

# 叶兴阳

## 双语音标有声读物

叶兴阳  
英语教育创始人  
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物  
英语教育界领军人物

## 双语音标 阅读创始人

## 注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和探索，提出了许多创新的观点和教学方法，为英语教育的发展做出了重要贡献。

## 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

**编者：**叶兴阳

**内容来源：**公共领域英文原著

**适用对象：**英语学习者、教师、研究者

**版本日期：**2025 年



# 目录

共 18 个章节

1. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000001

2. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000002

3. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000003

4. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000004

5. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000005

6. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000006

7. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000007

8. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000008

9. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000009

**10. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000010**  
.....

**11. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000011**  
.....

**12. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000012**  
.....

**13. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000013**  
.....

**14. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000014**  
.....

**15. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000015**  
.....

**16. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000016**  
.....

**17. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000017**  
.....

**18. 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(louis' School Days A Story For Boys) 000018**  
.....

## **使用说明**

- 本目录为大幅打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订

- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找



# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第1/18页

[ˈluːɪs] - [skuːl] [deɪz] ,  
**Louis' School Days** ,  
路易斯 - 学校 天 ,

路易斯的校园时光

[ə; eɪ] [ˈstoːri] [fɔːr; fər] [bɔɪz] .  
**a story for boys** .  
一个 故事 为了 男孩们 .

一个男孩的故事。

[baɪ][iː] . [dʒeɪ] . [meɪ]  
**By E . J . May**  
经过 E . J . 可能

作者：EJ May

[nuː] - [jɔːk] :  
**NEW - YORK** :  
新的 - 约克 :

纽约：

[diː] . [ˈæpəlˌtən] & [ˈkʌmpəni] , - [ˈbrɔːdweɪ] . - .  
**D . APPLETON & COMPANY , 200 BROADWAY . 1852** .  
D . 阿普尔顿 & 公司 , - 百老汇 . - .

D. APPLETON & COMPANY，百老汇大街 200 号。1852 年。

[ˈprefəs] .  
**Preface** .  
前言 .

前言。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈrɪdʒənəli] [maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv][maɪ][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk]  
**It was originally my intention to leave the child of my imagination to make**  
它 曾是 起初 我的 意图 到 离开 这 孩子 的 我的 想像力 到 制作

[ɪts] [wei] [wer] [aɪ ˈtiː] [wʊd] ,  
**its way where it would** ,  
它是 方式 在哪里 它 会 ,

我最初的打算是让想象中的孩子自由发展，随它去往何方。

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈletər] [ʌv; əv] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ˈprefətɔːri] [əˈdres] [tuː; tə]  
**without any letter of introduction in the form of the usual prefatory address to**  
没有 任何 信 的 介绍 在 这 形式 的 这 通常 序言 地址 到

[ðə; ði] [ˈriːdər] ;  
**the reader** ;  
这 读者 ;

没有像通常那样给读者写一封介绍信；

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [əˈʃʊrd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈprefəs] [ɪz][ɪndɪˈspensəb(ə)] ,  
**but having been assured that a preface is indispensable** ,  
但 拥有 到过 保证 那 一个 前言 是 必不可少 ,

但既然已经确信序言是必不可少的，

[aɪ][eɪˈem][leɪd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈfɔːrməli] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈɪnsaɪt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈkærəktər]  
**I am laid under the necessity of formally giving a little insight into the character**  
我是 铺设 在下面 这 必要性 的 正式地 给予 一个 小的 洞察力 进入 这 特点  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈhoʊm] .  
**of the possible inmate of many a happy home .**  
的 这 可能的 囚犯 的 许多 一个 快乐的 家 .

我不得不正式地对许多幸福家庭中可能入住的孩子的性格做一些介绍。

[ˈriːdər] , [ðə; ði] [ˈfaːləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [kleɪm] [noʊ] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌɔːθenˈtɪsəti] .  
**Reader , the following pages claim no interest on the score of authenticity .**  
读者 , 这 下列的 页面 宣称 不 兴趣 在 这 分数 的 真实性 .  
读者朋友们，以下页面声明对真实性不感兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][noʊ][ˈfɪk(ə)n] [ˈfaʊndɪd] [ɑːn][fæktz] .  
**They are no fiction founded on facts .**  
他们 是 不 小说 创立 在 事实 .  
它们并非基于事实的虚构作品。

[ðeɪ] [prəˈfes] [tuː; tə][biː; bi] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈfɪk(ə)n] ,  
**They profess to be nothing but fiction ,**  
他们 宣称 到 是 没有什么 但 小说 ,  
他们声称这一切都只是虚构的，

[juːst] [æz; əz][ə; eɪ][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl][ˈfɔːr; fər] [ˈɪləstreɪtɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)n] [brɔːd] [ænd; ənd] [ˌfʌndəˈment(ə)] [trʊθs] [ɪn]  
**used as a vehicle for illustrating certain broad and fundamental truths in**  
用过的 作为 一个 车辆 为了 图示 肯定 广阔 和 基本的 真相 在  
[ˈaʊər; ɑːr][ˈhoʊli] [rɪˈlɪdʒən] .  
**our holy religion .**  
我们的 圣 宗教 .

用作阐明我们神圣宗教中某些广泛而基本真理的载体。

[aɪˈtiː][hæz; həz][ˈɔːf(ə)n] [strʌk] [ˌemˈiː] , [ɪn] [rɪˈkɔːlɪŋ] [rɪˈlɪdʒəs] [ˈstɔːrɪz] ( [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [əkˈnɑːlɪdʒ]  
**It has often struck me , in recalling religious stories ( to which I acknowledge**  
它 有 经常 击 我 , 在 回忆 宗教 故事 ( 到 哪个 我 承认  
[maɪˈself] [mʌtʃ] [ɪnˈdetɪd] ) ,  
**myself much indebted ) ,**  
我 很多 负债累累 ) ,

在回忆起宗教故事时（我承认自己深受这些故事的影响），我常常感到.....

[ðæt] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [fel] [ˈɪntuː][æn; ən] [ˈerər] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv]  
**that many of them fell into an error which might have the effect of**  
那 许多 的 他们 跌倒 进入 一个 错误 哪个 可能 有 这 影响 的  
[kənˈfjuːzɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθɪŋkɪŋ] [tʃaɪld] ,  
**confusing the mind of a thinking child ,**  
令人困惑 这 头脑 的 一个 思维 孩子 ,

他们中的许多人犯了一个错误，这个错误可能会使有思考能力的孩子感到困惑。

[ˈneɪmli] , [ðæt] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkærəktər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz][leɪd]  
**namely , that of drawing a perfect character as soon as the soul has laid**  
即 , 那 的 绘画 一个 完美的 特点 作为 很快 作为 这 灵魂 有 铺设  
[ˈhoʊld][ʌv; əv] [kraɪst] ,  
**hold of Christ ,**  
抓住 的 基督 ,

也就是说，一旦灵魂与基督结合，就能塑造出一个完美的品格。

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈmen](ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈstrʌɡlɪz] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [mʌst; məst] [pæs] ,  
**without any mention of those struggles through which the Christian must pass ,**  
没有 任何 提到 的 那些 斗争 通过 哪个 这 基督教 必须 经过 ,  
完全没有提及基督徒必须经历的那些苦难，

[ɪŋ][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ə; eɪ][ˈhoʊli] [kənˈsɪstənsɪ] [brɪˈfɔːr] [men] .  
**in order to preserve a holy consistency before men .**  
在 命令 到 保存 一个 圣 一致性 前 男人 ；

为了在世人面前保持神圣的一致性。

[ðɪs] [wəd] [si:m] [tuː; tə] [ɪkˈskluːd] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [meɪnˈteɪnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwɔːrfer] .  
**This would seem to exclude the necessity of maintaining a warfare .**  
这 会 似乎 到 排除 这 必要性 的 保持 一个 战争 ；

这似乎排除了维持战争的必要性。

[ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [aɪ][hæv; həv] [enˈdevəd] [tuː; tə] [meɪnˈteɪn] [ɪŋ][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz][ɪz] ,  
**The doctrine I have endeavored to maintain in the following pages is ,**  
这 教义 我 有 努力 到 维持 在 这 下列的 页面 是 ；

我在接下来的篇幅中力图坚持的原则是：

[ðæt] [mæn] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn][ɪŋ] “ [sɪn] , [ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv] [ræθ] , “ [hæz; həz] , [baɪ] [ˈneɪtʃər] ,  
**that man being born in “ sin , a child of wrath , “ has , by nature ,**  
那 男人 存在 出生 在 “ 罪 , 一个 孩子 的 愤怒 , “ 有 , 经过 自然 ,

人既然生于“罪孽之中，是忿怒之子”，就天生具有.....

[ɔːl][hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɪˈstreɪndʒd] [frʌm; frəm][gɑːd] ; [ðæt] , [wen] [baɪ] [greɪs] , [θruː] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,  
**all his affections estranged from God ; that , when by grace , through faith in Christ ,**  
全部 他的 情感 疏远的 从 上帝 ; 那 , 什么时候经过 优雅 , 通过 信仰 在 基督 ,

他所有的感情都与神疏远了；也就是说，当他因着恩典，藉着对基督的信，

[ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪmˈplæntɪd] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːr; ər] [rɪˈstɔːrd] [tuː; tə]  
**a new life has been implanted within him , his affections are restored to**  
一个 新的 生活 有 到过 植入式 之内 他 , 他的 情感 是 恢复 到

[ðer; ðər] [ˈraɪtʃ(ə)l] [ɔːrd] ,  
**their rightful Lord ,**  
他们的 正当的 主 ,

他体内已植入新的生命，他对主的感情也已恢复。

[ˈevri] [θɔːt] [ænd; ənd][ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n][ɪz] [brɔːt] [ˈɪntuː][kæpˈtɪvəti] [tuː; tə][ðə; ði] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv]  
**every thought and imagination is brought into captivity to the obedience of**  
每一个 想法 和 想像力 是 带来 进入 囚禁 到 这 服从 的

[kraɪst] ;  
**Christ ;**  
基督 ;

一切思想和想象都被基督征服，服从基督；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ˈbiːɪŋ] [ɔːŋz] [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [kɔːld] [hɪm; ɪm] “ [aʊt][ʌv; əv]  
**and his whole being longs to praise Him who has called him “ out of**  
和 他的 所有的 存在 长 到 称赞 他 WHO 有 称为 他 “ 出去 的

[ˈdɑːrknəs] [ˈɪntuː] [laɪt] “ — [tuː; tə] [preɪz] [hɪm; ɪm] “ [nɑːt][ˈoʊnli][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**darkness into light “ — to praise Him “ not only with his lips ,**  
黑暗 进入 光 “ — 到 称赞 他 “ 不是 仅有的 和 他的 嘴唇 ,

他整个人都渴望赞美那位将他“从黑暗中召入光明”的主——“不仅用嘴唇赞美他，

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .  
**but in his life .**  
但 在 他的 生活 ；

但在他的一生中。

“ [ðen] [kəˈmensɪz] [ðə; ði] [ˈstrʌɡ(ə)l] [brɪˈtwiːn] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈdɑːrknəs] , [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [fleʃ]  
**“ Then commences the struggle between light and darkness , between the flesh**  
“ 然后 开始 这 斗争 之间 光 和 黑暗 , 之间 这 肉

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈspɪrɪt] ,  
**and the spirit ,**  
和 这 精神 ,

于是，光明与黑暗、肉体与灵魂之间的斗争开始了。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði][oʊld][ænd; ənd] [nu:] [mæn] ;  
**between the old and new man** ;  
之间 这 老的 和 新的 男人 ;

在老人和新人之间；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kɑ:nflɪkt][ɑ:r; ər] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the results of this conflict are seen in the outward conduct of the**  
和 这 结果 的 这 冲突 是 已见 在 这 向外 执行 的 这  
['krɪstʃən] ['soʊldʒər] .  
**Christian soldier** .  
基督教 士兵 .

而这场冲突的结果则体现在基督徒士兵的外在行为上。

[ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ʌv; əv][gɑ:d] [dʌz] [nɑ:t] [ɪ'senʃəli] [ˈɔ:ltər] ,  
**The character of the child of God does not essentially alter** ,  
这 特点 的 这 孩子 的 上帝 做 不是 本质上 改变 ,  
上帝儿女的品格本质上不会改变,

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nu:] ['ɪmpʌls] [ɪz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] .  
**but a new impulse is given him** .  
但 一个 新的 冲动 是 给定 他 .

但他获得了一种新的动力。

[wət'evər] [gʊd] ['kwa:ləti][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz]['næt(ə)rəl] [steɪt] [kən'spɪkjʊəs] [ɪn][hɪm; ɪm] , [wɪl] ,  
**Whatever good quality was in his natural state conspicuous in him , will** ,  
任何 好的 质量 曾是 在 他的 自然的 状态 显眼的 在 他 , 将要 ,  
他与生俱来的任何优良品质，都将.....

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [greɪs] [ænd; ənd] ['nu:nəs] [ʌv; əv][laɪf] , [ˈjaɪn] [ˈfɔ:rθ] [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['lʌstər] ;  
**in a state of grace and newness of life , shine forth with double lustre** ;  
在 一个 状态 的 优雅 和 新奇 的 生活 , 闪耀 前进 和 双倍的 光泽 ;  
在恩典和新生的状态下，闪耀着双倍的光辉；

[ænd; ənd][hi;; hi] [wɪl] [faɪnd][hɪz; ɪz] [brɪ'setɪŋ] [sɪn][hɪz; ɪz] ['gretɪst] ['hɪndrəns] [ɪn] ['presɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu;; tə]  
**and he will find his besetting sin his greatest hindrance in pressing forward to**  
和 他 将要 寻找 他的 被包围 罪 他的 最 障碍 在 紧迫 向前 到  
[ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ʌv; əv]['pɜ:rsən(ə)l] ['hoʊlɪnəs] .  
**the attainment of personal holiness** .  
这 素养 的 个人的 圣洁 .

他会发现自己难以摆脱的罪孽是他追求个人圣洁的最大障碍。

[ðə; ði] [greɪt] [waɪd] ['dɪfrəns] [ɪz] , [ðæt] [hi;; hi] [dɪ'zaɪɜ-z] [tu;; tə][bi;; bi]['hoʊli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ,  
**The great wide difference is , that he desires to be holy , and the Lord** ,  
这 伟大的 宽的 不同之处 是 , 那 他 欲望 到 是 圣 , 和 这 主 ,  
最大的区别在于，他渴望圣洁，而主，

[hu:] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [dɪ'zaɪər] , ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lsəʊ][ðə; ði] [streŋθ] [tu;; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɪz; ɪz]  
**who gives him this desire , gives him also the strength to overcome his**  
WHO 给予 他 这 欲望 , 给予 他 还 这 力量 到 克服 他的  
['næt(ə)rəl][maɪnd] ;  
**natural mind** ;  
自然的 头脑 ;

赋予他这种渴望的人，也赋予他克服自身天性的力量；

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɹ] ['kloʊsli] [hi;; hi] [weɪts] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['pra:mɪst] [eɪd] ,  
**and the more closely he waits on his heavenly Father for His promised aid** ,  
和 这 更多的 密切 他 等待 在 他的 天上 父亲 为了 他的 承诺 援助 ,  
他越是殷切盼望天父赐予他所应许的帮助，

[ðə; ði] [mɔːr] [hoʊləli][ænd; ənd] [kən'sistəntli] [hi;; hi] [wi] [wɔːk] ; [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ðə; ði] [dr'si:t]  
**the more holily and consistently he will walk ; and when , through the deceits**  
这 更多的 神圣地 和 始终 他 将要 走 ; 和 什么时候 , 通过 这 欺骗  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,  
**of his heart ,**  
的 他的 心 ,  
他行事越是圣洁、越是始终如一，就越会如此；而当他因心中的欺骗而.....

[ðə; ði] [ə'ɔrmənts] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [ɔ:r][ðə; ði] [temp'teɪənz] [ʌv; əv] ['seɪtn] , [hi;; hi] [ri'læksɪz][hɪz; ɪz]  
**the allurements of the world , or the temptations of Satan , he relaxes his**  
这 诱惑 的 这 世界 , 或者 这 诱惑 的 撒但 , 他 放松 他的  
[ˈvɪdʒɪləns] ,  
**vigilance ,**  
警觉 ,  
面对世俗的诱惑或撒旦的引诱，他放松了警惕。

[ænd; ənd] [drɔːz] [les] ['lɑ:rdʒli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] ,  
**and draws less largely from the fountain of his strength ,**  
和 平局 较少的很大程度上 从 这 喷泉 的 他的 力量 ,  
而且他从自身力量源泉汲取的力量也相对较少。

[ə; eɪ][sæd] ['fɔːlɪŋ] [ə'weɪ] [ɪz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] .  
**a sad falling away is the inevitable consequence .**  
一个 伤心 坠落 离开 是 这 不可避免的 结果 .  
令人惋惜的衰落是不可避免的结果。

[ðɪs] ['wɔːrfər] , [ðɪs] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bækslaɪdɪŋ] , [ˈɛndz] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][laɪf] , [wen] , [ænd; ənd]  
**This warfare , this danger of backsliding , ends only with the life , when , and**  
这 战争 , 这 危险 的 倒退 , 结束 仅有的 和 这 生活 , 什么时候 , 和  
[wen] ['oʊnli] ,  
**when only ,**  
什么时候 仅有的 ,  
这场战争，这种背道而驰的危险，只有在生命终结之时才会结束，而且只有当.....

[hi;; hi] [wi] [bi;; bi] ['pɜːrfɪkt] , [fɔːr; fər][hi;; hi][æɪ; əɪ][bi;; bi] [laɪk] [hɪz; ɪz] ['seɪvjər] .  
**he will be perfect , for he shall be like his Saviour .**  
他 将要 是 完美的 , 为了 他 将 是 喜欢 他的 救主 .  
他将变得完美，因为他将像他的救主一样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ,  
**As a writer for the young ,**  
作为 一个 作家 为了 这 年轻的 ,  
作为一名青少年作家，

[aɪ] [der] [nɑ:t] [pli:d] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪn][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv]  
**I dare not plead even the humble pretensions of my little volume in deprecation of**  
我 敢 不是 恳求 甚至 这 谦逊的 虚荣心 的 我的 小的 体积 在 弃用 的  
[ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm] [wɪt] [ɔ:t] [tuː; tə][bi;; bi][ðə; ði][lɑ:t][ʌv; əv] ['evri] [wɜːrk] [prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'strʌkt]  
**the criticism which ought to be the lot of every work professing to instruct**  
这 批评 哪个 应该 到 是 这 很多 的 每一个 工作 声称 到 指示  
['ʌðər] .  
**others .**  
其他的 .  
我不敢以我这本小册子微不足道的请求来贬低批评，因为批评是每一部旨在教导他人的作品都应该承受的。

[ɪn] ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði][ə'riːnə][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɔɪz] [sku:l] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][maɪ]['hɪroʊz, 'hiːroʊz]  
**In choosing the arena of a boy's school for the scene of my hero's**  
在 选择 这 竞技场 的 一个 男孩们 学校 为了 这 场景 的 我的 英雄们  
[ˈækjnz] ,  
**actions ,**  
行动 ,  
我选择男校作为主人公行动的舞台，

[aɪ][hæv; həv] [ˌnesə'serəli] [bɪn] [kəm'peld] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] ['meni] ['ɪnsɪdənts] [ænd; ənd] [freɪzɪz] [tuː; tə]  
**I have necessarily been compelled to introduce many incidents and phrases to**  
我 有 一定 到过 被迫 到 介绍 许多 事件 和 短语 到  
[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,  
**which , perhaps ,**  
哪个 , 也许 ,

我不得不引入许多事件和短语，或许，

[sʌm; səm] ['veri] ['skruːpjələs] ['krɪtɪks] [maɪt] [ˈɑːbdʒekt][æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [wɜːrk] ;  
**some very scrupulous critics might object as out of place in a religious work ;**  
一些 非常 一丝不苟的 评论家 可能 目的 作为 出去 的 地方 在 一个 宗教 工作 ;  
一些非常严谨的评论家可能会反对这种做法，认为它与宗教作品格格不入；

[bʌt; bət][maɪ] ['riːdɜːz] [wɪl] [duː] [wel] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [ðæt] [tuː; tə][biː; bi][ˈjuːsf(ə)l] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [mʌst; məst]  
**but my readers will do well to recollect , that to be useful , a story must**  
但 我的 读者 将要 做 出色地 到 追忆 , 那 到 是 有用 , 一个 故事 必须  
[biː; bi] [ə'træktɪv] ,  
**be attractive ,**  
是 吸引人的 ,

但是我的读者最好记住，一个故事要想有用，就必须引人入胜。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [ə'træktɪv] , [aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['nætʃ(ə)rəl] ;  
**and to be attractive , it must be natural ;**  
和 到 是 吸引人的 , 它 必须 是 自然的 ;

而且，要具有吸引力，就必须是自然的；

[ænd; ənd][aɪ] [trʌst] [ðæt] [ðeɪ] [huː] [ˌkændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [maɪn] [wɪl] [faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðer'ɪn] [ðæt] [kæn; kən]  
**and I trust that they who candidly examine mine will find nothing therein that can**  
和 我 相信 那 他们 WHO 坦率地说 检查 矿 将要 寻找 没有什么 其中 那 能  
[prə'duːs] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] .  
**produce a wrong impression .**  
生产 一个 错误的 印象 .

我相信，那些认真审视我的文章的人，不会从中发现任何会给人造成错误印象的内容。

[aɪ 'tiː][hæz; həz][nɔːt] [bɪn] [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [rɪˌspɔːnsə'bɪləti] [dɪ'pendənt]  
**It has not been without an anxious sense of the great responsibility dependent**  
它 有 不是 到过 没有 一个 焦虑的 感觉 的 这 伟大的 责任 依赖  
[ɑːn][em 'iː][ɪn][maɪ]['prez(ə)nt][kə'pæsəti] ,  
**on me in my present capacity ,**  
在 我 在 我的 展示 容量 ,

我一直都深感自己肩负着重大的责任，并为此感到焦虑不安。

[ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] .  
**that this little effort has been made .**  
那 这 小的 努力 有 到过 制成 .

这点努力已经取得了。

[ʃʊd; əd][aɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] [ˌstreŋθəniŋ] [ɪn][wʌŋ] [jʌŋ] [wʌŋ][ðə; ði] [best]  
**Should it be the instrument of strengthening in one young one the best**  
应该 它 是 这 乐器 的 强化 在 一 年轻的 一 这 最好的  
['lesnz; 'lesənz][hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] ,  
**lessons he has received ,**  
课程 他 有 已收到 ,

它应该成为强化年轻人所接受的最好教诲的工具。

[aɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [nɔːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .  
**it will , indeed , not have been in vain .**  
它 将要 , 的确 , 不是 有 到过 在 徒劳 .

这一切，的确不会白费。

[tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [help] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,  
**To the service of Him who is the strength and help of all His people** ,  
到 这 服务 的 他 WHO 是 这 力量 和 帮助 的 全部 他的 人们 ;  
为祂服务，祂是祂所有子民的力量和帮助，

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈdedɪkeɪtɪd] .  
**it is dedicated** .  
它 是 投入的 .

它是专门的。

“ [biː; bi] [ðəʊ] [əˈloʊn] [ɪgˈzɔːlɪtɪd] :  
“ **Be Thou alone exalted** :  
” 是 你 独自の 崇高 :

愿你独享荣耀：

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈfeɪvər] [pleɪst] [ɑːn][em ˈiː] —  
**If there's a thought of favor placed on me** —  
如果 有 一个 想法 的 偏爱 放置 在 我 —

如果有人对我心存感激——

[ðəɪn] [biː; bi][aɪ ˈtiː][ɔːl] !  
**Thine be it all** !  
瘦 是 它 全部 !

一切都归你！

[fərˈɡɪv] [ɪts][ˈiːv(ə)] [ænd; ənd] [əkˈsept] [ɪts] [ɡʊd] —  
**Forgive its evil and accept its good** —  
原谅 它是 邪恶的 和 接受 它是 好的 —

宽恕它的罪恶，接受它的美好——

[aɪ][kæst][aɪ ˈtiː][æt; ət] [ðəɪ] [fiːt] .  
**I cast it at Thy feet** .  
我 投掷 它 在 你的 脚 .

我将它倾倒在你的脚下。

” — [iː] . [dʒeɪ] . [em] .  
” — **E** . **J** . **M** .  
” — E . J . M .

——EJM

[ˈtʃæptər] [aɪ] .  
**Chapter I** .  
章 我 .

第一章

[ˈdɒʊlf(ə)] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈkaʊnts] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈmɔːrtɪmərz] [laɪf]  
**Doleful were the accounts received from time to time of Louis Mortimer's life**  
悲伤的 是 这 账户 已收到 从 时间 到 时间 的 路易斯 莫蒂默的 生活  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈtuːtər][æt; ət] [ˈdæʃwɒd] [ˈrektəri] ;  
**with his tutor at Dashwood Rectory** ;  
和 他的 导师 在 达什伍德 牧师住宅 ;

不时收到的关于路易斯·莫蒂默在达什伍德教区长住所与家庭教师一起生活的描述，都是令人悲伤的；

[ænd; ənd] , [ɪf] [ɪmˈplɪsɪt] [ˈkriːd(ə)ns] [maɪt] [biː; bi] [ˈjiːldɪd] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,  
**and , if implicit credence might be yielded to them** ,  
和 , 如果 隐式 信任 可能 是 产生 到 他们 ,

而且，如果可以对他们给予一定的信任的话，



[aɪˈti:] [wʊd] [biː, bi][səˈpʊʊzd; səˈpʊʊzɪd] [ðæt] [noʊ] [pʊr][ˈmɔːrt(ə)l][wʌz; wəz][ˈevər][soʊ] [ˈpəːsɪkjʊːtɪd] [baɪ] [ˈlætn]  
**it would be supposed that no poor mortal was ever so persecuted by Latin**  
它 会 是 据称 那 不 贫穷的 凡人 曾是 曾经 所以 受迫害 经过 拉丁  
[vəːsɪz] ,  
**verses** ,  
诗句 ,

人们或许会认为，世上没有哪个穷人会像他一样被拉丁诗歌所折磨。

[ˈɜːrli] [ˈraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdɪfɪkəlt] [ˈprɔːbləms] , [æz; əz][ˈʌʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .

**early rising , and difficult problems , as our hero .**  
早期的 上升 , 和 难的 问题 , 作为 我们的 英雄 .

像我们的英雄一样，早起并解决各种难题。

[hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [tuː; tə] [huːm] [ðɪːz] [pəˈθetɪk] [rɪˈleɪŋz] [wɜːr; wər] [meɪd] ,

**His eldest brother , to whom these pathetic relations were made ,**  
他的 长子 兄弟 , 到 谁 这些 可怜的 关系 是 制成 ,

这些令人唏嘘的关系，是他与大哥建立的。

[feɪld] [nɑːt][tuː; tə] [ˈstɪmjʊleɪt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [skuːl] [laɪf] —

**failed not to stimulate him with exciting passages of school life —**  
失败的 不是 到 刺激 他 和 激动人心 段落 的 学校 生活 —

[ænd; ənd] [ðɪːz] , [æt; ət][ləst] ,

**and these , at last ,**  
和 这些 , 在 最后的 ,

未能用激动人心的校园生活片段激发他的阅读兴趣——而这些，最终，

[hæd; həd][ðə; ðɪ] [dɪˈzaɪrɪd] [ɪˈfekt] , [ˈdrɔːɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ɪˈpɪsl] :

**had the desired effect , drawing from Louis the following epistle :**  
有 这 想要的 影响 , 绘画 从 路易斯 这 下列的 书信 :

达到了预期效果，路易写了以下这封信：

“ [maɪ] [dɪr] [ˈredʒɪnəld] ,

**“ My dear Reginald ,**  
” 我的 亲爱的 雷金纳德 ,

“我亲爱的雷金纳德，

“ [jɔːr; jər] [ˈletər] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈwelkəm] [æz; əz][ˈjuːʒʊəl] .

**“ Your letter was as welcome as usual .**  
” 你的 信 曾是 作为 欢迎 作为 通常 .

“和往常一样，您的来信令人欣喜。”

[juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .

**You cannot imagine what a treat it is to hear from you .**  
你 不能 想象 什么 一个 对待 它 是 到 听到 从 你 .

收到你的来信是多么令人高兴，你无法想象。

[ˈmɪstər] . [ˈfɪlɪps] [ɪz][kaɪnd] , [bʌt; bət][soʊ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈdɔːntən] .

**Mr . Phillips is kind , but so very different from dear Mr . Dauntton .**  
先生 . 菲利普斯 是 种类 , 但 所以 非常 不同的 从 亲爱的 先生 . 道顿 .

菲利普斯先生很和善，但和亲爱的道顿先生截然不同。

[wʌt] [aɪ] [dɪsˈlaɪk] [moʊst][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [sez] [soʊ][ˈɔːf(ə)n] , - [wʌt] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈdɔːntən] [tiːtʃ] [juː; jʊ]

**What I dislike most is , that he says so often , ' What did Mr . Dauntton teach you**  
什么 我 不喜欢 最多 是 , 那 他 说道 所以 经常 , - 什么 做过 先生 . 道顿 教 你

？

？

？

我最不喜欢的是，他经常问：“道顿先生教了你什么？” ”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [ˈɪgnərənt] [ɪn][maɪ][laɪf] !

**I never saw a boy so ignorant in my life !**  
我 绝不 锯 一个 男生 所以 无知 在 我的 生活 !

我这辈子都没见过这么无知的男孩！

- [aɪ][duː][nɑːt] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [sez] [ʌv; əv][em 'iː] ,  
' **I do not care how much he says of me** ,  
- 我 做 不是 关心 如何 很多 他 说道 的 我 ,  
“我不在乎他怎么评价我，

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [ə'kjuːz] [dɪr] ['mɪstər] . ['dɔːntən] [ʌv; əv][nɑːt] ['tiːtʃɪŋ]  
**but I cannot bear to hear him accuse dear Mr . Daunton of not teaching**  
但 我 不能 熊 到 听到 他 控 亲爱的 先生 : 道顿 的 不是 教学  
[em 'iː] ['prɑːpərli] .  
**me properly** .  
我 适当地 .

但我实在无法忍受听到他指责亲爱的道顿先生没有好好教我。

[aɪ] [brɪ'liːv] [aɪ][,eɪ 'em] ['riːəli] ['aɪd(ə)l][ˈɔːf(ə)n] , [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] , [wen] [aɪ][traɪ][moʊst] ,  
**I believe I am really idle often , but sometimes , when I try most ,**  
我 相信 我 是 真的 闲置的 经常 , 但 有时 , 什么时候 我 尝试 最多 ,  
我觉得自己经常很懒散，但有时，当我努力尝试的时候，

[,aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [ɡɪv] [liːst] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .  
**it seems to give least satisfaction** .  
它 似乎 到 给 至少 满意 .  
它似乎最不能让人感到满意。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈbɪzi] [tuː] [ˈaʊərz] [æt; ət][sʌm; səm] [ˈlætn] [vəːsɪz] ,  
**The other day I was busy two hours at some Latin verses ,**  
这 其他 天 我 曾是 忙碌的 二 小时 在 一些 拉丁 诗句 ,  
前几天我花了两个小时研读一些拉丁诗歌，

[ænd; ænd][aɪ] [tʊk] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [æn; ən] - [oʊd] [tuː; tə]  
**and I took so much pains with them — I had written an ' Ode to**  
和 我 采取 所以 很多 疼痛 和 他们 — 我 有 书面 一个 - 颂 到  
[ðə; ði] [ˈraɪzɪŋ] [sʌn] ,  
**the Rising Sun** ,  
这 崛起 太阳 ,

我为它们倾注了大量心血——我写了一首《旭日颂》，

- [ænd; ænd] [felt] [kwaɪt] [ˈɪntrəstɪd] , [ænd; ænd] [θɔːt] ['mɪstər] . [ˈfɪlɪps] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] ;  
' **and felt quite interested , and thought Mr . Phillips would be pleased ;**  
- 和 毛毡 相当 感兴趣的 , 和 想法 先生 : 菲利普斯 会 是 高兴 ;  
' 并觉得很感兴趣，认为菲利普斯先生会很高兴；

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [tʊk] [,aɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][dʒʌst] [lʊkt] [æt; ət][,aɪ 'tiː] ,  
**but when I took it to him , he just looked at it ,**  
但 什么时候 我 采取 它 到 他 , 他 只是 看起来 在 它 ,  
但当我把它拿给他看时，他只是看了一眼。

[ænd; ænd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][pen] [dæft] [aʊt] [wɜːrd][ˈæftər][wɜːrd] , [ænd; ænd] [sed] , [soʊ] [ˌdɪsə'ɡriːəbli] , -  
**and taking a pen dashed out word after word , and said , so disagreeably ,** '  
[ˈʃɑːkɪŋ] !  
**Shocking !**  
令人震惊 !

他拿起笔，一个字一个字地潦草地写下来，语气非常不悦地说：“令人震惊！”

[ˈʃɑːkɪŋ] , [ˈluːɪs] !  
**Shocking , Louis !**  
令人震惊 , 路易斯 !

太令人震惊了，路易斯！

[ˌdɪs'ɡreɪsfl] , [ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [aɪ] [sed] ['jestərdeɪ] — [ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , -  
**Disgraceful , after all that I said yesterday — the pains that I took with you ,** '  
可耻 , 后 全部 那 我 说 昨天 — 这 疼痛 那 我 采取 和 你 , -  
昨天我说了那么多，我为你付出了那么多，真是太丢人了！

- [ɪn'di:d] ,  
' **Indeed** ,  
- 的确 ,

'的确，

[sɜ:r] , - [aɪ] [sed] , - [aɪ] [traɪd] [ə; ei] [greɪt] [di:l] , -  
' **sir** , ' **I said** , ' **I tried a great deal** , '  
先生 , - 我 说 , - 我 尝试 一个 伟大的 交易 , -

先生，我说，我尽力了。

- [faɪn] [aɪ'di:əz] !  
' **Fine ideas** !  
- 美好的 想法 !

好主意！

[faɪn] [aɪ'di:əz] !  
' **fine ideas** !  
美好的 想法 !

好主意！

[noʊ] [daʊt] , - [hi:; hi] [sed] ,  
' **no doubt** , ' **he said** ,  
不 怀疑 , - 他 说 ,

“毫无疑问，”他说。

- [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [təʊld] [ju:; jʊ] [ˈdʌzənz] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wa:nt] [aɪ'di:əz] — [aɪ] [wa:nt] [fi:t]  
' **but I have told you dozens of times that I do not want ideas — I want feet**  
- 但 我 有 讲述 你 几十个 的 时代 那 我 做 不是 想 想法 — 我 想 脚  
.  
:  
.

但我已经告诉过你几十次了，我不要想法——我要的是行动。

- [aɪ] [wɪʃ] [ðəʊz] [seɪm] [fi:t] [wʊd] [rʌn] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['klɪftən] [wɪð; wɪθ] [em 'i:] , ['redʒɪnəld] ;  
' **I wish those same feet would run away to Clifton with me , Reginald ;**  
- 我 希望 那些 相同的 脚 会 跑步 离开 到 克利夫顿 和 我 , 雷金纳德 ;

“我希望那双脚能和我一起奔向克利夫顿，雷金纳德；

[aɪ] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt] ['mɪstər] . ['fɪlɪps] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi]  
**I hope I have not been saying any thing wrong about Mr . Phillips — I should be**  
我 希望 我 有 不是 到过 说 任何 事物 错误的 关于 先生 . 菲利普斯 — 我 应该 是

['veri] ['sa:ri] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,  
**very sorry to do so** ,  
非常 对不起 到 做 所以 ,

我希望我没有说错任何关于菲利普斯先生的话——如果我说错了什么，我会非常抱歉。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [ɪz] ['veri] [kaɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wei] :  
**for he is very kind in his way** :  
为了 他 是 非常 种类 在 他的 方式 :

因为他为人非常善良：

[hi:; hi] [telz] [em 'i:] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [er 'em] ['wɪʃɪŋ] [fɔ:r; fər] ,  
**he tells me I do not know what I am wishing for** ,  
他 讲述 我 我 做 不是 知道 什么 我 是 祝 为了 ,

他告诉我，我不知道自己想要什么。

[ænd; ənd] [ðæt] [sku:l] [wɪl] [nɑ:t] [su:t] [em 'i:] ,  
**and that school will not suit me** ,  
和 那 学校 将要 不是 套装 我 ,

那所学校不适合我。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ə'baʊt] [maɪ] ['hævɪŋ] [tu;; tə] [fæg] [mʌtʃ] ['hɑ:rdə] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntu:]  
and a great deal about my having to fag much harder and getting into  
和 一个 伟大的 交易 关于 我的 拥有 到 同性恋 很多 更难 和 获得 进入  
[dɪs'greɪs] ;  
disgrace ;  
耻辱 ;

还有大量关于我不得不更加努力地抽烟，并因此蒙受耻辱的内容；

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [fɔ:r; fər][aɪ][æɪ; ʃəl][bi;; bi]  
but never mind , I should like to make the experiment , for I shall be  
但 绝不 头脑 , 我 应该 喜欢 到 制作 这 实验 , 为了 我 将 是  
[wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ;  
with you ;  
和 你 ;

不过没关系，我很乐意做这个实验，因为我会和你在一起；

[ænd; ənd] , [daɪ] [æz; əz] ['dæʃwʊd] [ɪz] ,  
and , dear as Dashwood is ,  
和 , 亲爱的 作为 达什伍德 是 ,  
而且，尽管达什伍德很可爱，

[aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] [dʌl] [wɪ'ðəʊt] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] — [aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [ber] [tu;; tə][gʊʊ]['ɪntu:][ðə; ði]  
it is so dull without papa and mamma — I can hardly bear to go into the  
它 是 所以 乏味的 没有 爸爸 和 妈妈 — 我 能 几乎 熊 到 去 进入 这  
['praɪəri] [naʊ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'weɪ] .  
Priory now they are away .  
普赖尔 现在 他们 是 离开 .

没有爸爸妈妈，日子好无聊——他们不在家，我都不敢去修道院了。

[aɪ] [si:m] [tu;; tə][wa:nt] ['fɹedi:z] ['berbi] - [vɔɪs] [ɪn][ðə; ði] ['nɜ:rsəri] ;  
I seem to want Freddy's baby - voice in the nursery ;  
我 似乎 到 想 弗雷迪的 婴儿 - 嗓音 在 这 苗圃 ;  
我好像想要在育婴室里听到弗雷迪的娃娃音；

[ænd; ənd]['soʊbər] ['neɪv] [ænd; ənd] ['meri] [ɑ:r; ər] [kwɑɪt] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv] [hoʊm] — [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪ 'ti:]  
and sober Neville and Mary are quite a part of home — how long it  
和 清醒 内维尔 和 玛丽 是 相当 一个 部分 的 家 — 如何 长的 它  
[si:mz] [sɪns] [aɪ] [so:] [ðem; ðəm] !  
seems since I saw them !  
似乎 自从 我 锯 他们 !

清醒的内维尔和玛丽是家里不可或缺的一部分——感觉好久没见到他们了！

[wel] , [aɪ] [hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl] [kʌm] [tu;; tə][ju;; jʊ][æt; ət] ['i:stər] .  
Well , I hope I shall come to you at Easter .  
出色地 , 我 希望 我 将 来 到 你 在 复活节 .  
希望复活节的时候我能去看你。

[du:][ju;; jʊ][nɑ:t] [wɪ] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər] [hɪr] ?  
Do you not wish it were here ?  
做 你 不是 希望 它 是 这里 ?  
你不希望它在这里吗？

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][naɪs] ['letər] [frʌm; frəm] ['mæmə] ['jestərdeɪ] — [ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət] [ 'flɒrəns ] [wen]  
I had a nice letter from mamma yesterday — she was at Florence when  
我 有 一个 好的 信 从 妈妈 昨天 — 她 曾是 在 佛罗伦萨 什么时候  
[ʃi;; ʃi] [roʊt] ,  
she wrote ,  
她 写道 ,  
我昨天收到妈妈的一封信——她写信的时候正在佛罗伦萨。

[ænd; ənd][ɪz]    ['getɪŋ]    [kwaɪt]    [strɔːŋ]    , [ænd; ənd][soʊ][ɪz]['lɪt(ə)l] ['meri] .  
and    is getting quite strong ,    and    so is little Mary .  
和    是    获得    相当    强的    ,    和    所以 是    小的    玛丽    :

他越来越强壮了，小玛丽也是。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] [taɪm]    ;    ['mæmə]    [sed] ['pɑːpə][hæd; həd]    ['rɪt(ə)n]    [tuː; tə][juː; jʊ] ,  
I have now no more time ; mamma said papa    had    written    to    you ,  
我    有    现在    不    更多的    时间    ;    妈妈    说    爸爸    有    书面    到    你    ,  
我现在没时间了；妈妈说爸爸给你写信了。

[ɔːr][aɪ]    [wʊd]    [hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .  
or I would have told you all the news .  
或者 我    会    有    讲述    你    全部    这    消息    :

否则我早就把所有消息都告诉你们了。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ['veri]    [mʌt]    [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['pɪdʒɪns] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræbəts] ,  
I wanted to tell you very much how    our pigeons are ,    and    the rabbits ,  
我    通缉    到    告诉    你    非常    很多    如何    我们的    鸽子    是    ,    和    这    兔子    ,  
[ænd; ənd] ['meriːz] [hen] ,  
and    Mary's hen ,  
和    玛丽的    母鸡    ,

我想好好跟你说说我们家的鸽子、兔子还有玛丽的母鸡的情况。

[wɪtʃ]    [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ɪn]['mɪsɪz] .    -    [ker]    [wen] [aɪ] [liːv]    ['dæɪwʊd] .  
which I shall give in Mrs . Colthrop's care when I leave Dashwood .  
哪个    我    将    给    在    太太    :    -    关心    什么时候 我    离开    达什伍德    :

我离开达什伍德时，会把这些东西托付给科尔索普太太保管。

[bʌt; bət] [ɡʊd]    [baɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt]    ['hɜːrɪ] .  
But good bye , in a great hurry .  
但    好的    再见    ,    在    一个    伟大的    匆忙    :

但再见，匆匆告别。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ]    [lʌv] , [aɪ] [rɪ'meɪn] [jɔː; jər] ['veri]    [ə'fekʃənət]    ['brʌðər] ,  
With much love , I remain your very affectionate brother ,  
和    很多    爱    ,    我    保持    你的    非常    亲热    兄弟    ,

我怀着深深的爱，依然是你最亲爱的哥哥。

“ [ˈluːɪs]    ['frænsɪs]    [ˈmɔːtɪmə] .  
“ Louis Francis Mortimer .  
“ 路易斯    弗朗西斯    莫蒂默    :

“路易斯·弗朗西斯·莫蒂默。

“ [piː] . [es] . [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] ['kʌz(ə)n] ['vɜːnənz]    ['læfɪŋ]    [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪm'breɪs] [æt; ət]  
“ P . S . Do you remember cousin Vernon's laughing at    our embrace at  
“ P . S . 做    你    记住    表哥    弗农的    笑    在    我们的    拥抱    在  
-    ?  
Heronhurst ?  
-    ?

“附言：你还记得表哥弗农在赫伦赫斯特看到我们拥抱时嘲笑我们吗？ ”

[aɪ] ['wʌndər]    [wen] [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [ə'hʌðər] — [aɪ][eɪ 'em] ['bɔːŋɪŋ] [soʊ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .  
I wonder when I shall have another — I am longing so to see you .  
我    想知道    什么时候 我    将    有    其他    — 我    是    渴望    所以    到    看    你    :

我不知道什么时候才能再见到你——我太想见到你了。

” [aɪˈti:] [wʊd] [nɔ:t][kənˈsɜ:rn][maɪ] ˈri:dəz] [mʌtʃ] [wɜ:r; wəɹ][aɪ][tu:; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [loʊˈkæləti] ” **It would not concern my readers much were I to describe the precise locality** 它 会 不是 忧虑 我的 读者 很多 是 我 到 描述 这 精确的 地点 [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnaʊnd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkinsənz] [ɪˈstæblɪmənt] [fɔ:r; fəɹ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — **of the renowned Dr . Wilkinson's establishment for young gentlemen** — 的 这 著名 博士 : 威尔金森的 建立 为了 年轻的 先生们 — [səfəɪs] [aɪˈti:][tu:; tə] [seɪ] , **suffice it to say** , 足够了 它 到 说 , “如果我详细描述著名的威尔金森博士为年轻绅士开设的诊所的具体位置, 我的读者可能并不太关心——总之, 只需说……”

[ðæt] [ˈsʌmwɐ] [nɪr] - [daʊn] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [wɔ:k] [ʌv; əv] [ˈklɪftən] , [stʊd] [ˈæf,fi:ld] **that somewhere near Durdham Down , within a short walk of Clifton , stood Ashfield** 那 某处 靠近 - 向下 , 之内 一个 短的 走 的 克利夫顿 , 站立 阿什菲尔德 [haʊs] , **House** , 房子 , 在杜德姆丘陵附近, 离克利夫顿不远的地方, 矗立着阿什菲尔德庄园。

[ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈræmblɪŋ] [ˈbɪldɪŋ] , [pɑ:rt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [greɪ] [ænd; ənd] [ˈtaɪmwɔ:rn] [wen] **a large rambling building , part of which looked gray and timeworn when** 一个 大的 漫无边际 建筑 , 部分 的 哪个 看起来 灰色的 和 饱经风霜 什么时候 [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈmɑ:dərn] [sku:l] - [ru:m] , **compared with the modern school - room** , 比较的 和 这 现代的 学校 - 房间 , 那是一栋庞大而杂乱的建筑, 与现代化的教室相比, 其中一部分显得灰暗破旧。

[ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ˈdɔ:mitrɪz] , **and sundry dormitories** , 和 杂项 宿舍 , 以及各种宿舍,

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈædɪd] [æt; ət] [ˈdɪfrənt] [pɪrɪədʒ] [æz; əz][ðə; ði] [sku:l] [gru:] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] **that had been added at different periods as the school grew out of its** 那 有 到过 额外 在 不同的 时期 作为 这 学校 生长 出去 的 它是 [əˈrɪdʒən(ə)l][ˈdoʊˈmeɪnz] . **original domains** : 原来的 域名 . 随着学校的发展, 其规模逐渐扩大, 超出了最初的校址范围, 这些校舍也陆续增建。

[əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈstent][ʌv; əv][pɑ:rk][lænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] **Attached to the house was a considerable extent of park land , which was** 随附的 到 这 房子 曾是 一个 大量 程度 的 公园 土地 , 哪个 曾是 [ˈkɒnstɪtjʊ:tɪd] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [pleɪ] - [graʊnd] . **constituted the general play - ground** . 构成 这 一般的 玩 - 地面 . 房子旁边有一大片公园绿地, 是孩子们的公共游乐场。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][eɪˈem] [ˈraɪtɪŋ] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkinsənz] [sku:l] [kənˈsɪstɪd] [ʌv; əv] **At the time of which I am writing , Dr . Wilkinson's school consisted of** 在 这 时间 的 哪个 我 是 写作 , 博士 : 威尔金森的 学校 由.....组成 的 [ˈnɪrli] [ˈeɪtɪ] [ˈpju:p(ə)lz] , **nearly eighty pupils** , 几乎 八十 学生 , 在我撰写此文时, 威尔金森博士的学校大约有八十名学生。

[ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['bɔːdəz] , [ænd; ənd] [huː] [wɜːr; wər] [sent] [frʌm; frəm] ['dɪfrənt] [pɑːrts][ʌv; əv]  
**all of whom were boarders , and who were sent from different parts of**  
全部的 的 谁 是 寄宿生 , 和 who 是 发送 从 不同的 部分 的  
[ðə; ði] ['kɪŋdəm] ;  
**the kingdom ;**  
这 王国 ;

他们都是寄宿生，来自王国各地；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [feɪm] , [æz; əz][æn; ən] ['eksələnt] [mæn] , [ænd; ənd] [wʌt] ,  
**for the doctor's fame , as an excellent man , and what ,**  
为了 这 医生的 名声 , 作为 一个 出色的 男人 , 和 什么 ,  
为了医生的名声，为了他卓越的医术，还有什么呢？

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌz; wəz]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌrekəmen'deɪ(ə)n] , [æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt]  
**in the eyes of some was even a greater recommendation , as a first - rate**  
在 这 眼睛 的 一些 曾是 甚至 一个 更大的 推荐 , 作为 一个 第一的 - 速度  
[ˈklæsɪk(ə)l] ['skɔːlər] ,  
**classical scholar ,**  
古典 学者 ,

在一些人看来，这甚至是对他作为一流古典学者的更高评价。

[wʌz; wəz] [sprɛd] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] .  
**was spread far and wide .**  
曾是 传播 远的 和 宽的 .  
传播范围很广。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhaʊs] , [wʌn] [faɪn] ['eɪprəl] [deɪ] , ['luːɪs] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] ; [ænd; ənd] ,  
**At the door of this house , one fine April day , Louis presented himself ; and ,**  
在 这 门 的 这 房子 , 一 美好的 四月 天 , 路易斯 呈现 他自己 ; 和 ,  
在一个晴朗的四月天，路易斯来到了这所房子的门口；

[ˈæftər] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] [wɪt] [brɔːt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['brɪstl] , [ˈfɑːləʊd]  
**after descending from the vehicle which brought him from Bristol , followed**  
后 下降 从 这 车辆 哪个 带来 他 从 布里斯托尔 , 随后  
[ðə; ði]['sɜːrvənt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːktɜːz] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,  
**the servant into the doctor's dining - room ,**  
这 仆人 进入 这 医生的 用餐 - 房间 ,  
他从载他从布里斯托尔来的车上下来后，跟着仆人走进了医生的餐厅。

[wer] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn]['sɑːləteri] ['grændʒər] , [ɔːr] , [mɔːr] [kə'rektli] ['spiːkɪŋ] , [ɪn]  
**where we will leave him in solitary grandeur , or , more correctly speaking , in**  
在哪里 我们 将要 离开 他 在 孤 宏伟 , 或者 , 更多的 正确 请讲 , 在  
[ˈædʒɪteɪtɪŋ] [ekspek'teɪʃn] ,  
**agitating expectation ,**  
搅拌 期待 ,  
我们将把他留在孤独的辉煌之中，或者更准确地说，留在激动人心的期待之中。

[waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .  
**while we take a peep at the room on the opposite side of the hall .**  
尽管 我们 拿 一个 窥视 在 这 房间 在 这 对面的 边 的 这 大厅 .  
我们趁机瞥了一眼走廊另一边的房间。

[ɪn] [ðɪs] ,  
**In this ,**  
在 这 ,  
在此方面，

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [wɒz; wəz] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔːdiəns] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [hæd; həd] [brɔːt] **Dr . Wilkinson was giving audience to a gentleman who had brought**  
博士 ； 威尔金森 曾是 给予 观众 到 一个 绅士 WHO 有 带来  
[bæk] [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [brɪfɔːr] [ˈluːɪs] [əˈraɪvd] .  
**back his little boy a few minutes before Louis arrived .**  
后退 他的 小的 男生 一个 很少 分钟 前 路易斯 到达的 ；

威尔金森医生正在接见一位先生，这位先生在路易斯到达前几分钟带着他的小男孩回来了。

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm] [ˈpraɪvət] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][trænˈzækt] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɒz; wəz] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -  
**Having some private business to transact , the child was sent to the school -**  
拥有 一些 私人的 商业 到 办理 , 这 孩子 曾是 发送 到 这 学校 -  
[ruːm] ,  
**room ,**  
房间 ,

由于有私事要办，孩子被送回了教室。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈmɪstər] . [ ˈpəːsi ] [ˈentəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ˌkeɪpəˈbɪlətɪz] [ʌv; əv]  
**and then Mr . Percy entered into a discussion respecting the capabilities of**  
和 然后 先生 ； 珀西 进入 进入 一个 讨论 尊重 这 能力 的  
[hɪz; ɪz] [sʌn] ,  
**his son ,**  
他的 儿子 ,

然后，珀西先生开始讨论他儿子的能力。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈʌðər] [ pəˈtɪkuːləz ] , [wɪtʃ] , [haʊˈevər] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] , [wʊd] [feɪl] [ʌv; əv]  
**and many other particulars , which , however interesting to himself , would fail of**  
和 许多 其他 细节 , 哪个 , 然而 有趣的 到 他自己 , 会 失败 的  
[ˈbiːɪŋ] [soʊ][tuː; tə][juː ˈes] .  
**being so to us .**  
存在 所以 到 我们 ；

还有许多其他细节，虽然他自己觉得很有趣，但我们却觉得没那么有趣。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðɪːz] [ˈtɑːpɪks][wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪd] ,  
**At length these topics were exhausted ,**  
在 长度 这些 主题 是 筋疲力尽的 ,  
  
最终，这些话题都被讨论完了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈnɪrli] [dɪˈsaɪdɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɔːr] [dɪskənˈtɪnjuːd] [ɪn]  
**and it seemed nearly decided how much was to be done or discontinued in**  
和 它 似乎 几乎 决定 如何 很多 曾是 到 是 完毕 或者 已停产 在  
[ˈmæstər] [ˈpɜːsiːz] [edʒuˈkeɪʃ(ə)n] .  
**Master Percy's education .**  
掌握 珀西的 教育 ；

似乎已经基本决定了珀西少爷的教育中哪些内容需要继续，哪些内容需要停止。

[ˈmɪstər] . [ ˈpəːsi ] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ɪf] [ˈeni] [θɪŋ] [wɜːr; wər] [left] [ʌnˈsed] .  
**Mr . Percy paused to consider if any thing were left unsaid .**  
先生 ； 珀西 暂停 到 考虑 如果 任何 事物 是 左边 未说出口的话 ；

珀西先生停顿了一下，思考是否还有什么话没说完。

“ [oʊ] ! [baɪ][ðə; ði][baɪ] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] , ” [hiː; hi] [sed] ,  
“ **Oh ! by the by , Dr . Wilkinson , ” he said ,**  
” 哦 ! 经过 这 经过 , 博士 ； 威尔金森 , ” 他 说 ,  
  
“哦！对了，威尔金森博士，”他说。

[ˈletɪŋ] [fɔːl] [ðə; ði][ˈpens(ə)l][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈtæpɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**letting fall the pencil with which he had been tapping the table during his**  
出租 落下 这 铅笔 和 哪个 他 有 到过 窃听 这 桌子 期间 他的  
[kɑːdʒɪˈteɪʃənz] ,  
**cogitations ,**  
思考 ,

他放下了刚才用来敲击桌面的铅笔，他一直在思考这个问题。



“ [ju:; jʊ][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ˈvɜ:nənz] [ˈgrænsʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [aɪ] [brɪˈli:v] ? ”  
“ you have one of Sir George Vernon's grandsons with you , I believe ? ”  
“ 你 有 一 的 先生 乔治 弗农的 孙子们 和 你 , 我 相信 ? ”  
“我相信, 您身边有一位是乔治·弗农爵士的孙子吧? ”

“ [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ Two of them , ” replied the doctor .  
“ 二 的 他们 , ” 回复 这 医生 .  
“其中两个,”医生回答道。

“ [ɑ:] ! [ɪnˈdi:d] , [aɪ] [mi:n] [jʌŋ] [ˈmɔ:timə] , [sʌn][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] [ʌv; əv] [ˈdæʃwɒd] . ”  
“ Ah ! indeed , I mean young Mortimer , son of Mr . Mortimer of Dashwood . ”  
“ 啊 ! 的确 , 我 意思是 年轻的 莫蒂默 , 儿子 的 先生 : 莫蒂默 的 达什伍德 . ”  
“啊! 没错, 我指的是年轻的莫蒂默, 达什伍德的莫蒂默先生的儿子。”

“ [aɪ][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ˈeldɪst] [sʌn] , [ænd; ənd][eɪˈem] [ɪkˈspektɪŋ] [əˈnʌðər] [tu:; tə] - [deɪ] . ”  
“ I have his eldest son , and am expecting another to - day . ”  
“ 我 有 他的 长子 儿子 , 和 是 期待 其他 到 - 天 . ”  
“我怀了他的大儿子, 今天又要生第二个了。”

“ [ðen] [aɪˈti:][wʌz; wəz][jʊr; jər] [ɪkˈspektɪd] [ˈpju:p(ə)] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈpə:si] .  
“ Then it was your expected pupil that I saw this morning , ” said Mr . Percy .  
“ 然后 它 曾是 你的 预期的 瞳孔 那 我 锯 这 早晨 , ” 说 先生 . 珀西 .  
“那么, 我今天早上看到的正是你期待的学生,”珀西先生说。

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [wer] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ May I ask where ? ” said the doctor .  
“ 可能 我 问 在哪里 ? ” 说 这 医生 .  
“请问在哪里?”医生问道。

“ [æt; ət][ðə; ði] [waɪt] [ˈlaɪən] .  
“ At the White Lion .  
“ 在 这 白色的 狮子 .  
“在白狮酒店。”

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈlʌndən] [kəʊtʃ] .  
He came down by the London coach .  
他 来了 向下 经过 这 伦敦 教练 .  
他乘坐伦敦长途汽车下来的。

[aɪ] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] , [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [əˈdrest] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
I saw his trunk , in the first place , addressed to you ,  
我 锯 他的 树干 , 在 这 第一的 地方 , 已解决 到 你 ,  
我首先看到的是他的箱子, 上面写着是寄给你的。

[ænd; ənd][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][hɪm; ɪm][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [əˈteɪnd] [tu:; tə]  
and supposed him to be the young gentleman who attained to  
和 据称 他 到 是 这 年轻的 绅士 WHO 已达到 到  
[sʌm; səm] [ˈræðər] [ˌʌndɪˈzʌɪərəb(ə)] [ˌnoʊtəˈraɪəti] [læst] [jɪr] . ”  
some rather undesirable notoriety last year . ”  
一些 相当 不理想的 恶名 最后的 年 . ”

并认为他就是去年声名狼藉的那位年轻先生。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ How so ? ” asked the doctor .  
“ 如何 所以 ? ” 问 这 医生 .  
“怎么说?”医生问道。

“ [oʊ] !  
“ Oh !  
“ 哦 !  
“哦!

[hiː; hi] ['veri] [ˌʌn'dʒenərəsli] [ænd; ənd] ['ɑːrtfəli] [en'devəd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] ['ɑːnər]  
**he very ungenerously and artfully endeavored to retain for himself the honor**  
他 非常 吝啬地 和 巧妙地 努力 到 保持 为了 他自己 这 荣誉  
[ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kleɪvər] ['lɪt(ə)l] ['eseɪ] ,  
**of writing a clever little essay ,**  
的 写作 一个 聪明的 小的 散文 ,  
他非常不慷慨且巧妙地试图将撰写一篇精辟小文章的荣誉据为己有。

[rɪˈeɪli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] [praɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]  
**really the work of his brother , and actually obtained a prize from his**  
真的 这 工作 的 他的 兄弟 , 和 实际上 获得 一个 奖 从 他的  
[ˈgrænfɑːðər] [fɔːr; fər] [aɪ 'tiː] . "  
**grandfather for it . "**  
祖父 为了 它 . "  
这其实是他哥哥的作品，他还因此获得了祖父的奖项。

" [haʊ] [keɪm] [ðæt] [ə'baʊt] ? " [æskt] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiŋsn ] .  
" **How came that about ? "** **asked Dr . Wilkinson .**  
" 如何 来了 那 关于 ? " 问 博士 : 威尔金森 :  
"这是怎么回事？"威尔金森博士问道。  
" [oʊ] ! [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [mɪs'teɪk] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɪnstəns] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,  
" **Oh ! there was some mistake in the first instance , I believe ,**  
" 哦 ! 那里 曾是 一些 错误 在 这 第一的 实例 , 我 相信 ,  
"哦！我想，一开始肯定是有什麼误会。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] [miːn] ['lɪt(ə)l] ['feləʊ] [tʊk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] .  
**and the mean little fellow took advantage of it .**  
和 这 意思是 小的 同伴 采取 优势 的 它 :  
而那个卑鄙的小家伙却利用了这一点。

" ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] [ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['dɪːteɪld; dɪ'teɪld] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ['bɜːrθdeɪ] [æt; ət] - ,  
" **Mr . Percy then gave a detailed account of Louis ' birthday at Heronhurst ,**  
" 先生 : 珀西 然后 给予 一个 详细的 帐户 的 路易斯 - 生日 在 - ,  
[ænd; ənd] [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] —  
**and concluded by saying —**  
和 结束 经过 说 —  
珀西先生随后详细叙述了路易斯在赫伦赫斯特庄园的生日庆典，并总结道——

" [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['prez(ə)nt] , [bʌt; bət] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] ;  
" **I was not present , but I heard it from a spectator ;**  
" 我 曾是 不是 展示 , 但 我 听到 它 从 一个 旁观者 ;  
"我当时不在现场，但我从一位旁观者那里听说了这件事；  
[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kærəktər]  
**I should be afraid that you will not have a little trouble with such a character**  
我 应该 是 害怕的 那 你 将要 不是 有 一个 小的 麻烦 和 这样的 一个 特点  
.  
"  
:  
"  
:  
"

我恐怕你跟这种人打交道不会轻松。  
" [aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪk'strɔːrdənəri] , " [sed] [ðə; ði] ['dɑːktər] ; " [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [fræŋk] , ['kændɪd]  
" **It is extraordinary , "** **said the doctor ; "** **his brother is the most frank , candid**  
" 它 是 非凡的 , " 说 这 医生 ; " 他的 兄弟 是 这 最多 坦率 , 坦率  
['feləʊ] [pɑːsəb(ə)l] . "  
**fellow possible . "**  
同伴 可能的 : "  
"真是不可思议，"医生说，"他的兄弟是我见过最坦率、最直言不讳的人。"

“ [aɪ] [hɪr] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][naɪs] [bɔɪ] , ” [sed] ['mɪstər] . [ 'pəːsi ] .

“ **I hear he is a nice boy , ” said Mr . Percy .**  
“ 我 听到 他 是 一个 好的 男生 , ” 说 先生 : 珀西 :

“我听说他是个好孩子,”珀西先生说。

“ [ðər; ðər][ɪz] ['friːkwəntli] [greɪt] [ˌdɪsɪmɪlærəti] [ə'mʌŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] ; [bʌt; bət]

“ **There is frequently great dissimilarity among members of the same family ; but**  
“ 那里 是 频繁地 伟大的 差异 之中 成员 的 这 相同的 家庭 ; 但

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

**of course ,**  
的 课程 ,

“同一家庭的成员之间常常存在很大的差异;当然,

[ðɪs] [goʊz][noʊ] ['fɜːrðər] .

**this goes no further .**  
这 去 不 更远 :

事情到此为止。

[aɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [juː; jʊ][ʊd; ʃəd] [noʊ]

**It is as well you should know**  
它 是 作为 出色地 你 应该 知道

你最好也知道这一点。

[aɪ 'tiː] , — [bʌt; bət][aɪ][ʊd; ʃəd][nɔːt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][tuː; tə] ['evri] [wʌn] .

**it , — but I should not talk of it to every one .**  
它 , — 但 我 应该 不是 讲话 的 它 到 每一个 一 :

这件事——但我不应该跟每个人都谈论它。

“ ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ] [boʊd] ['slɑɪtli] , [ænd; ɐnd] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] ,

“ **Dr . Wilkinson bowed slightly , and remained silent ,**  
“ 博士 : 威尔金森 鞠躬 轻微地 , 和 剩余 沉默的 ,

威尔金森博士微微鞠躬, 沉默不语。

[wɪ'dəʊt] [ɪg'zɪbɪtɪŋ] ['eni] [pɪ'kjuːliər][ˌgrætɪfɪ'keɪ(ə)n][æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [meɪd] [ðə; ði][dɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv]

**without exhibiting any peculiar gratification at having been made the depository of**  
没有 展出 任何 奇特 满足感 在 拥有 到过 制成 这 仓库 的

[ðə; ði][ˈsiːkrət] .

**the secret .**  
这 秘密 :

他并没有因为成为秘密的保管人而表现出任何特殊的满足感。

['mɪstər] . [ 'pəːsi ] ['prez(ə)ntli] [roʊz][ænd; ɐnd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] ; [ænd; ɐnd]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ]

**Mr . Percy presently rose and took his leave ; and Dr . Wilkinson**  
先生 : 珀西 目前 玫瑰 和 采取 他的 离开 ; 和 博士 : 威尔金森

[wʌz; wəz] ['tɜːrniŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['sterkeɪs] ,

**was turning towards the staircase ,**  
曾是 转弯 向 这 楼梯 ,

珀西先生随即起身告辞; 威尔金森医生则转身走向楼梯。

[wen] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn]

**when a servant informed him that a young gentleman waited to see him in**  
什么时候 一个 仆人 知情的 他 那 一个 年轻的 绅士 等待 到 看 他 在

[ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

**the dining - room .**  
这 用餐 - 房间 :

一位仆人告诉他, 一位年轻绅士在餐厅等他。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər][tuː; tə] [hɪm'self] , “ [maɪ] [ˈdɪlətɔːri] [ˈpjuːp(ə)], [aɪ] [prɪ'zuːm] .

“ **Oh ! ” said the doctor to himself , “ my dilatory pupil , I presume .**  
“ 哦 ! ” 说 这 医生 到 他自己 , “ 我的 拖拉 瞳孔 , 我 忖 :

“哦!”医生自言自语道,“我猜想,这是我的瞳孔放大了。”

" [hiː; hi] [siːmd] [lɔːst] [ɪn] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈsləʊli] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [hɔːl] ,  
 " He seemed lost in thought for a minute , and then slowly crossing the hall ,  
 " 他 似乎 丢失的 在 想法 为了 一个 分钟 , 和 然后 缓慢地 过境 这 大厅 ,  
 [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .  
entered the dining - room .  
 进入 这 用餐 - 房间 .

他似乎陷入了沉思，过了一会儿，才慢慢穿过走廊，走进餐厅。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [jet] [ˈɔːlmoʊst]  
**Louis** **had** **been** **very** **anxious** **for** **the** **appearance** **of** **his** **master** , **yet** **almost**  
 路易斯 有 到过 非常 焦虑的 为了 这 外貌 的 他的 掌握 , 然而 几乎  
 [əˈfreɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ;  
**afraid** **to** **see** **him** ;  
 害怕的 到 看 他 ;

路易非常渴望见到他的主人，但又几乎害怕见到他；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ənd] [ðis] [ˈdʒent(ə)lmən] [stəd] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
and when the door opened , and this gentleman stood before him ,  
 和 什么时候 这 门 打开 , 和 这 绅士 站立 前 他 ,  
 门开了, 这位先生站在他面前,

[hiː, hi][wʌz; wəz] [siːzɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpæl.pəˈteɪ.ən] [æz; əz] ['skersli] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['paʊə]

he was seized with such a palpitation as scarcely to have the power

他 曾是 查获 和 这样的 一个 心悸 作为 几乎 到 有 这 力量

[ʌv; əv] [spiːtʃ] .

of speech .

的 演讲 .

他心悸得厉害，几乎说不出话来。

['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'wɪlkinsn ] [wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈkælkjuleɪtɪd][tu:; tə][ɪnˈspaɪər][ə; eɪ] [sku:l] -  
Dr . Wilkinson was certainly a person calculated to inspire a school -  
 博士 . 威尔金森 曾是 当然 一个 人 计算 到 启发 一个 学校 -  
 [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔ:] .  
boy with awe .  
 男生 和 敬畏 .

威尔金森博士无疑是一个能让小学生心生敬畏的人物。

[hiː hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['dɪgnɪfaɪd] [mæn] , [bɪ'twiːn] ['fɪfti] [ænd; ənd]['sɪksɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ,  
He was a tall , dignified man , between fifty and sixty years of age ,  
他 曾是 一个 高的 , 凝重 男人 , 之间 五十 和 六十 年 的 年龄 ,  
 他身材高大, 举止庄重, 年龄在五六十岁之间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæɡ'nɪfɪs(ə)nt] ['fɔːrhed] [ænd; ɐnd] [ɡʊd] ['kaʊntənəns] : [ðə; ði] ['lætər] [wɒz; wəz][nɔːt] ,  
with a magnificent forehead and good countenance : the latter was not ,  
 和 一个 壮丽 前额 和 好的 面容 : 这 后者 曾是 不是 ,  
 [haʊ'evər] , ['dʒen(ə)rəli] ['pliːzɪŋ] ,  
however , generally pleasing ,  
 然而 , 一般来说 令人愉悦 ,

他额头宽阔，面容俊朗；然而，后者却并不讨人喜欢。

[ðə; ði][ˈjuːzuəl] [ɪkˈspre(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [stɜːrɪn][ænd; ənd] [ˈʌnˈjiːldɪŋ] .  
the usual expression being stern and unyielding .  
 这 通常 表达 存在 船尾 和 不屈 .  
 通常的表达方式是严厉而毫不妥协。

[wen] [hi: hi] [smaɪld] , [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['væniʃt] ;  
**When he smiled , that expression vanished ;**  
 什么时候 他 微笑 , 那 表达 消失了 ;  
 他一笑, 那种表情就消失了 ;

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] - ['kʌməɹ] [ðer; ðəɹ][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['ræðər] ['terəb(ə)lɪ][ɪn][ðə; ðɪ] [kəm'prest]  
**but to a new - comer there was something rather terrible in the compressed**  
但 到 一个 新的 - 角 那里 曾是 某物 相当 糟糕的 在 这 压缩  
[lɪps][ænd; ənd] [ʊvər'hæŋɪŋ] ['aɪ,braʊz] ,  
**lips and overhanging eyebrows ,**  
嘴唇 和 悬垂 眉毛 ,  
但对于初来乍到的人来说, 紧抿的嘴唇和下垂的眉毛却透着一股可怕的气息。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [wɪtɪ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ki:nəst] [blæk] [aɪz] [si:md] [tuː; tə] [lʊk] [hɪm; ɪm]  
**from under which a pair of the keenest black eyes seemed to look him**  
从 在下面 哪个 一个 一对 的 这 最热衷 黑色的 眼睛 似乎 到 看 他  
[θruː] .  
**through .**  
通过 .  
从那双锐利的黑眼睛下, 似乎有一双锐利的眼睛正注视着他。

[ˈluːɪs] [roʊz][ænd; ənd] [boʊd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstəz] ['entrəns] .  
**Louis rose and bowed on his master's entrance .**  
路易斯 玫瑰 和 鞠躬 在 他的 硕士学位 入口 .  
路易斯起身, 向主人鞠躬致意。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , [ 'mɔːtɪmə ] ? ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] , ['feɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
“ **How do you do , Mortimer ?** ” **said the doctor , shaking hands with him .**  
” 如何 做 你 做 , 莫蒂默 ? ” 说 这 医生 , 摇晃 双手 和 他 .  
“你好, 莫蒂默? ”医生说, 和他握了握手。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['taɪərd][ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] .  
“ **I dare say you are tired of waiting .**  
” 我 敢 说 你 是 疲劳的 的 等待 .  
“我敢说你已经等得不耐烦了。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [si:n] [jʊɹ; jər] ['brʌðər] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? ”  
**You have not seen your brother , I suppose ? ”**  
你 有 不是 已见 你的 兄弟 , 我 认为 ? ”  
我想你还没见过你哥哥吧?

“ [noʊ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][stɜ:rn] [feɪs] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ **No , sir ,** ” **replied Louis , looking in the stern face with something of his**  
” 不 , 先生 , ” 回复 路易斯 , 寻找 在 这 船尾 脸 和 某物 的 他的  
['kʌstəmerɪ] ['sɪmp(ə)l] ['kɑ:nfɪdəns] .  
**customary simple confidence .**  
习惯 简单的 信心 .  
“不, 先生,”路易斯回答道, 他看着那张严肃的脸, 带着他惯有的朴素自信。

['dɑːktər] [ 'wɪlksn ] [smaɪld] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [laɪk] [jʊɹ; jər] ['fa:ðər] ,  
**Doctor Wilkinson smiled , and added , “ You are very like your father ,**  
医生 威尔金森 微笑 , 和 额外 , “ 你 是 非常 喜欢 你的 父亲 ,  
威尔金森医生笑了笑, 补充道: “你和你父亲很像。”  
— [ɪk'siːdɪŋli] [laɪk] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][jʊɹ; jər][eɪdʒ] . “  
— **exceedingly like what he was at your age .** ”  
— 非常 喜欢 什么 他 曾是 在 你的 年龄 . “  
——跟他小时候的样子简直一模一样。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ðen] , [sɜ:r] ? ” [æskt] ['luːɪs] , ['tɪmɪdli] .  
“ **Did you know him then , sir ?** ” **asked Louis , timidly .**  
” 做过 你 知道 他 然后 , 先生 ? ” 问 路易斯 , 胆怯地 .  
“先生, 您当时认识他吗? ”路易斯怯生生地问道。

“ [jes] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][hoʊp][tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] [ɔːrt] [taɪm] .  
“ **Yes , as well as I hope to know you in a short time .**  
” 是的 , 作为 出色地 作为 我 希望 到 知道 你 在 一个 短的 时间 .  
“是的, 我也希望能在不久的将来认识你。”

[wʌt] [ɪz][jɔː; jər] [neɪm] ? ”  
What is your name ? ”  
什么 是 你的 姓名 ？ ”

你叫什么名字？ ”

“ [ˈluːɪs] [ˈfrænsɪs] , [sɜːr] . ”  
“ Louis Francis , sir . ”  
“ 路易斯 弗朗西斯 , 先生 . ”

“路易斯·弗朗西斯先生。”

“ [wʌt] !  
“ What !  
“ 什么 !

“什么！

[jɔː; jər] [ˈfɑːðəz] [neɪm] — [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .  
your father's name — that is just what it should be .  
你的 父亲的 姓名 — 那 是 只是 什么 它 应该 是 .

你父亲的名字——就应该是这样。

[wel] , [aɪ][hoʊp] , [ˈluːɪs] , [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈʌtməʊst][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .  
Well , I hope , Louis , you will now endeavor to give him the utmost satisfaction .  
出色地 , 我 希望 , 路易斯 , 你 将要 现在 努力 到 给 他 这 极致 满意 .

路易斯, 我希望你现在能尽力让他感到最满意。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hoʊm] , [juː; jʊ][hæv; həv] [ɡreɪt] [ˈprɪvəlɪdʒɪz] [tuː; tə]  
With such a father , and such a home , you have great privileges to  
和 这样的 一个 父亲 , 和 这样的 一个 家 , 你 有 伟大的 特权 到  
[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ;  
account for ;  
帐户 为了 ;

拥有这样的父亲和这样的家庭, 你理应享有诸多特权;

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz][jɔː; jər] [pleɪs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [tuː; tə][jɔː; jər] [ˈperənts] [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][ðer; ðər] [ker]  
and it is your place to show to your parents of what use their care  
和 它 是 你的 地方 到 展示 到 你的 父母 的 什么 使用 他们的 关心  
[ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [hæv; həv] [bɪn] .  
and instruction have been .  
和 操作说明 有 到过 .

你有责任向父母展示他们的关爱和教导对你产生了多大的影响。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skuːl] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˈmeni] [θɪŋz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [ðæt] ,  
In a large school you will find many things so different from home , that ,  
在 一个 大的 学校 你 将要 寻找 许多 事物 所以 不同的 从 家 , 那 ,

在一所大型学校里, 你会发现很多与家里截然不同的事情,

[ənˈles] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɑːnstəntli] [ɑːn][jɔː; jər] [ɡɑːrd] ,  
unless you are constantly on your guard ,  
除非 你 是 不断地 在 你的 警卫 ,

除非你时刻保持警惕,

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːf(ə)n][biː; bi] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][duː] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪ] [ˈæftərwərdz] [kɔːz] [juː; jʊ] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]  
you will often be likely to do things which may afterwards cause you hours of  
你 将要 经常 是 可能 到 做 事物 哪个 可能 然后 原因 你 小时 的  
[peɪn] .  
pain .  
疼痛 .

你经常可能会做一些事后给你带来数小时痛苦的事情。

[rɪ'membər]   [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][rɪ'spɑːnsəb(ə)]   ['kriːtʃər]   [sent] ['ɪntuː;][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ækt][ə; eɪ]  
**Remember that you are a responsible creature sent into the world to act a**  
记住 那 你 是 一个 负责任的 生物 发送 进入 这 世界 到 行为 一个  
[pɑːrt]   [ə'saɪnd]   [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ][jʊr; jər]['meɪkər] ;  
**part assigned to you by your Maker ;**  
部分 分配 到 你 经过 你的 制造商 ;  
记住，你是一个有责任感的生物，被派到这个世界上来扮演造物主赋予你的角色；

[ænd; ænd][tuː; tə][hɪm; ɪm][mʌst; məst][ðə; ði]   [ə'kaʊnt]   [ʌv; əv]   ['evri]   ['tælənt][biː; bi]   ['rendərd]   ,   ['weðər]   [aɪ'tiː]  
**and to Him must the account of every talent be rendered , whether it**  
和 到 他 必须 这 帐户 的 每一个 天赋 是 渲染 , 无论 它  
[biː; bi] [juːst] ,  
**be used ,**  
是 用过的 ,  
每一项才能，无论是否被使用，都必须向他交代。

[ɔːr] ['berɪd]   [ɪn][ðə; ði]   [ɜːrθ]   .  
**or buried in the earth .**  
或者 埋葬 在 这 地球 .  
或埋入土中。

[æz; əz][ə; eɪ]   ['krɪstʃən]   ['dʒent(ə)lmən] ,   [siː] ,   ['luːɪs] ,   [ðæt] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə][duː;][jʊr; jər][pɑːrt][wɪð; wɪθ]  
**As a Christian gentleman , see , Louis , that you strive to do your part with**  
作为一个 基督教 绅士 , 看 , 路易斯 , 那 你 努力 到 做 你的 部分 和  
[ɔːl][jʊr; jər]   [maɪt]   .  
**all your might .**  
全部 你的 可能 .  
路易斯，作为一个基督徒绅士，你要尽你所能，努力做好自己的本分。

"   ['draɪv, 'dɑːktɜː] .   [ 'wɪlkiŋsn ]   [wɑːtɪt]   [ðə; ði]   [ə'tenʃ(ə)n]   [ænd; ænd]   ['redi]   ['sɪmpəθi]   [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]  
"   **Dr . Wilkinson watched the attention and ready sympathy with his**  
"   博士 . 威尔金森 观看 这 注意力 和 准备好 同情 和 他的  
[ædmə'nɪʃ(ə)n]   [dɪ'spleɪd]   [baɪ] ['luːɪs] ;  
**admonition displayed by Louis ;**  
警告 显示 经过 路易斯 ;  
“威尔金森博士注意到路易斯对他的劝诫表现出的专注和迅速的同情；

[ænd; ænd][ɪn]   [spart]   [ʌv; əv][ðə; ði]   ['wɔːrnɪŋ]   [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]   ['leɪtli]   [rɪ'siːvd]   ,  
**and in spite of the warning he had so lately received ,**  
和 在 尽管如此 的 这 警告 他 有 所以 最近 已收到 ,  
尽管他不久前才收到警告，  
[felt] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ænd][ 'feɪvərəbli ] [dɪ'spoʊzd]   [tɔːrdz]   [hɪz; ɪz] [nuː] ['pjuːp(ə)l] .  
**felt very kindly and favorably disposed towards his new pupil .**  
毛毡 非常 亲切地 和 有利 处置 向 他的 新的 瞳孔 .

他对这位新学生充满了善意和好感。  
"   [kʌm]   [wɪð; wɪθ][em 'iː] ,   "   [hiː; hi] [sed] ,   "   [aɪ] [wɪl]   [ɪntrə'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]   [skuːl]   -   ['feləʊz]   ;  
"   **Come with me , " he said , " I will introduce you to your school - fellows ;**  
"   来 和 我 ,   "   他 说 ,   "   我 将要 介绍 你 到 你的 学校 - 伙伴们 ;  
“跟我来，”他说，“我将把你介绍给你的同学们；

[aɪ][hæv; həv][noʊ]   [daʊt]   [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][jʊr; jər]   ['brʌðər]   [ə'mʌŋ]   [ðəm; ðəm]   ['sʌmwɛr]   .  
**I have no doubt you will find your brother among them somewhere .**  
我 有 不 怀疑 你 将要 寻找 你的 兄弟 之中 他们 某处 .  
我毫不怀疑你会在他们之中找到你的兄弟。

” [ˈluːɪs] [ˈfɑːləʊd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈwɪlkins] [θruː] [ə; eɪ] [dɔːr] [æɪ; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **Louis followed Dr . Wilkinson through a door at the further end of the**  
” 路易斯 随后 博士 : 威尔金森 通过 一个 门 在 这 更远 结尾 的 这  
[hɔːl] ,  
**hall** ,  
大厅 ;

路易斯跟着威尔金森医生穿过大厅尽头的一扇门，

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsmɔːlə] [hɔːl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈtæpəstriɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] - [koʊts] , [kloʊk] ,  
**leading into a smaller hall which was tapestried with great - coats , cloaks ,**  
领导 进入 一个 较小的 大厅 哪个 曾是 挂毯 和 伟大的 - 外套 , 斗篷 ,  
[ænd; ənd][hæts] ;  
**and hats ;**  
和 帽子 ;

通往一个较小的厅堂，厅堂里挂满了大衣、斗篷和帽子的挂毯；

[ænd; ənd] [hɪr] [æn; ən] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈmɜːrmər] [əˈnaʊnst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə]  
**and here an increasing murmur announced the fact of his near approach to**  
和 这里 一个 增加 低语 宣布 这 事实 的 他的 靠近 方法 到  
[ə; eɪ][ˈpɑːrti][ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [bɔɪz] .  
**a party of noisy boys .**  
一个 派对 的 嘈杂 男孩们 .

这时，一阵越来越大的低语声传来，表明他即将接近一群吵闹的男孩。

[æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [θruː] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [dɔːz] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [skuːl] -  
**As the doctor threw open the folding - doors leading into the noble school -**  
作为 这 医生 扔 打开 这 折叠式的 - 门 领导 进入 这 高贵 学校 -  
[ruːm] ,  
**room** ,  
房间 ;

医生猛地推开通往那间高贵教室的折叠门，

[ˈluːɪs] [felt] [ˈɔːlmoʊst][ˈstjuːpɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ˈnɔv(ə)lti] .  
**Louis felt almost stupefied by the noise and novelty .**  
路易斯 毛毡 几乎 目瞪口呆 经过 这 噪音 和 新奇 .

路易斯几乎被这喧闹和新奇的景象惊呆了。

[ə; eɪ] [glæs] [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd] , [æz; əz]  
**A glass door leading into the play - ground was wide open , and , as**  
一个 玻璃 门 领导 进入 这 玩 - 地面 曾是 宽的 打开 , 和 , 作为  
[skuːl] [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈoʊvər] ,  
**school was just over ,**  
学校 曾是 只是 超过 ,

通往操场的玻璃门大开着，当时学校刚刚放学。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [rʌʃ] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .  
**there was a great rush into the open air .**  
那里 曾是 一个 伟大的 匆忙 进入 这 打开 空气 .

人们纷纷涌向户外。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ˈklæmbərɪŋ] [ɪn] [greɪt] [heɪst] [ˈoʊvər] [desks] [ænd; ənd][fɔːrmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]  
**Some were clambering in great haste over desks and forms ; and the**  
一些 是 攀爬 在 伟大的 匆忙 超过 桌子 和 表格 ; 和 这  
[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] ,  
**shouting , singing , and whistling ,**  
喊叫 , 歌唱 , 和 吹口哨 ,

有些人急忙爬过桌子和表格；伴随着喊叫声、歌声和口哨声，



[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'keɪzən(ə)] [ˌoʊvər'θroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɔːrm] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'ses(ə)nt]  
**together with the occasional overthrow of a form , and the almost incessant**  
一起 和 这 偶然 推翻 的 一个 形式 , 和 这 几乎 不停歇  
['bæŋɪŋ] [ʌv; əv][desk] - [lɪdz] ,  
**banging of desk - lids ,**  
砰砰作响 的 桌子 - 盖子 ,

伴随着偶尔发生的秩序崩塌，以及几乎不间断的桌盖撞击声，

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ˈpʊtɪŋ] [ə'weɪ] [sleɪts] [ænd; ʌnd] [bʊks] ,  
**from those who were putting away slates and books ,**  
从 那些 WHO 是 推杆 离开 石板 和 图书 ,  
[fɔːrmd] [ə; eɪ] [siːn] [ˈpɜːrfɪktli] [nuː] [ænd; ʌnd] [brɪ'wɪldərɪŋ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] .  
**formed a scene perfectly new and bewildering to our hero .**  
形成 一个 场景 完美 新的 和 扑朔迷离 到 我们的 英雄 .

这给我们的主人公呈现了一个全新且令人困惑的场景。

[ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ] [ˈstɪld] [ðə; ði][ˈtuːmʌlt] [ɪn][ə; eɪ] [slɑːt] [dɪ'ɡriː] ,  
**The entrance of Dr . Wilkinson stilled the tumult in a slight degree ,**  
这 入口 的 博士 : 威尔金森 静止 这 骚乱 在 一个 轻微 程度 ,  
[ænd; ʌnd][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [klɪrd] ,  
**and in half a minute after , the room was nearly cleared ,**  
和 在 一半 一个 分钟 后 , 这 房间 曾是 几乎 已清除 ,  
[ænd; ʌnd][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈæftər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [klɪrd] ,  
半分钟后，房间里的人几乎都走了。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpæsiːdʒ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] .  
**and a passage was left for the new - comers towards the upper end .**  
和 一个 通道 曾是 左边 为了 这 新的 - 来者 向 这 上 结尾 :  
[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈpæsiːdʒ] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌmə] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end] .  
并在上端留出了一条通道，供新来者通行。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [bɔɪz] ( [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈkreɪvɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [seɪ]  
**Here was a knot of great boys ( or , rather , craving their pardon , I should say**  
这里 曾是 一个 结 的 伟大的 男孩们 ( 或者 , 相当 , 渴望 他们的 赦免 , 我 应该 说  
[jʌŋ] [men] ) ,  
**young men ) ,**  
年轻的 男人 ) ,  
[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːt] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [bɔɪz] ( [ɔːr] , [ˈræðər] , [ˈkreɪvɪŋ] [ðer; ðər][ˈpɑːrd(ə)n] , [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [seɪ]  
[jʌŋ] [men] ) ,  
这里有一群很棒的男孩（或者更确切地说，应该说是渴望得到宽恕的年轻人），

[ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈiːgər] [ænd; ʌnd] [ˈmerɪ] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .  
**all engaged in eager and merry confabulation .**  
全部 已订婚的 在 渴望的 和 欢乐 虚构 :  
[ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈiːgər] [ænd; ʌnd] [ˈmerɪ] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] .  
大家兴致勃勃地热烈交谈起来。

[soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌn'həʊtɪst] [baɪ][ðəm; ðəm]  
**So intent were they that their master's approach was wholly unnoticed by them**  
所以 意图 是 他们 那 他们的 硕士学位 方法 曾是 完全 未被察觉 经过 他们  
[soʊ] [ɪn'tent] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ˈmæstɜːz] [ə'prəʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈhoʊlɪ] [ˌʌn'həʊtɪst] [baɪ][ðəm; ðəm]  
: :  
他们全神贯注，完全没有注意到主人的靠近。

[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈteɪlər] [ˈfæj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ][desk] ,  
**One of these young gentlemen was sitting tailor fashion on the top of a desk ,**  
一 的 这些 年轻的 先生们 曾是 坐着 裁缝 时尚 在 这 顶部 的 一个 桌子 ,  
[wʌŋ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ˈteɪlər] [ˈfæj(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][taːp][ʌv; əv][ə; eɪ][desk] ,  
其中一位年轻先生正以裁缝般的姿态坐在办公桌上，

[ə'pærəntli] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [kəm'pænjənz] ,  
**apparently holding forth for the edification of his more discreet companions ,**  
显然 保持 前进 为了 这 启迪 的 他的 更多的 慎重 同伴 ,  
[ə'pærəntli] [ˈhoʊldɪŋ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɔːr] [dɪ'skriːt] [kəm'pænjənz] ,  
显然，他是在向他那些比较谨慎的同伴们传授道理。

[tuː; tə] [hu:m] [hiː; hi] [si:md] [tuː; tə] [ə'fɔ:rd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'mju:zmənt] ,  
**to whom he seemed to afford considerable amusement** ,  
到 谁 他 似乎 到 买得起 大量 娱乐 ,  
他似乎给别人带来了相当大的乐趣,

[ɪf] [ðə; ði] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɪð; wɪθ] [wɪt] [hɪz; ɪz] ['sæli] [wɜ:r; wər] [rɪ'si:vd] [mɑt] [biː; bi]  
**if the peals of laughter with which his sallies were received might be**  
如果 这 果皮 的 笑声 和 哪个 他的 萨利斯 是 已收到 可能 是  
[kən'sɪdərd] ['eni] [pru:f] .  
**considered any proof** .  
经过考虑的 任何 证明 .  
如果说他每次出言不逊都招致了阵阵哄笑，这足以证明这一点。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'lu:f] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['pɑ:rtɪ] , [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] , [stʊd] [ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] [ə'baʊt]  
**A little aloof from this party , but within hearing , stood a youth of about**  
一个 小的 超然 从 这 派对 , 但 之内 听力 , 站立 一个 青年 的 关于  
[sev(ə)n'ti:n] ,  
**seventeen** ,  
十七 ,  
一个十七岁左右的少年，虽然与这群人有些疏离，但仍然在他们能听到的范围内。

[ʌv; əv] [hu:m] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['veri]  
**of whom nothing was remarkable , but that his countenance wore a very**  
的 谁 没有什么 曾是 卓越 , 但 那 他的 面容 穿着 一个 非常  
[sɪ'deɪt] [ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .  
**sedate and determined expression** .  
稳重 和 决定 表达 .  
他并没有什么特别之处，只是脸上带着非常沉稳和坚定的表情。

[hiː; hi] [si:md] ['strʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ,tɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [nɑ:t][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ə; eɪ] [strɔ:n] [prə'pensətɪ]  
**He seemed struggling with a determination not to indulge a strong propensity**  
他 似乎 挣扎 和 一个 决心 不是 到 放纵 一个 强的 倾向  
[tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət] ,  
**to laugh ; but** ,  
到 笑 ; 但 ,  
他似乎在努力克制自己强烈的笑意；但是，

[ðooʊ] [pri:'tendɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**though pretending to be occupied with a book** ,  
尽管 假装 到 是 占领 和 一个 书 ,  
虽然假装在看书，

[hɪz; ɪz] [fɪtʃər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [geɪv] [wei] [æt; ət][sʌm; səm] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['sæli] , [ænd; ənd] ['θrɒʊɪŋ]  
**his features at length gave way at some irresistible sally , and throwing**  
他的 特征 在 长度 给予 方式 在 一些 无法抗拒 莎莉 , 和 投掷  
[hɪz; ɪz] [ˈvɔ:lɪəm] [æt; ət][ðə; ði][ˈɔ:rətər] ,  
**his volume at the orator** ,  
他的 体积 在 这 演说者 ,  
他的表情终于屈服于某种无法抗拒的冲动，他把书扔向了演说家。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] —  
**he exclaimed** —  
他 惊呼 —  
他惊呼道——  
“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] [sʌt] [æn; ən] [æs] , [fræŋk] ! ”  
“ **How can you be such an ass , Frank !** ”  
“ 如何 能 你 是 这样的 一个 屁股 , 坦率 ! ”  
“弗兰克，你怎么能这么混蛋！”

“ [ðer; ðər] [naʊ] , ” [sed] [fræŋk] , [ˈpɜ:rfɪktli] [ʌnˈmu:vd] , “ [ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ˈgrævəti] [ɪz] [dɪˈstɜ:rbd] ,  
“ **There now** , ” **said Frank** , **perfectly unmoved** , “ **the centre of gravity is disturbed** ,  
“ 那里 现在 , ” 说 坦率 , 完美 不动 , “ 这 中心 的 重力 是 不安 ,  
— [wel] ,  
— **well** ,  
— 出色地 ,

“现在,”弗兰克面无表情地说,“重心被扰乱了, ——嗯,

[æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , — [hɪəz] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] !  
**as I was saying** , — **Here's the doctor** !  
作为 我 曾是 说 , — 这里是 这 医生 !

正如我刚才所说, ——医生来了!

“ [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [hu:] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] , [ˈbrʌðər]  
“ **and the young gentleman** , **who was no other than Frank Digby** , **brother**  
“ 和 这 年轻的 绅士 , WHO 曾是 不 其他 比 坦率 迪格比 , 兄弟  
[ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] - [ˈkʌz(ə)n] [ˈvə:nən] ,  
**of Louis ' cousin Vernon** ,  
的 路易斯 - 表哥 弗农 ,

“而这位年轻的绅士, 不是别人, 正是路易斯的表弟弗农的兄弟弗兰克·迪格比。”

[dɪsˈmaʊntɪd] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈrɑ:strəm] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:ɪtɪz] [tɜ:rnd] [raʊnd] ,  
**dismounted from his rostrum in the same instant that his auditors turned round** ,  
下马 从 他的 主席台 在 这 相同的 立即的 那 他的 审计员 转向 圆形的 ,  
就在他的听众转身的那一刻, 他从讲台上走下来。

[.ðerˈbaɪ] [ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ; ækˈnɑ:ɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈmæstər] .  
**thereby acknowledging the presence of their master** .  
从而 承认 这 在场 的 他们的 掌握 .

以此来承认主人的存在。

“ [aɪ] [hæv; həv] [brɔ:t] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [nu:] [sku:l] - [ˈfeləʊ] , [ˈdʒent(ə)lmən] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] ; “  
“ **I have brought you a new school - fellow** , **gentlemen** , ” **said the doctor** ; “  
“ 我 有 带来 你 一个 新的 学校 - 同伴 , 先生们 , ” 说 这 医生 ; “  
[wer] [ɪz] [ˈmɔ:timər] ? ”  
**where is Mortimer** ? ”  
在哪里 是 莫蒂默 ? ”

“先生们, 我给你们带来了一位新同学,”医生说,“莫蒂默在哪里? ”

“ [hɪr] , [sɜ:r] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈpɑ:pɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [bɪˈhaɪnd] [ə; eɪ] [desk] ,  
“ **Here** , **sir** , ” **cried Reginald** , **popping up from behind a desk** ,  
“ 这里 , 先生 , ” 哭 雷金纳德 , 爆米花 向上 从 在后面 一个 桌子 ,

“先生, 给您,”雷金纳德喊道, 从桌子后面跳了出来。

[wer] [hɪ:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [daʊn] [baɪ] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [θɪk] - [set] [bɔɪ] ,  
**where he had been pinned down by a short thick - set boy** ,  
在哪里 他 有 到过 已置顶 向下 经过 一个 短的 厚的 - 放 男生 ,

他被一个身材矮壮的男孩按倒在地。

[hu:] [roʊz] [æz; əz] [ɪf] [baɪ] [ˈmædʒɪk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .  
**who rose as if by magic with him** .  
WHO 玫瑰 作为 如果经过 魔法 和 他 .

他和他一起如同被施了魔法般升了起来。

“ [hɪr] [ɪz] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] .  
“ **Here is your brother** .  
“ 这里 是 你的 兄弟 .

“这是你哥哥。”

” [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ˈredʒɪnəld] [ˈskræmbld] [ˈoʊvər] [ɔːl] [ˈɑːbstək(ə)lɪz] , [ænd; ənd] [stəd] [brɪfɔːr] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,  
“ **Louis and Reginald scrambled over all obstacles , and stood before the doctor ,**  
” 路易斯 和 雷金纳德 打乱 超过 全部 障碍 , 和 站立 前 这 医生 ,  
[ɪn] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] .  
**in two or three seconds** :  
在 二 或者 三 秒 :

“路易斯和雷金纳德迅速越过所有障碍，两三秒钟就站在了医生面前。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ˈvæliənt] [ˌprɒtɪˈsteɪʃənz] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [mɪd] - [ˈsʌməɹ] [æt; ət] - ,  
**In spite of Louis ' valiant protestations the preceding mid - summer at Heronhurst ,**  
在 尽管如此 的 路易斯 - 英勇 抗议 这 前 中 - 夏天 在 - ,  
[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] ,  
**he did not dare ,**  
他 做过 不是 敢 ,  
尽管路易斯在前一年仲夏时节于赫伦赫斯特庄园做出了英勇的抗议，但他还是不敢。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [aɪz] , [tuː; tə]  
**in the presence of only a quarter of the hundred and twenty eyes , to**  
在 这 在场 的 仅有的 一个 四分之一 的 这 百 和 二十 眼睛 , 到  
[ɪmˈbreɪs] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,  
**embrace his brother ,**  
拥抱 他的 兄弟 ,

在只有四分之一的观众注视下，他拥抱了他的兄弟。

[bʌt; bət] [kənˈtentɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [moʊst] [ˌenərˈdʒetɪk] [skwiːz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lʊk] [ðæt] [sed]  
**but contented himself with a most energetic squeeze , and a look that said**  
但 满足 他自己 和 一个 最多 精力充沛 挤 , 和 一个 看 那 说  
[ˈvɔːljəmz] ; [ænd; ənd] ,  
**volumes ; and ,**  
卷 ; 和 ,

但他只是用力地捏了捏，眼神意味深长；

[ɪnˈdiːd] , [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] , [ðæt] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [nɑːt] [æn; ən] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [ˈfɪɡjər]  
**indeed , it must be confessed , that Reginald was not an inviting figure**  
的确 , 它 必须 是 坦白 , 那 雷金纳德 曾是 不是 一个 邀请 数字  
[fɔːr; fər] [æn; ən] [ɪmˈbreɪs] ;  
**for an embrace ;**  
为了 一个 拥抱 ;

的确，必须承认，雷金纳德并不是一个让人想要拥抱的人；

[fɔːr; fər] , [ˌɪndɪˈpendəntli] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [rʌf] [hed] , [ænd; ənd] [dʌst] - [brɪˈdekt] [ˈgɑːrmənts] ,  
**for , independently of a rough head , and dust - bedecked garments ,**  
为了 , 独立 的 一个 粗糙的 头 , 和 灰尘 - 装饰 服装 ,  
即使不考虑粗糙的头颅和沾满灰尘的衣衫，

[hɪz; ɪz] [məˈlɪʃəs] [ˈædvərseri] [hæd; həd] [ˈdekəreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪˈtuːdɪnəs] [ɪŋk] - [spɑːts] ,  
**his malicious adversary had decorated his face with multitudinous ink - spots ,**  
他的 恶意 对手 有 装饰 他的 脸 和 众多 墨水 - 地点 ,  
他那恶毒的对手在他的脸上画满了墨点。

[ə; eɪ] [ˈspektək(ə)l] [wɪtʃ] [ˈɡreɪtli] [prəˈvəukt] [ðə; ði] [mɜːrθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈlæftər] - [ˈlʌvɪŋ] [ˈskuːl] -  
**a spectacle which greatly provoked the mirth of his laughter - loving school -**  
一个 奇观 哪个 非常 挑衅 这 欢笑 的 他的 笑声 - 爱 学校 -  
[ˈfeləʊz] .  
**fellows .**  
伙伴们 :

这一幕逗得他那些爱笑的同学们哈哈大笑。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn][ðə; ði][ˌsɪŋɡjuˈlærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpjʊːpəlz]  
**Dr . Wilkinson made some remark on the singularity of his pupil's**  
博士 威尔金森 制成 一些 评论 在 这 奇点 的 他的 学生们的  
[əˈpɪrəns] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**appearance , and then ,**  
外貌 , 和 然后 ,

威尔金森博士对他的学生的外貌奇特之处发表了一些评论，然后，

[kəˈmendɪŋ] [ˈluːɪs] [tuː; tə][ðə; ði][kaɪnd][ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈseɪmblɪd] [ˈpaːrtɪ] , [left] [ðə; ði] [ruːm] .  
**commending Louis to the kind offices of the assembled party , left the room .**  
表扬 路易斯 到 这 种类 办公室 的 这 组装 派对 , 左边 这 房间 .

他向在场的各位好心人推荐了路易斯，然后离开了房间。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɜːsli] [kloʊzɪd] [ðə; ði] [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] ,  
**He had scarcely closed the door behind him ,**  
他 有 几乎 关闭 这 门 在后面 他 ,  
他刚把门关上，

[wen] [ˈsevrəl] [ˈlɔɪtərər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [paːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [keɪm] [ʌp] ;  
**when several loiterers from the lower part of the room came up ;**  
什么时候 一些 游荡者 从 这 降低 部分 的 这 房间 来了 向上 ;

这时，几个在房间下层闲逛的人走了上来；

[ænd; ənd] [ˈredʒɪnəlɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [əˈseɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər]  
**and Reginald and his brother were immediately assailed with a number**  
和 雷金纳德 和 他的 兄弟 是 立即地 遭受攻击 和 一个 数字  
[ʌv; əv] [ˈkwɛstʃənz] ,  
**of questions ,**  
的 问题 ,

雷金纳德和他的兄弟立即遭到了一连串问题的围攻。

[eɪmd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [rəˈpɪdəti] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈænsərəbl] .  
**aimed with such rapidity as to be unanswerable .**  
旨在 和 这样的 快速 作为 到 是 无法回答 .

以如此迅捷的速度发起攻击，令人无法招架。

“ [wen] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ? ”  
“ **When did you come ?** ”  
“ 什么时候 做过 你 来 ? ”

你什么时候来的？

“ [huːz] [ðæt] , [ˈmɔːtɪmə] ? ”  
“ **Who's that , Mortimer ?** ”  
“ 谁是 那 , 莫蒂默 ? ”

“那是谁，莫蒂默？”

“ [ɪz] [ðæt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] ? ”  
“ **Is that your brother ?** ”  
“ 是 那 你的 兄弟 ? ”

“那是你哥哥吗？”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz] [neɪm] ? ”  
“ **What's his name ?** ”  
“ 是什么 他的 姓名 ? ”

“他叫什么名字？”

“ [ʃæl; ʃəl][juː; jʊ][biː; bi][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [klæs] ? ”  
“ **Shall you be in our class ?** ”  
“ 将 你 是 在 我们的 班级 ? ”

“你愿意加入我们班吗？”

“ [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [steɪ] [bɔːŋgər] [ɪn] [ˈbrɪstl] ？ — [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] [aɪ] [wʊd] ！  
“ **Why didn't you stay longer in Bristol ? — If I had been you I would !** ”  
“ 为什么 没有 你 停留 更长 在 布里斯托尔 ？ — 如果 我 有 到过 你 我 会 ！ ”  
“ 你为什么不在布里斯托尔多待几天？ —— 如果我是你，我会的！ ”

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [əˈmjuːzd] [ðʊz] [ˈpʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [fɜːrst] [wʌn] [wei] , [ænd; ənd] [ðen]  
“ **Louis was amused though puzzled , and turned first one way , and then**  
“ 路易斯 曾是 觉得好笑 尽管 困惑 , 和 转向 第一的 一 方式 , 和 然后  
[əˈnʌðər] ,  
**another** ,  
其他 ,  
路易斯既觉得好笑又感到困惑，他先是朝一个方向转了转，然后又朝另一个方向转了转。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfjuːt(ə)] [əˈtɛmpt] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛrəgeɪtər] .  
**in his futile attempts to see and reply to his interrogators .**  
在 他的 徒劳 尝试 到 看 和 回复 到 他的 审讯者 .  
他徒劳地试图见到审讯者并作出回应。

“ [meɪk] [wei] ！  
“ **Make way !** ”  
“ 制作 方式 ！ ”  
“ 让路！ ”  
“ [æt; ət] [læst] [ɪkˈskleɪmd] [fræŋk] [ˈdɪgbi] ； “ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪmˈbærəsɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃɪp] .  
“ **at last exclaimed Frank Digby ; “ you are quite embarrassing to her ladyship .** ”  
“ 在 最后的 惊呼 坦率 迪格比 ； “ 你 是 相当 尴尬的 到 她 夫人 .  
“ 你让夫人很尴尬。 ” 弗兰克·迪格比最后喊道。

[wɪl] [ðə; ði] [ˈleɪdɪ] [lu(:)ˈiːzə] [teɪk] [maɪ] [ɑːrm] ？  
**Will the lady Louisa take my arm ?**  
将要 这 女士 路易莎 拿 我的 手臂 ？  
路易莎小姐愿意挽着我的胳膊吗？  
[əˈlaʊ] [emˈiː] , [ˈmædəm] , [tuː; tə] [ɪntərˈpəʊz] [maɪ] [ˈpaʊərf(ə)l] [əˈθɔːrəti] .  
**Allow me , madam , to interpose my powerful authority .**  
允许 我 , 女士 , 到 插入 我的 强大的 权威 .  
夫人，请允许我动用我的权威。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smɜːrk] [ænd; ənd] [loʊ] [baʊ; boʊ] ,  
“ **And he offered his arm to Louis with a smirk and low bow ,**  
“ 和 他 提供 他的 手臂 到 路易斯 和 一个 傻笑 和 低的 弓 ,  
“ 然后他带着一丝嘲讽的微笑，向路易斯伸出了胳膊，微微鞠了一躬。 ”  
[wɪtʃ] [set] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ɔːf] [ˈlæfɪŋ] ; [fɔːr; fər] [fræŋk] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ˈprɪvəlɪdʒd]  
**which set all the spectators off laughing ; for Frank was one of those privileged**  
哪个 放 全部 这 观众 离开 笑 ; 为了 坦率 曾是 一 的 那些 特权  
[ˈpɜːsənz] ,  
**persons** ,  
人 ,  
这引得所有观众哄堂大笑；因为弗兰克是那些享有特权的人之一。

[huː] , [ˈhævɪŋ] [əˈteɪnd] [ə; eɪ] [səˈlebrəti] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ˈveri] [ˈfʌni] , [kæn; kən] [ɪkˈsaɪt] [ə; eɪ] [læf]  
**who , having attained a celebrity for being very funny , can excite a laugh**  
WHO , 拥有 已达到 一个 名人 为了 存在 非常 有趣的 , 能 激发 一个 笑  
[wɪð; wɪθ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] .  
**with very little trouble .**  
和 非常 小的 麻烦 .  
他因幽默风趣而走红，很容易就能逗人发笑。

“ [dəʊnt] , [fræŋk] ！ ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **Don't , Frank ! “ said Reginald .** ”  
“ 不 , 坦率 ！ ” 说 雷金纳德 .  
“ 别这样，弗兰克！ ” 雷金纳德说道。

“ [dəunt] !  
“ **Don't** !  
“ 不 !

“不!

[ˈri:əli] , [ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] , [ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ] [rɪˈspekt] [fɔ:r; fər][jər; jər] [ˈsɪstə-z] [ˈfi:lɪŋz] ,  
**really** , **Mr** . **Mortimer** , **if you have no respect for your sister's feelings** ,  
真的 , 先生 . 莫蒂默 , 如果你 有 不 尊重 为了 你的 姐妹 情怀 ,  
莫蒂默先生, 如果你真的不尊重你妹妹的感受,

[aɪ ˈti:] [ɪz] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [ɪntərˈpouzɪd] .  
**it is time that I interposed** .  
它 是 时间 那 我 插入 .

是时候介入了。

[hɪr] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [ðɪs] [hɜ:rd][ʌv; əv][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][kɔ:l][ðəm; ðəm] ,  
**Here you allow this herd of I don't know what to call them** ,  
这里 你 允许 这 一群 的 我 不 知道 什么 到 称呼 他们 ,  
在这里, 你允许这群我不知道该如何称呼它们的生物存在。

[tu:; tə] [ɪnkəˈmoʊd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈsensləs] [ˈklæməɹ] .  
**to incommode her with their senseless clamor** .  
到 不便 她 和 他们的 无意义的 叫嚣 .

他们用毫无意义的喧闹声骚扰她。

[aɪ][ˈprəʊtest] , [ʃi:; ʃɪ][ɪz] [ˈnɪrli] [ˈfeɪntɪŋ] ; [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] [bɪn] [ˈgæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] [ðə; ði][ləst] [faɪv]  
**I protest , she is nearly fainting ; she has been gasping for breath the last five**  
我 反对 , 她 是 几乎 昏厥 ; 她 有 到过 喘息 为了 气息 这 最后的 五  
minutes .  
**minutes** .  
分钟 .

我抗议道, 她快要晕倒了; 过去五分钟她一直喘不过气来。

[bi:; bi][ɔ:f] , [ji:; ji] [ˈfʌsi] , [ˈkjəriəs] , [ˈpraɪŋ] , [ˈpi:pɪŋ] , [ˈpresɪŋ] - [raʊnd] [ˈfeləʊz] ; [ɔ:r] , [aɪ] [ˈprə:mɪs]  
**Be off , ye fussy , curious , prying , peeping , pressing - round fellows ; or , I promise**  
是 离开 , 是的 挑剔的 , 好奇的 , 窥探 , 偷窥 , 紧迫 - 圆形的 伙伴们 ; 或者 , 我 承诺  
[ju:; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

滚开, 你们这些爱挑剔、好奇、爱窥探、爱挤来挤去的家伙; 否则, 我向你们保证,

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][bi:; bi] [ˈvɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti:z] [ˈheɪvɪst] [dɪsˈpleɪzər] . "  
**you shall be visited with his majesty's heaviest displeasure** . "  
你 将 是 到访 和 他的 陛下的 最重 不满 . "

你将遭受陛下最严厉的惩罚。

“ [haʊ] [du:][ju:; jʊ][du:] , [ˈleɪdi][ˈlu(:)ˈi:zə] ?  
“ **How do you do , lady Louisa ?**  
“ 如何 做 你 做 , 女士 路易莎 ?

“路易莎小姐, 您好? ”

[aɪ][hoʊp][jər; jər] [ˈleɪdi:ʃɪps] [ɪn] [gʊd] [helθ] ! "  
**I hope your ladyship's in good health !** "  
我 希望 你的 夫人的 在 好的 健康 ! "

希望夫人身体健康!

“ [dəunt] [pres] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ! " [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈekəʊd] [ˈmɪstʃɪvəsli] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈtoʊnz] [əˈraʊnd] [ˈlu:ɪs]  
“ **Don't press on her !** " **was now echoed mischievously in various tones around Louis**  
“ 不 按 在 她 ! ” 曾是 现在 回声 顽皮地 在 各种各样的 音调 大约 路易斯  
,  
/  
,

“别逼她!”路易斯周围响起了一阵阵调皮的回声。

[hu:z] [ˈkʌlə] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ˈhaɪ(ə)nd] [baɪ] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [əˈtæk] .  
**whose color was considerably heightened by this unexpected attack** .  
谁 颜色 曾是 相当 增强 经过 这 意外 攻击 .

这次突如其来的袭击使它的肤色更加鲜艳。

“ [naʊ] [du:] [əˈlaʊ] [em ˈi:] , ” [pəˈsɪstɪd] [fræŋk] , [ˈdræɡɪŋ] [ˈlu:ɪs] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rm] ,  
“ **Now do allow me** , ” **persisted Frank , dragging Louis ' hand in his arm** ,  
“ 现在 做 允许 我 , ” 持续 坦率 , 拖拽 路易斯 - 手 在 他的 手臂 ,  
“现在请允许我,”弗兰克坚持道, 同时拉着路易斯的手挽着胳膊。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈvɪktɪmz] [ˈefərts] [tu;; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈti:] , [ænd; ənd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [ˈfɔ:rsəbli]  
**in spite of all the victim's efforts to prevent it , and leading him forcibly**  
在 尽管如此 的 全部 这 受害者的 努力 到 防止 它 , 和 领导 他 强制  
[θru:] [ðə; ði] [θrɔ:ŋ] ,  
**through the throng** ,  
通过 这 人群 ,

尽管受害者竭尽全力阻止, 并被强行带过人群,

[wɪtʃ] [meɪd] [wei] [ɑ:n] [ˈevri] [saɪd] , [tu;; tə] [ˈedwərd] [ˈhæmɪltən] , [ðə; ði] [greɪv] [ju:θ] [brɪfɔ:r]  
**which made way on every side , to Edward Hamilton , the grave youth before**  
哪个 制成 方式 在 每一个 边 , 到 爱德华 汉密尔顿 , 这 严重 青年 前  
[ˈmen](ə)nd] :  
**mentioned** :  
提及 :

这条路四通八达, 通向了前面提到的那位严肃的青年爱德华·汉密尔顿:

— “ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ɪz] [ˈæŋkʃəs] [tu;; tə] [meɪk] [ðə; ði] [əˈkweɪntəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer] [ˈsʌbdʒekt] .  
— “ **His majesty is anxious to make the acquaintance of his fair subject** .  
— “ 他的 威严 是 焦虑的 到 制作 这 熟人 的 他的 公平的 主题 .

——“陛下渴望结识他美丽的臣民。”

[pərˈmɪt] [em ˈi:][tu;; tə][ˈprez(ə)nt][tu;; tə][jʊr; jər][ˈmædʒəsti][ðə; ði] [ˈʌvli] , [ˈdʒent(ə)l] , [ˈblʌʃɪŋ] [ˈleɪdi][lu(:)ˈi:zə]  
**Permit me to present to your majesty the lovely , gentle , blushing lady Louisa**  
允许 我 到 展示 到 你的 威严 这 迷人的 , 温和的 , 脸红 女士 路易莎  
[ˈmɔ:timə] ,  
**Mortimer** ,  
莫蒂默 ,

请允许我向陛下介绍美丽、温柔、羞涩的路易莎·莫蒂默小姐。

[ˈleɪtli] [əˈraɪvd] [ɪn][jʊr; jər][ˈmædʒəsti:z] [ˈkɪŋdəm] ; [jʊr; jər][ˈmædʒəsti] [wɪl] [pərˈsi:v] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [berz]  
**lately arrived in your majesty's kingdom ; your majesty will perceive that she bears**  
最近 到达的 在 你的 陛下的 王国 ; 你的 威严 将要 感知 那 她 熊  
[ˈlɔɪəlti] [ɪn][hɜ:; hər] — [heɪ] !  
**loyalty in her — hey !**  
忠诚 在 她 — 嘿 !

最近才来到陛下的王国; 陛下会发现她对陛下忠心耿耿——嘿!

[wʌt] !  
**what** !  
什么 !

什么!

[ɪkˈsaɪtɪd] ! — [hɪˈsterɪks] !  
**excited ! — hysterics !**  
兴奋的 ! — 癡症 !

太激动了! ——歇斯底里!



” [ðə; ði][læst] [ˌɛkskləˈmeɪʃənz] [wɜːr; wər] [ɪˈlɪsɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [ˈɛkstrɪkeɪt]  
” **The last exclamations were elicited by a violent effort of Louis to extricate**  
” 这 最后的 感叹词 是 引发的 经过 一个 暴力 努力 的 路易斯 到 解脱  
[hɪmˈself] .  
**himself** .  
他自己 .

“路易斯最后那几声惊呼是他拼命挣扎想要摆脱困境的结果。”

” [fræŋk] , [li:v] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] ! ”  
” **Frank, leave him alone !** ”  
” 坦率 , 离开 他 独自的 ! ”

“弗兰克，别管他！ ”

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ˈrɔɪəltɪ] ? ” [sed] [fræŋk] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈfræktəri] [ˈkʌz(ə)n] .  
” **What is the will of royalty ?** ” **said Frank, struggling with his refractory cousin .**  
” 什么 是 这 将要 的 皇室 ? ” 说 坦率 , 挣扎 和 他的 耐火 表哥 .

“皇室的意愿是什么？”弗兰克一边费力地劝说着他那不听话的表弟，一边问道。

” [ðæt] [juː; jʊ] [li:v] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] [əˈloʊn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
” **That you leave Louis Mortimer alone ,** ” **said Hamilton .**  
” 那 你 离开 路易斯 莫蒂默 独自的 , ” 说 汉密尔顿 .

“你别再骚扰路易斯·莫蒂默了，”汉密尔顿说道。

” [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [juː ˈes] [ˈbetər] [ˈprez(ə)ntli] , [ˈluːɪs] , ” [ˈædɪd] [hiː; hi] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] :  
” **You will like us better presently , Louis ,** ” **added he , shaking hands with him :**  
” 你 将要 喜欢 我们 更好的 目前 , 路易斯 , ” 额外 他 , 摇晃 双手 和 他 :

“路易，你以后会更喜欢我们的，”他一边说着，一边和他握手：

” [maɪ][ˈsʌbdʒekts] [əˈpɪr] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðəmˈselvz] [ˈprɪvəlɪzd] [tuː; tə][biː; bi] [ruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] -  
” **my subjects appear to consider themselves privileged to be rude to a new** -  
” 我的 主题 出现 到 考虑 他们自己 特权 到 是 粗鲁的 到 一个 新的 -  
[ˈkʌməɹ] ;  
**comer** ;  
角 ;

“我的臣民似乎认为自己有特权对新来者无礼；

[bʌt; bət][maɪ] [ˈrɔɪəl] [ɪgˈzæmp(ə)l] [wɪl] [hæv; həv][ɪts] [weɪt] [ɪn] [duː] [taɪm] . ”  
**but my royal example will have its weight in due time .** ”  
但 我的 皇家 例子 将要 有 它是 重量 在 到期的 时间 . ”

但我的榜样终会起到作用。”

” [jɜːr; jər][ˈmædʒəstiːz] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈtrʌmpɪtər] , [grænd] [vɪˈzɪr] , [ænd; ənd][fækˈtɒtəm][ɪz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd]  
” **Your majesty's faithful trumpeter , grand vizier , and factotum is alive and**  
” 你的 陛下的 忠实 小号手 , 盛大 维齐尔 , 和 杂务工 是 活 和  
[ˈhɑːrtɪ] , ” [sed] [fræŋk] .  
**hearty ,** ” **said Frank .**  
爽朗 , ” 说 坦率 .

“陛下忠实的号手、大维齐尔兼万事通依然健在，身体健康。”弗兰克说道。

” [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈselfɪ] [fɪt][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈhæmɪltən] ,  
” **But as he had a selfish fit upon him just now ,** ” **returned Hamilton ,**  
” 但 作为 他 有 一个 自私 合身 之上 他 只是 现在 , ” 返回 汉密尔顿 ,

“但他刚才突然犯了自私的错误，”汉密尔顿回答道。

” [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈʌndər] [ðə; ði] [nəˈsesəti] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈbɪznəs] . ”  
” **we were under the necessity of doing our own business .** ”  
” 我们 是 在下面 这 必要性 的 正在做 我们的 自己的 商业 . ”

“我们当时不得不自己创业。”

“ [aɪ] [kreɪv] [jɔː; jər] [ˈmædʒəstiːz] [ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [fræŋk] , [ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaːvrɪn] [ˈtendərli] [ɑːn] [ðə; ði]

“ **I** **crave** **your** **majesty's** **pardon** , ” **said** **Frank** , **stroking** **his** **sovereign** **tenderly** **on** **the**

“ 我 渴望 你的 陛下的 赦免 , ” 说 坦率 , 抚摸 他的 主权 温柔地 在 这

[ˈʃouldər] ;

**shoulder** ;

肩膀 ;

“我恳求陛下的赦免,”弗兰克说着, 温柔地抚摸着君主的肩膀;

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [əˈfekʃənət] [ˌdemənˈstreɪ](ə)n] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [riˈwɔːdid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈvaɪələnt] [pʊʃ] [ðæt]

**for** **which** **affectionate** **demonstration** **he** **was** **rewarded** **by** **a** **violent** **push** **that**

为了 哪个 亲热 示范 他 曾是 奖励 经过 一个 暴力 推 那

[leɪd] [hɪm; ɪm] [ˈprɔːstreɪt] .

**laid** **him** **prostrate** .

铺设 他 前列腺 .

他如此亲昵的举动却换来一记猛推, 让他摔倒在地。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ə; eɪ] [ˈmɑːrtər] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [bəˈnevələns] , ” [sed] [fræŋk] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd]

“ **I** **am** **a** **martyr** **to** **my** **own** **benevolence** , ” **said** **Frank** , **getting** **up** **and**

“ 我 是 一个 烈士 到 我的 自己的 仁 , ” 说 坦率 , 获得 向上 和

[əˈproʊtʃɪŋ] [ˈluːɪs] ,

**approaching** **Louis** ,

接近 路易斯 ,

“我真是为自己的善意而牺牲了自己,”弗兰克说着, 起身走向路易斯。

“ [stiɪl] [aɪ] [eɪ ˈem] [ʌnˈtʃeɪndʒd] [ɪn] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] [tuː; tə] [jɔː; jər] [ˈleɪdɪʃɪp] .

“ **still** **I** **am** **unchanged** **in** **devotion** **to** **your** **ladyship** .

“ 仍然 我 是 未更改 在 虔诚 到 你的 夫人 .

“但我对夫人的忠诚丝毫未减。”

[tel] [em ˈiː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] [duː] , ” — [ænd; ənd] [wɪtʃˈevər] [wei] [ˈluːɪs] [tɜːrnd] ,

**Tell** **me** **what** **I** **can** **do** , ” — **and** **whichever** **way** **Louis** **turned** ,

告诉 我 什么 我 能 做 , ” — 和 任何 方式 路易斯 转向 ,

告诉我我能做什么, ”——无论路易斯转向哪个方向,

[fræŋk] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈsmɜːrkɪŋ] [feɪs] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ; — “ [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [ɡɪv] [jɔː; jər] [pʊr]

**Frank** **with** **his** **smirking** **face** **presented** **himself** ; — “ **Will** **you** **not** **give** **your** **poor**

坦率 和 他的 冷笑 脸 呈现 他自己 ; — “ 将要 你 不是 给 你的 贫穷的

[sleɪv] [wʌn] [kəˈmænd] ? ”

**slave** **one** **command** ? ”

奴隶 — 命令 ? ”

弗兰克带着一丝嘲讽的笑容走到你面前, 问道: “你就不能命令你那可怜的奴隶一条命吗? ”

“ [ˈoʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈsʌŋʃaɪn] , ” [sed] [ˈluːɪs] [ɡʊd] - [ˈtempədli] .

“ **Only** **that** **you** **will** **stand** **out** **of** **my** **sunshine** , ” **said** **Louis** **good** - **temperedly** .

“ 仅有的 那 你 将要 站立 出去 的 我的 阳光 , ” 说 路易斯 好的 - 温和地 .

“只是你最好别挡住我的阳光,”路易斯和蔼地说。

“ [ˈveri] [ɡʊd] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] .

“ **Very** **good** , ” **exclaimed** **Hamilton** .

“ 非常 好的 , ” 惊呼 汉密尔顿 .

“非常好! ”汉密尔顿赞叹道。

“ [aʊt] [ʌv; əv] [jɔː; jər] [ˈsʌŋʃaɪn] !

“ **Out** **of** **your** **sunshine** !

“ 出去 的 你的 阳光 !

“离开你的阳光! ”

[wʌt] , [brɪˈhaɪnd] [juː; jʊ] ?

**What** , **behind** **you** ?

什么 , 在后面 你 ?

你身后是什么?

[ðæt] [ɪz][ˈkruːəl] , [bʌt; bət][moʊst] [əbˈsiːkwɪəsli] [aɪ] [əˈbeɪ] .  
**that is cruel , but most obsequiously I obey .**  
那是残忍的 , 但 最多 谄媚地 我 服从 :

这很残酷, 但我还是卑躬屈膝地服从了。

” [ˈluːɪs] [ˌʌndərˈwent] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [ˈskaːlɜːz] [ˌɪntrəˈdʌk(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnˈrʌfld] [ˈtempər]  
” **Louis underwent the ordeal of a new scholar's introduction with unruffled temper**  
” 路易斯 经历了 这 考验 的 一个 新的 学者的 介绍 和 镇定自若 脾气  
,  
.  
,

路易以沉着冷静的态度度过了新学者入会仪式的考验。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [tʊk] [ker] [ðer; ðər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈlɪt(ə)l] [seˈseɪʃn] [ˌʌnˈtɪl] [ˌæftərˈnuːn] [skuːl] ,  
**though his cousin took care there should be little cessation until afternoon school ,**  
尽管 他的 表哥 采取 关心 那里 应该 是 小的 停止 直到 下午 学校 ,  
虽然他的表弟安排妥当, 但直到下午上学前应该不会有太多停歇。

[wen] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈlɪbəreɪtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʊˈmentəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sætɪsˈfækʃ(ə)n] —  
**when Louis was liberated from his tormentors to his great satisfaction —**  
什么时候 路易斯 曾是 解放 从 他的 折磨者 到 他的 伟大的 满意 —  
[ˈfræŋks] [ˈbɪznəs] [ˈkæriɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðæt]  
**Frank's business carrying him to a part of the school - room away from that**  
弗兰克的 商业 携带 他 到 一个 部分 的 这 学校 - 房间 离开 从 那  
[wer] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][əˈweɪt] [ˈfɜːrðər] [ˈɔːrdərz] .  
**where Louis was desired to await further orders .**  
在哪里 路易斯 曾是 想要的 到 等待 更远 订单 :

路易斯终于从折磨他的人手中解脱出来, 他感到非常满意——弗兰克的忙把他带到了教室的另一边, 路易斯被要求在那里等待进一步的命令。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv]  
**In the course of the afternoon , he was summoned to the presence of**  
在 这 课程 的 这 下午 , 他 曾是 被召唤 到 这 在场 的  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] ,  
**Dr . Wilkinson ,**  
博士 : 威尔金森 ,

当天下午, 他被召去见威尔金森博士。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhoʊldɪŋ] [ə; eɪ][ˌmædʒɪˈstɪriəl] [ˈlevi] [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [tuː] [klæs] - [ruːmz; rɒmz][ɔːr] [ˈstʌdɪz]  
**who was holding a magisterial levee in one of two class - rooms or studies**  
WHO 曾是 保持 一个 权威的 堤坝 在 一 的 二 班级 - 房间 或者 研究  
[əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .  
**adjoining the school - room .**  
相邻的 这 学校 - 房间 :

当时, 他正在与教室相邻的两间教室或书房之一举行宗教仪式。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈpɪrd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈstɜːnəst] [ˈhjuːməz] .  
**The doctor appeared in one of his sternest humors .**  
这 医生 出现 在 一 的 他的 最严厉的 体液 :

医生一脸严肃地出现了。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [ˈfɔːrˈtiːn] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [huːz] [neɪmz] [ˈluːɪs] [nuː] [ɔːˈredi] ,  
**Besides the fourteen members of the first class , whose names Louis knew already ,**  
除了 这 十四 成员 的 这 第一的 班级 , 谁 姓名 路易斯 知道 已经 ,  
除了路易斯已经知道名字的第一班十四名成员之外,

[ðer; ðær][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ru:m] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'baʊt] ['lu:ɪs] - [eɪdʒ] , [hu:] [si:md] [ɪn][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]  
**there was in this room a boy about Louis ' age , who seemed in some little**  
那里 曾是 在 这 房间 一个 男生 关于 路易斯 - 年龄 , WHO 似乎 在 一些 小的  
[ˌtreɪpɪdeɪ(ə)n] .  
**trepidation** .  
忐忑不安 .

房间里有一个和路易斯年纪相仿的男孩，他似乎有些忐忑不安。

[ˈdɑ:ktər] [ 'wɪlkiŋsn ] [klaʊzɪd] [ðə; ði] [bʊk] [hi:; hi][held] , [ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [aɪ 'ti:] [daʊn] , [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz]  
**Doctor Wilkinson closed the book he held , and laying it down , dismissed his**  
医生 威尔金森 关闭 这 书 他 握住 , 和 躺下 它 向下 , 解雇 他的  
[ˈpju:p(ə)lɪz] ;  
**pupils** ;  
学生 ;

威尔金森博士合上手中的书，把它放在一边，然后让学生们解散了。

[ðen] [ˈtɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] - ['lʊkɪŋ] [bɔɪ] , [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [nu:] [bʊk] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**then turning to the frightened - looking boy , he took a new book off the table ,**  
然后 转弯 到 这 害怕 - 寻找 男生 , 他 采取 一个 新的 书 离开 这 桌子 ,  
[ˈseɪɪŋ] ,  
**saying** ,  
说 ,

然后他转向那个看起来很害怕的男孩，从桌子上拿起一本新书，说道：

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðɪs] , [ 'hæɪsɪn ] ? ”  
“ **Do you know this , Harrison ?** ”  
“ 做 你 知道 这 , 哈里森 ? ”  
“你知道这件事吗，哈里森？ ”

“ [jes] , [sɜ:r] , ” [ˈfeɪntli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .  
“ **Yes , sir ,** ” **faintly replied the boy .**  
“ 是的 , 先生 , ” 淡淡的 回复 这 男生 .  
“是的，先生，”男孩虚弱地回答道。

“ [wer] [dɪd][ju:; jʊ][get][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **Where did you get it ?** ”  
“ 在哪里 做过 你 得到 它 ? ”  
“你是从哪里弄来的？ ”

“ [aɪ] [bɔ:t] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **I bought it .** ”  
“ 我 买 它 . ”  
“我买的。”

“ [tu:; tə] [ə'sɪst] [ju:; jʊ][ɪn] [ˈwɪnɪŋ] ['praɪzɪz][frʌm; frəm][jɔr; jər] [mɔ:r] [ˈɑ:nərəb(ə)l] [klæs] - ['feləʊz] , [aɪ]  
“ **To assist you in winning prizes from your more honorable class - fellows , I**  
“ 到 协助 你 在 获胜 奖品 从 你的 更多的 光荣的 班级 - 伙伴们 , 我  
[sə'pəʊz] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
**suppose ,** “ **said the doctor ,**  
认为 , ” 说 这 医生 ,  
“我想，这大概是为了帮助你从那些更优秀的同学那里赢得奖项吧。”医生说道。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [mɑ:rkt] [kən'tempt] .  
**with the most marked contempt .**  
和 这 最多 标记 鄙视 .  
带着最明显的蔑视。

“ [sɪns] [ju:; jʊ][faɪnd] ['kenrɪk] [tu:] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][θɜ:rd] [klæs] ,  
“ **Since you find Kenrick too difficult for you , you may go into the third class ,**  
“ 自从 你 寻找 肯里克 也 难的 为了 你 , 你 可能 去 进入 这 第三 班级 ,  
“既然你觉得肯里克学院对你来说太难了，你可以升入三年级。”

[wer] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , [pər'hæps] , ['sʌmθɪŋ] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][jʊr; jər][kə'pæsəti] ; [ænd; ənd]  
**where there may be , perhaps , something better suited to your capacity ; and**  
在哪里 那里 可能 是 , 也许 , 某物 更好的 适合 到 你的 容量 ; 和  
[br'wer] [ə; eɪ] ['sekənd] [ə'fens] :  
**beware a second offence :**  
提防 一个 第二 罪行 :

或许有更合适你能力的事情；并且要小心第二次违规：

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , [sɜːr] .  
**you may go , sir :**  
你 可能 去 , 先生 :

先生，您可以走了。

“ [ˈluːɪs] [felt] [greɪt] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪ] , [huː] [tɜːrnd] [ˈwaɪtɜː, ˈhwaɪtɜː] [stiːl] , [ænd; ənd] [ðen] [flʌʃt]  
” **Louis felt great pity for the boy , who turned whiter still , and then flushed**  
” 路易斯 毛毡 伟大的 遗憾 为了 这 男生 , WHO 转向 更白 仍然 , 和 然后 酡  
[ʌp] ,  
**up ,**  
向上 ,

路易斯对那个男孩感到非常同情，男孩的脸色变得更白了，然后又涨红了脸。

[æz; əz] [ɪf] ['redi] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .  
**as if ready to burst into tears .**  
作为 如果 准备好 到 爆裂 进入 眼泪 :

仿佛随时都会哭出来。

“ [wel] , [ˈluːɪs] , [aɪ] [wɪ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ræŋk][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [teɪk] ,  
” **Well , Louis , I wish to see what rank you will be able to take ,**  
” 出色地 , 路易斯 , 我 希望 到 看 什么 秩 你 将要 是 有能力的 到 拿 ,

“路易斯，我想看看你能达到什么军衔。”

“ [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prəˈsiːdɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] .  
” **said the doctor , and he proceeded with his examination .**  
” 说 这 医生 , 和 他 继续 和 他的 考试 :

“医生说完，继续进行检查。”

“ [həmʃ] !  
” **Humph !**  
” 哼 !

“哼！

“ [hiː; hi][ɪˈdʒækjəleɪtɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ] , “ [ˈprɪti] [wel] — [juː; jʊ] [meɪ] [traɪ][ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [klæs] .  
” **he ejaculated at length , “ pretty well — you may try in the second class .**  
” 他 射精 在 长度 , “ 漂亮的 出色地 — 你 可能 尝试 在 这 第二 班级 :

他长长地射精道：“还不错——你可以在第二节课上试试。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt][jʊr; jər] [ˈʊʊldər] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːl] ,  
**I can tell you that you must put your shoulder to the wheel ,**  
我 能 告诉 你 那 你 必须 放 你的 肩膀 到 这 车轮 ,

我可以告诉你，你必须全力以赴。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈpaʊɜːz] ,  
**and make the most of your powers ,**  
和 制作 这 最多 的 你的 权力 ,

充分发挥你的力量，

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [les] [ˈɑːnərəb(ə)] [poʊst] ;  
**or you will soon be obliged to leave it for a less honorable post ;**  
或者 你 将要 很快 是 有义务 到 离开 它 为了 一个 较少的 光荣的 邮政 ;

否则你很快就会被迫离开这个职位，去从事一个不那么光荣的工作；

[bʌt; bət][let][em 'i:] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] — [ænd; ənd] [naʊ] [pʊt] [ðɪ:z] [bʊks] [ə'weɪ] [ɑ:n] [ðæt]  
**but let me see what you can do — and now put these books away on that**  
但 让 我 看 什么 你 能 做 — 和 现在 放 这些 图书 离开 在 那  
[felf] .  
**shelf** .  
架子 .

但让我看看你能做到什么——现在把这些书放到书架上。

" [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] ,  
" **As he spoke** ,  
" 作为 他 辐 ,

“他说话的时候，

[ðə; ðɪ]['dɑ:ktər] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [ɑ:n][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [[elvz] [ðæt] [laɪnd] [tu:] [saɪdz]  
**the doctor pointed to a vacant place on one of the shelves that lined two sides**  
这 医生 尖 到 一个 空缺 地方 在 一 的 这 货架 那 衬里 二 侧面  
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['stʌdi] ,  
**of the study** ,  
的 这 学习 ,

医生指着书房两侧书架上一个空着的位置。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ðɪ] [ru:m] .  
**and left the room** .  
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

['lu:ɪs] [pʊt][ðə; ðɪ] [bʊks] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [sku:l] - [ru:m] , [wer] [hi:; hi]  
**Louis put the books away , and then returned to the school - room , where he**  
路易斯 放 这 图书 离开 , 和 然后 返回 到 这 学校 - 房间 , 在哪里 他  
[sɔ:t] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
**sought his brother** ,  
寻求 他的 兄弟 ,

路易斯把书放好，然后回到教室，去找他的弟弟。

[ænd; ənd] [kə'mju:nikeɪtɪd] [hɪz; ɪz] [nu:z] [dʒʌst] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl] [ˈʌprɔ:r] [ə'tendənt] [ɑ:n][ðə; ðɪ]  
**and communicated his news just before the general uproar attendant on the**  
和 沟通 他的 消息 只是 前 这 一般的 骚动 服务员 在 这  
[kloʊz] [ʌv; əv] [æftər'nu:n] [sku:l] [kə'menst] .  
**close of afternoon school commenced** .  
关闭 的 下午 学校 开始 .

他在下午放学时普遍的喧闹声开始之前传达了他的消息。

['redʒɪnəld][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][moʊst] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['i:gər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌprepə'reɪnɪz] [fɔ:r; fər] [pleɪ] ;  
**Reginald was one of the most noisy and eager in his preparations for play ;**  
雷金纳德 曾是 一 的 这 最多 嘈杂 和 渴望的 在 他的 准备工作 为了 玩 ;  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

雷金纳德是赛前准备中最活跃、最积极的球员之一；而且，

['dræɡɪŋ] ['lu:ɪs] [ə'ɔ:n] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [baʊndɪd] ['ɪntu:][ðə; ðɪ] [freɪ] [er] ,  
**dragging Louis along with him , bounded into the fresh air** ,  
拖拽 路易斯 沿着 和 他 , 有界 进入 这 新鲜的 空气 ,

他拉着路易斯，蹦蹦跳跳地跑到新鲜空气中。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [ki:n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['stedɪ] [ɪn'dʌstriəs] [sku:l] - [bɔɪ] [noʊz]  
**with that keen feeling of enjoyment which the steady industrious school - boy knows**  
和 那 敏锐的 感觉 的 享受 哪个 这 稳定的 勤劳 学校 - 男生 知道  
[baɪ] [ɪk'spɪəriəns] .  
**by experience** .  
经过 经验 .

带着那种勤奋刻苦的小学生从经验中体会到的强烈愉悦感。

“ [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [pleɪ] - [graʊnd] [ðɪs] [ɪz] ! ” [sed] ['lu:ɪs] .  
“ **What a nice play - ground this is !** ” **said Louis** .  
“ 什么 一个 好的 玩 - 地面 这 是 ! ” 说 路易斯 .

“这真是个很棒的游乐场！”路易斯说道。

“ ['kæpɪt(ə)] ! ” [sed] ['redʒɪnəld] .  
“ **Capital !** ” **said Reginald** .  
“ 首都 ! ” 说 雷金纳德 .

“太棒了！”雷金纳德说道。

“ [wɒts] [ðə; ði] [fʌn] , [fræŋk] ?  
“ **What's the fun , Frank ?**  
“ 是什么 这 乐趣 , 坦率 ?

“弗兰克，这有什么乐趣可言？”

“ [hi; hi] [kraɪd] [tu; ; tə][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] , [hu:] [baʊndɪd] [pæst][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ,  
“ **he cried to his cousin , who bounded past him at this moment** ,  
“ 他 哭 到 他的 表哥 , WHO 有界 过去的 他 在 这 片刻 ,  
“他朝刚从他身边跑过的表弟喊道,”

[tɔ:rdz] [ə; eɪ][spɑ:t] [ɔ:'redi] ['tɑ:lərəbli] ['kraʊdɪd] .  
**towards a spot already tolerably crowded** .  
向 一个 点 已经 勉强可以接受 挤 .

前往一个已经相当拥挤的地方。

“ ['meɪstər] ['dʌn] , “ ['ʃaʊtɪd] [fræŋk] .  
“ **Maister Dunn , “ shouted Frank** .  
“ 大师 邓恩 , “ 喊叫 坦率 .

“邓恩先生！”弗兰克喊道。

“ [oʊ] , [ðə; ði][oʊld] [keɪk] - [mæn] , ['lu:ɪs] , “ [sed] ['redʒɪnəld] ;  
“ **Oh , the old cake - man , Louis , “ said Reginald ;**  
“ 哦 , 这 老的 蛋糕 - 男人 , 路易斯 , “ 说 雷金纳德 ;

“哦，老蛋糕师傅路易，”雷金纳德说；

“ [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ænd][get] [rɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] ['sɜ:rplʌs] [pens] . “  
“ **I must go and get rid of a few surplus pence** . “  
“ 我 必须 去 和 得到 摆脱 的 一个 很少 剩余 便士 . “

“我得去把多余的几个便士处理掉。”

“ [du:] [ju; ; jʊ] [laɪk] [tu; ; tə] [spend] [jʊr; jər] ['mʌni] [ɪn] [keɪks] ? ” [æskt] ['lu:ɪs] ; “ [aɪ][hæv; həv] ['plenti] ,  
“ **Do you like to spend your money in cakes ?** ” **asked Louis ; “ I have plenty** ,  
“ 做 你 喜欢 到 花费 你的 钱 在 蛋糕 ? ” 问 路易斯 ; “ 我 有 很多 ,

“你喜欢把钱花在蛋糕上吗？”路易问道；“我有很多蛋糕。”

[ˈmɪsɪz] . [tʊk] [ker] [ʌv; əv] [ðæt] . “  
**Mrs . Colthrop took care of that** . “  
太太 . 科尔索普 采取 关心 的 那 . “

科尔索普夫人处理了这件事。

“ [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪl] [seɪv] [fɔ:r; fər][nekst] [taɪm] , “ [sed] ['redʒɪnəld] ,  
“ **In that case I'll save for next time** , “ **said Reginald** ,  
“ 在 那 案件 患病的 节省 为了 下一个 时间 , “ 说 雷金纳德 ,

“既然如此，我就攒钱下次吧。”雷金纳德说道。

“ [bʌt; bət] [lets] [goʊ][ænd; ænd] [si:] [wɒts] ['goʊɪŋ][ɑ:n] .  
“ **but let's go and see what's going on** .  
“ 但 我们来吧 去 和 看 是什么 去 在 .

“但我们还是去看看发生了什么事吧。”

“ [ə'kɔ:rdɪŋli] ['redʒɪnəld][ræn][ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] [keɪk] - ['mænz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
“ **Accordingly Reginald ran off in the cake - man's direction** .  
“ 因此 雷金纳德 跑 离开 在 这 蛋糕 - 男人的 方向 .

于是，雷金纳德朝着卖蛋糕的人跑去。

[ˈluːɪs] [ˈfɑːləʊd] , [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] [faʊnd] [hɪm'self] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrk(ə)] [ˈʌv; əv][ə; eɪ]  
**Louis followed , and presently found himself standing in the outer circle of a**  
路易斯 随后 , 和 目前 成立 他自己 常设 在 这 外 圆圈 的 一个  
[gruːp] [ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] ,  
**group of his school - fellows ,**  
团体 的 他的 学校 - 伙伴们 ,  
路易斯跟了上去, 很快发现自己站在一群同学的外围。

[huː] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [θɪk] [wɔːl] [raʊnd] [ə; eɪ] [waɪt] - [ˈherd] [oʊld][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**who formed a thick wall round a white - haired old man and a boy ,**  
WHO 形成 一个 厚的 墙 圆形的 一个 白色的 - 头发 老的 男人 和 一个 男生 ,  
他们用厚厚的墙将一位白发老人和一个男孩围了起来。  
[bəʊθ][ˈʌv; əv] [huːm] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈbæskɪt] [ɑːn] [iːtʃ] [ɑːrm] ,  
**both of whom carried a basket on each arm ,**  
两个都 的 谁 携带 一个 篮子 在 每个 手臂 ,  
他们两人每只胳膊上都挎着一个篮子。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪntɪz] [ˈɔːlweɪz] [ək'septəb(ə)] [tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈbɔɪz] [ˈpælət] .  
**filled with dainties always acceptable to a school - boy's palate .**  
已填 和 精致小点心 总是 可接受 到 一个 学校 - 男孩们 味蕾 .  
里面装满了各种美味佳肴, 总是能满足小学生的口味。

[ˈmeɪstər] [ˈdʌn] .  
**Maister Dunn .**  
大师 邓恩 .  
邓恩先生。

[wɜːr; wər][aɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ˈmɔːrəlaɪz] , [aɪ] [maɪt] [hɪr] [meɪk] [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] [ɑːn] [weɪst] [ˈʌv; əv]  
**Were I inclined to moralize , I might here make a few remarks on waste of**  
是 我 倾斜 到 道德说教 , 我 可能 这里 制作 一个 很少 评论 在 浪费 的  
[ˈmʌni] ,  
**money ,**  
钱 ,  
如果我想要说教, 我可能会在这里就浪费金钱发表一些看法。

& [siː] . , [bʌt; bət][maɪ] [ˈbɪznəs] [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ˈɪnsɪdents] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,  
**& c . , but my business being merely to relate incidents at present ,**  
& c . , 但 我的 商业 存在 仅仅 到 涉及 事件 在 展示 ,  
等等, 但我目前的目的仅仅是叙述一些事件,

[aɪ][æɪ; əɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ðæt] [ðer; ðər] [ðeɪ] [stʊd] , [ðə; ði][oʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'sɪstənt] ,  
**I shall only say that there they stood , the old man and his assistant ,**  
我 将 仅有的 说 那 那里 他们 站立 , 这 老的 男人 和 他的 助手 ,  
我只能说, 老人和他的助手就站在那里。  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ˈkɑːnstənt] [ˈmoʊ(ə)n][ænd; ənd] [ˈmɜːrmər] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .  
**with the boys in constant motion and murmur around them .**  
和 这 男孩们 在 持续的 运动 和 低语 大约 他们 .  
男孩们在他们周围不停地走动和低语。

[fræŋk] [ˈdɪɡbi] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtər] [ˈsɜːrk(ə)] ,  
**Frank Digby and Hamilton were in the outer circle ,**  
坦率 迪格比 和 汉密尔顿 是 在 这 外 圆圈 ,  
弗兰克·迪格比和汉密尔顿在外圈。

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhævɪŋ] [wɔːkt] [frʌm; frəm][ə; eɪ][də'rekʃn; da'rekʃn] [ˈɑːpəzɪt] [tuː; tə] [ðæt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]  
**the latter having walked from a direction opposite to that from which**  
这 后者 拥有 步行 从 一个 方向 对面的 到 那 从 哪个  
[fræŋk] [ænd; ənd] [ˈredʒɪnəld] [keɪm] ,  
**Frank and Reginald came ,**  
坦率 和 雷金纳德 来了 ,  
后者是从与弗兰克和雷金纳德来时相反的方向走来的,



[bʌt; bət] [hu:z] [ˈdignəti] [dɪd][nɑ:t] [prɪ'vent] [ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n][dɪ'zaiər][tu:; tə] [ˈpɜ:rtʃəs] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] ,  
**but whose dignity did not prevent a certain desire to purchase if he saw fit ,**  
但 谁 尊严 做过 不是 防止 一个 肯定 欲望 到 购买 如果 他 锯 合身 ,  
但他的尊严并没有阻止他认为合适时购买物品的欲望。

[ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] , [tu:; tə] [ə'mju:z] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ðooʊz] [hu:] [dɪd][soʊ] .  
**and if not , to amuse himself with those who did so .**  
和 如果 不是 , 到 娱乐 他自己 和 那些 WHO 做过 所以 .  
如果不是这样, 他就和那些这样做的人一起取乐。

[hi:; hi] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ooʊld][mæn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [er] [ʌv; əv][ˈgrævəti] , [ænd; ənd] ,  
**He stood watching the old man with an imperturbable air of gravity , and ,**  
他 站立 观看 这 老的 男人 和 一个 沉着冷静 空气 的 重力 , 和 ,  
他站在那里, 神情沉稳肃穆地注视着老人,

[ˈhæŋɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈlɪstləs] [ˈæpəθi] , [stʊd] - ,  
**hanging on his arm in a state of listless apathy , stood Trevannion ,**  
绞刑 在 他的 手臂 在 一个 状态 的 蔫 冷漠 , 站立 - ,  
特雷瓦尼翁百无聊赖地挂在他的胳膊上, 一副漠不关心的样子。

[ə'nʌðər] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] .  
**another member of the first class .**  
其他 成员 的 这 第一的 班级 .  
另一位一流成员。

[fræŋk] [ˈdɪɡbi] [tʊk] [tu:] [ˈæktɪv] [ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][moʊst] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]  
**Frank Digby took too active a share in most things in the establishment to remain**  
坦率 迪格比 采取 也 积极的 一个 分享 在 最多 事物 在 这 建立 到 保持  
[ə; eɪ] [ˈpæsɪv] [ˈspektətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈækʃnz] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,  
**a passive spectator of the actions of others ,**  
一个 被动的 旁观者 的 这 行动 的 其他的 ,  
弗兰克·迪格比在体制内的大多数事务中都扮演着过于积极的角色, 他不可能对其他人的行动袖手旁观。

[ænd; ənd][brɪ'gæn] [ˈpʊʃɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left] .  
**and began pushing right and left .**  
和 开始 推动 正确的 和 左边 .  
然后开始左右推搡。

“ [get] [ə'bɔ:ŋ] , [get] [ə'wei] [ji:; ji] [ˈvægə,bɒndz] !  
” **Get along , get away ye vagabonds !**  
” 得到 沿着 , 得到 离开 是的 流浪汉 !  
“滚开, 你们这些流浪汉! ”

“ [hi:; hi] [pə'laɪtli] [kraɪd] : “ [ju:; jʊ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪmps] !  
” **he politely cried : “ you little shrimps !**  
” 他 礼貌地 哭 : “ 你 小的 虾 !  
他礼貌地喊道: “你们这些小虾米! ”

[wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [wei] ? — [ˈælfred] , [ju:; jʊ] [ɪgnə'reɪməs] !  
**what business have you to stop the way ? — Alfred , you ignoramus !**  
什么 商业 有 你 到 停止 这 方式 ? — 阿尔弗雷德 , 你 无知者 !  
你有什么资格挡路? ——阿尔弗雷德, 你这个无知之徒!

[ˈælfred] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [mu:v] ? “  
**Alfred , why don't you move ? ”**  
阿尔弗雷德 , 为什么 不 你 移动 ? “  
阿尔弗雷德, 你为什么不搬走?

“ [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪm] [ˈbaɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] [ə'drest] ,  
” **Because I'm buying something , “ said the little boy addressed ,**  
” 因为 我是 购买 某物 , “ 说 这 小的 男生 已解决 ,  
“因为我要买东西,”小男孩对着她说道。

[ˈlʊkɪŋ]   [ʌp]   [ˈveri]   [ˈkwaiətli] [æt; ət][ðə; ði]   [ɪmˈpɪriəs]   [ɪnˈtruːdəɹ] .  
**looking up very quietly at the imperious intruder** .  
寻找   向上   非常   悄悄   在   这   专横   入侵者   .

他静静地抬头望着这位傲慢的入侵者。

“ [diː ˈeɪ][ˈlʊkəm]   -   ,   [ˈælfred]   ,   [æz; əz][ðə; ði][ˈpoʊət][hæz; həz][aɪ ˈtiː] .  
“ **Da locum melioribus , Alfred , as the poet has it** .  
“ 达   临时工   -   ,   阿尔弗雷德 ,   作为   这   诗人   有   它   .

“阿尔弗雷德，正如诗人所说的那样。

[duː][juː; jʊ]   [noʊ]   [wer]   [tuː; tə][faɪnd] [ðæt]   ,   [maɪ] [bɔɪ] ?  
**Do you know where to find that , my boy ?**  
做   你   知道   在哪里   到   寻找   那   ,   我的   男生   ?

孩子，你知道哪里能找到那个吗？

— [ðə; ði][fɜːrst][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði]   [θɜːrˈtiːnθ]   [bʊk]   [ʌv; əv][ðə; ði]   ,  
— **the first line of the thirteenth book of the Æneid** ,  
— 这   第一的   线   的   这   第十三   书   的   这   《埃涅阿斯纪》 ,  
—— 《埃涅阿斯纪》第十三卷的第一句话

[ˈbiːɪŋ]   [ə; eɪ]   [spiːtʃ]   [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][ænˈkaɪsɪz][tuː; tə][ðə; ði]   [kwiːn]   [ʌv; əv]   [ˈkɑːrθɪdʒ] .  
**being a speech of the son of Anchises to the Queen of Carthage** .  
存在   一个   演讲   的   这   儿子   的   安基塞斯   到   这   女王   的   迦太基   .

这是安喀塞斯之子对迦太基女王的演说。

[juːl]   [faɪnd][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ˈvɜːrdʒɪlz] [wɜːrks] [ɪn][maɪ] [desk] .   "  
**You'll find a copy of Virgil's works in my desk** .   "  
你会   寻找   一个   复制   的   维吉尔的   作品   在   我的   桌子   .   "

我的书桌里有一本维吉尔的作品集。

“ [aɪ][dəʊnt]   [miːn]   [tuː; tə] [lʊk]   ,   “ [sed]   [ˈælfred]   ,   “ [aɪ]   [noʊ]   [ɪts] [ɪn][ðə; ði]   [diˈlektəs]   .   "  
“ **I don't mean to look , “ said Alfred , “ I know it's in the Delectus** .   "  
“ 我   不   意思是   到   看   ,   “ 说   阿尔弗雷德 ,   “ 我   知道   它是在   这   德莱克图斯   .   "

“我不是故意要看的,”阿尔弗雷德说,“我知道它在《百科全书》里。”

“ [ˈwʌndərf(ə)l]   [ˈmeməri]   !   —   [aɪ][ədˈmaɪər] [ðæt]   [diˈlektəb(ə)l]   [bʊk]   [ʌv; əv]   [jɔːrɜː]   ,   “ [kraɪd]   [fræŋk]   ,   [huː]  
“ **Wonderful memory ! — I admire that delectable book of yours , “ cried Frank , who**  
“ 精彩的   记忆   !   —   我   钦佩   那   美味的   书   的   你的   ,   “ 哭   坦率   ,   WHO  
[tɔːkt]   [ɑːn]   [wɪˈðəʊt]   [ˈstɑːpɪŋ]   ,  
**talked on without stopping** ,  
谈话   在   没有   停止   ,

“好棒的记忆力! ——我太喜欢你那本精彩的书了!”弗兰克滔滔不绝地说道。

[waɪl]   [ˈfɔːrsɪŋ]   [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][fɜːrst][ræŋk] .  
**while forcing himself to the first rank** .  
尽管   强制   他自己   到   这   第一的   秩   .

同时努力让自己跻身第一名。

“ [haʊ]   [naʊ]   ,   [ˈmeɪstər]   [ˈdʌn]   !  
“ **How now , Maister Dunn !**  
“ 如何   现在   ,   大师   邓恩   !

“现在怎么样，邓恩先生!”

“ [hiː; hi]   [sed]   ,   [əˈdresɪŋ]   [ðə; ði][oʊld][mæn]   ,  
“ **he said , addressing the old man** ,  
“ 他   说   ,   解决   这   老的   男人   ,

“他一边说着，一边对老人说道,”

“ [aɪ]   [hoʊp]   [juː; jʊ]   -   [ə; eɪ][ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə]   [triːt]   [juː ˈes][æz; əz][iː][dɪd] [læst]   [taɪm]   .  
“ **I hope you b'aint a going to treat us as e did last time** .  
“ 我   希望   你   -   一个   去   到   对待   我们   作为   e   做过   最后的   时间   .

“我希望你不会像上次那样对待我们。”

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ˈriːz(ə)nəb(ə)] ; [ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['sædli] [ʌnˈflɜːrɪʃɪŋ]  
**You must be reasonable ; the money market is in a sadly unflourishing**  
你 必须 是 合理的 ; 这 钱 市场 是 在 一个 令人遗憾的是 不繁荣的  
[kənˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] . "  
**condition at present . "**  
状况 在 展示 . "

你必须讲道理；目前的货币市场状况令人失望，并不景气。

" [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] , [frænʃk] , " [sed] [ˈlɪt(ə)] [ˈælfred] :  
" **You always talk of the money market , Frank , " said little Alfred :**  
" 你 总是 讲话 的 这 钱 市场 , 坦率 , " 说 小的 阿尔弗雷德 :  
"弗兰克，你总是谈论货币市场,"小阿尔弗雷德说:

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːrkɪt] ? "  
" **what do you mean by the money market ? "**  
" 什么 做 你 意思是 经过 这 钱 市场 ? "

“你说的货币市场是什么意思？”

" [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] , [maɪ] [daɪ] — [aɪ] [ɪkˈspleɪn][aɪˈtiː][ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .  
" **It's a place , my dear — I'll explain it in a moment .**  
" 它是 一个 地方 , 我的 亲爱的 — 患病的 解释 它 在 一个 片刻 .

“亲爱的，那是一个地方——我一会儿会解释的。”

[hɪr] , ['meɪstər] [ˈdʌn] ; — [ɪts] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] [sel] ['sɔvrɪnz] [ə; eɪ] [ˈpeni]  
**Here , Maister Dunn ; — It's a place where the old women sell sovereigns a penny**  
这里 , 大师 邓恩 ; — 它是 一个 地方 在哪里 这 老的 女性 卖 君主 一个 一分钱  
[ə; eɪ] [ˈmeɪzər] , [ˈælfred] . "  
**a measure , Alfred . "**  
一个 措施 , 阿尔弗雷德 . "

邓恩先生，这里是老妇人们按量卖金币的地方，阿尔弗雷德。

" [oʊ] , [frænʃk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈælfred] .  
" **Oh , Frank ! " exclaimed Alfred .**  
" 哦 , 坦率 ! " 惊呼 阿尔弗雷德 .

“哦，弗兰克！”阿尔弗雷德惊叫道。

" [oʊ] ! [ænd; ənd] [waɪ] [naːt] ? " [sed] [frænʃk] ; " [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [juː; jʊ][daʊnt] [brɪˈliːv] [emˈiː]  
" **Oh ! and why not ? " said Frank ; " do you mean to say you don't believe me**  
" 哦 ! 和 为什么 不是 ? " 说 坦率 ; " 做 你 意思是 到 说 你 不 相信 我  
?  
?  
?

“哦！为什么不行？”弗兰克说，“你是说你不相信我吗？”

[ðæts] [aɪˈtiː] , — [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , ['meɪstər] ? "  
**That's it , — isn't it , maister ? "**  
那就是 它 , — 不是 它 , 大师 ? "

就是这样，对吧，先生？

" [ɑː] , ['meɪstər] [ˈdɪɡbi] !  
" **Ah , Maister Digby !**  
" 啊 , 大师 迪格比 !

“啊，迪格比先生！”

[jɜːr] [æt; ət] [jər] [dʒoʊks] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] .  
**ye're at yer jokes , " said the old man .**  
是的 在 你的 笑话 , " 说 这 老的 男人 .

“你的笑话真烂,”老人说。

" [dʒoʊks] ! " [sed] [frænʃk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [er] .  
" **Jokes ! " said Frank , with a serious air .**  
" 笑话 ! " 说 坦率 , 和 一个 严肃的 空气 .

“开玩笑啦！”弗兰克一本正经地说。

“ [preɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈdʌn] , [dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [ˈhæpən] [tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ˈsɜːrt(ə)n] [bræs] , [ɔːr] [ˈkɑːpər] , [ɔːr]  
“ **Pray , Mr . Dunn , did you ever happen to notice certain brass , or copper , or**  
“ 祈祷 , 先生 : 邓恩 , 做过 你 曾经 发生 到 注意 肯定 黄铜 , 或者 铜 , 或者  
[braːnz] [ teɪblz ] ,  
**bronze tables ,**  
青铜 表格 ,

“邓恩先生, 请问您是否曾经注意到过一些黄铜、紫铜或青铜桌子? ”

[fɔːr] [ɪn] [ˈnʌmbər] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ɪksˈtʃeɪndʒ] ! “  
**four in number , in front of the Bristol Exchange ! ”**  
四 在 数字 , 在 正面 的 这 布里斯托尔 交换 ! ”

四个人, 就在布里斯托尔交易所前面!

“ [eɪ] [ʃʊr] , [ˈmeɪstər] ! “  
“ **Ay sure , maister ! ”**  
“ 哎 当然 , 大师 ! ”

“当然可以, 先生! ”

“ [wel] , [aɪ] [ɪnˈsens] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] , [ˈprez(ə)ntli] .  
“ **Well , I'll insense you into the meaning of that , presently .**  
“ 出色地 , 患病的 感觉 你 进入 这 意义 的 那 , 目前 .

“嗯, 我稍后会让你明白它的含义。”

[ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [ɪz] [wer] [ðə; ði][oʊld] [ˈwɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [taɪmz] ,  
**That , my good sir , is where the old women stood in the good old times ,**  
那 , 我的 好的 先生 , 是 在哪里 这 老的 女性 站立 在 这 好的 老的 时代 ,

先生, 那是过去老妇人们站立的地方。

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] , - [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !  
**crying out , ' Here you are !**  
哭泣 出去 , - 这里 你 是 !

大声喊道: “你在这里! ”

[ˈsɔvrɪnz] [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ə; eɪ] [ˈmeʒər] !  
**sovereigns a penny a measure !**  
君主 一个 一分钱 一个 措施 !

金币一便士一量!

- [ænd; ænd] [ðæts] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ˈpiːp(ə)l] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪt] ! “  
‘ **And that's the reason people used to be so rich ! ”**  
- 和 那就是 这 原因 人们 用过的 到 是 所以 富有的 ! ”

“这就是人们过去那么富有的原因! ”

“ [oʊ] , [fræŋk] !  
“ **Oh , Frank !**  
“ 哦 , 坦率 !

“哦, 弗兰克! ”

[naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæts] [ˈoʊnli][jʊr; jər] [ˈhɑːnsens] , “ [sed] [ˈælfred] .  
**now I know that's only your nonsense , ” said Alfred .**  
现在 我 知道 那就是 仅有的 你的 废话 , “ 说 阿尔弗雷德 .

“现在我知道那都是你的胡言乱语了, ”阿尔弗雷德说道。

“ [wel] , [aɪ] [kɑːnt] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] , [ænd; ænd] [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [baɪ] [juː; jʊ][wʌn] ,  
“ **Well , I can't give you a comprehension , and if I could buy you one ,**  
“ 出色地 , 我 不能 给 你 一个 理解 , 和 如果 我 可以 买 你 一 ,

“唉, 我无法让你理解, 如果我能买一个给你,

[aɪ] [ˈkudnt] [əˈfɔːrd] [aɪ ˈtiː] , “ [ˈænsər] [fræŋk] .  
**I couldn't afford it , ” answered Frank .**  
我 不能 买得起 它 , “ 回答 坦率 .

“我买不起, ”弗兰克回答道。

“ [naʊ] [hiəz] [maɪ] [pleɪs] [fɔːr; fər] [ˈeni] [wʌn] ; [ˈluːɪs] , [aɪ] [meɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈprez(ə)nt] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] ,  
“ **Now here's my place for any one ; Louis , I'll make you a present of it ,**  
“ 现在 这里是 我的 地方 为了 任何 一 ； 路易斯 , 患病的 制作 你 一个 展示 的 它 ,  
“现在这是我的房子, 任何人都可以住; 路易斯, 我会把它送给你。”

[æz; əz] [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [aɪ ˈtiː] . “  
**as I don't want it .**”  
作为 我 不 想 它 . “

因为我不想要它。

“ [aɪ] [dəʊnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [baɪ] [ˈeni] [θɪŋ] , “ [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **I don't want to buy any thing ,** “ **said Louis .**  
“ 我 不 想 到 买 任何 事物 , “ 说 路易斯 .

“我什么都不想买,”路易斯说。

“ [ˈrʌbɪʃ] ! “ [kraɪd] [fræŋk] .  
“ **Rubbish !** “ **cried Frank .**  
“ 垃圾 ! “ 哭 坦率 .

“胡说!”弗兰克喊道。

“ [ˈevri] [wʌn] [dʌz] .  
“ **Every one does .**  
“ 每一个 一 做 .

每个人都这样做。

[dəʊnt] [biː; bi] [ˈstɪndʒi] .  
**Don't be stingy .**  
不 是 小气 .

不要吝啬。

“ [ænd; ənd] [soʊ] [ˈluːɪs] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊʃt] [ænd; ənd] [pʊld] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [kraʊd] ,  
“ **And so Louis allowed himself to be pushed and pulled into the crowd ,**  
“ 和 所以 路易斯 允许 他自己 到 是 推动 和 拉 进入 这 人群 ,  
于是, 路易斯任由自己被人群推搡拉扯着融入其中。

[ænd; ənd] [bɔːt] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪˈðaʊt] ,  
**and bought something he would much rather have been without ,**  
和 买 某物 他 会 很多 相当 有 到过 没有 ,  
他买了一件他宁愿没有的东西。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [ˌɪnkənˈviːniənt] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] .  
**because he found it inconvenient to say no .**  
因为 他 成立 它 不方便 到 说 不 .

因为他觉得拒绝很麻烦。

[ðə; ði] [tuː] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər] [ˈprɪvəlɪdʒd] [tuː; tə] [juːz] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klæs] - [ruːmz; rʊmz]  
**The two upper classes were privileged to use the largest of the class - rooms**  
这 二 上 课程 是 特权 到 使用 这 最大 的 这 班级 - 房间

[æz; əz] [ðer; ðər] [ˈsɪtɪŋ] - [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋz] ;  
**as their sitting - room in the evenings ;**  
作为 他们的 坐着 - 房间 在 这 晚上 ;

上层阶级的学生有幸在晚上使用最大的教室作为他们的起居室；

[ænd; ənd] [hɪr] [ˈredʒɪnəld] [ˌɪntrəˈduːst] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈæftər] [tiː] ; [ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**and here Reginald introduced his brother after tea ; and , when he had**  
和 这里 雷金纳德 介绍 他的 兄弟 后 茶 ; 和 , 什么时候 他 有  
[ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**shown him his lessons ,**  
所示 他 他的 课程 ,

下午茶后, 雷金纳德向他介绍了他的弟弟; 当他向弟弟展示了自己的功课后,

[bɪ'gæn][tuː; tə] [prɪ'per] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**began to prepare his own** .  
开始 到 准备 他的 自己的 .

他开始着手准备自己的那份。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sembld] [jʊθs] [wɜːr; wər] [suːn] ['kwaɪətli] ['bɪzi] ,  
**Most of the assembled youths were soon quietly busy** ,  
最多 的 这 组装 青年 是 很快 悄悄 忙碌的 ,

聚集在一起的大多数年轻人很快就安静地忙了起来。

[ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] ['aɪdli] [dɪ'spoʊzd] [kept] [ʌp][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv][wɜːrdz] , [waɪl] ['tɜːrniŋ]  
**though some of the more idly disposed kept up a fire of words , while turning**  
尽管 一些 的 这 更多的 闲散地 处置 保留 向上 一个 火 的 字 , 尽管 转弯  
[ˈoʊvər] [liːvz] ,  
**over leaves** ,  
超过 树叶 ,

虽然有些比较闲散的人一边翻阅树叶，一边不时地谈论着什么，

[ænd; ənd] ['kʌtɪŋ] [penz][tuː; tə] ['piːsɪz] .  
**and cutting pens to pieces** .  
和 切割 钢笔 到 件 .

把钢笔剪成碎片。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lætər] [klæs] [wʌz; wəz] [fræŋk] ['dɪɡbi] ,  
**Among the latter class was Frank Digby** ,  
之中 这 后者 班级 曾是 坦率 迪格比 ,

后者中就包括弗兰克·迪格比。

[huː] [wʌz; wəz] ['seldəm] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] ,  
**who was seldom known to be silent for a quarter of an hour** ,  
WHO 曾是 很少 已知 到 是 沉默的 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 ,  
他很少会沉默超过十五分钟，

[ænd; ənd] [huː] [pə'zest] [ðə; ði]['sɪŋɡjələr] ['paʊər] [ʌv; əv] [dɪ'stræktɪŋ] ['evri] [wʌnz] [ə'tenʃ(ə)n] [bʌt; bət]  
**and who possessed the singular power of distracting every one's attention but**  
和 WHO 拥有 这 单数 力量 的 分散注意力 每一个 一个人的 注意力 但  
[hɪz; ɪz] [oʊn] ; [fɔːr; fər] ,  
**his own ; for** ,  
他的 自己的 ; 为了 ,

他拥有一种独特的能力，能够分散所有人的注意力，唯独忽略他自己；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['skersli] ['evər] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ]['moʊmənts] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**though he scarcely ever appeared to give his lessons a moment's attention** ,  
尽管 他 几乎 曾经 出现 到 给 他的 课程 一个 瞬间 注意力 ,  
虽然他几乎从未认真听课，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [sə'fɪʃntli] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]  
**he was generally sufficiently prepared with them to enable him to keep**  
他 曾是 一般来说 足够 准备 和 他们 到 使能够 他 到 保持  
[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ,  
**his place in his class** ,  
他的 地方 在 他的 班级 ,

他通常对这些事情准备得足够充分，足以让他保住班级里的位置。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['juːzuəli; 'juːzəli] [tuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] .  
**which was usually two from the bottom** .  
哪个 曾是 通常 二 从 这 底部 .

通常是倒数第二层。

['luːɪs] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ɡɪv] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;  
**Louis saw that he must give his whole mind to his work** ;  
路易斯 锯 那 他 必须 给 他的 所有的 头脑 到 他的 工作 ;

路易斯意识到他必须全心全意投入到工作中；

[bʌt; bæt] ['bi:ɪŋ] [ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] ['stʌdi] [ɪn][ə; eɪ] [nɔɪz] ,  
**but being unused to study in a noise** ,  
但 存在 未使用的 到 学习 在 一个 噪音 ;  
但由于不习惯在嘈杂的环境中学习，

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [wel] ['eɪb(ə)][tu:; tə] [kɑ:mpri'hend] [wʌt] [hi:; hi]  
**it was some time before he was well able to comprehend what he**  
它 曾是 一些 时间 前 他 曾是 出色地有能力的 到 理解 什么 他  
[ˈwɑ:ntrɪd] [tu:; tə] [du:; ] ;  
**wanted to do** ;  
通缉 到 做 ;  
他过了一段时间才完全明白自己想做什么；

[ænd; ʌnd] [faʊnd] [hɪm'self] [kən'tɪnjuəli] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] ['læfɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'raʊnd]  
**and found himself continually looking up and laughing at something around**  
和 成立 他自己 持续 寻找 向上 和 笑 在 某物 大约  
[hɪm; ɪm] ,  
**him** ,  
他 ;  
他发现自己总是抬头看着周围的事物，然后笑了起来。

[ɔ:r] [ri'pleɪŋ] [tu:; tə] [sʌm; səm] [ʌv; əv] ['fræŋks] [dʒʊks] , [wɪt] [wɜ:r; wər][ɔ:f(ə)n] [də'rektɪd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .  
**or replying to some of Frank's jokes , which were often directed to him** .  
或者 回复 到 一些 的 弗兰克的 笑话 , 哪个 是 经常 指导 到 他 .  
或者回应弗兰克的一些笑话，这些笑话通常是讲给他听的。

[wen] , [baɪ][ə; eɪ] [greɪt] [ɪg'zɜ:rʃn] , [hi:; hi][hæd; həd][æt; ət][ləst] [fɔ:rst] [hɪm'self] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə]  
**When , by a great exertion , he had at last forced himself to attend to**  
什么时候 , 经过 一个 伟大的 用力 , 他 有 在 最后的 强制 他自己 到 出席 到  
[ˈredʒənəldz] [rɪ'pi:tɪd] ['wɔ:nɪŋz] ,  
**Reginald's repeated warnings** ,  
雷金纳德的 重复 警告 ,  
当他费尽九牛二虎之力，终于强迫自己听从雷金纳德的反复警告时，

[ænd; ʌnd][hæd; həd] [bɪ'ɡʌn] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ɪn] ['ɜ:rnɪst] , [ðə; ði] [dɔ:r] ['sɔ:ftli] ['oʊpənd] ,  
**and had begun to learn in earnest , the door softly opened** ,  
和 有 开始 到 学习 在 认真 , 这 门 轻轻 打开 ,  
正当他开始认真学习时，门轻轻地开了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['nɒtɪst] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ðæt] [æftər'nu:n] [keɪm] [ɪn] .  
**and the little boy he had noticed in the crowd that afternoon came in** .  
和 这 小的 男生 他 有 注意到 在 这 人群 那 下午 来了 在 .  
那天下午他在人群中注意到的那个小男孩也走了进来。

“ [hə'loʊ] !  
“ **Halloa** !  
“ 喊叫 !  
“喊叫!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt] ?  
**what do you want ?**  
什么 做 你 想 ?  
你想要什么?

“ [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪnjər] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv][nɒʊ] ['bɪznəs] [hɪr] . “  
“ **cried one of the seniors ; “ you have no business here** . “  
“ 哭 一 的 这 老年人 ; “ 你 有 不 商业 这里 . “  
“你没资格来这里，”一位老人喊道。

“ [ɪz] ['edwərd] [hɪr] , ['mɪstər] . [ 'sɔ:lzbəri ] ? “  
“ **Is Edward here , Mr . Salisbury ?** “  
“ 是 爱德华 这里 , 先生 . 索尔兹伯里 ? “  
萨利斯伯里先生，爱德华在这里吗？

“ [noʊ] . ”  
“ **No** . ”  
“ 不 . ”

“不。”

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wer] [hiː; hi][ɪz] , [pliːz] ? ”  
“ **Do you know where he is , please ?** ”  
“ 做 你 知道 在哪里 他 是 , 请 ? ”

请问你知道他在哪里吗？

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
“ **With the doctor ,** ” **replied the young gentleman** .  
“ 和 这 医生 , ” 回复 这 年轻的 绅士 .

“和医生一起,”这位年轻先生回答道。

“ [oʊ] [daɪr] ! ” [saɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈventʃərɪŋ] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈnɪrər] .  
“ **Oh dear !** ” **sighed the little boy , venturing to approach the table a little nearer** .  
“ 哦 亲爱的 ! ” 叹了口气 这 小的 男生 , 冒险 到 方法 这 桌子 一个 小的 更近 .

“哦,天哪!”小男孩叹了口气,冒险走近桌子。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ” [æskt] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **What's the matter with you ?** ” **asked Reginald** .  
“ 是什么 这 事情 和 你 ? ” 问 雷金纳德 .

“你怎么了?”雷金纳德问道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] : “ [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ˈedwərd] [tuː; tə] [help] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ]  
“ **I can't do this ,** ” **said the child : “ I wanted Edward to help me with my**  
“ 我 不能 做 这 , ” 说 这 孩子 : “ 我 通缉 爱德华 到 帮助 我 和 我的  
[ˈeksərsaɪz] . ”  
**exercise** . ”  
锻炼 . ”

“我做不到,”孩子说,“我希望爱德华能帮我做运动。”

“ [maɪ][ˈlɪt(ə)l] [daɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [ˈseɪpiənt] [fred] [ˈsɔːlzbəri] [dɪˈkler] ,  
“ **My little dear , you have just heard that sapient Fred Salisbury declare** ,  
“ 我的 小的 亲爱的 , 你 有 只是 听到 那 有智慧的 弗雷德 索尔兹伯里 宣布 ,

“我的宝贝,你刚才听到了睿智的弗雷德·索尔兹伯里宣称,

[ɪn][ðə; ði][moʊst][ˈsɪv(ə)l][tɜːrmz] [ˈtʃuːzəbəl] , [ðæt] [jɔː; jər][frəˈtɜːrn(ə)l] [priˈseptər] , - [ˈmæʌnəs] ,  
**in the most civil terms chooseable , that your fraternal preceptor , Edwardus magnus** ,  
在 这 最多 民用 条款 可选 , 那 你的 兄弟 导师 , - 马格努斯 ,  
[nɑːn][iː es ˈtiː] [ɪnventəs] ,  
**non est inventus** ,  
非 est 发明 ,

用最文明的方式来说,你的兄弟导师,爱德华·马格努斯,并非发明者。

“ [sed] [fræŋk] , [ˈpɑːmpəsli] ,  
“ **said Frank , pompously** ,  
“ 说 坦率 , 傲慢地 ,

弗兰克傲慢地说: “

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ˌkɑːndrɪˈsendɪŋ] [ˈflɜːrɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv]  
**with a most condescending flourish of his person in the direction of**  
和 一个 最多 居高临下的 繁荣 的 他的 人 在 这 方向 的  
[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] .  
**the little boy** .  
这 小的 男生 .

他带着极其居高临下的姿态看向小男孩。



“ [ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwɛntli] , ” [sed] [ðə; ði] [əˈfɔːr] - [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈmɪstər] . [ ˈsɔːlzbəri ] , “ [juː; jʊ][hæv; həv]  
“ **And , consequently , ” said the afore - mentioned Mr . Salisbury , “ you have**  
“ 和 , 最后 , ” 说 这 之前 - 提及 先生 : 索尔兹伯里 , “ 你 有  
[friː] [liːv] [tuː; tə][ˈmaɪɡreɪt][tuː; tə] [jɔːk] ,  
**free leave to migrate to York ,**  
自由的 离开 到 迁移 到 约克 ,

“因此,前面提到的索尔兹伯里先生说,“您可以自由迁往约克。”

[bæθ] , [ˈdʒerɪkoʊ] , [ɔːr] [ˈeni] [ˈʌðər] [ˈiːkwəli] [kənˈviːniənt] [rɪˈzɔːrt][fɔːr; fər] [bɔːz] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd]  
**Bath , Jericho , or any other equally convenient resort for bores in general , and**  
洗澡 , 耶利哥 , 或者 任何 其他 同样地 方便的 采取 为了 钻孔 在 一般的 , 和  
[juː; jʊ][ɪn] [pərˈtɪkjələr] . “  
**you in particular . ”**  
你 在 特别的 . ”

巴斯、杰里科,或者其他任何同样方便无聊人士(尤其是你)去的度假胜地。”

“ [pliːz] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪɡbi] , “ [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , “ [wɪl] [juː; jʊ][dʒʌst] [ʃoʊ] [em ˈiː] [ðɪs] ? ”  
“ **Please , Mr . Digby , ” said the little boy , “ will you just show me this ? ”**  
“ 请 , 先生 : 迪格比 , ” 说 这 小的 男生 , “ 将要 你 只是 展示 我 这 ? ”  
“迪格比先生,”小男孩说,“您能让我看看这个吗? ”

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ] [kɑːnt] , “ [sed] [fræŋk] ; “ [aɪ] [kɑːnt] [duː][maɪ] [oʊn] ,  
“ **Indeed I can't , ” said Frank ; “ I can't do my own ,**  
“ 的确 我 不能 , ” 说 坦率 ; “ 我 不能 做 我的 自己的 ,  
“确实我做不到,”弗兰克说;“我做不了我自己的事。”

[soʊ][ɪn] [ɔːl] [ˈriːz(ə)n] [juː; jʊ][kɒd; kəd][naɪt] [ɪkˈspekt] [em ˈiː][tuː; tə][faɪnd] [breɪnz] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈeksəsaɪzɪz] . “  
**so in all reason you could not expect me to find brains for two exercises . ”**  
所以 在 全部 原因 你 可以 不是 预计 我 到 寻找 大脑 为了 二 练习 . ”  
所以,按理说,你不可能指望我为两场练习都找到大脑。

“ [oʊ] !  
“ **Oh !**  
“ 哦 !  
“哦!

[pliːz] [ˈsʌmbəːdi] [ʃoʊ] [em ˈiː] — [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ ˈwɪlkinsn ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][ˈæŋɡri] [ɪf] [ˈmɪstər] . [ˈnɔːtən]  
**please somebody show me — Dr . Wilkinson will be so angry if Mr . Norton**  
请 某人 展示 我 — 博士 : 威尔金森 将要 是 所以 生气的 如果 先生 : 诺顿  
[sendz] [em ˈiː][ʌp] [əˈɡen] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] . “  
**sends me up again to - morrow . ”**  
发送 我 向上 再次 到 - 明天 . ”

谁能带我去看看? 如果诺顿先生明天再派我上去, 威尔金森医生会非常生气的。”

“ [wɪl] [juː; jʊ][goʊ] ? ” [ˈʃaʊtɪd] [ ˈsɔːlzbəri ] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [dɪˈlɪbəɾət] [ˈenədʒi][ʌv; əv] [ɪnˈʌnsiˈeɪʃn] [ðæt]  
“ **Will you go ? ” shouted Salisbury , with such deliberate energy of enunciation that**  
“ 将要 你 去 ? ” 喊叫 索尔兹伯里 , 和 这样的 商榷 活力 的 发音 那  
[ˈælfred] [ˈrʌŋk] [bæk] :  
**Alfred shrunk back :**  
阿尔弗雷德 缩小 后退 :

“你愿意去吗?”萨利斯伯里大声喊道,他说话的语气如此铿锵有力,以至于阿尔弗雷德吓得往后缩了一下。

“ [wɒts] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ʃɜː; jər][ˈeksəsaɪzɪz] , [ɪf] [jʊə(r)] [ʃoʊn] [haʊ] [tuː; tə][duː][ðem; ðəm] ? ”  
“ **what's the use of your exercises , if you're shown how to do them ? ”**  
“ 是什么 这 使用 的 你的 练习 , 如果 你是 所示 如何 到 做 他们 ? ”  
“如果有人教你怎么做,那你做这些练习还有什么用呢? ”

“ [kʌm] [hɪr] , [ˈælfred] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈsɔːftli] .  
“ **Come here , Alfred , ” said Louis , softly .**  
“ 来 这里 , 阿尔弗雷德 , ” 说 路易斯 , 轻轻 .  
“过来,阿尔弗雷德,”路易斯轻声说道。

[ˈælfred] [ˈredɪli] [əʊˈbeɪd] ; [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [ʃʊʊ] [hɪm; ɪm] [wʌt]  
**Alfred readily obeyed ; and Louis , taking his book , began to show him what**  
阿尔弗雷德 容易 服从 ; 和 路易斯 , 采取 他的 书 , 开始 到 展示 他 什么  
[tuː; tə][duː] .  
**to do .**  
到 做 .

阿尔弗雷德欣然照办；路易拿起书，开始向他演示该怎么做。

“ [ˈluːɪs] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm][wɜːrd][fɔːr; fər][wɜːrd] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] :  
“ **Louis , you must not tell him word for word , ” said Reginald :**  
“ 路易斯 , 你 必须 不是 告诉 他 单词 为了 单词 , ” 说 雷金纳德 :  
“路易斯，你不能一字不差地告诉他，”雷金纳德说：

“ [ˈhæmɪltən] [ˈwʊdnt] [laɪk][aɪˈtiː] — [hiː; hi] [ˈnevər] [dʌz] [hɪmˈself] . ”  
“ **Hamilton wouldn't like it — he never does himself . ”**  
“ 汉密尔顿 不会 喜欢 它 — 他 绝不 做 他自己 . ”  
“汉密尔顿不会喜欢这样——他自己从来不会喜欢。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪˈtiː][fɔːr; fər] [hɪmˈself] , [meɪ] [aɪ][nɑːt] ? ” [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **But I may help him to do it for himself , may I not ? ” said Louis .**  
“ 但 我 可能 帮助 他 到 做 它 为了 他自己 , 可能 我 不是 ? ” 说 路易斯 :  
“但我可以帮助他自己做到这一点，不是吗？”路易说道。

“ [jes] ; [bʌt; bət] , [ˈluːɪs] , [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [taɪm] — [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈstuːpɪd] , ” [rɪˈplaɪd]  
“ **Yes ; but , Louis , you have not time — and he is so stupid , ” replied**  
“ 是的 ; 但 , 路易斯 , 你 有 不是 时间 — 和 他 是 所以 愚蠢的 , ” 回复  
[ˈredʒɪnəld] ;  
**Reginald ;**  
雷金纳德 ;

“是的；但是，路易，你没有时间——而且他太笨了，”雷金纳德回答说；

“ [juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə][duː][jʊr; jər] [oʊn] .  
“ **you won't have time to do your own .**  
“ 你 惯于 有 时间 到 做 你的 自己的 :  
“你没时间做自己的事。”

“ [bʌt; bət] [ˈluːɪs] [θɔːt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [taɪm] [fɔːr; fər][bəʊθ] , [ænd; ənd] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]  
“ **But Louis thought he should have time for both , and , putting his arm**  
“ 但 路易斯 想法 他 应该 有 时间 为了 两个都 , 和 , 推杆 他的 手臂  
[raʊnd] [ˈælfred] ,  
**round Alfred ,**  
圆形的 阿尔弗雷德 ,

但路易斯认为他应该抽出时间兼顾两者，于是他搂住阿尔弗雷德的肩膀，

[hiː; hi][ˈkaɪndli][ænd; ənd] [ˈpeɪʃntli] [set][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] [ˈpraːpərli] ,  
**he kindly and patiently set him in the way of doing his lesson properly ,**  
他 亲切地 和 耐心 放 他 在 这 方式 的 正在做 他的 课 适当地 ,  
他和蔼耐心地指导他正确地完成作业。

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈstɜːrbd] [ˈstʌdɪz] .  
**and then resumed his own disturbed studies .**  
和 然后 恢复 他的 自己的 不安 研究 :  
然后他继续进行自己那被干扰的学业。

[ˈhɑːrdli] , [haʊˈevər] , [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsetld] [ðæn; ðən][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [fræŋk] ,  
**Hardly , however , was he settled than he found himself listening to Frank ,**  
几乎 , 然而 , 曾是 他 定居 比 他 成立 他自己 聆听 到 坦率 ,  
[huː] [rɪˈmɑːkt] ,  
**who remarked ,**  
WHO 评论 ,

然而，他还没来得及平静下来，就听到弗兰克说道：

[æz; əz] ['ælfred] [left] [ðə; ði] [ru:m] , " [wi:; wi][[æɫ; ʃəl][bi:; bi] [[ʃər] [tu:; tə][hæv; həv] - [ɔ:rz; ʊrz] - [ɪn] [su:n] ! "

**as Alfred left the room , " We shall be sure to have Oars in soon ! "**

作为 阿尔弗雷德 左边 这 房间 , " 我们 将 是 当然 到 有 桨 在 很快 ! "

阿尔弗雷德离开房间时说道：“我们很快会把‘桨’运过来！ ”

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ɔ:rz; ʊrz] ? " [æskt] ['lu:ɪs] .

**" Who do you mean by Oars ? " asked Louis .**

" WHO 做 你 意思是 经过 桨 ? " 问 路易斯 .

路易斯问道：“你说的‘桨’指的是谁？ ”

" ['tʃə:tʃɪl] , " [sed] ['redʒɪnəld] , ['læfɪŋ] .

**" Churchill , " said Reginald , laughing .**

" 丘吉尔 , " 说 雷金纳德 , 笑 .

“丘吉尔,”雷金纳德笑着说。

" [wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdənəri] [neɪm] ! " [sed] ['lu:ɪs] .

**" What an extraordinary name ! " said Louis .**

" 什么 一个 非凡的 姓名 ! " 说 路易斯 .

“真是个特别的名字！”路易斯说道。

" [aɪ] [seɪ] , ['dɪɡbi] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] ,

**" I say , Digby , " cried a boy from the opposite side of the table ,**

" 我 说 , 迪格比 , " 哭 一个 男生 从 这 对面的 边 的 这 桌子 ,

“我说，迪格比！”桌子对面一个男孩喊道。

" [ðeɪ] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [ kɒɡ'nəʊmen ] — [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]

**" they give you the credit of that cognomen — but we are all in the dark**

" 他们 给 你 这 信用 的 那 绰号 — 但 我们 是 全部 在 这 黑暗的

[æz; əz][tu:; tə][ɪts] ['ɔ:ɪdʒɪn] . "

**as to its origin . "**

作为 到 它是 起源 . "

“他们把这个绰号的功劳归于你——但我们都不知道它的由来。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第2/18页

“ [laɪk] [ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv][ɔːl] [ˈtruːli] [ɡreɪt] , ” [ˈænsər] [fræŋk] , “ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)] : “ **Like the origin of all truly great , ” answered Frank , “ it was very simple :** “ 喜欢 这 起源 的 全部 真的 伟大的 , “ 回答 坦率 , “ 它 曾是 非常 简单的 : “ 就像所有真正伟大事物的起源一样,”弗兰克回答说, “它非常简单:”

[ ˈtʃəːtʃɪl ] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] - [duː] [tel] [juː ˈes][ə; eɪ][bɪt] , **Churchill came one day to me with his usual ' Do tell us a bit ,** 丘吉尔 来了 一 天 到 我 和 他的 通常 - 做 告诉 我们 一个 少量 , 有一天, 丘吉尔像往常一样来找我, 说: “请您给我们讲讲吧。”

[ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈfeləʊ] , - [ænd; ənd][ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈbædʒəd] [em ˈiː][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] , **that's a good fellow , ' and after he had badgered me some minutes ,** 那就是 一个 好的 同伴 , - 和 后 他 有 骚扰 我 一些 分钟 , “那真是个好人,”在他缠着我讲了几分钟之后,

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] — [soʊ] , **I asked him if he had not the smallest idea of his lesson — so ,** 我 问 他 如果 他 有 不是 这 最小 主意 的 他的 课 — 所以 , 我问他是不是对自己的课一点概念都没有——于是,

[ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi] [brɪˈɡɪnz] [ðʌs] , - [ˈɑːmniːz] , [ɔːl] . - **after looking at it another minute , he begins thus , ' Omnes , all . '** 后 寻找 在 它 其他 分钟 , 他 开始 因此 , - 所有人 , 全部 . - 他又看了一眼, 然后说道: “Omnes, 全部。”

- [ˈbrɑːvoʊ] ! - [rɪˈplaɪd] [aɪ] . - — [wɒts] [ðæt] , [fræŋk] ? - **' Bravo ! ' replied I . ' Conticuere — What's that , Frank ? '**  - Bravo ! - 回复 我 . - — 是什么 那 , 坦率 ? - “好极了!”我回答道。“Conticuere——那是什么, 弗兰克?”

- [wɜːr; wər][ˈsaɪlənt] , - [aɪ] [ˈænsər] : - [ɡoʊ][ɑːn] . **' Were silent , ' I answered : ' Go on .**  - 是 沉默的 , - 我 回答 : - 去 在 . “我们沉默了,”我回答道: “继续。”

- [ˈæftər] [diːp] [ˌkɑːdʒɪˈteɪʃn] , [ænd; ənd] [ˈsʌndri] [hɪnts] , **' After deep cogitation , and sundry hints ,**  - 后 深的 思维 , 和 杂项 提示 , 经过深思熟虑和各种暗示,

[hiː; hi] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] - [mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [rɪˈmoʊt] [rɪˈleɪ(ə)nʃɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][vɜːrb] **he discovered that tenebant must have some remote relationship to a verb**  他 发现 那 - 必须 有 一些 偏僻的 关系 到 一个 动词 [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hoʊld][fæst] , **signifying to hold fast ,**  表示 到 抓住 快速地 , 他发现 tenebant 一定与一个表示“紧紧抓住”的动词有某种遥远的联系。

[ænd; ənd][ˌfɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið][ə; eɪ] [braɪt] [θɔːt] [straɪks] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɑːn][wiː; wi][ɡoʊ] : **and forthwith a bright thought strikes him , and on we go :**  和 立即 一个 明亮的 想法 罢工 他 , 和 在 我们 去 : 他突然灵光一闪, 于是我们就继续往下说:

- [ˈɔ:rə] - — [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [ðeɪ] [hoʊld][ðer; ðər][ɔ:rz; ɔərz] , - [hiː; hi] [sed] ,  
' **Intentique** **ora tenebant** — **and** **intently** **they** **hold** **their** **oars** , ' **he** **said** ,  
- 奥拉 - — 和 专注地 他们 抓住 他们的 桨 , - 他 说 ,  
[ɪɡˈzʌltɪŋɪ] .  
**exultingly** .  
欣喜若狂 .

“他们全神贯注地握着桨,”他兴奋地说。

- [ˈveri] [wel] , - [kwʊθ][aɪ] , [əˈpruːvɪŋli] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,  
' **Very well** , ' **quoth I** , **approvingly** , **and** **continued** **for** **him** ,  
- 非常 出色地 , - 引用 我 , 赞许地 , 和 持续 为了 他 ,  
“很好,”我赞许地说, 然后继续替他说道。

- [ɪn'diː][ˈtɔːroʊ][ˈpeɪtər] — [ðə; ði][ˈwɔːtərz] [floʊd] ['glɪbli] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , [ˈe,bɪ][ˈæltəʊ] — [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]  
' **Inde** **toro** **pater** — **the** **waters** **flowed** **glibly** **farther** **on** , **ab** **alto** — **to** **the** **music**  
- 印度 托罗 父亲 — 这 水 流动 轻率地 更远 在 , ab 阿尔托 — 到 这 音乐  
[ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪəz] ;  
**of** **the** **spheres** ;  
的 这 球体 ;

'Inde toro pater —水流轻柔地继续向前流淌, ab alto —伴着天体的音乐;

[ðə; ði] [ɪn'seprəbl] ['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [bi'nɪgnəntli] [ɑːn][ðer; ðər] ['neɪmseɪk] [br'loʊ]  
**the** **inseparable** **Castor** **and** **Pollux** **looking** **down** **benignantly** **on** **their** **namesake** **below**  
这 形影不离 卡斯托尔 和 波吕克斯 寻找 向下 仁慈地 在 他们的 同名者 以下  
.  
:  
.

形影不离的卡斯托尔和波吕克斯慈祥地俯瞰着下方与他们同名的人。

- [hɪr] [aɪ][wʌz; wəz] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnəs(ə)nt] ['juːθs] [rɪˈmɑːrk] , [ðæt] [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz]  
' **Here I** **was** **stopped** **by** **the** **innocent** **youth's** **remark** , **that I** **certainly** **was**  
- 这里 我 曾是 停止 经过 这 清白的 青年的 评论 , 那 我 当然 曾是  
['kwɪzɪŋ] ,  
**quizzing** ,  
测验 ,

“这时, 一个天真的年轻人的一句话打断了我, 他说我确实是在提问。”

[fɔ:r; fər][hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks][wɜːr; wər][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] ['lætn] [æz; əz][ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .  
**for** **he** **knew** **that** **Castor** **and** **Pollux** **were** **the** **same** **in** **Latin** **as** **in** **English** .  
为了 他 知道 那 卡斯托尔 和 波吕克斯 是 这 相同的 在 拉丁 作为 在 英语 :  
.

因为他知道, Castor 和 Pollux 在拉丁语和英语中是同一个名字。

[ˌwerəˈpɑːn] , [aɪ] [diˈmɑːndɪd] , [wɪð; wɪθ] [prəˈfaʊnd] [ˈɡrævəti] , [ˈweðər] [ˈdʒemɪnaɪˈdʒemɪni][dɪd][nɑːt] [miːn]  
**Whereupon** , **I** **demanded** , **with** **profound** **gravity** , **whether** **gemini** **did** **not** **mean**  
于是 , 我 要求 , 和 深刻的 重力 , 无论 双子座 做过 不是 意思是  
[ˈtwɪnz] ,  
**twins** ,  
双胞胎 ,

于是, 我一本正经地问道: 双子座是不是指双胞胎?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈtwɪnz] [wɜːr; wər][nɑːt]['kæstər][ænd; ənd]['pɒləks] — [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] ( [huː]  
**and** **if** **the** **twins** **were** **not** **Castor** **and** **Pollux** — **and** **if** **he** **knew** (**who**  
和 如果 这 双胞胎 是 不是 卡斯托尔 和 波吕克斯 — 和 如果 他 知道 ( who  
[nuː] [soʊ] [mʌt] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] ) [ˈweðər] [ɔːr][noʊ][ðer; ðər] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][sʌm; səm][wɜːrd][ɪn]  
**knew** **so** **much** **better** **than** **I** ) **whether** **or** **no** **there** **might** **not** **be** **some** **word** **in**  
知道 所以 很多 更好的 比 我 ) 无论 或者 不 那里 可能 不是 是 一些 单词 在  
[ðə; ði] ['lætn] ['læŋɡwɪdʒ] ,  
**the** **Latin** **language** ,  
这 拉丁 语言 ,  
.

如果这对双胞胎不是卡斯托尔和波吕克斯——如果他（比我懂得多得多的人）知道拉丁语中是否可能存在某个词,

[br'saɪdz] [ˈdʒemɪnaɪˈdʒemɪni] , [ˈsɪgnɪfaɪɪŋ] [ˈtwɪnz] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [aɪ]  
**besides** **gemini** , **signifying** **twins** ; **and** **that** **if** **it** **was** **his** **opinion** **that** **I**  
除了 双子座 , 表示 双胞胎 ; 和 那 如果 它 曾是 他的 观点 那 我  
[wʌz; wəz] [ˈkwɪzɪŋ] ,  
**was** **quizzing** ,  
曾是 测验 ,

除了双子座（象征双胞胎）之外；而且如果这是他认为我是在试探他，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈbetər] [duː][hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] [hɪmˈself] .  
**he** **had** **better** **do** **his** **lesson** **himself** .  
他 有 更好的 做 他的 课 他自己 .

他最好自己去上课。

[hiː; hi] [ˈlʊkt] [hɑːrd] , [ænd; ənd] , [ˈθɪŋkɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfendɪd] , [ˈbɛgd] [ˈpɑːrd(ə)n] ;  
**He** **looked** **hard** , **and** , **thinking** **I** **was** **offended** , **begged** **pardon** ;  
他 看起来 难的 , 和 , 思维 我 曾是 被冒犯了 , 乞求 赦免 ;

他仔细地看了看我，以为我生气了，便请求原谅；

[ænd; ənd] [brˈliːvɪŋ] [ðæt] [ˈdʒuːbi][wʌz; wəz][ˈkæstər][ænd; ənd][ˈpɒləks] ,  
**and** **believing** **that** **jubes** **was** **Castor** **and** **Pollux** ,  
和 相信 那 果酱 曾是 卡斯托尔 和 波吕克斯 ,

并认为朱贝斯就是卡斯托尔和波吕克斯，

[wiː; wi][gɔːt][ɑːn][kwɑːt] [ˈfeɪməsli] — [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][kwɑːt] [ˌriːəˈʃuəd] [wen] [wiː; wi] [tɜːrnd]  
**we** **got** **on** **quite** **famously** — **and** **he** **was** **quite** **reassured** **when** **we** **turned**  
我们 得到 在 相当 众所周知 — 和 他 曾是 相当 放心 什么时候 我们 转向

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪˈskriptɪv] [tuː; tə][ðə; ði][hɪˈstɔːrɪk(ə)] ,  
**from** **the** **descriptive** **to** **the** **historical** ,  
从 这 描述性的 到 这 历史 ,

我们相处得非常融洽——当从描述性话题转向历史性话题时，他感到非常安心。

[brˈɡɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sɪk] [ɔːrsəs] - — [wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ][ˈhɔːrɪd] [ber] . "  
**beginning** **with** **Æneas** **sic** **orsus** **infandum** — **Æneas** **was** **such** **a** **horrid** **bear** . "  
开始 和 埃涅阿斯 原文如此 奥尔苏斯 - — 埃涅阿斯 曾是 这样的 一个 可怕的 熊 . "

从 Æneas sic orsus infandum 开始——埃尼亚斯是一头可怕的熊。”

" [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪsˈteɪk] ? " [æskt] [ˈluːɪs] , [huː] [kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈlæfɪŋ]  
“ **Didn't** **you** **tell** **him** **of** **his** **mistake** ? ” **asked** **Louis** , **who** **could** **not** **help** **laughing**  
” 没有 你 告诉 他 的 他的 错误 ? ” 问 路易斯 , who 可以 不是 帮助 笑  
.  
:  
.

“你没告诉他他犯了错吗？”路易斯问道，忍不住笑了起来。

" [wʌt] ! [spɔɪl] [ðə; ði] [fʌn] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈles(ə)n] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] ? — [nɑːt][aɪ] . "  
“ **What** ! **spoil** **the** **fun** **and** **the** **lesson** **I** **meant** **to** **give** **him** ? — **not** **I** . ”  
” 什么 ! 剧透 这 乐趣 和 这 课 我 意思是 到 给 他 ? — 不是 我 . ”

“什么！你想破坏我原本想给他的乐趣和教训吗？——我才不会呢。”

" [wel] , [wʌt] [ðen] , [fræŋk] ? " [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **Well** , **what** **then** , **Frank** ? ” **said** **Reginald** .  
” 出色地 , 什么 然后 , 坦率 ? ” 说 雷金纳德 .

“那怎么办，弗兰克？”雷金纳德问道。

" [waɪ] , [ɪˈmædʒɪn][oʊld] [ˈwɪtˌwɜːrθs] [səˈpraɪz] , [wen] , [ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][ðə; ði] [friː] [trænzˈleɪ(ə)n][ʌv; əv]  
“ **Why** , **imagine** **old** **Whitworth's** **surprise** , **when** , **confident** **in** **the** **free** **translation** **of**  
” 为什么 , 想象 老的 惠特沃斯 惊喜 , 什么时候 , 自信的 在 这 自由的 翻译 的

[ə; eɪ][fɜːrst] - [klæs] [mæn] ,  
**a** **first** - **class** **man** ,  
一个 第一的 - 班级 男人 ,

“想想老惠特沃斯当时有多惊讶吧，他明明对一位一流译者的自由翻译充满信心，

[ɔːrz; ʊɔrz] [flʊd] [ɑːn][æz; əz] [ˈɡlɪbli] [æz; əz][ðə; ði][ˈwɔːtərz] ;  
**Oars flowed on as glibly as the waters ;**  
桨 流动 在 作为 轻率地 作为 这 水 ;

桨划得像水面一样流畅；

[ˈhwiɪwɔːθ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][end][ɪn][hɪz; ɪz][oʊld][draɪ] [wei] ,  
**Whitworth heard him to the end in his old dry way ,**  
惠特沃斯 听到 他 到 这 结尾 在 他的 老的 干燥 方式 ,

惠特沃斯用他惯常的冷淡语气听他讲完了最后一段话。

[ænd; ənd] [ðen] [æskt] [hɪm; ɪm] [wer] [hiː; hi][ɡaːt] [ðæt] [fəˈrɑːɡoʊ][ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] ;  
**and then asked him where he got that farrago of nonsense ;**  
和 然后 问 他 在哪里 他 得到 那 杂乱无章 的 废话 ;

然后问他从哪里听来的这些胡言乱语；

— [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prəˈmoʊtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][səˈsaɪəti][ʌv; əv] [dʌnsɪz] [ɪnˈstæntə] ,  
— **I think he was promoted to the society of dunces instanter ,**  
— 我 思考 他 曾是 推广 到 这 社会 的 笨蛋 即时 ,

——我认为他立刻就被提拔到笨蛋协会了。

[ænd; ənd] [ləːnz] [ˈiːðər] [diˈlektəs] [ɔːr][juːˈtroʊpiəs] [naʊ] .  
**and learns either Delectus or Eutropius now .**  
和 学习 任何一个 德莱克图斯 或者 尤特罗皮乌斯 现在 .

现在学习的是德莱克图斯或尤特罗皮乌斯。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [hiː; hi] [ˈnevər] [əˈplaɪd] [əˈɡen] [tuː; tə][em ˈiː] .  
**Of course , he never applied again to me .**  
的 课程 , 他 绝不 应用 再次 到 我 .

当然，他之后再也没有来找过我。

” [ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt] [ɪkˈspres] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðæt] [fræŋk] [wʌz; wəz] [ɪl] - [ˈneɪtjərd] , [ðoʊ] [hiː; hi]  
” **Louis did not express his opinion that Frank was ill - natured , though he**  
” 路易斯 做过 不是 表达 他的 观点 那 坦率 曾是 患病的 - 自然 , 尽管 他  
[θɔːt] [soʊ] ,  
**thought so ,**  
想法 所以 ,

“路易斯虽然认为弗兰克心肠不好，但他并没有表达出来。”

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrti] [læf] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈstoːri] [wʌz; wəz] [ˈɡriːtɪd] .  
**in spite of the hearty laugh with which his story was greeted .**  
在 尽管如此 的 这 爽朗 笑 和 哪个 他的 故事 曾是 问候 .

尽管他的故事引来众人开怀大笑。

[wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈɡen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [æbˈstræktɪd]  
**When he turned again to his lesson , he found his book had been abstracted**  
什么时候 他 转向 再次 到 他的 课 , 他 成立 他的 书 有 到过 摘要  
.  
:  
.

当他再次翻开课本时，发现他的课本已经被摘录了。

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈfɜːsli] , “ [aɪ][wəʊnt][hæv; həv] [ˈluːɪs] [ˈtɔːmentɪd] — [huː]  
” **I tell you what , ” cried Reginald , fiercely , “ I won’t have Louis tormented — who**  
” 我 告诉 你 什么 , ” 哭 雷金纳德 , 激烈地 , ” 我 惯于 有 路易斯 饱受折磨 — WHO  
[hæz; həz][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [bʊk] ?  
**has taken his book ?**  
有 已采取 他的 书 ?

“我告诉你，”雷金纳德厉声说道，“我绝不让路易受折磨——谁拿了他的书？”

[ɪts] [juː; jʊ] , [ˈfɜːrərz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [fɔːr] . “  
**It’s you , Ferrers , I am sure . ”**  
它是 你 , 费雷尔斯 , 我 是 当然 . ”

肯定是你，费雷尔斯。”

“ [aɪ] ! [dɪd][juː; jʊ] [ˈevər] ! ” [rɪˈplaɪd] [ðæt] [ʃʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] .  
“ **I ! did you ever !** ” **replied that young gentleman** .  
“ 我 ！ 做过 你 曾经 ！ ” 回复 那 年轻的 绅士 .

“我！你当然有！”那位年轻先生回答道。

“ [aɪ] [əˈpiːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈdɪɡbi] — [dɪd][juː; jʊ] [siː] [em ˈiː] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz] [bʊk] ？ ”  
“ **I appeal to you , Digby — did you see me touch his book ？** ”  
“ 我 上诉 到 你 ， 迪格比 — 做过 你 看 我 触碰 他的 书 ？ ”

“迪格比，我问你——你看到我碰他的书了吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [fræŋk] .  
“ **I did not , certainly ,** ” **said Frank** .  
“ 我 做过 不是 , 当然 , ” 说 坦率 .

“我当然没有，”弗兰克说。

“ [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði] [bʊk] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , ” [ɡɪv] [em ˈiː][ðə; ði]  
“ **Give me the book ,** ” **exclaimed Reginald , jumping upon the table ,** “ **give me the**  
“ 给 我 这 书 , ” 惊呼 雷金纳德 , 跳 之上 这 桌子 , “ 给 我 这  
[bʊk] ,  
**book ,**  
书 ,

“把书给我！”雷金纳德喊道，跳到桌子上，“把书给我！”

[ænd; ənd] [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [ˈfʊləri] . “  
**and let's have no more such foolery .** ”  
和 我们来吧 有 不 更多的 这样的 愚蠢 . ”

我们不能再容忍这种愚蠢的行为了。

“ [get] [daʊn] , [ ˈmɔːtɪmə ] , [jʊə(r)] [nɑːt][trænsˈpærənt] , ” [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] .  
“ **Get down , Mortimer , you're not transparent ,** ” **cried several voices** .  
“ 得到 向下 , 莫蒂默 , 你是 不是 透明的 , ” 哭 一些 声音 .

“趴下，莫蒂默，你又不是透明的！”几个人喊道。

[ˈredʒɪnəld] , [haʊˈevər] , [peɪd] [noʊ] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈmænd] , [bʌt; bət] [ˈpaʊnsɪŋ] [əˈpɑːn]  
**Reginald , however , paid no attention to the command , but pouncing upon**  
雷金纳德 , 然而 , 有薪酬的 不 注意力 到 这 命令 , 但 猛扑 之上  
[ˈfɜːrərz] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈvæntɪdʒ] ,  
**Ferrers at a vantage ,**  
费雷尔斯 在 一个 优势 ,

然而，雷金纳德并未理会命令，而是占据有利位置，扑向了费雷尔斯。

[θruː] [hɪm; ɪm] [ˈbækwərdz] [ɔːf][ðə; ði][fɔːrm] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈpraɪːstreɪt] [foʊ] ,  
**threw him backwards off the form , tumbling over his prostrate foe ,**  
扔 他 向后 离开 这 形式 , 翻滚 超过 他的 前列腺 敌人 ,

他被扔下雕像，向后摔去，压在倒地的敌人身上。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˈsent] [ˈbrɪŋɪŋ] [daʊn] [bʊks] , [ˈɪŋkstænd] , [ˈpepərz] , [ænd; ənd][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and in his descent bringing down books , inkstand , papers , and one of the**  
和 在 他的 下降 带来 向下 图书 , 墨水台 , 文件 , 和 一 的 这  
[ˈkændlɪz] , [ɪn] [ˈɡlɔːrɪəs] [kənˈfjuːʒ(ə)n] .  
**candles , in glorious confusion .**  
蜡烛 , 在 辉煌 困惑 .

他在下山时，带落了书本、墨水瓶、纸张和一根蜡烛，场面一片混乱。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ ˈsɔːlzbəri ] , [ˈædɪŋ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [mɔːr] [ˈfɔːrsəbl] [ðæn; ðən]  
“ **What's the row !** ” **exclaimed Salisbury , adding an expression more forcible than**  
“ 是什么 这 排 ！ ” 惊呼 索尔兹伯里 , 添加 一个 表达 更多的 强制的 比  
[ˈelɪɡənt] ; [ænd; ənd] ,  
**elegant ; and** ,  
优雅的 ; 和 ,

“怎么回事！”萨利斯伯里喊道，语气强硬而非优雅；



[ 'sta:tiŋ ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] , [hi:; hi] [pəʊld] [ 'redʒɪnəld][baɪ][meɪn] [fɔ:rs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ 'ædvərserɪ] ,  
**starting from his seat , he pulled Reginald by main force from his adversary ,**  
开始 从 他的 座位 , 他 拉 雷金纳德 经过 主要的 力量 从 他的 对手 ,  
他从座位上起身, 用尽全力将雷吉纳德从对手手中拉了出来。

[wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ 'strʌɡlɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**with whom he was now struggling on the floor ,**  
和 谁 他 曾是 现在 挣扎 在 这 地面 ,  
他现在正和对方在地板上扭打在一起。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ 'ɪnstənt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [ 'kænd(ə)l][wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .  
**and at the same instant the remaining candle was extinguished .**  
和 在 这 相同的 立即的 这 其余的 蜡烛 曾是 熄灭 .  
就在同一瞬间, 剩下的那根蜡烛也熄灭了。

[ 'lu:ɪs] [wʌz; wəz][ 'ɔ:lməʊst] [stʌnd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ɪn'sju:d] : [sʌm; səm] [ 'teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ 'brʌðəz]  
**Louis was almost stunned by the noise that ensued : some taking his brother's**  
路易斯 曾是 几乎 目瞪口呆 经过 这 噪音 那 随后 : 一些 采取 他的 兄弟  
part ,  
部分 ,  
路易斯几乎被随之而来的喧闹声惊呆了: 有些人竟然站在他哥哥那边,

[ænd; ʌnd][sʌm; səm] [ðæt] [ʌv; əv] [fɜ:rərɪz] , [waɪl] , [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,  
**and some that of Ferrers , while , in the dark ,**  
和 一些 那 的 费雷尔斯 , 尽管 , 在 这 黑暗的 ,  
还有一些是费雷尔斯的, 而当时, 在黑暗中,

[frend] [ 'strʌɡld] [ænd; ʌnd] [ 'kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [frend] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][fəʊ] , [noʊ][wʌn] [ə'temptɪŋ]  
**friend struggled and quarrelled with friend as much as foe , no one attempting**  
朋友 挣扎 和 争吵 和 朋友 作为 很多 作为 敌人 , 不 一 尝试  
[tu:; tə] [kwel] [ðə; ði] [ 'tu:mʌlt] ,  
**to quell the tumult ,**  
到 荡平 这 骚乱 ,  
朋友之间争吵不休, 就像与敌人争吵一样, 没有人试图平息这场骚乱。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ 'sʌd(ə)nli] [bɜ:rst] [ 'oʊpən] ,  
**until the door was suddenly burst open ,**  
直到 这 门 曾是 突然 爆裂 打开 ,  
直到门突然被猛地撞开,

[ænd; ʌnd] [ 'hæmɪltən] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ʌnd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m]  
**and Hamilton with Trevannion and two or three from the school - room**  
和 汉密尔顿 和 - 和 二 或者 三 从 这 学校 - 房间  
[ 'entəd] .  
**entered .**  
进入 .  
汉密尔顿和特雷瓦尼翁以及教室里的两三个人走了进来。

[ 'hæmɪltən] [stʊd] [stɪl] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ 'moʊmənt] , [ə'stɔ:nɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'ləkt] - [fɔ:r; fər] [əb'skjʊrəti] .  
**Hamilton stood still for a moment , astonished by the unlooked - for obscurity .**  
汉密尔顿 站立 仍然 为了 一个 片刻 , 惊讶 经过 这 未曾注意的 - 为了 朦胧 .  
汉密尔顿愣住了片刻, 对这意想不到的昏暗环境感到惊讶。

[hɪz; ɪz] [ 'entrəns] [tʃekt] [ðə; ði] [kəm'bætnts] ,  
**His entrance checked the combatants ,**  
他的 入口 已检查 这 战斗人员 ,  
他的出现震慑了交战双方,

[hu:] [æt; ət][fɜ:rst] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'mæstərz] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,  
**who at first imagined that one of their masters had made his appearance ,**  
WHO 在 第一的 想象 那 一 的 他们的 大师 有 制成 他的 外貌 ,  
他们起初以为是他们的一位主人出现了,

[ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ə'pɪr] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hɑːrdli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] [laɪt]  
**if that could be said to appear which was hardly discernible in the dim light**  
 如果 那 可以 是 说 到 出现 哪个 曾是 几乎 可辨别的 在 这 暗淡 光

[wɪtʃ] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] [hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] .  
**which came through the half - open door .**  
 哪个 来了 通过 这 一半 - 打开 门 .

如果说那东西能显现出来的话，那东西在半开的门透进来的昏暗光线几乎难以辨认。

[ˈhæmɪltən] [ˈbɛɡd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] [fetʃ] [ə; eɪ] [laɪt] ,  
Hamilton begged one of the boys with him to fetch a light ,  
 汉密尔顿 乞求 一 的 这 男孩们 和 他 到 拿来 一个 光 ,

汉密尔顿恳求身边的一个男孩去拿火来。

[ænd; ʌnd] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][dʌ; ði] ['məʊməntri] [lʌl] , [hi; hi] [kɔ:ld] [aʊt] , " [ɪz] [ðɪs] ['bedləm] ,  
and taking advantage of the momentary lull , he called out , " Is this Bedlam ,  
 和 采取 优势 的 这 瞬间 麻痹 , 他 称为 出去 , " 是 这 疯人院 ,

['dʒent(ə)lmən] ?

gentlemen ?

先生们 ？

他趁着这短暂的平静，喊道：“先生们，这里是疯人院吗？”

[juː; jʊ] [ɔ:t] [tuː; tə][biː; bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'selvz] !  
You ought to be ashamed of yourselves !  
 你 应该 到 是 羞愧 的 你们自己 !

你们应该感到羞耻！

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [ 'mɔ:tɪmə ] ? "

**What's the matter , Mortimer ?** "

是什么 这 事情 , 莫蒂默 ? "

莫蒂默，你怎么了？

“ [oʊ] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrəz] , “ [ðeɪv] [bɪn] [ˈtiːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [kɑːnt]

“ **Oh !** ” **replied** **Ferrers** , “ **they've** **been** **teasing** **his** **little** **brother** , **and** **he** **can't**

“ 哦 ! ” 回复 费雷尔斯 , “ 他们有 到过 戏弄 他的 小的 兄弟 , 和 他 不能

[ə'baɪd][,aɪ 'ti:] . "

**abide it . "**

遵守 它 . "

“哦！”费雷尔斯回答说，“他们一直在捉弄他的弟弟，他忍无可忍了。”

" [aɪ] ['oʊnli] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] , [ðæt] ['lu:ɪs] [jænt] [bɪ; bi] [pleɪgd] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , " [kraɪd] ['redʒɪnəld] ,  
 " **I only mean to say , that Louis shan't be plagued in this manner ,** " **cried Reginald ,**  
 " 我 仅有的 意思是 到 说 , 那 路易斯 不会 是 饱受困扰 在 这 方式 , " 哭 雷金纳德 ,

“我只是想说，路易斯不会再受这种困扰了，”雷金纳德喊道。

['pæʃənətli] ; " [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [hɪr] [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [der]  
**passionately** ; " **and you know if the others were not here you wouldn't dare**  
 热情地 ; " 和 你 知道 如果 这 其他的 是 不是 这里 你 不会 敢

[tu:; tə][du:][,ai 'ti:] ,

to do it ,

到 做 它 ,

充满激情地说：“你知道，如果其他人不在这里，你根本不敢这么做。”

[juː; jʊ] ['bʊli] ! "

you bully ! "

你 欺负 ! "

你这个恶霸！

“ [fɔːr; fər] [ˈeɪm] , [ˈmɔːtɪmə] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [dɪˈsaɪdɪdli] ;  
 “ **For shame, Mortimer,** ” **said Hamilton, decidedly** ;  
 “ 为了 耻辱 , 莫蒂默 , ” 说 汉密尔顿 , 绝对地 ;

“真丢人，莫蒂默，”汉密尔顿斩钉截铁地说；

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['redʒɪnəld] [hi:; hi] [dru:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [ə'saɪd] ,  
and coming up to Reginald he drew him a little aside ,  
和 未来 向上 到 雷金纳德 他 画 他 一个 小的 旁边 ,  
他走到雷金纳德跟前, 把他拉到一边,

[nɑ:t] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [rɪ'zɪstəns] [ɑ:n] ['redʒənəldz] [pɑ:rt] — “ [wɒts] [ðə; ðɪ] ['mætər] , [ 'mɔ:timə ] ? ”  
not without a little resistance on Reginald's part — “ What's the matter , Mortimer ? ”  
不是 没有 一个 小的 反抗 在 雷金纳德的 部分 — “ 是什么 这 事情 , 莫蒂默 ? ”  
雷金纳德对此略有抵触——“怎么了, 莫蒂默? ”

“ ['mætər] !  
“ Matter !  
” 事情 !  
“事情!

[waɪ] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ə] ['du:ɪŋ] [ɔ:l] [ðeɪ] [kæn; kən][tu:; tə] ['hɪndər] ['lu:ɪs] [frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [hɪz; ɪz]  
why that they are doing all they can to hinder Louis from knowing his  
为什么 那 他们 是 正在做 全部 他们 能 到 阻碍 路易斯 从 会心 他的  
['lesnz; 'lesənz][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .  
lessons to - morrow .  
课程 到 - 明天 .  
他们为何竭尽所能阻止路易斯明天学习?

[aɪ][wəʊnt][stænd][aɪ 'ti:] .  
I won't stand it .  
我 惯于 站立 它 .  
我绝不容忍。

[hi:; hi][hæz; həz] [bɔ:rn] ['ɪnʌf] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tu:] . “  
He has borne enough of it , and patiently too . ”  
他 有 出生 足够的 的 它 , 和 耐心 也 . ”  
他已经忍受得够多了, 而且一直都很有耐心。

“ [bʌt; bət][ɪz] [ðæt] ['eni] ['ri:z(ə)n] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'get] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ə] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] ? ” [sed]  
“ But is that any reason you should forget that you are a gentleman ? ” said  
” 但 是 那 任何 原因 你 应该 忘记 那 你 是 一个 绅士 ? ” 说  
['hæmɪltən] .  
Hamilton .  
汉密尔顿 .  
“但这难道就是你忘记自己是一位绅士的理由吗? ”汉密尔顿说道。

“ [maɪ] [bʊk] [ɪz] [hɪr] , [dɪr] ['redʒɪnəld] , “ [sed] ['lu:ɪs] , ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðəz] ['ʃəʊldər] .  
“ My book is here , dear Reginald , ” said Louis , touching his brother's shoulder .  
” 我的 书 是 这里 , 亲爱的 雷金纳德 , ” 说 路易斯 , 接触 他的 兄弟 肩膀 .  
“我的书在这里, 亲爱的雷金纳德,”路易斯说着, 拍了拍他哥哥的肩膀。

['redʒɪnəld] ['dɑ:rtɪd][ə; eɪ] [fɪrs] [glæns] [æt; ət] ['fɜ:rərz] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [səb'stænʃiət]  
Reginald darted a fierce glance at Ferrers , but not being able to substantiate  
雷金纳德 飞镖 一个 凶猛的 瞥一眼 在 费雷尔斯 , 但 不是 存在 有能力的 到 证实  
[æŋ; ən][ækju'zeɪ(ə)n] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,  
an accusation against him ,  
一个 指控 反对 他 ,  
雷吉纳德狠狠地瞪了费雷尔斯一眼, 但由于无法证实对他的指控,

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] , [ʌndər] [ðə; ðɪ] [aɪ] [ʌv; əv] ['hæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] - ,  
remained silent , and , under the eye of Hamilton and his friend Trevannion ,  
剩余 沉默的 , 和 , 在下面 这 眼睛 的 汉密尔顿 和 他的 朋友 - ,  
保持沉默, 在汉密尔顿和他的朋友特雷瓦尼翁的注视下,

[ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vniŋ] [pæst] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [mɔ:r] [brɪfɪtɪŋ] [ðə; ði] [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn]  
**the remainder of the evening passed in a way more befitting the high places in**  
这 余 的 这 晚上 通过了 在 一个 方式 更多的 合适 这 高的 地方 在  
[ðə; ði] [sku:l] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][held] ;  
**the school which the young gentlemen held ;**  
这 学校 哪个 这 年轻的 先生们 握住 ;  
当晚剩余的时间，以一种更符合这些年轻绅士在学校中身居要职的方式度过；

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪntə'rʌptɪd] ,  
**but Louis had been so much interrupted ,**  
但 路易斯 有 到过 所以 很多 中断 ,  
但路易斯的行程一直被打断，

[ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [ʌn'setld] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ʌn'wʊntɪd]  
**and was so much excited and unsettled by the noise and unwonted**  
和 曾是 所以 很多 兴奋的 和 不安的 经过 这 噪音 和 不寻常的  
[si:nz] ,  
**scenes ,**  
场景 ,  
喧闹的场面和意想不到的景象让他既兴奋又不安。

[ðæt] [wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'wɪlkiŋsn ] [keɪm] [æt; ət][naɪn][tu:; tə] [ri:d] [prerz] ,  
**that when Dr . Wilkinson came at nine to read prayers ,**  
那 什么时候 博士 . 威尔金森 来了 在 九 到 读 祈祷 ,  
当威尔金森博士九点来诵读祷文时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [prɪ'perd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] .  
**he had hardly prepared one of his lessons for the next day .**  
他 有 几乎 准备 一 的 他的 课程 为了 这 下一个 天 .  
他几乎没准备第二天要上的一节课。

[tʃæptər] [i:] .  
**Chapter II .**  
章 二 .  
第二章

['lu:ɪs] [su:n] [meɪd] [hɪm'self] [ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rs(ə)] [ˈfeɪvərɪt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] ; [ænd; ənd] ,  
**Louis soon made himself a universal favorite among his school - fellows ; and ,**  
路易斯 很快 制成 他自己 一个 普遍的 最喜欢的 之中 他的 学校 - 伙伴们 ; 和 ,  
路易斯很快就成了同学们最喜欢的学生；而且，

[ðooʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [prə'haʊnst] [baɪ][sʌm; səm][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] " ['sɔ:ftɪ] ,  
**though he was pronounced by some to be a “ softy ,**  
尽管 他 曾是 发音 经过 一些 到 是 一个 “ 柔软 ,  
虽然有些人认为他是个“心软的人”，

" [ænd; ənd][baɪ] [ˈʌðər] [ˈɑ:nərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈi:kwəli] [kɑ:mpri'hensɪv] [ænd; ənd] [ju:'foʊniəs] [ˈtaɪtəlz][ʌv; əv]  
" **and by others honored by the equally comprehensive and euphonious titles of**  
" 和 经过 其他的 荣幸 经过 这 同样地 综合的 和 悦耳的 标题 的  
" ['spʊni] " [ænd; ənd] " [mʌf] ,  
" **spooney “ and “ muff ,**  
" 斯普尼 " 和 " 耳罩 ,  
"以及其他一些被授予同样全面且悦耳的称号“spooney”和“muff”的动物，

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fju:] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [wʌn] [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒent(ə)] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][ðə; ði]  
" **there were few who were not won by his gentle good - nature , and the**  
" 那里 是 很少 WHO 是 不是 韩元 经过 他的 温和的 好的 - 自然 , 和 这  
[ˈju:nɪfɔ:rm] [gʊd] [ˈtempər] ,  
**uniform good temper ,**  
制服 好的 脾气 ,  
“很少有人不被他温和善良的本性和始终如一的和善脾气所打动。”

[ænd; ʌnd][ˈi:v(ə)n] [ˈpleɪflnəs] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bɔ:r] [ðə; ði] [ˈmɑ:dəɾət] [ˈkwɪzɪŋ] [ðæt] [fel] [tu:; tə]  
**and even playfulness , with which he bore the immoderate quizzing that fell to**  
和 甚至 玩乐 , 和 哪个 他 钻孔 这 过分 测验 那 跌倒 到  
[hɪz; ɪz][lɑ:t] ,  
**his lot ,**  
他的 很多 ,

他甚至还带着一丝玩世不恭的态度，忍受着别人对他没完没了的盘问。

[æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ˈbɔ:rdə] [əˈraɪvd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [hæf] - [jɪr] .  
**as a new boarder arrived in the middle of the half - year .**  
作为 一个 新的 边境 到达的 在 这 中间 的 这 一半 - 年 .  
学期中途来了一位新寄宿生。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][æn; ən] [ˈerənd] [tu:; tə][bi:; bi] [rʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈsɪnjər] , [aɪˈti:] [wʌz; wəz] , “ [ˈlu:ɪs]  
**If there were an errand to be run among the seniors , it was , “ Louis**  
如果 那里 是 一个 差事 到 是 跑步 之中 这 老年人 , 它 曾是 , “ 路易斯  
[ˈmɔ:timə] ,  
**Mortimer ,**  
莫蒂默 ,

如果老年人之间有什么事需要办，那就是“路易斯·莫蒂默”。

[wɪl] [ju:; jʊ] [get][emˈi:] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] ?  
**will you get me this or that ?**  
将要 你 得到 我 这 或者 那 ?  
你能帮我买这个还是那个吗？

” [ɪf] [ə; eɪ] [dʌns] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈhelpɪŋ] , [ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [ʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈplaɪd] [tu:; tə] ,  
” **if a dunce wanted helping , Louis was sure to be applied to ,**  
” 如果 一个 笨蛋 通缉 帮助 , 路易斯 曾是 当然 到 是 应用 到 ,  
“如果哪个笨蛋想帮忙，路易斯肯定能帮上忙。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɜ:rt(ə)ntɪ] [ɪn][bəuθ] [ˈkeɪsɪz] [ðæt] [ðə; ði] [riˈkwests] [wʊd] [bi:; bi] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
**with the certainty in both cases that the requests would be complied with ,**  
和 这 肯定 在 两个都 案例 那 这 请求 会 是 遵命 和 ,  
[ðʊʊ] [ðeɪ] [maɪt] ,  
**though they might ,**  
尽管 他们 可能 ,

尽管可能出现例外情况，但可以肯定的是，这两种情况下请求都会得到满足。

[æz; əz][wʌz; wəz] [tu:] [ˈɔ:f(ə)n][ðə; ði] [keɪs] , [ɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdu:tɪz] ;  
**as was too often the case , interfere with his duties ;**  
作为 曾是 也 经常 这 案件 , 干扰 和 他的 职责 ;  
这种情况屡见不鲜，干涉了他的职责；

[bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [hæd; həd][nɑ:t] [ˈkɜ:ɹɪdʒ] [tu:; tə] [seɪ] [noʊ] .  
**but Louis had not courage to say no .**  
但 路易斯 有 不是 勇气 到 说 不 .  
但路易斯没有勇气说不。

[ɪn] [prəˈpɔ:rj(ə)n] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪroʊ] [gru:] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [ˈgreɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] -  
**In proportion , however , as our hero grew in the good graces of his school -**  
在 部分 , 然而 , 作为 我们的 英雄 生长 在 这 好的 恩典 的 他的 学校 -  
[ˈfeləʊz] ,  
**fellows ,**  
伙伴们 ,  
然而，随着我们的主人公越来越受同学们的喜爱，他的好感度也相应提高。

[hi:; hi] [fel] [aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mæstərz] , [fɔ: r; fər][ 'lesnz; 'lesənz][wɜ: r; wər] [brɔ: t] ['oʊnli][hæf] -  
**he fell out of those of his masters , for lessons were brought only half -**  
他 跌倒 出去 的 那些 的 他的 大师 , 为了 课程 是 带来 仅有的 一半 -  
[ 'lɜ: rnɪd] ,  
**learned ,**  
学习 ,

他与他的老师们决裂了，因为老师们传授的课程只有半吊子的知识。

[ænd; ənd][ 'eksərsaɪzɪz][ 'oʊnli][hæf] - [ 'rɪt(ə)n] , [ɔ: r] [blɒtɪd] [ænd; ənd] [skrɔ: ld] [soʊ][æz; əz][tu:; tə][bi:; bi]  
**and exercises only half - written , or blotted and scrawled so as to be**  
和 练习 仅有的 一半 - 书面 , 或者 印迹 和 潦草的 所以 作为 到 是  
[ 'nɪrli] [ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] ;  
**nearly unintelligible ;**  
几乎 无法理解 ;

练习题只写了一半，或者字迹潦草，几乎无法辨认；

[ænd; ənd][ 'æftər][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ 'fɔ: rtnaɪt] [æt; ət] [sku: l] ,  
**and after he had been a fortnight at school ,**  
和 后 他 有 到过 一个 两星期 在 学校 ,

他在学校待了两周后，

[hi:; hi] [si: md] [mʌt] [mɔ: r] [ 'laɪkli] [tu:; tə] [dɪ'send] [tu:; tə][ə; eɪ] [ 'loʊər] [klæs] [ðæn; ðən][tu:; tə] [maʊnt] [ə; eɪ]  
**he seemed much more likely to descend to a lower class than to mount a**  
他 似乎 很多 更多的 可能 到 下降 到 一个 降低 班级 比 到 山 一个  
[step] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**step in his own .**  
步 在 他的 自己的 .

他似乎更可能堕落到更低的阶层，而不是提升到更高的阶层。

[deɪ] [ 'æftər] [deɪ] [sɔ: ] [ 'lu: ɪs] [kept] [ɪn][ðə; ði] [sku: l] - [ru: m] [ 'dɔ: rɪŋ] [pleɪ] - [ 'aʊərz] ,  
**Day after day saw Louis kept in the school - room during play - hours ,**  
天 后 天 锯 路易斯 保留 在 这 学校 - 房间 期间 玩 - 小时 ,

路易斯每天课间休息时间都被关在教室里。

[tu:; tə] [lɜ: rn] [ 'lesnz; 'lesənz] [wɪt] [ɔ: t] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [ðə; ði] [naɪt] [brɪ'fɔ: r] ,  
**to learn lessons which ought to have been done the night before ,**  
到 学习 课程 哪个 应该 到 有 到过 完毕 这 夜晚 前 ,

吸取前一天晚上就应该吸取的教训，

[ɔ: r][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] [sʌm; səm] [lɔ: ŋ] [ ,ɪmpə'zɪ(ə)n] [æz; əz][ə; eɪ] [ 'pʌnɪʃmənt] [fɔ: r; fər][sʌm; səm] [nɪ'glektɪd]  
**or to write out some long imposition as a punishment for some neglected**  
或者 到 写 出去 一些 长的 征收 作为 一个 惩罚 为了 一些 被忽视的  
[ 'du: ti] [ðæt] [hæd; həd][ 'ɡɪv(ə)n] [pleɪs] [tu:; tə][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ə' sɪstɪŋ] [ə' nʌðər] .  
**duty that had given place to the desire of assisting another .**  
责任 那 有 给定 地方 到 这 欲望 的 协助 其他 .

或者，为了惩罚因帮助他人而疏忽职守的行为，而对其处以长篇惩罚。

[ 'lu: ɪs] [ 'ɔ: lweɪz] [si: md] [ɪn][ə; eɪ] [ 'hɜ: ri] , [ænd; ənd][ 'nevər] [dɪd] [ 'eni] [θɪŋ] [wel] .  
**Louis always seemed in a hurry , and never did any thing well .**  
路易斯 总是 似乎 在 一个 匆忙 , 和 绝不 做过 任何 事物 出色地 .

路易斯总是显得很匆忙，而且做什么事都做不好。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ʌn'setld] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ 'evri] [θɪŋ] [els] [brɪ' b: ŋɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]  
**His mind was unsettled , and , like every thing else belonging to him at**  
他的 头脑 曾是 不安的 , 和 , 喜欢 每一个 事物 别的 属于 到 他 在  
[ 'prez(ə)nt] ,  
**present ,**  
展示 ,

他心神不宁，而且，就像他现在拥有的一切一样，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ˌʌndɪˈzaɪərəb(ə)l][kənˈfjuːʒ(ə)n] .

**in a state of undesirable confusion** .  
在 一个 状态 的 不理想的 困惑 ；

处于一种令人不安的混乱状态。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['riːsɔːrs] [wɪtʃ] ['luːɪs] [hæd; həd] [wɪtʃ] [wəd] [hæv; həv][set][ɔːl][tuː; tə] [raɪts] ,

**There was one resource which Louis had which would have set all to rights** ,  
那里 曾是 一 资源 哪个 路易斯 有 哪个 会 有 放 全部 到 权利 ；

路易斯手头有一个资源，如果用上它，一切都会迎刃而解。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ˌdispəˈzɪʃ(ə)n][ˈɔːf(ə)n] [prɪˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ədˈvæntɪdʒ]

**but his weakness of disposition often prevented him from taking advantage**  
但 他的 弱点 的 处置 经常 阻止 他 从 采取 优势

[ʌv; əv][ˈiːv(ə)n][ðə; ðɪ] [ɔːrt] [ˈɪntərvlz] [fɔːr; fər] [prer] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ruːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] ,

**of even the short intervals for prayer allowed by the rules of the school** ,  
的 甚至 这 短的 间隔 为了 祷告 允许 经过 这 规则 的 这 学校 ；

但他性情软弱，常常使他无法利用学校规定允许的短暂祈祷时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɔːf(ə)n] [ˈɜːdʒd] [æt; ət] [naɪt] [ˈɪntuː] ['telɪŋ] ['stɔːrɪz] [tɪl] [hiː; hi] [drɑːpt] [əˈsliːp] ,

**and he was often urged at night into telling stories till he dropped asleep** ,  
和 他 曾是 经常 敦促 在 夜晚 进入 讲述 故事 直到 他 掉落 睡着了 ；

他经常在夜里被催促讲故事，直到睡着为止。

[ænd; ənd] ['hʌːrɪd] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [bel] ,

**and hurried down by the morning bell** ,  
和 慌忙 向下 经过 这 早晨 钟 ；

清晨的钟声响起，他匆匆赶了下来。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ðɪ] [rɪˈmaːks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] -

**before he could summon up courage to brave the remarks of his school** -  
前 他 可以 召唤 向上 勇气 到 勇敢的 这 评论 的 他的 学校 -

[ˈfeləʊz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [rɪˈlɪdʒəs] ,

**fellows as to his being so very religious** ,  
伙伴们 作为 到 他的 存在 所以 非常 宗教 ；

在他鼓起勇气面对同学们对他过于虔诚的议论之前，

& [siː] . ,

**& c** : ,

& c . ,

等等

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [dɪd][nɑːt] [fiːl] ['saːrɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [kɔːz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ðiːz]

**and sometimes did not feel sorry that there was some cause to prevent these**  
和 有时 做过 不是 感觉 对不起 那 那里 曾是 一些 原因 到 防止 这些

['saːləm] [ænd; ənd] ['preʃəs] ['duːtɪz] .

**solemn and precious duties** .  
庄严 和 宝贵的 职责 ；

有时，即使有某种原因导致无法履行这些庄严而宝贵的职责，他们也并不感到遗憾。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['hæpi] .

**I need not say he was not happy** .  
我 需要 不是 说 他 曾是 不是 快乐的 ；

无需赘言，他当时肯定很不高兴。

[hiː; hi] [ɪnˈdʒɔɪd] ['nʌθɪŋ] ['θɜːrəli] ; [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['stedəli] [ɪn] [ˈɜːrɪnɪst] .

**He enjoyed nothing thoroughly ; he felt he was not steadily in earnest** .  
他 享受 没有什么 彻底 ； 他 毛毡 他 曾是 不是 稳步 在 认真 ；

他什么都不喜欢；他觉得自己没有真正投入。

['evri] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] ,

**Every day he came with a beating heart to his class** ,  
每一个 天 他 来了 和 一个 殴打 心 到 他的 班级 ；

他每天都带着激动的心情来上课，

[ˈnevər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [get] [θru:] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈles(ə)n] .  
**never certain that he could get through a single lesson** .  
绝不 肯定 那 他 可以 得到 通过 一个 单身的 课 .

他始终不确定自己能否顺利完成一节课。

[wʌŋ] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [enˈdevərɪŋ] [tu:; tə] [ˈstæmə] [θru:] [ə; eɪ] [fju:] [laɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm]  
**One morning he was endeavoring to stammer through a few lines of some**  
— 早晨 他 曾是 努力 到 结巴 通过 一个 很少 线条 的 一些  
[ɡri:k] [pleɪ] ,  
**Greek play** ,  
希腊语 玩 ,

一天早晨, 他正努力结结巴巴地背诵几句希腊戏剧的台词。

[ænd; ʌnd][æt; ət][ləst] [pɔ:zd] , [ʌnˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [prəʊˈsi:d] .  
**and at last paused , unable to proceed** .  
和 在 最后的 暂停 , 无法 到 继续 .

最后停了下来, 无法继续。

“ [wel] , [sɜ:r] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ˈkwaɪətli] , — “ [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] ,  
“ **Well , sir ,** ” **said his master quietly , — “ as usual ,**  
”出色地 , 先生 , ” 说 他的 掌握 悄悄 , — ” 作为 通常 ,  
“嗯, 先生,” 他的主人平静地说, “和往常一样,

[aɪ] [səˈpəʊz] — [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] - [lɔ:ŋɡər] [ˈtraɪəl] , [ænd; ʌnd] [ðen] ,  
**I suppose — I shall give you only a few days ' longer trial , and then** ,  
我 认为 — 我 将 给 你 仅有的 一个 很少 天 - 更长 审判 , 和 然后 ,  
我想——我只会再给你几天时间试用, 然后,

[ɪf] [ju:; jʊ] [ˈkænɔ:t] [du:] [ˈbetər] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [ɡoʊ] [daʊn] . “  
**if you cannot do better , you must go down** . ”  
如果 你 不能 做 更好的 , 你 必须 去 向下 . ”  
如果你不能做得更好, 你就必须降级。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈdænbɪ] ? ” [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd] [ˈlu:ɪs] , [ðæt] [ˈstɑ:rtld] [hɪm; ɪm] ,  
“ **Who is that , Mr . Danby ?** ” **said a voice behind Louis , that startled him** ,  
” WHO 是 那 , 先生 . 丹比 ? ” 说 一个 嗓音 在后面 路易斯 , 那 惊慌 他 ,  
“丹比先生, 那是谁? ”路易身后传来一个声音, 吓了他一跳。

[ænd; ʌnd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [hɪz; ɪz] [blæntʃt] [feɪs] [raʊnd] , [hi:; hi] [sɔ:] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ-] . [ˈwɪlki:nsn] [ˈstændɪŋ] [nɪr] .  
**and turning his blanched face round , he saw Dr . Wilkinson standing near** .  
和 转弯 他的 焯水 脸 圆形的 , 他 锯 博士 . 威尔金森 常设 靠近 .  
他转过脸, 看到威尔金森医生站在附近。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈdænbɪ] ?  
“ **Who is that , Mr . Danby ?**  
” WHO 是 那 , 先生 . 丹比 ?

“丹比先生, 他是谁? ”

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [di:p] [stɜ:rn] [vɔɪs] .  
“ **he repeated , in a deep stern voice** .  
” 他 重复 , 在 一个 深的 船尾 嗓音 .

他用低沉而严厉的声音重复道。

“ [ˈlu:ɪs] [ˈmɔ:timə] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈdænbɪ] .  
“ **Louis Mortimer , sir ,** ” **replied Mr . Danby** .  
” 路易斯 莫蒂默 , 先生 , ” 回复 先生 . 丹比 .

“路易斯·莫蒂默先生,”丹比先生回答道。

“ [ˈi:ðər] [hi:; hi][ɪz] [ˈtoʊtəli] [ʌnˈfɪt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [klæs] , [ɔ:r][hi:; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)] ;  
“ **Either he is totally unfit for this class , or he is very idle** ;  
”任何一个 他 是 完全 不合格 为了 这 班级 , 或者 他 是 非常 闲置的 ;  
“他要么完全不适合这个班级, 要么就是非常懒惰;



[aɪ][kæən; kən] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

**I can make nothing of him .**  
我 能 制作 没有什么 的 他 .

我完全看不懂他。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkinsn ] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['sɜːrtɪŋli] [ɑːn] ['luːɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [ɪn][ə; eɪ]  
**" Dr . Wilkinson fixed his eyes searchingly on Louis , and replied , in a**  
" 博士 . 威尔金森 固定的 他的 眼睛 仔细地 在 路易斯 , 和 回复 , 在 一个  
[tuːn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dɪs'pleʒər] :  
**tone of much displeasure :**  
语气 的 很多 不满 :

威尔金森医生目光锐利地盯着路易斯, 语气中带着明显的不悦, 回答道:

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [fɔːlt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði][nekst] [tuː] [deɪz] ,  
**" If you have the same fault to find the next two days ,**  
" 如果 你 有 这 相同的 过错 到 寻找 这 下一个 二 天 ,  
"如果接下来两天你发现同样的错误,

[send][hɪm; ɪm][ɪntuː][ə; eɪ] ['loʊər] [klæs] .  
**send him into a lower class .**  
发送 他 进入 一个 降低 班级 .

把他送到下一级阶级。

[aɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] ['aɪdlnəs] , ['luːɪs] .  
**It is the most disgraceful idleness , Louis .**  
它 是 这 最多 可耻 懒惰 , 路易斯 .

路易, 这是最可耻的懒惰行为。

" ['luːɪs] - [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['saːroʊ] [ænd; ənd] [feɪm] [æz; əz][ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɔːkt] [ə'veɪ] .  
**" Louis ' heart swelled with sorrow and shame as the doctor walked away .**  
" 路易斯 - 心 肿胀 和 悲哀 和 耻辱 作为 这 医生 步行 离开 .  
医生走开时, 路易斯的心中充满了悲伤和羞愧。

[hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [lɪdz] , ['hɑːrdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz]  
**He stood with downcast eyes and quivering lids , hardly able to restrain his**  
他 站立 和 沮丧 眼睛 和 颤抖 盖子 , 几乎 有能力的 到 抑制 他的  
[terz] ,  
**tears ,**  
眼泪 ,

他低着头, 眼皮颤抖, 几乎无法抑制住泪水。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ænd; ənd] [lɜːrɪn]  
**until the class was dismissed , and he was desired to stay in and learn**  
直到 这 班级 曾是 解雇 , 和 他 曾是 想要的 到 停留 在 和 学习  
[hɪz; ɪz] [ʌn'sed] ['les(ə)n] .  
**his unsaid lesson .**  
他的 未说出口的话 课 .

直到下课, 他才被要求留下来吸取未说出口的教训。

[ˈredʒɪnəld] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
**Reginald followed his brother into the study ,**  
雷金纳德 随后 他的 兄弟 进入 这 学习 ,  
雷金纳德跟着他哥哥进了书房。

[wer] ['luːɪs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [bʊks] [tuː; tə] [lɜːrɪn] [mɔːr] ['kwɪəətli][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ɪn][ðə; ði]  
**where Louis took his books to learn more quietly than he could do in the**  
在哪里 路易斯 采取 他的 图书 到 学习 更多的 悄悄 比 他 可以 做 在 这  
[skuːl] - [ruːm] .  
**school - room .**  
学校 - 房间 .

路易斯把书带到那里, 以便比在教室里更安静地学习。

“ [maɪ] [daɪr] ['lu:ɪs] , ” [hi: hi] [sed] , ” [ju:; jʊ][mʌst; məst][traɪ] ;  
“ **My dear Louis** , ” **he said** , “ **you must try** ;

” 我的 亲爱的 路易斯 , ” 他 说 , ” 你 必须 尝试 ;

“我亲爱的路易,”他说, “你一定要试试;

[ðə; ði][ˈda:ktər] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [dɪsˈpli:zd] [ɪf] [ju:; jʊ][goʊ][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈloʊər] [klæs] ;  
**the doctor will be so displeased if you go into a lower class** ;

这 医生 将要 是 所以 不高兴 如果 你 去 进入 一个 降低 班级 ;

如果你去下一级教室, 医生会非常不高兴的;

[ænd; ʌnd][dʒʌst] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] . “  
**and just think what a disgrace it will be** . ”

和 只是 思考 什么 一个 耻辱 它 将要 是 . ”

想想那该是多么丢人啊!

“ [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈwaɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] : “ [aɪ][kɑ:nt] [tel] [haʊ] [aɪ ˈti:][ɪz] ,  
“ **I know** , ” **said Louis** , **wiping his eyes** : “ **I can't tell how it is** ,

” 我 知道 , ” 说 路易斯 , 擦拭 他的 眼睛 : ” 我 不能 告诉 如何 它 是 ,

“我知道,”路易斯擦了擦眼睛说, “我无法描述那种感觉。”

[ˈevri] [θɪŋ] [si:mz] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] — [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ˈhæpi] ,  
**every thing seems to go wrong with me — I am not at all happy** ,

每一个 事物 似乎 到 去 错误的 和 我 — 我 是 不是 在 全部 快乐的 ,

我好像诸事不顺——我一点也不快乐。

[ænd; ʌnd][aɪ][eɪ ˈem] [ʃər] [aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [pli:z] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] . “  
**and I am sure I wish to please everybody** . ”

和 我 是 当然 我 希望 到 请 大家 . ”

我当然希望让每个人都满意。”

“ [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:] [mʌtʃ] , [daɪr] [ˈlu:ɪs] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .

“ **A great deal too much** , **dear Louis** , ” **said Reginald** .

” 一个 伟大的 交易 也 很多 , 亲爱的 路易斯 , ” 说 雷金纳德 .

“太多了, 亲爱的路易,”雷金纳德说。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ˈti:tʃɪŋ] [ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [els] , [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈskɜ:rsli]  
“ **You are always teaching everybody else** , **and you know you have scarcely**

” 你 是 总是 教学 大家 别的 , 和 你 知道 你 有 几乎

[ˈeni] [taɪm] [fɔ:r; fər] [jɔ:rˈself] .

**any time for yourself** .

任何 时间 为了 你自己 .

“你总是教导别人, 你知道自己几乎没有时间留给自己。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ðem; ðəm][ju:; jʊ][wəʊnt][du:][aɪ ˈti:] ; [aɪ][kɑ:nt] [bi:; bi] [ˈɔ:lweɪz] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈelboʊ] ;  
**You must tell them you won't do it ; I can't be always at your elbow** ;

你 必须 告诉 他们 你 惯于 做 它 ; 我 不能 是 总是 在 你的 弯头 ;

你必须告诉他们你不会这么做; 我不可能一直陪在你身边;

[aɪv] [ˈkwɑ:rəld] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæn; ðən][ˈevər][aɪ][dɪd] , [sɪns] [ju:; jʊ] [keɪm] , [ɑ:n][jʊr; jər]  
**I've quarrelled more with the boys than ever I did , since you came , on your**

我已经 争吵 更多的 和 这 男孩们 比 曾经 我 做过 , 自从 你 来了 , 在 你的

[əˈkaʊnt] . “  
**account** . ”

帐户 . ”

自从你来了之后, 因为你的缘故, 我和孩子们吵架的次数比以往任何时候都多。

“ [oʊ] [daɪr] !

“ **Oh dear** !

” 哦 亲爱的 !

“哦亲爱的!

[aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ] [keɪm] , " [saɪd] ['lu:ɪs] , " [aɪ][du:][soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪət] .  
**I am sorry I came , " sighed Louis , " I do so long to be a little quiet .**  
我 是 对不起 我 来了 , " 叹了口气 路易斯 , " 我 做 所以 长的 到 是 一个 小的 安静的 :  
"真抱歉我来了,"路易斯叹了口气, "我多么渴望安静一会儿。"

[ˈredʒɪnəld] , [dɪr] , [aɪ][eɪ 'em][soʊ] ['sɑ:ri] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] ['trʌb(ə)l] .  
**Reginald , dear , I am so sorry I should give you any trouble .**  
雷金纳德 , 亲爱的 , 我 是 所以 对不起 我 应该 给 你 任何 麻烦 :  
雷金纳德, 亲爱的, 很抱歉给你添麻烦了。

[oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [lɔ:st] [ɔ:l] [maɪ] ['hæpi] [θɔ:ts] ,  
**Oh , I have lost all my happy thoughts ,**  
哦 , 我 有 丢失的全部 我的 快乐的 想法 ,  
哦, 我所有的快乐都消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] [tu:; tə][goʊ] [rɔ:ŋ] .  
**and I know every thing is sure to go wrong .**  
和 我 知道 每一个 事物 是 当然 到 去 错误的 :  
我知道一切肯定会出错。

" ['lu:ɪs] [rɪ'meɪnd] ['sædli] ['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [ðen] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz]  
" **Louis remained sadly silent for a few minutes , and then , raising his**  
" 路易斯 剩余 令人遗憾的是 沉默的 为了 一个 很少 分钟 , 和 然后 , 提高 他的  
['tɪrfl] [aɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
**tearful eyes to his brother ,**  
内牛满面 眼睛 到 他的 兄弟 ,  
路易斯悲伤地沉默了几分钟, 然后, 他抬起泪眼婆娑的双眼望向他的哥哥,

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['bɛgd]  
**who was sitting with his chin on his hands , watching him , he begged**  
WHO 曾是 坐着 和 他的 下巴 在 他的 双手 , 观看 他 , 他 乞求  
[hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm] ,  
**him to leave him ,**  
他 到 离开 他 ,  
他双手托着下巴坐在那里, 看着他, 恳求他离开。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [lɜ:rn] ['eni] [θɪŋ] [waɪl] ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**declaring he should not learn any thing while Reginald was with him .**  
声明 他 应该 不是 学习 任何 事物 尽管 雷金纳德 曾是 和 他 :  
他宣称, 只要雷金纳德在场, 他就不应该学习任何东西。

[ðʌs] ['ɜ:dʒd] , ['redʒɪnəld] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kʌstəmeri] [ʌn'selfɪ]  
**Thus urged , Reginald took his departure , though , with his customary unselfish**  
因此 敦促 , 雷金纳德 采取 他的 离开 , 尽管 , 和 他的 习惯 无私  
[ə'fekʃ(ə)n] ,  
**affection ,**  
感情 ,  
在大家的劝说下, 雷金纳德离开了, 但他依然带着一贯的无私的爱意。

[hi:; hi] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [helpɪ] [hɪm; ɪm] .  
**he would rather have stayed and helped him .**  
他 会 相当 有 入住 和 帮助 他 :  
他宁愿留下来帮助他。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['lu:ɪs] [brɪ'gæən] ['sloʊli] [tu:; tə][tɜ:rn]['oʊvər][ðə; ðɪ] [li:vz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**When he was gone , Louis began slowly to turn over the leaves of his**  
什么时候 他 曾是 已消失 , 路易斯 开始 缓慢地 到 转动 超过 这 树叶 的 他的  
['leksɪkɑ:n] ,  
**Lexicon ,**  
词汇 ,  
他走后, 路易斯开始慢慢地翻阅他的词典。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [prɪˈper] [hɪz; ɪz] [ˈles(ə)n] .  
**in order to prepare his lesson .**  
在 命令 到 准备 他的 课 .

为了备课。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] ,  
**He had not been long thus employed ,**  
他 有 不是 到过 长的 因此 受雇 ,

他从事这项工作的时间并不长。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈrʌpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dʌns] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,  
**when he was interrupted by the irruption of the greatest dunce in the school ,**  
什么时候 他 曾是 中断 经过 这 爆发 的 这 最 笨蛋 在 这 学校 ,

这时，学校里最大的笨蛋闯了进来，打断了他的话。

[ɪntrəˈduːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdər] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈtʃæptər] [æz; əz] [ˈtʃɜːtʃɪl] , [ˈeɪliəs][ɔːrz; ʊərz] , [ə; eɪ]  
**introduced to the reader in the former chapter as Churchill , alias Oars , a**  
介绍 到 这 读者 在 这 以前的 章 作为 丘吉尔 , 别名 桨 , 一个  
[juːθ] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] ,  
**youth of fifteen ,**  
青年 的 十五 ,

在前一章中，他以丘吉尔（化名奥斯）的身份向读者介绍，当时他只有十五岁。

[huː] [hæd; həd][ˈkɑːnstənt] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [fɔːr; fər] [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] .  
**who had constant recourse to Louis for information .**  
WHO 有 持续的 追索权 到 路易斯 为了 信息 .

他经常向路易斯寻求信息。

[hiː; hi] [naʊ] [leɪd][hɪz; ɪz] [ˈdɒgz] - [ɪrd] [juːˈtroʊpiəs] [bɪˈfɔːr] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]  
**He now laid his dog's - eared Eutropius before Louis , and opened his business**  
他 现在 铺设 他的 狗的 - 耳朵 尤特罗皮乌斯 前 路易斯 , 和 打开 他的 商业  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈjuːzuəl] “ [kʌm] [naʊ] ,  
**with his usual “ Come now ,**  
和 他的 通常 “ 来 现在 ,

他把那本破旧的《尤特罗庇乌斯》放在路易面前，然后像往常一样开口道：“来吧，

[tel] [juːˈes] , [ˈluːɪs] — [help] [juːˈes][ə; eɪ][bɪt] , [ˈluːɪs] . “  
**tell us , Louis — help us a bit , Louis . “**  
告诉 我们 , 路易斯 — 帮助 我们 一个 少量 , 路易斯 . “

路易斯，帮帮我们吧，路易斯。

“ [ɪnˈdiːd] , [ˈhæri] , [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , “ [sed] [ˈluːɪs] [ˈsaːroʊfəli] .  
“ **Indeed , Harry , it is impossible , “ said Louis sorrowfully .**  
“ 的确 , 哈里 , 它 是 不可能的 , “ 说 路易斯 悲伤地 .

“的确，哈利，这不可能，”路易悲伤地说。

“ [aɪ][hæv; həv][ɔːl][maɪ] [oʊn] [tuː; tə][duː] ,  
“ **I have all my own to do ,**  
“ 我 有 全部 我的 自己的 到 做 ,

我还有很多自己的事情要做，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [get] [dʌn] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [aɪ][[æɪ; ʃəl][goʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][θɜːrd] [klæs] — [noʊ][wʌn]  
**and if I do not get done before dinner I shall go into the third class — no one**  
和 如果 我 做 不是 得到 完毕 前 晚餐 我 将 去 进入 这 第三 班级 — 不 —

[ˈhelps] [emˈiː] ,  
**helps me ,**  
帮助 我 ,

如果晚饭前我做不完，我就得去上三等课——没人帮我。

[juː; jʊ] [noʊ] . “  
**you know . “**  
你 知道 . “

你知道。”

“ [aɪ 'ti:] [wəʊnt] [teɪk] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ 'tʃə:tʃɪl ] .

“ It won't take you a minute , ” said Churchill .

“ 它 惯于 拿 你 一个 分钟 , ” 说 丘吉尔 .

“这不会花你一分钟的时间,”丘吉尔说。

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] .

“ It does take much more .

“ 它 做 拿 很多 更多的 .

“这需要付出更多。”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ 'aʊər] [læst] [naɪt] [ 'raɪtɪŋ] [jʊr; jər] [θi:m] ; [ænd; ənd] , [ 'tʃə:tʃɪl ] ,

You know I was an hour last night writing your theme ; and , Churchill ,

你 知道 我 曾是 一个 小时 最后的 夜晚 写作 你的 主题 ; 和 , 丘吉尔 ,

你知道我昨晚花了一个小时写你的主题曲; 还有, 丘吉尔,

[aɪ] [duː] [na:t] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] [raɪt] . ”

I do not think it is right . ”

我 做 不是 思考 它 是 正确的 . ”

我认为这不合适。

“ [oʊ] [stʌf] !

“ Oh stuff !

“ 哦 东西 !

“哦, 糟糕! ”

[huːz] [bɪn] [ 'pʊtɪŋ] [ðæt] [ 'nɑːnsens] [ 'ɪntuː] [jʊr; jər] [hed] ? ” [rɪ'plaɪd] [ 'tʃə:tʃɪl ] .

who's been putting that nonsense into your head ? ” replied Churchill .

谁是 到过 推杆 那 废话 进入 你的 头 ? ” 回复 丘吉尔 .

“是谁把这些胡说八道灌输到你脑子里的? ”丘吉尔回答道。

“ [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd] [laɪk] [jʊr; jər] [oʊn] [self] , [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] - [ 'neɪtʃərd]

“ It's all right and good , and like your own self , you're such a good - natured

“ 它是 全部 正确的 和 好的 , 和 喜欢 你的 自己的 自己 , 你是 这样的 一个 好的 - 自然

[ 'feləʊ] . ”

fellow . ”

同伴 . ”

“一切都很好, 就像你本人一样, 你真是心地善良的人。”

“ [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ 'veri] [ 'fuːlɪʃ] [wʌn] , [ 'sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ 'luːɪs] .

“ And a very foolish one , sometimes , ” said Louis .

“ 和 一个 非常 愚蠢 一 , 有时 , ” 说 路易斯 .

“而且有时候还很愚蠢,”路易斯说。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ] [get] [ 'sʌmbəːdi] [els] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ? ”

“ Can't you get somebody else to show you ? ”

“ 不能 你 得到 某人 别的 到 展示 你 ? ”

“你就不能找别人教你吗? ”

“ [ 'gʊdnəs] [ 'ɡreɪʃəs] ! ” [kraɪd] [ 'tʃə:tʃɪl ] , “ [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wʊd] [duː] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?

“ Goodness gracious ! ” cried Churchill , “ who do you think would do it now ?

“ 善良 亲切 ! ” 哭 丘吉尔 , “ WHO 做 你 思考 会 做 它 现在 ? ”

“我的天哪! ”丘吉尔喊道, “你认为现在谁会去做这件事呢? ”

[ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [dʌz] [aɪ 'ti:] [soʊ] [wel] [æz; əz] [juː; jʊ] .

and no one does it so well as you .

和 不 一 做 它 所以 出色地 作为 你 .

而且没有人比你做得更好。

[kʌm] , [aɪ] [seɪ] — [kʌm] [naʊ] — [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [ 'feləʊ] , — [naʊ] [duː] . ”

Come , I say — come now — that's a good fellow , — now do . ”

来 , 我 说 — 来 现在 — 那就是 一个 好的 同伴 , — 现在 做 . ”

来吧, 我说——现在就来——他是个好人, ——现在就来吧。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][aɪ 'ti:] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [lɜːrn] [jɔː; jər] ['les(ə)n] [naʊ] , ” [æskt] ['luːɪs] ?  
“ **But how is it that you want to learn your lesson now , ” asked Louis ?**  
“ 但 如何 是 它 那 你 想 到 学习 你的 课 现在 , ” 问 路易斯 ?  
“ 可是, 你为什么现在才想吸取教训呢? ”路易斯问道。  
“ [wəʊnt] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [duː] ? ”  
“ **Won't the evening do ?** ”  
“ 惯于 这 晚上 做 ? ”  
“晚上不行吗? ”  
“ [noʊ] ; ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlksn ] [hæz; həz]['ɡɪv(ə)n][em 'iː] [liːv] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ðɪs]  
“ **No ; Dr . Wilkinson has given me leave to go out with my uncle this**  
“ 不 ; 博士 . 威尔金森 有 给定 我 离开 到 去 出去 和 我的 叔叔 这  
[æftər'nuːn] ,  
**afternoon** ,  
下午 ,  
“不, 威尔金森博士已经允许我今天下午和叔叔出去。”  
[ɪf] [aɪ] [lɜːrn] [ðɪs] [ænd; ənd] [seɪ] [aɪ 'ti:][tuː; tə][oʊld] ['nɔːtən] [brɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] ;  
**if I learn this and say it to old Norton before I go ;**  
如果 我 学习 这 和 说 它 到 老的 诺顿 前 我 去 ;  
如果我学会了这件事, 并在临终前告诉老诺顿;  
[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [jɔːr] [aɪ] [ʃənt] [get][aɪ 'ti:] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [help][em 'iː] . ”  
**and I am sure I shan't get it done if you don't help me . ”**  
和 我 是 当然 我 不会 得到 它 完毕 如果 你 不 帮助 我 . ”  
如果你不帮我, 我肯定做不成这件事。  
“ [aɪ] ['kænəʊt] , ” [sed] [pɔːr] ['luːɪs] .  
“ **I cannot , ” said poor Louis .**  
“ 我 不能 , ” 说 贫穷的 路易斯 .  
“我不能,”可怜的路易斯说道。  
“ [naʊ] [aɪ] [noʊ] [jʊə(r)] [tuː] [ɡʊd] - ['neɪtʃəd] [tuː; tə][let][em 'iː] [luːz] [ðɪs] [æftə-'huːnz] [fʌn] .  
“ **Now I know you're too good - natured to let me lose this afternoon's fun .**  
“ 现在 我 知道 你是 也 好的 - 自然 到 让 我 失去 这 下午 乐趣 .  
“我知道你心地善良, 不会让我失去今天下午的乐趣。”  
[kʌm] , [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv][toʊld][em 'iː][hæf] .  
**Come , you might have told me half .**  
来 , 你 可能 有 讲述 我 一半 .  
拜托, 你可能只告诉我一半。  
“ [ænd; ənd] [ə'ɡenst] [hɪz; ɪz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , ['luːɪs] [spent] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] [ɪn] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l]  
“ **And against his better judgment , Louis spent half an hour in hearing this idle**  
“ 和 反对 他的 更好的 判断 , 路易斯 花费 一半 一个 小时 在 听力 这 闲置的  
[juːθ] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,  
**youth a lesson** ,  
青年 一个 课 ,  
“尽管路易斯明知不该如此, 但他还是花了半个小时给这个游手好闲的年轻人上了一课。”

[wɪtʃ] ,  
**which** ,  
哪个 ,  
哪个,  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['ekstrə] ['trʌb(ə)l] [hiː; hi] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] ['mæstərd] [hɪm'self] [ɪn] [θriː] ['kwɔːrtərz]  
**with a little extra trouble he might easily have mastered himself in three quarters**  
和 一个 小的 额外的 麻烦 他 可能 容易地 有 精通 他自己 在 三 四分之一  
[ʌv; əv][æŋ; ən] ['aʊər] .  
**of an hour .**  
的 一个 小时 .  
只要再多花点心思, 他或许就能在四十五分钟内轻松掌握要领。

“ [θæŋk] [juː; jʊ], [ˈluːɪs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] ; [aɪ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] , [dəʊnt][aɪ] ? ”  
“ **Thank you , Louis , you're a capital fellow ; I know it now , don't I ?** ”  
“ 感谢 你 , 路易斯 , 你是一个 首都 同伴 ; 我 知道 它 现在 , 不 我 ? ”  
“谢谢你, 路易, 你真是个好入; 我现在明白了, 不是吗? ”

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] . ”  
“ **I think so , ” replied Louis ; “ and now you must not talk to me .** ”  
“ 我 思考 所以 , ” 回复 路易斯 ; “ 和 现在 你 必须 不是 讲话 到 我 . ”  
“我想是这样,”路易回答说, “现在你最好别跟我说话。”

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] ? ” [sed] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bʊk] ; “ [oʊ] , - -  
“ **What are you doing ?** ” said Churchill , looking at his book ; “ oh , ' Kenrick's  
“ 什么 是 你 正在做 ? ” 说 丘吉尔 , 寻找 在 他的 书 ; “ 哦 , - -  
[griːk] [ˈeksərsaɪzɪz] .  
**Greek Exercises** .  
希腊语 练习 .

“你在做什么? ”丘吉尔看着他的书说; “哦, ‘肯里克希腊语练习’。  
- [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] , [aɪ][kæn; kən] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] .  
' **If I can't tell you , I can help you to something that will .**  
- 如果 我 不能 告诉 你 , 我 能 帮助 你 到 某物 那 将要 .  
“如果我不能告诉你答案, 我可以帮你找到答案的方法。”

[hɪəz] [ə; eɪ] [kiː] .  
**Here's a key .**  
这里是 一个 钥匙 .  
这是关键所在。

“ [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,  
“ **As he spoke ,**  
“ 作为 他 辐 ,  
“他说话的时候,

[hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði][aɪˈdentɪk(ə)l] [bʊk] [ˈteɪkən][frʌm; frəm] [ˈhæɪrɪsn ] [ɑːn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] -  
**he took down the identical book taken from Harrison on the day of Louis** '  
他 采取 向下 这 完全相同的 书 已采取 从 哈里森 在 这 天 的 路易斯 '  
[əˈraɪv(ə)l] ,  
**arrival** ,  
到达 ,  
他取下了路易斯抵达当天从哈里森那里拿走的那本书, 一模一样。

[ænd; ənd] [θruː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**and threw it on the table before him .**  
和 扔 它 在 这 桌子 前 他 .  
然后把它扔到他面前的桌子上。

“ [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kiː] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] ; “ [pʊt][aɪ ˈtiː] [bæk] , [ˈhæɪrɪ] ,  
“ **Is that a key ?** ” asked Louis , opening the book ; “ put it back , Harry ,  
“ 是 那 一个 钥匙 ? ” 问 路易斯 , 开幕 这 书 ; “ 放 它 后退 , 哈里 ,  
“那是钥匙吗? ”路易一边问一边打开书; “把它放回去, 哈里。”

[aɪ] [ˈkænɑːt] [juːz][aɪ ˈtiː] . “  
**I cannot use it .** ”  
我 不能 使用 它 . “  
我不能用它。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ”  
“ **Why not ?** ”  
“ 为什么 不是 ? ”  
“为什么不呢? ”

“ [aɪˈtiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .  
“ **It would not be right .**  
“ 它 会 不是 是 正确的 .

“这样做是不对的。”

[oʊ] [noʊ] !  
**Oh no !**  
哦 不 !

哦不！

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [ˈtʃɜːtʃɪl] ; [pʊt] [aɪˈtiː] [ʌp] . “  
**I will not , Churchill ; put it up .**”  
我 将要 不是 ; 丘吉尔 ; 放 它 向上 . “

我不会的，丘吉尔；把它挂起来吧。”

“ [haʊ] [priˈsaɪs] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [sed] [ˈtʃɜːtʃɪl] ;  
“ **How precise you are !** ” **said Churchill ;**  
“ 如何 精确的 你 是 ! ” 说 丘吉尔 ;

“你真是太精准了！”丘吉尔说道；

“ [ɪts] [kwɑːt] [ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] [get] [ðəm; ðəm] — [ˈtɒmpsn] [ænd; ənd]  
“ **it's quite a common thing for those who can get them — Thompson and**  
“ 它是 相当 一个 常见的 事物 为了 那些 WHO 能 得到 他们 — 汤普森 和  
[ˈhɑːkət] [ˈɔːlweɪz] [juːz] [wʌn] . ”  
**Harcourt always use one .**”  
哈考特 总是 使用 — . “

“对于那些能弄到手的人来说，这很常见——汤普森和哈考特总是用一个。”

“ [ˈtɒmpsn] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [hɪmˈself] , [ˈkraɪd] [ˈluːɪs] , [tuː; tə] [biː; bi] [ˈtraɪŋ]  
“ **Thompson ought to be ashamed of himself ,** ” **cried Louis ,** “ **to be trying**  
“ 汤普森 应该 到 是 羞愧 的 他自己 , ” 哭 路易斯 , “ 到 是 尝试

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [praɪz] ,  
**for a prize ,**  
为了 一个 奖 ,

“汤普森应该感到羞耻，”路易斯喊道，“他竟然想去争夺奖项！”

[ænd; ənd] [juːz] [ə; eɪ] [kiː] . “  
**and use a key .**”  
和 使用 一个 钥匙 . “

并使用钥匙。”

“ [wel] , [soʊ] [hiː; hi] [ɔːt] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wəʊnt] [get] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪˈɡɪn] [naʊ] ,  
“ **Well , so he ought , but you won't get a prize if you begin now ,**  
“ 出色地 , 所以 他 应该 , 但 你 惯于 得到 一个 奖 如果 你 开始 现在 ,

“嗯，他当然应该这么做，但如果你现在开始，就拿不到奖了。”

[ænd; ənd] [traɪ] [tɪl] [ˈbreɪkɪŋ] - [ʌp] [deɪ] ; [soʊ] [juː; jʊ] [hɜːrt] [ˈnoʊbədi] , [ænd; ənd] [get] [jɔːrˈself] [aʊt] [ʌv; əv]  
**and try till breaking - up day ; so you hurt nobody , and get yourself out of**  
和 尝试 直到 打破 - 向上 天 ; 所以 你 伤害 无人 , 和 得到 你自己 出去 的

[ə; eɪ] [skeɪp] .  
**a scrape .**  
一个 刮 .

努力到分手那天；这样既不会伤害任何人，也能让自己摆脱困境。

[dəʊnt] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈdaːŋki] , [ˈluːɪs] .  
**Don't be a donkey , Louis .**  
不 是 一个 驴 , 路易斯 .

别犯傻，路易。

“ [wen] [ˈtʃɜːtʃɪl] [left] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] [ˈluːɪs] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈtaɪt(ə)] - [peɪdʒ] ,  
“ **When Churchill left him alone Louis looked at the title - page ,**  
“ 什么时候 丘吉尔 左边 他 独自的 路易斯 看起来 在 这 标题 - 页 ,

“丘吉尔离开后，路易斯独自一人看了看扉页，



[ænd; ənd] [felt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] [ˈstrɔːŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [ə'veɪl] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstəns]  
and felt for an instant strongly tempted to avail himself of the assistance  
和 毛毡 为了 一个 立即的 强烈 受诱惑 到 可用 他自己 的 这 协助  
[ʌv; əv] [ðə; ði] [bʊk] ;  
of the book ;  
的 这 书 ;

他一瞬间强烈地想要借助这本书的帮助；

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [tʃekt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ˈsʌd(ə)nli] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
but something checked him , and he laid his arms suddenly on the table ,  
但 某物 已检查 他 , 和 他 铺设 他的 武器 突然 在 这 桌子 ,  
但某种力量制止了他，他突然将双臂放在桌子上。

[ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðəm; ðəm] .  
and buried his face on them .  
和 埋葬 他的 脸 在 他们 .

然后把脸埋在了它们上面。

[ə; eɪ] [ˈhevi] [hænd] [leɪd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [raʊzd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ˈætɪtʊːd] ; [ænd; ənd]  
A heavy hand laid on his shoulder roused him from this attitude ; and  
一个 重的 手 铺设 在 他的 肩膀 唤醒 他 从 这 态度 ; 和  
[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] ,  
looking up ,  
寻找 向上 ,

一只沉重的手搭在他的肩上，将他从这种姿势中唤醒；他抬起头，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] - [ˈstændɪŋ] [br'saɪd]  
with his eyes full of tears , he found Hamilton and Trevannion standing beside  
和 他的 眼睛 满的 的 眼泪 , 他 成立 汉密尔顿 和 - 常设 旁  
[hɪm; ɪm] .  
him .  
他 .

他眼中噙满泪水，发现汉密尔顿和特雷瓦尼翁站在他身边。

" [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈluːɪs] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈfɔːrmər] .  
" What's the matter , Louis ? " said the former .  
" 是什么 这 事情 , 路易斯 ? " 说 这 以前的 .

“路易斯，你怎么了？”前者问道。

" [aɪ] [hæv; həv] [soʊ] [mʌt] [tuː; tə] [duː] ; — [aɪ] — [aɪv] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerləs] [ænd; ənd] [ˈaɪd(ə)] , "  
" I have so much to do ; — I — I've been very careless and idle , "  
" 我 有 所以 很多 到 做 ; — 我 — 我已经 到过 非常 粗心 和 闲置的 , "  
[ˈstæməd] [ˈluːɪs] .  
stammered Louis .  
结结巴巴 路易斯 .

“我有很多事要做；——我——我一直很粗心大意，也很懒散，”路易斯结结巴巴地说。

" [aɪ] [kæn; kən] [ˈredɪli] [brɪˈliːv] [ðæt] , " [sed] [ˈhæmɪltən] .  
" I can readily believe that , " said Hamilton .  
" 我 能 容易 相信 那 , " 说 汉密尔顿 .

“我完全相信这一点，”汉密尔顿说。

" [ə; eɪ] [ˈkændɪd] [kənˈfeɪ(ə)n] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , " [rɪˈmɑːkt] - .  
" A candid confession , at any rate , " remarked Trevannion .  
" 一个 坦率 忏悔 , 在 任何 速度 , " 评论 - .

“至少这是一份坦诚的供述，”特雷瓦尼翁评论道。

“ [ænd; ənd][du:][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [jʊr; jər] [breɪnz] [wɪl] [bi:; bi][ˈedə,faɪd][baɪ] ['kʌmɪŋ] [ɪn]['kɑ:ntækt][wɪð; wɪθ]  
“ **And do you imagine that your brains will be edified by coming in contact with**  
“ 和 做 你 想象 那 你的 大脑 将要 是 受启发 经过 未来 在 接触 和  
[ðɪ:z] [bʊks] ?  
**these books ?**  
这些 图书 ?

“你认为接触这些书籍就能使你的大脑得到启迪吗？ ”

“ [æskt] ['hæmɪltən] .  
“ **asked Hamilton** .  
“ 问 汉密尔顿 .

“汉密尔顿问道。”

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] ? ”  
“ **What have you to do ?** ”  
“ 什么 有 你 到 做 ? ”

“你有什么事要做？ ”

“ [aɪ][hæv; həv] [ðɪs] ['eksərsaɪz][tu:; tə][ɑ:r 'i:] - [raɪt] , [ænd; ənd][maɪ] [gri:k] [tu:; tə] [lɜ:rn] ,  
“ **I have this exercise to re - write , and my Greek to learn ,**  
“ 我 有 这 锻炼 到 关于 - 写 , 和 我的 希腊语 到 学习 ,  
“我得重写这篇练习，还得学习希腊语。”

— [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['twenti] [laɪnz] [ʌv; əv]['hooməɹ][tu:; tə] [raɪt] [aʊt] .  
— **and — and — twenty lines of Homer to write out** .  
— 和 — 和 — 二十 线条 的 荷马 到 写 出去 .  
——而且——而且——还要抄写荷马史诗的二十行。

[aɪ][kɑ:nt][du:][ɔ:l] [naʊ] — [aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv][tu:; tə] [steɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] . “  
**I can't do all now — I shall have to stay in this afternoon** . ”  
我 不能 做 全部 现在 — 我 将 有 到 停留在 这 下午 . ”  
我现在做不了所有的事情——我今天下午得待在家里。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən]['pra:bəb(ə)l] , “ [sed] -  
“ **I should think that more than probable , “ said Trevannion** .  
“ 我 应该 思考 那 更多的 比 可能 , “ 说 -  
“我认为这极有可能，”特雷瓦尼翁说道。

“ [wʌt] [hæv; həv][wi:; wi] [hɪr] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ki:] .  
“ **What have we here ?** ” **said Hamilton , taking up the key** .  
“ 什么 有 我们 这里 ? ” 说 汉密尔顿 , 采取 向上 这 钥匙 .  
“这是什么？ ”汉密尔顿说着，拿起钥匙。

“ [heɪ] ! [wʌt] !  
“ **Hey ! what !**  
“ 嘿 ! 什么 !

“嘿！什么！

[ˈlu:ɪs] !  
**Louis !**  
路易斯 !

路易！

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɪ:t] [jʊr; jər]['mæstəɹz] ? “  
**Is this the way you are going to cheat your masters ?** ”  
是 这 这 方式 你 是 去 到 欺骗 你的 大师 ? ”

这就是你欺骗主人的方式吗？

“ [preɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['lu:ɪs] , ['i:gərli] .  
“ **Pray don't think it ?** ” **said Louis , eagerly** .  
“ 祈祷 不 思考 它 ? ” 说 路易斯 , 急切地 .

“千万别这么想啊？ ”路易斯急切地问道。

“ [ɪf] [juː; jʊ][juːz] [kiːz] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . ”

“ If you use keys , I have done with you . ”  
“ 如果 你 使用 钥匙 , 我 有 完毕 和 你 . ”

“如果你用钥匙，我就跟你绝交。”

“ [ɪn'diːd] [aɪ][dɪd][nɑːt] , — [aɪ][ˈnevər][duː] , — [aɪ] [ˈwɒznt] [ˈgoʊɪŋ] .

“ Indeed I did not , — I never do , — I wasn't going . ”  
“ 的确 我 做过 不是 , — 我 绝不 做 , — 我 不是 去 . ”

“我确实没有，——我从来没有，——我本来就没打算去。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [left] [aɪ 'tiː] [hɪr] .

One of the boys left it here . ”  
— 的 这 男孩们 左边 它 这里 . ”

其中一个男孩把它落在这里了。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][dɪd][nɑːt] [miːn] [tuː; tə][duː][soʊ] , “ [kraɪd] [ˈluːɪs] [ɪn] [greɪt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

I am sure I did not mean to do so , “ cried Louis in great confusion . ”  
我 是 当然 我 做过 不是 意思是 到 做 所以 , “ 哭 路易斯 在 伟大的 困惑 . ”

“我肯定不是故意的，”路易斯惊恐地喊道。

“ [pʊt] [aɪ 'tiː] [bæk] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈgreɪvli] , “ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [goʊ][ˈoʊvər][jɜː; jər]

“ Put it back , “ said Hamilton , gravely , “ and then I will go over your

“ 放 它 后退 , ” 说 汉密尔顿 , 严重地 , “ 和 然后 我 将要 去 超过 你的

[ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

lessons with you , ”  
课程 和 你 , ”

“把它放回去，”汉密尔顿严肃地说，“然后我会和你一起复习功课。”

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] [ʌndər'stænd] [ðem; ðəm] [ˈbetər] . ”

and see if I can make you understand them better . ”  
和 看 如果 我 能 制作 你 理解 他们 更好的 . ”

看看我能不能让你更好地理解它们。”

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , — [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [pɜːr] [ˈluːɪs] ,

“ Thank you , thank you , — how kind you are ! ” said poor Louis , ”  
“ 感谢 你 , 感谢 你 , — 如何 种类 你 是 ! ” 说 贫穷的 路易斯 , ”

“谢谢，谢谢——你们真是太好了！”可怜的路易斯说道。

[huː] [ˈheɪstɪli] [pʊt] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒərəs] [bʊk] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] .

who hastily put the dangerous book away , and then sat down . ”  
WHO 草草 放 这 危险的 书 离开 , 和 然后 卫星 向下 . ”

他匆忙地把那本危险的书收起来，然后坐了下来。

[ˈhæmɪltən] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] ,

Hamilton smiled , and remarked , ”  
汉密尔顿 微笑 , 和 评论 , ”

汉密尔顿笑了笑，说道：

“ [aɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [fer] [ðæt] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'sɪstɪd] [huː] [ˈluːzɪz][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ]

“ It is but fair that one should be assisted who loses his character in playing

“ 它 是 但 公平的 那 一 应该 是 协助 WHO 失败 他的 特点 在 玩耍

[naɪt] [ˈerənt] [fɔːr; fər][ɔːl] [ðoʊz] [huː] [niːd] ,

knight errant for all those who need , ”  
骑士 错误的 为了 全部 那些 WHO 需要 , ”

“对于那些为了帮助所有需要帮助的人而扮演游侠骑士，却因此丧失品格的人，帮助他们是公平的。”

[ɔːr][ˈfænsɪ] [ðeɪ] [niːd] , [hɪz; ɪz] [gʊd] [ˈsɜːrvɪsɪz] : [bʌt; bət] , [ˈluːɪs] ,

or fancy they need , his good services : but , Louis , ”  
或者 想要 他们 需要 , 他的 好的 服务 : 但 , 路易斯 , ”

或者他们觉得他们需要他的优质服务：但是，路易斯，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈrɔːŋ] [tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][jʊr; jər][taɪm][tuː; tə] [ˈʌðər] ；  
you are very wrong to give up so much of your time to others ；  
你 是 非常 错误的 到 给 向上 所以 很多 的 你的 时间 到 其他的 ；  
你把这么多时间花在别人身上是非常错误的；

[jʊr; jər][taɪm] [dʌz] [nɑːt] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [jɔːrˈself] ；  
your time does not belong to yourself ；  
你的 时间 做 不是 属于 到 你自己 ；  
你的时间并不属于你自己；

[jʊr; jər][ˈfɑːðər][dɪd][nɑːt][send][juː; jʊ] [hɪr] [tuː; tə] [əˈsɪst] [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ˈwɪlkinsn] — [ɔːr] , [ˈræðər] , [aɪ]  
your father did not send you here to assist Dr . Wilkinson — or , rather , I  
你的 父亲 做过 不是 发送 你 这里 到 协助 博士 ； 威尔金森 — 或者 , 相当 , 我  
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ,  
should say ,  
应该 说 ,  
你父亲派你来这里不是为了协助威尔金森医生——或者更确切地说，

[tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][ˈaɪd(ə)] [bɔɪz] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk] .  
to save a set of idle boys the trouble of doing their own work .  
到 节省 一个 放 的 闲置的 男孩们 这 麻烦 的 正在做 他们的 自己的 工作 ；  
为了让一群闲散的男孩免于自己动手干活。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][væst] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃər] ； [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə]  
There is a vast difference between weakness and good - nature ； but now to  
那里 是 一个 广阔的 不同之处 之间 弱点 和 好的 - 自然 ； 但 现在 到  
[ˈbɪznəs] .  
business .  
商业 ；  
软弱和善良之间有着巨大的差别；但现在言归正传。

" - [wɪðˈdruː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [sæt] [daʊn] [baɪ]  
" Trevannion withdrew with a book to the window , and Hamilton sat down by  
" - 退出 和 一个 书 到 这 窗户 , 和 汉密尔顿 卫星 向下 经过  
[ˈluːɪs] ,  
Louis ,  
路易斯 ,  
特雷瓦尼翁拿着一本书走到窗边，汉密尔顿则在路易斯身边坐了下来。

[ænd; ənd] [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡɪv] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs] ；  
and took great pains to make him give his mind to his business ；  
和 采取 伟大的 疼痛 到 制作 他 给 他的 头脑 到 他的 商业 ；  
并费尽心思让他专心做自己的事；

[ænd; ənd][soʊ] [ˈθɜːrəli] [dɪd][hiː; hi] [səkˈsiːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈdɑːs(ə)][ˈpjuːp(ə)] , [ðæt] ,  
and so thoroughly did he succeed with his docile pupil , that ,  
和 所以 彻底 做过 他 成功 和 他的 温顺 瞳孔 , 那 ,  
他对这位温顺的学生的驯服如此彻底，以至于

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [ˈræðər] [leɪt] , [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]  
although he had come in rather late , all , with the exception of the  
虽然 他 有 来 在 相当 晚的 , 全部 , 和 这 例外 的 这  
[ɪmpəˈzɪʃ(ə)n] ,  
imposition ,  
征收 ,  
虽然他来得有点晚，但除了强加的那件事之外，一切都很好。

[wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈmɪstər] . [ˈdænbɪ] [baɪ][ðə; ði] [taɪm][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] .  
was ready for Mr . Danby by the time the dinner - bell rang .  
曾是 准备好 为了 先生 . 丹比 经过 这 时间 这 晚餐 - 钟 响铃 .  
晚餐铃响时，他已经准备好迎接丹比先生了。

[ˈluːɪs] [ˌoʊvərˈwelmd] [ˈhæmɪltən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈgræɪtuːd] ,  
**Louis overwhelmed Hamilton with the expression of his gratitude** ,  
路易斯 不堪重负 汉密尔顿 和 这 表达 的 他的 感激 ,  
路易斯对汉密尔顿表达了无比的感激之情，令汉密尔顿感动不已。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [leɪd][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)][hænd][ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][self] - [ɪnɪtjuːtɪd] [ˈtuːtər] .  
**and again and again laid his little hand on that of his self - instituted tutor** .  
和 再次 和 再次 铺设 他的 小的 手 在 那 的 他的 自己 - 已设立 导师 .  
他一次又一次地将小手放在他自封的家庭教师的手上。

[ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑːt] [wɪðˈdrɔː] [hɪz; ɪz][hænd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [ˈnevər] [rɪˈtʃːrnd] [ðə; ði] [ˈpreʃər] ,  
**Hamilton did not withdraw his hand , though he never returned the pressure** ,  
汉密尔顿 做过 不是 提取 他的 手 , 尽管 他 绝不 返回 这 压力 ,  
汉密尔顿没有收回手，但他也没有还击。

[nɔːr] [meɪd] [ˈeni] [rɪˈplaɪ][tuː; tə] [ˈluːɪs] - [θæŋks] ,  
**nor made any reply to Louis ' thanks** ,  
也不 制成 任何 回复 到 路易斯 - 谢谢 ,  
她也没有回复路易斯的感谢。

[ˈfɜːrðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˌædməˈnɪʃ(ə)n][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [tuː; tə] " [maɪnd] [wʌt] [hiː; hi]  
**further than an abrupt admonition from time to time to " mind what he**  
更远 比 一个 突然 警告 从 时间 到 时间 到 " 头脑 什么 他  
[wʌz; wəz] [əˈbaʊt] ,  
**was about** ,  
曾是 关于 ,  
除了偶尔突然告诫他“注意自己的言行”之外，

" [ænd; ənd][tuː; tə] " [goʊ][ɑːn] .  
" **and to " go on** .  
" 和 到 " 去 在 :  
"并“继续”。

" [ˈsevrəl] [ɪnˈkwaɪəɪrɪz][wɜːr; wər] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ˈæftər] [ˈluːɪs] , [bʌt; bət][ɔːl][wɜːr; wər]  
" **Several inquiries were made at the open window after Louis , but all were**  
" 一些 查询 是 制成 在 这 打开 窗户 后 路易斯 , 但 全部 是  
[ˈænsər] [baɪ] - ,  
**answered by Trevannion** ,  
回答 经过 - ,  
“路易斯之后，有人在敞开的窗户边询问，但所有问题都由特雷瓦尼翁回答。”

[ænd; ənd][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ][wʌz; wəz] [left] [ˌʌndɪˈstɜːrbd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] .  
**and our hero was left undisturbed to his studies** .  
和 我们的 英雄 曾是 左边 未受干扰 到 他的 研究 .  
我们的主人公得以继续学习，没有受到任何干扰。

[ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈsiːtɪd] [nɪr] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈhæmɪltən] ,  
**That evening Louis had the satisfaction of being seated near his friend Hamilton** ,  
那 晚上 路易斯 有 这 满意 的 存在 坐着 靠近 他的 朋友 汉密尔顿 ,  
[huː] ,  
**who** ,  
WHO ,  
当晚，路易斯很荣幸地被安排坐在他的朋友汉密尔顿旁边，汉密尔顿当时

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] - [ˈneɪtʃərd] [er] [ʌv; əv] [əˈθɔːrəti] , [kept] [hɪm; ɪm] [ˈstedəli] [æt; ət][wɜːrk] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz]  
**with a good - natured air of authority , kept him steadily at work until his**  
和 一个 好的 - 自然 空气 的 权威 , 保留 他 稳步 在 工作 直到 他的  
[ˈbɪznəs] [wʌz; wəz] [ˈprɔːpərli] [kənˈkluːdɪd] .  
**business was properly concluded** .  
商业 曾是 适当地 结束 .  
带着和蔼可亲的权威，让他一直埋头工作，直到事情圆满完成。

[ʌn'hæpɪli] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] , [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər][ɪn][ðə; ði]  
**Unhappily for Louis , Hamilton was not unfrequently with the doctor in the**  
不幸地 为了 路易斯 , 汉密尔顿 曾是 不是 不常 和 这 医生 在 这  
[ˈiːvniŋz] ,  
**evenings ,**  
晚上 ,

对路易斯来说不幸的是，汉密尔顿经常在晚上去看医生。

[ɔːr][hiː hi] [maɪt] [ˈdʒen(ə)rəli][hæv; həv] [rɪˈlaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [prəˈtekʃn] [ænd; ənd] [əˈsɪstəns] : [haʊˈevər] ,  
**or he might generally have relied on his protection and assistance : however ,**  
或者 他 可能 一般来说 有 依赖 在 他的 保护 和 协助 : 然而 ,  
或者他可能通常会依赖他的保护和帮助：然而，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] ,  
**for the next two or three days ,**  
为了 这 下一个 二 或者 三 天 ,

接下来的两三天，

[ˈluːɪs] [ˈstedəli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][ɔːl] [əˈlɔrmənts] [tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈles(ə)n] [ʌnˈtɪl] [ˈlɜːrnið]  
**Louis steadily resisted all allurements to leave his own lesson until learned**  
路易斯 稳步 抵抗 全部 诱惑 到 离开 他的 自己的 课 直到 学习  
; [ænd; ənd] , [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] ,  
; **and , in consequence ,**  
; 和 , 在 结果 ,

路易始终抵制住所有诱惑，坚持完成自己的学业；因此，

[wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [ðə; ði][dɪˈzaɪərəb(ə)l] [ˈsɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ]  
**was able to report to Hamilton the desirable circumstance of his having**  
曾是 有能力的 到 报告 到 汉密尔顿 这 理想 环境 的 他的 拥有  
[geɪnd] [tuː] [ˈpleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .  
**gained two places in his class .**  
获得 二 地方 在 他的 班级 .

他向汉密尔顿汇报了自己班级中取得两个名次的喜讯。

[ˈtʃæptər] [ˌɑːrˈɑːɪ] .  
**Chapter III :**  
章 三、 :

第三章

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈluːɪs] - [əˈraɪv(ə)l][æt; ət] [ˈæʃfiːld] [ˈhaʊs] ,  
**For some time before Louis ' arrival at Ashfield House ,**  
为了 一些 时间 前 路易斯 - 到达 在 阿什菲尔德 房子 ,

在路易斯抵达阿什菲尔德庄园之前的一段时间里，

[ˌprepəˈreɪʃnz] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [dəˈmestɪk] [merˈnɑːʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði]  
**preparations had been making in the doctor's domestic ménage for the**  
准备工作 有 到过 制作 在 这 医生的 国内的 三人行 为了 这  
[əˈprəʊtʃɪŋ] [ˈmæɪɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] [ˈwɪlkiŋsn] ,  
**approaching marriage of Miss Wilkinson ,**  
接近 婚姻 的 错过 威尔金森 ,

医生家中一直在为威尔金森小姐即将到来的婚礼做准备。

[ðə; ði] [ˈdɑːktə-z] [ˈoʊnli] [ˈdɔːtər] .  
**the doctor's only daughter .**  
这 医生的 仅有的 女儿 .

医生的独生女。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] , ['laɪkwaɪz] , [ðer; ðər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɔː'spiʃəs] [ɪ'vent]  
**The young gentlemen had , likewise , their preparations for the auspicious event**  
这 年轻的 先生们 有 , 同样地 , 他们的 准备工作 为了 这 吉祥 事件  
,  
:  
,

同样，这些年轻绅士们也为这个吉祥的活动做好了准备。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['lætɪn] [epɪθə'lemɪəm] , [kəm'pouzɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnjər] ,  
**the result of which was a Latin Epithalamium , composed by the seniors ,**  
这 结果 的 哪个 曾是 一个 拉丁 婚宴 , 由 经过 这 老年人 ,  
[ænd; ənd] [θri:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [traɪ'ʌmflɪ] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,  
**and three magnificent triumphal arches ,**  
和 三 壮丽 凯旋的 拱门 ,

其成果包括一首由长辈们创作的拉丁文婚礼颂歌，以及三座宏伟的凯旋门。

[ɪ'rektɪd] [ɑːn][ðə; ði] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [dɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊndz] .  
**erected on the way from the house - door to the gate of the grounds .**  
竖立 在 这 方式 从 这 房子 - 门 到 这 门 的 这 理由 .  
竖立在从房屋门口到院子大门的路上。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['iːgərli] [wɜːr; wər][plænz][leɪd] , [bəʊθ][baɪ]['mæstərz]  
**Much was the day talked of , and eagerly were plans laid , both by masters**  
很多 曾是 这 天 谈话 的 , 和 急切地 是 计划 铺设 , 两个都 经过 大师  
[ænd; ənd]['pjuːp(ə)lz] ,  
**and pupils ,**  
和 学生 ,

师生们对这一天议论纷纷，并热切地制定了计划。

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraːpər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːlədeɪ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈpraːmɪst] [ɑːn][ðə; ði]  
**for the proper enjoyment of the whole holiday that had been promised on the**  
为了 这 恰当的 享受 的 这 所有的 假期 那 有 到过 承诺 在 这  
[ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ,  
**occasion , and which ,**  
场合 , 和 哪个 ,

为了充分享受此次活动所承诺的整个假期，

[baɪ][ðə; ði] [wei] — [wət'evər] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]['dʒen(ə)rəli] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz] -  
**by the way — whatever young gentlemen generally may think of their masters ' -**  
经过 这 方式 — 任何 年轻的 先生们 一般来说 可能 思考 的 他们的 大师 -  
[ɪk'stri:m] [ˌpɑːrʃɪ'æləti][fɔːr; fər] ['tiːtʃɪŋ] — [wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [buːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪrɪd]  
**extreme partiality for teaching — was now a greater boon to the wearied**  
极端 偏袒 为了 教学 — 曾是 现在 一个 更大的 恩惠 到 这 疲惫  
[ænd; ənd]['oʊvər] - [fægd] ['ʌʒəz] ,  
**and over - fagged ushers ,**  
和 超过 - 疲惫不堪 引座员 ,

顺便一提——无论年轻绅士们通常如何看待他们的老师们对教学的极端偏爱——如今这对疲惫不堪、筋疲力尽的招待员来说却是一件好事。

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ˈpaːrti][fɔːr; fər] [huːz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈprɪnsəpli] [dɪ'zaɪnd] .  
**than to the party for whose enjoyment it was principally designed .**  
比 到 这 派对 为了 谁 享受 它 曾是 主要 设计 .  
而不是主要为了取悦那一方。

[ðə; ði] ['braɪdl] [deɪ] [keɪm] . — [noʊ] [niːd] [tuː; tə]['deskænt][ɑːn][ðə; ði] ['weðər] .  
**The bridal day came . — No need to descant on the weather .**  
这 新娘 天 来了 . — 不 需要 到 解说 在 这 天气 .  
婚礼当天到了——天气无需赘述。

[ðə; ði] [sʌn]   [ˈʊn]   [æz; əz]   [ˈbraɪtli]   [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈzaɪrɪd] ,  
The sun shone as brightly as could be desired ,  
这   太阳   闪耀   作为   明亮地   作为   可以   是   想要的   ,  
阳光灿烂, 美不胜收。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]   [ˈɪntrəstrɪŋ]   [prəˈseɪ(ə)n]   [pæst]   [ˈʌndər][ðə; ði] [ɡriːn] [ˈbaʊərz] ,   [tʃɪr] [ˈæftər]  
and as the interesting procession passed under the green bowers , cheer after  
和   作为   这   有趣的   游行   通过了   在下面   这   绿色的   鲍尔斯   ,   欢呼   后  
[tʃɪr]   [roʊz][ɑːn][ðə; ði] [er] ,  
cheer rose on the air ,  
欢呼   玫瑰   在   这   空气   ,  
当这支有趣的队伍经过绿荫下时, 欢呼声此起彼伏。

[ˈhændfʊlz] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] [wɜːr; wər] [ˈtraːdn]   [ˈʌndər][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] - [fiːt] , [ænd; ənd][hæts] , [baɪ] [ˈkɑːmən]  
handfuls of flowers were trodden under the horses' feet , and hats , by common  
一把   的   花朵   是   践踏   在下面   这   马匹   -   脚   ,   和   帽子   ,   经过   常见的  
[kənˈsent] ,  
consent ,  
同意   ,  
一把把鲜花被马蹄踩在脚下, 帽子也被随意地戴在头上, 这是大家的共识。

[pərˈfɔːrmd]   [ˈveriəs]   [ˈsʌmərsɔːlt]   [sʌm; səm][ˌjɑːdz]   [əˈbʌv] [ðer; ðər] [ˈoʊnərz] - [ˈhedz] .  
performed various somersaults some yards above their owners' heads .  
执行   各种各样的   空翻   一些   码   多于   他们的   所有者   -   头部   .  
它们在离主人头顶几码高的地方做了各种翻滚动作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]   [waːtʃ]   [tɪl] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒɪz]   [rɪˈtʃːrnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]   [siːn]  
There was a long watch till the carriages returned , and the same scene  
那里   曾是   一个   长的   手表   直到   这   马车   返回   ,   和   这   相同的   场景  
[wʌz; wəz] [ˈɪnæktɪd] [ænd; ənd]   [rɪˈpiːtɪd] ,  
was enacted and repeated ,  
曾是   已颁布   和   重复   ,  
众人守候了很久, 直到马车返回, 同样的场景又一次次上演。

[wen]   [ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)] [ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] [roʊld]   [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ;  
when the single vehicle rolled away from the door ;  
什么时候   这   单身的   车辆   滚动   离开   从   这   门   ;  
当那辆孤零零的车从门口滑开时;

[ænd; ənd][ðə; ði] [læst] [mɑːrk][ʌv; əv] [ˈɑːnər]   [ˈhævɪŋ]   [bɪn]   [peɪd] , [ðə; ði][ˈpɑːrtɪ]   [dɪˈspɜːrst] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
and the last mark of honor having been paid , the party dispersed over the  
和   这   最后的   标记   的   荣誉   拥有   到过   有薪酬的   ,   这   派对   分散的   超过   这  
[lɑːrdʒ] [ˈpleɪɡraʊnd] ,  
large playground ,  
大的   操场   ,  
最后的致敬仪式结束后, 一行人分散在宽阔的操场上。

[iːtʃ]   [wʌn][ɪn]   [sɜːrtʃ]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]   [əˈmjuzmənt] .  
each one in search of his own amusement .  
每个   一   在   搜索   的   他的   自己的   娱乐   .  
每个人都在寻找自己的娱乐。

[ˈluːɪs]   [ˈwɒndəd]   [əˈweɪ] [baɪ] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈaʊər]   [ˌʌnməˈlestɪd] , [ænd; ənd]  
Louis wandered away by himself , and enjoyed a quiet hour unmolested , and  
路易斯   漫步   离开   经过   他自己   ,   和   享受   一个   安静的   小时   未受干扰   ,   和  
[traɪd] ,  
tried ,  
尝试   ,  
路易斯独自一人漫步离开, 享受了一个小时不受打扰的宁静, 并尝试着.....



[wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][hɪm] - [bʊk] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər][oʊld][taɪmz] ,  
**with the help of his little hymn - book , and thinking over old times ,**  
和 这 帮助 的 他的 小的 圣歌 - 书 , 和 思维 超过 老的 时代 ,  
他借助自己的小赞美诗集，回忆着往事，

[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['hæpi] [θɔːts] .  
**to bring back some of his former happy thoughts .**  
到 带来 后退 一些 的 他的 以前的 快乐的 想法 .  
唤起他过去一些快乐的回忆。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈɔːrd(ə)neri] [temp'teɪʃənz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][felt] [les] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ;  
**There were more than ordinary temptations around him , and he felt less able to resist them ;**  
那里 是 更多的 比 普通的 诱惑 大约 他 , 和 他 毛毡 较少的  
有能力的 到 抵抗 他们 ;  
他周围充满了比寻常更多的诱惑，他感到自己越来越难以抵挡这些诱惑；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [rest][frʌm; frəm] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['hɜːrɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm] ['veri] ['ɡreɪtʃ(ə)l] .  
**and this little rest from noise and hurry was to him very grateful .**  
和 这 小的 休息 从 噪音 和 匆忙 曾是 到 他 非常 感激的 .  
他非常感激能有这样短暂的休息，远离喧嚣和匆忙。

[wen] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**When , at length ,**  
什么时候 , 在 长度 ,  
最后，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrtɪ] [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:t] [ænd; ənd] ['bɛɡd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ] [ɡeɪm] [ʌv; əv]  
**a little party found out his retreat and begged him to join in a game of**  
一个 小的 派对 成立 出去 他的 撤退 和 乞求 他 到 加入 在 一个 游戏 的  
“ [ˈhɒki] ,  
” **hocky ,**  
” 曲棍球 ,  
一个小团体找到了他的藏身之处，恳求他加入一场“曲棍球”游戏。

” [hiː; hi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['merɪ] [hɑːrt] ,  
” **he complied with a light and merry heart ,**  
” 他 遵命 和 一个 光 和 欢乐 心 ,  
他欣然应允，心情轻松愉快。

['friːə(r)][frʌm; frəm] [ðæt] ['restləs] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌbdʒekt]  
**freer from that restless anxiety to which he had been lately so much subject**  
更自由 从 那 不安 焦虑 到 哪个 他 有 到过 最近 所以 很多 主题  
.  
.  
.  
他终于摆脱了近来一直困扰他的那种焦躁不安的情绪。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nuːn] , [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [tuː; tə][let] ['nʌθɪŋ] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lɜːrɪnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**In the afternoon , determining to let nothing interfere with the learning of his**  
在 这 下午 , 确定 到 让 没有什么 干扰 和 这 学习 的 他的  
[ˈlesnz; 'lesənz] ,  
**lessons ,**  
课程 ,  
下午，他下定决心不让任何事情干扰他的学习，

[ˈluːɪs] [sæt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] ['bɪznəs] .  
**Louis sat down in the school - room to business .**  
路易斯 卫星 向下 在 这 学校 - 房间 到 商业 .  
路易斯在教室里坐下，开始上课。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][bʌt; bət] [tuː] [ˈpɜːsənz] [brɪˈsaɪdʒ] [hɪmˈself] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] [wʌz; wəz]  
**There were but two persons besides himself in the room , one of whom was**  
那里 是 但 二 人 除了 他自己 在 这 房间 , 一 的 谁 曾是  
[æn; ən] [ˈʌʃər] ,  
**an usher ,**  
一个 引座员 ,

除了他之外，房间里只有两个人，其中一个招待员。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlðər] , [hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊ] [ˈfɜːrərz] .  
**who was writing a letter , and the other , his school - fellow Ferrers .**  
WHO 曾是 写作 一个 信 , 和 这 其他 , 他的 学校 - 同伴 费雷尔斯 .  
其中一人正在写信，另一人是他的同学费雷尔斯。

[ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [reɪndʒ][ʌv; əv] [desks] [ˈluːɪs]  
**The latter was sitting on the opposite side of the same range of desks Louis**  
这 后者 曾是 坐着 在 这 对面的 边 的 这 相同的 范围 的 桌子 路易斯  
[hæd; həd] [tʃoʊzn] ,  
**had chosen ,**  
有 选定 ,

后者坐在路易斯选择的那排办公桌的对面。

[ˈveri] [ɪnˈtɛntli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔːt] [ˈluːɪs] [ðer; ðər] .  
**very intently engaged in the same work which had brought Louis there .**  
非常 专注地 已订婚的 在 这 相同的 工作 哪个 有 带来 路易斯 那里 .  
全身心投入到当初把路易带到那里的那项工作中。

[ˈluːɪs] [felt] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrgoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv]  
**Louis felt very happy in the consciousness that he was foregoing the pleasure of**  
路易斯 毛毡 非常 快乐的 在 这 意识 那 他 曾是 前文 这 乐趣 的  
[ðə; ði] [ˈmeri] [ˈpleɪgraʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɜːrn] [ˈbɪznəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈduːti][hæd; həd] [ɪmˈpoʊzd] [ɑːn]  
**the merry playground for the stern business that his duty had imposed on**  
这 欢乐 操场 为了 这 船尾 商业 那 他的 责任 有 强加 在  
[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;

路易斯感到非常高兴，因为他意识到自己放弃了在游乐场尽情玩耍的乐趣，转而承担起职责赋予他的严肃任务；

[ænd; ənd][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] - [ˈvɔɪsɪz] ,  
**and the noise of his companions ' voices ,**  
和 这 噪音 的 他的 同伴 - 声音 ,  
还有同伴们嘈杂的说话声，

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft] [ˈbriːzɪz] [ðæt] [keɪm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði]ˈoʊpən [dɔːr] [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði]  
**and the soft breezes that came in through the open door leading into the**  
和 这 柔软的 微风 那 来了 在 通过 这 打开 门 领导 进入 这  
[ˈpleɪgraʊnd] ,  
**playground ,**  
操场 ,

还有从通往操场的敞开的门里吹进来的微风，

[ˈoʊnli] [spɜːrd] [hɪm; ɪm][ɑːn][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [hɪz; ɪz][wɜːrk][æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)] .  
**only spurred him on to finish his work as quickly as possible .**  
仅有的 受到刺激 他 在 到 结束 他的 工作 作为 迅速地 作为 可能的 .  
这反而激励他尽快完成工作。

[ˈfɜːrərz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈjʌŋgər] [vɪs] - - - [vɪs] [pərˈsuːd] [ðer; ðər][wɜːrk][ɪn] [ˈsaɪləns] ,  
**Ferrers and his younger vis - à - vis pursued their work in silence ,**  
费雷尔斯 和 他的 年轻 视觉 - - - 视觉 追击 他们的 工作 在 沉默 ,  
费雷尔斯和他的后辈默默地继续着他们的工作。

[ə'pærəntli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [i:tʃ] ['ʌðər] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði][fɔ:rmər] , ['reɪzɪŋ]  
**apparently unconscious of the presence of each other , until the former , raising**  
显然 无意识 的 这 在场 的 每个 其他 , 直到 这 以前的 , 提高  
[hɪz; ɪz] [hed] ,  
**his head ,**  
他的 头 ,

两人似乎都没有意识到彼此的存在，直到前者抬起头来。

[æskt] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [fetʃ] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ætɫəs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .  
**asked Louis to fetch him an atlas out of the study .**  
问 路易斯 到 拿来 他 一个 图集 出去 的 这 学习 .

他让路易斯去书房拿一本地图册给他。

“ [wɪð; wɪθ] ['plezər] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ʌnd] ['rʌnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] ;  
“ **With pleasure ,** ” **said Louis , jumping up and running into the study ;**  
“ 和 乐趣 , ” 说 路易斯 , 跳 向上 和 跑步 进入 这 学习 ;

“乐意之至，”路易斯说着，跳起来跑进了书房；

[hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] ['ɔ:lmʊʊst] [ɪ'mɪ:diətli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]['ætɫəs] , [ænd; ʌnd][leɪd][aɪ 'ti:] [daʊn] [ɑ:n]  
**he returned almost immediately with a large atlas , and laid it down on**  
他 返回 几乎 立即地 和 一个 大的 图集 , 和 铺设 它 向下 在  
[fɜ:rərz] - [bʊks] .  
**Ferrers ' books .**  
费雷尔斯 - 图书 .

他几乎立刻带着一本大图集回来了，并把它放在费雷尔斯的书上。

[hi:; hi][hæd; həd][wʌns] [mɔ:r] [gɪv(ə)n][hɪz; ɪz][kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [dɪfɪkəlt] ['eksərsaɪzɪz] ,  
**He had once more given his close attention to his difficult exercises ,**  
他 有 一次 更多的 给定 他的 关闭 注意力 到 他的 难的 练习 ,

他再次全神贯注地练习那些难度很高的功课。

[wen] [ə; eɪ] ['mu:vmənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] ['nʊʊtɪs] .  
**when a movement from his companion attracted his notice .**  
什么时候 一个 移动 从 他的 伴侣 吸引 他的 注意 .

这时，同伴的一个动作引起了他的注意。

“ [dɪd][ju:; jʊ] [spi:k] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
“ **Did you speak ?** ” **he said .**  
“ 做过 你 说话 ? ” 他 说 .

“你说话了吗？”他问道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] — [oʊ] , ['nevər] [maɪnd] , [aɪl] [du:][aɪ 'ti:][maɪ'self] , ” ['mʌtəd] ['fɜ:rərz] ,  
“ **Will you — oh , never mind , I'll do it myself ,** ” **muttered Ferrers ,**  
“ 将要 你 — 哦 , 绝不 头脑 , 患病的 做 它 我 , ” 低声说道 费雷尔斯 ,

“你愿意——哦，算了，我自己来吧，”费雷尔斯嘟囔道。

['raɪzɪŋ] [ænd; ʌnd]['gʊʊɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [hɪm'self] .  
**rising and going into the class - room himself .**  
上升 和 去 进入 这 班级 - 房间 他自己 .

他起身亲自走进教室。

['lu:ɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] [ə'gen] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,  
**Louis had become again so intent upon his study ,**  
路易斯 有 变得 再次 所以 意图 之上 他的 学习 ,

路易斯又开始全神贯注于学习了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['hɑ:rdli] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊ] ,  
**that he was hardly aware of the return of his school - fellow ,**  
那 他 曾是 几乎 意识到的 的 这 返回 的 他的 学校 - 同伴 ,

他几乎没注意到同学回来了。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][ˈnɒtɪs][ðə; ði][prɪˌsɪpɪteɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][wɪt][hiː; hi][ˈhɜːrɪd][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][pleɪs] ,  
nor did he notice the precipitation with which he hurried into his place ,  
也不 做过 他 注意 这 沉淀 和 哪个 他 慌忙 进入 他的 地方 ,  
他也没有注意到自己匆匆忙忙地跑到座位上。

[ænd; ənd][hæf][hɪd][ðə; ði][bʊk][hiː; hi][hæd; həd][brɔːt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
and half hid the book he had brought with him ,  
和 一半 隐藏 这 书 他 有 带来 和 他 ,  
他把带来的书藏了一半。

[ə; eɪ][bʊk][ðæt][hiː; hi][ɪˈmædʒɪnd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈeksəsaɪzɪz] , [bʌt; bət][wɪt] , [ɪn]  
a book that he imagined to be a key to his exercises , but which , in  
一个 书 那 他 想象 到 是 一个 钥匙 到 他的 练习 , 但 哪个 , 在  
[fækt] ,  
fact ,  
事实 ,

他原本以为这本书是他练习的关键，但实际上，  
[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkaʊntərpɑːrt][tuː; tə][ðæt][ˈteɪkən][əˈweɪ][frʌm; frəm][ˈhærisn] ,  
was a counterpart to that taken away from Harrison ,  
曾是 一个 对应物 到 那 已采取 离开 从 哈里森 ,  
这是与哈里森失去的东西相对应的东西。

[ðʊʊ][baʊnd][ɪgˈzæktli][laɪk][ðə; ði][wʌn][ˈfɜːrərz][hæd; həd][gɔːn][fɔːr; fər] ,  
though bound exactly like the one Ferrers had gone for ,  
尽管 边界 确切地 喜欢 这 一 费雷尔斯 有 已消失 为了 ,  
虽然装订方式和费雷尔斯选择的那款一模一样，

[ænd; ənd][soʊ][ˈnɪrli][ðə; ði][seɪm][saɪz][æz; əz][ˈiːzəli][tuː; tə][biː; bi][mɪˈsteɪkən][fɔːr; fər][aɪˈtiː][ɪn][ðə; ði]  
and so nearly the same size as easily to be mistaken for it in the  
和 所以 几乎 这 相同的 尺寸 作为 容易地 到 是 错误 为了 它 在 这  
[kənˈfjuːʒ(ə)n][əˈtendənt][ɑːn][ðə; ði][əbˈstrækʃn][ʌv; əv][aɪˈtiː] .  
confusion attendant on the abstraction of it .  
困惑 服务员 在 这 抽象 的 它 .  
并且尺寸几乎相同，因此很容易在抽象概念带来的混淆中被误认为是它。

[dʒʌst][æt; ət][ðɪs][ˈmoʊmənt] , [ˈhæmɪltən] , - , [ænd; ənd][ˈsɔːlzbəri] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr][tuː]  
Just at this moment , Hamilton , Trevannion , and Salisbury , with one or two  
只是 在 这 片刻 , 汉密尔顿 , - , 和 索尔兹伯里 , 和 一 或者 二  
[mɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][klæs] ,  
more of the first class ,  
更多的 的 这 第一的 班级 ,  
就在此时，汉密尔顿、特雷瓦尼翁和索尔兹伯里，以及一两名其他一流人士，

[ˈentəd][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpleɪgraʊnd] , [ænd; ənd][wɔːkt][dəˈrektli; daɪˈrektli][əˈkrɔːs][tuː; tə][ˈfɜːrərz] .  
entered from the playground , and walked directly across to Ferrers .  
进入 从 这 操场 , 和 步行 直接地 穿过 到 费雷尔斯 .  
从游乐场进入，直接穿过费雷尔斯街。

[əˈlaɪv][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][dɪsˈgreɪs][ʌv; əv][ˈbiːɪŋ][faʊnd][baɪ][hɪz; ɪz][klæs] - [ˈfeləʊz][ɪn][pəˈzeʃn][ʌv; əv]  
Alive to all the disgrace of being found by his class - fellows in possession of  
活 到 全部 这 耻辱 的 存在 成立 经过 他的 班级 - 伙伴们 在 拥有 的  
[ə; eɪ][kiː] ,  
a key ,  
一个 钥匙 ,  
他意识到自己被同学发现持有钥匙，感到无比耻辱。

[ænd; ənd][ʌnˈeɪb(ə)][tuː; tə][rɪˈtʃːrən][aɪˈtiː][ʌnəbˈzɜːrvd] , [ˈfɜːrərz] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənt][ʌv; əv][əˈlɑːrm] ,  
and unable to return it unobserved , Ferrers , in the first moment of alarm ,  
和 无法 到 返回 它 未被观察到的 , 费雷尔斯 , 在 这 第一的 片刻 的 警报 ,  
费雷尔斯在惊慌失措的第一时间，无法在不被人察觉的情况下将其归还。

[traɪd] [tu:; tə] [pʊʃ] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [desk] [æt; ət] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] , [bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [aɪ 'ti:]  
**tried to push it into the desk at which he was writing , but finding it**  
尝试 到 推 它 进入 这 桌子 在 哪个 他 曾是 写作 , 但 寻找 它  
[lɒkt] ,  
**locked ,**  
已锁定 ,

他试图把它推到他正在写作的桌子上，却发现它被锁住了。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [self] - [pə'zeʃn] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ə'su:m] ,  
**he stood up with as much self - possession as he could assume ,**  
他 站立 向上 和 作为 很多 自己 - 拥有 作为 他 可以 认为 ,

他尽可能地保持镇定，站了起来。

[ænd; ənd] [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] , ['mænɪdʒd] ,  
**and pretending to be looking among his books and papers , managed ,**  
和 假装 到 是 寻找 之中 他的 图书 和 文件 , 管理 ,  
[ʌnəb'zɜ:vɪd] ,  
**unobserved ,**  
未被观察到的 ,

他假装在翻阅自己的书籍和文件，成功地瞒过了所有人。

[tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [əb'hʌ:kʃəs] ['vɑ:ljəm] ['oʊvər] [tu:; tə] ['lu:ɪs] - [hi:p] [ʌv; əv] [bʊks] ,  
**to pass the obnoxious volume over to Louis ' heap of books ,**  
到 经过 这 令人讨厌的 体积 超过 到 路易斯 - 堆 的 图书 ,

把那本讨厌的书递到路易斯那堆书旁边，

['leɪŋ] [aɪ 'ti:] [hæf] [ʌndər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] .  
**laying it half under one of them .**  
躺下 它 一半 在下面 一 的 他们 .

把它一半压在其中一个下面。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['deɪndʒər] [soʊ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**Louis was wholly unconscious of the danger so near him ,**  
路易斯 曾是 完全 无意识 的 这 危险 所以 靠近 他 ,

路易完全没有意识到危险就在身边。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑ:t] [reɪz] [hɪz; ɪz] [held] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [əb'zɔ:rbɪŋ, əb'sɔ:rbɪŋ] [ɑ:kju'peɪ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [freʃ]  
**and did not raise his held from his absorbing occupation when the fresh**  
和 做过 不是 增加 他的 握住 从 他的 吸收 职业 什么时候 这 新鲜的  
['kʌmər] [ə'prəʊtʃt] [ðə; ði] [desk] .  
**comers approached the desk .**  
来者 接近 这 桌子 .

当新来的人走近桌子时，他并没有从专注的工作中抬起头来。

" ['fɜ:rərz] , " [sed] ['sɔ:lzbəri] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] , " [wi:; wi] [wɑ:nt] [jər; jər] [əd'vaɪs] [ɑ:n] [ə; eɪ] [smɔ:l]  
" **Ferrers , " said Salisbury , as they came up , " we want your advice on a small**  
" 费雷尔斯 , " 说 索尔兹伯里 , 作为 他们 来了 向上 , " 我们 想 你的 建议 在 一个 小的  
['mætər] ;  
**matter ;**  
事情 ;

“费雷尔斯，”萨利斯伯里说，当他们走过来时，“我们想就一件小事征求您的意见；

[kʌm] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] ['ɪntu:] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] .  
**come with us into the class - room .**  
来 和 我们 进入 这 班级 - 房间 .

请跟我们一起进教室。

" [ə'kɔ:rdɪŋli] ['fɜ:rərz] [əu'beɪd] , [glæd] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [spɑ:t] ,  
" **Accordingly Ferrers obeyed , glad to leave the dangerous spot ,**  
" 因此 费雷尔斯 服从 , 高兴的 到 离开 这 危险的 点 ,

“于是费雷尔斯服从了命令，很高兴能离开这个危险的地方。”

[ænd; ɐnd] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [left] [ɪn] [ʌndɪ'stɜ:rbd] [pə'zeɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər] [mɔ:r]  
and Louis was left in undisturbed possession of the apartment for more  
和 路易斯 曾是 左边 在 未受干扰 拥有 的 这 公寓 为了 更多的  
[ðæn; ðən][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,  
than half an hour ,  
比 一半 一个 小时 ,  
路易斯独自一人不受干扰地使用公寓超过半个小时。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪt] [taɪm][ðə; ði] ['pɑ:rtɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnər] [ru:m] ['læfɪŋ] ,  
at the end of which time the party returned from the inner room laughing ,  
在 这 结尾 的 哪个 时间 这 派对 返回 从 这 内 房间 笑 ,  
最后，一行人笑着从内室回来了。

[ænd; ɐnd][ɔ:l] [wɔ:kt] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔ:z ] .  
and all walked out of doors .  
和 全部 步行 出去 的 门 .  
然后他们都走出了门。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt] , ['mɪstər] . - , [ðə; ði] [ʌ'jər] , [ə'prəʊtʃt] ['lu:ɪs] ,  
Just as they passed out , Mr . Witworth , the usher , approached Louis ,  
只是 作为 他们 通过了 出去 , 先生 . - , 这 引座员 , 接近 路易斯 ,  
他们刚昏过去，引座员威特沃斯先生就走向路易斯。

[ænd; ɐnd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd] [lend] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['pens(ə)l] .  
and asked him if he could lend him a pencil .  
和 问 他 如果 他 可以 借 他 一个 铅笔 .  
然后问他能不能借他一支铅笔。

['lu:ɪs] [leɪd][hɪz; ɪz][pen] [daʊn] ,  
Louis laid his pen down ,  
路易斯 铺设 他的 笔 向下 ,  
路易斯放下笔，

[ænd; ɐnd][brɪ'gæn][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['pens(ə)l][hi:; hi] [nu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ðer; ðər] ,  
and began to search his pockets for a pencil he knew should be there ,  
和 开始 到 搜索 他的 口袋 为了 一个 铅笔 他 知道 应该 是 那里 ,  
他开始在口袋里翻找铅笔，他知道铅笔应该在口袋里。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] [ɪ,dʒækjʊ'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mæstər] :  
when he was startled by the ejaculation of the master :  
什么时候 他 曾是 惊慌 经过 这 射精 的 这 掌握 :  
当他被主人的射精吓了一跳时:

“ [heɪ] ！ — [wʌt] ！ — [ðɪs] [ɪz][aɪ 'ti:] , [ɪz][aɪ 'ti:] ？  
“ Hey ！ — what ！ — This is it , is it ？  
” 嘿 ！ — 什么 ！ — 这 是 它 , 是 它 ？  
“嘿！——什么！——就是这里吗？”

[soʊ][aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ju:; jʊ] [aʊt] , [sɜ:r] .  
So I have found you out , sir .  
所以 我 有 成立 你 出去 , 先生 :  
先生，我已经查出你的身份了。

“ ['lu:ɪs] [lʊkt] [ʌp] [ɪn][ə'lɑ:rm] .  
“ Louis looked up in alarm .  
” 路易斯 看起来 向上 在 警报 .  
路易斯惊恐地抬起头。

“ [faʊnd] [em 'i:] [aʊt] , [sɜ:r] ？  
“ Found me out , sir ？  
” 成立 我 出去 , 先生 ？  
“发现我了吗，先生？”

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈterəfaɪd] [toʊn] : “ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] ? ”

“ he said , in a terrified tone : “ what have I done ? ”

“ 他 说 , 在 一个 恐惧 语气 : “ 什么 有 我 完毕 ? ”

他用惊恐的语气说: “我做了什么? ”

“ [dʌn] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈmɪstər] . - , — “ [dʌn] , [ɪnˈdi:d] : [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [ðer; ðər] ?

“ Done ! “ exclaimed Mr . Witworth , — “ done , indeed : what are you doing there ?

“ 完毕 ! ” 惊呼 先生 : - , — “ 完毕 , 的确 : 什么 是 你 正在做 那里 ?

“

“

“

“完成了!”威特沃斯先生喊道, “真的完成了: 你们在那儿做什么呢? ”

“ [maɪ][ˈeksərsaɪz] , [sɜ:r] . ”

“ My exercise , sir . “

“ 我的 锻炼 , 先生 : ”

“这是我的练习, 先生。”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] .

“ To be sure , to be sure .

“ 到 是 当然 , 到 是 当然 :

“当然, 当然。”

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [sɜ:r] ?

What's the meaning of this , sir ?

是什么 这 意义 的 这 , 先生 ?

先生, 这是什么意思?

“ [ænd; ænd][hi:; hi] [held] [ʌp][ðə; ði] [ki:] .

“ and he held up the key .

“ 和 他 握住 向上 这 钥匙 :

他举起了钥匙。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [dʌn] , [ɪnˈdi:d] ! — [ju:; jʊ] [hoʊpt] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈnaɪsli] [kənˈsi:ld] , [aɪ]

“ What have you done , indeed ! — you hoped that it was nicely concealed , I

“ 什么 有 你 完毕 , 的确 ! — 你 希望 那 它 曾是 很好 暗 , 我

[der] [seɪ] .

dare say .

敢 说 :

“你究竟做了什么! ——我敢说, 你希望这件事能被很好地掩盖起来。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][soʊ][ˈɑ:rtf(ə)] . ”

I wonder how you can be so artful . “

我 想知道 如何 你 能 是 所以 巧 : ”

我很好奇你是如何做到如此富有艺术天赋的。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ðæt] [bʊk] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , [ɪn] [greɪt] [ædʒɪˈteɪʃ(ə)n] .

“ I am sure I don't know any thing about that book , “ said Louis , in great agitation .

“ 我 是 当然 我 不 知道 任何 事物 关于 那 书 , “ 说 路易斯 , 在 伟大的 搅动 :

“我肯定对那本书一无所知,”路易斯激动地说。

“ [ˈædmərəbli] [ˈæktɪd] , “ [sed] [ˈmɪstər] . - .

“ Admirably acted , “ said Mr . Witworth .

“ 令人钦佩地 行动 , “ 说 先生 : - .

“演技精湛,”威特沃斯先生说。

“ [aɪ ˈti:] [ˈwʊdnt] [wɔ:k] [hɪr] , [haʊˈevər] , [ˈmæstər] [ˈmɔ:ˌtɪmə] : [sʌm; səm][wʌn][mʌst; məst][hæv; həv]

“ It wouldn't walk here , however , Master Mortimer : some one must have

“ 它 不会 走 这里 , 然而 , 掌握 莫蒂默 : 一些 一 必须 有

[brɔ:t] [aɪ ˈti:] . ”

brought it . “

带来 它 : ”

“但是它自己是走不到这儿的, 莫蒂默少爷: 一定是有人把它带过来的。”

“ [aɪ][eɪ'lem] [ʃɒr] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hu:] [dɪd] — [aɪ][dəʊnt] [ɪn'di:d] , ” [sed] [pɒr] [ˈlu:ɪs] , [drɪ'sperɪŋli] .  
“ **I am sure I don't know who did — I don't indeed , ” said poor Louis , despairingly .**  
“ 我 是 当然 我 不 知道 WHO 做过 — 我 不 的确 , ” 说 贫穷的 路易斯 , 绝望地 .

“我肯定不知道是谁干的——我真的不知道,”可怜的路易斯绝望地说。

“ [pər'hæps] [ju:l] [traɪ][tu:; tə] [mek] [ˌem 'i:] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] ,  
“ **Perhaps you'll try to make me believe you don't know what it is ,**  
“ 也许 你会 尝试 到 制作 我 相信 你 不 知道 什么 它 是 ,  
“或许你会试图让我相信你不知道那是什么,

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [sɔ:] [ðə; ði] [bʊk] [brɪ'fɔ:r] , ” [rɪ'mɑ:kt] [ˈmɪstər] . - , [ˈskɔ:rnfəli] .  
**and that you never saw the book before , ” remarked Mr . Witworth , scornfully .**  
和 那 你 绝不 锯 这 书 前 , ” 评论 先生 . - , 轻蔑地 .

“而且你以前从未看过这本书,”威特沃斯先生轻蔑地说道。

“ [aɪ][du:] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [ju:st] [aɪ 'ti:] , [aɪ][du:] [ə'ʃɒr] [ju:; jʊ] ,  
“ **I do know what it is , but I never used it , I do assure you ,**  
“ 我 做 知道 什么 它 是 , 但 我 绝不 用过的 它 , 我 做 保证 你 ,  
“我知道那是什么,但我从未用过它,我向你保证。”

[sɜ:r] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑ:t] [brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .  
**sir , and I did not bring it here .**  
先生 , 和 我 做过 不是 带来 它 这里 .

先生,我没有把它带到这里。

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪ'li:v] [ˌem 'i:] ? ”  
**Will you not believe me ? ”**  
将要 你 不是 相信 我 ? ”

你不相信我吗?

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ˈveri] [ˈlaɪkli] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪ'li:v] [ju:; jʊ] , [ɪz][aɪ 'ti:][nɑ:t] ?  
“ **It is very likely that I should believe you , is it not ?**  
“ 它 是 非常 可能 那 我 应该 相信 你 , 是 它 不是 ?

“我很有可能应该相信你,不是吗? ”

[wel] , [sɜ:r] , [ðɪs] [bʊk] [goʊz] [ʌp][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [tu:; tə][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlkiŋsn] ,  
**Well , sir , this book goes up with you to - tomorrow to Dr . Wilkinson ,**  
出色地 , 先生 , 这 书 去 向上 和 你 到 - 明天 到 博士 . 威尔金森 ,

先生,这本书明天要交给威尔金森博士。

[ænd; ənd][wɪ:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [wɪl] [brɪ'li:v] [ʌv; əv][jɒr; jər] [ˈstɔ:ri] .  
**and we shall see how much he will believe of your story .**  
和 我们 将 看 如何 很多 他 将要 相信 的 你的 故事 .

我们将拭目以待,看看他会相信你的故事多少。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔ:r; fər][jɒr; jər] [ə'pærənt] [ˈɪndəstri] [ˈleɪtli] .  
**This accounts for your apparent industry lately .**  
这 账户 为了 你的 明显 行业 最近 .

这就解释了你最近为何如此活跃。

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ˈmɪstər] . - [wɔ:kt] [ɔ:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,  
“ **So saying , Mr . Witworth walked off with the book in his hand ,**  
“ 所以 说 , 先生 . - 步行 离开 和 这 书 在 他的 手 ,

说完,威特沃斯先生手里拿着那本书走了。

[ˈli:vɪŋ] [ˈlu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [dɪ'stres] .  
**leaving Louis in the greatest distress .**  
离开 路易斯 在 这 最 痛苦 .

这让路易斯陷入了极度痛苦之中。

“ [ænd; ənd][ɔ:l][maɪ] [peɪnz] [ɑ:r; ər] [kwɔɪt] [lɔ:st] !  
“ **And all my pains are quite lost !**  
“ 和 全部 我的 疼痛 是 相当 丢失的 !

“我所有的痛苦都消失了! ”



" [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz][hi:; hi][bɜ:rst][ɪntu:] [terz] .

" he exclaimed , as he burst into tears .

他 惊呼 , 作为 他 爆裂 进入 眼泪 .

“他惊呼道，然后嚎啕大哭起来。”

" [ðə; ði][ˈda:ktər][ɪz] [ʃɜ] [na:t][tu:; tə] [brɪli:v] [em 'i:] , [ænd; ənd][ðər; ðər] [wɪl] [bi:; bi] — [oʊ] ,

" The doctor is sure not to believe me , and there will be — oh ,

“ 这 医生 是 当然 不是 到 相信 我 , 和 那里 将要 是 — 哦 ,

“医生肯定不会相信我，而且会有——哦，

[hu:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [left] [aɪ 'ti:][ðər; ðər] ? "

who could have left it there ? "

WHO 可以 有 左边 它 那里 ? "

谁会把它留在那儿呢？

" [ˈlu:ɪs] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [aʊt] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] ; [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ?

" Louis , are you coming out this afternoon ; what's the matter ?

“ 路易斯 , 是 你 未来 出去 这 下午 ; 是什么 这 事情 ?

“路易斯，你今天下午出来吗？出什么事了？”

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˈwelkəm] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

" exclaimed the welcome voice of his brother .

“ 惊呼 这 欢迎 嗓音 的 他的 兄弟 .

“他哥哥那令人欣喜的声音传来。”

" [wʌt] , [ˈleɪdi] [lu(:)'i:zə][ɪn] [terz] !

" What , Lady Louisa in tears !

“ 什么 , 女士 路易莎 在 眼泪 !

“什么？路易莎夫人哭了！”

[hɪəz] [ðə; ði][ɪŋk][ˈbɑ:t(ə)]; [du:][let][em 'i:] [kætʃ] [ðə; ði][ˈkrɪst(ə)][drɔ:ps] , " [sed] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] ,

Here's the ink bottle ; do let me catch the crystal drops , " said Frank Digby ,

这里是 这 墨水 瓶子 ; 做 让 我 抓住 这 水晶 滴 , “ 说 坦率 迪格比 ,

“墨水瓶在这里；让我接住那些晶莹剔透的墨水滴，”弗兰克·迪格比说道。

[hu:] [əˈkʌmpənɪd] [ˈredʒɪnəld][ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .

who accompanied Reginald in search of his brother .

WHO 伴随 雷金纳德 在 搜索 的 他的 兄弟 .

他陪同雷金纳德去寻找他的兄弟。

" [oʊ] , [ˈredʒɪnəld] ! " [ɪk'skleɪmd] [ˈlu:ɪs] , [rɪ'gɑ:rdləs] [ʌv; əv] [ˈfræŋks] [ˈnɑ:nsens] ,

" Oh , Reginald ! " exclaimed Louis , regardless of Frank's nonsense ,

“ 哦 , 雷金纳德 ! ” 惊呼 路易斯 , 不管 的 弗兰克的 废话 ,

“哦，雷金纳德！”路易斯不顾弗兰克的胡言乱语，惊呼道。

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [left] [ə; eɪ] [ki:] [tu:; tə][maɪ][ˈeksəsaɪzɪz][ɑ:n][maɪ] [bʊks] ,

" some one has left a key to my exercises on my books ,

“ 一些 一 有 左边 一个 钥匙 到 我的 练习 在 我的 图书 ,

“有人在我的书上留下了练习题的答案，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [hæz; həz][dʒʌst] [faʊnd] [aɪ 'ti:] .

and Mr . Witworth has just found it .

和 先生 . 有 只是 成立 它 .

而威特沃斯先生刚刚找到了它。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][du:] ? "

What shall I do ? "

什么 将 我 做 ? "

我该怎么办？

" [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [left] , " [ɪˈdʒækjəleɪtɪd] [fræŋk] .

" Some one has left , " ejaculated Frank .

“ 一些 一 有 左边 , ” 射精 坦率 .

“有人走了，”弗兰克脱口而出。

“ [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔ:ri] ; [ˈlu:ɪs] ; [ˈoʊnli][wʌn] [kɑ:nt] [kwɔ:t] [ˈswɑ:ləʊ] [aɪ ˈti:] , [ju:; jʊ] [noʊ] .  
“ **That's a good story , Louis ; only one can't quite swallow it , you know .**  
“ 那就是 一个 好的 故事 ; 路易斯 ; 仅有的 一 不能 相当 吞 它 ; 你 知道 :  
“路易斯，这故事不错；只是你总觉得有点难以置信。”

[hu:] [wʊd] [li:v] [aɪ ˈti:] , [eɪ] ? “  
**Who would leave it , eh ? ”**  
WHO 会 离开 它 ; 嗯 ? ”

谁会离开呢？

“ [haʊ] ? [wer] , [ˈlu:ɪs] ? ” [sed] ['redʒɪnəld] .  
“ **How ? where , Louis ? ” said Reginald .**  
“ 如何 ? 在哪里 ; 路易斯 ? ” 说 雷金纳德 .

“怎么回事？在哪儿，路易斯？”雷金纳德问道。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] .  
“ **It was just here it was found .**  
“ 它 曾是 只是 这里 它 曾是 成立 .

“它就在这里被发现的。”

[aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] [aɪ] ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [hu:] [pʊt] [aɪ ˈti:][ðer; ðər] . “  
**I am sure I cannot think who put it there . ”**  
我 是 当然 我 不能 思考 WHO 放 它 那里 . ”

我肯定想不出是谁把它放在那里的。

“ [wel] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] ” — [brɪˈgæn] [fræŋk] ; “ [maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] [ˈpɑ:zətɪvli] [tʃoʊks] [em ˈi:] .  
“ **Well of all the “ — began Frank ; “ my astonishment positively chokes me .**  
“ 出色地 的 全部 这 ” — 开始 坦率 ; “ 我的 惊讶 积极地 窒息 我 .

“天哪，”弗兰克开口道，“我简直震惊得说不出话来。”

[ˈlu:ɪs] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [əˈfeɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:rˈself] ? “  
**Louis , are you not ashamed of yourself ? ”**  
路易斯 , 是 你 不是 羞愧 的 你自己 ? ”

路易，你不觉得羞耻吗？

“ [oʊ] , [fræŋk] !  
“ **Oh , Frank !**  
“ 哦 , 坦率 !

“哦，弗兰克！ ”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] ; [aɪ][eɪ ˈem] , [ɪnˈdi:d] , [aɪ][eɪ ˈem] — ['redʒɪnəld] , [aɪ][eɪ ˈem] , [ju:; jʊ] [noʊ]  
**I am speaking the truth ; I am , indeed , I am — Reginald , I am , you know**  
我 是 请讲 这 真相 ; 我 是 , 的确 , 我 是 — 雷金纳德 , 我 是 , 你 知道

[aɪ][eɪ ˈem] . “  
**I am . ”**  
我 是 . ”

我说的都是实话；我确实是一一雷金纳德，我确实是，你知道我是。

“ [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , “ [rɪˈmɑ:kt] ['redʒɪnəld] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈklaʊdɪd] ,  
“ **It is very strange , “ remarked Reginald , who was standing with a clouded ,**  
“ 它 是 非常 奇怪的 ; “ 评论 雷金纳德 ; WHO 曾是 常设 和 一个 阴天 ;  
[ʌnˈsætɪsfɑɪd] [braʊ] ,  
**unsatisfied brow ,**  
不满意 眉头 ,

“这很奇怪，”雷金纳德说道，他眉头紧锁，一脸不满。

[ænd; ænd][dɪd][nɑ:t] [ɪgˈzɪbɪt] [ðæt] [ɪnˈθu:ziæzəm] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [wɪt] [ˈlu:ɪs] [ɪkˈspektɪd]  
**and did not exhibit that enthusiasm respecting his innocence which Louis expected**  
和 做过 不是 展览 那 热情 尊重 他的 无辜 哪个 路易斯 预期的  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .  
**from him .**  
从 他 .

但他并没有表现出路易斯所期望的那种对他的清白的尊重和热情。

[ˈredʒɪnəlɪd] [nu:] [tu:] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [dɜəd] [nɑ:t] [jet] [bi:; bi][ˈsɜ:rt(ə)n] [wen] [əˈpɪrənsəz] [wɜ:r; wɜr]  
**Reginald knew too much , and dared not yet be certain when appearances were**  
雷金纳德 知道 也 很多 , 和 敢于 不是 然而 是 肯定 什么时候 外貌 是  
[soʊ] [ˈsædli] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] .  
**so sadly against him .**  
所以 令人遗憾的是 反对 他 .

雷金纳德知道得太多了，但当形势对他如此不利时，他却不敢妄下定论。

“ [ˈredʒɪnəlɪd] , [dɪr] [ˈredʒɪnəlɪd] , [tel] [ˌem ˈi:] , ” [kraɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈɔ:lmoʊst] [ˈfræntɪkli] ; “ [ˈfɔrli] [ju:; jʊ]  
**“ Reginald , dear Reginald , tell me , ” cried Louis , almost frantically ; “ surely you**  
“ 雷金纳德 , 亲爱的 雷金纳德 , 告诉 我 , ” 哭 路易斯 , 几乎 疯狂地 ; “ 一定 你  
[brˈli:v] [ˌem ˈi:] ? ”  
**believe me ? ”**  
相信 我 ? ”

“雷金纳德，亲爱的雷金纳德，告诉我，”路易斯近乎疯狂地喊道，“你肯定相信我吧？”

“ [brˈli:v] [ju:; jʊ] !  
**“ Believe you !**  
“ 相信 你 !

相信你！

“ [ˈekəʊd] [fræŋk] , [ˈskɔ:rnfəli] ; “ [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] [tu:] [wel] , [ænd; ənd][soʊ][du:][aɪ] . [rɪˈmembər]  
**“ echoed Frank , scornfully ; “ he knows you too well , and so do I . Remember**  
“ 回声 坦率 , 轻蔑地 ; “ 他 知道 你 也 出色地 , 和 所以 做 我 . 记住  
[læst] [jɪr] ,  
**last year ,**  
最后的 年 ,

“他太了解你了，我也一样。还记得去年吗？”弗兰克轻蔑地附和道。

[ˈlu:ɪs] : [ju:d] [ˈbetər] [hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ˈsu:nər] .  
**Louis : you'd better have thought of it sooner .**  
路易斯 : 你会 更好的 有 想法 的 它 很快 .

路易斯：你最好早点想到这一点。

“ [ˈredʒɪnəlɪd] [kæst] [ə; eɪ] [ˈθretnɪŋ] [glæns] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] , [hu:] [ʌnˈdɔ:ntɪdli] [rɪˈplaɪd] [tu:; tə][aɪ ˈti:]  
**“ Reginald cast a threatening glance on his cousin , who undauntedly replied to it**  
“ 雷金纳德 投掷 一个 威胁 瞥一眼 在 他的 表哥 , who 无畏地 回复 到 它  
.  
:  
.

雷金纳德狠狠地瞪了表弟一眼，表弟毫不畏惧地回敬了他。

“ [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ˌgeɪnˈseɪ] [ðæt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ˈredʒɪnəlɪd] . ”  
**“ You can't gainsay that , at any rate , Reginald . ”**  
“ 你 不能 否定 那 , 在 任何 速度 , 雷金纳德 . ”

“至少这一点你无法反驳，雷金纳德。”

“ [ˈredʒɪnəlɪd] , [dɪr] [ˈredʒɪnəlɪd] , ” [kraɪd] [ˈlu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈstri:mɪŋ] [aɪz] ,  
**“ Reginald , dear Reginald , ” cried Louis , with streaming eyes ,**  
“ 雷金纳德 , 亲爱的 雷金纳德 , ” 哭 路易斯 , 和 流媒体 眼睛 ,

“雷金纳德，亲爱的雷金纳德，”路易斯哭喊着，泪水盈眶。

“ [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ] [ˈɔ:lweɪz] [spəʊk] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə][ju:; jʊ] ;  
**“ you know I always spoke the truth to you ;**  
“ 你 知道 我 总是 辐 这 真相 到 你 ;

“你知道我一直都对你说实话；

[aɪ] [dɪˈkler] [ˈsɔ:ləmli] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [ˈoʊnli][ðə; ði] [tru:θ] [naʊ] .  
**I declare solemnly that I am speaking only the truth now .**  
我 宣布 庄严地 那 我 是 请讲 仅有的 这 真相 现在 .

我郑重声明，我现在所说的都是实话。

“ [ˈredʒɪnəld] [lʊkt] [ˈɡluːmɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .  
“ **Reginald looked gloomily at his brother** .  
“ 雷金纳德 看起来 阴郁地 在 他的 兄弟 .

雷金纳德阴沉地看着他的兄弟。

“ [ɪnˈdiːd] [aɪ ˈtiː][ɪz] .  
“ **Indeed it is** .  
“ 的确 它 是 .

确实如此。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [bɪˈliːv] [em ˈiː] , [huː] [wɪl] ? “  
**If you will not believe me , who will ?** “  
如果 你 将要 不是 相信 我 , WHO 将要 ? “

如果你都不相信我，谁还会相信我呢？

“ [huː] , [ɪnˈdiːd] ? “ [sed] [fræŋk] .  
“ **Who , indeed ?** “ **said Frank** .  
“ WHO , 的确 ? “ 说 坦率 .

“究竟是谁？”弗兰克问道。

“ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ˈluːɪs] , “ [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ˈkwɪkli] , “ [aɪ][duː] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] ;  
“ **I do believe you , Louis ,** “ **said Reginald , quickly ,** “ **I do believe you ;**  
“ 我 做 相信 你 , 路易斯 , “ 说 雷金纳德 , 迅速地 , “ 我 做 相信 你 ;

“我相信你，路易斯，”雷金纳德连忙说道，“我相信你；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈmætər] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsɪftɪd] .  
**but this matter must be sifted** .  
但 这 事情 必须 是 筛过的 .

但这件事情必须仔细甄别。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [streɪndʒ] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [meɪk] [ɔːl][ðə; ði][ɪnˈkwaɪəɪrɪz][aɪ][kæn; kən] .  
**It is very strange , but I will make all the inquiries I can** .  
它 是 非常 奇怪的 , 但 我 将要 制作 全部 这 查询 我 能 .

这很奇怪，但我会尽我所能进行调查。

[huː] [sæt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? “  
**Who sat with you ?** “  
WHO 卫星 和 你 ? “

谁和你坐在一起？

“ [ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
“ **Ferrers was sitting there ,** “ **replied Louis** .  
“ 费雷尔斯 曾是 坐着 那里 , “ 回复 路易斯 .

“费雷尔斯当时就坐在那里，”路易斯回答道。

“ [ˈeni] [wʌŋ] [els] ? “  
“ **Any one else ?** “  
“ 任何 一 别的 ? “

“还有其他人吗？”

“ [noʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
“ **No ,** “ **replied Louis** .  
“ 不 , “ 回复 路易斯 .

“不，”路易斯回答道。

“ [aɪl] [ˈænsər] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɜːrərz] , “ [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **I'll answer for it , it was Ferrers ,** “ **said Reginald** .  
“ 患病的 回答 为了 它 , 它 曾是 费雷尔斯 , “ 说 雷金纳德 .

“我会负责，是费雷尔斯干的，”雷金纳德说道。

“ [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈstɔːri] , “ [sed] [fræŋk] .  
“ **A likely story ,** “ **said Frank** .  
“ 一个 可能 故事 , “ 说 坦率 .

“这听起来像个故事，”弗兰克说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [veri] ['laɪkli] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , ['fɜ:rmlɪ] , “ [ænd; ənd] [woʊ] [bi:; bi] [tu:; tə] [him; ɪm] [ɪf] ” **I think it very likely , ” said Reginald , firmly , “ and woe be to him if** ” 我 思考 它 非常 可能 , ” 说 雷金纳德 , 牢牢 , ” 和 悲哀 是 到 他 如果 [hi:; hi][hæz; həz] .  
**he has** . 他 有 .

“我认为很有可能,”雷金纳德坚定地说,“如果他真的这么做了, 那他就惨了。”

“ [æz; əz][hi:; hi] ['fɪnɪft] ['spi:kɪŋ] , ['redʒɪnəld] [ræn] [ɔ:f] [ɪn] [sɜ:rtɪ] [ʌv; əv] ['fɜ:rərz] , ” **As he finished speaking , Reginald ran off in search of Ferrers ,** ” 作为 他 完成的 请讲 , 雷金纳德 跑 离开 在 搜索 的 费雷尔斯 ,  
“说完话, 雷金纳德就跑去找费雷尔斯了。”

[hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn][ə; ei] [gru:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [bɔɪz] , **whom he found in a group of the head boys ,** 谁 他 成立 在 一个 团体 的 这 头 男孩们 ,  
他在一群学生会主席中找到了他,

[ɪntu:][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [wɪtɪ] [hi:; hi][bɜ:rst] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['serəmoʊni] . **into the midst of which he burst without the smallest ceremony .** 进入 这 中间 的 哪个 他 爆裂 没有 这 最小 仪式 .  
他毫无预兆地闯入了人群之中。

“ ['mænərz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] ; “ [aɪ][beg][jɔ:; jər] ['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] , [fɔ:r; fər] ” **Manners ! ” exclaimed Hamilton ; “ I beg your pardon , Mr . Mortimer , for** ” 礼仪 ! ” 惊呼 汉密尔顿 ; ” 我 求 你的 赦免 , 先生 . 莫蒂默 , 为了 ['stændɪŋ] [ɪn][jɔ:; jər] [wei] . ” **standing in your way . ”** 常设 在 你的 方式 . ”

“礼貌! ”汉密尔顿喊道,“莫蒂默先生, 请原谅我挡了您的路。”

“ [aɪ][ei 'em] [veri] ['sɑ:ri] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , ['blʌntli] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [stænd][ə'pɑ:n] ['serəmoʊni] . ” **I am very sorry , ” said Reginald , bluntly , “ but I can't stand upon ceremony .** ” 我 是 非常 对不起 , ” 说 雷金纳德 , 直截了当地 , ” 但 我 不能 站立 之上 仪式 .  
“我很抱歉,”雷金纳德直截了当地说,“但我不能拘泥于礼节。”

['fɜ:rərz] , [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] ['du:ɪŋ] [wɪð; wɪθ] - ['eksərsaɪzɪz] — [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] [ki:] **Ferrers , what have you been doing with Kenrick's Exercises — I mean the key** 费雷尔斯 , 什么 有 你 到过 正在做 和 - 练习 — 我 意思是 这 钥匙 [tu:; tə][aɪ 'ti:] ? ” **to it ? ”** 到 它 ? ”

费雷尔斯, 你一直在研究肯里克的练习——我是说, 你掌握了其中的关键吗?

“ [aɪ] ! ” [kraɪd] ['fɜ:rərz] , ['rednɪŋ] ['vaɪələntli] ; “ [wʌt] — [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] , [ 'mɔ:timə ] ? ” ” **I ! ” cried Ferrers , reddening violently ; “ what — what do you mean , Mortimer ? ”** ” 我 ! ” 哭 费雷尔斯 , 发红 暴力 ; ” 什么 — 什么 做 你 意思是 , 莫蒂默 ? ” ”  
“我! ”费雷尔斯喊道, 脸涨得通红;“什么——你什么意思, 莫蒂默? ”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [left] [ðə; ði] [ki:] [ɑ:n] ['lu:ɪs] - [desk] , [tu:; tə][get][him; ɪm] [ɪntu:][ə; ei] [skreɪp] — [ju:; jʊ] ” **You have left the key on Louis ' desk , to get him into a scrape — you** ” 你 有 左边 这 钥匙 在 路易斯 - 桌子 , 到 得到 他 进入 一个 刮 — 你 [nəʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] . ” **know you have . ”** 知道 你 有 . ”

“你把钥匙留在路易斯的桌子上, 就是想让他陷入困境——你知道你这么做了。”

“ [ə'pɑ:n][maɪ] [wɜ:rd] , [ 'mɔ:timə ] ! ” **Upon my word , Mortimer !** ” 之上 我的 单词 , 莫蒂默 !

“以我的名义发誓, 莫蒂默! ”

[wʌt] [nekst] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'sɔ:lzbəri ] .  
what next ! " exclaimed Salisbury .  
什么 下一个 ! " 惊呼 索尔兹伯里 .

“接下来会发生什么！”萨利斯伯里惊呼道。

" [hu:] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wəd] [fæʃ] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][hɑ:p] - [oʊ] - - [maɪ] - [θʌm]  
" Who do you think would fash themselves about such a little hop - o ' - my - thumb  
" WHO 做 你 思考 会 时尚 他们自己 关于 这样的 一个 小的 跳 - o - 我的 - 拇指  
? "  
? "  
? "

“你觉得谁会为这么点小事大惊小怪呢？”

" [wɪl] [ju:; jʊ][let] ['fɜ:rərz] ['ænsər] !  
" Will you let Ferrers answer !  
" 将要 你 让 费雷尔斯 回答 !

“请让费雷尔斯回答！”

" [kraɪd] ['redʒɪnəld] , [ɪm'pɪriəsli] .  
" cried Reginald , imperiously .  
" 哭 雷金纳德 , 专横跋扈 .

“雷金纳德傲慢地喊道。”

[ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teɪk] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] , ['fɜ:rərz] [felt] [ɪk'si:dɪŋli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]  
Unconscious of the mistake he had made , Ferrers felt exceedingly uncomfortable  
无意识 的 这 错误 他 有 制成 , 费雷尔斯 毛毡 非常 不舒服

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [pə'zi](ə)n] ,  
in his present position ,  
在 他的 展示 位置 ,

费雷尔斯没有意识到自己犯了错误，他现在的处境让他感到非常不自在。

[ænd; ənd] , [ə'su:mɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [ɪndɪɡ'neiʃ(ə)n] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑ:n]  
and , assuming an air of contemptuous indignation , he turned his back on  
和 , 假设 一个 空气 的 轻蔑的 愤慨 , 他 转向 他的 后退 在  
[ˈredʒɪnəld] ,  
Reginald ,  
雷金纳德 ,

他摆出一副轻蔑愤慨的姿态，转身背对着雷金纳德。

['seɪɪŋ] [æz; əz][hi:; hi][dɪd][soʊ] , " [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:rtnəns] ['merɪts] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˈsaɪlənt] [kən'tempt] . "  
saying as he did so , " Such impertinence merits nothing but silent contempt . "  
说 作为 他 做过 所以 , " 这样的 无礼 优点 没有什么 但 沉默的 鄙视 . "

他一边说着，一边说道：“这种无礼行为除了默默鄙视之外，什么也得不到。”

" [ju:; jʊ][dɪd][aɪ 'ti:] , [ju:; jʊ] ['kaʊəd] ! " [kraɪd] ['redʒɪnəld] , [ɪn'reɪdʒd] [ˈɔ:lmoʊst] [bɪ'jɑ:nd] [kən'troʊl] .  
" You did it , you coward ! " cried Reginald , enraged almost beyond control .  
" 你 做过 它 , 你 懦夫 ! " 哭 雷金纳德 , 愤怒 几乎 超过 控制 .

“你这个懦夫，竟然做了这种事！”雷金纳德怒吼道，几乎失去了控制。

" [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ][dɪd] .  
" I know you did , and you know you did .  
" 我 知道 你 做过 , 和 你 知道 你 做过 .

“我知道你做了，你也知道你做了。”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['ænsər] [em 'i:] ? "  
Will you answer me ? "  
将要 你 回答 我 ? "

你会回答我吗？

“ [ˈænsər] [hɪm; ɪm] , [ˈfɜːrəz] , [ˈænsər] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][let][juːˈes][hæv; həv][æn; ən][end]  
“ **Answer him , Ferrers , answer him at once , and let us have an end**  
“ 回答 他 , 费雷尔斯 , 回答 他 在 一次 , 和 让 我们 有 一个 结尾  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪmˈpɜːrtənəns] ,  
**of his impertinence ,**  
的 他的 无礼 ,

“费雷尔斯, 回答他, 立刻回答他, 让我们结束他的无礼行为吧。”

“ [kraɪd] [ˈsevrəl] [ˈvɔɪsɪz] : “ [ˈhiːz] [laɪk][ə; eɪ][waɪld] - [kæt] . ”  
“ **cried several voices : “ he's like a wild - cat . ”**  
“ 哭 一些 声音 : “ 他是 喜欢 一个 荒野 - 猫 . ”

“他就像一只野猫。”几个人喊道。

“ [wel] [ðen] , [aɪ][dɪd][nɑːt] , “ [sed] [ˈfɜːrəz] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈefərt] ;  
“ **Well then , I did not , “ said Ferrers , turning round with a violent effort ;**  
“ 出色地 然后 , 我 做过 不是 , “ 说 费雷尔斯 , 转弯 圆形的 和 一个 暴力 努力 ;

“好吧, 那我没有,”费雷尔斯说着, 猛地转过身去;

“ [wɪl] [ðæt] [ˈsætɪsfai][juː; jʊ] ?  
“ **will that satisfy you ?**  
“ 将要 那 满足 你 ?

这样可以让你满意吗?

“ [ˈredʒɪnəld] [ɡleəd] [ˈæŋɡrəli][ænd; ənd] [ˈdaʊtfəli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **Reginald glared angrily and doubtfully on the changing countenance of the**  
“ 雷金纳德 怒目而视 愤怒地 和 怀疑地 在 这 变化 面容 的 这  
[ˈspiːkər] , [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ˈviːəməntli] ,  
**speaker , and then burst out vehemently ,**  
扬声器 , 和 然后 爆裂 出去 强烈地 ,

雷金纳德怒目而视, 疑惑地看着演讲者不断变化的表情, 然后猛地大声说道:

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][juː; jʊ] [seɪ] : [juː; jʊ][dɪd][aɪˈtiː] [ˈiːðər] [tuː; tə] [spaɪt] [hɪm; ɪm] ,  
“ **I don't believe a word you say : you did it either to spite him ,**  
“ 我 不 相信 一个 单词 你 说 : 你 做过 它 任何一个 到 尽管如此 他 ,

“你说的我一个字都不信: 你这么做要么是为了报复他, 要么就是为了报复他。”

[ɔːr][juː; jʊ] [mɪˈstʊk] [jʊr; jər][eɪm] .  
**or you mistook your aim .**  
或者 你 误 你的 目的 .

或者你瞄准错了目标。

[duː][juː; jʊ] [ˈnevər] [juːz] [kiːz] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrəz] ? “  
**Do you never use keys , Mr . Ferrers ? ”**  
做 你 绝不 使用 钥匙 , 先生 . 费雷尔斯 ? ”

费雷尔斯先生, 您从来不用钥匙吗?

“ [ˈriːəli] , [ˈmɔːtɪmə] ! “ [ɪkˈskleɪmd] - , “ [jʊr; jər] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ɪz] [ˈveri] [ɪnˈtempərət] [ænd; ənd]  
“ **Really , Mortimer ! “ exclaimed Trevannion , “ your language is very intemperate and**  
“ 真的 , 莫蒂默 ! “ 惊呼 - , “ 你的 语言 是 非常 不节制的 和  
[ʌnˈdʒentlmənli] .  
**ungentlemanly .**  
不绅士的 .

“莫蒂默, 你真是太粗鲁无礼了! ”特雷瓦尼翁惊呼道, “你的言辞非常粗俗无礼。”

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə][help] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [fɔːr; fər]  
**I have no doubt your brother knows how to help himself ; and now , for**  
我 有 不 怀疑 你的 兄弟 知道 如何 到 帮助 他自己 ; 和 现在 , 为了  
[jʊr; jər] [ˈkʌmfərt] ,  
**your comfort ,**  
你的 舒适 ,

我毫不怀疑你哥哥知道如何自救; 现在, 为了让你安心,

[nəʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [seɪm] [bʊk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz] [ˈhæmɪltən]  
**know that I saw him the other day with that same book , and here is Hamilton**  
知道 那 我 锯 他 这 其他 天 和 那 相同的 书 , 和 这里 是 汉密尔顿  
,  
:  
,

我知道前几天我看到他拿着那本书，这就是汉密尔顿。

[huː] [kæn; kən] [kəˈrɑːbəreɪt] [maɪ] [ˈsteɪtmənt] . "  
**who can corroborate my statement . "**  
WHO 能 证实 我的 陈述 : "

谁能证实我的说法？

" [wer] ? [wen] ? " [æskt] [ˈredʒɪnəld] , [ɪn][ə; eɪ] [səbˈduːd] [toʊn] .  
**" Where ? when ? " asked Reginald , in a subdued tone .**  
" 在哪里 ? 什么时候 ? " 问 雷金纳德 , 在 一个 低沉的 语气 :

“地点？时间？”雷金纳德低声问道。

" [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [əˈloʊn] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈeksəsaɪz] .  
**" In the class - room alone , when he was writing his exercise .**  
" 在 这 班级 - 房间 独自的 , 什么时候 他 曾是 写作 他的 锻炼 :

“他独自一人在教室里写作业的时候。”

[ˈhæmɪltən] , [eɪˈem][aɪ][nɑːt] [raɪt] ?  
**Hamilton , am I not right ?**  
汉密尔顿 , 是 我 不是 正确的 ?

汉密尔顿，我说得对吗？

" [ˈhæmɪltən] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .  
**" Hamilton nodded .**  
" 汉密尔顿 点头 :

汉密尔顿点了点头。

" [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [wɪl] [duː][ˈdʒʌstɪs][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] , " [sed] [ˈredʒɪnəld] ,  
**" Dr . Wilkinson will do justice to - morrow , " said Reginald ,**  
" 博士 : 威尔金森 将要 做 正义 到 - 明天 , " 说 雷金纳德 ,

“威尔金森博士明天一定会秉公判决，”雷金纳德说道。

[æz; əz][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈpeɪnf(ə)l] [ˈsaɪləns] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [əˈsuːmd] [ˈkɑːnfɪdəns] ,  
**as after a moment's painful silence he looked up with assumed confidence ,**  
作为 后 一个 瞬间 痛苦 沉默 他 看起来 向上 和 假定 信心 ,

一阵令人窒息的沉默之后，他抬起头，脸上带着故作的自信。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˈpraʊdli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrərz] - [ ,riːəˈfuəd ] [lʊk] [ʌv; əv] [egzʌlˈteɪʃn] , [ðoʊ]  
**and turned proudly away from Ferrers ' reassured look of exultation , though**  
和 转向 自豪地 离开 从 费雷尔斯 - 放心 看 的 大喜 , 尽管

[ðə; ði] [ˈlætər] [ˈhɑːrdli] [derd] [ɪgˈzʌlt] ,  
**the latter hardly dared exult ,**  
这 后者 几乎 敢于 欢腾 ,

他骄傲地转过身去，不去看费雷尔斯那副安心而得意的表情，尽管后者几乎不敢表现出得意。

[fɜːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [ˈredʒɪnəld] [hæd; həd] [mɪˈsterkən] [ðə; ði] [bʊk] ,  
**for he thought Reginald had mistaken the book ,**  
为了 他 想法 雷金纳德 有 错误 这 书 ,

因为他认为雷金纳德把书弄错了。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðə; ði] [səsˈpijənz] [ðæt] [maɪt] [rest][ɑːn] [hɪmˈself] [wen] [aɪˈtiː][ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]  
**and feared the suspicions that might rest on himself when it should be**  
和 害怕 这 怀疑 那 可能 休息 在 他自己 什么时候 它 应该 是

[dɪˈskʌvəd] [ðæt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [kiː] .  
**discovered that it was not a second - class key .**  
发现 那 它 曾是 不是 一个 第二 - 班级 钥匙 :

他害怕如果发现这不是一把二等钥匙，自己会受到怀疑。



“ [ænd; ənd] [nəʊ] , [ 'mɔ:timə ] , [lets] [hæv; həv][noʊ] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈvaɪələnt] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , ” [sed]  
“ **And now, Mortimer, let's have no more of this violent language, ” said**  
“ 和 现在 , 莫蒂默 , 我们来吧 有 不 更多的 的 这 暴力 语言 , ” 说  
[ˈhæmɪltən] .  
**Hamilton** .  
汉密尔顿 .

“莫蒂默，现在，请不要再说这种暴力语言了，”汉密尔顿说道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz][tu:; tə] [kʌm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hi:; hi] [wɪl] [du:][ɔ:l] [ˈdʒʌstɪs] ;  
“ **If the matter is to come before the doctor, he will do all justice ;**  
“ 如果 这 事情 是 到 来 前 这 医生 , 他 将要 做 全部 正义 ;

“如果这件事要由医生来处理，他一定会公正地处理；

[let] [hɪm; ɪm][bi:; bi][soʊl] [ˈɑ:rbitreɪtər] ;  
**let him be sole arbitrator ;**  
让 他 是 唯一 仲裁人 ;

让他担任唯一仲裁人；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [brɪŋ] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][aɪ][ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] .  
**but I would not bring it before him were I in your place .**  
但 我 会 不是 带来 它 前 他 是 我 在 你的 地方 .

但如果我是你，我不会把这件事告诉他。

[meɪk] [æn; ən][əˈpɔ:lədʒi][tu:; tə] [ˈfɜ:rərz] , [ænd; ənd] [seɪ] [ˈhʌθɪŋ] [mɔ:r] .  
**Make an apology to Ferrers, and say nothing more .**  
制作 一个 道歉 到 费雷尔斯 , 和 说 没有什么 更多的 .

向费雷尔斯道歉，然后什么都别说了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [du:][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [mɔ:r] [hɑ:rm][ðæn; ðən] [ɡʊd] . “  
**You will do your brother more harm than good . ”**  
你 将要 做 你的 兄弟 更多的 伤害 比 好的 . ”

你这样做只会对你哥哥造成更大的伤害。

“ [meɪk] [æn; ən][əˈpɔ:lədʒi] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [aɪˈrɑ:nɪkli] ; “ [aɪ] [ˈhævnt] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [jet] .  
“ **Make an apology, ” said Reginald, ironically ; “ I haven't changed my mind yet .**  
“ 制作 一个 道歉 , ” 说 雷金纳德 , 讽刺的是 ; “ 我 还没有 已更改 我的 头脑 然而 .

“道歉吧，”雷金纳德讽刺地说，“我还没有改变主意。”

[aɪ ˈti:][mʌst; məst] [kʌm] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
**It must come before the doctor .**  
它 必须 来 前 这 医生 .

必须先去看医生。

[ˈmɪstər] . - [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˈkærid] [aɪ ˈti:][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:r] [ˈsɜ:rt(ə)nli]  
**Mr . Witworth found the book, and has carried it by this time, or certainly**  
先生 . - 成立 这 书 , 和 有 携带 它 经过 这 时间 , 或者 当然

[wɪl] [ˈkæri] [aɪ ˈti:] ,  
**will carry it ,**  
将要 携带 它 ,

威特沃斯先生找到了那本书，现在应该已经把它带走了，或者肯定会带走。

[tu:; tə] [hed] - [ˈkwɔ:rtərz] . “  
**to head - quarters . ”**  
到 头 - 四分之一 . ”

发往总部。”

“ [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [ænd; ənd] [tel] [em ˈi:][ðə; ði] [hoʊl] [əˈfer] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **Come along with me, and tell me the whole affair, ” said Hamilton .**  
“ 来 沿着 和 我 , 和 告诉 我 这 所有的 事务 , ” 说 汉密尔顿 .

“跟我来，把整件事都告诉我，”汉密尔顿说。

[waɪl] ['redʒɪnəld] [wʌz; wəz] [ʌn'fəʊldɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [tuː; tə] ['hæmɪltən] ,  
**While Reginald was unfolding the matter to Hamilton ,**  
尽管 雷金纳德 曾是 展开 这 事情 到 汉密尔顿 ,  
当雷金纳德向汉密尔顿讲述这件事的时候,

[ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] [wʌz; wəz] [ˌriːɪn'fɔːrst] [baɪ] [fræŋk] ['dɪɡbi] , [huː] ['wɔːrmlɪ] [tʊk] ['fɜːrərz] -  
**the party they had left was reinforced by Frank Digby , who warmly took Ferrers '**  
这 派对 他们 有 左边 曾是 加强型 经过 坦率 迪格比 , who 热情地 采取 费雷尔斯 -  
[pɑːrt] ,  
**part ,**  
部分 ,

他们离开的那部分人得到了弗兰克·迪格比的支持，迪格比热情地接替了费雷尔斯的角色。

[ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [æz; əz][tuː; tə] ['meni] [ pə'tɪku:ləz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['fɔːrmər]  
**and enlightened the company as to many particulars of his cousin's former**  
和 开明 这 公司 作为 到 许多 细节 的 他的 表亲 以前的  
['kærəktər] :  
**character :**  
特点 :

并向公司讲述了他表兄过去性格的许多细节：

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði][ɪndʒəri] ['redʒɪnəld] [hæd; həd] [dʌn] [tuː; tə] ['fɜːrərz] [baɪ]  
**and so much was said about the injury Reginald had done to Ferrers by**  
和 所以 很多 曾是 说 关于 这 受伤 雷金纳德 有 完毕 到 费雷尔斯 经过  
[hɪz; ɪz] [səs'pɪfənz] ,  
**his suspicions ,**  
他的 怀疑 ,

人们议论纷纷，说雷吉纳德的猜疑给费雷尔斯造成了多大的伤害。

[ðæt] [wen] [ðæt] [juːθ] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] ['sɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teɪk] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,  
**that when that youth discovered the certainty of the mistake he had made ,**  
那 什么时候 那 青年 发现 这 肯定 的 这 错误 他 有 制成 ,  
当那个年轻人意识到自己犯下的错误确凿无疑时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [ɪn'vɑːlvd] [æz; əz][tuː; tə] ['rendər] [aɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]  
**he was so far involved as to render it impossible to him to**  
他 曾是 所以 远的 涉及 作为 到 使成为 它 不可能的 到 他 到  
[ək'naːɪdʒ] [ðæt] ['iːv(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['tiːzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði] [bʊk]  
**acknowledge that even out of a spirit of teasing he had placed the book**  
承认 那 甚至 出去 的 一个 精神 的 戏弄 他 有 放置 这 书  
[nɪr] ['luːɪs] ;  
**near Louis ;**  
靠近 路易斯 ;

他当时完全沉浸其中，以至于无法承认自己哪怕是出于戏谑的心态才把那本书放在路易身边；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [tuː; tə] [friː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['eni] [sə'spɪ(ə)n] ,  
**and his anxiety was so great to free himself from any suspicion ,**  
和 他的 焦虑 曾是 所以 伟大的 到 自由的 他自己 从 任何 怀疑 ,  
他极度渴望摆脱一切怀疑。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['selfɪli] [ænd; ənd] [ˌʌn'dʒenərəsli] [ɪn'senseb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪn'teɪld] [ə'pɑːn]  
**that he was selfishly and ungenerously insensible to the trouble entailed upon**  
那 他 曾是 自私地 和 吝啬地 麻木不仁 到 这 麻烦 包含 之上  
['luːɪs] ,  
**Louis ,**  
路易斯 ,

他自私自利、吝啬无情，丝毫不顾及路易所遭受的痛苦。

[huːm] [hiː; hi] [dis'laɪkt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [suːˌpɪrɪ'bɜːrəti] [tuː; tə] [hɪm'self] ,  
**whom he disliked on account of his superiority to himself ,**  
谁 他 不喜欢 在 帐户 的 他的 优势 到 他自己 ,  
他讨厌那个人，因为他比自己优越。

[bʌt; bət][ɑ:n] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] ['sɪriəsli] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] [ɪn'flɪktɪŋ] [soʊ] [ɡreɪt] [æn; ən]['ɪndʒəri]  
but on whom he had not seriously contemplated inflicting so great an injury  
但 在 谁 他 有 不是 严重地 思考 造成 所以 伟大的 一个 受伤  
— [soʊ] [ɪmpər'septəbli] [dʌz] [wʌn] [fɔ:lt] [li:d] [tu:; tə] [ə'nlðər] ,  
— so imperceptibly does one fault lead to another ,  
— 所以 不易察觉地 做 一 过错 带领 到 其他 ,  
但他从未认真考虑过要对谁造成如此巨大的伤害——一个过错往往在不知不觉中导致另一个过错。

[soʊ][ʌn'ɛɪb(ə)][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wer] [ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [ʌv; əv][wʌn] [fɔ:ls] [step] , [wʌn] [dɪs'ɑ:nɪst]  
so unable are we to decide where the effects of one false step , one dishonest  
所以 无法 是 我们 到 决定 在哪里 这 效果 的 一 错误的 步 , 一 不诚实  
[θɔ:t] ,  
thought ,  
想法 ,  
我们根本无法判断一个错误举动、一个不诚实的想法会造成怎样的后果。

[ʃæl; ʃəl][end] .  
shall end .  
将 结尾 .  
即将结束。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [wʌz; wəz] [su:n] [spred] [ə'mʌŋ] ['lu:ɪs] - [ɪ'mi:diət] [kəm'pænjənz] ,  
The story was soon spread among Louis ' immediate companions ,  
这 故事 曾是 很快 传播 之中 路易斯 - 即时 同伴 ,  
这个故事很快在路易的亲近之人中传开。

[hu:] [wɜ:r; wər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['swʊlən] [aɪz] [ænd; ænd][sæd] [dɪ'mi:nər]  
who were anxious to learn the cause of his swollen eyes and sad demeanor  
WHO 是 焦虑的 到 学习 这 原因 的 他的 肿 眼睛 和 伤心 风度  
,  
,  
,  
他们急切地想知道他双眼红肿、神情悲伤的原因。

[ænd; ænd] ['lu:ɪs] [hæd; həd][tu:; tə] [ɪn'dɔr] ['meni] [sniəz] , [ænd; ænd] , [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['hɑ:rdər][tu:; tə]  
and Louis had to endure many sneers , and , what was still harder to  
和 路易斯 有 到 忍受 许多 冷笑 , 和 , 什么 曾是 仍然 更难 到  
[ber] ,  
bear ,  
熊 ,  
路易斯不得不忍受许多嘲笑，而更难忍受的是，

[mʌtʃ] ['saɪlənt] [kən'tempt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:z] [haɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [meɪd] [ðem; ðəm] [dɪ'spaɪz]  
much silent contempt from those whose high sense of honor made them despise  
很多 沉默的 鄙视 从 那些 谁 高的 感觉 的 荣誉 制成 他们 鄙视  
[eni] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['mi:nnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] ['ɡɪlti] .  
any approach to the meanness of which he was supposed guilty .  
任何 方法 到 这 卑鄙 的 哪个 他 曾是 据称 有罪的 .  
那些自尊心极强的人对他充满了默默的鄙夷，他们鄙视任何接近他被认为犯下的卑鄙行径的行为。

['hæmɪltən] , [ðoʊ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ðə; ði] [hoʊl] ['i:vniŋ] , [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
Hamilton , though in the study the whole evening , took no notice of him ,  
汉密尔顿 , 尽管 在 这 学习 这 所有的 晚上 , 采取 不 注意 的 他 ,  
汉密尔顿虽然整晚都待在书房里，却丝毫没有注意到他。

[ænd; ænd] [wen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [met] ['lu:ɪs] - ,  
and when his eyes met Louis ' ,  
和 什么时候 他的 眼睛 遇见 路易斯 - ,  
当他的目光与路易的目光相遇时，

[ðeɪ] [bɔːr] [noʊ] [mɔːr] [kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]  
**they bore no more consciousness of his presence than if he had been a**  
他们 钻孔 不 更多的 意识 的 他的 在场 比 如果 他 有 到过 一个  
[piːs] [ʌv; əv] [stoʊn] .  
**piece of stone .**  
片 的 石头 .

他们丝毫没有察觉到他的存在，就好像他是一块石头一样。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第3/18页

[fræŋk] ['dɪɡbi] [dɪd][nɑ:t] [ti:z] ['lu:ɪs] , [bʌt; bət][hi:; hi][let] [fɔ:l] ['meni] [ɪnsɪnjə'eɪ(ə)n] ,  
**Frank Digby did not tease Louis , but he let fall many insinuations ,**  
坦率 迪格比 做过 不是 逗 路易斯 , 但 他 让 落下 许多 暗示 ,  
弗兰克·迪格比并没有嘲弄路易斯，但他却流露出许多暗示。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [fju:] [ ri'ma:ks ] [soʊ] ['bɪtər] [ɪn][ðər; ðər]['sɑ:rkæzəm] ,  
**and a few remarks so bitter in their sarcasm ,**  
和 一个 很少 评论 所以 苦的 在 他们的 讽刺 ,  
还有一些充满讽刺意味的尖刻评论，

[ðæt] ['redʒɪnəld] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡlæns] [soʊ] ['θretnɪŋ] [ɪn][ɪts]  
**that Reginald more than once looked up with a glance so threatening in its**  
那 雷金纳德 更多的 比 一次 看起来 向上 和 一个 瞥一眼 所以 威胁 在 它是  
fierceness ,  
凶猛 ,  
雷金纳德不止一次抬起头，眼神凶狠而充满威胁。

[ðæt] [aɪ'ti:] [tʃekt] ['i:v(ə)n] [ðæt] [ɔ:'deɪʃəs] ['spi:kər] .  
**that it checked even that audacious speaker .**  
那 它 已检查 甚至 那 大胆的 扬声器 .  
它甚至对那位胆大妄为的演讲者都进行了审查。

['i:v(ə)n]['lɪt(ə)l] ['ælfred] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][sɪt][wɪð; wɪθ] ['lu:ɪs] ; [ðoʊ] ['hæmɪltən] [meɪd] [noʊ]  
**Even little Alfred was not allowed to sit with Louis ; though Hamilton made no**  
甚至 小的 阿尔弗雷德 曾是 不是 允许 到 坐 和 路易斯 ; 尽管 汉密尔顿 制成 不  
remark ,  
评论 ,  
就连小阿尔弗雷德也不被允许和路易坐在一起；尽管汉密尔顿没有说什么。

[nɔ:r]['i:v(ə)n] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm] [ɪ'mi:diətli]  
**nor even alluded to the subject to his brother , he called him immediately**  
也不 甚至 暗示 到 这 主题 到 他的 兄弟 , 他 称为 他 立即地  
[tu:; tə] [hɪm'self] ,  
**to himself ,**  
到 他自己 ,  
他甚至没有向哥哥提及此事，而是立即把他叫到自己身边。

[ænd; ʌnd]['oʊnli] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][æt; ət][bed] - [taɪm] .  
**and only allowed him to leave him at bed - time .**  
和 仅有的 允许 他 到 离开 他 在 床 - 时间 .  
只允许他在睡觉时间离开。

[æz; əz][ðə; ði]['eldər] [bɔɪz] [went] [ʌp] [sterz] [tu:; tə][bed] , [fræŋk] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['æɡrəveɪtɪŋ] [ə'lu:ʒnz]  
**As the elder boys went up stairs to bed , Frank continued his aggravating allusions**  
作为 这 长老 男孩们 去 向上 楼梯 到 床 , 坦率 持续 他的 加重 暗示  
[tu:; tə] ['lu:ɪs] - ['wi:knəs] ,  
**to Louis ' weakness ,**  
到 路易斯 - 弱点 ,  
当大孩子们上楼睡觉时，弗兰克继续用那些令人恼火的言辞暗示路易斯的软弱。

[bʌt; bət][ɪn][soʊ] ['kʌvərt] [ə; eɪ] ['mænər] ,  
**but in so covert a manner** ,  
但 在 所以 隐蔽 一个 方式 ;  
但以如此隐蔽的方式，  
[ðæt] [noʊ][wʌn][bʌt; bət] [ðoʊz] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] - ['fɔːrmər]['hɪstri; 'hɪstəri][kəd; kəd][hæv; həv]  
**that no one but those acquainted with Louis ' former history could have**  
那 不 一 但 那些 熟人 和 路易斯 - 以前的 历史 可以 有  
[ʌndər'stʊd] [ðer; ðər]['ɪmpɔːrt] .  
**understood their import** .  
理解 他们的 进口 .

只有熟悉路易过去历史的人才能理解它们的含义。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] ['redʒɪnəld] [prɪ'tendɪd] [nɑːtɪ][tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔːŋ]  
**For some time Reginald pretended not to hear them ; there was a strong**  
为了 一些 时间 雷金纳德 假装 不是 到 听到 他们 ; 那里 曾是 一个 强的  
[ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,  
**struggle within him** ,  
斗争 之内 他 ;

雷金纳德假装没听见他们的话，内心经历了一番激烈的挣扎。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [haɪ] ['spɪrɪt] [roʊz] [ɪn'dɪɡnəntli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [ʌn'kaɪndnəs] ,  
**for his high spirit rose indignantly at his cousin's unkindness** ,  
为了 他的 高的 精神 玫瑰 愤慨地 在 他的 表亲 不友善 ,  
他那高傲的性情激起了表兄的愤慨，因为他表兄的无礼行为。

[jet] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [tʃekt] [baɪ][ə; eɪ] ['betər] ['fiːlɪŋ] [wɪ'ðɪn] ; [bʌt; bət] , [æt; ət]  
**yet was for some time checked by a better feeling within ; but , at**  
然而 曾是 为了 一些 时间 已检查 经过 一个 更好的 感觉 之内 ; 但 , 在  
[lɛŋkθ; lɛŋθ] ,  
**length** ,  
长度 ;

然而，这种想法一度被内心更美好的感觉所抑制；但最终，

[ɑːn] ['fræŋks] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [pɪ'kjuːliəri] [ɪn'sʌltɪŋ] [rɪ'mɑːrk] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [pent] - [ʌp] ['aɪər]  
**on Frank's making some peculiarly insulting remark in a low tone , his pent - up ire**  
在 弗兰克的 制作 一些 奇特地 侮辱 评论 在 一个 低的 语气 , 他的 五角星 - 向上 愤怒  
[bɔɪld] [fɔːrθ] ,  
**boiled forth** ,  
煮沸 前进 ;

弗兰克低声说了些特别侮辱人的话，这激起了他积压已久的怒火。

[ænd; ænd] , [ɪn][ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fjʊri] ,  
**and , in the madness of his fury** ,  
和 , 在 这 疯狂 的 他的 愤怒 ,  
在他极度愤怒的疯狂中，

[hiː; hi] [siːzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['kʌz(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streŋθ] [ðæt] ['pæ(ə)n] ['rendəd] [ɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .  
**he seized on his cousin with a strength that passion rendered irresistible** .  
他 查获 在 他的 表哥 和 一个 力量 那 热情 渲染 无法抗拒 .  
他以无法抗拒的激情紧紧抓住他的表弟。

“ [juːv] [traɪd] [tuː; tə] [prə'vʊk] [em 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [ɔːl][ðə; ði] ['iːvniŋ] — [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'tiː] , [juː; jʊ]  
“ **You've tried to provoke me to this all the evening — you will have it , you**  
” 你已经 尝试 到 惹 我 到 这 全部 这 晚上 — 你 将要 有 它 , 你  
[ˈdæstərdli] ['kaʊəd] !  
**dastardly coward** !  
卑鄙的 懦夫 !

“你整个晚上都在试图激怒我——你这个卑鄙的懦夫，你等着瞧吧！”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][aɪ 'ti:] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?  
**you will have it , will you ?**  
你 将要 有 它 , 将要 你 ？

你会得到它的，对吗？

” [ði:z] [eksklə'meɪʃənz] [wɜ:r; wər] [pɔ:d] [fɔ:rθ] [ɪn][ə; eɪ] [ʌt] , [ænd; ənd][ˈredʒɪnəl] , [ˈæftər] [ˈstraɪkɪŋ]  
” **These exclamations were poured forth in a shout , and Reginald , after striking**  
” 这些 感叹词 是 倾倒 前进 在 一个 喊 , 和 雷金纳德 , 后 引人注目  
[hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈsevrəl] [ˈvaɪələnt] [blʊz] ,  
**his cousin several violent blows ,**  
他的 表哥 一些 暴力 打击 ,

“这些惊呼声汇聚成一声呐喊，雷金纳德在猛击他的表弟数拳后，

[θru:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɔ:rs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hed] [strʌk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔ:r] -  
**threw him from him with such force that his head struck against the door -**  
扔 他 从 他 和 这样的 力量 那 他的 头 击 反对 这 门 -  
[pəʊst] ,  
**post ,**  
邮政 ,

他用力把他甩了出去，力道之大，以至于他的头撞到了门柱上。

[ænd; ənd][hi:; hi] [fel] [ˈmoʊʃnləs] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ðə; ði] [blʌd] [ˈstri:mɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wu:nd]  
**and he fell motionless to the ground , the blood streaming from a wound**  
和 他 跌倒 静止不动 到 这 地面 , 这 血 流媒体 从 一个 伤口  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] .  
**in his forehead .**  
在 他的 前额 .

他一动不动地倒在地上，鲜血从额头的伤口汩汩流出。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɔ:f(ə)l] [ˈsaɪləns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .  
**There was an awful silence for a minute .**  
那里 曾是 一个 可怕 沉默 为了 一个 分钟 .

一阵令人窒息的沉默持续了一分钟。

[ðə; ði] [bɔɪz] , [ˈhɔ:rər] - [strʌk] , [stʊd] [æz; əz] [ɪf] [ˈperəlaɪzd] , [geɪzɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪn'ænɪmət] [fɔ:rm][ʌv; əv]  
**The boys , horror - struck , stood as if paralyzed , gazing on the inanimate form of**  
这 男孩们 , 恐怖 - 击 , 站立 作为 如果 瘫痪 , 凝视 在 这 无生命 形式 的  
[ðer; ðər] [sku:l] - [ˈfeləʊ] .  
**their school - fellow .**  
他们的 学校 - 同伴 .

男孩们惊恐万分，呆立不动，凝视着他们同学冰冷的尸体。

[ˈredʒənəldz] [ˈpæʃ(ə)n] [səb'saɪdɪd] [ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] ; [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɜ:rnd] [peɪl] , [ðə; ði] [ˈkʌlər] [fled]  
**Reginald's passion subsided in an instant ; his face turned pale , the color fled**  
雷金纳德的 热情 平静下来 在 一个 立即的 ; 他的 脸 转向 苍白 , 这 颜色 逃亡  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,  
**from his lips ,**  
从 他的 嘴唇 ,

雷金纳德的激情瞬间消退；他的脸色变得苍白，嘴唇也失去了血色。

[ænd; ənd] [kla:spɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn] [ˈterər] , [hi:; hi] [ˈmʌtəd] , “ [oʊ] !  
**and clasping his hands in terror , he muttered , “ Oh !**  
和 紧握 他的 双手 在 恐怖 , 他 低声说道 , “ 哦 !

他惊恐地抱紧双手，喃喃自语道：“哦！”

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] !  
**what have I done !**  
什么 有 我 完毕 !

我都做了些什么！

“ [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈaʊt] , “ [oʊ] , [fræŋk] [ˈdɪɡbiz] [kɪld] !  
“ **and then there was a shout** , “ **Oh , Frank Digby's killed** !  
“ 和 然后 那里 曾是 一个 喊 , “ 哦 , 坦率 迪格比的 被杀 !  
然后有人喊道: “哦, 弗兰克·迪格比被杀了! ”

[ˈdɪɡbiz] [kɪld] — [ˈhi:z] [ded] !  
**Digby's killed — he's dead** !  
迪格比的 被杀 — 他是 死的 !

迪格比死了——他死了!

“ [ˈhæmɪltən] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [pʊʃt] [ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [reɪzd] [ˈfræŋks] [hed] .  
“ **Hamilton at length pushed forward and raised Frank's head** .  
“ 汉密尔顿 在 长度 推动 向前 和 提高 弗兰克的 头 .  
“汉密尔顿最终上前一步, 抬起了弗兰克的头。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ˈmɪstər] . [ˈnɔ:tən] [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktər] . [ˈwɪlkiŋsn] , [wɪð; wɪθ] [tu:] [ɔ:r]  
**And at this moment Mr . Norton and Dr . Wilkinson , with two or**  
和 在 这 片刻 先生 . 诺顿 和 博士 : 威尔金森 , 和 二 或者  
[θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] ,  
**three of the servants** ,  
三 的 这 仆人 ,  
这时, 诺顿先生和威尔金森医生, 还有两三个仆人,

[keɪm] [frʌm; frəm] [ˈdɪfrənt] [dəˈrek(ə)nz] .  
**came from different directions** .  
来了 从 不同的 方向 .  
来自不同的方向。

[ðə; ði] [kraʊd] [raʊnd] [fræŋk] [meɪd] [wei] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [hu:] [ˈhɜ:ɹɪdli] [əˈprəʊtʃt] ,  
**The crowd round Frank made way for the doctor , who hurriedly approached** ,  
这 人群 圆形的 坦率 制成 方式 为了 这 医生 , WHO 匆匆 接近 ,  
弗兰克周围的人群让开了路, 医生匆匆走近。

[ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [ˈhæmɪltən] [tu:; tə] [reɪz] [fræŋk][ænd; ənd] [ˈkæri] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz][bed] .  
**and assisted Hamilton to raise Frank and carry him to his bed** .  
和 协助 汉密尔顿 到 增加 坦率 和 携带 他 到 他的 床 .  
并协助汉密尔顿抱起弗兰克, 把他抬到床上。

“ [ˈhi:z] [ded] , [ˈhi:z] [ded] !  
“ **He's dead , he's dead** !  
“ 他是 死的 , 他是 死的 !

“他死了, 他死了! ”

“ [kraɪd][ðə; ði] [bɔɪz] [ɔ:l] [raʊnd] .  
“ **cried the boys all round** .  
“ 哭 这 男孩们全部 圆形的 .

“周围的男孩们都喊了起来。”

“ [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,  
“ **How did this happen ?** ” **asked the doctor** ,  
“ 如何 做过 这 发生 ? ” 问 这 医生 ,  
“这是怎么回事? ”医生问道。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] [hi:; hi] [tɔ:r] [ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈhæŋkərtʃɪf] [ænd; ənd]  
**and without waiting for an answer he tore open the handkerchief and**  
和 没有 等待 为了 一个 回答 他 撕裂 打开 这 手帕 和  
[ˈkɑ:lər][ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈsensəb(ə)l] [ju:θ] ,  
**collar of the insensible youth** ,  
衣领 的 这 麻木不仁 青年 ,  
他不等对方回答, 就撕开了昏迷不醒的年轻人的手帕和衣领。



[ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [sʌm; səm][wʌŋ] [ɪ'mi:diətli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['medɪk(ə)][mæn] .  
and dispatched some one immediately for a medical man .  
和 已派出 一些 一 立即地 为了 一个 医疗的 男人 .  
立即派人去找医务人员。

[wʌŋ][wʌz; wəz][sent][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [smelɪŋ] - ['bʌ:t(ə)] , [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['wɔ:tər] ,  
One was sent for a smelling - bottle , another for some water ,  
一 曾是 发送 为了 一个 闻起来 - 瓶子 , 其他 为了 一些 水 ,  
一人被派去拿气味瓶, 另一人被派去拿水。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'wɪlkɪnsn ] [su:n] [meɪd] [hɜ:r; hər] [ə'pɪərəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fæn] ,  
and Mrs . Wilkinson soon made her appearance with a fan ,  
和 太太 . 威尔金森 很快 制成 她 外貌 和 一个 扇子 ,  
威尔金森夫人很快拿着一把扇子出现了。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [æpə'rætəs] [fɔ:r; fər] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] ['pɜ:rs(ə)n] .  
and other apparatus for restoring a fainting person .  
和 其他 设备 为了 恢复 一个 昏厥 人 .  
以及其他用于使昏厥者恢复意识的装置。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [brɪ'fɔ:r] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [saɪnz][ʌv; əv] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [laɪf] .  
But it was long before there were any signs of returning life .  
但 它 曾是 长的 前 那里 是 任何 标志 的 返回 生活 .  
但过了很久才出现任何生命复苏的迹象。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['redʒɪnəld] .  
It was a terrible time for Reginald .  
它 曾是 一个 糟糕的 时间 为了 雷金纳德 .  
对雷金纳德来说, 那是一段非常糟糕的时期。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['æɡəni] [tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['mʊʃnləs] [fɔ:rm] ,  
It was agony to look on the motionless form ,  
它 曾是 痛苦 到 看 在 这 静止不动 形式 ,  
看着那一动不动的身影, 令人痛苦不堪。

[ænd; ənd] [blʌd] - [stri:kt] ['kaʊntənəns] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti]  
and blood - streaked countenance before him — to watch the cloud of anxiety  
和 血 - 条纹 面容 前 他 — 到 手表 这 云 的 焦虑  
[ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['di:pən] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['mæstɜ:z] [feɪs] [æz; əz] [i:tʃ] [nu:] [rɪ'stɔ:rətɪv] [feɪld] [ɪts]  
that seemed to deepen on his master's face as each new restorative failed its  
那 似乎 到 深化 在 他的 硕士学位 脸 作为 每个 新的 修复 失败的 它是  
[ə'kʌstəmd] ['vɜ:rtʃu:] ,  
accustomed virtue ,  
习惯 美德 ,  
他眼前是一张血迹斑斑的脸——看着主人脸上焦虑的阴云随着每一种新的疗伤药都失去往常的疗效而愈发加深,

— [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [səb'du:d] ['mə:məz] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)] ['hɪwɪspəz] ,  
— to listen to the subdued murmurs and fearful whispers ,  
— 到 听 到 这 低沉的 低语 和 可怕 低语 ,  
——倾听低低的窃窃私语和恐惧的耳语,

[ænd; ənd][tu:; tə][noʊt][ðə; ði] [blæntʃt] ['feɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] .  
and to note the blanched faces of his school - fellows .  
和 到 笔记 这 焯水 面孔 的 他的 学校 - 伙伴们 .  
并注意到同学们苍白的脸色。

[hi:; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ] [klu:spt] [hændz] ,  
He stood with clapsed hands ,  
他 站立 和 紧握 双手 ,  
他双手紧握, 站在那里。

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ðæt][hi:; hi] [maɪt] [na:t][bi:; bi] [kɔ:ld] [tu:; tə]  
**and there was a prayer in his heart that he might not be called to**  
和 那里 曾是 一个 祷告 在 他的 心 那 他 可能 不是 是 称为 到  
[ˈsʌfər] [soʊ] [ˈveri] [ˈdi:pli] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈsɪnfl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtempər] .  
**suffer so very deeply for this sinful expression of his temper .**  
遭受 所以 非常 深 为了 这 罪恶的 表达 的 他的 脾气 .  
他心中默默祈祷，希望自己不要因为这种罪恶的脾气而遭受如此深重的痛苦。

[wʌt] [ɪf] [hi:; hi][ʊd; ʃəd][hæv; həv][sent][hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ʌnpriˈperd] [ˈɪntu:] [ɪˈtɜ:rnəti] ?  
**What if he should have sent his cousin unprepared into eternity ?**  
什么 如果 他 应该 有 发送 他的 表哥 毫无准备 进入 永恒 ?  
如果他当初没有让毫无准备的表弟踏上永恒的旅程，那会怎样？

[oʊ] , [wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [ɡɪv] [tu:; tə] [si:] [wʌn][ˈmoʊʃ(ə)n] ; [wʌt] ,  
**Oh , what would he give to see one motion ; what ,**  
哦 , 什么 会 他 给 到 看 一 运动 ; 什么 ,  
哦，他多么渴望能看到一丝动静啊；什么，

[ðæt][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tu:; tə] [rɪˈstreɪn] [hɪz; ɪz] [ʌnˈɡʌvərnəbl] [ˈfjʊəri] !  
**that he had been able to restrain his ungovernable fury !**  
那 他 有 到过 有能力的 到 抑制 他的 无法治理的 愤怒 !  
他竟然能够克制住自己无法控制的怒火！

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [dɪˈsper] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪld] [θɔ:ts] , [wen] [æt; ət][læst] [fræŋk] [saɪd] [ˈfeɪntli]  
**There was almost despair in his wild thoughts , when at last Frank sighed faintly**  
那里 曾是 几乎 绝望 在 他的 荒野 想法 , 什么时候 在 最后的 坦率 叹了口气 淡淡的  
,  
!  
,  
他的思绪纷乱，几乎充满了绝望，最后，弗兰克轻轻叹了口气。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ˈoʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and then opened his eyes .**  
和 然后 打开 他的 眼睛 .  
然后他睁开了眼睛。

[hi:; hi] [kloʊzd] [ðem; ðəm] [ɪˈmi:diətli] , [ænd; ʌnd][dʒʌst] [ðen] [ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [əˈraɪvɪŋ] , [mɔ:r] [ˈpoʊt(ə)nt]  
**He closed them immediately , and just then the surgeon arriving , more potent**  
他 关闭 他们 立即地 , 和 只是 然后 这 外科医生 抵达 , 更多的 强效  
[ˈremədɪz] [wɜ:r; wər] [ju:st] ,  
**remedies were used ,**  
补救措施 是 用过的 ,  
他立即缝合了伤口，就在这时，外科医生赶到，使用了更强效的治疗方法。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] [rɪˈstɔ:rd] [tu:; tə] [ˈkɑ:nʃəsnəs] , [ðoʊ] [ʌnˈeɪb(ə)l][tu:; tə]  
**and he was at length restored to consciousness , though unable to**  
和 他 曾是 在 长度 恢复 到 意识 , 尽管 无法 到  
[spi:k] [əˈlaʊd] .  
**speak aloud .**  
说话 大声 .  
他最终恢复了意识，但还不能说话。

[ˈdɑ:ktər] [ ˈwɪlkinsn ] [hæd; həd][hɪm; ɪm] [rɪˈmu:vd] [tu:; tə] [əˈhʌðər] [ru:m] , [ænd; ʌnd][ˈæftər] [ˈsi:ɪŋ] [hɪm; ɪm]  
**Doctor Wilkinson had him removed to another room , and after seeing him**  
医生 威尔金森 有 他 已移除 到 其他 房间 , 和 后 看到 他  
[ˈkʌmftəbliˈkʌmfərtəbli] [əˈreɪndʒd] ,  
**comfortably arranged ,**  
舒适地 安排 ,  
威尔金森医生把他转移到另一个房间，看到他安顿得舒适后，

[rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə] [ˈredʒənəldz] [ˈbedruːm; ˈbedrəm] .

returned to Reginald's bedroom .  
返回 到 雷金纳德的 卧室 .

回到雷金纳德的卧室。

“ [naʊ] , [haʊ] [dɪd] [ðɪs] [ˈhæpən] ? ” [hiː; hi] [sed] .

“ Now , how did this happen ? ” he said .

“ 现在 , 如何 做过 这 发生 ? ” 他 说 .

“这到底是怎么发生的?”他问道。

[noʊ][wʌn] [spoʊk] ,

No one spoke ,  
不 一 辐 ,

无人开口。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [wʌz; wəz][ˈoʊnli][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˈsɒbz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfɜːrðər]

and the silence was only broken by the sound of sobs from the further  
和 这 沉默 曾是 仅有的 破碎的 经过 这 声音 的 啜泣 从 这 更远

[end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

end of the room .  
结尾 的 这 房间 .

寂静中只有从房间另一头传来的啜泣声。

“ [huː] [dɪd] [ðɪs] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [əˈgen] .

“ Who did this ? ” asked the doctor again .

“ WHO 做过 这 ? ” 问 这 医生 再次 .

“是谁干的?”医生再次问道。

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ɪn][ə; eɪ][ˈbroʊkən] [vɔɪs] .

“ I did , sir , ” said Reginald , in a broken voice .

“ 我 做过 , 先生 , ” 说 雷金纳德 , 在 一个 破碎的 嗓音 .

“我做到了, 先生,”雷金纳德哽咽着说。

“ [kʌm] [ˈfɔːrwəd] .

“ Come forward .

“ 来 向前 .

“站出来。”

[huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [spiːks] ? ” [sed] [ˈdɑːktər] [ ˈwɪlkiːnsn ] .

Who is it that speaks ? ” said Doctor Wilkinson .

WHO 是 它 那 说话 ? ” 说 医生 威尔金森 .

“是谁在说话?”威尔金森医生问道。

“ [ ˈmɔːtɪmə ] ! [ɪz] [ðɪs] [sʌm; səm] [ˈpæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðæt] [hæz; həz][soʊ] [ˈnɪrli] [kɔːzd] [ðə; ði] [deθ]

“ Mortimer ! is this some passion of yours that has so nearly caused the death

“ 莫蒂默 ! 是 这 一些 热情 的 你的 那 有 所以 几乎 导致 这 死亡

[ʌv; əv][jɔːr; jər][ˈkʌz(ə)n] ?

of your cousin ?

的 你的 表哥 ?

“莫蒂默! 这就是你差点害死你表弟的激情吗?”

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈdiːpli] [griːvd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [jɔːr; jər] [ˈtempər] [ɪz] [stiɪ] [soʊ] [ʌnˈɡʌvərənəbl] .

I am deeply grieved to find that your temper is still so ungovernable .

我 是 深 伤心 到 寻找 那 你的 脾气 是 仍然 所以 无法治理的 .

得知你的脾气依然如此难以控制, 我深感痛心。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] ?

What was the matter ?

什么 曾是 这 事情 ?

出了什么事?

” [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [ɪnˈkeɪpəbl̩] [ʌv; əv] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz]  
” **Reginald was incapable of answering , and none of his companions**  
雷金纳德 曾是 无法 的 回答 , 和 没有任何 的 他的 同伴  
[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈkwɑːrəl] ;  
**understood the quarrel ;**  
理解 这 争吵 ;

雷金纳德无法回答，他的同伴们也都不明白他们之间发生了什么争吵；

[soʊ] [ˈdɑːktər] [ˈwɪlkinsn̩] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [strikt] [ɪnˌvestɪˈgeɪ(ə)n] [ðə; ði]  
**so Doctor Wilkinson left the room , determined to make a strict investigation the**  
所以 医生 威尔金森 左边 这 房间 , 决定 到 制作 一个 严格的 调查 这  
[nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
**next morning .**  
下一个 早晨 .

于是威尔金森医生离开了房间，决心第二天早上进行严格调查。

[pʊr] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [ˈɔːlmoʊst] [oʊvərˈwelmd] : [hiː; hi] [nelt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈæftər][ðer; ðər]  
**Poor Reginald was almost overwhelmed : he knelt with his brother after their**  
贫穷的 雷金纳德 曾是 几乎 不堪重负 : 他 跪下 和 他的 兄弟 后 他们的  
[ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] ,  
**candle was extinguished ,**  
蜡烛 曾是 熄灭 ,

可怜的雷金纳德几乎崩溃了：蜡烛熄灭后，他和哥哥一起跪了下来。

[baɪ][ðer; ðər] [ˈbedsaɪd] , [ænd; ənd][bəuθ] [wept] [ˈbɪtərli] , [ðoʊ] [kwɔɪt] [ˈsaɪləntli] .  
**by their bedside , and both wept bitterly , though quite silently .**  
经过 他们的 床头 , 和 两个都 哭泣 苦涩地 , 尽管 相当 默默 .

在他们床边，两人都默默地痛哭流涕。

[dɪˈstres] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [fɔːlt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [nuː] [ˈtrʌb(ə)l] ,  
**Distress at his own fault , and his brother's new trouble ,**  
痛苦 在 他的 自己的 过错 , 和 他的 兄弟 新的 麻烦 ,

他为自己的过错感到痛苦，也为哥哥的新麻烦感到痛苦。

[ænd; ənd] [diːp] [ˈθæŋkfulnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] , [ænd; ənd][naːt] [ˈdeɪndʒərəsli] [hɜːrt] ,  
**and deep thankfulness that his cousin was alive , and not dangerously hurt ,**  
和 深的 感恩 那 他的 表哥 曾是 活 , 和 不是 危险地 伤害 ,  
[fɪld] [ˈredʒənəldz] [maɪnd] ,  
**filled Reginald's mind ,**  
已填 雷金纳德的 头脑 ,

雷金纳德心中充满了对表弟还活着且未受重伤的深深感激。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [əˈweɪk] [lɔːŋ] [ˈæftər][ɔːl] [brˈsaɪdz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [əˈsliːp] .  
**and kept him awake long after all besides in the room were asleep .**  
和 保留 他 醒 长的 后 全部 除了 在 这 房间 是 睡着了 .

即使房间里除了他以外的所有人都睡着了，他仍然保持清醒。

[ˈtʰæptər] [ˌaɪ ˈviː] .  
**Chapter IV .**  
章 第四 .

第四章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈæftər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [skuːl] - [ˈaʊərz] ,  
**The next morning , after the early school - hours ,**  
这 下一个 早晨 , 后 这 早期的 学校 - 小时 ,

第二天早上，放学后，

[ˈdɑːktər] [ ˈwɪlkiːnsn ] [kept] [ˈredʒɪnəld] [bæk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [striːm] [tuː; tə]  
**Doctor Wilkinson kept Reginald back as he was following the stream to**  
医生 威尔金森 保留 雷金纳德 后退 作为 他 曾是 下列的 这 溪流 到  
[ˈbrekfəst] ,  
**breakfast** ,  
早餐 ,

威尔金森医生拦住了正沿着溪流去吃早餐的雷金纳德。

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [wer] , [ˈæftər] [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [hiː; hi] [ˈsiːtɪd]  
**and led the way into the class - room , where , after closing the door , he seated**  
和 引领 这 方式 进入 这 班级 - 房间 , 在哪里 , 后 结束 这 门 , 他 坐着  
[hɪmˈself] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

他带头走进教室，关上门后，便坐了下来。

[ænd; ənd] [ˈmoʊʃənɪŋ] [ˈredʒɪnəld] [tuː; tə] [drɔː] [ˈkloʊzər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðʌs] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz]  
**and motioning Reginald to draw closer to him , thus opened his**  
和 示意 雷金纳德 到 画 更近 到 他 , 因此 打开 他的  
[ˈɪnkwəri; ɪnˈkwaɪəri] .  
**inquiry** :  
询问 :

他示意雷金纳德靠近他，以此开始了询问。

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] , [ˈmɔːtɪmə] , [haʊ] [ðɪs] [əˈfer] [brɪˈɡæən] [læst] [naɪt] : [aɪ ˈtiː] [əˈpɪrɪz] ,  
“ **I wish to know , Mortimer , how this affair began last night : it appears ,**  
“ 我 希望 到 知道 , 莫蒂默 , 如何 这 事务 开始 最后的 夜晚 : 它 出现 ,  
“莫蒂默，我想知道昨晚这件事是怎么开始的：看来，

[frʌm; frəm][ɔːl][aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][moʊst] [ʌnpɹəˈvoʊkt] [əˈtæk] [ɑːn]  
**from all I can make out , to have been a most unprovoked attack on**  
从 全部 我 能 制作 出去 , 到 有 到过 一个 最多 无端挑衅 攻击 在  
[jɔːr; jər][pɑːrt] ,  
**your part** ,  
你的 部分 ,

据我所知，这完全是你无端发起的攻击。

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər][ɪz][ˈɔːf(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən] [əˈpɪrɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ,  
**but as there is often more than appears on the surface ,**  
但 作为 那里 是 经常 更多的 比 出现 在 这 表面 ,  
但往往事情的真相远不止表面看起来那么简单，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [əˈledʒ] [ɪn] [ɪkˈstenjuˌeɪʃən] [ʌv; əv][jɔːr; jər]  
**I shall be glad to hear what you have to allege in extenuation of your**  
我 将 是 高兴的 到 听到 什么 你 有 到 指控 在 减轻 的 你的  
[ˈsævɪdʒ] [kənˈdʌkt] .  
**savage conduct** .  
野蛮的 执行 .

我很想听听你如何为你的野蛮行径辩解。

“ [ˈredʒɪnəld] [ˈkɒlərd] [ˈveri] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [geɪz] [ʌv; əv]  
“ **Reginald colored very deeply , and dropping his eyes under the piercing gaze of**  
“ 雷金纳德 有色 非常 深 , 和 下降 他的 眼睛 在下面 这 冲孔 目光 的  
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .  
**his master , remained silent** .  
他的 掌握 , 剩余 沉默的 .

雷金纳德脸色涨得通红，在主人锐利的目光下垂下眼帘，一言不发。

“ [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [kənˈkluːd] [frʌm; frəm][jɔːr; jər] [ˈsaɪləns] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][ɪkˈskjuːs][tuː; tə] [meɪk] ?  
“ **Am I to conclude from your silence that you have no excuse to make ?**  
“ 是 我 到 结束 从 你的 沉默 那 你 有 不 原谅 到 制作 ?  
“从你的沉默中，我是否可以得出结论，你没有任何借口可以解释？”

“ [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ɪn][ə; eɪ][tʊən] [ʌv; əv] [mɪkst] [ˈsɑ:roʊ] [ænd; ənd][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ;  
“ asked the doctor in a tone of mixed sorrow and indignation ;  
“ 问 这 医生 在 一个 语气 的 混合 悲哀 和 愤慨 ;  
“ 医生语气中既有悲伤又有愤慨地问道;

“ [ænd; ənd][eɪ ˈem][aɪ][tu:; tə] [bɪˈli:v] [ðæt] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈpeti] [ɪnˈsʌlt; ˈɪnsʌlt][ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈlaʊd]  
“ and am I to believe that from some petty insult you have allowed  
“ 和 是 我 到 相信 那 从 一些 小气 侮辱 你 有 允许  
[jʊr; jər] [ˈtempər] [sʌtʃ] [ʌnkənˈtroʊld] [sweɪ] [æz; əz] [ˈnɪrli] [tu:; tə][hæv; həv][kɔ:st][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n][hɪz; ɪz][laɪf]  
your temper such uncontrolled sway as nearly to have cost your cousin his life  
“ 你的 脾气 这样的 不受控制 摇摆 作为 几乎 到 有 成本 你的 表哥 他的 生活  
“ ? ”  
“ ? ”  
“ ? ”

“难道我要相信，仅仅因为一些鸡毛蒜皮的侮辱，你就任由自己的脾气失控，差点害得你的表弟丢了性命？”  
“ [aɪ][hæd; həd] [ˈveri] [ɡreɪt] [ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n] , “ [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ˈsʌlənlɪ] .  
“ I had very great provocation , “ said Reginald , sullenly .  
“ 我 有 非常 伟大的 挑衅 , “ 说 雷金纳德 , 闷闷不乐地 .  
“我受到了极大的挑衅，”雷金纳德闷闷不乐地说。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [maɪt] [ðæt] [bi:; bi] ? “ [æskt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] .  
“ And what might that be ? “ asked his master .  
“ 和 什么 可能 那 是 ? ” 问 他的 掌握 .  
“那会是什么呢？”他的主人问道。

“ [ɪf] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [bi:; bi][ɑ:n] [ˈdɪɡbɪz] [saɪd] ,  
“ If the wrong be on Digby's side ,  
“ 如果 这 错误的 是 在 迪格比的 边 ,  
“如果迪格比一方错了，

[ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][ˌheɪzɪˈteɪ(ə)n][ɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈi:] [wʌt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wʌz; wəz] .  
you can have no hesitation in telling me what the wrong was :  
“ 你 能 有 不 犹豫 在 讲述 我 什么 这 错误的 曾是 :  
“ 你可以毫不犹豫地告诉我哪里出了问题。

“ [ˈredʒɪnəld] [meɪd] [noʊ] [ˈænsər] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlkɪnsn] [kənˈtɪnju:d] :  
“ Reginald made no answer , and , after a pause , Dr . Wilkinson continued :  
“ 雷金纳德 制成 不 回答 , 和 , 后 一个 暂停 , 博士 : 威尔金森 持续 :  
“ 雷金纳德没有回答，威尔金森医生停顿了一下，然后继续说道:

“ [ənˈles] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈi:][sʌm; səm] [ˈri:z(ə)n] ,  
“ Unless you can give me some reason ,  
“ 除非 你 能 给 我 一些 原因 ,  
“ 除非你能给我一个理由，

[aɪ][mʌst; məst] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈklu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈɡen] [ˈɡɪv(ə)n] [wei] [tu:; tə][jʊr; jər]  
I must come to the conclusion that you have again given way to your  
“ 我 必须 来 到 这 结论 那 你 有 再次 给定 方式 到 你的  
[ˈvaɪələnt] [ˈpæfɪnz] [wɪˈðəʊt] [ˈi:v(ə)n][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪkˈskju:s][ʌv; əv][ˈɪndʒəri][frʌm; frəm] [əˈnʌðər] .  
violent passions without even the smallest excuse of injury from another .  
“ 暴力 激情 没有 甚至 这 最小 原谅 的 受伤 从 其他 .

“ 我不得不得出这样的结论：你又一次屈服于你的暴戾情绪，甚至连受到他人伤害的最小借口都没有。  
[ðə; ði] [əˈsɜ:rj(ə)n] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] - [prəˈvəʊkt] - [wɪl] [nɑ:t][əˈveɪl][ju:; jʊ] [mʌtʃ] :  
The assertion that you have been 'provoked' will not avail you much :  
“ 这 断言 那 你 有 到过 - 挑衅 - 将要 不是 可用 你 很多 :  
“ 声称自己受到了“挑衅”并不会对你有什么帮助:

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˈdɪɡbi] [ɪz] [ˈti:zɪŋ] [ænd; ənd] [prəˈvʊʊkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz] [ˈðerfɔ:r] [ˈveri] [rɔ:ŋ] ,  
I know that Digby is teasing and provoking , and is therefore very wrong ,  
“ 我 知道 那 迪格比 是 戏弄 和 挑衅 , 和 是 所以 非常 错误的 ,  
“ 我知道迪格比是在戏弄和挑衅，因此他的做法大错特错。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ber] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtiːzɪŋ] , [ˈhəʊ] [ɑ:r; ə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [get] [ɑ:n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] ?  
**but if you cannot bear a little teasing , how are you to get on in the world ?**  
但 如果 你 不能 熊 一个 小的 戏弄 , 如何 是 你 到 得到 在 在 这 世界 ?

但如果你连一点玩笑都受不了, 又如何在社会上立足呢?

[juː; jʊ] [ɑ:r; ə] [nɑ:t] [ə; eɪ] [ˈbeɪbi] [naʊ] ,  
**You are not a baby now ,**  
你 是 不是 一个 婴儿 现在 ,

你现在又不是小孩子了。

[ðoʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [mɔ:r] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪld] [biːst] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ˈkri:tʃər] .  
**though you have acted more like a wild beast than a reasonable creature .**  
尽管 你 有 行动 更多的 喜欢 一个 荒野 兽 比 一个 合理的 生物 .

虽然你的行为更像野兽而不是理智的生物。

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [dɪˈzaɪərəs] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ˈjuːzuəl] [hæz; həz]  
**I am willing and desirous to believe that something more than usual has**  
我 是 愿意的 和 渴望 到 相信 那 某物 更多的 比 通常 有  
[bɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌebəlɪʃən] [ʌv; əv] [ˈtempər] ,  
**been the cause of this ebullition of temper ,**  
到过 这 原因 的 这 沸腾 的 脾气 ,

我愿意并渴望相信, 这次情绪失控的起因并非寻常, 而是另有隐情。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hoʊpt] [ˈleɪtli] [ðæt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðɪs] [sæd] [prəˈpensəti]  
**for I hoped lately that you were endeavoring to overcome this sad propensity**  
为了 我 希望 最近 那 你 是 努力 到 克服 这 伤心 倾向  
[ʌv; əv] [jɔːrɪz] . "  
**of yours . "**  
的 你的 : "

因为我最近一直希望你能努力克服你这个令人遗憾的习惯。

" [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈoʊpən] [ˈkaʊntənəns] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz]  
**" I assure you , sir , " said Reginald , raising his open countenance to his master's**  
" 我 保证 你 , 先生 , " 说 雷金纳德 , 提高 他的 打开 面容 到 他的 硕士学位  
,  
:  
,

“我向您保证, 先生,”雷金纳德说着, 抬起头, 坦然地看着他的主人。

" [aɪ] [traɪd] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [fræŋk] ,  
**" I tried very much to bear with Frank ,**  
" 我 尝试 非常 很多 到 熊 和 坦率 ,

“我尽力去包容弗兰克,

[ænd; ənd] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] —  
**and I think I should if he had not said so much about — about —**  
和 我 思考 我 应该 如果 他 有 不是 说 所以 很多 关于 — 关于 —

如果他没有说那么多关于——关于——的话, 我想我应该会这么做。

" [hɪr] [ˈredʒənəldz] [vɔɪs] [feɪld] ; [ə; eɪ] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈtʃoʊkɪŋ] [ˈæŋgər] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm]  
**" Here Reginald's voice failed ; a sensation of choking anger prevented him from**  
" 这里 雷金纳德的 嗓音 失败的 ; 一个 感觉 的 窒息 愤怒 阻止 他 从  
[ˈfɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] .  
**finishing his sentence .**  
精加工 他的 句子 :

“雷金纳德说到这里就说不出话来了; 一股令人窒息的愤怒让他无法说完这句话。

" [əˈbaʊt] [wʌt] ? " [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [ˈstedəli] .  
**" About what ? " said the doctor , steadily .**  
" 关于 什么 ? " 说 这 医生 , 稳步 :

“关于什么事? ”医生平静地问道。

“ [ə'baʊt] [maɪ] ['brʌðər] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , [ə'brʌptli] .  
“ **About my brother , ” said Reginald , abruptly .**  
“ 关于 我的 兄弟 , ” 说 雷金纳德 , 突然 .

“关于我哥哥的事,”雷金纳德突然说道。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ə'baʊt] [jɔː; jər] ['brʌðər] [ðæt] [tʃeɪft] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌt] ] ?  
“ **And what did he say about your brother that chafed you so much ?**  
“ 和 什么 做过 他 说 关于 你的 兄弟 那 擦伤 你 所以 很多 ?

“他说了什么关于你哥哥的话, 让你如此恼火? ”

“ ['redʒɪnəld] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] - ['laɪtɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] .  
“ **Reginald changed color , and his eyes ' lighted up with passion .**  
“ 雷金纳德 已更改 颜色 , 和 他的 眼睛 - 照明 向上 和 热情 .

雷金纳德脸色变了, 眼中燃起了激情。

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][rɪ'plai][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] [si:md] ['kwaɪətli] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**He did not reply at first , but as his master seemed quietly awaiting his**  
他 做过 不是 回复 在 第一的 , 但 作为 他的 掌握 似乎 悄悄 等待中 他的  
[ˈænsər] ,  
**answer ,**  
回答 ,

他起初没有回答, 但他的主人似乎在静静地等待他的答复,

[hi:; hi][æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][bɜ:rst] [aʊt] , —  
**he at length burst out , —**  
他 在 长度 爆裂 出去 , —

他终于爆发了——

“ [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [æftər'nu:n] [ə'baʊt] ['lu:ɪs] :  
“ **He had been going on all the afternoon about Louis :**  
“ 他 有 到过 去 在 全部 这 下午 关于 路易斯 :

“他整个下午都在谈论路易斯:

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ;  
**he tried to put me in a passion ;**  
他 尝试 到 放 我 在 一个 热情 ;

他试图激起我的激情;

[hi:; hi] [sed] [ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] — ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'kaɪnd][ænd; ənd] [prə'vʊkɪŋ] ,  
**he said all he could — every thing that was unkind and provoking ,**  
他 说 全部 他 可以 — 每一个 事物 那 曾是 不友善 和 挑衅 ,

他把能说的都说了——所有刻薄和挑衅的话,

[ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['feləʊ] [kʊd; kəd][stænd] .  
**and it was more than a fellow could stand .**  
和 它 曾是 更多的 比 一个 同伴 可以 站立 .

这已经远远超出了一个人的承受范围了。

[aɪ] [bɔ:ɹ] [aɪ 'ti:][æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] — “  
**I bore it as long as I could — ”**  
我 钻孔 它 作为 长的 作为 我 可以 — ”

我尽可能地忍受着——”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ] ['gɪvɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][jɔː; jər]['dʒent(ə)l] [ɪn'dʊərəns] [naʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] , ” [sed]  
“ **You are giving me a proof of your gentle endurance now , I suppose , ” said**  
“ 你 是 给予 我 一个 证明 的 你的 温和的 耐力 现在 , 我 认为 , ” 说

[ðə; ðɪ]['da:ktər] .  
**the doctor .**  
这 医生 .

“我想, 你这是在向我证明你温柔的忍耐力吧。”医生说道。



“ [aɪ][beg][jʊr; jər][ˈpɑ:rd(ə)n] , [sɜ:r] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [help][aɪˈti:] ,  
“ **I beg your pardon , sir , but I can't help it ,**  
“ 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 不能 帮助 它 ,  
“先生, 请您原谅, 但我实在无能为力。”

— [aɪ] [fi:l] [soʊ][ˈæŋɡri] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈti:] ,  
— **I feel so angry when I think of it ,**  
— 我 感觉 所以 生气的 什么时候 我 思考 的 它 ,  
——每每想到这件事我就感到非常愤怒。

[ðæt] [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; jəd] [nɑ:k] [hɪm; ɪm] [daʊn] [əˈɡen] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][tu:; tə] [rɪˈpi:t] [aɪˈti:] . “  
**that I am afraid I should knock him down again if he were to repeat it .**”  
那 我 是 害怕的 我 应该 敲 他 向下 再次 如果 他 是 到 重复 它 . “  
我怕他再犯一次, 我还会把他打倒在地。

“ [fɔ:r; fər] [[eɪm] , [sɜ:r] ! ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] , [ˈstɜ:rnli] ;  
“ **For shame , sir !** ” **said the doctor , sternly ;**  
“ 为了 耻辱 , 先生 ! ” 说 这 医生 , 严厉地 ;  
“先生, 真是丢人! ”医生严厉地说;

“ [aɪ][ʃʊd; jəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt][ju:; jʊ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈles(ə)n][ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t]  
“ **I should have thought that you had already had a lesson you would not**  
“ 我 应该 有 想法 那 你 有 已经 有 一个 课 你 会 不是  
[i:zəli] [hæv; həv] [fərˈɡɑ:tn] .  
**easily have forgotten .**  
容易地 有 被遗忘的 .  
“我原以为你已经吸取了教训, 不会轻易忘记了。”

[wʌt] [dɪd][hi:; hi] [seɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ðæt] [ˈɪrɪteɪtɪd] [ju:; jʊ] ?  
**What did he say of your brother that irritated you ?**  
什么 做过 他 说 的 你的 兄弟 那 受刺激 你 ?  
他说了什么关于你哥哥的话让你生气了?

[aɪ][ɪnˈsɪst][əˈpɑ:n] [ˈnoʊɪŋ] . “  
**I insist upon knowing .**”  
我 坚持 之上 会心 . “

我一定要知道。

“ [hi:; hi] [sed] [ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] — [ðæt] [ˈlu:ɪs] [dɪd][nɑ:t] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] , [sɜ:r] .  
“ **He said Louis was — that Louis did not speak the truth , sir .**  
“ 他 说 路易斯 曾是 — 那 路易斯 做过 不是 说话 这 真相 , 先生 .  
“他说路易斯——路易斯没有说实话, 先生。”

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [aɪ] [bɪˈli:vɪd] [aɪˈti:] — [ðæt] [aɪ] [bɪˈli:vɪd]  
**He said that I believed it — that I believed**  
他 说 那 我 相信 它 — 那 我 相信

他说我相信——我相信

[aɪˈti:] “ — [ænd; ənd] [ˈredʒənəldz] [ˈpæʃənət] [ˈsɒbz] [tʃoʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈʌtərəns] .  
**it “ — and Reginald's passionate sobs choked his utterance .**  
它 “ — 和 雷金纳德的 热情的 啜泣 窒息 他的 发声 .

“它”——雷金纳德激动的抽泣声让他说不出话来。

“ [bɪˈli:vɪd] [wʌt] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ **Believed what ?** ” **asked the doctor .**  
“ 相信 什么 ? ” 问 这 医生 .

“相信什么? ”医生问道。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ˈhæpənd] [ˈjestərdeɪ] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] ; “ [hiː; hi] [sed] [ðæt] — [hiː; hi][wʌz; wəz]  
“ **Something that happened yesterday** , ” **said Reginald** ; “ **he said that — he was**  
“ 某物 那 发生 昨天 , ” 说 雷金纳德 ; “ 他 说 那 — 他 曾是  
[ə; eɪ] [ˈhɪpəkrɪt] ,  
**a hypocrite** ,  
一个 伪君子 ,

雷金纳德说：“昨天发生了一件事；他说——他是个伪君子。”

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ˈtɔːntɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ləst] [ˈsʌmə] . “  
**and he went on taunting me about last summer** . ”  
和 他 去 在 嘲讽 我 关于 最后的 夏天 . “  
他继续拿去年夏天的事嘲讽我。

“ [əˈbaʊt] [ləst] [ˈsʌmə] ! ” [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **About last summer ! ” repeated the doctor** .  
“ 关于 最后的 夏天 ! ” 重复 这 医生 .  
“是关于去年夏天的事！”医生重复道。

“ [jes] , [sɜːr] — [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .  
“ **Yes , sir — about a mistake** .  
“ 是的 , 先生 — 关于 一个 错误 .  
“是的，先生——关于一个错误。”

[ˈnoʊbəːdi] [meɪks] [əˈlauənsɪz] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] .  
**Nobody makes allowances for Louis** .  
无人 制作 津贴 为了 路易斯 .

没有人会为路易斯破例。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [aɪ ˈtiː][ɔːl] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [sed] [ðæt] [aɪ] [nuː] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**I could have borne it all if he had not said that I knew Louis was a**  
我 可以 有 出生 它 全部如果 他 有 不是 说 那 我 知道 路易斯 曾是 一个  
[ˈlaɪər] .  
**liar** .  
说谎者 .

如果他没有说我知道路易斯是个骗子，我或许还能忍受这一切。

[aɪˈd] [nɑːk] [ˈeni] [wʌn] [daʊn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] !  
**I'd knock any one down that I was able who should say so !**  
ID 敲 任何 一 向下 那 我 曾是 有能力的 WHO 应该 说 所以 !  
谁要是敢这么说，我就把他打倒在地！

[ɪnˈdiːd] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈfɪrslɪ] , “ [aɪ] [ˈbɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [ɔːf] , [ænd; ʌnd][nɑːt]  
**Indeed , ” continued Reginald , fiercely , “ I begged him to leave off , and not**  
的确 , ” 持续 雷金纳德 , 激烈地 , “ 我 乞求 他 到 离开 离开 , 和 不是  
[prəˈvoʊk] [em ˈiː] ,  
**provoke me** ,  
惹 我 ,

“的确，”雷金纳德语气激烈地继续说道，“我求他住手，不要再激怒我了。”

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ʌnd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] . “  
**but he would have it , and he knew what I was** . ”  
但 他 会 有 它 , 和 他 知道 什么 我 曾是 . “  
但他会接受，而且他知道我是什么人。

“ [ɪˈnʌf] — [ɪˈnʌf] — [hʌ] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] : “ [aɪ][beg][aɪ] [meɪ] [hɪr] [noʊ] [mɔːr]  
“ **Enough — enough — hush , ” said Dr . Wilkinson : “ I beg I may hear no more**  
“ 足够的 — 足够的 — 嘘 , ” 说 博士 : 威尔金森 : “ 我 求 我 可能 听到 不 更多的  
[ʌv; əv] [ ˈnɒkɪŋ ] [daʊn] .  
**of knocking down** .  
的 敲门 向下 .  
“够了——够了——安静，”威尔金森博士说：“我求求你们，不要再让我听到敲打声了。”

[dəʊnt][eɪ diː ˈdiː][tuː; tə][jɜː; jər] [fɔːlt] [baɪ] [ˈwɜːrkɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] .

**Don't add to your fault by working yourself into a passion with me .**  
不 添加 到 你的 过错 经过 在 职的 你自己 进入 一个 热情 和 我 .

不要因为对我产生感情而加重你的罪责。

[sʌm; səm][ˌprɔːvəˈkeɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæv; həv][hæd; həd] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən][ˈdʒʌstɪfaɪ] [sʌt]

**Some provocation you certainly have had , but nothing can justify such**  
一些 挑衅 你 当然 有 有 , 但 没有什么 能 证明合法 这样的

[ˌʌnrɪˈstreɪnd] [ˈfjʊəri] .  
**unrestrained fury .**  
不受约束的 愤怒 .

你的确受到了某种挑衅，但这丝毫不能成为你如此肆无忌惮地发怒的理由。

[kənˈsɪdər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [jɜː; jər] [kənˈdɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ,

**Consider what would have been your condition at present ,**  
考虑 什么 会 有 到过 你的 状况 在 展示 ,

想想你现在的处境会是怎样的，

[ɪf] [jɜː; jər][reɪdʒ][hæd; həd] [bɪn] [ˈfeɪt(ə)][tuː; tə][jɜː; jər][ˈkʌz(ə)n] ;

**if your rage had been fatal to your cousin ;**  
如果 你的 愤怒 有 到过 致命的 到 你的 表哥 ;

如果你的愤怒导致了你的表弟的死亡；

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [əˈveɪld] [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)][tuː; tə][hæv; həv][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][ðə; ði] [ˌægrəˈveɪʃ(ə)n] ;

**it would have availed you little to have pleaded the aggravation ;**  
它 会 有 已利用 你 小的 到 有 恳求 这 加重 ;

即使你辩称受到加重处罚，也无济于事；

[jɜː; jər] [hoʊl] [laɪf] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪmˈbɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ʌv; əv][jɜː; jər][ˈvendʒf(ə)l]

**your whole life would have been embittered by the indulgence of your vengeful**  
你的 所有的 生活 会 有 到过 愤懑 经过 这 放纵 的 你的 复仇的

[ˈfiːlɪŋz] — [wʌn][ˈmoʊmənt][hæv; həv] [dɪˈstrɔɪd] [ðə; ði] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] .  
**feelings — one moment have destroyed the enjoyment of years .**  
情怀 — — 片刻 有 损毁 这 享受 的 年 .

你的一生都会因为沉溺于复仇的情绪而变得痛苦不堪——一时冲动毁掉了多年的快乐。

[θæŋk] [gɔːd] , [ ˈmɔːtɪmə ] , [ðæt][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sperd] [soʊ][ˈterəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] .

**Thank God , Mortimer , that you have been spared so terrible a punishment .**  
感谢 上帝 , 莫蒂默 , 那 你 有 到过 幸存 所以 糟糕的 一个 惩罚 .

感谢上帝，莫蒂默，你免于遭受如此可怕的惩罚。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ɪn][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ðɪs] [ənˈles] [juː; jʊ] [lɜːrɪn] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][kɜːrb][ɑːn]

**But you will always be in danger of this unless you learn to put a curb on**  
但 你 将要 总是 是 在 危险 的 这 除非 你 学习 到 放 一个 抑制 在

[jɜː; jər][ˈheɪsti] [ˈtempər] .  
**your hasty temper .**  
你的 仓促 脾气 .

但除非你学会控制自己急躁的脾气，否则你将始终面临这种危险。

[ðə; ði] [seɪm] [ˈfiːlɪŋz] [wɪt] [ɜːrɪdʒ][juː; jʊ][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈkwɔːrəl] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

**The same feelings which urge you into a quarrel as a boy ,**  
这 相同的 情怀 哪个 敦促 你 进入 一个 争吵 作为 一个 男生 ,

那些驱使你像男孩一样与人争吵的情感，

[wɪl] [ˈhɜːrɪ] [juː; jʊ][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈduːəl][æz; əz][ə; eɪ][ˈmæn] .

**will hurry you into the duel as a man .**  
将要 匆忙 你 进入 这 决斗 作为 一个 男人 .

会催促你像个男人一样去决斗。

[aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɔːls] [ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈmænlɪnəs] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə]  
**It is a false spirit of honor and manliness that makes you so ready to**  
它是一个错误的精神的荣誉和男子气概那制作你所以准备好到  
[rɪˈzent] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][ɪnˈsɔlt; ˈɪnsɔlt] .  
**resent every little insult** .  
怨恨每一个小的侮辱 .

正是这种虚假的荣誉感和男子气概，让你如此轻易地对每一丝侮辱都耿耿于怀。

[ɪn][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɜːrfɪkt] [mæn] [ðæt] [ˈevər] [lɪvd] , [ˈaʊər; ɑːr] [ɡreɪt] [ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd]  
**In the life of the only perfect Man that ever lived , our great Example and**  
在这生活 的 这 仅有的 完美的 男人 那 曾经 居住地 , 我们的 伟大的 例子 和  
[ˈmæstər] ,  
**Master** ,  
掌握 ,  
在唯一一位完美无瑕的人——我们伟大的榜样和导师——的一生中，

[wiː; wi][duː][nɑːt] [siː] [ðɪs] [ɪmˈpeɪf(ə)ns] [ʌv; əv] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] : - [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪˈvaɪld] , [hiː; hi]  
**we do not see this impatience of contradiction : ' When He was reviled , He**  
我们 做 不是 看 这 不耐烦 的 矛盾 : - 什么时候 他 曾是 被唾弃 , 他  
[rɪˈvaɪld] [nɑːt] [əˈɡen] ;  
**reviled not again ;**  
被唾弃 不是 再次 ;

我们没有看到这种对矛盾的不耐烦：“他被辱骂，却不还口；

- [ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] , [ðə; ði][lɔːrd] [ʌv; əv][ɔːl] ,  
**' and if He , the Lord of all ,**  
- 和 如果 他 , 这 主 的 全部 ,  
'如果祂，万物之主，

[kʊd; kəd] [ˌkɑːndɪˈsend] [tuː; tə] [ɪnˈdʊr] [sʌtʃ] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv] [ˈsɪnərz] [əˈɡenst] [hɪmˈself] ,  
**could condescend to endure such contradiction of sinners against Himself ,**  
可以 屈尊 到 忍受 这样的 矛盾 的 罪人 反对 他本人 ,  
祂竟能屈尊忍受罪人如此悖逆祂自己，

[ʃæl; ʃəl][aɪˈtiː][biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juːˈes][tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv]  
**shall it be too much for us to bear a little with the contradiction of**  
将 它 是 也 很多 为了 我们 到 熊 一个 小的 和 这 矛盾 的  
[ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeləʊ] - [ˈkriːtʃərz] ?  
**our fellow - creatures ?**  
我们的 同伴 - 生物 ?  
难道我们容忍同胞之间一点点的矛盾就太过分了吗？

[maɪ] [bɔɪ] ,  
**My boy ,**  
我的 男生 ,  
我的孩子，

[ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [straɪv] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**if we do not strive to bear a little of the burden and heat of the day ,**  
如果 我们 做 不是 努力 到 熊 一个 小的 的 这 负担 和 热 的 这 天 ,  
如果我们不努力承担一些白天的负担和酷暑，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][ˈnoʊb(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪstʃənz] . "  
**we are not worthy to bear the noble name of Christians . "**  
我们 是 不是 值得 到 熊 这 高贵 姓名 的 基督徒 . "  
我们不配享有基督徒这一高贵的名号。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [kwaɪt] [ˈsɒfənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈɜːrniːst] [ˈmænər] [ʌv; əv]  
“ **I am very sorry , sir , ” said Reginald , quite softened by the earnest manner of**  
“ 我 是 非常 对不起 , 先生 , ” 说 雷金纳德 , 相当 软化 经过 这 认真 方式 的  
[hɪz; ɪz][ˈmæstər] ;  
**his master ;**  
他的 掌握 ;

“非常抱歉，先生，”雷金纳德说道，他被主人真诚的态度所打动，语气也柔和了许多；

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ][ˈheɪsti] [ænd; ənd] [rɔːŋ] .  
“ **I am very sorry I have been so hasty and wrong .**  
“ 我 是 非常 对不起 我 有 到过 所以 仓促 和 错误的 .  
“我非常抱歉，我太草率了，犯了错误。”

[aɪ] [der] [nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [ˈprɒmisɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [aɪ][ˈkænɑːt] [ˈsɜːrt(ə)nli] [kiːp]  
**I dare not make any promises for the future , for I know I cannot certainly keep**  
我 敢 不是 制作 任何 承诺 为了 这 未来 , 为了 我 知道 我 不能 当然 保持  
[ðəm; ðəm] ,  
**them ,**  
他们 ,

我不敢对未来做出任何承诺，因为我知道我肯定无法兑现。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [help] , [aɪ][hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ][ˈkaɪndli] [sed] [tuː; tə]  
**but , with God's help , I hope to remember what you have so kindly said to**  
但 , 和 神的 帮助 , 我 希望 到 记住 什么 你 有 所以 亲切地 说 到  
[em 'iː] . “  
**me . ”**  
我 . ”

但是，在上帝的帮助下，我希望能够记住您如此好心地对我说的话。

“ [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [help] [wiː; wi] [meɪ] [duː][ɔːl] [θɪŋz] , ” [sed] [ˈdraɪv, 'daːktɜː] . [ˈwɪlkiːnsn] ;  
“ **With His help we may do all things , ” said Dr . Wilkinson ;**  
“ 和 他的 帮助 我们 可能 做 全部 事物 , ” 说 博士 . 威尔金森 ;

“有了祂的帮助，我们就能做任何事，”威尔金森博士说；

“ [juː; jʊ] [meɪ] [baɪ] [ðɪs] [help] [oʊvərˈkʌm] [ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] - [stoʊn] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈvaɪələnt] [ˈpæʃnz] ,  
“ **you may by this help overcome the stumbling - stone of your violent passions ,**  
“ 你 可能 经过 这 帮助 克服 这 踉跄 - 石头 的 你的 暴力 激情 ,  
“通过这种方式，你们或许能够克服暴烈情欲的绊脚石。”

[wɪtʃ] [ˈʌðərwaɪz] [meɪ] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪˈfektʃuəl] [ˈbæriər] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][jʊr; jər] [əˈteɪnɪŋ] [ðə; ði]  
**which otherwise may become an effectual barrier in the way of your attaining the**  
哪个 否则 可能 变得 一个 有效的 障碍 在 这 方式 的 你的 达到 这  
[praɪz] [ʌv; əv][ɪˈtɜːrni(ə)l][laɪf] ;  
**prize of eternal life ;**  
奖 的 永恒 生活 ;

否则，这可能会成为你获得永生奖赏的有效障碍；

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðæt] - [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [sləʊ] [tuː; tə][ˈæŋɡər][ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmaɪti] ;  
**and remember that ' he that is slow to anger is better than the mighty ;**  
和 记住 那 - 他 那 是 慢的 到 愤怒 是 更好的 比 这 强大的 ;  
记住，“不轻易发怒的人胜过强者”。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [ˈruːləθ] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [ðæt] [ˈteɪkəθ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] . -  
**and he that ruleth his spirit , than he that taketh a city . '**  
和 他 那 统治 他的 精神 , 比 他 那 拿 一个 城市 . -

控制自己心志的人，胜过攻取城池的人。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪnəts] [ˈsaɪləns] ,  
“ **There was a minute's silence ,**  
“ 那里 曾是 一个 分钟 沉默 ,  
“现场默哀一分钟。”

[wɪtʃ] ['redʒɪnəld] [brəʊk] [baɪ] ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tend] [ɑːn] [fræŋk] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] .  
**which Reginald broke by asking if he might attend on Frank until he was well .**  
哪个 雷金纳德 打破 经过 问 如果 他 可能 出席 在 坦率 直到 他 曾是 出色地 .

雷金纳德打断了他，问他是否可以照顾弗兰克直到他康复。

“ [kæn; kən][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][dʒent(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdaːktər] ;  
**“ Can I hope that you will be gentle , ” said the doctor ;**  
“ 能 我 希望 那 你 将要 是 温和的 , ” 说 这 医生 ;

“我希望您能温柔一些,”医生说;

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [hiː; hi][ɪz][ɪn][ɪn'vælɪd] — [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['meɪkɪŋ] , [ 'mɔːtɪmə ] ;  
**“ that you will remember he is in invalid — one of your making , Mortimer ;**  
“ 那 你 将要 记住 他 是 在 无效的 — 一 的 你的 制作 , 莫蒂默 ;

“你要记住他现在卧病在床——这是你造成的，莫蒂默;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd][ˈfretf(ə)l] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [kɔːz] ? “  
**and that if he is impatient and fretful , you are the cause ? ”**  
和 那 如果 他 是 不耐烦 和 烦躁 , 你 是 这 原因 ? ”

如果他变得不耐烦、焦躁不安，那都是你的错吗?

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ;  
**“ I will try , sir , to make amends to him , ” said Reginald , looking down ;**  
“ 我 将要 尝试 , 先生 , 到 制作 修改 到 他 , ” 说 雷金纳德 , 寻找 向下 ;

“先生，我会尽力向他道歉的,”雷金纳德低着头说;

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ˈpeɪʃ(ə)nt] . ”  
**“ I hope I may be able to be patient . ”**  
“ 我 希望 我 可能 是 有能力的 到 是 病人 . ”

“我希望自己能够保持耐心。”

“ [aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [ˈɔːrdərz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ɡoʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdaːktər] ;  
**“ I will give orders that you may go to him , ” said the doctor ;**  
“ 我 将要 给 订单 那 你 可能 去 到 他 , ” 说 这 医生 ;

“我会下令让你去见他,”医生说;

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [hiː; hi] [ˈædɪd] ,  
**and after a pause , he added ,**  
和 后 一个 暂停 , 他 额外 ,

停顿片刻后，他补充道:

“ [ə'nʌðər] [ə'fens] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][aɪ][jæl; jəl][ˈvɪzɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hevɪst] [dɪs'plezər] .  
**“ another offence of this kind I shall visit with the heaviest displeasure .**  
“ 其他 罪行 的 这 种类 我 将 访问 和 这 最重 不满 .

“若再发生此类违规行为，我将予以最严厉的惩处。”

[aɪ][eɪ 'em][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][juː; jʊ][hæv; həv] [ʌndər'gɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [steɪt]  
**I am in hopes that the anxiety you have undergone , and the present state**  
我 是 在 希望 那 这 焦虑 你 有 经历 , 和 这 展示 状态  
[ʌv; əv][jʊr; jər][ˈkʌz(ə)n] ,  
**of your cousin ,**  
的 你的 表哥 ,

我希望你所经历的焦虑，以及你表弟目前的状况，

[meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ɪnɪ'fektʃuəl] ,  
**may be a lesson to you ; but if I find this ineffectual ,**  
可能 是 一个 课 到 你 ; 但 如果 我 寻找 这 无效 ,

或许这对你来说是个教训；但如果我发现这没有效果，

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [si:s] [tu:; tə] [kən'sɪdə] [ju:; jʊ][ə; eɪ][[ri:z(ə)nəb(ə)] [ˈkri:tʃər] , [ænd; ənd][[æɪ; ʃəl] [tri:t] [ju:; jʊ]  
**I shall cease to consider you a reasonable creature , and shall treat you**  
我 将 停止 到 考虑 你 一个 合理的 生物 , 和 将 对待 你  
[ə'kɔ:rdɪŋli] .  
**accordingly** .  
因此 .

我将不再把你视为理智之人，并将以同样的方式对待你。

" [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiŋsn ] [ðen] [roʊz][ænd; ənd][left] [ðə; ði] [ru:m] .  
" **Dr . Wilkinson then rose and left the room** .  
" 博士 : 威尔金森 然后 玫瑰 和 左边 这 房间 :

“威尔金森博士随后起身离开了房间。”

[ˈredʒɪnəld] [ 'lɪŋgə ] [ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] [bɪ'fɔ:r] [ˈdʒɔɪnɪŋ][hɪz; ɪz] [sku:l] -  
**Reginald lingered a few minutes to compose himself before joining his school** -  
雷金纳德 徘徊不去 一个 很少 分钟 到 撰写 他自己 前 加入 他的 学校 -  
[ˈfeləʊz] ; [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [ˈveri] [fʊl] ,  
**fellows ; his heart was very full ,**  
伙伴们 ; 他的 心 曾是 非常 满的 ,

雷金纳德停顿了几分钟，平复了一下心情，然后才加入同学们的行列；他心中百感交集。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æŋ; ən] [ˈɜ:rnɪst] [dɪ'zɑɪər][tu:; tə][ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [ˈkɑʊns(ə)] ,  
**and he felt an earnest desire to abide by his master's counsel** ,  
和 他 毛毡 一个 认真 欲望 到 遵守 经过 他的 硕士学位 法律顾问 ,

他真心希望遵从主人的教诲。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈɡreɪtɪf(ə)] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈli:niənsi] [ænd; ənd] [ˈkaɪndnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**as well as grateful for the leniency and kindness with which he had**  
作为 出色地 作为 感激的 为了 这 宽大 和 仁慈 和 哪个 他 有  
[bɪn] [ˈtri:tɪd] ,  
**been treated** ,  
到过 治疗 ,

同时，他也对别人给予他的宽容和善意表示感谢。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ˈdi:pli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sə'vɪrəst] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**which made him feel his fault much more deeply than the severest punishment** .  
哪个 制成 他 感觉 他的 过错 很多 更多的 深 比 这 最严重 惩罚 .

这让他比受到最严厉的惩罚更深刻地感受到自己的过错。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [taɪm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌn'plez(ə)nt] [fɔ:r; fər] [ˈlu:ɪs] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ;  
**The breakfast time was very unpleasant for Louis that morning ;**  
这 早餐 时间 曾是 非常 令人不快的 为了 路易斯 那 早晨 ;

那天早上，路易斯的早餐时间过得非常不愉快；

[hi:; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zɑɪəti][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . - [dɪ'skʌvəri] ,  
**he was full of anxiety as to the result of Mr . Witworth's discovery** ,  
他 曾是 满的 的 焦虑 作为 到 这 结果 的 先生 : 发现 ,

他非常焦虑，不知道威特沃斯先生的发现会带来什么结果。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈsɪknəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪn'taɪərli] [dɪ'praɪvd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈæpɪtaɪt] .  
**and his sickness of heart entirely deprived him of appetite** .  
和 他的 疾病 的 心 完全 被剥夺的 他 的 食欲 .

他的心脏疾病使他完全丧失了食欲。

[wen] [ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] , [ˈredʒɪnəld] [went] [ɔ:f][tu:; tə] [fræŋk] , [hu:m] [hi:; hi] [faʊnd] [ɪn]  
**When the meal was dispatched , Reginald went off to Frank , whom he found in**  
什么时候 这 一顿饭 曾是 已派出 , 雷金纳德 去 离开 到 坦率 , 谁 他 成立 在  
[ə; eɪ] [ 'da:kənd ] [ru:m] ,  
**a darkened room** ,  
一个 变暗 房间 ,

饭菜送出去后，雷金纳德去找弗兰克，发现弗兰克在一个昏暗的房间里。

[ˈveri]   [ˈrestləs]   [ænd; ənd] [ɪmˈpeɪ(ə)nt] .  
very restless and impatient .  
非常      不安              和              不耐烦              :

非常焦躁不安。

[hi:; hi] [hæd; həd]   [pæst]   [ə; ei] [ˈveri] [bæd]   [naɪt]   ,   [ænd; ənd] [wʌz; wəz]   [ˈsʌfərɪŋ]   [kənˈsɪdərəb(ə)l] [peɪn] .  
He had passed a very bad night , and was suffering considerable pain .  
他              有              通过了      一个      非常      坏的      夜晚              ,              和              曾是              痛苦              大量              疼痛              :

他昨晚过得很不好，浑身疼痛难忍。

[ˈredʒɪnəld] [hæd; həd] [tu:; tə]   [ɪnˈdʊr]   [mʌt]   [ɪl]   -   [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]   [ˈpi:viʃnɪs]   ;   [ɔ:l] [ʌv; əv]   [wɪt]   [hi:; hi]   
Reginald had to endure much ill - nature and peevishness ; all of which he  
雷金纳德              有              到              忍受              很多      患病的      -              自然              和              易怒              ;      全部              的              哪个              他  
[enˈdevəd]   [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] [ˈdʒent(ə)lnəs] ,  
endeavored to bear with gentleness ,  
努力              到              熊              和              温柔              ,

雷金纳德不得不忍受许多恶意和暴躁，但他始终努力以温和的态度去承受这一切。

[ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ]   [ðə; ði] [taɪm] [fræŋk] [wʌz; wəz]   [ɪl]   ,  
and during the time Frank was ill ,  
和              期间              这              时间              坦率              曾是              患病的 ,

在弗兰克生病期间，

[hi:; hi] [geɪv]   [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [pleɪ]   -   [ˈaʊəz] [tu:; tə] [weɪt] [ɑ:n] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tu:; tə] [əˈmju:z] [hɪm; ɪm] [æz; əz]   
he gave up all his play - hours to wait on him and to amuse him as  
他              给予      向上全部      他的              玩              -              小时              到              等待      在              他              和              到              娱乐              他              作为

[hi:; hi] [gru:]   [ˈbetər] ;  
he grew better ;  
他              生长              更好的              ;

随着他病情好转，他放弃了所有的玩耍时间来照顾他、逗他开心；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksərsaɪz] [ʌv; əv] [ˈpeɪ(ə)ns]   [wɪt]   [ðɪs]   [ˈɑ:fɪs]   [ɪnˈteɪld]   [wʌz; wəz]   [ˈɡreɪtli]   [benɪˈfɪ(ə)l]   
and the exercise of patience which this office entailed was greatly beneficial  
和              这              锻炼              的              耐心              哪个              这              办公室              包含              曾是              非常              有利

[tu:; tə] [hɪz; ɪz] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [praʊd]   [ˈspɪrɪt] .  
to his hasty and proud spirit .  
到              他的              仓促              和              自豪的              精神              :

这份工作所要求的耐心训练，对他急躁骄傲的性格大有裨益。

[ˈmɪstər] .   [ˈdænbɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd]   -   [klæs] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ðæt]   [ˈmɔ:rnɪŋ] ,  
Mr . Danby was in the midst of the second - class lessons that morning ,  
先生              .      丹比              曾是              在              这              中间              的              这              第二              -              班级              课程              那              早晨              ,

那天上午，丹比先生正在上二年级的课。

[wen]   [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [klæs]   [brɔ:t]   [hɪm; ɪm] [ə; ei] [ˈlɪt(ə)l] [slɪp] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] .  
when one of the first class brought him a little slip of paper .  
什么时候      一              的              这              第一的              班级              带来              他              一个              小的              滑              的              纸              :

当时一年级的一个学生给他带来了一张小纸条。

[ˈmɪstər] .   [ˈdænbɪ]   [ɡlɑ:nst]   [æt; ət] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz]   [ˈrɪt(ə)n]   [ðerˈɑ:n] ,  
Mr . Danby glanced at the few words written thereon ,  
先生              .      丹比              瞥了一眼              在              这              很少              字              书面              其上              ,

丹比先生瞥了一眼上面写的寥寥数语，

[ænd; ənd]   [wen]   [ðə; ði] [klæs] [hæd; həd]   [ˈfɪnɪʃt]   [hi:; hi] [dɪˈzaɪrɪd]   [ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [ɡoʊ] [tu:; tə] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .  
and when the class had finished he desired Louis to go to Dr .  
和              什么时候              这              班级              有              完成的              他              想要的              路易斯              到              去              到              博士              :

[ˈwɪlkinz] .  
Wilkinson .  
威尔金森              :

下课后，他希望路易斯去找威尔金森医生。



[ɔːl] ['remnənt] [ʌv; əv] ['kʌlə] [fled] [frʌm; frəm] ['luːɪs] - [tʃiːk] , [ðʊz] [hiː; hi] [əu'beɪd] [wɪ'ðəʊt] ['meɪkɪŋ]  
**All remnant of color fled from Louis ' cheek , though he obeyed without making**  
全部 剩 的 颜色 逃亡 从 路易斯 - 脸颊 , 尽管 他 服从 没有 制作  
[eni] [rɪ'plaɪ] ,  
**any reply ,**  
任何 回复 ,

路易的脸颊上残存的血色瞬间消失殆尽，但他没有作任何回应，只是顺从地服从了命令。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːrt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði][dɑːktər][wʌz; wəz]  
**and with a very sinking heart entered the room where the doctor was**  
和 和 一个 非常 下沉 心 进入 这 房间 在哪里 这 医生 曾是  
[ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .  
**engaged with the first class .**  
已订婚的 和 这 第一的 班级 .

我怀着沉重的心情走进了房间，医生正在给一年级学生上课。

[ðə; ði] [kiːn] [aɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] [dɪ'tektɪd] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] ,  
**The keen eye of his master detected him the instant he made his appearance ,**  
这 敏锐的 眼睛 的 他的 掌握 检测到 他 这 立即的 他 制成 他的 外貌 ,  
他主人敏锐的目光在他出现的第一时间就发现了他的踪迹。

[bʌt; bət][hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ; [ðen] ,  
**but he took no notice of him until he had finished his business ; then ,**  
但 他 采取 不 注意 的 他 直到 他 有 完成的 他的 商业 ; 然后 ,  
但他直到办完自己的事才注意到他；然后，

[waɪl] [hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)lz][wɜːr; wər] ['pʊtɪŋ] [ʌp][ðer; ðər] [bʊks] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['luːɪs] ,  
**while his pupils were putting up their books he turned to Louis ,**  
尽管 他的 学生 是 推杆 向上 他们的 图书 他 转向 到 路易斯 ,  
当学生们正在收拾书本时，他转向路易斯。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [sed] , “ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['vɔːljəm] , ['luːɪs]  
**and pointing to a little table by his side , said , “ There is a volume , Louis**  
和 指向 到 一个 小的 桌子 经过 他的 边 , 说 , “ 那里 是 一个 体积 , 路易斯  
[ 'mɔːtɪmə ] ,  
**Mortimer ,**  
莫蒂默 ,

他指着旁边的小桌子说：“这里有一本路易斯·莫蒂默的书，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [sə'spekt] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm] [ə'kweɪntəns] .  
**with which I suspect you have some acquaintance .**  
和 哪个 我 怀疑 你 有 一些 熟人 .  
我怀疑你和他/她有些熟识。

” ['luːɪs] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [br'held] [ðə; ði] [kiː] [tuː; tə] - [griːk] ['eksəsaɪzɪz]  
” **Louis advanced to the table , and beheld the Key to Kenrick's Greek Exercises**  
” 路易斯 先进的 到 这 桌子 , 和 观看 这 钥匙 到 - 希腊语 练习  
.  
:  
.

路易斯走到桌前，看到了肯里克希腊语练习的答案。

” [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ 'tiː] ? ” [sed] [ðə; ði][dɑːktər] .  
” **You know it ? ” said the doctor .**  
” 你 知道 它 ? ” 说 这 医生 .  
“你知道吗？”医生说。

” [jes] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔːt][juːz][aɪ 'tiː] , ” [sed] ['luːɪs] .  
” **Yes , sir , but I did not use it , ” said Louis .**  
” 是的 , 先生 , 但 我 做过 不是 使用 它 , ” 说 路易斯 .  
“是的，先生，但我没有用它，”路易斯说。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:tɪ] [dr'hɑɪ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [jɔr; jər] [bʊks] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,  
“ **You will not deny that it was found among your books in the school - room ,**  
“ 你 将要 不是 否定 那 它 曾是 成立 之中 你的 图书 在 这 学校 - 房间 ,  
“ 你不能否认它是在你的教室书本中发现的。”

“ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] .  
“ **said the doctor .**  
“ 说 这 医生 .  
“ 医生说道。”

“ [aɪ] [noʊ] , [sɜ:r] , [ˈmɪstər] . - [faʊnd] [aɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:]  
“ **I know , sir , Mr . Witworth found it , but I assure you I did not put it**  
“ 我 知道 , 先生 , 先生 : 成立 它 , 但 我 保证 你 我 做过 不是 放 它  
[ðer; ðər] ,  
**there** ,  
那里 ,  
“ 我知道, 先生, 是威特沃斯先生找到的, 但我向您保证, 那不是我放的。”

“ [rɪ'plaɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈveri] [ˈdʒentli] .  
“ **replied Louis , very gently .**  
“ 回复 路易斯 , 非常 轻轻地 .  
“ 路易斯非常温和地回答道。

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ˈnevər] [ju:st] [aɪ 'ti:] [æt; ət] [ɔ:l] ? ” [æskt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈwɪlki:nsn] .  
“ **Have you never used it at all ? ” asked Dr . Wilkinson .**  
“ 有 你 绝不 用过的 它 在 全部 ? ” 问 博士 : 威尔金森 .  
“ 你从来没用过吗? ”威尔金森博士问道。

“ [ˈnevər] , [sɜ:r] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈfɜ:rmlɪ] .  
“ **Never , sir , ” replied Louis , firmly .**  
“ 绝不 , 先生 , “ 回复 路易斯 , 牢牢 .  
“ 绝不, 先生,”路易斯坚定地回答道。

[æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] , [hu:] [wɒz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr]  
**At this moment , he met the eye of Hamilton , who was standing near**  
在 这 片刻 , 他 遇见 这 眼睛 的 汉密尔顿 , WHO 曾是 常设 靠近  
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ] . [ˈwɪlki:nsn] ,  
**Dr . Wilkinson ,**  
博士 : 威尔金森 ,  
这时, 他与站在威尔金森医生附近的汉密尔顿目光相遇了。

[ænd; ænd] [hu:] [lʊkt] [ˈveri] [ˈskɔ:rnfəli] [ænd; ænd] [ɪnˈkredʒələsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hi:; hi] [pɔ:zd]  
**and who looked very scornfully and incredulously at him as he paused**  
和 WHO 看起来 非常 轻蔑地 和 难以置信地 在 他 作为 他 暂停  
[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪnkwəri; ɪnˈkwærɪ] .  
**to hear the result of the inquiry .**  
到 听到 这 结果 的 这 询问 .  
当他停下来听取调查结果时, 那些人带着轻蔑和难以置信的眼神看着他。

[ˈlu:ɪs] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ki:] [ˈtʃɜ:tʃɪl] [hæd; həd] [left] , [ænd; ænd]  
**Louis remembered that Hamilton had seen the key Churchill had left , and**  
路易斯 记得 那 汉密尔顿 有 已见 这 钥匙 丘吉尔 有 左边 , 和  
[hi:; hi] [ˈheɪstɪli] [ɪkˈskeɪɪmd] ,  
**he hastily exclaimed ,**  
他 草草 惊呼 ,  
路易斯想起汉密尔顿曾见过丘吉尔留下的钥匙, 便急忙喊道:

“ [aɪ] [ə'ʊr] [ju:; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [aɪ] [dɪd] [nɑ:t] . ”  
“ **I assure you , Mr . Hamilton , I did not . ”**  
“ 我 保证 你 , 先生 : 汉密尔顿 , 我 做过 不是 . ”  
“ 我向您保证, 汉密尔顿先生, 我没有。”

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] , [ˈhæmɪltən] ? ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] , [ˈtɜːrɪŋ] [raʊnd] .  
“ **What is this , Hamilton ?** ” **said Dr . Wilkinson , turning round .**  
“ 什么 是 这 , 汉密尔顿 ? ” 说 博士 : 威尔金森 , 转弯 圆形的 :  
“ 这是什么, 汉密尔顿? ”威尔金森博士转过身问道。

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmætər] ? ”  
“ **Do you know any thing of this matter ?** ”  
“ 做 你 知道 任何 事物 的 这 事情 ? ”  
“你对此事了解多少? ”

“ [aɪ] [wʊd] [mʌt] [ˈræðər] [nɑːt] [ˈænsər] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [əˈbrʌptli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪkˈskjuːs][em ˈiː]  
“ **I would much rather not answer ,** ” **said Hamilton , abruptly ,** “ **if you will excuse me**  
“ 我 会 很多 相当 不是 回答 , ” 说 汉密尔顿 , 突然 , “ 如果 你 将要 原谅 我  
[sɜːr] . ”  
“ **sir** : ”  
“ 先生 : ”

“恕我直言, 先生, 我宁愿不回答。”汉密尔顿突然说道。

“ [aɪ][mʌst; məst] , [haʊˈevər] , [beg] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **I must , however , beg that you will , if you please ,** ” **replied the doctor .**  
“ 我 必须 , 然而 , 求 那 你 将要 , 如果 你 请 , ” 回复 这 医生 :  
“不过, 如果您愿意的话, 我恳请您这样做,”医生回答道。

“ [aɪ] [ˈriːəli] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈpɑːzətɪvli] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɜːrt(ə)nli] .  
“ **I really know nothing positively , I can say nothing certainly .**  
“ 我 真的 知道 没有什么 积极地 , 我 能 说 没有什么 当然 :  
“我真的什么都不知道, 我什么都不能肯定地说。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪl] , [sɜːr] , [ðæt] [ˈeni] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [[ʊd; ʃəd] [ˈpredʒədɪs] [juː; jʊ][tuː; tə]  
**You would not wish , sir , that any imagination of mine should prejudice you to**  
你 会 不是 希望 , 先生 , 那 任何 想像力 的 矿 应该 偏见 你 到  
[ˈluːɪs] [ˈmɔːrtɪmərz] [dɪsədˈvæntɪdʒ] ;  
**Louis Mortimer's disadvantage ;**  
路易斯 莫蒂默的 劣势 ;

先生, 您肯定不希望我的任何臆想对您不利, 使路易斯·莫蒂默蒙受损失;

[aɪ][eɪ ˈem][nɑːt][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] , “ [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [tɜːrɪnd] [əˈweɪ] [ɪn][sʌm; səm]  
**I am not able to say any thing ,** ” **and Hamilton turned away in some**  
我 是 不是 有能力的 到 说 任何 事物 , “ 和 汉密尔顿 转向 离开 在 一些  
[kənˈfjuːʒ(ə)n] ,  
**confusion ,**  
困惑 ,

“我什么都说不出来。”说完, 汉密尔顿有些困惑地转过身去。

[vekst] [ðæt] [hiː; hi] [[ʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈpiːld] [tuː; tə] .  
**vexed that he should have been appealed to .**  
烦恼 那 他 应该 有 到过 上诉 到 :  
他很恼火, 竟然有人会向他提出上诉。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [lʊkt] [hæf] [pərˈplekst] — [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ænd; ənd] [fɪkst]  
**Dr . Wilkinson looked half perplexed — he paused a moment and fixed**  
博士 : 威尔金森 看起来 一半 困惑 — 他 暂停 一个 片刻 和 固定的  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
**his eyes on the table .**  
他的 眼睛 在 这 桌子 :

威尔金森博士看起来有些困惑——他停顿了一下, 目光落在桌子上。

[ˈluːɪs] [ˈventʃəd] [tuː; tə] [seɪ] , “ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] [wʌnz] [brɪʃːr] [wɪð; wɪθ][maɪ][ˈles(ə)n]  
**Louis ventured to say , “ Mr . Hamilton saw a book once before with my lesson**  
路易斯 冒险 到 说 , “ 先生 : 汉密尔顿 锯 一个 书 一次 前 和 我的 课  
[bʊks] ,  
**books** ,  
图书 ,

路易斯试探性地说道：“汉密尔顿先生以前在我的课本里看到过一本书，

[bʌt; bət][aɪ][ˈnevər] [juːst] [aɪ ˈtiː] . “  
**but I never used it** . “  
但 我 绝不 用过的 它 : “

但我从来没用过它。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [bʊk] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**“ What do you mean by saw a book ? ” asked the doctor .**  
“ 什么 做 你 意思是 经过 锯 一个 书 ? ” 问 这 医生 : .

“你说的‘看到一本书’是什么意思？”医生问道。

“ [wʌt] [bʊk] [dɪd][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [siː] ?  
**“ What book did Mr . Hamilton see ?**  
“ 什么 书 做过 先生 : 汉密尔顿 看 ?

“汉密尔顿先生看的是什么书？ ”

[haʊ] [keɪm] [aɪ ˈtiː][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] ? “  
**How came it there , and why was it there ? ”**  
如何 来了 它 那里 , 和 为什么 曾是 它 那里 ? “

它怎么会出现在那里？ 为什么会在那里？

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - - [griːk] [ˈeksəsaɪzɪz] , - [sɜːr] . “  
**“ It was ' Kenrick's Greek Exercises , ' sir . ”**  
“ 它 曾是 - - 希腊语 练习 , - 先生 : “

“先生，那是《肯里克希腊语练习册》。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] - [kiː] , - [aɪ] [səˈpouz] ?  
**“ You mean the ' Key , ' I suppose ?**  
“ 你 意思是 这 - 钥匙 , - 我 认为 ?

“你指的是‘钥匙’吧？ ”

“ [ˈluːɪs] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] .  
**“ Louis answered in the affirmative .**  
“ 路易斯 回答 在 这 肯定 : .

路易斯回答说：“是的。”

“ [huːz] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkaʊntənəns] [mɔːr] [ˈɑːmɪnəs] [ɪn][ɪts]  
**“ Whose was it ? ” asked the doctor , with a countenance more ominous in its**  
“ 谁 曾是 它 ? ” 问 这 医生 , 和 一个 面容 更多的 不祥的 在 它是  
[ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**expression** .  
表达 : .

“是谁的？”医生问道，脸上的表情更加阴沉。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn][juː; jʊ] [tʊk] [frʌm; frəm] [ˈhærisn] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
**“ It was the one you took from Harrison , sir , “ replied Louis .**  
“ 它 曾是 这 一 你 采取 从 哈里森 , 先生 , “ 回复 路易斯 : .

“先生，那是您从哈里森那里拿走的那一个，”路易斯回答道。

“ [həmɪf] !  
**“ Humph !**  
“ 哼 !

“哼！

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] .  
I thought I took it away .  
我 想法 我 采取 它 离开 .

我以为我把它拿走了。

[brɪŋ] [aɪ 'ti:] [hɪr] .  
Bring it here .  
带来 它 这里 .

拿过来。

" [ˈlu:ɪs] [əu'beɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈhævɪŋ] [lʊkt] [æt; ət][aɪ 'ti:] , [kən'tɪnju:d] , " [wel] ,  
" Louis obeyed , and the doctor having looked at it , continued , " Well ,  
" 路易斯 服从 , 和 这 医生 拥有 看起来 在 它 , 持续 , " 出色地 ,  
路易斯照做了, 医生检查后继续说道: “嗯,

[ju:; jʊ][hæd; həd] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈles(ə)n] [bʊks] , [ju:; jʊ] [seɪ] .  
you had this with your lesson books , you say .  
你 有 这 和 你的 课 图书 , 你 说 .  
你说, 你的课本里也有这种情况。

[haʊ] [dɪd][aɪ 'ti:] [kʌm] [ðer; ðər] ? "  
How did it come there ? "  
如何 做过 它 来 那里 ? "

它是怎么到那儿的?

" [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [geɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə][em 'i:] , [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ˈlu:ɪs] .  
" One of the boys gave it to me , sir , " replied Louis .  
" 一 的 这 男孩们 给予 它 到 我 , 先生 , " 回复 路易斯 .  
“先生, 是其中一个男孩给我的。”路易斯回答说。

" [ænd; ənd] [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t] [pʊt] [aɪ 'ti:] [ə'weɪ] ? "  
" And why did you not put it away ? "  
" 和 为什么 做过 你 不是 放 它 离开 ? "

“那你为什么不把它收起来呢? ”

" [aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ] , [sɜ:r] ; " [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌlər] [rʌft] [ˈɪntu:] [ˈlu:ɪs] - [peɪl] [feɪs] .  
" I was going , sir ; " and the color rushed into Louis ' pale face .  
" 我 曾是 去 , 先生 ; " 和 这 颜色 匆忙 进入 路易斯 - 苍白 脸 .  
“我正要走, 先生;”路易斯苍白的脸上顿时泛起了红晕。

" [aɪ][dɪd][nɑ:t][ju:z][aɪ 'ti:] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [aɪ][fʊd; fəd] [nɑ:t] . "  
" I did not use it — and I hope I should not . "  
" 我 做过 不是 使用 它 — 和 我 希望 我 应该 不是 . "

“我没有使用它——而且我希望我永远也不会使用它。”

" [hu:] [left][ðə; ði] [bʊk] ? " [æskt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlksn ] .  
" Who left the book ? " asked Dr . Wilkinson .  
" WHO 左边 这 书 ? " 问 博士 : 威尔金森 .

“是谁留下了这本书? ”威尔金森博士问道。

" [ˈtʃə:tʃɪl] , [sɜ:r] . "  
" Churchill , sir . "  
" 丘吉尔 , 先生 . "

“丘吉尔先生。”

" [kɔ:l] [ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈsɔ:lzbəri] .  
" Call Churchill , Salisbury .  
" 称呼 丘吉尔 , 索尔兹伯里 .

“致电丘吉尔, 索尔兹伯里。”

” [ˈsɔ:lzbəri] [əuˈbeɪd] ； [ænd; ənd] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] [ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ðɪ]  
” **Salisbury obeyed ; and during his absence a profound silence reigned in the**  
” 索尔兹伯里 服从 ； 和 期间 他的 缺席 一个 深刻的 沉默 统治 在 这  
[ru:m] ,  
**room** ,  
房间 ；

索尔兹伯里遵命行事；在他离开期间，房间里一片寂静。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [klæs] [wɜ:r; wər] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ðɪ] [prəˈsi:dɪŋz] [ɪn] [di:p] [ˈɪntrəst] .  
**for all the first class were watching the proceedings in deep interest** .  
为了 全部 这 第一的 班级 是 观看 这 诉讼程序 在 深的 兴趣 ；

所有头等舱乘客都饶有兴趣地观看着比赛过程。

[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlki:nsn] [si:md] [lɔ:st][ɪn] [θɔ:t] ； [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] , [ɪn][ˈpeɪnf(ə)] [æŋˈzaɪəti] ,  
**Dr** . **Wilkinson seemed lost in thought ; and Louis , in painful anxiety** ,  
博士 ； 威尔金森 似乎 丢失的 在 想法 ； 和 路易斯 , 在 痛苦 焦虑 ；

威尔金森医生似乎陷入了沉思；而路易斯则焦虑万分。

[skænd] [ðə; ðɪ] [ˈstrɔ:ŋli] [mɑ:rkt] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [naʊ] [ˈwerɪŋ] [ɪts][moʊst]  
**scanned the strongly marked countenance of his master , now wearing its most**  
扫描 这 强烈 标记 面容 的 他的 掌握 , 现在 穿着 它是 最多  
[ʌnˈplɪzɪŋ] [mæsk] ,  
**unpleasing mask** ,  
令人不快 面具 ；

他扫视着主人那张轮廓分明的脸，此刻，主人脸上戴着一副极其难看的面具。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] - , [ˈɔ:lternətli] .  
**and those of Hamilton and Trevannion , alternately** .  
和 那些 的 汉密尔顿 和 - , 交替 ；

以及汉密尔顿和特雷瓦尼翁的作品，交替出现。

[ˈhæmɪltən] [dɪd][nɔ:t] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [bent] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [æt; ət][ə; eɪ] [bʊk] ,  
**Hamilton did not look at him , but bent over a table at a book** ,  
汉密尔顿 做过 不是 看 在 他 , 但 弯曲 超过 一个 桌子 在 一个 书 ,

汉密尔顿没有看他，而是俯身在桌上看书。

[ðə; ðɪ] [li:vz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi; hi] [ˈnɜ:rvəsli] [tɜ:rnd] .  
**the leaves of which he nervously turned** .  
这 树叶 的 哪个 他 紧张地 转向 ；

他紧张地翻动着树叶。

- [aɪd] [hɪm; ɪm] [ˈhɔ:tɪli] [æz; əz][hi; hi] [li:nd] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ˈɡreɪsf(ə)] [ˈætɪtu:d] [əˈɡenst]  
**Trevannion eyed him haughtily as he leaned in his most graceful attitude against**  
- 眼睛 他 傲慢地 作为 他 倾斜 在 他的 最多 优美 态度 反对

[ðə; ðɪ] [wɔ:l] [bɪˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [ˈdɑ:ktɜ:z] [tʃer] ；  
**the wall behind the doctor's chair** ；  
这 墙 在后面 这 医生的 椅子 ；

特雷瓦尼翁傲慢地打量着他，然后以最优雅的姿态倚靠在医生椅后面的墙上；

[ænd; ənd] [pʊr] [ˈlu:ɪs] [ri:d] [hɪz; ɪz] [kɑ:ndemˈneɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**and poor Louis read his condemnation in his eyes** ,  
和 贫穷的 路易斯 读 他的 谴责 在 他的 眼睛 ,

可怜的路易斯从他的眼神中读出了谴责之意。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][moʊst][ˈprez(ə)nt] .  
**as well as in the faces of most present** .  
作为 出色地 作为 在 这 面孔 的 最多 展示 ；

以及在场大多数人的脸上。

[ 'sɔ:lzbəri ] [æɪ; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] [ 'tʃə:tʃɪl ] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔ:r] [ɔ:] - [strʌk]  
**Salisbury at length returned with Churchill , who was the more awe - struck**  
索尔兹伯里 在 长度 返回 和 丘吉尔 , WHO 曾是 这 更多的 敬畏 - 击

[æɪ; ət][ðə; ði] [ʌn'wʊəntɪd] [ 'sʌmənz ] ,  
**at the unwanted summons ,**  
在 这 不寻常的 传票 ,

索尔兹伯里最终和丘吉尔一起返回, 丘吉尔对这突如其来的召见感到更加敬畏。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] [æz; əz] [ 'seldəm] [tu:; tə][hæv; həv] [ 'eni] [ 'bɪznəs] [wɪð; wɪθ]  
**as he was so low in the school as seldom to have any business with**  
作为 他 曾是 所以 低的 在 这 学校 作为 很少 到 有 任何 商业 和

[ðə; ði][ 'prɪnsəp(ə)l ] .  
**the principal .**  
这 主要的 .

由于他在学校的地位很低, 很少与校长有任何瓜葛。

“ [ 'tʃə:tʃɪl ] , ” [sed] [ðə; ði][ 'da:ktər] , [ 'ɡreɪvli ] ,  
“ **Churchill ,** ” **said the doctor ,** **gravely ,**  
” 丘吉尔 , ” 说 这 医生 , 严重地 ,  
“丘吉尔,”医生严肃地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [ɪz] [sed] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .  
“ **I have sent for you to hear what is said of you .**  
” 我 有 发送 为了 你 到 听到 什么 是 说 的 你 .  
“我派人来请你听听人们对你的评价。”

[naʊ] , [ 'lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] ,  
**Now , Louis Mortimer ,**  
现在 , 路易斯 莫蒂默 ,

路易斯·莫蒂默

[hu:] [geɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [bʊk] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ] [ 'mɪstər] . [ 'hæmɪltən] [dɪ'skʌvəd] [aɪ 'ti:][ɪn][jɔr; jər] [pə'zeɪn]  
**who gave you this book on the day Mr . Hamilton discovered it in your possession**  
WHO 给予 你 这 书 在 这 天 先生 : 汉密尔顿 发现 它 在 你的 拥有  
? ”  
? ”  
? ”

汉密尔顿先生发现你拥有这本书的那天, 是谁把这本书给你的?

“ [ 'tʃə:tʃɪl ] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [ 'lu:ɪs] , [ɪn] [ɡreɪt] [ædʒɪ'teɪ(ə)n] ; “ [ju:; jʊ][dɪd] , [ 'tʃə:tʃɪl ] , [dɪd][ju:; jʊ][na:t]  
“ **Churchill , sir ,** ” **replied Louis , in great agitation ;** “ **you did , Churchill , did you not**  
” 丘吉尔 , 先生 , ” 回复 路易斯 , 在 伟大的 搅动 ; ” 你 做过 , 丘吉尔 , 做过 你 不是  
?  
?  
?

“丘吉尔先生,”路易斯激动地回答道, “您做到了, 丘吉尔, 对吗? ”

[oʊ] ! [du:] [seɪ] [ju:; jʊ][dɪd] . “  
**Oh ! do say you did .** ”  
哦 ! 做 说 你 做过 . ”

哦! 你一定要承认啊。”

“ [hʌʃ] , ” [sed] [ðə; ði][ 'da:ktər] .  
“ **Hush ,** ” **said the doctor .**  
” 嘘 , ” 说 这 医生 .  
“嘘,”医生说。

“ [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [ə'ɡenst] [ðɪs] , [ 'tʃə:tʃɪl ] ? ”  
“ **What have you to say against this , Churchill ?** ”  
” 什么 有 你 到 说 反对 这 , 丘吉尔 ? ”

“丘吉尔, 你对此有何异议? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [sɜːr] — [aɪ][dɪd] — [aɪ] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] , ” [ˈstæməd] [ˈtʃəːtʃɪl] ,  
“ **Nothing** , **sir** — **I did** — **I gave it to Louis Mortimer** , ” **stammered Churchill** ,  
“ 没有什么 , 先生 — 我 做过 — 我 给予 它 到 路易斯 莫蒂默 , ” 结结巴巴 丘吉尔 ,  
[ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] ,  
**looking from Louis to the doctor** ,  
寻找 从 路易斯 到 这 医生 ,  
“没什么, 先生——是我给的——我把它给了路易斯·莫蒂默,” 丘吉尔结结巴巴地说, 目光在路易斯和医生之间来回游移。

[ænd; ʌnd] [bæk] [əˈgen] .  
**and back again** .  
和 后退 再次 .

然后再返回。

“ [ænd; ʌnd] [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] ?  
“ **And how came you to give it to him ?**  
“ 和 如何 来了 你 到 给 它 到 他 ?  
“你会为什么会把它给他呢? ”

“ [ˈtʃəːtʃɪl] [dɪd][nɑːt][rɪˈplaɪ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ðɪ] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz] [rɪˈpiːtɪd] , [wen] [hiː; hi] [rɪˈlʌktəntli] [sed] ,  
“ **Churchill did not reply until the question was repeated , when he reluctantly said** ,  
“ 丘吉尔 做过 不是 回复 直到 这 问题 曾是 重复 , 什么时候 他 勉强 说 ,  
丘吉尔直到问题被重复一遍才回答, 他很不情愿地说:

[hiː; hi][hæd; həd][gɪv(ə)n][aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈluːɪs] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈeksərsaɪz] .  
**he had given it to Louis to assist him in his exercise** .  
他 有 给定 它 到 路易斯 到 协助 他 在 他的 锻炼 .  
他把它给了路易斯, 帮助他锻炼身体。

“ [dɪd] [ˈmɔːtɪmə] [æsk][juː; jʊ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? ”  
“ **Did Mortimer ask you for it ?** ”  
“ 做过 莫蒂默 问 你 为了 它 ? ”  
“莫蒂默问你要过吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] . ”  
“ **No , sir** . ”  
“ 不 , 先生 . ”

“不, 先生。”

“ [dɪd][hiː; hi] [wɪʃ] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ? ”  
“ **Did he wish for it ?** ”  
“ 做过 他 希望 为了 它 ? ”  
“这是他想要的吗? ”

“ [noʊ] , [sɜːr] , [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] . ”  
“ **No , sir , not that I know of** . ”  
“ 不 , 先生 , 不是 那 我 知道 的 . ”  
“不, 先生, 据我所知没有。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈhæri] , [ðæt] [aɪ] [æskt] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] — [dɪd][aɪ][nɑːt] ? ” [kraɪd] [ˈluːɪs] .  
“ **You know , Harry , that I asked you to put it away — did I not ?** ” **cried Louis** .  
“ 你 知道 , 哈里 , 那 我 问 你 到 放 它 离开 — 做过 我 不是 ? ” 哭 路易斯 .  
“哈里, 你知道我让你把它收起来的——我不是吗?”路易喊道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] — [jes] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][dɪd] , ” [sed] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈɡroʊɪŋ] [ˈveri] [hɑːt] .  
“ **I don't know — yes — I think you did** , ” **said Churchill , growing very hot** .  
“ 我 不 知道 — 是的 — 我 思考 你 做过 , ” 说 丘吉尔 , 生长 非常 热的 .  
“我不知道——是的——我想你做到了,” 丘吉尔说着, 语气变得非常激动。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [pʊt][aɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ? ” [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] .  
“ **Why did you not put it away ?** ” **asked Dr . Wilkinson** .  
“ 为什么 做过 你 不是 放 它 离开 ? ” 问 博士 : 威尔金森 .  
“你为什么不把它收起来?”威尔金森博士问道。



“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ] [θɔ:t] [hi:, hi] ['wa:ntɪd] [aɪ 'ti:], [pli:z] [sɜ:r] . ”  
“ Because I thought he wanted it , please sir . ”  
“ 因为 我 想法 他 通缉 它 , 请 先生 : ”  
“ 因为我以为他想要, 先生.”

“ [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɔ:t] , [ˈhæri] !  
“ But I did not , Harry !  
“ 但 我 做过 不是 , 哈里 !  
“但我没有, 哈利! ”

[aɪ][təʊld][ju:, jʊ][aɪ][dɪd][nɔ:t] , [ˈsed] [ˈlu:ɪs] , [ˈi:gərli] .  
I told you I did not , ” said Louis , eagerly .  
我 讲述 你 我 做过 不是 , ” 说 路易斯 , 急切地 :  
“我告诉过你我没有,”路易斯急切地说。  
[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [dɪ'zaird] [ˈlu:ɪs] [tu:, tə][bi:, bi] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [hɪz; ɪz] ['kwɛstʃənz] —  
Dr . Wilkinson desired Louis to be silent , and continued his questions —  
博士 : 威尔金森 想要的 路易斯 到 是 沉默的 , 和 持续 他的 问题 —  
威尔金森医生希望路易斯保持沉默, 然后继续提问——

“ [dɪd][ju:, jʊ][traɪ][tu:, tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:, tə][ju:z][aɪ 'ti:] ?  
“ Did you try to persuade him to use it ?  
“ 做过 你 尝试 到 说服 他 到 使用 它 ?  
你有没有试着说服他使用它?

“ [ə'gen] [ˈtʃɜ:tʃɪl] [pɔ:zɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kən'fest] , [moʊst] [ʌn'wɪlɪŋli] ,  
“ Again Churchill paused , and again confessed , most unwillingly ,  
“ 再次 丘吉尔 暂停 , 和 再次 坦白 , 最多 不情愿地 ,  
丘吉尔再次停顿了一下, 然后很不情愿地再次承认:

[ðæt] [hi:, hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] — [ænd; ənd] [rɪ'si:vɪd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] ['reprəmənd][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt]  
that he had done so — and received a severe reprimand for his conduct  
那 他 有 完毕 所以 — 和 已收到 一个 严重 训诫 为了 他的 执行  
[ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,  
on the occasion ,  
在 这 场合 ,  
他确实这么做了——并因此受到了严厉的训斥。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tæsk][tu:, tə] [raɪt] [aʊt] [wɪtʃ] [wʊd] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ɪm'plɔɪd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [pleɪ] -  
and a long task to write out which would keep him employed during the play -  
和 一个 长的 任务 到 写 出去 哪个 会 保持 他 受雇 期间 这 玩 -  
[ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] .  
hours of that day .  
小时 的 那 天 :  
这是一项漫长的写作任务, 足以让他在当天的空闲时间里忙碌起来。

[hi:, hi][wʌz; wəz] [ðen] [dɪs'mɪst] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [ə'gen] [ə'drest] [hɪm'self] [tu:, tə]  
He was then dismissed , and Dr . Wilkinson again addressed himself to  
他 曾是 然后 解雇 , 和 博士 : 威尔金森 再次 已解决 他自己 到  
[ˈlu:ɪs] :  
Louis :  
路易斯 :  
随后他被遣散了, 威尔金森医生再次对路易斯说道:

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][tu:, tə][faɪnd] [ðæt] [pɑ:rt][ʌv; əv][jɔ:r; jər] ['stɔ:ri] [ɪz] [kə'rekt] ;  
“ I am glad to find that part of your story is correct ;  
“ 我 是 高兴的 到 寻找 那 部分 的 你的 故事 是 正确的 ;  
“我很高兴地发现你故事的一部分是正确的;

[bʌt; bət][aɪ] [naʊ] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [həʊ] [maɪ] [kiː] [faʊnd] [ɪts] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m]  
**but I now wish you to explain how my key found its way into the school - room**  
但 我 现在 希望 你 到 解释 如何 我的 钥匙 成立 它是 方式 进入 这 学校 - 房间  
[ˈjestərdeɪ] ,  
**yesterday** ,  
昨天 ,

但我现在想请你解释一下，昨天我的钥匙是怎么出现在教室里的。

[wen] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ˈmɪstər] .  
**when discovered by Mr . Witworth** .  
什么时候 发现 经过 先生 .

被威特沃斯先生发现。

[ðə; ði] [bʊk] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪbəɾətli] ['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ru:m] ['ɪntuː][ðə; ði] [sku:l] -  
**The book must have been deliberately taken out of this room into the school -**  
这 书 必须 有 到过 故意地 已采取 出去 的 这 房间 进入 这 学校 -  
[ru:m] .  
**room** .  
房间 .

这本书一定是有人故意从这个房间带到教室里的。

[juː; jʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'ləʊn] , [ɔːr] ['nɪrli] [soʊ] ,  
**You appear to have been alone , or nearly so** ,  
你 出现 到 有 到过 独自的 , 或者 几乎 所以 ,

你似乎一直独自一人，或者几乎是独自一人。

[ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt][ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ,  
**in the school - room the greater part of yesterday afternoon** ,  
在 这 学校 - 房间 这 更大的 部分 的 昨天 下午 ,

昨天下午大部分时间都在教室里。

[ænd; ænd][ˈmɪstər] . [faʊnd] [ðə; ði] [bʊk] [hæf] [kən'siːld] [baɪ][jʊr; jər] ['les(ə)n] [bʊks] [waɪl] [juː; jʊ]  
**and Mr . Witworth found the book half concealed by your lesson books while you**  
和 先生 . 成立 这 书 一半 暗 经过 你的 课 图书 尽管 你  
[wɜːr; wər] ['raɪtɪŋ] [jʊr; jər]['eksərsaɪzɪz] . "  
**were writing your exercises** . "  
是 写作 你的 练习 . "

威特沃斯先生在你做练习题的时候，发现这本书被你的课本遮住了一半。

" [aɪ] [ə'fʊr] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [teɪk] [aɪ 'tiː] , " [sed] ['luːɪs] .  
" **I assure you , sir , I did not take it** , " **said Louis** .  
" 我 保证 你 , 先生 , 我 做过 不是 拿 它 , " 说 路易斯 .

“先生，我向您保证，我没有拿。”路易斯说道。

" [ʌn'hæpɪli] , " [rɪ'plaɪd] ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ] , " [aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] [mɪr] [ə'ʊərəns] [ɪn][ðə; ði]  
" **Unhappily , " replied Dr . Wilkinson , " I cannot take a mere assurance in the**  
" 不幸地 , " 回复 博士 . 威尔金森 , " 我 不能 拿 一个 仅仅 保证 在 这  
[ˈprez(ə)nt] ['ɪnstəns] .  
**present instance** .  
展示 实例 .

“很遗憾，”威尔金森博士回答说，“目前我不能仅仅做出保证。”

[hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [bɪn] [soʊ][ˈpælpəb(ə)] ,  
**Had not the case been so palpable** ,  
有 不是 这 案件 到过 所以 可感知的 ,

如果不是案情如此显而易见，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [bəʊnd][tuː; tə] [brɪˈli:v] [juː; jʊ] [ʌnˈtɪl][aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n][tuː; tə]  
**I should have been bound to believe you until I had had reason to**  
我 应该 有 到过 边界 到 相信 你 直到 我 有 有 原因 到  
[mɪsˈtrʌst] [jʊr; jər][wɜːrd] — [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [fæktz][aɪ][ˈkænʌ:t] ,  
**mistrust your word — but with these facts I cannot ,**  
不信任 你的 单词 — 但 和 这些 事实 我 不能 ,  
我原本应该一直相信你，直到我有理由怀疑你的话——但鉴于这些事实，我无法再相信你了。

[ˈluːɪs] ; " [ænd; ɛnd][hiː; hi] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [loʊ] [toʊn] ,  
**Louis ; " and he added , in a very low tone ,**  
路易斯 ; " 和 他 额外 , 在 一个 非常 低的 语气 ,  
路易斯;"他低声补充道，

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [ˈoʊnli][baɪ] [ˈluːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈnɪrər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən]  
**so as to be heard only by Louis , who was much nearer to him than**  
所以 作为 到 是 听到 仅有的 经过 路易斯 , WHO 曾是 很多 更近 到 他 比  
[ðə; ðɪ] [ˈʌðər] ,  
**the others ,**  
这 其他的 ,

只有路易才能听到，因为路易离他比其他人近得多。  
" [jʊr; jər] [ˈɑːnər] [hæz; həz][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈseɪkrɪd] — [brɪˈwer] .  
" **Your honor has not always been sacred — beware .**  
" 你的 荣誉 有 不是 总是 到过 神圣 — 提防 .  
"你的荣誉并非一直神圣不可侵犯——当心。"

" [hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] [ˈwʌndəˈd] [wʌt] [meɪd] [ðə; ðɪ] [red] [flʌʃ] [maʊnt] [soʊ] [ˈfjʊriəsli] [ɪn] [ˈluːɪs] -  
" **His school - fellows wondered what made the red flush mount so furiously in Louis ' -**  
" 他的 学校 - 伙伴们 想知道 什么 制成 这 红色的 冲洗 山 所以 愤怒地 在 路易斯 -  
[ˈfɔːrhed] ,  
**forehead ,**  
前额 ,  
"他的同学们都很好奇，是什么让路易斯的额头上突然涌起如此浓烈的红晕。"

[ænd; ɛnd][ðə; ðɪ] [terz] [ˈsprɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**and the tears spring to his eyes .**  
和 这 眼泪 春天 到 他的 眼睛 .  
他的眼眶瞬间湿润了。

[ðə; ðɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈfiːlɪŋz] [kɔːld] [fɔːrθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [spiːtʃ] [ˈpriːventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm]  
**The painful feelings called forth by his master's speech prevented him from**  
这 痛苦 情怀 称为 前进 经过 他的 硕士学位 演讲 阻止 他 从  
[ˈspiːkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] .  
**speaking for a few minutes .**  
请讲 为了 一个 很少 分钟 .  
主人的话语激起了他内心的痛苦，使他一时语塞，好一会儿说不出话来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [ˈseɪɪŋ] —  
**He was roused by Dr . Wilkinson saying —**  
他 曾是 唤醒 经过 博士 . 威尔金森 说 —  
威尔金森博士的话让他警醒——

" [ðə; ðɪ] [dɪˈskʌvəri] [ʌv; əv] [ðɪs] [kiː] [ɪn][jʊr; jər] [pəˈzeɪn] [wʊd] [ɪnˈvɑːlv] [jʊr; jər] [ɪˈmiːdiət] [dɪsˈmɪs(ə)l]  
" **The discovery of this Key in your possession would involve your immediate dismissal**  
" 这 发现 的 这 钥匙 在 你的 拥有 会 涉及 你的 即时 解雇  
[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈsekənd] [klæs] ,  
**from the second class ,**  
从 这 第二 班级 ,  
"如果发现你持有这把钥匙，你将被立即逐出二等舱。"

[ə; eɪ] [sə'fɪ(ə)nt] [dis'greɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mætər] [ə'sju:mz] [ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['sɪriəs] ['æspekt][frʌm; frəm]  
**a sufficient disgrace , but the matter assumes a far more serious aspect from**  
一个 充足的 耻辱 , 但 这 事情 假设 一个 远的 更多的 严肃的 方面 从  
[ðɪ:z] [ə'sɜ:ʃnz] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] .  
**these assertions of innocence .**  
这些 断言 的 无辜 .  
这本身已是莫大的耻辱, 但从这些无罪声明来看, 事情的性质变得更加严重。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t] [ju:st] [ðə; ði] [bʊk] [wen] [dɪ'skʌvəd] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən]  
**If you had not used the book when discovered , it must have been taken**  
如果 你 有 不是 用过的 这 书 什么时候 发现 , 它 必须 有 到过 已采取  
['i:ðər] [baɪ][ju:; jʊ] ,  
**either by you ,**  
任何一个 经过 你 ,  
如果你在发现这本书时没有使用过它, 那它一定是被你拿走的。

[ɔ:r] [ə'hʌðər] , [fɔ:r; fər][ju:z] .  
**or another , for use .**  
或者 其他 , 为了 使用 .  
或其他用途。

[ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ɪz] [naʊ] , [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti: ? " "  
**The question is now , who took it ? "**  
这 问题 是 现在 , WHO 采取 它 ? "  
现在的问题是, 是谁拿走了它?

" [aɪ][dɪd][nɑ:t] , [sɜ:r] , " [sed] ['lu:ɪs] , [ɪn] [ɡreɪt] [ə'la:rm] .  
" **I did not , sir , " said Louis , in great alarm .**  
" 我 做过 不是 , 先生 , " 说 路易斯 , 在 伟大的 警报 .  
“我没有, 先生,”路易斯惊恐地说。

" [hu:] [dɪd] , [ðen] ? [wɜ:r; wər] ['eni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [klæs] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? " "  
" **Who did , then ? Were any of your class with you ? "**  
" WHO 做过 , 然后 ? 是 任何 的 你的 班级 和 你 ? "  
“那是谁干的? 你们班有人和你一起干的吗? ”

" [noʊ] , [sɜ:r] . " "  
" **No , sir : "**  
" 不 , 先生 : "  
“不, 先生。”

" [wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ? "  
" **Was any one with you ?**  
" 曾是 任何 一 和 你 ? "  
“当时有人和你在一起吗? ”

" ['lu:ɪs] [pɔ:zd] . "  
" **Louis paused .**  
" 路易斯 暂停 .  
路易斯停顿了一下。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔ:t] [flæft] [ə'krɔ:s] [hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌrekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [ðæt] [bʊk]  
**A sudden thought flashed across him — a sudden recollection of seeing that book**  
一个 突然 想法 闪光灯 穿过 他 — 一个 突然 回忆 的 看到 那 书  
[pæst] ['oʊvər][ænd; ənd] [slɪpt] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [bʊks] ;  
**passed over and slipped among his books ;**  
通过了 超过 和 滑倒了 之中 他的 图书 ;  
他突然想起一件事——他突然想起曾看到那本书被人从他身边递过去, 夹在他的书堆里;

[æn; ən]['æk(ə)n][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,  
**an action he had taken no notice of at the time ,**  
一个 行动 他 有 已采取 不 注意 的 在 这 时间 ,  
当时他并未注意到这一举动。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd][ˈnevər] [strʌk] [hɪm; ɪm] [tɪl][ðɪs] [ˈmoʊmənt] .  
and which had never struck him till this moment .  
和 哪个 有 绝不 击 他 直到 这 片刻 .

直到此刻，他才意识到这一点。

[hiː; hi] [naʊ] [glɑːnst] [ˈiːgərli] [æt; ət] [ˈfɜːrərz] , [ænd; ənd] [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtremjələs] [vɔɪs] , [sed] , “ [aɪ]  
He now glanced eagerly at Ferrers , and then , in a tremulous voice , said , “ I  
他 现在 瞥了一眼 急切地 在 费雷尔斯 , 和 然后 , 在 一个 颤抖的 嗓音 , 说 , “ 我  
[rɪˈmembər] [naʊ] ,  
remember now ,  
记住 现在 ,

他急切地看了费雷尔斯一眼，然后颤抖着声音说：“我现在想起来了。”

[ˈfɜːrərz] [pʊt][aɪ ˈtiː][ðer; ðər] — [aɪ][eɪ ˈem][ˈɔːlmoʊst] [ʃʊr] . “  
Ferrers put it there — I am almost sure . “  
费雷尔斯 放 它 那里 — 我 是 几乎 当然 . “

我几乎可以肯定，是费雷尔斯把它放在那里的。

“ [ˈfɜːrərz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [vɔɪs] .  
“ Ferrers ! ” exclaimed the young men , with one voice .  
“ 费雷尔斯 ! ” 惊呼 这 年轻的 男人 , 和 一 嗓音 .

“费雷尔斯!”年轻人异口同声地喊道。

“ [wʌt] [ˈhəm,bəɪŋ] [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .  
“ What humbugging nonsense ! ” said Salisbury , in a low tone .  
“ 什么 骗子 废话 ! ” 说 索尔兹伯里 , 在 一个 低的 语气 .

“真是胡说八道!”萨利斯伯里低声说道。

“ [duː][juː; jʊ] [hɪr] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrərz] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] :  
“ Do you hear , Mr . Ferrers ? ” said the doctor :  
“ 做 你 听到 , 先生 . 费雷尔斯 ? ” 说 这 医生 :

“费雷尔斯先生，你听到了吗?”医生说道：

“ [haʊ] [keɪm] [juː; jʊ][tuː; tə][pʊt] [ðæt] [kiː] [əˈmʌŋ] [ˈluːɪs] [ˈmɔːrtɪmərz] [bʊks] ? ”  
“ how came you to put that Key among Louis Mortimer's books ? ”  
“ 如何 来了 你 到 放 那 钥匙 之中 路易斯 莫蒂默的 图书 ? ”

“你为什么会把那把钥匙放在路易斯·莫蒂默的书里呢?”

“ [aɪ] , [sɜːr] — [aɪ][ˈnevər] , “ [ˈstæməd] [ˈfɜːrərz] .  
“ I , sir — I never , “ stammered Ferrers .  
“ 我 , 先生 — 我 绝不 , “ 结结巴巴 费雷尔斯 .

“我，先生——我从来没有，”费雷尔斯结结巴巴地说。

“ [wʌt] [ʃʊd; ʊd][aɪ][wɑːnt][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ?  
“ What should I want with it ? ”  
“ 什么 应该 我 想 和 它 ? ”

“我想要它做什么?”

[wʌt] [gʊd] [kʊd; kəd][aɪ][get][baɪ][aɪ ˈtiː] ?  
What good could I get by it ? ”  
什么 好的 可以 我 得到 经过 它 ?

这样做对我有什么好处?

[ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] ? “  
Is it likely ? ”  
是 它 可能 ? “

有可能吗?

“ [aɪ][eɪ ˈem][naːt][ˈɑːrgjuːɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [pɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æŋ; ən] [ɪˈvent] ,  
“ I am not arguing on the possibility of such an event ,  
“ 我 是 不是 争论 在 这 可能性 的 这样的 一个 事件 ,

“我并非在争论此类事件发生的可能性，

[aɪ] ['sɪmplɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd][aɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .  
**I simply wish to know if you did it ? " said the doctor .**

我 简单地 希望 到 知道 如果 你 做过 它 ? " 说 这 医生 .

“我只想知道你是否做了这件事？”医生说。

" [aɪ] , [sɜːr] — [noʊ] , " [ɪk'skleɪmd] ['fɜːrərz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəns] .  
“ **I , sir — no ,** ” **exclaimed Ferrers , with an air of injured innocence .**

“ 我 , 先生 — 不 , ” 惊呼 费雷尔斯 , 和 一个 空气 的 受伤 无辜 .

“我，先生——不，”费雷尔斯惊呼道，一副受伤的无辜模样。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [waɪ] [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ə'kjuːz] [em 'iː][æt; ət][wʌns] ,  
“ **If I had done it , why did he not accuse me at once ,**

“ 如果 我 有 完毕 它 , 为什么 做过 他 不是 控 我 在 一次 ,

“如果是我做的，为什么他没有立刻指控我？”

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'membərɪŋ] [aɪ 'tiː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ? "  
**instead of remembering it all of a sudden ? "**

反而 的 记住 它 全部 的 一个 突然 ? "

而不是突然想起来？

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][aɪ]['oʊnli][dʒʌst] [rɪ'membər] [ðæt][aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['muːvɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [təːrdz] [em 'iː] ,  
“ **Because I only just remembered that I saw you moving something towards me ,**

“ 因为 我 仅有的 只是 记得 那 我 锯 你 移动 某物 向 我 ,

“因为我刚刚才想起来，我看到你朝我这边搬东西，

[ænd; ænd][aɪ][eɪ 'em][ɔːlmoʊst] [ʃɒr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bʊk] [naʊ] — [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , " [rɪ'plaɪd] ['luːɪs] .  
**and I am almost sure it was that book now — I think so , " replied Louis .**

和 我 是 几乎 当然 它 曾是 那 书 现在 — 我 思考 所以 , " 回复 路易斯 .

“我现在几乎可以肯定就是那本书了——我想是的，”路易斯回答道。

" [juːd] ['betər] [biː; bi][kwɪt] [ʃɒr] , " [sed] ['fɜːrərz] .  
“ **You'd better be quite sure , " said Ferrers .**

“ 你会 更好的 是 相当 当然 , ” 说 费雷尔斯 .

“你最好非常确定，”费雷尔斯说。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈðər] ,  
**Dr . Wilkinson looked from one to the other ,**

博士 . 威尔金森 看起来 从 — 到 这 其他 ,

威尔金森博士看了看他们俩，

[ænd; ænd][hɪz; ɪz] [lʊk] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [les] [ʌn'prɪnsəpld] [juːθ] [fɪr] [tuː; tə][pər'sɪst] [ɪn][soʊ]  
**and his look might have made a less unprincipled youth fear to persist in so**

和 他的 看 可能 有 制成 一个 较少的 毫无原则的 青年 害怕 到 坚持 在 所以

[ˈhɔːrəb(ə)][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .  
**horrible a falsehood .**

可怕 一个 谬误 .

他的眼神或许会让一个不那么没有原则的年轻人害怕继续散布如此可怕的谎言。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['lɜːrɪŋ] [ʃɒr; jər]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ðɪ] [skuːl] - [ruːm] ['jestərdeɪ] [æftər'nuːn] , ['mɪstər]  
“ **Were you learning your lessons in the school - room yesterday afternoon , Mr**

“ 是 你 学习 你的 课程 在 这 学校 - 房间 昨天 下午 , 先生

. ['fɜːrərz] ,

. **Ferrers ,**

. 费雷尔斯 ,

费雷尔斯先生，昨天下午您在教室里学习吗？

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [ ˈmɔːtɪmə ] ?  
**at the same time with Louis Mortimer ?**

在 这 相同的 时间 和 路易斯 莫蒂默 ?

与路易斯·莫蒂默同时期？

“ [ˈfɜːrərz] [ækˈnɑːlɪdʒɪŋ; ækˈnɑːlɪdʒɪŋ] [ðɪs] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [sent][fɜːr; fər][ˈmɪstər] .  
“ **Ferrers** **acknowledging** **this** , **Dr** . **Wilkinson** **sent** **for** **Mr** . **Witworth** ,

费雷尔斯承认这 , 博士 : 威尔金森 发送 为了 先生 : - ,

费雷尔斯承认这一点后, 威尔金森博士派人去请威特沃思先生。  
[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [iːðər] [ˈfɜːrərz] [ɔːr] [ˈluːɪs] [gʊʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi]  
**and** **asked** **him** **if** **he** **had** **observed** **either Ferrers or Louis** **go** **into** **the** **study**  
和 问 他 如果 他 有 观察到 任何一个 费雷尔斯 或者 路易斯 去 进入 这 学习  
[ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**during** **the** **afternoon** ,  
期间 这 下午 ,

然后问他是否看到费雷尔斯或路易斯在下午进入过书房,

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [wʌt] [iːtʃ] [brɔːt] [aʊt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and** **if** **he** **knew** **what** **each** **brought** **out** **with** **him** .  
和 如果 他 知道 什么 每个 带来 出去 和 他 .

如果他知道每个人带来了什么的话。

[ˈmɪstər] . - [rɪˈplaɪd] [ðæt] [bəuθ] [went] [ɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [fɜːr; fər] .  
**Mr** . **Witworth** **replied** **that** **both** **went** **in** , **but** **he** **did** **not** **know** **what** **for** .  
先生 : - 回复 那 两个都 去 在 , 但 他 做过 不是 知道 什么 为了 .

威特沃斯先生回答说, 两人都进去了, 但他不知道是为什么。

“ [aɪ] [went] [ɪn][tuː; tə][get][æn; ən][ˈætləs][fɜːr; fər] [ˈfɜːrərz] , ” [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪ(ə)n] .  
“ **I** **went** **in** **to** **get** **an** **atlas** **for** **Ferrers** , ” **cried** **Louis** , **in** **great** **agitation** .  
“ 我 去 在 到 得到 一个 图集 为了 费雷尔斯 , ” 哭 路易斯 , 在 伟大的 搅动 .

“我进去是想给费雷尔斯买一本地图册,”路易斯激动地喊道。

“ [aɪ][gɔːt][ðə; ði][ˈætləs][maɪˈself] , [ ˈmɔːtɪmə ] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] [ˈfɜːrərz] .  
“ **I** **got** **the** **atlas** **myself** , **Mortimer** , **you** **know** , ” **said** **Ferrers** .  
“ 我 得到 这 图集 我 , 莫蒂默 , 你 知道 , ” 说 费雷尔斯 .

“莫蒂默, 你知道, 这本图集是我自己弄来的,”费雷尔斯说。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [kwɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] .  
**Louis** **was** **quite** **overcome** .  
路易斯 曾是 相当 克服 .

路易斯非常激动。

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .  
**He** **covered** **his** **face** **with** **his** **hands** , **and** **burst** **into** **tears** .  
他 涵盖 他的 脸 和 他的 双手 , 和 爆裂 进入 眼泪 .

他双手捂住脸, 嚎啕大哭起来。

“ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] , [ˈveri] [ˈɡreɪvli] ;  
“ **This** **is** **a** **sad** **business** , ” **said** **Dr** . **Wilkinson** , **very** **gravely** ;  
“ 这 是 一个 伤心 商业 , ” 说 博士 : 威尔金森 , 非常 严重地 ;

“这是一件令人悲伤的事,”威尔金森博士非常严肃地说;

“ [mʌtʃ] [wɜːrs] [ðæn; ðən][aɪ] [ɪkˈspektɪd] — [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈʌtərəns] [tuː; tə]  
“ **much** **worse** **than** **I** **expected** — **one** **of** **you** **must** **be** **giving** **utterance** **to**  
“ 很多 更糟 比 我 预期的 — 一 的 你 必须 是 给予 发声 到  
[ðə; ði][moʊst] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˌʌnˈtruːðz] .  
**the** **most** **frightful** **untruths** .  
这 最多 可怕 谎言 .

“比我预想的还要糟糕得多——你们当中肯定有人在散布最可怕的谎言。”

[wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][aɪ ˈtiː] ? “  
**Which** **of** **you** **is** **it** ? ”  
哪个 的 你 是 它 ? ”

你们俩谁是?

“ [wʌt] [wʊd] [ˈfɜːrərz] [wɑːnt][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɡriːk] [ˈeksəsaɪzɪz][sɜːr] ? ” [səˈdʒestɪd]  
“ **What would Ferrers want with the Key to The Greek Exercises sir ?** ” **suggested**  
“ 什么 会 费雷尔斯 想 和 这 钥匙 到 这 希腊语 练习 先生 ? ” 建议

**Trevannion** ,  
- ,

“费雷尔斯先生要《希腊语练习题答案》做什么？”特雷瓦尼翁问道。

“ [ənˈles] [hiː; hi] [wɪft] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ɪl] [tɜːrn][tuː; tə] [ˈmɔːtɪmə] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˈkændɪt] [səˈpəʊz]  
“ **unless he wished to do an ill turn to Mortimer , which you cannot suppose**  
“ 除非 他 希望 到 做 一个 患病的 转动 到 莫蒂默 , 哪个 你 不能 认为  
.”  
.”  
.”  
.”

“除非他想对莫蒂默做坏事，这是你无法想象的。”

“ [aɪ][hæv; həv] [hɪðərˈtuː] [ˈtrʌstɪd] [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrərz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] ;  
“ **I have hitherto trusted Mr . Ferrers ,** ” **replied Dr . Wilkinson ;**  
“ 我 有 迄今为止 可信 先生 . 费雷尔斯 , ” 回复 博士 . 威尔金森 ;  
“我一直以来都信任费雷尔斯先生，”威尔金森医生回答说；

“ [ænd; ənd][eɪ ˈem][nɑːt] [dɪˈspəʊzd] [tuː; tə] [wɪðˈdrɔː] [ðæt] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪˈðəʊt] [səˈfɪ(ə)nt] [kɔːz] .  
“ **and am not disposed to withdraw that confidence without sufficient cause .**  
“ 和 是 不是 处置 到 提取 那 信心 没有 充足的 原因 .  
“如果没有充分的理由，我不会收回这份信任。”

[ˈmɪstər] . [ˈfɜːrərz] , [ɑːn][jɔː; jər][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [eɪ ˈem][aɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] [jɔː; jər] [ˈsteɪtmənt] ?  
**Mr . Ferrers , on your word of honor , am I to believe your statement ?**  
先生 . 费雷尔斯 , 在 你的 单词 的 荣誉 , 是 我 到 相信 你的 陈述 ?  
费雷尔斯先生，凭您的信誉，我能相信您的话吗？

“ [ˈfɜːrərz] [tɜːrnd] [peɪl] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ˈstedɪ] [geɪz] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,  
“ **Ferrers turned pale , but the doctor's steady gaze was upon him ,**  
“ 费雷尔斯 转向 苍白 , 但 这 医生的 稳定的 目光 曾是 之上 他 ,  
费雷尔斯脸色苍白，但医生的目光始终注视着他。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [klæs] - [ˈfeləʊz] [əˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ — [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] , [kənˈtempt] ,  
**and all his class - fellows awaited his reply — visions of disgrace , contempt ,**  
和 全部 他的 班级 - 伙伴们 等待中 他的 回复 — 愿景 的 耻辱 , 鄙视 ,  
[ænd; ənd][skɔːrn][wɜːr; wər] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**and scorn were before him ,**  
和 轻蔑 是 前 他 ,  
他的同学们都在等着他的答复——耻辱、轻蔑和嘲笑景象在他眼前浮现。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [ˈpaʊər] [frʌm; frəm] [wɪˈðɪn] [tuː; tə] [tʃek] [hɪm; ɪm] , [æz; əz]  
**and there was no restraining power from within to check him , as**  
和 那里 曾是 不 限制 力量 从 之内 到 查看 他 , 作为  
[hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [rɪˈplaɪd] ,  
**he hastily replied ,**  
他 草草 回复 ,  
他仓促地回答说，他内心没有任何力量可以约束他，

“ [ɑːn][maɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [sɜːr] . ”  
“ **On my word of honor , sir .** ”  
“ 在 我的 单词 的 荣誉 , 先生 . ”  
“我以我的荣誉担保，先生。”

“ [aɪ][mʌst; məst] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] , [ðen] ,  
“ **I must believe you , then ,**  
“ 我 必须 相信 你 , 然后 ,  
“那我必须相信你了。”



[æz; əz][aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][noʊ][ˈmoʊtɪv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][ɪn'du:s][ju:; jʊ][tu:; tə][ækt] [dɪs'ɒnərəbli] [baɪ]  
**as I can imagine no motive which could induce you to act dishonorably by**  
作为 我 能 想象 不 动机 哪个 可以 诱导 你 到 行为 不光彩地 经过  
[ðɪs] [bɔɪ] ,  
**this boy** ,  
这 男生 ,

我无法想象你有什么动机会对这个男孩做出如此不光彩的事情。

[wɜ:r; wər][aɪ][tu:; tə][dɪ'skʌvər] [ðæt] ['eni][wʌn][ɪn][maɪ] [sku:l] [hæd; həd][ˈæktɪd][soʊ] ,  
**were I to discover that any one in my school had acted so** ,  
是 我 到 发现 那 任何 一 在 我的 学校 有 行动 所以 ,  
[hɪz; ɪz] [ɪ'mɪ:diət] [ɪk'spʌlʃn] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] .  
**his immediate expulsion should be the consequence** .  
他的 即时 驱逐 应该 是 这 结果 .  
他应该立即被开除。

" [ðə; ði] [ded] ['saɪləns] [ðæt] ['fɑ:lʊd] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] [wɜ:rdz] [strʌk] ['kouldli][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
" **The dead silence that followed the doctor's words struck coldly on the heart of the**  
" 这 死的 沉默 那 随后 这 医生的 字 击 冷冷地 在 这 心 的 这  
[ˈɡɪltɪ] ['kəʊəd] .  
**guilty coward** .  
有罪的 懦夫 .  
医生说完话后，死一般的寂静深深刺痛了那个内疚懦夫的心。

" [naʊ] , ['lu:ɪs] ['mɔ:timə] , " [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , ['stɜ:rnli] ,  
" **Now , Louis Mortimer , " said the doctor , sternly** ,  
" 现在 , 路易斯 莫蒂默 , " 说 这 医生 , 严厉地 ,  
"现在，路易斯·莫蒂默，"医生严厉地说。  
[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv] [kən'fesɪŋ] [jʊr; jər] [fɔ:lt] .  
" **I wish to give you another chance of confessing your fault** .  
" 我 希望 到 给 你 其他 机会 的 坦白 你的 过错 .  
"我想再给你一次机会，让你承认自己的错误。"

" ['lu:ɪs] - [θɪk] [kən'vʌlsɪv] ['sɒbz]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə] [ðɪs] .  
" **Louis ' thick convulsive sobs only replied to this** .  
" 路易斯 - 厚的 痉挛 啜泣 仅有的 回复 到 这 .  
路易斯的抽泣声如此沉重，仿佛在回应这一切。

[ˈæftər] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ][fju:] ['mɪnɪts] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [sed] , " [goʊ] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]  
**After waiting a few minutes , Dr . Wilkinson said , " Go now to the little**  
后 等待 一个 很少 分钟 , 博士 . 威尔金森 说 , " 去 现在 到 这 小的  
[ˈstʌdi] ['dʒɔɪnɪŋ][maɪ]['daɪnɪŋ] - [ru:m] ,  
**study joining my dining - room** ,  
学习 加入 我的 用餐 - 房间 ,  
等了几分钟后，威尔金森博士说：“现在去我餐厅旁边的小书房。”

[ænd; ənd] [weɪt] [ðər; ðər] [tɪl] [aɪ] [kʌm] : [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [ju:; jʊ][hæf][æən; ən] ['aʊər] [tu:; tə] [kən'sɪdər] .  
**and wait there till I come : I shall give you half an hour to consider** .  
和 等待 那里 直到 我 来 : 我 将 给 你 一半 一个 小时 到 考虑 .  
你们在那里等我来：我会给你们半个小时考虑。  
" ['lu:ɪs] [left] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [rɪ'per] [tu:; tə][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
" **Louis left the room , and repaired to the study** ,  
" 路易斯 左边 这 房间 , 和 已修复 到 这 学习 ,  
路易斯离开了房间，回到了书房。

[wer] [hi:; hi] [θru:] [hɪm'self] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] [ɪn][ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ʌv; əv] [ɡri:f] , [wɪtʃ] ,  
**where he threw himself on a chair in a paroxysm of grief , which** ,  
在哪里 他 扔 他自己 在 一个 椅子 在 一个 发作 的 悲伤 , 哪个 ,  
他悲痛欲绝，扑倒在椅子上，

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] , [ədˈmɪtɪd] [ʌv; əv][noʊ] [əˌliːvɪˈeɪʃn] : “ [hiː; hi][hæd; həd]  
**for the first quarter of an hour , admitted of no alleviation : “ He had**  
为了 这 第一的 四分之一 的 一个 小时 , 承认 的 不 缓解 : “ 他 有  
[noʊ] [ˈkærəktər] .  
**no character** .  
不 特点 :

在最初的十五分钟里，没有任何缓和的迹象：“他没有品格。”

[ðə; ði][ˈdɑːktər][hæd; həd] [hɜːrd] [ɔːl] [brɪˈfɔːr] .

**The doctor had heard all before** .  
这 医生 有 听到 全部 前 :

医生之前已经听过这些话了。

[ɔːl] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] [ˈɡɪlti] — [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd] [ˈfɜːrərz] [ækt][soʊ] ?

**All believed him guilty — and how could Ferrers act so ?**  
全部 相信 他 有罪的 — 和 如何 可以 费雷尔斯 行为 所以 ?

所有人都认为他有罪——费雷尔斯怎么能做出这样的事呢？

[haʊ] [kʊd; kəd][,aɪ ˈtiː][ˈevər][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] ?

**How could it ever be found out ?**  
如何 可以 它 曾经 是 成立 出去 ?

怎么可能查出来呢？

[ænd; ənd] , [oʊ] !

**And , oh !**  
和 , 哦 !

哦！

[hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈgrænfaːðər] , [wʊd] [biˈliːv] [,aɪ ˈtiː] .

**his dear father and mother , and his grandfather , would believe it** .  
他的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 和 他的 祖父 , 会 相信 它 :

他亲爱的父母和祖父都会相信的。

” [baɪ] [dɪˈɡriːz] [ðə; ði] [ˈvaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [səbˈsaɪdɪd] ,

**“ By degrees the violence of his distress subsided ,**  
” 经过 学位 这 暴力 的 他的 痛苦 平静下来 ,

“他的痛苦情绪逐渐平息下来，

[ænd; ənd][hiː; hi] [sent] [ʌp][hɪz; ɪz] [ˈtɪrfl] [pəˈtɪʃənz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] ,

**and he sent up his tearful petitions to his heavenly Father ,**  
和 他 发送 向上 他的 内牛满面 请愿书 到 他的 天上 父亲 ,

他泪流满面地向天父祈求，

[tɪl] [hɪz; ɪz][,oʊvərˈloʊdɪd] [hɑːrt] [felt] [ˈlaɪtnɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ɪts] [ˈsɑːroʊ] .

**till his overloaded heart felt lightened of some of its sorrow** .  
直到 他的 过载 心 毛毡 轻度 的 一些 的 它是 悲哀 :

直到他那颗不堪重负的心里感到一丝轻松，减轻了一些悲伤。

[æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ˈkɑːmɜː, ˈkɑːlmɜː] , [rɪˈmembrənsɪz] [ʌv; əv][oʊld] [fɔːlts] [keɪm] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,

**As he grew calmer , remembrances of old faults came before him ,**  
作为 他 生长 更平静 , 回忆 的 老的 故障 来了 前 他 ,

随着他情绪逐渐平静下来，过去的错误记忆浮现在脑海中。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɪmələr][sɪn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

**and he thought of a similar sin of his own ,**  
和 他 想法 的 一个 相似的 罪 的 他的 自己的 ,

他想到了自己也曾犯过的类似罪行，

[ænd; ənd] [haʊ]    [ˈhɪrli]    [æn; ən] [ˈɪnəs(ə)nt] [ˈpɜːrs(ə)n][hæd; həd]    [ˈsʌfərd]    [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [ðɪs]  
**and how nearly an innocent person had suffered for it — and this**  
和 如何 几乎 一个 清白的 人 有 遭受 为了 它 — 和 这  
[hiː; hi] [felt] [wʌz; wəz] [mʌt]    [ˈɪziə]    [tuː; tə] [ber] [ðæn; ðən][ðə; ði]    [ˈkɑːnʃəsnəs]    [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ]    [kəˈmɪtɪd]  
**he felt was much easier to bear than the consciousness of having committed**  
他 毛毡 曾是 很多 更轻松 到 熊 比 这 意识 的 拥有 坚定的  
[ðə; ði] [fɔːlt] [hɪmˈself] ;  
**the fault himself ;**  
这 过错 他自己 ;

以及一个无辜的人差点因此受苦——他觉得这比自己犯错的愧疚感要容易忍受得多；

[ænd; ənd][hiː; hi]    [rɪˈmembər]    [ðə; ði] [swiːt]    [vəːsɪz] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]    [ɪˈpɪsl]    [ʌv; əv][es ˈtiː] . [ˈpiːtər] :  
**and he remembered the sweet verses in the first Epistle of St . Peter :**  
和 他 记得 这 甜的 诗句 在 这 第一的 书信 的 英石 . 彼得 :  
他想起了《彼得前书》中那些优美的诗句：

“ [wʌt]    [ˈɡlɔːri] [ɪz][,aɪ ˈtiː] [ɪf] , [wen] [jiː; ji][biː; bi]    [ˈbʌfɪtɪd]    [fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlts] , [jiː; ji] [teɪk] [,aɪ ˈtiː]  
“ **What glory is it if , when ye be buffeted for your faults , ye take it**  
” 什么 荣耀 是 它 如果 , 什么时候 是的 是 颠簸 为了 你的 故障 , 是的 拿 它  
[ˈpeɪʃntli] ;  
**patiently ;**  
耐心 ;

“你们若因自己的过错而受责打，能忍耐承受，那有什么荣耀可言呢？”

[bʌt; bət] [ɪf]    [wen] [jiː; ji][duː] [wel] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][,aɪ ˈtiː] , [jiː; ji] [teɪk] [,aɪ ˈtiː]    [ˈpeɪʃntli] ,  
**but if when ye do well and suffer for it , ye take it patiently ,**  
但 如果什么时候 是的 做 出色地 和 遭受 为了 它 , 是的 拿 它 耐心 ,  
但如果你行善受苦，能以耐心忍受，

[ðɪs] [ɪz][əkˈseptəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ɡɑːd] .  
**this is acceptable with God .**  
这 是 可接受 和 上帝 .  
这在上帝看来是可以接受的。

[fɔːr; fər][ˈiːv(ə)n]    [ˈhɪrˈʌntu]    [jiː; ji][wɜːr; wər] [kɔːld] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [kraɪst] [ˈɔːlsʊv]    [ˈsʌfərd]    [fɔːr; fər][juː ˈes] ,  
**For even hereunto ye were called , because Christ also suffered for us ,**  
为了 甚至 由此 是的 是 称为 , 因为 基督 还 遭受 为了 我们 ,  
你们蒙召原是为 此，因基督也为你们受过苦。

[ˈliːvɪŋ]    [juː ˈes][æn; ən][ɪɡˈzæmp(ə)l] [ðæt] [wiː; wi][ʊd; ʃəd] [ˈfaːloʊ] [hɪz; ɪz] [steps] : [huː] [dɪd][noʊ][sɪn] ,  
**leaving us an example that we should follow His steps : who did no sin ,**  
离开 我们 一个 例子 那 我们 应该 跟随 他的 步骤 : WHO 做过 不 罪 ,  
祂给我们留下了榜样，让我们效法祂的脚步：祂没有犯罪，

[ˈniːðər]    [wʌz; wəz] [ɡaɪl]    [faʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ; [huː] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪˈvaɪld] , [rɪˈvaɪld] [nɑːt]  
**neither was guile found in His mouth ; who , when He was reviled , reviled not**  
两者都不 曾是 诡计 成立 在 他的 嘴 ; WHO , 什么时候 他 曾是 被唾弃 , 被唾弃 不是  
[əˈɡen] ;  
**again ;**  
再次 ;

祂口中没有诡诈；祂被辱骂，并不还口；

[wen] [hiː; hi]    [ˈsʌfərd] , [hiː; hi]    [ˈθretnd]    [nɑːt] ; [bʌt; bət]    [kəˈmɪtɪd]    [hɪmˈself] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt]  
**when He suffered , He threatened not ; but committed Himself to Him that**  
什么时候 他 遭受 , 他 威胁 不是 ; 但 坚定的 他本人 到 他 那  
[ˈdʒʌdʒɪθ]    [ˈraɪtʃəsli] ,  
**judgeth righteously ,**  
审判官 义正直地 ,  
当祂受苦时，祂没有恐吓人；而是将自己交托给那按公义审判人的主。

” — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv][ˌɪndɪɡˈneɪʃ(ə)n] [əˈɡenst] [ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz] [ˈɡrædʒuəli] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː]  
“ — and the feeling of indignation against Ferrers was gradually changed into  
” — 和 这 感觉 的 愤慨 反对 费雷尔斯 曾是 逐步地 已更改 进入  
[ˈɔːlmʊst] [ˈpɪti] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
almost pity for him ;  
几乎 遗憾 为了 他 ;  
——人们对费雷尔斯的愤慨之情逐渐转变为几乎对他的怜悯之情。

[fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [nuː] [baɪ] [ɪkˈspəriəns] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈloʊdɪd] [ˈkɑːnʃəns] .  
for Louis knew by experience the pain of a loaded conscience .  
为了 路易斯 知道 经过 经验 这 疼痛 的 一个 已加载 良心 ;  
因为路易斯从亲身经历中体会到了良心谴责的痛苦。  
[waɪ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ðʌs] [ræn][ˈoʊvər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd][ˈprez(ə)nt] ,  
While his thoughts thus ran over the past and present ,  
尽管 他的 想法 因此 跑 超过 这 过去的 和 展示 ;  
他的思绪就这样在过去和现在之间来回穿梭。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][fɜːrm] [step] [ʌv; əv][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði][hɔːl] ,  
he heard the firm step of Dr Wilkinson crossing the hall ,  
他 听到 这 公司 步 的 博士 : 威尔金森 过境 这 大厅 ;  
他听到威尔金森博士稳健的脚步声穿过走廊。

[ænd; ənd] [ˈnɪrli] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] [ðæt] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈentəd] [ðə; ði] [ruːm] .  
and nearly at the same moment that gentleman entered the room .  
和 几乎 在 这 相同的 片刻 那 绅士 进入 这 房间 ;  
几乎就在同一时刻，那位先生走进了房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpɪti] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] — [ðə; ði][dɑːrk] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [siːmd] [fɪkst]  
There was no pity in his countenance — the dark lines in his face seemed fixed  
那里 曾是 不 遗憾 在 他的 面容 — 这 黑暗的 线条 在 他的 脸 似乎 固定的  
[ɪn][ðer; ðər][moʊst][ˈaɪərn] [moʊld] ;  
in their most iron mould ;  
在 他们的 最多 铁 模具 ;  
他脸上没有一丝怜悯，脸上的黑纹仿佛被铸成了铁模一般；

[ænd; ənd] [ˈbriːfli] [əˈnaʊnsɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈtremblɪŋ] [ˈpjuːp(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [əˈlaʊd] [hɪm; ɪm]  
and briefly announcing to his trembling pupil that the time allowed him  
和 简要地 宣布 到 他的 发抖 瞳孔 那 这 时间 允许 他  
[fɔːr; fər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [hæd; həd][ɪkˈspaɪəd] ,  
for consideration had expired ,  
为了 考虑 有 已到期 ;  
他简短地告诉颤抖的学生，给予学生考虑的时间已经过去了。

[hiː; hi] [æskt] [ˈweðər] [hiː; hi][wɜːr; wər] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .  
he asked whether he were prepared to acknowledge his fault .  
他 问 无论 他 是 准备 到 承认 他的 过错 ;  
他问他是否准备承认自己的错误。

[ˈluːɪs] [ˈmiːkli] [pəˈsɪstɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪˈnaɪəl] ,  
Louis meekly persisted in his denial ,  
路易斯 温顺地 持续 在 他的 拒绝 ;  
路易斯始终默默地否认着。

[wɪtʃ] [hæd; həd][ˈoʊnli][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɔːr]  
which had only the effect of making the doctor consider him a more  
哪个 有 仅有的 这 影响 的 制作 这 医生 考虑 他 一个 更多的  
[ˈhɑːdnd] [əˈfendər] ;  
hardened offender ;  
硬化 罪犯 ;  
结果反而让医生认为他是一个更加顽固的罪犯；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] , [ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋɡəst] [ˌreprɪˈhenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
and after a few words , expressing the strongest reprehension of his  
和 后 一个 很少 字 , 表达 这 最强 非难 的 他的  
[ˈwɪkɪdnəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊədɪs] ,  
wickedness and cowardice ,  
邪恶 和 怯懦 ,  
几句话之后, 他强烈谴责了他的邪恶和懦弱。

[hi:; hi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sɪˈvɪr] [ˈkeɪnɪŋ] , [ænd; ənd][sent] [hɪm; ɪm] [ɪˈmi:diətli] [tu:; tə][bed] ,  
he gave him severe caning , and sent him immediately to bed ,  
他 给予 他 严重 鞭答 , 和 发送 他 立即地 到 床 ,  
他狠狠地鞭打了他, 然后立刻把他打发回床上躺下。  
[ɔ:ˈðoʊ] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
although it was but the middle of the day .  
虽然 它 曾是 但 这 中间 的 这 天 .  
虽然当时才中午。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈfi:lɪŋz] [wɪtʃ] [ˈɜ:dʒd] [pʊr] [ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [əkˈna:ɪdʒ] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] ,  
In spite of the better feelings which urged poor Louis to acknowledge the justice ,  
在 尽管如此 的 这 更好的 情怀 哪个 敦促 贫穷的 路易斯 到 承认 这 正义 ,  
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstænsɪz] ,  
under the circumstances ,  
在下面 这 情况 ,  
尽管善良的情感促使可怜的路易承认正义, 但在当时的情况下,

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜ:z] [prəˈsi:dɪŋz] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn]  
of his master's proceedings , he could not help thinking that he had been  
的 他的 硕士学位 诉讼程序 , 他 可以 不是 帮助 思维 那 他 有 到过  
[ˈveri] [ˈhɑ:rdli] [ˈtri:tɪd] .  
very hardly treated .  
非常 几乎 治疗 .  
看到主人的种种举动, 他不禁觉得自己受到了非常苛刻的对待。

[hi:; hi] [ˈhɜ:rid] [ʌp] [sterz] , [glæd][tu:; tə] [ɪnˈdʌldʒ] [hɪz; ɪz] [gri:f] [ɪn] [ˈsaɪləns] .  
He hurried up stairs , glad to indulge his grief in silence .  
他 慌忙 向上 楼梯 , 高兴的 到 放纵 他的 悲伤 在 沉默 .  
他匆匆上楼, 很高兴能独自一人静静地沉浸在悲伤之中。  
[haʊ] [ˈmeni] [taɪmz] , [ɪn][ðə; ði] [əˈflɪk(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] [fju:] [ˈaʊərz] ,  
How many times , in the affliction of the next few hours ,  
如何 许多 时代 , 在 这 痛苦 的 这 下一个 很少 小时 ,  
在接下来的几个小时的痛苦中, 会有多少次?

[dɪd][hi:; hi] [rɪˈpi:t] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [æt; ət] [hoʊm] :  
did he repeat a little hymn he had learned at home :  
做过 他 重复 一个 小的 圣歌 他 有 学习 在 家 :  
他是不是又唱了一遍他在家里学过的一首小赞美诗?  
“ [ðɑɪ] [læmz] , [dɪr] [ˈʃepərd] , [ðæt] [ɑ:r; ər] [wi:k] ,  
“ Thy lambs , dear Shepherd , that are weak ,  
“ 你的 羔羊 , 亲爱的 牧羊人 , 那 是 虚弱的 ,  
“亲爱的牧羊人, 你那软弱的羔羊们,

[ɑ:r; ər][ðɑɪ] [prɪˈkju:liər] [ker] ;  
Are thy peculiar care ;  
是 你的 奇特 关心 ;  
是你的特殊关怀;  
- [tɪz] [ðɑɪn] [ɪn][ˈdʒʌdʒmənt][tu:; tə] [əˈflɪkt] ,  
' Tis Thine in judgment to afflict ,  
- 的 瘦 在 判断 到 折磨 ,  
审判的权柄在于你, 你可以降下苦难。

[ænd; ɐnd] [ðain] [ɪn] [lʌv] [tu:; tə] [spɜ] .  
**And Thine in love to spare .**  
和 瘦 在 爱 到 空闲的 .

而你，拥有无限的爱。

“ [ðoo] [jʌŋ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [jet] , [oo] ! [haʊ] [ɔ:ft]  
**“ Though young in years , yet , oh ! how oft**  
” 尽管 年轻的 在 年 , 然而 , 哦 ! 如何 经常

“虽然年纪轻轻，然而，哦！多么经常

[hæv; həv][aɪ][ə; eɪ][ˈreb(ə); rɪˈbel] [bɪn] ;  
**Have I a rebel been ;**  
有 我 一个 反叛 到过 ;

我是否曾是叛逆者？

[maɪ] [ˈpʌnɪʃmənt] , [oo] [ɔ:rd] , [ɪz][maɪld] ,  
**My punishment , O Lord , is mild ,**  
我的 惩罚 , 哦 主 , 是 温和的 ,

主啊，我的惩罚是轻微的。

[nɔ:r] [ˈi:kwəlz] [ɔ:l][maɪ][sɪn] .  
**Nor equals all my sin .**  
也不 等于 全部 我的 罪 .

也无法弥补我所有的罪孽。

“ [sɪns] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈtæstaɪzmənts] [aɪ] [fi:l]  
**“ Since all the chastisements I feel**  
” 自从 全部 这 惩罚 我 感觉

“自从我受到所有这些惩罚以来，我感到

[ɑ:r; ər][frʌm; frəm] [ðai] [lʌv] [əˈlooŋ] ,  
**Are from Thy love alone ,**  
是 从 你的 爱 独自的 ,

唯有出于祢的爱，

[let] [nɑ:t][wʌŋ] [ˈmɜ:rməɪŋ] [θɔ:t] [əˈraɪz] ,  
**Let not one murmuring thought arise ,**  
让 不是 一 淙淙 想法 出现 ,

不要让一丝怨恨的念头滋生，

[bʌt; bət] [meɪ] [ðai] [wɪl] [bi:; bi] [dʌn] .  
**But may Thy will be done .**  
但 可能 你的 将要 是 完毕 .

愿你的旨意成就。

“ [ðen] [let][em ˈi:] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ˈhoʊli] [ˈeɪm] ,  
**“ Then let me blush with holy shame ,**  
” 然后 让 我 脸红 和 圣 耻辱 ,

“那么，就让我羞愧得脸红吧。”

[ænd; ɐnd] [mɔ:rn] [bɪˈfɔ:r] [maɪ] [ɔ:rd] ,  
**And mourn before my Lord ,**  
和 哀悼 前 我的 主 ,

向我的主哀悼吧，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [tu:; tə] [ði:] [noʊ] [mɔ:r] ,  
**That I have lived to Thee no more ,**  
那 我 有 居住地 到 汝 不 更多的 ,

我已不再为你而活，

[noʊ] [mɔ:r] [əuˈbeɪd] [ðai] [wɜ:rd] .  
**No more obeyed Thy word .**  
不 更多的 服从 你的 单词 .

不再听从你的话。

” — “ [hɪmz] [fɔːr; fər] [ˈsʌndei] - [sku:lz]  
” — “ **Hymns for Sunday - Schools**  
” — “ 赞美诗 为了 星期日 - 学校

—— 《主日学校赞美诗》

” [æt; ət][læst][hiː; hi] [fel] [əˈsli:p] , [ænd; ʌnd][oʊ] ! [tuː; tə] [weɪk] ; [frʌm; frəm] [ðæt] [sli:p] !  
” **At last he fell asleep , and oh ! to wake ; from that sleep !**  
” 在 最后的 他 跌倒 睡着了 , 和 哦 ! 到 唤醒 ; 从 那 睡觉 !

“他终于睡着了, 哦! 多么想从睡梦中醒来啊! ”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːli] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈflɪktɪd] ,  
**It was surely good to be afflicted ,**  
它 曾是 一定 好的 到 是 受苦的 ,

受苦或许是件好事。

[ænd; ʌnd][ɪn][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ˈluːɪs] [fərˈgɔːt][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] .  
**and in the happiness of his mind Louis forgot his trouble .**  
和 在 这 幸福 的 他的 头脑 路易斯 忘了 他的 麻烦 .

路易沉浸在喜悦之中, 忘记了烦恼。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [jet] [tuː; tə] [ɪnˈdɔːr] [mʌtʃ] [mɔːr] ,  
**But he had yet to endure much more ,**  
但 他 有 然而 到 忍受 很多 更多的 ,

但他还要承受更多苦难。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈbɪtəːst] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpʌnɪʃmənt] [keɪm] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] ,  
**and the bitterest part of his punishment came the next morning , when ,**  
和 这 最苦涩的 部分 的 他的 惩罚 来了 这 下一个 早晨 , 什么时候 ,  
[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstəːz] [ˈɔːrdəːz] ,  
**according to his master's orders ,**  
根据 到 他的 硕士学位 订单 ,

而他所受惩罚最严厉的部分发生在第二天早上, 当时, 按照他主人的命令,

[hiː; hi] [rɪˈper] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊks] .  
**he repaired to the study with his books .**  
他 已修复 到 这 学习 和 他的 图书 .

他带着书回到了书房。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈzaɪrɪd] [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] - [ˈaʊərz] ,  
**He had been desired to remain in this room out of school - hours ,**  
他 有 到过 想要的 到 保持 在 这 房间 出去 的 学校 - 小时 ,

他被要求在课余时间待在这个房间里。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - [ˈfeləʊz] [wɪˈðəʊt] [liːv] .  
**and was forbidden to speak to any of his school - fellows without leave .**  
和 曾是 禁止 到 说话 到 任何 的 他的 学校 - 伙伴们 没有 离开 .

未经允许, 他被禁止与任何同学交谈。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ðer; ðər][ðə; ði][fɜːrst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈæftər][ðə; ði][ˈɪnkwəri; ɪnˈkwærəri] [rɪˈleɪtɪd] [ɪn]  
**While he was sitting there the first morning after the inquiry related in**  
尽管 他 曾是 坐着 那里 这 第一的 早晨 后 这 询问 有关的 在  
[ðɪs] [ˈtʃæptər] ,  
**this chapter ,**  
这 章 ,

在本章所述调查发生后的第一个早晨, 他坐在那里时,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn] [ˈentəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ʌnd][sæt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wer]  
**Dr . Wilkinson entered with a letter , and sat down at the table where**  
博士 . 威尔金森 进入 和 一个 信 , 和 卫星 向下 在 这 桌子 在哪里  
[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .  
**Louis was reading .**  
路易斯 曾是 阅读 .

威尔金森博士拿着一封信走了进来, 在路易斯正在看书的桌子旁坐了下来。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [desk] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpeɪnf(ə)l][tæsk][tuː; tə][pərˈfɔːrm] .  
**As he opened his desk , he said , “ I have a painful task to perform .**  
作为 他 打开 他的 桌子 , 他 说 , “ 我 有 一个 痛苦 任务 到 履行 .  
他打开办公桌, 说道: “我有一项痛苦的任务要执行。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˈletər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ,  
**This is a letter from your father , Louis Mortimer ,**  
这 是 一个 信 从 你的 父亲 , 路易斯 莫蒂默 ,  
这是你父亲路易斯·莫蒂默的来信,

[ænd; ənd][hiː; hi] [pərˈtɪkjələrli] [rɪˈkwɛsts] [ðæt] [aɪ][jʊd; jəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]  
**and he particularly requests that I should give him an account of your**  
和 他 特别 请求 那 我 应该 给 他 一个 帐户 的 你的  
[kənˈdʌkt] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðəz] ;  
**conduct and your brother's ;**  
执行 和 你的 兄弟 ;  
他特别要求我向他汇报你和你哥哥的行为;

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [æn; ən] [əˈkaʊnt] [aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ʌv; əv][juː; jʊ][bəʊθ] .  
**you know what an account I can give of you both .**  
你 知道 什么 一个 帐户 我 能 给 的 你 两个都 .  
你知道我可以把你们俩的事说得多么精彩。

“ [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈlɪsnd] [ˈveri] [əˈtentɪvli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [spiːtʃ] ,  
” **Louis had listened very attentively to his master's speech ,**  
” 路易斯 有 听着 非常 认真地 到 他的 硕士学位 演讲 ,  
路易非常认真地听着主人的讲话,

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [hiː; hi] [ɡeɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈsɑːrəʊ]  
**and when it was concluded he gave way to such a burst of sorrow**  
和 什么时候 它 曾是 结束 他 给予 方式 到 这样的 一个 爆裂 的 悲哀  
[æz; əz] [kwɔɪt] [tʌtʃt] [ðə; ðɪ][ˈdɑːktər] .  
**as quite touched the doctor .**  
作为 相当 感动 这 医生 .  
当一切结束时, 他突然爆发出一阵悲痛, 这悲痛深深打动了医生。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [hiː; hi] [wept] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfræntɪkli] , [ænd; ənd] [ðen] [klɔːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,  
**For some minutes he wept almost frantically , and then clasping his hands ,**  
为了 一些 分钟 他 哭泣 几乎 疯狂地 , 和 然后 紧握 他的 双手 ,  
他近乎疯狂地哭了几分钟, 然后双手紧握。

[hiː; hi] [ɪmˈplɔːd] [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiːnsn] [nɑːt][tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] : “  
**he implored Dr . Wilkinson not to tell his father what had happened : “**  
他 恳求 博士 : 威尔金森 不是 到 告诉 他的 父亲 什么 有 发生 : “  
[aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ˈmɑːməz] [hɑːrt] ,  
**It will break mamma's heart ,**  
它 将要 休息 妈妈的 心 ,  
他恳求威尔金森医生不要告诉他父亲发生了什么事: “这会让妈妈伤心欲绝的。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [ˈmɑːməz] [hɑːrt] , [sɜːr] — [duː][nɑːt] [tel] [maɪ] [ˈfɑːðər] . “  
**it will break mamma's heart , sir — do not tell my father . “**  
它 将要 休息 妈妈的 心 , 先生 — 做 不是 告诉 我的 父亲 : “  
先生, 这会让妈妈伤心的——请不要告诉我爸爸。

“ [kənˈfes] [jʊr; jər] [fɔːlt] , [ˈluːɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ðen] [spiːk] [ʌv; əv] [əˈmɛndmənt] , “ [sed] [ðə; ðɪ]  
” **Confess your fault , Louis , and I may then speak of amendment , “ said the**  
” 承认 你的 过错 , 路易斯 , 和 我 可能 然后 说话 的 修正案 , “ 说 这  
[ˈdɑːktər] .  
**doctor .**  
医生 .  
“路易斯, 承认你的错误, 然后我才能谈论改正,”医生说。



“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] , [ɪnˈdi:d] — [ɪnˈdi:d] [aɪ] [ˈkænɑ:t] .  
“ **I cannot , indeed — indeed I cannot .**  
“ 我 不能 , 的确 — 的确 我 不能 .

“我真的不能——真的不能。”

[aɪ ˈti:] [wɪl] [ɔ:l] [kʌm] [aʊt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] : [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [sɜ:r] — [oʊ] !  
**It will all come out by and bye : you will see , sir — oh !**  
它 将要 全部 来 出去 经过 和 再见 : 你 将要 看 , 先生 — 哦 !

事情总有一天会水落石出的：您会看到的，先生——哦！

[ju:; jʊ] [wɪl] [si:] , [sɜ:r] , “ [ˈsɒbd] [ˈlu:ɪs] ,  
**you will see , sir , “ sobbed Louis ,**  
你 将要 看 , 先生 , “ 啜泣 路易斯 ,

“您会看到的，先生，”路易斯抽泣着说。

[ˈdeprəkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈæŋɡri] [klaʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [feɪs] .  
**deprecating the gathering of the angry cloud on the doctor's face .**  
弃用 这 采集 的 这 生气的 云 在 这 医生的 脸 .

医生脸上阴云密布，令人不悦。

“ [oʊ] ! [du:] [nɑ:t] [tel] [ˈmæmə] , [fɔ:r; fər] [aɪ ˈti:] [ɪz] [nɑ:t] [tru:] . “  
“ **Oh ! do not tell mamma , for it is not true .**”  
“ 哦 ! 做 不是 告诉 妈妈 , 为了 它 是 不是 真的 . ”

“哦！千万别告诉妈妈，这不是真的。”

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [hɪr] [ˈeni] [mɔ:r] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈstɜ:rnli] .  
“ **I do not wish to hear any more , sir , “ said the doctor , sternly .**  
“ 我 做 不是 希望 到 听到 任何 更多的 , 先生 , “ 说 这 医生 , 严厉地 .

“我不想再听了，先生，”医生严厉地说。

“ [oʊ] ! [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] — [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [du:] !  
“ **Oh ! what shall I do — what shall I do !**  
“ 哦 ! 什么 将 我 做 — 什么 将 我 做 !

“哦！我该怎么办——我该怎么办！

“ [kraɪd] [ˈlu:ɪs] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ˈkwɪkli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] ,  
“ **cried Louis ; and he pushed his chair quickly from the table , and ,**  
“ 哭 路易斯 ; 和 他 推动 他的 椅子 迅速地 从 这 桌子 , 和 ,

“路易斯喊道；他迅速地把椅子从桌边推开，然后……”

[ˈθroʊɪŋ] [hɪmˈself] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ni:z] [baɪ] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ ˈwɪlkiŋsn ] ,  
**throwing himself on his knees by Dr . Wilkinson ,**  
投掷 他自己 在 他的 膝盖 经过 博士 . 威尔金森 ,

威尔金森医生跪倒在地

[si:zd] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [deɪt] [ðə; ði] [ˈdredɪd] [ˈletər] — “ [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ]  
**seized the hand that was beginning to date the dreaded letter — “ I assure you**  
查获 这 手 那 曾是 开始 到 日期 这 令人恐惧的 信 — “ 我 保证 你

一把抓住那只正要开始在信上标注日期的手——“我向你保证

[aɪ] [dɪd] [nɑ:t] , [sɜ:r] — [aɪ] [ˈeɪ ˈem] [ˈspi:kɪŋ] [ðə; ði] [tru:θ] . “  
**I did not , sir — I am speaking the truth .**”  
我 做过 不是 , 先生 — 我 是 请讲 这 真相 . ”

先生，我没有——我说的是实话。

“ [æz; əz] [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [du:] , [ˈdaʊtləs] , “ [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈrʌfli] [əˈweɪ] .  
“ **As you always do , doubtless , “ said the doctor , drawing his hand roughly away .**  
“ 作为 你 总是 做 , 毫无疑问 , “ 说 这 医生 , 绘画 他的 手 大致 离开 .

“想必你一如既往地如此，”医生说着，粗暴地抽回了手。

“ [get] [ʌp] , [sɜ:r] ; [ni:l] [tu:; tə][him; ɪm][ju:; jʊ][hæv; həv][soʊ] [ˈdi:pli] [əˈfendɪd] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə][em ˈi:]  
“ **Get up , sir ; kneel to Him you have so deeply offended , but not to me**  
“ 得到 向上 , 先生 ; 下跪 到 他 你 有 所以 深 被冒犯了 , 但 不是 到 我  
.  
:  
.

“起来吧, 先生; 跪在你深深冒犯的那位面前, 但不要跪在我面前。”  
“ [ˈlu:ɪs] [roʊz] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .  
“ **Louis rose , but stood still in the same place .**  
“ 路易斯 玫瑰 , 但 站立 仍然 在 这 相同的 地方 .  
路易斯站了起来, 但却站在原地没有动弹。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [hɪr] [ˈoʊnli] [ðɪs] [wʌn] [θɪŋ] , [sɜ:r] ?  
“ **Will you hear only this one thing , sir ?**  
“ 将要 你 听到 仅有的 这 一 事物 , 先生 ?  
先生, 您就听我说一句话吗?  
[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [maɪ] [ˈɪnəsns] — [dʒʌst] [hɪr] [em ˈi:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [sɜ:r]  
**I will not say any thing more about my innocence — just hear me , if you please , sir**  
我 将要 不是 说 任何 事物 更多的 关于 我的 无辜 — 只是 听到 我 , 如果 你 请 , 先生  
.  
:  
.

我不会再多说什么关于我的清白——先生, 请您听我说完。  
“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈkoʊldli] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
“ **Dr . Wilkinson turned his head coldly towards him .**  
“ 博士 : 威尔金森 转向 他的 头 冷冷地 向 他 .  
威尔金森博士冷冷地转过头看向他。

[ˈlu:ɪs] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ənd] [spoʊk] [wɪð; wɪθ][ˈtɑ:lərəb(ə)lɪ] [ˈkɑ:mənəs] : “ [aɪ][hæv; həv][wʌn] [θɪŋ]  
**Louis dried his tears , and spoke with tolerable calmness : “ I have one thing**  
路易斯 干燥 他的 眼泪 , 和 辐 和 可容忍的 平静 : “ 我 有 一 事物  
[tu:; tə][æsk] ,  
**to ask ,**  
到 问 ,  
路易斯擦干眼泪, 语气还算平静地说: “我有一件事想问,

[sɜ:r] — [wɪl] [ju:; jʊ] [əˈlaʊ] [em ˈi:] [stɪl] [tu:; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] ,  
**sir — will you allow me still to remain in the second class ,**  
先生 — 将要 你 允许 我 仍然 到 保持 在 这 第二 班级 ,  
先生, 请问我还能继续留在二等舱吗?  
[ænd; ənd][tu:; tə][du:][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] ?  
**and to do my lessons always in this room ?**  
和 到 做 我的 课程 总是 在 这 房间 ?

难道我要一直在这个房间里上课吗?  
[ju:; jʊ] [wɪl] [ðen] [si:] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][du:] [wɪˈðəʊt] [ki:z] , [ɔ:r] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [help] . “  
**You will then see if I can do without keys , or having any help . ”**  
你 将要 然后 看 如果 我 能 做 没有 钥匙 , 或者 拥有 任何 帮助 . “  
到时候你就会知道我是否能不用钥匙, 或者不需要任何帮助了。

“ [aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] , [ˈkoʊldli] ,  
“ **I know you can if you choose , ” replied Dr . Wilkinson , coldly ,**  
“ 我 知道 你 能 如果 你 选择 , “ 回复 博士 : 威尔金森 , 冷冷地 ,  
“我知道如果你愿意, 你就能做到,”威尔金森博士冷冷地回答道。  
“ [ɔ:r][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv] [pleɪst] [ju:; jʊ][ɪn] [ðæt] [klæs] . “  
“ **or I should not have placed you in that class . ”**  
“ 或者 我 应该 不是 有 放置 你 在 那 班级 . “  
“否则我就不该把你安排到那个班级。”

“ [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [ɔːl] , ” — [ˈluːɪs] [pɔːzd] ,  
“ **But , if you please , sir , I know all , ” — Louis paused ,**  
“ 但 , 如果 你 请 , 先生 , 我 知道 全部 , ” — 路易斯 暂停 ,  
“但是, 先生, 如果您不介意的话, 我什么都知道,”——路易斯停顿了一下,

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ðæt] [ˈsʌbdʒekt] .  
**he had promised to say no more on that subject .**  
他 有 承诺 到 说 不 更多的 在 那 主题 .  
他曾承诺不再就此事发表任何评论。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [lʊkt] [ˈɜːrniʃtli] [æt; ət]  
**There was a little silence , during which Dr . Wilkinson looked earnestly at**  
那里 曾是 一个 小的 沉默 , 期间 哪个 博士 . 威尔金森 看起来 切实 在  
[ˈluːɪs] .  
**Louis .**  
路易斯 .  
一阵短暂的沉默后, 威尔金森医生认真地看着路易斯。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [meɪ] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [klæs] ; [bʌt; bət] , [rɪˈmembər] ,  
**At last he said , “ You may stay in the class ; but , remember ,**  
在 最后的 他 说 , “ 你 可能 停留在 这 班级 ; 但 , 记住 ,  
最后他说: “你可以留在教室里; 但是, 记住,

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [fərˈbɪdn] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] [ˈeni] [ʌv; əv][jər; jər] [skuːl] - [ˈfeləʊz] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst]  
**you are forbidden to speak to any of your school - fellows for the next**  
你 是 禁止 到 说话 到 任何 的 你的 学校 - 伙伴们 为了 这 下一个  
[wiːk] [wɪˈðaʊt] [ɪkˈspres] [pərˈmɪʃ(ə)n] . “  
**week without express permission . ”**  
星期 没有 表达 允许 . “  
接下来一周, 未经明确许可, 你不得与任何同学交谈。

“ [nɑːt][tuː; tə][maɪ] [ˈbrʌðər] , [sɜːr] ? ”  
“ **Not to my brother , sir ? ”**  
“ 不是 到 我的 兄弟 , 先生 ? ”  
“不是对我哥哥, 先生? ”  
“ [noʊ] ; [naʊ] [goʊ] . ”  
“ **No ; now go . ”**  
“ 不 ; 现在 去 . ”  
“不, 现在走吧。”

“ [meɪ] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [ˈmæmə] ? ”  
“ **May I write to mamma ? ”**  
“ 可能 我 写 到 妈妈 ? ”  
我可以给妈妈写信吗?

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [aɪ ˈtiː] .  
“ **Yes , if you wish it .**  
“ 是的 , 如果 你 希望 它 .  
“是的, 如果你愿意的话。”

“ [ˈæftər] [ˈtɪmɪdli] [ˈθæŋkɪŋ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈluːɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
“ **After timidly thanking the doctor , Louis returned to his seat , and Dr**  
“ 后 胆怯地 谢谢 这 医生 , 路易斯 返回 到 他的 座位 , 和 博士 .  
[ ˈwɪlkinsn ] [kənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈletər] ,  
**Wilkinson continued his letter ,**  
威尔金森 持续 他的 信 ,  
“路易斯怯生生地向医生道谢后, 回到了座位上, 威尔金森医生继续写信。”

[wɪtʃ] [went] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [poʊst] [ðæt] [tʊk] [ˈluːɪs] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**which went off by the same post that took Louis ' to his mother .**  
哪个 去 离开 经过 这 相同的 邮政 那 采取 路易斯 - 到 他的 母亲 .  
和送路易去见他母亲的是同一条邮路。

[ˈtʃæptər] [vi:] .  
**Chapter V** .  
章 V .

第五章

“ [naʊ] [noʊ] [ˈtʃeɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [ˈsi:mɪθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒɔɪəs] , [bʌt; bət] [ˈɡri:vəs] ;  
“ **Now no chastening for the present seemeth to be joyous , but grievous ;**  
“ 现在 不 惩戒 为了 这 展示 似乎 到 是 欢乐 , 但 严重的 ;  
[ˌnevərðəˈles] ,  
**nevertheless ,**  
尽管如此 ,

“现在看来, 任何管教都不像是令人高兴的, 反而像是令人痛苦的; 然而,  
[ˈæftərwərd] [aɪ ˈti:] [jiːldɪθ] [ðə; ði] [ˈpi:səbl] [fruːt][ʌv; əv] [ˈraɪtʃəsənəs] [ˈʌntəˌʌntu][ðəm; ðəm] [wɪt]  
**afterward it yieldeth the peaceable fruit of righteousness unto them which**  
之后 它 yieldeth 这 和平的 水果 的 义 到 他们 哪个  
[ɑːr; ər] [ˈeksəd] [ðerˈbaɪ] . “ — [hɛb] .  
**are exercised thereby . “ — Heb .**  
是 锻炼 从而 : “ — 希伯来书 .

后来, 它为那些实践它的人结出平安的义果。”——希伯来书

[ɛksaɪˈaɪ] . - .  
**xii . 11 .**  
十二 . - .

十二、11。

“ [bɪˈfɔːr] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈflɪktɪd] [aɪ] [went] [əˈstreɪ] , [bʌt; bət] [naʊ] [hæv; həv][aɪ] [kept] [ðəɪ] [wɜːrd] . “ —  
“ **Before I was afflicted I went astray , but now have I kept Thy word . “ —**  
“ 前 我 曾是 受苦的 我 去 误入歧途 , 但 现在 有 我 保留 你的 单词 : “ —  
[sa:m]  
**Psalms**  
诗篇

“我未受苦难以前走迷了路, 现在却遵守了你的话。”——诗篇

[sksaɪks] . - .  
**cxix . 67 .**  
CXIX . - .

cxix.67。

[pərˈhæps][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [steɪt] [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]  
**Perhaps there is no state more dangerous to a Christian's peace of mind than**  
也许 那里 是 不 状态 更多的 危险的 到 一个 基督徒的 和平 的 头脑 比  
[wʌn][ʌv; əv] [kənˈtɪnjuəl] [prɒˈsperəti] .  
**one of continual prosperity .**  
— 的 持续的 繁荣 .

对于基督徒而言, 或许没有什么状态比持续的繁荣更能威胁到他们的内心平静了。

[ɪn] [ədˈvɜːrsəti] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈwɜːrldli] [mæn] [wɪl] [ˈsʌmtaɪmz] [tɔːk] [ʌv; əv][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] ,  
**In adversity even the worldly man will sometimes talk of resignation ,**  
在 逆境 甚至 这 世俗 男人 将要 有时 讲话 的 辞职 ,  
即使是世故之人, 在逆境中有时也会谈到听天由命。

[ænd; ænd] [fiːl] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ɪz][ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [ænd; ænd][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ]  
**and feel that it is a good thing to be acquainted and at peace with**  
和 感觉 那 它 是 一个 好的 事物 到 是 熟人 和 在 和平 和  
[ɡɔːd] ,  
**God ,**  
上帝 ,

并且觉得认识神、与神和好是一件好事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] [ɔ:l] ['hju:mən] [help] [ɪz] [kʌt] [ɔ:f] ,  
and that when all human help is cut off ,  
和 那 什么时候全部 人类 帮助 是 切 离开 ;  
当所有的人类援助都断绝时 ,

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [swi:t] [θɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [fɔr] ['refju:dʒ] [ɪn] [æn; ən] [ɔ:l'marti] ['seɪvjər] .  
it is a sweet thing to have a sure refuge in an almighty Saviour .  
它 是 一个 甜的 事物 到 有 一个 当然 避难所 在 一个 全能的 救主 .  
能够依靠全能的救主 , 是一件多么美好的事啊 !

[bʌt; bət] [ɪn] [pra:'sperəti] [ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] ['nevər] [lʊk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,  
But in prosperity the ungodly never look to Him ; and His own children ,  
但 在 繁荣 这 不敬神的 绝不 看 到 他 ; 和 他的 自己的 孩子们 ;  
但顺境中 , 不敬虔的人从不仰望祂 ; 祂自己的儿女 ,

['kæriɪŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ə; eɪ] ['sɪnfl] ['neɪtʃər] , [ə'genst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kən'tɪnjuəli]  
carrying about with them a sinful nature , against which they must continually  
携带 关于 和 他们 一个 罪恶的 自然 , 反对 哪个 他们 必须 持续  
[meɪn'teɪn] [ə; eɪ] ['wɔ:rfer] ,  
maintain a warfare ,  
维持 一个 战争 ;  
他们身上带着罪性 , 必须不断地与之争战。

[ɑ:r; ər] [tu:] [æpt] [tu:; tə] [fər'get] [ðə; ði] ['gɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gifts] ,  
are too apt to forget the Giver in his gifts ,  
是 也 易于 到 忘记 这 赠予者 在 他的 礼物 ;  
他们太容易忘记赐予礼物的人 , 也就是施予者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第4/18页

[ænd; ənd][tu:; tə][i'mædʒɪn] [ðæt] [ɔ:l][ɪz] [wel] [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] ['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:rz] [tu:; tə][dɪ'stɜ:rb][ðə; ðɪ][regjʊ'lærəti] **and to imagine that all is well because nothing occurs to disturb the regularity** 和 到 想象 那 全部 是 出色地 因为 没有什么 发生 到 打扰 这 规律性  
[ʌv; əv][ðer; ðər] ['blesɪŋz] . **of their blessings** . 的 他们的 祝福 .

并认为一切都很好，因为没有发生任何事情来扰乱他们所享受的幸福的规律。

[ˈaʊər; ɑ:r][ˈlɪt(ə)l] ['lu:ɪs] , [ðʊʊ] [ðə; ðɪ][ˈtraɪəl][hi:; hi] [naʊ] [ʌndər'went] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɪtər] [wʌn] , **Our little Louis , though the trial he now underwent was a bitter one ,** 我们的 小的 路易斯 , 尽管 这 审判 他 现在 经历了 曾是 一个 苦的 一 ,  
我们的小路易，虽然他现在经历的考验是痛苦的，

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [æt; ət] [taɪmz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ɔ:lmoʊst] [tu:] [hɑ:rd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʊrd] , **and though at times it seemed almost too hard to be endured ,** 和 尽管 在 时代 它 似乎 几乎 也 难的 到 是 忍受 ,  
虽然有时感觉几乎难以忍受，

[ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [dɪ'gri:z] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] . **learned by degrees to feel that it was good for him .** 学习 经过 学位 到 感觉 那 它 曾是 好的 为了 他 .  
他逐渐体会到这对自己有好处。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [tu:] [haɪ] ['feɪvər] , **He had been in too high favor ,** 他 有 到过 在 也 高的 偏爱 ,  
他曾备受宠信，

[hi:; hi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [tu:] [mʌt] [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [wɜ:rd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] , **he had trusted too much in the good word of his school - fellows ,** 他 有 可信 也 很多 在 这 好的 单词 的 他的 学校 - 伙伴们 ,  
他太轻信同学们的甜言蜜语了。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌfəd] [ðə; ðɪ] [fɪr] [ʌv; əv][mæn][tu:; tə][dɪ'tɜ:r][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə] **and had suffered the fear of man to deter him from his duty to** 和 有 遭受 这 害怕 的 男人 到 阻止 他 从 他的 责任 到  
[gɑ:d] ; [ænd; ənd] [naʊ] , **God ; and now ,** 上帝 ; 和 现在 ;  
他曾因惧怕人而放弃对上帝的职责；而现在，

[aɪsəleɪtɪd][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑ:n][æz; əz][æn; ən] [ʌn'wɜ:rði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [sə'saɪəti][tu:; tə] **isolated and looked upon as an unworthy member of the little society to** 孤立 和 看起来 之上 作为 一个 不配 成员 的 这 小的 社会 到  
[wɪt] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋd] , **which he belonged ,** 哪个 他 属于 ,  
他被孤立，并被视为他所属的小团体中不合格的一员。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz][soʊl] ['hæpɪnəs] [ɪn] [ðæt] [swi:t] [kə'mju:niən] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]  
**he learned to find his sole happiness in that sweet communion which he had**  
他 学习 到 寻找 他的 唯一 幸福 在 那 甜的 圣餐 哪个 他 有  
[naʊ] ['sɑ:lətəri] ['li:ʒər] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ] .  
**now solitary leisure to enjoy .**  
现在 孤 闲暇 到 享受 .

他学会了在与人甜蜜的交流中找到唯一的快乐，现在他终于有时间独自享受这种交流了。

[hɪz; ɪz] ['veri] ['trʌblz] ['kærid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] ;  
**His very troubles carried him to a throne of grace ;**  
他的 非常 麻烦 携带 他 到 一个 王座 的 优雅 ;  
他的苦难反而将他带到了恩典的宝座上；

[hɪz; ɪz] ['desələt] [kən'dɪ(ə)n] [meɪd] [hɪm; ɪm] [fi:l] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [hu:] ['nevər] [tʃeɪndʒd]  
**his desolate condition made him feel that there was only One who never changed**  
他的 荒凉 状况 制成 他 感觉 那 那里 曾是 仅有的 一 WHO 绝不 已更改  
[nɔ:r] [fər'sʊk] [hɪz; ɪz]['pi:p(ə)] ;  
**nor forsook His people ;**  
也不 放弃 他的 人们 ;

他孤苦伶仃的处境让他觉得，只有一位永不改变、永不抛弃祂子民的神；

['oʊnli][wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] [ʌndər'stænd] [ænd; ənd] [fi:l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ænd; ənd] [ 'sɔ:rəʊz ] [ʌv; əv]  
**only One who could understand and feel for the infirmities and sorrows of**  
仅有的 一 WHO 可以 理解 和 感觉 为了 这 弱点 和 悲伤 的  
[ə; eɪ]['hju:mən] ['kri:tʃər] ;  
**a human creature ;**  
一个 人类 生物 ;

只有一位能够理解和体会人类的软弱和悲伤的人；

[ænd; ənd] [ðʊʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'gɑ:dli] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['terər] [tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] “ ['nʌθɪŋ]  
**and though to the ungodly it is a terror to know that there is “ nothing**  
和 尽管 到 这 不敬神的 它 是 一个 恐怖 到 知道 那 那里 是 “ 没有什么  
[ðæt] [ɪz][na:t] ['mæɪnɪfest] [ɪn] ['gɑ:dz] [saɪt] ,  
**that is not manifest in God's sight ,**  
那 是 不是 显现 在 神的 视线 ,

虽然对于不信神的人来说，知道“没有什么事在神面前不显明”是一件可怕的事，

“ [tu:; tə][ðə; ði] [tru:] [tʃaɪld] [ʌv; əv][gɑ:d][aɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ʌn'spi:kəb(ə)] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz]  
” **to the true child of God it is an unspeakable comfort to feel that his**  
” 到 这 真的 孩子 的 上帝 它 是 一个 无法形容 舒适 到 感觉 那 他的  
[θɔ:ts] [ænd; ənd] ['ækʌnz] [ɑ:r; ər] “ [noʊn] [lɔ:ŋ] [bɪfɔ:r] ” [baɪ][hɪz; ɪz] [ʌn'wɪrɪd] ['gɑ:rdiən] .  
**thoughts and actions are “ known long before ” by his unwearied Guardian .**  
想法 和 行动 是 “ 已知 长的 前 ” 经过 他的 不知疲倦 监护人 .

对于上帝的真儿女来说，感到自己的思想和行为“早已被不知疲倦的守护者所知晓”，是一种难以言喻的安慰。

[ðə; ði] [ɪ'fektz] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] - ['loʊnli] [wɜ:r; wər] [su:n] ['vɪzəb(ə)][ɪn][hɪz; ɪz] ['deɪli] [kən'dʌkt] ,  
**The effects of Louis ' lonely communings were soon visible in his daily conduct ,**  
这 效果 的 路易斯 - 孤独 交流 是 很快 可见的 在 他的 日常的 执行 ,  
路易独自与神交流的影响很快便体现在他的日常行为中。

[ænd; ənd][æftər][hɪz; ɪz][tɜ:rm][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] [hæd; həd][ɪk'spaɪərd] , [ðə; ði] ['mi:knəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**and after his term of punishment had expired , the meekness of his**  
和 后 他的 学期 的 惩罚 有 已到期 , 这 谦逊 的 他的  
['berɪŋ] ,  
**bearing ,**  
轴承 ,

刑期满后，他温顺的举止，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)] ['loʊlɪnɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'mi:nər] ,  
**and the gentle lowliness of his demeanor ,**  
和 这 温和的 卑贱 的 他的 风度 ,  
以及他谦逊温和的举止，

[ˈɔ:f(ə)n] [dis'a:rmɪd] [ðə; ði] [moʊst] [sɪ'vɪr] [ænd; ənd] [ˈʌn'pitiɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈju:θfl] [ˈdʒʌdʒɪz] .  
**often disarmed the most severe and un pitying of his youthful judges** .  
经常 解除武装 这 最多 严重 和 冷酷无情 的 他的 青春 法官 .  
他常常能化解最严厉、最无情的年轻法官们的戒备。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [sɜ:r'vɪləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænər] , [fɔ:r; fər] [hi; hi] ['ni:ðər] [kɔ:tid] [nɔ:r] [ʌnd]  
**There was no servility in his manner , for he neither courted nor shunned**  
那里 曾是 不 奴性 在 他的 方式 , 为了 他 两者都不 求爱 也不 被排斥  
[ɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ; [nɔ:r] ,  
**observation ; nor** ,  
观察 ; 也不 ,  
他的举止中没有丝毫卑躬屈膝之气，因为他既不刻意讨好别人，也不回避别人的注视；而且，

[ðoʊ] [hi; hi] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['wɪlɪŋ] [æz; əz] ['evər] [tu; ; tə] [du:][ə; eɪ] [kaɪnd] ['æk(ə)n] [fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] ,  
**though he was as willing as ever to do a kind action for any one** ,  
尽管 他 曾是 作为 愿意的 作为 曾经 到 做 一个 种类 行动 为了 任何 一 ,  
虽然他一如既往地乐于助人，

[dɪd] [hi; hi] [ə'laʊ] [hɪm'self] [tu; ; tə] [bi; bi] [pə'sweɪdɪd] [tu; ; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz] ['aɪdlər]  
**did he allow himself to be persuaded to give up all his time to his idler**  
做过 他 允许 他自己 到 是 被说服 到 给 向上全部 他的 时间 到 他的 惰轮  
[sku:l] - ['feləʊz] .  
**school - fellows** .  
学校 - 伙伴们 .  
他是否甘愿被说服，将所有时间都花在游手好闲的同学身上？

[ðer; ðər] [si:md] [mɔ:r] ['fɜ:rmnəs] [ænd; ənd] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['næt(ə)rəli] ['ji:ldɪŋ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,  
**There seemed more firmness and decision in his naturally yielding disposition** ,  
那里 似乎 更多的 硬度 和 决定 在 他的 自然 屈服 处置 ,  
他原本性情温和，但似乎变得更加坚定果断。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [nɔ:t] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ə'sɪstɪŋ] [greɪs] ,  
**and those who knew not the power of assisting grace** ,  
和 那些 WHO 知道 不是 这 力量 的 协助 优雅 ,  
以及那些不了解恩典之助力量的人，

[lʊkt] [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɜ:rmnəs] [ðə; ði] [swi:t] [bʌt; bət] [wi:k] [bɔɪ] [kʊd; kəd] [æt; ət]  
**looked and wondered at the firmness the sweet but weak boy could at**  
看起来 和 想知道 在 这 硬度 这 甜的 但 虚弱的 男生 可以 在  
[taɪmz] [ə'su:m] .  
**times assume** .  
时代 认为 .  
他看着这个甜美但软弱的男孩有时能表现出的坚定，不禁感到惊奇。

[hi; hi] [wʊd] [hæv; həv] [təʊld] [ðem; ðəm] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɔ:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] .  
**He would have told them it was not his own** .  
他 会 有 讲述 他们 它 曾是 不是 他的 自己的 .  
他会告诉他们那不是他的东西。

[hi; hi] [wʌz; wəz] ['veri] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['lɪ(ə)] , ['i:v(ə)n] [tu; ; tə] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
**He was very quiet , and spoke little , even to his brother** ,  
他 曾是 非常 安静的 , 和 辐 小的 , 甚至 到 他的 兄弟 ,  
他性格很安静，很少说话，甚至对他的兄弟也是如此。

[ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,  
**of what was passing in his mind** ,  
的 什么 曾是 通过 在 他的 头脑 ,  
他脑海中闪过的想法，



[ænd; ənd]    ['sʌmtaɪmz]    [hɪz; ɪz]    [θɔ:ts]    [wɜ:r; wəɹ][soʊ][ˈkwaɪətli]    ['hæpi]    [ðæt] [hi:; hi][did][nd:t] [laɪk] [tu:; tə]  
**and sometimes his thoughts were so quietly happy that he did not like to**  
和 有时 他的 想法 是 所以 悄悄 快乐的 那 他 做过 不是 喜欢 到  
[bi:; bi][ˈspəʊkən][tu:; tə] .  
**be spoken to** .  
是 说 到 .

有时他沉浸在平静的幸福之中，以至于不喜欢别人跟他说话。

[tu:; tə]    ['fɜ:rərz]    ,    ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][ænd; ənd]    ['kɜ:rtiəs]    [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
**To Ferrers, Louis was as gentle and courteous as to the rest of**  
到 费雷尔斯 , 路易斯 曾是 作为 温和的 和 有礼貌 作为 到 这 休息 的  
[hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,  
**his companions** ,  
他的 同伴 ,  
路易对待费雷尔斯就像对待其他同伴一样温柔有礼。

[ænd; ənd] ,    [ɪn'di:d]    , [hi:; hi][hæd; həd] [naʊ] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər]    ['fi:lɪŋ]    [tɔ:rdz]    [hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]  
**and , indeed , he had now little other feeling towards him than that of**  
和 , 的确 , 他 有 现在 小的 其他 感觉 向 他 比 那 的  
[ˈsɑ:rou] [ænd; ənd] ['pɪti] .  
**sorrow and pity** .  
悲哀 和 遗憾 .

事实上，他现在对他除了悲伤和怜悯之外，几乎没有其他感情了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn]    [æn; ən][ʌn'ju:zuəl] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [wʌn]    ['i:vniŋ]    ,    [waɪl]    ['lu:ɪs] [wʌz; wəz]  
**There had been an unusual noise in the study one evening , while Louis was**  
那里 有 到过 一个 异常 噪音 在 这 学习 一 晚上 , 尽管 路易斯 曾是  
['æbsənt] ,  
**absent** ,  
缺席的 ,

一天晚上，路易斯不在家的时候，书房里传来一阵异响。

[ænd; ənd]    [wen]    [hi:; hi]    ['entəd]    [aɪ 'ti:] ,    [hi:; hi] [faʊnd] [ðə; ði][kən'fju:ʒ(ə)n]    [ə'tendənt]    [ɑ:n][ə; eɪ][grænd]  
**and when he entered it , he found the confusion attendant on a grand**  
和 什么时候 他 进入 它 , 他 成立 这 困惑 服务员 在 一个 盛大  
['ʌprɔ:r] .  
**uproar** .  
骚动 .

当他进入其中时，发现里面一片混乱，显然发生了一场巨大的骚乱。

[veri] ['lɪt(ə)l][wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,  
**Very little was doing** ,  
非常 小的 曾是 正在做 ,  
几乎没人做什么，

[ænd; ənd][ˈtəʊkənz][ʌv; əv][ðə; ði] [leit]    ['skɜ:rmɪʃ]    [lei]    [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][tɔ:rn][ænd; ənd]    ['skætərd]  
**and tokens of the late skirmish lay about the floor in torn and scattered**  
和 代币 的 这 晚的 小规模冲突 躺 关于 这 地面 在 撕裂 和 疏散  
[bʊks] ,  
**books** ,  
图书 ,

残破散落的书籍中，散落在地板上，那是上次小规模冲突的痕迹。

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'θroʊn] [fɔ:rmz] .  
**and overthrown forms** .  
和 被推翻 表格 .  
以及被推翻的形式。

[ə'mʌŋ]    ['ʌðər]    ,    ['fɜ:rərz] [wʌz; wəz] ['hʌntɪŋ]    [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ]    [bʊk] ,  
**Among others , Ferrers was hunting for a missing book** ,  
之中 其他的 , 费雷尔斯 曾是 打猎 为了 一个 丢失的 书 ,  
其中，费雷尔斯正在寻找一本丢失的书。

[bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [aɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['keɪɑːs][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] ,  
**but to discover it in such a chaos was a difficult task** ,  
但 到 发现 它 在 这样的 一个 混乱 曾是 一个 难的 任务 ;  
但在如此混乱的环境中发现它却是一项艰巨的任务。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][noʊ][wʌn] [wʊd] [naʊ] [ə'laʊ] [ðə; ði] ['kændlz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] .  
**especially as no one would now allow the candles to be used in the search** .  
尤其 作为 不 一 会 现在 允许 这 蜡烛 到 是 用过的 在 这 搜索 .  
尤其是现在没有人会允许在搜寻中使用蜡烛。

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] ,  
**With many expressions** ,  
和 许多 表达式 ;  
有很多表达方式，

[soʊ] [ʌn'fɪtɪd] [fɔːr; fər] [rɪ'faɪnd] [ɪrz] [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə]['prez(ə)nt][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ]  
**so unfitted for refined ears that I do not choose to present them to my**  
所以 不合适的 为了 精制 耳朵 那 我 做 不是 选择 到 展示 他们 到 我的  
[rɪˈdər] ,  
**reader** ,  
读者 ;  
这些歌曲如此不合高雅的品味，我不愿将它们呈现给我的读者。

[ˈfɜːrərz] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ]['kænd(ə)]  
**Ferrers continued his search , now and then attempting to snatch a candle**  
费雷尔斯 持续 他的 搜索 , 现在 和 然后 尝试 到 抢夺 一个 蜡烛  
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**from the table** ,  
从 这 桌子 ;  
费雷尔斯继续寻找，不时试图从桌子上抢走蜡烛。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['regjələrlɪ] [fɔɪld] [baɪ] [ðoʊz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] .  
**in which he was regularly foiled by those sitting there** .  
在 哪个 他 曾是 经常 挫败 经过 那些 坐着 那里 .  
他经常被坐在那里的人挫败。

" [wel] ,  
" **Well** ,  
" 出色地 ,  
" 出色地，

[æt; ət] [liːst] [hæv; həv][ðə; ði][sə'vɪləti][tuː; tə] [muːv] [ænd; ənd] [let] [em 'iː] [siː] [ɪf] [aɪ 'tiː][ɪz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl]  
**at least have the civility to move and let me see if it is under the table**  
在 至少 有 这 礼貌 到 移动 和 让 我 看 如果 它 是 在下面 这 桌子  
,  
,  
,  
至少有点礼貌，挪开点，让我看看是不是在桌子底下。

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
" **he said at length** .  
" 他 说 在 长度 .  
"他长篇大论地说。"

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['hɪndəd] [juː 'es] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ 'sɔːlzbəri ] ; " [smɪθ] , [dʒəʊnz] , [ænd; ənd][aɪ]  
" **You have hindered us long enough** , " **said Salisbury** ; " **Smith , Jones , and I**  
" 你 有 受阻 我们 长的 足够的 , " 说 索尔兹伯里 ; " 史密斯 , 琼斯 , 和 我  
[hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] .  
**have done nothing to - night** .  
有 完毕 没有什么 到 - 夜晚 .  
"你们阻挠我们太久了,"萨利斯伯里说；"史密斯、琼斯和我今晚什么也没做。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˈroʊz; ˈraʊz] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ i:n ] [teɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] . ”  
**If you will have rows , you must e'en take the consequences . ”**  
如果 你 将要 有 行 , 你 必须 e'en 拿 这 结果 . ”

如果你们之间发生了争执，就必须承担后果。

“ [kɑːnt] [juː; jʊ][get] [ˈʌndər] [ðə; ði][fɔːrm] ? ” [æskt] [smɪθ] , [dɪˈraɪsɪvli] .  
“ **Can't you get under the form ? ” asked Smith , derisively .**  
” 不能 你 得到 在下面 这 形式 ? ” 问 史密斯 , 嘲讽地 .

“你连表格都钻不进去吗？”史密斯嘲讽地问道。

[ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][ˈæŋɡrɪ] , [rɪˈplaɪ] , [wen] [ˈluːɪs] [daɪvd] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði]  
**Ferrers was going to make some angry , reply , when Louis dived between the**  
费雷尔斯 曾是 去 到 制作 一些 生气的 , 回复 , 什么时候 路易斯 潜水 之间 这  
[ˈteɪbl] [ænd; ænd][ðə; ði][fɔːrm] ,  
**table and the form ,**  
桌子 和 这 形式 ,

费雷尔斯正要做出一些愤怒的回应，路易斯却突然从桌子和表格之间钻了过去。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [ænd; ænd] , [æt; ət][ðə; ði] [ɪkˈspens] [ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː]  
**with some trouble , and , at the expense of receiving a few**  
和 一些 麻烦 , 和 , 在 这 费用 的 接收 一个 很少  
[ʌŋˌserəˈmoʊniəs] [kɪks] ,  
**unceremonious kicks ,**  
随便 踢 ,

虽然遇到了一些麻烦，而且还挨了几脚不客气的踢，

[rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ænd] [geɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈfɜːrərz] , [huː] [ˈhɑːrdli] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] ,  
**recovered the book and gave it to Ferrers , who hardly thanked him ,**  
恢复 这 书 和 给予 它 到 费雷尔斯 , WHO 几乎 谢谢 他 ,

找回那本书并交给了费雷尔斯，费雷尔斯几乎没有道谢。

[bʌt; bət] [ˈliːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] , [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] .  
**but leaning his head on his hand , seemed almost incapable of doing any thing .**  
但 倾斜 他的 头 在 他的 手 , 似乎 几乎 无法 的 正在做 任何 事物 .

但他手托着头，似乎什么也做不了。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [ænd; ænd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [ˈæŋɡər][ænd; ænd]  
**Presently he looked up , and asked in a tone of mingled anger and**  
目前 他 看起来 向上 , 和 问 在 一个 语气 的 混合 愤怒 和  
[ˈwɪrɪnəs] ,  
**weariness ,**  
疲劳 ,

他抬起头，语气中夹杂着愤怒和疲惫，问道：

[wʌt] [hæd; həd] [brɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɪŋkstænd][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] .  
**what had become of the inkstand he had brought .**  
什么 有 变得 的 这 墨水台 他 有 带来 .

他带来的墨水瓶现在在哪里？

“ - [ˈsiːkɪŋ] ,  
“ **Loosing's seeking ,**  
” - 寻求 ,

“失去即寻求，

[-] [ˈkiːpɪŋ] ,  
**Finding's keeping ,**  
发现 保持 ,

发现并保留，

“ [sed] [ ˈsɔːlzbəri ] .  
” **said Salisbury .**  
” 说 索尔兹伯里 .

萨利斯伯里说道。

“ [wɪtʃ] [ɪz] [jɔːrɪz] ?  
“ Which is yours ?  
“ 哪个 是 你的 ?

“哪个是你的？ ”

[pər'hæps] [ɪts] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [tuː] . “  
Perhaps it's under the table too .”  
也许 它是 在下面 这 桌子 也 . ”

或许这也是私下交易。”

“ [hoʊld][jər; jər] [ˈnɑːnsens] , “ [kraɪd] [ˈfɜːrərz] , [ˈæŋgrəli] .  
“ Hold your nonsense , “ cried Ferrers , angrily .  
“ 抓住 你的 废话 , “ 哭 费雷尔斯 , 愤怒地 .

“别胡说八道了！ ”费雷尔斯愤怒地喊道。

“ [ɪts] [ˈveri] [ˈʃæbi] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][ˈhɪndər][em ˈiː][ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .  
“ It's very shabby of you to hinder me in this manner .  
“ 它是 非常 破旧 的 你 到 阻碍 我 在 这 方式 .

“你这样阻挠我，真是太卑鄙了。”

“ [ˈluːɪs] [ˈkwaɪətli] [slɪpt] [æn; ən][ˈɪŋk,stænd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [æn; ən][ˈæk(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz]  
“ Louis quietly slipped an inkstand near him , an action of which Ferrers was  
“ 路易斯 悄悄 滑倒了 一个 墨水台 靠近 他 , 一个 行动 的 哪个 费雷尔斯 曾是  
[kwaɪt] [əˈwer] ,  
quite aware ,  
相当 意识到的 ,

路易斯悄悄地把墨水瓶放在他旁边，费雷尔斯对此心知肚明。

[ænd; ənd] [ðoo] [hiː; hi] [prɪˈtendɪd] [nɑːt][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][aɪ ˈtiː] , [hiː; hi] [əˈveɪld] [hɪmˈself] [ˈprez(ə)ntli] [ʌv; əv]  
and though he pretended not to notice it , he availed himself presently of  
和 尽管 他 假装 不是 到 注意 它 , 他 已利用 他自己 目前 的  
[ðə; ði] [kənˈviːniəns] .  
the convenience .  
这 方便 .

虽然他假装没注意到，但他很快就利用了这种便利。

[ə; eɪ] [ˈrækiŋ] [ˈhedɜːk] , [haʊˈevər] , [ˈɔːlmoʊst] [dɪsˈeɪblɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈθɪŋkiŋ] , [ænd; ənd]  
A racking headache , however , almost disabled him from thinking , and  
一个 货架 头痛 , 然而 , 几乎 已禁用 他 从 思维 , 和  
[ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ʌnˈwel] ,  
though he was really unwell ,  
尽管 他 曾是 真的 不适 ,

然而，剧烈的头痛几乎让他无法思考，尽管他确实身体不适，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ðə; ði] [bɔɪ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [ˈkruːəli] [ˈɪndʒərd] [huː] [felt] [ˈeni] [ˈsɪmpəθi] [fɔːr; fər]  
there was only the boy he had so cruelly injured who felt any sympathy for  
那里 曾是 仅有的 这 男生 他 有 所以 残酷地 受伤 WHO 毛毡 任何 同情 为了  
[hɪz; ɪz] [ˈsʌfərɪŋ] .  
his suffering .  
他的 痛苦 .

只有那个被他残忍伤害的男孩对他的痛苦表示同情。

[ˈluːɪs] [ˈkerfəli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈeni] [dəˈrekt][ˌmæniʃəˈsteɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [ɡʊd] [fɔːr; fər]  
Louis carefully avoided any direct manifestation of his anxiety to return good for  
路易斯 小心 避免 任何 直接的 表现 的 他的 焦虑 到 返回 好的 为了  
[ˈiːv(ə)l] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] ,  
evil , for he felt ,  
邪恶的 , 为了 他 毛毡 ,

路易斯小心翼翼地避免直接流露出他想要以德报怨的焦虑，因为他觉得，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [nuː] [waɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wəd] [biː; bi] [ˌmɪskən'struːd] ,  
**though he hardly knew why , that his actions would be misconstrued ,**  
尽管 他 几乎 知道 为什么 , 那 他的 行动 会 是 误解 ,  
尽管他几乎不知道为什么，但他的行为会被误解。

[bʌt; bət] [wen'evər] ['eni] ['lɪt(ə)] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] [ɪn] [wɪt] [hiː; hi][kəd; kəd] ['riːəli] ['rendər] ['eni]  
**but whenever any little opportunity occurred in which he could really render any**  
但 每当 任何 小的 机会 发生 在 哪个 他 可以 真的 使成为 任何  
[ˈsɜːrvɪs] ,  
**service ,**  
服务 ,

但每当出现任何他能真正发挥作用的小机会时，  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [æz; əz] ['redi] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['fɜːrərz] [æz; əz][fɔːr; fər] [ə'hʌðər] ; [ænd; ənd]  
**he was always as ready to do it for Ferrers as for another ; and**  
他 曾是 总是 作为 准备好 到 做 它 为了 费雷尔斯 作为 为了 其他 ; 和  
[naʊ] ,  
**now ,**  
现在 ,

他总是乐于为费雷尔斯做任何事，就像为其他人做事一样；而现在，  
[wen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['klæs,mets] ['fɜːrərz] [met] [wɪð; wɪθ] ['hʌθɪŋ] [bʌt; bət][dʒʊʊks][ɑːn][hɪz; ɪz] “  
**when from his classmates Ferrers met with nothing but jokes on his “**  
什么时候 从 他的 同学 费雷尔斯 遇见 和 没有什么 但 笑话 在 他的 “  
[ˈbjuːtɪf(ə)] ['tempər] ,  
**beautiful temper ,**  
美丽的 脾气 ,

费雷尔斯遇到的同学们都嘲笑他“脾气很好”，  
“ [ænd; ənd] “ ['plæɪd] [steɪt] [ʌ; əv][maɪnd] , “ [hiː; hi][kəd; kəd][nɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lnəs][ʌ; əv]  
“ **and “ placid state of mind , “ he could not help feeling the gentleness of**  
“ 和 “ 平静 状态 的 头脑 , “ 他 可以 不是 帮助 感觉 这 温柔 的  
[ˈluːɪs] - [kən'dʌkt] ,  
**Louis ' conduct ,**  
路易斯 - 执行 ,

路易“心境平和”，他不禁感受到路易举起的温柔气质。

[ðə; ði] ['æbsəns] [ʌ; əv] ['plezər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'hɔɪəns] ,  
**the absence of pleasure in his annoyance ,**  
这 缺席 的 乐趣 在 他的 烦恼 ,  
他的恼怒中没有丝毫愉悦感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌ; əv] ['eɪvɪdənt] ['sɪmpəθi] [hiː; hi][met] [wen'evər] [hiː; hi] [æksɪ'dentəli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]  
**and the look of evident sympathy he met whenever he accidentally turned his**  
和 这 看 的 明显 同情 他 遇见 每当 他 偶然 转向 他的  
[aɪz] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**eyes in his direction .**  
眼睛 在 他的 方向 .

每当他无意间将目光转向对方时，都能看到对方流露出的明显同情的神情。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd] ['dʊrɪŋ]  
**For a few days after this he was obliged to keep his bed , and during**  
为了 一个 很少 天 后 这 他 曾是 有义务 到 保持 他的 床 , 和 期间  
[ðɪs] [taɪm] ,  
**this time ,**  
这 时间 ,  
此后几天他不得不卧床不起，在此期间，

[ðoʊ] [ˈluːɪs] [ˈoʊnli][wʌnz] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l][kaɪnd] [əˈtenʃ(ə)n] [hiː; hi]  
**though Louis only once saw him , he thought of every little kind attention he**  
尽管 路易斯 仅有的 一次 锯 他 , 他 想法 的 每一个 小的 种类 注意力 他  
[kʊd; kəd] ,  
**could** ,  
可以 ,

虽然路易斯只见过他一次，但他还是想方设法给予他每一份小小的关怀。

[ðæt] [maɪt] [biː; bi][ˈɡreɪtʃ(ə)] [tuː; tə][ðə; ði][ɪnˈvælɪd] .  
**that might be grateful to the invalid** .  
那 可能 是 感激的 到 这 无效的 .

这或许会让病人感到感激。

[ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] ,  
**Knowing that he was not a favorite** ,  
会心 那 他 曾是 不是 一个 最喜欢的 ,

他知道自己并不受宠，

[ænd; ænd] [ðæt] [fjuː] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [ˈtrʌb(ə)] [ðəmˈselvz] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**and that few in the school would trouble themselves about him** ,  
和 那 很少 在 这 学校 会 麻烦 他们自己 关于 他 ,

学校里几乎没人会关心他。

[hiː; hi] [ˈbɔːroʊd] [bʊks] [ænd; ænd][sent] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [əˈmjuːzmənt] ,  
**he borrowed books and sent them to him for his amusement** ,  
他 借来的 图书 和 发送 他们 到 他 为了 他的 娱乐 ,

他借书寄给他，供他消遣。

[ænd; ænd] [emˈpaʊəd] [ðə; ði][oʊld] [keɪk] [mæn][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [sʌm; səm] [ɡreɪps] ,  
**and empowered the old cake man to procure some grapes** ,  
和 赋权 这 老的 蛋糕 男人 到 采购 一些 葡萄 ,

于是，他授权那位卖蛋糕的老头去弄些葡萄来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [sent] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] ,  
**which he sent up to him by a servant** ,  
哪个 他 发送 向上 到 他 经过 一个 仆人 ,

他派仆人送上去给他，

[wɪð; wɪθ] [strikt] [ˈɔːrdərz][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] .  
**with strict orders to say nothing of where they came from** .  
和 严格的 订单 到 说 没有什么 的 在哪里 他们 来了 从 .

严令禁止透露他们的来历。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [met] [ˈhæmɪltən] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ænd][hiː; hi] [rɪˈliːvd] [hɜːr; hər]  
**The servant met Hamilton at the door of the room , and he relieved her**  
这 仆人 遇见 汉密尔顿 在 这 门 的 这 房间 , 和 他 松了口气 她

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] ,  
**of her charge** ,  
的 她 收费 ,

女仆在房间门口遇到了汉密尔顿，汉密尔顿解除了她的工作。

[ænd; ænd][æz; əz][fɪː; fɪ][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [hɜːrˈself] [ˈʌndər] [ˈprəːmɪs] [ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [fɪː; fɪ]  
**and as she did not consider herself under promise of secrecy towards him , she**  
和 作为 她 做过 不是 考虑 她自己 在下面 承诺 的 保密 向 他 , 她

[ˈmenʃ(ə)nd] [aɪˈtiː] ,  
**mentioned it** ,  
提及 它 ,

由于她并不认为自己有义务对他保密，所以她提到了这件事。

[dɪˈzaɪərɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrərz] .  
**desiring him at the same time to say nothing to Ferrers** .  
渴望 他 在 这 相同的 时间 到 说 没有什么 到 费雷尔斯 .

同时希望他不要跟费雷尔斯说任何话。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ɪˈstæblɪʃt] [ə; eɪ][ˈregjələər] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈduːɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlesnz; ˈlesənz] ,  
**Louis had now established a regular time for doing his own lessons** ,  
路易斯 有 现在 已确立的 一个 常规的 时间 为了 正在做 他的 自己的 课程 ,  
路易斯现在已经养成了一个固定的上课时间。

[ænd; ənd] [kept] [tuː; tə][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌpɜːrsəˈvɪərəns] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [jɪr] ,  
**and kept to it with great perseverance to the end of the half - year** ,  
和 保留 到 它 和 伟大的 毅力 到 这 结尾 的 这 一半 - 年 ,  
[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪkˈsepʃn] ,  
**with one exception** ,  
和 一 例外 ,  
除了一个例外，他一直坚持不懈地执行到半年结束。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [ˈprɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ][ˈtraɪəl] [pərˈfɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,  
**when he had been acting prisoner in a trial performed in the school - room** ,  
什么时候 他 有 到过 表演 囚犯 在 一个 审判 执行 在 这 学校 - 房间 ,  
当他在教室里进行的一场审判中扮演囚犯时，

[baɪ][hæf][hɪz; ɪz] [oʊn] [klæs] [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] ,  
**by half his own class and the third** ,  
经过 一半 他的 自己的 班级 和 这 第三 ,  
被他班上一半的人和第三人.....

[ænd; ənd] [let][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [slɪp][baɪ] [wɪˈðəʊt] [rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [leɪt] [aɪ ˈtiː] [gruː] .  
**and let the evening slip by without remembering how late it grew** .  
和 让 这 晚上 滑 经过 没有 记住 如何 晚的 它 生长 .  
任由夜幕悄然降临，不知不觉中时间已经很晚了。

[hɪz; ɪz] [klæs] - [ˈfeləʊz] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [prɪˈdɪkəmənt] [æz; əz] [hɪmˈself] ,  
**His class - fellows were in the same predicament as himself** ,  
他的 班级 - 伙伴们 是 在 这 相同的 困境 作为 他自己 ,  
他的同学们也和他一样处境艰难。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈberli] [taɪm][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [ˈhesəserɪ] [ˈeksəsaɪz] ,  
**and as they had barely time to write a necessary exercise** ,  
和 作为 他们 有 仅仅 时间 到 写 一个 必要的 锻炼 ,  
由于他们几乎没有时间编写必要的练习题，

[ðeɪ] [əˈgriːd] [əˈmʌŋ] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [lɜːrn] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈles(ə)n] [ðeɪ]  
**they agreed among themselves to learn each his own piece of the lesson they**  
他们 同意 之中 他们自己 到 学习 每个 他的 自己的 片 的 这 课 他们  
[hæd; həd][tuː; tə] [rɪˈpiːt] .  
**had to repeat** .  
有 到 重复 .  
他们私下商定，每个人都要学习自己需要重复学习的那部分课程内容。

[ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt] [ˈsɪriəsli] [kənˈsɪdər] [ðə; ði] [dɪˈsiːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpræktɪsɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈdɔːptɪd] [ðə; ði]  
**Louis did not seriously consider the deceit they were practising , and adopted the**  
路易斯 做过 不是 严重地 考虑 这 欺骗 他们 是 练习 , 和 已采用 这  
[seɪm] [plæn] .  
**same plan** .  
相同的 计划 .  
路易并没有认真考虑他们所实施的欺骗手段，而是采用了同样的计划。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈnʌmbər] , [nɑːt] [ˈtrʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,  
**One of the number , not trusting to his memory** ,  
一 的 这 数字 , 不是 信任 到 他的 记忆 ,  
其中一人不相信自己的记忆力，

[hɪt][əˈpɑ:n][ðə; ði][ˈsɪŋɡjələɹ] [ɪkˈspi:diənt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd][ðə; ði]  
**hit upon the singular expedient of writing the whole of his piece and the**  
打 之上 这 单数 权宜 的 写作 这 所有的 的 他的 片 和 这  
[nekst][ɑ:n][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][ˈpeɪpəɹ] ,  
**next on a piece of paper ,**  
下一个 在 一个 片 的 纸 ,  
他想到了一个独特的办法,就是把整篇文章和下一篇都写在一张纸上。

[ænd; ənd] [ˈweɪfəɹɪŋ] [ˌaɪˈti:] [tu:; tə][ðə; ði][ˈɪnstɛp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʃu:] [wen] [hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
**and wafering it to the instep of his shoe when he went up to his**  
和 晶圆 它 到 这 脚背 的 他的 鞋 什么时候 他 去 向上 到 他的  
[klæs] .  
**class .**  
班级 .  
他上课时,把面包屑抹在了鞋面上。

[ʌnˈhæpɪli] [fɔ:r; fəɹ][hɪz; ɪz] [ski:m] ,  
**Unhappily for his scheme ,**  
不幸地 为了 他的 方案 ,  
不幸的是,他的计划落空了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [pleɪst] [ðæt] [hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t][ɪkˈspoʊz][hɪz; ɪz] [fʊt] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm]  
**he was so placed that he dared not expose his foot so as to allow him**  
他 曾是 所以 放置 那 他 敢于 不是 暴露 他的 脚 所以 作为 到 允许 他  
[tu:; tə][əˈveɪl] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈlektəb(ə)] [əˈsɪstəns] ,  
**to avail himself of this delectable assistance ,**  
到 可用 他自己 的 这 美味的 协助 ,  
他所处的位置让他不敢露出脚,以便享受这种令人愉悦的帮助。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:nsɪkwɛntli] , [ˈæftəɹ] [mʌtʃ] [ˈlʊkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [fɔ:r; fəɹ][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n] , [ænd; ənd] [mʌtʃ]  
**and consequently , after much looking on the floor for inspiration , and much**  
和 最后 , 后 很多 寻找 在 这 地面 为了 灵感 , 和 很多  
[ɪnkəʊˈhɪrənt] [ˈmʌtəɹɪŋ] , [wʌz; wəz] [pæst] [ˈoʊvəɹ] ,  
**incoherent muttering , was passed over ,**  
语无伦次 喃喃自语 , 曾是 通过了 超过 ,  
因此,在对着地板发呆许久寻找灵感,并喃喃自语了许久之后,他被淘汰了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈɔ:rdəɹ][ʌv; əv] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [ˌðɛrˈbaɪ] [dɪˈstɜ:rbd] ,  
**and the order of things being thereby disturbed ,**  
和 这 命令 的 事物 存在 从而 不安 ,  
事物秩序因此被打乱,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [ˈmɪsɪŋ] [laɪnz] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [hed] [bɔɪ] [wʌz; wəz] [əˈplaɪd] [tu:; tə]  
**of course no one could say the missing lines until the head boy was applied to**  
的 课程 不 一 可以 说 这 丢失的 线条 直到 这 头 男生 曾是 应用 到  
,  
.  
,  
当然,在学生会主席被任命之前,没有人能说出缺失的台词。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈloʊəɹ] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] [wʌz; wəz] [tɜ:rnd] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv]  
**and the lower half of the class was turned down , with the exception of**  
和 这 降低 一半 的 这 班级 曾是 转向 向下 , 和 这 例外 的  
[ˈlu:ɪs] ,  
**Louis ,**  
路易斯 ,  
除了路易斯之外,班上后半部分的学生都被拒绝了。

[hu:] , [ˈstændɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkerɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈdʒɛnt(ə)lmən][ʌv; əv] [ʃu:] [ˈmeməri] ,  
**who , standing on this occasion just above the gentleman of shoe memory ,**  
WHO , 常设 在 这 场合 只是 多于 这 绅士 的 鞋 记忆 ,  
此刻,他正站在那位鞋履记忆先生的上方,



[hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] .  
**had been able to say his share** .  
有 到过 有能力的 到 说 他的 分享 .

他已经能够表达自己的观点了。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , ['mɪstər] . ['dænbɪ] [sed] [tu:; tə] ['lu:ɪs] , “ [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['veri]  
**As they were breaking up , Mr . Danby said to Louis , “ You have been very**  
作为 他们 是 打破 向上 , 先生 . 丹比 说 到 路易斯 , “ 你 有 到过 非常  
[ɪn'dʌstriəs] ['leɪtli] ,  
**industrious lately** ,  
勤劳 最近 ,

在他们分手的时候，丹比先生对路易斯说：“你最近非常勤奋，

['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] : [aɪ][eɪ 'em][glæd][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kə'rekt] [tu:; tə] - [deɪ] .  
**Louis Mortimer : I am glad you have been so correct to - day** .  
路易斯 莫蒂默 : 我 是 高兴的 你 有 到过 所以 正确的 到 - 天 .

路易斯·莫蒂默：我很高兴你今天说的都是对的。

“ ['lu:ɪs] [blʌʃt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv] [ʌndɪ'zɜ:rvd] [preɪz] ;  
**“ Louis blushed from a consciousness of undeserved praise ;**  
” 路易斯 脸红了 从 一个 意识 的 不应得的 称赞 ;

路易斯意识到自己不应得的赞扬，不禁脸红了；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ænd; ənd] ['lu:zɪŋ] ['feɪvər] [sprʌŋ] [ʌp]  
**but though his natural fear of offending and losing favor sprung up**  
但 尽管 他的 自然的 害怕 的 犯罪 和 输 偏爱 弹簧 向上  
[də'rektli; daɪ'rektli] ,  
**directly** ,  
直接地 ,

但他天生害怕得罪人、失去宠爱的心理立刻涌上心头，

[ə; eɪ] ['haɪər] ['prɪnsəp(ə)l] [feɪst] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [daʊn] [ɔ:l] ['ɑ:bstək(ə)lɪz] ,  
**a higher principle faced it , and bearing down all obstacles** ,  
一个 更高 原则 面对 它 , 和 轴承 向下 全部 障碍 ,

它面对着更高的原则，并克服了所有障碍。

[fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'na:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rðɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][en'koʊmiəm] .  
**forced him to acknowledge his unworthiness of the present encomium** .  
强制 他 到 承认 他的 不配 的 这 展示 赞誉 .

迫使他承认自己不配获得现在的赞誉。

“ [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [lɜ:rn] [maɪn] , [sɜ:r] , — [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ] [pi:s] [tu:; tə] - [deɪ] . ”  
**“ I ought to learn mine , sir , — I learned my piece to - day . ”**  
” 我 应该 到 学习 矿 , 先生 , — 我 学习 我的 片 到 - 天 . ”

“我应该好好学学我的那段，先生——我今天已经学过我的那段了。”

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [æskt] ['mɪstər] . ['dænbɪ] .  
**“ What do you mean ? ” asked Mr . Danby .**  
” 什么 做 你 意思是 ? ” 问 先生 . 丹比 .

“你这话是什么意思？”丹比先生问道。

“ [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [maɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['les(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæris] , ['wɪljəmz] , ['sʌtən] , [ænd; ənd]  
**“ I learned my part of the lesson , as well as Harris , Williams , Sutton , and**  
” 我 学习 我的 部分 的 这 课 , 作为 出色地 作为 哈里斯 , 威廉姆斯 , 萨顿 , 和  
[tʃɑ:rlz] ['sɔ:lzbəri] .  
**Charles Salisbury** .  
查尔斯 索尔兹伯里 .

“我吸取了教训，哈里斯、威廉姆斯、萨顿和查尔斯·索尔兹伯里也一样。”

[wi:; wi][fər'ga:t][ˈaʊər; ɑ:r][ˈlesnz; 'lesənz][ləst] [naɪt] ,  
**We forgot our lessons last night** ,  
我们 忘了 我们的 课程 最后的 夜晚 ,

我们昨晚把课忘了。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [æən; əŋ] ['æksɪdənt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [maɪn] [tu:; tə] - [deɪ] . ”  
**but it is quite an accident that I have said mine to - day . ”**  
但 它 是 相当 一个 事故 那 我 有 说 矿 到 - 天 . ”

但我今天说出我的话，纯属偶然。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [glæd] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [ɑ:nər] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] ['mɪstər] . ['dænbi] .  
**“ I am glad you have had the honor to say so , ” said Mr . Danby .**  
“ 我 是 高兴的 你 有 有 这 荣誉 到 说 所以 , ” 说 先生 . 丹比 .  
“我很荣幸你能这么说,”丹比先生说道。

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [lɜ:rn] [jɔ:rz] , [bʌt; bət] [let] [em 'i:] [hæv; həv] [noʊ] [mɔ:r] ['lɜ:rnɪŋ] ['pi:sɪz]  
**“ Of course you must learn yours , but let me have no more learning pieces**  
“ 的 课程 你 必须 学习 你的 , 但 让 我 有 不 更多的 学习 件  
, [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .  
**, if you please .**  
, 如果 你 请 .  
“当然，你必须学习你自己的曲目，但如果可以的话，请不要再让我学习其他曲目了。”

” [tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .  
**” Chapter VI .**  
” 章 六年级 .

第六章

“ ['blesɪd; blest] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn] [ðəɪ] [haʊs] , [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [sti:l] ['preɪzɪŋ] [ði:] .  
**“ Blessed are they that dwell in Thy house , they will be still praising Thee .**  
” 蒙福 是 他们 那 住 在 你的 房子 , 他们 将要 是 仍然 赞扬 汝 .  
“住在你殿中的人有福了，他们必不住地赞美你。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðəɪ] [kɔ:rts] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .  
**For a day in Thy courts is better than a thousand .**  
为了 一个 天 在 你的 法院 是 更好的 比 一个 千 .

在祢的殿宇中一日，胜过在祢的殿宇中千日。

[aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [bi:; bi][ə; eɪ] [dɔ:r] - ['ki:pər] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [maɪ] [gɑ:d] ,  
**I had rather be a door - keeper in the house of my God ,**  
我 有 相当 是 一个 门 - 守门员 在 这 房子 的 我的 上帝 ,  
我宁愿做我上帝殿堂的守门人，

[ðæn; ðən][tu:; tə] [dwel] [ɪn] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] .  
**than to dwell in the tents of wickedness .**  
比 到 住 在 这 帐篷 的 邪恶 .

宁愿住在邪恶的帐篷里。

” — [sɑ:m]  
**” — Psalm**  
” — 诗篇

——诗篇

[ɛl'eks'eks'eks'aɪ'vi:] . [fɔ:r] , - .  
**lxxxiv : 4 , 10 :**  
84 : 4 , - .

lxxxiv.4, 10.

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlkinsənz] [sku:l] [wʌz; wəz] [tu:] [lɑ:rdʒ][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'kɑ:mə,deɪtəd] [wɪð; wɪθ]  
**Dr . Wilkinson's school was too large to be entirely accommodated with**  
博士 . 威尔金森的 学校 曾是 也 大的 到 是 完全 已安排 和  
['sɪtɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃɜ:rtʃ] — [ænd; ənd] ,  
**sittings in the nearest church — and ,**  
会议 在 这 最近的 教会 — 和 ,

威尔金森博士的学校规模太大，无法完全容纳在附近教堂的座位上——而且，

[ˈkɑːnsɪkwɛntli] , [wʌz; wəz][dɪˈvaɪdɪd][ˈɪntuː] [tuː] [ˈbɑːdɪz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] ,  
**consequently , was divided into two bodies on Sunday ,**  
最后 , 曾是 分割 进入 二 身体 在 星期日 ,  
因此, 该组织于周日分裂成两个实体。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪt] [ˈregjələɾli] [əˈtendɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˈbrɪstl] , [wer] [ˈmɪstər] .  
**one of which regularly attended one of the churches in Bristol , where Mr .**  
一 的 哪个 经常 参加 一 的 这 教堂 在 布里斯托尔 , 在哪里 先生 .  
[ˈwɪlkɪnsn] , [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [sʌn] ,  
**Wilkinson , the doctor's son ,**  
威尔金森 , 这 医生的 儿子 ,  
其中一人经常去布里斯托尔的一座教堂, 威尔金森先生 (医生的儿子) 也在那里做礼拜。

[əˈkeɪz(ə)nəli] [dɪd][ˈduːti] .  
**occasionally did duty .**  
偶尔 做过 责任 .

偶尔值班。

[aɪˈtiː] [fel] [tuː; tə] [ˈluːɪs] - [lɑːt] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrɪstl] [ˈpɑːrtɪ] ,  
**It fell to Louis ' lot , generally , to be of the Bristol party ,**  
它 跌倒 到 路易斯 - 很多 , 一般来说 , 到 是 的 这 布里斯托尔 派对 ,  
路易斯的命运通常都落在了布里斯托尔党人的肩上。

[ænd; ənd] [ənˈles] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ˈreɪni] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪl] - [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈdestəni] ,  
**and unless the day was rainy he was not ill - pleased with his destiny ,**  
和 除非 这 天 曾是 下雨 他 曾是 不是 患病的 - 高兴 和 他的 命运 ,  
除非下雨, 否则他对自己的命运并不感到不满。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] ,  
**for the walk was very pleasant ,**  
为了 这 走 曾是 非常 令人愉快的 ,

散步非常愉快。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv] [ˈbelz] [ɪn] [ðæt] [ˈmeni] - [tʃɜːrtʃt] [ˈsɪti] ,  
**and there was something in the chorus of bells in that many - churched city ,**  
和 那里 曾是 某物 在 这 合唱 的 铃铛 在 那 许多 - 教会 城市 ,  
在那座教堂林立的城市里, 钟声齐鸣, 其中似乎蕴含着某种意义。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈtʌʊərz] [ænd; ənd][spaɪəz] , [ˈveri] [kənˈdʒɪːniəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**and the sight of the gray towers and spires , very congenial to his**  
和 这 视线 的 这 灰色的 塔楼 和 尖塔 , 非常 相投 到 他的  
[ˈfiːlɪŋz] .  
**feelings .**  
情怀 .

而那些灰色的塔楼和尖顶的景象, 与他的心情十分契合。

[aɪˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt][ðə; ði] [ˈsʌndeɪ] [ˈæftər] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪʃ(ə)n] [tuː; tə][mɪks][æz; əz]  
**It happened that the Sunday after Louis had received permission to mix as**  
它 发生 那 这 星期日 后 路易斯 有 已收到 允许 到 混合 作为  
[ˈjuːzuəl][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [pɪˈkjuːliərli] [ˈsʌni] [deɪz] [ðæt] [siːm]  
**usual with his school - fellows was one of those peculiarly sunny days that seem**  
通常 和 他的 学校 - 伙伴们 曾是 一 的 那些 奇特地 阳光明媚 天 那 似乎  
[tuː; tə][kɔːl][əˈpɑːn][ˈgɑːdz] [ˈpiːp(ə)l] [rɪˈspeʃəli] [tuː; tə] [rɪˈdʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi][glæd][ɪn][ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv]  
**to call upon God's people especially to rejoice and be glad in the Works of**  
到 称呼 之上 神的 人们 尤其 到 魔 和 是 高兴的 在 这 作品 的  
[hɪz; ɪz][hænd] .  
**His hand .**  
他的 手 .

路易斯获准像往常一样与同学们一起玩耍后的那个星期天, 恰好是那种阳光格外灿烂的日子, 似乎特别召唤着上帝的子民们为祂的作为而欢欣鼓舞。

[ˈluːɪs] - [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈpiːsf(ə)l] [stɜːt] ,  
**Louis ' mind was in a more than usually peaceful state ,**  
路易斯 - 头脑 曾是 在 一个 更多的 比 通常 和平 状态 ,  
路易斯的心情比平时平静许多。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈhæpɪnəs] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [frʌm; frəm]  
**and his heart overflowed with quiet happiness as he looked down from**  
和 他的 心 溢出 和 安静的 幸福 作为 他 看起来 向下 从  
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ˈbrændən] [hɪl] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈsɪti] [bɪˈloʊ]  
**the height of Brandon Hill upon the city below .**  
这 高度 的 布兰登 爬坡道 之上 这 城市 以下 .

当他从布兰登山顶俯瞰山下的城市时，心中充满了宁静的幸福。

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [hæd; həd] [wɔːkt] [ɑːn] [ˈræðər] [ˈfæstər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]  
**He and his companion had walked on rather faster than the rest of**  
他 和 他的 伴侣 有 步行 在 相当 快点 比 这 休息 的  
[ðer; ðər] [skuːl] - [ˈfeləʊz] ,  
**their school - fellows ,**  
他们的 学校 - 伙伴们 ,

他和同伴走得比其他同学快得多。

[ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ˈwertɪŋ] [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .  
**and now stood waiting till they came up .**  
和 现在 站立 等待 直到 他们 来了 向上 .  
现在他们站在那里等着他们上来。

“ [ə; eɪ] [ˈpenɪ] [fɔːr; fər][jər; jər] [θɔːts] , [ˈmɔːtɪmə] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] ,  
“ **A penny for your thoughts , Mortimer ,** ” **said his companion ,**  
“ 一个 一分钱 为了 你的 想法 , 莫蒂默 , ” 说 他的 伴侣 ,  
“莫蒂默，你的想法值得一提，”他的同伴说道。

[ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪftiːn] [ɔːr] [ˌsɪksˈtiːn] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ;  
**a pleasant - looking boy of fifteen or sixteen years of age ;**  
一个 令人愉快的 - 寻找 男生 的 十五 或者 十六 年 的 年龄 ;  
一个相貌俊朗的十五六岁男孩；

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][tuː; tə] - [deɪ] — [wʌt] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][jər; jər] [prəˈfaʊnd]  
“ **you are very silent to - day — what may be the subject of your profound**  
“ 你 是 非常 沉默的 到 - 天 — 什么 可能 是 这 主题 的 你的 深刻的  
[medɪˈteɪʃənz] ?  
**meditations ?**  
冥想 ?  
“你今天非常沉默——你正在沉思什么呢？ ”

“ [ˈluːɪs] [ˈhɑːrdli] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [ˈsʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [braɪt]  
“ **Louis hardly seemed to hear the question , for he suddenly turned his bright**  
“ 路易斯 几乎 似乎 到 听到 这 问题 , 为了 他 突然 转向 他的 明亮的  
[feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈtɛrəʒeɪtər] ,  
**face to his interrogator ,**  
脸 到 他的 审讯员 ,

路易斯似乎根本没听到问题，因为他突然转过头，用他那明亮的脸庞看向审问他的人。

[ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] , “ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [saɪt] [ˌaɪˈtiː][ɪz][tuː; tə] [siː] [soʊ] [ˈmeni] [tʃɜːrtʃɪz] [təˈgeðər]  
**and exclaimed , “ What a beautiful sight it is to see so many churches together**  
和 惊呼 , “ 什么 一个 美丽的 视线 它 是 到 看 所以 许多 教堂 一起  
, [ˈmerɪdɪθ] !  
**, Meredith !**  
, 梅雷迪思 !

她惊叹道：“梅雷迪思，看到这么多教堂聚集在一起，真是太好了！ ”

[aɪ] [θɪŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃɪz] [meɪk] [juːˈes] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈkʌntri] .  
**I think our churches make us such a happy country .**  
我 思考 我们的 教堂 制作 我们 这样的 一个 快乐的 国家 .

我认为我们的教会使我们的国家如此幸福。

” [ˈluːɪs] [ænd; ɛnd] [ˈmerɪdɪθ] [ɑːn] [ˈbrændən] [hɪl] .  
” **Louis and Meredith on Brandon Hill .**  
” 路易斯 和 梅雷迪思 在 布兰登 爬坡道 .

“路易斯和梅雷迪思在布兰登山上。”

” [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmerɪdɪθ] , ” [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪnˈdaʊn] [ˈðoʊz] [paɪlz] [ʌv; əv] [stoʊn] [wɪð; wɪθ]  
” **Upon my word , ” replied Meredith , “ you are endowing those piles of stone with**  
” 之上 我的 单词 , ” 回复 梅雷迪思 , ” 你 是 捐赠 那些 堆 的 石头 和

[kənˈsɪdərəb(ə)] [ˈpəʊt(ə)nsɪ] .  
**considerable potency .**  
大量 效力 .

“我发誓,”梅雷迪思回答说,“你赋予了那些石堆相当大的力量。”

[wʌt] [bɪˈkʌmz] [ʌv; əv] [ˈkɑːmɜːrs] [ænd; ɛnd] — ”  
**What becomes of commerce and — ”**  
什么 变成 的 商业 和 — ”

商业将会走向何方? ——

” [aɪ] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈluːɪs] ,  
” **I mean , of course , ” interrupted Louis ,**  
” 我 意思是 , 的 课程 , ” 中断 路易斯 ,

“我的意思是,当然,”路易斯打断道。

” [ðæt] [aɪˈtiː] [ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [ðæt] [meɪks] [juːˈes] [ə; eɪ] [ˈhæpiːə] [ˈkʌntri] [ðæən; ðən] [ˈʌðər] .  
” **that it is religion that makes us a happier country than others .**  
” 那 它 是 宗教 那 制作 我们 一个 更快乐 国家 比 其他的 .

“正是宗教使我们比其他国家更幸福。”

[aɪ] [ʌv] [soʊ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃɪz] ; [ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [wʌn] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**I love so to look at the churches ; the sight of one sometimes ,**  
我 爱 所以 到 看 在 这 教堂 ; 这 视线 的 一 有时 ,

我非常喜欢看教堂; 有时看到一座教堂,

[wen] [ɔːl] [ɪz] [fer] [ænd; ɛnd] [ˈkwaɪət] , [brɪŋz] [ðə; ðɪ] [terz] [ˈɪntuː] [maɪ] [aɪz] . ”  
**when all is fair and quiet , brings the tears into my eyes . ”**  
什么时候全部 是 公平的 和 安静的 , 带来 这 眼泪 进入 我的 眼睛 . ”

当一切都平静祥和的时候, 我的眼眶却湿润了。

” [heɪ] - [deɪ] ! [kwaɪt] [ˌsentrɪˈment(ə)] !  
” **Hey - dey ! quite sentimental !**  
” 嘿 - 戴 ! 相当 感伤的 !

“嘿! 真感伤! ”

[juːd] [ˈbetər] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɑːrsn] , [aɪ] [θɪŋk] . ”  
**You'd better be a parson , I think . ”**  
你会 更好的 是 一个 牧师 , 我 思考 . ”

我觉得你最好是个牧师。

” [aɪ] [hoʊp] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] — [aɪ] [wɪʃ] [ˈveri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] — [ðer; ðər] [ɪz] [nɑːt]  
” **I hope I shall be a clergyman — I wish very much to be one — there is not**  
” 我 希望 我 将 是 一个 牧师 — 我 希望 非常 很多 到 是 — — 那里 是 不是

[sʌtʃ] [əˈnʌðər] [ˈhæpi] [laɪf] .  
**such another happy life .**  
这样的 其他 快乐的 生活 .

“我希望我能成为一名牧师——我非常想成为一名牧师——没有比这更幸福的生活了。”

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] , ['merɪdɪθ] , [wen] [juː; jʊ] [spəʊk] [tuː; tə][em 'iː] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] [wiː; wi]  
**I was just thinking , Meredith , when you spoke to me , of a verse we**  
我 曾是 只是 思维 , 梅雷迪思 , 什么时候 你 辐 到 我 , 的 一个 诗 我们  
[riːd] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ,  
**read yesterday morning ,**  
读 昨天 早晨 ,  
梅雷迪思, 你跟我说话的时候, 我正想着我们昨天早上读的那首诗呢。

[wɪtʃ] [kwaɪt] [ɪks'presɪz] [maɪ] ['fiːlɪŋz] :  
**which quite expresses my feelings :**  
哪个 相当 表达 我的 情怀 :  
这恰如其分地表达了我的感受:

- [wʌn] ['θɪŋ] [hæv; həv][aɪ] [dɪ'zaɪrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [siːk] ['æftər] ,  
**' One thing have I desired of the Lord which I will seek after ,**  
- 一 事物 有 我 想要的 的 这 主 哪个 我 将要 寻找 后 ,  
有一件事我曾求耶和华, 我仍要寻求。

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [dwel] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] [ɔːl][ðə; ðɪ] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] ,  
**that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life ,**  
那 我 可能 住 在 这 房子 的 这 主 全部 这 天 的 我的 生活 ,  
使我一生一世住在耶和华的殿中,

[tuː; tə][bɪ'hoʊld][ðə; ðɪ] [fer] ['bjuːtɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːrd] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn][hɪz; ɪz][t'emp(ə)l] . -  
**to behold the fair beauty of the Lord , and to inquire in His temple . '**  
到 看哪 这 公平的 美丽 的 这 主 , 和 到 查询 在 他的 寺庙 . -  
瞻仰主的荣美, 并在祂的圣殿中求问。

" ['merɪdɪθ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səɪ'praɪz] [æt; ət] ['luːɪs] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ɑːn][hiː; hi]  
" **Meredith looked with some surprise at Louis , and as they moved on he**  
" 梅雷迪思 看起来 和 一些 惊喜 在 路易斯 , 和 作为 他们 已搬 在 他  
[sed] ['kɛrləsli] ,  
**said carelessly ,**  
说 粗心大意 ,  
梅雷迪斯有些惊讶地看了路易斯一眼, 他们继续往前走时, 路易斯漫不经心地说:

" [aɪ] [sə'pəʊz] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ðɪ][grætɪfɪ'keɪ(ə)n][ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [em 'iː][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [gaʊn]  
" **I suppose somebody will have the gratification of beholding me in a long gown**  
" 我 认为 某人 将要 有 这 满足感 的 凝视 我 在 一个 长的 袍  
[sʌm; səm] [deɪ] ,  
**some day ,**  
一些 天 ,  
“我想总有一天会有人有幸看到我穿长裙的样子。”

[h'oʊldɪŋ] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [edɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'vəʊtɪd] [flɑːk] . "  
**holding forth for the edification of my devoted flock . "**  
保持 前进 为了 这 启迪 的 我的 奉献 群 . "  
为启迪我虔诚的信众而宣讲。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmən] ? " [æskt] ['luːɪs] .  
" **Are you going to be a clergyman ? "** **asked Louis .**  
" 是 你 去 到 是 一个 牧师 ? " 问 路易斯 :  
“你打算当牧师吗？”路易斯问道。

" [jes] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ][mʌst; məst] .  
" **Yes , I suppose I must .**  
" 是的 , 我 认为 我 必须 :  
“是的, 我想我必须这么做。”

[dəʊnt][juː; jʊ] ['θɪŋk] [aɪ][æɪ; əl][biː; bi][ə; eɪ][mʊʊst][t'juːsf(ə)l] ['kærəktər] ? "  
**Don't you think I shall be a most useful character ? "**  
不 你 思考 我 将 是 一个 最多 有用 特点 ? "  
你不觉得我会是个非常有用的角色吗?

“ [oʊ] ！ [ˈʊrli] [juː; jʊ] [wi] [aɪ ˈtiː] , [duː][juː; jʊ][na:t] ？ ”  
“ **Oh ! surely you wish it , do you not ?** ”  
“ 哦 ！ 一定 你 希望 它 ， 做 你 不是 ？ ”  
“哦！你肯定希望如此，对吧？”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [mʌt] [maɪnd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmerɪdɪθ] ,  
“ **Well , I don't much mind ,** ” **replied Meredith ,**  
“ 出色地 ， 我 不 很多 头脑 ， ” 回复 梅雷迪思 ，  
“嗯，我不太介意，”梅雷迪思回答道。

[ˈsnætʃɪŋ] [ə; eɪ][ˈhændfʊl][ʌv; əv] [liːvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hedʒ] [nɪr] [hɪm; ɪm] ； “ [aɪ][æɪ; əl][hæv; həv][ə; eɪ]  
**snatching a handful of leaves from the hedge near him ;** “ **I shall have a**  
抢夺 一个 少数 的 树叶 从 这 对冲 靠近 他 ； “ 我 将 有 一个  
[naɪs][fæt] [ˈlɪvɪŋ] ,  
**nice fat living ,**  
好的 胖的 活的 ，

他从附近的树篱上摘下一把叶子；“我将过上富裕美好的生活，  
[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .  
**and it's a respectable kind of thing .**  
和 它是 一个 可敬 种类 的 事物 .  
而且这是一件很体面的事。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈhɔːrər] - [strʌk] — [hiː; hi][hæd; həd][na:t][ɪˈmædʒɪnd] [sʌt] [æn; ən][aɪˈdiːə] — [hiː; hi]  
“ **Louis was horror - struck — he had not imagined such an idea — he**  
“ 路易斯 曾是 恐怖 - 击 — 他 有 不是 想象 这样的 一个 主意 — 他  
[ˈɔːlmoʊst] [gɑːspt] [aʊt] , “ [oʊ] ！ [ˈmerɪdɪθ] ,  
**almost gasped out ,** “ **Oh ! Meredith ,**  
几乎 倒吸一口气 出去 ， “ 哦 ！ 梅雷迪思 ，  
路易斯惊恐万分——他从未想过会有这样的事——他几乎倒吸一口凉气，说道：“哦！梅雷迪思，

[aɪ][kæn; kən] [ˈhɑːrdli] [ˌʌndərˈstænd] [juː; jʊ] .  
**I can hardly understand you .**  
我 能 几乎 理解 你 .  
我几乎听不懂你在说什么。

[ˈʊrli] [ðæt] [ɪz][na:t][jʊr; jər][ˈoʊnli] [wi] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] : [ðæt] [ˈkæna:t] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] — [na:t][ə; eɪ]  
**Surely that is not your only wish about it : that cannot be a reason — not a**  
一定 那 是 不是 你的 仅有的 希望 关于 它 ： 那 不能 是 一个 原因 — 不是 一个  
[raɪt] [wʌn] . “  
**right one .** ”  
正确的 — . “  
你肯定不止于此：这不能成为理由——至少不是一个正当的理由。

“ [waɪ] , [wɒts] [ðə; ði][haːrm] ？ ” [sed] [ˈmerɪdɪθ] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **Why , what's the harm ?** ” **said Meredith , laughing .**  
“ 为什么 ， 是什么 这 伤害 ？ ” 说 梅雷迪思 ， 笑 .  
“为什么？有什么害处吗？”梅雷迪思笑着说。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [seɪ] [ˈaʊtraɪt] [wʌt] [ˈhʌndrədʒ] [θɪŋk] .  
“ **I only say outright what hundreds think .**  
“ 我 仅有的 说 直接 什么 数百 思考 .  
“我只是直言不讳地表达了数百人的想法。”

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [tʃuːz] , [pərˈhæps][aɪ] [maɪt] [laɪk] [ðə; ði][ˈɑːrmi] [best] ,  
**If I could choose , perhaps I might like the army best ,**  
如果 我 可以 选择 ， 也许 我 可能 喜欢 这 军队 最好的 ，  
如果让我选择，我或许会最喜欢军队。

[bʌt; bət][maɪ] [ˈfɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl][prəˈvɪz(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**but my father has a comfortable provision in the church for me** ,  
但 我的 父亲 有 一个 舒服的 条款 在 这 教会 为了 我 ,  
[ænd; ʌnd][soʊ][aɪ] ,  
**and so I** ,  
和 所以 我 ,  
但我父亲在教会里为我安排了优渥的生活, 所以,

[laɪk] [ə; eɪ][ˈduːtɪf(ə)] [sʌn] , [dəʊnt] [dɪˈmɜːr] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] , [ɪf] [aɪ] [ˈfɑːloʊ] [ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][maɪ]  
**like a dutiful son, don't demur, especially as, if I follow the example of my**  
喜欢 一个 尽职尽责的 儿子 , 不 异议 , 尤其 作为 , 如果 我 跟随 这 例子 的 我的  
[ˈpredəsəsər] ,  
**predecessor** ,  
前任 ,  
像个孝顺的儿子一样, 不要犹豫, 尤其是如果我效仿我的前任,

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈiːzi] [ðæn; ðən][ə; eɪ][ˈsoʊldʒɜːz] [laɪf] . "  
**it will be vastly more easy than a soldier's life** . "  
它 将要 是 非常 更多的 简单的 比 一个 士兵的 生活 . "  
这将比当兵轻松得多。

" [ˈmerɪdɪθ] , [ˈmerɪdɪθ] , [ðɪs] [ɪz] [tuː] [ˈsɔːləm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [læf] [əˈbaʊt] .  
" **Meredith, Meredith, this is too solemn a thing to laugh about** .  
" 梅雷迪思 , 梅雷迪思 , 这 是 也 庄严 一个 事物 到 笑 关于 .  
"梅雷迪斯, 梅雷迪斯, 这件事太严肃了, 不能拿来开玩笑。"

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndəɹd] [haʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈklɜːdʒiːmɪn, ˈklɜːdʒiːmən] [huː] [kæn; kən] [teɪk]  
**I have often wondered how it is there are clergymen who can take**  
我 有 经常 想知道 如何 它 是 那里 是 神职人员 who 能 拿  
[ðer; ðər] [ˈduːtiz] [soʊ] [ˈiːzəli] [æz; əz][sʌm; səm][duː] ;  
**their duties so easily as some do** ;  
他们的 职责 所以 容易地 作为 一些 做 ;  
我常常纳闷, 为什么有些神职人员能如此轻松地履行他们的职责;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ˈoʊnli] [ˌʌndərˈteɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈriːz(ə)nɪz] ,  
**but if they only undertake them for your reasons** ,  
但 如果 他们 仅有的 承担 他们 为了 你的 原因 ,  
但如果他们只是为了你的理由才去做这些事,

[aɪ][ˈkænəːt] [fiːl] [soʊ] [mʌtʃ] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [ˈkerləs] .  
**I cannot feel so much surprised that they should be so careless** .  
我 不能 感觉 所以 很多 惊讶 那 他们 应该 是 所以 粗心 .  
他们的粗心大意让我感到十分惊讶。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][ɪkˈspekt] [ˈeni] [ˈhæpɪnəs] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] !  
**How can you expect any happiness from such a life!**  
如何 能 你 预计 任何 幸福 从 这样的 一个 生活 !  
这样的生活, 你又怎能指望获得幸福呢!

[aɪ] [ʃəd; ʃəd][biː; bi][əˈfreɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [soʊ] .  
**I should be afraid to talk so** .  
我 应该 是 害怕的 到 讲话 所以 .  
我应该害怕说这样的话。

" [ˈmerɪdɪθ] [stɛəd] [kənˈtemptʃuəsli] .  
" **Meredith stared contemptuously** .  
" 梅雷迪思 凝视 轻蔑地 .  
梅雷迪斯轻蔑地瞪着他。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] , [ˈluːɪs] , " [hiː; hi] [sed] ;  
" **You are a Methodist, Louis, he said** ;  
" 你 是 一个 卫理公会 , 路易斯 , " 他 说 ;  
"路易斯, 你是卫理公会教徒,"他说;



“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪ][jæl; jəl] [pri:tʃ] [æz; əz] [gʊd] ['sə:mənz] [æz; əz][ju:; jʊ] :  
“ **I have no doubt I shall preach as good sermons as you :**  
“ 我 有 不 怀疑 我 将 布道 作为 好的 布道 作为 你 :  
“我毫不怀疑我能像你一样发表精彩的布道:

[dʒʌst][pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [greɪv] [feɪs] , [ænd; ənd][ju:z][ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['tendər] [freɪzɪz] ,  
**just put on a grave face , and use a set of tender phrases ,**  
只是 放 在 一个 严重 脸 , 和 使用 一个 放 的 投标 短语 ,  
你就摆出一副严肃的表情, 说一些温柔的话语。

[ænd; ənd] [wer] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [ɑ:n][jʊr; jər]['lɪt(ə)] ['fɪŋɡər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜ:rlɪ] [hed] ,  
**and wear a brilliant on your little finger , and a curly head ,**  
和 穿 一个 杰出的 在 你的 小的 手指 , 和 一个 卷曲 头 ,  
小指上戴着闪亮的戒指, 还有一头卷发。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)] ['pri:tʃər] [æt; ət][wʌns] — [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][ju:z]  
**and there you are a fashionable preacher at once — and if you use**  
和 那里 你 是 一个 时髦 牧师 在 一次 — 和 如果 你 使用  
[jʊr; jər] [waɪt] ['pɑ:kɪt] - ['hæŋkətʃɪf] [ə'keɪz(ə)nəli] ,  
**your white pocket - handkerchief occasionally ,**  
你的 白色的 口袋 - 手帕 偶尔 ,  
这样一来, 你立刻就成了一位时髦的传教士——如果你偶尔使用一下你的白色口袋手帕,

[θrəʊ] [jʊr; jər][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] ,  
**throw your arms about a little ,**  
扔 你的 武器 关于 一个 小的 ,  
稍微挥动一下手臂,

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['tʌmb(ə)]['oʊvər][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [ðə; ði]  
**look as if you intended to tumble over the pulpit and embrace the**  
看 作为 如果 你 故意的 到 翻滚 超过 这 讲坛 和 拥抱 这  
[kɑ:ŋɡrɪ'geɪʃ(ə)n] ,  
**congregation ,**  
会众 ,  
看起来好像你要从讲台上摔下来拥抱会众似的。

[ænd; ənd][doʊs][jʊr; jər] ['b:diəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)]['peɪθɑ:s] , [ju:; jʊ] [meɪ] [draʊ] [kraʊdz] — [ðə; ði]  
**and dose your audience with a little pathos , you may draw crowds — the**  
和 剂量 你的 观众 和 一个 小的 感伤 , 你 可能 画 人群 — 这  
['leɪdɪz] [wɪl] ['aɪdəlaɪz][ju:; jʊ] . “  
**ladies will idolize you . ”**  
女士们 将要 偶像化 你 . “  
如果你在演讲中融入一些感人至深的元素, 或许就能吸引大批听众——女士们会把你奉为偶像。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [sʌtʃ] [pɑ:pju'lærəti] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [gʊd] , “ [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ,  
“ **I should not think that such popularity would be very good , ” replied Louis ,**  
“ 我 应该 不是 思考 那 这样的 人气 会 是 非常 好的 , “ 回复 路易斯 ,  
“我认为这种受欢迎程度并非好事,”路易斯回答说。

“ [sə'pəʊzɪŋ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] ;  
“ **supposing you could do as you say ;**  
“ 假如 你 可以 做 作为 你 说 ;  
“假设你能如你所言;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:] [kwɑɪt] ['fɑ:kɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['slɑɪtɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv]  
**but it seems to me quite shocking to speak in such a slighting manner of**  
但 它 似乎 到 我 相当 令人震惊 到 说话 在 这样的 一个 轻视 方式 的  
[soʊ]['hoʊli][ə; eɪ] [θɪŋ] .  
**so holy a thing .**  
所以 圣 一个 事物 .  
但我觉得用如此轻蔑的方式谈论如此神圣的事物, 实在令人震惊。

[wɜːr; wər][juː; jʊ][ˈevər][æt; ət][æn; ən] [ˌɔːrdn'eɪʃn] , [ˈmerɪdɪθ] ? "

**Were you ever at an ordination, Meredith ?** "

是 你 曾经 在 一个 授职 , 梅雷迪思 ? "

梅雷迪思, 你参加过授职仪式吗?

" [nɑːt][aɪ] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] .

**" Not I , " said Meredith .**

" 不是 我 , " 说 梅雷迪思 .

"不是我,"梅雷迪思说。

" [aɪ][ʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ɪf][juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə]

**" I should think if you had been you would be afraid to think of going to**

" 我 应该 思考 如果 你 有 到过 你 会 是 害怕的 到 思考 的 去 到

[ˈænsər] [ðə; ði] [ˈsɑːləm] [ˈkwestʃənz] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [æskt] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌɔːdeɪnd] .

**answer the solemn questions you will be asked when you are ordained .**

回答 这 庄严 问题 你 将要 是 问 什么时候 你 是 受戒 .

"我想, 如果你曾经是牧师, 你就会害怕去回答你在受戒时会被问到的那些严肃的问题。"

[aɪ][wʌz; wəz][wʌnz][wɪð; wɪθ][ˈpɑːpə][æt; ət][æn; ən] [ˌɔːrdn'eɪʃn] [æt; ət] [ˈnɔːrwɪtʃ] [kəˈθiːdrəl] ,

**I was once with papa at an ordination at Norwich cathedral ,**

我 曾是 一次 和 爸爸 在 一个 授职 在 诺维奇 大教堂 ,

我曾陪爸爸去诺里奇大教堂参加过一次授职仪式。

[ænd; ənd][aɪ][[æ; ʃəl][ˈnevər] [fərˈget] [haʊ] [ˈsɑːləmli] [ðæt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [keɪm] [əˈpɑːn][em ˈiː] .

**and I shall never forget how solemnly that beautiful service came upon me .**

和 我 将 绝不 忘记 如何 庄严地 那 美丽的 服务 来了 之上 我 .

我永远不会忘记那庄严而美好的仪式是如何降临到我身上的。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈθɪŋkɪŋ] [haʊ] [ˈdredf(ə)l] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][tuː; tə] [kʌm] [ðer; ðər] [ˈkerləsli] ,

**I could not help thinking how dreadful it must be to come there carelessly ,**

我 可以 不是 帮助 思维 如何 可怕 它 必须 是 到 来 那里 粗心大意 ,

我不禁想到, 贸然来到那里该有多么可怕。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [haʊ] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən][felt] [huː] [wɜːr; wər] [ˈniːlɪŋ] [ðer; ðər] — [ænd; ənd][ðə; ði]

**and I wondered how the gentlemen felt who were kneeling there — and the**

和 我 想知道 如何 这 先生们 毛毡 WHO 是 跪着 那里 — 和 这

[hɪm] [wʌz; wəz][soʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈmerɪdɪθ] .

**hymn was so magnificent , Meredith .**

圣歌 曾是 所以 壮丽 , 梅雷迪思 .

我想知道跪在那里的先生们当时的感受——而且这首赞美诗真是太美妙了, 梅雷迪思。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][ˈprez(ə)nt] [ˈfiːlɪŋz] , [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][əˈfreɪd]

**I think if you were there with your present feelings , you would be afraid**

我 思考 如果 你 是 那里 和 你的 展示 情怀 , 你 会 是 害怕的

[tuː; tə] [steɪ] .

**to stay .**

到 停留 .

我想, 如果你带着现在的感受身处那里, 你会害怕留下来。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [laɪk] [ˈmɑːkɪŋ] [ɡɑːd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [ˈænsər] [ɔːl] [ðoʊz] [ˈsɑːləm] [ˈkwestʃənz] ,

**It would seem like mocking God to come to answer all those solemn questions ,**

它 会 似乎 喜欢 嘲讽 上帝 到 来 到 回答 全部 那些 庄严 问题 ,

如果亲自来回答所有这些严肃的问题, 就好像是在嘲弄上帝一样。

[ænd; ənd][nɑːt] [miːn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] .

**and not mean what you said .**

和 不是 意思是 什么 你 说 .

你说的可能并非真心话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈwɪkɪd] .

**I think it is wicked .**

我 思考 它 是 邪恶 .

我觉得这太邪恶了。

“ [ˈluːɪs] [spʊk] [ˈræpɪdli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [ɪˈmoʊ(ə)n] .  
“ Louis spoke rapidly , and with great emotion .  
“ 路易斯 辐 快速 , 和 和 伟大的 情感 .  
路易斯语速很快, 而且情绪激动。

[ˈmerɪdɪθ] [lʊkt] [ˈæŋɡri] , [ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfeɪm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]  
Meredith looked angry , struggling with a feeling of shame , and a wish to  
梅雷迪思 看起来 生气的 , 挣扎 和 一个 感觉 的 耻辱 , 和 一个 希望 到  
[læf] [aɪ ˈtiː][ɔːf] .  
laugh it off .  
笑 它 离开 .  
梅雷迪斯看起来很生气, 她内心充满羞愧, 又想一笑置之。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪkˈskluːsɪvli] [prɪˈsaɪs] , “ [hiː; hi] [sed] ; “ [ˈlðər] [ɑːr; ər][nɑːt] ,  
“ You are exclusively precise , “ he said ; “ others are not ,  
“ 你 是 只 精确的 , “ 他 说 ; “ 其他的 是 不是 ,  
“你做事极其精准,”他说, “其他人则不然。”  
[ænd; ənd][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [raɪt] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˈpɪnjən] [æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [jɔːrɪz] .  
and have as much right to their opinion as you to yours .  
和 有 作为 很多 正确的 到 他们的 观点 作为 你 到 你的 .  
他们和你一样, 都有权表达自己的观点。

- , [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] — [ˈhiːz] [ˈɡoʊɪŋ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː][ɪz][soʊ] [dʒenˈtiːl] .  
Trevannion , for instance — he's going into the church because it is so genteel .  
- , 为了 实例 — 他是 去 进入 这 教会 因为 它 是 所以 文雅的 .  
“  
“  
“  
例如, 特雷瓦尼翁——他去教堂是因为那里非常高雅。”

“ [aɪ][hoʊp] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪˈsteɪkən] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈkwɪkli] .  
“ I hope you are mistaken , “ said Louis , quickly .  
“ 我 希望 你 是 错误 , “ 说 路易斯 , 迅速地 .  
“我希望你是弄错了,”路易斯连忙说道。  
“ [nɑːt][aɪ] ; [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [maɪˈself] . “  
“ Not I ; I heard him say the same thing myself . “  
“ 不是 我 ; 我 听到 他 说 这 相同的 事物 我 . “  
“不是我, 我亲耳听到他说过同样的话。”

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈsædli] .  
“ I am very sorry , “ said Louis , sadly .  
“ 我 是 非常 对不起 , “ 说 路易斯 , 令人遗憾的是 .  
“我非常抱歉,”路易斯悲伤地说。

“ [oʊ] ! [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ][ˈleɪbərər][ðæn; ðən][ɡoʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ]  
“ Oh ! I would rather be a laborer than go into the church with such a wish  
“ 哦 ! 我 会 相当 是 一个 劳动者 比 去 进入 这 教会 和 这样的 一个 希望  
— [ænd; ənd] [jet] ,  
— and yet ,  
— 和 然而 ,  
“哦! 我宁愿做个工人, 也不愿怀着这样的愿望走进教会——然而,

[aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [pɔːr] [ˈkjʊrət] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪtʃ] [duːk] : [aɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhæpi]  
I had rather be a very poor curate than a rich duke : it is such a happy  
我 有 相当 是 一个 非常 贫穷的 策展 比 一个 富有的 公爵 : 它 是 这样的 一个 快乐的  
,  
:  
,  
我宁愿做一个非常贫穷的牧师, 也不愿做一个富有的公爵: 那是多么幸福啊!

[ˈhəʊli][laɪf] .  
holy life .  
圣 生活 .

圣洁的生活。

" [ðə; ði][ləst][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] - [spi:tʃ] [wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [ɪnˈɔ:dəbl] , [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz]  
" The last part of Louis ' speech was nearly inaudible , and no more was  
" 这 最后的 部分 的 路易斯 - 演讲 曾是 几乎 听不清 , 和 不 更多的 曾是  
[sed] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [æftərˈnu:n] .  
said until the afternoon .  
说 直到 这 下午 .

“路易斯演讲的最后一部分几乎听不见，直到下午才有人再说话。”

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [wɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [pæst] [æz; əz]  
It was Dr . Wilkinson's wish that the Sabbath should be passed as  
它 曾是 博士 . 威尔金森的 希望 那 这 安息日 应该 是 通过了 作为  
[ˈbleɪmləsli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈɔ:rdərɪŋ] [aɪˈti:][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhaʊshəʊld] ;  
blamelessly as he had the power of ordering it in his household ;  
无辜地 作为 他 有 这 力量 的 订购 它 在 他的 家庭 ;

威尔金森博士希望，在他有权安排的情况下，安息日能够毫无瑕疵地度过；

[bʌt; bət][tu:; tə] [meɪk] [aɪˈti:][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [əˈmʌŋ] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ]  
but to make it a day of reverence and delight among so large a  
但 到 制作 它 一个 天 的 尊敬 和 喜 之中 所以 大的 一个  
[ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [bɔɪz] ,  
number of boys ,  
数字 的 男孩们 ,

但要让这么多男孩都感受到敬畏和喜悦，

[wɪð; wɪθ] [ˈdɪfrənt] [dɪspəˈzɪʃnz] [ænd; ənd][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [wʌz; wəz][æn; ən][ˈɑ:rdʒuəs] [tæsk] .  
with different dispositions and habits of life , was an arduous task .  
和 不同的 性情 和 习惯 的 生活 , 曾是 一个 艰巨 任务 .

由于每个人的性格和生活习惯各不相同，这是一项艰巨的任务。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈwɪlkɪnsn] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [æftərˈnu:n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]  
Mr . James Wilkinson was with the boys the whole afternoon , as well as  
先生 . 詹姆斯 威尔金森 曾是 和 这 男孩们 这 所有的 下午 , 作为 出色地 作为  
[hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] ,  
his father ,  
他的 父亲 ,

詹姆斯·威尔金森先生和他的父亲整个下午都和孩子们在一起。

[tu:; tə] [hu:z] [ʌtmoʊst] [ɪnˈdevərz] [hi:; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] [ˈhoʊlɪ]  
to whose utmost endeavors he joined his own , that the day might not be wholly  
到 谁 极致 努力 他 加入 他的 自己的 , 那 这 天 可能 不是 是 完全  
[ʌnˈpra:fɪtəbl] .  
unprofitable .  
无利可图 .

他尽己所能，为之奋斗，希望这一天不至于完全白费。

[ɪn] [spart] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ɔ:l] [ˈdɪlɪdʒəns] ,  
In spite , however , of all diligence ,  
在 尽管如此 , 然而 , 的 全部 勤勉 ,

然而，尽管如此勤勉，

[aɪˈti:][kʊd; kəd][nɑ:t][feɪl][ʌv; əv][ɔ:f(ə)n] [ˈbi:ɪŋ] [ˈɡroʊsli] [mɪsˈspent] [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] ;  
it could not fail of often being grossly misspent with many of the pupils ;  
它 可以 不是 失败 的 经常 存在 粗略地 浪费 和 许多 的 这 学生 ;

对于许多学生来说，这不可避免地经常被严重浪费；

[fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ˈpɑːsəb(ə)][fɔːr; fər][ˈhjuːmən] [ˈpəʊər] [ɪˈfektʃuəli] [tuː; tə] [ˈɪnfluəns] [ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**for it is not possible for human power effectually to influence the heart** ,  
为了 它 是 不是 可能的 为了 人类 力量 有效地 到 影响 这 心 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

因为人类的力量不可能有效地影响人心，而且，

[ʌn'tɪl] [ðæt] [ɪz] [dʌn] , [ˈeni] [θɪŋ] [els] [kæn; kən][biː; bi][bʌt; bət][æn; ən] [ˈaʊtwəd] [fɔːrm] .  
**until that is done , any thing else can be but an outward form** .  
直到 那 是 完毕 , 任何 事物 别的 能 是 但 一个 向外 形式 .  
在此之前，其他一切都只能是外在形式。

[ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈskætərd] [ˈoʊvər][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpleɪgraʊnd] .  
**This afternoon the boys were scattered over the large playground** .  
这 下午 这 男孩们 是 疏散 超过 这 大的 操场 .  
今天下午，男孩们分散在宽敞的操场上。

[ɪn][wʌn][ˈkɔːrnər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn]  
**In one corner was the doctor , with twenty or thirty boys around him , and in**  
在 一 角落 曾是 这 医生 , 和 二十 或者 三十 男孩们 大约 他 , 和 在  
[ˈʌðər] [dəˈrekʃ(ə)nz] ,  
**other directions** ,  
其他 方向 ,  
角落里站着医生，周围围着二三十个男孩，其他方向也是如此。

[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈʌʒəz] [ˈhɪrɪŋ] [ˈkætəkɪzəm] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**the different ushers hearing Catechisms and other lessons** .  
这 不同的 引座员 听力 教义问答 和 其他 课程 .  
不同的招待员聆听教义问答和其他课程。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [dʌl] ,  
**Some of the parties were very dull** ,  
一些 的 这 各方 是 非常 乏味的 ,  
有些聚会非常无聊，

[fɔːr; fər][noʊ] [ˈefərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪnˈstrʌktər] [tuː; tə][ɪmˈpɑːrt][ə; eɪ][ˈriːəl] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ðə; ði]  
**for no effort was made by the instructor to impart a real delight in the**  
为了 不 努力 曾是 制成 经过 这 讲师 到 传授 一个 真实的 喜 在 这  
[wɜːrd][ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lɪz] ;  
**Word of God to his pupils** ;  
单词 的 上帝 到 他的 学生 ;  
因为这位老师并没有努力让学生们真正体会到上帝圣言的喜乐；

[ænd; ənd] [rɪˈlɪdʒən] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˈænsər] ,  
**and religion was made merely a matter of question and answer** ,  
和 宗教 曾是 制成 仅仅 一个 事情 的 问题 和 回答 ,  
宗教仅仅变成了问答的问题。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪnˈgreɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ˈhɑːrtləs] [fɔːrm][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈpʌgnənt] [maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɜːrnər] .  
**to remain engraved in such heartless form on the repugnant mind of the learner** .  
到 保持 刻 在 这样的 狠心 形式 在 这 令人厌恶的 头脑 的 这 学习者 .  
以如此冷酷无情的形式铭刻在学习者令人厌恶的心灵深处。

[ænd; ənd] , [əˈlæs] !  
**And , alas !**  
和 , 唉 !  
唉！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] ,  
**how can it be otherwise** ,  
如何 能 它 是 否则 ,  
还能有别的可能吗？

[wer] [ðə; ði] ['ti:tʃər] [hɪm'self] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ðæt] [rɪ'lidʒən] [ɪz][ə; eɪ] ['ri:əl][ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋ] ,  
**where the teacher himself does not know that religion is a real and happy thing** ,  
在哪里 这 老师 他自己 做 不是 知道 那 宗教 是 一个 真实的 和 快乐的 事物 ,  
而教师本人却不知道宗教是一件真实而令人愉悦的事情。

[ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz][wi:; wi] [ti:tʃ] ['aʊər; ɑ:r] [bɔɪz] [ðə; ði] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] ['hi:ðn]  
**and not to be learned as we teach our boys the outlines of heathen**  
和 不是 到 是 学习 作为 我们 教 我们的 男孩们 这 概述 的 异教徒  
[mɪ'θɑ:lədʒi] ?  
**mythology** ?  
神话 ?

难道不应该像我们教男孩们异教神话概要那样，学习这些内容吗？

['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [lɔɪŋ] [ə'ɡenst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃɪz] [ʌndər][ə; eɪ] [tri:] ,  
**Sitting on the ground , lolling against one of the benches under a tree** ,  
坐着 在 这 地面 , 懒散 反对 一 的 这 长椅 在下面 一个 树 ,  
他坐在地上，懒洋洋地靠在树下的长椅上。

[sæt] ['heɪstɪŋz] ['merɪdɪθ] [ænd; ənd]['redʒɪnəld][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] ;  
**sat Hastings Meredith and Reginald and Louis Mortimer** ;  
卫星 黑斯廷斯 梅雷迪思 和 雷金纳德 和 路易斯 莫蒂默 ;  
哈斯廷斯·梅雷迪思、雷金纳德和路易斯·莫蒂默坐在一起；

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [mɔ:r] [wɜ:r; wər] ['stændɪŋ] [ɔ:r] ['sɪtɪŋ] [nɪr] ;  
**and one or two more were standing or sitting near** ;  
和 一 或者 二 更多的 是 常设 或者 坐着 靠近 ;  
还有一两个人站在附近或坐在那里；

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] [hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['ænsər] [ɔ:l][ðə; ði] ['kwestʃənz] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ['kætəkɪzəm]  
**all of whom had just finished answering all the questions in the Church Catechism**  
全部 的 谁 有 只是 完成的 回答 全部 这 问题 在 这 教会 教理问答  
[tu:; tə]['mɪstər] . ['dænbi] ,  
**to Mr . Danby** ,  
到 先生 . 丹比 ,  
他们刚刚都向丹比先生回答完了教会教理问答中的所有问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] [sed] [ə; eɪ] [sa:m] .  
**and had said a Psalm** .  
和 有 说 一个 诗篇 .  
并诵读了一首诗篇。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] , [lɔkɪŋ] [flʌʃt] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd] ,  
**Louis was sitting on the bench , looking flushed , thinking of holidays , and** ,  
路易斯 曾是 坐着 在 这 长椅 , 寻找 配 , 思维 的 假期 , 和 ,  
[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ʌv; əv] [hoʊm] ,  
**of course , of home** ,  
的 课程 , 的 家 ,  
路易斯坐在长椅上，脸色泛红，想着假期，当然，还有家。

— [hoʊm] ['sæbəθ] , [ðoʊz] ['braɪtəst] [deɪz] [ʌv; əv] [hoʊm] [laɪf] ,  
**— home Sabbaths , those brightest days of home life** ,  
— 家 安息日 , 那些 最亮的 天 的 家 生活 ,  
——居家安息日，那些居家生活中最美好的日子，

— [wen] - [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ju:zuəl] [er] [ʌv; əv] [ku:l] , ['i:zi] ['kɑ:nfɪdəns] .  
**— when Trevannion came up with his usual air of cool , easy confidence** .  
— 什么时候 - 来了 向上 和 他的 通常 空气 的 凉爽的，简单的 信心 .  
——这时，特雷瓦尼翁以他一贯的冷静、轻松自信的姿态出现了。

- [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] ['dʒentlmənli] [ʌŋ] [mæn][ɪn][ðə; ði] [sku:l] ; [hi:; hi][ˈhevər][wʌz; wəz]  
**Trevannion was the most gentlemanly young man in the school ; he never was**  
- 曾是 这 最多 绅士风度 年轻的 男人 在 这 学校 ; 他 绝不 曾是  
[ɪn][ə; eɪ] [ˈhʌ:ri] ;  
**in a hurry ;**  
在 一个 匆忙 ;

特雷瓦尼翁是学校里最有绅士风度的年轻人；他从不急躁；

[wʌz; wəz] [pərˈtɪkjələrlɪ] [əˈlaɪv][tu:; tə] [ˈeni] [θɪŋ] “ [ˈvʌlgər] , ” [ɔ:r] “ [ˈsnɑ:bɪʃ] ,  
**was particularly alive to any thing “ vulgar , ” or “ snobbish ,**  
曾是 特别 活 到 任何 事物 “ 庸俗 , ” 或者 “ 势利 ,  
他对任何“粗俗”或“势利”的事物都特别敏感，

“ [ænd; ʌnd] [wəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪˈti:] [ɪˈspeʃəli] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪgˈzɪbɪt] [ðə; ði]  
” **and would have thought it especially unbecoming in him to exhibit the**  
” 和 会 有 想法 它 尤其 不体面 在 他 到 展览 这  
[smɔ:lɪst] [dɪˈgri:] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] [æt; ət] [ˈeni] [ˌʌnˈtɔ:rd] [ɪˈvent] .  
**smallest degree of annoyance at any untoward event .**  
最小 程度 的 烦恼 在 任何 不愉快的 事件 .

并认为，对于任何不幸的事情，他表现出哪怕一丝一毫的恼怒都是极其不合适的。

[ˌaɪˈti:] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaʊntənəns] ,  
**It took a good deal to put him out of countenance ,**  
它 采取 一个 好的 交易 到 放 他 出去 的 面容 ,  
费了好大劲才让他彻底失去面子。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [ɪˈsti:md] [ˌaɪˈti:] [ˈræðər] [pləˈbi:ən] [tu:; tə] [ɡoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈerəndz] , [ɔ:r] , [ɪnˈdi:d] ,  
**and he esteemed it rather plebeian to go his own errands , or , indeed ,**  
和 他 尊敬的 它 相当 平民 到 去 他的 自己的 跑腿 , 或者 , 的确 ,  
他认为亲自去办事是相当平民化的行为，或者，事实上，

[tu:; tə] [teɪk] [ˈeni] [ˌʌnˈnesəserɪ] [ˈtrʌb(ə)] .  
**to take any unnecessary trouble .**  
到 拿 任何 不必要 麻烦 .  
避免不必要的麻烦。

“ [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][ɪn] [ˈbrɪstl] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmerɪdɪθ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
” **Were you in Bristol this morning , Meredith ? ” he said .**  
” 是 你 在 布里斯托尔 这 早晨 , 梅雷迪思 ? ” 他 说 .  
“梅雷迪思，你今天早上在布里斯托尔吗？”他问道。

“ [jes] , [ʃʊr] , [jʊr; jər] [ˈhaɪnəs] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmerɪdɪθ] , [jɔ:nɪŋ] .  
” **Yes , sure , your highness , ” replied Meredith , yawning .**  
” 是的 , 当然 , 你的 高度 , ” 回复 梅雷迪思 , 打哈欠 .  
“是的，当然可以，殿下，”梅雷迪斯打着哈欠回答道。

“ [ˈtaɪərd] [əˈpærəntli] , ” [sed] - [aɪˈrɑ:nɪkli] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [rɪˈkʌmbənt] [ˈætɪtu:d]  
” **Tired apparently , ” said Trevannion ironically , glancing at the recumbent attitude**  
” 疲劳的 显然 , ” 说 - 讽刺的是 , 瞥了一眼 在 这 卧式 态度  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kər] .  
**of the speaker .**  
的 这 扬声器 .

“显然是累了，”特雷瓦尼翁讽刺地说，同时瞥了一眼演讲者躺倒的姿势。

“ [ˈwɜ:rid] [tu:; tə] [deθ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [oʊld] [bɔ:r] [ˈdænbɪ] ,  
” **Worried to death with that old bore Danby ,**  
” 担心 到 死亡 和 那 老的 钻孔 丹比 ,  
“我真是被那个老家伙丹比烦死了，

[hu:z] [bɪn] ['gʊʊɪŋ] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔ:rwərdz] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] - [wʌt] [ɪz]  
**who's been going backwards and forwards for the last hour , with ' What is**  
谁是 到过 去 向后 和 前进 为了 这 最后的 小时 , 和 - 什么 是  
[jʊr; jər] [neɪm] ?  
**your name ?**  
你的 姓名 ?

过去一个小时里，他一直在来回问“你叫什么名字？”

- [ænd; ənd] - [maɪ] [gʊd] [tʰaɪld] , - & [si:] . [aɪm][æz; əz][tʰaɪərd][æz; əz] — [æz; əz] — [oʊ] [help][em 'i:][fɔ:r; fər]  
**' and ' My good child , ' & c . I'm as tired as — as — oh help me for**  
- 和 - 我的 好的 孩子 , - & c . 我是 作为 疲劳的 作为 — 作为 — 哦 帮助 我 为了  
[ə; eɪ] ['sɪməli] !  
**a simile !**  
一个 明喻 !

“我的好孩子”等等。我累得像——像——哦，帮我找个比喻吧！

[æz; əz][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][wɔ:rn] - [aʊt] [ju:z] . "  
**as a pair of worn - out shoes . "**  
作为 一个 一对 的 磨损 - 出去 鞋 . "

就像一双破旧的鞋子一样。

" [ə; eɪ] [poʊ'etɪkl] ['sɪməli][æt; ət][ləst] , " [rɪ'mɑ:kt] ['redʒɪnəld] , ['læfɪŋ] .  
**" A poetical simile at last , " remarked Reginald , laughing .**  
" 一个 诗意的 明喻 在 最后的 , " 评论 雷金纳德 , 笑 .

“终于找到一个诗意的比喻了，”雷金纳德笑着说道。

" [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [wɔ:k] , " [sed] - .  
**" You would have a nice walk , " said Trevannion .**  
" 你 会 有 一个 好的 走 , " 说 - .

“你可以散个步，”特雷瓦尼翁说。

" ['veri] ! [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜ:rmən]['græɪs,'greɪɪs][tu:; tə] [bu:t] , " [rɪ'plaɪd] ['merɪdɪθ] .  
**" Very ! and a sermon gratis to boot , " replied Meredith .**  
" 非常 ! 和 一个 讲道 免费 到 启动 , " 回复 梅雷迪思 .

“太好了！而且还免费布道！”梅雷迪思回答道。

" [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ju:; jʊ] [gʊd] , - ,  
**" It would have done you good , Trevannion ,**  
" 它 会 有 完毕 你 好的 , - ,

“这对你有好处，特雷瓦尼翁。”

[tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [wʌt] ['fɑ:kɪŋ] [θɪŋz] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] ['bi:ɪŋ] [soʊ] ['veri] [dʒen'ti:l] . "  
**to have heard what shocking things you have done in being so very genteel . "**  
到 有 听到 什么 令人震惊 事物 你 有 完毕 在 存在 所以 非常 文雅的 . "

听说你表面上那么文雅，实际上却做了那么多令人震惊的事，真是让我大跌眼镜。

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [sed] - , ['ku:lɪ] .  
**" What do you mean ? " said Trevannion , coolly .**  
" 什么 做 你 意思是 ? " 说 - , 冷静地 .

“你什么意思？”特雷瓦尼翁冷冷地问道。

" ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [em 'i:][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌmeθə'dɪstɪkəl] [maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]  
**" Louis Mortimer was giving me a taste of his Methodistical mind on the**  
" 路易斯 莫蒂默 曾是 给予 我 一个 品尝 的 他的 卫理公会 头脑 在 这

[du:tɪz] [ʌv; əv]['klɜ:dʒɪ:mɪn, 'klɜ:dʒɪ:,mən]['dʒen(ə)rəli] ,  
**duties of clergymen generally ,**  
职责 的 神职人员 一般来说 ,

“路易斯·莫蒂默让我领略了他关于牧师职责的卫理公会思想，

[ænd; ənd][jʊr; jər]['hʌmb(ə)] ['sɜ:rvənt] [ɪ'speʃəli] . "  
**and your humble servant especially . "**  
和 你的 谦逊的 仆人 尤其 . "

尤其是您卑微的仆人。”



“ [aɪ] [prɪˈzu:m] [juː; jʊ][duː][nɑ:t] [ɪnˈklu:d] [jɔːrˈself] [ɪn][ðə; ði] [frəˈtɜːrənəti] [jet] ？ ” [sed] -  
“ **I presume you do not include yourself in the fraternity yet ？** ” **said Trevannion** .  
“ 我 估 你 做 不是 包括 你自己 在 这 兄弟会 然而 ？ ” 说 -

“我猜你还没有加入兄弟会吧？”特雷瓦尼翁说道。

“ [nɑ:t] [ɪgˈzæktli] ; [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][maɪ][ˈprɑːspekts] ,  
“ **Not exactly ; but having informed him of my prospects** ,  
“ 不是 确切地 ； 但 拥有 知情的 他 的 我的 前景 ,

“不完全是这样；但我已经告诉他我的前景之后，

[ðə; ði] [gʊd] [tʃaɪld] [brɪˈgæən][tuː; tə] [ʌpˈbreɪd] [em ˈiː][wɪð; wɪθ][maɪ] [hɪˈpɑːkrəsi] , [ænd; ənd] , [bles] [juː; jʊ] , [sʌt]  
**the good child began to upbraid me with my hypocrisy , and , bless you , such**  
这 好的 孩子 开始 到 吒 我 和 我的 虚伪 , 和 , 保佑 你 , 这样的  
[ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [ˈsɜːrmən] ,  
**a thundering sermon** ,  
一个 雷鸣 讲道 ,

那个善良的孩子开始斥责我的虚伪，天哪，他真是慷慨激昂地训斥了我一番。

— [ˈpɑːzətɪvli] [kwɑɪt] [ˈeləkwənt] . “  
— **positively quite eloquent** . “  
— 积极地 相当 雄辩 . ”

——简直相当雄辩。”

“ [pərˈhæps][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [ˈsekənd] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ” [sed]  
“ **Perhaps I may be allowed to profit by the second part of it ,** ” **said**  
“ 也许 我 可能 是 允许 到 利润 经过 这 第二 部分 的 它 , ” 说  
-  
**Trevannion** ,  
- ,

“或许我可以从第二部分中获利，”特雷瓦尼翁说道。

[ˈtɜːrniŋ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] ; “ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ˈedɪfaɪ][em ˈiː] ？  
**turning to Louis ; “ will you be kind enough to edify me ？**  
转弯 到 路易斯 ; “ 将要 你 是 种类 足够的 到 启发 我 ？

转向路易斯：“您能否好心指点我一下？”

“ [ˈluːɪs] [dɪd][nɑ:t][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] - [lɪps] [kɜːrld] [ˈslaɪtli] [æz; əz][hiː; hi] [rɪˈmɑːkt] ,  
“ **Louis did not reply , and Trevannion's lips curled slightly as he remarked ,**  
“ 路易斯 做过 不是 回复 , 和 - 嘴唇 卷曲 轻微地 作为 他 评论 ,

路易斯没有回答，特雷瓦尼翁嘴角微微勾起，说道：

“ [ðer; ðər][ɪz][æn; ən][oʊld][ˈprɑːvɜːrb] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn] [glæs] [ˈhaʊzɪz] — - [fɪˈzɪ(ə)n] , [kjʊr]  
“ **There is an old proverb about those who live in glass houses — ‘ Physician , cure**  
“ 那里 是 一个 老的 谚语 关于 那些 WHO 居住 在 玻璃 房屋 — - 医生 , 治愈  
[ðaɪˈself] . -  
**thyself** . ‘  
你自己 . -

“有一句古老的谚语说，住在玻璃房子里的人会后悔——‘医生，先治好你自己吧。”

“ [pʊr] [ˈluːɪs] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] [ˈmerɪdɪθ] , [ˈstretʃɪŋ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [jɔːnɪŋ] [təˈrɪfɪkli]  
“ **Poor Louis turned away , and Meredith , stretching himself and yawning terrifically**  
“ 贫穷的 路易斯 转向 离开 , 和 梅雷迪思 , 伸展 他自己 和 打哈欠 异常  
, [kənˈtɪnjuːd] , “ [juː; jʊ][məst; məst] [noʊ] ,  
, **continued , “ You must know ,**  
, 持续 , “ 你 必须 知道 ,

可怜的路易斯转过身去，梅雷迪斯伸了个懒腰，打了个大大的哈欠，继续说道：“你一定知道，

- , [ðæt] [aɪ ˈtiː][ɪz] [veri] [ˈwɪkɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] ,  
**Trevannion , that it is very wicked to be any thing but a Methodist** ,  
- , 那 它 是 非常 邪恶 到 是 任何 事物 但 一个 卫理公会 ,

特雷瓦尼翁认为，除了卫理公会教徒之外，信奉任何其他宗教都是极其邪恶的。

[ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ˈfɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən][tuː; tə][biː; bi] [dʒenˈtiːl] , [ɔːr][tuː; tə] [wɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]  
**very wicked for a clergyman to be genteel , or to wish to make himself**  
非常 邪恶 为了 一个 牧师 到 是 文雅的 , 或者 到 希望 到 制作 他自己  
[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] . “  
**comfortable** : “  
舒服的 :

牧师讲究体面，或者想要让自己过得舒适，这是非常邪恶的。”

“ [ˈheɪstɪŋz] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [seɪ] [soʊ] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .

“ **Hastings , I did not say so , “ said Louis , turning his head .**  
“ 黑斯廷斯 , 我 做过 不是 说 所以 , “ 说 路易斯 , 转弯 他的 头 .

“黑斯廷斯，我可没这么说，”路易斯说着，转过头去。

“ [ænd; ænd][soʊ] , “ [kənˈtɪnjuːd] [ˈmerɪdɪθ] , [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈluːɪs] ,

“ **And so , “ continued Meredith , without noticing Louis ,**  
“ 和 所以 , “ 持续 梅雷迪思 , 没有 注意到 路易斯 ,

“于是，”梅雷迪斯继续说道，没有注意到路易斯，

“ [ɪf] [wiː; wi] [der] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [ʌp] [ˈʌʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr][ˈʌʊər; ɑːr] [ˈfɑːðəz] - [wɪ]ɪz] ,

“ **if we dare to follow up our own or our fathers ' wishes ,**  
“ 如果 我们 敢 到 跟随 向上 我们的 自己的或者 我们的 父亲们 - 愿望 ,

“如果我们敢于遵从自己或父辈的意愿，

[wiː; wi][mʌst; məst][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈluːɪs] [ ˈmɔːtɪmə ] , [ænd; ænd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [ˌjuːˈes] [wʌt] [tuː; tə][duː] . “

**we must listen to Louis Mortimer , and he will tell us what to do . “**  
我们 必须 听 到 路易斯 莫蒂默 , 和 他 将要 告诉 我们 什么 到 做 . “

我们必须听路易斯·莫蒂默的，他会告诉我们该怎么做。

“ [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , “ [sed] - .

“ **Much obliged to him , I am sure , “ said Trevannion .**  
“ 很多 有义务 到 他 , 我 是 当然 , “ 说 - .

“我非常感谢他，”特雷瓦尼翁说道。

“ [jes] , [soʊ][eɪˈem][aɪ] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈmerɪdɪθ] , “ [ðoʊ] [aɪ][fərˈɡɔːt][tuː; tə] [ˈtendər] [maɪ] [θæŋks] [brɪˈfɔːr]

“ **Yes , so am I , “ rejoined Meredith , “ though I forgot to tender my thanks before**  
“ 是的 , 所以 是 我 , “ 重新加入 梅雷迪思 , “ 尽管 我 忘了 到 投标 我的 谢谢 前

;  
;  
;  
;

“是的，我也是，”梅雷迪思回答道，“虽然我之前忘记表达我的谢意了；

[ænd; ænd] [ˌhɪrˈbaɪ] [ɡɪv] [ˈnoʊtɪs] , [ðæt] [wen] [aɪ][eɪˈem][ɪn][ˈɔːrdərz] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [hʌnt] [mɔːr] [ðæn; ðən]

**and hereby give notice , that when I am in orders , I will not hunt more than**  
和 特此 给 注意 , 那 什么时候 我 是 在 订单 , 我 将要 不是 打猎 更多的 比

[kənˈviːniənt] ,

**convenient ,**  
方便的 ,

特此声明，当我执行任务时，我不会进行超出自身便利范围的狩猎活动。

[nɔːr] [pleɪ] [kɑːrdz][ɑːn] [ɡʊd] [ˈfraɪdeɪ] , [nɔːr][ɡoʊ][tuː; tə] [ˈdænsɪŋ] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːn] [ˈsætərdeɪ] [ˈiːvɪŋ] . “

**nor play cards on Good Friday , nor go to dancing parties on Saturday evening . “**  
也不 玩 牌 在 好的 星期五 , 也不 去 到 跳舞 各方 在 周六 晚上 . “

“耶稣受难日不要打牌，星期六晚上也不要去参加舞会。”

“ [ɔː] , [ˈmerɪdɪθ] , “ [sed] - :

“ **Pshaw , Meredith , “ said Trevannion :**  
“ 呸 , 梅雷迪思 , “ 说 - :

“噗，梅雷迪思，”特雷文尼恩说：

“ [aɪˈtiː]ɪz] [ˈveri] [ˌʌnbɪˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] [ʌv; əv][soʊ] [ˈseɪkrɪd] [ə; eɪ] [prəˈfe(ə)n] .

“ **it is very unbecoming to talk in this manner of so sacred a profession .**  
“ 它 是 非常 不体面 到 讲话 在 这 方式 的 所以 神圣 一个 职业 .

“以这种方式谈论如此神圣的职业是非常不合适的。”

[ə; eɪ]  [ˈhʌntɪŋ]  [ænd; ənd][kɑ:rd] -  [ˈpleɪŋ]  [ˈklɜ:rdʒɪmən]  [ɔ:t]  [tu:; tə][bi:; bi]  [stript]  [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  [gaʊn]  
**A hunting and card - playing clergyman ought to be stripped of his gown**  
一个 打猎 和 卡片 - 玩耍 牧师 应该 到 是 脱衣舞 的 他的 袍  
[wɪˈðəʊt]  [ˈhezɪteɪ(ə)n] .  
**without hesitation** .  
没有 犹豫 .

一个喜欢打猎和玩牌的牧师应该毫不犹豫地被剥夺圣袍。

[ˈeni]  [raɪt] -  [ˈmaɪndɪd][ˈpɜ:rs(ə)n]  [wʊd]  [rɪˈkʊɪl]  [wɪð; wɪθ]  [ˈhɔ:rər]  [æt; ət]  [sʌtʃ]  [ə; eɪ]  [ˈkærəktər] .  
**Any right - minded person would recoil with horror at such a character** .  
任何 正确的 - 有思想 人 会 畏缩 和 恐怖 在 这样的 一个 特点 .  
任何一个心智正常的人都会对这样的人物感到无比厌恶。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ]  [ɡreɪt]  [dɪsˈɡreɪs]  [tu:; tə][ðə; ði]  [prəˈfeʃ(ə)n]  ;  
**It is a great disgrace to the profession** ;  
它 是 一个 伟大的 耻辱 到 这 职业 ;  
这简直是业界的耻辱;

[noʊ][ˈklɜ:rdʒɪmən]  [ɔ:t]  [tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:]  [ˈeni]  [kɑɪnd][ʌv; əv][ɪmˈprɑ:pər]  [dɪsɪˈpeɪʃn] .  
**no clergyman ought to enter into any kind of improper dissipation** .  
不 牧师 应该 到 进入 进入 任何 种类 的 不当 耗散 .  
任何神职人员都不应该参与任何不正当的放荡行为。

[jʊər; jər][aɪˈdi:əz][ɑ:r; ər]  [ˈveri]  [laɪt]  [ænd; ənd]  [ɪnˈdelɪkət] .  "  
**Your ideas are very light and indelicate** .  "  
你的 想法 是 非常 光 和 不雅 .  "  
你的想法太肤浅、太不严谨了。

"  [wɪl]  [ju:; jʊ][bi:; bi][kɑɪnd]  [ɪˈnʌf]  [tu:; tə]  [dɪˈfaɪn]  [ðæt]  [tɜ:rm] ,  [ɪmˈprɑ:pər]  [dɪsɪˈpeɪʃn] ,  "  [sed]  [ˈmerɪdɪθ]  
" **Will you be kind enough to define that term , improper dissipation ,** " **said Meredith**  
" 将要 你 是 种类 足够的 到 定义 那 学期 , 不当 耗散 , " 说 梅雷迪思  
,  [ˈkerləsli] .  
, **carelessly** .  
, 粗心大意 .

“请问您能否解释一下‘不当挥霍’这个词的含义？”梅雷迪思漫不经心地问道。

"  [aɪ]  [prɪˈzu:m]  [ju:; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒek(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][ˈkwaɪət]  [dæns]  [naʊ]  [ænd; ənd]  [ðen] ,  
" **I presume you have no objection to a quiet dance now and then** ,  
" 我 怙 你 有 不 异议 到 一个 安静的 舞蹈 现在 和 然后 ,  
我想你不介意偶尔跳支安静的舞吧？

[ˈoʊnli]  [ðei]  [mʌst; məst][nɑ:t]  [kɔ:l]  [aɪ ˈti:][ə; eɪ]  [bɔ:l] .  "  
**only they must not call it a ball** .  "  
仅有的 他们 必须 不是 称呼 它 一个 球 .  "  
只是他们不能把它叫做球。

"  [ə; eɪ]  [ˈklɜ:rdʒɪmən]  [ɔ:t]  [nɑ:t][tu:; tə]  [dæns] ,  "  [rɪˈplaɪd] - ,  [ɪn]  [prɪˈsaɪsli]  [ðə; ði]  [seɪm]  [ku:l] ,  
" **A clergyman ought not to dance ,** " **replied Trevannion , in precisely the same cool ,**  
" 一个 牧师 应该 不是 到 舞蹈 , " 回复 - , 在 恰恰 这 相同的 凉爽的 ,  
[dɪktəˈtɔ:riəl]  [ˈmænər] .  
**dictatorial manner** .  
独裁的 方式 .

“神职人员不应该跳舞，”特雷瓦尼翁用同样冷酷专断的语气回答道。

"  [hi:; hi]  [meɪ]  [lʊk]  [ɑ:n][ðem; ðəm] ,  [meɪ]  [hi:; hi][nɑ:t] ?  "  [sed]  [ˈmerɪdɪθ] .  
" **He may look on them , may he not ?** " **said Meredith** .  
" 他 可能 看 在 他们 , 可能 他 不是 ? " 说 梅雷迪思 .  
“他可能会看他们，对吧？”梅雷迪思说道。

"  [ə; eɪ]  [ˈklɜ:rdʒɪmən]  [hæz; həz]  [ˈmeni]  [ˈsɪriəs]  [ˈdu:tɪz]  [tu:; tə]  [pərˈfɔ:rm] ,  
" **A clergyman has many serious duties to perform** ,  
" 一个 牧师 有 许多 严肃的 职责 到 履行 ,  
“神职人员有很多重要的职责要履行，

[ænd; ʌnd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [ðæt][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [dɪˈgreɪd] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] , " [rɪˈplaɪd]  
**and he should be very careful that he does not degrade his office , " replied**  
和 他 应该 是 非常 小心 那 他 做 不是 降级 他的 办公室 , " 回复

**Trevannion .**

“他应该非常小心，不要有损自己的职位，”特雷瓦尼翁回答道。

" [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
" **He has to uphold the dignity of the church ,**  
" 他 有 到 坚持 这 尊严 的 这 教会 ,  
他必须维护教会的尊严，

[ænd; ʌnd][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ker] [ðæt][hɪz; ɪz] [kənˈdʌkt] [ɪz] [sʌtʃ] [ðæt][noʊ] [rɪˈproʊtʃ] [kæn; kən][fɔːl] [ɑːn] [ðæt]  
**and should take care that his conduct is such that no reproach can fall on that**  
和 应该 拿 关心 那 他的 执行 是 这样的 那 不 责备 能 落下 在 那  
[tʃɜːrtʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪnkənˈsɪstənsɪ] . "  
**church from his inconsistency . "**  
教会 从 他的 不一致 . "

他应当注意自己的言行，以免因自己的前后矛盾而给教会带来任何谴责。

" [wel] , [fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] , [ˈlaɪtli] ,  
" **Well , for my part , " said Meredith , lightly ,**  
" 出色地 , 为了 我的 部分 , " 说 梅雷迪思 , 轻轻 ,  
“嗯，就我而言，”梅雷迪思轻松地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][maɪ][ɪgˈzæmp(ə)] .  
" **I think the church too important to miss the weight of my example .**  
" 我 思考 这 教会 也 重要的 到 错过 这 重量 的 我的 例子 .  
“我认为教会太重要了，我不能忽视我榜样的力量。”

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][moʊst] [ɪgˈzempləri] [ˈkjərət] .  
**I mean to have a most exemplary curate .**  
我 意思是 到 有 一个 最多 典范 策展 .  
我的意思是，要有一位堪称楷模的牧师。

" [nɪr] [ðiːz] [ˈspiːkəːz] [sæt][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [ˈwɪlksn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fjuː] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] ,  
" **Near these speakers sat Mr . James Wilkinson , with a few little boys ,**  
" 靠近 这些 演讲者 卫星 先生 . 詹姆斯 威尔金森 , 和 一个 很少 小的 男孩们 ,  
“在这些演讲者附近坐着詹姆斯·威尔金森先生和几个小男孩，

[huːm] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][hiː; hi] [ˈheɪstɪli] [dɪsˈmɪst] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt]  
**whom at this moment he hastily dismissed , for the sound of the light**  
谁 在 这 片刻 他 草草 解雇 , 为了 这 声音 的 这 光  
[kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [rɪːtʃt] [hɪm; ɪm] ,  
**conversation reached him ,**  
对话 达到 他 ,

这时他匆匆打发走了他们，因为他听到了他们轻松的谈话声。

[ænd; ʌnd][hiː; hi][əˈrouz] [ˈkwɪkli] [ænd; ʌnd] [ɪntrəˈduːst] [hɪmˈself] [tuː; tə][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] - [dʒʌst][æz; əz]  
**and he arose quickly and introduced himself to the little cōterie just as**  
和 他 出现 迅速地 和 介绍 他自己 到 这 小的 - 只是 作为  
[ˈredʒɪnəld] [ɪkˈskleɪmd] ,  
**Reginald exclaimed ,**  
雷金纳德 惊呼 ,

他迅速起身，向这群小伙伴们做了自我介绍，这时雷金纳德惊喊道：

" [fɔːr; fər] [eɪm] , [ˈmerɪdɪθ] ! "  
" **For shame , Meredith ! "**  
" 为了 耻辱 , 梅雷迪思 ! "  
“真丢人，梅雷迪斯！ ”

“ [eɪ] , [fɔːr; fər] [ˈfeɪm] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] :  
“ **Ay** , **for shame** , ” **said Mr . James** :

“ 哎 , 为了 耻辱 , ” 说 先生 : 詹姆斯 :

“唉，真丢脸，”詹姆斯先生说：

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [ˈgoʊɪŋ][ɑːn] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] ,  
“ **I have heard a little of what has been going on among you** ,

“ 我 有 听到 一个 小的 的 什么 有 到过 去 在 之中 你 ,

“我略微听说了你们中间发生的事情，

[ænd; ʌnd][eɪˈem] [ˈriːəli] [ˈveri] [ˈsɔːri] [tuː; tə] [hɪr] [sʌtʃ] [ɪkˈspreʃənz] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsʌbdʒekt][soʊ] [ˈsɔːləm]  
**and am really very sorry to hear such expressions on a subject so solemn**

和 是 真的 非常 对不起 到 听到 这样的 表达式 在 一个 主题 所以 庄严

[ænd; ʌnd][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .  
**and important** .

和 重要的 .

听到如此严肃重要的话题出现这样的言论，我深感遗憾。

[ˈmerɪdɪθ] , [juː; jʊ][ˈkænəːt] [biː; bi] [əˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈseɪɪŋ] .  
**Meredith , you cannot be aware of what you are saying** .

梅雷迪思 , 你 不能 是 意识到的 的 什么 你 是 说 .

梅雷迪思，你不可能清楚自己在说什么。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈmætər] ; [ænd; ʌnd] , [ˈmɪstər] .  
**I should like to have a little talk about this matter ; and , Mr . Trevannion ,**

我 应该 喜欢 到 有 一个 小的 讲话 关于 这 事情 ; 和 , 先生 .

我想就此事稍作谈谈；还有，特雷瓦尼翁先生，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [emˈiː][jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][əˈblaɪdʒd][tuː; tə]  
**if you will give me your attention for a few minutes , I shall be obliged to**

如果 你 将要 给 我 你的 注意力 为了 一个 很少 分钟 , 我 将 是 有义务 到

[juː; jʊ] .  
**you** .

你 .

如果您能抽出几分钟时间听我讲解，我将不胜感激。

“ [ˈsiːtɪd] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bentʃ] , [ænd; ʌnd] [ˈfoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [rɪˈmeɪnd] [ɪn][æn; ən]  
“ **Trevannion seated himself on the bench , and folding his arms , remained in an**

“ 坐着 他自己 在 这 长椅 , 和 折叠式的 他的 武器 , 剩余 在 一个

[ˈættɪtʊːd] [ʌv; əv] [ˈpæsiv] [əˈtenʃ(ə)n] .  
**attitude of passive attention** .

态度 的 被动的 注意力 .

特雷瓦尼翁在长椅上坐下，双臂交叉抱在胸前，保持着一种被动的专注姿态。

“ [lend] [emˈiː][jʊr; jər] [prer] - [bʊk] , [ˈmɔːtɪmə] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] ,  
“ **Lend me your prayer - book , Mortimer , ” said Mr . James ,**

“ 借 我 你的 祷告 - 书 , 莫蒂默 , ” 说 先生 : 詹姆斯 ,

“莫蒂默，把你的祈祷书借给我吧，”詹姆斯先生说。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈkwɪkli] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈɔːrdərɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdiːkənz] .  
**and he quickly turned to the service for the ordering of deacons** .

和 他 迅速地 转向 到 这 服务 为了 这 订购 的 执事 .

他随即转向执事任命的程序。

“ [ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˈkwestʃən] [hɪr] [pʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkændɪdət] [fɔːr; fər][ˈhoʊli][ˈɔːrdərz][ɪz] ,  
“ **The first question here put to the candidate for holy orders is** ,

“ 这 第一的 问题 这里 放 到 这 候选人 为了 圣 订单 是 ,

“这里向圣职候选人提出的第一个问题是，

- [duː][juː; jʊ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɪnwərdli] [muːvd] [baɪ][ðə; ðɪ][ˈhoʊli] [goʊst] ,  
‘ **Do you trust that you are inwardly moved by the Holy Ghost** ,

- 做 你 相信 那 你 是 内心 已搬 经过 这 圣 鬼 ,

你是否相信自己内心受到圣灵的感动？

[tuː; tə] [teɪk] [ə'pɑːn][juː; jʊ] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [ˌmɪnɪs'treɪʃən] ,  
**to take upon you this office and ministration** ,  
到 拿 之上 你 这 办公室 和 施行 ,  
接受这项职务和服务 ,

[tuː; tə] [sɜːrv] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [prə'moʊtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈɡlɔːri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['edɪfaɪɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**to serve God for the promoting of His glory and the edifying of His**  
到 服务 上帝 为了 这 推广 的 他的 荣耀 和 这 有益的 的 他的  
[ˈpiːp(ə)l] ?  
**people** ?  
人们 ?

为荣耀神、造就神而事奉神？  
- [naʊ] , ['merɪdɪθ] , [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] , ['weðər] , [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['sentɪmənts] [æz; əz][juː; jʊ]  
**' Now , Meredith , I ask you to think , whether , with such sentiments as you**  
- 现在 , 梅雷迪思 , 我 问 你 到 思考 , 无论 , 和 这样的 情感 作为 你  
[hæv; həv][dʒʌst] [ɪk'sprest] ,  
**have just expressed** ,  
有 只是 表达 ,  
“现在，梅雷迪思，我请你思考一下，你刚才表达的这些感受，是否……”

[juː; jʊ][kæn; kən] [der] [tuː; tə] ['ænsər] , - [aɪ] [trʌst] [soʊ] ? - "  
**you can dare to answer , ' I trust so ? ' "**  
你 能 敢 到 回答 , - 我 相信 所以 ? - "  
你敢回答“我相信吗？ ”

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] ['veri] ['sɪriəsli] [ə'baʊt][aɪ 'tiː] , " [sed] ['merɪdɪθ] , ['ræðər] [ə'brʌptli] .  
**" I never thought very seriously about it , " said Meredith , rather abruptly .**  
" 我 绝不 想法 非常 严重地 关于 它 , " 说 梅雷迪思 , 相当 突然 .  
“我从来没认真考虑过这个问题，”梅雷迪思突然说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðiːz] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] ['prɛrfəli] .  
**" But you know these things must be thought of seriously and prayerfully .**  
" 但 你 知道 这些 事物 必须 是 想法 的 严重地 和 虔诚地祈祷 .  
“但是你知道，这些事情必须认真思考，并虔诚祈祷。”

[aɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ɪn] ['evri] ['steɪ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] , [ðæt] [hiː; hi][biː; bi] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd]  
**It is required of a man in every station of life , that he be faithful and**  
它 是 必需的 的 一个 男人 在 每一个 车站 的 生活 , 那 他 是 忠实 和  
[ˈdɪlɪdʒənt] ,  
**diligent** ,  
勤奋 ,  
无论身处何种社会地位，一个人都必须忠诚勤勉。

['sɜːrvɪŋ] [ðə; ði] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [huː'evər] [dʌz] [nɑːt] [rɪ'membər] [ðɪs] ,  
**serving the Lord , and whoever does not remember this ,**  
服务 这 主 , 和 谁 做 不是 记住 这 ,  
事奉主，凡不记念这事的，  
[mʌst; məst] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['duːti][tuː; tə][hɪz; ɪz]['meɪkər] .  
**must answer for his neglect of such duty to his Maker .**  
必须 回答 为了 他的 忽视 的 这样的 责任 到 他的 制造商 .  
他必须为他疏忽对造物主应尽的义务承担责任。  
[aɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][duː; tə][seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪg'zæmp(ə)l][kæn; kən][biː; bi][ʌv; əv][noʊ]  
**It will not do to say that our individual example can be of no**  
它 将要 不是 做 到 说 那 我们的 个人 例子 能 是 的 不  
[ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;  
**importance** ;  
重要性 ;  
认为我们个人的例子无关紧要要是行不通的；

[ðə; ði] [kə'mænd] , - ['ɑ:kjupaɪ] [tɪl] [aɪ] [kʌm] , - [ɪz][leɪd][ə'pɑ:n] [i:tʃ] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] ;  
**the command , ' Occupy till I come , ' is laid upon each one of us ;**  
这 命令 , - 占据 直到 我 来 , - 是 铺设 之上 每个 一 的 我们 ;  
“在我来之前，你们要坚守岗位”的命令已经加在我们每个人身上；

[bʌt; bət] [wʌt] [mʌst; məst][bi; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] , [ɪn][ə; eɪ] ['kerləs] , [laɪt] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] ,  
**but what must be said of him who , in a careless , light frame of mind ,**  
但 什么 必须 是 说 的 他 WHO , 在 一个 粗心 , 光 框架 的 头脑 ,  
但是，对于那些心不在焉、轻率行事的人，我们又该如何评价呢？

[teɪks] [ðɪ:z] ['həʊli] [vəʊz] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , ['həʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] [hi; hi] [ɪn'tendz] [tu; tə]  
**takes these holy vows upon him , knowing in his own mind that he intends to**  
需要 这些 圣 誓言 之上 他 , 会心 在 他的 自己的 头脑 那 他 意图 到  
[breɪk] [ðem; ðəm] ;  
**break them ;**  
休息 他们 ;  
他明知自己打算违背这些神圣的誓言，却仍然发下了这些誓言；

[ðæt] [hɪz; ɪz][soʊl][dɪ'zaɪər][tu; tə][bi; bi][pʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pri:sts] ['ɑ:fɪs] [ɪz][tu; tə] [i:t] [ə; eɪ]['mɔ:rs(ə)][ʌv; əv]  
**that his sole desire to be put into the priest's office is to eat a morsel of**  
那 他的 唯一 欲望 到 是 放 进入 这 牧师的 办公室 是 到 吃 一个 小块 的  
[bred] ?  
**bread ?**  
面包 ?  
他想当神父的唯一愿望就是吃一口面包？

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][bi; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [gəʊz] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
**What shall be said of him who goes into the house of God ,**  
什么 将 是 说 的 他 WHO 去 进入 这 房子 的 上帝 ,  
进入上帝殿宇的人，人们会如何评价他？  
[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] [di'kleɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'ten](ə)n] ,  
**and in the presence of His people declares that it is his intention ,**  
和 在 这 在场 的 他的 人们 声明 那 它 是 他的 意图 ,  
并在祂的子民面前宣告这是祂的意愿，

- [tu; tə] [sɜ:rtʃ] ['glædli][ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] [pʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,  
**' to search gladly and willingly for the sick and poor of his parish ,**  
- 到 搜索 乐意 和 心甘情愿 为了 这 生病的 和 贫穷的 的 他的 教区 ,  
[tu; tə] [rɪ'li:v] [ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] ;  
**to relieve their necessities ;**  
到 缓解 他们的 必需品 ;  
“乐意且自愿地寻找教区的病人和穷人，救济他们的需要；

[tu; tə] [freɪm] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; livz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu; tə][ðə; ði]  
**to frame his own life and the lives of his family according to the**  
到 框架 他的 自己的 生活 和 这 生活 的 他的 家庭 根据 到 这  
[ˈdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] ;  
**doctrine of Christ ;**  
教义 的 基督 ;  
按照基督的教义来塑造自己和家人的生活；

[tu; tə][bi; bi]['dɪlɪdʒənt][ɪn] [prerz] [ænd; ənd][ɪn] ['ri:dɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['skɹɪptʃər] ,  
**to be diligent in prayers and in reading of the Holy Scriptures ,**  
到 是 勤奋 在 祈祷 和 在 阅读 的 这 圣 经文 ,  
要勤于祷告和研读圣经，  
[ˈleɪŋ] [ə'saɪd][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [fleʃ] ,  
**laying aside the study of the world and the flesh ,**  
躺下 旁边 这 学习 的 这 世界 和 这 肉 ,  
抛开对世俗和肉体的研究，

- [ænd; ɐnd] [jet] [noʊz] [ðæt] [hiː; hi] [in'tendz] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] —  
**and yet knows that he intends to enjoy himself in the things of this world —**  
和 然而 知道 那 他 意图 到 享受 他自己 在 这 事物 的 这 世界 —  
[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈhaɪərɪŋ] [huː] [fə'gets] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈmæstɜːz] [aɪ] [ɪz][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .  
**a very hireling who forgets that his master's eye is upon him .**  
一个 非常 雇工 WHO 忘记了 那 他的 硕士学位 眼睛 是 之上 他 .  
然而，他却知道自己打算享受世俗的乐趣——一个忘了主人正盯着他的雇工。

[aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪrf(ə)] [θɪŋ] .  
**It is a fearful thing .**  
它 是 一个 可怕 事物 .  
这是一件可怕的事情。  
[aɪ 'tiː][ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laɪ] .  
**It is coming before the Almighty with a lie .**  
它 是 未来 前 这 全能者 和 一个 说谎 .  
这是带着谎言来到全能的上帝面前。

[neɪ] , [hɪr] [em 'iː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋɡər] .  
**Nay , hear me a little longer .**  
不 , 听到 我 一个 小的 更长 .  
不，再听我解释一会儿。

[ðə; ði] [ˈklɜːrdʒɪmənz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡlɔːrɪəs] [ænd; ɐnd][ɪg'zɔːltɪd] [pæθ] , [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ɑːn]  
**The clergyman's is a glorious and exalted path , the happiest I know of on**  
这 神职人员的 是 一个 辉煌 和 崇高 小路 , 这 最快乐 我 知道 的 在  
[ɜːrθ] .  
**earth .**  
地球 .  
神职人员的道路是一条光荣而崇高的道路，是其所知的世上最幸福的道路。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈtendər] [ˈseɪvjər]  
**It is his especially to bear the message of salvation from a tender Saviour**  
它 是 他的 尤其 到 熊 这 信息 的 救恩 从 一个 投标 救主  
.  
.  
.  
他尤其肩负着传达来自慈爱救主的救赎信息的重任。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz][tuː; tə][goʊ] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [ˈhev(ə)nli] [ˈkʌmfərt] ,  
**It is his to go forth with the balm of heavenly comfort ,**  
它 是 他的 到 去 前进 和 这 香脂 的 天上 舒适 ,  
他有权带着天赐的慰藉前行。

[tuː; tə][baɪnd][ʌp][ðə; ði] [ˈwuːndz] [sɪn][ænd; ɐnd] [ɡriːf] [hæv; həv] [meɪd] .  
**to bind up the wounds sin and grief have made .**  
到 绑定 向上 这 伤口 罪 和 悲伤 有 制成 .  
包扎罪恶和悲伤造成的创伤。

[aɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [ɪn'diːd] [pri] - [ˈemɪnəntli] [tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɡɑːd] ,  
**It is his indeed pre - eminently to dwell in the house of his God ,**  
它 是 他的 的确 预 - 非常 到 住 在 这 房子 的 他的 上帝 ,  
住在神的殿中，的确是他的首要权利。

[tuː; tə][biː; bi][hɪd] [ə'veɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ɐnd][ɪts] [ˈmeni] [ə'lɔrmənts] ;  
**to be hid away from the world and its many allurements ;**  
到 是 隐藏 离开 从 这 世界 和 它是 许多 诱惑 ;  
远离尘世及其种种诱惑；

[bʌt; bət][æz; əz] [ˈevri] [ɡreɪt] [ˈblesɪŋ] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː][ə; eɪ] [ɡreɪt] [rɪˌspɔːnsə'bɪlətɪ] ,  
**but as every great blessing brings with it a great responsibility ,**  
但 作为 每一个 伟大的 祝福 带来 和 它 一个 伟大的 责任 ,  
但是，每一份巨大的恩赐都伴随着巨大的责任，



[soʊ][ðə; ði] [rɪˌspɑːnsəˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] ['kraɪst] [ɪz] ['veri] [greɪt] ,  
**so the responsibility of the minister of Christ is very great ,**  
所以 这 责任 的 这 部长 的 基督 是 非常 伟大 的 ,  
所以基督的仆人肩负着非常重大的责任。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'mændmənt] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz]  
**and if he turn from the commandment delivered to him , his**  
和 如果 他 转动 从 这 诫命 发表 到 他 , 他的  
[kɑːndem'neiʃn] [ɪz] ['fɪrf(ə)l] .  
**condemnation is fearful .**  
谴责 是 可怕 .

如果他背弃了赐给他的诫命，他所受的惩罚将十分可怕。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['merɪdɪθ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [riːd] [em 'iː] [ðɪːz] [vəːsɪz] .  
**I should be much obliged to you , Meredith , if you would read me these verses .**  
我 应该 是 很多 有义务 到 你 , 梅雷迪思 , 如果 你 会 读 我 这些 诗句 .  
梅雷迪思, 如果你能为我朗读这些诗句，我将不胜感激。

" ['merɪdɪθ] [tʊk] [ðə; ði]['oʊpən][ˈbaɪb(ə)l][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['wɪlkɪnsənz] [hænd] ,  
" **Meredith took the open Bible from Mr . Wilkinson's hand ,**  
" 梅雷迪思 采取 这 打开 圣经 从 先生 . 威尔金森的 手 ,  
梅雷迪思从威尔金森先生手中接过打开的圣经，

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd][ðə; ði][fɜːrst][ten] [vəːsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] 34th [ʌv; əv] [ɪˈziːkiəl] .  
**and read aloud the first ten verses of the 34th of Ezekiel .**  
和 读 大声 这 第一的 十 诗句 的 这 34th 的 以西结 .  
大声朗读以西结书34章的前十节。

" [ɪn] [ðɪs] ['hoʊli][wɜːrd] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['stændərd][fɔːr; fər][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] ,  
" **In this holy word , which must be the standard for all our conduct ,**  
" 在 这 圣 单词 , 哪个 必须 是 这 标准 为了 全部 我们的 执行 ,  
“在这神圣的话语中，它必须成为我们一切行为的准则，

[wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd] [ðæt][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [lʊks] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['ɑːfɪs] [æz; əz][ə; eɪ] [laɪt] [θɪŋ] .  
**we do not find that the Almighty looks upon this office as a light thing .**  
我们 做 不是 寻找 那 这 全能者 看起来 之上 这 办公室 作为 一个 光 事物 .  
我们发现，全能的上帝并没有把这个职位看作是无关紧要的事。

[ɪn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [θɜːrd] ['tʃæptər] [ðer; ðər][ɪz][soʊ] ['sɑːləm] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kerləs]  
**In the thirty - third chapter there is so solemn a warning to the careless**  
在 这 三十 - 第三 章 那里 是 所以 庄严 一个 警告 到 这 粗心  
[ˈwɑːtʃmən] ,  
**watchman ,**  
守望者 ,

第三十三章中对粗心的守望者发出了极其严肃的警告，

[ðæt][aɪ] ['wʌndər] ['eni] [wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] ['stedfæstli] [ɪn'tend][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**that I wonder any one who does not steadfastly intend to give himself to his**  
那 我 想知道 任何 一 WHO 做 不是 坚定不移 打算 到 给 他自己 到 他的  
['seɪkrɪd] ['duːtiz] ,  
**sacred duties ,**  
神圣 职责 ,

我感到疑惑的是，竟然有人不打算坚定不移地履行自己的神圣职责。

[kæn; kən] [riːd] [aɪ 'tiː][ænd; ənd][nɑːt]['tremb(ə)l] .  
**can read it and not tremble .**  
能 读 它 和 不是 颤抖 .  
读了之后不会感到害怕。

- [ɪf] [ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [siː] [ðə; ði] [sɔːrd] [kʌm] , [ænd; ənd] [bləʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['trʌmpɪt] ,  
' **If the watchman see the sword come , and blow not the trumpet ,**  
- 如果 这 守望者 看 这 剑 来 , 和 吹 不是 这 喇叭 ,  
“守望者若看见刀剑临到，却不吹号角，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpi:p(ə)] [biː; bi] [nɑ:t] [wɔ:rnd] ; [ɪf] [ðə; ði] [sɔ:rd] [kʌm] ,  
**and the people be not warned ; if the sword come ,**  
和 这 人们 是 不是 警告 ; 如果 这 剑 来 ;  
人民不应受到警告; 如果刀剑降临,

[ænd; ənd] [teɪk] [əˈwei] [ˈeni] [ˈpɜ:rs(ə)n][frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] , [hiː; hi][ɪz][ˈteɪkən] [əˈwei] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**and take away any person from among them , he is taken away in his**  
和 拿 离开 任何 人 从 之中 他们 ; 他 是 已采取 离开 在 他的  
[ɪˈnɪkwəti] ;  
**iniquity ;**  
罪恶 ;  
从他们中间除掉任何人, 都是因自己的罪孽被除掉;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [aɪ][rɪˈkwaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɑ:tʃmənz] [hænd] .  
**but his blood will I require at the watchman's hand .**  
但 他的 血 将要 我 要求 在 这 守望者的 手 .  
但我必向守望者追讨他的血债。

[soʊ] [ðəʊ] , [oʊ] [sʌn] [ʌv; əv][mæn] , [aɪ][hæv; həv][set] [ðiː] [ə; eɪ] [ˈwɑ:tʃmən] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]  
**So thou , O son of man , I have set thee a watchman unto the house of**  
所以 你 ; 哦 儿子 的 男人 ; 我 有 放 你 一个 守望者 到 这 房子 的  
[ɪzɪəl] ;  
**Israel ;**  
以色列 ;  
所以, 人子啊, 我立你作以色列家的守望者;

[ˈðerfɔ:r] [ðəʊ] [ʃælt] [hɪr] [ðə; ði][wɜ:rd][æt; ət][maɪ] [maʊθ] , [ænd; ənd][wɔ:rn][ðəm; ðəm][frʌm; frəm][em ˈiː]  
**therefore thou shalt hear the word at my mouth , and warn them from me**  
所以 你 应 听到 这 单词 在 我的 嘴 ; 和 警告 他们 从 我  
.  
.  
.  
所以, 你必听见我口中的话, 替我警告他们。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] , [oʊ] [ˈwɪkɪd] [mæn] , [ðəʊ] [ʃælt] [ˈfɔ:li] [daɪ] ;  
**When I say unto the wicked , Oh wicked man , thou shalt surely die ;**  
什么时候 我 说 到 这 邪恶 ; 哦 邪恶 男人 ; 你 应 一定 死 ;  
我对恶人说: 恶人哪, 你必要死;

[ɪf] [ðəʊ] [dʌst] [nɑ:t] [spi:k] [tuː; tə][wɔ:rn][ðə; ði] [ˈwɪkɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wei] ,  
**if thou dost not speak to warn the wicked from his way ,**  
如果 你 朋友 不是 说话 到 警告 这 邪恶 从 他的 方式 ;  
如果你不开口劝诫恶人离开他的道路,

[ðæt] [ˈwɪkɪd] [mæn][æɪ; ʃəl][daɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪˈnɪkwəti] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪl] [aɪ][rɪˈkwaɪər][æt; ət] [ðəɪn]  
**that wicked man shall die in his iniquity ; but his blood will I require at thine**  
那 邪恶 男人 将 死 在 他的 罪恶 ; 但 他的 血 将要 我 要求 在 你的  
[hænd] .  
**hand .**  
手 .  
那恶人必死于他的罪孽; 但我必向你追讨他丧命的罪。

- [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈsɑ:ləm] [ˈwɔ:rnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pərˈpɔ:rt][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ɪˈzi:kɪəl] ; [fɔ:r; fər] ,  
**' This is the second solemn warning to the same purport given to Ezekiel ; for ,**  
- 这 是 这 第二 庄严 警告 到 这 相同的 旨趣 给定 到 以西结 ; 为了 ;  
这是以西结书中第二次发出与此相同含义的严肃警告; 因为,

[ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] [ˈtʃæptər] , [wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ;  
**in the third chapter , we find the same thing ;**  
在 这 第三 章 ; 我们 寻找 这 相同的 事物 ;  
在第三章中, 我们发现了同样的情况;

[ænd; ənd] [ðɪːz] [ɑːr; əɹ][ˈɔːf(ə)l] [trʊθs] [ɪnˈɡreɪvd] [ɪn][ˈɡɑːdz] [ˌevərˈlæstɪŋ] [wɜːrd] ,  
and these are awful truths engraved in God's everlasting word ,  
和 这些 是 可怕 真相 刻 在 神的 永恒 单词 ,  
这些都是铭刻在上帝永恒圣言中的可怕真理。

[baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; əɹ][tuː; tə][biː; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət][ðə; ðɪ][læst] [deɪ] .  
by which we are to be judged at the last day .  
经过 哪个 我们 是 到 是 评判 在 这 最后的 天 .  
我们将在末日接受审判。

[juː; jʊ][mʌst; məst][ɪkˈskjuːs][ˌem ˈiː] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˈmɪstər] . [ ˈwɪlkiŋsn ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd]  
You must excuse me , " continued Mr . Wilkinson , and his eyes glistened  
你 必须 原谅 我 , " 持续 先生 : 威尔金森 , 和 他的 眼睛 闪闪发光  
[wɪð; wɪθ][ɪˈmoʊ(ə)n] ;  
with emotion ;  
和 情感 ;  
“请原谅我,”威尔金森先生继续说道, 他的眼中闪烁着激动的光芒;

" [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈwɑːtʃmən] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][wɔːrŋ][juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈfɪrf(ə)l] [sɪn][juː; jʊ]  
" but I am a watchman , and I must warn you of the fearful sin you  
" 但 我 是 一个 守望者 , 和 我 必须 警告 你 的 这 可怕 罪 你  
[ɑːr; əɹ] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] .  
are contemplating .  
是 沉思 .  
但我是一名守望者, 我必须警告你们, 你们正在考虑的罪恶极其可怕。

" [ˈmerɪdɪθ] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
" Meredith was silent .  
" 梅雷迪思 曾是 沉默的 .  
梅雷迪斯沉默不语。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈɜːrniʃtnəs] [dɪˈspleɪd] [baɪ][ˈmɪstər] . [ ˈwɪlkiŋsn ] ,  
He was impressed with the earnestness displayed by Mr . Wilkinson ,  
他 曾是 印象深刻 和 这 认真 显示 经过 先生 : 威尔金森 ,  
他对威尔金森先生表现出的认真态度印象深刻。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈsɑːləm] [trʊθs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] — [trʊθs] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]  
and the solemn truths he had brought before him — truths it would be  
和 这 庄严 真相 他 有 带来 前 他 — 真相 它 会 是  
[wel] [ɪf] [ɔːl] [ðooz] [huː] [ɑːr; əɹ] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwəd][tuː; tə] [ˈentərɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈmɪnɪstri] [wʊd]  
well if all those who are looking forward to entering the sacred ministry would  
出色地如果全部 那些 WHO 是 寻找 向前 到 进入 这 神圣 部 会  
[ˈsɪriəsli] [ænd; ənd] [ˈprɛrfəli] [kənˈsɪdər] .  
seriously and prayerfully consider .  
严重地 和 虔诚地祈祷 考虑 .  
以及他带到他面前的庄严真理——所有渴望进入神圣事工的人都应该认真、虔诚地思考这些真理。

[ðə; ðɪ] [tiː] [bel] [ˈrɪŋɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] , [ðə; ðɪ][ˌkɑːnvərˈseɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌnesəˈserəli] [kənˈkluːdɪd] ;  
The tea bell ringing at this moment , the conversation was necessarily concluded ;  
这 茶 钟 铃声 在 这 片刻 , 这 对话 曾是 一定 结束 ;  
[bʌt; bət] [ðæt] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [prɛrz] ,  
but that evening after prayers ,  
但 那 晚上 后 祈祷 ,  
这时茶铃响了, 谈话必然就此结束; 但那天晚上祈祷之后,

[ˈmɪstər] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [pʊt][ˈɪntuː] [ˈmerədɪθs] [hænd][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [wɜːr; wər]  
Mr . Wilkinson put into Meredith's hand a piece of paper , on which were  
先生 : 威尔金森 放 进入 梅雷迪斯的 手 一个 片 的 纸 , 在 哪个 是  
[ˈrɪt(ə)n] [ðə; ðɪ] [ˈfaːloʊɪŋ] [ˈrefrənsɪz] :  
written the following references :  
书面 这 下列的 参考 :  
威尔金森先生递给梅雷迪思一张纸, 上面写着以下参考信息:

[nʌm] . [ˌɛksˈviːˈaɪ] .

**Num** . **xvi** .  
数字 . 十六 .

第十六号

[naɪn] ; [aɪˈzeɪə; aɪˈzaɪə][li:] .

**9** ; **Isaiah** **lii** .  
9 ; 以赛亚 lii .

9；以赛亚书 52。

[ˈsevən] , [eɪt] ; [ˌɛlˈɛksˈaɪˈaɪ] .

**7** , **8** ; **lxii** .  
7 , 8 ; lxii .

7、8；lxii。

[saɪks] , [ˈsevən] ; [dʒɜːr] . [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

**6** , **7** ; **Jer** . **xxiii** .  
6 , 7 ; 杰里 . 二十三 .

6, 7；耶利米书 23。

[wʌn] - [fɔːr] ; [iːzɛk] .

**1** - **4** ; **Ezek** .  
1 - 4 ; 以西结 .

1-4；以西结书。

[aɪˈaɪˈaɪ] . - - - ; [ˌɛksˈɛksˈθri:] .

**iii** . **17** - **21** ; **xxxiii** .  
三、 . - - - ; xxxiii .

iii. 17-21；xxxiii。

[wʌn] - [naɪn] ; [ˌɛksˈɛksˈfɔːr] .

**1** - **9** ; **xxxiv** .  
1 - 9 ; 34 .

1-9；xxxiv。

[wʌn] - - ; [dʒɑːn][ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

**1** - **10** ; **John** **xxi** .  
1 - - ; 约翰 二十一 .

1-10；约翰福音 21。

- - - ; [wʌn][kɔːr] . [aɪˈɛks] . - , - , - ; [ænd; ənd][bəuθ][ðə; ði] [ɪˈpɪsəlz] [tuː; tə] [ˈtɪməθi] ;

**15** - **17** ; **1** **Cor** . **ix** . **16** , **17** , **19** ; **and** **both** **the** **Epistles** **to** **Timothy** ;  
- - - ; 1 科尔 . 九 . - , - , - ; 和 两个都 这 书信 到 蒂莫西 ;

15-17；哥林多前书 9:16, 17, 19；以及提摩太书和提摩太书；

[ænd; ənd] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [ˈrefrənsɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈɑːpɑːsəlz] [ɪnˈdʒʌŋkʃn] , “ [ˈmedɪteɪt] [əˈpɑːn]

**and** **underneath** **the** **references** **was** **the** **Apostle's injunction** , “ **Meditate upon**  
和 下 这 参考 曾是 这 使徒的 禁令 , “ 幽思 之上

[ðiːz] [θɪŋz] ; [gɪv] [ðɑɪˈself] [ˈhoʊli] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

**these things** ; **give** **thyself** **wholly** **to** **them** ;  
这些 事物 ; 给 你自己 完全 到 他们 ;

在这些参考文献下方是使徒的训诫：“你们要思想这些事，专心追求它们，

[ðæt] [ðɑɪ] [ˈprafɪtɪŋ] [meɪ] [əˈpɪr] [ˈʌntəˈʌntu][ɔːl] .

**that thy** **profiting** **may** **appear** **unto** **all** .  
那 你的 获利 可能 出现 到 全部 .

好让所有人都看到你的获利。

” [wen] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ɪn][bed] [ðæt] [naɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːld] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈstɔːri] .

” **When** **Louis** **was** **fairly** **in** **bed** **that** **night** , **he** **was** **called** **on** **for** **a** **story** .  
” 什么时候 路易斯 曾是 相当 在 床 那 夜晚 , 他 曾是 称为 在 为了 一个 故事 .

“那天晚上，路易斯差不多已经上床睡觉了，但有人叫他去讲故事。”

“ [tel] [ju: 'es][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [rəu'zetə] , , ” [kraɪd] [fræŋk] ;  
“ **Tell us the end of the princess Rosetta , Louis , ” cried Frank ;**  
告诉 我们 这 结尾 的 这 公主 罗塞塔 , 路易斯 , ” 哭 坦率 ;  
“路易斯, 给我们讲讲罗塞塔公主的结局吧,”弗兰克喊道;

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [fer] ['æniɪm(ə)l][gɑ:t][aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['wɔ:təri] ['bedru:m; 'bedrəm] ,  
“ **I want to know how the fair animal got out of her watery bedroom ,**  
我 想 到 知道 如何 这 公平的 动物 得到 出去 的 她 水状的 卧室 ,  
“我想知道这只美丽的动物是怎么从她被水淹没的卧室里出来的。”

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] [gri:n] [dɔ:ɡ]['evər][gɑ:t][hɪz; ɪz][noʊz] [nɪpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɔɪstər] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and whether the green dog ever got his nose nipped by the oysters he was**  
和 无论 这 绿色的 狗 曾经 得到 他的 鼻子 轻咬 经过 这 牡蛎 他 曾是  
[soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [ʌp] . “  
**so fond of snapping up . ”**  
所以 喜爱 的 咄咄 向上 . ”

那只绿狗有没有被它最爱吃的牡蛎咬到过鼻子呢?

“ [jes] , [rəu'zetə] ! ” [kraɪd] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] .  
“ **Yes , Rosetta ! ” cried several voices .**  
是的 , 罗塞塔 ! ” 哭 一些 声音 .

“是的, 罗塞塔! ”几个人喊道。

“ [dɪd][ji:; ji] ['evər] [get][tu:; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:kɒks] , ['lu:ɪs] ? ”  
“ **Did she ever get to the king of the peacocks , Louis ? ”**  
做过 她 曾经 得到 到 这 国王 的 这 孔雀 , 路易斯 ? ”

“她最终见到孔雀之王路易了吗? ”

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [kraɪd] ['redʒɪnəld] ; “ [aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][fɪt][fɔ:r; fər] ['sʌndeɪ] . ”  
“ **No , no , ” cried Reginald ; “ it is not fit for Sunday . ”**  
不 , 不 , ” 哭 雷金纳德 ; ” 它 是 不是 合身 为了 星期日 . ”  
“不, 不,”雷金纳德喊道, “这不适合星期天。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] [hi:ps] [ʌv; əv] [ɡʊd] [θɪŋz] [tu:; tə] - [deɪ] , ” [rɪ'plaɪd]  
“ **I am sure we have been doing heaps of good things to - day , ” replied**  
我 是 当然 我们 有 到过 正在做 堆积如山 的 好的 事物 到 - 天 , ” 回复  
[fræŋk] ,  
**Frank ,**  
坦率 ,

“我相信我们今天做了很多好事,”弗兰克回答说。

[ 'laɪtli] ; “ [kʌm] , ['lu:ɪs] . ”  
**lightly ; “ come , Louis . ”**  
轻轻 ; ” 来 , 路易斯 . ”

轻声说道: “来吧, 路易。”

“ [aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['dʒentli] .  
“ **I must not , ” said Louis , gently .**  
我 必须 不是 , ” 说 路易斯 , 轻轻地 .

“我不能,”路易斯轻声说道。

“ [aɪ][du:][nɑ:t][laɪk] ['telɪŋ] ['stɔ:rɪz] [æt; ət] [naɪt] [æt; ət][ɔ:l] ,  
“ **I do not like telling stories at night at all ,**  
我 做 不是 喜欢 讲述 故事 在 夜晚 在 全部 ,

“我一点也不喜欢在晚上讲故事。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [fɪl] ['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [wen] [wi:; wi]  
**because I think we ought not to fill our heads with such things when we**  
因为 我 思考 我们 应该 不是 到 充满 我们的 头部 和 这样的 事物 什么时候 我们  
[ɑ:r; ər]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [sli:p] ;  
**are going to sleep ;**  
是 去 到 睡觉 ;

因为我认为我们睡觉时不应该想这些事情;

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [rəu'zetə] [tu:; tə] - [naɪt] , [fræŋk] . ”  
**but I must not tell you Rosetta to - night , Frank . ”**  
但 我 必须 不是 告诉 你 罗塞塔 到 - 夜晚 , 坦率 . ”

但我今晚不能告诉你罗塞塔的事，弗兰克。

“ [get] [ə'ɒ:ŋ] , ” [sed] [fræŋk] , [kən'temptʃuəsli] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɜ:rθ] [ðə; ði][snæp][ʌv; əv][ə; eɪ]  
“ **Get along , ” said Frank , contemptuously ; “ you are not worth the snap of a**  
“ 得到 沿着 , ” 说 坦率 , 轻蔑地 ; ” 你 是 不是 值得 这 折断 的 一个  
[ˈfɪŋgə] .  
**finger .**  
手指 . ”

“滚开，”弗兰克轻蔑地说，“你连打个响指都不配。”

[ɔ:l] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈevər] [wɜ:rθ] [ɪz][tu:; tə] [tel] [ˈstɔ:rɪz] ,  
**All you are ever worth is to tell stories ,**  
全部 你 是 曾经 值得 是 到 告诉 故事 ,

你存在的唯一价值就是讲故事。

[ænd; ənd] [naʊ] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [ni:dz] [set] [ʌp][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] , [ˈpaɪəs] [bɔɪ] — [ju:; jʊ] , [fər'su:θ]  
**and now you must needs set up for a good , pious boy — you , forsooth**  
和 现在 你 必须 需求 放 向上 为了 一个 好的 , 虔诚的 男生 — 你 , 真的  
[ʌv; əv][ɔ:l] [ˈʌðər] ! ”  
**of all others ! ”**  
的 全部 其他的 ! ”

现在你必须做好准备，成为一个善良虔诚的男孩——当然，最需要的就是你！

“ [ɪn'di:d] , [fræŋk] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [ʌndər'stænd] [em 'i:] . ”  
“ **Indeed , Frank , you will not understand me . ”**  
“ 的确 , 坦率 , 你 将要 不是 理解 我 . ”

“弗兰克，你肯定不会理解我。”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [der] [tu:; tə] [seɪ] [ˈeni] [mɔ:r] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , “ [aɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] —  
“ **If you dare to say any more to Louis , ” cried Reginald , “ I'll make you —**  
“ 如果 你 敢 到 说 任何 更多的 到 路易斯 , ” 哭 雷金纳德 , ” 患病的 制作 你 —  
“你要是再敢跟路易说一句，”雷金纳德喊道，“我就让你——”

“ [ˈlu:ɪs] - [hænd][wʌz; wəz][ə'pɑ:n] [ˈredʒənəldz] [maʊθ] .  
“ **Louis ' hand was upon Reginald's mouth .**  
“ 路易斯 - 手 曾是 之上 雷金纳德的 嘴 . ”

路易斯的手放在雷金纳德的嘴上。

[fræŋk] [rɪ'plaɪd] , [ˈtɔ:ntɪŋli] , “ [eɪ] , [ˈfɪnɪ] [jɜr; jər][wɜ:rk] [ðɪs] [taɪm] , [ðæts] [raɪt] .  
**Frank replied , tauntingly , “ Ay , finish your work this time , that's right .**  
坦率 回复 , 嘲讽地 , ” 哎 , 结束 你的 工作 这 时间 , 那就是 正确的 . ”

弗兰克嘲讽地回答说：“哎，这次一定要把工作做完，没错。”

[kʌm] [bɔɪz] , [ˈnevər] [maɪnd] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [teɪl] . ”  
**Come boys , never mind , I'll tell you a wonderful tale . ”**  
来 男孩们 , 绝不 头脑 , 患病的 告诉 你 一个 精彩的 故事 . ”

孩子们，别担心，我给你们讲个精彩的故事。

“ [aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [nɑ:t][hæv; həv][wʌn][tu:; tə] - [naɪt] , ” [sed] [wʌn] ; “ [pər'hæps] [ˈmɔ:rtɪmərz] [raɪt]  
“ **I think we'd better not have one to - night , ” said one ; “ perhaps Mortimer's right**  
“ 我 思考 我们会 更好的 不是 有 — 到 - 夜晚 , ” 说 — ; ” 也许 莫蒂默的 正确的  
.  
“  
:  
.”

“我觉得我们今晚最好别开会了，”其中一人说道；“也许莫蒂默是对的。”

“ [dəunt][hæv; həv][wʌn] , [dəunt] ! ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈsta:tɪŋ] [ʌp] ;  
“ **Don't have one , don't ! ” said Louis , starting up ;**  
“ 不 有 — , 不 ! ” 说 路易斯 , 开始 向上 ;

“别买，别买！”路易斯说着，猛地开口；

“ [du:][nɑ:t][let][ju: 'es][fər'get] [ðæt][ɔ:l] [ðis] [deɪ][ɪz]['gɑ:dz] [deɪ] ,  
“ **do not let us forget that all this day is God's day** ,  
“ 做 不是 让 我们 忘记 那 全部 这 天 是 神的 天 ,  
“ 请不要忘记，今天是上帝的日子。”

[ænd; ənd] [ðæt][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t]['i:v(ə)n] [spi:k] ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [wɜ:rdz] . “  
**and that we must not even speak our own words** . ”  
和 那 我们 必须 不是 甚至 说话 我们的 自己的 字 . ”  
我们甚至不能说出自己的话。”

“ [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][kænt] , “ [kraɪd] [wʌn] .  
“ **None of your cant** , “ **cried one** .  
“ 没有任何 的 你的 不能 , “ 哭 一 .  
“你们这些家伙根本不行！”其中一人喊道。

“ [wel] , [aɪ][prə'pəʊz] [ðæt][wi:; wi][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [ʃænt] [hɪr] [wʌt] [hi:; hi]  
“ **Well** , **I propose that we go to sleep** , **and then we shan't hear what he**  
“ 出色地 , 我 提出 那 我们 去 到 睡觉 , 和 然后 我们 不会 听到 什么 他  
[sez] ,  
**says** ,  
说道 ,  
“我建议我们睡觉，这样我们就听不到他说什么了。”

“ [sed] ['merɪdɪθ] .  
“ **said Meredith** .  
“ 说 梅雷迪思 .  
“梅雷迪思说道。”

“ [ðeɪ] [tɔ:k][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑ:t] ['hævɪŋ] [plʌk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [spi:k] ,  
“ **They talk of his not having pluck enough to speak** ,  
“ 他们 讲话 的 他的 不是 拥有 采摘 足够的 到 说话 ,  
“他们说他没有足够的勇气说话，

[bʌt; bət][hi:; hi][kæn; kən][du:][aɪ 'ti:] [wen] [hi:; hi] [pli:zɪz] ,  
**but he can do it when he pleases** ,  
但 他 能 做 它 什么时候 他 请 ,  
但他想什么时候做都可以。

“ [hi:; hi] [rɪ'mɑ:kt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn][tu:; tə][hɪz; ɪz][nekst] [kəm'pænjən] , [fræŋk] ['dɪɡbi] , [hu:] [rɪ'dʒɔɪnd] ,  
“ **he remarked in a low tone to his next companion** , **Frank Digby** , **who rejoined** ,  
“ 他 评论 在 一个 低的 语气 到 他的 下一个 伴侣 , 坦率 迪格比 , WHO 重新加入 ,  
他低声对旁边的同伴弗兰克·迪格比说道，迪格比随即回应道：

“ [mɔ:r] [ʃeɪm] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hɪpəkɹɪt] .  
“ **More shame for him** , **the little hypocrite** .  
“ 更多的 耻辱 为了 他 , 这 小的 伪君子 .  
“这个小伪君子真丢人。”

[aɪ][laɪk] ['ri:əl] [rɪ'lɪdʒəs] ['pi:p(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [ber] [kænt] .  
**I like real religious people** , **but I can't bear cant** .  
我 喜欢 真实的 宗教 人们 , 但 我 不能 熊 不能 .  
我喜欢真正虔诚的信徒，但我无法忍受无知或不虔诚的人。

“ [wʌt] ['fræŋks] [aɪ'di:ə][ʌv; əv]['ri:əl] [rɪ'lɪdʒən] [wʌz; wəz] , [meɪ] [bi:; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] [tu:; tə]  
“ **What Frank's idea of real religion was** , **may be rather a difficult matter to**  
“ 什么 弗兰克的 主意 的 真实的 宗教 曾是 , 可能 是 相当 一个 难的 事情 到  
['set(ə)] .  
**settle** .  
定居 .  
“弗兰克对真正宗教的看法是什么，可能是一个很难确定的问题。”

[ˈprɑːbəbli] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æən; ən] [əbˈskjʊr] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [hɪmˈself] , — [æən; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˈsɜːrt(ə)n]  
**Probably it was an obscure idea to himself , — an idea of certain**  
大概 它 曾是 一个 朦胧 主意 到 他自己 , — 一个 主意 的 肯定  
[ˈsentɪmənt] [ænd; ənd][noʊ][vaɪˈtæləti] .  
**sentiment and no vitality .**  
情绪 和 不 活力 .  
对他自己来说, 这或许是一个模糊的想法——一种充满情感却缺乏活力的想法。

[ˈtʃæptər] [viː, aɪˈaɪ] .  
**Chapter VII .**  
章 七 .

第七章

[ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] [ ˈpruːvɪŋ ] [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [faɪn] ,  
**The next Saturday afternoon proving unusually fine ,**  
这 下一个 周六 下午 证明 异常地 美好的 ,  
接下来的周六下午天气异常晴朗,

[ðə; ði] [kəˈmjuːnəti] [æt; ət] [ˈæʃfiːld] [haʊs] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ][ðer; ðər][hæf] - [ˈhɑːlədeɪ][ɑːn][ðə; ði]  
**the community at Ashfield House sallied forth to enjoy their half - holiday on the**  
这 社区 在 阿什菲尔德 房子 突袭 前进 到 享受 他们的 一半 - 假期 在 这  
[daʊnz] .  
**downs .**  
下坡 .

阿什菲尔德庄园的居民们出发去丘陵地带享受他们的半个假期。

[ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [pərˈmɪ(ə)n] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈbrɪstl] ,  
**A few of the seniors had received permission to pay a visit to Bristol ,**  
一个 很少 的 这 老年人 有 已收到 允许 到 支付 一个 访问 到 布里斯托尔 ,  
一些老年人获准前往布里斯托尔参观。

[ænd; ənd][naːt][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [geɪm] [ʌv; əv] [ˈkrɪkɪt] .  
**and not a small party was arranged for a good game of cricket .**  
和 不是 一个 小的 派对 曾是 安排 为了 一个 好的 游戏 的 蟋蟀 .  
为了好好打一场板球比赛, 还组织了一场规模不小的聚会。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈlætər] [wʌz; wəz] [ˈredʒɪnəld] [ ˈmɔːtɪmə ] ,  
**Among the latter was Reginald Mortimer ,**  
之中 这 后者 曾是 雷金纳德 莫蒂默 ,  
后者中就包括雷金纳德·莫蒂默。

[huːz] [strɔːŋ] [ɑːrm][ænd; ənd] [swɪft] [fɒt] [wɜːr; wər] [diːmd] [ˈɔːlmoʊst][,ɪndɪˈspensəb(ə)] [ɑːn] [sʌt]  
**whose strong arm and swift foot were deemed almost indispensable on such**  
谁 强的 手臂 和 迅速 脚 是 被认为 几乎 必不可少 在 这样的  
[əˈkeɪzənz] .  
**occasions .**  
场合 .

在这样的场合, 他强壮的手臂和敏捷的脚步被认为是几乎不可或缺的。

[æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [geɪts] , [bæt][ɪn][hænd] , [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [ˈmerɪdɪθ]  
**As he rushed out of the playground gates , bat in hand , accompanied by Meredith**  
作为 他 匆忙 出去 的 这 操场 大门 , 蝙蝠 在 手 , 伴随 经过 梅雷迪斯  
,  
.  
,  
他手持球棒, 和梅雷迪斯一起冲出了操场大门。



[hiː; hi] [ˈoʊvərˈtʊk] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [huː] [hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [ˈpoʊəm] [ˌʌnˈnoʊn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn]  
**he overtook his brother , who had discovered a poem unknown to him in**  
他 超越 他的 兄弟 , WHO 有 发现 一个 诗 未知 到 他 在  
[ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] ,  
**Coleridge's Ancient Mariner ,**  
柯勒律治的 古老的 水手 ,

他超越了他的兄弟, 他的兄弟在柯勒律治的《古舟子咏》中发现了一首他之前从未读过的诗。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈment(ə)l] [fiːst] [ɪn] [ɪts] [pəˈruːz(ə)l] .

**and was anticipating a pleasant mental feast in its perusal .**  
和 曾是 预期 一个 令人愉快的 精神的 盛宴 在 它是 仔细阅读 .

并期待着在阅读过程中获得愉悦的精神享受。

“ [ˈluːɪs] , [juː; jʊ] [ˈleɪzi] [ˈfeləʊ] , “ [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , [gʊd] - [ˈtempədli] , “ [juː; jʊ] [ʃænt] [riːd] [ðɪs]  
“ **Louis , you lazy fellow , “ cried Reginald , good - temperedly , “ you shan't read this**  
“ 路易斯 , 你 懒惰的 同伴 , “ 哭 雷金纳德 , 好的 - 温和地 , “ 你 不会 读 这  
[faɪn] [ˌæftərˈnuːn] — [kʌm] , [dʒɔɪn] [juːˈes] . “  
**fine afternoon — come , join us . “**  
美好的 下午 — 来 , 加入 我们 . “

“路易斯, 你这个懒家伙, ”雷金纳德和蔼地喊道, “你今天下午就别想看书了——来, 加入我们吧。”

“ [aɪ] [dəʊnt] [pleɪ] [ˈkrɪkɪt] , [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [ˈlɜːrɪd] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .

“ **I don't play cricket , I have not learned , “ replied Louis .**  
“ 我 不 玩 蟋蟀 , 我 有 不是 学习 , “ 回复 路易斯 .

“我不打板球, 我没学过, ”路易斯回答说。

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈnevər] [wɪl] , “ [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈredʒɪnəld] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [meɪk] [ə; eɪ] [brɪˈɡɪnɪŋ] :  
“ **And you never will , “ rejoined Reginald , “ if you don't make a beginning :**  
“ 和 你 绝不 将要 , “ 重新加入 雷金纳德 , “ 如果 你 不 制作 一个 开始 :

“如果你不开始, 你就永远不会成功, ”雷金纳德回答道:

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] — [naʊ] [pʊt] [əˈweɪ] [ðæt] [ˈstuːpɪd] [bʊk] . “  
**I'll teach you — now put away that stupid book . “**  
患病的 教 你 — 现在 放 离开 那 愚蠢的 书 . “

我来教你——现在把那本蠢书收起来。

“ [ˈstuːpɪd] ! “ [sed] [ˈluːɪs] .

“ **Stupid ! “ said Louis .**  
“ 愚蠢的 ! “ 说 路易斯 .

“笨蛋! ”路易斯说道。

“ [ɪts] [ˈkəʊlɪdʒ] , [ðæt] [ˈmæmə] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [riːd] [tuː; tə] [juːˈes] . “  
“ **It's Coleridge , that mamma promised to read to us . “**  
“ 它是 柯尔律治 , 那 妈妈 承诺 到 读 到 我们 . “

“是柯勒律治, 妈妈答应给我们读的那本书。”

“ [aɪ] [heɪt] [ˈpoʊətri] , “ [ɪkˈskleɪmd] [ˈredʒɪnəld] ; “ [aɪ] [ˈwʌndər] [haʊ] [ˈenɪbəːdi] [kæn; kən] [riːd] [sʌtʃ] [stʌf] .  
“ **I hate poetry , “ exclaimed Reginald ; “ I wonder how anybody can read such stuff .**  
“ 我 恨 诗 , “ 惊呼 雷金纳德 ; “ 我 想知道 如何 任何人 能 读 这样的 东西 .

“我讨厌诗歌, ”雷金纳德喊道; “我真不明白怎么会有人读这种东西。”

[ɡɪv] [em ˈiː] [ðə; ði] [bʊk] , [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] . “  
**Give me the book , Louis , and come along . “**  
给 我 这 书 , 路易斯 , 和 来 沿着 . “

路易, 把书给我, 我们一起走吧。

“ [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] . “

“ **No , thank you , I'd rather not . “**  
“ 不 , 感谢 你 , ID 相当 不是 . “

“不, 谢谢, 我不想去。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈdɑːŋki] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! ” [sed] [ˈmerɪdɪθ] : “ [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [lɜːrn] ? ”  
“ **What a donkey you are !** ” **said Meredith** : “ **why don't you learn ?** ”  
“ 什么 一个 驴 你 是 ! ” 说 梅雷迪思 : “ 为什么 不 你 学习 ? ”

“你真是个蠢驴!”梅雷迪思说,“你为什么不吸取教训呢?”

“ [pərˈhæps][maɪ][repjuˈteɪ](ə)n] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][ˈseɪfər][fɔːr; fər][nɑːt] [dɪˈvʌldʒɪŋ] [maɪ] [ˈriːz(ə)nz] , ” [sed]  
“ **Perhaps my reputation may be the safer for not divulging my reasons** , ” **said**  
“ 也许 我的 名声 可能 是 这 更安全 为了 不是 泄露 我的 原因 , ” 说  
[ˈluːɪs] ,  
**Louis** ,  
路易斯 ,

路易斯说:“或许不透露原因更能保护我的名誉。”

[ˈɑːrtɪli] : “ [aɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪ](ə)nt] [fɔːr; fər][ˈprez(ə)nt][ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [nɑːt] . ”  
**archly** : “ **it is sufficient for present purposes that I had rather not** . ”  
傲慢的 : “ 它 是 充足的 为了 展示 目的 那 我 有 相当 不是 . ”

讽刺地说:“就目前而言,我宁愿不这样做就足够了。”

“ [ˈræðər] [nɑːt] — [ˈræðər] [nɑːt] , ” [ˈekəʊd] [ˈmerɪdɪθ] : “ [laɪk] [wʌŋ][ʌv; əv][jʊr; jər][ˈsensəb(ə)l] [ˈriːz(ə)nz] . ”  
“ **Rather not — rather not** , ” **echoed Meredith** : “ **like one of your sensible reasons** . ”  
“ 相当 不是 — 相当 不是 , ” 回声 梅雷迪思 : “ 喜欢 一 的 你的 明智的 原因 . ”

“还是算了吧——还是算了吧,”梅雷迪思附和道:“就像你那些合理的理由一样。”

“ [hiː; hi][hæz; həz][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɡɪv] [ðəm; ðəm] , [soʊ][juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [kɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)n] , ”  
“ **He has refused to give them** , **so you cannot call that his reason** , ”  
“ 他 有 拒绝 到 给 他们 , 所以 你 不能 称呼 那 他的 原因 , ”  
[ˈmerɪdɪθ] , “ [rɪˈmɑːkt] [ˈredʒɪnəld] ;  
**Meredith** , ” **remarked Reginald** ;  
梅雷迪思 , “ 评论 雷金纳德 ;

“他拒绝提供这些信息,所以你不能把这当作他的理由,梅雷迪思,”雷金纳德说道;

“ [bʌt; bət][let][juː ˈes] [biː; bi][ɔːf] , [æz; əz] [ˈluːɪs] [wəʊnt] [kʌm] . ”  
“ **but let us be off** , **as Louis won't come** . ”  
“ 但 让 我们 是 离开 , 作为 路易斯 惯于 来 . ”

“但我们还是走吧,路易斯不会来了。”

“ [əˈweɪ] [ðeɪ] [ræn] , [ænd; ænd][ˈæftər] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ˈluːɪs] [tɜːrnd] [ɔːf]  
“ **Away they ran** , **and after looking at them for a minute** , **Louis turned off**  
“ 离开 他们 跑 , 和 后 寻找 在 他们 为了 一个 分钟 , 路易斯 转向 离开  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] ,  
**his own way** ,  
他的 自己的 方式 ,

“他们跑开了,路易斯看了他们一会儿,然后转身就走。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdestɪnd] [ðæt] [hiː; hi][fʊd; fəd] [nɑːt] [riːd] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [ˈmæɪnər] [ðæt] [deɪ] ,  
**but it was destined that he should not read the Ancient Mariner that day** ,  
但 它 曾是 注定 那 他 应该 不是 读 这 古老的 水手 那 天 ,

但他注定那天无法读到《古舟子咏》。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈprez(ə)ntli] [ɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈælfred] [ˈhæmɪltən] , [huː] [paʊnst] [əˈpɑːn]  
**for he was presently interrupted by little Alfred Hamilton** , **who pounced upon**  
为了 他 曾是 目前 中断 经过 小的 阿尔弗雷德 汉密尔顿 , WHO 猛扑 之上  
[hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] .  
**him full of joy** .  
他 满的 的 喜悦 .

这时,小阿尔弗雷德·汉密尔顿高兴地扑向他,打断了他的话。

“ [ˈluːɪs] , ” [hiː; hi][kraɪd] , “ [aɪ][eɪ ˈem][soʊ][glæd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”  
“ **Louis** , ” **he cried** , “ **I am so glad to speak to you** ! ”  
“ 路易斯 , ” 他 哭 , “ 我 是 所以 高兴的 到 说话 到 你 ! ”

“路易,”他喊道,“我很高兴能和你说话!”

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][ju:; jə] ['leɪtli] :  
**I don't know how it is that I have not been able to speak to you lately** :  
我 不 知道 如何 它 是 那 我 有 不是 到过 有能力的 到 说话 到 你 最近 :  
我不知道为什么最近一直没能和你说话:

[aɪ][hæf] [θɔ:t] ['edwərd] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] [aɪ 'ti:] ,  
**I half thought Edward did not like it** ,  
我 一半 想法 爱德华 做过 不是 喜欢 它 ,  
我当时还以为爱德华不喜欢呢。

[bʌt; bət][hi:; hi] [æskt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] - [deɪ] [waɪ] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][ju:; jə] [naʊ] . "  
**but he asked me to - day why I did not come to you now** . "  
但 他 问 我 到 - 天 为什么 我 做过 不是 来 到 你 现在 . "  
但他今天问我为什么现在没来找你。

" [dɪd] [hi:; hi] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] ['dʒɔɪfl] [sər'praɪz] ; " [aɪ][er 'em] ['veri] [glæd][ju:; jə][ɑ:r; ər]  
**" Did he ? " exclaimed Louis , with joyful surprise ; " I am very glad you are**  
" 做过 他 ? " 惊呼 路易斯 , 和 快乐 惊喜 ; " 我 是 非常 高兴的 你 是  
[kʌm] .  
**come** :  
来 .  
"他真的来了?"路易斯惊喜地喊道, "我很高兴你来了。"

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][æ; jəl][hæv; həv][ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [wɔ:k] . "  
**I think we shall have a beautiful walk** . "  
我 思考 我们 将 有 一个 美丽的 走 . "  
我想我们会度过一段美好的时光。

" [aɪ][kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , ['lu:ɪs] ,  
**" I can't think how it is , Louis ,**  
" 我 不能 思考 如何 它 是 , 路易斯 ,  
"我无法想象那会是什么样子, 路易斯,

[ðæt] ['evrɪbɔ:di; 'evrɪbɒdi] [ɪz] ['i:ðər] [soʊ] [greɪv] [ɔ:r] [ru:d] [wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv][ju:; jə] .  
**that everybody is either so grave or rude when I speak of you** :  
那 大家 是 任何一个 所以 严重 或者 粗鲁的 什么时候 我 说话 的 你 :  
当我提起你时, 每个人要么态度严肃, 要么态度粗鲁。

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['mætər] ? "  
**What is the matter ?** "  
什么 是 这 事情 ? "  
什么事? "

" [ə; eɪ] [mis'teɪk] ; [ænd; ænd][ə; eɪ][sæd][wʌn][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] ['lu:ɪs] , ['greɪvli] .  
**" A mistake ; and a sad one for me , " said Louis , gravely** :  
" 一个 错误 ; 和 一个 伤心 一 为了 我 , " 说 路易斯 , 严重地 :  
"这是个错误; 对我来说, 这是个令人遗憾的错误,"路易斯严肃地说。

" [bʌt; bət][dəʊnt] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ['ælfred] ; [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ]  
**" But don't say any thing about it , Alfred ; they think I have been doing**  
" 但 不 说 任何 事物 关于 它 , 阿尔弗雷德 ; 他们 思考 我 有 到过 正在做  
['sʌmθɪŋ] ['veri] [rɔ:ŋ] ;  
**something very wrong ;**  
某物 非常 错误的 ;  
"但是你千万别把这件事说出去, 阿尔弗雷德; 他们认为我做错了什么大错;

[bʌt; bət][ɔ:l] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [sʌm; səm] [deɪ] . "  
**but all will come out some day** . "  
但 全部 将要 来 出去 一些 天 . "  
但总有一天真相会水落石出。

“ [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlɪt(ə)l] [ˈælfred] ; “ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [wʌt] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [hæv; həv] [dʌŋ]  
“ **I hope so** , ” **replied little Alfred** ; “ **I cannot think what you can have done**  
“ 我 希望 所以 , ” 回复 小的 阿尔弗雷德 ; “ 我 不能 思考 什么 你 能 有 完毕  
[rɔ:ŋ] ,  
**wrong** ,  
错误的 ,

“但愿如此,”小阿尔弗雷德回答说,“我想不出你做错了什么。”

[ˈlu:ɪs] , [ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [si:m] [soʊ] [gʊd] .  
**Louis** , **you always seem so good** .  
路易斯 , 你 总是 似乎 所以 好的 .

路易, 你总是看起来那么好。

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [lʊkt] [ˈwɪstfəli] [ʌp] [ɪn] [ˈlu:ɪs] - [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə]  
“ **The child looked wistfully up in Louis ' face as he spoke** , **and seemed to**  
“ 这 孩子 看起来 怅然地 向上 在 路易斯 - 脸 作为 他 辐 , 和 似乎 到  
[weɪt] [sʌm; səm] [ekspləˈneɪ] (ə)n] .  
**wait some explanation** .  
等待 一些 解释 .

“孩子仰头望着路易斯,眼神中充满了渴望,似乎在等待着某种解释。

“ [ðæt] [ɪz] [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ju:; jʊ] [du:ɪ] [nɑ:t] [noʊ] [mʌt] [əˈbaʊt] [em ˈi:] , [ˈælfred] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] ;  
“ **That is because you do not know much about me** , **Alfred** , ” **replied Louis** ;  
“ 那 是 因为 你 做 不是 知道 很多 关于 我 , 阿尔弗雷德 , ” 回复 路易斯 ;  
“那是因为你不太了解我, 阿尔弗雷德,”路易回答道;

“ [bʌt; bət] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] [keɪs] [aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [dʌŋ] [rɔ:ŋ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] .  
“ **but in this one case I have not done wrong** , **I assure you** .  
“ 但 在 这 一 案件 我 有 不是 完毕 错误的 , 我 保证 你 .

“但在这件事上, 我没有做错任何事, 我向你保证。”

“ [ˈælfred] [æskt] [noʊ] [mɔ:r] [ˈkwɛstʃənz] ,  
“ **Alfred asked no more questions** ,  
“ 阿尔弗雷德 问 不 更多的 问题 ,

阿尔弗雷德没有再问任何问题。

[ðooʊ] [hi:; hi] [lʊkt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪn] [ðə; ðɪ] [naʊ] [ˈsɑ:roʊfl] [jʌŋ] [feɪs] [baɪ] [hɪm; ɪm] ,  
**though he looked more than once in the now sorrowful young face by him** ,  
尽管 他 看起来 更多的 比 一次 在 这 现在 悲伤 年轻的 脸 经过 他 ,  
尽管他不止一次地看向身旁那张如今充满悲伤的年轻脸庞,

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈsɔ:ntəd] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ðɪ] [waɪd] [daʊnz] .  
**as they sauntered along the wide downs** .  
作为 他们 漫步 沿着 这 宽的 下坡 .

他们沿着宽阔的丘陵漫步。

“ [hɪr] [kʌm] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . - , ” [sed] [ˈælfred] , [ˈtɜ:rnɪŋ] [raʊnd] ; “ [ænd; ənd]  
“ **Here come Edward and Mr . Trevannion** , ” **said Alfred , turning round** ; “ **and**  
“ 这里 来 爱德华 和 先生 . - , ” 说 阿尔弗雷德 , 转弯 圆形的 ; “ 和  
[ðer; ðər] [ɪz] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] ,  
**there is Frank Digby** ,  
那里 是 坦率 迪格比 ,

“爱德华和特雷瓦尼翁先生来了,”阿尔弗雷德转过身说;“弗兰克·迪格比也来了,

[ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ˈfɜ:rərz] , [tu:] .  
**and Mr . Ferrers , too** .  
和 先生 . 费雷尔斯 , 也 .

还有费雷尔斯先生。

[aɪ] [θɪŋk] [ˈedwərd] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [ˈbrɪstl] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .  
**I think Edward is going to Bristol this afternoon** .  
我 思考 爱德华 是 去 到 布里斯托尔 这 下午 .

我想爱德华今天下午要去布里斯托尔。

” [ðɪs] [ɪntrɪ'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːgəst] [ə'prəʊtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti][ænd; ənd] [kɔːrt] [wʌz; wəz]  
“ **This intimation of the august approach of his majesty and court was**  
” 这 暗示 的 这 八月 方法 的 他的 威严 和 法庭 曾是  
[ˈhɑːrdli][ˈɡɪv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [pæst] [ˈluːɪs] .  
**hardly given when the young gentlemen passed Louis** .  
几乎 给定 什么时候 这 年轻的 先生们 通过了 路易斯 .  
“当这些年轻绅士经过路易身边时，国王陛下及其朝廷即将到来这一庄严的预兆才刚刚显现出来。”

[ˈhæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] - , [æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi]  
**Hamilton , with Trevannion , as usual , leaning on his arm , and Frank Digby**  
汉密尔顿 , 和 - , 作为 通常 , 倾斜 在 他的 手臂 , 和 坦率 迪格比  
[ˈwɔːkɪŋ] [ˈbækwərdz] [bɪˈfɔːr] [ðəm; ðəm] ,  
**walking backwards before them** ,  
步行 向后 前 他们 ,  
汉密尔顿身边，特雷瓦尼翁像往常一样扶着他的胳膊，弗兰克·迪格比则倒退着走在他们前面。

[ˈveɪnli] [enˈdevəɪŋ] [tuː; tə] [səˈpɔːrt] [ə; eɪ] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈɑːrgjumənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] ,  
**vainly endeavoring to support a failing argument with a flood of nonsense** ,  
徒劳地 努力 到 支持 一个 失败 争论 和 一个 洪水 的 废话 ,  
徒劳地试图用大量无稽之谈来支持一个站不住脚的论点，

[ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [ˈkʌstəm] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] ; [ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,  
**a common custom with this young gentleman ; and , by the way** ,  
一个 常见的 风俗 和 这 年轻的 绅士 ; 和 , 经过 这 方式 ,  
这是这位年轻先生的常见习惯；顺便说一句，

[wiː; wi] [maɪt] [ˌrekəˈmend] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [rɪˈmɑːrkəbli] [kənˈviːniənt] [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ,  
**we might recommend it as remarkably convenient at such times** ,  
我们 可能 推荐 它 作为 非常 方便的 在 这样的 时代 ,  
在这样的时刻，我们可能会推荐它，因为它非常方便。

[tuː; tə] [prɪˈvent] [ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] ,  
**to prevent the pain of a total discomfiture** ,  
到 防止 这 疼痛 的 一个 全部的 沮丧 ,  
为了避免彻底丧失行动能力带来的痛苦，

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [mɔːr] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][slɪp][ˈkwaɪətli][ænd; ənd] [ʌnˈsiːn] [frʌm; frəm][jʊr; jər][ˈpedɪst(ə)l][tuː; tə]  
**it being more pleasant to slip quietly and unseen from your pedestal to**  
它 存在 更多的 令人愉快的 到 滑 悄悄 和 看不见 从 你的 座 到  
[sʌm; səm] [ˈpɜːrfɪktli] [rɪˈmoʊt] [ˈtɑːpɪk] ,  
**some perfectly remote topic** ,  
一些 完美 偏僻的 话题 ,  
悄无声息地从高位溜到某个完全无关的话题上，岂不更惬意？

[ðæn; ðən][tuː; tə] [əˈlaʊ] [jɔːrˈself] [tuː; tə][biː; bi] [həːld] [ˈrʌfli] [ˌðerˈfrʌm] [baɪ][ðə; ði] [ruːd] [hænd][ʌv; əv]  
**than to allow yourself to be hurled roughly therefrom by the rude hand of**  
比 到 允许 你自己 到 是 投掷 大致 由此 经过 这 粗鲁的 手 的  
[ə; eɪ] [mɔːr] [saʊnd] [ænd; ənd] [səkˈsesf(ə)l] [ˈdɪspjʊtənt] .  
**a more sound and successful disputant** .  
一个 更多的 声音 和 成功的 争议方 .  
与其让自己被一个更强大、更成功的辩论者粗暴地从那里扔下去，不如让自己免受其害。

” [ɪˈnʌf] , [ɪˈnʌf] , [fræŋk] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **Enough , enough , Frank !** ” **exclaimed Hamilton , laughing** .  
” 足够的 , 足够的 , 坦率 ! ” 惊呼 汉密尔顿 , 笑 .  
“够了，够了，弗兰克！”汉密尔顿笑着喊道。

” [aɪ] [siː] [θruː] [jʊr; jər] [ˈflɪmzi] [veɪl] .  
“ **I see through your flimsy veil** .  
” 我 看 通过 你的 脆弱的 面纱 .  
“我看穿了你那脆弱的面纱。”

[wiː, wi][wəʊnt] [seɪ] [ˈeni] [mɔːr] : [juː, jʊ] [ˈiːðər] [ˈɑːrgjuː][ɪn][ə, eɪ][ˈsɜːrk(ə)] , [ɔːr][traɪ][tuː, tə][blaɪnd][juː ˈes] .  
**We won't say any more : you either argue in a circle , or try to blind us .**  
我们 惯于 说 任何 更多的 : 你 任何一个 争论 在 一个 圆圈 , 或者 尝试 到 瞎的 我们 :  
我们不再赘述：你们要么继续兜圈子，要么就试图蒙蔽我们。

" [ˈluːɪs] [lʊkt] [ʌp][æz; əz][ˈhæmɪltən] [pæst] , [ɪn][hoʊps] [ðæt] [ðæt] [ˈmægneɪt] [maɪt] [gɪv] [hɪm; ɪm]  
" **Louis looked up as Hamilton passed , in hopes that that magnate might give him**  
" 路易斯 看起来 向上 作为 汉密尔顿 通过了 , 在 希望 那 那 巨头 可能 给 他  
[ə, eɪ] [ˈfeɪvərəbl] [glæns] ,  
**a favorable glance ,**  
一个 有利 瞥一眼 ,  
路易斯抬头望着汉密尔顿经过，希望这位大亨能给他一个好感的眼神。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪˈsteɪkən] , [fɔːr; fər] [ˈedwərd] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ]  
**in which he was not mistaken , for Edward the Great had been watching**  
在 哪个 他 曾是 不是 错误 , 为了 爱德华 这 伟大的 有 到过 观看  
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈdɪstəns] ,  
**him from some distance ,**  
他 从 一些 距离 ,  
他的判断没有错，因为爱德华大帝一直在远处注视着他。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɪr] [əˈprəʊtʃ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**and was perfectly aware of his near approach to him .**  
和 曾是 完美 意识到的 的 他的 靠近 方法 到 他 :  
他完全意识到对方正朝他走来。

[hiː, hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [siːm] [dɪsˈpliːzd] ,  
**He certainly did not seem displeased ,**  
他 当然 做过 不是 似乎 不高兴 ,  
他看起来丝毫没有不悦之情。

[ðoʊ] [ðə; ði] [greɪv] [ˈkaʊntənəns] [bɔːr] [noʊ][ maːrks ] [ʌv; əv] [pərˈtɪkjələr] [sætɪsˈfækj(ə)n][æt; ət][ðə; ði]  
**though the grave countenance bore no marks of particular satisfaction at the**  
尽管 这 严重 面容 钻孔 不 标记 的 特别的 满意 在 这  
[renˈkaːntər] .  
**rencontre .**  
邂逅 :  
尽管他严肃的脸上并没有流露出对这次会面的特别满意之情。

[hiː, hi] [spoʊk] [ˈkerləsli] [tuː, tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] , [əˈdresɪŋ] [ˈluːɪs] , [sed] , " [juː, jʊ]  
**He spoke carelessly to his brother , and then , addressing Louis , said , " You**  
他 辐 粗心大意 到 他的 兄弟 , 和 然后 , 解决 路易斯 , 说 , " 你  
[mʌst; məst] [lʊk] [ˈæftər][hɪm; ɪm] ,  
**must look after him ,**  
必须 看 后 他 ,  
他漫不经心地跟哥哥说了几句，然后转向路易说：“你一定要照顾好他。”

[ˈluːɪs] , [ɪf] [juː, jʊ] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] ; [ɪf] [nɑːt] , [dɪsˈmɪs] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] . " **Louis , if you wish for his company ; if not , dismiss him at once . "**  
路易斯 , 如果 你 希望 为了 他的 公司 ; 如果 不是 , 解雇 他 在 一次 : "   
路易斯，如果你想让他陪着你；否则，立刻让他走。

" [aɪ][duː] [wɪʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [sed] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə, eɪ] [braɪt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] ;  
" **I do wish for him , " said Louis , with a bright look of gratitude ;**  
" 我 做 希望 为了 他 , " 说 路易斯 , 和 一个 明亮的 看 的 感激 ;  
"我真心希望他好，"路易斯说着，脸上带着感激的神情；

" [aɪ] [ˈprɔːmɪs] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
" **I promise to take care of him .**  
" 我 承诺 到 拿 关心 的 他 :  
"我保证会照顾好他。"

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第5/18页

[ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [aɪ][eɪˈem] [ˈgetɪŋ] [ʌp][ɪn][maɪ] [klæs] — [aɪ][eɪˈem] [fɪfθ] [naʊ] .  
**Mr . Hamilton , I am getting up in my class — I am fifth now .**  
先生 . 汉密尔顿 , 我 是 获得 向上 在 我的 班级 — 我 是 第五 现在 .

汉密尔顿先生，我要起身上课了——我现在是第五名。

" [ðə; ði] [ˈlætər] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [ˈdaʊtʃəli] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtuːn] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [mɪkst] [ˈpleʒər]  
**" The latter communication was made doubtfully , in a tone indicating mixed pleasure**  
" 这 后者 沟通 曾是 制成 怀疑地 , 在 一个 语气 表明 混合 乐趣  
[ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] .  
**and timidity .**  
和 胆怯 .

“后一条信息是用一种既兴奋又怯懦的语气表达出来的，语气中带着一丝犹豫。”

" [aɪ][eɪˈem][glæd][tuː; tə] [hɪr] [aɪˈtiː] , " [wʌz; wəz] [ˈhæməltənɪz] [ləˈkɔːnɪk][rɪˈplaɪ] .  
**" I am glad to hear it , " was Hamilton's laconic reply .**  
" 我 是 高兴的 到 听到 它 , " 曾是 汉密尔顿的 简洁 回复 .

“我很高兴听到这个消息，”汉密尔顿简洁地回答道。

[hiː; hi][dɪd][naːt] [ˈkwɪkən] [hɪz; ɪz] [peɪs] .  
**He did not quicken his pace .**  
他 做过 不是 加速 他的 步伐 .

他没有加快脚步。

" [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ðer; ðər] ?  
**" What have you there ?**  
" 什么 有 你 那里 ?

你那里有什么？

" [hiː; hi] [æskt] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [bʊk] .  
**" he asked , noticing his book .**  
" 他 问 , 注意到 他的 书 .

他注意到自己的书，问道。

" [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈeɪnʃənt] [ˈmæɪnənər] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [riːd] [aɪˈtiː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ;  
**" Coleridge's Ancient Mariner ; I was going to read it , " replied Louis ;**  
" 柯勒律治的 古老的 水手 ; 我 曾是 去 到 读 它 , " 回复 路易斯 ;

“柯勒律治的《古舟子咏》；我正打算读它呢，”路易斯回答说；

" [bʌt; bət] [naʊ] [ˈælfred] [hæz; həz] [kʌm] [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [tɔːk] : [ʃəl; ʃəl][wiː; wi][naːt] , [ˈælfred] ?  
**" but now Alfred has come we shall talk : shall we not , Alfred ?**  
" 但 现在 阿尔弗雷德 有 来 我们 将 讲话 : 将 我们 不是 , 阿尔弗雷德 ?

“但现在阿尔弗雷德来了，我们就谈谈吧，对吧，阿尔弗雷德？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [əˈnʌðər] [lʊk] [ʌv; əv][ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈpleʒər] [æt; ət] [ˈælfərdz] [ˈbrʌðər] .  
**" This was accompanied by another look of grateful pleasure at Alfred's brother .**  
" 这 曾是 伴随 经过 其他 看 的 感激的 乐趣 在 阿尔弗雷德的 兄弟 .

“与此同时，阿尔弗雷德的兄弟脸上又露出了感激而欣喜的神色。”

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpæsɪŋ] [ɪn] [ˈhæməltənɪz] [maɪnd][wʌz; wəz][naːt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɡæðərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
**What was passing in Hamilton's mind was not to be gathered from his**  
什么 曾是 通过 在 汉密尔顿的 头脑 曾是 不是 到 是 聚集 从 他的  
[ˈkaʊntənəns] ,  
**countenance .**  
面容 ,

从汉密尔顿的脸上无法看出他内心在想什么。



[wɪtʃ] [ɪg'zɪbɪtɪd] [nəʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .  
**which exhibited no emotion of any kind** .  
哪个 展出 不 情感 的 任何 种类 .

它没有表现出任何情绪。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] - , [æz; əz][ðer; ðər][ˈpɑːrtɪ][wʌz; wəz] ['streŋθənd] [baɪ] [ˈtʃəːtʃɪl] ,  
**He turned to Trevannion , as their party was strengthened by Churchill ,**  
他 转向 到 - , 作为 他们的 派对 曾是 加强 经过 丘吉尔 ,  
[ri'mɑːkɪŋ] , “ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈsʌkɪŋ] [fɪ] . ”  
**remarking , “ Here comes the sucking fish . ”**  
评论 , “ 这里 来 这 吸吮 鱼 . ”

他转向特雷瓦尼翁，因为他们的党派因丘吉尔的加入而实力增强，说道：“吸血鱼来了。”

“ [ɪts] [ʌn'kɑːmən] [hɑːt] , “ [sed] [ˈtʃəːtʃɪl] , [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd] [ˈfænɪŋ] [hɪm'self]  
“ **It's uncommon hot , “ said Churchill , taking off his hat , and fanning himself**  
“ 它是 罕见 热的 , “ 说 丘吉尔 , 采取 离开 他的 帽子 , 和 扇形 他自己  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhæŋkətʃɪf] .  
**with his handkerchief** .  
和 他的 手帕 .

“天气异常炎热,”丘吉尔说着，摘下帽子，用手帕扇了扇风。

“ ['dredf(ə)l] [wɔːrm] , “ [sed] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] , [ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] .  
“ **Dreadful warm , “ said Frank Digby , in exactly the same tone** .  
“ 可怕 温暖的 , “ 说 坦率 迪格比 , 在 确切地 这 相同的 语气 .  
“暖和得可怕,”弗兰克·迪格比用同样的语气说道。

“ [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɔːrɪd] [daʊnz] , “ [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]  
“ **And there is not a breath of wind on the horrid downs , “ continued the**  
“ 和 那里 是 不是 一个 气息 的 风 在 这 可怕的 下坡 , “ 持续 这  
[ˈseɪpiənt] [juːθ] ,  
**sapient youth** ,  
有智慧的 青年 ,

“可怕的丘陵上竟然一丝风都没有,”这位睿智的年轻人继续说道。

[ˈpɜːrfɪktli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈfræŋks] [ˈmɪmɪkri] .  
**perfectly unconscious of Frank's mimicry** .  
完美 无意识 的 弗兰克的 模仿 .

完全没有意识到弗兰克的模仿。

“ [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [fer] [lu(:)'iːzə][duː] ? “ [kraɪd] [fræŋk] :  
“ **What will the fair Louisa do ? “ cried Frank :**  
“ 什么 将要 这 公平的 路易莎 做 ? “ 哭 坦率 :

“美丽的露易莎会怎么做呢?”弗兰克喊道：

“ [oʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈzefər] [wʊd] [hæv; həv] [ˈpɪti] [ɑːn] [ðæt] [ˈdelɪkət] [fɔːrm] !  
“ **O that a zephyr would have pity on that delicate form !**  
“ 哦 那 一个 和风 会 有 遗憾 在 那 精美的 形式 !

“但愿一阵微风能怜悯那娇弱的身躯! ”

“ [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [pæθ] [leɪ] [ə; eɪ][ˈwægən] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tætʃt] ,  
“ **Across their path lay a wagon , from which the horses had been detached** ,  
“ 穿过 他们的 小路 躺 一个 车皮 , 从 哪个 这 马匹 有 到过 分离的 ,  
“他们面前横着一辆马车，马匹已被从车上卸下。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [ɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ðoʊ] [ˈhoʊmli] [ˈfeltər] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]  
**and which now offered a tempting though homely shelter to those among the**  
和 哪个 现在 提供 一个 诱人的 尽管 家常的 庇护所 到 那些 之中 这  
[pə'destriənz] [huː] [mʌt] [tʃuːz] [tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃeɪdi] [saɪd] ,  
**pedestrians who might choose to sit on the shady side** ,  
行人 WHO 可能 选择 到 坐 在 这 阴凉 边 ,

如今，这里为那些选择坐在阴凉处的行人提供了一个既舒适又温馨的避风港。

[ɔːr][tuː; tə][ə'veɪl] [ðəm'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌkɑ:mə'deɪ](ə)n [ə'fɔ:d] [baɪ][ðə; ði] [ˈɔ:nɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**or to avail themselves of the accommodation afforded by the awning over the**  
或者 到 可用 他们自己 的 这 住宿 提供 经过 这 棚 超过 这  
[ɪn'tɪəriər] .  
**interior** .  
内部的 .

或者利用室内遮阳篷提供的住宿空间。

[ˈfɜ:rərz] [θruː] [hɪm'self] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɪn'saɪd][ðə; ði][kɑ:rt] : [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] , [ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈælfred] [tuː; tə]  
**Ferrers threw himself full length inside the cart : and Louis , drawing Alfred to**  
费雷尔斯 扔 他自己 满的 长度 里面 这 大车 : 和 路易斯 , 绘画 阿尔弗雷德 到  
[ðə; ði] [ˈfeɪdi] [saɪd] ,  
**the shady side** ,  
这 阴凉 边 ,  
费雷尔斯全身扑进马车里; 路易则拉着阿尔弗雷德到阴凉处,

[ˈsi:tɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [græs] .  
**seated himself by him on the grass** .  
坐着 他自己 经过 他 在 这 草 .

他坐在他身旁的草地上。

[hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)] [wʌz; wəz] [ˈfɑ:lʊəd] [baɪ] [ˈtʃə:tʃɪl] , [huː] [ɪk'skleɪmd] [ˈræptʃərəsli] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ]  
**His example was followed by Churchill , who exclaimed rapturously as he did so**  
他的 例子 曾是 随后 经过 丘吉尔 , WHO 惊呼 欣喜若狂 作为 他 做过 所以  
, “ [haʊ] [naɪs] !  
, “ **How nice !**  
, “ 如何 好的 !

他的做法得到了丘吉尔的效仿, 丘吉尔欣喜若狂地说道: “真好! ”

[ðɪs] [pʊts] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlætn] [ˈsentəns] ; [aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ˈlætn] ,  
**This puts me in mind of a Latin sentence ; I forget the Latin** ,  
这 放置 我 在 头脑 的 一个 拉丁 句子 ; 我 忘记 这 拉丁 ,

这让我想起一句拉丁语句子; 我忘了那句拉丁语句子了。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪ] — - [oʊ] , - [tɪz] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪd] ! - "  
**but I remember the English — ' Oh , ' tis pleasant to sit in the shade ! ' "**  
但 我 记住 这 英语 — - 哦 , - 的 令人愉快的 到 坐 在 这 阴影 ! - "

但我记得英国人说——“哦, 坐在树荫下真舒服! ”

“ [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwæɡən] , “ [sed] [ˈfræŋk] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **Of a wagon , ” said Frank , laughing** .  
“ 的 一个 车皮 , ” 说 坦率 , 笑 .

“是马车,”弗兰克笑着说。

“ [rɪ'mɑ:rkəbli] [roʊ'mæntɪk] !  
“ **Remarkably romantic** !  
“ 非常 浪漫的 !

“真是太浪漫了! ”

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [swi:t] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði][bɜ:rdz] [tʃɜ:rp] ,  
**It is so sweet to hear the birds chirp** ,  
它 是 所以 甜的 到 听到 这 鸟类 啁啾 ,

听到鸟儿鸣叫真好听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [hʌm] [ʌv; əv][ˈhju:mən] [ˈvɔɪsɪz] — [bʌt; bət] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [feɪlz] !  
**and the distant hum of human voices — but language fails** !  
和 这 遥远 哼 的 人类 声音 — 但 语言 失败 !

远处传来人声的嗡嗡声——但语言却无济于事!

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈleɪdi] [lu(:)'iːzə] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪʒɪəm] [ʌv; əv] [ˈekstəsi] .  
**As for Lady Louisa , she is in the Elysium of ecstasy** .  
作为 为了 女士 路易莎 , 她 是 在 这 极乐世界 的 狂喜 .

至于路易莎夫人, 她正处于极乐的境界之中。

[ɪts] [soʊ][roʊ'mæntɪk] . ”  
**It's so romantic . ”**  
它是 所以 浪漫的 . ”

太浪漫了。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] ['brɪstl] , [fræŋk] , [fɔ:r; fər] [aɪm] [ɔ:f] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .  
“ **Are you going to Bristol , Frank , for I'm off ?** ” **said Hamilton .**  
“ 是 你 去 到 布里斯托尔 , 坦率 , 为了 我是 离开 ? ” 说 汉密尔顿 .  
“弗兰克, 你要去布里斯托尔吗? 因为我要走了。”汉密尔顿问道。

“ ['kʌmɪŋ] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] .  
“ **Coming ,** ” **replied Frank .**  
“ 未来 , ” 回复 坦率 .

“来了,”弗兰克回答道。

“ [wi:l] [li:v] [ði:z] [roʊ'mæntɪk] ['mɔ:təlz] [tu:; tə][ðer; ðər] [sɪ'kwestərd] [glen] .  
“ **We'll leave these romantic mortals to their sequestered glen .**  
“ 出色地 离开 这些 浪漫的 凡人 到 他们的 隔离 格伦 .  
“我们就把这些浪漫的凡人留在他们与世隔绝的山谷里吧。”

[ðer; ðər] [eɪnt] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ɪ,mædʒɪ'nei(ə)n] , [maɪ] [ɡʊd] ['sɜ:rz] .  
**There ain't nothing like imagination , my good sirs .**  
那里 不是 没有什么 喜欢 想像力 , 我的 好的 先生们 .  
想象力是无可替代的, 先生们。

“ [æz; əz][hi:; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] , - [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə] ['hæmɪltən] , “ ['lɪt(ə)]  
“ **As he joined his companions , Trevannion remarked to Hamilton , “ Little**  
“ 作为 他 加入 他的 同伴 , - 评论 到 汉密尔顿 , ” 小的  
[ 'mɔ:timə ] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] ,  
**Mortimer is so much the gentleman ,**  
莫蒂默 是 所以 很多 这 绅士 ,  
“当他与同伴们会合时, 特雷瓦尼翁对汉密尔顿说: ‘小莫蒂默真是个绅士啊!’ ”

[ju:; jʊ] ['nevər] [noʊ] [hɪm; ɪm] [du:][ɔ:r] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] ['vʌlgər] [ɔ:r] ['ɔ:kwərd] .  
**you never know him do or say any thing vulgar or awkward .**  
你 绝不 知道 他 做 或者 说 任何 事物 庸俗 或者 尴尬的 .  
你从没见过他做出或说出任何粗俗或尴尬的事情。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [wʌn] [kɑ:nt] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] . ”  
**It is a pity one can't depend upon him . ”**  
它 是 一个 遗憾 一 不能 依赖 之上 他 . ”  
可惜他不可靠。

“ [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kwɑɪt] [ʃʊr] [ðæt] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] , ” [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .  
“ **I am not quite sure that you cannot ,** ” **replied Hamilton .**  
“ 我 是 不是 相当 当然 那 你 不能 , ” 回复 汉密尔顿 .  
“我不太确定你是否不能,”汉密尔顿回答道。

“ [haʊ] ! ” [sed] - , [ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .  
“ **How !** ” **said Trevannion , in astonishment .**  
“ 如何 ! ” 说 - , 在 惊讶 .  
“怎么可能!”特雷瓦尼翁惊讶地说。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [tɜ:rn] ['pælədɪn] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ['leɪdɪʃɪp] ? ” [æskt] [fræŋk] .  
“ **Are you going to turn Paladin for her ladyship ?** ” **asked Frank .**  
“ 是 你 去 到 转动 圣骑士 为了 她 夫人 ? ” 问 坦率 .  
“你打算为了这位夫人转行当圣骑士吗?”弗兰克问道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] ['lu:ɪs] ['veri] ['kerfəli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] [aɪ] [si:] ,  
“ **I have been watching Louis very carefully , and the more I see ,**  
“ 我 有 到过 观看 路易斯 非常 小心 , 和 这 更多的 我 看 ,  
“我一直在非常仔细地观察路易斯, 而且我越看越觉得,

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [daʊt] [hɪz; ɪz] [ɡɪlt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] .  
the more I doubt his guilt , " replied Hamilton .  
这 更多的 我 怀疑 他的 有罪 , " 回复 汉密尔顿 .

“我越发怀疑他是否有罪,”汉密尔顿回答道。

" [ˈæftər] [wʌt] [juː; jʊ] [sɔː] [jɔːrˈself] ?  
" After what you saw yourself ?  
" 后 什么 你 锯 你自己 ?

“在你亲眼目睹之后? ”

[ˈæftər][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːn] [baɪ] [ˈlðər] ?  
After all that was seen by others ?  
后 全部 那 曾是 已见 经过 其他的 ?

这一切被其他人看到了之后呢?

[ɪmˈpɑːsəb(ə)l] , [maɪ] [dɪr] [ˈhæmɪltən] !  
Impossible , my dear Hamilton !  
不可能的 , 我的 亲爱的 汉密尔顿 !

不可能, 我亲爱的汉密尔顿!

" [ɪkˈskleɪmd] - .  
" exclaimed Trevannion .  
" 惊呼 - .

“特雷瓦尼翁惊呼道。”

" [juː; jʊ] [ˈkænɑːt] [ɪɡˈzɑːnəreɪt][hɪm; ɪm] [wɪˈðəʊt] [ˈkrɪmɪneɪt] [ˈlðər] . "  
" You cannot exonerate him without criminating others . "  
" 你 不能 开脱 他 没有 犯罪 其他的 . "

“你不能在不牵连他人的情况下为他开脱罪责。”

" [wiː; wi][æɪ; ʃəl] [siː] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; " [ænd; ɐnd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , - ,  
" We shall see , " replied Hamilton ; " and more than that , Trevannion ,  
" 我们 将 看 , " 回复 汉密尔顿 ; " 和 更多的 比 那 , - ,

“我们拭目以待,”汉密尔顿回答说; “不仅如此, 特雷瓦尼翁,

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [daʊts] [naʊ] , [tuː] . "  
I am certain that Dr . Wilkinson has his doubts now , too . "  
我 是 肯定 那 博士 . 威尔金森 有 他的 疑虑 现在 , 也 . "

我相信威尔金森博士现在也心存疑虑了。

" [bʌt; bət] [dʌz] [fʌdʒ] [noʊ] [ˈeni] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][oʊld][præŋks] ? " [æskt] [fræŋk] , [ɪnˈkredʒələsli]  
" But does Fudge know any thing about his old pranks ? " asked Frank , incredulously  
" 但 做 做傻事 知道 任何 事物 关于 他的 老的 恶作剧 ? " 问 坦率 , 难以置信地

.  
:  
.

“但是福吉对他以前的恶作剧知道些什么呢? ”弗兰克难以置信地问道。

" [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; " [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi] [ˈpraːbəbli] [dʌz] ;  
" I cannot say , " replied Hamilton ; " but I think that he probably does ;  
" 我 不能 说 , " 回复 汉密尔顿 ; " 但 我 思考 那 他 大概 做 ;

“我不能说,”汉密尔顿回答说; “但我认为他可能确实有;

[fɔːr; fər] [wʌt] [ɪz][soʊ] [wel] [noʊn] [naʊ] [əˈmʌŋ] [ɑːrˈselvz] , [ɪz] [ˈlaɪkli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz]  
for what is so well known now among ourselves , is likely enough to reach his  
为了 什么 是 所以 出色地 已知 现在 之中 我们自己 , 是 可能 足够的 到 抵达 他的

[kwɪk] [ɪrʒ] . "  
quick ears . "  
快的 耳朵 . "

因为现在我们彼此之间都心知肚明的事情, 很可能足以传到他耳中。”

“ [bʌt; bət] [ˈnoʊɪŋ] [ɔ:l][ju:; jʊ][du:] , [maɪ] [dɪr] [ˈhæmɪltən] , ” [sed] - , [ɪkˈspɑ:stʃəleɪtɪŋli] ,  
“ **But knowing all you do , my dear Hamilton , ” said Trevannion , expostulating ,**  
“ 但 会心 全部 你 做 , 我的 亲爱的 汉密尔顿 , ” 说 - , 强烈地 ,  
“但是, 亲爱的汉密尔顿, 你明明知道这一切,”特雷瓦尼翁责备道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈstrɔ:ŋli] [ˈpredʒədɪst] [ɪn][jɔr; jər] - [ˈfeɪvər][tu:; tə][ædˈmɪt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn]  
“ **you must be strongly prejudiced in your protégé's favor to admit a doubt in**  
“ 你 必须 是 强烈 有偏见的 在 你的 - 偏爱 到 承认 一个 怀疑 在  
[ðɪs] [keɪs] .  
**this case .**  
这 案件 :

“你一定是对你的门生抱有强烈的偏见, 才会对本案产生怀疑。”  
[hæz; həz][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlkɪnsn ] [təʊld][ju:; jʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈeni] [daʊts] ? “  
**Has Dr . Wilkinson told you that he has any doubts ? ”**  
有 博士 : 威尔金森 讲述 你 那 他 有 任何 疑虑 ? ”  
威尔金森博士有没有告诉过你他有任何疑虑?

“ [noʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [nɑ:t] [rɪˈvi:l] [hɪz; ɪz][maɪnd] [ənˈles]  
“ **No , ” replied Hamilton ; “ you know the doctor would not reveal his mind unless**  
“ 不 , ” 回复 汉密尔顿 ; “ 你 知道 这 医生 会 不是 揭示 他的 头脑 除非  
[hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈkɑ:nfɪdənt] ,  
**he were confident ,**  
他 是 自信的 ,  
“不,”汉密尔顿回答说; “你知道, 除非有把握, 否则医生不会透露自己的想法。”

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈnoʊtɪst] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] ,  
**but I have noticed some little things ,**  
但 我 有 注意到 一些 小的 事物 ,  
但我注意到了一些小细节,

[ænd; ənd][eɪˈem] [ʃʊr] [ðæt] [ðoʊ] [hi:; hi] [si:mz] [ˈdʒen(ə)rəli][soʊ] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] - [ˈprez(ə)ns]  
**and am sure that though he seems generally so indifferent to Louis ' presence**  
和 是 当然 那 尽管 他 似乎 一般来说 所以 冷漠 到 路易斯 - 在场  
[ænd; ənd] [kənˈsɜ:rnz] ,  
**and concerns ,**  
和 担忧 ,

而且我确信, 尽管他表面上对路易斯的出现和担忧漠不关心,  
[ænd; ənd][soʊ] [ˈdɪstənt] [ænd; ənd][koʊld] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ˈhi:z] [ˌnevərðəˈles] [ˈwʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveri]  
**and so distant and cold towards him , he's nevertheless watching him very**  
和 所以 遥远 和 寒冷的 向 他 , 他是 尽管如此 观看 他 非常  
[ˈnæroʊli] ; [ænd; ənd][aɪ] ,  
**narrowly ; and I ,**  
勉强 ; 和 我 ,

他对他如此疏远冷漠, 却又如此密切地注视着 他; 而我,  
[fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [θɪŋz] [teɪk] [ə; eɪ] [nu:] [tɜ:rn] [brɪˈfɔ:r] [lɔ:ŋ] . “  
**for my part , expect to see things take a new turn before long . ”**  
为了 我的 部分 , 预计 到 看 事物 拿 一个 新的 转动 前 长的 . “  
就我而言, 预计不久之后事情就会出现新的转机。

“ [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [si:mz] [kwaɪt] [tu:; tə][hæv; həv] [wʌn] [jɔr; jər] [hɑ:rt] , ” [sed] - .  
“ **The boy seems quite to have won your heart , ” said Trevannion .**  
“ 这 男生 似乎 相当 到 有 韩元 你的 心 , ” 说 - .  
“看来这孩子已经完全赢得了你的心,”特雷瓦尼翁说道。

“ [pʊr] [ˈfeləʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .  
“ **Poor fellow , ” replied Hamilton , smiling .**  
“ 贫穷的 同伴 , ” 回复 汉密尔顿 , 微笑 .  
“可怜的家伙,”汉密尔顿笑着回答。

“ [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [swi:t] - [ˈtempərd] , [ˈdʒent(ə)l] [bɔɪ] ; [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [tu:; tə] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə][bi:; bi] [wel]  
“ **He is a sweet - tempered , gentle boy ; a little too anxious to be well**  
“ 他 是 一个 甜的 - 淬火 , 温和的 男生 ; 一个 小的 也 焦虑的 到 是 出色地  
[θɔ:t] [ʌv; əv] ,  
**thought of ,**  
想法 的 ,

“他是一个性情温和、心地善良的男孩；只是有点过于渴望得到别人的好感，  
[ænd; ənd][hæz; həz] , [pər'hæps] , [tu:] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔ:rəl] [ˈkɜ:riɪdʒ] .  
**and has , perhaps , too little moral courage .**  
和 有 , 也许 , 也 小的 道德 勇气 .  
而且，他或许缺乏足够的道德勇气。

[aɪ] [oʊn] [hi:; hi][hæz; həz] [ˈɪntrəstɪd] [em 'i:] .  
**I own he has interested me .**  
我 自己的 他 有 感兴趣的 我 .  
我承认他引起了我的兴趣。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [trɪ'mɪdəti] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnu:mərəs] [skreɪps] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [ˈpɪti] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈɪnstəns] ,  
**His very timidity and his numerous scrapes called forth pity in the first instance ,**  
他的 非常 胆怯 和 他的 很多的 刮伤 称为 前进 遗憾 在 这 第一的 实例 ,  
他的胆怯和身上的无数伤痕，首先引起了人们的同情。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sɔ:] [mɔ:r] .  
**and then I saw more .**  
和 然后 我 锯 更多的 .  
然后我看到了更多。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɔ:t][hæv; həv] [bɪn] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈtelɪŋ] [ə; eɪ][laɪ][ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] ,  
**I should not have been surprised at his telling a lie in the first place ,**  
我 应该 不是 有 到过 惊讶 在 他的 讲述 一个 说谎 在 这 第一的 地方 ,  
我一开始就不应该对他撒谎感到惊讶。

[bʌt; bət][aɪ][du:][nɔ:t] [θɪŋk] [hi:; hi] [wʊd] [pər'sɪst] [ɪn][aɪ 'ti:] . “  
**but I do not think he would persist in it .”**  
但 我 做 不是 思考 他 会 坚持 在 它 . “  
但我认为他不会坚持下去。

“ [aɪm][ə'freɪd] [ˈwɪzdəmz] [æt; ət] [fɔ:lt] , “ [sed] [fræŋk] , [ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] :  
“ **I'm afraid wisdom's at fault , ” said Frank , shaking his head :**  
“ 我是 害怕的 智慧的 在 过错 , “ 说 坦率 , 摇晃 他的 头 :  
“恐怕是智慧出了问题，”弗兰克摇着头说：  
“ [ju:; jʊ] [wʊd] [nɔ:t] [seɪ] [ðæt] [ˈfɜ:rərz] [helpt] [hɪm; ɪm] ?  
“ **you would not say that Ferrers helped him ?**  
“ 你 会 不是 说 那 费雷尔斯 帮助 他 ?  
“你不会说费雷尔斯帮助了他吧？ ”

— [aɪ] [mi:n] [tʊk] [ðə; ði] [ki:] [tu:; tə] [get] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] . “  
— **I mean took the key to get him into a scrape .”**  
— 我 意思是 采取 这 钥匙 到 得到 他 进入 一个 刮 . “  
——我的意思是拿走钥匙让他陷入困境。

“ [aɪ] [ə'kju:zd] [noʊ][wʌn] , [ˈdɪɡbi] , “ [rɪ'plaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'zɜ:rvd] [toʊn] ;  
“ **I accused no one , Digby , ” replied Hamilton , in a reserved tone ;**  
“ 我 被告 不 一 , 迪格比 , “ 回复 汉密尔顿 , 在 一个 预订的 语气 ;  
“我没有指任何人，迪格比，”汉密尔顿语气平静地回答道；  
“ [nɔ:r] [eɪ 'em] [aɪ][ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [rɔ:ŋ] [ˈeni] [wʌn] [baɪ] [ˈʌtərɪŋ] [ʌn'fɔ:rmɪd] [səs'pɪʃənz] . “  
“ **nor am I going to wrong any one by uttering unformed suspicions .”**  
“ 也不 是 我 去 到 错误的 任何 一 经过 发出声音 未成形的 怀疑 . “  
“我也不会因为说出未经证实的怀疑而伤害任何人。”

“ [ɪˈnʌf] [hæz; həz] [bɪn] [sed] , ” [riˈmɑ:kt] - ; “ [let][ju: 'es][dra:p][ðə; ði]ˈsʌbdʒekt] ,  
“ **Enough** **has** **been said** , ” **remarked Trevannion** ; “ **let us drop the subject** , ”  
足够的 有 到过 说 , ” 评论 - ; “ 让 我们 降低 这 主题 ,  
“够了,”特雷瓦尼翁说道,“我们还是别谈这个话题了。”

[ænd; ənd][tɔ:k] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ˈɪntrəstɪŋ] [tu:; tə]ɔ:l] [ˈpɑ:rtɪz] .  
**and talk of something more interesting to all parties** .  
和 讲话 的 某物 更多的 有趣的 到 全部 各方 .  
并讨论一些对各方都更有趣的话题。

“ [waɪl] [ði:z] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [pərˈsu:] [ðer; ðər] [wɔ:k] , [wi:; wi] [wɪl] [riˈtreɪs] [ˈaʊər; ɑ:r] [steps] [tu:; tə]  
“ **While these young gentlemen pursue their walk** , **we will retrace our steps to**  
“ 尽管 这些 年轻的 先生们 追求 他们的 走 , 我们 将要 回溯 我们的 步骤 到  
[ðə; ði]ˈwægən] ,  
**the wagon** ,  
这 车皮 ,  
“当这些年轻先生们继续散步时,我们将原路返回马车那里。”

[wer] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]ˈlɪt(ə)l] [frend] [hæv; həv]ˈteɪkən] [ˈfeltər] .  
**where Louis and his little friend have taken shelter** .  
在哪里 路易斯 和 他的 小的 朋友 有 已采取 庇护所 .  
路易斯和他的小伙伴在这里避难。

[ˈtʃə:tʃɪl] , [ˈfaɪndɪŋ] [ˈni:ðər] [si:md] [ˈveri] [mʌtʃ] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə] [ɪnˈkɜ:ɪdʒ] [hɪz; ɪz] [kɑ:nvərˈseɪʃən]  
**Churchill** , **finding neither seemed very much inclined to encourage his conversational**  
丘吉尔 , 寻找 两者都不 似乎 非常 很多 倾斜 到 鼓励 他的 对话  
[ˈpaʊəz] , [tʊk] [hɪmˈself] ɔ:f] ,  
**powers** , **took himself off** ,  
权力 , 采取 他自己 离开 ,  
丘吉尔发现两人似乎都不太愿意鼓励他多说话,便独自离开了。

[ˈæftər] [riˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] [bɔ:n] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ku:l] [hɪmˈself] .  
**after remaining in the shade long enough to cool himself** .  
后 其余的 在 这 阴影 长的 足够的 到 凉爽的 他自己 .  
在阴凉处待了足够长的时间让自己凉快下来后,他醒了过来。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑ:rtʃər] [ˈlu:ɪs] [ænd; ənd] [ˈælfred] [tɔ:kt] [ˈleɪzɪli][ɑ:n][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ˈplez(ə)nt]  
**After his departure Louis and Alfred talked lazily on of their own pleasant**  
后 他的 离开 路易斯 和 阿尔弗雷德 谈话 懒洋洋 在 的 他们的 自己的 令人愉快的  
[θɔ:ts] [ænd; ənd] [ski:mz] ,  
**thoughts and schemes** ,  
想法 和 方案 ,  
他离开后,路易和阿尔弗雷德懒洋洋地谈论着他们自己愉快的想法和计划。

[bəʊθ] [dɪˈlaɪtɪd] [æt; ət] [ˈbi:ɪŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɪn] [i:tʃ] [ˈʌðəz] [səˈsaɪəti] .  
**both delighted at being once more in each other's society** .  
两个都 高兴极了 在 存在 一次 更多的 在 每个 其他的 社会 .  
两人都为能再次融入彼此的生活而感到高兴。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [wɪˈðɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]ˈmæstərz] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [daʊnz] ,  
**They were within sight of the masters out on the downs** ,  
他们 是 之内 视线 的 这 大师 出去 在 这 下坡 ,  
他们就在山坡上大师们的视线范围内,

[ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [fərˈbɪdn] [ðem; ðəm][tu:; tə]ˈwa:ndər] [brɪˈɑ:nd] [ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪmits] ,  
**and who had forbidden them to wander beyond certain limits** ,  
和 WHO 有 禁止 他们 到 漫步 超过 肯定 限制 ,  
并且禁止他们越过某些界限,

[bʌt; bət] [stɪl] [soʊ][fɑ:r][frʌm; frəm][ðer; ðər] [sku:l] - ['feləʊz] [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi][ˈeɪb(ə)l][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ]  
but still so far from their school - fellows as to be able to enjoy  
但 仍然 所以 远的 从 他们的 学校 - 伙伴们 作为 到 是 有能力的 到 享受  
[ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] [ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ˌʌnmə'lestɪd] ,  
their own private conversation unmolested ,  
他们的 自己的 私人的 对话 未受干扰 ,  
但他们仍然与同学保持着相当的距离, 因此能够不受打扰地享受自己的私人谈话。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][sɪ'klu:ʒ(ə)n] .  
and in the feeling of seclusion .  
和 在 这 感觉 的 隔离 .  
以及那种与世隔绝的感觉。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔ:z] , ['lu:ɪs] [meɪd] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l] [rɪ'mɑ:rk] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv]  
At length , after a pause , Louis made an original remark on the beauty of  
在 长度 , 后 一个 暂停 , 路易斯 制成 一个 原来的 评论 在 这 美丽 的  
[ðə; ðɪ] ['weðər] ,  
the weather ,  
这 天气 ,  
路易斯停顿片刻后, 终于对这美好的天气发表了一番独到的见解。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə][baɪ][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,  
which was immediately responded to by his companion ,  
哪个 曾是 立即地 回应 到 经过 他的 伴侣 ,  
他的同伴立即作出了回应。

[hu:] ['ædɪd] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [noʊn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][faɪn] [deɪ] [sɪns] [mɪs] ['wɪlkɪnsənz] ['wedɪŋ] .  
who added that he had not known such a fine day since Miss Wilkinson's wedding .  
WHO 额外 那 他 有 不是 已知 这样的 一个 美好的 天 自从 错过 威尔金森的 婚礼 .  
他还补充说, 自从威尔金森小姐结婚以来, 他还没有见过这么好的日子。

" [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " [sed] ['lu:ɪs] ;  
" Don't you think so ? " said Louis ;  
" 不 你 思考 所以 ? " 说 路易斯 ;  
“你不这么认为吗?”路易斯说;

" [aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ 'sʌndɪz; -deɪz ] [kwɔɪt] [æz; əz] [faɪn] . "  
" I think we had one or two Sundays quite as fine . "  
" 我 思考 我们 有 一 或者 二 星期日 相当 作为 美好的 . "  
“我觉得我们也有那么一两个星期天过得非常愉快。”

" [pər'hæps][aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [deɪ] [soʊ] ['veri] [faɪn] , [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] , " [sed]  
" Perhaps I thought that day so very fine , because I wanted to go out , " said  
" 也许 我 想法 那 天 所以 非常 美好的 , 因为 我 通缉 到 去 出去 , " 说  
[ˈælfred] .  
Alfred .  
阿尔弗雷德 .

“也许我那天觉得天气特别好, 是因为我想出去走走,”阿尔弗雷德说。  
" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? " [æskt] ['lu:ɪs] : " [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈhɑ:lədeɪ] [ðen] . "  
" What do you mean ? " asked Louis : " we had a holiday then . "  
" 什么 做 你 意思是 ? " 问 路易斯 : " 我们 有 一个 假期 然后 . "  
“你什么意思?”路易斯问道:“我们当时正在度假。”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [brɪkəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][hæd; həd] [bɪn]  
" Yes , I know , but I was not allowed to go out because I had been  
" 是的 , 我 知道 , 但 我 曾是 不是 允许 到 去 出去 因为 我 有 到过  
[ˈaɪd(ə)l] ,  
idle ,  
闲置的 ,  
“是的, 我知道, 但我因为一直无所事事, 所以不被允许外出。”



[ænd; ənd][hæd; həd][ˈspəʊkən] [ɪmˈprɑ:pərli] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈnɔ:tən] .  
**and had spoken improperly to Mr . Norton .**  
和 有 说 不恰当 到 先生 ； 诺顿 ；

并且对诺顿先生说了不恰当的话。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [soʊ] [sæd] .  
**I remember it was so sad .**  
我 记住 它 曾是 所以 伤心 ；

我记得当时非常难过。

[aɪ] [əˈʃʊr] [ju:; jʊ] , [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [kraɪd] [ˈnɪrli] [ɔ:l] [deɪ] ; [fɔ:r; fər] [aɪ] [wʌz; wəz] [[ʌt] [ʌp] [ɪn] [jɜr; jər] [klæs] -  
**I assure you , Louis , I cried nearly all day ; for I was shut up in your class -**  
我 保证 你 ； 路易斯 ； 我 哭 几乎 全部 天 ； 为了 我 曾是 关闭 向上 在 你的 班级 -  
[ru:m] ,  
**room ,**  
房间 ；

路易，我向你保证，我几乎哭了一整天；因为我被关在你的教室里。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l][ðə; ði] [bɔɪz] [soʊ] [ˈmeri] [aʊtˈsaɪd] .  
**and I heard all the boys so merry outside .**  
和 我 听到 全部 这 男孩们 所以 欢乐 外部 ；

我听见外面的男孩们都那么开心。

[ðə; ði] [ˈveri] [θɔ:t] [meɪks] [em ˈi:] [kwɑ:t] [ˈsɑ:roʊfl] [naʊ] .  
**The very thought makes me quite sorrowful now .**  
这 非常 想法 制作 我 相当 悲伤 现在 ；

光是想到这件事，我现在就感到非常难过。

" [ə; eɪ] [θɔ:t] [flæʃt] [əˈkrɔ:s] [ˈlu:ɪs] - [maɪnd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [æskt] [ˈkwɪkli] —  
" **A thought flashed across Louis ' mind , and he asked quickly** —  
" 一个 想法 闪光灯 穿过 路易斯 - 头脑 ； 和 他 问 迅速地 —

路易斯脑海中闪过一个念头，他迅速问道——

" [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [[ʌt] [ʌp] [ɪn] [ˈaʊər; ɑ:r] [klæs] - [ru:m] [ðæt] [ˈhɑ:lədeɪ] , [ˈælfred] ?  
" **Were you shut up in our class - room that holiday , Alfred ?**  
" 是 你 关闭 向上 在 我们的 班级 - 房间 那 假期 ， 阿尔弗雷德？

“阿尔弗雷德，那年假期你是不是被关在教室里了？”

[aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wen] [aɪ] [went] [ɪn] . "  
**I never saw you when I went in . "**  
我 绝不 锯 你 什么时候 我 去 在 ； "

我进去的时候根本没看到你。

" [bʌt; bət][aɪ] [sɔ:] [ju:; jʊ] [wʌns] , " [sed] [ˈælfred] , " [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] [fɔ:r; fər] [æen; ən] [ˈætɫəs] ;  
" **But I saw you once , " said Alfred , " when you came in for an atlas ;**  
" 但 我 锯 你 一次 ； " 说 阿尔弗雷德 , " 什么时候 你 来了 在 为了 一个 图集 ；

“但我曾经见过你，”阿尔弗雷德说，“当时你进来买地图册；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ˈmɪstər] . [ˈfɜ:rərz] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərdz] [ˈedwərd] [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [ ˈsɔ:lzbəri ]  
**and I saw Mr . Ferrers , and afterwards Edward and Mr . Salisbury**  
和 我 锯 先生 ； 费雷尔斯 ， 和 然后 爱德华 和 先生 ； 索尔兹伯里  
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [kʌm] [ɪn] ;  
**and Mr . Trevannion come in ;**  
和 先生 ； - 来 在 ；

我看见了费雷尔斯先生，随后爱德华、索尔兹伯里先生和特雷瓦尼翁先生也进来了；

[bʌt; bət][aɪ] [wʌz; wəz] [əˈfeɪmd] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪd] [nɔ:t] [wɑ:nt] [ˈeni] [wʌn] [tu:; tə] [si:] [em ˈi:] ,  
**but I was ashamed , and I did not want any one to see me ,**  
但 我 曾是 羞愧 ； 和 我 做过 不是 想 任何 一 到 看 我 ；

但我感到羞愧，不想让任何人看到我。

[soʊ][aɪ][hɪd][maɪ'self] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] . "   
 **so I hid myself between the book - case and the wall . "**   
 所以 我 隐藏 我 之间 这 书 - 案件 和 这 墙 . "

于是我躲到了书柜和墙壁之间。

" [dɪd][jʊr; jər] ['brʌðər] [noʊ] [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðer; ðər] ? " [æskt] ['lu:ɪs] .   
 **" Did your brother know you were there ? " asked Louis .**   
 " 做过 你的 兄弟 知道 你 是 那里 ? " 问 路易斯 .   
 路易斯问道：“你哥哥知道你在那里吗？ ”

" [nɑ:t][ðer; ðər] , " [rɪ'plaɪd] ['ælfred] .   
 **" Not there , " replied Alfred .**   
 " 不是 那里 , " 回复 阿尔弗雷德 .   
 “不在那里,”阿尔弗雷德回答道。

" [hi;; hi] [θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][tu;; tə][goʊ][ɪntu:][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [ˈstʌdi] ; [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]   
 **" He thought I was to go into Dr . Wilkinson's study ; but I could**   
 " 他 想法 我 曾是 到 去 进入 博士 : 威尔金森的 学习 ; 但 我 可以   
 [nɑ:t][goʊ][ðer; ðər] ,   
 **not go there ,**   
 不是 去 那里 ,   
 “他以为我要去威尔金森博士的书房；但我不能去那里。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu;; tə] [spi:k] [tu;; tə][em ˈi:] . "   
 **and I didn't want him to speak to me . "**   
 和 我 没有 想 他 到 说话 到 我 . "   
 我不想跟他说话。

" [dɪd] [ˈfɜ:rərz] [kʌm] [tu;; tə] [fetʃ] [ˈeni] [θɪŋ] , ['ælfred] ?   
 **" Did Ferrers come to fetch any thing , Alfred ?**   
 " 做过 费雷尔斯 来 到 拿来 任何 事物 , 阿尔弗雷德 ?   
 “费雷尔斯是来取东西的吗，阿尔弗雷德？ ”

" ['ælfred] [læft] .   
 **" Alfred laughed .**   
 " 阿尔弗雷德 笑了 .   
 阿尔弗雷德笑了。

" [aɪ ˈti:] [wəʊnt] [bi;; bi] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] [tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] , ['lu:ɪs] .   
 **" It won't be telling tales out of school to tell you , Louis .**   
 " 它 惯于 是 讲述 故事 出去 的 学校 到 告诉 你 , 路易斯 .   
 “路易斯，我不会跟你讲学校外的故事。”

[hi;; hi] [keɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ki:] [tu;; tə][ðə; ði][fɜ:rst] - [klæs] ['eksərsaɪz] [bʊk] . "   
 **He came for a key to the first - class exercise book . "**   
 他 来了 为了 一个 钥匙 到 这 第一的 - 班级 锻炼 书 . "   
 他来是为了拿那本一流练习册的钥匙。

" [haʊ] [du:][ju;; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][fɜ:rst] - [klæs] ['eksərsaɪz] [bʊk] , ['ælfred] ? " [æskt] ['lu:ɪs] ,   
 **" How do you know it was a first - class exercise book , Alfred ? " asked Louis ,**   
 " 如何 做 你 知道 它 曾是 一个 第一的 - 班级 锻炼 书 , 阿尔弗雷德 ? " 问 路易斯 ,   
 “你怎么知道那是一本一流的练习本，阿尔弗雷德？”路易斯问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] .   
 **with a glowing face and beating heart .**   
 和 一个 发光 脸 和 殴打 心 .   
 容光焕发，心跳加速。

" [aɪ] [noʊ] ['edwərd] [dʌz] - ['lætɪn] ['eksərsaɪzɪz] ,   
 **" I know Edward does Kenrick's Latin Exercises ,**   
 " 我 知道 爱德华 做 - 拉丁 练习 ,   
 我知道爱德华在做肯里克拉丁语练习题，

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [ki:] [br'kəz, br'kɔ:z] [its] [dʒʌst][laɪk][ðə; ði] [bʊk] ,  
and I know the key because it's just like the book ,  
和 我 知道 这 钥匙 因为 它是 只是 喜欢 这 书 ,

我知道关键所在,因为它和书里写的一模一样。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [si:n] ['mɪstər] . ['fɜ:rərz] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [br'fɔ:r] .  
and I have seen Mr . Ferrers with it before .  
和 我 有 已见 先生 : 费雷尔斯 和 它 前 :

我以前见过费雷尔斯先生带着它。

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌnz][ɑ:n][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ][hi:; hi][dɪd][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz][ɪn][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m]  
I remember once on a half - holiday he did his lessons in the school - room  
我 记住 一次 在 一个 一半 - 假期 他 做过 他的 课程 在 这 学校 - 房间

[æt; ət][maɪ] [desk] ,  
at my desk ,  
在 我的 桌子 ,

我记得有一次放半个假期,他在教室里用我的桌子做功课。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:]['oʊpən][ɪn][ðə; ði] [desk] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] ['wɑ:ntɪd] ['sʌmθɪŋ] [aʊt] .  
and he had it open in the desk , and as I wanted something out .  
和 他 有 它 打开 在 这 桌子 , 和 作为 我 通缉 某物 出去 :

他把书打开放在桌子上,而我想从中取出一些东西。

[aɪ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ðoʊ] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] . "  
I saw it , though he did not think I did . "  
我 锯 它 , 尽管 他 做过 不是 思考 我 做过 : "

我看到了,虽然他并不认为我看到了。

" [oʊ] ['ælfred] , ['ælfred] ! " [kraɪd] ['lu:ɪs] , [kla:spɪŋ] [hɪm; ɪm] ['veri] ['taɪtli] .  
" Oh Alfred , Alfred ! " cried Louis , clasping him very tightly .  
" 哦 阿尔弗雷德,阿尔弗雷德! " 哭 路易斯 , 紧握 他 非常 紧紧 :

“哦,阿尔弗雷德,阿尔弗雷德!”路易喊道,紧紧地抱着他。

" [oʊ] ['ælfred] !  
" Oh Alfred !  
" 哦 阿尔弗雷德!

“哦,阿尔弗雷德!”

[dɪr] ['ælfred] !  
dear Alfred !  
亲爱的 阿尔弗雷德!

亲爱的阿尔弗雷德!

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp][ɪn] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,  
" The child looked up in astonishment ,  
" 这 孩子 看起来 向上 在 惊讶 ,

孩子惊讶地抬起头,

[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][soʊ][waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [seɪ] ['eni] [mɔ:r] .  
but Louis was so wild with excitement that he could not say any more .  
但 路易斯 曾是 所以 荒野 和 激动 那 他 可以 不是 说 任何 更多的 :

但路易斯兴奋得说不出话来。

[dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'brʌpt] ['mu:vmənt] [ɪn][ðə; ði]['wæɡən] ,  
Just at that moment there was an abrupt movement in the wagon ,  
只是 在 那 片刻 那里 曾是 一个 突然 移动 在 这 车皮 ,

就在这时,马车突然晃动了一下。

[ænd; ənd] ['fɜ:rərz] - [hed] [wʌz; wəz] [pʊt] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] .  
and Ferrers ' head was put over the side .  
和 费雷尔斯 - 头 曾是 放 超过 这 边 :

费雷尔斯的头被扔到了船舷外。

[ˈælfred] [ˈʌtəd] [æn; ən] [ˌɛkskləˈmeɪʃn] [ʌv; əv] [fɪr] .  
**Alfred uttered an exclamation of fear .**  
阿尔弗雷德 说出 一个 感叹 的 害怕 .

阿尔弗雷德惊恐地叫了一声。

“ [oʊ] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . [ˈfɜːrərz] ! ”  
**“ Oh , there's Mr . Ferrers ! ”**  
“ 哦 , 有 先生 . 费雷尔斯 ! ”

“哦，那是费雷尔斯先生！”

“ [wʌt] [ˈrʌbɪʃ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ˈtɔːkɪŋ] , [juː; jʊ][ˈlɪt(ə)l] [ɪmˈpɔːstər] ? ” [kraɪd] [ˈfɜːrərz] .  
**“ What rubbish have you been talking , you little impostor ? ” cried Ferrers .**  
“ 什么 垃圾 有 你 到过 说 , 你 小的 骗子 ? ” 哭 费雷尔斯 .

“你这个冒牌货，你胡说八道些什么？”费雷尔斯喊道。

“ [haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] ?  
**“ How dare you talk in such a manner ? ”**  
“ 如何 敢 你 讲话 在 这样的 一个 方式 ? ”

你竟敢这样说话？

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [kɪk] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [ˈlændz] [end][tuː; tə][dʒɑːn][oʊ] - [ɡroʊts] [haʊs] .  
**I've a great mind to kick you from Land's End to John o ' Groat's house .**  
我已经 一个 伟大的 头脑 到 踢 你 从 土地的 结尾 到 约翰 o - 格罗特的 房子 .

我真想把你从兰兹角踢到约翰·奥格罗特家。

“ [ˈfɜːrərz] [bɪˈɡɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] .  
**“ Ferrers begins to be found out . ”**  
“ 费雷尔斯 开始 到 是 成立 出去 . ”

费雷尔斯的秘密开始被揭穿。

“ [ˈfɜːrərz] , [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl] [truː] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
**“ Ferrers , you know it's all true , ” said Louis .**  
“ 费雷尔斯 , 你 知道 它是全部 真的 , ” 说 路易斯 .

“费雷尔斯，你知道这一切都是真的，”路易斯说。

[ˈfɜːrərz] - [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [ˈpæ(ə)n] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti] .  
**Ferrers ' face was white with passion and anxiety .**  
费雷尔斯 - 脸 曾是 白色的 和 热情 和 焦虑 .

费雷尔斯的脸因激动和焦虑而变得苍白。

“ [get] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ˈælfred] , [juː;d] [ˈbetər] [nɑːt][let][em ˈiː] [hɪr] [ˈeni] [mɔːr] [ʌv; əv][jʊr; jər][laɪz]  
**“ Get along with you , Alfred , you'd better not let me hear any more of your lies ”**  
“ 得到 沿着 和 你 , 阿尔弗雷德 , 你会 更好的 不是 让 我 听到 任何 更多的 的 你的 谎言  
,  
.  
.”

“阿尔弗雷德，你最好给我老实点，别再让我听到你的谎言了。”

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] . “  
**I can tell you . ”**  
我 能 告诉 你 . ”

我可以告诉你。

“ [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [hɜːrd] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈælfred] ,  
**“ If you had not been listening you would not have heard , ” replied Alfred ,**  
“ 如果 你 有 不是 到过 聆听 你 会 不是 有 听到 , ” 回复 阿尔弗雷德 ,

“如果你不仔细听，就不会听到，”阿尔弗雷德回答说。

[ˈteɪkɪŋ] [ker] [tuː; tə][stænd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrərz] - [rɪːtʃ] .  
**taking care to stand out of Ferrers ' reach .**  
采取 关心 到 站立 出去 的 费雷尔斯 - 抵达 .

小心翼翼地远离费雷尔斯。

“ [ˈlɪsənəz, ˈlɪsnəz] [ˈnevər] [hɪr] [ˈeni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəmˈselvz] , [ˈmɪstər] . [ˈfɜːrərz] : [juː; jʊ] [noʊ] [ɪts] [ɔːl]  
“ Listeners never hear any good of themselves , Mr . Ferrers : you know it's all  
“ 听众 绝不 听到 任何 好的 的 他们自己 , 先生 : 费雷尔斯 : 你 知道 它是全部  
[truː] ,  
true ,  
真的 ,  
“费雷尔斯先生, 听众从来听不到任何对自己有利的话: 你知道, 这一切都是真的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪˈd][tʊɔld] [ˈedwərd] , [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [laɪkt] [aɪ ˈtiː] . “  
and if I'd told Edward , you wouldn't have liked it . ”  
和 如果 ID 讲述 爱德华 , 你 不会 有 喜欢 它 : ”  
如果我告诉爱德华, 你肯定不会高兴的。

“ [ˈælfred] [dɪr] , [dəʊnt] [seɪ] [soʊ] [mʌtʃ] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
“ Alfred dear , don't say so much , ” said Louis .  
“ 阿尔弗雷德 亲爱的 , 不 说 所以 很多 , ” 说 路易斯 :  
“亲爱的阿尔弗雷德, 别说那么多话,”路易斯说。

[ˈælfred] [hɪr] [set] [ɔːf] [ˈrʌnɪŋ] , [æz; əz] [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [dɪsˈmaʊntɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈθretnɪŋ]  
Alfred here set off running , as Ferrers had dismounted in a very threatening  
阿尔弗雷德 这里 放 离开 跑步 , 作为 费雷尔斯 有 下马 在 一个 非常 威胁  
[ˈætituːd] ,  
attitude ,  
态度 ,

阿尔弗雷德见状拔腿就跑, 因为费雷尔斯已经下马, 摆出了极具威胁性的姿态。  
[bʌt; bət] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈɡɪvɪŋ] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ˈfjuːdʒətɪv] , [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəns] - [ˈstrɪkən]  
but instead of giving chase to the daring fugitive , the conscience - stricken  
但 反而 的 给予 追赶 到 这 大胆 逃犯 , 这 良心 - 受打击的  
[juːθ] [druː] [nɪr] [ˈluːɪs] ,  
youth drew near Louis ,  
青年 画 靠近 路易斯 ,

但良心不安的年轻人并没有追捕这个胆大的逃犯, 而是靠近了路易斯。  
[huː] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪkˈskjuːzd][ə; eɪ]  
who was standing in a state of such delight that he must be excused a  
WHO 曾是 常设 在 一个 状态 的 这样的 喜 那 他 必须 是 已原谅 一个  
[ˈlɪt(ə)l] [ɪf] [noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfelooz] [dɪsˈgreɪs] [ˈmɑːrd] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .  
little if no thought of his school - fellow's disgrace marred it at present .  
小的 如果 不 想法 的 他的 学校 - 同伴们 耻辱 受损 它 在 展示 .

他当时心情无比愉悦, 以至于此刻完全没有想到同学的耻辱, 这也可以理解。  
[ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈterər] - [ˈstrɪkən] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ðæt] [skuːl] -  
A glance at the changed and terror - stricken countenance of that school -  
一个 瞥一眼 在 这 已更改 和 恐怖 - 受打击的 面容 的 那 学校 -  
[ˈfeloo] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪɡˈzuːbərəns] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [dʒɔɪ] ,  
fellow checked the exuberance of Louis ' joy ,  
同伴 已检查 这 热情洋溢 的 路易斯 - 喜悦 ,

看到那个同学脸上惊恐万分的神情, 路易斯的喜悦之情顿时消散了。  
[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [fiːl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ]  
for he was too sympathizing not to feel for him , and he said in a  
为了 他 曾是 也 同情的 不是 到 感觉 为了 他 , 和 他 说 在 一个  
[ˈdʒent(ə)l] [toʊn] ,  
gentle tone ,  
温和的 语气 ,

因为他太有同情心了, 无法不为他感到难过, 于是他轻声说道:

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ˈfɜːrərz] , — [juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ɔːl] [ðæt] [ˈælfred] [hæz; həz]  
“ **I am very sorry for you , Ferrers , — you have heard all that Alfred has**  
“ 我 是 非常 对不起 为了 你 ； 费雷尔斯 ； — 你 有 听到 全部 那 阿尔弗雷德 有  
[sed] . “  
**said . “**  
说 . “

“费雷尔斯，我非常同情你——你已经听到了阿尔弗雷德说的所有话。”

“ [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈfɜːrərz] , [ɪn] [ˈægəni] ;  
“ **Louis Mortimer ! “ exclaimed Ferrers , in agony ;**  
“ 路易斯 莫蒂默 ! ” 惊呼 费雷尔斯 ； 在 痛苦 ；

“路易斯·莫蒂默！”费雷尔斯痛苦地喊道；

[ænd; ænd] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][hæf] [əˈlɑːrmd] [baɪ][ðə; ði][waɪld] [dɪˈspər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] ,  
**and Louis was half alarmed by the wild despair of his manner ,**  
和 路易斯 曾是 一半 惊慌 经过 这 荒野 绝望 的 他的 方式 ,  
路易被他那副绝望的神态弄得有些惊恐。

[ænd; ænd][ðə; ði] [ˈviːəməns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
**and the vehemence with which he seized his arm .**  
和 这 激烈 和 哪个 他 查获 他的 手臂 .  
他抓住对方手臂的力度也十分猛烈。

“ [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] — [aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [truː] — [bʌt; bət] [wʌt] [jæl; jəl][aɪ][duː] ?  
“ **Louis Mortimer — it is all true — but what shall I do ?**  
“ 路易斯 莫蒂默 — 它 是 全部 真的 — 但 什么 将 我 做 ?

“路易斯·莫蒂默——这一切都是真的——但我该怎么办？”

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈstaːrtld] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈænsər] [æt; ət][fɜːrst] : [æt; ət][læst][hiː; hi] [rɪˈplaɪd]  
“ **Louis was so startled that he could not answer at first : at last he replied**  
“ 路易斯 曾是 所以 惊慌 那 他 可以 不是 回答 在 第一的 : 在 最后的 他 回复  
,  
.  
,  
,

路易吓了一跳，一时说不出话来；最后他才回答说：

“ [goʊ][ænd; ænd] [tel] [ðə; ði]ˈdɑːktər] [jɔːrˈself] — [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] . “  
“ **Go and tell the doctor yourself — that will be much the best way . “**  
“ 去 和 告诉 这 医生 你自己 — 那 将要 是 很多 这 最好的 方式 . “

“亲自去告诉医生——这才是最好的办法。”

“ [ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə][em ˈiː][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] — [dʒʌst][ˈlɪs(ə)n][ə; eɪ]ˈmoʊmənt] — [æz; əz] [suːn] [æz; əz]ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]  
“ **Listen to me a moment — just listen a moment — as soon as Dr**  
“ 听 到 我 一个 片刻 — 只是 听 一个 片刻 — 作为 很快 作为 博士  
. [ ˈwɪlkɪns n ] [noʊz] [aɪ ˈtiː] ,  
. **Wilkinson knows it ,**  
. 威尔金森 知道 它 ,

“请听我说一会儿——就听我说一会儿——只要威尔金森博士知道，

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ɪkˈspeld] , [ænd; ænd][aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈruːɪnd] [fɔːr; fər][laɪf] .  
**I shall be expelled , and I shall be ruined for life .**  
我 将 是 被驱逐 , 和 我 将 是 毁坏 为了 生活 .  
我将被驱逐，并且终身流落街头。

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ˈsʌfərd] , [ˈluːɪs] !  
**What I have suffered , Louis !**  
什么 我 有 遭受 , 路易斯 !

“路易斯，我遭受了多少苦难啊！”

[oʊ] — [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ;  
**Oh — you see how it was ;**  
哦 — 你 看 如何 它 曾是 ;

“哦——你看当时的情况是怎样的；

[aɪ] [dɜrd] [nɑ:t] [tel] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] — [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [em 'i:] ? ”  
**I dared not tell about it — how can I hope you can forgive me ? ”**  
我 敢于 不是 告诉 关于 它 — 如何 能 我 希望 你 能 原谅 我 ? ”

我不敢说出来——我怎么能指望你能原谅我呢？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [si:n] [ðæt] [aɪ] [fər'geɪv] [ju:; jʊ] [lɔ:ŋ] [ə'gəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ;  
“ **I think you must have seen that I forgave you long ago , ” replied Louis ;**  
” 我 思考 你 必须 有 已见 那 我 原谅了 你 长的 前 , ” 回复 路易斯 ;

“我想你一定已经看出我很久以前就原谅你了，”路易回答道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][du:] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['fɜ:rərz] ,  
“ **I wish I could do any thing for you , Ferrers ,**  
” 我 希望 我 可以 做 任何 事物 为了 你 , 费雷尔斯 ,

“我真希望我能为你做任何事，费雷尔斯。”

[bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪk'spekt][em 'i:][tu:; tə] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] ['eni] [lɔ:ŋgə] .  
**but you cannot expect me to bear the blame of this any longer .**  
但 你 不能 预计 我 到 熊 这 责备 的 这 任何 更长 .

但你不能再指望我承担这件事的责任了。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [ju:; jʊ] [tel] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktər] [jɔ:r'self] , [hi:; hi] [wɪl] , [pər'hæps] , [oʊvər'lʊk] [aɪ 'ti:] ,  
**I think if you tell it to the doctor yourself , he will , perhaps , overlook it ,**  
我 思考 如果 你 告诉 它 到 这 医生 你自己 , 他 将要 , 也许 , 俯瞰 它 ,

我认为如果你自己告诉医生，他或许会忽略这件事。

[ænd; ænd][aɪ] [wɪl] [beg][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . “  
**and I will beg for you . ”**  
和 我 将要 求 为了 你 . ”

我会为你求情。

“ [oʊ] , ['lu:ɪs] ! ” [sed] ['fɜ:rərz] , ['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪv] [hænd] , [ænd; ænd] ['spi:kɪŋ] [mɔ:r] ['vi:əməntli]  
“ **Oh , Louis ! ” said Ferrers , seizing the passive hand , and speaking more vehemently**  
” 哦 , 路易斯 ! ” 说 费雷尔斯 , 抓住 这 被动的 手 , 和 请讲 更多的 强烈地  
;  
;  
;  
;

“哦，路易！”费雷尔斯说着，抓住那只无力的手，语气更加激动；

“ [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [wʌt] [ðə; ði] ['dɑ:ktər] [sed] ,  
“ **you heard what the doctor said ,**  
” 你 听到 什么 这 医生 说 ,

你听到医生说的话了吗？

[ænd; ænd][hi:; hi] [wɪl] [du:][aɪ 'ti:] — [ænd; ænd][fɔ:r; fər][wʌn] [fɔ:lt] [tu:; tə] [lu:z] [ɔ:l][maɪ] ['prɔ:spekts] [ɪn] [laɪf] !  
**and he will do it — and for one fault to lose all my prospects in life !**  
和 他 将要 做 它 — 和 为了 — 过错 到 失去 全部 我的 前景 在 生活 !

他会这么做——仅仅因为一个错误，我就要失去人生中所有的前途！

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [æt; ət][ðə; ði] ['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ænd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [tel] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiŋsn ] ;  
**I shall leave at the holidays , and then I will tell Dr . Wilkinson ;**  
我 将 离开 在 这 假期 , 和 然后 我 将要 告诉 博士 . 威尔金森 ;

我将在假期离开，然后我会告诉威尔金森博士；

[wɪl] [ju:; jʊ] — [kæn; kən][ju:; jʊ] — [tu:; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['feləʊ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [dɪs'greɪs] , [spə] [em 'i:][ə; eɪ]  
**will you — can you — to save a fellow from such disgrace , spare me a**  
将要 你 — 能 你 — 到 节省 一个 同伴 从 这样的 耻辱 , 空闲的 我 一个

['lɪt(ə)] [lɔ:ŋgə] ?  
**little longer ?**  
小的 更长 ?

你能——或者说，为了避免我蒙受如此耻辱，再给我一点时间吗？

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈoʊnli] [fɔ:r] [wi:ks] — [oʊ] , [ˈlu:ɪs] ！  
**There are only four weeks — oh , Louis !**  
那里 是 仅有的 四 周 — 哦 ， 路易斯 ！

只剩下四周了——哦，路易！

[aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] [ɪˈtɜ:rnəli] [əˈblɑdʒd] — [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kɒd; kəd] [tel] — [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfɑ:ðər] —  
**I shall be eternally obliged — but if you could tell — I have a father —**  
我 将 是 永恒 有义务 — 但 如果 你 可以 告诉 — 我 有 一个 父亲 —  
[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [jɔ:rz] [wʊd] [fi:l] .  
**just think how yours would feel .**  
只是 思考 如何 你的 会 感觉 .

我将永远感激不尽——但如果你看得出来——我也有父亲——想想你的父亲会作何感想。

[ˈlu:ɪs] , [wɪl] [ju:; jʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][du:] [ðɪs] [ˈveri] [greɪt] [ˈfeɪvər][fɔ:r; fər][em ˈi:] ?  
**Louis , will you , can you do this very great favor for me ?**  
路易斯 ， 将要 你 ， 能 你 做 这 非常 伟大的 偏爱 为了 我 ？

路易斯，你能帮我这个大忙吗？

[aɪ][dəʊnt] [dɪˈzɜ:rv] [ˈeni] [ˈmɜ:rsi][frʌm; frəm][ju:; jʊ] , [aɪ] [noʊ] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ]  
**I don't deserve any mercy from you , I know ; but you are better than I**  
我 不 应得 任何 怜悯 从 你 ， 我 知道 ； 但 你 是 更好的 比 我  
[eɪ ˈem] .  
**am** .  
是 .

我知道我不配得到你的怜悯；但你比我强。

" [ɔ:l] [ðə; ði] [braɪt] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [əkˈhɑ:lɪdʒd] [ˈɪnəsns] [fled] ,  
" **All the bright visions of acknowledged innocence fled ,**  
" 全部 这 明亮的 愿景 的 已确认 无辜 逃亡 ,

所有关于清白无辜的美好愿景都消失了，

[ænd; ənd][ə; eɪ][blæŋk] [si:md] [tu:; tə] [kʌm] [ˈoʊvər] [pʊr] [ˈlu:ɪs] - [soʊl] .  
**and a blank seemed to come over poor Louis ' soul .**  
和 一个 空白的 似乎 到 来 超过 贫穷的 路易斯 - 灵魂 .

可怜的路易斯仿佛陷入了一片空白之中。

[ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs] [si:md] [fɑ:r] [tu:] [greɪt] ,  
**The sacrifice seemed far too great ,**  
这 牺牲 似乎 远的 也 伟大的 ,

牺牲似乎太大了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɔ:ld] [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] ;  
**and he felt as if he were not called to make it ;**  
和 他 毛毡 作为 如果 他 是 不是 称为 到 制作 它 ;

他觉得自己似乎没有义务去完成这件事；

[ænd; ənd] [jet] — [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [ˈfɜ:rərz] - [feɪs] — [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] , [bʌt; bət][nɑ:t][hɪz; ɪz] [ˈmi:nnəs] ,  
**and yet — a glance at Ferrers ' face — his distress , but not his meanness ,**  
和 然而 — 一个 瞥一眼 在 费雷尔斯 - 脸 — 他的 痛苦 , 但 不是 他的 卑鄙 ,  
[strʌk] [hɪm; ɪm] .  
**struck him** .  
击 他 .

然而——瞥了一眼费雷尔斯的脸——他感受到的是费雷尔斯的痛苦，而不是他的卑鄙。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [brɪˈfɔ:r] ,  
**A minute before ,**  
一个 分钟 前 ,

一分钟前，



[hiː; hi][hæd; həd] [in'dʌldʒd] [ɪn] [braɪt] [dri:mz] [ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌrestə'reɪʃn] [tuː; tə][ˈfeɪvər] — [ʌv; əv]  
**he had indulged in bright dreams of more than restoration to favor — of**  
他 有 沉溺其中 在 明亮的 梦境 的 更多的 比 恢复 到 偏爱 — 的  
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [dɪ'lɑːt] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ænd; ənd] [ˈmʌðəz] [ˌæprə'beɪ(ə)n] — [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**his brother's delight — of his father's and mother's approbation — of his**  
他的 兄弟 喜 — 的 他的 父亲的 和 母亲的 赞许 — 的 他的  
[ˈgrænd,fɑːðəz, 'græn,fɑːðəz][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ˈhæməltənɪz] [ˈfrendli] [kən,grætə'leɪ(ə)nɪz] .  
**grandfather's satisfaction — and Hamilton's friendly congratulations .**  
祖父的 满意 — 和 汉密尔顿的 友好的 恭喜！ .

他曾沉浸在美好的幻想中，幻想的不仅仅是重新获得恩宠——还有兄弟的喜悦——父母的赞许——祖父的满意——以及汉密尔顿的友好祝贺。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɡɪv] [ʌp] [ðɪs] ！  
**And to give up this !**  
和 到 给 向上 这 ！

放弃这一切！

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈfɔːrli] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .  
**it was surely too much to expect .**  
它 曾是 一定 也 很多 到 预计 .  
这确实是过高的期望。

[ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsaɪləns] , [ˈfɜːrərz] [kept] [ˈskwiːzɪŋ] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈkɪsɪŋ] , [hɪz; ɪz] [naʊ] [koʊld][hænd] ,  
**During his silence , Ferrers kept squeezing , and even kissing , his now cold hand ,**  
期间 他的 沉默 , 费雷尔斯 保留 挤压 , 和 甚至 接吻 , 他的 现在 寒冷的 手 ,  
[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] ,  
**and repeating ,**  
和 重复 ,

在他沉默不语的时候，费雷尔斯不停地捏着，甚至亲吻着他那冰冷的手，并重复着：

“ [dɪr] [ˈluːɪs] — [biː; bi][ˈmɜːrsɪf(ə)] — [wɪl] [juː; jʊ] [ˈpɪti] [ˌem 'iː] ? — [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] — [aɪ][dəʊnt] [dɪ'zɜːrv]  
“ **Dear Louis — be merciful — will you pity me ? — think of all — I don't deserve**  
“ 亲爱的 路易斯 — 是 仁慈 — 将要 你 遗憾 我 ? — 思考 的 全部 — 我 不 应得  
[aɪ 'tiː] , [aɪ] [noʊ] .  
**it , I know .**  
它 , 我 知道 .

“亲爱的路易——请你发发慈悲——你会可怜我吗？——想想一切——我知道我不配。”

“ [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmiːnnəs] [ænd; ənd] [ˈkaʊədlnəs] [wɜːr; wər] [ə'pærənt] ,  
“ **And though the meanness and cowardliness were apparent ,**  
“ 和 尽管 这 卑鄙 和 懦弱 是 明显 ,  
“尽管卑鄙和懦弱显而易见，

[ˈluːɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˈlɪt(ə)] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪk'stri:m] [ˈægəni][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌplɪənt] .  
**Louis looked at little else than the extreme agony of the suppliant .**  
路易斯 看起来 在 小的 别的 比 这 极端 痛苦 的 这 请求者 .  
路易斯几乎只关注着祈求者极度痛苦的表情。

“ [dəʊnt] [kɪs] [maɪ][hænd] , [ˈfɜːrərz] — [aɪ][kɑːnt] [ber] [aɪ 'tiː] , “ [hiː; hi] [sed] [æt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ] ,  
“ **Don't kiss my hand , Ferrers — I can't bear it , “ he said at length ,**  
“ 不 吻 我的 手 , 费雷尔斯 — 我 不能 熊 它 , “ 他 说 在 长度 ,  
“别亲我的手，费雷尔斯——我受不了，”他最后说道。

[ˈdrɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈkwɪkli] [ə'weɪ] ;  
**drawing his hand quickly away ;**  
绘画 他的 手 迅速地 离开 ;

他迅速缩回了手；

[ænd; ʌnd][ðer; ðər][wʌz; wəz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [əˈkɪn][tuː; tə] [dɪsˈɡʌst]    [ˈmɪŋɡld]    [wɪð; wɪθ][ðə; ði]    [ˈsaːroʊfl]    [lʊk]  
**and**    **there**    **was**    **something**    **akin**    **to**    **disgust**    **mingled**    **with**    **the**    **sorrowful**    **look**  
和    那里    曾是    某物    类似的    到    厌恶    混合    和    这    悲伤    看  
[hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .  
**he**    **gave**    **to**    **his**    **companion** .  
他    给予    到    他的    伴侣 .

他看向同伴的眼神中，悲伤中夹杂着一丝厌恶。

“ [bʌt; bət] [ˈluːɪs]    ,    [wɪl] [juː; jʊ] ?    ”  
“ **But**    **Louis**    ,    **will**    **you**    ?    ”  
“    但    路易斯    ,    将要    你    ?    ”

“但是路易，你愿意吗？ ”

“ [oʊ] [ˈfɜːrərz] !  
“ **Oh**    **Ferrers**    !  
“    哦    费雷尔斯    !

“哦，费雷尔斯！ ”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][hɑːrd]    [θɪŋ]    [tuː; tə][æsk][ʌv; əv][em ˈiː] ,    “ [sed] [ˈluːɪs]    ,    [ˈbɪtərli]    .  
**it**    **is**    **a**    **hard thing**    **to**    **ask**    **of**    **me**    ,    “ **said**    **Louis**    ,    **bitterly**    .  
它    是    一个    难的    事物    到    问    的    我    ,    “    说    路易斯    ,    苦涩地    .

“这对我来说是个很难做到的事，”路易斯苦涩地说。

“ [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bːŋɡər] ,    “    [ɪmˈplɔːd]    [ˈfɜːrərz]    ,    “ [tuː; tə] [seɪv] [em ˈiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ]  
“ **Just**    **for**    **a**    **little longer**    ,    “ **implored**    **Ferrers**    ,    “    **to**    **save**    **me**    **from**    **a**    **lasting**  
“    只是    为了    一个    小的    更长    ,    “    恳求    费雷尔斯    ,    “    到    节省    我    从    一个    持久  
[dɪsˈɡreɪs] .  
**disgrace**    .  
耻辱    .

“就再给我一点时间，”费雷尔斯恳求道，“让我免于永远的耻辱。”

“ [ˈluːɪs]    [tɜːrnd]    [hɪz; ɪz] [hed]    [əˈweɪ] — [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] , [hɑːrd] [ˈstrʌɡ(ə)l] :  
“ **Louis**    **turned**    **his**    **head**    **away** —    **it**    **was**    **a**    **hard** ,    **hard**    **struggle**    :  
“    路易斯    转向    他的    头    离开 —    它    曾是    一个    难的    ,    难的    斗争    :

路易斯把头扭到一边——这真是一场艰难的挣扎：

“ [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [ber]    [aɪ ˈtiː] [ɪf] [ɡɑːd] [wɪl] [help][em ˈiː] ,    “ [hiː; hi] [sed] ;  
“ **I**    **will**    **try**    **to**    **bear**    **it**    **if**    **God**    **will**    **help**    **me**    ,    “    **he**    **said**    ;  
“    我    将要    尝试    到    熊    它    如果    上帝    将要    帮助    我    ,    “    他    说    ;

“如果上帝帮助我，我会努力忍受的，”他说；

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)n] [aɪ ˈtiː][æt; ət][ˈprez(ə)nt] .    ”  
“ **I**    **will**    **not**    **mention**    **it**    **at**    **present**    .    ”  
“    我    将要    不是    提到    它    在    展示    .    ”

“我目前不予置评。”

“ [oʊ] !    [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] !  
“ **Oh**    !    **how**    **can**    **I**    **thank**    **you**    !  
“    哦    !    如何    能    我    感谢    你    !

“哦！我该如何感谢你呢！ ”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] !  
**how**    **can**    **I**    !  
如何    能    我    !

我怎么可能！

[haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ][ˈevər] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l] !  
**how**    **shall**    **I**    **ever**    **be**    **able**    !  
如何    将    我    曾经    是    有能力的    !

我该如何才能做到呢！

” [kraɪd] ['fɜ:rərz] : “ [bʌt; bət] [wɪl] ['ælfred] [tel] ? ”  
**” cried Ferrers : “ but will Alfred tell ? ”**  
 哭 费雷尔斯 : “ 但 将要 阿尔弗雷德 告诉 ? ”  
 费雷尔斯喊道：“可是阿尔弗雷德会说吗？ ”

” [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .  
**” He does not know , ” replied Louis , in a low tone .**  
 ” 他 做 不是 知道 , ” 回复 路易斯 , 在 一个 低的 语气 :  
 “他不知道,”路易斯低声回答道。

” [bʌt; bət] [wɪl] [hi:; hi][nɑ:t] ['menʃ(ə)n] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ? ”  
**” But will he not mention what has passed ? ”**  
 ” 但 将要 他 不是 提到 什么 有 通过了 ? ”  
 “但他难道不会提及已经发生的事情吗？ ”

” [aɪ] [wɪl] [wɔ:rn][hɪm; ɪm] [ðen] , ” [sed] ['lu:ɪs] .  
**” I will warn him then , ” said Louis .**  
 ” 我 将要 警告 他 然后 , ” 说 路易斯 :  
 “那我到时候警告他,”路易斯说。

[fɜ:rərz] [ðen] [ɪn][ˈbroʊkən] ['sentənsɪz] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [ˈæftər] [ˈhɪrɪŋ] [ə; eɪ]  
**Ferrers then in broken sentences renewed his thanks , and Louis , after hearing a**  
 费雷尔斯 然后 在 破碎的 句子 更新 他的 谢谢 , 和 路易斯 , 后 听力 一个  
 [fju:][ɪn] ['saɪləns] ,  
**few in silence ,**  
 很少 在 沉默 ,  
 费雷尔斯断断续续地再次表达了谢意，路易斯默默地听了几声。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [fʊl] [mɔɪst] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑ:rʊfl]  
**as if he heard nothing , turned his full moist eyes on him with a sorrowful**  
 作为 如果 他 听到 没有什么 , 转向 他的 满的 潮湿 眼睛 在 他 和 一个 悲伤  
 [brɪ'si:tɪŋ] [lʊk] ,  
**beseeking look ,**  
 恳求 看 ,  
 仿佛什么都没听到，他抬起湿润的双眼，带着悲伤恳求的神情望着他。

” [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['veri] ['wɪkɪd] [θɪŋ] , ['fɜ:rərz] .  
**” You have done a very wicked thing , Ferrers .**  
 ” 你 有 完毕 一个 非常 邪恶 事物 , 费雷尔斯 :  
 “费雷尔斯，你做了一件非常邪恶的事。”

[oʊ] [du:] [preɪ] [tu:; tə][gɑ:d][tu:; tə] [fər'ɡɪv] [ju:; jʊ] . ”  
**Oh do pray to God to forgive you . ”**  
 哦 做 祈祷 到 上帝 到 原谅 你 : ”  
 哦，请向上帝祈祷，求他宽恕你。

” [aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][du:] ['eni] [θɪŋ] [ju:; jʊ] [wɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['fɜ:rərz] .  
**” I will try to do any thing you wish , ” replied Ferrers .**  
 ” 我 将要 尝试 到 做 任何 事物 你 希望 , ” 回复 费雷尔斯 :  
 “我会尽力去做您希望我做的任何事,”费雷尔斯回答道。

” [ə; eɪ] [prer] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][aɪ] [wɪft] , [kʊd; kəd][du:][ju:; jʊ][noʊ] [ɡʊd] .  
**” A prayer because I wished , could do you no good .**  
 ” 一个 祷告 因为 我 希望 , 可以 做 你 不 好的 :  
 “仅仅因为我的愿望而祈祷，对你没有任何好处。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [fi:l] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] [gɑ:d] .  
**You must feel you have sinned against God .**  
 你 必须 感觉 你 有 罪过 反对 上帝 :  
 你必须觉得自己得罪了上帝。

[du:][traɪ][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] .  
**Do try to think of this .**  
做 尝试 到 思考 的 这 .

请试着思考一下这个问题。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ʃəd; ʃəd] [meɪk] [ju:; jə] [du:][soʊ] ,  
**If it should make you do so ,**  
如果 它 应该 制作 你 做 所以 ,

如果它能让你这样做的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kʊd; kəd] ['tʃɪrfəli] [ber] [ðɪs] [dɪs'greɪs] [ə; eɪ][lɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər][ju:; jə] ,  
**I think I could cheerfully bear this disgrace a little longer for you ,**  
我 思考 我 可以 愉快地 熊 这 耻辱 一个 小的 更长 为了 你 ,

为了你，我想我可以欣然忍受这种耻辱一段时间。

[ðəʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ber] [aɪ][kænə:t] [tel] [ju:; jə] . "  
**though what it is to bear I cannot tell you . "**  
尽管 什么 它 是 到 熊 我 不能 告诉 你 . "

但那种痛苦我无法告诉你。

" [ju:; jə][ɑ:r; ər][ɔ:lməʊst][æn; ən][eɪndʒl] , ['lu:ɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['fɜ:rərz] .  
**" You are almost an angel , Louis ! " exclaimed Ferrers .**  
" 你 是 几乎 一个 天使 , 路易斯 ! " 惊呼 费雷尔斯 .

“路易斯，你简直就是个天使！”费雷尔斯惊叹道。

" [oʊ] [dəʊnt] [seɪ] [sʌtʃ] [θɪŋz] [tu:; tə][em 'i:] , ['fɜ:rərz] , " [sed] ['lu:ɪs] , " [preɪ] [dəʊnt] .  
**" Oh don't say such things to me , Ferrers , " said Louis , " pray don't .**  
" 哦 不 说 这样的 事物 到 我 , 费雷尔斯 , " 说 路易斯 , " 祈祷 不 .

“哦，费雷尔斯，别跟我说这种话，”路易说，“求你了，别这样。”

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] — [aɪ][eɪ 'em][bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɪnfl] ['kri:tʃər]  
**I am not more so than I was before this — I am but a sinful creature**  
我 是 不是 更多的 所以 比 我 曾是 前 这 — 我 是 但 一个 罪恶的 生物  
[laɪk] [jɔ:r'self] ,  
**like yourself ,**  
喜欢 你自己 ,

我并不比以前更坏——我只不过是和你一样的罪人而已。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ðɪ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðæt] [meɪks] [em 'i:] ['pɪti] [ju:; jə] .  
**and it is the remembrance of this that makes me pity you .**  
和 它 是 这 纪念 的 这 那 制作 我 遗憾 你 .

正是想起这件事，我才对你感到同情。

[naʊ] [du:~] [li:v] [em 'i:][ə'loʊn] ; [aɪ][kænə:t] [ber] [tu:; tə] [hɪr] [ju:; jə] ['flætər] [em 'i:] [naʊ] .  
**Now do leave me alone ; I cannot bear to hear you flatter me now .**  
现在 做 离开 我 独自的 ; 我 不能 熊 到 听到 你 奉承 我 现在 .

现在请你别再烦我了；我受不了你现在奉承我。

" ['fɜ:rərz] [ 'lɪŋgə ] [jet] , [ðəʊ] ['lu:ɪs] [mu:vɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ 'ʃudərɪŋ ]  
**" Ferrers lingered yet , though Louis moved from him with a shuddering**  
" 费雷尔斯 徘徊不去 然而 , 尽管 路易斯 已搬 从 他 和 一个 颤抖  
[əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔ:nɪŋ] ,  
**abhorrence of the fawning ,**  
厌恶 的 这 谄媚 ,

“费雷尔斯仍然逗留了一会儿，尽管路易斯带着对这种谄媚行为的厌恶而颤抖着离开了他。”

['kri:pɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊ] .  
**creeping manner of his school - fellow .**  
爬行 方式 的 他的 学校 - 同伴 .

他同学那种鬼鬼祟祟的举止。

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ˈfɜːrərz] [stɪl] [ˈlɔɪtəd] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈeni] [θɪŋ] [mɔːr]  
**Seeing that Ferrers still loitered near him , he asked if there were any thing more**  
看到 那 费雷尔斯 仍然 徘徊 靠近 他 , 他 问 如果 那里 是 任何 事物 更多的  
[tuː; tə] [seɪ] .  
**to say .**  
到 说 .

见费雷尔斯还在他附近徘徊，他便问他是否还有什么要说的。

“ [wɪl] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [noʊ] [ðɪs] ? ”  
**“ Will your brother know this ? ”**  
“ 将要 你的 兄弟 知道 这 ? ”

你哥哥会知道这件事吗？

“ [ˈredʒɪnəld] ? ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
**“ Reginald ? ” replied Louis .**  
“ 雷金纳德 ? ” 回复 路易斯 .

“雷金纳德？”路易斯回答道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] — [noʊ] — [aɪ][jæl; jəl][nɑːt] [tel] [hɪm; ɪm] . ”  
**“ Of course — no — I shall not tell him . ”**  
“ 的 课程 — 不 — 我 将 不是 告诉 他 . ”

“当然——不——我不会告诉他。”

“ [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , — [oʊ]  
**“ A thousand thousand times I thank you , — oh**  
“ 一个 千 千 时代 我 感谢 你 , — 哦

“我万分感谢你，——哦

[ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [gʊd] ! ”  
**Louis , Louis , you are too good ! ”**  
路易斯 , 路易斯 , 你 是 也 好的 ! ”

路易，路易，你太棒了！

“ [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ˈhʌf] [tuː; tə][let][em ˈiː][əˈloʊn] , ” [sed] [ˈluːɪs] [ˈdʒentli] , [bʌt; bət] [ˈveri]  
**“ Will you be kind enough to let me alone , ” said Louis gently , but very**  
“ 将要 你 是 种类 足够的 到 让 我 独自的 , ” 说 路易斯 轻轻地 , 但 非常  
[dɪˈsaɪdɪdli] .  
**decidedly .**  
绝对地 .

“请你让我一个人待会儿好吗？”路易斯语气温和但又非常坚定地说。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [rɪˈkwɛst] [wʌz; wəz] [kəmˈplaɪd] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [rɪˈzjuːmd] [hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [siːt] ,  
**This time the request was complied with , and Louis resumed his former seat ,**  
这 时间 这 要求 曾是 遵命 和 , 和 路易斯 恢复 他的 以前的 座位 ,

这一次请求得到了满足，路易斯重新坐上了原来的位置。

[ænd; ənd] [ˈfɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈveɪkəntli] [ɑːn][ðə; ði] [swiːt] [ˈpraːspekt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
**and fixing his eyes vacantly on the sweet prospect before him ,**  
和 定影 他的 眼睛 空洞地 在 这 甜的 前景 前 他 ,

他目光空洞地盯着眼前美好的景象，

[ˈruːməˌneɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [hɑːrt] [ɑːn][ðə; ði]ˈriːs(ə)nt] [dɪˈskʌvəri] ; [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**ruminated with a full heart on the recent discovery ; and , strange to say ,**  
反刍 和 一个 满的 心 在 这 最近的 发现 ; 和 , 奇怪的 到 说 ,

他全心全意地思考着最近的发现；而且，说来也奇怪，

[ðʊʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [vɔːlənˈterəli] [ˈpraːmɪst] [tuː; tə] [skriːn] [ˈfɜːrərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [lɔːŋgər] [frʌm; frəm]  
**though he had voluntarily promised to screen Ferrers a little longer from**  
尽管 他 有 自愿 承诺 到 屏幕 费雷尔斯 一个 小的 更长 从

[hɪz; ɪz][ˈdʒʌstli] [ˈmerɪtɪd] [dɪsˈgreɪs] ,  
**his justly merited disgrace ,**  
他的 公正地 值得 耻辱 ,

尽管他曾自愿承诺会再为费雷尔斯遮掩一段时间，让他免于遭受应有的耻辱，

[hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['ʊʊnli] [ə; eɪ] [kəm'pʌlsəri] [sens] [ʌv; əv] ['du:ti] [ænd; ənd] [nɑ:t]   
 he felt as if it had been only a compulsory sense of duty and not   
 他 毛毡 作为 如果 它 有 到过 仅有的 一个 强制性的 感觉 的 责任 和 不是   
 [bə'nevələns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [du:] [soʊ] ,   
 benevolence which had led him to do so ,   
 仁 哪个 有 引领 他 到 做 所以 ,   
 他觉得自己这样做仅仅是出于一种强制性的责任感，而不是出于善意。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] ['mɜ:rmər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rd] [lɑ:t] .   
 and was inclined to murmur at his hard lot .   
 和 曾是 倾斜 到 低语 在 他的 难的 很多 .   
 他不禁低声抱怨自己的悲惨命运。

[fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [hi:; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['sʌləŋ] ['æpəθi] ,   
 For some time he sat in a kind of sullen apathy ,   
 为了 一些 时间 他 卫星 在 一个 种类 的 忧郁 冷漠 ,   
 他沉默地坐了一段时间，神情冷漠而麻木。

[wɪ'dʌʊt] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [send] [ʌp] [ə; eɪ] [prer] ,   
 without being able to send up a prayer ,   
 没有 存在 有能力的 到 发送 向上 一个 祷告 ,   
 无法向上帝祈祷，

['i:v(ə)n] [ðʊʊ] [hi:; hi] [felt] [hi:; hi] ['ni:dɪd] [help] [tu:; tə] [fi:l] ['raɪtli] .   
 even though he felt he needed help to feel rightly .   
 甚至 尽管 他 毛毡 他 需要 帮助 到 感觉 没错 .   
 尽管他觉得自己需要帮助才能感觉正常。

[æt; ət] [lenkθ; lenθ] [ðə; ði] ['kaɪndli] [terz] [bɜ:rst] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd] ['kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]   
 At length the kindly tears burst forth , and covering his face with his   
 在 长度 这 亲切地 眼泪 爆裂 前进 , 和 覆盖 他的 脸 和 他的   
 [hændz] [hi:; hi] [wept] ['sɔ:ftli] .   
 hands he wept softly .   
 双手 他 哭泣 轻轻 .

最终，他眼中涌出了温柔的泪水，他用双手捂住脸，轻轻地哭泣起来。

“ [aɪ] [eɪ 'em] ['veri] [rɔ:ŋ] — ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] [tu:; tə] [gɑ:d] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [em 'i:] .   
 “ I am very wrong — very ungrateful to God for His love to me .   
 ” 我 是 非常 错误的 — 非常 忘恩负义 到 上帝 为了 他的 爱 到 我 .   
 “我大错特错了——我对上帝赐予我的爱非常忘恩负义。”

[hi:; hi] [hæz; həz] [bɔ:rn] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] ,   
 He has borne so much for me ,   
 他 有 出生 所以 很多 为了 我 ,   
 他为我承受了太多，

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [soʊ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ber] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['fɜ:rərz] .   
 and I am so unwilling to bear a little for poor Ferrers .   
 和 我 是 所以 不情愿 到 熊 一个 小的 为了 贫穷的 费雷尔斯 .   
 我实在不愿意为可怜的费雷尔斯承担一点责任。

[oʊ] [wʌt] ['sɪnfl] ['fi:lɪŋz] [aɪ] [hæv; həv] !   
 Oh what sinful feelings I have !   
 哦 什么 罪恶的 情怀 我 有 !   
 我心中涌起多么罪恶的念头啊！

[maɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] , [ti:tʃ] [em 'i:] [tu:; tə] [fi:l] ['pɪti] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] ,   
 My heavenly Father , teach me to feel pity for him ,   
 我的 天上 父亲 , 教 我 到 感觉 遗憾 为了 他 ,   
 天父，请教我怜悯他。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][him; im] ; [help][him; im] , [ti:tʃ] [him; im] , [ðər'self] .  
**for he has no one to help him ; help him , teach him , Thyself .**  
为了 他 有 不 一 到 帮助 他 ; 帮助 他 , 教 他 , 你自己 .

因为他无人帮助他；求祢帮助他，教导他。

” [sʌtʃ] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔːr] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [di:p] [hɑːrt] - ['briːðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [bɔɪ] ,  
” **Such , and many more , were the deep heart - breathings of the dear boy ,**  
” 这样的 , 和 许多 更多的 , 是 这 深的 心 - 呼吸 的 这 亲爱的 男生 ,  
“诸如此类，还有更多，都是这个可爱男孩深沉的心跳声。”

[ænd; ənd] [huː] ['evər] [sɔːt] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] [ænd; ənd] [greɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][rɪ'dʒektɪd] ?  
**and who ever sought for guidance and grace , and was rejected ?**  
和 WHO 曾经 寻求 为了 指导 和 优雅 , 和 曾是 拒绝 ?

曾有人寻求指引和恩典，却遭到拒绝？

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪz][ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] ,  
**and how unspeakably comfortable is the assurance ,**  
和 如何 难以言喻的 舒服的 是 这 保证 ,

这种保证是多么令人感到无比安心啊！

[ðæt] [fɔːr; fər] [i:tʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ðər; ðər][ɪz][wɪð; wɪθ] [kraɪst] [ðə; ði] ['veri] [greɪs] [wiː; wi] [niːd] .  
**that for each of us there is with Christ the very grace we need .**  
那 为了 每个 的 我们 那里 是 和 基督 这 非常 优雅 我们 需要 .

基督里有我们每个人所需要的恩典。

[ðə; ði] ['sʌlən] [fɪt][wʌz; wəz] [ɡɔːn] , [ænd; ənd] ['luːɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hæpi] [self] [ə'gen] ,  
**The sullen fit was gone , and Louis was his own happy self again ,**  
这 忧郁 合身 曾是 已消失 , 和 路易斯 曾是 他的 自己的 快乐的 自己 再次 ,

阴郁的情绪消失了，路易斯又恢复了往日快乐的样子。

[wen] ['lɪt(ə)l] ['ælfred] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [him; im] [ðæt] ['mɪstər] . - [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][ˈɔːrdər]  
**when little Alfred came to tell him that Mr . Witworth had given the order**  
什么时候 小的 阿尔弗雷德 来了 到 告诉 他 那 先生 : 有 给定 这 命令

[tuː; tə] [rɪ'tʃ:rn] [hoʊm] ,  
**to return home ,**  
到 返回 家 ,

小阿尔弗雷德来告诉他，威特沃斯先生已经下令让他回家了。

— ” [ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [dɪr] ['luːɪs] , [fɔːr; fər][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [hoʊm] [wɪð; wɪθ]  
— ” **And I came to tell you , dear Louis , for I wanted to walk home with**  
— ” 和 我 来了 到 告诉 你 , 亲爱的 路易斯 , 为了 我 通缉 到 走 家 和

[juː; jʊ] .  
**you .**  
你 .

“我来告诉你，亲爱的路易，因为我想和你一起回家。”

[wʌt] [ə; eɪ] [biːst] [ðæt] ['fɜːrərz] [ɪz] !  
**What a beast that Ferrers is !**  
什么 一个 兽 那 费雷尔斯 是 !

费雷尔斯真是个狠角色！

[siː] [ɪf] [aɪ][wəʊnt] [tel] ['edwərd] [ʌv; əv][him; im] . ”  
**see if I won't tell Edward of him . ”**  
看 如果 我 惯于 告诉 爱德华 的 他 : ”

看看我会不会把他的事告诉爱德华。

” [hʌʃ] , [ælfred] ! ” [sed] ['luːɪs] , [ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] ['bɔɪz] [maʊθ] .  
” **Hush , Alfred ! ” said Louis , putting his finger on the little boy's mouth .**  
” 嘘 , 阿尔弗雷德 ! ” 说 路易斯 , 推杆 他的 手指 在 这 小的 男孩们 嘴 .

“嘘，阿尔弗雷德！”路易斯说着，用手指按住小男孩的嘴唇。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] [ðæt] [gɑ:d][ɪz] [ˈveri] [ˈæŋɡri] [wen] [wi:; wi][kɔ:l] [i:tʃ] [ˈlðər] [bæd] [neɪmz] ,  
“ **Do you know that God is very angry when we call each other bad names** ,  
“ 做 你 知道 那 上帝 是 非常 生气的 什么时候 我们 称呼 每个 其他 坏的 姓名 ,  
你知道当我们互相辱骂时, 上帝会非常生气吗?

[ænd; ʌnd] [ˈfɔrli] [ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [rɪˈvendʒ] [jɔ:rˈself] ?  
**and surely you do not wish to revenge yourself ?**  
和 一定 你 做 不是 希望 到 复仇 你自己 ?  
你肯定不想亲自报复吧?

[aɪ] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈveri] [swi:t] [vɜ:rs] [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈseɪvjər] [sed] : - [lʌv] [jʊr; jər] [ˈenəmi] ,  
**I will tell you a very sweet verse which our Saviour said : ' Love your enemies** ,  
我 将要 告诉 你 一个 非常 甜的 诗 哪个 我们的 救主 说 : - 爱 你的 敌人 ,  
我要告诉你们一句非常美好的经文, 这是我们的救主所说: “爱你们的仇敌,

[bles] [ðem; ðəm] [ðæt] [kɜ:rs] [ju:; jʊ] , [ænd; ʌnd] [preɪ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt] [drɪˈspɑɪtəli] [ju:z][ju:; jʊ]  
**bless them that curse you , and pray for them that despitefully use you**  
保佑 他们 那 诅咒 你 , 和 祈祷 为了 他们 那 尽管如此 使用 你  
[ænd; ʌnd] [ˈpɜ:rsɪkjʊ:t] [ju:; jʊ] ,  
**and persecute you** ,  
和 迫害 你 ,  
要祝福那些咒诅你们的人, 为那些凌辱你们、迫害你们的人祷告。

[ðæt] [ji:; ji] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [lʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] . -  
**that ye may be the children of your Father who is in heaven . '**   
那 是的 可能 是 这 孩子们 的 你的 父亲 WHO 是 在 天堂 . -  
这样, 你们就可以作你们天父的儿女了。

“ [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [ˈmɑ:nɪtər] [spəʊk] ,  
“ **As the little monitor spoke** ,  
“ 作为 这 小的 监视器 辐 ,  
“随着小监视器说话,

[ðə; ði][sɔ:ft] [ˈkɑ:nʃəsnəs] [lʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [lʌv; əv] [ðʊʊz] [swi:t] [wɜ:rdz] [rʌʃt] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [oʊn]  
**the soft consciousness of the comfort of those sweet words rushed over his own**  
这 柔软的 意识 的 这 舒适 的 那些 甜的 字 匆忙 超过 他的 自己的  
[maɪnd] ,  
**mind** ,  
头脑 ,  
那些甜言蜜语带来的舒适感如潮水般涌上心头。

“ [ˈtʃɪldrən] [lʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [hu:] [ɪz][ɪn] [ˈhev(ə)n] . “  
“ **children of your Father who is in heaven . ”**  
“ 孩子们 的 你的 父亲 WHO 是 在 天堂 . ”  
“你们天父的儿女们。”

“ [ænd; ʌnd][eɪ ˈem][aɪ][ə; eɪ] [tʃaɪld] — [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] [ɪnˈdi:d] !  
“ **And am I a child — His child indeed !**  
“ 和 是 我 一个 孩子 — 他的 孩子 的确 !  
“我难道不是他的孩子吗? 我真是他的孩子啊! ”

[aɪ] [wɪl] [traɪ][tu:; tə][ˈɡlɔ:rɪfaɪ][maɪ] [ˈseɪvjər] [hu:] [hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][em ˈi:] [ðæt] [ɡreɪt] [neɪm] .  
**I will try to glorify my Saviour who has given me that great name** .  
我 将要 尝试 到 荣耀 我的 救主 WHO 有 给定 我 那 伟大的 姓名 :  
我将努力荣耀赐予我这伟大名号的救主。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ʃʊr] [ˈpra:mɪs] [ðæt] “ [ðeɪ] [hu:] [ˈwɔ:tər][jæl; jəl][bi:; bi] [ˈwɔ:tərd] ,  
“ **That is a sure promise that “ they who water shall be watered** ,  
“ 那 是 一个 当然 承诺 那 “ 他们 WHO 水 将 是 浇水 ,  
“那是一个确凿的承诺, 即‘谁浇灌谁, 谁就必被浇灌’。”



” [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][ðer; ðər] [ðæt] [hæz; həz] [en'devəd] [tu;; tə] [li:d] [ə'nʌðər] ['hevnrəd] , [ðæt]  
“ **and who is there that has endeavored to lead another heavenward , that**  
” 和 WHO 是 那里 那 有 努力 到 带领 其他 向天 , 那  
[hæz; həz][nɑ:t] [felt] ,  
**has not felt ,**  
有 不是 毛毡 ,

“而那些努力引领他人走向天堂的人中，谁没有感受到.....”

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɔ:r] [ə'nʌðər] , [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [[er] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪvɪŋ] ['wɔ:tər] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]  
**at one time or another , a double share of that living water refreshing his own**  
在 一 时间 或者 其他 , 一个 双倍的 分享 的 那 活的 水 令人耳目一新 他的 自己的  
[soʊl] ?  
**soul ?**  
灵魂 ?

他是否曾有过两次品尝过那滋润他灵魂的活水的经历？

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɑ:rm] [raʊnd] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [nek] , ['lu:ɪs] ['wɒndəd] [hoʊm] , [ænd; ənd] , ['dʊrɪŋ]  
**With one arm round his little friend's neck , Louis wandered home , and , during**  
和 一 手臂 圆形的 他的 小的 朋友们 脖子 , 路易斯 漫步 家 , 和 , 期间  
[ðə; ðɪ] [wɔ:k] ,  
**the walk ,**  
这 走 ,

路易斯一只胳膊搂着他小伙伴的脖子，一路小跑回家，在回家的路上，

['i:zəli] [pə'sweɪdɪd] ['ælfred] [nɑ:t][tu;; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] ; [ænd; ənd][æz; əz]  
**easily persuaded Alfred not to say a word of what had passed ; and as**  
容易地 被说服 阿尔弗雷德 不是 到 说 一个 单词 的 什么 有 通过了 ; 和 作为  
[fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] — [oʊ] ,  
**for Louis — oh ,**  
为了 路易斯 — 哦 ,

他轻易地就说服阿尔弗雷德对发生的事情只字不提；至于路易——哦，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [braɪtə] , [hɪz; ɪz][step] [mɔ:r] ['bɔɪənt] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv] ['glædnəs] !  
**his eye was brighter , his step more buoyant , his heart full of gladness !**  
他的 眼睛 曾是 更亮 , 他的 步 更多的 浮力 , 他的 心 满的 的 欢乐 !

他的眼睛更明亮了，步伐更轻快了，心中充满了喜悦！

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:rd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [klaʊz] [ðɪs] [lɔ:ŋ] ['tʃæptər] .  
**A little word , and I will close this long chapter .**  
一个 小的 单词 , 和 我 将要 关闭 这 长的 章 .

最后再说几句，我就结束这漫长的一章了。

[aɪ 'ti:][ɪz] [gʊd] [fɔ:r; fər][ju: 'es][tu;; tə] [kən'sɪdər] [haʊ] [ʌn'eɪb(ə)l][wi;; wɪ][ɑ:r; ər][tu;; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][tu;; tə]  
**It is good for us to consider how unable we are to think and to**  
它 是 好的 为了 我们 到 考虑 如何 无法 我们 是 到 思考 和 到  
[du:] ['raɪtli] [ɑ:r'selvz] :  
**do rightly ourselves :**  
做 没错 我们自己 :

我们有必要反思一下，我们自己在思考和行事方面是多么无能为力：

[wi;; wɪ][mʌst; məst][du:][soʊ] [ɪf] [wi;; wɪ] [wʊd] [bi;; bi] [seɪvd] [baɪ] [kraɪst] .  
**we must do so if we would be saved by Christ .**  
我们 必须 做 所以 如果 我们 会 是 已保存 经过 基督 .

如果我们想蒙基督拯救，就必须这样做。

[wen] [wi;; wɪ][hæv; həv] [dʌn] [ɔ:l] , [wi;; wɪ][ɑ:r; ər] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] ['sɜ:r.vənt] ; [bʌt; bət][oʊ] ,  
**When we have done all , we are unprofitable servants ; but oh ,**  
什么时候 我们 有 完毕 全部 , 我们 是 无利可图 仆人 ; 但 哦 ,

当我们做完一切之后，我们成了无用的仆人；但是，唉，

[haʊ] [ˈɡreɪəʃ] — [haʊ] [ɪnˌkɑːmpriˈhensəb(ə)l][ɪz] [ðæt] [lʌv] [ðæt] [pʊts] [ˈɪntuː][ˈaʊər; ɑːr][maɪndz] [ɡʊd]  
**how gracious — how incomprehensible is that love that puts into our minds good**  
如何 亲切 — 如何 难以理解 是 那 爱 那 放置 进入 我们的 思想 好的  
[dɪˈzaɪəz] ,  
**desires** ,  
欲望 ,

多么仁慈——多么不可思议，那份在我们心中种下美好愿望的爱！

[brɪŋz] [ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə] [ɡʊd] [ɪˈfekt] ,  
**brings the same to good effect** ,  
带来 这 相同的 到 好的 影响 ,  
也能取得良好的效果。

[ænd; ənd] [rɪˈwɔːrdz] [juː ˈes][fɔːr; fər] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪmˈself] [hæz; həz] [ɪneɪbld] [juː ˈes][tuː; tə]  
**and rewards us for those things which He Himself has enabled us to**  
和 奖励 我们 为了 那些 事物 哪个 他 他本人 有 已启用 我们 到  
[duː] !  
**do !**  
做 !

祂会奖赏我们去做祂自己赋予我们能力去做的事情！

[ˈtʃæptər] [viːərɪˈaɪ] .  
**Chapter VIII** :  
章 八 :  
第八章

“ [ˈtʃærəti] [ˈsʌ.fə.rɪθ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ɪz][kaɪnd] . ” — [wʌn][kɔːr] .  
“ **Charity suffereth long , and is kind .** ” — **1 Cor** .  
“ 慈善 遭受 长的 , 和 是 种类 : ” — 1 科尔 :  
“爱是恒久忍耐，又有恩慈。”——哥林多前书

[ˌeksərɪˈaɪ] . [fɔːr] .  
**xiii** : **4** :  
十三 : 4 :  
xiii.4.

[ˈluːɪs] [ˈentəd] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [ˈsuːnər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈsɪtɪŋ] [daʊn]  
**Louis entered the class - room sooner than usual one evening , and sitting down**  
路易斯 进入 这 班级 - 房间 很快 比 通常 一 晚上 , 和 坐着 向下  
[baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,  
**by his brother** ,  
经过 他的 兄弟 ,  
一天晚上，路易斯比平时更早地走进教室，在他哥哥旁边坐了下来。

[spred] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [ˈstrɔːberɪz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [swiːt] - [keɪks] ,  
**spread before him a few strawberries and some sweet - cakes** ,  
传播 前 他 一个 很少 草莓 和 一些 甜的 - 蛋糕 ,  
在她面前摆放了一些草莓和一些甜蛋糕。

[ɪnˈvaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wʌn][lʌv; əv] [ˈsɔːlzbəriːz] [ˈbrʌðərz] [huː] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][lʌv; əv]  
**inviting him and one of Salisbury's brothers who was on the other side of**  
邀请 他 和 一 的 索尔兹伯里 兄弟 WHO 曾是 在 这 其他 边 的  
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [pɑːrˈteɪk] [lʌv; əv][ðem; ðəm] .  
**him to partake of them** :  
他 到 参加 的 他们 :  
邀请他和站在他另一边的索尔兹伯里兄弟一起享用。

“ [wʌt]   [ˈbju:tɪz]   [ðeɪ]   [ɑ:r; ər] ! ”   [ɪkˈskleɪmd]   [dʒɑ:n]   [ˈsɔ:lzbəri ]   ;   “ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ][bɑ:ks] ,  
“ **What beauties they are ! ” exclaimed John Salisbury ; “ have you had a box ,**  
“ 什么   美女   他们   是   ! ”   惊呼   约翰   索尔兹伯里   ;   “   有   你   有   一个   盒子   ,  
[ˈlu:ɪs] ?  
**Louis ?**  
路易斯 ?

“它们真漂亮！”约翰·索尔兹伯里惊叹道；“路易，你见过盒子吗？”

[haʊ]   [dɪd][ju:; jʊ][get][ðəm; ðəm] ? ”  
**How did you get them ? ”**  
如何   做过   你   得到   他们   ? ”

你是怎么弄到它们的？

“ [ges]   ,   ”   [sed]   [ˈlu:ɪs]   .  
“ **Guess , ” said Louis .**  
“ 猜测   ,   ”   说   路易斯   .

“猜猜看，”路易斯说。

“ [nei]   , [aɪ][kɑ:nt]   [ges]   .  
“ **Nay , I can't guess .**  
“ 不   , 我   不能   猜测   .

“不，我猜不出来。”

    [ˈstrɔ:berɪz]   [laɪk]   [ði:z]   [dəʊnt]   [kʌm]   [æt; ət]   [ðɪs]   [taɪm]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [jɪr]   [ɪn][bɑ:ksɪz] . ”  
**Strawberries like these don't come at this time of the year in boxes . ”**  
草莓   喜欢   这些   不   来   在   这   时间   的   这   年   在   盒子   . ”

像这样的草莓在这个季节是买不到的。

“ [aɪ]   [ges]   ,   ”   [sed]   [fræŋk]   [ˈdɪɡbi]   [frʌm; frəm][ðə; ði]   [ˈɑ:pəzɪt]   [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈteɪbl]   ,  
“ **I guess , ” said Frank Digby from the opposite side of the table ,**  
“ 我   猜测   ,   ”   说   坦率   迪格比   从   这   对   面的   边   的   这   桌子   ,

“我想是的，”坐在桌子对面的弗兰克·迪格比说道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][æz; əz]   [ɪf]   [hi:; hi][hæd; həd]   [bɪn]   [ˈspi:kɪŋ]   [tu:; tə][sʌm; səm][wʌn][brˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**in a tone as if he had been speaking to some one behind him .**  
在   一个   语气   作为   如果   他   有   到过   请讲   到   一些   一   在后面   他   .

他说话的语气好像是在跟身后的人说话。

“ [fʌdʒ]   [hæz; həz][ə; eɪ]   [ˈdɪnər]   [ˈpɑ:rtɪ][tu:; tə] -   [naɪt]   ,   [ˈhæznt][hi:; hi] ? ”  
“ **Fudge has a dinner party to - night , hasn't he ? ”**  
“ 做傻事   有   一个   晚餐   派对   到   -   夜晚   ,   还没有   他   ? ”

“福吉今晚有个晚宴，对吧？”

“ [jes]   ,   ”   [sed]   [ˈlu:ɪs]   ,   [ˈlæfɪŋ]   ;   “ [haʊ]   [dɪd][ju:; jʊ]   [noʊ]   [ðæt] ? ”  
“ **Yes , ” said Louis , laughing ; “ how did you know that ? ”**  
“ 是的   ,   ”   说   路易斯   ,   笑   ;   ”   如何   做过   你   知道   那   ? ”

“是啊，”路易斯笑着说，“你怎么知道的？”

“ [oʊ]   , [aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]   [ɡri:n]   [bɜ:rd]   [ðæt]   [telz]   [ˈevri]   [θɪŋ]   ,   ”   [rɪˈplaɪd]   [fræŋk]   .  
“ **Oh , I have the little green bird that tells every thing , ” replied Frank .**  
“ 哦   , 我   有   这   小的   绿色的   鸟   那   讲述   每一个   事物   ,   ”   回复   坦率   .

“哦，我有一只绿色的小鸟，它什么都会告诉你们，”弗兰克回答说。

“ [wʌts]   [ðæt]   , [fræŋk] ? ”   [kraɪd]   [ˈsɔ:lzbəri ]   ;   “ [fʌdʒ]   [ə; eɪ]   [ˈdɪnər]   [ˈpɑ:rtɪ] ?  
“ **What's that , Frank ? ” cried Salisbury ; “ Fudge a dinner party ?**  
“ 是什么   那   ,   坦率   ? ”   哭   索尔兹伯里   ;   ”   做傻事   一个   晚餐   派对   ?

“什么事，弗兰克？”萨利斯伯里喊道，“晚宴？”

[haʊ]   [snʌɡ]   [ˈhi:z]   [kept]   [aɪ ˈti:] ! ”  
**How snug he's kept it ! ”**  
如何   舒适   他是   保留   它   ! ”

他把它藏得真好！

“ [waɪ] [juː; jʊ][dəʊnt] [sə'pəʊz] [ðæt] ['hiːz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es][ɔːl] [wen] [hiː; hi][hæz; həz]  
“ **Why you don't suppose that he's obliged to inform us all when he has**  
“ 为什么 你 不 认为 那 他是 有义务 到 通知 我们 全部什么时候 他 有  
[sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [dʒen'tiːl] ,  
**some idea of doing the genteel** ,  
一些 主意 的 正在做 这 文雅的 ,  
“你难道认为他有什么体面的想法时，没有义务通知我们所有人吗？”

“ [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .  
“ **remarked one of the first class** .  
“ 评论 一 的 这 第一的 班级 .  
“一位一年级学生说道。”

“ [ɑːr; ər] ['hæmɪltən] [ænd; ɐnd] - [ɪn'vaɪtɪd] ? ” [æskt] [ 'sɔːlzbəri ] .  
“ **Are Hamilton and Trevannion invited ? ” asked Salisbury** .  
“ 是 汉密尔顿 和 - 受邀 ? ” 问 索尔兹伯里 .  
萨利斯伯里问道：“汉密尔顿和特雷瓦尼翁是否受邀？”

“ [ɪn] [gʊd] [traːθ] !  
“ **In good troth !**  
“ 在 好的 誓言 !  
“真心实意！ ”

[ðəʊ] [ɑːrt][ə; eɪ][bəet][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][blaɪnd] ['spiːʃiːz] , ” [sed] [fræŋk] ;  
**thou art a bat of the most blind species , ” said Frank ;**  
你 艺术 一个 蝙蝠 的 这 最多 瞎的 物种 , ” 说 坦率 ;  
“你是一只最盲目的蝙蝠,”弗兰克说;

“ ['dɪdnt] [juː; jʊ] [siː] [ðem; ðəm][bəʊθ][dʒʌst] [naʊ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][best] ['tɑːgəri] ?  
“ **didn't you see them both just now in all their best toggery ?**  
“ 没有 你 看 他们 两个都 只是 现在 在 全部 他们的 最好的 服装 ?  
“你刚才没看到他们俩穿着最好的衣服吗？”

- [went] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [dʒʌst]['æftər] [skuːl] , [ænd; ɐnd][hæz; həz] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,  
**Trevannion went up to his room just after school , and has , I believe ,**  
- 去 向上 到 他的 房间 只是 后 学校 , 和 有 , 我 相信 ,  
特雷瓦尼恩放学后就回房间了，而且，我相信，

[æt; ət][læst] [ə'dɔːrnd] [hɪz; ɪz] ['bjʊːtiəs] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] — [ɔːl] ['greɪsɪz][ænd; ɐnd] [dɪ'liʃəs]  
**at last adorned his beauteous person to his mind — all graces and delicious**  
在 最后的 装饰 他的 美丽的 人 到 他的 头脑 — 全部 恩典 和 可口的  
[əʊdəz] . — [fɔː] !  
**odors . — Faugh !**  
气味 . — 福格 !  
最后，他用心装扮了他俊美的身躯——所有的优雅和芬芳。——呸！

[hiː; hi] [pʊts] [em 'iː][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [her] - ['dresəz] [ɑːp] . ”  
**he puts me in mind of a hair - dresser's shop . ”**  
他 放置 我 在 头脑 的 一个 头发 - 梳妆台的 店铺 . ”  
他让我想起了理发店。

“ [hiː; hi] [di'kleəz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [nuː] ['pəːfjuːmz] [ɑːr; ər] ['sʌmθɪŋ] [ɪks'presli] [suː'piəriər] , ” [sed] [ə'nʌðər]  
“ **He declares that his new perfumes are something expressly superior , ” said another**  
“ 他 声明 那 他的 新的 香水 是 某物 明确地 优越的 , ” 说 其他  
.  
:  
.

“他宣称他的新香水绝对是上乘之作,”另一位人士说道。  
“ [hiː; hi] ['wɒdnt] [tʌtʃ] [jər; jər] ['vʌlgər] [sents] . ”  
“ **He wouldn't touch your vulgar scents . ”**  
“ 他 不会 触碰 你的 庸俗 气味 . ”  
“他根本不会碰你那些庸俗的气味。”



[ðə; ði][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] [prɪ'zʌmp](ə)n] ！ ” [kraɪd] [fræŋk] , [pri:'tendɪŋ] [tu:; tə][stɑ:rt] .  
**the intolerable presumption ！ ” cried Frank , pretending to start .**  
这 无法容忍 假定 ！ ” 哭 坦率 , 假装 到 开始 .  
“这种狂妄自大简直不可容忍！”弗兰克喊道，假装惊慌失措。

“ [aɪ] [pər'si:v] [hɪz; ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][skɔ:rn] ['dɪdnt] [kwɑɪt] [ə'naɪələɪt] [ju:; jʊ] ; [aɪ] [θɪŋk] , [ðʊʊ] ,  
“ **I perceive his magnificent scorn didn't quite annihilate you ; I think , though ,**  
” 我 感知 他的 壮丽 轻蔑 没有 相当 歼灭 你 ; 我 思考 , 尽管 ,  
“我感觉他那惊人的蔑视并没有完全摧毁你；不过，我想，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [θri:] ['aʊəz] [em'belɪʃɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] - [naɪt] . ”  
**he was three hours embellishing himself to - night . ”**  
他 曾是 三 小时 润饰 他自己 到 - 夜晚 . ”  
他今晚花了三个小时吹嘘自己。

“ [fræŋk] , [ðæts] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] ！ ” [kraɪd] ['lu:ɪs] , ['læfɪŋ] , “ [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [fɔ:r] [ ə'klɒk, əu- ]  
“ **Frank , that's impossible ！ ” cried Louis , laughing , “ for it was four o'clock**  
” 坦率 , 那就是 不可能的 ！ ” 哭 路易斯 , 笑 , “ 为了 它 曾是 四 点钟  
[wen] [hi:; hi] [went] ,  
**when he went ,**  
什么时候 他 去 ,  
“弗兰克，这不可能！”路易斯笑着喊道，“因为他走的时候是四点钟。”

[ænd; ənd] [ɪts] ['oʊnli][hæf] - [pæst][sɪks] [naʊ] . ”  
**and it's only half - past six now . ”**  
和 它是 仅有的 一半 - 过去的 六 现在 . ”  
现在才六点半。

“ [si:s] [jʊr; jər] [spi:tɪ] , [ænd; ənd] [i:t] [jʊr; jər] ['bu:ti] : [aɪ] [der] [seɪ][aɪ 'ti:][ɪz] [swɪ:t] [ɪ'nʌf] ;  
“ **Cease your speech , and eat your booty : I dare say it is sweet enough ;**  
” 停止 你的 演讲 , 和 吃 你的 赃物 : 我 敢 说 它 是 甜的 足够的 ;  
“停止你的演讲，吃掉你的战利品吧：我敢说它足够甜美；

[ 'swi:tnəs] [ɪz][ðə; ði]['ju:zuəl] [kən'ka:mɪtənt] [ʌv; əv] [gʊdz] [soʊ] [əb'teɪnd] . ”  
**sweetness is the usual concomitant of goods so obtained . ”**  
甜味 是 这 通常 伴随物 的 商品 所以 获得 . ”  
甜味通常是这类商品的伴随特征。

“ [wʌt] [du:; ju:; jʊ] [mi:n] , [fræŋk] ? ” [æskt] ['lu:ɪs] .  
“ **What do you mean , Frank ? ” asked Louis .**  
” 什么 做 你 意思是 , 坦率 ? ” 问 路易斯 .  
“弗兰克，你这话是什么意思？”路易斯问道。

“ [swɪ:t] ['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi][dəunt] [noʊ] — [noʊ] , [ɪn] [kɔ:rs] [hi:; hi][dəunt] — [haʊ]  
“ **Sweet little innocent ; of course he don't know — no , in course he don't — how**  
” 甜的 小的 清白的 ; 的 课程 他 不 知道 — 不 , 在 课程 他 不 — 如何  
[ʃʊd; ʃəd][hi:; hi] ?  
**should he ?**  
应该 他 ?  
“天真无邪的小家伙；他当然不知道——不，他当然不知道——他怎么会知道呢？”

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd][baɪ]['æksɪdənt] , “ [sed] [fræŋk] , ['mɑ:kɪŋli] ;  
**they came into his hand by accident , ” said Frank , mockingly ;**  
他们 来了 进入 他的 手 经过 事故 , “ 说 坦率 , 嘲讽地 ;  
“它们是偶然落入他手中的,”弗兰克嘲讽道；

“ [aɪ] [wɪʃ] [sʌtɪ] ['fɔ:rtʃənət] ['æksədənts] [wʊd] ['hæpən] [tu:; tə][em 'i:] . ”  
“ **I wish such fortunate accidents would happen to me . ”**  
” 我 希望 这样的 幸运 事故 会 发生 到 我 . ”  
“我希望这种幸运的意外也能发生在我身上。”

“ [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [fræŋk] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [ˈkwaɪətli] .

“ They were given to me , Frank , ” said Louis , quietly .

“ 他们 是 给定 到 我 , 坦率 , ” 说 路易斯 , 悄悄 .

“那是别人送给我的, 弗兰克,”路易斯平静地说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ ˈwɪlkinsn ] [geɪv] [ðəm; ðəm][tuː; tə][em ˈiː] [wen] [ʃiː; ʃi][ˈtoʊld][em ˈiː][aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] [ɪn]

“ Mrs . Wilkinson gave them to me when she told me I must not stay in

“ 太太 . 威尔金森 给予 他们 到 我 什么时候 她 讲述 我 我 必须 不是 停留 在

[ðə; ði] [ˈstʌdi] . ”

the study . ”

“ 这 学习 . ”

“威尔金森太太告诉我我不能待在书房里, 然后就把这些东西给了我。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][kaɪnd][ˈpɜːrs(ə)n][ˈmɪsɪz] . [ ˈwɪlkinsn ] [ɪz] ! — [oʊ] !

“ What a kind person Mrs . Wilkinson is ! — oh !

“ 什么 一个 种类 人 太太 . 威尔金森 是 ! — 哦 !

“威尔金森太太真是个好人啊! ——哦! ”

[ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] , [ˈtɑːntɑːˈtæntə][iː es ˈtiː] - [hjuːˈmɑːni][ˈdʒenərɪs] ! ”

Louis , Louis , Tanta est depravitas humani generis ! ”

路易斯 , 路易斯 , 坦塔 est - 人道主义 同类型 ! ”

路易斯, 路易斯, 坦塔是人类的堕落者! ”

“ [fræŋk] ! ” [ˈaʊtɪd] [ˈredʒɪnəld] , “ [æt; ət][jər; jər][ˈperəl] ! ”

“ Frank ! ” shouted Reginald , “ at your peril ! ”

“ 坦率 ! ” 喊叫 雷金纳德 , “ 在 你的 危险 ! ”

“弗兰克! ”雷金纳德喊道, “你等着瞧! ”

“ [wel] , [maɪ] [dɪr] — [wʌt] , [ɪz][maɪ][laɪf][ɪn][ˈperəl][frʌm; frəm][juː; jʊ] [əˈgen] ?

“ Well , my dear — what , is my life in peril from you again ?

“ 出色地 , 我的 亲爱的 — 什么 , 是 我的 生活 在 危险 从 你 再次 ?

“哎呀, 亲爱的——怎么, 我的生命又要受到你的威胁了吗? ”

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ker] [ðen] . ”

I must take care then . ”

我 必须 拿 关心 然后 . ”

那我得小心了。

“ [kʌm] , [fræŋk] , [hæv; həv] [dʌn] , ” [kraɪd] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] - [ˈfeləʊz] ,

“ Come , Frank , have done , ” cried one of his class - fellows ,

“ 来 , 坦率 , 有 完毕 , ” 哭 一 的 他的 班级 - 伙伴们 ,

“弗兰克, 快点, 做完吧! ”他的一位同学喊道。

“ [kɑːnt][juː; jʊ] [liːv] [ˈluːɪs] [ ˈmɔːtɪmə ] [əˈloʊn] — [aɪ ˈtiː] [ˈdʌznt] [ˈsɪgnɪfaɪ][tuː; tə][juː; jʊ] . ”

“ can't you leave Louis Mortimer alone — it doesn't signify to you . ”

“ 不能 你 离开 路易斯 莫蒂默 独自的 — 它 不 表示 到 你 . ”

“你就不能放过路易斯·莫蒂默吗? 这对你来说毫无意义。”

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ment] [tuː; tə] [ædˈmɑːnɪʃ] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈdʒent(ə)] [hɪnt] ,

“ I only meant to admonish him by a gentle hint ,

“ 我 仅有的 意思是 到 谏 他 经过 一个 温和的 暗示 ,

我只是想委婉地提醒他一下,

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] [prɪˈzu:m] [tuː; tə][kɑːntrəˈdɪkt][ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [ˈɑːnər] [ænd; ænd] [vəˈræsəti]

that he must not presume to contradict gentlemen whose honor and veracity

那 他 必须 不是 怙 到 顶撞 先生们 谁 荣誉 和 真实性

[meɪ] [æt; ət] [liːst] [biː; bi][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”

may at least be on a par with his own . ”

可能 在 至少 是 在 一个 帕 和 他的 自己的 . ”

他不应妄自反驳那些品行和诚实至少与他不相上下的绅士。

“ [fræŋk] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , ” [aɪ] [ˈkænɑ:t] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] [kæn; kən] [səˈpəʊz] [em ˈi:] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌt] ]  
“ **Frank** , ” **said Louis** , ” **I cannot think how you can suppose me guilty of such**  
“ 坦率 , ” 说 路易斯 , ” 我 不能 思考 如何 你 能 认为 我 有罪的 的 这样的  
[mi:nəs] . ”  
**meanness** . ”  
卑鄙 . ”

路易斯说：“弗兰克，我实在想不明白你怎么会认为我犯了如此卑鄙的罪行。”

“ [ðə; ðɪ] [li:st] [sed] , [ðə; ðɪ] [su:nɪst] [ˈmɛndɪd] , ” [riˈmɑ:kt] [ˈsɔ:ɪzbəri] .  
“ **The least said , the soonest mended , ” remarked Salisbury** .  
“ 这 至少 说 , 这 最快 已修复 , ” 评论 索尔兹伯里 .

萨利斯伯里评论道：“少说为妙，问题很快就能解决。”

“ [wi:; wi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɫɑ:rdʒ] [ˈpaʊəz] [ʌv; əv] [ˈkri:d(ə)ns] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kənˈsɜ:rnd] .  
“ **We must have large powers of credence where you are concerned** .  
“ 我们 必须 有 大的 权力 的 信任 在哪里 你 是 担心的 .

“我们必须对你抱有极大的信任。”

[klɪr] [ɔ:f] [jɔr; jər] [oʊld] [skɔ:rz] , [ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi] [wɪl] [bɪˈɡɪn] [ə; eɪ] [nu:] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] .  
**Clear off your old scores , and then we will begin a new one with you** .  
清除 离开 你的 老的 得分 , 和 然后 我们 将要 开始 一个 新的 一 和 你 .

请清除您之前的成绩，然后我们将与您开始新的记录。

“ [ˈredʒɪnəld] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] .  
“ **Reginald started to his feet** .  
“ 雷金纳德 开始 到 他的 脚 .

雷金纳德站了起来。

“ [ju:; jʊ] [æɪ; jəl] [ru:] [ðɪs] , [ˈsɔ:ɪzbəri] . ”  
“ **You shall rue this , Salisbury** . ”  
“ 你 将 后悔 这 , 索尔兹伯里 . ”

“索尔兹伯里，你会后悔的。”

“ [tu:] [kæn; kən] [pleɪ] [æt; ət] [jɔr; jər] [geɪm] , ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈsɔ:ɪzbəri] , [ˈraɪzɪŋ] .  
“ **Two can play at your game , ” rejoined Salisbury , rising** .  
“ 二 能 玩 在 你的 游戏 , ” 重新加入 索尔兹伯里 , 上升 .

“我也能玩你的游戏，”萨利斯伯里站起身来，反驳道。

[ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [ˈsprɪŋɪŋ] [ˈfɔ:rwəd] , [bʌt; bət] [wʌz; wəz] [tʃekt] [baɪ] [ˈlu:ɪs] , [hu:] [θru:] [hɪmˈself]  
**Reginald was springing forward , but was checked by Louis , who threw himself**  
雷金纳德 曾是 弹簧 向前 , 但 曾是 已检查 经过 路易斯 , who 扔 他自己

[ɑ:n] [hɪm; ɪm] .

**on him** .  
在 他 .

雷吉纳德向前跃去，但被路易斯拦住，路易斯扑倒在他身上。

“ [du:] [nɑ:t] [faɪt] , [daɪr] [ˈredʒɪnəld] — [du:] [nɑ:t] , [preɪ] . ”  
“ **Do not fight , dear Reginald — do not , pray** . ”  
“ 做 不是 斗争 , 亲爱的 雷金纳德 — 做 不是 , 祈祷 . ”

“亲爱的雷金纳德，不要反抗——千万不要，求你了。”

“ [aɪ] [wɪl] — [ʌnˈhænd] [em ˈi:] , [ˈlu:ɪs] !  
“ **I will — unhand me , Louis !**  
“ 我 将要 — 未手 我 , 路易斯 !

“我会——放开我，路易斯！ ”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [aɪ] [wɪl] — [let] [em ˈi:] [ɡoʊ] . ”  
**I tell you I will — let me go** . ”  
我 告诉 你 我 将要 — 让 我 去 . ”

我告诉你我会的——放我走吧。”





[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ˈpʊʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ʌnˈteɪstəd] [fru:t]  
**He looked quickly round , and pushing the little share of his untasted fruit**  
他 看起来 迅速地 圆形的 , 和 推动 这 小的 分享 的 他的 未尝过的 水果  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,  
**from him ,**  
从 他 ,

他迅速环顾四周，然后把手里那点没尝过的水果推开。

[went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .  
**went into the school - room .**  
去 进入 这 学校 - 房间 .

走进教室。

[hiː; hi][dɪd][na:t] [rɪˈkʌvər] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪts] [əˈgen] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] ,  
**He did not recover his spirits again that evening ,**  
他 做过 不是 恢复 他的 烈酒 再次 那 晚上 ,

当晚他始终没有恢复精神。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [ˈredʒɪnəld] [əˈpɔːlədʒaɪzd][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈrʌfnəs] ,  
**even when Reginald apologized to him for his roughness ,**  
甚至 什么时候 雷金纳德 道歉 到 他 为了 他的 粗糙度 ,

即使雷金纳德为自己的粗鲁行为向他道歉，

[ˈpliːdɪŋ] [ɪn][ɪkˈskjuːs][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈtrʌb(ə)l] [aɪˈtiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪmˈself] [frʌm; frəm]  
**pleading in excuse the extreme trouble it gave him to prevent himself from**  
恳求 在 原谅 这 极端 麻烦 它 给予 他 到 防止 他自己 从

[ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈsɔːlzbəri] .  
**fighting with Salisbury .**  
斗争 和 索尔兹伯里 .

他辩解说，阻止自己与索尔兹伯里发生冲突给他带来了极大的麻烦。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [ʌp] [sterz] [ðæt] [naɪt] ,  
**As they went up stairs that night ,**  
作为 他们 去 向上 楼梯 那 夜晚 ,

那天晚上他们上楼的时候，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɔːʃənz] [ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [ˈʌʃər] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] ,  
**in spite of the cautions given by the usher to be quiet ,**  
在 尽管如此 的 这 警告 给定 经过 这 引座员 到 是 安静的 ,

尽管招待员提醒大家保持安静，

[ə; eɪ] [ʃæm] [ˈskʌf(ə)l] [ɪnˈsjuːd] [ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [bɪˈtwiːn] [ˈsɔːlzbəri] [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] ,  
**a sham scuffle ensued on purpose between Salisbury and Frank Digby ,**  
一个 假 扭打 随后 在 目的 之间 索尔兹伯里 和 坦率 迪格比 ,

萨利斯伯里和弗兰克·迪格比之间故意发生了一场假打。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˈfɔːrmər] [let][hɪz; ɪz][ˈkænd(ə)l] [fɔːl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbænɪstə] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]  
**during which the former let his candle fall over the bannisters , and they were**  
期间 哪个 这 以前的 让 他的 蜡烛 落下 超过 这 栏杆 , 和 他们 是

[left] [ɪn] [ˈdɑːrkənəs] ;  
**left in darkness ;**  
左边 在 黑暗 ;

期间，前者不慎将蜡烛掉落在栏杆上，导致他们陷入黑暗；

[ðəʊ] , [ˈhæpɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti] ,  
**though , happily for the comfort of the doctor's dinner party ,**  
尽管 , 快乐地 为了 这 舒适 的 这 医生的 晚餐 派对 ,

不过，令人欣慰的是，为了让医生的晚宴更加舒适，

[ðə; ði] ['sekənd] [hɔ:l] [ænd; ənd] [bæk] ['sterkeɪs] [ə'reɪndʒmənt] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventɪd] [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt]  
**the second hall and back staircase arrangement effectually prevented the noise that**  
这 第二 大厅 和 后退 楼梯 安排 有效地 阻止 这 噪音 那  
[ɪn'sju:d] [frʌm; frəm] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .  
**ensued from reaching the drawing - room .**  
随后 从 到达 这 绘画 - 房间 .

第二个大厅和后楼梯的布置有效地阻止了由此产生的噪音传到客厅。

“ [hə'loʊ] [ðer; ðər] — [ju:; jʊ] ['feləʊz] ！  
“ **Halloa there — you fellows ！**  
“ 喊叫 那里 — 你 伙伴们 ！

“哈喽，各位！

[ 'mɔ:tɪmə ] , - ！ “ [kraɪd] [wʌŋ][ʌv; əv] ['sɔ:lz,bəri:z] ['pɑ:rti] ； “ [brɪŋ] [jɔr; jər] [laɪt] . “  
**Mortimer , ahoa ！ “ cried one of Salisbury's party ； “ bring your light . “**  
莫蒂默 , - ！ “ 哭 一 的 索尔兹伯里 派对 ； “ 带来 你的 光 . “

“莫蒂默，喂！”索尔兹伯里一行人中的一人喊道，“把你的灯带来。”

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [fetʃ] [aɪ 'ti:] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] , “ ['ʃaʊtɪd] ['redʒɪnəld][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
“ **You may come and fetch it if you want it , “ shouted Reginald from his**  
“ 你 可能 来 和 拿来 它 如果 你 想 它 , “ 喊叫 雷金纳德 从 他的  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

“如果你想要的话，可以过来拿。”雷金纳德从房间里喊道。

“ [wɪə(r)] [ɪn][ðə; ði][da:rk] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .  
“ **We're in the dark , “ was the reply .**  
“ 是 在 这 黑暗的 , “ 曾是 这 回复 .

“我们一无所知,”对方回答道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , “ [sed] ['redʒɪnəld] : “ [pər'hæps][ju:; jʊ] [wɪl] [bɪ'heɪv] [ə; eɪ][ɪt(ə)l] ['betər] [naʊ] ;  
“ **So much the better , “ said Reginald : “ perhaps you will behave a little better now ;**  
“ 所以 很多 这 更好的 , “ 说 雷金纳德 : “ 也许 你 将要 表现 一个 小的 更好的 现在 ;

“那就再好不过了,”雷金纳德说,“也许你现在会表现得好一些;

[ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ə; eɪ] [laɪt] [ju:; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [laɪt] [jɔr; jər]['kænd(ə)l] [hɪr] . “  
**if you want a light you may come and light your candle here . “**  
如果 你 想 一个 光 你 可能 来 和 光 你的 蜡烛 这里 . “

如果你需要火，可以过来在这里点蜡烛。

“ [aʊər; ɑ:r] ['kændəlz] [ɑ:n][ðə; ði][hɔ:l] [flɔ:r] , “ [sed] [ə'hʌðər] [vɔɪs] , [ə'mɪdst] [sə'prest] ['læftər] .  
“ **Our candle's on the hall floor , “ said another voice , amidst suppressed laughter .**  
“ 我们的 蜡烛的 在 这 大厅 地面 , “ 说 其他 噪音 , 在.....之中 被抑制 笑声 .

“我们的蜡烛掉到大厅地板上了,”另一个声音说道, 伴随着一阵压抑的笑声。

“ [pɪk] [aɪ 'ti:][ʌp] , [ðen] . “  
“ **Pick it up , then . “**  
“ 挑选 它 向上 , 然后 . “

“那就把它捡起来吧。”

“ [wɪə(r)] ['despəɾətli] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['hɑ:bɡɑ:blɪn] , “ [kraɪd] [fræŋk] , [rʌʃɪŋ] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] [ænd; ənd]  
“ **We're desperately afraid of hobgoblins , “ cried Frank , rushing into his room and**  
“ 是 绝望地 害怕的 的 妖精 , “ 哭 坦率 , 匆忙 进入 他的 房间 和  
[ˈbloʊɪŋ] [ðer; ðər]['kænd(ə)l][aʊt] .  
**blowing their candle out .**  
吹 他们的 蜡烛 出去 .

“我们非常害怕小妖精！”弗兰克喊道, 冲进房间吹灭了他们的蜡烛。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] [fɔ:r; fər] , [fræŋk] ? “ [æskt] ['sevrəl] [ɪn'dɪɡnənt] [ˈvɔɪsɪz] .  
“ **What did you do that for , Frank ? “ asked several indignant voices .**  
“ 什么 做过 你 做 那 为了 , 坦率 ? “ 问 一些 愤怒 声音 .

“弗兰克，你为什么要这么做？”几个愤慨的声音问道。

“ Because Salisbury and his myrmidons were coming to carry it off by a ”  
因为 索尔兹伯里 和 他的 蚁人 是 未来 到 携带 它 离开 经过 一个  
[ku:] [di:] [meɪn] — [hi:; hi] - [hi:; hi] - [hi:; hi] — “ [ˈɡɪɡld] [fræŋk] .  
coup de main — he - he - he — “ giggled Frank .  
政变 德 主要的 — 他 - 他 - 他 — “ 咯咯地笑 坦率 .

“因为索尔兹伯里和他的爪牙要趁机把它抢走——呵呵呵呵——”弗兰克咯咯地笑着说。

“ [ænd; ənd][soʊ] [ju:v] [ˈɡɪv(ə)n][jɔː; jər] [oʊn] [hed] [ə; eɪ] [bloʊ] [tu:; tə] [ˈplʌɪ] [jɔː; jər] [tu:θ] !  
“ And so you've given your own head a blow to punish your tooth ! ”  
和 所以 你已经 给定 你的 自己的 头 一个 吹 到 惩治 你的 齿 !  
“所以你为了惩罚你的牙齿，竟然打了自己的头！ ”

[wel] [dʌn] , “ [ɪkˈskleɪmd] [əˈnʌðər] [vɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .  
well done , “ exclaimed another voice at the door .  
出色地 完毕 , “ 惊呼 其他 嗓音 在 这 门 .

“干得好！ ”门口传来另一个声音。

“ [ˈpi:təz] , [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ] ? ”  
“ Peters , is that you ? ”  
“ 彼得斯 , 是 那 你 ? ”

“彼得斯，是你吗？ ”

“ [wɒts] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [naʊ] ? ”  
“ What's to be done now ? ”  
“ 是什么 到 是 完毕 现在 ? ”

“现在该怎么办？ ”

“ [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][get][ə; eɪ] [laɪt] ? ”  
“ How shall we get a light ? ”  
“ 如何 将 我们 得到 一个 光 ? ”

“我们该怎么弄点火呢？ ”

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɡɪv] [em ˈi:][ðə; ði][ˈkænd(ə)] [aɪ] [wɪl] [get] [wʌn] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] .  
“ If you will give me the candle I will get one , “ said Louis .  
“ 如果 你 将要 给 我 这 蜡烛 我 将要 得到 一 , “ 说 路易斯 .

“如果你把蜡烛给我，我也会得到一个，”路易斯说。

[əˈkɔːrdɪŋli] , [ðə; ði] [ɪksˈtɪŋwɪʃt] [ˈkænd(ə)] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪvərd] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz][hændz] ,  
Accordingly , the extinguished candle was delivered into his hands ,  
因此 , 这 熄灭 蜡烛 曾是 发表 进入 他的 双手 ,

于是，那根熄灭的蜡烛被交到了他手中。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [dɔːr] , [wer] [hi:; hi] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [laɪt] ,  
and he felt his way to the kitchen door , where he obtained a light ,  
和 他 毛毡 他的 方式 到 这 厨房 门 , 在哪里 他 获得 一个 光 ,

[ænd; ənd] [ðen] ,  
and then ,  
和 然后 ,

他摸索着走到厨房门口，在那里点亮了灯，然后，

[ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ˈfɔːlən] [ˈkænd(ə)] , [traɪd] [tu:; tə] [əˈreɪndʒ] [ɪts] [ˈʃætərd] [ˈfɔːrm] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪs] [aɪ ˈti:]  
picking up the fallen candle , tried to arrange its shattered form , and replace it  
挑选 向上 这 倒下 蜡烛 , 尝试 到 安排 它是 破碎 形式 , 和 代替 它  
.  
:  
.

捡起掉落的蜡烛，试图整理它破碎的形状，然后把它放回原位。

[waɪl] [ðʌs] [ɪmˈplɔɪd] , [ˈfɜːrərz] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈɔːfərd] [hɪz; ɪz][eɪd] , [ænd; ənd][ɑːn] [ˈluːɪs] -  
**While thus employed , Ferrers joined him , and offered his aid , and on Louis** -  
尽管 因此 受雇 , 费雷尔斯 加入 他 , 和 提供 他的 援助 , 和 在 路易斯 -  
[əkˈseptɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
**accepting it** ,  
接受 它 ,

费雷尔斯受雇于路易,并向他伸出援手,路易接受了他的帮助。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , -  
**said in a low tone** , -  
说 在 一个 低的 语气 , -

他低声说道:

“ [ˈluːɪs] , [aɪ][eɪˈem][ə; eɪ] [retʃ] , [aɪ][eɪˈem][soʊ] [ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] .  
“ **Louis , I am a wretch , I am so very miserable** .  
” 路易斯 , 我 是 一个 可怜虫 , 我 是 所以 非常 悲惨的 .

“路易,我真是个可怜虫,我太痛苦了。”

[aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm][wʌn] [huː] [hæz; həz][ˈnevər] [dʌn] [juː; jʊ]  
**I can't think how you can bear so much from one who has never done you**  
我 不能 思考 如何 你 能 熊 所以 很多 从 一 WHO 有 绝不 完毕 你  
[ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət][hɑːrm] .  
**any thing but harm** .  
任何 事物 但 伤害 .

我无法理解,你怎么能忍受一个从未对你做过任何事,只有伤害的人如此之多。

“ [ˈluːɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk][ɪn] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˈfɜːrərz]  
“ **Louis raised his head from his work in astonishment , and saw that Ferrers**  
” 路易斯 提高 他的 头 从 他的 工作 在 惊讶 , 和 锯 那 费雷尔斯  
[lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] [sed] ,  
**looked as he said** ,  
看起来 作为 他 说 ,

路易斯惊讶地抬起头,看到费雷尔斯正如他所说,

[ˈveri] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈdedli] [peɪl] .  
**very miserable , and was deadly pale** .  
非常 悲惨的 , 和 曾是 致命 苍白 .

他看起来非常痛苦,脸色苍白得吓人。

“ [aɪ][duː][soʊ] [dɪˈspaɪz] [maɪˈself] — [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ˈberɪŋ] [ɔːl][soʊ] [ˈswiːtli] , [ˈluːɪs] .  
“ **I do so despise myself — to see you bearing all so sweetly , Louis** .  
” 我 做 所以 鄙视 我 — 到 看 你 轴承 全部 所以 甜蜜地 , 路易斯 .

“我真是太讨厌自己了——看到你如此温柔地承受这一切,路易。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈdɪfrənt] , [pərˈhæps] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] — [aɪ] [lʌv] , [aɪ]  
**I should have been different , perhaps , if I had known you before — I love , I**  
我 应该 有 到过 不同的 , 也许 , 如果 我 有 已知 你 前 — 我 爱 , 我  
[ədˈmaɪər][juː; jʊ] ,  
**admire you** ,  
钦佩 你 ,

如果我早点认识你,或许我会不一样——我爱你,我敬佩你。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [hert] [maɪˈself] . “  
**as much as I hate myself** . ”  
作为 很多 作为 我 恨 我 . ”

尽管我恨透了自己。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈklʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈkænd(ə)l][ðer; ðər] ? ” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] :  
“ **Are you coming with the candle there ?** ” **cried a voice from above** :  
” 是 你 未来 和 这 蜡烛 那里 ? ” 哭 一个 嗓音 从 多于 :

“你带着蜡烛过来吗?”上方传来一个声音:

“ [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] [ænd; ənd] [ˈwɪljəm] [ˈfɜːrərz] [ɪn] [diːp] [kənˌfæbjəˈleɪʃn] — [ˈwʌndəz] [wɪl] [ˈnevər] [siːs] .  
“ **Louis Mortimer and William Ferrers in deep confabulation — wonders will never cease .**  
“ 路易斯 莫蒂默 和 威廉 费雷尔斯 在 深的 虚构 — 奇迹 将要 绝不 停止 .

“路易斯·莫蒂默和威廉·费雷尔斯正在深入交谈——奇迹永无止境。”

“ [ˈfɜːrərz] [dʒʌmpt] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈkænd(ə)l] ,  
“ **Ferrers jumped up and ran up stairs with his candle ,**  
“ 费雷尔斯 跳了起来 向上 和 跑 向上 楼梯 和 他的 蜡烛 ,

费雷尔斯跳起来，拿着蜡烛跑上楼去。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈfaːləʊd] [mɔːr] [ˈliːʒərli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] ,  
**and Louis followed more leisurely to his own room ,**  
和 路易斯 随后 更多的 悠闲 到 他的 自己的 房间 ,

路易斯则悠闲地跟在后面，回到了自己的房间。

[nɔːr] [kʊd; kəd] [ˈeni] [θɪŋ] [ɪnˈduːs] [hɪm; ɪm] [ðæt] [naɪt] [tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] .  
**nor could any thing induce him that night to tell a story .**  
也不 可以 任何 事物 诱导 他 那 夜晚 到 告诉 一个 故事 .

当晚，没有任何事能让他讲故事。

[haʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈɜːrniːst] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [prer] [fɔːr; fər] [wʌn] [huː] [hæd; həd] [ˈɪndʒərd] [hɪm; ɪm] [soʊ] **How long and earnest was his prayer for one who had injured him so**  
如何 长的 和 认真 曾是 他的 祷告 为了 一 WHO 有 受伤 他 所以  
[ˈkruːəli] ,  
**cruelly ,**  
残酷地 ,

他为那个残忍伤害他的人祈祷了多久，祈祷得多么恳切！

[bʌt; bət] [tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi] [naʊ] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [rɪˈzentmənt] , [felt] [ˈoʊnli] [ˈpɪti] [ænd; ənd] [ˈɪntrəst] !  
**but towards whom he now , instead of resentment , felt only pity and interest !**  
但 向 谁 他 现在 , 反而 的 怨恨 , 毛毡 仅有的 遗憾 和 兴趣 !

但他现在对这个人，不再感到怨恨，只感到怜悯和感兴趣！

[ˈfɜːrərz] , [ˈæftər] [ˈtɔːsɪŋ] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] , [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [ɔːl] [skiːmz] [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] **Ferrers , after tossing from side to side , and trying all schemes for several**  
费雷尔斯 , 后 抛掷 从 边 到 边 , 和 尝试 全部 方案 为了 一些  
[ˈaʊərz] , [ɪn] [veɪn] ,  
**hours , in vain ,**  
小时 , 在 徒劳 ,

费雷尔斯左右摇摆，尝试了各种方法几个小时，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [draʊn] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɔːrs] [ɪn] [sliːp] , [æt; ət] [ləst] , [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [sæŋk] [ˈɪntuː] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] **to drown his remorse in sleep , at last , at daybreak , sank into an uneasy**  
到 溺水 他的 悔恨 在 睡觉 , 在 最后的 , 在 拂晓 , 沉没 进入 一个 不安  
[ˈslʌmbər] .  
**slumber .**  
睡眠 .

为了忘却悔恨，最终在黎明时分，他沉入了不安的梦乡。

[ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [mjuːt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈsɑːrəʊ] [ðæt] [ˈiːvniŋ] ,  
**The image of Louis , and his mute expression of patient sorrow that evening ,**  
这 图像 的 路易斯 , 和 他的 沉默的 表达 的 病人 悲哀 那 晚上 ,  
[ˈhɔːntɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**haunted him ,**  
闹鬼的 他 ,

路易斯的身影，以及当晚他默默流露出的悲痛神情，一直萦绕在他的脑海中。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl] [ˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [laɪk] [hɪm; ɪm] ,  
**and he felt an indefinable longing to be like him ,**  
和 他 毛毡 一个 无法定义的 渴望 到 是 喜欢 他 ,

他心中涌起一股难以言喻的渴望，想要成为像他那样的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [hɪm'self] [ɪn] [kəm'pærɪsn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and a horror of himself in comparison with him .

和 一个 恐怖 的 他自己 在 比较 和 他 .

与他相比，他对自己感到无比恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'membər] ['luːɪs] - [wɜːrdz] , “ [preɪ] [tuː; tə][gɑːd] ;

He remembered Louis ' words , “ Pray to God ;

他 记得 路易斯 - 字 , “ 祈祷 到 上帝 ;

他想起路易斯的话：“向上帝祈祷；

” [ænd; ənd][wʌn] ['mɜːmɜːd] [pə'tɪ(ə)n] [wʌz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

” and one murmured petition was whispered in the stillness of the night ,

” 和 一 低声说道 请愿 曾是 低声说道 在 这 寂静 的 这 夜晚 ,

“夜色静谧中，一声低语的祈求响起。”

” [ɔːrd] [hæv; həv] ['mɜːrsɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] .

” Lord have mercy on a great sinner .

” 主 有 怜悯 在 一个 伟大的 罪人 .

主啊，怜悯我这个罪大恶极的人吧。

” [sɪns] [hɪz; ɪz] [dɪs'greɪs] , ['luːɪs] ['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['dɔːrɪŋ]

” Since his disgrace , Louis generally had his brother for a companion during

” 自从 他的 耻辱 , 路易斯 一般来说 有 他的 兄弟 为了 一个 伴侣 期间

[ðer; ðər] [wɔːks] ;

their walks ;

他们的 散步 ;

“自从路易失宠以来，他散步时通常都有哥哥陪伴；

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ['fɜːrərz] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] ['luːɪs] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

but the next morning Ferrers joined him , and asked Louis to walk with

但 这 下一个 早晨 费雷尔斯 加入 他 , 和 问 路易斯 到 走 和

[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [daʊnz] .

him to the downs .

他 到 这 下坡 .

但第二天早上，费雷尔斯加入了他们，并邀请路易斯和他一起去丘陵地带散步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəʊθ] ['næt(ə)rəli]['saɪlənt][fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːk] ; [bʌt; bət][ɑːn] ['luːɪs]

They were both naturally silent for the beginning of the walk ; but on Louis

他们 是 两个都 自然 沉默的 为了 这 开始 的 这 走 ; 但 在 路易斯

['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] ,

making some remark ,

制作 一些 评论 ,

散步之初，两人自然都沉默不语；但路易说了几句话后，

['fɜːrərz] [sed] , “ [aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , ['luːɪs] ;

Ferrers said , “ I can't think of any thing just now , Louis ;

费雷尔斯 说 , “ 我 不能 思考 的 任何 事物 只是 现在 , 路易斯 ;

费雷尔斯说：“路易斯，我现在想不出什么办法；

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['evri] [θɪŋ] [rɔːŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I have done every thing wrong to - day .

我 有 完毕 每一个 事物 错误的 到 - 天 .

我今天做错了所有事。

[maɪ]['oʊnli][sætɪs'fækj(ə)n][ɪz][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [mʌt] [aɪ] [fiːl] [jɔːr; jər] ['gʊðnəs] .

My only satisfaction is in telling you how much I feel your goodness .

我的 仅有的 满意 是在 讲述 你 如何 很多 我 感觉 你的 善良 .

我唯一的满足感就是告诉你，我多么感受到你的善良。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [ɪn'dɔːr] [em 'iː] . ”

I can't think how you can endure me . ”

我 不能 思考 如何 你 能 忍受 我 . ”

我无法想象你怎么能忍受我。

“ [oʊ] , [ˈfɜːrərz] ！ ” [sed] [ˈluːɪs] , “ [wʌt] [eɪ ˈem][aɪ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ber] [juː; jʊ] ?  
“ **Oh , Ferrers !** ” **said Louis ,** “ **what am I that I should not bear you ?** ”  
“ 哦 , 费雷尔斯 ！ ” 说 路易斯 , “ 什么 是 我 那 我 应该 不是 熊 你 ？ ”

“哦，费雷尔斯！”路易说，“我算什么，竟不能忍受你呢？”

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈriːəli] [ˈsɑːri] , [ænd; ənd] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbetər] ,  
**and if you are really sorry , and wish to be better ,**  
和 如果 你 是 真的 对不起 , 和 希望 到 是 更好的 ,  
如果你真的感到抱歉，并且希望改过自新，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . “  
**I think I may some day love you .** ”  
我 思考 我 可能 一些 天 爱 你 . ”

我想，我或许有一天会爱上你。

“ [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˈnevər] [duː] , [ˈluːɪs] , — [juː; jʊ][mʌst; məst] [heɪt] [ænd; ənd] [dɪˈspaɪz] [ˌem ˈiː] . “  
“ **That you can never do , Louis , — you must hate and despise me .** ”  
“ 那 你 能 绝不 做 , 路易斯 , — 你 必须 恨 和 鄙视 我 . ”

“路易，你永远做不到这一点——你必须恨我、鄙视我。”

“ [noʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈkaɪndli] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [veri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . “  
“ **No , I do not ,** ” **said Louis , kindly ;** “ **I am very sorry for you .** ”  
“ 不 , 我 做 不是 , ” 说 路易斯 , 亲切地 ; “ 我 是 非常 对不起 为了 你 . ”

“不，我没有，”路易斯和蔼地说，“我非常同情你。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [felt] [ˈveri] [ˈæŋɡri] . “  
“ **You must have felt very angry .** ”  
“ 你 必须 有 毛毡 非常 生气的 . ”

你当时一定非常生气。

“ [aɪ][dɪd] [fiːl] [ˈveri] [ˌʌnˈkaɪnd][ænd; ənd] [ʃɑːkt] [æt; ət][fɜːrst] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ;  
“ **I did feel very unkind and shocked at first ,** ” **replied Louis ;**  
“ 我 做过 感觉 非常 不友善 和 震惊 在 第一的 , ” 回复 路易斯 ;

“起初我的确感到非常不友善和震惊，”路易斯回答说；

“ [bʌt; bət][baɪ] [ˈɡɑːdz] [greɪs] [aɪ] [ˈlɜːrɪd] [ˈæftərwərdz] [tuː; tə] [fiːl] [ˈveri] [ˈdɪfrəntli] ,  
“ **but by God's grace I learned afterwards to feel very differently ,**  
“ 但 经过 神的 优雅 我 学习 然后 到 感觉 非常 不同 ,

“但蒙上帝恩典，我后来学会了以截然不同的眼光看待这件事。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [həʊ] [ˈɔːf(ə)n][aɪ][hæv; həv] [ˈpɪtɪd] [juː; jʊ] [sɪns] . “  
**and you can't think how often I have pitied you since .** ”  
和 你 不能 思考 如何 经常 我 有 可怜的 你 自从 . ”

你无法想象从那以后我有多么同情你。

“ [ˈpɪtɪd] [ˌem ˈiː] ！ ” [sed] [ˈfɜːrərz] .  
“ **Pitied me !** ” **said Ferrers .**  
“ 可怜的 我 ！ ” 说 费雷尔斯 .

“他们可怜我！”费雷尔斯说道。

“ [oʊ] [jes] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈswiːtli] ;  
“ **Oh yes ,** ” **replied Louis , sweetly ;**  
“ 哦 是的 , ” 回复 路易斯 , 甜蜜地 ;

“哦，是的，”路易斯温柔地回答道；



“ because I am sure you must have been very unhappy with the knowledge  
因为 我 是 当然 你 必须 有 到过 非常 不开心 和 这 知识  
of sin in your heart — I don't think there is any thing so hard as remorse to  
的 罪 在 你的 心 — 我 不 思考 那里 是 任何 事物 所以 难的 作为 悔恨 到  
bear . ”  
熊 . ”

“因为我相信你一定因为心中有罪而感到非常痛苦——我想没有什么比悔恨更难承受的了。”

“ I did not feel much sorrow till you were so kind to me , ” said Ferrers .  
“ 我 做过 不是 感觉 很多 悲哀 直到 你 是 所以 种类 到 我 , ” 说 费雷尔斯 .  
“直到你如此善待我，我才感受到悲伤,”费雷尔斯说道。

“ What a wretch you must think me ! ”  
“ 什么 一个 可怜虫 你 必须 思考 我 ! ”  
你一定觉得我是个十足的恶棍吧!

“ I have sinned too greatly myself to judge very hardly of you ;  
“ 我 有 罪过 也 非常 我 到 法官 非常 几乎 的 你 ;  
“我自己的罪孽也太深重了，所以我不能对你们过于苛责；

and when I think of all the love shown to me ,  
和 什么时候 我 思考 的 全部 这 爱 所示 到 我 ,  
每当我想起大家对我展现的所有爱，

I feel anxious to show some love to others ; and I should be afraid ,  
我 感觉 焦虑的 到 展示 一些 爱 到 其他的 ; 和 我 应该 是 害怕的 ,  
我渴望向他人表达爱意；但我又害怕，

if I thought too hardly of you ,  
如果 我 想法 也 几乎 的 你 ,  
如果我对你过于苛刻，

I should soon be left to find out what I am .  
我 应该 很快 是 左边 到 寻找 出去 什么 我 是 .  
我很快就要独自去发现我究竟是什么了。

“ Ferrers did not reply ; he did not understand the motives which induced Louis ' forbearance and gentleness ,  
“ 费雷尔斯 做过 不是 回复 ; 他 做过 不是 理解 这 动机 哪个 诱导 路易斯 -  
[fɔːrˈberəns] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lnəs] ,  
费雷尔斯没有回答；他不理解路易宽容和温和的动机。

for he was an entire stranger to religion , and never having met with  
为了 他 曾是 一个 全部的 陌生人 到 宗教 , 和 绝不 拥有 遇见 和  
any one resembling Louis ,  
任何 一 类似 路易斯 ,  
因为他完全不懂宗教，也从没见过像路易那样的人。

[kʊd; kəd][nɑ:t] [kɑ:mpri'hend] , [ðʊʊ] [hi:; hi][did][nɑ:t][feɪl][tu:; tə][əd'maɪər] , [hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,  
**could not comprehend , though he did not fail to admire , his character ,**  
可以 不是 理解 , 尽管 他 做过 不是 失败 到 钦佩 , 他的 特点 ,  
虽然他很欣赏对方的品格,但他却无法完全理解对方。

[naʊ] [ɪts] ['bju:ti] [wʌz; wəz][soʊ] [kən'spɪkjʊəsli] [br'fɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**now its beauty was so conspicuously before him .**  
现在 它是 美丽 曾是 所以 显眼地 前 他 .  
现在, 它的美丽如此鲜明地展现在他眼前。

[hi:; hi] [felt] [ðər; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'meɪzərəbl̩] [dɪ'stəns] [br'twi:n] [ðəm; ðəm] — [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst]  
**He felt there was an immeasurable distance between them — for the first**  
他 毛毡 那里 曾是 一个 无法估量的 距离 之间 他们 — 为了 这 第一的  
[taɪm] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['wɑ:ntɪŋ] .  
**time he found himself wanting .**  
时间 他 成立 他自己 想要 .  
他感到他们之间有一道无法逾越的鸿沟——他第一次发现自己有所欠缺。

['mentəli] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] ['lu:ɪs] - [pleɪs] ,  
**Mentally putting himself in Louis ' place ,**  
精神上 推杆 他自己 在 路易斯 - 地方 ,  
设身处地地站在路易斯的角度思考,

[hi:; hi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [noʊ][pər'sweɪʒ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʒʊst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ækt][soʊ]  
**he acknowledged that no persuasion could have induced him to act so**  
他 已确认 那 不 劝说 可以 有 诱导 他 到 行为 所以  
[dʒenərəsli] [ænd; ənd][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] ;  
**generously and disinterestedly ;**  
慷慨地 和 不带偏见地 ;  
他承认, 任何劝说都无法让他如此慷慨无私地行事;

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðə; ði] [ki:n] ['sensətɪvnəs] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] [tu:; tə] [dɪs'greɪs] ,  
**and knowing the keen sensitiveness of Louis to disgrace ,**  
和 会心 这 敏锐的 敏感性 的 路易斯 到 耻辱 ,  
而且, 路易斯生前极其惧怕耻辱,

[hi:; hi] ['wʌndəʒ-d] [haʊ] [wʌn][soʊ][ə'laɪv][tu:; tə][ðə; ði][ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['ʌðər] , [ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli][soʊ]  
**he wondered how one so alive to the opinion of others , and naturally so**  
他 想知道 如何 一 所以 活 到 这 观点 的 其他的 , 和 自然 所以  
['ji:ldɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] ,  
**yielding and wavering ,**  
屈服 和 摇摆不定 ,  
他很疑惑, 一个人怎么会如此在意别人的看法, 又如此容易妥协和摇摆不定呢?

[kʊd; kəd] ['stedəli] [ænd; ənd] [ʌnkəm'pleɪnɪŋli] [pɜ:rsə'veɪr] [ɪn][hɪz; ɪz] [bə'nevələnt] ['pɜ:rpəs] ;  
**could steadily and uncomplainingly persevere in his benevolent purpose ;**  
可以 稳步 和 毫无怨言 坚持不懈 在 他的 仁慈 目的 ;  
能够坚定不移、毫无怨言地坚持他的慈善目标;

[fɔ:r; fər][nɑ:t][baɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [saɪn] [dɪd] ['lu:ɪs] ['i:v(ə)n] [hɪnt] [ðə; ði] [tru:θ] [tu:; tə] ['redʒɪnəld] — [ðə; ði]['ju:ʒuəl]  
**for not by word or sign did Louis even hint the truth to Reginald — the usual**  
为了 不是 经过 单词 或者 符号 做过 路易斯 甚至 暗示 这 真相 到 雷金纳德 — 这 通常  
[dɪ'pɑ:zətɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kerz] [ænd; ənd] ['si:kɪrts] .  
**depository of his cares and secrets .**  
仓库 的 他的 关心 和 秘密 .  
路易斯既没有用言语, 也没有用手势向雷金纳德——他平日里倾诉忧虑和秘密的对象——暗示真相。

[ˈluːɪs] , [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [frʌm; frəm] [ˈfeɪm] [ænd; ənd]  
**Louis , imagining the silence of his companion to proceed from shame and**  
路易斯 , 想象 这 沉默 的 他的 伴侣 到 继续 从 耻辱 和  
[dɪˈstres] ,  
**distress ,**  
痛苦 ,

路易想象同伴的沉默是出于羞愧和痛苦，

[prəˈsiːdɪd] [ˈæftər] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [ˈriːəʃʊr] [hɪm; ɪm] .  
**proceeded after a few minutes to reassure him .**  
继续 后 一个 很少 分钟 到 保证 他 .

几分钟后，他继续安抚他。

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈfɜːrərz] ,  
“ **You must not think that I am miserable , Ferrers ,**  
“ 你 必须 不是 思考 那 我 是 悲惨的 , 费雷尔斯 ,  
“费雷尔斯，你千万别以为我很痛苦。”

[fɜːr; fər] [ˈleɪtli] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [ˈhæpiːɜː] [ðæn; ðən] [ˈiːv(ə)n] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈfeɪvər] ,  
**for lately I have been much happier than even when I was in favor ,**  
为了 最近 我 有 到过 很多 更快乐 比 甚至 什么时候 我 曾是 在 偏爱 ,  
最近我比以前受人欢迎的时候还要快乐得多。

[fɜːr; fər] [naʊ] [aɪ] [duː] [nɑːt] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [wʌt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɪl] [θɪŋk] [ɔːr] [seɪ] [ʌv; əv] [em ˈiː] ,  
**for now I do not care so much what the boys will think or say of me ,**  
为了 现在 我 做 不是 关心 所以 很多 什么 这 男孩们 将要 思考 或者 说 的 我 ,  
目前我并不太在意男生们会怎么想我、怎么说我。

[ænd; ənd] [ðæt] [θɔːt] [wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈevri] [θɪŋ] ;  
**and that thought was always coming in the way of every thing ;**  
和 那 想法 曾是 总是 未来 在 这 方式 的 每一个 事物 ;  
这种想法总是阻碍着我们做任何事；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪk] [em ˈiː] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈɔːf(ə)n] . “  
**and there are many things which make me very happy , often .**”  
和 那里 是 许多 事物 哪个 制作 我 非常 快乐的 , 经常 . “  
有很多事情常常让我感到非常快乐。

“ [wʌt] [θɪŋz] , [ˈluːɪs] ? ”  
“ **What things , Louis ?** ”  
“ 什么 事物 , 路易斯 ? ”

“什么事，路易？ ”

“ [aɪ] [duː] [nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈtɪmɪdli] ;  
“ **I do not think you would understand me ,** ” **replied Louis , timidly ;**  
“ 我 做 不是 思考 你 会 理解 我 , ” 回复 路易斯 , 胆怯地 ;  
“我想你不会理解我的意思，”路易怯怯地回答道；

“ [ðə; ði] [θɪŋz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðæt] [meɪk] [em ˈiː] [ˈhæpi] [ɑːr; ər] [soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt]  
“ **the things and thoughts that make me happy are so different from what**  
“ 这 事物 和 想法 那 制作 我 快乐的 是 所以 不同的 从 什么  
[wiː; wi] [hɪr] [ˈdʒen(ə)rəli] [hɪr] . “  
**we hear generally here .**”  
我们 听到 一般来说 这里 . “

“让我感到快乐的事物和想法，与我们在这里通常听到的截然不同。”

“ [bʌt; bət] [tel] [em ˈiː] , [ˈluːɪs] .  
“ **But tell me , Louis .**  
“ 但 告诉 我 , 路易斯 .

“但是告诉我，路易斯。”

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [hɪr] .  
**I want to know how it is you are so much better than any one else here .**  
我 想 到 知道 如何 它 是 你 是 所以 很多 更好的 比 任何 一 别的 这里 .  
我想知道，为什么你比这里任何人都优秀得多。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] [mɑ'self] . "  
**I want to be better myself .**"  
我 想 到 是 更好的 我 . "

我想让自己变得更好。

" [oʊ] , [dɪr] ['fɜ:rərz] , " [sed] ['lu:ɪs] , [geɪzɪŋ] ['ɜ:rɪnstli] [ɪn] ['fɜ:rərz] - [feɪs] ,  
**" Oh , dear Ferrers , " said Louis , gazing earnestly in Ferrers ' face ,**  
" 哦 , 亲爱的 费雷尔斯 , " 说 路易斯 , 凝视 切实 在 费雷尔斯 - 脸 ,  
"哦，亲爱的费雷尔斯，"路易说着，深情地凝视着费雷尔斯的脸。

" [ɪf] [ju:; jʊ][du:][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] ['betər] , [kʌm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] ,  
**" if you do want to be better , come to our Saviour ,**  
" 如果 你 做 想 到 是 更好的 , 来 到 我们的 救主 ,  
"如果你真的想变得更好，就来信靠我们的救主吧。"

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ][ɔ:l][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi] .  
**and He will make you all you want to be .**  
和 他 将要 制作 你 全部 你 想 到 是 .

祂会让你成为你想成为的任何人。

[aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði] ['hæpi] [hoʊp] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['gɑ:dz]  
**It is the feeling of His goodness , and the happy hope of being God's**  
它 是 这 感觉 的 他的 善良 , 和 这 快乐的 希望 的 存在 神的  
[tʃɪldrən] ,  
**children ,**  
孩子们 ,

这是感受到祂的恩典，以及作为上帝儿女的幸福盼望。

[ænd; ɐnd] ['hævɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər][sɪnz] [fə'gɪvn] , [ðæt] [meɪk] [ɔ:l]['gɑ:dz] ['pi:p(ə)] [soʊ] ['hæpi] ;  
**and having all their sins forgiven , that make all God's people so happy ;**  
和 拥有 全部 他们的 罪孽 已原谅 , 那 制作 全部 神的 人们 所以 快乐的 ;

他们的罪孽都被赦免了，这让上帝的子民无比快乐；

[ænd; ɐnd][ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ðɪs] ['hæpinəs] [tu:] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] .  
**and you may have this happiness too , if you will .**  
和 你 可能 有 这 幸福 也 , 如果 你 将要 .

如果你愿意，你也可以拥有这份幸福。

[aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [wi:; wi] [θɪŋk] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [greɪt] [neɪm] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] . "  
**I do not think we think enough of our great name of Christian .**"  
我 做 不是 思考 我们 思考 足够的 的 我们的 伟大的 姓名 的 基督教 . "

我认为我们对“基督徒”这个伟大的名字重视得还不够。

" [ju:; jʊ] [ri:d] [jɔr; jər]['baɪb(ə)] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , ['lu:ɪs] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? "  
**" You read your Bible a great deal , Louis , don't you ? "**  
" 你 读 你的 圣经 一个 伟大的 交易 , 路易斯 , 不 你 ? "

“路易斯，你经常读圣经，对吧？”

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɔ:t] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , ['blʌʃɪŋ] , " [bʌt; bət][aɪ] [ʌv] [aɪ 'ti:] ['veri] [mʌtʃ]  
**" Not so much as I ought , " replied Louis , blushing , " but I love it very much**  
" 不是 所以 很多 作为 我 应该 , " 回复 路易斯 , 脸红 , " 但 我 爱 它 非常 很多  
.  
"  
.  
"

“虽然没有我应该有的那么喜欢，”路易脸红着回答说，“但我非常喜欢它。”

“ [aɪ 'ti:] [ˈɔ:lweɪz] [si:mz] [tuː; tə][em 'i:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dʌl] [bʊk] ,  
“ **It always seems to me such a dull book** ,  
“ 它 总是 似乎 到 我 这样的 一个 乏味的 书 ,  
“ 我一直觉得这本书很枯燥乏味。”

[aɪ][eɪ 'em] [ˈɔ:lweɪz] [ˈveri] [glæd] [wen] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdeɪli] [ˈri:dɪŋz] [ˈoʊvər] . “  
**I am always very glad when our daily reading's over** . ”  
我 是 总是 非常 高兴的 什么时候 我们的 日常的 阅读的 超过 . ”  
每天的阅读结束我都非常高兴。

“ [aɪ] [rɪ'membər] [wen] [aɪ] [θɔ:t] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] :  
“ **I remember when I thought something in the same way** , ” **said Louis** :  
“ 我 记住 什么时候 我 想法 某物 在 这 相同的 方式 , ” 说 路易斯 :  
路易斯说: “我记得我以前也有过同样的想法。”

[ˈoʊnli] [ˈmæmə] [ju:st] [ˈɔ:lweɪz] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [θɪŋz] [soʊ] [ˈplezntli] ,  
“ **only mamma used always to explain things so pleasantly** ,  
“ 仅有的 妈妈 用过的 总是 到 解释 事物 所以 愉快 ,  
只有妈妈总是能用那么愉快的方式解释事情,

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [ðen] [aɪ] [ju:st] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ri:d] [aɪ 'ti:][tuː; tə][ju: 'es] .  
**that even then I used to like to hear her read it to us** .  
那 甚至 然后 我 用过的 到 喜欢 到 听到 她 读 它 到 我们 .  
即使在那时, 我也喜欢听她给我们朗读这本书。

[ˈpɑ:pə] [wʌns] [sed] [tuː; tə][em 'i:] [ðæt] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈgɑ:rdn] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] ,  
**Papa once said to me that the Bible is like a garden of flowers** ,  
爸爸 一次 说 到 我 那 这 圣经 是 喜欢 一个 花园 的 花朵 ,  
爸爸曾经对我说, 《圣经》就像一座花园, 鲜花盛开。

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [ˈkerləs] [ˈpɜ:rs(ə)n] [meɪ] [wɔ:k] , [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪs] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**through which a careless person may walk , and notice nothing** ,  
通过 哪个 一个 粗心 人 可能 走 , 和 注意 没有什么 ,  
粗心的人走过这里, 可能什么也没注意到。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌn] [hu:] [ɪz] [ˈri:əli] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][faɪnd] [ˈflaʊərz] [ɔ:r] [hɜ:rb] [tuː; tə] [kjʊr] [hɪz; ɪz] [dɪˈzi:z] ,  
**but that one who is really anxious to find flowers or herbs to cure his disease** ,  
但 那 一 WHO 是 真的 焦虑的 到 寻找 花朵 或者 草药 到 治愈 他的 疾病 ,  
但那些真正渴望找到花草来治病的人,

[wɪl] [lʊk] [ˈkerfəli] [tɪl] [hi; hi][faɪndz] [wʌt] [hi; hi] [ˈwɒnts] ,  
**will look carefully till he finds what he wants** ,  
将要 看 小心 直到 他 发现 什么 他 想要 ,  
他会仔细寻找, 直到找到他想要的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈhæpi] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈsi:kəz] [wɪl] [faɪnd] [ˈpleʒər] [ɪn][ɔ:l] . “  
**and that some happy and eager seekers will find pleasure in all** . ”  
和 那 一些 快乐的 和 渴望的 寻求者 将要 寻找 乐趣 在 全部 . ”  
而且, 一些快乐而热切的求知者会在所有这些事物中找到乐趣。”

“ [ˈlu:ɪs] , [juː; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ˈhæpi] , “ [sed] [ˈfɜ:rərz] , “ [ðoʊ] [ˈveri] [streɪndʒ] .  
“ **Louis , you are very happy** , ” **said Ferrers** , “ **though very strange** .  
“ 路易斯 , 你 是 非常 快乐的 , ” 说 费雷尔斯 , “ 尽管 非常 奇怪的 .  
“路易, 你很高兴,”费雷尔斯说, “虽然这很奇怪。”

[aɪ] [wʊd] [gɪv] [ə; eɪ][wɜ:rlɪd] , [wɜ:r; wər][aɪ 'ti:] [maɪn] , [tuː; tə] [leɪ] [ðɪs] [ˈhevi] [ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv] [maɪn] [daʊn]  
**I would give a world , were it mine , to lay this heavy burden of mine down**  
我 会 给 一个 世界 , 是 它 矿 , 到 躺 这 重的 负担 的 矿 向下  
[ˈsʌmwer] ,  
**somewhere** ,  
某处 ,  
如果能拥有整个世界, 我愿付出一切, 只求能找到一处地方卸下这沉重的负担。

[ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] [laɪt] [ɪn] [dɪs'greɪs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] .

and be as light in disgrace as you are .

和 是 作为 光 在 耻辱 作为 你 是 .

并且要像你本人一样，对耻辱保持轻盈。

" [ˈfɜːrərz] [saɪd] [ˈdiːpli] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [sed] [ˈsɔːftli] , "

" **Ferrers sighed deeply** , **and Louis said softly** , "

" 费雷尔斯 叹了口气 深 , 和 路易斯 说 轻轻 , "

费雷尔斯深深地叹了口气，路易斯轻声说道：“

- [kʌm] [ˈʌntəˈʌntu][hɪm; ɪm][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ɑːr; ər] [ˈhevi] [ˈleɪdn] ,

' **Come unto Him all ye that are heavy laden** ,

- 来 到 他 全部 是的 那 是 重的 满载 ,

凡担当重担的人，可以到他那里去，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][rest] .

and He will give you rest .

和 他 将要 给 你 休息 .

祂必赐你安息。

[hɪz; ɪz] [joʊk] [ɪz] [ˈiːzi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][ɪz] [laɪt] . -

**His yoke is easy and His burden is light** . '

他的 轭 是 简单的 和 他的 负担 是 光 . -

他的轭是容易的，他的担子是轻省的。

" [hɪr] [ðeɪ] [ˈpɑːrtɪd] .

" **Here they parted** .

" 这里 他们 分手了 .

他们就此分别。

[ðə; ði][læst] [ˈhwɪspəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [ˈgreɪjəs] [ɪnvɪˈteɪ(ə)n] , [ðoʊz] " ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wɜːrdz] ,

**The last whispers of the Saviour's gracious invitation** , **those** " **comfortable words** ,

这 最后的 低语 的 这 救世主的 亲切 邀请 , 那些 " 舒服的 字 ,

救主最后轻声细语的慈悲邀请，那些“安慰的话语”，

" [ˈlɪŋgə] [ɪn] [ˈfɜːrərz] - [ɪrz] [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [æt; ət] [naɪt] ;

" **lingered in Ferrers' ears as he entered the house** , **and returned at night** ;

" 徘徊不去 在 费雷尔斯 - 耳朵 作为 他 进入 这 房子 , 和 返回 在 夜晚 ;

“这句话在费雷尔斯进屋时一直萦绕在他的耳边，晚上他又回来了；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈbɜːrd(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [ˈseɪvjərz] [fiːt] .

**but he did not throw himself and his burden at the Saviour's feet** .

但 他 做过 不是 扔 他自己 和 他的 负担 在 这 救世主的 脚 .

但他并没有把自己和自己的重担都倾倒在救世主的脚下。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第6/18页

[ænd; ənd] [wʌt] [ˈhɪndəd] [hɪm; ɪm] ?  
**And what hindered him ?**  
和 什么 受阻 他 ?

是什么阻碍了他？

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [praɪd] , [praɪd] — [ðʊz] [fɔːrst] [tuː; tə] [fiːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [praɪd] [stɪl] [riˈteɪnd]  
**It was pride , pride — though forced to feel himself a sinner , pride still retained**  
它 曾是 自豪 , 自豪 — 尽管 强制 到 感觉 他自己 一个 罪人 , 自豪 仍然 保留  
[ɪts][hoʊld] ,  
**its hold ,**  
它是 抓住 ,

那是骄傲，骄傲——尽管他被迫觉得自己是个罪人，但骄傲仍然控制着他。

[mɔːr] [ˈfiːbli] [ðæn; ðən] [brɪfɔːr] , [bʌt; bət] [stɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] .  
**more feebly than before , but still as a giant .**  
更多的 虚弱地 比 前 , 但 仍然 作为 一个 巨大的 .  
虽然比以前虚弱了些，但依然是个巨人。

[ˈtʃæptər] [aɪˈeks] .  
**Chapter IX .**  
章 第九章 .  
第九章

[ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][fæst] [əˈprəʊtʃɪŋ] .  
**The holidays were fast approaching .**  
这 假期 是 快速地 接近 .  
假期临近。

[ten] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [wiːks] - [ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈenərɜːdʒi]  
**Ten days of the three weeks ' examination had passed , and every energy**  
十 天 的 这 三 周 - 考试 有 通过了 , 和 每一个 活力  
[wʌz; wəz][ɪgˈzæːtɪd] ,  
**was exerted ,**  
曾是 施加 ,  
为期三周的考试已经过去了十天，每个人都竭尽全力。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌemjuˈleɪʃn] [kɔːld] [aʊt] ,  
**and every feeling of emulation called out ,**  
和 每一个 感觉 的 仿真 称为 出去 ,  
每一种模仿的感觉都涌上心头，

[əˈmʌŋ] [ðʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈeni] [hoʊp] [ʌv; əv] [əbˈteɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnəz] [held] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði]  
**among those who had any hope of obtaining the honors held out to the**  
之中 那些 WHO 有 任何 希望 的 获得 这 荣誉 握住 出去 到 这  
[səkˈsesf(ə)l] [ˈkændədeɪts] .  
**successful candidates .**  
成功的 候选人 .  
在那些曾希望获得成功候选人所享有的荣誉的人当中。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [sərˈpraɪzɪŋ] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [kɒd; kəd][biː; bi] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] , [dʌn] .  
**It was surprising to see what could be , and what was , done .**  
它 曾是 奇怪 到 看 什么 可以 是 , 和 什么 曾是 , 完毕 .  
看到能够做到的事情以及实际发生的事情，真是令人惊讶。

[ˈiːv(ə)n][ˈaɪd(ə)l][bɔɪz][huː][hæd; həd][let][ðer; ðər][fer][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ˈtælənt][laɪ][ˈdɔːrmənt][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði]  
**Even** **idle** **boys** **who** **had** **let** **their** **fair** **amount** **of** **talent** **lie** **dormant** **during** **the**  
甚至 闲置的 男孩们 WHO 有 让 他们的 公平的 数量 的 天赋 说谎 休眠 期间 这  
[hæf][jɪr] ,  
**half** **year** ,  
一半 年 ,

即使是那些在半年时间里让自身相当的才能沉寂无事的男孩，

[naʊ][keɪm][fɔːrθ][ænd; ənd][ˈstreɪnɪŋ][ˈevrɪ][nɜːrv] ,  
**now** **came** **forth** , **and** , **straining** **every** **nerve** ,  
现在 来了 前进 , 和 , 紧张 每一个 神经 ,

现在他走了出来，绷紧了每一根神经，

[wɜːr; wər][siːn][leɪt][ænd; ənd][ˈɜːrli][æt; ət][wɜːrk][wɪtʃ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][bɪn][ˈɡrædʒuəli][ˈmæstərd]  
**were** **seen** **late** **and** **early** **at** **work** **which** **should** **have** **been** **gradually** **mastered**  
是 已见 晚的 和 早期的 在 工作 哪个 应该 有 到过 逐步地 精通

[ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][læst][faɪv][mʌnθs] ;  
**during** **the** **last** **five** **months** ;  
期间 这 最后的 五 几个月 ;

在过去的五个月里，人们经常看到他迟到或早退，而这本应是他逐渐克服的。

[dɪˈnaɪɪŋ][ðəmˈselvz][bəʊθ][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][ænd; ənd][sliːp][wɪð; wɪθ][æən; ən][ˈenərdʒi][wɪtʃ] ,  
**denying** **themselves** **both** **recreation** **and** **sleep** , **with** **an** **energy** , **which** ,  
否认 他们自己 两个都 娱乐 和 睡觉 , 和 一个 活力 , 哪个 ,

他们既不娱乐也不睡觉，却精力充沛，

[hæd; həd][aɪˈtiː][bɪn][ˈɜːrliər][ɪgˈzætɪd][ɪn][ˈoʊnli][hæf][ðə; ði][dɪˈɡriː] , [wʊd][hæv; həv][bɪn][ˈhaɪli]  
**had** **it** **been** **earlier** **exerted** **in** **only** **half** **the** **degree** , **would** **have** **been** **highly**  
有 它 到过 早些时候 施加 在 仅有的 一半 这 程度 , 会 有 到过 高度

[ˈlɔːdəb(ə)] .  
**laudable** .  
值得称赞 .

如果早些时候能以一半的程度加以运用，那也是非常值得称赞的。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlætər][huː][pəˈzest][ɡreɪt][ˈtælənt][wɜːr; wər][səkˈsesf(ə)] ,  
**Some** **of** **the** **latter** , **who** **possessed** **great** **talent** , **were** **successful** ,  
一些 的 这 后者 , WHO 拥有 伟大的 天赋 , 是 成功的 ,

后者中一些极具天赋的人取得了成功。

[bʌt; bət][ˈdʒen(ə)rəli][ðə; ði][ˈpraɪzɪz][fel][tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðʊʊz][huː][hæd; həd][θruːˈaʊt][bɪn]  
**but** **generally** **the** **prizes** **fell** **to** **the** **lot** **of** **those** **who** **had** **throughout** **been**  
但 一般来说 这 奖品 跌倒 到 这 很多 的 那些 WHO 有 自始至终 到过

[ˈjuːnɪfɔːrmlɪ][ˈstedɪ] ,  
**uniformly** **steady** ,  
均匀地 稳定的 ,

但总的来说，奖项往往落到了那些始终表现稳定的人手中。

[ænd; ənd][huː][hæd; həd][ɡeɪnd][æən; ən][əˈmaʊnt][ʌv; əv][ˈθɜːroʊ][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n][wɪtʃ][ðə; ði][ˈiːgər]  
**and** **who** **had** **gained** **an** **amount** **of** **thorough** **information** **which** **the** **eager**  
和 WHO 有 获得 一个 数量 的 彻底 信息 哪个 这 渴望的

[ˈstʌdi][ʌv; əv][ə; eɪ][fjuː][wiːks][kʊd; kəd][nɑːt][əˈteɪn] .  
**study** **of** **a** **few** **weeks** **could** **not** **attain** .  
学习 的 一个 很少 周 可以 不是 达到 .

他们获得了大量详尽的信息，这是几周的刻苦学习所无法获得的。

[naʊ][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈbiːtɪŋ][ˈhɑːrts][ænd; ənd][ˈæŋkʃəs][ˈfeɪsɪz] ,  
**Now** **there** **were** **beating** **hearts** **and** **anxious** **faces** ,  
现在 那里 是 殴打 心 和 焦虑的 面孔 ,

现在，这里到处都是怦怦直跳的心和焦虑的面孔。



[ænd; ənd] ['nɔɪzi] ['sʌmɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [sək'sesɪz] [ɔ:r] [lɔ:sɪz] ,  
**and noisy summing up of the day's successes or losses** ,  
和 嘈杂 求和 向上 的 这 天 成功 或者 损失 ,  
以及对当天成败的喧闹总结,

[wen] [ðə; ði] ['deɪli] [kloʊz][ʌv; əv] [sku:l] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ə; eɪ] [tru:s] [tu; tə][ðə; ði] [emjələs]  
**when the daily close of school proclaimed a truce to the emulous**  
什么时候 这 日常的 关闭 的 学校 宣布 一个 休战 到 这 模仿  
[kəm'bætnts] .  
**combatants** .  
战斗人员 .

每天放学的钟声宣告了敌对双方的休战。

[ə; eɪ] [fju:] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [hu:] [ə'pɪrd] ['tɒtəli] [ɪn'dɪfrənt] [æz; əz][tu; tə][ðə; ði] ['ɪʃu:] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**A few there were who appeared totally indifferent as to the issue of the**  
一个 很少 那里 是 WHO 出现 完全 冷漠 作为 到 这 问题 的 这  
[ˈkɔ:ntest] ,  
**contest** ,  
竞赛 ,

也有少数人似乎对比赛结果完全漠不关心。

[ænd; ənd] [hu:] [heɪld] [ðə; ði][tɜ:rm][ʌv; əv][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][æz; əz] [ɪn'teɪlɪŋ] [noʊ][set][ˈtæskz][tu; tə][bi:; bi]  
**and who hailed the term of examination as entailing no set tasks to be**  
和 WHO 赞誉 这 学期 的 考试 作为 包含 不 放 任务 到 是  
[sed] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] [ˈʌndər] [ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈpenəltɪz] ,  
**said the ensuing day under certain penalties** ,  
说 这 随后 天 在下面 肯定 处罚 ,  
并称赞考试条款不包含任何需要在第二天完成的特定任务，否则将受到处罚。

[ænd; ənd] , ['revəliŋ] [ɪn] [ɪk'stendɪd] [pleɪ] - [ˈaʊərz] , [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔ:r; fər] [dɪs'greɪs] , ['hævɪŋ] [noʊ]  
**and , revelling in extended play - hours , cared nothing for disgrace , having no**  
和 , 狂欢 在 扩展 玩 - 小时 , 关心 没有什么 为了 耻辱 , 拥有 不  
[ˈkærəktər] [tu; tə] [lu:z] .  
**character to lose** .  
特点 到 失去 .

而且，他们沉迷于长时间的玩乐，丝毫不在意耻辱，因为他们没有什么名誉可言。

[ˈredʒɪnəld] [bɪd] [fer] [tu; tə] ['kæri] [ɔ:f] [ɔ:l] , [ɔ:r] ['nɪrli] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['sekənd] - [klæs] [ˈɒnəz] ; [stɪl] ,  
**Reginald bid fair to carry off all , or nearly all , the second - class honors ; still ,**  
雷金纳德 出价 公平的 到 携带 离开全部 , 或者 几乎 全部 , 这 第二 - 班级 荣誉 ; 仍然 ,  
雷金纳德很有可能包揽所有或几乎所有二等荣誉；然而，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ['sevrəl] [hu:z] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərts] [ænd; ənd][ˈtælənts] [geɪv] [hɪm; ɪm]  
**there were in his class several whose determined efforts and talents gave him**  
那里 是 在 他的 班级 一些 谁 决定 努力 和 天赋 给予 他  
[kən'sɪdərəb(ə)l] [wɜ:rk][ɪn] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l] .  
**considerable work in winning the battle** .  
大量 工作 在 获胜 这 战斗 .

他的班上有几个学生凭借坚定的努力和才华，为他赢得这场战斗做出了相当大的贡献。

[ə'mʌŋst] [ɔ:l] [ðɪs] ['spɪrɪtɪd] ['wɔ:rfer] , [aɪ ˈti:] [ɪz][nɑ:t][tu; tə][bi:; bi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz]  
**Amongst all this spirited warfare , it is not to be supposed that Louis was**  
在 全部 这 精神抖擞 战争 , 它 是 不是 到 是 据称 那 路易斯 曾是  
[ˈtræŋkwɪl] ;  
**tranquil** ;  
宁静 ;

在如此激烈的战争中，不能认为路易一世是平静的；

[fɔːr; fər] , [ðʊ] [ˈnæt(ə)rəli][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪndələnt] [ˈtemprəmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]  
**for , though naturally of an indolent temperament , there was in him a**  
为了 , 尽管 自然 的 一个 懒惰的 气质 , 那里 曾是 在 他 一个  
[fʌnd][ʌv; əv][ˈleɪt(ə)nt] [emjuˈleɪʃn] ,  
**fund of latent emulation ,**  
基金 的 潜 仿真 ,  
虽然他天性懒散, 但他内心深处却蕴藏着一股强烈的竞争意识。

[wɪtʃ] [ˈoʊnli] [ˈwaːntɪd] [ə; eɪ] [ˈstɪmjələs] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈprez(ə)nt][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈæk(ə)n] .  
**which only wanted a stimulus such as the present to rouse him to action .**  
哪个 仅有的 通缉 一个 刺激 这样的 作为 这 展示 到 唤醒 他 到 行动 .  
他只需要像现在这样的刺激就能激发他的行动。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [əˈbɪləti] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ˈfaɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]  
**Louis was a boy of no mean ability , and now , fired with the hope of**  
路易斯 曾是 一个 男生 的 不 意思是 能力 , 和 现在 , 被解雇 和 这 希望 的  
[dɪˈstɪŋɡwɪʃn] [hɪmˈself] ,  
**distinguishing himself ,**  
区别 他自己 ,  
路易斯是个颇具天赋的男孩, 如今, 他满怀希望, 渴望脱颖而出。

[ænd; ənd] [ˈgeɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːnər] [ðæt] [maɪt] [ɪˈfeɪs] [ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][pæst] [ˈaɪdlənəs] ,  
**and gaining a little honor that might efface the remembrance of past idleness ,**  
和 获得 一个 小的 荣誉 那 可能 抹去 这 纪念 的 过去的 懒惰 ,  
并获得一点荣誉, 或许能抹去过去游手好闲的记忆。

[ænd; ənd] [ɡɪv] [sʌm; səm] [ˈplezər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪr] [ˈperənts] ,  
**and give some pleasure to his dear parents ,**  
和 给 一些 乐趣 到 他的 亲爱的 父母 ,  
并给他的父母带来一些快乐,

[hiː; hi] [əˈplaɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈdɪlɪdʒəntli] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪˈmɪtɪŋli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ˈdɔːrɪŋ] [ðə; ði][ləst]  
**he applied himself so diligently and unremittingly to his studies during the last**  
他 应用 他自己 所以 勤勉地 和 不懈地 到 他的 研究 期间 这 最后的  
[mʌnθ] ,  
**month ,**  
月 ,  
上个月他非常勤奋刻苦地学习,

[æz; əz][tuː; tə] [əˈstʌːnɪʃ] [hɪz; ɪz][ˈmæstərz] .  
**as to astonish his masters .**  
作为 到 震惊 他的 大师 .  
好让他的主人大吃一惊。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [pərˈtɪkjələraɪz] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .  
**I do not mean to particularize the subjects for examination given by Dr .**  
我 做 不是 意思是 到 具体化 这 主题 为了 考试 给定 经过 博士 .  
[ ˈwɪlkiːnsn ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] ,  
**Wilkinson to the two upper classes ,**  
威尔金森 到 这 二 上 课程 ,  
我无意具体说明威尔金森博士给高年级两个班级布置的考试科目,

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l] [ˈriːz(ə)n] ,  
**for this simple reason ,**  
为了 这 简单的 原因 ,  
原因很简单,

[ðæt] [maɪ] ['klæsɪk(ə)] [ænd; ənd] [ˌmæθə'mætɪk(ə)] ['ɪgnərəns] [maɪt] [kɔːz] [mɪ'steɪks] [mɔːr] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə] **that my classical and mathematical ignorance might cause mistakes more amusing to**  
那 我的 古典 和 数学 无知 可能 原因 错误 更多的 有趣 到  
[ðə; ði] ['erjədɑɪt] ['riːdəɹ] [ðæn; ðən] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɔːθər] .  
**the erudite reader than pleasant to the author .**  
这 博学 读者 比 令人愉快的 到 这 作者 .

我古典学和数学方面的无知可能会导致一些错误，这些错误对于博学的读者来说可能很有趣，但对于作者来说却未必令人愉快。

[aɪ 'tiː] [jæl; ʃəl] [biː; bi] [sə'fɪ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [wət'evər] [ðiːz] ['sʌbdʒekts] [hæd; həd] [bɪn] ,  
**It shall be sufficient to say , that whatever these subjects had been ,**  
它 将 是 充足的 到 说 , 那 任何 这些 主题 有 到过 ,  
只需说明，无论这些主题曾经是什么，

[ðə; ði] ['deɪz] [ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] ['iːkwəli] ['kredɪtəbl] [tuː; tə] **the day's examination had gone through in a manner equally creditable to**  
这 天 考试 有 已消失 通过 在 一个 方式 同样地 可信赖的 到  
['mæstəz] [ænd; ənd] ['pjuːp(ə)lɪz] ;  
**masters and pupils ;**  
大师 和 学生 ;

当天的考试进行得非常顺利，师生双方都表现出色；  
[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [fjuː] [tɜːrnz] [ɪn] [ðə; ði] [freʃ] [er] [wen] [tiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ə; eɪ] [nɔːt] ,  
**and after a few turns in the fresh air when tea was over , a knot ,**  
和 后 一个 很少 转弯 在 这 新鲜的 空气 什么时候 茶 曾是 超过 , 一个 结 ,  
茶歇过后，我们在新鲜空气中转了几圈，然后，一个结.....

[kəm'praɪzɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'blaʊ] - ['menʃ(ə)nd] ['klæsɪz] ,  
**comprising the greater part of the above - mentioned classes ,**  
包括 这 更大的 部分 的 这 多于 - 提及 课程 ,  
包括上述类别的大部分，

[ə'sembld] [raʊnd] [ðer; ðər] [hed] [mæn] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ʌn'daʊtɪd] [sək'sesɪz] ,  
**assembled round their head man to congratulate him on his undoubted successes ,**  
组装 圆形的 他们的 头 男人 到 祝贺 他 在 他的 毫无疑问 成功 ,  
他们聚集在首领周围，祝贺他取得的毋庸置疑的成功。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ['els,wer] .  
**and to talk over the events of the day elsewhere .**  
和 到 讲话 超过 这 活动 的 这 天 别处 .  
然后在别处讨论当天发生的事情。

['redʒɪnəld] [ænd; ənd] ['luːɪs] [kʊd; kəd] [sper] ['lɪt(ə)l] [taɪm] [fɔːr; fər] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] **Reginald and Louis could spare little time for talking , and were walking up**  
雷金纳德 和 路易斯 可以 空闲的 小的 时间 为了 说 , 和 是 步行 向上  
[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,  
**and down the playground ,**  
和 向下 这 操场 ,  
雷吉纳德和路易斯几乎没有时间交谈，只是在操场上来回走动。

['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] ['ænsər] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [moʊst] [ʌn'taɪərɪŋ] ['dɪlɪdʒəns] ,  
**questioning and answering each other with the most untiring diligence ,**  
提问 和 回答 每个 其他 和 这 最多 不懈 勤勉 ,  
他们以最孜孜不倦的勤勉互相提问和解答，

[ðoʊ] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp] [sɪns] [fɔːr] [ə'klɒk, əu- ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .  
**though both of them had been up since four o'clock that morning .**  
尽管 两个都 的 他们 有 到过 向上 自从 四 点钟 那 早晨 .  
尽管他们俩从早上四点就起床了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [fjuː] [huː] [hæd; həd] [ˈrɪzn] [stiːl] [ˈɜːrliər] ,  
**There were a few who had risen still earlier** ,  
那里 是 一个 很少 WHO 有 升起 仍然 早些时候 ;  
还有一些人起得更早。

[ænd; ənd] [huː] [naʊ] [leɪ] [fæst] [əˈsli:p] [ɑːn] [fɔːrmz] [ɪn] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,  
**and who now lay fast asleep on forms in the school - room** ,  
和 WHO 现在 躺 快速地 睡着了 在 表格 在 这 学校 - 房间 ;  
现在, 他们正躺在教室的表格上酣然入睡。

[ɔːr] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ki:p] [ðer; ðər] [aɪz] [ˈoʊpən] [baɪ] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɪroʊ]  
**or endeavored to keep their eyes open by following the example of our hero**  
或者 努力 到 保持 他们的 眼睛 打开 经过 下列的 这 例子 的 我们的 英雄  
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] .  
**and his brother** .  
和 他的 兄弟 .

或者效仿我们的英雄和他的兄弟, 努力睁大眼睛。

" [ˈdʒɑːnz][fæst] [əˈsli:p] , " [sed] [ˈsɔːlzbəri] , [ˈlæfɪŋ] ;  
**" John's fast asleep , " said Salisbury , laughing ;**  
" 约翰的 快速地 睡着了 , " 说 索尔兹伯里 , 笑 ;  
"约翰睡得很沉,"萨利斯伯里笑着说;

" [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l] [wei] [ʌv; əv] [ˈgeɪnɪŋ] [taɪm] — [baɪ] [ˈgetɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] ,  
**" he has a capital way of gaining time — by getting up at half - past three ,**  
" 他 有 一个 首都 方式 的 获得 时间 — 经过 获得 向上 在 一半 - 过去的 三 ,  
"他有一种绝妙的节省时间的方法——凌晨三点半起床,

[ænd; ənd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈsli:p] [æt; ət][ˈsev(ə)n] . " **and falling asleep at seven . "**  
和 坠落 睡着了 在 七 . " **"**  
七点就睡着了。

" [haʊ] [dʌz] [hiː; hi][stænd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈpraɪzɪz] ? " [æskt] [smitθ] .  
**" How does he stand for the prizes ? " asked Smith .**  
" 如何 做 他 站立 为了 这 奖品 ? " 问 史密斯 .  
"他对这些奖项的立场是什么?"史密斯问道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] ;  
**" I'm sure I can't tell you ;**  
" 我是 当然 我 不能 告诉 你 ;  
"我肯定不能告诉你;

[aɪ] [səˈpoʊz] [ˈmɔːrtɪmərz] [ʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˈklæsɪks] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ænd; ənd][hiː; hi]  
**I suppose Mortimer's sure of the first classics and history — and he**  
我 认为 莫蒂默的 当然 的 这 第一的 经典 和 历史 — 和 他  
[ɔːt] ,  
**ought ,**  
应该 ,  
我想莫蒂默对早期古典文学和历史学很有把握——他应该如此。

[fɔːr; fər] [ˈhiːz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][juː ˈes][nekst] [hæf] .  
**for he's coming to us next half .**  
为了 他是 未来 到 我们 下一个 一半 .  
因为他下半场就要来和我们见面了。

[ˈdʒɑːnz][nekst][tuː; tə][hɪm; ɪm] . " **John's next to him . "**  
约翰的 下一个 到 他 . " **"**  
约翰就在他旁边。

“ [aɪ] [hɪr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmɔːrtɪmərz] [ˈwɪnɪŋ] [ˈlɒrəlz] , ” [rɪˈmɑːkt] - .  
“ **I hear little Mortimer's winning laurels , ” remarked Trevannion .**  
“ 我 听到 小的 莫蒂默的 获胜 月桂树 , ” 评论 - .

“我听到了小莫蒂默获胜的欢呼声,”特雷瓦尼翁说道。

“ [oʊ] ! [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈhæris] , [ə; eɪ] [ˈsekənd] - [klæs] [bɔɪ] , ” [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [bɪn] [sʌt] ]  
“ **Oh ! for him , ” said Harris , a second - class boy , “ because he's been such**  
“ 哦 ! 为了 他 , ” 说 哈里斯 , 一个 第二 - 班级 男生 , ” 因为 他是 到过 这样的  
[ə; eɪ] [dʌns] [bɪˈfɔːr] ;  
**a dunce before ;**  
一个 笨蛋 前 ;

“哦! 真替他高兴,”二等学生哈里斯说,“因为他以前真是个笨蛋;

— [aɪ] [səˈspekt] [ˈfɜːrərz] [ˈhelps] [hɪm; ɪm] . “  
— **I suspect Ferrers helps him .** ”  
— 我 怀疑 费雷尔斯 帮助 他 : ”

“我怀疑费雷尔斯帮了他。”

“ [ˈfɜːrərz] ! ” [kraɪd] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [læf] — “ [duː] [juː; jʊ] [hɪr] ,  
“ **Ferrers ! ” cried all at once , and there was a laugh — “ Do you hear ,**  
“ 费雷尔斯 ! ” 哭 全部 在 一次 , 和 那里 曾是 一个 笑 — “ 做 你 听到 ,  
[ˈfɜːrərz] ? ”  
**Ferrers ? ”**  
费雷尔斯 ? ”

“费雷尔斯!”有人同时喊道,然后传来一阵笑声——“你听到了吗,费雷尔斯?”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [duː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrərz] .  
“ **Of course I do , ” replied Ferrers .**  
“ 的 课程 我 做 , ” 回复 费雷尔斯 .

“当然,”费雷尔斯回答道。

“ [ˈhiːz] [nɑːt] [ɡʊd] - [ˈneɪtʃəd] [ɪˈnʌf] , ” [rɪˈmɑːkt] [əˈnʌðər] .  
“ **He's not good - natured enough , ” remarked another .**  
“ 他是 不是 好的 - 自然 足够的 , ” 评论 其他 .

“他性格不够善良,”另一个人评论道。

“ [hiː; hi] [niːdz] [noʊ] [help] , ” [sed] [ˈfɜːrərz] .  
“ **He needs no help , ” said Ferrers .**  
“ 他 需求 不 帮助 , ” 说 费雷尔斯 .

“他不需要任何帮助,”费雷尔斯说。

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [praɪz] , [ˈfɜːrərz] ; [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [gets]  
“ **You're sure of the mathematical prize , Ferrers ; and Hamilton , of course , gets**  
“ 你是 当然 的 这 数学 奖 , 费雷尔斯 ; 和 汉密尔顿 , 的 课程 , 获得  
[ðæt] [fɔːr; fər] [ˈlætn] [kɑːmpəˈzɪ(ə)n] .  
**that for Latin composition .**  
那 为了 拉丁 作品 .

“费雷尔斯,你肯定能获得数学奖;而汉密尔顿当然会因为拉丁文作曲而获奖。”

“ [ˈfɜːrərz] [dɪd] [nɑːt] [rɪˈplaɪ] — [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [floʊn] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , [frʌm; frəm] [huːm] [ðeɪ]  
“ **Ferrers did not reply — his thoughts had flown to Louis , from whom they**  
“ 费雷尔斯 做过 不是 回复 — 他的 想法 有 飞行 到 路易斯 , 从 谁 他们  
[wɜːr; wər] [nəʊ] [ˈseldəm] [ˈæbsənt] ;  
**were now seldom absent ;**  
是 现在 很少 缺席的 ;

费雷尔斯没有回答——他的思绪飘向了路易,如今他的思绪几乎总是萦绕在路易身上;

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdʒen(ə)rəli] [səkˈsesf(ə)l] ,  
**and , though he had been generally successful ,**  
和 , 尽管 他 有 到过 一般来说 成功的 ,

虽然他总体上取得了成功,

[ˈjet] [ðə; ði] [ˈsetlɪd] [ɡluːm] [ænd; ənd][æŋˈzaɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [led] [ˈmeni] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt]  
**yet the settled gloom and anxiety of his manner led many to suppose that**  
然而 这 定居 愁云 和 焦虑 的 他的 方式 引领 许多 到 认为 那  
[hiː; hi] [ˌentərˈteɪnd] [ˈfɪrɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɪjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n].  
**he entertained fears for the issue of his examination .**  
他 娱乐 恐惧 为了 这 问题 的 他的 考试 .  
然而，他举止间流露出的忧郁和焦虑，让许多人认为他担心考试结果。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [huː] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [diːpər] [kɔːz] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]  
**There were others who imagined that there was some deeper cause of anxiety**  
那里 是 其他的 WHO 想象 那 那里 曾是 一些 更深 原因 的 焦虑  
[ˈpreɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**preying on his mind ,**  
捕食 在 他的 头脑 ,  
还有人认为，他的焦虑背后可能隐藏着更深层次的原因。

[ɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈɪlnəs] [ænd; ənd] [fəˈtiːɡ] — [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [meɪd]  
**or that he was suffering from illness and fatigue — and one or two made**  
或者 那 他 曾是 痛苦 从 疾病 和 疲劳 — 和 — 或者 二 制成  
[ˈmɪˈstɪriəs] [riˈmaːks] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] ,  
**mysterious remarks on his intimacy with Louis ,**  
神秘 评论 在 他的 亲密关系 和 路易斯 ,  
或者说他生病了，很疲惫——还有一两个人神秘地谈论他和路易的亲密关系，

[ænd; ənd] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [ɔːl] [fɔːˈbəʊdɪd] .  
**and wondered what all foreboded .**  
和 想知道 什么 全部 不祥的预感 .  
并想知道这一切预示着什么不祥之兆。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] [huːl] [ɡet][ðə; ði][ˈmed(ə)l] , ” [sed] [wʌn] .  
“ **I wonder who'll get the medal , ” said one .**  
“ 我 想知道 谁会 得到 这 勋章 , ” 说 — .  
“我想知道谁会获得奖牌,”其中一人说道。

“ [ˈhæmɪltən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [rɪˈplaɪd] [smɪθ] .  
“ **Hamilton , of course , ” replied Smith .**  
“ 汉密尔顿 , 的 课程 , ” 回复 史密斯 .  
“当然是汉密尔顿,”史密斯回答道。

“ [jʊə(r)] [aʊt][ðer; ðər] , ” [sed] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] .  
“ **You're out there , ” said Frank Digby .**  
“ 你是 出去 那里 , ” 说 坦率 迪格比 .  
“你就在那里,”弗兰克·迪格比说道。

“ [maɪ][ˈmædʒɪk][hæz; həz] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ˈiːðər] [ðə; ði] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə][ɔːr][maɪˈself] [wɪl] [əbˈteɪn] [aɪ ˈtiː] .  
“ **My magic has discovered that either the Lady Louisa or myself will obtain it .**  
“ 我的 魔法 有 发现 那 任何一个 这 女士 路易莎 或者 我 将要 获得 它 .  
“我的魔法发现，路易莎夫人和我之间，必有一人能得到它。”

[aɪ][ədˈmaɪər][jʊr; jər] [ˈselfɪnəs] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] — [juː; jʊ] [əˈsaɪn] [tuː; tə] [jɔːrˈselvz] [ˈevri] [θɪŋ] ,  
**I admire your selfishness , young gentlemen — you assign to yourselves every thing ,**  
我 钦佩 你的 自私 , 年轻的 先生们 — 你 分配 到 你们自己 每一个 事物 ,  
我欣赏你们的自私，年轻的先生们——你们把一切都归于自己。

[ænd; ənd] [liːv] [juː ˈes] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] .  
**and leave us out of the question .**  
和 离开 我们 出去 的 这 问题 .  
把我们排除在外。

[ɪf] [aɪ] [kɑːnt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈdʒiːniəs] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] [bɔɪ] .  
**If I can't be a genius , I mean to be a good boy .**  
如果 我 不能 是 一个 天才 , 我 意思是 到 是 一个 好的 男生 .  
如果我不能成为天才，我就要做一个好孩子。

” [ˈmeni] [ˈbɪtər] [riˈma:ks] [wɜ:r; wər] [ðen] [merɪd] [ɑ:n] [ˈlu:ɪs] - [leit] [gʊd] [bɪˈheɪvjər] ,  
” **Many bitter remarks were then made on Louis ' late good behavior** ,  
” 许多 苦的 评论 是 然后 制成 在 路易斯 - 晚的 好的 行为 ,  
“随后, 许多人对路易晚年的良好行为发表了尖刻的评论,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fju:] [əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [tɔ:rdz] [ˈfɜ:rərz] , [wɪt] , [baɪ][sʌm; səm] ,  
**and a few upon his manner towards Ferrers , which , by some** ,  
和 一个 很少 之上 他的 方式 向 费雷尔斯 , 哪个 , 经过 一些 ,  
还有一些人注意到他前往费雷尔斯的路上, 有些人认为,

[wʌz; wəz] [staɪld] [ˈmi:nəs] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [dɪˈgri:] .  
**was styled meanness of the highest degree** .  
曾是 风格 卑鄙 的 这 最高 程度 .  
被誉为极度卑鄙。

[ˈfɜ:rərz] [kʊd; kəd][nɑ:t] [ɪnˈdʊr] [aɪˈti:] — [hi;; hi] [left] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)][ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈbaʊt] [ðə; ði]  
**Ferrers could not endure it — he left the circle and walked about the**  
费雷尔斯 可以 不是 忍受 它 — 他 左边 这 圆圈 和 步行 关于 这  
[ˈpleɪgraʊnd] [əˈloʊn] , [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈmɔ:rs] ,  
**playground alone , full of remorse** ,  
操场 独自的 , 满的 的 悔恨 ,  
费雷尔斯无法忍受这种感觉——他离开了圈子, 独自一人在操场上徘徊, 满心懊悔。

[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈevri] [plæn][hi;; hi][hæd; həd] [fɔ:rmɪd] [fɔ:r; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [əˈmendz] [tu;; tə] [ˈlu:ɪs] [fɔ:r; fər][ɔ:l] .  
**thinking over every plan he had formed for making amends to Louis for all** .  
思维 超过 每一个 计划 他 有 形成 为了 制作 修改 到 路易斯 为了 全部 .  
他仔细思考了自己为弥补对路易斯造成的伤害而制定的每一个计划。

[hi;; hi] [lʊkt] [ʌp] [wʌns][ɔ:r] [twɑɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈgæspɪŋ] [ˈefərt] , [ænd; ənd] , [oʊ] !  
**He looked up once or twice with a gasping effort , and , oh !**  
他 看起来 向上 一次 或者 两次 和 一个 喘息 努力 , 和 , 哦 !  
他费力地抬起头看了一两眼, 喘着粗气, 哦!

[ɪn][ðə; ði] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ænd; ənd] [kənˈtræktɪd] [ˈfɔ:rhed] [wʌt] [ˈtrʌb(ə)l] [maɪt] [bi;; bi] [ri:d] .  
**in the wrinkled and contracted forehead what trouble might be read** .  
在 这 皱 和 合同 前额 什么 麻烦 可能 是 读 .  
从布满皱纹、紧绷的额头上, 可以读出怎样的烦恼。

” [oʊ] ! [ðæt] [aɪˈti:][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [dri:m] , ” [hi;; hi][æt; ət][ləst] [ˈʌtəd] ,  
” **Oh ! that it were a dream , ” he at last uttered** ,  
” 哦 ! 那 它 是 一个 梦 , ” 他 在 最后的 说出 ,  
“哦! 但愿这只是一场梦,”他最后说道。

” [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [weɪk] [ænd; ənd][faɪnd][aɪˈti:][ə; eɪ] [ˈwɔ:rnɪŋ] .  
” **that I could wake and find it a warning** .  
” 那 我 可以 唤醒 和 寻找 它 一个 警告 .  
“我醒来后发现这是一个警告。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔ:ft] , [wɔ:rm][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] - [ˈdʒent(ə)l] [ˈvɔɪs] [rɪˈplaɪd] ,  
” **There was a soft , warm hand in his , and Louis ' gentle voice replied** ,  
” 那里 曾是 一个 柔软的 , 温暖的 手 在 他的 , 和 路易斯 - 温和的 嗓音 回复 ,  
“他手里握着一只柔软温暖的手, 路易斯温柔的声音回答道:”

” [du:][nɑ:t] [gri:v] [naʊ] [əˈbaʊt] [emˈi:] , [ˈfɜ:rərz] , [aɪˈti:] [wɪl] [su:n] [bi;; bi][ˈoʊvər] .  
” **Do not grieve now about me , Ferrers , it will soon be over** .  
” 做 不是 悲伤 现在 关于 我 , 费雷尔斯 , 它 将要 很快 是 超过 .  
“费雷尔斯, 现在不要为我悲伤, 这一切很快就会过去。”

” [ˈfɜ:rərz] [ˈsta:rtɪd] [ænd; ənd] [dru:] [hɪz; ɪz][hænd] [əˈweɪ] .  
” **Ferrers started and drew his hand away** .  
” 费雷尔斯 开始 和 画 他的 手 离开 .  
费雷尔斯吓了一跳, 把手缩了回去。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ˈæŋɡri][wið; wɪθ][em ˈiː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [sed] [ˈluːɪs] ； “ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ][əˈloʊn] , “ **You are not angry with me , are you ?** ” **said Louis ;** “ **I saw you alone ,** ” 你 是 不是 生气的 和 我 , 是 你 ? ” 说 路易斯 ; “ 我 锯 你 独自的 , “ 你没有生我的气吧? ”路易说, “我看到你一个人,

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz][əˈfreɪd][juː; jʊ][ˈwɑːntɪd] [ˈkʌmfərt] — [aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [kʌm] [bɪˈfɔːr] , **and I was afraid you wanted comfort — I did not like to come before ,** 和 我 曾是 害怕的 你 通缉 舒适 — 我 做过 不是 喜欢 到 来 前 , 我怕你想要的是安慰——我以前不喜欢来这里,

[fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [riˈmaːks] , [ˈredʒɪnəld] [ɪˈspeʃəli] . **for fear the boys should make remarks , Reginald especially .** 为了 害怕 这 男孩们 应该 制作 评论 , 雷金纳德 尤其 . 担心男孩们会说些什么, 尤其是雷金纳德.

“ [ˈfɜːrərz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈluːɪs] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈspiːkɪŋ] , [ænd; ænd] [ðen] , [ˈpʊʃɪŋ] [hɪm; ɪm] “ **Ferrers looked at Louis a minute without speaking , and then , pushing him** ” 费雷尔斯 看起来 在 路易斯 一个 分钟 没有 请讲 , 和 然后 , 推动 他 [ɔːf] , **off ,** 离开 , 费雷尔斯沉默地看了路易斯一分钟, 然后一把推开他。

[wɔːkt] [ˈkwɪkli] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ænd][dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] [hɪmˈself] [eni] [mɔːr] [ðæt] [ˈiːvnɪŋ] . **walked quickly to the house , and did not show himself any more that evening .** 步行 迅速地 到 这 房子 , 和 做过 不是 展示 他自己 任何 更多的 那 晚上 . 他快步走到房子前, 当晚再也没有露面。

[ˈbrekfəst] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz][wʌns] [mɔːr] [əˈseɪmblɪd] ; **Breakfast had long been finished , and the school was once more assembled ;** 早餐 有 长的 到过 完成的 , 和 这 学校 曾是 一次 更多的 组装 ; 早餐早已结束, 学校再次集合完毕;

[ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [ɪmˈpeɪʃntli] [ɑːn][ðə; ði] [reɪzd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] **the second class was waiting impatiently on the raised end of the school - room** 这 第二 班级 曾是 等待 不耐烦地 在 这 提高 结尾 的 这 学校 - 房间 [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˈentrəns] , **for the doctor's entrance ,** 为了 这 医生的 入口 , 二年级的学生们焦急地站在教室高处, 等待医生进来。

[ɔːr][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsʌmənɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ; [ænd; ænd] [nɪr] , [æt; ət][ðer; ðər] [ˈsevrəl] [desks] , **or for a summons to his presence ; and near , at their several desks ,** 或者 为了 一个 传票 到 他的 在场 ; 和 靠近 , 在 他们的 一些 桌子 , 或被传唤到他面前; 在他们各自的办公桌旁,

[ˈbɪzɪli] [ˈraɪtɪŋ] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈprɪntɪd] [ˈkwestʃənz] , [sæt][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] . **busily writing answers to a number of printed questions , sat the first class .** 忙碌地 写作 答案 到 一个 数字 的 打印 问题 , 卫星 这 第一的 班级 . 我一边忙着回答打印出来的各种问题, 一边坐在第一堂课的教室里。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnɪrli] [æn; ən][ˈaʊər][pæst][ðə; ði] [taɪm] , **It was nearly an hour past the time ,** 它 曾是 几乎 一个 小时 过去的 这 时间 , 已经过了将近一个小时了,

[ænd; ænd][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klaːk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [ dɔːz ] , [wɪt] **and impatient eyes were directed to the clock over the folding - doors , which** 和 不耐烦 眼睛 是 指导 到 这 钟 超过 这 折叠式的 - 门 , 哪个 [ˈstedəli] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɪnɪts] . **steadily marked the flying minutes .** 稳步 标记 这 飞行 分钟 . 人们焦急的目光转向折叠门上的时钟, 时钟正稳步地标记着飞逝的时间。



“ [wer] [kæn; kən][ðə; ði][ˈdɑ:ktər][bi:; bi] ? ” [hæd; həd][bɪn] [æskt] [ˈmeni] [taɪmz] [ɔ:ˈredi] , [bʌt; bət][noʊ]  
“ **Where can the doctor be ?** ” **had been asked many times already , but no**  
“ 在哪里 能 这 医生 是 ? ” 有 到过 问 许多 时代 已经 , 但 不  
[wʌn][kʊd; kəd] [ˈænsər] .  
**one could answer .**  
— 可以 回答 .

“医生在哪里？”这个问题已经被问过很多次了，但没有人能回答。

“ [wi:; wi][æɪ; ɛɪ][hæv; həv][noʊ] [taɪm] — [wi:; wi][æɪ; ɛɪ][nɑ:t] [get] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [naɪt] , ” [ˈmʌtəd] [ˈsevrəl]  
“ **We shall have no time — we shall not get done before night ,** ” **muttered several**  
“ 我们 将 有 不 时间 — 我们 将 不是 得到 完毕 前 夜晚 , ” 低声说道 一些  
[ˈmælkəntent] .  
**malcontents .**  
不满分子 .

“我们没时间了——天黑之前我们完不成，”几个不满的人低声抱怨道。

“ [wʌt] [kæn; kən] [ki:p] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ?  
“ **What can keep the doctor ?**  
“ 什么 能 保持 这 医生 ?

“什么能留住医生？”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] - [ dɔ:z ] [wɜ:r; wər] [ˈkwɪkli] [flʌŋ] [ˈoʊpən] , [ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] .  
“ **At this moment the folding - doors were quickly flung open , and Dr**  
“ 在 这 片刻 这 折叠式的 - 门 是 迅速地 扔 打开 , 和 博士  
[ˈwɪlki:nsn] [ˈentəd] ,  
**Wilkinson entered ,**  
威尔金森 进入 ,

这时，折叠门迅速打开，威尔金森博士走了进来。

[ænd; ənd][ˈræpɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,  
**and rapidly made his way towards the upper end of the school - room ,**  
和 快速 制成 他的 方式 向 这 上 结尾 的 这 学校 - 房间 ,  
他迅速朝教室上层走去，

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌnˈwoʊntɪd] [ædʒɪˈteɪ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][baɪ] [ˈkɑ:mən]  
**but in such a state of unwonted agitation that the boys were by common**  
但 在 这样的 一个 状态 的 不寻常的 搅动 那 这 男孩们 是 经过 常见的  
[kənˈsent] [hʌʃt] [ˈɪntu:] [ˈsaɪləns] ,  
**consent hushed into silence ,**  
同意 静静地 进入 沉默 ,

但由于情绪异常激动，男孩们一致同意保持沉默。

[ænd; ənd] [ˈevri] [ˌɑ:kjuˈpeɪ(ə)n][wʌz; wəz] [səˈspendɪd] [tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðər; ðər] [ˈmæstɜ:z] [ˈmu:vmənts] .  
**and every occupation was suspended to watch their master's movements .**  
和 每一个 职业 曾是 暂停 到 手表 他们的 硕士学位 移动 .

所有工作都暂停了，以便观察主人的一举一动。

“ [haʊ] [streɪndʒ] [hi:; hi] [lʊks] !  
“ **How strange he looks !**  
“ 如何 奇怪的 他 看起来 !

他看起来好奇怪！

“ [ˈwɪspəd] [wʌn] ; “ [ˈsʌmθɪŋz] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
“ **whispered one ;** “ **something's the matter .**  
“ 低声说道 — ; “ 某样东西 这 事情 .

“出事了，”其中一人低声说道。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊðz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ Dr . Wilkinson took no notice of the open eyes and mouths of his  
“ 博士 : 威尔金森 采取 不 注意 的 这 打开 眼睛 和 嘴 的 他的  
[ɔː] - [strʌk] [ˈpjuːp(ə)lɪz] — [ɔːl][hɪz; ɪz][eɪm] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz] [siːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
awe - struck pupils — all his aim seemed to be to reach his seat with the  
敬畏 - 击 学生 — 全部 他的 目的 似乎 到 是 到 抵达 他的 座位 和 这  
[ˈɡreɪtɪst] [spiːd] .  
greatest speed .  
最 速度 : .

“威尔金森博士丝毫没有注意到他那些惊愕不已的学生们睁大的眼睛和张开的嘴巴——他似乎一心只想以最快的速度回到自己的座位上。

“ [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ? ” [ˈmʌtəd] [ ˈsɔːlzbəri ] , [ɪn][æn; ən] [ˈʌndər] - [toʊn] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] ,  
“ What's the row ? ” muttered Salisbury , in an under - tone to Hamilton ,  
“ 是什么 这 排 ? ” 低声说道 索尔兹伯里 , 在 一个 在下面 - 语气 到 汉密尔顿 ,  
“怎么了?”萨利斯伯里低声对汉密尔顿咕哝道。

[ˈhævɪŋ] [sʌm; səm][aɪˈdiːə] [ðæt] [ðə; ði] [ˈlætər] [kʊd; kəd] [əˈfɔːrd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈklɪrɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv]  
having some idea that the latter could afford a clue to the clearing up of  
拥有 一些 主意 那 这 后者 可以 买得起 一个 线索 到 这 清理 向上 的  
[ðə; ði] [ˈmɪstəri] .  
the mystery .  
这 神秘 : .

他隐约觉得后者或许能提供解开谜团的线索。  
“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈeni] [θɪŋ] , [ˈhæmɪltən] ?  
“ Do you know of any thing , Hamilton ?  
“ 做 你 知道 的 任何 事物 , 汉密尔顿 ?  
“汉密尔顿, 你知道些什么吗? ”

“ [ˈhæmɪltən] [[ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈferli] [stʊd] [ʌp][tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] .  
“ Hamilton shook his head , and fairly stood up to see what was going on .  
“ 汉密尔顿 摇晃 他的 头 , 和 相当 站立 向上 到 看 什么 曾是 去 在 : .  
汉密尔顿摇了摇头, 然后站起身来, 想看看发生了什么事。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː]  
Dr . Wilkinson at length reached his place , and there stood a few  
博士 : 威尔金森 在 长度 达到 他的 地方 , 和 那里 站立 一个 很少  
[ˈmɪnɪts] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪmˈself] .  
minutes to collect himself .  
分钟 到 收集 他自己 : .

威尔金森博士终于到达了位置, 在那里站了几分钟, 平复了一下心情。  
[hiː; hi] [ðen] [lʊkt] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd] [æskt] , [ɪn][ə; eɪ] [kwɪk] , [loʊ] [toʊn] , [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [ ˈmɔːtɪmə ] .  
He then looked around , and asked , in a quick , low tone , for Louis Mortimer .  
他 然后 看起来 大约 , 和 问 , 在 一个 快的 , 低的 语气 , 为了 路易斯 莫蒂默 : .  
然后他环顾四周, 用低沉而迅速的语气问道: “路易斯·莫蒂默在哪儿?”

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][brɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] [ˈterər] [prɪˈzentɪd] [hɪmˈself] ;  
Louis was almost behind him , and in some terror presented himself ;  
路易斯 曾是 几乎 在后面 他 , 和 在 一些 恐怖 呈现 他自己 ;  
路易斯几乎跟在他身后, 带着几分惊恐地走了过来;

[ðoo] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [mɪsdɪˈmiːnər] ,  
though he was unconscious of any misdemeanor ,  
尽管 他 曾是 无意识 的 任何 轻罪 ,  
虽然他当时并未意识到自己犯了任何不当行为,

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [nuː] [səˈspi(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
he did not know what new suspicion might have attached to him .  
他 做过 不是 知道 什么 新的 怀疑 可能 有 随附的 到 他 : .  
他不知道自己可能又背上了什么新的嫌疑。

[hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)] “ [hɪr] , [sɜːr] , ” [wʌz; wəz] [dɪˈstɪŋktli] [hɜːrd] [ɪn] [ˈevri] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ruːm] ,  
**His gentle “ Here , sir , ” was distinctly heard in every part of the large room ,**  
他的 温和的 “ 这里 , 先生 , ” 曾是 明显地 听到 在 每一个 部分 的 这 大的 房间 ,  
他温和的“先生, 给您”, 在大房间的每个角落都清晰可闻。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbreθləs] [ˈsaɪləns] [wɪt] [naʊ] [ruːld] .  
**in the breathless silence which now ruled .**  
在 这 喘不过气 沉默 哪个 现在 裁决 .  
此刻, 一片令人窒息的寂静笼罩着一切。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [lʊkt] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈæŋɡər][ɪn][hɪz; ɪz] [geɪz] —  
**Dr . Wilkinson looked on him , but there was no anger in his gaze —**  
博士 . 威尔金森 看起来 在 他 , 但 那里 曾是 不 愤怒 在 他的 目光 —  
[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈɡlɪsənd] ,  
**his eyes glistened ,**  
他的 眼睛 闪闪发光 ,  
威尔金森医生看着他, 但他的眼神中没有一丝怒意——他的眼睛闪闪发光。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmeni] [ iˈməʊʃənz ] [ˈstrʌɡlɪŋ]  
**and though there might be indignation mixed with the many emotions struggling**  
和 尽管 那里 可能 是 愤慨 混合 和 这 许多 情绪 挣扎  
[fɔːr; fər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkaʊntənəns] ,  
**for expression in his countenance ,**  
为了 表达 在 他的 面容 ,  
尽管他的脸上可能夹杂着愤怒和其他种种复杂情绪,

[ˈluːɪs] [felt] , [æz; əz][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][ˈtɪmɪd] [aɪz] , [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [tuː; tə] [fɪr] .  
**Louis felt , as he raised his timid eyes , that there was nothing now to fear .**  
路易斯 毛毡 , 作为 他 提高 他的 胆小 眼睛 , 那 那里 曾是 没有什么 现在 到 害怕 .  
路易斯抬起他那双怯生生的眼睛, 觉得现在没有什么好怕的了。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [siːmd] [ɪnˈkeɪpəbl] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] ;  
**The doctor seemed incapable of speaking ;**  
这 医生 似乎 无法 的 请讲 ;  
医生似乎无法说话;

[ˈæftər][wʌn][ɔːr] [tuː] [veɪn] [ˈefərts] [hiː; hi] [pleɪst] [bəʊθ][hændz][ɑːn] [ˈluːɪs] - [hed] ,  
**after one or two vain efforts he placed both hands on Louis ' head ,**  
后 一 或者 二 徒劳 努力 他 放置 两个都 双手 在 路易斯 - 头 ,  
尝试了一两次徒劳无功后, 他把双手放在路易的头上。

[ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ə; ei] [diːp] “ [gɑːd] [bles] [juː; jʊ] !  
**and uttered a deep “ God bless you !**  
和 说出 一个 深的 “ 上帝 保佑 你 !  
然后深深地说道: “上帝保佑你! ”

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈræptʃər] [wɪt] [ðɪs] [ˈækʃ(ə)n]  
” **It would be impossible to describe the flood of rapture which this action**  
” 它 会 是 不可能的 到 描述 这 洪水 的 狂喜 哪个 这 行动  
[pɔːd] [əˈpɑːn] [pʊr] [ˈluːɪs] .  
**poured upon poor Louis .**  
倾倒 之上 贫穷的 路易斯 .  
“这一举动给可怜的路易带来了难以言喻的狂喜。”

[ðə; ði] [ɪnˈdʊərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ləest] [fjuː] [wiːks] [wʌz; wəz] [ˈæmplɪ] [rɪˈpeɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ðæt]  
**The endurance of the last few weeks was amply repaid by the consciousness that**  
这 耐力 的 这 最后的 很少 周 曾是 充足的 已偿还 经过 这 意识 那  
[ˈsʌmhəʊ] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɪdər] [haʊ] — [hɪz; ɪz] [ˈɪnəsns] [wʌz; wəz] [rɪˈstæblɪʃt] ,  
**somehow — and he did not consider how — his innocence was established ,**  
不知何故 — 和 他 做过 不是 考虑 如何 — 他的 无辜 曾是 已确立的 ,  
过去几周的坚持得到了充分的回报, 他意识到, 不知何故——他并没有去想这是怎么回事——他的清白得到了证明。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - [ˈfeləʊz] , [ˈpʌblɪkli] [əkˈna:liɪdʒd] .  
**and now , in the presence of his school - fellows , publicly acknowledged .**  
和 现在 , 在 这 在场 的 他的 学校 - 伙伴们 , 公开 已确认 .

现在, 在同学们的见证下, 他公开承认了这一点。

[fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] ['mɪnɪt] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlkinsn] [stəd] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz] ['restɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]  
**For another minute Dr . Wilkinson stood with both hands resting on the**  
为了 其他 分钟 博士 . 威尔金森 站立 和 两个都 双手 休息 在 这  
[hed] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒent(ə)l][ˈpju:p(ə)l] ,  
**head of his gentle pupil ,**  
头 的 他的 温和的 瞳孔 ,

威尔金森医生双手轻轻放在他那位温柔的学生头上, 又站了一会儿。

[ðen] , [rɪˈmu:vɪŋ] [wʌn] , [hi:; hi] [pleɪst] [aɪ 'ti:] [ˈʌndər] [ˈlu:ɪs] - [tʃɪn] ,  
**then , removing one , he placed it under Louis ' chin ,**  
然后 , 移除 一 , 他 放置 它 在下面 路易斯 - 下巴 ,  
然后, 他取下一个, 放在路易的下巴底下。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [ˈgloʊɪŋ] [feɪs] [ʌp][tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [smaɪld] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [nʌn]  
**and turned the glowing face up to himself and smiled — such a smile none**  
和 转向 这 发光 脸 向上 到 他自己 和 微笑 — 这样的 一个 微笑 没有任何  
[rɪ'membər] ['evər][tu:; tə][hæv; həv] [si:n] [ɑ:n] [ðæt] [stɜ:rn] [feɪs] .  
**remembered ever to have seen on that stern face .**  
记得 曾经 到 有 已见 在 那 船尾 脸 .

他抬起头, 对着自己露出了容光焕发的脸庞, 露出了笑容——这是谁也想不到, 他那张严肃的脸上竟然露出过这样的笑容。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] [ɔ:l] [aʊt] , [sɜ:r] ? ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈsta:tɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] .  
“ **Have you found all out , sir ?** ” **cried Reginald , starting forward .**  
“ 有 你 成立 全部 出去 , 先生 ? ” 哭 雷金纳德 , 开始 向前 .  
“先生, 您都查清楚了吗?”雷金纳德喊道, 然后向前走去。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hænd] [ˈmoʊʃənd] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈlu:ɪs] [raʊnd] , [soʊ][æz; əz][tu:; tə]  
**The doctor's hand motioned him back , and turning Louis round , so as to**  
这 医生的 手 示意 他 后退 , 和 转弯 路易斯 圆形的 , 所以 作为 到  
[feɪs] [ðə; ði] [sku:l] ,  
**face the school ,**  
脸 这 学校 ,

医生示意他回去, 然后把路易斯转过身, 面向学校。

[hi:; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈstɪŋkt] , [jet] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈmænər] ,  
**he said in a distinct , yet excited manner ,**  
他 说 在 一个 清楚的 , 然而 兴奋的 方式 ,  
他用一种独特而又激动的语气说道:

“ [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɔ:ŋ] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd][aɪ] , [æz; əz]  
“ **Young gentlemen , we have been doing a wrong unconsciously , and I , as**  
“ 年轻的 先生们 , 我们 有 到过 正在做 一个 错误的 不知不觉 , 和 我 , 作为  
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] ,  
**one of the first ,**  
一 的 这 第一的 ,

“各位年轻人, 我们一直在无意识地做错事, 而我, 作为最早一批……”

[eɪ 'em] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [meɪk] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][ðə; ði][ˈoʊnli][ˌrepə'reɪ(ə)n][ɪn][maɪ] [ˈpaʊər] ,  
**am anxious to make to the subject of it the only reparation in my power ,**  
是 焦虑的 到 制作 到 这 主题 的 它 这 仅有的 赔偿 在 我的 力量 ,  
我渴望尽我所能, 向当事人做出唯一的补偿。

[baɪ] [dɪ'kleɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] ['luːɪs] ['mɔːtɪmə] [ɪz] [ɪn'taɪərli] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens]  
**by declaring to you all that Louis Mortimer is entirely innocent of the offence**  
经过 声明 到 你 全部 那 路易斯 莫蒂默 是 完全 清白的 的 这 罪行  
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] ;  
**with which he was charged ;**  
和 哪个 他 曾是 带电 ;

我在此向大家声明，路易斯·莫蒂默完全没有犯下他被指控的罪行；

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɔːl] ,  
**and I am sure I may say in the name of you all ,**  
和 我 是 当然 我 可能 说 在 这 姓名 的 你 全部 ,  
我确信我可以代表大家说：

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][maɪ'self] ,  
**as well as of myself ,**  
作为 出色地 作为 的 我 ,

以及我自己，

[ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]  
**that we are very sorry that he should have suffered so much on account of**  
那 我们 是 非常 对不起 那 他 应该 有 遭受 所以 很多 在 帐户 的  
[aɪ 'tiː] .  
**it** :  
它 :

我们对此深感遗憾，他因此遭受了如此多的痛苦。

" [draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkinsn ] [prə'kleɪmz] ['luːɪs] ['ɪnəs(ə)nt] .  
" **Dr . Wilkinson proclaims Louis innocent .**  
" 博士 : 威尔金森 宣称 路易斯 清白的 .

威尔金森医生宣布路易斯无罪。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʌm] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,  
**There was a hum all around ,**  
那里 曾是 一个 哼 全部 大约 ,

周围一片嗡嗡声。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ləʊər] [sku:l] [huː] [nuː] ['hʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [brɪ'gæŋ]  
**and many of the lower school who knew nothing of the matter , began**  
和 许多 的 这 降低 学校 WHO 知道 没有什么 的 这 事情 , 开始  
['wɪspərɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] .  
**whispering among themselves .**  
耳语 之中 他们自己 :

许多对此事一无所知的低年级学生开始窃窃私语。

[bʌt; bət][ɔːl][wʌz; wəz] [hʌft] [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði]['dɑːktər] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .  
**But all was hushed directly the doctor resumed his speech .**  
但 全部 曾是 静静地 直接地 这 医生 恢复 他的 演讲 .

但医生继续讲话后，所有人都安静了下来。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [ə'wer] , [aɪ] [brɪ'liːv] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [ə'luːd] ;  
" **There are some among you who are not aware , I believe , to what I allude ;**  
" 那里 是 一些 之中 你 WHO 是 不是 意识到的 , 我 相信 , 到 什么 我 暗示 ;  
“我相信，你们当中有些人并不清楚我所指的是什么；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [duː] [noʊ] ,  
**but those who do know ,**  
但 那些 WHO 做 知道 ,

但那些知道的人，

[kæn; kən] [ber] ['testɪməʊni] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)] [ɪn'dʊərəns] [ʌv; əv] [fɔːls] [ˌækju'zeɪ(ə)n] [ðæt] ['luːɪs]  
**can bear testimony to the gentle endurance of false accusation that Louis**  
能 熊 见证 到 这 温和的 耐力 的 错误的 指控 那 路易斯  
[ 'mɔːtɪmə ] [hæz; həz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ 'dʊərɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [soʊ]  
**Mortimer has exhibited during the whole time he has been made to suffer so**  
莫蒂默 有 展出 期间 这 所有的 时间 他 有 到过 制成 到 遭受 所以  
[sɪ'vɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] .  
**severely for the fault of another .**  
严重 为了 这 过错 的 其他 .

可以证明路易斯·莫蒂默在因他人过错而遭受如此严重痛苦期间，表现出的温和的忍耐力。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [maɪ][ædmə'reɪ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] — [kən'dʌkt] [wɪt] [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [hæz; həz]  
**I cannot express my admiration of his conduct — conduct which I am sure has**  
我 不能 表达 我的 钦佩 的 他的 执行 — 执行 哪个 我 是 当然 有  
[hæd; həd][fɔːr; fər][ɪts] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd] [ʌv] [ʌv; əv][gɔːd] .  
**had for its foundation the fear and love of God .**  
有 为了 它是 基础 这 害怕 和 爱 的 上帝 .

我无法表达我对他的行为的钦佩之情——我相信他的行为源于对上帝的敬畏和爱戴。

[steɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , " [sed] [ðə; ði]['dɑːktər] ,  
**Stay , gentlemen , " said the doctor ,**  
停留 , 先生们 , " 说 这 医生 ,  
"先生们，请留步，"医生说道。

['stiːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ðə; ði]['raɪzɪŋ] ['mɜːrmər] [ʌv; əv] [æprə'beɪʃ(ə)n] , " [ɔːl][ɪz]  
**stilling with a motion of his hand the rising murmur of approbation , " all is**  
静止 和 一个 运动 的 他的 手 这 上升 低语 的 赞许 , " 全部 是  
[nɑːt] [jet] [tuːld] .  
**not yet told .**  
不是 然而 讲述 .

他挥手制止了逐渐高涨的赞许低语，“一切尚未尘埃落定。”

[ðɪs] ['peɪ(ə)nt] [ɪn'dʊərəns] [maɪt] [biː; bi] [lɔːdɪd] [æz; əz][æn; ən][ʌn'juːzuəl] [ə'kɜːrəns] , [wɜːr; wər][ðer; ðər]  
**This patient endurance might be lauded as an unusual occurrence , were there**  
这 病人 耐力 可能 是 备受赞誉 作为 一个 异常 发生 , 是 那里  
[ 'nʌθɪŋ] [mɔːr] — [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] .  
**nothing more — but there is more .**  
没有什么 更多的 — 但 那里 是 更多的 .

如果仅此而已，这种病人的忍耐力或许会被称赞为一种不寻常的现象——但还有更多。

['luːɪs] [ 'mɔːtɪmə ] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] [pruːfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪm'self]  
**Louis Mortimer might have produced proofs of his innocence and cleared himself**  
路易斯 莫蒂默 可能 有 生产 证明 的 他的 无辜 和 已清除 他自己  
[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][juː 'es][ɔːl] . "   
**in the eyes of us all . "**  
在 这 眼睛 的 我们 全部 . "

路易斯·莫蒂默本可以拿出证据证明自己的清白，在我们所有人眼中洗清罪名。

" ['luːɪs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['redʒɪnəld] , [ɪnˌvɔːlən'terəli] .  
" **Louis ! " exclaimed Reginald , involuntarily .**  
" 路易斯 ! " 惊呼 雷金纳德 , 不由自主 .

“路易！”雷金纳德不由自主地惊呼道。

['luːɪs] - [hed] [wʌz; wəz] [daʊn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mæstɜːz] [hænd] [wʊd] [ə'laʊ] [aɪ 'tiː] ,  
**Louis ' head was down as far as his master's hand would allow it ,**  
路易斯 - 头 曾是 向下 作为 远的 作为 他的 硕士学位 手 会 允许 它 ,  
路易的头低垂着，低到他主人的手能允许的最低点。

[ænd; ənd] [di:p] ['krɪmz(ə)n] [blʌʃɪz] [pæst] ['kwɪkli] ['ʊvər][ðə; ði] ['hɪrli] ['tɪrfl] [feɪs] — [ænd; ənd] [naʊ]  
**and deep crimson blushes passed quickly over the nearly tearful face — and now**  
和 深的 赤红 脸红 通过了 迅速地 超过 这 几乎 内牛满面 脸 — 和 现在  
[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['fɜ:rəz] ,  
**the remembrance of Ferrers ,**  
这 纪念 的 费雷尔斯 ,  
深红色的红晕迅速掠过她几乎要落泪的脸庞——现在，她想起了费雷尔斯。

[pʊr] ['fɜ:rəz] , [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:li] [tʊʊld][ɔ:l] .  
**poor Ferrers , who had surely told all .**  
贫穷的 费雷尔斯 , WHO 有 一定 讲述 全部 .  
可怜的费雷尔斯，他肯定已经把一切都说了出来。  
[ˈlu:ɪs] [felt] ['veri] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔ:lmoʊst] [ə'feɪmd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .  
**Louis felt very sorry for him , and almost ashamed on his own account .**  
路易斯 毛毡 非常 对不起 为了 他 , 和 几乎 羞愧 在 他的 自己的 帐户 .  
路易斯非常同情他，也几乎为自己感到羞愧。

[hi:; hi] [wɪft] [hi:; hi][kʊd; kəd][get][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]['mæstər] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ænd; ənd]  
**He wished he could get behind his master , but that was impossible , and**  
他 希望 他 可以 得到 在后面 他的 掌握 , 但 那 曾是 不可能的 , 和  
[hi:; hi] [stʊd] [stɪl] ,  
**he stood still ,**  
他 站立 仍然 ,  
他很想走到主人身后，但这不可能，他只能站在那里。

[æz; əz][ðə; ði]['da:ktər] [kən'tɪnju:d] ,  
**as the doctor continued ,**  
作为 这 医生 持续 ,  
医生继续说道：  
“ [θri:] [wi:ks] [ə'gʊʊ] ['lu:ɪs] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]  
**“ Three weeks ago Louis discovered that a little boy was in the study on the day**  
“ 三 周 前 路易斯 发现 那 一个 小的 男生 曾是 在 这 学习 在 这 天  
[wen] - [ki:] [wʌz; wəz] [æb'stræktɪd] ,  
**when Kenrick's Key was abstracted ,**  
什么时候 - 钥匙 曾是 摘要 ,  
“三周前，路易斯发现，肯里克之钥被提取那天，有个小男孩在书房里。”

[hu:] [kʊd; kəd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,  
**who could , of course ,**  
WHO 可以 , 的 课程 ,  
当然，谁又能做到呢？

[brɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɑɪrd] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] — [ðə; ði][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪt] [wʊd] [hæv; həv] ['raɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔ:l]  
**bring the desired information — the information which would have righted him in all**  
带来 这 想要的 信息 — 这 信息 哪个 会 有 右 他 在 全部  
[ˈaʊər; ɑ:r] [aɪz] ;  
**our eyes ;**  
我们的 眼睛 ;  
带来所需的信息——那些能够让他在我们所有人眼中重获公正的信息；

[bʌt; bət][mɑ:rk] — [ju:; jʊ] [hu:] [ɑ:r; ər] ['redi] [tu:; tə] [rɪ'vendʒ] ['ɪndʒəɪz] — [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv]  
**but mark — you who are ready to revenge injuries — because this would have**  
但 标记 — 你 WHO 是 准备好 到 复仇 受伤 — 因为 这 会 有  
[ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ʌv; əv][wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['di:pli] ['ɪndʒərd][hɪm; ɪm] ,  
**involved the expulsion of one who had deeply injured him ,**  
涉及 这 驱逐 的 — WHO 有 深 受伤 他 ,  
但是，你们这些准备报复伤害的人要记住，因为这涉及到驱逐一个深深伤害过他的人。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] , [baɪ][saɪn][ɔːrɪ][wɜːrd] , [meɪd] [noʊn] [tuː; tə][ˈeni] [wʌn][ðə; ði] [ɪgˈzɪstəns] [ʌv; əv]  
**he has never , by sign or word , made known to any one the existence of**  
他 有 绝不 , 经过 符号 或者 单词 , 制成 已知 到 任何 一 这 存在 的  
[sʌtʃ] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] ,  
**such information ,**  
这样的 信息 ,

他从未以任何方式（包括言语或手势）向任何人透露过此类信息的存在。

[pəˈsweɪdɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)lɪ] [bɔɪ] [ɔːlsou][tuː; tə] [ki:p] [ðə; ði][ˈsi:kret] ; [ænd; ənd] [ðɪs] ,  
**persuading the little boy also to keep the secret ; and this ,**  
说服 这 小的 男生 还 到 保持 这 秘密 ; 和 这 ,  
[wɪtʃ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈlɜːrɪd] , [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**which from him I should never have learned , I have just heard from the**  
哪个 从 他 我 应该 绝不 有 学习 , 我 有 只是 听到 从 这  
[ˈɡɪltɪ] [ˈpɜːrs(ə)n] ,  
**guilty person ,**  
有罪的 人 ,

我本不该从他那里得知这些事，我刚刚才从那个罪魁祸首那里听说。

[huː] , [ʌnˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [rɪˈmɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
**who , unable to bear the remorse of his own mind ,**  
WHO , 无法 到 熊 这 悔恨 的 他的 自己的 头脑 ,  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
他无法忍受自己内心的悔恨 ,

[hæz; həz] [vɔːlənˈterəli] [kənˈfɛst] [hɪz; ɪz][sɪn][ænd; ənd] [ˈluːɪs] - [ˈestɪməb(ə)lɪ] [kənˈdʌkt] .  
**has voluntarily confessed his sin and Louis ' estimable conduct .**  
有 自愿 坦白 他的 罪 和 路易斯 - 可估量的 执行 .  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
他已主动承认自己的罪行和路易令人敬佩的行为。

[jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə][ɔːlɪ][ʌv; əv][juː; jʊ] , - [goʊ][ænd; ənd][duː] [ˈlaɪkwɑɪz] . -  
**Young gentlemen , I would say to all of you , ' Go and do likewise . ' -**  
年轻的 先生们 , 我 会 说 到 全部 的 你 , - 去 和 做 同样地 . -  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
各位年轻的先生们，我想对你们所有人说：“去照样做吧。”

[ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] , [ˈredʒɪnəld][hæd; həd][ˈhɑːrdli] [bɪn] [ˈeɪb(ə)lɪ][tuː; tə][kənˈtroʊl] [hɪmˈself] ,  
**“ During this speech , Reginald had hardly been able to control himself ,**  
“ 期间 这 演讲 , 雷金纳德 有 几乎 到过 有能力的 到 控制 他自己 ,  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
“在演讲过程中，雷金纳德几乎无法控制自己。”

[ɪˈspeʃəli] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ˈluːɪs] [hæd; həd][ˈnevər] [ˈmenʃ(ə)nd] [hɪz; ɪz] [ˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə]  
**especially when he found that Louis had never mentioned his knowledge to**  
尤其 什么时候 他 成立 那 路易斯 有 绝不 提及 他的 知识 到  
[hɪmˈself] ;  
**himself ;**  
他自己 ;

尤其是当他发现路易斯从未向自己提及过他的这种知识时；

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [spræŋ] [ˈfɔːrwərd] , [ʌnˈtʃɛkt] [baɪ][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] , [ˈsiːzɪŋ] [hɪz; ɪz]  
**and now he sprang forward , unchecked by the doctor , and , seizing his**  
和 现在 他 弹簧 向前 , 未经核实 经过 这 医生 , 和 , 抓住 他的  
[ˈbrʌðər] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [rɪˈliːst] ,  
**brother , who was immediately released ,**  
兄弟 , WHO 曾是 立即地 发布 ,

于是他猛地扑了上去，医生没有阻止他，他抓住了自己的兄弟，兄弟随即被放开。

[æskt] , “ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [emˈiː] , [ˈluːɪs] ?  
**asked , “ Why did you not tell me , Louis ?**  
问 , “ 为什么 做过 你 不是 告诉 我 , 路易斯 ?  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
问：“路易斯，你为什么不告诉我？ ”



[haʊ] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:][aɪ] ['nevər] [gest] ?  
How was it I never guessed ?  
如何 曾是 它 我 绝不 猜对了 ?

我怎么就没想到呢？

" [waɪl] [hi:; hi] [spoʊk] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei] ['bʌz] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪn'kwaiəri][æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər] [end][ʌv; əv]  
" While he spoke , there was a buz of inquiry at the lower end of  
" 尽管 他 辐 , 那里 曾是 一个 嗡嗡声 的 询问 在 这 降低 结尾 的  
[ðə; ði] [sku:l] ,  
the school ,  
这 学校 ,

“他说话的时候，学校低年级那边响起了一阵嘈杂的询问声。”

[ænd; ənd] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði] ['sto:ri] ['kraʊdɪd] ['i:gərli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['deɪs][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]  
and those who knew the story crowded eagerly up to the dais to speak to  
和 那些 WHO 知道 这 故事 挤 急切地 向上 到 这 台 到 说话 到  
[ˈlu:ɪs] .  
Louis .  
路易斯 .

那些了解事情经过的人都急切地涌上讲台，想和路易斯交谈。

[ˈælfərdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'stɪŋkt] , [fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [wɜ:rkt] [hɪm'self] [ʌp][tu:; tə][hɪz; ɪz]  
Alfred's voice was very distinct , for he had worked himself up to his  
阿尔弗雷德的 嗓音 曾是 非常 清楚的 , 为了 他 有 工作 他自己 向上 到 他的  
[ˈbrʌðər] :  
brother :  
兄弟 :

阿尔弗雷德的声音非常独特，因为他已经鼓起勇气去见他的哥哥了：

" ['edwərd] , [tel] [em 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .  
" Edward , tell me all about it .  
" 爱德华 , 告诉 我 全部 关于 它 .

“爱德华，把事情的来龙去脉都告诉我。”

[aɪm] [ʃʊr] [ɪf] [aɪ'd] [noʊn] [aɪ'd][hæv; həv][təʊld] .  
I'm sure if I'd known I'd have told .  
我是 当然 如果 ID 已知 ID 有 讲述 .

如果我知道的话，我肯定会说的。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [waɪ] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][soʊ] ['dʒɔɪfl] .  
I didn't know why Louis was so joyful .  
我 没有 知道 为什么 路易斯 曾是 所以 快乐 .

我不知道路易斯为什么这么高兴。

" ['edwərd] [kʊd; kəd] ['ænsər] ['nʌθɪŋ] : [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][æz; əz] [fʊl] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ,  
" Edward could answer nothing : his heart was as full as the doctor's ,  
" 爱德华 可以 回答 没有什么 : 他的 心 曾是 作为 满的 作为 这 医生的 ,  
爱德华什么也回答不了：他的内心和医生一样充满了悲伤。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈɔ:lmoʊst] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ə; ei] ['tremblɪŋ] [step] , [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz]  
and with almost overflowing eyes and a trembling step , he pushed his  
和 和 几乎 溢出 眼睛 和 一个 发抖 步 , 他 推动 他的  
[wei] [tu:; tə] ['lu:ɪs] ,  
way to Louis ,  
方式 到 路易斯 ,

他眼眶几乎盈满泪水，脚步颤抖，挤到路易斯面前。

[hu:] [hæd; həd] [θroʊn] [hɪm'self] [ɑ:n] ['redʒɪnəld] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsɒbɪŋ] [ˈvaɪələntli] .  
who had thrown himself on Reginald and was sobbing violently .  
WHO 有 抛掷 他自己 在 雷金纳德 和 曾是 啜泣 暴力 .

他扑到雷金纳德身上，放声痛哭。

“ [ˈluːɪs] , [aɪm] [ˈveri] [ˈsaːri] , ” [sed] [wʌn] .

“ **Louis** , **I'm very sorry** , ” **said one** .  
“ 路易斯 , 我是 非常 对不起 , ” 说 一 .

“路易斯, 我非常抱歉,”其中一人说道。

“ [ˈluːɪs] , [juːl] [fərˈɡɪv] [em ˈiː] — [aɪm] [ʃɒr] [aɪ][beg][ˈpɑːrd(ə)n] , ” [sed] [ˈlðər] [ˈvɔɪsɪz] ; [ænd; ənd] [ˈlðər]  
“ **Louis** , **you'll forgive me — I'm sure I beg pardon** , ” **said other voices ; and others**  
“ 路易斯 , 你会 原谅 我 — 我是 当然 我 求 赦免 , ” 说 其他 声音 ; 和 其他的  
[ˈædɪd] ,  
**added** ,  
额外 ,

“路易斯, 你会原谅我的——我肯定要向你道歉,”其他声音说道; 还有人补充道,

“ [haʊ] [ɡʊd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! — [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .

“ **How good you are ! — I shouldn't have done it** .  
“ 如何 好的 你 是 ! — 我 不应该 有 完毕 它 .

“你真棒! ——我不应该那样做的。”

“ [ˈluːɪs] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm] [ðæt] [dɪr] [ˈʃʊldər] ,

“ **Louis raised his head from that dear shoulder** ,  
“ 路易斯 提高 他的 头 从 那 亲爱的 肩膀 ,

路易斯从那亲切的肩膀上抬起头来,

[soʊ][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] , [ænd; ənd] [sed] , [əˈmɪdst]  
**so often the place where it had rested in his troubles** , **and said , amidst**  
所以 经常 这 地方 在哪里 它 有 休息 在 他的 麻烦 , 和 说 , 在.....之中  
[hɪz; ɪz][ˈsɒbz] ,  
**his sobs** ,  
他的 啜泣 ,

他常常回到他痛苦时休憩的地方, 一边抽泣一边说:

“ [oʊ] ! [dəʊnt] [preɪz] [em ˈiː] .

“ **Oh ! don't praise me** .  
“ 哦 ! 不 称赞 我 .

“哦! 别夸我。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] . ”

**I was very unwilling to do it** . “  
我 曾是 非常 不愿意 到 做 它 . ”

我非常不愿意这样做。

“ [let] [hɪm; ɪm] [əˈloʊn] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“ **Let him alone** , ” **said the doctor** .  
“ 让 他 独自的 , ” 说 这 医生 .

“别管他了,”医生说。

“ [ˈredʒɪnəld] , [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] .

“ **Reginald** , **take him up stairs** .  
“ 雷金纳德 , 拿 他 向上 楼梯 .

“雷吉纳德, 带他上楼。”

[ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][kæən; kən][duː] [ˈhʌθɪŋ] [mɔːr] , [nɔːr][juː; jʊ] [ˈniːðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] - [deɪ] .  
**Gentlemen** , **I can do nothing more** , **nor you neither** , **I think** , **to - day** .  
先生们 , 我 能 做 没有什么 更多的 , 也不 你 两者都不 , 我 思考 , 到 - 天 .

先生们, 今天我无能为力了, 我想你们也一样。

[aɪ][æɪ; əɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈhɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .

**I shall give you a holiday for the remainder of it** .  
我 将 给 你 一个 假期 为了 这 余 的 它 .

剩下的时间我给你放假。

” [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʌl] [ɪn][ðə; ði] [nɔɪz] [æz; əz][ˈdraɪn, ˈdɑːktə] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [spəʊk] ,  
” **There was a lull in the noise as Dr . Wilkinson spoke ,**  
” 那里 曾是 一个 麻痹 在 这 噪音 作为 博士 : 威尔金森 辐 ,  
威尔金森博士讲话时, 嘈杂声停顿了一下。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt] , [ðer; ðær][əˈroʊz][ə; eɪ] [ˈdefnɪŋ] [tʃɪr] , [θriː] [taɪmz]  
**but just as Louis was going out , there arose a deafening cheer , three times**  
但 只是 作为 路易斯 曾是 去 出去 , 那里 出现 一个 震耳欲聋 欢呼 , 三 时代  
[rɪˈpiːtɪd] ,  
**repeated ,**  
重复 ,

但就在路易斯走出去的时候, 爆发出一阵震耳欲聋的欢呼声, 重复了三遍。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɪkt] [ʌp][ðer; ðær] [bʊks] [ænd; ʌnd] [ˈhɜːrɪd] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] .  
**and then the boys picked up their books and hurried out of doors .**  
和 然后 这 男孩们 挑选 向上 他们的 图书 和 慌忙 出去 的 门 :  
然后, 男孩们拿起书本, 匆匆跑出了门。

[ˈluːɪs] - [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtuːd] ,  
**Louis ' heart was full of gratitude ,**  
路易斯 - 心 曾是 满的 的 感激 ,  
路易斯心中充满了感激之情。

[bʌt; bət][æː; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsəʊbəd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [ˈfɜːrərz]  
**but at the same time it was sobered by the recollection of what Ferrers**  
但 在 这 相同的 时间 它 曾是 清醒 经过 这 回忆 的 什么 费雷尔斯  
[mʌst; məst] [naʊ] [ˈsʌfər] ,  
**must now suffer ,**  
必须 现在 遭受 ,

但与此同时, 想到费雷尔斯现在必须承受的痛苦, 他又感到一阵清醒。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [daʊt] [hiː; hi] [felt] [rɪˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪt] ; [ænd; ʌnd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]  
**and the doubt he felt respecting his fate ; and as soon as he had**  
和 这 怀疑 他 毛毡 尊重 他的 命运 ; 和 作为 很快 作为 他 有  
[rɪˈkʌvəd] [hɪmˈself] ,  
**recovered himself ,**  
恢复 他自己 ,

以及他对自身命运的疑虑; 而当他恢复过来之后,

[hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][tuː; tə][beg][ˈpɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .  
**he sought the doctor to beg pardon for him .**  
他 寻求 这 医生 到 求 赦免 为了 他 :  
他找到医生, 请求他替自己求情。

” [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [ˌvɔːlənˈterəli] [kənˈfest] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] , [aɪ][[æ; ʃəl][nɑːt][ɪkˈspel][hɪm; ɪm] , ” [rɪˈplaɪd]  
” **As he has voluntarily confessed his fault , I shall not expel him , ” replied**  
” 作为 他 有 自愿 坦白 他的 过错 , 我 将 不是 驱逐 他 , ” 回复  
[ðə; ði][ˈdɑːktər] ;  
**the doctor ;**  
这 医生 ;

“既然他已经自愿承认了自己的错误, 我就不把他开除,”医生回答说;

” [bʌt; bət][aɪ] [ɪnˈtend] [ðæt] [hiː; hi][[æ; ʃəl][beg][jʊr; jər][ˈpɑːrd(ə)n] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [skuːl] .  
” **but I intend that he shall beg your pardon before the school .**  
” 但 我 打算 那 他 将 求 你的 赦免 前 这 学校 :  
“但我打算让他当着学校的面请求你的原谅。”

” [ˈluːɪs] , [haʊˈevər] , [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][soʊ] [ˈɜːrniːstli] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːˈledi] [ˈsʌfərd] [ɪˈnʌf] ,  
” **Louis , however , pleaded so earnestly that he had already suffered enough ,**  
” 路易斯 , 然而 , 恳求 所以 切实 那 他 有 已经 遭受 足够的 ,  
然而, 路易斯恳求道, 他已经受够了苦难。

[ænd; ʌnd]    ['bɛgd]    [æz; əz][ə; eɪ]['feɪvər] [ðæt]    ['nʌθɪŋ]    [mɔːr]    [maɪt]    [biː; bi] [sed] ,  
and begged as a favor that nothing more might be said ,  
和 乞求 作为 一个 偏爱 那 没有什么 更多的 可能 是 说 ,  
并恳求对方不要再说下去了。

[ðæt] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .    [ 'wɪlkɪnsn ]    [geɪv]    [wei] .  
that at length Dr . Wilkinson gave way .  
那 在 长度 博士 . 威尔金森 给予 方式 .  
最终，威尔金森博士让步了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt]    [ðɪs]    [r'vent] [hæd; həd]    [kɔːzd]    [ɪn][ðə; ði]    [skuːl]    [wʌz; wəz] ['veri] [greɪt] :  
The sensation that this event had caused in the school was very great :  
这 感觉 那 这 事件 有 导致 在 这 学校 曾是 非常 伟大的 :  
这件事在学校里引起了很大的轰动:

[ðoʊz]    [huː] [hæd; həd] [bɪn]    ['laʊdəst] [ɪn]    [kən'demɪŋ]    ['luːɪs] , [wɜːr; wər] [naʊ] [ðə; ði] ['laʊdəst] [ɪn][hɪz; ɪz]  
those who had been loudest in condemning Louis , were now the loudest in his  
那些 WHO 有 到过 最响亮 在 谴责 路易斯 , 是 现在 这 最响亮 在 他的  
[preɪz] ,  
praise ,  
称赞 ,  
那些曾经最强烈谴责路易的人，现在却成了最热情赞扬他的人。

[ænd; ʌnd][moʊst] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][loʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]    ['evri]    ['ɑːnər] ;  
and most anxious to load him with every honor ;  
和 最多 焦虑的 到 加载 他 和 每一个 荣誉 ;  
并急切地想给他冠以各种荣誉;

[ænd; ʌnd]    [wen]    [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz]    [ə'pɪrəns]    [ə'mʌŋ]    [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['redʒɪnəld] ,  
and when he made his appearance among them with Reginald ,  
和 什么时候 他 制成 他的 外貌 之中 他们 和 雷金纳德 ,  
当他和雷金纳德一起出现在他们中间时，

[huːz]    ['mænli] [feɪs]    [biːmd]    [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ʌnd]    ['brʌðərli]    [praɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːzd]  
whose manly face beamed with satisfaction and brotherly pride , he was seized  
谁 男子气概 脸 光束 和 满意 和 兄弟般的 自豪 , 他 曾是 查获  
[baɪ][ə; eɪ]['paːrti] ,  
by a party ,  
经过 一个 派对 ,  
他那张充满男子气概的脸上洋溢着满足和兄弟般的自豪，随后被一群人抓住了。

[ænd; ʌnd] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,    ['tʃɛrd]    [raʊnd] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,    ['evriwɛr]    ['griːtɪd] [baɪ] [laʊd]  
and against his will , chaired round the playground , everywhere greeted by loud  
和 反对 他的 将要 , 主持 圆形的 这 操场 , 到处 问候 经过 大声  
[tʃɪrɪz] ,  
cheers ,  
干杯 ,  
他违背自己的意愿，被人用椅子在操场上绕圈走，所到之处都受到热烈的欢呼声。

[wɪð; wɪθ] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen]    “ [ə; eɪ] [groʊn] [fɔːr; fər] ['fɜːrərz] ! ”  
with now and then “ A groan for Ferrers ! ”  
和 现在 和 然后 “ 一个 呻吟 为了 费雷尔斯 ! ”  
时不时地，还会响起一声“为费雷尔斯叹息！”

“ ['luːɪs] , [maɪ][mæn] , [juː; jʊ] [lʊk]    ['sɑːroʊfl] , ” [sed] ['hæmɪltən] ,  
“ Louis , my man , you look sorrowful , ” said Hamilton ,  
“ 路易斯 , 我的 男人 , 你 看 悲伤 , ” 说 汉密尔顿 ,  
“路易，我的朋友，你看上去很悲伤，”汉密尔顿说。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ləndɪd] [æt; ət] [læst] [ɑːn][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði]    [skuːl]    - [ruːm]    [dɔːr] .  
as he was landed at last on the threshold of the school - room door .  
作为 他 曾是 登陆 在 最后的 在 这 临界点 的 这 学校 - 房间 门 .  
他终于站在了教室门口。

“ [noʊ] , [noʊ] , ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ 'fɔ:rməʊst] [ɪn][ðə; ði] [ 'raɪətɪŋ] ; “ [tʃɪr] [ʌp] ,  
“ **No** , **no** , ” **said Salisbury** , **who** **had** **been** **foremost** **in** **the** **rioting** ; “ **cheer up** ,  
“ 不 , 不 , ” 说 索尔兹伯里 , WHO 有 到过 首先 在 这 骚乱 ; “ 欢呼 向上 ,  
[ 'lu:ɪs] — [wɒts] [ðə; ði] [ 'mætər] ? ”  
**Louis — what's the matter ?** ”  
路易斯 — 是什么 这 事情 ? ”

“不，不，”萨利斯伯里说道，他曾是骚乱中最活跃的人；“振作起来，路易斯——怎么了？”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə 'freɪd] , ” [sed] [ 'lu:ɪs] , [tɜ:rnɪŋ] [ə 'weɪ] .  
“ **I am afraid** , ” **said Louis** , **turning away** .  
“ 我 是 害怕的 , ” 说 路易斯 , 转弯 离开 .

“我害怕，”路易斯说着，转身离开。

“ [ə 'freɪd] ! [ʌv; əv] [wʌt] [oʊld] [bɔɪ] ? ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] .  
“ **Afraid ! of what old boy ?** ” **said Salisbury** .  
“ 害怕的 ! 的 什么 老的 男生 ? ” 说 索尔兹伯里 .

“怕什么？老家伙？”萨利斯伯里说道。

“ [kʌm] , [aʊt] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . ”  
“ **Come , out with it** . ”  
“ 来 , 出去 和 它 . ”

“说吧，别藏着掖着。”

“ [aɪ][eɪ 'em][ə 'freɪd][ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [em 'i:] [θɪŋk] [tu:] [mʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]  
“ **I am afraid you will make me think too much of what ought not to be**  
“ 我 是 害怕的 你 将要 制作 我 思考 也 很多 的 什么 应该 不是 到 是  
[θɔ:t] [ʌv; əv][æt; ət][ɔ:l] — [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɔ:l] [ 'veri] [kaɪnd] ,  
**thought of at all — you are all very kind** ,  
想法 的 在 全部 — 你 是 全部 非常 种类 ,

“我怕你们会让我去想一些根本不应该想的事情——你们都非常友善，

[bʌt; bət] — “  
**but** — ”  
但 — ”

但-”

“ [ 'nɑ:nsens] ! ” [ɪk 'skleɪmd] [ 'sɔ:lzbəri ] ; “ [wɪə(r)] [ɔ:l][soʊ] [vekst] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [berz]  
“ **Nonsense !** ” **exclaimed Salisbury** ; “ **we're all so vexed that we have been such bears**  
“ 废话 ! ” 惊呼 索尔兹伯里 ; “ 是 全部 所以 烦恼 那 我们 有 到过 这样的 熊  
,  
,  
,

“胡说！”索尔兹伯里喊道，“我们都气得像头熊一样，

[ænd; ænd][wi:; wi][wɑ:nt][tu:; tə] [meɪk] [aɪ 'ti:] [ʌp] . ”  
**and we want to make it up** . ”  
和 我们 想 到 制作 它 向上 . ”

我们想弥补过错。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ 'eni] [θɪŋ] [ə 'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] , ” [sed] [ 'lu:ɪs] ,  
“ **I am sure I do not think any thing about it now** , ” **said Louis** ,  
“ 我 是 当然 我 做 不是 思考 任何 事物 关于 它 现在 , ” 说 路易斯 ,

“我现在肯定不会再想这件事了，”路易斯说。

[ 'hoʊldɪŋ] [aʊt] [bəʊθ][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ænd] [ 'feɪkɪŋ] [ɔ:l][baɪ][tɜ:rnz] ; “ [aɪ][eɪ 'em] [ 'veri] [ 'hæpi] .  
**holding out both his hands and shaking all by turns** ; “ **I am very happy** .  
保持 出去 两个都 他的 双手 和 摇晃 全部 经过 转弯 ; “ 我 是 非常 快乐的 .

他伸出双手，轮流摇晃；“我非常高兴。”

[wɪl] [ju:; jʊ][let] [em 'i:][æsk][wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] ? ”  
**Will you let me ask one thing of you ?** ”  
将要 你 让 我 问 — 事物 的 你 ? ”

我能问你一件事吗？

“ [ə; eɪ] ['hʌndrəd] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; “ [ænd; ənd] [wi:l] [flaɪ][ɑ:n] ['mɜ:kjə:z] ['penən] [tu:; tə][du:]  
“ **A hundred** , ” **was the reply ;** “ **and we'll fly on Mercury's pennons to do**  
“ 一个 百 , ” 曾是 这 回复 ; “ 和 出色地 飞 在 水银 旗帜 到 做  
[jɔr; jər] ['bɪdɪŋ] . “  
**your bidding** . ”  
你的 投标 : “

“一百,”对方回答说,“我们将乘着水星的旗帜飞向你,为你效力。”

“ [pʊt][ə; eɪ] ['gɜ:rdl] [raʊnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪn] ['fɔ:rtɪ] ['mɪnɪts] , ” [sed] [fræŋk] ['dɪɡbi] .  
“ **Put a girdle round the earth in forty minutes** , ” **said Frank Digby** .  
“ 放 一个 腰带 圆形的 这 地球 在 四十 分钟 , ” 说 坦率 迪格比 .

“在四十分钟内绕地球一圈,”弗兰克·迪格比说道。

“ [wen] [pʊr] ['fɜ:rərz] [kʌmz] [ə'mʌŋ] [ju: 'es] , [fɔ:r; fər][maɪ] [seɪk] ,  
“ **When poor Ferrers comes among us , for my sake** ,  
“ 什么时候 贫穷的 费雷尔斯 来 之中 我们 , 为了 我的 清酒 ,

“当可怜的费雷尔斯来到我们中间时,看在了我的份上,

[du:][nɑ:t] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] .  
**do not take any notice of what has happened** .  
做 不是 拿 任何 注意 的 什么 有 发生 :

不要理会已经发生的事情。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑ:rk] [klaʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['feɪsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['lu:ɪs] , [ænd; ənd] ['hæməltənz] [lɪp]  
“ **There was a dark cloud on the faces before Louis , and Hamilton's lip**  
“ 那里 曾是 一个 黑暗的 云 在 这 面孔 前 路易斯 , 和 汉密尔顿的 唇  
['treɪmblɪd] [wɪð; wɪθ][sko:rn] .  
**trembled with scorn** .  
颤抖 和 轻蔑 .

“路易斯面前的众人脸上都笼罩着一层阴云, 汉密尔顿的嘴唇因轻蔑而颤抖。”

[noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] .  
**No reply was made** .  
不 回复 曾是 制成 :

没有收到回复。

“ [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði]['oʊnli][wʌŋ] [hu:ɪ] [hæz; həz] ['eni] [θɪŋ] [tu:; tə] [fər'ɡɪv] ;  
“ **I am the only one who has any thing to forgive ;**  
“ 我 是 这 仅有的 一 WHO 有 任何 事物 到 原谅 ;

只有我才有需要原谅的人;

[pli:z] ['pra:mɪs] [em 'i:][tu:; tə] [li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] . “  
**please promise me to leave him alone** . ”  
请 承诺 我 到 离开 他 独自的 . “

请你答应我, 别再打扰他了。

“ [ðen] , ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri] , [ə'brʌptli] , “ [wen'evər] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] , [aɪ] [wɔ:k] [aʊt] ,  
“ **Then ,** ” **said Salisbury , abruptly ,** “ **whenever he comes in , I walk out ,**  
“ 然后 , ” 说 索尔兹伯里 , 突然 , ” 每当 他 来 在 , 我 走 出去 ,

“然后,”萨利斯伯里突然说道,“每当他进来的时候,我就走出去。”

[fɔ:r; fər][aɪ] [kɑ:nt] [sɪt][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ru:m] [ænd; ənd][bi:; bi]['sɪv(ə)] .  
**for I can't sit in the same room and be civil** .  
为了 我 不能 坐 在 这 相同的 房间 和 是 民用 .

因为我根本无法在同一个房间里保持礼貌。

“ [aɪ] [ʃænt] [bi:; bi] [pər'tɪkjələrli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə]['feɪvər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɪsko:rs] , ” [sed] [fræŋk] ;  
“ **I shan't be particularly inclined to favor him with my discourse ,** ” **said Frank ;**  
“ 我 不会 是 特别 倾斜 到 偏爱 他 和 我的 话语 , ” 说 坦率 ;

“我并不打算在我的讲话中特别偏袒他,”弗兰克说;

“ [soʊ][aɪ] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] . ”  
“ **so I promise to leave him alone .** ”  
“ 所以 我 承诺 到 离开 他 独自的 . ”  
“所以我保证不再打扰他。”  
“ [wɪl] [juː; jə][traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][juː; jə][wɜːr; wər] [brɪˈɔːr] ？  
“ **Will you try to be the same as you were before ？**  
“ 将要 你 尝试 到 是 这 相同的 作为 你 是 前 ？  
“你会努力恢复到以前的状态吗？”

[duː]！ ” [sed] [ˈluːɪs] .  
**Do ！ ” said Louis .**  
“ 做 ！ ” 说 路易斯 .  
“做！”路易斯说道。  
“ [ðæts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)]！  
“ **That's impossible ！**  
“ 那就是 不可能的 ！  
“那不可能！ ”

“ [ðeɪ] [ɔːl] [kraɪd] ； “ [wiː; wi] [ˈkænɔːt] , [ˈluːɪs] . ”  
“ **they all cried ； “ we cannot , Louis .** ”  
“ 他们 全部 哭 ； “ 我们 不能 , 路易斯 . ”  
“他们都喊道：“我们不能这样，路易。”  
“ [ɪf] [juː; jə][ˈoʊnli] [nuː] [haʊ] [ʌnˈhæpi] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] , [juː; jə] [wʊd] [ˈpɪti] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [mʌtʃ] ,  
“ **If you only knew how unhappy he has been , you would pity him very much ,**  
“ 如果 你 仅有的 知道 如何 不开心 他 有 到过 , 你 会 遗憾 他 非常 很多 ,  
“如果你知道他有多么不幸，你一定会非常同情他。”

“ [sed] [ˈluːɪs] , [ˈsaːrəʊfəli] .  
“ **said Louis , sorrowfully .**  
“ 说 路易斯 , 悲伤地 .  
“路易斯悲伤地说。  
“ [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [sæd] — [ænd; ənd][duː][nɑːt] [tʊːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈpiːp(ə)l] ,  
“ **He has been so very sad — and do not talk of this to other people ,**  
“ 他 有 到过 所以 非常 伤心 — 和 做 不是 讲话 的 这 到 其他 人们 ,  
[pliːz] .  
**please .**  
“ 请 .  
“他一直非常伤心——请不要把这件事告诉其他人。”

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhæpi] [ɪf] [juː; jə] [wʊd] [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**I should be so much more happy if you would try to be the same to him .**  
“ 我 应该 是 所以 很多 更多的 快乐的 如果 你 会 尝试 到 是 这 相同的 到 他 .  
“  
“  
“如果你也能这样对待他，我会更开心。”

“ [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] [ˈprɑːmɪs] , [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [aɪ ˈtiː] , [ˈluːɪs] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] ； “ [ænd; ənd]  
“ **All we can promise , is not to notice it , Louis , “ said Hamilton ； “ and**  
“ 全部 我们 能 承诺 , 是 不是 到 注意 它 , 路易斯 , “ 说 汉密尔顿 ； “ 和  
[naʊ] ,  
**now ,**  
“ 现在 ,  
“我们唯一能保证的就是不去注意它，路易斯,”汉密尔顿说；“现在，  
[dəʊnt][biː; bi][sæd] [ˈeni] [lɔːŋɡər] .  
**don't be sad any longer .**  
“ 不 是 伤心 任何 更长 .  
“别再难过了。”

” [ˈjet] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][sæd][ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] ； [ˈðʊʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl]  
” **Yet Louis was sad and anxious ; though now and then a thought that all**  
” 然而 路易斯 曾是 伤心 和 焦虑的 ； 尽管 现在 和 然后 一个 想法 那 全部  
[wʌz; wəz] [klɪr] ，  
**was clear** ；  
曾是 清除 ；

“然而，路易斯感到悲伤和焦虑；尽管偶尔也会有这样一种想法：一切都已明朗。”

[ˈdɑːrtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈsʌnbɪːm] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz][maɪnd] ， [ænd; ənd] [kɔːld] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈɡreɪtʃ(ə)] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] .  
**darted like a sunbeam across his mind , and called forth a grateful emotion .**  
飞镖 喜欢 一个 阳光 穿过 他的 头脑 ； 和 称为 前进 一个 感激的 情感 ；

像一道阳光般掠过他的脑海，唤起了他感激的情绪。

[hiː; hi] [lɒŋd] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz][tuː; tə] [kʌm] ， — [ðə; ði][ˈfeɪvər][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst]  
**He longed for the holidays to come , — the favor he was in was almost**  
他 渴望 为了 这 假期 到 来 ； — 这 偏爱 他 曾是 在 曾是 几乎

[ˈpeɪnʃ(ə)] .  
**painful** ；  
痛苦 ；

他盼望着假期快点到来，——他所欠下的债几乎让他感到痛苦。

[ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz][ɪnˈvɪzəb(ə)] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [ɪˈvniŋ] ， [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [klæs] - [ˈfeləʊz] [æt; ət]  
**Ferrers was invisible till the next evening , when he joined his class - fellows at**  
费雷尔斯 曾是 无形的 直到 这 下一个 晚上 ； 什么时候 他 加入 他的 班级 - 伙伴们 在

[prerz] .  
**prayers** ；  
祈祷 ；

费雷尔斯一直不见踪影，直到第二天晚上才和同学们一起参加祈祷活动。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [ˈpraɪmɪs] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [əbˈteɪnd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] ， [ə; eɪ] [ˈstʌdɪd]  
**In spite of the half - promise Louis had obtained from them , a studied**  
在 尽管如此 的 这 一半 - 承诺 路易斯 有 获得 从 他们 ； 一个 研究

[ʌnˈkɑːŋʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] ，  
**unconsciousness of his presence** ；  
无意识 的 他的 在场 ；

尽管路易斯从他们那里得到了半吊子的承诺，但他们却刻意装作对他的存在浑然不觉。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtʃɪlɪŋ] [ˈkʊʊldnəs] ， [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and a chilling coldness , greeted him** ；  
和 一个 令人不寒而栗 寒冷 ； 问候 他 ；

迎接他的是一阵刺骨的寒冷。

[ˈluːɪs] [əˈloʊn] [stʊd] [baɪ][hɪm; ɪm] ，  
**Louis alone stood by him** ；  
路易斯 独自的 站立 经过 他 ；

只有路易斯一人站在他身边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdedli] [waɪt] [ˈkaʊntənəns] [baɪ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈhɑːrtfelt] [ˈsɪmpəθi]  
**and looked in the deadly white countenance by him with heartfelt sympathy**  
和 看起来 在 这 致命 白色的 面容 经过 他 和 衷心 同情

[ænd; ənd] [kəmˈpæʃ(ə)n] ；  
**and compassion** ；  
和 同情 ；

她满怀同情和怜悯地看着他身边那张惨白的脸；

[ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [æt; ət] [ˈsevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][ðem; ðəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪʃ] .  
**and glanced at several of his companions to remind them of his wish .**  
和 瞥了一眼 在 一些 的 他的 同伴 到 提醒 他们 的 他的 希望 ；

他瞥了一眼身边的几个同伴，提醒他们自己的愿望。



[ˈfɜːrərz] [siːmd] [ˈhɑːrdli][ðə; ði] [seɪm] ; [ðə; ði] [praʊd], [ˈbʊliɪŋ] [er] [ʌv; əv] [ˈæɹəgəns] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]  
**Ferrers seemed hardly the same ; the proud , bullying air of arrogance had given**  
费雷尔斯 似乎 几乎 这 相同的 ; 这 自豪的 , 欺凌 空气 的 傲慢 有 给定  
[pleɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsædnɪd] ,  
**place to a saddened ,**  
地方 到 一个 悲伤 ,

费雷尔斯似乎判若两人；他那骄傲、傲慢的姿态已被悲伤所取代。

[səbˈduːd] [dɪˈsper] ; [ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [ɪkˈspreɪ(ə)n] [wʌz; wəz][fɑːr] [mɔːr] [ˈpliːzɪŋ] [ɪn][ɪts][hjuːˈmɪləti]  
**subdued despair ; and yet his expression was far more pleasing in its humility**  
低沉的 绝望 ; 和 然而 他的 表达 曾是 远的 更多的 令人愉悦 在 它是 谦逊  
[ðæn; ðən][ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][wʌn] .  
**than the natural one .**  
比 这 自然的 一 .

压抑的绝望；然而，他谦逊的表情比自然的表情更令人喜爱。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [ˈluːɪs] - [æŋˈzaɪəti] , [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [ˈsɪvəli] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [wɪʃt]  
**One or two , noticing Louis ' anxiety , addressed him civilly , and even wished**  
一 或者 二 , 注意到 路易斯 - 焦虑 , 已解决 他 文明地 , 和 甚至 希望  
[hɪm; ɪm] “ [ɡʊd] - [naɪt] !  
**him “ Good - night !**  
他 “ 好的 - 夜晚 !

一两个人注意到路易斯的焦虑，礼貌地和他说话，甚至祝他“晚安！”

” [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪˈtʃːrɪn] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][æŋ; əŋ][ɪŋklɪˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .  
” **which he did not return by more than an inclination of the head .**  
” 哪个 他 做过 不是 返回 经过 更多的 比 一个 倾角 的 这 头 .

他只是微微颌首，并未回应。

[hiː; hi] [ɪkˈspektrɪd] [noʊ] [ˈpɪti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [nɜːrɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði][skoːrɪn][hiː; hi]  
**He expected no pity , and had nerved himself to bear the scorn he**  
他 预期的 不 遗憾 , 和 有 神经质 他自己 到 熊 这 轻蔑 他  
[hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [hɪmˈself] ;  
**had brought on himself ;**  
有 带来 在 他自己 ;

他不指望得到怜悯，并且鼓起勇气忍受自己招致的鄙夷；

[bʌt; bət] [ˈeni] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**but any attention was a matter of surprise to him .**  
但 任何 注意力 曾是 一个 事情 的 惊喜 到 他 .  
但任何关注都让他感到惊讶。

[ˈtʃæptər] [eks] .  
**Chapter X :**  
章 X .

第十章

[ˈwɪrəli] [ænd; ənd] [ˈdʒɔɪləsli] [hæd; həd][ðə; ði][læst] [wiːk] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪɡˌzæmɪˈneɪ(ə)n] [pæst] [əˈweɪ]  
**Wearily and joylessly had the last week of the examination passed away**  
疲劳 和 无精打采 有 这 最后的 星期 的 这 考试 通过了 离开  
[fɔːr; fər] [ˈfɜːrərz] ;  
**for Ferrers ;**  
为了 费雷尔斯 ;

费雷尔斯疲惫而无精打采地度过了考试的最后一周；

[ɔːlˈðoʊ] [ɪn][wʌn] [bræntʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːrɪn] [əˈweɪ] [ðə; ði][pɑːm][frʌm; frəm][ɔːl] [kəmˈpetətərz] .  
**although in one branch he had borne away the palm from all competitors .**  
虽然 在 一 分支 他 有 出生 离开 这 棕榈 从 全部 竞争对手 .  
虽然在某一方面，他已经从所有竞争对手手中夺走了棕榈树的桂冠。

[hɪz; ɪz] [kən'feɪ(ə)n] [hæd; həd] , [ɪn][sʌm; səm] ['meɪʒər] , [ə'təʊnd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] [fɔ:lt] ,  
**His confession had , in some measure , atoned for his great fault ,**  
他的 忏悔 有 , 在 一些 措施 , 赎罪 为了 他的 伟大的 过错 ,  
他的忏悔在某种程度上弥补了他犯下的重大过错。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dʒu:'dɪʃəs] ['mæstər] ; [fɔ:r; fər] , [həʊ'vevər] [mʌtʃ] [aɪ 'ti:] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][ðə; ði]  
**in the eyes of his judicious master ; for , however much it called for the**  
在 这 眼睛 的 他的 明智的 掌握 ; 为了 , 然而 很多 它 称为 为了 这  
[sə'vɪrəst] [reprɪ'henʃn] ,  
**severest reprehension ,**  
最严重 非难 ,  
在他那位明察秋毫的主人眼中, 尽管这理应受到最严厉的惩罚,

[ðə; ði][fækt][ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][nɔ:t] ['bi:ɪŋ] ['hɑ:dnd] [tu:; tə]ɔ:l] [sens] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [raɪt]  
**the fact of the mind not being hardened to all sense of shame and right**  
这 事实 的 这 头脑 不是 存在 硬化 到 全部 感觉 的 耻辱 和 正确的  
[fi:lɪŋ] ,  
**feeling ,**  
感觉 ,  
心灵尚未麻木, 丧失羞耻感和正当情感。

[meɪd] [ðə; ði]['dɑ:ktər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ɪm'pru:v] [hɪz; ɪz] ['betər] ['fi:lɪŋz] ; [ænd; ənd] ,  
**made the doctor anxious to improve his better feelings ; and ,**  
制成 这 医生 焦虑的 到 提升 他的 更好的 情怀 ; 和 ,  
这让医生急于改善自己的状况; 而且,

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm]ɔ:l] [ə'weɪ] [baɪ] [ɪl] - [taɪmd] [sɪ'verəti] ,  
**instead of driving them all away by ill - timed severity ,**  
反而 的 驾驶 他们 全部 离开 经过 患病的 - 定时 严重性 ,  
与其因为时机不当的严厉措施而把他们都吓跑,

[kən'sɪdəɪŋ] [haʊ] [lə'mentəbli,'ləməntəbli][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['fɜ:rərz] [hæd; həd] [bɪn] [nɪ'glektɪd] ,  
**considering how lamentably the early training of Ferrers had been neglected ,**  
考虑 如何 令人遗憾的是 这 早期的 训练 的 费雷尔斯 有 到过 被忽视的 ,  
[hi:; hi] [en'devəd] ,  
**he endeavored ,**  
他 努力 ,  
考虑到费雷尔斯早期的训练被严重忽视, 他努力做到:

['æftər][ðə; ði][fɜ:rst][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪndɪg'neiʃ(ə)n][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,  
**after the first emotion of indignation had passed away ,**  
后 这 第一的 情感 的 愤慨 有 通过了 离开 ,  
最初的愤慨之情消退之后,

[tu:; tə] [raʊz] [ðə; ði] ['fɔ:lən] [ju:θ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] ['krɪstjən] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ;  
**to rouse the fallen youth to a sense of honor and Christian responsibility ;**  
到 唤醒 这 倒下 青年 到 一个 感觉 的 荣誉 和 基督教 责任 ;  
[ænd; ənd] [sɔ:t] [tu:; tə] [ɪk'saɪt] ,  
**and sought to excite ,**  
和 寻求 到 激发 ,  
唤醒堕落的青年, 使其重拾荣誉感和基督徒的责任感; 并力图激发.....

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l] , [sʌm; səm] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ə'mʌŋ]  
**as far as he was able , some feeling of compassion for him among**  
作为 远的 作为 他 曾是 有能力的 , 一些 感觉 的 同情 为了 他 之中  
[hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] .  
**his school - fellows .**  
他的 学校 - 伙伴们 .  
就他所能做到的, 他在同学中引起了一些同情。

[ðer; ðær][wɜːr; wər] , [haʊ'evər] , [fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [huː] [hæd; həd] ['lɜːrnið] [ðə; ði] ['kristʃən] ['duːti]  
**There were , however , few among them who had learned the Christian duty**  
那里 是 , 然而 , 很少 之中 他们 WHO 有 学习 这 基督教 责任  
[ʌv; əv] ['berɪŋ] [wʌŋ] [ə'hʌðʒ-z] ['bæːdənz] ;  
**of bearing one another's burdens ;**  
的 轴承 一 另一个的 负担 ;  
然而, 他们当中很少有人懂得基督徒应该如何彼此分担重担;

[fjuː] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [huː] , [br'kæz, br'kɔːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][noʊ]  
**few among them , who , because circumstances over which they had had no**  
很少 之中 他们 , WHO , 因为 情况 超过 哪个 他们 有 有 不  
[kən'troʊl] ,  
**control ,**  
控制 ,  
其中只有少数人, 由于他们无法控制的情况,

[hæd; həd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [temp'teɪʃənz] [ðæt] [hæd; həd] [oʊvər'kʌm] [ðer; ðər] ['penɪtənt]  
**had placed them out of the temptations that had overcome their penitent**  
有 放置 他们 出去 的 这 诱惑 那 有 克服 他们的 忏悔者  
[sku:l] - ['feləʊ] ,  
**school - fellow ,**  
学校 - 同伴 ,  
使他们免受那些曾战胜他们悔改的同学的诱惑。

[dɪd][nɑːt] [ɪ'stiːm] [ðəm'selvz] ['betər] [ðæn; ðən][hiː; hi] , [ænd; ənd] [lʊk] ['skoːrnfəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,  
**did not esteem themselves better than he , and look scornfully upon him ,**  
做过 不是 尊重 他们自己 更好的 比 他 , 和 看 轻蔑地 之上 他 ,  
他们并不认为自己比他优越, 反而对他嗤之以鼻。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [praʊd] ['færisiː] [ʌv; əv][oʊld] , “ [stænd][baɪ] ,  
**as though they would say with the proud Pharisee of old , “ Stand by ,**  
作为 尽管 他们 会 说 和 这 自豪的 法利赛人 的 老的 , “ 站立 经过 ,  
仿佛他们会像古代骄傲的法利赛人那样说: “待命,  
[fɔːr; fər][aɪ][eɪ 'em]['hoʊliːʒ][ðæn; ðən] [ðəʊ] !  
**for I am holier than thou !**  
为了 我 是 更神圣 比 你 !  
因为我比你更圣洁!  
“ [ænd; ənd][ɪz][aɪ 'tiː][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] [ə'raʊnd] [juː 'es]['dʒen(ə)rəli] ?  
” **And is it not the case around us generally ?**  
” 和 是 它 不是 这 案件 大约 我们 一般来说 ?  
“难道我们周围的情况普遍如此吗? ”

[ə'læəs] !  
**Alas !**  
唉 !  
唉!

[haʊ] [æpt][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][tuː; tə] [kən'dem] [ˈaʊər; ɑːr] ['feləʊ] - ['kriːtʃərz] ; [ fə'getɪŋ ] [ðæt] , [hæd; həd]  
**how apt we are all to condemn our fellow - creatures ; forgetting that , had**  
如何 易于 我们 是 全部 到 谴责 我们的 同伴 - 生物 ; 遗忘 那 , 有  
[wiː; wi] [bɪn] [θruː'aʊt] ['sɪmələrlɪ] ['sɪtʃueɪtɪd] ,  
**we been throughout similarly situated ,**  
我们 到过 自始至终 相似地 位于 ,  
我们多么容易谴责我们的同类; 却忘记了, 如果我们一直处于同样的境地,  
[ˈaʊər; ɑːr] [kɔːrs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] [wʊːrs] .  
**our course might have been the same , or even worse .**  
我们的 课程 可能 有 到过 这 相同的 , 或者 甚至 更糟 .  
我们的处境可能一样, 甚至更糟。

“ [hu:] [ɪz][aɪ'ti:] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [ju:'es][tu:; tə] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ə'hʌðər] ?  
“ **Who is it that has made us to differ from another ?**  
“ WHO 是 它 那 有 制成 我们 到 不同 从 其他 ?  
是谁使我们彼此不同？

“ ['lu:ɪs] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] , [felt] ['veri] ['di:pli] [fɔ:r; fər] ['fɜ:rərz] ; [fɔ:r; fər] , [br'saɪdz]  
“ **Louis , as I have mentioned , felt very deeply for Ferrers ; for , besides**  
“ 路易斯 , 作为 我 有 提及 , 毛毡 非常 深 为了 费雷尔斯 ; 为了 , 除了  
[ðer; ðər] [leit] [kloʊz] [kə'nekʃ(ə)n] ,  
**their late close connection ,**  
他们的 晚的 关闭 联系 ,  
“正如我之前提到的, 路易斯对费雷尔斯怀有很深的感情; 因为, 除了他们后来的密切关系之外,

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [noʊn] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][sɪn] ?  
**had he not known what it was to suffer for sin ?**  
有 他 不是 已知 什么 它 曾是 到 遭受 为了 罪 ?  
他难道不知道为罪受苦是什么滋味吗？

[hi:; hi] [nu:] [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] ['kæri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑ:rt] ,  
**He knew what it was to carry about a heavy heart ,**  
他 知道 什么 它 曾是 到 携带 关于 一个 重的 心 ,  
他知道那种内心充满沉重负担的滋味。

[ænd; ənd][tu:; tə] [weɪk] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [laɪf][hæd; həd][noʊ][dʒɔɪ][tu:; tə] [ɡɪv] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**and to wake in the morning as if life had no joy to give ; and he**  
和 到 唤醒 在 这 早晨 作为 如果 生活 有 不 喜悦 到 给 ; 和 他  
[nu:] ,  
**knew ,**  
知道 ,

每天早晨醒来, 仿佛生活再无快乐可言; 他知道,  
[tu:] , [wʌt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [leɪ] [hɪz; ɪz][sɪnz][æt; ət][ə; eɪ] ['seɪvjərz] [fi:t] ,  
**too , what it was to lay his sins at a Saviour's feet ,**  
也 , 什么 它 曾是 到 躺 他的 罪孽 在 一个 救世主的 脚 ,  
还有, 将自己的罪孽交给给救世主意味着什么。

[ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [laɪt] [ˈjoʊk] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**and to take the light yoke upon him .**  
和 到 拿 这 光 轭 之上 他 .  
并让他承担轻省的轭。

[haʊ] ['æŋkʃəs] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə] [li:d] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - ['sɪnər] [ðer; ðər] !  
**How anxious was he to lead his fellow - sinner there !**  
如何 焦虑的 曾是 他 到 带领 他的 同伴 - 罪人 那里 !  
他多么渴望带领他的同罪人到那里去啊！

[ðoʊ] [hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] ['efərts] [si:md] ['ɪmpətənt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ˈjɪrz] ['æftər] ,  
**Though his simple efforts seemed impotent at the time , years after ,**  
尽管 他的 简单的 努力 似乎 阳痿 在 这 时间 , 年 后 ,  
尽管他当时的简单努力似乎毫无作用, 但多年以后,

[wen] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊ] [hæd; həd] [ɡroʊn] [ə; eɪ] ['stedɪ] [ænd; ənd]['ju:sf(ə)l] ['krɪstʃən] ,  
**when his school - fellow had grown a steady and useful Christian ,**  
什么时候 他的 学校 - 同伴 有 生长 一个 稳定的 和 有用 基督教 ,  
当他的同学成长为一名稳定而有用的基督徒时,

[hi:; hi]['deɪtɪd][hɪz; ɪz][fɜ:rst] ['sɪriəs] [ɪm'preʃəns] [tu:; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [dɪs'ɡreɪs] ;  
**he dated his first serious impressions to this time of disgrace ;**  
他 日期 他的 第一的 严肃的 印象 到 这 时间 的 耻辱 ;  
他将自己最初的深刻印象归功于这段耻辱时期；

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [swi:t] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n] [brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] .  
**and the remembrance of Louis ' sweet conduct was often before him .**  
和 这 纪念 的 路易斯 - 甜的 执行 曾是 经常 前 他 .

路易的温文尔雅的行为举止常常让他记忆犹新。

['lu:ɪs] - [maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['tʃeɪsnd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pri:vɪəs] [əd'vɜ:rsəti] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]  
**Louis ' mind had been so chastened by his previous adversity that his present**  
路易斯 - 头脑 有 到过 所以 受了教训 经过 他的 以前的 逆境 那 他的 展示  
[pra:'sperəti] [wʌz; wəz] ['mi:kli] [ðoʊ] ['θæŋkfəli] [bɔ:rn] .  
**prosperity was meekly though thankfully borne .**  
繁荣 曾是 温顺地 尽管 谢天谢地 出生 .

路易斯的心灵因之前的逆境而变得如此坚韧，以至于他现在的繁荣虽然令人欣慰，却也显得温顺谦卑。

[aɪ'ti:] [keɪm] [laɪk] ['sʌnʃaɪn] ['æftər] ['ʌʊə-z] , ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [pæθ] , [bʌt; bət][na:t]  
**It came like sunshine after showers , cheering and refreshing his path , but not**  
它 来了 喜欢 阳光 后 淋浴 , 欢呼 和 令人耳目一新 他的 小路 , 但 不是  
[tu:] [paʊəf(ə)l] ;  
**too powerful ;**  
也 强大的 ;

它像雨后的阳光，为他的道路带来鼓舞和清爽，但又不会过于强大；

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] ['grædʒuəli] ['lɜ:rnɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] ,  
**for he was gradually learning more and more ,**  
为了 他 曾是 逐步地 学习 更多的 和 更多的 ,  
因为他逐渐学到了越来越多的东西，

[tu;; tə] [fɪr] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] [tu;; tə] [drɔ:] [hɪz; ɪz][maɪnd][tu;; tə] [rest]  
**to fear any thing that had a tendency to draw his mind to rest**  
到 害怕 任何 事物 那 有 一个 趋势 到 画 他的 头脑 到 休息  
[kəm'pleɪsntli] [ɑ:n] [hɪm'self] .  
**complacently on himself .**  
自满地 在 他自己 .

他害怕任何可能使他安于现状、自满自足的事物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [praɪz] - [deɪ] [keɪm] — [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['breɪkɪŋ] - [ʌp] - [deɪ] — [ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**But the prize - day came — the joyful breaking - up - day — the day that was**  
但 这 奖 - 天 来了 — 这 快乐 打破 - 向上 - 天 — 这 天 那 曾是  
[tu;; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] ['perənts] ;  
**to bring his dear parents ;**  
到 带来 他的 亲爱的 父母 ;

但颁奖日终于到来了——欢喜的离别日——这一天，他亲爱的父母将与他团聚；

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['hɑ:rts] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [mɔ:r] [soʊ][ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]  
**and of all the bounding hearts , there were none more so than those of**  
和 的 全部 这 边界 心 , 那里 是 没有任何 更多的 所以 比 那些 的  
[ðə; ði] [tu:] ['brʌðəz] .  
**the two brothers .**  
这 二 兄弟 .

在所有充满爱心的人当中，没有比这两兄弟的爱心更甚的了。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ 'mɔ:tɪmə ] [hæd; həd]['grɪv(ə)n][ðer; ðər] [bɔɪz] ['ri:z(ə)n] [tu;; tə] [ɪk'spekt][ðem; ðəm][ɪn]  
**Mr . and Mrs . Mortimer had given their boys reason to expect them in**  
先生 . 和 太太 . 莫蒂默 有 给定 他们的 男孩们 原因 到 预计 他们 在  
[ðə; ði] [æftər'nu:n] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,  
**the afternoon of that day ,**  
这 下午 的 那 天 ,

莫蒂默夫妇已经告诉他们的儿子们，他们预计会在当天下午见到他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu;; tə][goʊ][frʌm; frəm] ['klɪftən] [tu;; tə] - [brɪfɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] .  
**and they were to go from Clifton to Heronhurst before returning home .**  
和 他们 是 到 去 从 克利夫顿 到 - 前 返回 家 .

他们将先从克利夫顿前往赫伦赫斯特，然后再返回家乡。

[ɔ:ɪ'ðoʊ]   [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .   [ˈwɪlkɪnsənz]   [ˈbreɪkɪŋ]   -   [ʌp] -   [deɪ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɑ:'stensəbli] [ə; eɪ] [ˈpʌblɪk] [deɪ] ,  
**Although Dr . Wilkinson's breaking - up - day was not ostensibly a public day ,**  
虽然 博士 : 威尔金森的 打破 - 向上 - 天 曾是 不是 表面上 一个 民众 天 ,

虽然威尔金森博士的分手日表面上并非公开举行，

[jet] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpju:p(ə)lz] -   [ˈfrendz]   [kleɪmd]   [æd'mɪt(ə)ns] [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði]  
**yet so many of the pupils ' friends claimed admittance to the hall on the**  
然而 所以 许多 的 这 学生 - 朋友们 声称            准入            到            这 大厅 在            这  
[ə'keɪʒn] ,  
**occasion ,**  
场合 ,

然而，当时很多学生的朋友都声称可以进入礼堂。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [br'keɪm] [soʊ][ɪn][fækt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; 'ju:zəli] ['veri]   [rɪ'spektəbli]   [ə'tendɪd] .  
**that it became so in fact , and was usually very respectably attended .**  
那 它 成为 所以 在 事实 , 和 曾是 通常 非常 体面地 参加 .

事实上，它确实如此，而且通常都受到了人们的尊敬。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktɜːz] [oʊld][ˈpju:p(ə)lz] [keɪm] , [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðer; ðər][oʊld]   ['fi:lɪŋz] ,  
**Many of the doctor's old pupils came , to recall their old feelings ,**  
许多 的 这 医生的 老的 学生 来了 , 到 记起 他们的 老的 情怀 ,  
[ˈdɒktə] [ˈpɪʃ] [ˈfɪlɪŋz] ,  
医生的许多老学生都来了，想重温他们过去的感受。

[baɪ][ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][ˈmemərəb(ə)l] [ˌeksɪ'biʃ(ə)n] .  
**by a sight of this most memorable exhibition .**  
经过 一个 视线 的 这 最多 难忘 展览 .

亲眼目睹了这场令人难忘的展览。

[ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs] [deɪ] , [ˈvə:nən] [ˈdɪɡbi] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈjʌŋɡər]   [ˈbrʌðər] , [nɑ:t][tu:; tə]  
**And on this day , Vernon Digby was present with a younger brother , not to**  
和 在 这 天 , 弗农 迪格比 曾是 展示 和 一个 年轻 兄弟 , 不是 到  
[ˈwɪtnəs]   [ˈfræŋks]   [ˈtraɪʌmf] ,  
**witness Frank's triumph ,**  
证人 弗兰克的 胜利 ,

而就在这一天，弗农·迪格比带着他的弟弟也在场，但他却没能亲眼见证弗兰克的胜利。

[fɔ:r; fər] [ðæt]   [jʌŋ]   [ˈdʒent(ə)lmən][hæd; həd] [nʌn] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,  
**for that young gentleman had none to boast of ,**  
为了 那 年轻的 绅士 有 没有任何 到 夸 的 ,

因为那位年轻先生没有什么值得夸耀的。

[bʌt; bət][tu:; tə] [lʊk] [ɑ:n][ðə; ði] ['θi:ətər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɔ:rmər] [ˈfeɪm] ,  
**but to look on the theatre of his former fame ,**  
但 到 看 在 这 剧院 的 他的 以前的 名声 ,

但回望他昔日辉煌的舞台，

[ænd; ənd][tu:; tə] [si:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [naʊ]   [ˈfɪld] .  
**and to see how his place was now filled .**  
和 到 看 如何 他的 地方 曾是 现在 已填 .

看看他的位置现在是谁填补的。

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] .   [ˈwɪlkɪnsənz]   [haɪ] [desk] [hæd; həd] [bɪn]   [rɪ'mu:vɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdeɪs] ,  
**Dr . Wilkinson's high desk had been removed from the dais ,**  
博士 : 威尔金森的 高的 桌子 有 到过 已移除 从 这 台 ,

威尔金森博士的高台已被从讲台上移走。

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔ:n] [ˈteɪbl]   [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [klɔ:θ] ,  
**and in its place stood a long table covered with a red cloth ,**  
和 在 它是 地方 站立 一个 长的 桌子 涵盖 和 一个 红色的 布 ,

取而代之的是一张铺着红桌布的长桌。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wɜ:r; wə] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ] ['nʌmbə] [ʌv; əv] ['hænsəməli] [baʊnd] [bʊks] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['saɪzɪz] ;  
**on which were arranged a number of handsomely bound books of different sizes ;**  
在 哪个 是 安排 一个 数字 的 英俊地 边界 图书 的 不同的 尺寸 ;  
上面摆放着许多装帧精美、大小不一的书籍；

[ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪs] , [ɪn][ə; eɪ][semi'sɜ:rkjələ] [fɔ:rm] ,  
**and in front of the dais , in a semicircular form ,**  
和 在 正面 的 这 台 , 在 一个 半圆形 形式 ,  
在讲台前, 呈半圆形,

[wɜ:r; wə] [pleɪst] [ðə; ði]['rouz; 'raʊz][ʌv; əv] [si:ts] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [bɔɪz] .  
**were placed the rows of seats for the boys .**  
是 放置 这 行 的 座位 为了 这 男孩们 .  
为男生们安排了成排的座位。

[ɑ:n] [i:tʃ] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['semɪsɜ:rk(ə)] , [ænd; ənd][br'haɪnd][ænd; ənd] ['pærəlel] [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] .  
**On each side of this semicircle , and behind and parallel with Dr** .  
在 每个 边 的 这 半圆 , 和 在后面 和 平行线 和 **Dr** .  
[ˈwɪlkinsənz] [si:t] ,  
**Wilkinson's seat ,**  
威尔金森的 座位 ,  
在这个半圆的两侧, 以及威尔金森博士座位的后方和与之平行的位置,

[wʌz; wəz] [əˌkɑ:mə'deɪ](ə)n] [fɔ:r; fə] [ðə; ði] [spek'teɪtəs] .  
**was accommodation for the spectators .**  
曾是 住宿 为了 这 观众 .  
是为观众提供的住宿。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['ɔ:rdə] ,  
**The room was in the most inviting order ,**  
这 房间 曾是 在 这 最多 邀请 命令 ,  
房间布置得非常温馨舒适。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [baɪ][ðə; ði] [bɔɪz] .  
**and had been hung with garlands of flowers by the boys .**  
和 有 到过 悬挂 和 花环 的 花朵 经过 这 男孩们 .  
男孩们用花环把它们挂了起来。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ ə'klɒk, əu- ] [ðə; ði]['pju:p(ə)lɪz] [ə'sembld] , [ænd; ənd] ['ʌndə] [ðə; ði] [ɪn'spek](ə)n] [ʌv; əv] [tu:]  
**At eleven o'clock the pupils assembled , and under the inspection of two**  
在 十一 点钟 这 学生 组装 , 和 在下面 这 检查 的 二  
[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndə] ['mæstərz] ,  
**of the under masters ,**  
的 这 在下面 大师 ,  
十一点钟, 学生们集合完毕, 在两位副教师的检阅下,

['si:tɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ə'saɪnd] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði]['lɪt(ə)] [bɔɪz] ['bi:ɪŋ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]  
**seated themselves in the places assigned them , the little boys being placed in the**  
坐着 他们自己 在 这 地方 分配 他们 , 这 小的 男孩们 存在 放置 在 这  
[frʌnt] [rou] .  
**front row .**  
正面 排 .  
他们各自在指定位置就座, 小男孩们被安排在前排。

[æz; əz][ðə; ði][ɪg'zækt] [feɪt] [ʌv; əv] [i:tʃ] [wʌz; wəz] [ʌn'noʊn] , [ðoʊ] ['tɑ:lərəbli] ['ækjərətli] [gest] ,  
**As the exact fate of each was unknown , though tolerably accurately guessed ,**  
作为 这 精确的 命运 的 每个 曾是 未知 , 尽管 勉强可以接受 准确 猜对了 ,  
[ðer; ðə] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .  
**there was much anxiety .**  
那里 曾是 很多 焦虑 .  
虽然每个人的确切命运都不得而知, 但人们还是做出了相当准确的猜测, 因此大家都很焦虑。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [jʊθs] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [peɪl] ,  
**Some of the youths were quite silent and pale** ,  
一些 的 这 青年 是 相当 沉默的 和 苍白 ,  
有些年轻人沉默寡言，脸色苍白。

[ʌðər] [en'devəd] [tuː; tə][hard][ðər; ðər][ædʒɪ'teɪ(ə)n][baɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] ['kwaɪətli] ,  
**others endeavored to hide their agitation by laughing and talking quietly** ,  
其他的 努力 到 隐藏 他们的 搅动 经过 笑 和 说 悄悄 ,  
其他人则试图通过轻声笑语来掩饰自己的激动。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ə'fektɪd] [tuː; tə][kən'sɪdər][ðər; ðər] ['nɪrəst] [kəm'pænjən][æz; əz] [mɔːr] [ʃʊr] [ðæn; ðən]  
**and some affected to consider their nearest companion as more sure than**  
和 一些 做作的 到 考虑 他们的 最近的 伴侣 作为 更多的 当然 比  
[ðəm'selvz] .  
**themselves** .  
他们自己 .  
有些人甚至假装认为自己最亲近的同伴比自己更有自信。

['iːv(ə)n] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt] [friː] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['nɜːrvəsənəs] , [ænd; ənd] [ðʊʃ] [hiː; hi]  
**Even Hamilton was not free from a little nervousness , and though he**  
甚至 汉密尔顿 曾是 不是 自由的 从 一个 小的 紧张 , 和 尽管 他  
[tɔːkt] [ə'weɪ][tuː; tə] ['vəːnən] ['dɪɡbi] ,  
**talked away to Vernon Digby** ,  
谈话 离开 到 弗农 迪格比 ,  
就连汉密尔顿也难免有些紧张，尽管他与弗农·迪格比聊个不停，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][kæst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['fɪdʒɪtɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [red] -  
**who was sitting by him , he cast more than one fidgety glance at the red -**  
WHO 曾是 坐着 经过 他 , 他 投掷 更多的 比 一 坐立不安 瞥一眼 在 这 红色的 -  
['kʌvəd] ['teɪbl] ,  
**covered table** ,  
涵盖 桌子 ,  
他看着坐在他旁边的人，不时不安地瞥向那张铺着红色桌布的桌子。

[ænd; ənd] [pər'septəbli] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [wen] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [dɔːr] ['oʊpənd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]  
**and perceptibly changed color when the class - room door opened to allow the**  
和 明显地 已更改 颜色 什么时候 这 班级 - 房间 门 打开 到 允许 这  
[lɔːŋ] [treɪn] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['entər] ,  
**long train of ladies and gentlemen to enter** ,  
长的 火车 的 女士们 和 先生们 到 进入 ,  
当教室门打开，长长的男女学生队伍走进来时，教室的颜色明显发生了变化。

[ænd; ənd] [kloʊzd] ['æftər]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlksn ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pər'tɪkjələr] [frendz] ,  
**and closed after Dr . Wilkinson , and a few of his particular friends** ,  
和 关闭 后 博士 . 威尔金森 , 和 一个 很少 的 他的 特别的 朋友们 ,  
在威尔金森博士及其几位好友之后，这家店关门了。

[ə'mʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər] [tuː] [ɡreɪt] [s'kɒləz] [huː] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][ɪɡ,zæmɪ'nei(ə)n][ʌv; əv]  
**among whom were two great scholars who had assisted in the examination of**  
之中 谁 是 二 伟大的 学者们 WHO 有 协助 在 这 考试 的  
[ðə; ði][pæst] [wiːk] .  
**the past week** .  
这 过去的 星期 .  
其中有两位杰出的学者，他们协助进行了上周的考核。

[wen] ['evri] [wʌn][wʌz; wəz]['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlksn ] [liːnd] ['fɔːrwərd]  
**When every one was comfortably settled , Dr . Wilkinson leaned forward**  
什么时候 每一个 一 曾是 舒适地 定居 , 博士 . 威尔金森 倾斜 向前  
[ 'oʊvər][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**over the table** ,  
超过 这 桌子 ,  
等大家都安顿好之后，威尔金森博士俯身越过桌子，



[ænd; ʌnd] [dru:] [ə; eɪ][ˈpeɪpər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .

and drew a paper towards him .  
和 画 一个 纸 向 他 .

然后他拉过一张纸。

[hɪz; ɪz] [prɪˈlɪmɪneri] “ [hem] ” [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪgnəl][fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈfɪdʒɪti] [ˈməʊʃənz] [ɑ:n][ðə; ði][fɔ:rmz][ɪn]  
His preliminary “ hem ” was the signal for many fidgety motions on the forms in  
他的 初步的 “ 她们 ” 曾是 这 信号 为了 许多 坐立不安 运动 在 这 表格 在  
[frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
front of him ,  
正面 的 他 ,

他最初的“咔哒”一声，引发了面前表格上一系列焦躁不安的动作。

[ænd; ʌnd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][hi;; hi] [ˈpref.ɪs] [hɪz; ɪz][ˌdɪstrɪˈbju:ʃ(ə)n][ʌv; əv]  
and every eye was riveted on him as he prefaced his distribution of  
和 每一个 眼睛 曾是 铆接 在 他 作为 他 序言 他的 分配 的  
[ðə; ði][ˈpraɪzɪz][baɪ][ə; eɪ] [ˌɔ:rt] [ˈsteɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,  
the prizes by a short statement of his general satisfaction ,  
这 奖品 经过 一个 短的 陈述 的 他的 一般的 满意 ,

所有人的目光都集中在他身上，因为他在颁奖前先发表了一份简短的声明，表达了他总体上的满意之情。

[ænd; ʌnd][ə; eɪ] [slaɪt] [ˈnoʊtɪs][ʌv; əv] [ðoʊz] [pərˈtɪkjələr] [pɔɪnts] [ɪn] [wɪtʃ] [hi;; hi][kʊd; kəd][dɪˈzaɪər]  
and a slight notice of those particular points in which he could desire  
和 一个 轻微 注意 的 那些 特别的 积分 在 哪个 他 可以 欲望  
[ɪmˈpru:vmənt] .  
improvement .  
改进 .

并略微指出了他希望改进的具体方面。

[hi;; hi] [ðen] [spoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpleʒər] [æt; ət][ðə; ði][rɪˈpɔ:rt] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
He then spoke of his pleasure at the report his friends had made of the  
他 然后 辐 的 他的 乐趣 在 这 报告 他的 朋友们 有 制成 的 这  
[prəˈfɪ(ə)nsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈklæsɪz] ,  
proficiency of the upper classes ,  
熟练程度 的 这 上 课程 ,

然后，他谈到朋友们对上层阶级能力的评价，并表示很高兴。

[ænd; ʌnd] [pərˈtɪkjələrli] [əˈl(j)u:d] [tu:; tə][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,  
and particularly alluding to the first class ,  
和 特别 暗示 到 这 第一的 班级 ,

尤其指的是头等舱，

[stɔ:pt] [ænd; ʌnd] [ˈmenʃ(ə)nd] [baɪ] [neɪm] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [ɪˈspeʃəli] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ðəmˈselvz]  
stopped and mentioned by name those who had especially distinguished themselves  
停止 和 提及 经过 姓名 那些 WHO 有 尤其 杰出的 他们自己  
.  
:  
.

停下来，点名表扬那些表现特别出色的人。

[əˈmʌŋ] [ðɪ:z] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ˈhæmɪltən] [stʊd] [ˈfɔ:rmoʊst] ,  
Among these , as a matter of course , Hamilton stood foremost ,  
之中 这些 , 作为 一个 事情 的 课程 , 汉密尔顿 站立 首先 ,

其中，汉密尔顿自然而然地名列前茅。

[ænd; ʌnd] [ˈkærid] [əˈweɪ] [ðə; ði][praɪz] [fɔ:r; fər] [ˈlætn] [kɑ:mpəˈzɪʃ(ə)n] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [əˈnʌðər] .  
and carried away the prize for Latin composition , as well as another .  
和 携带 离开 这 奖 为了 拉丁 作品 , 作为 出色地 作为 其他 .

并获得了拉丁文作文奖，以及另一个奖项。

[ˈfɜːrərz] [geɪnd] [ðæt] [fɔːr; fər] [ˌmæθəˈmætɪks] — [ænd; ənd] [tuː] [ˈʌðər] [ˈpraɪzɪz][wɜːr; wər] [əˈwɔːrdɪd] [tuː; tə]  
**Ferrers gained that for mathematics — and two other prizes were awarded to**  
费雷尔斯 获得 那 为了 数学 — 和 二 其他 奖品 是 获奖 到  
[ðə; ði][nekst][ɪn][ˈɔːrdər] .  
**the next in order .**  
这 下一个 在 命令 .

费雷尔斯获得了数学奖——另外两个奖项则依次颁给了排名第二的人。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [ˈmenʃ(ə)nd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] [æz; əz] [ˈhævɪŋ] [ˈteɪkən][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˈdʊrɪŋ]  
**Dr . Wilkinson mentioned Frank Digby as having taken so high a place during**  
博士 . 威尔金森 提及 坦率 迪格比 作为 拥有 已采取 所以 高的 一个 地方 期间  
[ðə; ði][ɪg,zæmɪˈneiʃ(ə)n] ,  
**the examination ,**  
这 考试 ,

威尔金森博士提到弗兰克·迪格比在考试中取得了非常高的成绩。

[æz; əz][tuː; tə] [ɪnˈduːs] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈsɪdər] [hɪm; ɪm]  
**as to induce one of the gentlemen who assisted him to consider him**  
作为 到 诱导 一 的 这 先生们 WHO 协助 他 到 考虑 他  
[ɪnˈtɑːtlɪd] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈklæsɪk(ə)l][ˈpraɪzɪz] ;  
**entitled to one of the classical prizes ;**  
标题 到 一 的 这 古典 奖品 ;

以便让帮助过他的一位先生认为他有资格获得古典文学奖项之一；

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈædɪd] [ðæt] [fræŋk] [ˈdɪɡbɪz] [ɪnˈdɪfrəns] [ænd; ənd] [ˈaɪdlɪnəs] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][tɜːrm]  
**but the doctor added that Frank Digby's indifference and idleness during the term**  
但 这 医生 额外 那 坦率 迪格比的 漠不关心 和 懒惰 期间 这 学期  
[hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ,  
**had made him so unwilling that he should ,**  
有 制成 他 所以 不情愿 那 他 应该 ,

但医生补充说，弗兰克·迪格比在任期内的冷漠和懒散使他非常不愿意这样做。

[baɪ] [mɪr] [fɔːrs] [ʌv; əv][ˈnætʃ(ə)rəl] [əˈbɪlətɪ] , [dɪˈpraɪv] [hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪnˈdʌstriəs] [klæs] - [ˈfeləʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**by mere force of natural ability , deprive his more industrious class - fellows of a**  
经过 仅仅 力量 的 自然的 能力 , 剥夺 他的 更多的 勤劳 班级 - 伙伴们 的 一个  
[hɑːrd] - [ɜːrnd] [ˈɑːnər] ,  
**hard - earned honor ,**  
难的 - 获得 荣誉 ,

仅凭天赋就能剥夺那些勤奋的同班同学辛辛苦苦挣来的荣誉。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [hɪmˈself] [ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] ,  
**that he had not felt himself justified in listening to the recommendation ,**  
那 他 有 不是 毛毡 他自己 合理的 在 聆听 到 这 推荐 ,  
他觉得自己没有理由听从这个建议。

[bʌt; bət] [hoopt] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈtælənts] [wʊd] , [ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [tɜːrm] , [biː; bi][ ɪgˈzəːtɪd ][frʌm; frəm][ðə; ði]  
**but hoped that his talents would , the following term , be exerted from the**  
但 希望 那 他的 天赋 会 , 这 下列的 学期 , 是 施加 从 这  
[bɪˈɡɪnɪŋ] , [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] ,  
**beginning , in which case ,**  
开始 , 在 哪个 案件 ,

但他希望，在下个学期，他的才能能够从一开始就得到发挥，在这种情况下，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈpleʒər] [ɪn] [əˈwɔːdɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv] [səkˈsesf(ə)l] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n]  
**he should have pleasure in awarding to him the meed of successful application**  
他 应该 有 乐趣 在 授予 到 他 这 需求 的 成功的 应用  
.  
:  
.

他应该乐于授予他申请成功的荣誉。

[fræŋk] [ˈkʌlərd] , [hæf][ˈæŋɡrəli] , [bʌt; bət] [sed] , [ˈsɑːtoʊ][ˈvoʊtʃɪ] ,  
**Frank colored , half angrily , but said , sotto voce ,**  
坦率 有色 , 一半 愤怒地 , 但 说 , sotto voce ,

弗兰克脸色涨红, 半是生气, 但还是低声说道:

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] — [aɪ][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [ˈweðər] [aɪ][kɑːnt][duː][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [els]  
“ **I don't care — I just like to see whether I can't do as well as any one else**  
“ 我 不 关心 — 我 只是 喜欢 到 看 无论 我 不能 做 作为 出色地 作为 任何 一 别的  
[wɪˈðəʊt] [ˈfægɪŋ] .  
**without fagging .**  
没有 抽烟 .

“我不在乎——我只是想看看, 如果不够懒, 我能不能和其他人一样做得一样好。”

“ [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][hæf] [prəˈvəʊkt] [ænd; ənd][hæf] [əˈmjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [dɪsˈkʌmfɪtər] .  
“ **Vernon was half provoked and half amused at his brother's discomfiture .**  
“ 弗农 曾是 一半 挑衅 和 一半 觉得好笑 在 他的 兄弟 沮丧 .

“看到弟弟的窘境, 弗农既感到恼火又觉得好笑。”

[ðen] [keɪm] [ˈredʒənəldz] [tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈkærid] [ɔːf] [θriː] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [ˈpraɪzɪz][ʌv; əv]  
**Then came Reginald's turn , and he carried off three out of the four prizes of**  
然后 来了 雷金纳德的 转动 , 和 他 携带 离开 三 出去 的 这 四 奖品 的  
[hɪz; ɪz] [klæs] ,  
**his class ,**  
他的 班级 ,

接下来轮到雷金纳德, 他一人包揽了班级四个奖项中的三个。

[ˈliːvɪŋ] [wʌn][fɔːr; fər][dʒɑːn] [ˈsɔːlzbəri] .  
**leaving one for John Salisbury .**  
离开 一 为了 约翰 索尔兹伯里 .

留一个给约翰·索尔兹伯里。

[æz; əz] [iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [hɪz; ɪz][rɪˈwɔːrd] , [æn; ən] [ɪˈmens] [ˈklæpɪŋ]  
**As each one was called up to receive his reward , an immense clapping**  
作为 每个 一 曾是 称为 向上 到 收到 他的 报酬 , 一个 巨大 鼓掌  
[ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [tʊk] [pleɪs] ,  
**and stamping took place ,**  
和 冲压 采取 地方 ,

当每个人被叫上台领取奖赏时, 都会响起热烈的掌声和跺脚声。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ɔːl] [ɪɡˈzuːbərəns] , [stæmpt] [moʊst] [ˈvɪɡərəsli] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and Louis , all exuberance , stamped most vigorously when his brother and his**  
和 路易斯 , 全部 热情洋溢 , 盖章 最多 大力 什么时候 他的 兄弟 和 他的  
[pərˈtɪkjələr] [frendz] [went] [ʌp] .  
**particular friends went up .**  
特别的 朋友们 去 向上 .

路易兴高采烈地跺着脚, 当他的哥哥和他的几个好朋友上去时, 跺得最用力。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈveri] [slɑɪt] [ˌmænəfɛˈsteɪʃənz] [wen] [pʊr] [ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz] [ˈsʌmənd] ,  
**There were very slight manifestations when poor Ferrers was summoned ,**  
那里 是 非常 轻微 表现 什么时候 贫穷的 费雷尔斯 曾是 被召唤 ,

可怜的费雷尔斯被召见时, 只出现了一些非常轻微的症状。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [ɪɡˈzɜːtɪd] [hɪmˈself] [soʊ] [ˈmænfəli] [ɪn][ðə; ði] [əˈplɔːd] [dɪˈpɑːrtmənt] ,  
**but Louis exerted himself so manfully in the applauding department ,**  
但 路易斯 施加 他自己 所以 勇敢地 在 这 鼓掌 部门 ,

但路易斯在鼓掌方面却表现得非常卖力。

[ðæt] [ðə; ði][kənˈteɪdʒən] [spred] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈspaɪzd] [rɪˈsɪpiənt] [wʌz; wəz] [ˈsiːtɪd] .  
**that the contagion spread a little before the despised recipient was seated .**  
那 这 传染 传播 一个 小的 前 这 被鄙视的 接受者 曾是 坐着 .

传染病在被鄙视的受害者入座前就已传播开来。

[ðə; ði] [ˈlðər] [ˈklæsɪz] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][ɪn][ˈɔːrdər] ; [ænd; ənd] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**The other classes were taken in order ; and when all was finished ,**  
这 其他 课程 是 已采取 在 命令 ; 和 什么时候全部 曾是 完成的 ;  
其他课程也按顺序上完; 等一切都结束后,

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [tʊk] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][məˈrɑːkoʊ] [keɪs] , [ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈklɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [θroʊt]  
**Dr . Wilkinson took up a little morocco case , and , after clearing his throat**  
博士 : 威尔金森 采取 向上 一个 小的 摩洛哥 案件 , 和 , 后 清理 他的 喉  
[wʌns][ɔːr] [twɪs] ,  
**once or twice ,**  
一次 或者 两次 ;  
威尔金森医生接手了一个摩洛哥小案子, 清了清嗓子之后,

[bɪˈgæən] [əˈnuː] :  
**began anew :**  
开始 重新 :  
一切重新开始:

“ [ðer; ðər] [rɪˈmeɪnz] [naʊ] [bʌt; bət][wʌn] [rɪˈwɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈsaɪnd] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst]  
“ **There remains now but one reward to be assigned , but it is the greatest**  
“ 那里 遗迹 现在 但 一 报酬 到 是 分配 , 但 它 是 这 最  
[ʌv; əv][ɔːl] ,  
**of all ,**  
的 全部 ,  
“现在只剩下一个奖励需要颁发, 但它是所有奖励中最伟大的。”

[ðoʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [əˈdʒʌdʒ] [ˈraɪtli] .  
**though undoubtedly that one which it is the most difficult to adjudge rightly .**  
尽管 无疑 那 一 哪个 它 是 这 最多 难的 到 宣判 没错 .  
但毫无疑问, 这是最难做出正确判断的一件事。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][ˈmed(ə)l][fɔːr; fər] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] .  
**It is the medal for good conduct .**  
它 是 这 勋章 为了 好的 执行 .  
这是表彰良好行为的奖章。

[hɪðərˈtuː] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [ˈpræktɪs] [ˈnevər] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [hæz; həz]  
**Hitherto it has been my practice never to give it to any one who has**  
迄今为止 它 有 到过 我的 实践 绝不 到 给 它 到 任何 一 WHO 有  
[nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][ðə; ði] [hoʊl] [tɜːrm] ,  
**not been with me the whole term ,**  
不是 到过 和 我 这 所有的 学期 ;  
以往我的惯例是, 绝不把奖学金给任何没有和我一起完成整个学期的人。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [əˈkeɪʒn] [aɪ][eɪ ˈem] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [frʌm; frəm][maɪ] [ˈkʌstəm] [ɪn][ˈfeɪvər]  
**but on the present occasion I am inclined to depart from my custom in favor**  
但 在 这 展示 场合 我 是 倾斜 到 离开 从 我的 风俗 在 偏爱  
[ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huːz] [kənˈdʌkt] [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈpreɪzwɜːrði] ,  
**of a young gentleman whose conduct has been most praiseworthy ,**  
的 一个 年轻的 绅士 谁 执行 有 到过 最多 值得称赞 ,  
但就目前而言, 我倾向于打破惯例, 选择一位品行非常值得称赞的年轻绅士。

[ðoʊ] [hiː; hi][hæz; həz][ˈoʊnli] [bɪn] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] [sɪns] [ˈiːstər] .  
**though he has only been with me since Easter .**  
尽管 他 有 仅有的 到过 和 我 自从 复活节 .  
虽然他从复活节起才和我在一起。

[bɪˈfɔːr] [əˈdʒʌdʒ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [wɪl] , [haʊˈevər] , [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ðəmˈselvz] ,  
**Before adjudging it , I will , however , appeal to the young gentlemen themselves ,**  
前 评判 它 , 我 将要 , 然而 , 上诉 到 这 年轻的 先生们 他们自己 ,  
不过, 在做出最终裁决之前, 我将首先听听这两位年轻人的意见。

[ænd; ənd][æsk][ðem; ðəm] [hu:] [ðeɪ] [θɪŋk] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'zɜ:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs]  
**and ask them who they think among them is the most deserving of this**  
和 问 他们 WHO 他们 思考 之中 他们 是 这 最多 值得 的 这  
['ɑ:nər] ?  
**honor ?**  
荣誉 ?

然后问问他们，他们认为他们当中谁最配得上这份荣誉？

“ [draɪv, 'dɑ:ktə] . [ 'wɪlksn ] [pɔ:zd] , [ænd; ənd] [ɪ'mi:diətli] [ə; eɪ] [ʌt] , [led][baɪ] ['hæmɪltən] , [ə'rouz] ,  
” **Dr . Wilkinson paused , and immediately a shout , led by Hamilton , arose ,**  
” 博士 . 威尔金森 暂停 , 和 立即地 一个 喊 , 引领 经过 汉密尔顿 , 出现 ,  
[ʌv; əv] “ ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] . ”  
**of “ Louis Mortimer . ”**  
的 ” 路易斯 莫蒂默 . ”

威尔金森博士停顿了一下，随即有人喊道：“路易斯·莫蒂默！”汉密尔顿带头喊道。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] : “ ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] [hæz; hæz] [bɪn]  
” **I expected it , ” said the doctor , with a smile : “ Louis Mortimer has been**  
” 我 预期的 它 , ” 说 这 医生 , 和 一个 微笑 : ” 路易斯 莫蒂默 有 到过  
[pleɪst] ,  
**placed ,**  
放置 ,

“我预料到了,”医生笑着说:“路易斯·莫蒂默已经被安置好了。”

[pər'hæps] , [ɪn][ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sku:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brɪ'ɑ:nd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæz; hæz] ,  
**perhaps , in a situation in the school a little beyond him , and has ,**  
也许 , 在 一个 情况 在 这 学校 一个 小的 超过 他 , 和 有 ,  
[ðerfɔ:r] ,  
**therefore ,**  
所以 ,

或许，他在学校里遇到了一些超出他能力范围的情况，因此，

[meɪd] [noʊ] [greɪt] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n] ,  
**made no great figure in the examination ,**  
制成 不 伟大的 数字 在 这 考试 ,  
  
考试成绩平平。

[bʌt; bət][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [aɪ][kæən; kən] [spi:k] [ɪn][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst] [tɜ:rmz] ,  
**but of his conduct I can speak in the highest terms ,**  
但 的 他的 执行 我 能 说话 在 这 最高 条款 ,  
  
但我对他的人品却能给予最高的评价。

[ænd; ənd] [brɪ'li:v] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv]['du:ti][ɪz][soʊ] [strɔ:ŋ] [ðæt] [hi:; hi]['oʊnli] ['wɒnts] [ðə; ði]  
**and believe that his sense of duty is so strong that he only wants the**  
和 相信 那 他的 感觉 的 责任 是 所以 强的 那 他 仅有的 想要 这  
[kən'vɪkʃn] [ðæt] [aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['du:ti][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt] [hɪm'self] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] ,  
**conviction that it is his duty to exert himself a little more ,**  
定罪 那 它 是 他的 责任 到 发挥 他自己 一个 小的 更多的 ,

他相信自己的责任感非常强烈，他只是希望自己能更加确信，他有责任再努力一点。

[tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər][æz; əz] [hə'bɪtʃuəli] [ɪn'dʌstriəs] [æz; əz][hi:; hi][hæz; hæz] [bɪn]  
**to make him for the future as habitually industrious as he has been**  
到 制作 他 为了 这 未来 作为 习惯性地 勤劳 作为 他 有 到过  
[dʊrɪŋ] [ðə; ði][ləst][sɪks] [wi:ks] . — ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] !  
**during the last six weeks . — Louis Mortimer !**  
期间 这 最后的 六 周 . — 路易斯 莫蒂默 !

让他将来也能像过去六周一样勤奋努力。——路易斯·莫蒂默！

” [ˈɔːlmʊst] [ˌoʊvərˈkʌm] [wið; wiθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [ˈluːɪs] [ˈhɑːrdli] [ʌndərˈstʊd] [ðə; ði]  
” Almost overcome with astonishment and delight , Louis hardly understood the  
” 几乎 克服 和 惊讶 和 喜 , 路易斯 几乎 理解 这  
[ˈsʌmənʒ] , [bʌt; bət] [ˈredʒɪnəld] [ˈwɪspəd] , “ [goʊ] ,  
summons , but Reginald whispered , “ Go ,  
传票 , 但 雷金纳德 低声说道 , “ 去 ,  
路易斯几乎被惊讶和喜悦冲昏了头脑, 几乎没听懂召唤的话, 但雷金纳德低声说道: “去吧。”

[ˈluːɪs] , [ðə; ði] [ˈdɑːktər] [kɔːlɪʒ] [juː; jʊ] ,  
Louis , the doctor calls you ,  
路易斯 , 这 医生 呼叫 你 ,  
路易斯, 医生打电话给你了,

” [ænd; ənd] [ɔːl] [meɪd] [wei] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [wið; wiθ] [ðə; ði] [moʊst] [ˈplez(ə)nt] [lʊks] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi]  
” and all made way for him with the most pleasant looks of sympathy  
” 和 全部 制成 方式 为了 他 和 这 最多 令人愉快的 看起来 的 同情  
[ænd; ənd] [kənˌgrætʃəˈleɪ(ə)n] .  
and congratulation .  
和 恭喜 .  
所有人都让开了路, 脸上带着最和蔼的同情和祝贺的表情。

[hɪz; ɪz] [ˈmɑːdəsti] [ænd; ənd] [ˈelɪɡəns] [ˌpriːpəˈzest] [ðə; ði] [ˈspekˈteɪtəs] [ˈɡreɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvər] ,  
His modesty and elegance prepossessed the spectators greatly in his favor ,  
他的 谦逊 和 优雅 预先拥有 这 观众 非常 在 他的 偏爱 ,  
他的谦逊和优雅赢得了观众的极大好感。

[æz; əz] [hiː; hi] [pæst] [ˈtɪmɪdli] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ræŋks] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .  
as he passed timidly along the ranks to the table .  
作为 他 通过了 胆怯地 沿着 这 排名 到 这 桌子 .  
他怯生生地沿着队伍走到桌子旁。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn] [smaɪld] [ˈkaɪndli] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [braɪt] [ˈsɪlvər]  
Dr . Wilkinson smiled kindly on him as he delivered the bright silver  
博士 . 威尔金森 微笑 亲切地在 他 作为 他 发表 这 明亮的 银  
[ˈmed(ə)] , [ɪn] [ɪts] [ˈklærət] - [ˈkʌlərd] [keɪs] ,  
medal , in its claret - colored case ,  
勋章 , 在 它是 红酒 - 有色 案件 ,  
威尔金森博士面带和蔼的微笑, 将那枚闪亮的银质奖章(装在紫红色的盒子里)递给了他。

[ˈseɪɪŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ,  
saying as he did so ,  
说 作为 他 做过 所以 ,  
他一边说着, 一边说道:

” [aɪ] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ˈplezər] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl]  
” I have the greatest pleasure in giving this to you , and trust that you will  
” 我 有 这 最 乐趣 在 给予 这 到 你 , 和 相信 那 你 将要  
[biː; bi] [ɪnˈkʌːrɪdʒd] ,  
be encouraged ,  
是 鼓励 ,  
“我非常高兴能把这个送给你, 相信你会从中得到鼓励。”

[wen] [juː; jʊ] [lʊk] [ɑːn] [aɪˈtiː] , [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈɡʌn] .  
when you look on it , to go on as you have begun .  
什么时候 你 看 在 它 , 到 去 在 作为 你 有 开始 .  
当你审视它时, 要像你已经开始的那样继续下去。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvəd] [wið; wiθ] [blʌʃɪz] — [hiː; hi] [boʊd] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] ,  
“ **Louis was covered with blushes — he bowed , and as he turned away ,**  
“ 路易斯 曾是 涵盖 和 脸红 — 他 鞠躬 , 和 作为 他 转向 离开 ,  
[ðə; ði][moʊst] [ˈdefɪnɪŋ] [əˈplɔːz] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] ;  
**the most deafening applause greeted him ;**  
这 最多 震耳欲聋 掌声 问候 他 ;

路易斯满脸通红——他鞠了一躬，当他转身离开时，震耳欲聋的掌声向他致敬；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði][ləst] [praɪz] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈɡɪv(ə)n] ,  
**and , as the last prize was now given ,**  
和 , 作为 这 最后的 奖 曾是 现在 给定 ,  
随着最后一个奖项的颁发，

[ðə; ði] [bɔɪz] [left][ðer; ðər] [siːts] [ænd; ənd] [ˈmɪŋɡld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] .  
**the boys left their seats and mingled among the company .**  
这 男孩们 左边 他们的 座位 和 混合 之中 这 公司 .  
男孩们离开座位，与其他人交谈起来。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ɪˈmiːdiətli] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] - , [kəmˈpoʊzd] [ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] , [ˈredʒɪnəld]  
**Louis was drawn immediately into a little coterie , composed of Hamilton , Reginald**  
路易斯 曾是 绘制 立即地 进入 一个 小的 - , 由 的 汉密尔顿 , 雷金纳德  
 , [hɪz; ɪz] [θriː] [ˈkʌznz] ,  
**his three cousins ,**  
 , 他的 三 表兄弟姐妹 ,  
路易斯很快就融入了一个由汉密尔顿、雷金纳德和他的三个堂兄弟组成的小圈子。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [kənˈɡrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [dɪˈstɪŋkʃn] .  
**and one or two others , all of whom congratulated him upon his distinction .**  
和 一 或者 二 其他的 , 全部 的 谁 恭喜 他 之上 他的 区别 .  
还有一两个人，他们都祝贺他获得这项殊荣。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [ˈluːɪs] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈhɪroʊ] , “ [sed] [ˈvəːnən] ;  
“ **And so , Louis , you are the hero ,** “ **said Vernon ;**  
“ 和 所以 , 路易斯 , 你 是 这 英雄 , “ 说 弗农 ;  
“所以，路易，你就是英雄，”弗农说道；

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈdraːmə][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈæktɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jʊr; jər]  
“ **and what is the drama in which you have been acting so much to your**  
“ 和 什么 是 这 戏剧 在 哪个 你 有 到过 表演 所以 很多 到 你的  
[ˈkredit] ? “  
**credit ?** “  
信用 ? “

“那么，你参演的哪部戏剧最让你印象深刻呢？ ”

“ [tuː] [bɔːŋ] [ə; eɪ] [teɪl] [tuː; tə] [tel] [naʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈsmaɪlɪŋ] [ɑːn] [ˈluːɪs] ;  
“ **Too long a tale to tell now ,** “ **replied Hamilton , smiling on Louis ;**  
“ 也 长的 一个 故事 到 告诉 现在 , “ 回复 汉密尔顿 , 微笑 在 路易斯 ;  
“现在讲这个故事太长了，”汉密尔顿笑着对路易斯说；

“ [wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ˈoʊvər][aɪ ˈtiː][baɪ][ænd; ənd][baɪ] .  
“ **we will talk over it by and by .**  
“ 我们 将要 讲话 超过 它 经过 和 经过 .  
“我们以后再讨论这件事。”

[wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈtriːtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈveri] [ɪl] , [ˈdɪɡbi] ,  
**We have been treating him very ill , Digby ,**  
我们 有 到过 治疗 他 非常 患病的 , 迪格比 ,  
迪格比，我们一直对他很不公平。

[bʌt; bət][nekst][hæf] - [jɪr] [wiː; wi][jæl; ʃəl] [ʌndərˈstænd] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] — [jæl; ʃəl][wiː; wi][naɪːt] , [ˈluːɪs] ?  
**but next half - year we shall understand him better — shall we not , Louis ?**  
但 下一个 一半 - 年 我们 将 理解 他 更好的 — 将 我们 不是 , 路易斯 ?  
但在接下来的半年里，我们会对他有更深入的了解——不是吗，路易？

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [dɪˈlaɪt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli] [spiːk] — [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈspeʃəli]  
“ **Louis was so full of delight that he could hardly speak — it was especially**  
“ 路易斯 曾是 所以 满的 的 喜 那 他 可以 几乎 说话 — 它 曾是 尤其  
[ə; eɪ] [ˈhæpi] [ˈmoʊmənt][tuː; tə][stænd] [brɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz][ˈkʌz(ə)n] [ˈvəːnən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [feɪm] [ænd; ənd]  
**a happy moment to stand before his cousin Vernon with a right fame and**  
一个 快乐的 片刻 到 站立 前 他的 表哥 弗农 和 一个 正确的 名声 和  
[wel] - [ɪˈstæblɪʃt] [ˈkærəktər] .  
**well - established character** .  
出色地 - 已确立的 特点 .

“路易斯高兴得说不出话来——能以名声和良好的品格站在表兄弗农面前，对他来说是一个特别快乐的时刻。”  
“ [aɪ] [sed] [maɪ][ˈmædʒɪk] [nuː] [huː] [wʊd] [geɪn][ðə; ði][ˈmed(ə)l] , ” [sed] [fræŋk] .  
“ **I said my magic knew who would gain the medal , ” said Frank .**  
“ 我 说 我的 魔法 知道 WHO 会 获得 这 勋章 , ” 说 坦率 .  
弗兰克说：“我说过我的魔法知道谁会获得奖牌。”

“ [bʌt; bət][jʊr; jər][ˈmædʒɪk][dɪd][naːt] [ænˈtɪsɪpət] [sʌtʃ] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈɒnəz ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [aɪ]  
“ **But your magic did not anticipate such magnificent honors for yourself , I**  
“ 但 你的 魔法 做过 不是 预料 这样的 壮丽 荣誉 为了 你自己 , 我  
[ɪˈmædʒɪn] , ” [sed] [ˈvəːnən] .  
**imagine , ” said Vernon .**  
想象 , ” 说 弗农 .

“但我想，你的魔法并没有预料到你会获得如此辉煌的荣誉，”弗农说道。  
“ [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈɪt(ə)] [aʊt] , ” [sed] [fræŋk] , [ˈkerləsli] ;  
“ **I was a little out , ” said Frank , carelessly ;**  
“ 我 曾是 一个 小的 出去 , ” 说 坦率 , 粗心大意 ;  
“我有点迷糊了，”弗兰克漫不经心地说；

“ [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [pruːvd] [ðæt] [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə][hæz; həz][ɔːl] [ðə; ði] [ˈɡʊdnəs] , [ænd; ənd][aɪ][ðə; ði]  
“ **for it has proved that Lady Louisa has all the goodness , and I the**  
“ 为了 它 有 已证实 那 女士 路易莎 有 全部 这 善良 , 和 我 这  
[ˈdʒiːniəs] .  
**genius** .  
天才 .

“因为这证明了路易莎夫人拥有所有的善良，而我拥有天才。”  
[maɪ] [hed] [ɪz] [kwɪt] [ˌoʊvərˈloʊdɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbrɛlz] [fʌdʒ] [hiːpt] [ɑːn][em ˈiː] :  
**My head is quite overloaded with the laurels Fudge heaped on me :**  
我的 头 是 相当 过载 和 这 月桂树 做傻事 堆积如山 在 我 :  
Fudge 给我的赞誉太多了，我简直应接不暇：

[aɪ] [ʃænt] [biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [ðɪːz] [ˈhɑːlədeɪz] . “  
**I shan't be able to hold it up these holidays . ”**  
我 不会 是 有能力的 到 抓住 它 向上 这些 假期 . ”  
假期里我恐怕撑不住了。

“ [ə; eɪ] [ɡʊd] [θɪŋ] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪl] [pres] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] : [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈdʒen(ə)rəli] [haɪ] [ɪˈnʌf] , ”  
“ **A good thing that something will press it down : it is generally high enough , ”**  
“ 一个 好的 事物 那 某物 将要 按 它 向下 : 它 是 一般来说 高的 足够的 , ”  
[riˈmɑːkt] [ˈhæmɪltən] .  
**remarked Hamilton .**  
评论 汉密尔顿 .

“有东西把它压下去是件好事：它通常都太高了，”汉密尔顿评论道。  
“ [haʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈɪndəstri] ! ” [sed]  
“ **How delighted father and mother will be to hear of your industry ! ” said**  
“ 如何 高兴极了 父亲 和 母亲 将要 是 到 听到 的 你的 行业 ! ” 说  
[ˈvəːnən] .  
**Vernon .**  
弗农 .  
“父母听到你这么勤奋，一定会非常高兴的！”弗农说道。



“ [aɪ][eɪ'ɛm] [ʃɒr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɪn'kɔːrɪdʒəb(ə)l] [juːθ] ,  
“ **I am sure** , ” **replied the incorrigible youth** ,  
“ 我 是 当然 , ” 回复 这 不可救药 青年 ,  
“我确信,”那个无可救药的年轻人回答道。

“ [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ][sʌn] [tuː] [ˈkleɪvər] [tuː; tə][wɪn] [ðə; ði][ˈpraɪzɪz] .  
“ **they ought to be proud of having a son too clever to win the prizes** .  
“ 他们 应该 到 是 自豪的 的 拥有 一个 儿子 也 聪明的 到 赢 这 奖品 .  
“他们应该为拥有一个聪明到无法赢得奖项的儿子而感到自豪。”

[ˈluːɪs] , [aɪ'tiː] [pʊts] [em'ɪː] [ɪn][maɪnd] [ʌv; əv] [ðə; ði][mæn] [ɪn][jʊr; jər] [teɪl] ,  
**Louis , it puts me in mind of the man in your tale** ,  
路易斯 , 它 放置 我 在 头脑 的 这 男人 在 你的 故事 ,  
路易斯, 这让我想起了你故事里的那个人。

[huː] [hæd; həd][tuː; tə][baɪnd][hɪz; ɪz] [legz] [fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌaʊt'rʌn] [ðə; ði] [heəz] .  
**who had to bind his legs for fear he should outrun the hares** .  
WHO 有 到 绑定 他的 腿 为了 害怕 他 应该 超越 这 野兔 .  
他不得不绑住双腿, 以免跑赢兔子。

[aɪ][eɪ'ɛm] , [haʊ'evər] , [ˈhɑːrtɪli] [glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ə'meɪzɪŋli] [ˈsɑːri] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]  
**I am , however , heartily glad for you , and amazingly sorry we should have**  
我 是 , 然而 , 衷心地 高兴的 为了 你 , 和 令人惊讶的是 对不起 我们 应该 有  
[soʊ] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [juː; jʊ] . “  
**so misunderstood you** . ”  
所以 被误解 你 . “  
不过, 我真心为你感到高兴, 同时也非常抱歉我们竟然误解了你。

“ [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] , ” [kraɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , [ˈveri] [ˈsmɑːrtli] [drest] ,  
“ **Louis Mortimer** , ” **cried a little boy , very smartly dressed** ,  
“ 路易斯 莫蒂默 , ” 哭 一个 小的 男生 , 非常 聪明地 穿着 ,  
“路易斯·莫蒂默! ”一个穿着考究的小男孩喊道。

“ [ˈmæmə] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər][ˈmed(ə)l] — [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [aɪ'tiː][tuː; tə]  
“ **mamma wants to look at your medal — will you come and show it to**  
“ 妈妈 想要 到 看 在 你的 勋章 — 将要 你 来 和 展示 它 到  
[hɜːr; hər] ? ”  
**her ? ”**  
她 ? ”  
“妈妈想看看你的奖牌——你能过来给她看看吗? ”

“ [ænd; ənd][goʊ] [ɔːf] , [ˈredʒɪnəld] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tel] [ˈleɪdi] [ˈstænəp] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] , ”  
“ **And go off , Reginald , with him , and tell Lady Stanhope all the news** , ”  
“ 和 去 离开 , 雷金纳德 , 和 他 , 和 告诉 女士 斯坦霍普 全部 这 消息 , ”  
[sed] [ˈvəːnən] ,  
**said Vernon** ,  
说 弗农 ,  
“雷金纳德, 跟他一起去, 把所有消息都告诉斯坦霍普夫人,”弗农说道。

[æz; əz] [ˈluːɪs] [went] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ˈlɪt(ə)l] [ˈstænəp] ;  
**as Louis went away with little Stanhope** ;  
作为 路易斯 去 离开 和 小的 斯坦霍普 ;  
路易斯带着小斯坦霍普离开了;

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [peɪ] [maɪ][rɪ'spekts, riː'spekts, rə'spekts, riː'spekts][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ'tiː][ɪz]  
“ **I will come and pay my respects as soon as it is**  
“ 我 将要 来 和 支付 我的 尊重 作为 很快 作为 它 是  
[kən'viːniənt] [fɔːr; fər][em'ɪː][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˈprez(ə)ns] .  
**convenient for me to be aware of her ladyship's presence** .  
方便的 为了 我 到 是 意识到的 的 她 夫人的 在场 .  
“我会在方便的时候前来拜谒, 以表达我的敬意。只要我能知道夫人在场, 我就会前来拜访。”

“ [ˈluːɪs] - [ˈmed(ə)l][wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] [ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][hænd][tuː; tə][hænd] ,  
“ **Louis ' medal was examined and passed from hand to hand** ,  
“ 路易斯 - 勋章 曾是 检查 和 通过了 从 手 到 手 ,  
路易的奖章被仔细检查，并经手多人传递。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ˈkɑːmpləments] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**and many compliments were made on the occasion** .  
和 许多 赞美 是 制成 在 这 场合 .  
当时收到了许多赞扬。

[ˈleɪdi] [ˈstænəp] [wʌz; wəz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**Lady Stanhope was very kind , and would hear the history** ,  
女士 斯坦霍普 曾是 非常 种类 , 和 会 听到 这 历史 ,  
斯坦霍普夫人非常和蔼，愿意倾听历史故事。

[ə; eɪ] [kəˈmænd] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [ˈmænər] [ʌv; əv] [miːnz] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tuː; tə] [əˈbeɪ] ,  
**a command Reginald was by no manner of means unwilling to obey** ,  
一个 命令 雷金纳德 曾是 经过 不 方式 的 方法 不情愿 到 服从 ,  
雷金纳德绝不会拒绝执行这项命令。

[ðoʊ] [hiː; hi] [səˈprest] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡɪlti] [ˈpɑːrti] .  
**though he suppressed the name of the guilty party** .  
尽管 他 被抑制 这 姓名 的 这 有罪的 派对 .  
但他隐瞒了罪犯的姓名。

[ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz][ɪn] [ɡreɪt] [rɪˈkwest] ,  
**The doctor was in great request** ,  
这 医生 曾是 在 伟大的 要求 ,  
这位医生很受欢迎。

[fɔːr; fər] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] “ [ðæt] [ˈlʌvli] [bɔɪ] ,  
**for many of the ladies were very anxious to know more of “ that lovely boy** ,  
为了 许多 的 这 女士们 是 非常 焦虑的 到 知道 更多的 的 “ 那 迷人的 男生 ,  
因为很多女士都非常渴望了解更多关于“那个可爱的男孩”的信息，

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈɡɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmætər] ,  
“ **but he was very guarded in his accounts of the matter** ,  
“ 但 他 曾是 非常 守卫 在 他的 账户 的 这 事情 ,  
但他对这件事的描述非常谨慎。

[ðoʊ] [ˈberɪŋ] [ðə; ði][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋɡəst] [ˈtestɪmoʊni] [tuː; tə] [ˈluːɪs] - [ɡʊd] [kənˈdʌkt] .  
**though bearing the strongest testimony to Louis ' good conduct** .  
尽管 轴承 这 最强 见证 到 路易斯 - 好的 执行 .  
虽然这最有力地证明了路易的良好品行。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpəːsi] , [huː] [wʌz; wəz][ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd] [sed] , [ˈkwaiətli] , “ [ðæt] , [sɜːr]  
**He turned to Mr . Percy , who was present , and said , quietly , “ That , sir**  
他 转向 到 先生 : 珀西 , who 曾是 展示 , 和 说 , 悄悄 , “ 那 , 先生  
,  
:  
,  
他转向在场的珀西先生，平静地说：“先生，

[ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [juː; jʊ] [ˈmen](ə)nd [tuː; tə][em ˈiː][æt; ət] [ˈiːstər] ; [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] , [ʌv; əv]  
**is the boy you mentioned to me at Easter ; the son of Mr . Mortimer , of**  
是 这 男生 你 提及 到 我 在 复活节 ; 这 儿子 的 先生 : 莫蒂默 , 的  
[ˈdæʃwʊd] .  
**Dashwood** .  
达什伍德 .  
就是你在复活节时跟我提到的那个男孩；达什伍德的莫蒂默先生的儿子。

” [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wʌz; wəz][ɔ:lməʊst] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] ['lu:ɪs] ,  
” The excitement was almost too much for Louis ,  
” 这 激动 曾是 几乎 也 很多 为了 路易斯 ,  
路易斯兴奋得几乎难以自持。

[traɪd] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['leɪtli] [baɪ][ʌn'ju:ʒuəl] ['fægɪŋ] [ænd; ənd] ['ɜ:rlɪ] ['raɪzɪŋ] .  
tried as he had been lately by unusual fagging and early rising .  
尝试 作为 他 有 到过 最近 经过 异常 抽烟 和 早期的 上升 .  
他最近经常感到疲惫，而且早起，身体很不舒服。

[hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'wei] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,  
He was glad to get away into the playground ,  
他 曾是 高兴的 到 得到 离开 进入 这 操场 ,  
他很高兴能逃到游乐场去。

[ænd; ənd]['æftər] ['wɒtʃɪŋ] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [dɪ'pɑ:tʃəz] [hi:; hi][ræn]['waɪldli] [ə'baʊt] ,  
and after watching one or two departures he ran wildly about ,  
和 后 观看 一 或者 二 出港 他 跑 疯狂地 关于 ,  
目睹了一两场离港后，他开始疯狂地四处奔跑。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['læfɪŋ] [ə'laʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] , “ [oʊ] ! ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] , [haʊ] [glæd]  
now and then laughing aloud in his delight , “ Oh ! papa and mamma , how glad  
现在 和 然后 笑 大声 在 他的 喜 , “ 哦 ! 爸爸 和 妈妈 , 如何 高兴的  
[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] !  
they will be !  
他们 将要 是 !

他时不时地高兴地大笑起来，“哦！爸爸妈妈，他们会多么高兴啊！”

” [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [wel] - [sprɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ:p] ['glædnəs] [si:md] [tu:; tə][oʊvər'fləʊ] ,  
” and then the well - spring of deep gladness seemed to overflow ,  
” 和 然后 这 出色地 - 春天 的 深的 欢乐 似乎 到 溢出 ,  
“然后，那份深深的喜悦仿佛泉水般涌了出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'ses] [ʌv; əv] ['hæpɪnəs] [ænd; ənd] ['grætɪtu:d] [meɪd] [hɪm; ɪm] [mju:t] .  
and the excess of happiness and gratitude made him mute .  
和 这 过量的 的 幸福 和 感激 制成 他 沉默的 .  
过分的喜悦和感激之情让他说不出话来。

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sweld] [wɪð; wɪθ][ɪ'məʊʃənz] [tu:] [greɪt] [fɔ:r; fər] ['eni] [wɜ:rdz] ;  
His heart swelled with emotions too great for any words ;  
他的 心 肿胀 和 情绪 也 伟大的 为了 任何 字 ;  
他心中涌起难以言表的强烈情感；

[ə; eɪ] [dɪ:p] [sens] [ʌv; əv] ['mə:sɪz] [ænd; ənd] ['gʊdnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'wɜ:rði] ,  
a deep sense of mercies and goodness of which he was unworthy ,  
一个 深的 感觉 的 怜悯 和 善良的 的 哪个 他 曾是 不配 ,  
他内心深处充满了怜悯和善良，而他觉得自己并不配拥有这些品质。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [pɔ:d] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [preɪz]  
but for which he felt as if he could have poured out his being in praise  
但 为了 哪个 他 毛毡 作为 如果 他 可以 有 倾倒 出去 他的 存在 在 称赞  
.  
:  
.

但他却觉得他可以倾尽所有去赞美它。

[oʊ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['θæŋkfl] [hɑ:rt] !  
Oh the blessing of a thankful heart !  
哦 这 祝福 的 一个 感恩 心 !  
一颗感恩的心是多么美好的祝福啊！

[haʊ] [ˈhæpi] [ɪz][hiː; hi] [huː] [siːz] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [hænd][ɪn] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [bɪˈfɔːlz] [hɪm; ɪm] ,  
**How happy is he who sees his Father's hand in every thing that befalls him** ,  
如何 快乐的 是 他 WHO 看到 他的 父亲的 手 在 每一个 事物 那 发生 他 ,  
凡事都能看到天父旨意的人, 该有多么幸福啊!

[ænd; ənd][ɪn] [huːm] [iːtʃ] [ˈmɜːrsi] [kɔːlz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtuːd] !  
**and in whom each mercy calls forth a gush of gratitude** !  
和 在 谁 每个 怜悯 呼叫 前进 一个 喷 的 感激 !  
祂的每一项慈悲都激起了人们心中的感激之情!

“ [ten] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈpreʃəs] [ɡɪfts]  
” **Ten thousand thousand precious gifts**  
” 十 千 千 宝贵的 礼物  
“一万份珍贵的礼物

[maɪ] [ˈdeɪli] [θæŋks] [ɪmˈplɔɪ] ;  
**My daily thanks employ** ;  
我的 日常的 谢谢 采用 ;  
我每天都感谢我的员工;

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] [liːst] [ə; eɪ] [ˈθæŋkfl] [hɑːrt] ,  
**Nor is the least a thankful heart** ,  
也不 是 这 至少 一个 感恩 心 ,  
最起码的也不是一颗感恩的心,

[tuː; tə] [teɪst] [ðəʊz] [ɡɪfts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] .  
**To taste those gifts with joy** .  
到 品尝 那些 礼物 和 喜悦 .  
满怀喜悦地品尝这些馈赠。

” — [ˈædɪsən] .  
” — **Addison** .  
” — 艾迪生 .  
——艾迪生

[ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [wʌz; wəz] [ˈempti] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈiːðər] [ɪnˈgeɪdʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
**The playground was empty , for the boys were either engaged with their**  
这 操场 曾是 空的 , 为了 这 男孩们 是 任何一个 已订婚的 和 他们的  
[frendz] , [ɔːr] [els] [diˈpɑːtɪŋ] ;  
**friends , or else departing** ;  
朋友们 , 或者 别的 离开 ;  
操场上空无一人, 男孩们要么在和朋友们玩耍, 要么正准备离开;

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l] [nʊk] , [sɔː] [ˈmeni] [ˈviːək(ə)lz] [ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [dɪˈskrɪpʃənz]  
**and Louis , from his little nook , saw many vehicles of different descriptions**  
和 路易斯 , 从 他的 小的 角落 , 锯 许多 车辆 的 不同的 描述  
[draɪv] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .  
**drive away from the door** .  
驾驶 离开 从 这 门 .  
路易斯从他的小角落里看到许多不同类型的车辆从门口驶离。

[wen] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] [hiː; hi][ɑːr ˈiː] - [ˈentəd] [ðə; ði] [haʊs] ,  
**When the dinner - bell rang he re - entered the house** ,  
什么时候 这 晚餐 - 钟 响铃 他 关于 - 进入 这 房子 ,  
晚餐铃响后, 他重新回到屋里。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [ˈteɪbl] [lʊkt] [ˈveri] [ˈempti] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][hæf][ðə; ði][ˈjuːzuəl][ˈpɑːrti] .  
**but the dinner - table looked very empty — there was not half the usual party** .  
但 这 晚餐 - 桌子 看起来 非常 空的 — 那里 曾是 不是 一半 这 通常 派对 .  
但餐桌上空荡荡的——来参加聚会的人连往常的一半都不到。

“ [wɜː] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [ˈluːɪs] ? ” [æskt] [ˈredʒɪnəld] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈentərd] ;  
“ **Where have you been , Louis ?** ” **asked Reginald , as he entered ;**  
“ 在哪里 有 你 到过 , 路易斯 ? ” 问 雷金纳德 , 作为 他 进入 ;  
“ 路易斯, 你去哪儿了? ”雷金纳德边问边走了进来;

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈevriwɛr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .  
“ **I have been looking everywhere for you .**  
“ 我 有 到过 寻找 到处 为了 你 .  
“ 我到处都在找你。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [vekst] [tuː; tə][gʊd] [əˈweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈbɪdɪŋ] [juː; jʊ] [ˌgʊdˈbaɪ] ,  
**Hamilton was quite vexed to go away without bidding you goodbye ,**  
汉密尔顿 曾是 相当 烦恼 到 去 离开 没有 投标 你 再见 ,  
汉密尔顿很懊恼没能跟你道别就走了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈbɛgd] [ˌem ˈiː][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . “  
**and he begged me to do it for him .**”  
和 他 乞求 我 到 做 它 为了 他 . “  
他恳求我帮他做这件事。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] , [ɪnˈdiːd] , “ [sed] [ˈluːɪs] ; “ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] .  
“ **I am very sorry , indeed ,** ” **said Louis ;** “ **I have been in the playground .**  
“ 我 是 非常 对不起 , 的确 , ” 说 路易斯 ; “ 我 有 到过 在 这 操场 .  
“我真的很抱歉,”路易斯说; “我当时在操场上。”

[ˈredʒɪnəld] ,  
**Reginald ,**  
雷金纳德 ,  
雷金纳德,  
[dʌz] [aɪ ˈtiː][nɑːt] [meɪk] [juː; jʊ] [fiːl] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv][bəːksɪz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ?  
**does it not make you feel very pleasant to see the heap of boxes in the hall ?**  
做 它 不是 制作 你 感觉 非常 令人愉快的 到 看 这 堆 的 盒子 在 这 大厅 ?  
看到大厅里堆放的箱子, 难道你不觉得很开心吗?

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [bɔːŋ] [taɪm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ˈaʊər; ɑːr][dəˈrekʃ(ə)nɪz] . “  
**I stood a long time looking at our directions .**”  
我 站立 一个 长的 时间 寻找 在 我们的 方向 . “  
我站在那里, 望着方向牌看了很久。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlməʊst] [krækt] , “ [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈdʒɔɪəsli] ; — “  
“ **I am almost cracked ,** ” **cried Reginald , joyously ;** — “  
“ 我 是 几乎 裂纹 , ” 哭 雷金纳德 , 欣喜地 ; — “  
“我快要崩溃了,”雷金纳德高兴地喊道; ——

- [ˈmɪd,sʌmərz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈgen] , [maɪ] [bɔɪz] ,  
**' Midsummer's coming again , my boys ,**  
- 仲夏节 未来 再次 , 我的 男孩们 ,  
仲夏节又要来了, 我的孩子们,

[ˈdʒɔːli] [ˌmɪdˈsʌməɹ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts][dʒɔɪz] ! -  
**Jolly Midsummer and all its joys !** '  
乔利 盛夏 和 全部它是 喜悦 ! -  
仲夏节快乐, 尽享欢乐!

“ [haʊ] [faːr] [ˈrɛdʒənəldz] [rɛmɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪ] [sɔːŋ] [maɪt] [hæv; həv] [kənˈtɪnjuːd] , [aɪ]  
“ **How far Reginald's reminiscences of his holiday song might have continued , I**  
“ 如何 远的 雷金纳德的 回忆录 的 他的 假期 歌曲 可能 有 持续 , 我  
[ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] ,  
**cannot pretend to say ,**  
不能 假装 到 说 ,  
“雷金纳德对他的节日歌曲的回忆究竟会持续多久, 我无法妄下断言。”

[hæd; həd][ˈaɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [baɪ][ə; eɪ][dɪˈzaɪə][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈmæstər] , [ðæt] “  
**had it not been interrupted by a desire from the presiding master , that “**  
有 它 不是 到过 中断 经过 一个 欲望 从 这 主持 掌握 , 那 “  
[hiː; hi] [wɒd] [ˌrekəˈlekt] [hɪmˈself] ,  
**he would recollect himself ,**  
他 会 追忆 他自己 ,

如果不是因为主持仪式的司仪希望他“冷静下来”，那么

[ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; “ [bʌt; bət][ˈɔːrdər][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ,  
**and where he was ; “ but order was out of the question ,**  
和 在哪里 他 曾是 ; “ 但 命令 曾是 出去 的 这 问题 ,  
以及他当时的所在位置;“但维持秩序是不可能的,

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːrtɪ] [ˈbiːɪŋ] [ɪn] [ˈredʒənəldz] [kənˈdɪ(ə)n] — [ænd; ənd] ,  
**most of the party being in Reginald's condition — and ,**  
最多 的 这 派对 存在 在 雷金纳德的 状况 — 和 ,  
大部分与会者都和雷金纳德的情况一样——而且,

[ˈæftər] [ˈsevrəl] [ˈjuːsləs] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈdʒentlmənli] [dɪˈkɔːrəm] [ˈprɑːpər][tuː; tə][biː; bi]  
**after several useless appeals to the sense of gentlemanly decorum proper to be**  
后 一些 无用 上诉 到 这 感觉 的 绅士风度 礼仪 恰当的 到 是  
[əbˈzɜːrvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈnɔɪzi] [ˈpɑːrtɪ] ,  
**observed by the noisy party ,**  
观察到 经过 这 嘈杂 派对 ,  
在多次无济于事地呼吁喧闹的一方遵守绅士礼仪之后,

[ˈmɪstər] . - [faʊnd] [hɪz; ɪz][best][plæn] [wɒd] [biː; bi][tuː; tə][let] [ˈevri] [θɪŋ] [pæs] [ðæt] [dɪd][nɑːt]  
**Mr . Witworth found his best plan would be to let every thing pass that did not**  
先生 . - 成立 他的 最好的 计划 会 是 到 让 每一个 事物 经过 那 做过 不是  
[æbsəˈluːtli] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ɪn][hænd] ,  
**absolutely interfere with the business in hand ,**  
绝对地 干扰 和 这 商业 在 手 ,  
威特沃斯先生认为最好的办法就是对一切不会直接干扰手头业务的事情都置之不理。

[ænd; ənd] , [ˈdɪnər] [ˈbiːɪŋ] [ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ɪl] - [ˈmænəd] [truːp] [dɪˈspɜːrst] .  
**and , dinner being over , the ill - mannered troop dispersed .**  
和 , 晚餐 存在 超过 , 这 患病的 - 有礼貌的 部队 分散的 .  
晚餐结束后，这群没礼貌的人散去了。

[ˈsevrəl] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [əˈmʌŋ] [huːm] [wɜːr; wər][ˈredʒɪnəld][ænd; ənd] [ˈluːɪs] ,  
**Several of them , among whom were Reginald and Louis ,**  
一些 的 他们 , 之中 谁 是 雷金纳德 和 路易斯 ,  
他们当中有好几个人，包括雷金纳德和路易斯，

[stɑːpt] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [tuː; tə] [fiːst] [ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][paɪlz] [ʌv; əv] [trʌŋks] [ænd; ənd]  
**stopped in the hall to feast their eyes on the piles of trunks and**  
停止 在 这 大厅 到 盛宴 他们的 眼睛 在 这 堆 的 树干 和  
[pɔːtˈmæntəʊz] ;  
**portmanteaus ;**  
合成词 ;

他们停在大厅里，大饱眼福，看着成堆的行李箱和旅行箱；

[ænd; ənd] [ˈredʒɪnəld] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][wʌz; wəz] [ˈwaːntɪŋ] [ɑːn][wʌŋ][ʌv; əv] [ðerz] ; “  
**and Reginald discovered that a direction was wanting on one of theirs ; “**  
和 雷金纳德 发现 那 一个 方向 曾是 想要在 一 的 他们的 ; “  
[ænd; ənd][aɪ] [dɪˈkler] ,  
**And I declare ,**  
和 我 宣布 ,  
雷金纳德发现他们其中一人缺少方向指示；“我宣布，

[ˈluːɪs] , [siː] [wʌt] [fræŋk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈduːɪŋ] .  
Louis , see what Frank has been doing .  
路易斯 , 看 什么 坦率 有 到过 正在做 .

路易斯, 看看弗兰克都做了些什么。

" [ˈluːɪs] [læft] ,  
" Louis laughed ,  
" 路易斯 笑了 ,

路易斯笑了,

[æz; əz][hiː; hi] [pərˈsiːvd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dəˈrek(ə)nz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈlʌɡɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔːltərd] [tuː; tə] "  
as he perceived that one of the directions on his luggage was altered to "  
作为 他 感知 那 一 的 这 方向 在 他的 行李 曾是 已修改 到 "  
[ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] [ˈmɔːtɪmə] ,  
Lady Louisa Mortimer ,  
女士 路易莎 莫蒂默 ,

当他发现自己行李上的一个指示被改成了“路易莎·莫蒂默夫人”时,

" [ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] [tuː; tə]ˈrektɪfaɪ][aɪ ˈtiː] .  
" and ran away to rectify it .  
" 和 跑 离开 到 纠正 它 .

然后跑去纠正这件事。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtʃːrnd] , [ðə; ði][ˈpɑːrti] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [wʌz; wəz] [kənˈsɪdərəbli] [ɪnˈlɑːrdʒd] ,  
When he returned , the party in the hall was considerably enlarged ,  
什么时候 他 返回 , 这 派对 在 这 大厅 曾是 相当 放大 ,  
他回来时, 大厅里的聚会人数已经大大增加了。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrərz] [keɪm] [tʊːrdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] - [baɪ] .  
and Ferrers came towards him to wish him good - bye .  
和 费雷尔斯 来了 向 他 到 希望 他 好的 - 再见 .  
费雷尔斯走上前去向他道别。

" [ɡʊd] - [baɪ] , [ˈluːɪs] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈkʌmɪŋ] [bæk] [nekst][hæf] - [jɪr] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;  
" Good - bye , Louis , I am coming back next half - year , " he said , in a low tone ;  
" 好的 - 再见 , 路易斯 , 我 是 未来 后退 下一个 一半 - 年 , " 他 说 , 在 一个 低的 语气 ;  
“再见, 路易斯, 我下半年再回来,”他低声说道;

" [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [help] [em ˈiː][tuː; tə] [rɪˈgeɪn] [maɪ] [ˈkærəktər] .  
" and you must help me to regain my character .  
" 和 你 必须 帮助 我 到 恢复 我的 特点 .  
“你必须帮助我恢复人格。”

" [ˈluːɪs] [skwiːzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi]  
" Louis squeezed his hand , and promised to write to him , though he  
" 路易斯 挤压 他的 手 , 和 承诺 到 写 到 他 , 尽管 他  
[hoʊpt] , [hiː; hi] [sed] ,  
hoped , he said ,  
希望 , 他 说 ,

路易斯紧紧握住他的手, 答应给他写信, 但他希望, 他说,

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [kʌm] [bæk] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd] [wen] [ˈfɜːrərz] [left] [ðə; ði][hɔːl] ,  
that he should not come back himself ; and when Ferrers left the hall ,  
那 他 应该 不是 来 后退 他自己 ; 和 什么时候 费雷尔斯 左边 这 大厅 ,  
他自己不应该回来; 当费雷尔斯离开大厅时,

[ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv] [əˈfɪksɪŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [dəˈrek(ə)nz] [went] [ɑːn] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] .  
the business of affixing the necessary directions went on very busily .  
这 商业 的 粘贴 这 必要的 方向 去 在 非常 忙碌地 .  
张贴必要说明书的工作进行得非常顺利。

[ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [stetɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [dɪˈlaɪt] , [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]  
**Reginald was in a state of such overflowing delight , as to be quite**  
雷金纳德 曾是 在 一个 状态 的 这样的 溢出 喜 , 作为 到 是 相当  
[ˈbɔɪstərəs] ,  
**boisterous** ,  
喧闹的 ,

雷金纳德欣喜若狂，甚至有些喧闹。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [bɜːrst] [aʊt] [ˈɪntuː] [ˈsnætʃɪz] [ʌv; əv] [ˈnɔɪzi] [ˈsɔŋz] ,  
**and now and then burst out into snatches of noisy songs ,**  
和 现在 和 然后 爆裂 出去 进入 抢夺 的 嘈杂 歌曲 ,  
时不时地，还会突然唱起一阵阵嘈杂的歌声。

[ˈrendərd] [rɪˈmɑːrkəbli] [ɪˈfektɪv; əˈfektɪv][baɪ][æn; ən] [əˈkeɪzən(ə)l] [skwiːk] [ænd; ənd] [grʌnt] , [wɪtʃ]  
**rendered remarkably effective by an occasional squeak and grunt , which**  
渲染 非常 有效的 经过 一个 偶然 吱 和 咕哝 , 哪个  
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ˈræðər] [ʌnˈmænɪdʒəbl] .  
**proclaimed his voice to be rather unmanageable .**  
宣布 他的 嗓音 到 是 相当 难以控制 .

偶尔发出的吱吱声和咕哝声反而产生了奇特的效果，这表明他的声音相当难以控制。

“ [naʊ] , [ˈluːɪs] , [hɪəz] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [strɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ] [naɪf] .  
“ **Now , Louis , here's a piece of string , and my knife .**  
“ 现在 , 路易斯 , 这里是 一个 片 的 细绳 , 和 我的 刀 .  
“路易斯，这是一根绳子，还有我的刀。”

- [ˈkrɪsməs] [ɪz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈgen] , [maɪ] [bɔɪz] ! - “  
! **Christmas is coming again , my boys !**”  
- 圣诞节 是 未来 再次 , 我的 男孩们 ! - “  
“孩子们，圣诞节又要来了！”

“ [ˈkrɪsməs] , [ˈredʒɪnəld] — [ˌmɪdˈsʌməɹ] ! ” [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **Christmas , Reginald — Midsummer !** ” **cried Louis , laughing .**  
“ 圣诞节 , 雷金纳德 — 盛夏 ! ” 哭 路易斯 , 笑 .  
“圣诞节，雷金纳德——仲夏节！”路易斯笑着喊道。

“ [wel] [ðen] , [ɑː] , [wel] ! [taɪ][aɪˈtiː] [taɪt] .  
“ **Well then , ah , well ! tie it tight .**  
“ 出色地 然后 , 啊 , 出色地 ! 领带 它 紧的 .  
“好吧，啊，好吧！把它系紧。”

- [ˌmɪdˈsʌməɹz] [ˈklʌmɪŋ] [əˈgen] , [maɪ] [bɔɪz] ,  
! **Midsummer's coming again , my boys ,**  
- 仲夏节 未来 再次 , 我的 男孩们 ,  
仲夏节又要来了，我的孩子们，

[ˈdʒɑːli] [ˌmɪdˈsʌməɹ] , [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts][dʒɔɪz] ;  
**Jolly Midsummer , and all its joys ;**  
乔利 盛夏 , 和 全部它是 喜悦 ;  
欢乐的仲夏节及其所有乐趣；

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] [krækt] , [soʊ] [wiːl] [kɪk] [ʌp][ə; eɪ] [nɔɪz] .  
**And we're all of us cracked , so we'll kick up a noise .**  
和 是 全部 的 我们 裂纹 , 所以 出色地 踢 向上 一个 噪音 .  
我们都疯了，所以我们要闹起来。

[ˈkɔːrəs] .  
**Chorus** .  
合唱 .

合唱。



[ri:] - - - [b:r] , [rʌ] - [b:r] , [rʌ] - [b:r] - [rʌ] .  
Ri - toorul - loor , rul - loor , rul - loor - rul .  
里 - - 楼 , 规则 - 楼 , 规则 - 楼 - 规则 -

Ri-toorul-loor, rul-loor, rul-loor-rul。

[hɪp] , [hɪp] , [hə'ra:] !  
Hip , hip , hurrah !  
时髦的 , 时髦的 , 欢呼 !

万岁! 万岁!

[ˈhɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! -  
Hollo ! '  
你好 ! -

你好!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第7/18页

“ [ðə; ði][ˈsensəb(ə)] [ˈkɔːrəs] [wʌz; wəz] [[ʔəʊtɪd] [æ; ət][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [pɪt]] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈvɔɪsɪz] [ʌ; əv][ðə; ði]  
“ **The sensible chorus was shouted at the utmost pitch of the voices of the**  
“ 这 明智的 合唱 曾是 喊叫 在 这 极致 沥青 的 这 声音 的 这  
[əˈsembld] [jʊθs] ,  
**assembled youths** ,  
组装 青年 ,

“聚集在一起的青年们用尽全力，齐声高喊着这句合情合理的口号。”

[huː] [weɪvd] [hæts] , [hændz] , [ænd; ənd][ˈhæŋkətʃəfs, ˈhæŋkətʃiːfs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈpraːses] .  
**who waved hats , hands , and handkerchiefs , during the process .**  
WHO 挥手 帽子 , 双手 , 和 手帕 , 期间 这 过程 .  
在此过程中，有人挥舞着帽子、双手和手帕。

“ [brɑːˈviːsiːmɔː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈredʒɪnəld] , [kwɑɪt] [red] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɜːʃənz] , [ænd; ənd] [ˈbiːmɪŋ]  
“ **Bravissimo !** ” **exclaimed Reginald , quite red with his exertions , and beaming**  
“ bravissimo ! ” 惊呼 雷金纳德 , 相当 红色的 和 他的 努力 , 和 光芒四射  
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**with excitement .**  
和 激动 .

“太棒了！”雷金纳德激动地喊道，脸涨得通红，脸上洋溢着兴奋的笑容。

“ [bʌt; bət][maɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)] [vɔɪs] [ɪz] [ˈveri] [ʌnˈruːli] ; [ðə; ði][læst] [fjuː] [taɪmz] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] ,  
“ **But my beautiful voice is very unruly ; the last few times I have tried to sing ,**  
“ 但 我的 美丽的 嗓音 是 非常 不羁 ; 这 最后的 很少 时代 我 有 尝试 到 唱歌 ,  
“但我美妙的嗓音却非常难以驾驭；最近几次我尝试唱歌时，

[aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [kwɑɪt] [dɪsəˈbiːdiənt] .  
**it has been quite disobedient .**  
它 有 到过 相当 忤 .  
它一直很不听话。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [krækt] , [æ; ət][læst] . “  
**I think it must be cracked , at last .**”  
我 思考 它 必须 是 裂纹 , 在 最后的 . “  
我想它最终一定被破解了。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][naɪt] [pliːzd] ? ” [sed] [ˈluːɪs] , [ˈɑːrtʃli] .  
“ **Are you not pleased ?** ” **said Louis , archly .**  
“ 是 你 不是 高兴 ? ” 说 路易斯 , 傲慢的 .  
“你不高兴吗？”路易斯尖刻地问道。

“ [naɪt] [pərˈtɪkjələrli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **Not particularly ,** ” **replied Reginald .**  
“ 不是 特别 , ” 回复 雷金纳德 .  
“倒也没什么特别的，”雷金纳德回答道。

“ [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [læst] [ˈkrɪsməs] .  
“ **You said you should be , last Christmas .**  
“ 你 说 你 应该 是 , 最后的 圣诞节 .  
“你去年圣诞节时说过你应该……”

[duː][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [æ; ət] - ? “  
**Do you remember the ladies at grandpapa's ?**”  
做 你 记住 这 女士们 在 - ? “  
你还记得爷爷家的那些女士们吗？

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz] [ðæt] ['kʌmfərt] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , ” [sed] ['redʒɪnəld] ,  
“ **Well , there is that comfort at any rate ,** ” **said Reginald ,**  
“ 出色地 , 那里 是 那 舒适 在 任何 速度 , ” 说 雷金纳德 ,  
“ 嗯 , 至少还有这一点安慰 , ” 雷金纳德说道。

“ [wiː; wi] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌmbʌg] ; [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪr] [oʊld]  
“ **we shan't have any more of their humbug ; but think of the dear old**  
“ 我们 不会 有 任何 更多的 的 他们的 骗子 ; 但 思考 的 这 亲爱的 老的  
[ˈmædrɪɡ(ə)l] ,  
**madrigals ,**  
牧歌 ,  
“ 我们再也不会容忍他们的虚伪伎俩了 ; 但想想那些可爱的老牧歌吧 ,

[ænd; ænd] — [ɪts] [noʊ] ['læfɪŋ] ['mætər] , ['mɪstər] . ['luːɪs] , [fɔːr; fər][ɔːl][jɔːr; jər] [fʌn] . “  
**and — it's no laughing matter , Mr . Louis , for all your fun .** ”  
和 — 它是 不 笑 事情 , 先生 : 路易斯 , 为了 全部 你的 乐趣 . ”  
路易斯先生 , 别以为你觉得好笑 , 这可不是什么玩笑。

“ [əkˈnɑːlɪdʒ] , [ðen] , [ðæt] [juː; jʊ] [spʊk] ['ræʃli] , [wen] [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][glæd][ʌv; əv]  
“ **Acknowledge , then , that you spoke rashly , when you said you should be glad of**  
“ 承认 , 然后 , 那 你 辐 贸然 , 什么时候 你 说 你 应该 是 高兴的 的  
[aɪˈtiː] ,  
**it** :  
它 ,  
“ 那么 , 承认你当时说你应该为此感到高兴是轻率之举吧。”

“ [sed] ['luːɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['merɪmənt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] [mɪsˈfɔːrtʃən] .  
“ **said Louis , who was full of merriment at his brother's misfortune .**  
“ 说 路易斯 , who 曾是 满的 的 欢乐 在 他的 兄弟 不幸 .  
路易斯说道 , 他为哥哥的不幸遭遇感到十分高兴。

[ænd; ænd] [naʊ] ['vəːnən] , [ˈɑːrθər] , [ænd; ænd] [fræŋk] ['dɪɡbi] [prest] ['fɔːrwərd] , [tuː; tə][bɪd] [ɡʊd] - [baɪ] .  
**And now Vernon , Arthur , and Frank Digby pressed forward , to bid good - bye .**  
和 现在 弗农 , 亚瑟 , 和 坦率 迪格比 按下 向前 , 到 出价 好的 - 再见 .  
现在 , 弗农、亚瑟和弗兰克·迪格比继续向前走去 , 准备告别。

[æz; əz] ['vəːnən] [ʃʊk] ['luːɪs] - [hænd] , [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] - , [aɪ]  
**As Vernon shook Louis ' hand , he said , “ I shall see you at Heronhurst , I**  
作为 弗农 摇晃 路易斯 - 手 , 他 说 , “ 我 将 看 你 在 - , 我  
[səˈpouz] . “  
**suppose .** ”  
认为 . “  
弗农和路易斯握手时说 : “ 我想我会在赫伦赫斯特见到你。”

“ [aɪ] [səˈpouz] [aɪ] ['mʌsnt] [der] [tuː; tə][ɡʊʊ] , “ [sed] [fræŋk] .  
“ **I suppose I mustn't dare to go ,** ” **said Frank .**  
“ 我 认为 我 不得 敢 到 去 , ” 说 坦率 .  
“ 我想我还是不敢去吧 , ” 弗兰克说。

“ [ænd; ænd] [naʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɡʊʊ][ænd; ænd] ['gæðər] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðouz] [waɪt] ['rouzɪz][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ,  
“ **And now I shall go and gather some of those white roses by the wall ,**  
“ 和 现在 我 将 去 和 收集 一些 的 那些 白色的 玫瑰 经过 这 墙 ,  
“ 现在我要去墙边采摘一些白玫瑰。”

[fɔːr; fər] ['mæmə] , “ [sed] ['luːɪs] .  
**for mamma ,** ” **said Louis .**  
为了 妈妈 , ” 说 路易斯 .  
“ 给妈妈的 , ” 路易斯说。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪˈtiː][wəʊnt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] , ['redʒɪnəld] , [ðei] [mʌst; məst][biː; bi] [hɪr] [suːn] — [oʊ] ,  
“ **I hope it won't be very long , Reginald , they must be here soon — oh ,**  
“ 我 希望 它 惯于 是 非常 长的 , 雷金纳德 , 他们 必须 是 这里 很快 — 哦 ,  
“ 我希望不会太久 , 雷金纳德 , 他们应该很快就到了——哦 ,

[həʊ] [dɪ'laɪt(ə)lɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] [biː; bi] !  
**how delightful it will be !**  
如何 愉快 它 将要 是 !

那该有多令人愉快啊！

“ [ˈluːɪs] [ræn] [ɔːf] , [ænd; ənd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [hæf] - [bloʊn] [ˈroʊzɪz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]  
” **Louis ran off , and succeeded in finding a few half - blown roses for his**  
” 路易斯 跑 离开 , 和 成功地 在 寻找 一个 很少 一半 - 吹 玫瑰 为了 他的  
[dɪr] [ˈmʌðər] ,  
**dear mother ,**  
亲爱的 母亲 ,

路易斯跑开了，成功地为他亲爱的母亲找到了几朵半凋谢的玫瑰花。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['kerfəli] ['kʌtɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [θɔːrnz] ,  
**and was engaged in carefully cutting off the thorns ,**  
和 曾是 已订婚的 在 小心 切割 离开 这 荆棘 ,

他正小心翼翼地剪掉荆棘，

[wen] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] [ræn][ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**when one of his school - fellows ran up to him ,**  
什么时候 一 的 他的 学校 - 伙伴们 跑 向上 到 他 ,

当他的一个同学跑向他时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [aʊt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [kʌm] .  
**and called out that his father and mother were come .**  
和 称为 出去 那 他的 父亲 和 母亲 是 来 .

他大声喊道，他的父母来了。

“ [ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] !  
” **Papa and mamma !**  
” 爸爸 和 妈妈 !

“爸爸妈妈！ ”

[ˈwɜːr, ˈhwɜːr][ˈredʒɪnəld] ? “ [hiː; hi] [kraɪd] , [ænd; ənd] [fluː] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ]  
**Where's Reginald ? “ he cried , and flew over the playground without waiting**  
在哪里？ 雷金纳德 ？ ” 他 哭 , 和 飞翔 超过 这 操场 没有 等待

[fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] .  
**for an answer .**  
为了 一个 回答 .

“雷金纳德在哪儿？”他喊道，不等回答就飞过操场。

“ [wer] [ɑːr; ər][ˈpɑːpə][ænd; ənd] [ˈmæmə] ?  
” **Where are papa and mamma ?**  
” 在哪里 是 爸爸 和 妈妈 ？

爸爸妈妈在哪里？

[wer] [ɪz][ˈredʒɪnəld] ?  
**Where is Reginald ?**  
在哪里 是 雷金纳德 ？

雷金纳德在哪里？

“ [hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi][ræn][ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] .  
” **he cried , as he ran into the hall .**  
” 他 哭 , 作为 他 跑 进入 这 大厅 .

他一边喊着，一边跑进了大厅。

[hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪd] [ˈkwɛstʃən] [wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈænsər] ; [ænd; ənd] [ˈluːɪs] , [ˈdʒʌmpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði]  
**His hurried question was as quickly answered ; and Louis , jumping over the**  
他的 慌忙 问题 曾是 作为 迅速地 回答 ; 和 路易斯 , 跳 超过 这

[ˈmeni] [ˈpækədʒəz, ˈpækɪdʒɪz] ,  
**many packages ,**  
许多 包裹 ,

他匆忙提出的问题也很快得到了解答；路易斯跳过一堆包裹，

[meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
made his way to the drawing - room .  
制成 他的 方式 到 这 绘画 - 房间 .

他径直走向客厅。

[hɪr] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ]['draɪv, 'dɑːktə] . [ 'wɪlkinsn ] .  
Here were his dear father and mother , with Dr . Wilkinson .  
这里 是 他的 亲爱的 父亲 和 母亲 , 和 博士 . 威尔金森 .

他的父母和威尔金森医生都在这里。

[ˈredʒɪnəld][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ; [ænd; ənd] [wen] ['luːɪs] ['entəd] , [wʌz; wəz]  
Reginald had been in the room several minutes ; and when Louis entered , was  
雷金纳德 有 到过 在 这 房间 一些 分钟 ; 和 什么时候 路易斯 进入 , 曾是  
[ˈstændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,  
standing by his mother ,  
常设 经过 他的 母亲 ,

雷金纳德已经在房间里待了好几分钟了；路易斯进来时，正站在他母亲身边。

[huːz] [ɑːrm][wʌz; wəz] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][kloʊz][br'haɪnd][hɪm; ɪm] [stʊd] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .  
whose arm was round him , and close behind him stood his father .  
谁 手臂 曾是 圆形的 他 , 和 关闭 在后面 他 站立 他的 父亲 .

一只胳膊搂着他，他的父亲紧随其后。

“ [maɪ] ['luːɪs] ! ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [ə'fekʃənət] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt]  
“ My Louis ! ” was his mother's affectionate greeting , and the next moment  
“ 我的 路易斯 ! ” 曾是 他的 母亲的 亲热 问候 , 和 这 下一个 片刻

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,  
he was in her arms ,  
他 曾是 在 她 武器 ,

“我的路易！”这是他母亲亲切的问候，下一刻他就被她抱在了怀里。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['biːɪŋ] [klaːspt] ['taɪtli] [raʊnd] [hɜːr; hər] [nek] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [kɪs] [hɜːr; hər]  
his own being clasped tightly round her neck , and he could only kiss her  
他的 自己的 存在 紧握 紧紧 圆形的 她 脖子 , 和 他 可以 仅有的 吻 她

[ɪn] ['spiːtʃləs] [dʒɔɪ] ,  
in speechless joy ,  
在 无言 喜悦 ,

他紧紧地搂着她的脖子，只能无言地亲吻她，喜悦之情溢于言表。

[æt; ət][fɜːrst] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ðə; ði][kaɪnd][ɑːrmz] [ðæt] [streɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['bʊzəm]  
at first ; and then , when the kind arms that strained him to her bosom  
在 第一的 ; 和 然后 , 什么时候 这 种类 武器 那 紧张 他 到 她 怀

[wɜːr; wər] ['luːsnd] ,  
were loosened ,  
是 松动 ,

起初是这样；然后，当那双将他紧紧搂在她怀里的温柔双臂松开时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪr] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðen] [wɜːrdz] [keɪm] ,  
there was his dear father , and then words came ,  
那里 曾是 他的 亲爱的 父亲 , 和 然后 字 来了 ,

他亲爱的父亲在那里，然后话音刚落，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['krɪmsənd] [tʃiːk] , [frʌm; frəm][wʌn]  
and as he looked with flashing eyes and crimsoned cheek , from one  
和 作为 他 看起来 和 闪烁 眼睛 和 深红色 脸颊 , 从 一

[tuː; tə][ðə; ði] [ʌðər] ,  
to the other ,  
到 这 其他 ,

他双眼闪烁，双颊绯红，目光在两人之间来回游移。

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , “ [oʊ] , ['mæmə] !  
**he exclaimed , “ Oh , mamma !**  
他 惊呼 , “ 哦 , 妈妈 !

他惊呼道：“哦，妈妈！”

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['med(ə)l] — ['mæmə] , [aɪ'tiː][ɪz][ɔːl] [kʌm] [aʊt] !  
**I have a medal — mamma , it is all come out !**  
我 有 一个 勋章 — 妈妈 , 它 是全部 来 出去 !

我得了奖牌——妈妈，都出来了！

['pɑːpə] , [aɪ][eɪ'lem] ['ɪnəs(ə)nt] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['kærəktər] [naʊ] !  
**Papa , I am innocent ; I have a character now !**  
爸爸 , 我 是 清白的 ; 我 有 一个 特点 现在 !

爸爸，我是无辜的；我现在有性格了！

[oʊ] , [dɪr] ['mæmə] , [aɪ][sed] [aɪ'tiː] [wʊd] — [aɪ][eɪ'lem][kwɑɪt] [klɪrd] !  
**Oh , dear mamma , I said it would — I am quite cleared !**  
哦 , 亲爱的 妈妈 , 我 说 它 会 — 我 是 相当 已清除 !

哦，亲爱的妈妈，我说过会的——我已经完全放心了！

“ [hɪz; ɪz] [hed] [sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɜːz] ['ʊldər] ; [ə; eɪ][streɪndʒ] , [dʌl] [saʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed]  
**“ His head sank on his father's shoulder ; a strange , dull sound in his head**  
“ 他的 头 沉没 在 他的 父亲的 肩膀 ; 一个 奇怪的 , 乏味的 声音 在 他的 头  
[əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ;  
**overpowered him ;**  
实力悬殊 他 ;

他的头垂在父亲的肩膀上；脑海中来一阵奇怪的、沉闷的声音，令他难以忍受；

[ə; eɪ] [slɑɪt] ['feɪntnəs] [siːmd] [tuː; tə] [bloʊ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ænd; ənd]  
**a slight faintness seemed to blow over his face ; his eyes were fixed and**  
一个 轻微 模糊 似乎 到 吹 超过 他的 脸 ; 他的 眼睛 是 固定的 和  
[ˈglæsi] ,  
**glassy ,**  
玻璃状 ,

他脸上似乎闪过一丝眩晕；他的眼神呆滞而茫然。

[ænd; ənd][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ʌn'kɑːnʃəs] .  
**and he became unconscious .**  
和 他 成为 无意识 .

他随后失去了意识。

['mɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] , [ænd; ənd] ['heɪstɪli] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [bɔɪ] , [hiː; hi] ['kæɪrɪd]  
**Mr . Mortimer changed color , and hastily catching the falling boy , he carried**  
先生 . 莫蒂默 已更改 颜色 , 和 草草 捕捉 这 坠落 男生 , 他 携带  
[hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] .  
**him to the sofa .**  
他 到 这 沙发 .

莫蒂默先生脸色一变，赶紧接住摔倒的男孩，把他抱到沙发上。

['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn] [sent] ['redʒɪnəld] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər][sʌm; səm]['wɔːtər] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]  
**Dr . Wilkinson sent Reginald immediately for some water , but before he**  
博士 . 威尔金森 发送 雷金纳德 立即地 为了 一些 水 , 但 前 他  
[kʊd; kəd] [rɪ'tɜːrn] ,  
**could return ,**  
可以 返回 ,

威尔金森医生立刻派雷金纳德去取些水，但他还没来得及回来，

[ænd; ənd][ˈɔːlməʊst] [brɪfɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ ˈmɔːtɪmə ] [kʊd; kəd] [reɪz] [hɜːr; hər] [dɪr] [ˈbɔɪz] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]  
**and almost before Mrs . Mortimer could raise her dear boy's head from the**  
和 几乎 前 太太 . 莫蒂默 可以 增加 她 亲爱的 男孩们 头 从 这  
[ˈpɪləʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈʃəʊldər] ,  
**pillow to her shoulder ,**  
枕头 到 她 肩膀 ,

几乎就在莫蒂默太太来得及把她亲爱的儿子的头从枕头上抬起来放到自己肩膀上的时候，

[ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [keɪm] [əˈgen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [riˈzjuːmd] [ðer; ðər][ˈnætʃ(ə)rəl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .  
**the color came again , and his eyes resumed their natural expression .**  
这 颜色 来了 再次 , 和 他的 眼睛 恢复 他们的 自然的 表达 .

他的脸色恢复了，眼神也恢复了正常。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
**“ What was the matter , my darling ? ” said his mother , kissing him .**  
“ 什么 曾是 这 事情 , 我的 亲爱的 ? ” 说 他的 母亲 , 接吻 他 .

“怎么了，我的宝贝？”他的母亲一边说着，一边亲吻他。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , [ˈmæmə] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] .  
**“ I don't know , mamma , ” replied Louis , sitting up .**  
“ 我 不 知道 , 妈妈 , ” 回复 路易斯 , 坐着 向上 .

“我不知道，妈妈，”路易斯坐起身回答道。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [felt] [ˈɡɪdi] , [ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] . ”  
**“ I only felt giddy , and something like a little wind in my face . ”**  
“ 我 仅有的 毛毡 头晕 , 和 某物 喜欢 一个 小的 风 在 我的 脸 . ”

“我只觉得头晕目眩，好像脸上有点风吹过。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˌoʊvərˈrɔːt] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] , [ˈkaɪndli] ;  
**“ I think he has been overwrought , ” said Dr . Wilkinson , kindly ;**  
“ 我 思考 他 有 到过 雕饰 , ” 说 博士 . 威尔金森 , 亲切地 ;

“我认为他有点反应过度了，”威尔金森医生和蔼地说；

“ [hiː; hi][hæz; həz] [ɡɔːn] [θruː] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ˈleɪtli] .  
**“ he has gone through a great deal lately .**  
“ 他 有 已消失 通过 一个 伟大的 交易 最近 .

“他最近经历了很多事。”

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm][laɪ] [daʊn] ;  
**We will take him up stairs and let him lie down ;**  
我们 将要 拿 他 向上 楼梯 和 让 他 说谎 向下 ;

我们将把他抬上楼，让他躺下；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [ˈwɒnts] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈkwaɪət] . “  
**I think he wants a little quiet . ”**  
我 思考 他 想要 一个 小的 安静的 . ”

我想他只是想安静一会儿。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [kwart] [wel] [naʊ] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
**“ I am quite well now , ” said Louis .**  
“ 我 是 相当 出色地 现在 , ” 说 路易斯 .

“我现在感觉好多了，”路易斯说。

“ [aɪ] [wɪl] [sɪt][baɪ][jɔːr; jər][saɪd] ; [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][ʌp] [sterz] , [dɪr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**“ I will sit by your side ; you had better go up stairs , dear , ” said his mother .**  
“ 我 将要 坐 经过 你的 边 ; 你 有 更好的 去 向上 楼梯 , 亲爱的 , ” 说 他的 母亲 .

“我会坐在你身边；你最好上楼去，亲爱的，”他的母亲说。

[ˈluːɪs] [ˈjiːldɪd] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ ˈmɔːtɪmə ] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [sterz] ,  
**Louis yielded , and Mr . Mortimer assisted him up stairs ,**  
路易斯 产生 , 和 先生 . 莫蒂默 协助 他 向上 楼梯 ,

路易斯屈服了，莫蒂默先生扶他上了楼。

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ˌdeklə'reɪʃənz] [ðæt] [hiː; hi] [wəz; wəz] [kwaɪt] [strɒŋ] [ænd; ənd] [wel] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] [leɪd]  
**despite his declarations that he was quite strong and well , and , being laid**  
 尽管 他的 声明 那 他 曾是 相当 强的 和 出色地 , 和 , 存在 铺设  
 [ɑːn][ə; eɪ][bed] ,  
**on a bed ,**  
 在 一个 床 ,

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] [ˈsteɪjənd] [hɜːrˈself][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .  
Mrs . Mortimer stationed herself by his side .  
 太太 . 莫蒂默 驻 她自己 经过 他的 边 .  
 莫蒂默夫人站在他身边。

---

[ɔːl] [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæv; həv][nɔːt] [taɪm] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] ,  
All they said I have not time to relate ,  
 全部 他们 说 我 有 不是 时间 到 涉及 ,  
 他们说的我都没时间一一回应。

[bʌt; bət] [lɔ:ŋ] [ˈlu:ɪs] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,  
but long Louis lay with his mother's hand in both of his ,  
 但 长的 路易斯 躺 和 他的 母亲的 手 在 两个都 的 他的 ,  
 但路易长时间躺着，双手都握着母亲的手。

[ˈtɛlɪŋ] [hɜːr; həər][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [tuː] [mʌnθs] ,  
telling her of the events of the last two months ,  
 讲述 她 的 这 活动 的 这 最后的 二 几个月 ,  
 把过去两个月发生的事情告诉了她,

|                |              |            |             |            |             |             |            |               |            |              |                 |            |
|----------------|--------------|------------|-------------|------------|-------------|-------------|------------|---------------|------------|--------------|-----------------|------------|
| [ænd; ənd]     | [ˈɔ:f(ə)n]   | [ʃiː]      | [bi:t]      | [hɜ:r; hə] | [hed]       | [daʊn]      | [ænd; ənd] | [kɪst]        | [hɪz; ɪz]  | [brɔ:d]      | [ˈfɔ:rhed]      | [ænd; ənd] |
| <u>and</u>     | <u>often</u> | <u>she</u> | <u>bent</u> | <u>her</u> | <u>head</u> | <u>down</u> | <u>and</u> | <u>kissed</u> | <u>his</u> | <u>broad</u> | <u>forehead</u> | <u>and</u> |
| 和              | 经常           | 她          | 弯曲          | 她          | 头           | 向下          | 和          | 亲吻            | 他的         | 广阔           | 前额              | 和          |
| [flʌʃt]        | [tʃi:k]      |            |             |            |             |             |            |               |            |              |                 |            |
| <u>flushed</u> | <u>cheek</u> |            |             |            |             |             |            |               |            |              |                 |            |
| 酡              | 脸颊           |            |             |            |             |             |            |               |            |              |                 |            |

她常常低下头，亲吻他宽阔的额头和泛红的脸颊；

[ænd; ɐnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑ:t][let][him; ɪm] [tɔ:k] [ˈeni] [mɔ:r] , [hiː; hi] [lei] [ˈveri] [ˈpæsiʋli] ,  
and when she would not let him talk any more , he lay very passively ,  
 和 什么时候 她 会 不是 让 他 讲话 任何 更多的 , 他 躺 非常 被动地 ,  
 当她不让他再说话时, 他便消极地躺着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈfɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ˈterz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ðə; ði] [ˌoʊvərˈfloʊɪŋ] [ʌv; əv]  
his eyes filling with grateful tears , and now and then in the overflowing of  
 他的 眼睛 填充 和 感激的 眼泪 , 和 现在 和 然后 在 这 溢出的

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,  
his heart ,  
 他的 心 ,

他眼中充满了感激的泪水，不时地，他心中的激动之情溢于言表。

['reɪzɪŋ] [ðəm; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [wɪð; wɪθ] “ ['mæmə] , [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər][em 'liː] .  
raising them to his mother , with “ Mamma , thank God for me .  
 提高 他们 到 他的 母亲 , 和 “ 妈妈 , 感谢 上帝 为了 我 .  
 他举起手对母亲说：“妈妈，感谢上帝让我拥有了这一切。”

[oʊ] , [haʊ] ['veri] ['greɪtʃ(ə)] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] !  
Oh , how very grateful I ought to be !  
 哦 , 如何 非常 感激的 我 应该 到 是 !  
 哦, 我应该非常感激才对!



” [æ̯t; ə̯t][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [fel] [əˈsliːp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [sæt] [stɪl] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈkwaɪət] [feɪs]  
” At length he fell asleep , and his mother sat still , watching the quiet face  
” 在 长度 他 跌倒 睡着了 , 和 他的 母亲 卫星 仍然 , 观看 这 安静的 脸  
,  
.  
.

“最后他睡着了，他的母亲静静地坐着，望着那张平静的脸庞。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɡlɪtərɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] - [drɑːp] [ðæt] [ˈtremblɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈaɪləʃ] ,  
and the glittering tear - drop that trembled on his eyelash ,  
和 这 闪闪发光 撕 - 降低 那 颤抖 在 他的 睫毛 ,  
还有他睫毛上颤动的闪亮泪珠，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [felt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈmɜːsɪz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [greɪt] — [ʃiː; ʃi][dɪd] [θæŋk] [ɡɑːd][fɔːr; fər]  
and she too felt that her mercies were very great — she did thank God for  
和 她 也 毛毡 那 她 怜悯 是 非常 伟大的 — 她 做过 感谢 上帝 为了  
[hɪm; ɪm] ,  
him ,  
他 ,

她也觉得自己的恩典非常大——她为此感谢上帝。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːrˈself] .  
and for herself .  
和 为了 她自己 .

也为了她自己。

[ˈtʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌɡzaɪ] .  
Chapter XI :  
章 十一 .

第十一章

” [kiːp] [ðəɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈdɪlɪdʒəns] , [fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɑːr; ər][ðə; ði] [ɪˈʃuːz] [ʌv; əv][laɪf] .  
” Keep thy heart with all diligence , for out of it are the issues of life .  
” 保持 你的 心 和 全部 勤勉 , 为了 出去 的 它 是 这 问题 的 生活 .  
你要保守你心，胜过保守一切，因为一生的果效是由心发出。

” — [praːv] .  
” — Prov .  
” — 省 .

——箴言

[aɪ ˈviː] . - .  
iv . 23 .  
四 . - .

iv. 23.

[ˈæftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈtiːdiəs] [ˈdʒɜːrni] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]  
After a long and tedious journey Mr . and Mrs . Mortimer , with their  
后 一个 长的 和 乏味 旅行 先生 . 和 太太 . 莫蒂默 , 和 他们的  
[tuː] [bɔɪz] , [rɪːtʃt] - ,  
two boys , reached Heronhurst ,  
二 男孩们 , 达到 - ,

经过漫长而艰辛的旅程，莫蒂默夫妇带着两个儿子到达了赫伦赫斯特。

[wer] [ðeɪ] [met][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈfekʃənət] [ˈwelkəm] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːzəli][ˈɡɪv(ə)n][baɪ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]  
where they met with the affectionate welcome usually given by Sir George  
在哪里 他们 遇见 和 这 亲热 欢迎 通常 给定 经过 先生 乔治  
[ænd; ənd] [ˈleɪdi] [ˈvəːnən] [tuː; tə][ɔːl][soʊ] [ˈhɪrli] [rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm] .  
and Lady Vernon to all so nearly related to them .  
和 女士 弗农 到 全部 所以 几乎 有关的 到 他们 .

他们受到了乔治爵士和弗农夫人一贯的热情欢迎，就像他们对待所有与他们关系密切的亲戚一样。

[ðə; ði][ˈkæs(ə)l][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtər] , [əˈmʌŋst] [hu:m] [wɜ:r; wər] [ˈleɪdɪ] [ˈdɪɡbi] [ænd; ənd][hɜ:r; hər]  
**The castle was full of visitors , amongst whom were Lady Digby and her**  
这 城堡 曾是 满的 的 访客 , 在 谁 是 女士 迪格比 和 她  
[tu:] [ˈeldɪst] [ˈdɒtɜ:z] ,  
**two eldest daughters ,**  
二 长子 女儿们 ,

城堡里挤满了访客，其中有迪格比夫人和她的两个大女儿。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)l] — [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ˈgrændˈmɑ:mə] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] ,  
**and many young people — personages grandmamma never forgot in the holidays ,**  
和 许多 年轻的 人们 — 人物 奶奶 绝不 忘了 在 这 假期 ,  
[haʊˈevər] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] .  
**however unimportant they may appear in the eyes of some .**  
然而 不重要 他们 可能 出现 在 这 眼睛 的 一些 .  
[ˈhæpɪli] [ˌɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ˈgrændˈmɑ:mə] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] ,  
**and many young people — personages grandmamma never forgot in the holidays ,**  
和 许多 年轻的 人们 — 人物 奶奶 绝不 忘了 在 这 假期 ,

还有许多年轻人——奶奶在节日里永远不会忘记的人物，

[haʊˈevər] [ˌʌnɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [ðeɪ] [meɪ] [əˈpɪr] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] .  
**however unimportant they may appear in the eyes of some .**  
然而 不重要 他们 可能 出现 在 这 眼睛 的 一些 .  
[ˈhæpɪli] [ˌɪmˈpɔ:t(ə)nt] [ˈpɜ:sənɪdʒz] [ˈgrændˈmɑ:mə] [ˈnevər] [fərˈɡɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] ,  
**and many young people — personages grandmamma never forgot in the holidays ,**  
和 许多 年轻的 人们 — 人物 奶奶 绝不 忘了 在 这 假期 ,

然而，在某些人看来，它们可能并不重要。

[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们 喜欢 到 来 到 - , 为了 那里 曾是 总是 所以 很多 欢笑

[ænd; ənd] [əˈmju:zmənt] ,  
**and amusement ,**  
和 娱乐 ,  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

[ænd; ənd] [ˈleɪdɪ] [ˈvə:nən] [wʌz; wəz][soʊ] [rɪˈmɑ:rkəbli] [ˈklevər] [ɪn] [əˈeɪndʒɪŋ] [ˈplez(ə)nt] [pɪk] - [nɪks][ænd; ənd]  
**and Lady Vernon was so remarkably clever in arranging pleasant pic - nics and**  
和 女士 弗农 曾是 所以 非常 聪明的 在 安排 令人愉快的 图片 - nics 和  
[ɪksˈkə:ʃənz] .  
**excursions .**  
短途旅行 .  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

弗农夫人非常擅长安排愉快的野餐和郊游。

[ˈvə:nən] [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] [əˈraɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɔ:timə] , [ə; eɪ] [fju:] [ˈaʊərz]  
**Vernon and Frank Digby arrived the same day as Mr . Mortimer , a few hours**  
弗农 和 坦率 迪格比 到达的 这 相同的 天 作为 先生 : 莫蒂默 , 一个 很少 小时  
[brɪfɔ:r] [hɪm; ɪm] ,  
**before him ,**  
前 他 ,  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

弗农和弗兰克·迪格比与莫蒂默先生同一天到达，比他早几个小时。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈvə:nən] [hæd; həd] [əˈhɑʊnst] [ðə; ði][fækt][ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] - [ˈhævɪŋ] [geɪnd] [ðə; ði][ˈmed(ə)l] ,  
**and as Vernon had announced the fact of Louis ' having gained the medal ,**  
和 作为 弗农 有 宣布 这 事实 的 路易斯 - 拥有 获得 这 勋章 ,  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

弗农宣布路易获得奖章的消息后，

[ˈevri] [wʌŋ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tu:; tə] [rɪˈsi:v] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈhɪrəʊ][wɪð; wɪθ] [du:] [ˈɑ:nər] .  
**every one was prepared to receive our hero with due honor .**  
每一个 一 曾是 准备 到 收到 我们的 英雄 和 到期的 荣誉 :  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

每个人都做好了准备，以应有的荣誉迎接我们的英雄。

[aɪˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][noʊ][ˈlɪt(ə)l][ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [felt] [ɪn][ðə; ði] [ˈhɑ:rti] [ˈfeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**It was with no little satisfaction that Louis felt in the hearty shake of the**  
它 曾是 和 不 小的 满意 那 路易斯 毛毡 在 这 爽朗 摇 的 这  
[hænd] ,  
**hand ,**  
手 ,  
[ˈtʃɪldrən] [laɪkt] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə] - , [fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [mɜ:rθ]  
**Children liked to come to Heronhurst , for there was always so much mirth**  
孩子们喜欢来赫伦赫斯特，因为那里总是充满欢声笑语。

路易斯对那次热情的握手感到十分满意。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd] [tu:n] , [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,ɑ:r 'i:] - [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
and the kind tone , that he was now more than re - established in his  
和 这 种类 语气 , 那 他 曾是 现在 更多的 比 关于 - 已确立的 在 他的  
[ˈgrænd,fɑ:ðɜ:z, 'græn,fɑ:ðɜ:z] [gʊd] [ə'pɪnjən] .  
grandfather's good opinion .  
祖父的 好的 观点 .  
语气和蔼可亲，表明他现在已经重新赢得了祖父的好感。

[hæd; həd][,aɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsæljətəri] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rmər] [dɪs'greɪs] ,  
Had it not been for the salutary effects of his former disgrace ,  
有 它 不是 到过 为了 这 有益的 效果 的 他的 以前的 耻辱 ,  
若非他先前的耻辱所带来的积极影响，  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔ:n] [ˈtraɪəl][hi;; hi][hæd; həd] [ˈleɪtli] [ˌʌndər'gɑ:n] ,  
and the long trial he had lately undergone ,  
和 这 长的 审判 他 有 最近 经历 ,  
以及他最近经历的漫长审判，

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [greɪt] [ˈdeɪndʒər] [naʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][sʌm; səm][ˈoʊpən] [fɔ:lt] ,  
there would have been great danger now of his falling into some open fault ,  
那里 会 有 到过 伟大的 危险 现在 的 他的 坠落 进入 一些 打开 过错 ,  
现在他很有可能掉进某个敞开的断层里。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][wʌz; wəz] [preɪzd] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ][hɪz; ɪz][kaɪnd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [ˈflætərd] [baɪ][ðə; ði]  
for he was praised so much by his kind relations , and flattered by the  
为了 他 曾是 赞扬 所以 很多 经过 他的 种类 关系 , 和 受宠若惊 经过 这  
[ˈkʌmpəni] ,  
company .  
公司 ,  
因为他受到了亲戚们的极力赞扬，也受到了同事们的奉承。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈmed(ə)] [hæd; həd] [soʊ][ˈɔ:f(ə)n] [tu;; tə][bi;; bi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,  
and his medal had so often to be exhibited ,  
和 他的 勋章 有 所以 经常 到 是 展出 ,  
他的奖章因此不得不经常展出。

[ðæt] [,aɪ 'ti:] [ˈni:ɪdɪd] [mʌtʃ] [ðæt] [ɪn] [hɪm'self] [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [pə'zes] ,  
that it needed much that in himself he did not possess ,  
那 它 需要 很多 那 在 他自己 他 做过 不是 具有 ,  
他需要很多他自己所不具备的东西，

[tu;; tə] [gɑ:rd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈfɔ:lɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈerər] [ʌv; əv] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [hɪm'self] [tu;; tə][bi;; bi]  
to guard him from falling into the error of imagining himself to be  
到 警卫 他 从 坠落 进入 这 错误 的 想象 他自己 到 是  
[ɔ:l'reɪdɪ] [ˈpɜ:rɪkt] .  
already perfect .  
已经 完美的 .  
防止他陷入认为自己已经完美的错误观念。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈsetld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [feɪt] [ɑ:n][ðə; ði] 27th ,  
It was settled that there was to be a fête on the 27th ,  
它 曾是 定居 那 那里 曾是 到 是 一个 宴请 在 这 27th ,  
决定于27日举行庆祝活动。

[wɪtʃ] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [ˈri:dɜ:z] [meɪ] [rɪ'membər] [wʌz; wəz] [ˈlu:ɪs] - [ˈbɜ:rθdeɪ] ; [ænd; ənd][sɜ:r]  
which some of my readers may remember was Louis ' birthday ; and Sir  
哪个 一些 的 我的 读者 可能 记住 曾是 路易斯 - 生日 ; 和 先生  
[dʒɔ:rdʒ] ,  
George ,  
乔治 ,  
我的读者中有些人可能还记得，那天是路易的生日；还有乔治爵士，

[ˈæŋkjəs] [tuː; tə] [ɪˈfeɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈgrænd,sənz] [ˈmeməri] [ˈeni][ˈpeɪnf(ə)] [remɪˈnɪsnɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]  
**anxious to efface from his grandson's memory any painful reminiscences of the**  
焦虑的 到 抹去 从 他的 孙子的 记忆 任何 痛苦 回忆录 的 这  
[læst] ,  
**last** ,  
最后的 ,

他急于从孙子的记忆中抹去关于最后那件事的任何痛苦回忆。

[ə'reɪndʒd] [ðə; ðɪ][ˈɔːrdər][ʌv; əv] [θɪŋz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈmænər] , [ˈteɪkɪŋ] [ker] [ðæt] [ˈluːɪs] -  
**arranged the order of things much in the same manner , taking care that Louis '**  
安排 这 命令 的 事物 很多 在 这 相同的 方式 , 采取 关心 那 路易斯 -  
[ˈprɒtədʒeɪs] ,  
**protegés** ,  
受庇护者 ,

他以大致相同的方式安排了事情的顺序,并确保路易的门生们.....

[ðə; ðɪ] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [fərˈɡaːtn] .  
**the school - children , should not be forgotten .**  
这 学校 - 孩子们 , 应该 不是 是 被遗忘的 .

不应忘记学童们。

[ðɪs] [nuːz] [hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈmeni]  
**This news had just been communicated to Louis by his grandfather , with many**  
这 消息 有 只是 到过 沟通 到 路易斯 经过 他的 祖父 , 和 许多  
[ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kɑːmenˈdeɪʃn] ,  
**expressions of commendation** ,  
表达式 的 表彰 ,

路易斯的祖父刚刚把这个消息告诉了他,并表达了许多赞扬之情。

[ænd; ænd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kəmˈpleɪs(ə)nt][self] - [grætʃʊˈleɪʃən] ,  
**and he was in a state of complacent self - gratulation** ,  
和 他 曾是 在 一个 状态 的 自满 自己 - 恭喜 ,

他当时处于一种沾沾自喜的状态。

[ðæt] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv][led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪ] ,  
**that feeling which would have led him to say** ,  
那 感觉 哪个 会 有 引领 他 到 说 ,

那种感觉会让他说:

“ [baɪ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪ][hænd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] ; ” [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ,  
“ **By the strength of my hand I have done this ;** ” **instead of** ,  
” 经过 这 力量 的 我的 手 我 有 完毕 这 ; ” 反而 的 ,

“我凭着自己的力量完成了这件事;”而不是,

“ [maɪ] [streŋθ] [wɪl] [aɪ] [əˈskraɪb] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ðɪ] [bɔːrd] , ” [wen] [ə; eɪ][kaɪnd] , [sɔːft][hænd] , [ˈɡlɪtərɪŋ]  
“ **My strength will I ascribe unto the Lord ,** ” **when a kind , soft hand , glittering**  
” 我的 力量 将要 我 归咎于 到 这 主 , ” 什么时候 一个 种类 , 柔软的 手 , 闪闪发光  
[wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,  
**with rings** ,  
和 戒指 ,

“我要将我的力量归于耶和华,”这时,一只温柔的手,戴着闪闪发光的戒指,伸了过来。

[wʌz; wəz][leɪd][əˈpɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ænd][ðə; ðɪ] [ˈpleɪz(ə)nt] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ˈmɪsɪz] .  
**was laid upon his arm , and the pleasant voice of his old friend Mrs .**  
曾是 铺设 之上 他的 手臂 , 和 这 令人愉快的 嗓音 的 他的 老的 朋友 太太 .  
[ˈpædʒɪt] [ˈɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .  
**Paget greeted him** :  
佩吉特 问候 他 :

一只手搭在他的胳膊上,老朋友佩吉特夫人的悦耳声音向他问好。

“ [soʊ] , [ˈmæstər] [ˈluːɪs] , [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪt] , [aɪ] [hɪr] .  
“ **So , Master Louis , we are to have a fête , I hear .**  
“ 所以 , 掌握 路易斯 , 我们 是 到 有 一个 宴请 , 我 听到 :  
“路易少爷, 我听说我们要举办一个庆祝活动。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈriːəli] [ˌfɔːrˈtiːn] [ɑːn][ðə; ði] 27th ?  
**Are you really fourteen on the 27th ?**  
是 你 真的 十四 在 这 27th ?  
你27号那天真的只有十四岁吗?

[kʌm] [ænd; ənd][sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː][ɔːl] [əˈbaʊt] [jɔːr; jər] [skuːl] .  
**Come and sit down and tell me all about your school .**  
来 和 坐 向下 和 告诉 我 全部 关于 你的 学校 :  
过来坐下, 跟我说说你的学校吧。

[aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] .  
**I knew you would soon be a favorite .**  
我 知道 你 会 很快 是 一个 最喜欢的 :  
我知道你很快就会成为最受欢迎的人。

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˈstɔːri] [ðæt] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [tɔːks] [ʌv; əv][ænd; ənd][ˈnʊʊbʌːdi] [noʊz] ?  
**What's all this long story that everybody talks of and nobody knows ?**  
是什么 全部 这 长的 故事 那 大家 会谈 的 和 无人 知道 ?  
大家都在谈论这个冗长的故事, 但没有人知道它究竟是什么?

[aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [æsk][juː; jʊ] , [ðə; ði][moʊst][ˈprɑːpər][ˈpɜːrs(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [aɪ ˈtiː] ;  
**I said I would ask you , the most proper person to know it ;**  
我 说 我 会 问 你 , 这 最多 恰当的 人 到 知道 它 ;  
我说过我会问你, 你是最合适的人选;

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈsiːkrət] . “  
**and I know you will tell me the secret .”**  
和 我 知道 你 将要 告诉 我 这 秘密 : “  
我知道你会把秘密告诉我。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈsiːkrət] , [mæm, mɑːm, məm] , “ [sed] [ˈluːɪs] ; “ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] . “  
“ **It is no secret , ma'am ,** “ **said Louis ;** “ **I would rather not talk of it .** “  
“ 它 是 不 秘密 , 女士 , “ 说 路易斯 ; “ 我 会 相当 不是 讲话 的 它 : “  
“这不是什么秘密, 夫人,”路易斯说, “我宁愿不谈这件事。”

“ [dʒʌst] [laɪk] [jɔːr; jər] [oʊn] [ˈmɑːdɪst] [ˈlɪt(ə)] [self] :  
“ **Just like your own modest little self :**  
“ 只是 喜欢 你的 自己的 谦虚的 小的 自己 :  
“就像你谦逊渺小的自己一样:

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi][kaɪnd][tuː; tə] [tel] [ˈevri] [wʌn][ɔːl][ðə; ði] [ˈstɔːri] , [pərˈhæps] ;  
**and it might not be kind to tell every one all the story , perhaps ;**  
和 它 可能 不是 是 种类 到 告诉 每一个 一 全部 这 故事 , 也许 ;  
或许把整个故事告诉每个人都不太合适;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] [laɪk] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [seɪf] . “  
**but with an old friend like me , you know you are safe .”**  
但 和 一个 老的 朋友 喜欢 我 , 你 知道 你 是 安全的 : “  
但我有这样的老朋友在身边, 你就知道自己很安全。

“ [bʌt; bət] , [mæm, mɑːm, məm] , [juː; jʊ] [maɪt] [fərˈget] [wen] [ˈevri] [wʌn][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] —  
“ **But , ma'am , you might forget when every one is talking —**  
“ 但 , 女士 , 你 可能 忘记 什么时候 每一个 一 是 说 —  
“但是, 夫人, 当大家都在说话的时候, 您可能会忘记——”

“ [ˈluːɪs] [stɑːpt] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] ,  
“ **Louis stopped and colored ,**  
“ 路易斯 停止 和 有色 ,  
路易斯停下来, 开始涂色。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [θɔːt] [aɪˈtiː] [siːmd] [ˈræðər] [kənˈsiːtɪd] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn] [ˈevri] [wʌn][mʌst; məst][biː; bi]  
**for he thought it seemed rather conceited to imagine every one must be**  
为了 他 想法 它 似乎 相当 自负 到 想象 每一个 一 必须 是  
[ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**talking of him ,**  
说 的 他 ,  
“ 因为他觉得，想象每个人都在谈论他，未免太自大了。”  
[ænd; ənd][hiː; hi] [kəˈrektɪd] [hɪmˈself] ,  
**and he corrected himself ,**  
和 他 已更正 他自己 ,  
“ 他随即纠正了自己的说法。”  
“ [æt; ət] [liːst] , [dɪr] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [aɪ][hæd; həd] [mʌt] [ˈræðər] [nɔːt] , [aɪ] [miːn] . ”  
**“ At least , dear Mrs . Paget , I had much rather not , I mean . ”**  
“ 在 至少 , 亲爱的 太太 : 佩吉特 , 我 有 很多 相当 不是 , 我 意思是 : ”  
“至少，亲爱的佩吉特夫人，我宁愿不那样做，我的意思是。”  
“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] , [kaɪnd][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] , ” [sed] [ðə; ði] [ɪndʒuˈdɪʃəs] [ˈleɪdi] ;  
**“ You are a dear , kind little boy , ” said the injudicious lady ;**  
“ 你 是 一个 亲爱的 , 种类 小的 男生 , ” 说 这 不明智的 女士 ;  
“你是一个可爱、善良的小男孩，”这位不明智的女士说道；  
“ [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər][əˈfreɪd] [ʌv; əv] [kəˈmɪtɪŋ] [ðæt] [ˈnɔːti] [skuːl] - [ˈfeləʊ] [ʌv; əv]  
**“ I know very well you are afraid of committing that naughty school - fellow of**  
“ 我 知道 非常 出色地 你 是 害怕的 的 提交 那 淘气 学校 - 同伴 的  
[jɔːrɪz] .  
**yours .**  
你的 .  
“我知道你很害怕把你那个调皮的同学告发。”  
[aɪ][kɑːnt] [ʌndərˈstænd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [kiːz] — [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈseɪɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt]  
**I can't understand about the keys — I heard your brother saying something about**  
我 不能 理解 关于 这 钥匙 — 我 听到 你的 兄弟 说 某物 关于  
[ðəm; ðəm] — [wʌt] [kiːz] ?  
**them — what keys ?**  
他们 — 什么 钥匙 ?  
“我不明白关于钥匙的事——我听到你哥哥提到过它们——什么钥匙？”  
[wɜːr; wər] [ðeɪ] [ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔɪz] [desks] ?  
**Were they the keys of the boy's desks ?**  
是 他们 这 钥匙 的 这 男孩们 桌子 ?  
“那是男孩课桌的钥匙吗？”  
“ [ˈluːɪs] [kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [help] [ˈlæfɪŋ] — “ [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , - [kiːz] . ”  
**“ Louis could hardly help laughing — “ No , ma'am , Kenrick's keys . ”**  
“ 路易斯 可以 几乎 帮助 笑 — “ 不 , 女士 , - 钥匙 : ”  
“路易斯忍不住笑了起来——“不，夫人，是肯里克的钥匙。”  
“ [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [ˈkɛnrɪk] — [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæstərɪz] ? ”  
**“ And who is Kenrick — one of the masters ? ”**  
“ 和 WHO 是 肯里克 — 一 的 这 大师 ? ”  
“肯里克是谁？他是大师之一吗？ ”  
“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] , [mæm, mɑːm, məm] — [ə; eɪ] [kiː] [tuː; tə][ðə; ði] [ɡriːk] [ˈeksərsaɪzɪz] . ”  
**“ It is a book , ma'am — a key to the Greek exercises . ”**  
“ 它 是 一个 书 , 女士 — 一个 钥匙 到 这 希腊语 练习 : ”  
“这是一本书，女士——希腊语练习的指南。”

“ [oʊ] , [aɪ] [si:] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][trænz'leɪ](ə)n] — [wel] , [hi:; hi] [stoʊl] [ðɪs] [frʌm; frəm][d'raɪv, 'dɑ:ktɜ:] .  
“ **Oh , I see — a sort of translation — well , he stole this from Dr** .  
“ 哦 , 我 看 — 一个 种类 的 翻译 — 出色地 , 他 偷窃 这 从 博士 .  
[ 'wɪlkinsn ] , [ænd; ənd] [sed] [ju:d] [dʌn] [aɪ 'ti:] ? ”  
**Wilkinson , and said you'd done it ? ”**  
威尔金森 , 和 说 你会 完毕 它 ? ”  
“哦, 我明白了——某种翻译——嗯, 他从威尔金森博士那里偷了这个想法, 然后说是你做的? ”

“ [noʊ] , [nɑ:t] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] .  
“ **No , not that , ” replied Louis .**  
“ 不 , 不是 那 , ” 回复 路易斯 .  
“不, 不是那个,”路易斯回答道。

“ [hi:; hi] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stʌdi] .  
“ **He took it out of the study .**  
“ 他 采取 它 出去 的 这 学习 .  
他把它从书房里拿出来了。  
[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][hæbɪt][ʌv; əv][j'u:zɪŋ][ðə; ði] [ki:z] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . ”  
**Some of the boys were in the habit of using the keys when they could . ”**  
一些 的 这 男孩们 是 在 这 习惯 的 使用 这 钥匙 什么时候 他们 可以 . ”  
有些男孩有趁机使用钥匙的习惯。

“ [wel] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sʊs] ['veri] ['terəb(ə)][ɪn][aɪ 'ti:] , [pʊr] ['felouz] .  
“ **Well , there was nothing so very terrible in it , poor fellows .**  
“ 出色地 , 那里 曾是 没有什么 所以 非常 糟糕的 在 它 , 贫穷的 伙伴们 .  
“嗯, 其实也没什么特别可怕的, 可怜的家伙们。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ðə; ði]['lesnz; 'lesənz][ɑ:r; ər] ['veri] [hɑ:rd] .  
**I dare say the lessons are very hard .**  
我 敢 说 这 课程 是 非常 难的 .  
我敢说这些课程非常难。

[aɪ] [θɪŋk] ['evri] [bɔɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ɪŋɡlɪ] [trænz'leɪ](ə)n][ʌv; əv] [ðʊsɪz] ['fraɪtf(ə)] ['lætn]  
**I think every boy ought to have an English translation of those frightful Latin**  
我 思考 每一个 男生 应该 到 有 一个 英语 翻译 的 那些 可怕 拉丁  
[ænd; ənd] [gri:k] [bʊks] .  
**and Greek books .**  
和 希腊语 图书 .  
我认为每个男孩都应该有一本那些可怕的拉丁文和希腊文书籍的英文译本。

“ ['lu:ɪs] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]['kwaiətli] [sed] —  
“ **Louis opened his eyes and quietly said —**  
“ 路易斯 打开 他的 眼睛 和 悄悄 说 —  
路易斯睁开眼睛, 轻声说道——

“ [wi:; wi] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['veri] [dis'ɒnərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'fer] , [mæm, mɑ:m, məm] . ”  
“ **We think it very dishonorable and unfair , ma'am** . ”  
“ 我们 思考 它 非常 不光彩的 和 不公平 , 女士 . ”  
“我们认为这非常不光彩, 也很不公平, 女士。”

“ [wel] , [ɪf] [aɪ] [ʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [maɪt] [tu:] , [aɪ] [der] [seɪ] .  
“ **Well , if I understood all about it , I might too , I dare say .**  
“ 出色地 , 如果 我 理解 全部 关于 它 , 我 可能 也 , 我 敢 说 .  
“嗯, 如果我完全了解了这件事, 我敢说, 我也可能如此。”

[aɪ]['oʊnli] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɪt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ru:lz] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ,  
**I only see a little bit , but of course you know the rules and all the rest ,**  
我 仅有的 看 一个 小的 少量 , 但 的 课程 你 知道 这 规则 和 全部 这 休息 ,  
我只看到了一小部分, 但你当然知道规则和其他一切。

— [wel] , [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔ:l] ? ”  
— **well** , **was** **that all** ? ”  
— 出色地 , 曾是 那 全部 ? ”

“——就这些吗？ ”

“ [noʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [sed] ['lu:ɪs] , [ʌn'i:zɪli] .  
“ **No** , **ma'am** , ” **said Louis** , **uneasily** .  
“ 不 , 女士 , ” 说 路易斯 , 不安地 .

“不，夫人，”路易斯不安地说。

“ [hi:; hi] [sed] [ju:; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈti:] , [aɪ] [der] [seɪ] ? ”  
“ **He said you had taken it** , **I dare say** ? ”  
“ 他 说 你 有 已采取 它 , 我 敢 说 ? ”

“他说你拿走了，我猜是这样吧？ ”

“ [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ ˈti:] , ” [rɪˈplaɪd] ['lu:ɪs] .  
“ **Something like it** , ” **replied Louis** .  
“ 某物 喜欢 它 , ” 回复 路易斯 .

“差不多吧，”路易斯回答道。

“ [hi:; hi] [slɪpt] [aɪ ˈti:] [əˈmʌŋ] [maɪ] [bʊks] [tu:; tə][haɪd] [aɪ ˈti:] , [mæm, mɑ:m, məm] ,  
“ **He slipped it among my books to hide it** , **ma'am** ,  
“ 他 滑倒了 它 之中 我的 图书 到 隐藏 它 , 女士 ,

“他把它藏在我的书里，夫人。”

[bʌt; bət][nɑ:t] [ɪnˈtendɪŋ] [tu:; tə][du:][em ˈi:] [ˈeni] [hɑ:rm] ;  
**but not intending to do me any harm** ;  
但 不是 意图 到 做 我 任何 伤害 ;

但他并没有想伤害我；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [faʊnd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [tu:; tə] [spi:k] [ðə; ði] [tru:θ] . ”  
**and when it was found he was afraid to speak the truth** . ”  
和 什么时候 它 曾是 成立 他 曾是 害怕的 到 说话 这 真相 . ”

当真相被揭穿后，他却不敢说出真相。

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ] [bɔ:r] [ðə; ði] [bleɪm] — [ænd; ənd][dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][traɪ][tu:; tə] [klɪr] [jɔ:r'self] ? ”  
“ **And so you bore the blame — and did you not try to clear yourself** ? ”  
“ 和 所以 你 钻孔 这 责备 — 和 做过 你 不是 尝试 到 清除 你自己 ? ”

“所以，你承担了所有责任——难道你没有试图为自己洗清罪名吗？ ”

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [mæm, mɑ:m, məm] ; [bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊldə] [ænd; ənd] [ˈbetər] [noʊn]  
“ **To be sure** , **ma'am** ; **but he was older and better known**  
“ 到 是 当然 , 女士 ; 但 他 曾是 老 和 更好的 已知

[ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] ,  
**than I was** ,  
比 我 曾是 ,

“当然，夫人；但他比我年长，也比我更有名。”

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][wʌz; wəz] [biˈli:vɪd] . ”  
**and so he was believed** . ”  
和 所以 他 曾是 相信 . ”

所以人们相信了他。

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [ˈkudnt] [help] [jɔ:r'self] ?  
“ **And you couldn't help yourself** ?  
“ 和 你 不能 帮助 你自己 ?

“你就是控制不住自己吗？ ”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [bɔ:r] [aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . ”  
**I thought you bore it out of kindness to him** . ”  
我 想法 你 钻孔 它 出去 的 仁慈 到 他 . ”

我以为你是出于对他的好意才忍受这一切的。



“ [ˈæftərwərdz] [aɪ] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] , [mæm, mɑ:m, məm] .

“ **Afterwards I found it out , ma'am** .  
然后 我 成立 它 出去 , 女士 .

“后来我才知道，夫人。”

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˈælfred] [ˈhæmɪltən] [nu:] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] . “

**I found that Alfred Hamilton knew something about it .** ”  
我 成立 那 阿尔弗雷德 汉密尔顿 知道 某物 关于 它 . ”

我发现阿尔弗雷德·汉密尔顿对此有所了解。

“ [hu:] [ɪz] [ˈælfred] [ˈhæmɪltən] ? ” [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .

“ **Who is Alfred Hamilton ?** ” **asked Mrs . Paget .**  
“ WHO 是 阿尔弗雷德 汉密尔顿 ? ” 问 太太 . 佩吉特 .

“阿尔弗雷德·汉密尔顿是谁？”佩吉特夫人问道。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æt; ət] [sku:l] . ”

“ **A little boy , ma'am , at school .** ”  
“ 一个 小的 男生 , 女士 , 在 学校 . ”

“夫人，这是个在学校的小男孩。”

“ [ænd; ænd][hi;; hi] [faʊnd] [aɪ ˈti:] [aʊt] — [ænd; ænd] [ˈdɪdnt] [hi;; hi] [tel] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ? ”

“ **And he found it out — and didn't he tell of it ?** ”  
“ 和 他 成立 它 出去 — 和 没有 他 告诉 的 它 ? ”

“他发现了这件事——难道他没有告诉别人吗？”

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wɪ] [hɪm; ɪm] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [les] [rɪˈzɜ:rv] .

“ **I did not wish him ,** ” **replied Louis , with less reserve .**  
“ 我 做过 不是 希望 他 , ” 回复 路易斯 , 和 较少的 预订 .

“我并不希望他来，”路易的回答语气稍稍缓和了一些。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ʌnˈkaɪnd][tu;; tə] [pʊr] [ˈfɜ:rərz] ; [hi;; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

“ **It would have been very unkind to poor Ferrers ; he would have been**  
“ 它 会 有 到过 非常 不友善 到 贫穷的 费雷尔斯 ; 他 会 有 到过  
[ɪkˈspeld] .

**expelled .**  
被驱逐 .

“这对可怜的费雷尔斯来说太不人道了；他会被开除的。”

[ˈælfred] [wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ] [tu;; tə] [tel] , [bʌt; bət][ju;; jʊ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [wɪft] [hɪm; ɪm][tu;; tə][du:]

**Alfred was going to tell , but you would not have wished him to do**  
阿尔弗雷德 曾是 去 到 告诉 , 但 你 会 不是 有 希望 他 到 做

[aɪ ˈti:] ,

**it** ,  
它 ,

阿尔弗雷德本来打算说的，但你肯定不希望他这么做。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] .

**I am sure .**  
我 是 当然 .

我相信。

“ [ɑ:] [ˈlu:ɪs] , [ˈlu:ɪs] ! [æŋˈzaɪəti][fɔ:r; fər] [ˈfɜ:rərz] - [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈselfɪ]

“ **Ah Louis , Louis ! anxiety for Ferrers ' reputation was quite lost in the selfish**  
“ 啊 路易斯 , 路易斯 ! 焦虑 为了 费雷尔斯 - 名声 曾是 相当 丢失的 在 这 自私

[dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ædməˈreɪʃ(ə)n] .

**desire of admiration .**  
欲望 的 钦佩 .

“啊，路易，路易！对费雷尔斯名誉的担忧完全被自私的仰慕欲望所掩盖。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [pʊt] [hɜːr; həɹ] [ɑːrm] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɜːr; həɹ] [ˈkaɪndli] [aɪz] [ˈnɪrli] [ˌoʊvəˈflaʊd]  
**Mrs . Paget put her arm round him , and her kindly eyes nearly overflowed**  
太太 . 佩吉特 放 她 手臂 圆形的 他 , 和 她 亲切地 眼睛 几乎 溢出  
[wɪð; wɪθ] [əˈfekʃənət] [ɪˈmoʊʃ(ə)n] ,  
**with affectionate emotion ,**  
和 亲热 情感 ,  
佩吉特太太搂住他的肩膀，她那双慈祥的眼睛里几乎充满了爱意。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [ˈleɪdi] , [kʊd; kəd] [ˈoʊnli] [siː] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ;  
**for she , poor lady , could only see the surface ;**  
为了 她 , 贫穷的 女士 , 可以 仅有的 看 这 表面 ;  
因为她，可怜的女士，只能看到表面；  
[ðə; ði] [ˈɪnwərd] [wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [veɪn] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [hɪd] [frʌm; frəm] [hɜːr; həɹ] ,  
**the inward workings of the little vain heart were hid from her ,**  
这 向内 运作 的 这 小的 徒劳 心 是 隐藏 从 她 ,  
她对那颗虚荣的小心灵的内心活动一无所知。

[ɔːr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [əˈpɪərəns] [ʌv; əv] [ˈswiːtnəs]  
**or she would have been surprised to find under the appearance of sweetness**  
或者 她 会 有 到过 惊讶 到 寻找 在下面 这 外貌 的 甜味  
[ænd; ənd] [hjuːˈmɪləti] ,  
**and humility ,**  
和 谦逊 ,  
或者她会惊讶地发现，在甜美谦逊的外表下，

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ˈeɪmiəb(ə)] [ɪn] [hɜːr; həɹ] [aɪz] .  
**Louis was only thinking of seeming lovely and amiable in her eyes .**  
路易斯 曾是 仅有的 思维 的 似乎 迷人的 和 可亲 在 她 眼睛 .  
路易斯一心只想在她眼中显得可爱又和蔼。

“ [noʊ] , [maɪ] [ˈdɑːrlɪŋ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [duː] [ˈeni] [θɪŋ] [ʌnˈkaɪnd] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [swiːt]  
” **No , my darling , I know you could not do any thing unkind — you are a sweet**  
” 不 , 我的 亲爱的 , 我 知道 你 可以 不是 做 任何 事物 不友善 — 你 是 一个 甜的  
,  
,  
,  
“不，亲爱的，我知道你不会做任何不友善的事——你是一个温柔善良的人，

[dɪr] [ˈkriːtʃər] , [ænd; ənd] [aɪ] [eɪˈem] [ʃʊr] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ;  
**dear creature , and I am sure I love you ;**  
亲爱的 生物 , 和 我 是 当然 我 爱 你 ;  
亲爱的宝贝，我确信我爱你；  
[ænd; ənd] [soʊ] [ðɪs] [ˈmæstər] [ˈfɜːrərz] [ˈnevər] [spoʊk] [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [boːr] [ðə; ði] [bleɪm] ? "  
**and so this Master Ferrers never spoke the truth , and you bore the blame ? "**  
和 所以 这 掌握 费雷尔斯 绝不 辐 这 真相 , 和 你 钻孔 这 责备 ? "

所以这位费雷尔斯先生从来没说过真话，而你却要承担罪责？  
“ [hiː; hi] [dɪd] [æt; ət] [læst] , [mæm, mɑːm, məm] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hæf] - [jɪr] :  
” **He did at last , ma'am , at the end of the half - year :**  
” 他 做过 在 最后的 , 女士 , 在 这 结尾 的 这 一半 - 年 :  
“夫人，他最终在半年末做到了:”

[bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈveri] [lɔːŋ] [tuː; tə] [ber] [aɪˈtiː] , [ˈoʊnli] [faɪv] [wiːks] . "  
**but it was not very long to bear it , only five weeks . "**  
但 它 曾是 不是 非常 长的 到 熊 它 , 仅有的 五 周 . "  
但忍受的时间并不长，只有五个星期。

“ [ˈoʊnli] !  
” **Only !**  
” 仅有的 !  
“仅有的！

[aɪ] [ˈwʌndə] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] ； [ˈfɜːrəz] ， [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm]  
**I wonder you could have done it for so long ; Ferrers , that was the name**  
我 想知道 你 可以 有 完毕 它 为了 所以 长的 ； 费雷尔斯 ， 那 曾是 这 姓名  
，  
，  
，

我很好奇你能坚持这么久；费雷尔斯，那是你的姓氏。

[wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] ？ ”  
**was it ? ”**  
曾是 它 ？ ”

是吗？

“ [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ， [dəʊnt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] ， ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈluːɪs] ， [wɪð; wɪθ] [ʌnəˈfektɪd] [ˈɜːrniːstnəs] ；  
**“ If you please , don't mention it , ” exclaimed Louis , with unaffected earnestness ;**  
“ 如果 你 请 ， 不 提到 它 ， ” 惊呼 路易斯 ， 和 不受影响 认真 ；  
“请你别提这件事了，”路易斯一本正经地说道；

“ [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ．  
**“ I did not mean to say his name .**  
“ 我 做过 不是 意思是 到 说 他的 姓名 ．  
“我并非有意说出他的名字。”

[pliːz] ， [daɪ] [ˈmɪsɪz] ． [ˈpædʒɪt] ， [duː] [nɑːt] [ˈmen](ə)n] [aɪ ˈtiː] ．  
**Please , dear Mrs . Paget , do not mention it .**  
请 ， 亲爱的 太太 ． 佩吉特 ， 做 不是 提到 它 ．  
亲爱的佩吉特夫人，请不要再提这件事了。

[hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˈsɑːri] ，  
**He is so very sorry ,**  
他 是 所以 非常 对不起 ，  
他非常抱歉。

[ænd; ənd] [kənˈfest] [ɔːl] [soʊ] [ˈhænsəmlɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ɔːl]  
**and confessed all so handsomely — I think you would like him if you knew all**  
和 坦白 全部 所以 英俊地 — 我 思考 你 会 喜欢 他 如果 你 知道 全部  
[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ，  
**about him ,**  
关于 他 ，  
他坦白得那么坦诚——我想如果你了解他的一切，你会喜欢他的。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [soʊ] [bæd] [æz; əz] [ˈʌðər] [meɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ．  
**for he is not so bad as others make him out to be .**  
为了 他 是 不是 所以 坏的 作为 其他的 制作 他 出去 到 是 ．  
因为他并不像其他人说的那样坏。

“ [ˈmɪsɪz] ． [ˈpædʒɪt] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [hæf] [ˈprɔːmɪs] ，  
**“ Mrs . Paget had only time to give him a kind of half promise ,**  
“ 太太 ． 佩吉特 有 仅有的 时间 到 给 他 一个 种类 的 一半 承诺 ，  
“佩吉特夫人只来得及给他一个模棱两可的承诺，

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [əˈweɪ] ； [ænd; ənd] [ˈluːɪs] ， [left] [tuː; tə] [hɪmˈself] ，  
**when she was called away ; and Louis , left to himself ,**  
什么时候 她 曾是 称为 离开 ； 和 路易斯 ， 左边 到 他自己 ，  
她被叫走的时候；路易斯独自一人待着，

[brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈvænəti] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ] [ˈhɑːrt] [hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz]  
**became aware of the vanity his foolish heart had persuaded him was**  
成为 意识到的 的 这 虚荣 他的 愚蠢 心 有 被说服 他 曾是  
[ˈkrɪstʃən] [ˈkaɪndnəs] ．  
**Christian kindness .**  
基督教 仁慈 ．

他终于意识到自己愚昧的心所误以为的基督徒的仁慈是多么虚妄。

[hɪz; ɪz] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'strɔɪd] [ðæt] [ɪːvniŋ] ,  
His enjoyment was destroyed that evening ,  
他的 享受 曾是 损毁 那 晚上 ,  
那天晚上, 他的快乐被彻底破坏了。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] [lest] ['mɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [ʃʊd; ʃəd] [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] ,  
for he was full of anxiety lest Mrs . Paget should talk of the matter ,  
为了 他 曾是 满的 的 焦虑 免得 太太 . 佩吉特 应该 讲话 的 这 事情 ,  
因为他非常担心佩吉特太太会提起这件事。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['wɒndəd] ['restləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,  
and he wandered restlessly about the rooms ,  
和 他 漫步 躁动不安 关于 这 房间 ,  
他焦躁不安地在房间里踱来踱去,

[ˈlɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ə; eɪ][kaɪnd][wɜːrd][fɔːr; fər] ['fɜːrərz] ,  
longing for an opportunity of speaking a kind word for Ferrers ,  
渴望 为了 一个 机会 的 请讲 一个 种类 单词 为了 费雷尔斯 ,  
渴望有机会对费雷尔斯说句好话,

[ˈwɪʃɪŋ] ['veɪnli] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kʊd; kəd][biː; bi] [ʌn'dʌn] .  
wishing vainly that what he had said could be undone .  
祝 徒劳地 那 什么 他 有 说 可以 是 未完成 .  
他徒劳地希望自己说过的话可以收回。

[hiː; hi] [felt] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ə; eɪ] [wɑːtʃ] ['ʊʊvər][hɪz; ɪz] [hɑːrt]  
He felt more than ever the necessity of keeping a watch over his heart  
他 毛毡 更多的 比 曾经 这 必要性 的 保持 一个 手表 超过 他的 心  
[ænd; ænd] [tʌŋ] ,  
and tongue ,  
和 舌头 ,

他比以往任何时候都更加感到有必要谨言慎行, 谨言慎行。  
[ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ʌv; əv]['evər] [əʊvə'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['meni] [ 'stʌmblɪŋ ] - [blɑːks]  
and almost inclined to despair of ever overcoming the many stumbling - blocks  
和 几乎 倾斜 到 绝望 的 曾经 克服 这 许多 踉跄 - 积木

[ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] ['həʊlɪnəs] .  
in the way of attaining to holiness .  
在 这 方式 的 达到 到 圣洁 .

几乎要绝望了, 因为他知道通往圣洁的道路上有很多绊脚石, 他永远也无法克服这些障碍。  
[ðʌs] , [ˈlɪt(ə)l][baɪ][ˈlɪt(ə)l] , [ɪz][ðə; ði] [ˈiːv(ə)l][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [dɪs'kləʊzd] [tuː; tə][juː 'es] ,  
Thus , little by little , is the evil of our hearts disclosed to us ,  
因此 , 小的 经过 小的 , 是 这 邪恶的 的 我们的 心 披露 到 我们 ,

就这样, 我们内心的邪恶一点一点地显露出来。

[ænd; ænd][ðə; ði] [lɔːŋgər][ðə; ði] [truː] ['krɪstʃən] [laɪvz; livz] , [ðə; ði] [les] [hiː; hi][faɪndz][tuː; tə][biː; bi] ['sætɪsfɑɪd]  
and the longer the true Christian lives , the less he finds to be satisfied  
和 这 更长 这 真的 基督教 生活 , 这 较少的 他 发现 到 是 使满意

[wɪð; wɪθ][ɪn] [hɪm'self] ;  
with in himself ;  
和 在 他自己 ;  
真正的基督徒活得越久, 就越不会对自己感到满意;

[nɔːt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['fɜːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] ['həʊlɪnəs] ,  
not that he is further removed from holiness ,  
不是 那 他 是 更远 已移除 从 圣洁 ,  
并非说他离圣洁更远了,

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [mɔːr] [saɪt] [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [nəʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ˈriːəli] [ɪz][baɪ] [ˈheɪtʃər] —  
**but he has more sight given him to know what he really is by nature —**  
但 他 有 更多的 视线 给定 他 到 知道 什么 他 真的 是 经过 自然 —  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnɪrər] [hiː; hi] [əˈraɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [deɪ] ,  
**and the nearer he arrives to the perfect day ,**  
和 这 更近 他 到达 到 这 完美的 天 ,  
但他拥有更敏锐的洞察力，能够更清楚地认识到自己的本性——而且他越接近完美之日，

[ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ɪz][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [dɪsˈkloʊz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈfɔːmɪtiːz] ,  
**the greater is the light to disclose his own deformities ,**  
这 更大的 是 这 光 到 透露 他的 自己的 畸形 ,  
光线越强，就越能暴露他自身的缺陷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪkˈsiːdɪŋ] [ˈlʌvliːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraɪtʃəsənəs] [hiː; hi] [pəˈzesɪz] [ɪn][ˈdʒiːzəs][hɪz; ɪz]  
**and the exceeding loveliness of the righteousness he possesses in Jesus his**  
和 这 超过 可爱 的 这 义 他 拥有 在 耶稣 他的  
[bɔːrd] .  
**Lord .**  
主 .  
以及他在主耶稣里所拥有的义的无比美好。

[ˈluːɪs] , [ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈvɪzɪtər] [æt; ət] - ,  
**Louis , in common with the young visitors at Heronhurst ,**  
路易斯 , 在 常见的 和 这 年轻的 访客 在 - ,  
路易斯和赫伦赫斯特庄园的年轻访客们一样，

[θɔːt] [ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd] [ɪkˈspektəntli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɜːrθdeɪ] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət]  
**thought often and expectantly of his birthday — and when the morning at**  
想法 经常 和 满怀期待地 的 他的 生日 — 和 什么时候 这 早晨 在  
[læst] [əˈraɪvd] ,  
**last arrived ,**  
最后的 到达的 ,  
他常常满怀期待地想着自己的生日——当生日的早晨终于到来时，

[hiː; hi] [əˈwʊək] [mʌtʃ] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [senˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] [ɡreɪt]  
**he awoke much earlier than usual , with a strong sensation of some great**  
他 醒来 很多 早些时候 比 通常 , 和 一个 强的 感觉 的 一些 伟大的  
[ˈhæpɪnəs] .  
**happiness .**  
幸福 .  
他比平时醒得早得多，心中充满了巨大的幸福感。

[ðə; ði] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði][blaɪnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊ] [wʌz; wəz][nɔːt] [braɪt] ,  
**The light on the blind of his window was not bright ,**  
这 光 在 这 瞎的 的 他的 窗户 曾是 不是 明亮的 ,  
他窗户百叶窗上的光线并不明亮。

[nɔːr] [ˈprɔːmɪsɪŋ] [ˈbraɪtnəs] — [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə] [ɪɡˈzæmɪn] [ðə; ði]  
**nor promising brightness — and when he jumped up and ran to examine the**  
也不 有前途 亮度 — 和 什么时候 他 跳了起来 向上 和 跑 到 检查 这  
[deɪ] ,  
**day ,**  
天 ,  
既不预示着光明——当他跳起来跑去查看天气时，

[ɪkˈspresɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [hɪz; ɪz][hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [ˈweðər] [wʌz; wəz] [prəˈpɪʃəs] ,  
**expressing to his brother his hope that the weather was propitious ,**  
表达 到 他的 兄弟 他的 希望 那 这 天气 曾是 吉祥 ,  
他向哥哥表达了希望天气晴朗的愿望。

[hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ðə; ði] [reɪn] [wɒz; wəz] ['pɔːrɪŋ] [ɪn] ['tɒrənts] ,  
he found to his dismay that the rain was pouring in torrents ,  
他 成立 到 他的 沮丧 那 这 雨 曾是 浇注 在 种子 ,  
令他沮丧的是, 他发现雨下得像瓢泼大雨一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ʌn'brʊʊkən] [klaʊdz] [geɪv] [bʌt; bət][lɪt(ə)] ['prɔːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði]  
and the dull unbroken clouds gave but little promise of a change in the  
和 这 乏味的 未破 云 给予 但 小的 承诺 的 一个 改变 在 这  
['prɔːspekt] .  
prospect .  
前景 .  
阴沉沉的云层丝毫没有预示着前景会有所改变。

" [oʊ] ! ['redʒɪnəld] , [ɪts] ['reɪnɪŋ] , ['reɪnɪŋ] [hɑːrd] . "  
" Oh ! Reginald , it's raining , raining hard . "  
" 哦 ! 雷金纳德 , 它是 下雨 , 下雨 难的 . "  
" 哦! 雷金纳德, 下雨了, 雨下得很大。"  
" [haʊ] ['veri] [prə'vʊʊkɪŋ] !  
" How very provoking !  
" 如何 非常 挑衅 !  
" 真是太具有挑衅性了! "

" [kraɪd] ['redʒɪnəld] .  
" cried Reginald .  
" 哭 雷金纳德 .  
" 雷金纳德喊道。"

" [let] [em 'iː] [siː] — [ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] ['niːðər] — [haʊ] [ɪk'siːdɪŋli] ['taɪərsəm] — [ðeəz; ðəz]  
" Let me see — there is not much hope neither — how exceedingly tiresome — there's  
" 让 我 看 — 那里 是 不是 很多 希望 两者都不 — 如何 非常 令人厌烦 — 有  
[æn; ən][end][tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [fʌn] — ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [aɪ 'tiː] — [haʊ] ['veri] — "  
an end to our fun — who'd have thought it — how very — "  
一个 结尾 到 我们的 乐趣 — 谁会 有 想法 它 — 如何 非常 — "  
"让我想想——希望渺茫——真是太令人厌烦了——我们的乐趣到此结束了——谁能想到呢——真是——"

" [hʌʃ] ! " [sed] [pɔər] ['luːɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] ,  
" Hush ! " said poor Louis , who was very much disappointed ,  
" 嘘 ! " 说 贫穷的 路易斯 , WHO 曾是 非常 很多 失望的 ,  
"嘘! "可怜的路易斯说道, 他非常失望。

" [aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] ['taɪərsəm] [wen] [aɪ 'tiː] [pliːzɪz] [gɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]  
" it is not right to say tiresome when it pleases God that the weather shall not  
" 它 是 不是 正确的 到 说 令人厌烦 什么时候 它 请 上帝 那 这 天气 将 不是  
[suːt][juː 'es] . "  
suit us . "  
套装 我们 : "  
"如果上帝希望天气不合我们心意, 我们就不应该说天气令人厌烦。"

" [aɪ] [kɑːnt] [help][aɪ 'tiː] , " [sed] ['redʒɪnəld] .  
" I can't help it , " said Reginald .  
" 我 不能 帮助 它 , " 说 雷金纳德 .  
"我没办法,"雷金纳德说。  
" [aɪ] [dər] [seɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] ['hæpi] .  
" I dare say we shall be very happy .  
" 我 敢 说 我们 将 是 非常 快乐的 .  
我敢说我们会非常高兴。

[aɪ][eɪ 'em][moʊst] ['saːrɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] . "  
I am most sorry about the school - children . "  
我 是 最多 对不起 关于 这 学校 - 孩子们 : "  
我为这些学生深感遗憾。

“ [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][fɪg] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , ” [sed] ['redʒɪnəl] , [ɪm'peɪntli] ; “ [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['krɪkɪt]  
“ **I don't care a fig about them** , “ **said Reginald , impatiently ; “ there's that cricket**  
“ 我 不 关心 一个 如图 关于 他们 , “ 说 雷金纳德 , 不耐烦地 ; “ 有 那 蟋蟀  
[mætʃ] , [ænd; ənd][ɔ:l] . “  
**match , and all .** “  
匹配 , 和 全部 . “

“我一点也不关心他们,”雷金纳德不耐烦地说,“还有板球比赛呢。”

“ [wʌt] , [nɑ:t][ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] , ['redʒɪnəl] ?  
“ **What , not the poor little things , Reginald ?**  
“ 什么 , 不是 这 贫穷的 小的 事物 , 雷金纳德 ?

“什么? 难道你不关心那些可怜的小家伙们吗, 雷金纳德?”

[dʒʌst] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ðɪs] [deɪ] — [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [æn; ən] [ɪ'vent] [fɔ:r; fər]  
**just think how they have been expecting this day — it is quite an event for**  
只是 思考 如何 他们 有 到过 期待 这 天 — 它 是 相当 一个 事件 为了  
[ðəm; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

想想他们多么期待这一天——对他们来说, 这可是件大事。

[ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv][soʊ] ['meni] ['pleʒərz] :  
**and we have so many pleasures :**  
和 我们 有 所以 许多 快乐 :

我们有很多快乐:

[aɪ] [der] [seɪ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['krɪkɪt] [ðə; ði][fɜ:rst] [faɪn] [deɪ] .  
**I dare say you will have the cricket the first fine day .**  
我 敢 说 你 将要 有 这 蟋蟀 这 第一的 美好的 天 .

我敢说, 第一个晴天你们就能看到板球比赛了。

“ ['redʒɪnəl] [felt] ['ræðər] [ə'feɪmd] , [ænd; ənd] [jet] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [ək'hɑ:lɪdʒ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]  
“ **Reginald felt rather ashamed , and yet unwilling to acknowledge himself in the**  
“ 雷金纳德 毛毡 相当 羞愧 , 和 然而 不情愿 到 承认 他自己 在 这  
[rɔ:ŋ] ;  
**wrong ;**  
错误的 ;

雷金纳德感到十分羞愧, 却又不愿承认自己错了;

[ðerfɔ:r] [hi:; hi]['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑ:kɪŋ] , [ðæt] ['lu:ɪs] [dɪd][nɑ:t] [laɪk] ['krɪkɪt] ,  
**therefore he satisfied himself with remarking , that Louis did not like cricket ,**  
所以 他 使满意 他自己 和 评论 , 那 路易斯 做过 不是 喜欢 蟋蟀 ,

因此, 他只是简单地评论说, 路易不喜欢板球。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfrəns] .  
**and he didn't care about the children , and there was no difference .**  
和 他 没有 关心 关于 这 孩子们 , 和 那里 曾是 不 不同之处 .

他根本不在乎孩子, 这和对对待成年人没有任何区别。

['lu:ɪs] - [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [ə'træktɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**Louis ' attention was at that moment attracted by something on the table .**  
路易斯 - 注意力 曾是 在 那 片刻 吸引 经过 某物 在 这 桌子 .

这时, 路易斯的注意力被桌子上的东西吸引了。

“ [oʊ] ! [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:r; fər][em 'i:] , ['redʒɪnəl] !  
“ **Oh ! here is something for me , Reginald !**  
“ 哦 ! 这里 是 某物 为了 我 , 雷金纳德 !

“哦! 雷金纳德, 这里有给我的东西! ”

— [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [nu:] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm] [dɪr] ['pɑ:pə][ænd; ənd] ['mæmə] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃ:rtʃ]  
— **A beautiful new Bible from dear papa and mamma — and a church**  
— 一个 美丽的 新的 圣经 从 亲爱的 爸爸 和 妈妈 — 和 一个 教会  
['sɜ:rvis] [frʌm; frəm] ['grænd'mɑ:mə] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] ?  
**service from grandmamma , and what's this ?**  
服务 从 奶奶 , 和 是什么 这 ?  
——爸爸妈妈送的精美新圣经，奶奶送的教堂礼拜，还有这是什么？

— - [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] - [frʌm; frəm][ʼŋk(ə)l][ænd; ənd] [ənt] ['klærəns] ; [haʊ] [kaɪnd] , [lʊk]  
— **' The Lady of the Manor ' from uncle and aunt Clarence ; how kind , look**  
— - 这 女士 的 这 庄园 - 从 叔叔 和 阿姨 克拉伦斯 ; 如何 种类 , 看  
['redʒɪnəld] !  
**Reginald !**  
雷金纳德 !  
——克拉伦斯叔叔婶婶送的《庄园女主人》；多么好啊，雷金纳德！

[ænd; ənd] [hɪəz] [ə'nʌðər] — [ə; eɪ] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [red] [ænd; ənd][gəʊld] [bʊk] , - ['mɪsɪz] . ['roʊz]  
**and here's another — a beautiful little red and gold book , ' Mrs . Rowe's**  
和 这里是 其他 — 一个 美丽的 小的 红色的 和 金子 书 , - 太太 . 罗威  
['pəʊəmz] ,  
**Poems** ,  
诗歌 ,  
还有一本——一本漂亮的小红金相间的书，《罗夫人诗集》，

- [ðə; ði] [bʊk] [aɪ][,eɪ 'em][soʊ][fa:nd][ʌv; əv] — [frʌm; frəm][ju:; jʊ] : [oʊ] !  
**' the book I am so fond of — from you : oh !**  
- 这 书 我 是 所以 喜爱 的 — 从 你 : 哦 !  
我非常喜欢的那本书——来自你：哦！

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [dɪr] ['redʒɪnəld] . "  
**thank you , dear Reginald . "**  
感谢 你 , 亲爱的 雷金纳德 : "  
谢谢你，亲爱的雷金纳德。

" [ænd; ənd] ['meni] ['hæpi] [rɪ'tɜ:rn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [dɪr] ['lu:ɪs] , " [sed] ['redʒɪnəld] ,  
" **And many happy returns of the day , dear Louis , " said Reginald ,**  
" 和 许多 快乐的 返回 的 这 天 , 亲爱的 路易斯 , " 说 雷金纳德 ,  
“祝亲爱的路易生日快乐！”雷金纳德说道。

[hu:] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [kəm'pli:tli] [rɪ'klʌvəd] [hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)nerɪ] [gʊd] - ['hju:mər] .  
**who had by this time completely recovered his ordinary good - humor .**  
WHO 有 经过 这 时间 完全地 恢复 他的 普通的 好的 - 幽默 :  
此时他已经完全恢复了往日的好心情。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [wen] [hi:; hi] [dɪ'sendɪd] , ['lu:ɪs] [met] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]  
**At the foot of the stairs , when he descended , Louis met some of the**  
在 这 脚 的 这 楼梯 , 什么时候 他 下降 , 路易斯 遇见 一些 的 这  
[jʌŋ] ['pɑ:rtɪ] ,  
**young party ,**  
年轻的 派对 ,  
路易走下楼梯时，在楼梯脚下遇到了几个年轻人。

[hu:] ['hɑ:rdli] ['weɪtɪd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [ðə; ði] ['kɑ:mpləments] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [brɪfɔ:r] [ðeɪ] ['laʊdli] [ɪk'sprest]  
**who hardly waited to offer the compliments of the day before they loudly expressed**  
WHO 几乎 等待 到 提供 这 赞美 的 这 天 前 他们 高声 表达  
[ðə; ði] [dɪsə'pɔɪntmənt] [felt] [baɪ] [i:tʃ] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'feɪvərəbl] ['weðər] .  
**the disappointment felt by each at the unfavorable weather .**  
这 失望 毛毡 经过 每个 在 这 不利 天气 :  
他们还没来得及说些恭维话，就大声表达了对恶劣天气的失望之情。



“ [ˈreɪnɪŋ] , [ˈreɪnɪŋ] — [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd][dɑːrk] [klaʊdz] — [soʊ] [ˈtaɪərsəm] , [soʊ]  
“ **Raining , raining — nothing but splashing and dark clouds — so tiresome , so**  
“ 下雨 , 下雨 — 没有什么 但 溅起水花 和 黑暗的 云 — 所以 令人厌烦 , 所以  
[dɪsəˈpɔɪntɪŋ] — [wiː, wi][jæl; jəl][biː, bi][əˈblaɪdʒd][tuː, tə] [steɪ] [ɪn] - [ dɔːz ] ,  
**disappointing — we shall be obliged to stay in - doors ,**  
令人失望 — 我们 将 是 有义务 到 停留 在 - 门 ,  
“下雨, 下雨——除了雨滴和乌云, 什么也没有——真令人厌烦, 真令人失望——我们只能待在室内了。”

“ [ˈsaʊndɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˈdɪfrənt] [kiːz] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈmɑːtʃt] [ɪn] [klaʊz] [ˈfeɪlæŋks] [tuː; tə][ðə; ðɪ]  
“ **sounded round him in different keys as they marched in close phalanx to the**  
“ 听起来 圆形的 他 在 不同的 钥匙 作为 他们 行军 在 关闭 方阵 到 这  
[ˈbrekfəst] - [ruːm] ,  
**breakfast - room ,**  
早餐 - 房间 ,  
他们列队走向早餐室时, 周围响起了不同调子的声音。

[wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ˈbesɪ] [ˈvəːnən] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] [ˈjɪrz] [oʊld] ,  
**where they found Bessie Vernon , a little girl of seven years old ,**  
在哪里 他们 成立 贝西 弗农 , 一个 小的 女孩 的 七 年 老的 ,  
他们在那里发现了贝西·弗农, 一个七岁的小女孩。

[ˈniːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɪndəʊ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst][ˈdoʊlf(ə)] [ˈæksənts] ,  
**kneeling on a chair at the window , singing , in the most doleful accents ,**  
跪着 在 一个 椅子 在 这 窗户 , 歌唱 , 在 这 最多 悲伤的 口音 ,  
他跪在窗边的椅子上, 用最悲伤的嗓音唱歌。

“ [reɪn] , [reɪn] , [ɡoʊ][tuː; tə] [speɪn] ,  
“ **Rain , rain , go to Spain ,**  
“ 雨 , 雨 , 去 到 西班牙 ,  
“下雨吧, 下雨吧, 去西班牙吧,  
[ænd; ənd][maɪnd][juː; jʊ][dəʊnt] [kʌm] [bæk] [əˈɡen] . “  
**And mind you don't come back again . ”**  
和 头脑 你 不 来 后退 再次 . “  
记住, 你以后别再来了。

“ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈbesɪ] , “ [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **Good morning , Bessie , ” said Louis .**  
“ 好的 早晨 , 贝西 , “ 说 路易斯 .  
“早上好, 贝西,”路易斯说。

“ [oʊ] ! [ˈluːɪs] , [ˈmeni] [ˈhæpi] [rɪˈtɜːrn] .  
“ **Oh ! Louis , many happy returns .**  
“ 哦 ! 路易斯 , 许多 快乐的 返回 .  
“哦! 路易, 生日快乐。”

[aɪ] [ˈhævnt] [ɡɔːt][ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ] [ˈhædnt] [ˈmʌni] [ɪˈnʌf] . “  
**I haven't got a present for you , because I hadn't money enough . ”**  
我 还没有 得到 一个 展示 为了 你 , 因为 我 之前没有 钱 足够的 . “  
我没给你准备礼物, 因为我钱不够。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , “ [sed] [ˈluːɪs] ; “ [aɪ] [wʊd] [ˈræðər] [hæv; həv][jʊr; jər] [lʌv] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪz] [ðæn; ðæn]  
“ **Never mind , ” said Louis ; “ I would rather have your love and kisses than**  
“ 绝不 头脑 , “ 说 路易斯 ; “ 我 会 相当 有 你的 爱 和 吻 比  
[ˈeni] [ˈprez(ə)nt] . “  
**any present . ”**  
任何 展示 . “  
“没关系,”路易斯说, “我宁愿要你的爱和吻, 也不要任何礼物。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ] [ˈmeni] , [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] , “ [kraɪd] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] ,  
“ **And I will give you many , many kisses , ” cried the little girl ,**  
“ 和 我 将要 给 你 许多 , 许多 吻 , “ 哭 这 小的 女孩 ,  
“我会给你好多好多吻!”小女孩喊道。

[fʊlˈfɪlɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈprɑːmɪs] [ɪn] [ɡʊd] [ˈɜːrniːst] .  
**fulfilling her promise in good earnest** .  
满足 她 承诺 在 好的 认真 .

她认真履行了自己的承诺。

“ [maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] , ” [sed] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] ;  
“ **My love and a kiss** , ” **said her brother** ;  
“ 我的 爱 和 一个 吻 , ” 说 她 兄弟 ;

“我的爱和吻,”她哥哥说;

“ [ðæts] [wʌt] [ˈbesi] [ˈɔːlweɪz] [sendz] [æt; ət][ðə; ði][end][lʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈletərz] : [ˈɪznt] [aɪˈtiː] , [ˈbesi] ,  
“ **that's what Bessie always sends at the end of her letters : isn't it** , **Bessie** ,  
“ 那就是 什么 贝西 总是 发送 在 这 结尾 的 她 信件 : 不是 它 , 贝西 ,

“贝西总是在信的结尾加上这句话: 对吧, 贝西?”

[aɪ] [send] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɪs] ? ”  
**I send you my love and a kiss ?** ”  
我 发送 你 我的 爱 和 一个 吻 ? ”

我向你表达我的爱意和一个吻。

“ [wel] , [aɪ] [miːn] [aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈbesi] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈniːdnt] [læf] .  
“ **Well , I mean it** , ” **said Bessie** , “ **and you needn't laugh** .  
“ 出色地 , 我 意思是 它 , ” 说 贝西 , “ 和 你 不必 笑 .

“嗯, 我是认真的,”贝西说, “你不用笑。”

[aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [wiː; wi][æɪ; əɪ][duː; tuː; tə] - [deɪ] — [dɪr] [ˌemˈiː] — [aɪ] [θɪŋk] , [ðʊv] ,  
**I wonder what we shall do to - day — dear me — I think , though** ,  
我 想知道 什么 我们 将 做 到 - 天 — 亲爱的 我 — 我 思考 , 尽管 ,

我不知道我们今天该做什么——天哪——不过, 我想,

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈlaɪtər] [bɪt][lʌv; əv][skaɪ][ˈoʊvər][ðə; ði][oʊk] . ”  
**there's a little lighter bit of sky over the oak** . ”  
有 一个 小的 打火机 少量 的 天空 超过 这 橡木 . ”

橡树上方有一小片明亮的天空。

“ [let] [ˌemˈiː] [siː] — [wer] [ɑːr; ər][maɪ] [ˈspektəklz] ? ” [sed] [fræŋk] .  
“ **Let me see — where are my spectacles ?** ” **said Frank** .  
“ 让 我 看 — 在哪里 是 我的 眼镜 ? ” 说 坦率 .

“让我看看——我的眼镜在哪儿?”弗兰克说。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] , [aɪ] [fɪr] , ” [sed] [sɜːr][ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈhɑːrti] [vɔɪs] [bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] .  
“ **Not much hope , I fear** , ” **said Sir George's hearty voice behind her** .  
“ 不是 很多 希望 , 我 害怕 , ” 说 先生 乔治的 爽朗 嗓音 在后面 她 .

“恐怕希望不大,”乔治爵士在她身后洪亮的声音说道。

“ [nɑːt] [mʌtʃ] [hoʊp] , [ˈbesi] .  
“ **Not much hope , Bessie** .  
“ 不是 很多 希望 , 贝西 .

“希望渺茫, 贝西。”

[wʌt] [æn; ən] [əˈreɪ] [lʌv; əv] [bɔːŋ] [ˈfeɪsɪz] .  
**What an array of long faces** .  
什么 一个 大批 的 长的 面孔 .

好多人愁眉苦脸的。

[haʊ] [duː; juː; jʊ][duː; jʊ] ?  
**How do you do ?**  
如何 做 你 做 ?

你好吗?

[ɡʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪ][hoʊp][aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɪn] [helθ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪts] .  
**Good morning , ladies and gentlemen , I hope I see you in health and spirits** .  
好的 早晨 , 女士们 和 先生们 , 我 希望 我 看 你 在 健康 和 烈酒 .

各位女士、先生, 早上好, 希望你们身体健康, 精神饱满。

[ə; eɪ] ['hæpi] ['bɜ: rθdeɪ] , [ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] ;  
**A happy birthday , and many of them to you , my boy ;**  
一个 快乐的 生日 , 和 许多 的 他们 到 你 , 我的 男生 ;

祝你生日快乐, 我的孩子, 祝你年年有今日!

[ðə; ði][reɪn] [dʌz] [nɔ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [dæmpt] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər]  
**the rain does not appear to have damped you so much as some of your**  
这 雨 做 不是 出现 到 有 阻尼 你 所以 很多 作为 一些 的 你的  
[pleɪ] - ['feləʊz] — [wel] ,  
**play - fellows — well ,**  
玩 - 伙伴们 — 出色地 ,

这场雨似乎并没有像你的某些玩伴那样把你淋湿——嗯,

[mɪs] ['besi] ? "  
**Miss Bessie ? "**  
错过 贝西 ? "

贝西小姐?

" [græn'pəpɑ:] , [græn'pəpɑ:] !  
**" Grandpapa , grandpapa !**  
" 爷爷 , 爷爷 !

“爷爷, 爷爷!”

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] ?  
**what shall we do ?**  
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

[ju:; jʊ][mʌst; məst][faɪnd][sʌm; səm] ['plezər] [fɔ:r; fər][ju: 'es] , " [kraɪd] ['besi] , ['klɪŋɪŋ] [raʊnd] [hɜ:r; hər]  
**you must find some pleasure for us , " cried Bessie , clinging round her**  
你 必须 寻找 一些 乐趣 为了 我们 , " 哭 贝西 , 依恋 圆形的 她  
[ˈgrænd,fɑ: ðəz, 'græn,fɑ: ðəz] [ni:z] ,  
**grandfather's knees ,**  
祖父的 膝盖 ,

“你一定要给我们找点乐子!”贝西哭着说, 紧紧抱住爷爷的膝盖。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['veri] [br' si: tʃɪŋli] [ɪn][ðə; ði][kaɪnd] [feɪs] [soʊ][fɑ:r] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] .  
**and looking up very beseechingly in the kind face so far above her .**  
和 寻找 向上 非常 恳求地 在 这 种类 脸 所以 远的 多于 她 .

她仰望着上方那张慈祥的脸庞, 眼神中充满了恳求。

" [ɑ:] , [wel] — [wi:l] [si:] , [wi:l] [si:] — [naʊ] [let][em 'i:][gʊʊ][tu:; tə] ['brekfəst] ; [wen] [ðæt]  
**" Ah , well — we'll see , we'll see — now let me go to breakfast ; when that**  
" 啊 , 出色地 — 出色地 看 , 出色地 看 — 现在 让 我 去 到 早餐 ; 什么时候 那

[ɪm'pɔ: rt(ə)nt] ['bɪznəs] [ɪz] [dɪ'spætʃt] ,  
**important business is dispatched ,**  
重要的 商业 是 已派出 ,

“啊, 好吧——我们走着瞧, 我们走着瞧——现在让我去吃早餐吧; 等那件重要的事情处理完之后,

[ænd; ənd] ['grænd'mɑ: mə] [meɪks] [hɜ:r; hər] [ə'pɪrəns] , [wi:; wi] [wɪl] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .  
**and grandmamma makes her appearance , we will find something to do .**  
和 奶奶 制作 她 外貌 , 我们 将要 寻找 某物 到 做 .

奶奶一出现, 我们就会找点事做。

" [ 'fɔ: tɪfaɪd ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prɑ: mɪs] , [æn; ən] ['eksələnt] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['i: tɪn] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ: təz]  
**" Fortified with this promise , an excellent breakfast was eaten by the martyrs**  
" 强化 和 这 承诺 , 一个 出色的 早餐 曾是 吃 经过 这 殉道者  
[tu:; tə] [dɪsə'pɔɪntmənt] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**to disappointment , and then ,**  
到 失望 , 和 然后 ,

“怀着这样的承诺, 烈士们享用了一顿丰盛的早餐, 却失望而归, 然后,

[ˈæftər][sʌm; səm][ˌkɑːns(ə)ˈteɪ](ə)n] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][bənd] [[ʊd; ʒəd] [biː; bi][ɪn] [əˈtendəns]  
**after some consultation , it was decided that the band should be in attendance**  
后 一些 咨询 , 它 曾是 决定 那 这 乐队 应该 是 在 出席  
[ɪn][ðə; ði][hɔːl] ,  
**in the hall ,**  
在 这 大厅 ,

经过一番商议，决定乐队应该到场。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈmesɪndʒər] [[ʊd; ʒəd] [biː; bi][sent] [fɔːrθˈwiθ; ˌfɔːrθˈwið̩][tuː; tə] [kəˈmænd] [ðə; ði] [əˈtendəns]  
**and a messenger should be sent forthwith to command the attendance**  
和 一个 信使 应该 是 发送 立即 到 命令 这 出席  
[ʌ; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] ,  
**of the school - children at a banquet in the same place ,**  
的 这 学校 - 孩子们 在 一个 宴会 在 这 相同的 地方 ,  
立即派人去通知所有学生到同一地点参加宴会。

[ænd; ænd] [ˈleɪdi] [ˈvəːnən] [wʌz; wəz][ʌ; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [[əˈreɪdʒ] , [ə; eɪ][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn] ,  
**and Lady Vernon was of opinion that with charades , a magic lantern ,**  
和 女士 弗农 曾是 的 观点 那 和 猜谜游戏 , 一个 魔法 灯笼 ,  
[ˌbæɡəˈtel] , [ˈtɪvəli] , [ænd; ænd][ˈdɑːlz] ,  
**bagatelle , tivoli , and dolls ,**  
小品 , 蒂沃利 , 和 娃娃 ,  
弗农夫人认为，有了猜谜游戏、幻灯机、弹珠台、蒂沃利舞和玩偶，

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmeri] [ˈmɔːrniŋ] [maɪt] [biː; bi][spent] .  
**a very merry morning might be spent .**  
一个 非常 欢乐 早晨 可能 是 花费 .  
可能会度过一个非常愉快的上午。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] [ðen] [dɪˈspɜːrst] [ɪn] [sɜːrtɪŋ] [ʌ; əv][ðer; ðər] [oʊn] [pɪˈkjuːliər] [əˈmjuːzmənts] .  
**The young people then dispersed in search of their own peculiar amusements .**  
这 年轻的 人们 然后 分散的 在 搜索 的 他们的 自己的 奇特 娱乐 .  
随后，年轻人分散开来，各自寻找自己独特的娱乐方式。

[sʌm; səm][ʌ; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbɪljərd] - [ruːm] , [ænd; ænd][ə; eɪ] [fjuː] [tʃes]  
**Some of the young men went into the billiard - room , and a few chess**  
一些 的 这 年轻的 男人 去 进入 这 台球 - 房间 , 和 一个 很少 棋  
[ˈpɑːrtɪz] [wɜːr; wər] [fɔːrmd] .  
**parties were formed .**  
各方 是 形成 .  
一些年轻人去了台球室，还组织了几场国际象棋比赛。

[sʌm; səm][bɪˈɡæən][tuː; tə][ækt] [[əˈreɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [edɪfɪˈkeɪʃn] [ʌ; əv] [sʌtʃ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈeldəz] [æz; əz]  
**Some began to act charades for the edification of such among the elders as**  
一些 开始 到 行为 猜谜游戏 为了 这 启迪 的 这样的 之中 这 长者 作为  
[wɒd] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [æŋ; ən] [ˈɔːdiəns] .  
**would choose to make an audience .**  
会 选择 到 制作 一个 观众 .  
有些人开始表演哑剧，以启迪那些愿意观看的长者。

[ə; eɪ] [stɪl] [ˈlɑːrdʒər][ˈpɑːrti] [əˈdʒɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət] [ˈhaʊzɪz] [wɪð; wɪθ]  
**A still larger party adjourned to the school - room to play at houses with**  
一个 仍然 更大的 派对 休会 到 这 学校 - 房间 到 玩 在 房屋 和  
[ðer; ðər][ˈdɑːlz] ,  
**their dolls ,**  
他们的 娃娃 ,  
更多的人则转移到教室里，用他们的娃娃玩过家家。

[ænd; ənd] [tu:] [teɪblz] [wɜːr; wər] [su:n] [sprɛd] [wɪð; wɪθ] [graʊnd] [plænz][ʌv; əv] [θri:] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]  
**and two tables were soon spread with ground plans of three magnificent**  
和 二 表格 是 很快 传播 和 地面 计划 的 三 壮丽  
[ɪs'tæblɪʃmənts] [fɔːr; fər][ˈpeɪpər] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd][ˈdʒɛnt(ə)lmən] ,  
**establishments for paper ladies and gentlemen** ,  
机构 为了 纸 女士们 和 先生们 ,  
很快, 两张桌子上摆满了三座宏伟的纸上男女旅馆的平面图。

[baɪ] [θri:] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ˈleɪdʒɪz][ʌv; əv] [twelv] [ænd; ənd] [eɪt] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][ˈmɪstər] .  
**by three young ladies between the ages of twelve and eight , assisted by Mr** .  
经过 三 年轻的 女士们 之间 这 年龄 的 十二 和 八 , 协助 经过 先生 .  
[fræŋk] [ˈdɪɡbi] .  
**Frank Digby** .  
坦率 迪格比 .  
由三位年龄在八岁到十二岁之间的年轻女士在弗兰克·迪格比先生的协助下完成。

[æt; ət][wʌŋ][ ə'klɒk, əu- ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][hɔːl] , [wer] [ðə; ði][bənd][wʌz; wəz] [ˈpleɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmerɪ]  
**At one o'clock they went to the hall , where the band was playing a merry**  
在 一 点钟 他们 去 到 这 大厅 , 在哪里 这 乐队 曾是 玩耍 一个 欢乐  
[er] .  
**air** .  
空气 .  
一点钟, 他们去了大厅, 乐队正在那里演奏一首欢快的曲子。

[hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [sprɛd] , [wel] [ˈkʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs] [pleɪn] [ˈdɪnər] ,  
**Here a long table was spread , well covered with a nice plain dinner** ,  
这里 一个 长的 桌子 曾是 传播 , 出色地 涵盖 和 一个 好的 清楚的 晚餐 ,  
这里摆着一张长桌, 上面铺满了丰盛的家常晚餐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [skuːl] - [ˈtʃɪldrən] [keɪm] [tuː] - [ænd; ənd] - [tuː] [ˈɪntuː][ðə; ði][hɔːl] , [dʒʌst][ˈæftər][ðə; ði]  
**and the school - children came two - and - two into the hall , just after the**  
和 这 学校 - 孩子们 来了 二 - 和 - 二 进入 这 大厅 , 只是 后 这  
[ˈvɪzɪtər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .  
**visitors had arrived** .  
访客 有 到达的 .  
来访者到达后不久, 小学生们便三三两两地走进了大厅。

[wen] [ɔːl][wɜːr; wər] [ˈsɪtɪd] , [ðə; ði][ˈgɜːlz][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈloʊər]  
**When all were seated , the girls at the upper , and the boys at the lower**  
什么时候全部 是 坐着 , 这 女孩们 在 这 上 , 和 这 男孩们 在 这 降低  
[end] ,  
**end** ,  
结尾 ,  
所有人都坐好后, 女生坐在上排, 男生坐在下排。

[ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [keɪm] [ˈfɔːrwərd][ænd; ənd] [sed] [greɪs] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]  
**Mr . Mortimer came forward and said grace for them , and then the**  
先生 . 莫蒂默 来了 向前 和 说 优雅 为了 他们 , 和 然后 这  
[ˈvaɪəndz] [ˈdɪsəˈpɪrd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rəˈpɪdətɪ] .  
**viands disappeared with great rapidity** .  
菜肴 消失 和 伟大的 快速 .  
莫蒂默先生走上前来为他们祷告, 然后菜肴很快就被吃光了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkæs(ə)] [ˈtʃɪldrən] , [ˈhedɪd] [baɪ] [ˈluːɪs] , [æskt] [tuː; tə][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [weɪt]  
**Some of the castle children , headed by Louis , asked to be allowed to wait**  
一些 的 这 城堡 孩子们 , 标题 经过 路易斯 , 问 到 是 允许 到 等待  
[ɑːn][ðəm; ðəm] ,  
**on them** ,  
在 他们 ,  
城堡里的一些孩子, 以路易为首, 请求允许他们服侍主人。

[ænd; ʌnd] , [ðə; ði] [pə'rmiʃ(ə)n] ['bi:ɪŋ] ['gɪv(ə)n] , [ðeɪ] [meɪd] [ðəm'selvz] ['veri] ['bɪzi] ,  
**and** , **the permission being given** , **they made themselves very busy** ,  
和 , 这 允许 存在 给定 , 他们 制成 他们自己 非常 忙碌的 ,  
获得许可后, 他们便开始忙碌起来。

[ðoo] [aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [kən'fest] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['sædli] [ɪn][ðə; ði]  
**though it must be confessed that they were sometimes sadly in the**  
尽管 它 必须 是 坦白 那 他们 是 有时 令人遗憾的是 在 这  
[ˈsɜ:rvənt] - [wei] .  
**servants ' way** .  
仆人 - 方式 .

但必须承认的是, 他们有时确实给仆人们带来了麻烦。  
[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['və:nən] [went] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] ['veri] [mə'dʒestɪkli] ,  
**Sir George Vernon went round the table very majestically** ,  
先生 乔治 弗农 去 圆形的 这 桌子 非常 雄伟地 ,  
乔治·弗农爵士威严地绕着桌子走了一圈,

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ænd; ʌnd] [ðen] [spʊk] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] — [wɜ:rdz]  
**and now and then spoke a word or two to one of the children — words**  
和 现在 和 然后 辐 一个 单词 或者 二 到 一 的 这 孩子们 — 字  
[wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['treʒərd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['meməɪz] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [deɪ] ,  
**which were treasured up in their memories for many a long day** ,  
哪个 是 珍藏 向上 在 他们的 回忆 为了 许多 一个 长的 天 ,  
他时不时地跟孩子们说上一两句话——这些话语被他们珍藏在记忆深处, 铭记了许久。

[ðoo] [ðeɪ] [ment] ['lɪt(ə)][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] ;  
**though they meant little or nothing** ;  
尽管 他们 意思是 小的 或者 没有什么 ;  
虽然它们意义不大;

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][soʊ] ['i:zi] [tu:; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ænd; ʌnd] ['ɡreɪtʃ(ə)l] ['fi:lɪŋ] .  
**but it is so easy to create a pleasant and grateful feeling** .  
但 它 是 所以 简单的 到 创造 一个 令人愉快的 和 感激的 感觉 .  
但营造愉悦和感恩的情绪却非常容易。

['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [spek'teɪtəs] , [ɪn'klu:dɪŋ] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,  
**Many of the spectators , including nearly all the gentlemen** ,  
许多 的 这 观众 , 包括 几乎 全部 这 先生们 ,  
许多观众, 包括几乎所有的男士,

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] [hɔ:l] ['veri] [su:n] ['æftər][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:st] ,  
**had left the hall very soon after the commencement of the feast** ,  
有 左边 这 大厅 非常 很快 后 这 开始 的 这 盛宴 ,  
宴会开始后不久, 他就离开了大厅。

[ænd; ʌnd] [naʊ] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][tu:; tə]  
**and now a summons was given to the little ones of the castle to**  
和 现在 一个 传票 曾是 给定 到 这 小的 一个 的 这 城堡 到  
[ðer; ðər] [oʊn] ['dɪnər] .  
**their own dinner** .  
他们的 自己的 晚餐 .  
现在, 城堡里的小朋友们被召集去吃他们自己的晚餐。

['lu:ɪs] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [ɪn'klu:dɪd] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [went] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sku:l] - ['tʃɪldrən] ['ɪntu:][ə; eɪ]  
**Louis , not being included in the little ones , went with the school - children into a**  
路易斯 , 不是 存在 包括 在 这 小的 一个 , 去 和 这 学校 - 孩子们 进入 一个  
[lɑ:rdʒ] ['empti] [ru:m] ,  
**large empty room** ,  
大的 空的 房间 ,  
路易斯没有被分到小孩子那边, 而是和小学生们一起走进了一间空荡荡的大房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfɑːðər][ænd; ənd][wʌn][ɔːr][tuː] [ˈʌðər] ,  
and with the help of his father and one or two others ,  
和 和 这 帮助 的 他的 父亲 和 一 或者 二 其他的 ,  
在他的父亲和一两个人的帮助下,

[ɪgˈzəːtɪd][hɪmˈself][səkˈsesfəli][fɔːr; fər][ðer; ðər][entərˈteɪnmənt] , [ʌnˈtɪl][hɪz; ɪz][frendz][dʒɔɪnd][ðem; ðəm]  
exerted himself successfully for their entertainment , until his friends joined them  
施加 他自己 成功地 为了 他们的 娱乐 , 直到 他的 朋友们 加入 他们  
, [ænd; ənd] , [ðə; ði][ruːm][ˈbiːɪŋ][ˈdaːkənd] ,  
, and , the room being darkened ,  
, 和 , 这 房间 存在 变暗 ,  
他竭尽全力逗他们开心, 直到他的朋友们也加入进来, 房间渐渐暗了下来。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk][ˈlæntərn][wʌz; wəz][dɪˈspleɪd] .  
the magic lantern was displayed .  
这 魔法 灯笼 曾是 显示 .  
幻灯机被展示出来了。

[ðə; ði][ˈhʌmb(ə)l][ˈlɪt(ə)l][gests][ðen] , [ˈbiːɪŋ][səˈplaɪd][ɪːtʃ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][keɪk][ænd; ənd][sʌm; səm][fruːt]  
The humble little guests then , being supplied each with a cake and some fruit  
这 谦逊的 小的 客人 然后 , 存在 供应 每个 和 一个 蛋糕 和 一些 水果  
,  
.  
,  
于是, 这些不起眼的小客人们, 每人都领到了一个蛋糕和一些水果。

[rɪˈtʃːrnd][tuː; tə][ðer; ðər][ˈhoʊmz] , [kwɪt][dɪˈlaɪtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈplezərz][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] .  
returned to their homes , quite delighted with the pleasures of the day .  
返回 到 他们的 房屋 , 相当 高兴极了 和 这 快乐 的 这 天 .  
他们回到家中, 对这一天的乐趣感到非常满意。

[fræŋk][ænd; ənd][ðə; ði][θriː][jʌŋ][ˈleɪdɪz][ɪnˈdʒɔɪd][æŋ; ən][ˈaʊəz][əˈmjuːzmənt][ˈdʊrɪŋ][ðə; ði][leɪt]  
Frank and the three young ladies enjoyed an hour's amusement during the late  
坦率 和 这 三 年轻的 女士们 享受 一个 小时 娱乐 期间 这 晚的  
[ˈdɪnər] ;  
dinner ;  
晚餐 ;  
弗兰克和三位年轻女士在晚餐时享受了一个小时的娱乐时光;

[fɔːr; fər][ðə; ði][gʊd] - [ˈneɪtʃəd][juːθ][hæd; həd][ˈjɪːldɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˈpresɪŋ][ɪnviˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]  
for the good - natured youth had yielded to the pressing invitation of the  
为了 这 好的 - 自然 青年 有 产生 到 这 紧迫 邀请 的 这  
[ˈmerɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈpɑːrtɪ] ,  
merry little party ,  
欢乐 小的 派对 ,  
因为这位性情温和的年轻人最终还是接受了这群快乐小伙伴们的热情邀请。

[ænd; ənd][daɪnd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æt; ət][tuː] , [tuː; tə][ðer; ðər][greɪt][sætɪsˈfæk(ə)n] , [nɑːtwɪθˈstændɪŋ]  
and dined with them at two , to their great satisfaction , notwithstanding  
和 用餐 和 他们 在 二 , 到 他们的 伟大的 满意 , 虽然  
[ðə; ði][ˌdekləˈreɪʃn][ʌv; əv][sʌm; səm] ,  
the declaration of some ,  
这 宣言 的 一些 ,  
下午两点, 我们与他们共进晚餐, 他们非常满意, 尽管有些人声称:

[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] “ [ə; eɪ][greɪt][tiːz] .  
that he was “ a great tease .  
那 他 曾是 “ 一个 伟大的 逗 .  
他“很会捉弄人”。

” [ðə; ði] [greɪt] [ˈdɪnər] [wʌz; wəz] [mʌt] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən][ˈjuːʒuəl] , [tuː; tə] [əˈlaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːl] ,  
” **The great dinner was much earlier than usual , to allow of the ball ,**  
” 这 伟大的 晚餐 曾是 很多 早些时候 比 通常 , 到 允许 的 这 球 ,  
“为了给舞会留出时间, 盛大的晚宴比往常早得多。”

[wɪtʃ] [bɪˈɡæn][æɪt; ət][ˈsev(ə)n][ əˈklɒk, əu- ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjʌŋɡər] [wʌnz] ,  
**which began at seven o'clock for the convenience of the younger ones ,**  
哪个 开始 在 七 点钟 为了 这 方便 的 这 年轻 一个 ,  
[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuːd] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] ,  
**and was continued until eleven ,**  
和 曾是 持续 直到 十一 ,  
为了方便年龄较小的孩子, 活动从七点开始, 一直持续到十一点。

[æɪt; ət] [wɪtʃ] [taɪm] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈtaɪərd] ,  
**at which time , though he had been very happy , Louis was very tired ,**  
在 哪个 时间 , 尽管 他 有 到过 非常 快乐的 , 路易斯 曾是 非常 疲劳的 ,  
当时, 路易斯虽然非常高兴, 但也非常疲惫。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ðæt] , [ˈæftər][ɔːl] , [ə; eɪ] [hoʊl] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] - [ˈsiːkɪŋ]  
**and could not help thinking , that , after all , a whole day of pleasure - seeking**  
和 可以 不是 帮助 思维 , 那 , 后 全部 , 一个 所有的 天 的 乐趣 - 寻求  
[ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] ,  
**in this manner ,**  
在 这 方式 ,

不禁想到, 毕竟, 这样一整天的寻欢作乐,  
[wʌz; wəz] [ˈveri] [fəˈtiːɡɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈsætɪsfɑɪɪŋ] .  
**was very fatiguing and unsatisfying .**  
曾是 非常 令人疲惫的 和 不令人满意 .  
非常累人, 而且令人失望。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [kiːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊpən] , [wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [siːzd] [hɪm; ɪm] ,  
**He could hardly keep his eyes open , when Mrs . Paget seized him ,**  
他 可以 几乎 保持 他的 眼睛 打开 , 什么时候 太太 . 佩吉特 查获 他 ,  
他几乎睁不开眼, 这时佩吉特太太抓住了他。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈkɑːmpləments] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] , [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] [ˈhɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪŋ] “  
**and after a few compliments on his dancing , insisted upon hearing him sing “**  
和 后 一个 很少 赞美 在 他的 跳舞 , 坚持 之上 听力 他 唱歌 “  
[wer] [ðə; ði] [biː] [sʌks] .  
**Where the bee sucks .**  
在哪里 这 蜜蜂 真糟糕 .  
在对他的舞姿给予了一些赞扬之后, 他坚持要听他唱《蜜蜂吸吮的地方》。

” [ˈluːɪs] [kəmˈplaɪd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)] ,  
” **Louis complied as well as he was able ,**  
” 路易斯 遵命 作为 出色地 作为 他 曾是 有能力的 ,  
路易斯尽力配合了,

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪnəs] [rɒbd] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈpaʊər] ,  
**and though his sleepiness robbed his song of some power ,**  
和 尽管 他的 困倦 被抢劫 他的 歌曲 的 一些 力量 ,  
虽然困倦使他的歌声失去了一些力量,

[ɪts] [ˈswiːtnəs] [nɑːt][ˈoʊnli][ˈsætɪsfɑɪd][ðə; ði] [ˈflætərɪŋ] [ˈleɪdi] ,  
**its sweetness not only satisfied the flattering lady ,**  
它是 甜味 不是 仅有的 使满意 这 奉承 女士 ,  
它的甜美不仅满足了那位奉承的女士,



[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɔːr] [ʌn'skruːpjələs] [ˈɔːdɪtər] [huː] [stəd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**but a more unscrupulous auditor who stood behind him in the person of his**  
但 一个 更多的 无良的 审计员 WHO 站立 在后面 他 在 这 人 的 他的  
[ˈɡrænfɑːðər] .  
**grandfather** .  
祖父 .

但站在他身后的，却是他祖父这样一位更加肆无忌惮的审计员。

“ [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə] [sɪŋ] , [ˈluːɪs] ? ” [sed] [hiː; hi] .

“ **Your mother taught you to sing , Louis ?** ” **said he** .  
“ 你的 母亲 教授 你 到 唱歌 , 路易斯 ? ” 说 他 .

“路易斯，是你妈妈教你唱歌的吗？”他问道。

“ [mɪs] [ˈspensər] [tɔːt] [em ˈiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .

“ **Miss Spencer taught me** , ” **replied Louis** .  
“ 错过 斯宾塞 教授 我 , ” 回复 路易斯 .

“是斯宾塞小姐教我的，”路易斯回答说。

“ [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] , [pərˈhæps] , [bʌt; bət] [ɪts] [jʊr; jər] [ˈmʌðəz] [ˈtiːtʃɪŋ] .

“ **The mechanism , perhaps , but it's your mother's teaching** .  
“ 这 机制 , 也许 , 但 它是 你的 母亲的 教学 .

“或许是机制问题，但这是母亲的教导。”

[ðə; ði] [teɪst] , [ˈmædəm] , ” [sed] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .

**The taste , madam ,** “ **said Sir George , turning to Mrs . Paget** .  
这 品尝 , 女士 , ” 说 先生 乔治 , 转弯 到 太太 . 佩吉特 .

“味道怎么样，夫人？”乔治爵士说着，转向佩吉特夫人。

“ [bəuθ][ˈmɪstər] . [ænd; ænd][ˈmɪsɪz] . [ ˈmɔːtɪmə ] [ɑːr; ər][fɜːrst] - [reɪt] [ˈæmətʃəːz, ˈæmətɜːz] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] .

“ **Both Mr . and Mrs . Mortimer are first - rate amateurs** , ” **said Mrs** .  
“ 两个都 先生 . 和 太太 . 莫蒂默 是 第一的 - 速度 业余爱好者 , ” 说 太太 .

[ˈpædʒɪt] .  
**Paget** .  
佩吉特 .

“莫蒂默夫妇都是一流的业余爱好者，”佩吉特夫人说。

“ [ˈmɪsɪz] . [ ˈmɔːtɪmə ] [hæz; həz] [ɡreɪt] [ˈtælənt] , ” [rɪˈplaɪd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ; ” [ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][hæz; həz] [dʌn]

“ **Mrs . Mortimer has great talent ,** ” **replied Sir George ;** “ **and she has done**  
“ 太太 . 莫蒂默 有 伟大的 天赋 , ” 回复 先生 乔治 ; “ 和 她 有 完毕

[ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bɔɪ] .

**something with this boy** .  
某物 和 这 男生 .

“莫蒂默夫人很有才华，”乔治爵士回答说，“她对这个男孩很有教养。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ˈluːɪs] ?

**I suppose you are very fond of music , Louis ?**  
我 认为 你 是 非常 喜爱 的 音乐 , 路易斯 ?

路易斯，我猜你一定很喜欢音乐吧？

“ [ˈluːɪs] [ˈænsər] [ɪn][ðə; ði] [əˈfɜːrmətɪv] , [ænd; ænd][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ˈædɪd] —

“ **Louis answered in the affirmative , and Sir George added** —  
“ 路易斯 回答 在 这 肯定 , 和 先生 乔治 额外 —

路易斯回答说“是”，乔治爵士补充道——

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [triːt] .

“ **I shall give you a treat** .  
“ 我 将 给 你 一个 对待 .

“我会好好款待你。”



[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['lu:ɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ru:m] .  
**in the morning Louis enjoyed The Lady of the Manor in his own room .**  
在 这 早晨 路易斯 享受 这 女士 的 这 庄园 在 他的 自己的 房间 .

早上，路易斯在自己的房间里欣赏了《庄园女主人》。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['jestəˌdeɪz, 'jestə-di:z] ['pleʒər] , [ænd; ənd] [felt] [ʌn'setld] ,  
**He was still much excited by the yesterday's pleasure , and felt unsettled ,**  
他 曾是 仍然 很多 兴奋的 经过 这 昨天的 乐趣 , 和 毛毡 不安的 ,

他仍然沉浸在昨天的快乐中，感到心神不宁。

[ænd; ənd] [dɪsɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [hɪm'self] ['stedəli] [wɪð; wɪθ] ['eni] [θɪŋ] .  
**and disinclined to employ himself steadily with any thing .**  
和 不情愿 到 采用 他自己 稳步 和 任何 事物 .

他不愿意长期从事任何工作。

[ɪn][ðə; ði] [æftər'nu:n] , [æz; əz][ðə; ði] ['weðər] [wʌz; wəz] [faɪn] , [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['teɪkɪŋ]  
**In the afternoon , as the weather was fine , his mother insisted on his taking**  
在 这 下午 , 作为 这 天气 曾是 美好的 , 他的 母亲 坚持 在 他的 采取

[ə; eɪ] [wɔ:k] ,  
**a walk ,**  
一个 走 ,

下午天气晴朗，他母亲坚持要他出去散步。

[ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [ænd; ənd] ['və:nən] ['dɪɡbi] [ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .  
**and Reginald and Vernon Digby accompanied him .**  
和 雷金纳德 和 弗农 迪格比 伴随 他 .

雷金纳德和弗农·迪格比也陪同他一起。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['skræmb(ə)l] [θru:] [ðə; ði] ['hɪli] ['dɪstrɪkt] [ðæt] [sə'raʊndɪd] - ,  
**They had a great scramble through the hilly district that surrounded Heronhurst ,**  
他们 有 一个 伟大的 争夺 通过 这 丘陵 区 那 包围 - ,

他们费了好大劲才穿过赫伦赫斯特周围的丘陵地带。

[ænd; ənd] ['merəli] [ðə; ði] [tɔ:k] ( [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t]['dɪɡnɪfaɪ][aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][kɑ:nvər'seɪ](ə)n )  
**and merrily the talk ( we will not dignify it by the name of conversation )**  
和 兴高采烈地 这 讲话 ( 我们 将要 不是 赋予尊严 它 经过 这 姓名 的 对话 )

[kən'tɪnju:d] .  
**continued .**  
持续 .

于是，谈话（我们不愿称之为谈话）愉快地继续进行。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r 'i:] - ['entərd] [ðə; ði] [ɡraʊndz] [aɪ 'ti:] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ski:m] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]  
**As they re - entered the grounds it fell upon the scheme of visiting the**  
作为 他们 关于 - 进入 这 理由 它 跌倒 之上 这 方案 的 访问 这

[tʃɜ:rtʃ] ,  
**church ,**  
教会 ,

他们重新进入庄园后，便决定去参观教堂。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ðæt] [ɪn'sju:d] ,  
**and during the light and common - place discussion that ensued ,**  
和 期间 这 光 和 常见的 - 地方 讨论 那 随后 ,

在随后轻松而普通的谈话中，

[aɪ 'ti:] [strʌk] ['lu:ɪs] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][ðə; ði][plæn] .  
**it struck Louis that there might be something wrong in the plan .**  
它 击 路易斯 那 那里 可能 是 某物 错误的 在 这 计划 .

路易斯突然意识到这个计划可能出了问题。

[hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] , ['kwaɪətli] [θɔ:t] ['ʊʊvər]  
He became very silent , and when he reached his room , quietly thought over  
他 成为 非常 沉默的 , 和 什么时候 他 达到 他的 房间 , 悄悄 想法 超过  
[ðə; ði] ['mætər] ,  
the matter ,  
这 事情 ,

他变得沉默寡言，回到房间后，静静地思考着这件事。

[ænd; ənd] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
and came to the conclusion that , though they intended going to church ,  
和 来了 到 这 结论 那 , 尽管 他们 故意的 去 到 教会 ,  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
他们得出结论，虽然他们打算去教堂，

[jet] [ðə; ði] ['məʊtɪvz] [ðæt] [ɪn'dʒʊst] [ðer; ðər] ['du:ɪŋ] [soʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][ðə; ði] ['glɔ:ri] [ʌv; əv][gɑ:d] ,  
yet the motives that induced their doing so were not to the glory of God ,  
然而 这 动机 那 诱导 他们的 正在做 所以 是 不是 到 这 荣耀 的 上帝 ,  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
然而，促使他们这样做的动机并非为了荣耀上帝。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] ['sɜ:rvənt] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][end] , [ɑ:n]['gɑ:dʒ]['həʊli] [deɪ] , [wʌz; wəz]  
and that to employ servants for such an end , on God's holy day , was  
和 那 到 采用 仆人 为了 这样的 一个 结尾 , 在 神的 圣 天 , 曾是  
[sɜ:rt(ə)nli] [rɔ:ŋ] .  
certainly wrong .  
当然 错误的 .

在上帝的圣日里，雇用仆人从事这样的活动，肯定是错误的。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ɪm'pre(ə)n] ; [ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][nekst] [sɔ:] ['redʒɪnəld] ,  
This was his first impression ; and when he next saw Reginald ,  
这 曾是 他的 第一的 印象 ; 和 什么时候 他 下一个 锯 雷金纳德 ,  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
这是他的第一印象；当他下次见到雷金纳德时，

[hi:; hi][təʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .  
he told him what he had been thinking of .  
他 讲述 他 什么 他 有 到过 思维 的 :  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
他把自己的想法告诉了他。

" [wel] , [bʌt; bət] ['lu:ɪs] , [ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ 'ti:][wəʊnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] ['weðər] [wi:; wi][gʊʊ][ɔ:r][nɑ:t]  
" Well , but Louis , you know it won't make any difference whether we go or not  
" 出色地 , 但 路易斯 , 你 知道 它 惯于 制作 任何 不同之处 无论 我们 去 或者 不是  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
,"  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
,"  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
"但是路易斯，你知道我们去不去都没什么区别。"

[ænd; ənd][soʊ][wi:; wi] [ænt] [ɪn'geɪdʒ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .  
and so we shan't engage the servants .  
和 所以 我们 不会 从事 这 仆人 :  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
所以我们就不雇用仆人了。

[aɪ][dəʊnt] [si:] [waɪ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][laɪk] [naɪs] ['sɪŋɪŋ] ,  
I don't see why , because you like nice singing ,  
我 不 看 为什么 , 因为 你 喜欢 好的 歌唱 ,  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
我不明白为什么，因为你喜欢好听的歌声。

[ju:; jʊ][fʊd; fəd][gʊʊ][tu:; tə][ðə; ði][t'ʃæp(ə)] [wer] [ðeɪ] [skri:tʃ] [soʊ] [ə'ba:mɪnəbli] .  
you should go to the chapel where they screech so abominably .  
你 应该 去 到 这 教堂 在哪里 他们 尖叫 所以 极其可憎 :  
[ðæt] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] , [ðʊʊ] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] ,  
你应该去那座他们发出刺耳尖叫声的小教堂看看。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ˈfɔːr; fər][hiː; hi][ˈhɑːrdli] [laɪkt] [tuː; tə] [əˈpəʊz] [hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nɪz] [tuː; tə] [ˈredʒənəldz]  
“ **Louis was silent , for he hardly liked to oppose his reasons to Reginald's**  
“ 路易斯 曾是 沉默的 , 为了 他 几乎 喜欢 到 反对 他的 原因 到 雷金纳德的  
[blʌnt] [spiːtʃ] ,  
**blunt speech ,**  
钝 演讲 ,

路易斯沉默不语，因为他实在不愿用自己的理由反驳雷金纳德直言不讳的言论。

[ænd; ənd][ˈredʒɪnəld] , [dɪsˈmɪsɪŋ] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [brɪˈɡæən][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv]  
**and Reginald , dismissing the subject from his mind , began to talk of**  
和 雷金纳德 , 解雇 这 主题 从 他的 头脑 , 开始 到 讲话 的  
[ˈsʌmθɪŋ] [els] .  
**something else .**  
某物 别的 .

雷金纳德把这件事抛到脑后，开始谈论其他事情。

[hiː; hi][ræn][ɑːn] [ˈveri] [ˈvɑːljəbli][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [wɪˈðəʊt] [rɪˈsiːvɪŋ] [ˈeni] [ɪntəˈrʌp(ə)n]  
**He ran on very volubly for a little while , without receiving any interruption**  
他 跑 在 非常 滔滔不绝 为了 一个 小的 尽管 , 没有 接收 任何 中断  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,  
**from his brother ,**  
从 他的 兄弟 ,

他滔滔不绝地讲了一会儿，他的兄弟没有打断他。

[ænd; ənd] , [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,  
**and , looking at him ,**  
和 , 寻找 在 他 ,

看着他，

[hiː; hi] [sɔː] [ˈveri] [ˈpleɪnli] [ðæt] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɔːt] [ˈpeɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**he saw very plainly that Louis was not paying the slightest attention to him .**  
他 锯 非常 显然 那 路易斯 曾是 不是 付费 这 丝毫 注意力 到 他 .

他非常清楚地看到，路易斯根本没有注意到他。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmætər] , [ˈluːɪs] ?  
“ **What is the matter , Louis ?**  
“ 什么 是 这 事情 , 路易斯 ?

路易斯，你怎么了？

[haʊ] [dʌl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! “  
**How dull you are !**”  
如何 乏味的 你 是 ! “

你真无趣！

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
“ **Nothing ,** “ **replied Louis .**  
“ 没有什么 , “ 回复 路易斯 .

“没什么，”路易斯回答道。

“ [ˈnʌθɪŋ] ? “ [rɪˈpiːtɪd] [ˈredʒɪnəld] ; “ [ˈsʌmθɪŋ] , [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [seɪ] .  
“ **Nothing ?** “ **repeated Reginald ;** “ **Something , you ought to say .**  
“ 没有什么 ? “ 重复 雷金纳德 ; “ 某物 , 你 应该 到 说 .

“什么都没有吗？”雷金纳德重复道，“你应该说点什么。”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈmeɪkɪŋ] [jɔːrˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] [əˈbaʊt] [ðɪs] [tʃɜːrtʃ] - [ˈɡoʊɪŋ] , [ænd; ənd] [wʌt]  
**I know you are making yourself miserable about this church - going , and what**  
我 知道 你 是 制作 你自己 悲惨的 关于 这 教会 - 去 , 和 什么  
[niːd] [ɪz][ðer; ðər] ?  
**need is there ?**  
需要 是 那里 ?

我知道你因为去教堂而感到痛苦，但又有什么必要呢？

[wiː; wi][ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd][wiː; wi][kɑːnt] [prɪˈvent] [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈɡoʊɪŋ] .  
**We are going to church , and we can't prevent the carriage going .**  
我们 是 去 到 教会 , 和 我们 不能 防止 这 运输 去 .

我们要去教堂，我们阻止不了马车开走。

[ɪf][aɪˈtiː][wɜːr; wər][ɑːn] [ˈpɜːrpəs] [fɔːr; fər][juːˈes][aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfrənt] . "   
**If it were on purpose for us it would be different . "**  
如果 它 是 在 目的 为了 我们 它 会 是 不同的 . "

如果这是有意为我们安排的，那就另当别论了。

" [bʌt; bət][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈnɑːnsens] , [aɪ] [noʊ] , " [sed] [ˈluːɪs] , [ʌnˈiːzɪli] .   
**" But there will be a great deal of nonsense , I know , " said Louis , uneasily .**  
" 但 那里 将要 是 一个 伟大的 交易 的 废话 , 我 知道 , " 说 路易斯 , 不安地 .

“但我知道，肯定会有很多胡闹的事情发生，”路易斯不安地说。

" [aɪˈtiː] [siːmz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] [ʃoʊ] [pleɪs] .   
**" It seems very much like going to a show place .**  
" 它 似乎 非常 很多 喜欢 去 到 一个 展示 地方 .

“感觉就像去一个表演场所。”

[aɪ][hoʊp][aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][ˈeɪb(ə)][tuː; tə][æsk] [ˈmæmə] [əˈbɑːt][aɪˈtiː] . "   
**I hope I shall be able to ask mamma about it . "**  
我 希望 我 将 是 有能力的 到 问 妈妈 关于 它 . "

我希望我能有机会问问妈妈这件事。

" [æz; əz][tuː; tə] [ˈnɑːnsens] , " [rɪˈplaɪd] [ˈredʒɪnəld] , " [wen] [duː;][wi; wi][hæv; həv] [ˈeni] [θɪŋ] [els] [hɪr] ?   
**" As to nonsense , " replied Reginald , " when do we have any thing else here ?**  
" 作为 到 废话 , " 回复 雷金纳德 , " 什么时候 做 我们 有 任何 事物 别的 这里 ?

“至于胡说八道，”雷金纳德回答说，“我们这里什么时候还有别的东西呢？”

— [juː; jʊ] [kɑːnt] [meɪk] [ˈdæʃwʊd] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ][tuː; tə] [hɪr]   
**— you can't make Dashwood of Heronhurst , and I think if you go to hear**  
— 你 不能 制作 达什伍德 的 - , 和 我 思考 如果 你 去 到 听到   
[sʌtʃ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈsɪŋɪŋ] ,   
**such beautiful singing ,**  
这样的 美丽的 歌唱 ,

——你不可能把赫伦赫斯特的达什伍德变成另一个人，而且我觉得如果你去听听这么美妙的歌声，

[aɪˈtiː][ɪz] [mɔːr] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][pʊt] [ɡʊd] [θɔːts] [ˈɪntuː;][jɔːr; jər] [hed] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ˈlʌvli] [ˈsɪŋərz]   
**it is more likely to put good thoughts into your head than those lovely singers**  
它 是 更多的 可能 到 放 好的 想法 进入 你的 头 比 那些 迷人的 歌手   
[hɪr] ;   
**here ;**  
这里 ;

比起这里那些可爱的歌手，它更有可能给你带来美好的想法；

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈmɪstər] . [pəˈrɔːt] [ɪz][kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [mæn] ;   
**and then , Mr . Perrott is quite a famous man ;**  
和 然后 , 先生 . 佩罗特 是 相当 一个 著名的 男人 ;

而且，佩罗特先生是一位相当有名的人物；

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [laɪks] [hɪm; ɪm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][ˈmɪstər] . [ˈbɜːrtɪn] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈskruːpjələs] ,   
**everybody likes him better than Mr . Burton — you are too scrupulous ,**  
大家 点赞 他 更好的 比 先生 . 伯顿 — 你 是 也 一丝不苟的 ,   
[ˈluːɪs] .   
**Louis .**  
路易斯 .

大家都更喜欢他而不是伯顿先生——路易斯，你太谨慎了。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˈsʌmtaɪmz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ˈoʊvər] - [kɑːnʃɪˈenʃəsənəs] .   
**I think , sometimes , you are guilty of over - conscientiousness .**  
我 思考 , 有时 , 你 是 有罪的 的 超过 - 尽责性 .

我认为，有时候，你确实有点过于认真了。

” [brɪfɔːr] ['luːɪs] [kʊd; kəd][rɪˈplaɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] [frendz] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,  
“ **Before Louis could reply , some of their young friends entered the room ,**  
” 前 路易斯 可以 回复 , 一些 的 他们的 年轻的 朋友们 进入 这 房间 ,  
路易斯还没来得及回答, 他们的一些年轻朋友就进了房间。

[ænd; ənd][wʌŋ] [θɪŋ] ['fɑːləʊd] [əˈnʌðər] [soʊ] ['kwɪkli] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk]  
**and one thing followed another so quickly that Louis had no time to think**  
和 一 事物 随后 其他 所以 迅速地 那 路易斯 有 不 时间 到 思考  
[ˈklɪrli] [ɑːn][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [tɪl] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][bed] ;  
**clearly on the subject till he went to bed ;**  
清楚地 在 这 主题 直到 他 去 到 床 ;  
事情一件接着一件, 发生得太快, 以至于路易直到上床睡觉前都没有时间好好思考这件事;

[bʌt; bət] [wen] [ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ˌɪntəˈfɪəd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,  
**but when all was silent and nothing interfered with his thoughts ,**  
但 什么时候全部 曾是 沉默的 和 没有什么 干扰 和 他的 想法 ,  
但当周围一片寂静, 没有任何事情干扰他的思绪时,

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [maɪnd][ræn]['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][tɜːrn][aɪˈtiː] [wɪtʃ] [wei] [hiː; hi]  
**his anxious mind ran over all that had passed , and turn it which way he**  
他的 焦虑的 头脑 跑 超过 全部 那 有 通过了 , 和 转动 它 哪个 方式 他  
[wʊd] ,  
**would ,**  
会 ,  
他焦虑的思绪翻腾着过去发生的一切, 并随心所欲地扭转局面。

[aɪˈtiː] [stɪl] [siːmd] [rɔːŋ] .  
**it still seemed wrong .**  
它 仍然 似乎 错误的 .  
但这仍然让我觉得不对劲。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] ['æŋɡri] , ['luːɪs]  
**What with this feeling , and the fear of making his grandfather angry , Louis**  
什么 和 这 感觉 , 和 这 害怕 的 制作 他的 祖父 生气的 , 路易斯  
[felt] ['veri] [ʌnˈkʌmfətəb(ə)] ;  
**felt very uncomfortable ;**  
毛毡 非常 不舒服 ;  
路易斯既有这种感觉, 又害怕惹爷爷生气, 所以感到非常不自在;

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] ['redʒənəldz] ['sɑːfɪstri] ,  
**and then came Reginald's sophistry ,**  
和 然后 来了 雷金纳德的 诡辩 ,  
然后, 雷金纳德又开始耍诡辩了。

[ænd; ənd] ['luːɪs] [ˈɔːlmoʊst][ˈɑːrgjuːd] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [bɪˈliːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [raɪt]  
**and Louis almost argued himself into the belief that his brother was right**  
和 路易斯 几乎 争论 他自己 进入 这 信仰 那 他的 兄弟 曾是 正确的  
[ænd; ənd][hiː; hi] [tuː] ['skruːpjələs] :  
**and he too scrupulous :**  
和 他 也 一丝不苟的 :  
路易斯几乎被自己的论点说服, 相信他哥哥是对的, 他自己也过于谨慎:

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][də'rekʃn; da'rekʃn][hiː; hi][dɪd][naːt] [fiːl] [sɪnˈsɪr] ,  
**and when he tried to pray for direction he did not feel sincere ,**  
和 什么时候 他 尝试 到 祈祷 为了 方向 他 做过 不是 感觉 真诚 ,  
当他试图祈祷寻求指引时, 他感觉不到自己的诚意。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
**for he was conscious of a wish to go to the church ,**  
为了 他 曾是 有意识的 的 一个 希望 到 去 到 这 教会 ,  
因为他意识到自己想去教堂。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [dred] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑ:ðər] .  
**and a great dread of offending his grandfather** .  
和 一个 伟大的 恐惧 的 犯罪 他的 祖父 .

他非常害怕得罪他的祖父。

[ˈæftər][sʌm; səm] [ˈaʊərz] - [ˈrestləs] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] , [hi:; hi] [dra:pt] [ə'sli:p] ,  
**After some hours ' restless consideration , he dropped asleep ,**  
后 一些 小时 - 不安 考虑 , 他 掉落 睡着了 ,

经过几个小时的辗转反侧和思考，他终于睡着了。

[ˈhævɪŋ] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə] [kən'sʌlt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə'baɪd]  
**having made up his mind to consult his father and mother , and to abide**  
拥有 制成 向上 他的 头脑 到 咨询 他的 父亲 和 母亲 , 和 到 遵守

[baɪ][ðer; ðər] ['kaʊns(ə)l] .  
**by their counsel** .  
经过 他们的 法律顾问 .

他下定决心要和父母商量，并听从他们的建议。

[ðə; ðɪ][nekst] [deɪ] , [haʊ'evər] , [hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][ðem; ðəm][ə'loʊn]  
**The next day , however , he had no opportunity of speaking to them alone**  
这 下一个 天 , 然而 , 他 有 不 机会 的 请讲 到 他们 独自的

,  
:  
,

然而，第二天他却没有机会单独和他们谈话。

[ænd; ənd] ['sætərdeɪ] [naɪt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪzrəbli] [ʌndɪ'saɪdɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .  
**and Saturday night found him as miserably undecided as before** .  
和 周六 夜晚 成立 他 作为 惨痛地 未决定 作为 前 .

周六晚上，他依然像之前一样犹豫不决，感到非常痛苦。

“ [oʊ] [daɪr] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['eni] [wʌn][aɪ][kʊd; kəd][æsk] !  
” **Oh dear , if there were any one I could ask !**  
” 哦 亲爱的 , 如果 那里 是 任何 一 我 可以 问 !

“哦，天哪，如果我能问一个人就好了！ ”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [eɪd][wʌz; wəz] ['fi:bli] [æskt] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['græntɪd] ;  
” **There was One , and though aid was feebly asked , it was granted ;**  
” 那里 曾是 一 , 和 尽管 援助 曾是 虚弱地 问 , 它 曾是 的确 ;

“有一位神，虽然求助无力，但神还是应允了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌt] [fɪr] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti] , ['lu:ɪs] [dɪ'klaɪnd] [ə'kʌmpəniɪŋ] [ðə; ðɪ]['pɑ:rtɪ][tu:; tə]  
**and with much fear and anxiety , Louis declined accompanying the party to**  
和 和 很多 害怕 和 焦虑 , 路易斯 拒绝 随同 这 派对 到

[ə; eɪ] — — [tʃɜ:rtʃ] [ðə; ðɪ][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**A — — church the next morning** .  
一个 — — 教会 这 下一个 早晨 .

路易斯非常害怕和焦虑，拒绝第二天早上和大家一起去A——教堂。

[ˈvə:nən] [ stæəd ] , [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ˈɔ:ltər][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**Vernon stared , and Reginald tried in vain to persuade him to alter his mind ,**  
弗农 凝视 , 和 雷金纳德 尝试 在 徒劳 到 说服 他 到 改变 他的 头脑 ,

弗农愣住了，雷金纳德徒劳地试图说服他改变主意。

— [bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [fɜ:rm] , [ænd; ənd] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ə'freɪd] [tu:; tə] [trʌst]  
— **but he stood firm , and turning away from them , afraid to trust**  
— 但 他 站立 公司 , 和 转弯 离开 从 他们 , 害怕的 到 相信

[hɪm'self] ,  
**himself** ,  
他自己 ,

但他立场坚定，转身离开他们，因为他不敢相信自己。



[stɛɪd] [ʌp] [stɜːz] [tɪl] [ðə; ði][ˈkæs(ə)l][ˈtʃæp(ə)l] [ˈbelz] [brɪˈɡæn][tuː; tə] [rɪŋ] ,  
**stayed up stairs till the castle chapel bells began to ring** ,  
入住 向上 楼梯 直到 这 城堡 教堂 铃铛 开始 到 戒指 ,  
我一直待在楼上，直到城堡教堂的钟声响起。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈheɪsnd] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhæpi] , [friː] , [ænd; ənd] [laɪt] [hɑːrt] , [tuː; tə][dʒɔɪn]  
**and then hastened down with a happy , free , and light heart , to join**  
和 然后 加快 向下 和 一个 快乐的 , 自由的 , 和 光 心 , 到 加入  
[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] .  
**his mother** .  
他的 母亲 .

然后，他带着快乐、自由、轻松的心情，快步下山，去和母亲团聚。

“ [heɪ] - [deɪ] , [ˈluːɪs] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] ; “ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɔːf] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]  
“ **Hey - day , Louis !** ” **exclaimed his grandfather ;** “ **I thought you were off long ago**  
“ 嘿 - 天 , 路易斯 ! ” 惊呼 他的 祖父 ; “ 我 想法 你 是 离开 长的 前  
.  
:  
.

“嘿，路易！”他的祖父惊呼道，“我还以为你早就走了呢。”

[jʊə(r)] [tuː] [leɪt] : [ðə; ði] [ˈkæɪdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ɡɔːn] [ðɪs] [ˈaʊər] .  
**You're too late : the carriage has been gone this hour** .  
你是 也 晚的 : 这 运输 有 到过 已消失 这 小时 .  
你来晚了：马车这个小时已经开走了。

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmiːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðiːz] [leɪt] [ˈaʊərz] , [sɜːr] ? “  
**What's the meaning of these late hours , sir ?** ”  
是什么 这 意义 的 这些 晚的 小时 , 先生 ? “  
先生，这么晚了有什么事吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz][ʌp] [kwɔɪt] [ˈɜːrli] , [ˈgrænfɑːðər] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **I was up quite early , grandfather ,** ” **said Louis** .  
“ 我 曾是 向上 相当 早期的 , 祖父 , ” 说 路易斯 .  
“爷爷，我起得很早，”路易斯说。

“ [ðen] [haʊ] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ][let][ðem; ðəm][ɡoʊ] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ? ”  
“ **Then how was it you let them go without you ?** ”  
“ 然后 如何 曾是 它 你 让 他们 去 没有 你 ? ”  
“那你怎么能让它们撒下你独自离开呢？ ”

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [nɑːt][ɡoʊ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈhaɪ(ə)nd] [ˈkʌlər] .  
“ **Because I had rather not go , sir ,** ” **said Louis , with a heightened color** .  
“ 因为 我 有 相当 不是 去 , 先生 , ” 说 路易斯 , 和 一个 增强 颜色 .  
“因为我宁愿不去，先生，”路易斯脸色涨红地说。

“ [ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][nɑːt] [seɪ] [soʊ] [ˈsuːnər] ? — [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈsɜːrt(ə)n]  
“ **And pray why could you not say so sooner ? — you are the most uncertain**  
“ 和 祈祷 为什么 可以 你 不是 说 所以 很快 ? — 你 是 这 最多 不确定  
[ˈfeləʊ] ;  
**fellow** ;  
同伴 ;

“那么，你为什么不早点说呢？——你是最犹豫不决的人；

— [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [dɪˈpendəns] [ˈevər][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [əˈpɑːn][juː; jʊ] .  
— **not the smallest dependence ever to be placed upon you** .  
— 不是 这 最小 依赖性 曾经 到 是 放置 之上 你 .  
——你无需承担任何哪怕是最轻微的依赖责任。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] , [ˈmɪstər] . [ˈluːɪs] ? “  
**Do you know your own mind , Mr . Louis ?** ”  
做 你 知道 你的 自己的 头脑 , 先生 . 路易斯 ? “  
路易斯先生，您清楚自己的想法吗？

“ [nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [æɪ; ət][fɜ:rst] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] , [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [tu:ən] .

“ **Not always at first , ” replied Louis , in a low tone .**  
“ 不是 总是 在 第一的 , ” 回复 路易斯 , 在 一个 低的 语气 .

“一开始不一定如此,”路易斯低声回答道。

“ [hoʊld][ʌp][jɔ:; jər] [hed] [ænd; ənd] [spi:k] [aʊt] .

“ **Hold up your head and speak out .**  
“ 抓住 向上 你的 头 和 说话 出去 .

抬起头,大声说出来。

[ænd; ənd] [preɪ] [waɪ] [hæz; həz][jɔ:; jər] [ˈweðər] - [kɑ:k] [maɪnd] [tʃeɪndʒd] ?

**And pray why has your weather - cock mind changed ?**  
和 祈祷 为什么 有 你的 天气 - 公鸡 头脑 已更改 ?

请问,你那像风向标一样的思维为何会改变?

[wʌt] [nu:] [wind] [hæz; həz] [bloʊn] [ju:; jʊ] [raʊnd] [naʊ] , [eɪ] ? ”

**What new wind has blown you round now , eh ? ”**  
什么 新的 风 有 吹 你 圆形的 现在 , 嗯 ? ”

是什么新风把你吹偏了呢?

“ [ɪts] [ˈsʌndeɪ] , [grænˈpəpɑ:] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][æɪ; ət][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

“ **It's Sunday , grandpapa , ” said Louis , looking up at his mother with a**  
“ 它是 星期日 , 爷爷 , ” 说 路易斯 , 寻找 向上 在 他的 母亲 和 一个

[dɪˈstrest] [feɪs] .

**distressed face .**  
苦恼 脸 .

“今天是星期天,爷爷,”路易斯说着,抬起头,一脸担忧地看着他的母亲。

“ [wel] ! [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] [mu:n] - [strʌk] ?

“ **Well ! Is the boy moon - struck ?**  
“ 出色地 ! 是 这 男生 月亮 - 击 ?

“哎呀! 这孩子是不是被月亮迷住了? ”

- [ɪts] [ˈsʌndeɪ] , [grænˈpəpɑ:] .

! **It's Sunday , grandpapa .**  
- 它是 星期日 , 爷爷 .

今天是星期天,爷爷。

- [dəʊnt][ju:; jʊ] [səˈpəʊz] [aɪ] [noʊ] [ðæt] ? ”

! **Don't you suppose I know that ? ”**  
- 不 你 认为 我 知道 那 ? ”

“难道你以为我不知道吗? ”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [kwaɪt] [raɪt] , [sɜ:k] ,

“ **I didn't think it was quite right , sir ,**  
“ 我 没有 思考 它 曾是 相当 正确的 , 先生 ,

先生,我觉得这样做不太合适。

[tu:; tə][gəʊ][tu:; tə][ə; eɪ] — — [tʃɜ:rtʃ] [wen] [wi:; wi][hæd; həd][wʌn][soʊ] [nɪr] [ju: ˈes] . ”

**to go to A — — church when we had one so near us . ”**  
到 去 到 一个 — — 教会 什么时候 我们 有 一 所以 靠近 我们 . ”

我们家附近就有一座教堂,为什么还要去A——教堂呢? ”

“ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] , ” [sed] [sɜ:k] [dʒɔ:rdʒ] , [kənˈtemptʃuəsli] — “ [dʒʌst][æz; əz][ju:; jʊ] [pli:z] ,

“ **Just as you please , ” said Sir George , contemptuously — “ just as you please ,**  
“ 只是 作为 你 请 , ” 说 先生 乔治 , 轻蔑地 — “ 只是 作为 你 请 ,

[ˈmæstər] [ˈlu:ɪs] ;

**Master Louis ;**  
掌握 路易斯 ;

“随您便吧,”乔治爵士轻蔑地说,“随您便吧,路易少爷;

[ˈoʊnli][duː][nɑːt][ɪkˈspekt][em ˈiː][tuː; tə][plæn][ˈeni] [θɪŋ] [fɔːr; fər][jər; jər] [ˈplezər] [əˈgen] . “  
**only do not expect me to plan any thing for your pleasure again .**”  
仅有的 做 不是 预计 我 到 计划 任何 事物 为了 你的 乐趣 再次 . ”

只是别指望我再为你安排任何开心的事了。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [əˈblaɪdʒd] , [grænˈpəpɑː] — [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndərˈstænd] [em ˈiː] . ”  
“ **I am very much obliged , grandpapa — you don't understand me .**”  
“ 我 是 非常 很多 有义务 , 爷爷 — 你 不 理解 我 . ”  
“爷爷，我真是太感激了——您不理解我。”

“ [oʊ] , [wiː; wi] [ˌʌndərˈstænd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ˈveri] [wel] , [sɜːr] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈgrænfɑːðər] , [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf]  
“ **Oh , we understand each other very well , sir , ” said his grandfather , turning off**  
“ 哦 , 我们 理解 每个 其他 非常 出色地 , 先生 , ” 说 他的 祖父 , 转弯 离开  
[ˈveri] [ˈhɔːtɪli] .  
**very haughtily .**  
非常 傲慢地 .

“哦，先生，我们彼此非常了解。”他的祖父傲慢地转过身去说道。

[æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ˈmɪstər] . [ ˈmɔːtɪmə] [hiː; hi] [sed] ,  
**As he passed Mr . Mortimer he said ,**  
作为 他 通过了 先生 . 莫蒂默 他 说 ,

他经过莫蒂默先生身边时说道：

“ [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ˈmɑːli] - [ˈkɒdlɪŋ] [ðæt] [bɔɪ] [æt; ət] [hoʊm] ; [juːl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈmeθədɪst] [ʌv; əv]  
“ **This comes of molly - coddling that boy at home ; you'll make a Methodist of**  
“ 这 来 的 莫莉 - 娇惯 那 男生 在 家 ; 你会 制作 一个 卫理公会 的  
[hɪm; ɪm] .  
**him .**  
他 .

“这是因为你在家溺爱那个孩子；你会把他培养成一个卫理公会教徒。”

“ [wʌt] [ˈænsər] [ˈmɪstər] . [ ˈmɔːtɪmə] [meɪd] , [ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [hɪr] ,  
“ **What answer Mr . Mortimer made , Louis could not hear ,**  
“ 什么 回答 先生 . 莫蒂默 制成 , 路易斯 可以 不是 听到 ,

“莫蒂默先生的回答，路易斯没听见。”

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [ðeɪ] [ɔːl] [went] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] .  
**and the next moment they all went into the chapel .**  
和 这 下一个 片刻 他们 全部 去 进入 这 教堂 .

下一刻，他们都走进了小教堂。

[ˈmeni] [kənˈtemptʃuəs] [smaɪlz] [wɜːr; wər] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvɪzɪtər] [huː] [hɜːrd]  
**Many contemptuous smiles were exchanged among those of the visitors who heard**  
许多 轻蔑的 微笑 是 交换 之中 那些 的 这 访客 WHO 听到  
[ðə; ði] [ˈkɑːləkwɪ] ,  
**the colloquy ,**  
这 对话 ,

听到这场对话的来宾们彼此交换了许多轻蔑的微笑。

[bʌt; bət] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌmfətɪd] [baɪ][æn; ən] [əˈpruːvɪŋ] [smaɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ,  
**but Louis was comforted by an approving smile from his parents ,**  
但 路易斯 曾是 安慰 经过 一个 批准 微笑 从 他的 父母 ,

但路易斯从父母赞许的微笑中得到了安慰。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [swiːt] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] .  
**and from the sweet consciousness of having done what was right .**  
和 从 这 甜的 意识 的 拥有 完毕 什么 曾是 正确的 .

以及做了正确的事情后那种甜蜜的满足感。

[ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [swiːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**The service was very sweet to him ,**  
这 服务 曾是 非常 甜的 到 他 ,

服务人员对他非常热情周到。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['laɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [meɪd] ['i:v(ə)n][ðə; ði] [ɪn'fɪəriə] ['sɪŋɪŋ] ['veri] ['plez(ə)nt] ,  
**and the lightness of his heart made even the inferior singing very pleasant** ,  
和 这 亮度 的 他的 心 制成 甚至 这 下 歌唱 非常 令人愉快的 ,  
他轻松愉悦的心情, 甚至让一些不太好的歌声也变得悦耳动听。

[ænd; ʌnd][hi:; hi] [geɪnd] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] " ['ti:diəs] ['mɪstər] . ['bɜ:tənz] " ['sɜ:rmən] ; [soʊ] [mʌtʃ]  
**and he gained something from " tedious Mr . Burton's " sermon ; so much**  
和 他 获得 某物 从 " 乏味 先生 . 伯顿的 " 讲道 ; 所以 很多  
[dɪ'pendz] [ɑ:n][ðə; ði] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**depends on the frame of mind** .  
取决于 在 这 框架 的 头脑 .  
他从“枯燥乏味的伯顿先生”的布道中有所收获; 很多事情都取决于心态。

[ʼəʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] [hæz; həz][en'dʒʊɪnd] [ju: 'es][tu:; tə] [teɪk] [hi:d] [həʊ] [wi:; wi] [hɪr] .  
**Our Saviour has enjoined us to take heed how we hear** .  
我们的 救主 有 禁止 我们 到 拿 注意 如何 我们 听到 .  
我们的救主告诫我们, 要留心如何聆听。

[ˈlu:ɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [stroʊl][ɪn][ðə; ði][pɑ:rk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['æftər] ['sɜ:rvis] ,  
**Louis had a very pleasant stroll in the park with his father after service** ,  
路易斯 有 一个 非常 令人愉快的 漫步 在 这 公园 和 他的 父亲 后 服务 ,  
路易斯在礼拜结束后和父亲在公园里愉快地散步。

[ænd; ʌnd] [wen] [hi:; hi] ['entəd] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæpi] ['kwaɪət][maɪnd] ,  
**and when he entered the house with a happy quiet mind** ,  
和 什么时候 他 进入 这 房子 和 一个 快乐的 安静的 头脑 ,  
当他带着愉悦平静的心情走进屋子时,

[hi:; hi] ['kɒntræstɪd] [hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd] ,  
**he contrasted his feelings with those he should have had** ,  
他 对比 他的 情怀 和 那些 他 应该 有 有 ,  
他将自己的感受与他本应有的感受进行了对比。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɪdɪ] ['pɑ:rtɪ][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] — — ,  
**had he been one of the giddy party at that time returning from A — —** ,  
有 他 到过 一 的 这 头晕 派对 在 那 时间 返回 从 一个 — — ,  
如果当时他是从A——返回的那群兴高采烈的人之一,

[ænd; ʌnd] ['dʒɔɪfəli] [θæŋkt] [hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [fɔ:r; fər] ['ki:pɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [dis'ɒnə]  
**and joyfully thanked his heavenly Father for keeping him from dishonoring**  
和 欣喜地 谢谢 他的 天上 父亲 为了 保持 他 从 不光彩  
[hɪz; ɪz][ˈhəʊli] [deɪ] [ɪn] " ['si:kɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['plezər] " [ɑ:n][aɪ 'ti:] .  
**His holy day in " seeking his own pleasure " on it** .  
他的 圣 天 在 " 寻求 他的 自己的 乐趣 " 在 它 .  
他欣喜地感谢天父, 让他没有在这一天“寻求自己的快乐”, 从而玷污了天父的圣日。

[ðə; ði] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['θɜ:rzdeɪ] ['i:vɪnɪŋ] ['mɪstər] . ['mɔ:rtɪmərz] ['kæərɪdʒ] [wʌz; wəz] [si:n] ['kʌmɪŋ] [ə'ɒ:n] [ðə; ði]  
**The following Thursday evening Mr . Mortimer's carriage was seen coming along the**  
这 下列的 周四 晚上 先生 . 莫蒂默的 运输 曾是 已见 未来 沿着 这  
[roʊd][ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə] ['dæʃwʊd] ,  
**road leading to Dashwood** ,  
路 领导 到 达什伍德 ,  
接下来的星期四晚上, 有人看到莫蒂默先生的马车沿着通往达什伍德的道路驶来。

[ænd; ʌnd][æt; ət] [i:tʃ] ['wɪndəʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dʒɔɪfl] [feɪs] [noʊtɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['ɑ:bdʒekts]  
**and at each window was a very joyful face noting all the familiar objects**  
和 在 每个 窗户 曾是 一个 非常 快乐 脸 注意到 全部 这 熟悉的 对象  
[ə'raʊnd] ;  
**around** ;  
大约 ;  
每个窗户前都有一张非常高兴的脸, 注视着周围所有熟悉的物品;

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ˈhɔːrsɪz] [dæʃt] [raʊnd][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] [ˈʌndər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [groʊv][ʌv; əv][ˈlaɪmɪz] ,  
**and as the horses dashed round a corner under a short grove of limes** ,  
和 作为 这 马匹 虚线 圆形的 一个 角落 在下面 一个 短的 树林 的 青柠 ,  
马儿飞奔过一小片菩提树林下的拐角时，  
[ðə; ði] [tʌŋz] [brɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [muːv] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [rəˈpɪdəti] .  
**the tongues belonging to the two began to move with astonishing rapidity** .  
这 舌头 属于 到 这 二 开始 到 移动 和 惊人 快速 .  
两人的舌头开始以惊人的速度移动。

“ [hɪəz] [ˈdæʃwɒd] ！  
**Here's Dashwood** ！  
” 这里是 达什伍德 ！  
“达什伍德来了！”  
[kraɪd] [wʌn] .  
**cried one** .  
哭 一 .  
“其中一人喊道。”

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði][ˈrɪvər] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**There's the river** , **” exclaimed the other** .  
” 有 这 河 , ” 惊呼 这 其他 .  
“河在那儿！”另一个人喊道。  
[ðə; ði][ˈpraɪəri] [ˈtʃɪmnɪz] , ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][fɜːrst] .  
**The Priory chimneys** , **” shouted the first** .  
” 这 普赖尔 烟囱 , ” 喊叫 这 第一的 .  
“修道院的烟囱！”第一个人喊道。

“ [ðə; ði][greɪndʒ] , [ˈredʒɪnəld] , ” [kraɪd][ðə; ði][ˈsekənd] .  
**The Grange** , **Reginald** , **” cried the second** .  
” 这 农庄 , 雷金纳德 , ” 哭 这 第二 .  
“格兰奇，雷金纳德！”第二个喊道。  
[ænd; ənd] [ˈbesi] [ˈɡɔːrdn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] , — [ʃiː; ʃi] [siːz] [ˌjuː ˈes] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] ,  
**And Bessie Gordon in the garden** , **— she sees us** , **” cried Reginald** ,  
” 和 贝西 戈登 在 这 花园 , — 她 看到 我们 , ” 哭 雷金纳德 ,  
“还有花园里的贝西·戈登——她看见我们了，”雷金纳德喊道。

[huː] [hæd; həd] [tʃeɪndʒɪd] [saɪdʒ][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈsekənd] .  
**who had changed sides for a second** .  
WHO 有 已更改 侧面 为了 一个 第二 .  
他曾短暂地改变过立场。  
[æn] [ˈwaɪts, ˈhwaɪts] [ˈkɑːtɪdʒ] ,  
**Ann White's cottage** ,  
” 安 怀特 小屋 ,  
“安·怀特的小屋，

[ˈluːɪs] — [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv] [ˈlæzərəs] [lɑːrdʒ][æz; əz][ˈevər] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] —  
**Louis — I saw the old picture of Lazarus large as ever — and the sheep —**  
路易斯 — 我 锯 这 老的 图片 的 拉撒路 大的 作为 曾经 — 和 这 羊 —  
[ænd; ənd][aɪ] [smel] [heɪ] .  
**and I smell hay** .  
和 我 闻 干草 .  
路易——我看到了拉撒路的旧照片，照片依然很大——还有羊——我闻到了干草的味道。  
[lʊk] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [heɪ] - [fiːld] , [ænd; ənd][ˈdʒɑːnsən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [heɪ] - [ˈmeɪkəz] ！  
**Look** , **there's a hay - field** , **and Johnson with the hay - makers** ！  
看 , 有 一个 干草 - 场地 , 和 约翰逊 和 这 干草 - 制造商 ！  
瞧，那是一片干草地，约翰逊和收割干草的人们！

[ˈhɪləʊ; hɪˈləʊ] , [ˈdʒɑːnsən] !  
Hillo , Johnson !  
希洛 , 约翰逊 !

你好, 约翰逊!

[hiː; hi] [siːz] [em ˈiː] . "   
He sees me . "   
他 看到 我 . "

他看见我了。

" [ðə; ðɪ] [ˈbelz] , [ˈpɑːpə] !   
" The bells , papa !   
" 这 铃铛 , 爸爸 !

“爸爸, 钟声响了! ”

[ðə; ðɪ] [ˈbelz] , [ˈmæmə] ! " [ɪkˈskeɪmd] [ˈluːɪs] — " [oʊ] , [ɪts] [hoʊm] , [daɪr] , [swiːt] [hoʊm] !   
The bells , mamma ! " exclaimed Louis — " Oh , it's home , dear , sweet home !   
这 铃铛 , 妈妈 ! " 惊呼 路易斯 — " 哦 , 它是 家 , 亲爱的 , 甜的 家 !

“妈妈, 钟声响了! ”路易斯惊呼道, “哦, 到家了, 亲爱的, 甜蜜的家! ”

[ðə; ðɪ] [ˈbelz] [ɑːr; ər] [ˈrɪŋɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] , [ˈpɑːpə] ; [ænd; ænd] [lʊk] ,   
The bells are ringing because you are come home , papa ; and look ,   
这 铃铛 是 铃声 因为 你 是 来 家 , 爸爸 ; 和 看 ,

钟声响起, 因为你回家了, 爸爸; 你看,

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)] [kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkɒtɪdʒz] — [haʊ] [glæd] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]   
there are all the people coming out of the cottages — how glad they seem to   
那里 是 全部 这 人们 未来 出去 的 这 小屋 — 如何 高兴的 他们 似乎 到

[biː; bi] ! "   
be ! "   
是 ! "

瞧, 好多人都从小屋里出来了——他们看起来多么高兴啊!

" [ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] , [hɪr] [wiː; wi][goʊ] ! " [ˈfaʊtɪd] [ˈredʒɪnəld] ,   
" Louis , Louis , here we go ! " shouted Reginald ,   
" 路易斯 , 路易斯 , 这里 我们 去 ! " 喊叫 雷金纳德 ,

“路易, 路易, 我们出发吧! ”雷金纳德喊道。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈkæɪɪdʒ] [swept] [daʊn] [ə; eɪ] [leɪn] [ɑːrtɪt] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ɡriːn] [baʊz] .   
as the carriage swept down a lane arched over with green boughs .   
作为 这 运输 扫荡 向下 一个 车道 拱形 超过 和 绿色的 树枝 .

马车沿着绿树成荫的小路飞驰而下。

[ˈprez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɑːdʒ] [geɪt] ; [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hæd; həd] [ðeɪ] [tuː; tə]   
Presently they came to the lodge gate ; but not a moment had they to   
目前 他们 来了 到 这 小屋 门 ; 但 不是 一个 片刻 有 他们 到

[weɪt] ;   
wait ;   
等待 ;

他们很快就来到了旅馆门口; 但他们一刻也没有耽搁;

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [waɪd] [ˈoʊpən] , [ænd; ænd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈskersli] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ mɑːks ][ʌv; əv] [ˈrekəɡˈnɪʃ(ə)n]   
it was wide open , and they could scarcely exchange marks of recognition   
它 曾是 宽的 打开 , 和 他们 可以 几乎 交换 标记 的 认出

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈgeɪtkiːpər] [ænd; ænd][ˈfæməli] ,   
with the gatekeeper and family ,   
和 这 守门人 和 家庭 ,

门大开着, 他们几乎无法与守门人和门房一家交换任何识别手势。

[wen] [ðei] [wɜ:r; wər] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['waɪndɪŋ] ['kæərɪdʒ] [roʊd] [ðæt] [led] [θru:] [ðə; ði]  
**when they were out of sight in the long winding carriage road that led through the**  
什么时候 他们 是 出去 的 视线 在 这 长的 绕线 运输 路 那 引领 通过 这  
[pɑ:rk] .  
**park** .  
公园 .

当他们消失在穿过公园的漫长蜿蜒的马车道上时。

“ [ˈwelkəm] , [ˈwelkəm] — [hoʊm] !  
” **Welcome , welcome — home !**  
” 欢迎 , 欢迎 — 家 !

“欢迎，欢迎回家！ ”

[ðə; ði] [dɪr] , [dɪr] [oʊld][ˈpraɪəri] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ɪnˈθu:ziæzəm] .  
**The dear , dear old Priory , “ said Louis , with increasing enthusiasm .**  
这 亲爱的 , 亲爱的 老的 普赖尔 , “ 说 路易斯 , 和 增加 热情 .

“亲爱的、亲爱的老修道院，”路易斯越来越兴奋地说。

“ [teɪk] [ker] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [græs] , [ˈlu:ɪs] , “ [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] , [ˈsi:zɪŋ] [hɪz; ɪz]  
” **Take care you are not out on the grass , Louis , “ said his mother , seizing his**  
” 拿 关心 你 是 不是 出去 在 这 草 , 路易斯 , “ 说 他的 母亲 , 抓住 他的  
[ɑ:rm] .  
**arm** .  
手臂 .

“路易，小心别跑到草地上去，”他母亲说着，抓住他的胳膊。

“ [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ! “ [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] .  
” **Here we are ! “ cried Reginald .**  
” 这里 我们 是 ! “ 哭 雷金纳德 .

“我们到了！ ”雷金纳德喊道。

“ [ænd; ænd][ðeəz; ðəz] [ˈmeri] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈpʊsi] , [ænd; ænd][ˈsoʊbər] [ˈnevl] , [ˈlʊkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
” **And there's Mary , the little pussy , and sober Neville , looking out of his**  
” 和 有 玛丽 , 这 小的 猫 , 和 清醒 内维尔 , 寻找 出去 的 他的  
[wɪts] , [fʊ:r; fər][ə; eɪ] [ˈwʌndər] .  
**wits , for a wonder .**  
智慧 , 为了 一个 想知道 .

“还有玛丽，那只小猫咪，以及神情恍惚的内维尔，他正四处张望，寻找奇迹。”

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] !  
**Here we are !**  
这里 我们 是 !

我们到了！

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈaɪ] .  
” **Chapter XII .**  
” 章 十二 .

“第十二章。

“ [ˌwʌtsʊʊˈevər] [ðəɪ] [hænd][ˈfaɪndəθ][tu:; tə][du:] , [du:][aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [ðəɪ] [maɪt] . “ — [ˈeklɪz] .  
” **Whatsoever thy hand findeth to do , do it with thy might . “ — Eccles .**  
” 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 你的 可能 . “ — 传道书 .

“凡你手所当做的，要尽力去做。”——传道书

[ˌɑɪˈeks] . - .  
**ix . 10 .**  
九 . - .

九、10。

“ [wɑ:tʃ] [ænd; ænd] [preɪ] . “ — [mæt] .  
” **Watch and pray . “ — Matt .**  
” 手表 和 祈祷 . “ — 马特 .

“警醒祷告。”——马太福音

[ˌeksˈeksˈviːˈaɪ] . - .  
xxvi . 41 .  
26 . - .

xxvi.41.

“ [ðə; ði] ['wɛpənz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] ['wɔːrfer] [ɑːr; ər][nɑːt][ˈkɑːrn(ə)l] ,  
“ The weapons of our warfare are not carnal ,  
“ 这 武器 的 我们的 战争 是 不是 肉体 ,

我们争战的武器不是属血气的,

[bʌt; bət] ['mɑːti] [θruː] [gɑːd][tuː; tə][ðə; ði] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] ['strɔːŋ,həʊldz] ; ['kæstɪŋ] [daʊn]  
but mighty through God to the pulling down of strongholds ; casting down  
但 强大的 通过 上帝 到 这 拉 向下 的 堡垒 ; 铸件 向下

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
imaginations ,  
想象力 ,

但靠着神的大能，能攻破坚固的营垒，打倒一切诡诈的计谋。

[ænd; ʌnd] ['evri] [haɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɔːlθ] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][gɑːd] . “ — [tuːˈtuː]  
and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God . “ — 2  
和 每一个 高的 事物 那 提升 本身 反对 这 知识 的 上帝 : “ — 2

凡高举自己、抵挡神知识的，都是不可胜过。——2

[kɔːr] .  
Cor .  
科尔 .

角

[eks] . [fɔːr] , [faɪv] .  
x : 4 , 5 :  
x : 4 , 5 :

x. 4, 5。

“ [ɑː] ! ['luːɪs] , [ðɪs] [ɪz][hoʊm] , “ [ɪkˈskleɪmd] ['redʒɪnəld] , [æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] [ɪmˈbreɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][hɔːl]  
“ Ah ! Louis , this is home , “ exclaimed Reginald , as , after the embraces in the hall  
“ 啊 ! 路易斯 , 这 是 家 , “ 惊呼 雷金纳德 , 作为 , 后 这 拥抱 在 这 大厅  
,  
,  
,

“啊！路易，这就是家，”雷金纳德惊呼道，此前两人在大厅里拥抱过。

[ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .  
they entered the pleasant drawing - room .  
他们 进入 这 令人愉快的 绘画 - 房间 .

他们走进了舒适的客厅。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hoʊm] , [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [swiːt] [əˌsoʊsɪˈeɪʃnz] [ænd; ʌnd] [dɪr] ['biːɪŋs] ; [ænd; ʌnd] ,  
It was home , home with all its sweet associations and dear beings ; and ,  
它 曾是 家 , 家 和 全部它是 甜的 协会 和 亲爱的 生物 ; 和 ,

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ,  
in a few minutes ,  
在 一个 很少 分钟 ,

那是家，一个充满美好回忆和亲人的家；几分钟后，

['redʒɪnəld][ænd; ʌnd] ['luːɪs] [hæd; həd][rʌn] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] “  
Reginald and Louis had run all over the house for the pleasure of seeing “  
雷金纳德 和 路易斯 有 跑步 全部 超过 这 房子 为了 这 乐趣 的 看到 “

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld][ˈpleɪsɪz] ;  
the dear old places ;  
这 亲爱的 老的 地方 ;

雷金纳德和路易斯跑遍了整栋房子，只为一睹“亲爱的老地方”的风采；



" [hæd; həd] [ˈfeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] [ˈsɜːrvənt] , [ˈɡɪv(ə)n] [nɜːrs] [ə; eɪ] [kɪs] , [ænd; ənd] ,  
" had shaken hands with the old servants , given nurse a kiss , and ,  
" 有 摇晃 双手 和 这 老的 仆人 , 给定 护士 一个 吻 , 和 ,  
他与老仆人们握了手, 亲吻了护士, 然后

[ˈhævɪŋ] [ˈfɪnɪʃt] [baɪ] [ˈweɪkənɪŋ] [ˈfredi] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɜːrst] [sli:p] , [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ]  
having finished by wakening Freddy from his first sleep , returned to the drawing  
拥有 完成的 经过 觉醒 弗雷迪 从 他的 第一的 睡觉 , 返回 到 这 绘画  
- [ru:m] , [wer] [ti:] [wʌz; wəz] [ˈredi] .  
- room , where tea was ready .  
- 房间 , 在哪里 茶 曾是 准备好 .

把弗雷迪从第一次睡眠中唤醒后, 回到客厅, 那里已经准备好了茶。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [tiː] [ðæt] [naɪt] .  
It was a very pleasant tea that night .  
它 曾是 一个 非常 令人愉快的 茶 那 夜晚 .  
那晚的下午茶非常愉快。

[ˈevri] [wʌn][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][seɪ] ,  
Every one had so much to say ,  
每一个 一 有 所以 很多 到 说 ,  
每个人都有很多话要说,

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ˈɪnəs(ə)nt] [mɜːrθ] — [ɔːl] [əˈɡriːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [waɪl]  
and there was so much innocent mirth — all agreed it was worth while  
和 那里 曾是 所以 很多 清白的 欢笑 — 全部 同意 它 曾是 值得 尽管  
[ˈɡoʊɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm] [ˈhoʊm] ,  
going away from home ,  
去 离开 从 家 ,  
现场充满了纯真的欢乐——大家都一致认为离开家乡是值得的。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrniŋ] .  
for the pleasure of returning .  
为了 这 乐趣 的 返回 .  
为了再次体验的乐趣。

[ˈɡrædʒuəli] [ðə; ði] [brɔːd] [ˈjeləʊ] [laɪt] [ˈfeɪdɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] , [ˈteɪbl] , [ˈkɑːrpiːt] , [ænd; ənd] [ˈwɪndəʊ]  
Gradually the broad yellow light faded from the wall , table , carpet , and window  
逐步地 这 广阔 黄色的 光 褪色 从 这 墙 , 桌子 , 地毯 , 和 窗户  
; [ænd; ənd] ,  
; and ,  
; 和 ,  
渐渐地, 墙壁、桌子、地毯和窗户上那昏黄的光线消失了;

[ðə; ði] [ɡreɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [juːˈsɜːpɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ,  
the gray twilight usurping its place ,  
这 灰色的 暮 篡位 它是 地方 ,  
灰蒙蒙的暮色占据了它的位置,

[ˈlɪt(ə)l] [ˈmeri] [wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɑːðəz] [niː] ,  
little Mary was obliged to leave her seat on her father's knee ,  
小的 玛丽 曾是 有义务 到 离开 她 座位 在 她 父亲的 膝盖 ,  
小玛丽被迫离开她父亲膝上的座位。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [ˈkɪsɪz] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrʃəld] [ʌp] [sterz] [baɪ] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈnevl] .  
and with many kisses was marshalled up stairs by nurse and Neville .  
和 和 许多 吻 曾是 集结 向上 楼梯 经过 护士 和 内维尔 .  
在护士和内维尔的簇拥下, 她被亲吻了很多次, 然后被带上了楼。

[wen] [ˈnevl] [rɪˈtɜːrnd] ,  
When Neville returned ,  
什么时候 内维尔 返回 ,  
内维尔回来的时候,

[ðə; ði] ['hæpi] ['pɑ:rti][sæt] [raʊnd] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndəʊ] ['wɑ:tʃɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [stɑ:rz][ɪn][ðer; ðər]  
**the happy party sat round the open window watching the bright stars in their**  
这 快乐的 派对 卫星 圆形的 这 打开 窗户 观看 这 明亮的 明星 在 他们的  
['tremblɪŋ] ['bju:ti] ,  
**trembling beauty** ,  
发抖 美丽 ,

快乐的小团体围坐在敞开的窗边，欣赏着闪烁的繁星，感受着它们的美丽。

[ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [mu:n] [raɪz]['oʊvər][ðə; ði][dɑ:rk] [tri:z] , ['waɪtnɪŋ] [ðer; ðər][tɑ:ps] , ['sɪlvərɪŋ] [ðə; ði]  
**and the half - moon rise over the dark trees , whitening their tops , silvering the**  
和 这 一半 - 月亮 上升 超过 这 黑暗的 树木 , 美白 他们的 最高额 , 镀银 这  
['wɔ:tər] ,  
**water** ,  
水 ,

半轮明月从幽暗的树梢升起，将树梢染成白色，将水面染成银色。

[ænd; ənd] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [di:p] ['[æ,dəʊz] ['ɪntu:] [di:pər] ['dɑ:rkənəs] .  
**and casting the deep shadows into deeper darkness** .  
和 铸件 这 深的 阴影 进入 更深 黑暗 .

并将深深的阴影投射到更深的黑暗中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sti:l] ['bju:ti] [ðæt] [hʌʃt] [ðə; ði] ['spi:kəz] ,  
**There was something in the still beauty that hushed the speakers** ,  
那里 曾是 某物 在 这 仍然 美丽 那 静静地 这 演讲者 ,

静谧的美景中似乎有某种力量，让演讲者们噤声了。

[ænd; ənd][æt; ət][læst]['oʊnli][ə; eɪ] [ləʊ] [rɪ'mɑ:rk] [wʌz; wəz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] ,  
**and at last only a low remark was now and then made** ,  
和 在 最后的 仅有的 一个 低的 评论 曾是 现在 和 然后 制成 ,

最后，只有偶尔有人低声评论几句。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第8/18页

[ʌn'tɪl] ['lu:ɪs] [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [tu:; tə] [wɔ:k] [əʊt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .  
**until Louis asked his mother to walk out into the garden .**  
直到 路易斯 问 他的 母亲 到 走 出去 进入 这 花园 .  
直到路易斯请求他母亲到花园里走走。

[ˈmɪsɪz] . [ˈmɔ:tɪmə] [æt; ət][fɜ:rst][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][ðə; ði] ['hevi] ['du:z] [æz; əz][æŋ; ən][ɪk'skju:s] ,  
**Mrs . Mortimer at first pleaded the heavy dew as an excuse ,**  
太太 . 莫蒂默 在 第一的 恳求 这 重的 露水 作为 一个 原谅 ,  
莫蒂默太太起初以露水太重为由推卸责任。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kwɛst] [wʌz; wəz][soʊ][ˈɜ:rdʒəntli] [prest] [baɪ][ˈredʒɪnəld][ænd; ənd] ['nevl] ,  
**but the request was so urgently pressed by Reginald and Neville ,**  
但 这 要求 曾是 所以 紧急 按下 经过 雷金纳德 和 内维尔 ,  
但雷金纳德和内维尔的请求非常迫切。

[ænd; ənd][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈʃɔ:l] [ænd; ənd] [pə] [ʌv; əv] [klɒgz] ['bi:ɪŋ] [prəʊ'kjʊəd] , [ðeɪ] ['sællaɪd] [fɔ:rθ] ,  
**and a large shawl and pair of clogs being procured , they sallied forth ,**  
和 一个 大的 披肩 和 一对 的 木屐 存在 采购 , 他们 突袭 前进 ,  
他们买了一条大披肩和一双木屐，然后出发了。

['nevl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [fɜ:rst] , [ðen] ['redʒɪnəld][ænd; ənd] [mɪs] ['spensər] , [ænd; ənd] ['læstli] ,  
**Neville and his father first , then Reginald and Miss Spencer , and lastly ,**  
内维尔 和 他的 父亲 第一的 , 然后 雷金纳德 和 错过 斯宾塞 , 和 最后 ,  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [sætɪs'fækj(ə)n] ,  
**to his great satisfaction ,**  
到 他的 伟大的 满意 ,  
先是内维尔和他的父亲，然后是雷金纳德和斯宾塞小姐，最后，令他非常满意的是，

['lu:ɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
**Louis and his mother .**  
路易斯 和 他的 母亲 .  
路易斯和他的母亲。

" [aɪ][eɪ 'em][soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] , ['mæmə] , " [sed] ['lu:ɪs] .  
" **I am so fond of moonlight , mamma , " said Louis .**  
" 我 是 所以 喜爱 的 月光 , 妈妈 , " 说 路易斯 .  
“妈妈，我太喜欢月光了，”路易斯说。

" [aɪ] [θɪŋk] [moʊst] ['pi:p(ə)] [ɑ:r; ər] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
" **I think most people are , " replied his mother .**  
" 我 思考 最多 人们 是 , " 回复 他的 母亲 .  
“我想大多数人都是如此，”他母亲回答道。

" [aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ðæt] ['mu:nlaɪt] [ɪz][soʊ] [mʌt] [swi:tər] [ðæn; ðən] ['sʌnlaɪt] , "  
" **I wonder what is the reason that moonlight is so much sweeter than sunlight , "**  
" 我 想知道 什么 是 这 原因 那 月光 是 所以 很多 更甜 比 阳光 , "  
[sed] ['lu:ɪs] .  
**said Louis .**  
说 路易斯 .  
“我想知道为什么月光比阳光更甜美，”路易斯说。

" [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ 'ti:] ['betər] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
" **Do you like it better ? " said his mother .**  
" 做 你 喜欢 它 更好的 ? " 说 他的 母亲 .  
“你更喜欢这个吗？”他母亲问道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt][aɪ][laɪk][aɪ'ti:] ['betər] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] ;  
“ **I don't know that I like it better , ” replied Louis ;**  
“ 我 不 知道 那 我 喜欢 它 更好的 , ” 回复 路易斯 ;

“我不知道我是否更喜欢它,”路易斯回答说;

“ [bʌt; bət][aɪ'ti:] ['ɔ:lweɪz] [si:mz] [soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['su:ðɪŋ] .  
“ **but it always seems so quiet and soothing .**  
“ 但 它 总是 似乎 所以 安静的 和 舒缓 .

“但它总是显得那么安静祥和。”

[aɪ]['ɔ:lweɪz] [laɪkt] ['mu:nlaɪt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)] [bɔɪ] — [bʌt; bət][aɪ] [θɔ:t] ['veri]  
**I always liked moonlight when I was a very little boy — but I thought very**  
我 总是 喜欢 月光 什么时候 我 曾是 一个 非常 小的 男生 — 但 我 想法 非常  
[ˈdɪfrəntli] [ə'baʊt] [aɪ'ti:] [ðen] . “  
**differently about it then . ”**  
不同 关于 它 然后 . ”

我小时候就很喜欢月光——但我当时对月光的看法和现在截然不同。

“ [haʊ] [soʊ] ? ” [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .  
“ **How so ? ” asked his mother .**  
“ 如何 所以 ? ” 问 他的 母亲 .

“怎么会这样?”他母亲问道。

“ [oʊ] ! ['mæmə] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] ,  
“ **Oh ! mamma , I thought it was very beautiful ,**  
“ 哦 ! 妈妈 , 我 想法 它 曾是 非常 美丽的 ,

“哦! 妈妈, 我觉得它非常漂亮,”

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [sɔ:rt][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [kʌm] ['ɪntu:][maɪ][maɪnd] — [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][sæd]  
**and I felt a strange sort of feeling come into my mind — a sort of sad**  
和 我 毛毡 一个 奇怪的 种类 的 感觉 来 进入 我的 头脑 — 一个 种类 的 伤心  
[ˈhæpɪnəs] :  
**happiness :**  
幸福 :

我感到一种奇怪的感觉涌上心头——一种悲伤的幸福:

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['fɛərɪz] ['dænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ]  
**and sometimes I thought of fairies dancing in the moonlight ; and when I**  
和 有时 我 想法 的 仙女 跳舞 在 这 月光 ; 和 什么时候 我  
[gru:] ['oʊldər] ,  
**grew older ,**  
生长 老 ,

有时我会想象仙女在月光下翩翩起舞; 而当我长大后,

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['hɑ:nsens] , [ɔ:r][traɪ][tu:; tə] [meɪk] ['poʊətɪ] ,  
**I used to think a great deal of nonsense , or try to make poetry ,**  
我 用过的 到 思考 一个 伟大的 交易 的 废话 , 或者 尝试 到 制作 诗 ,

我过去常常胡思乱想, 或者尝试写诗。

[ænd; ənd][aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [mu:n] - [daɪ'ænə] ,  
**and I called the moon ' Diana ,**  
和 我 称为 这 月亮 - 戴安娜 ,

我把月亮叫做“戴安娜”,

- [ænd; ənd] - [kwi:n] [ʌv; əv] [naɪt] - — [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ðæt] [aɪ] ['hɑ:rdli] [laɪk] [tu:; tə]  
**' and ' queen of night ' — and imagined a great deal that I hardly like to**  
- 和 - 女王 的 夜晚 - — 和 想象 一个 伟大的 交易 那 我 几乎 喜欢 到  
[tel] [ju:; jʊ] ,  
**tell you ,**  
告诉 你 ,

“和‘夜之女王’——我还想象了很多我不太愿意告诉你的事情”,

[ə'baʊt] [ 'lʌvəz ] [ 'wɔːkɪŋ] [ɪn] [ 'muːnlaɪt] . " **about lovers walking in moonlight** . "

关于 恋人 步行 在 月光 :

关于一对在月光下漫步的恋人。

" [ænd; ənd][jɔː; jər] [ 'fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [tʃeɪndʒd] [naʊ] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] [ 'mʌðər] . **" And your feelings are quite changed now ? " asked his mother .** " 和 你的 情怀 是 相当 已更改 现在 ? " 问 他的 母亲 .

"你现在的感受完全改变了吗?"他母亲问道。

" [oʊ] , [jes] ! **" Oh , yes !** " 哦 , 是的 !

“哦是的!

[kwaɪt] , [ 'mæmə] , [aɪ 'tiː][ 'oʊnli] [siːmz] [mɔːr] [ 'suːðɪŋ] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] **quite , mamma , it only seems more soothing , because I feel as if I were** 相当 , 妈妈 , 它 仅有的 似乎 更多的 舒缓 , 因为 我 感觉 作为 如果 我 是 [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][gɔːd] . **alone with God .** 独自的 和 上帝 :

别担心, 妈妈, 这样反而更让人感到平静, 因为我觉得自己仿佛独自一人与上帝在一起。

[dʌz] [aɪ 'tiː][nɔːt] [siːm] [tuː; tə][juː; jɔː] , [ 'mæmə] , **Does it not seem to you , mamma ,** 做 它 不是 似乎 到 你 , 妈妈 ,

妈妈, 您不觉得吗?

[æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [siː] [ 'sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ 'hev(ə)n] [ɪn] [ ðiːz] [ 'lʌvli] [naɪts] ? **as if we see something of heaven in these lovely nights ?** 作为 如果 我们 看 某物 的 天堂 在 这些 迷人的 夜晚 ?

仿佛我们在这些美好的夜晚看到了天堂的景象?

[aɪ][ 'ɔːf(ə)n] [ 'wʌndər] [ 'weðər] [ðə; ði] [braɪt] [stɑːrɜː][ɑːr; ər][ðə; ði] [ 'meni] [ 'mænɪnz] [ 'aʊər; ɑːr] [ 'seɪvjər] **I often wonder whether the bright stars are the many mansions our Saviour** 我 经常 想知道 无论 这 明亮的 明星 是 这 许多 豪宅 我们的 救主 [spiːks] [ʌv; əv] . **speaks of** : 说话 的 :

我常常想, 那些明亮的星星是不是救世主所说的众多居所。

[oʊ] ! [ 'mæmə] , **Oh ! mamma ,** 哦 ! 妈妈 ,

哦! 妈妈,

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'mens] [θɔːt] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ ðiːz] [braɪt] [wɜːrld] [ 'kɑːnstəntli] **what an immense thought it is to think of all these bright worlds constantly** 什么 一个 巨大 想法 它 是 到 思考 的 全部 这些 明亮的 世界 不断地 [ 'muːvɪŋ] — [ 'iːðər] [sʌnz] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [p'lænɪts] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪn] [ 'siːsləs] [ 'sɜːrkl] , **moving — either suns themselves with their planets revolving in ceaseless circles ,** 移动 — 任何一个 太阳 他们自己 和 他们的 行星 旋转 在 不停歇 界 ,

想到所有这些明亮的世界都在不断运动, 真是令人感到无比震撼——无论是太阳本身及其行星, 都在不停地绕圈运转。

[ɔːr] [els] [ðəm'selvz] [ 'goʊɪŋ] [raʊnd] [sʌm; səm] [braɪt] [sʌn] ! " **or else themselves going round some bright sun ! "** 或者 别的 他们自己 去 圆形的 一些 明亮的 太阳 ! "

或者他们会绕着某个明亮的太阳转圈!

" [ænd; ənd] , [pər'hæps] , " [ 'ædɪd] [hɪz; ɪz] [ 'mʌðər] , **" And , perhaps , " added his mother ,** 和 , 也许 , " 额外 他的 母亲 ,

“而且, 或许,”他母亲补充道,

“ [ðæt] [braɪt] [sʌn] [ˈkæriɪŋ] [ɔ:l] [ɪts] [əˈtendənt] [wɜ:rlɪd] [raʊnd] [sʌm; səm] [ˈlɑ:rdʒər] [ænd; ənd] [braɪtə]  
“ **that bright sun carrying all its attendant worlds round some larger and brighter**  
“ 那 明亮的 太阳 携带 全部它是 服务员 世界 圆形的 一些 更大的 和 更亮  
[sʌn] ,  
**sun** ,  
太阳 ,

“那轮明亮的太阳带着它周围的所有世界围绕着一颗更大更明亮的太阳运转，

[hu:z] [ˈdɪstəns] [ɪz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˈkælkjuleɪtɪd] .  
**whose distance is too great to be calculated** .  
谁 距离 是 也 伟大的 到 是 计算 .

距离太远，无法计算。

[baɪ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ˈpaʊər(ə)] [ˈtelɪskəʊps] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r]  
**By the aid of powerful telescopes may be seen in the extremity of our**  
经过 这 援助 的 强大的 望远镜 可能 是 已见 在 这 末端 的 我们的  
[ˈfɜ:rməmənt] ,  
**firmament** ,  
苍穹 ,

借助强大的望远镜，我们可以看到苍穹的边缘。

[əˈpɪrənsəz] [wɪtʃ] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [dɪˈvoʊtɪd] [ðəmˈselvz] [tu:; tə] [ðɪs] [ˈɡlɔ:riəs] [ˈsaɪəns] [hæv; həv]  
**appearances which those who have devoted themselves to this glorious science have**  
外貌 哪个 那些 WHO 有 奉献 他们自己 到 这 辉煌 科学 有  
[dɪˈsaɪdɪd] [ɑ:r; ər] [ˈʌðər] [ˈfɜ:rməmənts] ,  
**decided are other firmaments** ,  
决定 是 其他 苍穹 ,

那些致力于这门光辉科学的人们所认定的景象，是其他的天体。

[i:tʃ] [wʌn] [kənˈteɪnɪŋ] [ɪts] [ˈkaʊntləs] [ˈsɪstəmz] .  
**each one containing its countless systems** .  
每个 一 包含 它是 无数 系统 .

每个系统都包含着无数个系统。

[oʊ] ! [ˈlu:ɪs] , [ɡɑ:d] [ɪz] [ɪnˈfɪnət] — [wʌt] [ɪf] [ði:z] [ˈwʌndrəs] [kriːˈeɪʃənz] [hæv; həv] [noʊ] [ˈlɪmɪt] ,  
**Oh ! Louis , God is infinite — what if these wondrous creations have no limit** ,  
哦 ! 路易斯 , 上帝 是 无限 — 什么 如果 这些 奇妙的 作品 有 不 限制 ,  
[oʊ] ! [ˈlu:ɪs] , [ɡɑ:d] [ɪz] [ɪnˈfɪnət] — [wʌt] [ɪf] [ði:z] [ˈwʌndrəs] [kriːˈeɪʃənz] [hæv; həv] [noʊ] [ˈlɪmɪt] ,  
哦！路易斯，上帝是无限的——如果这些奇妙的造物也没有极限呢？

[bʌt; bət] [ˈsɜ:rk(ə)] [brɪˈɑ:nd] [ˈsɜ:rk(ə)] [sprɛd] [aʊt] [tu:; tə] [ɔ:l] [ɪˈtɜ:rnəti] !  
**but circle beyond circle spread out to all eternity** !  
但 圆圈 超过 圆圈 传播 出去 到 全部 永恒 !

但圆环之上，圆环之内，直至永恒！

[wi:; wi] [meɪ] [si:] [ðə; ði] [ɪnˈfɪnəti] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈmeɪkər] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [li:f] .  
**We may see the infinity of our Maker in the smallest leaf** .  
我们 可能 看 这 无穷大 的 我们的 制造商 在 这 最小 叶子 .

我们或许能在最小的叶子上看到造物主的无限。

[ðər; ðər] [ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [lɔ:st] .  
**There is nothing lost** .  
那里 是 没有什么 丢失的 .

没有什么损失。

[wʌt] [wi:; wi] [dɪˈstrɔɪ] [dʌz] [bʌt; bət] [tʃeɪndʒ] [ɪts] [fɔ:rm] . “  
**What we destroy does but change its form** . ”  
什么 我们 破坏 做 但 改变 它是 形式 . ”

我们所摧毁的，只不过改变了它的形式。

“ [ˈmæmə] , [aɪ] [wʌns] [rɪˈmembər] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] [ɪnˈtu:] [hævz] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] ,  
“ **Mamma , I once remember cutting a bit of paper into halves — that is to say** ,  
“ 妈妈 , 我 一次 记住 切割 一个 少量 的 纸 进入 一半 — 那 是 到 说 ,  
“妈妈，我记得我曾经把一张纸剪成两半——也就是说，

[aɪ][fɜːrst][kʌt][aɪˈtiː][ˈɪntuː] [hævz] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌt][wʌn][hæf][ˈɪntuː] [hævz] [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ,  
**I first cut it into halves , and then cut one half into halves and so on ,**  
我 第一的 切 它 进入 一半 , 和 然后 切 一 一半 进入 一半 和 所以 在 ,  
我先把它切成两半, 然后再把其中一半切成两半, 以此类推。

[tɪl][maɪ] [ˈsɪzərz] [wʊd] [nɑːt][dɪˈvaɪd][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][bɪt] .  
**till my scissors would not divide the little bit .**  
直到 我的 剪刀 会 不是 划分 这 小的 少量 .  
直到我的剪刀都剪不动那一点点东西了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)l] [ðæt] [deɪ] ,  
**I was very idle that day ,**  
我 曾是 非常 闲置的 那 天 ,  
那天我闲得很无聊。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembə] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪf][aɪ][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈsɪzərz] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [aɪ]  
**but I remember thinking that if I could get a pair of scissors small enough I**  
但 我 记住 思维 那 如果 我 可以 得到 一个 一对 的 剪刀 小的 足够的 我  
[kʊd; kəd][kʌt] [ðæt] [spek] [ʌp] [fərˈevə] — [ænd; ənd][ɪːv(ə)n] [ɪf] [ðer; ðər][ˈoʊnli] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]  
**could cut that speck up forever — and even if there only happened to be a**  
可以 切 那 斑点 向上 永远 — 和 甚至 如果 那里 仅有的 发生 到 是 一个  
[greɪn] [left] ,  
**grain left ,**  
粮食 左边 ,  
但我记得当时我在想, 如果我能找到一把足够小的剪刀, 我就可以把那小点永远剪掉——即使最后只剩下一粒麦粒,

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] .  
**I could not make that nothing .**  
我 可以 不是 制作 那 没有什么 .  
我无法将那一切化为乌有。

” [ˈluːɪs] [pɔːzd] ; [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɔːst] [ɪn] [θɔːts] [ʌv; əv] [ˈwʌndɜːz] [ðæt] [ˈhjuːmən][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n]  
” **Louis paused ; he was lost in thoughts of wonders that human imagination**  
” 路易斯 暂停 ; 他 曾是 丢失的 在 想法 的 奇迹 那 人类 想像力  
[ˈkænɑːt] [græsp] :  
**cannot grasp :**  
不能 抓牢 :  
路易斯停顿了一下; 他沉浸在人类想象力无法企及的奇妙事物的思绪中:

[ðə; ði] [ɪˈmensəti] [ænd; ənd] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːtɪz] [wɜːrks] .  
**the immensity and mystery of the Almighty's works .**  
这 浩瀚无垠 和 神秘 的 这 全能者的 作品 .  
全能者之作的浩瀚与神秘。

[ˈprez(ə)ntli] [hiː; hi] [ˈædɪd] , “ [aɪ][ˈkænɑːt] [ɪˌmædʒɪn][aɪˈtiː] , [ˈmæmə] ,  
**Presently he added , “ I cannot imagine it , mamma ,**  
目前 他 额外 , “ 我 不能 想象 它 , 妈妈 ,  
他接着说: “我无法想象, 妈妈,

[maɪ][maɪnd] [siːmz] [bɔːst] [wen] [aɪ][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [fərˈevə] .  
**my mind seems lost when I try to think of forever .**  
我的 头脑 似乎 丢失的什么时候 我 尝试 到 思考 的 永远 .  
每当我试图思考“永远”这个词时, 我的思绪就会变得混乱。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [hɪm] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [tiːt] [emˈiː] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [help] [ˈθɪŋkɪŋ]  
**But there is a little hymn you used to teach me that I cannot help thinking**  
但 那里 是 一个 小的 圣歌 你 用过的 到 教 我 那 我 不能 帮助 思维  
[ʌv; əv] — [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪˈtiː] — [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][aɪ][ˈlevə] [ˈlɜːrɪd] :  
**of — I often think of it — it was the first I ever learned :**  
的 — 我 经常 思考 的 它 — 它 曾是 这 第一的 我 曾经 学习 :  
但有一首你曾经教过我的小赞美诗, 我总是忍不住想起它——我经常想起它——那是我学会的第一首赞美诗:

- - [twʌz] [gɑ:d] , [maɪ] [tʃaɪld] , [ðæt] [merɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l]  
' ' **Twas God , my child , that made them all**  
- - 那是 上帝 , 我的 孩子 , 那 制成 他们 全部

“孩子，是上帝创造了他们。”

[baɪ][hɪz; ɪz] [ɔ:l'maɪti] [skɪl] ;  
**By His almighty skill ;**  
经过 他的 全能的 技能 ;

凭借祂全能的技艺；

[hi; hi] [ki:ps] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [fɔ:l] ,  
**He keeps them that they do not fall ,**  
他 保持 他们 那 他们 做 不是 落下 ,

他保护他们，使他们不至跌倒。

[ænd; ənd] [ru:lz] [ðem; ðəm][baɪ][hɪz; ɪz] [wɪl] .  
**And rules them by His will .**  
和 规则 他们 经过 他的 将要 .

祂按着自己的旨意统治他们。

[haʊ] ['veri] [greɪt] [ðæt] [gɑ:d][mʌst; məst][bi; bi] ! -  
**How very great that God must be ! ' -**  
如何 非常 伟大的 那 上帝 必须 是 ! -

上帝该是多么伟大啊！

" — [hɪmz] [fɔ:r; fər] ['ɪnfənt] [maɪndz] .  
" — **Hymns for Infant Minds .**  
" — 赞美诗 为了 婴儿 思想 .

——《献给婴儿心灵的赞歌》。

" [du:][ju; jʊ] [rɪ'membər] ['lɜ:rniŋ] [ðæt] [hɪm] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;  
" **Do you remember learning that hymn ? " said his mother ;**  
" 做 你 记住 学习 那 圣歌 ? " 说 他的 母亲 ;

“你还记得学过那首赞美诗吗？”他母亲问道；

" [aɪ] [ʃʊd; jəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [tu:] [lɔ:ŋ] [ə'ɡoʊ] . "  
" **I should have thought it had been too long ago . "**  
" 我 应该 有 想法 它 有 到过 也 长的 前 . "

“我本以为时间已经过去太久了。”

" [oʊ] , [noʊ] , ['mæmə] .  
" **Oh , no , mamma .**  
" 哦 , 不 , 妈妈 .

“哦，不，妈妈。”

[aɪ] [rɪ'membər] [wʌnz] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] ,  
**I remember once very distinctly ,**  
我 记住 一次 非常 明显地 ,

我清楚地记得有一次，

[ju; jʊ][hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ,  
**you had drawn up the blind that I might look at the stars ,**  
你 有 绘制 向上 这 瞎的 那 我 可能 看 在 这 明星 ,

你拉上窗帘，让我可以看星星，

[ænd; ənd][ju; jʊ] [li:nd] ['oʊvər][maɪ] [krɪb] , [ænd; ənd] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [vɜ:rs] .  
**and you leaned over my crib , and taught me that verse .**  
和 你 倾斜 超过 我的 婴儿床 , 和 教授 我 那 诗 .

你俯身在我的婴儿床边，教我背诵那首诗。

['mæmə] , ['i:v(ə)n] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [lʌv] [gɑ:d] ,  
**Mamma , even when I did not love God ,**  
妈妈 , 甚至 什么时候 我 做过 不是 爱 上帝 ,

妈妈，即使我不爱上帝的时候，



[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jə] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstɔːrɪz] [ænd; ənd] [hɪmz] [ˈsʌmtaɪmz] ,  
**I used to like to hear you tell me Bible stories and hymns sometimes** ,  
我 用过的 到 喜欢 到 听到 你 告诉 我 圣经 故事 和 赞美诗 有时 ,  
我以前很喜欢听你讲圣经故事和唱赞美诗。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ˈæftər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈoʊvər] ; [bʌt; bət] [naʊ] ,  
**but I did not think much of them after they were over ; but now** ,  
但 我 做过 不是 思考 很多 的 他们 后 他们 是 超过 ; 但 现在 ,  
但事情结束后,我并没有太在意它们;但现在,

[ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [θɪŋ] [rɪˈmaɪndz] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈbaɪb(ə)l] ;  
**almost every thing reminds me of something in the Bible** ;  
几乎 每一个 事物 提醒 我 的 某物 在 这 圣经 ;  
几乎每件事都让我想起圣经里的某些内容;

[ɔːr] [siːmz] [ə; eɪ] [taɪp] [ɔːr] [ə; eɪ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðəz] [ˈdiːlɪŋz]  
**or seems a type or a figure of some of our heavenly Father's dealings**  
或者 似乎 一个 类型 或者 一个 数字 的 一些 的 我们的 天上 父亲的 交易  
[wɪð; wɪθ] [juː ˈes] . "  
**with us** . "  
和 我们 : "  
或者说,这似乎是我们天父与我们交往的一种象征或代表。"

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ðɪ] [əˈpaːsl] [sez] , " [rɪˈplaɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɔːtɪmə] : "  
**" That is what the Apostle says , " replied Mrs . Mortimer : "**  
" 那 是 什么 这 使徒 说道 , " 回复 太太 . 莫蒂默 : "  
"使徒就是这么说的,"莫蒂默太太回答道: "

- [ðə; ðɪ] [ˈwepənz] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɔːrfer] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ˈkɑːrn(ə)l] , [bʌt; bət] [ˈmɑːti] , [θruː] [ɡɑːd] ,  
**' The weapons of our warfare are not carnal , but mighty , through God ,**  
- 这 武器 的 我们的 战争 是 不是 肉体 , 但 强大的 , 通过 上帝 ,  
我们争战的兵器本不是属血气的,乃是在神面前有能力,

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˈpʊlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv] [ˈstrɔːŋ,həʊldz] ; [ˈkæstɪŋ] [daʊn] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
**to the pulling down of strongholds ; casting down imaginations** ,  
到 这 拉 向下 的 堡垒 ; 铸件 向下 想象力 ,  
攻破坚固的营垒;粉碎一切幻想。

[ænd; ənd] [ˈevri] [haɪ] [θɪŋ] [ðæt] [ɪɡˈzɔːlθ] [ɪtˈself] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ɡɑːd] ;  
**and every high thing that exalteth itself against the knowledge of God ;**  
和 每一个 高的 事物 那 提升 本身 反对 这 知识 的 上帝 ;  
凡高举自己、抵挡神知识的,都是如此;

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ɪˈntuː] [kæpˈtɪvəti] [ˈevri] [θɔːt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv] [kraɪst] .  
**and bringing into captivity every thought to the obedience of Christ .**  
和 带来 进入 囚禁 每一个 想法 到 这 服从 的 基督 .  
将人所有的心意夺回,使他都顺服基督。

- [jʊr; jər] [ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [bɪˈfɔːr] [wɜːr; wər] [nɑːt] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wɪl] [ʌv; əv] [ɡɑːd] ;  
**' Your imaginations before were not according to the will of God ;**  
- 你的 想象力 前 是 不是 根据 到 这 将要 的 上帝 ;  
你们先前的想象并非出于神的旨意;

[juː; jə] [ˈnevər] [sɔː] [ˈeni] [θɪŋ] [ˈlʌvli] [ɪn] [hɪm; ɪm] ,  
**you never saw any thing lovely in Him** ,  
你 绝不 锯 任何 事物 迷人的 在 他 ,  
你从未在他身上发现任何可爱之处。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [hæz; həz] [bɪˈkʌm] - [ˌɔːltəˈgeðər] [ˈlʌvli] - [ɪn] [jʊr; jər] [aɪz] ;  
**but now He has become ' altogether lovely ' in your eyes ;**  
但 现在 他 有 变得 - 共 迷人的 - 在 你的 眼睛 ;  
但现在,在你眼中,他已经变得“非常可爱”了;

[ˈevri] [ɪ,mædʒɪˈneɪ(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈkɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪz] [səbˈduːd] , [ænd; ənd][ɔːl] [brɔːt] [ˈɪntuː]  
**every imagination that is contrary to His will is subdued , and all brought into**  
每一个 想像力 那 是 相反 到 他的 将要 是 低沉的 , 和 全部 带来 进入  
[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**obedience to Him .**  
服从 到 他 .

凡与祂旨意相悖的想象都被征服，所有人都被带入祂的掌控之中。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt][faːr] [ˈhæpiːə] ? "  
**And are you not far happier ? "**  
和 是 你 不是 远的 更快乐 ? "

你难道不是快乐多了吗？

" [ɪnˈdiːd] [aɪ][,eɪˈem] ; [oʊ] , [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ˈhæpi] ! " [sed] [ˈluːɪs] : " [bʌt; bət] , [dɪr] [ˈmæmə] ,  
" **Indeed I am ; oh , how much more happy ! "** said Louis : " **but , dear mamma ,**  
" 的确 我 是 ; 哦 , 如何 很多 更多的 快乐的 ! " 说 路易斯 : " 但 , 亲爱的 妈妈 ,  
" 的确如此；哦，我多么高兴啊！"路易说："但是，亲爱的妈妈，

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈhæpi] ,  
**I do not wish you to think that I am always so happy ,**  
我 做 不是 希望 你 到 思考 那 我 是 总是 所以 快乐的 ,  
我不希望你认为我总是那么快乐，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [truː] .  
**because that would not be true .**  
因为 那 会 不是 是 真的 .

因为那并非事实。

[ˈveri] [ˈɔːf(ə)n] , [aɪ] [siːm] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [aɪ][,eɪˈem][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][gɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
**Very often , I seem almost to forget that I am a child of God , and then ,**  
非常 经常 , 我 似乎 几乎 到 忘记 那 我 是 一个 孩子 的 上帝 , 和 然后 ,  
很多时候，我似乎几乎忘记了我是上帝的孩子，然后，

[ˈnʌθɪŋ] [əˈweɪkənz] [ðoʊz] [ˈhæpi] [ˈfiːlɪŋz] . "  
**nothing awakens those happy feelings . "**  
没有什么 觉醒 那些 快乐的 情怀 . "  
没有什么能唤起那种快乐的感觉。

" [aɪ][duː][nɑːt] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [ˈhæpi] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] .  
" **I do not suppose you are always so happy , my dear boy .**  
" 我 做 不是 认为 你 是 总是 所以 快乐的 , 我的 亲爱的 男生 .  
"我亲爱的孩子，我想你不可能总是这么快乐吧。"

[,aɪˈtiː][ɪz] [tuː] [ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃənz] ,  
**It is too often the case with Christians ,**  
它 是 也 经常 这 案件 和 基督徒 ,  
这种情况在基督徒中太常见了。

[ðæt] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈdrɔːɪŋ] [ðer; ðər] [ˈplezərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ʌv; əv][laɪf] ,  
**that instead of drawing their pleasures from the fountain of life ,**  
那 反而 的 绘画 他们的 快乐 从 这 喷泉 的 生活 ,  
他们没有从生命的源泉中汲取快乐，

[ðeɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [meɪk] [ˈsɪstənz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ; [ðeɪ] [lʊk] [tuː; tə][ðə; ði]  
**they imagine that they can make cisterns of their own ; they look to the**  
他们 想象 那 他们 能 制作 水箱 的 他们的 自己的 ; 他们 看 到 这  
[ˈkʌmfəts] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] ,  
**comforts around them ,**  
舒适 大约 他们 ,  
他们幻想自己可以建造蓄水池；他们追求周围的舒适环境。

[tu:; tə][ðə; ði] [frendz] [gɑ:d][hæz; həz][ˈɡɪv(ə)n][ðəm; ðəm] , [fɔ:r; fər][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ;  
**to the friends God has given them , for satisfaction ;**  
到 这 朋友们 上帝 有 给定 他们 , 为了 满意 ;

感谢上帝赐予他们的朋友，以此表达感激之情；

[ænd; ənd] [ˈnʌmbərləs] [ˈʌðər] [θɪŋz] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tu:; tə] [drɔ:ɪ] [ðer; ðər][maɪndz][frʌm; frəm]  
**and numberless other things have a tendency to draw their minds from**  
和 无数 其他 事物 有 一个 趋势 到 画 他们的 思想 从

[ðer; ðər] [ˈhev(ə)nli] [ˈfa:ðər] ,  
**their heavenly Father ,**  
他们的 天上 父亲 ,

还有无数其他事物容易使他们的的心思远离天父。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [dɪˈstrɔɪ] [ðer; ðər] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**which must inevitably destroy their peace of mind .**  
哪个 必须 不可避免地 破坏 他们的 和平 的 头脑 .

这必然会破坏他们的心境。

[bʌt; bət] [haʊ] [sæd][,aɪ ˈti:] [ʊd; ʃəd] [ˈevər][bi:; bi][soʊ] !  
**But how sad it should ever be so !**  
但 如何 伤心 它 应该 曾经 是 所以 !

但多么令人悲哀啊！

[wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli] [ɑ:rˈselvz] [tu:; tə] [bleɪm] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [ˈhæpi] .  
**we have only ourselves to blame that we are not always happy .**  
我们 有 仅有的 我们自己 到 责备 那 我们 是 不是 总是 快乐的 .

我们之所以不总是快乐，只能怪自己。

[ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [ʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][moʊst] [ˈdʒɔɪəs] [ˈkri:tʃər] [ðæt] [bri:ðz] . "  
**A Christian should be the most joyous creature that breathes . "**  
一个 基督教 应该 是 这 最多 欢乐 生物 那 呼吸 . "

基督徒应该是世上最快乐的生物。

" [dɪr] [ˈmæmə] , [haʊ] [ˈmeni] [ˈplez(ə)nt] [ˌkɒnvəˈseɪʃənz] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! " [sed]  
" **Dear mamma , how many pleasant conversations I have had with you ! "** **said**  
" 亲爱的 妈妈 , 如何 许多 令人愉快的 对话 我 有 有 和 你 ! " 说  
[ˈlu:ɪs] ,  
**Louis ,**  
路易斯 ,

"亲爱的妈妈，我和您有过多少愉快的谈话啊！"路易斯说道。

[əˈfekʃənətli] [ˈkɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðəz] [hænd] , [æz; əz][,aɪ ˈti:] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**affectionately kissing his mother's hand , as it lay on his arm .**  
亲切地 接吻 他的 母亲的 手 , 作为 它 躺 在 他的 手臂 .

他深情地亲吻着放在自己手臂上的母亲的手。

" [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [swi:təst] [ˈaʊərz] .  
" **They have been some of my sweetest hours .**  
" 他们 有 到过 一些 的 我的 最甜美的 小时 .

"那是我人生中最美好的时光之一。"

[,aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:][soʊ] [ˈhæpi] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˈgɑ:dz] [lʌv] [tu:; tə][em ˈi:] . "  
**It makes me so happy to talk of God's love to me . "**  
它 制作 我 所以 快乐的 到 讲话 的 神的 爱 到 我 . "

谈到上帝对我的爱，我感到无比幸福。

" [æn; ən] [ˌɪnɪɡˈzɔ:stəb(ə)] [ˈsʌbdʒekt] , " [sed] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] : "  
" **An inexhaustible subject , "** **said his mother : "**  
" 一个 取之不尽的 主题 , " 说 他的 母亲 : "

"这是一个取之不尽的话题，"他母亲说："

- [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,  
- **Then they that feared the Lord** ,  
- 然后 他们 那 害怕 这 主 ,

“那时，敬畏耶和华的人，

[speɪk] [ˈɔ:f(ə)n][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔ:rd] ['hɑ:kənd] [ænd; ənd] [hɜ:rd] [aɪ 'ti:] ;  
**spake often one to another ; and the Lord hearkened and heard it ;**  
说 经常 一 到 其他 ; 和 这 主 听见了 和 听到 它 ;

他们彼此交谈甚多；耶和华侧耳而听，也听见了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [rɪ'membrəns] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [ðæt]  
**and a book of remembrance was written before Him , for them that**  
和 一个 书 的 纪念 曾是 书面 前 他 , 为了 他们 那  
[fɪrd] [ðə; ði] [lɔ:rd] ,  
**feared the Lord** ,  
害怕 这 主 ,

在他面前有一本纪念册，记录敬畏耶和华的人。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [neɪm] .  
**and thought upon his name** .  
和 想法 之上 他的 姓名 .

他想起了他的名字。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [jæl; jəl][bi:; bi] [maɪn] , [seθ] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ʌv; əv][həʊsts] ,  
**And they shall be mine , saith the Lord of Hosts** ,  
和 他们 将 是 矿 , 赛斯说 这 主 的 主持人 ,

万军之耶和华说：“他们必归我。”

[ɪn] [ðæt] [deɪ] [wen] [aɪ] [meɪk] [ʌp] [maɪ] ['dʒu:əlz, 'dʒu:ɪlz] . -  
**in that day when I make up my jewels** . -  
在 那 天 什么时候 我 制作 向上 我的 珠宝 . -

在那一天，当我制作我的珠宝时。

“ [ˈaʊər; ɑ:r] ['feɪvərɪt] ['pəʊət][hæz; həz] [ɪk'sprest] [jɔr; jər] ['fi:lɪŋz] ['veri] ['bju:tɪfli] :  
“ **Our favorite poet has expressed your feelings very beautifully** :  
“ 我们的 最喜欢的 诗人 有 表达 你的 情怀 非常 非常漂亮 :

“我们最喜欢的诗人用非常优美的文字表达了你的感受：

- [oʊ] , [deɪz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [naɪts] [ʌv; əv] ['i:kwəl] [preɪz] ,  
- **Oh , days of heaven , and nights of equal praise** ,  
- 哦 , 天 的 天堂 , 和 夜晚 的 平等的 称赞 ,

“哦，天堂般的白昼，以及同样充满赞美的夜晚，

[sə'ri:n] [ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] [æz; əz] [ðoʊz] ['hev(ə)nli] [deɪz]  
**Serene and peaceful as those heavenly days**  
安详 和 和平 作为 那些 天上 天

宁静祥和，如同天堂般美好的日子

[wen] [soʊlz] [drɔ:n] [ˈʌpwərd] , [ɪn] [kə'mju:niən] [swi:t]  
**When souls drawn upward , in communion sweet**  
什么时候 灵魂 绘制 向上 , 在 圣餐 甜的

当灵魂被提升，在甜蜜的交流中

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['stiːlnəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [kloʊz] [rɪ'tri:t] ;  
**Enjoy the stillness of some close retreat ;**  
享受 这 寂静 的 一些 关闭 撤退 ;

享受僻静的私人空间；

['dɪskɔ:rs] , [æz; əz] [ɪf] [rɪ'li:st] [ænd; ənd] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**Discourse , as if released and safe at home** ,  
话语 , 作为 如果 发布 和 安全的 在 家 ,

仿佛回到了家，获得了自由和安全感，这种对话

[ʌv; əv][ˈdeɪndʒəz][pæst][ænd; ənd] [ˈwʌndəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] ；  
**Of dangers past and wonders yet to come** ；  
的 危险 过去的 和 奇迹 然而 到 来 ；

既有过去的危险，也有未来的奇迹；

[ænd; ənd] [sprɛd] [ðə; ði][ˈseɪkrɪd] [ˈtreʒərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [breɪst]  
**And spread the sacred treasures of the breast**  
和 传播 这 神圣 宝藏 的 这 胸部

并将胸膛的神圣宝藏传播开来

[əˈpɑːn][ðə; ði][ləp][ʌv; əv] [ˈkʌvənəntɪd] [rest] . -  
**Upon the lap of covenanted rest** . ' -  
之上 这 膝 的 立约的 休息 . -

在盟约安息的怀抱中。

" — [ˈkaʊpərz] " [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] " .  
**" — Cowper's " Conversation "** .  
" — 考珀的 " 对话 "

——考珀的《对话》

" [kʌm] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][məʊst; məst][ˈɔːrdər][juː; jʊ][ɪn] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] ,  
**" Come , I think I must order you in , " said Mr . Mortimer ,**  
" 来 , 我 思考 我 必须 命令 你 在 , " 说 先生 . 莫蒂默 ,

“来，我想我得吩咐你进去了，”莫蒂默先生说。

[huː] [keɪm] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] , [dʒʌst][æz; əz] [ðiːz] [laɪnz][wɜːr; wər] [ˈfɪnɪʃt] .  
**who came up with the others , just as these lines were finished .**  
WHO 来了 向上 和 这 其他的 , 只是 作为 这些 线条 是 完成的 .

就在这些句子写完之后，其他句子的作者也随之创作出来。

" [ðiːz] [nɑːkˈtɜːrn(ə)l] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [wɪl] [nɑːt] [ɪmˈpruːv] [jʊr; jər] [helθ] , [maɪ] [lʌv] ; [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][ɪz]  
**" These nocturnal perambulations will not improve your health , my love ; and it is**  
" 这些 夜 步行 将要 不是 提升 你的 健康 , 我的 爱 ; 和 它 是

[pæst] [prɛr] - [taɪm] [ɔːlˈredi] .  
**past prayer - time already** .  
过去的 祷告 - 时间 已经 .

“亲爱的，这些夜间散步对你的健康没有好处；而且现在已经过了祈祷的时间了。”

[wʌt] [ə; eɪ] [swɪːt] [naɪt] ！ "  
**What a sweet night ! "**  
什么 一个 甜的 夜晚 ！ "

多么美好的夜晚！

" [aɪ][eɪ ˈem][əˈfreɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪmˈpruːd(ə)nt] ,  
**" I am afraid I have been a little imprudent ,**  
" 我 是 害怕的 我 有 到过 一个 小的 轻率的 ,

“恐怕我有点草率了。”

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] [daɪr] [bɔɪz] [prest] [em ˈiː][soʊ] [ˈɜːrniːstli] ；  
**but it was a temptation when the dear boys pressed me so earnestly ;**  
但 它 曾是 一个 诱惑 什么时候 这 亲爱的 男孩们 按下 我 所以 切实 ；

但是，当可爱的孩子们如此恳切地劝说我时，我还是受到了诱惑；

[ˈaʊər; ɑːr][fɜːrst] [naɪt] [æt; ət][hooʊm] [tuː] , [ˈæftər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [sepəˈreɪʃn] . "  
**our first night at home too , after so long a separation . "**  
我们的 第一的 夜晚 在 家 也 , 后 所以 长的 一个 分离 . "

这也是我们分开这么久后回到家的第一晚。

" [ˈmɑːməz] [ˈveri] [ˈkerfəli] [ræpt] [ʌp] , " [sed] [ˈnevl] .  
**" Mamma's very carefully wrapped up , " said Neville .**  
" 妈妈的 非常 小心 包装 向上 , " 说 内维尔 .

“妈妈裹得严严实实的，”内维尔说。

“ [ænd; ənd] [its] [soʊ] [dɪ'li:əslɪ] [wɔ:rm] , ” [sed] ['redʒɪnəld] .  
“ **And it's so deliciously warm , ” said Reginald .**  
和 它是 所以 美味 温暖的 , ” 说 雷金纳德 .  
“而且它暖洋洋的, 真舒服,”雷金纳德说。

“ [wel] , [let][ju: 'es][nɑ:t] [ɪn'kri:s] [ðə; ði][i:v(ə)] , ” [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə] .  
“ **Well , let us not increase the evil , ” said Mr . Mortimer .**  
出色地 , 让 我们 不是 增加 这 邪恶的 , ” 说 先生 . 莫蒂默 .  
“好吧, 我们不要助长罪恶,”莫蒂默先生说。

[ðeɪ] ['prez(ə)ntli][ɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] ['bi:ɪŋ] ['sʌmənd]  
**They presently re - entered the drawing - room , and the servants being summoned**  
他们 目前 关于 - 进入 这 绘画 - 房间 , 和 这 仆人 存在 被召唤  
 , ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] [ri:d] [prerz] ,  
 , **Mr . Mortimer read prayers ,**  
 , 先生 . 莫蒂默 读 祈祷 ,  
他们随即回到客厅, 仆人们被叫来后, 莫蒂默先生开始诵读祷文。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪz] [went] [tu:; tə][bed] .  
**and the boys went to bed .**  
和 这 男孩们 去 到 床 .  
男孩们就去睡觉了。

[ðə; ði] ['weðər] ['bi:ɪŋ] ['dʒen(ə)rəli] [wet] [fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔ:rtnaɪt] ,  
**The weather being generally wet for the next fortnight ,**  
这 天气 存在 一般来说 湿的 为了 这 下一个 两星期 ,  
未来两周天气总体潮湿,

[ɔ:l][ðə; ði][ɪn] - [dɔ:r] ['ri:sɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər] [drɔ:n] [ə'pɑ:n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪəri] ,  
**all the in - door resources were drawn upon by the young people of the Priory ,**  
全部 这 在 - 门 资源 是 绘制 之上 经过 这 年轻的 人们 的 这 普赖尔 ,  
修道院的年轻人充分利用了所有室内资源。

[ænd; ənd][taɪm] ['seldəm] [hʌŋ] ['hevɪli] [ɑ:n][ðər; ðər][hændz] .  
**and time seldom hung heavily on their hands .**  
和 时间 很少 悬挂 重度 在 他们的 双手 .  
他们很少感到时间紧迫。

[aɪ][du:][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðər; ðər][wʌz; wəz] ['hevər] [ə; eɪ]['mʊmənt] ['weɪstɪd] ; [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪrɪ]  
**I do not mean to say that there was never a moment wasted ; on the contrary**  
我 做 不是 意思是 到 说 那 那里 曾是 绝不 一个 片刻 浪费 ; 在 这 相反  
,  
 ,  
我并不是说每一刻都没有被浪费; 恰恰相反,

[lu:ɪs] [hæd; həd] ['meni] ['leɪzi] [fɪts] .  
**Louis had many lazy fits .**  
路易斯 有 许多 懒惰的 适合 .  
路易斯经常出现懒散的情况。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [ðæt] [ɪn]['hɑ:lədeɪ][taɪm] , [wen] [noʊ][wʌŋ][ɪz] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][du:ɪ] [mʌt]  
**It must be allowed that in holiday time , when no one is expected to do much**  
它 必须 是 允许 那 在 假期 时间 , 什么时候 不 一 是 预期的 到 做 很多  
 ['regjələrlɪ] ,  
**regularly ,**  
经常 ,  
必须允许在假期期间, 当没有人被期望做很多日常工作时,

[ðər; ðər][ɑ:r; ər] [greɪt] [temp'teɪənz] [tu:; tə][bi:; bi][aɪd(ə)] ,  
**there are great temptations to be idle ,**  
那里 是 伟大的 诱惑 到 是 闲置的 ,  
人们很容易沉迷于无所事事,

[ænd; ənd] [bɔɪz] [ɑ:r; əɹ][æpt][tu:; tə] [fər'get] [ðæt] [ai 'ti:][ɪz][nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] [fɑ:r; fər] ['perənts] [ænd; ənd]  
and boys are apt to forget that it is not particularly for parents and  
和 男孩们 是 易于 到 忘记 那 它 是 不是 特别 为了 父母 和  
[ˈti:tʃəz] - [gʊd] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ] [ɪg'zɔ:tɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] .  
teachers ' good that they are exhorted to make the most of their time .  
教师 - 好的 那 他们 是 劝勉 到 制作 这 最多 的 他们的 时间 .

男孩们往往会忘记，敦促他们充分利用时间，并不是为了父母和老师的利益。

[ˈlu:ɪs] - [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['meni] ['dʒent(ə)l] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ,  
Louis ' father and mother gave him many gentle reminders of his failing ,  
路易斯 - 父亲 和 母亲 给予 他 许多 温和的 提醒 的 他的 失败 ,  
路易的父母经常温和地提醒他，他犯了哪些错误。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['strʌɡlɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dri:mi] ['ɪndələns] .  
and many were the struggles which he had with his dreamy indolence .  
和 许多 是 这 斗争 哪个 他 有 和 他的 梦幻般的 懒惰 .  
他与自己梦幻般的懒散作斗争了很多次。

[ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [ɪn] [ə'kɔ:rdns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][plæn][leɪd] [daʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðəz] [əd'vaɪs] ,  
Sometimes , when in accordance with a plan laid down by his mother's advice ,  
有时 , 什么时候 在 根据 和 一个 计划 铺设 向下 经过 他的 母亲的 建议 ,  
有时，当他按照母亲的建议制定的计划行事时，

[hi:; hi][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['stʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['steɪtɪd] [taɪm] , [hi:; hi] [wʊd] ['oʊpən][ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] ,  
he sat down to study for a stated time , he would open the book , and ,  
他 卫星 向下 到 学习 为了 一个 声明 时间 , 他 会 打开 这 书 , 和 ,  
他坐下来学习一段时间后，就会打开书，

[ˈæftər] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ai 'ti:][fɔ:r; fər][hæf][æn; ən] ['aʊər] ,  
after leaning over it for half an hour ,  
后 倾斜 超过 它 为了 一半 一个 小时 ,  
在俯身观察了半个小时后，

[faɪnd] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪlt] [hɪm'self] [ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l] ['pɑ:rsənɪdʒ] [ænd; ənd] [sku:l] ,  
find that he had built himself a nice little parsonage and school ,  
寻找 那 他 有 建造 他自己 一个 好的 小的 牧师住宅 和 学校 ,  
发现他给自己建了一座漂亮的小牧师住宅和学校，

[ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ə; eɪ][moʊst] [lə'bɔ:riəs] [ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l] ['mɪnɪstər] [ɪn][ðə; ði] [p'retɪstɪ]  
and established himself a most laborious and useful minister in the prettiest  
和 已确立的 他自己 一个 最多 费力的 和 有用 部长 在 这 最漂亮的  
[ʌv; əv] ['vɪlɪdʒəz] .  
of villages .  
的 村庄 .  
他在风景如画的村庄里成为了一位勤勉尽责、卓有成效的牧师。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪʃənəri] , [ɔ:r][æn; ən] ['emɪnənt] ['raɪtər] , [ænd; ənd]  
At other times he was a missionary , or an eminent writer , and  
在 其他 时代 他 曾是 一个 传教士 , 或者 一个 杰出 作家 , 和  
[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] .  
occasionally a member of Parliament .  
偶尔 一个 成员 的 议会 .  
有时他是一名传教士，有时是一位杰出的作家，偶尔也会担任国会议员。

[ðen] , [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] , [hi:; hi][mʌst; məst] [drɔ:ɪ] [ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [ɔ:r] [tʃɜ:rtʃ] ,  
Then , at other times , he must draw the plan of a cottage or church ,  
然后 , 在 其他 时代 , 他 必须 画 这 计划 的 一个 小屋 或者 教会 ,  
有时，他还得绘制小屋或教堂的平面图。

[ɔ:r][pʊt] [daʊn] [ə; eɪ] [fju:] [və:sɪz] ; [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ,  
or put down a few verses ; and sometimes ,  
或者 放 向下 一个 很少 诗句 ; 和 有时 ,  
或者写下几句诗；有时，

[wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kla:k] [straɪk] [ðə; ði] [ˈaʊər] [ðæt] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈstʌdiz] ,  
**when he heard the clock strike the hour that summoned him to his studies** ,  
什么时候 他 听到 这 钟 罢工 这 小时 那 被召唤 他 到 他的 研究 ,  
当他听到钟声敲响, 召唤他去学习的时候,

[hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ɪkˈsesɪvli] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈstɔ:ri] [tu:; tə] [ˈfɪnɪ] , [ɔ:r] [ˈveri] [mʌt] [prɪˈfɜ:rd]  
**he had some excessively interesting story to finish , or very much preferred**  
他 有 一些 过度 有趣的 故事 到 结束 , 或者 非常 很多 首选  
[sʌm; səm] [ˈʌðər] [ˌɑ:kjuˈpeɪ](ə)n] .  
**some other occupation** .  
一些 其他 职业 .  
他可能还有非常有趣的故事要讲完, 或者他更喜欢从事其他职业。

“ [naʊ] , [ˈlu:ɪs] , [maɪ] [dɪr] , [ðer; ðər][ɪz][ten][ əˈklɒk, əu- ] . ”  
“ **Now , Louis , my dear , there is ten o'clock** . ”  
“ 现在 , 路易斯 , 我的 亲爱的 , 那里 是 十 点钟 . ”  
“路易, 亲爱的, 现在已经十点了。”

“ [jes] , [ˈmæmə] , [aɪ] [wɪl] [goʊ][dəˈrektli; daɪˈrektli] . ”  
“ **Yes , mamma , I will go directly** . ”  
“ 是的 , 妈妈 , 我 将要 去 直接地 . ”  
“好的, 妈妈, 我这就去。”

“ [dəˈrektli; daɪˈrektli] , ” [ɪn][sʌm; səm] [ˈpɜ:sənz] - [vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri] , [ˈbi:ɪŋ] [æn; ən] [æmˈbɪɡjuəs] [tɜ:rm]  
“ **Directly , in some persons ' vocabulary , being an ambiguous term**  
“ 直接地 , ” 在 一些 人 - 词汇 , 存在 一个 模糊的 学期  
,  
.  
,  
在某些人的词汇中, “直接”是一个含义模糊的词。

[əˈnʌðər] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [sɔ:ɪ] [ˈlu:ɪs] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [kwat] [əbˈzɔ:rbd] .  
**another quarter of an hour saw Louis in the same place , quite absorbed** .  
其他 四分之一 的 一个 小时 锯 路易斯 在 这 相同的 地方 , 相当 吸收 .  
又过了十五分钟, 路易斯仍然待在原地, 全神贯注。

“ [ˈlu:ɪs] , [ˈlu:ɪs] ! ”  
“ **Louis , Louis !** ”  
“ 路易斯 , 路易斯 ! ”  
“路易, 路易! ”

“ [jes] , [ˈmæmə] . ”  
“ **Yes , mamma** . ”  
“ 是的 , 妈妈 . ”  
“好的, 妈妈。”

“ [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [ɡɔ:t][ʌp] , [bʊk] [ænd; ənd][ɔ:l] , [ænd; ənd] [wɔ:kt] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] , [ˈri:dɪŋ] [ɔ:l]  
“ **And Louis got up , book and all , and walked across the room , reading all**  
“ 和 路易斯 得到 向上 , 书 和 全部 , 和 步行 穿过 这 房间 , 阅读 全部  
[ðə; ði] [wei] .  
**the way** .  
这 方式 .  
“路易斯起身, 手里拿着书, 一边看书一边穿过房间。

[ˈæftər] [ ˈnɒkɪŋ ] [hɪz; ɪz] [hed] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] [ɪnˈsted]  
**After knocking his head against the door , and walking into the library instead**  
后 敲门 他的 头 反对 这 门 , 和 步行 进入 这 图书馆 反而  
[ʌv; əv][ˈɪntu:][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,  
**of into the school - room** ,  
的 进入 这 学校 - 房间 ,  
他撞到门后, 本该进教室却走进了图书馆。



[hi:; hi][æt; ət][læst] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [hɪz; ɪz] ['raɪtɪŋ] - [desk] [stəd] , [wɪ'ðəʊt]  
**he at last found himself at the table where his writing - desk stood , without**  
他 在 最后的 成立 他自己 在 这 桌子 在哪里 他的 写作 - 桌子 站立 , 没有  
[eni] ['fɜ:rðər] [ɪk'skju:s] ,  
**any further excuse ,**  
任何 更远 原谅 ,

他终于发现自己坐在了书桌前的桌子旁，没有任何借口了。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hi:; hi] [stəd] [fɜ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] ['ri:dɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [sti:l] [kən'tɪnju:ɪŋ]  
**but there he stood for a minute or two reading , and then , still continuing**  
但 那里 他 站立 为了 一个 分钟 或者 二 阅读 , 和 然后 , 仍然 继续  
,  
,  
,

但他站在那里读了一两分钟，然后继续说道：

[felt] [fɜ:r; fər][hɪz; ɪz] [ki:] ,  
**felt for his key ,**  
毛毡 为了 他的 钥匙 ,  
  
摸索着寻找钥匙，

[ænd; ənd] [slɪpt] [aɪ 'ti:] [ə'bi:ŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [desk] [fɜ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][moʊst]  
**and slipped it along the front of his desk for some time in the most**  
和 滑倒了 它 沿着 这 正面 的 他的 桌子 为了 一些 时间 在 这 最多  
[ʌbsənt][ænd; ənd] ['fru:tləs] ['mænər] .  
**absent and fruitless manner .**  
缺席的 和 徒劳无功 方式 .

他漫不经心地把它放在办公桌前面，一放就是好一阵子，毫无进展。

['bi:ɪŋ] [ə'blaɪdʒd] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [tu; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [bʊk] , [hi:; hi] [ʌn'lɔ:kt] [ðə; ði] [desk] ,  
**Being obliged , at length , to lay aside the book , he unlocked the desk ,**  
存在 有义务 , 在 长度 , 到 躺 旁边 这 书 , 他 已解锁 这 桌子 ,  
[ænd; ənd] ['ɒpənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,  
**and opening it ,**  
和 开幕 它 ,

他最终不得不放下那本书，打开书桌，然后.....

[leɪd][ðə; ði] [dɪr] ['vɔ:ljəm] [ðer'a:n] , [ænd; ənd] [ri:d] [waɪl] [hi:; hi] ['kæərɪd] [hɪz; ɪz] [desk] [tu; tə] [ə'hʌðər]  
**laid the dear volume thereon , and read while he carried his desk to another**  
铺设 这 亲爱的 体积 其上 , 和 读 尽管 他 携带 他的 桌子 到 其他  
[teɪbl] .  
**table .**  
桌子 .

他把那本珍贵的书放在桌子上，一边阅读，一边把书桌搬到另一张桌子上。

[ðen] [ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [wɜ:r; wər] [fetʃt] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dɔ:dlɪŋ] [wei] ,  
**Then a few books were fetched in the same dawdling way ,**  
然后 一个 很少 图书 是 已获取 在 这 相同的 磨蹭 方式 ,  
  
然后，他们又用同样慢吞吞的方式拿了几本书来。

['lu:ɪs] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm'self] — ['fu:lɪ] [bɔɪ] — [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['mɪrli] ['ɔkjupaɪŋ]  
**Louis all the while persuading himself — foolish boy — that he was merely occupying**  
路易斯 全部 这 尽管 说服 他自己 — 愚蠢 男生 — 那 他 曾是 仅仅 占领  
[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] ['ri:dɪŋ] .  
**the time of walking across the room in reading .**  
这 时间 的 步行 穿过 这 房间 在 阅读 .

路易斯一直说服自己——真是个傻孩子——他只是在利用走过房间的时间看书而已。

[ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [mɔ:r] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] [wʌz; wəz] ['drægd] [ə'bi:ŋ] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] ['si:tɪd] .  
**A few minutes more , and a chair was dragged along , and Louis seated .**  
一个 很少 分钟 更多的 , 和 一个 椅子 曾是 拖拽 沿着 , 和 路易斯 坐着 .

又过了几分钟，一把椅子被拖了过来，路易斯坐了下来。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [leɪd][hɪz; ɪz] [bʊk] [daʊn] ['oʊpən] [brɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kə'menst] .  
**Then he reluctantly laid his book down open beside him and commenced .**  
然后 他 勉强 铺设 他的 书 向下 打开 旁 他 和 开始 .

然后他恋恋不舍地把书放在身旁，摊开书页，开始阅读。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['taɪərsəm] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['dɪkʃənəri] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [els]  
**It would be tiresome to say how often when the dictionary or something else**  
它 会 是 令人厌烦 到 说 如何 经常 什么时候 这 字典 或者 某物 别的  
[hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] ,  
**had to be referred to ,**  
有 到 是 指 到 ,

要一一列举需要查阅字典或其他资料的次数，未免太过冗长乏味。

[ə; eɪ][hæf][peɪdʒ][ɔːr] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [riːd] ,  
**a half page or more of the story was read ,**  
一个 一半 页 或者 更多的 的 这 故事 曾是 读 ,  
读完了故事的半页或更多页，

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [haʊ] ['iːkwəli] ['luːɪs] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [ænd; ənd] ['prəfɪtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]  
**and to remark how equally Louis enjoyed his amusement and profited by his**  
和 到 评论 如何 同样地 路易斯 享受 他的 娱乐 和 获利 经过 他的  
[ˈstʌdi] .  
**study .**  
学习 .

并指出路易在娱乐和学习方面都同样受益匪浅。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['faɪnəli] [oʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][kən'fjuːz(ə)n] [wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] ,  
**He was finally overwhelmed with confusion when his father , entering the room ,**  
他 曾是 最后 不堪重负 和 困惑 什么时候 他的 父亲 , 进入 这 房间 ,  
当他父亲走进房间时，他终于彻底陷入了混乱之中。

[keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] ,  
**came and looked over his shoulder ,**  
来了 和 看起来 超过 他的 肩膀 ,  
他走过来，回头看了一眼。

[ˈmeɪkɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn][ðə; ði] [ɪ'kɑːnəmi] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðʌs] [ɪn'dʒɪːniəsli] ['blendɪŋ]  
**making some remark on the economy of time exhibited in thus ingeniously blending**  
制作 一些 评论 在 这 经济 的 时间 展出 在 因此 巧妙地 混合  
[tə'geðər] [hɪz; ɪz][wɜːrk][ænd; ənd] [pleɪ] [wɪ'ðaʊt] ['prəfɪtɪŋ] [baɪ] ['iːðər] .  
**together his work and play without profiting by either .**  
一起 他的 工作 和 玩 没有 获利 经过 任何一个 .

他对这种巧妙地将工作和娱乐融合在一起，却又不从中获利的做法，表现出的时间节约能力，并对此发表了一些评论。

“ [bʌt; bət] [ɪn'diːd] , [ˈpɑːpə] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'tiː][ɪz] ;  
” **But indeed , papa , I don't know how it is ;**  
” 但 的确 , 爸爸 , 我 不 知道 如何 它 是 ;  
“但是，爸爸，我真的不知道情况如何；

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'dʌstriəs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['veri] ['stedi] ['jestərdeɪ]  
**I made up my mind to be very industrious , and I was very steady yesterday**  
我 制成 向上 我的 头脑 到 是 非常 勤劳 , 和 我 曾是 非常 稳定的 昨天  
.  
”  
:  
”  
.

我下定决心要非常勤奋，昨天我表现得非常稳健。

“ [ju:; jʊ] [pʊt] [em 'i:] [ɪn] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [meɪd] [ə; eɪ] [vəʊ] [tu:; tə] [əb'steɪn]  
“ You put me in mind of a story of a man who made a vow to abstain  
“ 你 放 我 在 头脑 的 一个 故事 的 一个 男人 WHO 制成 一个 发誓 到 弃权  
[frʌm; frəm] ['fri:kwəntɪŋ] [bɪr] - [[ɑ:ps] ,  
from frequenting beer - shops ,  
从 经常 啤酒 - 商店 ,  
“你让我想起一个男人发誓不再光顾啤酒馆的故事，

[ænd; ənd] [hu:] , [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][rezə'lu:(ə)n] , [pæst] ['sevrəl] [sək'sesɪvli] ,  
and who , on the first day of his resolution , passed several successively ,  
和 WHO , 在 这 第一的 天 的 他的 解决 , 通过了 一些 依次 ,  
并且，在他决议生效的第一天，就连续通过了数项决议，

[ʌn'tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [hoʊm] , [wen] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ænd; ənd]  
until he came to the last that lay on his way home , when he stopped and  
直到 他 来了 到 这 最后的 那 躺在 他的 方式 家 , 什么时候 他 停止 和  
[ɪk'skleɪmd] ,  
exclaimed ,  
惊呼 ,  
直到他走到回家路上的最后一个地方时，他才停下来，惊喊道：

- [wel] [dʌn] , [rezə'lu:(ə)n] !  
' Well done , Resolution !  
- 出色地 完毕 , 解决 !  
“干得好，Resolution! ”

[aɪl] [tri:t] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðɪs] , - [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɪn] . “  
I'll treat you for this , ' and walked in .”  
患病的 对待 你 为了 这 , - 和 步行 在 . “  
“我请你吃顿饭，”说完便走了进去。

“ [oʊ] , [pɑ:pə] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['lu:ɪs] , ['læfɪŋ] .  
“ Oh , papa ! ” exclaimed Louis , laughing .  
“ 哦 , 爸爸 ! ” 惊呼 路易斯 , 笑 .  
“哦，爸爸！”路易斯笑着惊喊道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðɪs] [lʊks] ['veri] [mʌt] [laɪk] ['tri:tɪŋ] [rezə'lu:(ə)n] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ,  
“ Don't you think this looks very much like treating resolution ? ” said his father ,  
“ 不 你 思考 这 看起来 非常 很多 喜欢 治疗 解决 ? ” 说 他的 父亲 ,  
“你不觉得这看起来很像治疗裂痕吗？”他父亲说。

[ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈoʊpən] [bʊk] .  
taking up the open book .  
采取 向上 这 打开 书 .  
拿起打开的书。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [haʊ] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [pɑ:pə] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['lʊkɪŋ] [ə'ʃeɪmd] .  
“ I can't tell how it is , papa , ” said Louis , looking ashamed .  
“ 我 不能 告诉 如何 它 是 , 爸爸 , ” 说 路易斯 , 寻找 羞愧 .  
“我不知道情况怎么样，爸爸，”路易斯羞愧地说。

“ [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə] [weɪst] [taɪm] ; [aɪ] ['kænɑ:t] [help] ['bi:ɪŋ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]  
“ I assure you I did not mean to waste time ; I cannot help being interested in  
“ 我 保证 你 我 做过 不是 意思是 到 浪费 时间 ; 我 不能 帮助 存在 感兴趣的 在  
['stɔ:rɪz] ,  
stories ,  
故事 ,  
“我向你保证，我并非有意浪费时间；我只是对故事很感兴趣。”

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [li:v] [ɔ:f] ['ri:dɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔ:ltə'geðər] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] . “  
and unless I leave off reading them altogether , I don't know what to do .”  
和 除非 我 离开 离开 阅读 他们 共 , 我 不 知道 什么 到 做 . “  
除非我完全停止阅读它们，否则我不知道该怎么办。”

“ [æz; əz] [ˈriːdɪŋ] [ˈstɔːrɪz] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][ˈduːti] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] ,  
“ As reading stories is not a duty , ” said his father , ”  
“ 作为 阅读 故事 是 不是 一个 责任 , ” 说 他的 父亲 ,  
“因为阅读故事不是一种义务,”他父亲说。

“ [aɪ] [wʊd] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ədˈvaɪz] [jʊr; jər] [ˈliːvɪŋ] [ɔːf] [ˈriːdɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [wʌt]  
“ I would certainly advise your leaving off reading them if they interfere with what  
“ 我 会 当然 建议 你的 离开 离开 阅读 他们 如果 他们 干扰 和 什么  
[ɪz][soʊ] [ˈklɪrli] [wʌn] ;  
is so clearly one ;  
是 所以 清楚地 一 ;  
“如果它们干扰了如此显而易见的一件事，我当然建议你不要阅读它们；

[bʌt; bət][duː][juː; jʊ][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [ˈeni] [wei] [ʌv; əv] [əˈeɪndʒɪŋ] [jʊr; jər] [əˈferz] [soʊ][æz; əz][tuː; tə]  
but do you not think there is any way of arranging your affairs so as to  
但 做 你 不是 思考 那里 是 任何 方式 的 安排 你的 事务 所以 作为 到  
[prɪˈvent] [ə; eɪ] [ˈhɑːrmləs] [ˌrɪːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən][frʌm; frəm] [ˈduːɪŋ] [ðɪs] ? ”  
prevent a harmless recreation from doing this ? ”  
防止 一个 无害 娱乐 从 正在做 这 ? ”  
但是，你难道不认为有什么办法可以安排好你的事务，以防止这种无害的娱乐活动造成这样的后果吗？

“ [aɪ] [kɑːnt] [dɪˈpend] [əˈpɑːn][maɪˈself] , [ˈpɑːpə] .  
“ I can't depend upon myself , papa . ”  
“ 我 不能 依赖 之上 我 , 爸爸 .  
“爸爸，我不能依靠自己。”

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər] [ˈredʒɪnəld] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [θroʊ] [hɪz; ɪz] [bʊk] [daʊn] [dəˈrektli; daɪˈrektli] ,  
If it were Reginald , he could throw his book down directly ,  
如果 它 是 雷金纳德 , 他 可以 扔 他的 书 向下 直接地 ,  
如果是雷吉纳德，他可以直接把书扔下来。

[ænd; ənd][duː][æt; ət] [wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] , [ænd; ənd][soʊ] [wʊd] [ˈnevl] ,  
and do at once what he ought , and so would Neville ,  
和 做 在 一次 什么 他 应该 , 和 所以 会 内维尔 ,  
他会立刻去做他应该做的事，内维尔也会这样做。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [kwʌt] [ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈiːv(ə)n][tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [θɔːts] [tuː; tə]  
but it is quite a trouble to me sometimes even to bring my thoughts to  
但 它 是 相当 一个 麻烦 到 我 有时 甚至 到 带来 我的 想法 到  
[ber] [əˈpɑːn][draɪ] [ˈstʌdɪz] ,  
bear upon dry studies ,  
熊 之上 干燥 研究 ,  
但有时，即使只是将我的思绪运用到枯燥的学习中，对我来说也是相当麻烦的。

[pərˈtɪkjələrlɪ] [ˌmæθəˈmætɪks] , [wɪtʃ] [aɪ] [heɪt] . “  
particularly mathematics , which I hate . ”  
特别 数学 , 哪个 我 恨 . ”  
尤其是数学，我讨厌数学。

“ [aɪ] [əˈlaʊ] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [ˈdɪfrəns] [ʌv; əv] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] ;  
“ I allow there is some difference of constitution ;  
“ 我 允许 那里 是 一些 不同之处 的 宪法 ;  
“我承认宪法上存在一些差异；

[ˈredʒɪnəld] [ɪz][nɑːt][soʊ][faːnd][ʌv; əv] [ˈriːdɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,  
Reginald is not so fond of reading as you are ,  
雷金纳德 是 不是 所以 喜爱 的 阅读 作为 你 是 ,  
雷金纳德不像你那么喜欢读书。

[ænd; ʌnd][hæz; həz][ˈnæt(ə)rəli] [mɔːr] [ˈpəʊər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn][ˈsʌbdʒekt]  
and has naturally more power of turning his attention from one subject  
和 有 自然 更多的 力量 的 转弯 他的 注意力 从 一 主题  
[tuː; tə] [əˈnʌðər] ;  
to another ;  
到 其他 ;

而且他天生就更有能力将注意力从一个主题转移到另一个主题；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈpəʊər] [meɪ] [biː; bi] [əˈkwaɪrd] ,  
but this power may be acquired ,  
但 这 力量 可能 是 获得 ,  
但这种权力是可以获得的。

[ænd; ʌnd] [ɪf] [juː; jʊ] [ɡrəʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ˌɪnklɪˈneɪ(ə)n][tuː; tə] [əˈtend] [ˈoʊnli][tuː; tə] [ðoʊz] [θɪŋz] [fɔːr; fər]  
and if you grow up with this inclination to attend only to those things for  
和 如果 你 生长 向上 和 这 倾角 到 出席 仅有的 到 那些 事物 为了  
[wɪtʃ] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈfænsɪs][ænd; ʌnd][fɪts] ,  
which you take fancies and fits ,  
哪个 你 拿 幻想 和 适合 ,

如果你从小就养成这种只关注自己一时兴起的事物的倾向，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈjuːsf(ə)l] [ˈmembər] [ʌv; əv][səˈsaɪəti] ;  
you will not be a very useful member of society ;  
你 将要 不是 是 一个 非常 有用 成员 的 社会 ;  
你不会成为对社会有用的人；

[fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [rɪˈmembər] [ðæt] [kənˈsɪstənsɪ] [ɪz] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l]  
for it must always be remembered that consistency is essential to a useful  
为了 它 必须 总是 是 记得 那 一致性 是 基本的 到 一个 有用  
[ˈkærəktər] ,  
character ,  
特点 ,

因为必须始终牢记，始终如一对于一个有用的品格至关重要。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪˈðəʊt] [aɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [ˈmeni] [meɪ] [ʌv] , [fjuː] [wɪl] [rɪˈspekt] [juː; jʊ] . "  
and that without it , though many may love , few will respect you . "  
和 那 没有 它 , 尽管 许多 可能 爱 , 很少 将要 尊重 你 . "

如果没有它，即使很多人爱你，也很少有人会尊重你。

" [aɪ] [wɪl] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] [ˈneɪv] ; [hiː; hi][ɪz] [laɪk][ə; eɪ] [klɔːk] ,  
" I wish I could be like Neville ; he is like a clock ,  
" 我 希望 我 可以 是 喜欢 内维尔 ; 他 是 喜欢 一个 钟 ,  
"我希望我能像内维尔一样；他就像一座钟，精准无比。"

[ænd; ʌnd] [ˈnevər] [lets] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] [ˌɪntərˈfɪr] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] ,  
and never lets any one thing interfere with another ,  
和 绝不 让我们 任何 一 事物 干扰 和 其他 ,  
而且绝不让任何事情干扰另一件事。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] [hæz; həz] [taɪm] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː] ,  
and he always has time for all he wants to do ,  
和 他 总是 有 时间 为了 全部 他 想要 到 做 ,  
他总能抽出时间去做他想做的所有事情。

[ænd; ʌnd][ɪz] [ˈnevər] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɜːri] [ænd; ʌnd] [ˈflɜːri] [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] ;  
and is never in a hurry and flurry as I am ;  
和 是 绝不 在 一个 匆忙 和 阵雪 作为 我 是 ;  
他不像我一样总是匆匆忙忙；

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ] . "  
I think he has nothing to struggle with . "  
我 思考 他 有 没有什么 到 斗争 和 . "

我认为他没什么好担心的。

“ [ɪn'di:d] , [maɪ] [dɪr] ['lu:ɪs] , [hi:; hi][hæz; həz] .

“ **Indeed** , **my dear Louis** , **he has** :

“ 的确 , 我的 亲爱的 路易斯 , 他 有 :

“的确, 我亲爱的路易, 他有。”

['nevɪ] [hæz; həz][æz; əz] ['meni] [fɔ:ltz] [æz; əz][ðə; ði][dʒenə'ræləti][ʌv; əv] [bɔɪz] ,

**Neville has as many faults as the generality of boys** ,

内维尔 有 作为 许多 故障 作为 这 概论 的 男孩们 ,

内维尔和其他男孩一样, 缺点也很多。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɔ:t] [fər'get] [haʊ] [mʌt] [lɔ:ŋgər][hi:; hi][hæz; həz] [brɪ'ɡʌn] [ðə; ði] [gʊd] [faɪt]

**but you must not forget how much longer he has begun the good fight**

但 你 必须 不是 忘记 如何 很多 更长 他 有 开始 这 好的 斗争

[ðæn; ðən] [jɔ:r'self] ;

**than yourself** ;

比 你自己 ;

但你不可忘记, 他比你更早开始了这场美好的战斗;

[ænd; ʌnd][ðə; ði] ['ɜ:rlɪər] [wi:; wi] [brɪ'ɡɪn] [tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [ə'ɡenst] [ðə; ði] [kə'rʌp](ə)n] [ʌv; əv][f'ʌʊər; ɑ:r] ['neɪtʃər]

**and the earlier we begin to struggle against the corruptions of our nature**

和 这 早些时候 我们 开始 到 斗争 反对 这 腐败 的 我们的 自然

,

:

,

我们越早开始与人性中的腐败作斗争,

[ðə; ði] ['i:ziə] [ðə; ði][tæsk][ɪz] ; [bʌt; bət] , ['lu:ɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪfɪŋ] [jɔ:r'self] [laɪk] ['nevɪ] , [ɔ:r] ['eni]

**the easier the task is ; but , Louis , instead of wishing yourself like Neville , or any**

这 更轻松 这 任务 是 ; 但 , 路易斯 , 反而 的 祝 你自己 喜欢 内维尔 , 或者 任何

[wʌn] [els] ,

**one else** ,

— 别的 ,

任务越容易越好; 但是, 路易, 与其像内维尔或其他任何人那样幻想,

[θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [ə'prəʊtʃ] [mʌʊst] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [haɪ] ['stændərd][ʌv; əv] ['eksələns] [wɪt]

**think how you may approach most nearly to the high standard of excellence which**

思考 如何 你 可能 方法 最多 几乎 到 这 高的 标准 的 卓越 哪个

[ɪz] [pleɪst] [brɪ'fɔ:r] [ju: 'es][ɔ:l] . ”

**is placed before us all . ”**

是 放置 前 我们 全部 . ”

思考如何才能最接近摆在我们所有人面前的卓越高标准。

“ [bʌt; bət] , [fɑ:ðər] , [haʊ] [kæən; kən][aɪ] ?

“ **But , father , how can I ?**

“ 但 , 父亲 , 如何 能 我 ?

“可是, 父亲, 我该怎么做呢? ”

[wʌt] [mʌst; məst][aɪ][du:] ? ” [saɪd] ['lu:ɪs] .

**What must I do ? ” sighed Louis .**

什么 必须 我 做 ? ” 叹了口气 路易斯 :

“我该怎么办? ”路易斯叹了口气。

“ [ju:; jʊ] ['kænɔ:t] [tel] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [aɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [gʊd] [rɛzə'lʊ:ʃənz] .

“ **You cannot tell how difficult it is to keep good resolutions .**

“ 你 不能 告诉 如何 难的 它 是 到 保持 好的 决议 :

“你无法体会坚持美好计划有多难。”

[aɪ] [fɪr] [aɪ][æɪ; ʃəl] ['nevər][bi:; bi] ['eni] ['betər] . ”

**I fear I shall never be any better . ”**

我 害怕 我 将 绝不 是 任何 更好的 . ”

恐怕我永远也无法好转。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] , [maɪ] [bɔɪ] ? ” [sed] ['mɪstər] . [ 'mɔ:timə ] ,  
“ **What is the grace of God , my boy ? ” said Mr . Mortimer ,**  
“ 什么 是 这 优雅 的 上帝 , 我的 男生 ? ” 说 先生 : 莫蒂默 ,  
“孩子, 上帝的恩典是什么?”莫蒂默先生问道。

[ 'leɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ 'lu:ɪs] - [ 'ʃoʊldər] ; “ [tel] [em 'i:] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ? ”  
**laying his hand on Louis ' shoulder ; “ tell me , what is the grace of God ? ”**  
躺下 他的 手 在 路易斯 - 肩膀 ; “ 告诉 我 , 什么 是 这 优雅 的 上帝 ? ”  
他将手放在路易斯的肩膀上, 问道: “告诉我, 什么是神的恩典? ”

“ [ 'gɑ:dz][ 'feɪvər][ænd; ənd] [help] , “ [rɪ'plaɪd] [ 'lu:ɪs] .  
“ **God's favor and help , “ replied Louis .**  
“ 神的 偏爱 和 帮助 , “ 回复 路易斯 :  
“感谢上帝的恩惠和帮助,”路易斯回答道。

“ [ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ɪz] [ðɪs] [ 'pra:mɪst] ? ”  
“ **And to whom is this promised ? ”**  
“ 和 到 谁 是 这 承诺 ? ”  
“这承诺是给谁的呢? ”

“ [tu:; tə][ɔ:l] [hu:] [wɪl] [æsk][fɔ:r; fər][,aɪ 'ti:] , [ 'fɑ:ðər] . ”  
“ **To all who will ask for it , father . ”**  
“ 到 全部 WHO 将要 问 为了 它 , 父亲 : ”  
“凡有需要的人, 神父。”

“ [ænd; ənd] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:] [ 'nʌθɪŋ] ? ”  
“ **And will you say you can do nothing ?**  
“ 和 将要 你 说 你 能 做 没有什么 ? ”  
“难道你要说你什么都做不了? ”

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] !  
**Oh , my dear son !**  
哦 , 我的 亲爱的 儿子 !  
哦, 我亲爱的儿子!

[gɑ:d][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l] [greɪs] ,  
**God is a God of all grace ,**  
上帝 是 一个 上帝 的 全部 优雅 ,  
上帝是满有恩典的上帝,

[ænd; ənd][kæn; kən] [gɪv] [tu:; tə] [i:t] [ʌv; əv][ju: 'es] [wʌt] [wi:; wi] [ni:d] [fɔ:r; fər] [ 'evri] [ɪ'mɜ:rdʒənsɪ] .  
**and can give to each of us what we need for every emergency .**  
和 能 给 到 每个 的 我们 什么 我们 需要 为了 每一个 紧急情况 :  
并且可以为我们每个人提供应对各种紧急情况所需的东西。

[wɪ'ðəʊt] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][kæn; kən] , [ɪn'di:d] , [du:] [ 'nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wi:; wi] [meɪ] [du:]  
**Without Him , we can , indeed , do nothing , but with Him we may do**  
没有 他 , 我们 能 , 的确 , 做 没有什么 , 但 和 他 我们 可能 做  
[ɔ:l] [θɪŋz] ;  
**all things ;**  
全部 事物 ;  
没有他, 我们确实什么都做不了; 但有了他, 我们就能做任何事;

[ænd; ənd][ 'blesɪd; blest][bi:; bi][hɪz; ɪz] [neɪm] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [gift] [baɪ] [wɪt] [hi:; hi] [wɜ:rks] [ɪn]  
**and blessed be His name for this unspeakable gift by which He works in**  
和 蒙福 是 他的 姓名 为了 这 无法形容 礼物 经过 哪个 他 作品 在  
[mæn][ə; eɪ][ 'grædʒuəl] [restə'reɪʃn] [tu:; tə] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][praɪ'mi:v(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .  
**man a gradual restoration to more than his primeval condition .**  
男人 一个 逐渐地 恢复 到 更多的 比 他的 原始 状况 :  
愿祂的名受颂扬, 因祂赐予人类这难以言喻的恩赐, 使人类逐渐恢复到超越原始状态的境界。

[kɔːld] [wið; wiθ][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈkɔːlɪŋ] , [maɪ] [bɔɪ] , [siːk][tuː; tə][ˈglɔːrɪfaɪ][ɡɑːd][ɪn] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈfer] [ʌv; əv]  
**Called with a holy calling , my boy , seek to glorify God in every little affair of**  
称为 和 一个 圣 呼叫 , 我的 男生 , 寻找 到 荣耀 上帝 在 每一个 小的 事务 的  
[laɪf] ;  
**life ;**  
生活 ;

孩子，你蒙召是神圣的，要在生活的每一件小事中荣耀上帝；

[teɪk] [jɔː; jər] [rɪˈlɪdʒən] [ˈɪntuː] [ðɪːz] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈstʌdɪz] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðəm; ðəm] [ˈpleʒərz]  
**take your religion into these unpleasant studies , and you will find them pleasures**  
拿 你的 宗教 进入 这些 令人不快的 研究 , 和 你 将要 寻找 他们 快乐  
."  
."  
."  
."

将你的信仰融入到这些令人不快的学习中，你会发现其中的乐趣。

" [bʌt; bət] , [ˈfɑːðər] , [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .  
" **But , father , there is one thing I want to say .**  
" 但 , 父亲 , 那里 是 一 事物 我 想 到 说 .

“但是，父亲，我有一件事想说。”

[ˈɔːf(ə)n] [wen] [aɪ] [preɪ] , [aɪ][duː][nɑːt] [siːm] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə][duː] [θɪŋz] [ðæt][aɪ] [wɪʃ] [ænd; ənd] [ɔːt] . "  
**Often when I pray , I do not seem able to do things that I wish and ought . "**  
经常 什么时候 我 祈祷 , 我 做 不是 似乎 有能力的 到 做 事物 那 我 希望 和 应该 . "

我常常祈祷时，似乎无法做到我想做和应该做的事情。

" [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðæt] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
" **There may be two reasons for that , "** **replied his father .**  
" 那里 可能 是 二 原因 为了 那 , " 回复 他的 父亲 .

“这可能有两个原因，”他父亲回答说。

" [ðə; ði][fɜːrst] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [səˈfɪntli] [ɪn] [ˈɜːrniːst] [ɪn][jɔː; jər] [pəˈtɪʃənz] ; [ænd; ənd][nekst] ,  
" **The first , that you are not sufficiently in earnest in your petitions ; and next ,**  
" 这 第一的 , 那 你 是 不是 足够 在 认真 在 你的 请愿书 ; 和 下一个 ,

“第一，你们的请愿不够诚恳；第二，

[ðæt] [juː; jʊ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [jɔː; jər] [prerz] [ɑːr; ər][tuː; tə][duː][ɔːl] ,  
**that you imagine that your prayers are to do all ,**  
那 你 想象 那 你的 祈祷 是 到 做 全部 ,

你以为你的祈祷可以包办一切吗？

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ɑːn][jɔː; jər][pɑːrt] — [ðæt] [ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [æskt] [ðə; ði] [help]  
**without any exertion on your part — that the mere fact of having asked the help**  
没有 任何 用力 在 你的 部分 — 那 这 仅仅 事实 的 拥有 问 这 帮助  
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːlˈmɑːti] [wɪl] [ɪn][ʊr] [juː; jʊ][ə; eɪ] [suːpəˈnætʃrəl] [iːz] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [pərˈfɔːrmɪŋ]  
**of the Almighty will insure you a supernatural ease and delight in performing**  
的 这 全能者 将要 保证 你 一个 超自然 舒适 和 喜 在 表演  
[ðɪːz] [ˈduːtiz] ,  
**these duties ,**  
这些 职责 ,

你无需付出任何努力——仅仅祈求全能者的帮助，就能确保你在履行这些职责时获得超自然的轻松和喜悦。

[ fəˈgetɪŋ ] [ðæt] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [faɪt] , [tuː; tə] [rʌn] [ˈstedəli]  
**forgetting that , while we are in this world we have to fight , to run steadily**  
遗忘 那 , 尽管 我们 是 在 这 世界 我们 有 到 斗争 , 到 跑步 稳步  
[ˈfɔːrwərd] ,  
**forward ,**  
向前 ,

忘记了，当我们身处这个世界时，我们必须战斗，必须稳步前进。



[nɑ:t][tu:; tə][sɪt] [stɪl] [ænd; ənd][ɪk'spekt][ɔ:l][tu:; tə][bi:; bi] [smu:ð] [fɔ:r; fər][ju: 'es] .

not to sit still and expect all to be smooth for us .

不是 到 坐 仍然 和 预计 全部 到 是 光滑的 为了 我们 .

我们不能坐等一切一帆风顺。

[wi:; wi][mʌst; məst] [ʃoo] ['dɪlɪdʒəns] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði][end] — [wi:; wi][mʌst; məst] [wɑ:tʃ] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

We must show diligence unto the end — we must watch as well as

我们 必须 展示 勤勉 到 这 结尾 — 我们 必须 手表 作为 出色地 作为

[preɪ] .

pray .

祈祷 .

我们必须坚持到底——我们必须警醒祷告。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪðərd] [hænd] ? "

You remember the parable of the withered hand ? "

你 记住 这 寓言 的 这 干枯 手 ? "

你还记得枯萎的手的比喻吗？

" [jes] , [ˈfɑ:ðər] . "

" Yes , father . "

" 是的 , 父亲 . "

“是的，父亲。”

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [kə'mɑ:ndɪd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [stretʃ] [fɔ:rθ] [hɪz; ɪz]

" And you remember that our Lord commanded the man to stretch forth his

" 和 你 记住 那 我们的 主 命令 这 男人 到 拉紧 前进 他的

[hænd] .

hand .

手 .

“你还记得我们的主命令那人伸出手来吗？”

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['paʊərləs] ; [bʌt; bət][noʊ] ,

He might have pleaded that it was powerless ; but no ,

他 可能 有 恳求 那 它 曾是 无力 ; 但 不 ,

他本可以辩称自己无能为力；但是不，

[ðə; ði] [bɔ:rd] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ['paʊər] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ɪg'zɜ:rt]

the Lord had given him power at the moment he desired him to exert

这 主 有 给定 他 力量 在 这 片刻 他 想要的 他 到 发挥

[aɪ 'ti:] ;

it ;

它 ;

主在祂希望他运用力量的时候，就赐给了他力量；

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][tu:; tə] ['evri] ['krɪstʃən] , [gɑ:d][ɪz][ə; eɪ][gɑ:d][ʌv; əv][ɔ:l] [greɪs] ,

and just so to every Christian , God is a God of all grace ,

和 只是 所以 到 每一个 基督教 , 上帝 是 一个 上帝 的 全部 优雅 ,

对每一位基督徒来说，上帝都是满有恩典的上帝。

[ænd; ənd] [wɪl] [gɪv] [tu:; tə] [i:tʃ] [ʌv; əv][ju: 'es][ðə; ði][prɪ'kju:liər] [greɪs] [wi:; wi] [ni:d] ;

and will give to each of us the peculiar grace we need ;

和 将要 给 到 每个 的 我们 这 奇特 优雅 我们 需要 ;

并将赐予我们每个人所需的独特恩典；

[bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [lɑ:k] [aɪ 'ti:][ʌp] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [efrɪ'keɪfəs] [wɪ'ðaʊt]

but we must not lock it up and imagine it to be efficacious without

但 我们 必须 不是 锁 它 向上 和 想象 它 到 是 有效的 没有

[ɪg'zɜ:rʃn] [ɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r][pɑ:rt] .

exertion on our part .

用力 在 我们的 部分 .

但我们不能把它束之高阁，以为不付出努力就能奏效。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] .  
“ **Louis was silent for some minutes** .  
“ 路易斯 曾是 沉默的 为了 一些 分钟 .

路易斯沉默了几分钟。

[æɪt; ət][lɛŋkθ; lɛŋθ][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [ænd; ənd] [sed] —  
**At length he turned his face up to his father , and said** —  
在 长度 他 转向 他的 脸 向上 到 他的 父亲 , 和 说 —  
最后, 他抬起头对父亲说——

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [ədˈvaɪz] [em ˈiː][tuː; tə][duː] ? ”  
“ **What would you advise me to do ?** ”  
“ 什么 会 你 建议 我 到 做 ? ”  
“您建议我怎么做? ”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔːrself] [wʊd] [biː; bi] [best] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] .  
“ **What do you think yourself would be best ?** ” **said his father** .  
“ 什么 做 你 思考 你自己 会 是 最好的 ? ” 说 他的 父亲 .  
“你觉得你最适合做什么? ”他父亲问道。

“ [θɪŋk] [ˈɔːlweɪz][ˈæftər] [ˈɜːrniʃt] [prer] [fɔːr; fər][dɪˈvaɪn] [ˈgaɪd(ə)ns] , [wʌt] [siːmz] [raɪt] [tuː; tə][duː] ,  
“ **Think always after earnest prayer for divine guidance , what seems right to do** ,  
“ 思考 总是 后 认真 祷告 为了 神圣的 指导 , 什么 似乎 正确的 到 做 ,  
[wʌt] [ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)] [sez] ,  
**what the Bible says** ,  
什么 这 圣经 说道 ,  
“在虔诚祈祷寻求神的指引之后, 要始终思考什么是正确的, 圣经是怎么说的,

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈɡlɔːrɪ] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [ˈseɪvjər] ; [ðen] ,  
**and how it will be to the glory of your Saviour ; then** ,  
和 如何 它 将要 是 到 这 荣耀 的 你的 救主 ; 然后 ,  
以及这将如何荣耀你的救主; 然后,

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][jɔːr; jər][maɪnd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈrektɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈeni] [plæn][ʌv; əv]  
**when you have made up your mind as to the rectitude of any plan of**  
什么时候 你 有 制成 向上 你的 头脑 作为 到 这 正直 的 任何 计划 的  
[ˈæk(ə)n] ,  
**action** ,  
行动 ,  
当你认定某个行动计划的正确性之后,

[let] [jɔːr; jər] [ˈmuːvmənts] [biː; bi][praːmpt][ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] ,  
**let your movements be prompt and decided** ,  
让 你的 移动 是 迅速的 和 决定 ,  
行动要果断迅速。

[ænd; ənd][duː][naːt] [liːv] [ðə; ðɪ] [ˈsɪli] [hɑːrt] [ˈeni] [ruːm] [tuː; tə] [səˈdʒest] [ɪts][ɪksˈkjuːzɪz][ænd; ənd]  
**and do not leave the silly heart any room to suggest its excuses and**  
和 做 不是 离开 这 愚蠢的 心 任何 房间 到 建议 它是 借口 和  
[ˌmɒdəfɪˈkeɪʃənz] .  
**modifications** .  
修改 .  
不要给那颗愚蠢的心留下任何空间去提出借口和修改意见。

[jɔːr; jər][ˈdʒʌdʒmənt] [meɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [er] ,  
**Your judgment may sometimes err** ,  
你的 判断 可能 有时 犯错 ,  
你的判断有时可能会出错,

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈdʒʌdʒmənt][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [ˈkaːnʃəns] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [fɔːlt] .  
**but it is better for the judgment than the conscience to be in fault** .  
但 它 是 更好的 为了 这 判断 比 这 良心 到 是 在 过错 .  
但判断失误总比良心出错要好。

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [ək'naɪdʒ] [gɑːd][ɪn][ɔːl][jʊr; jər] [weɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [də'rekt][jʊr; jər]  
**Be assured that if you thus acknowledge God in all your ways , He will direct your**  
是 保证 那 如果 你 因此 承认 上帝 在 全部 你的 方式 , 他 将要 直接的 你的  
[pæðz] .  
**paths** .  
路径 .

请相信，如果你在一切所行的事上都承认神的存在，他必指引你的道路。

“ [ˈluːɪs] [pɔːzd] [ə'ɪnʌðər] [ˈmoʊmənt] , [ænd; ənd] [sed] —  
” **Louis paused another moment , and said —**  
” 路易斯 暂停 其他 片刻 , 和 说 —

路易斯停顿了一下，然后说道——

“ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ðæt] [bʊk] , [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd][nɑːt][let][em 'iː][hæv; həv][aɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ]  
” **Will you take that book , father , and not let me have it any more to - day**  
” 将要 你 拿 那 书 , 父亲 , 和 不是 让 我 有 它 任何 更多的 到 - 天  
,  
.  
,  
.

“父亲，请您把那本书收起来，今天别再让我看了。”

[æz; əz][aɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪntə'fiəd] [soʊ] [mʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['stʌdi] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə][biː; bi]  
**as it has interfered so much with my study ; and I will try to be**  
作为 它 有 干扰 所以 很多 和 我的 学习 ; 和 我 将要 尝试 到 是  
[mɔːr] [ɪn'dʌstriəs] .  
**more industrious** .  
更多的 勤劳 .

因为它严重干扰了我的学习；我会努力更加勤奋。

[aɪ] [wɪl] ['fɪniʃ] [maɪ][ prəu'miːθjuːs; -θiəs ] [ænd; ənd][ˈjuːklɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][prə'dʒek](ə)n][ʌv; əv][maɪ][mæp] ,  
**I will finish my Prometheus and Euclid , and the projection of my map ,**  
我 将要 结束 我的 普罗米修斯 和 欧几里得 , 和 这 投影 的 我的 地图 ,  
[ænd; ənd] [ðen] ,  
**and then ,**  
和 然后 ,

我将完成我的《普罗米修斯与欧几里得》以及我的地图投影，然后，

[pər'hæps] , [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['riːdɪŋ] .  
**perhaps , I shall be ready for the reading .**  
也许 , 我 将 是 准备好 为了 这 阅读 .

或许，我已经准备好朗读了。

“ [ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [ˈsʌnz] [aɪz]  
” **Mr . Mortimer shook his head as he held up his watch before his son's eyes**  
” 先生 . 莫蒂默 摇晃 他的 头 作为 他 握住 向上 他的 手表 前 他的 儿子的 眼睛  
—  
—  
—

莫蒂默先生摇了摇头，把手表举到儿子眼前——

“ [tuː] [leɪt] , [ˈluːɪs] .  
” **Too late , Louis .**  
” 也 晚的 , 路易斯 .

“太迟了，路易斯。”

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [lɔːst] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [mɪst] [tuː; tə] - [deɪ] . “  
**The time is lost , and something must be missed to - day . ”**  
这 时间 是 丢失的 , 和 某物 必须 是 错过 到 - 天 . ”

时间一去不复返了，今天肯定会错过一些事情。

“ [ðen] , [ˈpɑːpə] , [aɪ] [wɪl] [duː][maɪ] [ɡriːk] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ,  
“ **Then** , **papa** , **I will do my Greek** , **and go to the reading** , **and then** ,  
“ 然后 , 爸爸 , 我 将要 做 我的 希腊语 , 和 去 到 这 阅读 , 和 然后 ,  
“然后, 爸爸, 我要学习希腊语, 然后去读经, 然后,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [əˈmjuːzɪŋ] [maɪˈself][ˈæftər] [lʌntʃ] ,  
**instead of amusing myself after lunch** ,  
反而 的 有趣 我 后 午餐 ,  
午饭后, 我没有自娱自乐,

[aɪ] [wɪl] [duː][ðə; ði] [ˈlʌðər] [θɪŋz] — [ænd; ənd] [pliːz] [teɪk] [ðæt] [bʊk] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “  
**I will do the other things — and please take that book away with you** . ”  
我 将要 做 这 其他 事物 — 和 请 拿 那 书 离开 和 你 . “  
其他事情我会做的——还有, 请你把那本书带走吧。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [liːv] [aɪˈtiː] , “ [sed] [ˈmɪstər] . [ˈmɔːtɪmə] .  
“ **I had rather leave it** , “ **said Mr . Mortimer** .  
“ 我 有 相当 离开 它 , “ 说 先生 : 莫蒂默 .  
“我宁愿离开,”莫蒂默先生说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːrən] [tuː; tə][ækt][fɔːr; fər] [jɔːrˈself] [ænd; ənd][baɪ] [jɔːrˈself] .  
“ **You must learn to act for yourself and by yourself** .  
“ 你 必须 学习 到 行为 为了 你自己 和 经过 你自己 .  
你必须学会为自己、靠自己行动。

[juː; jʊ][duː][naɪːt][ɪkˈspekt][tuː; tə][biː; bi] [ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪːz] [ˈwɪknəsɪz] [ɑːr; ər][naɪːt]  
**You do not expect to be always a boy , and if these weaknesses are not**  
你 做 不是 预计 到 是 总是 一个 男生 , 和 如果 这些 弱点 是 不是  
[tʃekt] [naʊ] ,  
**checked now** ,  
已检查 现在 ,  
你不可能永远都是男孩, 如果这些弱点现在不加以纠正,

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡroʊ] [ʌp][ə; eɪ] [wiːk] [mæn] , [ˈsædli] [dɪˈpendənt] [əˈpɑːn][ɪkˈstɜːrən(ə)] [ˈɪnfluənsɪz] [ænd; ənd]  
**you will grow up a weak man , sadly dependent upon external influences and**  
你 将要 生长 向上 一个 虚弱的 男人 , 令人遗憾的是 依赖 之上 外部的 影响 和  
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] .  
**circumstances** .  
情况 .  
你长大后 would 会变成一个软弱的人, 可悲的是, 他会依赖外部影响和环境。

[pʊt][ðə; ði] [bʊk] [aʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [wei] [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [bʌt; bət][let][aɪˈtiː][biː; bi][jɔːr; jər] [oʊn] [ækt] .  
**Put the book out of your way by all means , but let it be your own act** .  
放 这 书 出去 的 你的 方式 经过 全部 方法 , 但 让 它 是 你的 自己的 行为 .  
你完全可以把书放在一边, 但一定要自己去做。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][duː][jɔːr; jər] [wɜːrk] ,  
**And now I will leave you to do your work** ,  
和 现在 我 将要 离开 你 到 做 你的 工作 ,  
现在我就不打扰你们工作了。

[fɔːr; fər][aɪ] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈlɪt(ə)] [ˈveri] [ɪl] .  
**for I see you have done very little , and that little very ill** .  
为了 我 看 你 有 完毕 非常 小的 , 和 那 小的 非常 患病的 .  
因为我看到你做的很少, 而且做的很少, 但都很糟糕。

“ [wen] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [ˈluːɪs] [pʊt] [ðə; ði] [bʊk] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] , [ænd; ənd] ,  
“ **When his father had left the room , Louis put the book on a shelf , and** ,  
“ 什么时候 他的 父亲 有 左边 这 房间 , 路易斯 放 这 书 在 一个 架子 , 和 ,  
“父亲离开房间后, 路易斯把书放在书架上, 然后.....”

[ˈtɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] , [set] [hɪmˈself] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˈɜːrnɪst] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] .  
**turning his back to it , set himself to work with earnest determination .**  
转弯 他的 后退 到 它 , 放 他自己 到 工作 和 认真 决心 .  
他背过身去, 下定决心认真工作起来。

[hiː; hi] [ˌriːˈrəʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [ˈbædli] , [tʊk] [ɡreɪt] [peɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuː] [ɪˈdɪʃn]  
**He rewrote what he had done so badly , took great pains with the new edition**  
他 重写 什么 他 有 完毕 所以 糟糕 , 采取 伟大的 疼痛 和 这 新的 版  
,  
.  
.  
他重写了自己写得糟糕的部分, 在新版本上花费了大量心血。

[ænd; ʌnd][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [əˈpruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːrk] [ɪn]  
**and had the satisfaction of receiving his father's approval of his work in**  
和 有 这 满意 的 接收 他的 父亲的 赞同 的 他的 工作 在  
[ðə; ði] [iːvniŋ] .  
**the evening .**  
这 晚上 .  
晚上, 他得到了父亲对他工作的认可, 这让他感到非常欣慰。

[ˈæftər] [lʌntʃ] [hɪz; ɪz] [dɪsəˈɡriːəb(ə)l] [ˈjuːklɪd][wʌz; wəz] [kəmˈpliːtɪd] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][mæp] [ˈfɪnɪʃt] ,  
**After lunch his disagreeable Euclid was completed , and the map finished ,**  
后 午餐 他的 令人不快的 欧几里得 曾是 完全的 , 和 这 地图 完成的 ,  
午饭后, 他那令人不快的欧几里得著作终于完成, 地图也绘制完毕。

[ænd; ʌnd] [ˈluːɪs] [rɪˈfreɪnd] [ˈstedəli] [frʌm; frəm] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and Louis refrained steadily from looking at the book for the rest of the**  
和 路易斯 克制 稳步 从 寻找 在 这 书 为了 这 休息 的 这  
[deɪ] ;  
**day ;**  
天 ;  
路易斯当天余下的时间里始终没有去看那本书;

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] , [ðəʊ] [ˈsɔːrli] [ɪnˈklaɪnd] ,  
**nor did he , though sorely inclined ,**  
也不 做过 他 , 尽管 非常 倾斜 ,  
虽然他很想这么做, 但他最终也没有。

[ˈoʊpən][aɪ ˈtiː][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][soʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [seɪf] [ˈkɑːnʃəns] .  
**open it the next day until he could do so with a safe conscience .**  
打开 它 这 下一个 天 直到 他 可以 做 所以 和 一个 安全的 良心 .  
直到第二天他能够心安理得地打开它为止。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz] [ˈluːɪs] [ædˈhɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] ;  
**For the remainder of the holidays Louis adhered to his resolution ;**  
为了 这 余 的 这 假期 路易斯 粘着 到 他的 解决 ;  
在假期的剩余时间里, 路易斯一直坚持着他的决定;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [ˈtrʌstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]  
**but I do not mean to say he trusted on his own resolution : that he had**  
但 我 做 不是 意思是 到 说 他 可信 在 他的 自己的 解决 : 那 他 有  
[faʊnd] ,  
**found ,**  
成立 ,  
但我并不是说他完全相信自己的决心: 他已经找到了,

[baɪ][ˈpeɪnf(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] , [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈbrʊkən] [riːd] .  
**by painful experience , to be a broken reed .**  
经过 痛苦 经验 , 到 是 一个 破碎的 芦苇 .  
经历痛苦的磨难, 如同折断的芦苇。

[ɪn] [dɪˈpendəns] [əˈpɑːn][æn; ən] [ɔːlˈmɑːti] [ˈhelpər] ,  
In dependence upon an Almighty helper ,  
在 依赖性 之上 一个 全能者 帮手 ,  
依靠全能的帮助者 ,

[hiː; hi] [ˈstedəli] [enˈdevəd] [frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] [tuː; tə] [pərˈfɔːrm] [wʌt] [wʌz; wəz] [rɪˈkwaɪəd] [ʌv; əv]  
he steadily endeavored from day to day to perform what was required of  
他 稳步 努力 从 天 到 天 到 履行 什么 曾是 必需的 的

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈsteɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,  
him in his station and circumstances ,  
他 在 他的 车站 和 情况 ,  
他日复一日地努力履行他的身份和处境所要求的职责。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [rɪˈwɔːrd] [ɪn] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [ˈɡroʊɪŋ] [ɪn]  
and found his reward in peace of mind and consciousness of growing in  
和 成立 他的 报酬 在 和平 的 头脑 和 意识 的 生长 在

[ɡreɪs] .  
grace .  
优雅 .  
他在内心的平静和对恩典的觉悟中找到了回报。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,ɑɪˈɑːrɪ] .  
Chapter XIII .  
章 十三 .  
第十三章

[ɑɪˈtiː] [siːmz] , [baɪ] [ˈkɑːmən] [kənˈsent] , [ɪˈstæblɪʃt] [əˈmʌŋ] [skuːl] - [bɔɪz] , [ðæt] [skuːl] [ænd; ənd]  
It seems , by common consent , established among school - boys , that school and  
它 似乎 , 经过 常见的 同意 , 已确立的 之中 学校 - 男孩们 , 那 学校 和

[skuːl] - [ˈmæstərz][ɑːr; ər] [ˈnesəseri] [ˈiːvəlz] ,  
school - masters are necessary evils ,  
学校 - 大师 是 必要的 罪恶 ,  
似乎在学生群体中已形成普遍共识, 那就是学校和老师是必要的恶。

[ˈoʊnli] [ɪnˈdʊrəb(ə)l] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ɪnˈkjʊrəbl] , [ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,  
only endurable because incurable , and that , as a matter of course ,  
仅有的 可忍受的 因为 不治之症 , 和 那 , 作为 一个 事情 的 课程 ,  
之所以还能忍受, 仅仅是因为无法治愈, 而这, 理所当然。

[ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [skuːl] [mʌst; məst][biː; bi] [lʊkt] [ɑːn][æz; əz][ə; eɪ] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtərdəm] ,  
the return to school must be looked on as a species of martyrdom ,  
这 返回 到 学校 必须 是 看起来 在 作为 一个 物种 的 殉道 ,  
重返校园必须被视为一种殉道行为。

[ðə; ði][ˈvɪktəms][ʌv; əv] [wɪt] [ɑːr; ər] [juˈhæniˌməsli] [əˈpəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [ðæt]  
the victims of which are unanimously opposed to the usual persuasives that  
这 受害者 的 哪个 是 一致 反对 到 这 通常 说服力 那

[skuːl] - [deɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˈhæpiːəst] ,  
school - days are the happiest ,  
学校 - 天 是 这 最快乐 ,  
受害者们一致反对“学生时代是最快乐的”这种通常的说法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [wɪʃ] [ðəmˈselvz] [bæk] [əˈɡen] [brɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [ɑɪˈtiː] [lɔːŋ] .  
and that they will wish themselves back again before they have left it long .  
和 那 他们 将要 希望 他们自己 后退 再次 前 他们 有 左边 它 长的 .  
他们很快就会后悔离开太久。

[wɪː; wɪ] [wɪl] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [pə'rʌrsəti] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv]  
**We will not attempt to account for this perversity of opinion in the minds of**  
我们 将要 不是 试图 到 帐户 为了 这 反常 的 观点 在 这 思想 的  
[ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] ,  
**the individuals alluded to** ,  
这 个人 暗示 到 ,  
我们打算解释文中提及的这些人心这种扭曲的观点。

[nɔːr][hæv; həv][wɪː; wɪ] ['eni] [ɪn'ten(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪnstɪtuːtɪŋ] [æn; ən]['ɪŋkwəri; ɪn'kwəri] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]  
**nor have we any intention of instituting an inquiry as to the**  
也不 有 我们 任何 意图 的 建立 一个 询问 作为 到 这  
[ˌprɑːbə'bɪləti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] [skə'læstɪk] [laɪf] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
**probability of the origin of this repugnance to scholastic life being in the**  
可能性 的 这 起源 的 这 厌恶 到 学术 生活 存在 在 这  
[ˈnætʃ(ə)rəl] [ˌɑːpə'zɪ(ə)n] [ʌv; əv]['mænz][maɪnd][tuː; tə] ['dɪsəplɪn] [ɔːr][ˈɔːrdər] ,  
**natural opposition of man's mind to discipline or order** ,  
自然的 反对 的 男人的 头脑 到 纪律 或者 命令 ,  
我们也不打算调查这种对经院生活的反感是否源于人类心灵天生对纪律或秩序的抵触情绪。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tendənsɪ] [ˌðer'ɪn] [tuː; tə][dɪs'laɪk] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪ'speʃəli] [ə'reɪndʒd] [ænd; ənd] [pleɪst]  
**and the tendency therein to dislike all that is especially arranged and placed**  
和 这 趋势 其中 到 不喜欢 全部 那 是 尤其 安排 和 放置  
[brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['pleɪnli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] ;  
**before him plainly for his benefit** ;  
前 他 显然 为了 他的 益处 ;  
并且他有厌恶一切明显是为了他好而特意安排在他面前的东西的倾向；

[bʌt; bət][aɪ][eɪ'em] [ʃʊr] [ðæt] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'mʌŋ] [maɪ] ['riːdɜːz] [huː] ['iːðər] [hæv; həv] [bɪn] ,  
**but I am sure that most of those among my readers who either have been** ,  
但 我 是 当然 那 最多 的 那些 之中 我的 读者 WHO 任何一个 有 到过 ,  
但我确信，我的读者中，大多数人要么曾经是，要么.....

[ɔːr][ɑːr; ər] [skuːl] - [bɔɪz] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [wɪl] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em 'iː][ɪn] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] ,  
**or are school - boys at this moment , will agree with me in declaring that** ,  
或者 是 学校 - 男孩们 在 这 片刻 , 将要 同意 和 我 在 声明 那 ,  
[rɪ'tɜːrɪŋ] [tuː; tə] [skuːl] ,  
**returning to school** ,  
返回 到 学校 ,  
或者此刻还是学生的孩子们，都会同意我的观点，那就是，重返校园，

[ˈæftər][ðə; ði][veɪ'keɪ(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ]['dɪzməl] [ə'fer] , [ænd; ənd] [ðæt] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wiːk] [ɔːr]  
**after the vacation , is a dismal affair , and that , during the first week or**  
后 这 假期 , 是 一个 惨淡 事务 , 和 那 , 期间 这 第一的 星期 或者  
[ˈfɔːrtnaɪt] ,  
**fortnight** ,  
两星期 ,  
假期结束后，情况会变得很糟糕，尤其是在最初的一周或两周内。

[ˈsɜːrt(ə)n] [rɪ'beljəs] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər]['prɑːmɪnənt] , [wɪtʃ] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['triːz(ə)n] [tuː; tə] [briːð] .  
**certain rebellious feelings are prominent , which it would be treason to breathe** .  
肯定 叛逆的 情怀 是 著名的 , 哪个 它 会 是 叛国罪 到 呼吸 .  
某些反叛情绪十分强烈，表达出来就等同于叛国。

[ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz][hæd; həd] [ə'raɪvd] ,  
**The close of the holidays had arrived** ,  
这 关闭 的 这 假期 有 到达的 ,  
假期结束了。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] ['luːɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːrɪn] [tuː; tə] [skuːl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
**and it was decided that Louis should return to school with his brother** ,  
和 它 曾是 决定 那 路易斯 应该 返回 到 学校 和 他的 兄弟 ,  
于是决定让路易斯和他的哥哥一起回学校上学。

[ˈnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈkɑːntrəri] ; [bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz][ˈprɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər]  
**notwithstanding his great wish to the contrary ; but now his principles were**  
虽然 他的 伟大的 希望 到 这 相反 ; 但 现在 他的 原则 是  
[ˈfɜːmər] ,  
**firmer** ,  
更坚固 ;

尽管他内心非常希望如此；但现在他的原则更加坚定了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [əˈpɪnjən] [ðæt] [ˈmɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv] [bɔɪz] [wʌz; wəz]  
**his father was of opinion that mixing with a large party of boys was**  
他的 父亲 曾是 的 观点 那 混合 和 一个 大的 派对 的 男孩们 曾是  
[mɔːr] [ˈkælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [səˈplaɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈwɑːntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkæəræktər] [ðæn; ðən] [ˈsteɪɪŋ] [æt; ət]  
**more calculated to supply what was wanting in his character than staying at**  
更多的 计算 到 供应 什么 曾是 想要 在 他的 特点 比 入住 在  
[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ,  
**home with his mother and sister** ,  
家 和 他的 母亲 和 姐姐 ;

他的父亲认为，比起待在家里和母亲、妹妹在一起，和一大群男孩混在一起更能弥补他性格上的不足。

[ænd; ənd] , [ˈkɑːnsɪkwentli] , [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] [ˈæftər][ðə; ðɪ] [ˌriːˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ˈæfʃiːld] [ˈhaʊs] ,  
**and , consequently , a day or two after the reopening of Ashfield House** ,  
和 , 最后 , 一个 天 或者 二 后 这 重新开放 的 阿什菲尔德 房子 ;  
[ˌɪn] [ˈɑːʃfiːld] [ˈhaʊs] ,  
因此，在阿什菲尔德庄园重新开放后的一两天内，

[ˈredʒɪnəld][ænd; ənd] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər] [pleɪst] [baɪ][ðər; ðər] [ˈfɑːðər] [ˈseɪfli] [ɪn][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ðæt] [ˈstɑːrtɪd]  
**Reginald and Louis were placed by their father safely in a coach that started**  
雷金纳德 和 路易斯 是 放置 经过 他们的 父亲 安全 在 一个 教练 那 开始  
[frəm; frəm] [ˈnɔːrwɪtʃ] ,  
**from Norwich** ,  
从 诺维奇 ;

雷吉纳德和路易斯被他们的父亲安全地安置在一辆从诺维奇出发的马车上。

[ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈsaːrəʊfl] [muːd] , [brɪˈɡæən][ðər; ðər] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] .  
**and , in a rather sorrowful mood , began their long journey** .  
和 , 在 一个 相当 悲伤 情绪 , 开始 他们的 长的 旅行 .

于是，他们怀着略带悲伤的心情开始了漫长的旅程。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ədˈventʃəz] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] ; [roʊˈmæntɪk] [ˈɪnsɪdənts] [ɑːr; ər] [ˈrerli] [met] [wɪð; wɪθ][ɪn][ə; eɪ]  
**I have no adventures to mention ; romantic incidents are rarely met with in a**  
我 有 不 冒险 到 提到 ; 浪漫的 事件 是 很少 遇见 和 在 一个  
[skuːl] - [ˈbɔɪz] [laɪf] ;  
**school - boy's life** ;  
学校 - 男孩们 生活 ;

我没有什么冒险经历可言；在学生时代，浪漫的邂逅并不常见；

[nɔːr][wʌz; wəz][ðər; ðər] [ˈeni] [θɪŋ] [rɪˈmɑːrkəb(ə)] [tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [deɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈhæfs] [ˈtræv(ə)] ,  
**nor was there any thing remarkable to relate in the day and a half's travel** ,  
也不 曾是 那里 任何 事物 卓越 到 涉及 在 这 天 和 一个 一半 旅行 ,  
[ˈhæf] [ˈtræv(ə)] ,  
一天半的行程中也没有什么值得一提的特别事情发生。

[brɪˈjɑːnd] [ðə; ðɪ] [ˈstɑːpɪdʒ] [fɔːr; fər] [miːlz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈtʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv][ˈviːəkl; ˈviːhɪkl] .  
**beyond the stoppage for meals , and the changes of vehicle** .  
超过 这 停止 为了 餐 , 和 这 变化 的 车辆 .

除了用餐和换乘车辆的停车时间之外。

[ˈluːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈpætrənaɪzd] [ðə; ðɪ][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [koʊtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz]  
**Louis and his brother generally patronized the top of the coach , but as**  
路易斯 和 他的 兄弟 一般来说 受惠 这 顶部 的 这 教练 , 但 作为  
[ðeɪ] [druː] [nɪr] [ˈbrɪstl] ,  
**they drew near Bristol** ,  
他们 画 靠近 布里斯托尔 ,

路易斯和他的兄弟通常坐在马车上层，但当他们接近布里斯托尔时，



[ˈluːɪs] [gruː] [soʊ] [ˈsliːpi] [ænd; ənd][ˈtaɪərd] , [frʌm; frəm][ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜːrni] ,  
**Louis grew so sleepy and tired , from the length of the journey ,**  
路易斯 生长 所以 困 和 疲劳的 , 从 这 长度 的 这 旅行 ,  
由于旅途漫长, 路易斯变得又困又累。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrfɪkt] [ˈslʌmbər] [əbˈteɪnd] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [naɪt] , [ðæt] [hiː; hi]  
**as well as the imperfect slumber obtained inside the preceding night , that he**  
作为 出色地 作为 这 不完善 睡眠 获得 里面 这 前 夜晚 , 那 他  
[prɪˈfɜːrd] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwɔːrtərz] ,  
**preferred changing his quarters ,**  
首选 变化 他的 四分之一 ,  
由于前一晚睡眠质量不佳, 他宁愿换个房间。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪsk][ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [əˈbʌv] .  
**to the risk of falling from his perch above .**  
到 这 风险 的 坠落 从 他的 栖息 多于 .  
他有从上面的栖木上掉下去的危险。

[aɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz] [ˈempti] [ɪnˈsaɪd] ,  
**It so happened that the coach was empty inside ,**  
它 所以 发生 那 这 教练 曾是 空的 里面 ,  
碰巧的是, 车厢里空无一人。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ɪnˈdʌldʒd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈstretʃɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [siːts] ,  
**and Louis indulged himself by stretching at full length on one of the seats ,**  
和 路易斯 沉溺其中 他自己 经过 伸展 在 满的 长度 在 一 的 这 座位 ,  
路易斯便尽情地伸展身体, 躺在其中一个座位上。

[ænd; ənd] [suːn] [bɔːst][ðə; ði] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [ɪn] [sliːp] .  
**and soon lost the recollection of his troubles in sleep .**  
和 很快 丢失的 这 回忆 的 他的 麻烦 在 睡觉 .  
很快, 他在睡梦中就忘记了自己的烦恼。

[haʊ] [bɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [slept] [hiː; hi][kʊd; kəd][naːt] [tel] , [wen] [ðə; ði] [ˈstaːpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ]  
**How long he had slept he could not tell , when the stopping of the coach**  
如何 长的 他 有 睡着了 他 可以 不是 告诉 , 什么时候 这 停止 的 这 教练  
[dɪˈstɜːrbd] [hɪm; ɪm] ,  
**disturbed him ,**  
不安 他 ,  
他睡了多久自己也说不清, 直到马车停下才把他吵醒。

[ænd; ənd][ˈraɪzɪŋ] [ˈleɪzɪli] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt][tuː; tə] [siː] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .  
**and rising lazily , he looked out to see where they were .**  
和 上升 懒洋洋 , 他 看起来 出去 到 看 在哪里 他们 是 .  
他懒洋洋地站起身, 向外望去, 想看看他们在哪里。

[ɪnˈsted] , [haʊˈevər] , [ʌv; əv][ðə; ði] “ [waɪt] [ˈlaɪən] , ” [ɪn] [ˈbrɪstl] , [ɔːr][ðə; ði] “ [ˈroʊdsaɪd] [ɪn] ,  
**Instead , however , of the “ White Lion , ” in Bristol , or the “ Roadside Inn ,**  
反而 , 然而 , 的 这 “ 白色的 狮子 , ” 在 布里斯托尔 , 或者 这 “ 路边 客栈 ,  
然而, 布里斯托尔的“白狮”酒店, 或者“路边客栈”,

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːr] [ˈweɪtɪŋ] [ˈhɔːrsɪz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [haʊs] ,  
” **with the four waiting horses , there was opposite the window a pretty house ,**  
” 和 这 四 等待 马匹 , 那里 曾是 对面的 这 窗户 一个 漂亮的 房子 ,  
“窗对面是一栋漂亮的房子, 旁边还有四匹等候的马。”

[ˈstændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɑːdərətli] [saɪzd] [ˈgɑːrdn] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkaʊntləs] [ˈflaʊərz] , [griːn] [græs] ,  
**standing in a moderately sized garden , gay with countless flowers , green grass ,**  
常设 在 一个 中等程度 尺寸 花园 , 同性恋 和 无数 花朵 , 绿色的 草 ,  
[ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ˈtriːz] .  
**and waving trees .**  
和 挥手 树木 .  
站在一个中等大小的花园里, 花园里鲜花盛开, 绿草茵茵, 树木摇曳生姿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈroʊməns] [lʌvd] ; [loʊ] [ænd; ənd][oʊld] -  
**It was such a house as Louis with his romance loved ; low and old** -  
它 曾是 这样的 一个 房子 作为 路易斯 和 他的 浪漫 喜爱 ; 低的 和 老的 -  
[ˈfæʃnd] ,  
**fashioned** ,  
造型 ;

那正是路易斯和他浪漫情怀所钟爱的房子；低矮而古朴。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [glæs] [dɔːr] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈsentər] , [ɑːn][wʌn] [saɪd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ]  
**with a broad glass door in the centre , on one side of which was a long**  
和 一个 广阔 玻璃 门 在 这 中心 , 在 一 边 的 哪个 曾是 一个 长的  
[ˈkeɪsmənt] - [ˈwɪndəʊ] ,  
**casement - window** ,  
窗扇 - 窗户 ,

中央是一扇宽大的玻璃门，门的一侧是一扇长长的平开窗。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈlðər] , [tuː] [θɪk] [ˈsæʃɪz] .  
**and on the other , two thick sashes** .  
和 在 这 其他 , 二 厚的 腰带 ;

另一边则是两条厚厚的窗框。

[ðə; ðɪ] [haʊs] , [ɪkˈstendɪŋ] [tuː; tə][sʌm; səm][lenkθ; lenθ] , [dɪˈspleɪd] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˈevərgriːn] [[rʌbz] ,  
**The house , extending to some length , displayed among the evergreen shrubs** ,  
这 房子 , 扩展 到 一些 长度 , 显示 之中 这 常绿 灌木 ,  
[ˈdelɪkət] [ˈroʊzɪz][ænd; ənd] [ˈhʌni] - [ˈsʌklz] ,  
**delicate roses and honey - suckles** ,  
精美的 玫瑰 和 蜂蜜 - 吮吮 ,

这座房子绵延很长，掩映在常绿灌木、娇嫩的玫瑰和金银花丛中。

[ə; eɪ] [vəˈraɪəti][ʌv; əv] [ɑːd] [ˈwɪndəʊz] , [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈelɪɡənt] [frentʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [diːp] [oʊld] -  
**a variety of odd windows , from the elegant French to the deep old** -  
一个 种类 的 奇怪的 视窗 , 从 这 优雅的 法语 到 这 深的 老的 -  
[ˈfæʃnd] [beɪ] ;  
**fashioned bay** ;  
造型 湾 ;

各种各样奇特的窗户，从优雅的法式窗户到深邃的老式凸窗；

[ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [frʌnt] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪnˈtaɪərli] [kənˈsiːlɪŋ] [ðə; ðɪ] [rʌf] [greɪ] [ˈstʌkoʊ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**and over the front , almost entirely concealing the rough gray stucco , was a**  
和 超过 这 正面 , 几乎 完全 隐藏 这 粗糙的 灰色的 灰泥 , 曾是 一个  
[vaɪn] ,  
**vine** ,  
藤 ,

而藤蔓则爬满了正面，几乎完全遮盖住了粗糙的灰色灰泥墙面。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [greɪps] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [fel] [ˈɡreɪsfəli] [ˈoʊvər][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [ˈwɪndəʊz] ,  
**the young grapes of which fell gracefully over the little bedroom windows** ,  
这 年轻的 葡萄 的 哪个 跌倒 优雅地 超过 这 小的 卧室 视窗 ,  
[səˈdʒestɪŋ; səɡˈdʒestɪŋ][ðə; ðɪ][aɪˈdiːə] ,  
**suggesting the idea** ,  
建议 这 主意 ,

嫩葡萄优雅地飘落在卧室的小窗户上，仿佛在暗示着什么。

[haʊ] [ˈveri] [ˈplez(ə)nt] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] , [wen] [ðə; ðɪ] [fruːt] [wʌz; wəz] [raɪp] ,  
**how very pleasant it would be , when the fruit was ripe** ,  
如何 非常 令人愉快的 它 会 是 , 什么时候 这 水果 曾是 成熟 ,  
[ˈfrʌt] [ˈrɪp] ,  
果实成熟时该是多么令人愉悦啊！

[tuː; tə] [əbˈteɪn] [aɪˈtiː][æt; ət][soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] .  
**to obtain it at so little trouble** .  
到 获得 它 在 所以 小的 麻烦 ;

轻而易举就能得到。

[ˈluːɪs] [ɪˈspeʃəli] [ˈnəʊtɪst] [ðə; ði] [ˈʃeltəɪŋ] [triːz] , [ðæt] [ɡruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ɡreɪt] [haɪt] [kloʊz]  
**Louis especially noticed the sheltering trees , that grew to a great height close**  
路易斯 尤其 注意到 这 庇护所 树木 , 那 生长 到 一个 伟大的 高度 关闭  
[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [haʊs] ,  
**behind the house ,**  
在后面 这 房子 ,

路易斯尤其注意到房子后面那些长得很高大的遮荫树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈʃædɔʊz] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [sʌn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [smuːð] [ɡriːn] [lɔːn] .  
**and the long shadows thrown by the evening sun across the smooth green lawn .**  
和 这 长的 阴影 抛掷 经过 这 晚上 太阳 穿过 这 光滑的 绿色的 草地 .  
夕阳西下, 在光滑的绿色草坪上投下长长的影子。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈprɑːspekt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][meɪd] - [ˈsɜːrvənt] ,  
**While he was admiring the little prospect before him , a maid - servant ,**  
尽管 他 曾是 钦佩 这 小的 前景 前 他 , 一个 女佣 - 仆人 ,  
当他正欣赏眼前这娇小的身影时, 一个女仆.....

[əˈsɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɡɑːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəʊtʃ] , [əˈpɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈkæərɪŋ] [ə; eɪ] [blæk]  
**assisted by the guard of the coach , appeared at the door , carrying a black**  
协助 经过 这 警卫 的 这 教练 , 出现 在 这 门 , 携带 一个 黑色的  
[trʌŋk] ,  
**trunk ,**  
树干 ,

在马车卫兵的协助下, 他出现在门口, 手里提着一个黑色箱子。

[ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [ˈfɑːləʊd] [əˈnʌðər] [ˈeldərli] [ˈsɜːrvənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːrpiːt] - [bæg][ænd; ənd] [ˈbæskɪt] .  
**and behind followed another elderly servant , with a carpet - bag and basket .**  
和 在后面 随后 其他 老年 仆人 , 和 一个 地毯 - 包 和 篮子 .  
后面跟着另一位年长的仆人, 提着一个地毯袋和一个篮子。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [əˈnʌðər] [ˈpæsɪndʒər] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] ,  
**It was very evident that another passenger might be expected ,**  
它 曾是 非常 明显 那 其他 乘客 可能 是 预期的 ,  
很明显, 可能还会有另一位乘客。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [mɔːr] [θruː] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [daʊt] [enˈveləpɪŋ]  
**and a few seconds more threw considerable light on the doubt enveloping**  
和 一个 很少 秒 更多的 扔 大量 光 在 这 怀疑 包围  
[ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .  
**the expected personage .**  
这 预期的 人士 .  
几秒钟后, 笼罩在预期人物身上的疑云便烟消云散了。

[ðə; ði] [ɡlæs] [dɔːr] [bɪˈfɔːr] [ˈmenʃ(ə)nd] , [ˈoʊpənd][ˈɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [skwer] [hɔːl] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði]  
**The glass door before mentioned , opened into a low square hall , and at the**  
这 玻璃 门 前 提及 , 打开 进入 一个 低的 正方形 大厅 , 和 在 这  
[ˈfɜːrðər] [end] ,  
**further end ,**  
更远 结尾 ,  
前面提到的那扇玻璃门通向一个低矮的方形大厅, 大厅的尽头,

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][ˈkɑːrpiːt] - [bæg] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈɡɑːrdn] [geɪt] , [əˈpɪrd] [ə; eɪ] [ɡruːp] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,  
**just as the carpet - bag reached the garden gate , appeared a group , of which ,**  
只是 作为 这 地毯 - 包 达到 这 花园 门 , 出现 一个 团体 , 的 哪个 ,  
就在手提包到达花园门口时, 出现了一群人, 其中:

[tɪl] [aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ˈlɪt(ə)l][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪˈsəːnd] [bʌt; bət][sʌm; səm] [waɪt] [frɔːks] .  
**till it arrived at the door , little could be discerned but some white frocks .**  
直到 它 到达的 在 这 门 , 小的 可以 是 辨别 但 一些 白色的 连衣裙 .  
直到它到达门口, 除了几件白色连衣裙外, 几乎什么也看不清。

[ˈprez(ə)ntli] , [ˈhɑʊˈevər] , [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈmɪd(ə)] - [eɪdʒd][ˈdʒent(ə)lmən] [keɪm] [aʊt] , [ˈhoʊldɪŋ] [baɪ][ðə; ði]  
**Presently , however , a pleasant middle - aged gentleman came out , holding by the**  
目前 , 然而 , 一个 令人愉快的 中间 - 老年人 绅士 来了 出去 , 保持 经过 这  
[hænd][ə; eɪ] [ˈtɪrfl] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪ] ,  
**hand a tearful - looking little boy ,**  
手 一个 内牛满面 - 寻找 小的 男生 ,  
这时 , 一位和蔼的中年绅士走了出来 , 牵着一个看起来泪流满面的小男孩的手。

[ˈsi:mɪŋli] [əˈbaʊt] [naɪn][ɔ:r][ten] [ˈjɪrz] [oʊld] .  
**seemingly about nine or ten years old .**  
似乎 关于 九 或者 十 年 老的 .  
看起来大约九、十岁。

[ðə; ði] [ˈeɪd] [ʌ; əv][hɪz; ɪz][kæp][wʌz; wəz] [pʊld] [daʊn] [ˈveri] [fɑ:r][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] ,  
**The shade of his cap was pulled down very far over his forehead ,**  
这 阴影 的 他的 帽 曾是 拉 向下 非常 远的 超过 他的 前额 ,  
他的帽子帽檐拉得很低 , 遮住了整个额头。

[bʌt; bət] [ˈɪnʌf] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˈvɪzəb(ə)][tu:; tə] [bɪˈtreɪ] [sʌm; səm] [ˈveri] [ˈʃaʊəri] [ˌɪnkləˈneɪʃənz]  
**but enough of his face was visible to betray some very showery inclinations**  
但 足够的 的 他的 脸 曾是 可见的 到 背叛 一些 非常 阵雨 倾向  
.  
:  
.

但从他脸上还能看到一部分 , 足以看出他有些非常好色的倾向。  
[tu:] [ˈlɪt(ə)l][ˈgɜ:ɪz] , [wʌn][ˈoʊldər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌŋɡər] , [klʌŋ] [raʊnd] [hɪm; ɪm] ;  
**Two little girls , one older and the other younger , clung round him ;**  
二 小的 女孩们 , 一 老 和 这 其他 年轻 , 紧紧抓住 圆形的 他 ;  
两个小女孩 , 一个年纪稍大 , 一个年纪稍小 , 紧紧地依偎着他 ;

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz] [ˈwi:pɪŋ] [ˈbɪtərli] .  
**the little one was weeping bitterly .**  
这 小的 一 曾是 哭泣 苦涩地 .  
小家伙哭得撕心裂肺。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [geɪt] , [ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈbɔɪz] [hænd] ,  
**When they reached the gate , the gentleman shook the boy's hand ,**  
什么时候 他们 达到 这 门 , 这 绅士 摇晃 这 男孩们 手 ,  
他们走到大门时 , 那位先生和男孩握了握手。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [gɑ:rd] ,  
**and gave him in charge of the guard ,**  
和 给予 他 在 收费 的 这 警卫 ,  
并委派他负责守卫。

[tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [koʊtʃ] [tu:; tə] [kənˈveɪ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ˈæʃfi:ld] [ˈhaʊs] .  
**to see him safely into a coach to convey him to Ashfield House .**  
到 看 他 安全 进入 一个 教练 到 传达 他 到 阿什菲尔德 房子 .  
护送他安全上马车 , 送他去阿什菲尔德庄园。

“ [noʊ] [fɪr] [ʌ; əv] [ðæt] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [gɑ:rd] , [ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔ:r] ,  
“ **No fear of that , sir ,** ” **replied the guard , opening the coach door ,**  
“ 不 害怕 的 那 , 先生 , ” 回复 这 警卫 , 开幕 这 教练 门 ,  
“不必担心 , 先生 ,”卫兵一边回答 , 一边打开了马车门。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈbæskɪt] .  
**and putting in the bag and basket .**  
和 推杆 在 这 包 和 篮子 .  
然后放入袋子和篮子里。

“ [aɪ] [deə'sei] [ði:z] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wəd] [let] [hɪm; ɪm] [raɪd] [wið; wɪθ] [ðem; ðəm] : [ðeɪ] [ɑ:r; ər]  
“ **I daresay these young gentlemen would let him ride with them : they are**  
“ 我 敢说 这些 年轻的 先生们 会 让 他 骑 和 他们 : 他们 是  
[fɔ:r; fər] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ-] . ['wɪlkɪnsənz] . “  
**for Dr . Wilkinson's .** “  
为了 博士 : 威尔金森的 : “

“我敢说这些年轻先生会让他搭他们的车：他们是威尔金森医生的助手。”

“ [ɪn'di:d] , “ [sed] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['redʒɪnəld] ,  
“ **Indeed , “ said the gentleman , looking at Reginald ,**  
“ 的确 , “ 说 这 绅士 , 寻找 在 雷金纳德 ,  
“ 的确如此 , “那位先生看着雷金纳德说道。

[ænd; ʌnd] [ðen] ['fɑ:lʊɪŋ] [ðə; ði] [dʒɜ:r] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑ:rdz] [θʌm] [æt; ət] ['lu:ɪs] ;  
**and then following the jerk of the guard's thumb at Louis ;**  
和 然后 下列的 这 混蛋 的 这 警卫的 拇指 在 路易斯 ;  
然后顺着卫兵拇指的抖动看向路易斯 ;

“ [pər'hæps] [ju:; jʊ] [wɪl] [fer] [jʊr; jər] [flaɪ] [wið; wɪθ] [maɪ] [sʌn] ?  
“ **perhaps you will share your fly with my son ?**  
“ 也许 你 将要 分享 你的 飞 和 我的 儿子 ?  
“或许你会把你的苍蝇分享给我儿子？ ”

“ ['redʒɪnəld] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wəd] [bi:; bi] [moʊst] ['hæpi] .  
“ **Reginald replied that they would be most happy .**  
“ 雷金纳德 回复 那 他们 会 是 最多 快乐的 .  
雷金纳德回答说，他们会非常高兴。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ʌnd] ['tɜ:rniŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,  
**The gentleman thanked him , and turning to his little boy ,**  
这 绅士 谢谢 他 , 和 转弯 到 他的 小的 男生 ,  
那位先生道谢后，转向他的小儿子，

[hu:] [wʌz; wəz] [hʌɡɪŋ] [hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ɪst] ['sɪstər] [æt; ət] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [sed] ['tʃɪrfəli] , “ [wel] ,  
**who was hugging his youngest sister at the moment , said cheerfully , “ Well ,**  
WHO 曾是 拥抱 他的 最小的 姐姐 在 这 片刻 , 说 愉快地 , “ 出色地 ,  
[tʃɑ:rlz] , [ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] ;  
**Charles , this is pleasant ;**  
查尔斯 , 这 是 令人愉快的 ;

此刻正抱着他最小的妹妹的他，高兴地说：“查尔斯，这真令人愉快；

[hɪr] [ɑ:r; ər] [sʌm; səm] [sku:l] - ['felʊʊz] [ɔ:l'redi] .  
**here are some school - fellows already .**  
这里 是 一些 学校 - 伙伴们 已经 .  
这里已经有一些同学了。

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [merk] [frendz] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] .  
**You will have time to make friends before you reach the doctor's .**  
你 将要 有 时间 到 制作 朋友们 前 你 抵达 这 医生的 .  
在到达医生那里之前，你有时间结交朋友。

[kʌm] , [maɪ] [bɔɪ] .  
**Come , my boy .**  
来 , 我的 男生 .  
来吧，我的孩子。

“ [tʃɑ:rlz] [hæd; həd] [bɜ:rst] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [ʌv; əv] [fre] [terz] , [ænd; ʌnd] [ 'sɒbɪŋ ] [hɪz; ɪz] “ [gʊd] -  
“ **Charles had burst into a torrent of fresh tears , and sobbing his “ Good -**  
“ 查尔斯 有 爆裂 进入 一个 激流 的 新鲜的 眼泪 , 和 啜泣 他的 “ 好的 -  
[baɪz] ,  
**byes ,**  
轮空 ,

查尔斯突然泪如雨下，抽泣着说着“再见”，

” [gɑ:tɪ][ˈɪntuːɪ][ðə; ði] [koʊtʃ] [ˈveri] [ˈkwɪkli] .  
” **got into the coach very quickly** .  
” 得到 进入 这 教练 非常 迅速地 .

“很快就上了大巴。”

” [kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [biː; bi][ə; eɪ][ˈbeɪbi] , ” [sed] [hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [ˈskwiːzɪŋ] [bəuθ][hɪz; ɪz]  
” **Come , come , you mustn't be a baby ,” said his father , squeezing both his**  
” 来 , 来 , 你 不得 是 一个 婴儿 , ” 说 他的 父亲 , 挤压 两个都 他的  
[hændz] ;  
**hands** ;  
双手 ;

“来，来，你肯定不是小孩子，”他父亲说着，紧紧握住他的双手；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði] [koʊtʃ] [dɔːr] [hɪmˈself] .  
**and he shut the coach door himself** .  
和 他 关闭 这 教练 门 他自己 .

他自己关上了车厢门。

” [gʊd] - [baɪ] , [ˈtʃɑːrli] , ” [sed] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈgɜːlz] .  
” **Good - bye , Charlie ,” said the little girls** .  
” 好的 - 再见 , 查理 , ” 说 这 小的 女孩们 .

“再见，查理，”小女孩们说道。

” [gʊd] - [baɪ] , [ˈmæstər] [tʃɑːrlz] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] .  
” **Good - bye , master Charles ,” said the servants** .  
” 好的 - 再见 , 掌握 查尔斯 , ” 说 这 仆人 .

“再见，查尔斯少爷，”仆人们说道。

” [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi][soʊ][glæd] [wen] [ˈkrɪsməs] [kʌmz] , ” [ˈsɒbd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][wʌn] .  
” **I shall be so glad when Christmas comes ,” sobbed the little one** .  
” 我 将 是 所以 高兴的什么时候 圣诞节 来 , ” 啜泣 这 小的 一 .

“圣诞节快点到来的时候，我一定会非常高兴的，”小女孩抽泣着说。

[ðə; ði] [koʊtʃ] [roʊld] [əˈweɪ] , [əˈmɪd][ðə; ði] [əˈdjuː] [ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [pɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [dɪsˈkɑːnsələt]  
**The coach rolled away , amid the adieus and blessings poured on the disconsolate**  
这 教练 滚动 离开 , 之中 这 再见 和 祝福 倾倒 在 这 沮丧的  
[bɔɪ] ,  
**boy** ,  
男生 ,

教练车缓缓驶离，人们纷纷向这位沮丧的男孩道别并送上祝福。

[huː] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ˈiːgərli] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [aɪˈtiː] .  
**who watched his home eagerly as long as he could see it** .  
WHO 观看 他的 家 急切地 作为 长的 作为 他 可以 看 它 .

只要能看到家，他就会一直热切地注视着它。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] — [ˈfaːðər] , [ˈsɪstər] , [ænd; ənd] [ˈsɜːrvənt] ,  
**There they were all — father , sisters , and servants** ,  
那里 他们 是 全部 — 父亲 , 姐妹 , 和 仆人 ,

他们都在那里——父亲、姐妹和仆人，

[ˈwɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɡert] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .  
**watching at the gate till the coach was out of sight** .  
观看 在 这 门 直到 这 教练 曾是 出去 的 视线 .

一直守在门口，直到大巴车消失在视线中。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [kənˈsoʊl] [hɪz; ɪz] [nuː] [kəmˈpænjən] ,  
**For some time , Louis did not attempt to console his new companion** ,  
为了 一些 时间 , 路易斯 做过 不是 试图 到 安慰 他的 新的 伴侣 ,

路易斯有一段时间没有试图安慰他的新同伴。

[hu:] [θru:] [hɪm'self] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] ['kɔ:rnər] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**who threw himself into the opposite corner , and burying his face in his**  
WHO 扔 他自己 进入 这 对面的 角落 , 和 埋葬 他的 脸 在 他的  
['hæŋkərtʃɪf] , ['sɒbd] ['pæʃənətli] ,  
**handkerchief , sobbed passionately ,**  
手帕 , 啜泣 热情地 ,  
他扑到对面的角落里, 用手帕捂住脸, 放声痛哭。

[wɪ'daʊt] ['eni] ['efərt] [æt; ət][self] - [kən'troʊl] .  
**without any effort at self - control .**  
没有 任何 努力 在 自己 - 控制 .  
完全没有表现出任何自制力。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gri:f] [ ə'beɪtɪŋ] , ['lu:ɪs] ['dʒentli] [spoʊk] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**At length , the violence of his grief abating , Louis gently spoke to him ,**  
在 长度 , 这 暴力 的 他的 悲伤 减弱 , 路易斯 轻轻地 辐 到 他 ,  
最终, 路易斯悲痛的情绪渐渐平息, 他轻声地和他说话。

['æskɪŋ] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd]['evər] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] [brɪ'ɔ:r] .  
**asking if he had ever been away from home before .**  
问 如果 他 有 曾经 到过 离开 从 家 前 .  
问他以前是否离家过。

[æt; ət][fɜ:rst] , [tʃɑ:rlz] [wʌz; wəz] ['veri] [rɪ'zɜ:rvd] , [ænd; ənd]['oʊnli] ['ænsər] ['lu:ɪs] - ['kwestʃənz] ; [bʌt; bət]  
**At first , Charles was very reserved , and only answered Louis ' questions ; but**  
在 第一的 , 查尔斯 曾是 非常 预订的 , 和 仅有的 回答 路易斯 - 问题 ; 但  
[baɪ] [dɪ'gri:z] [hɪz; ɪz]['sɒbz] [dɪ'kri:st] ,  
**by degrees his sobs decreased ,**  
经过 学位 他的 啜泣 减少 ,  
起初, 查尔斯非常沉默寡言, 只回答路易的问题; 但渐渐地, 他的抽泣声渐渐减少了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] [sent]  
**and from declaring that he could not see the reason of his being sent**  
和 从 声明 那 他 可以 不是 看 这 原因 的 他的 存在 发送  
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][hoʊm] ,  
**away from home ,**  
离开 从 家 ,  
他声称自己不明白为什么会被送离家乡,

[hi:; hi][æt; ət][læst] [tɔ:kt] ['fri:li] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][hoʊm] ;  
**he at last talked freely to Louis of his father , sisters , and home ;**  
他 在 最后的 谈话 自由 到 路易斯 的 他的 父亲 , 姐妹 , 和 家 ;  
他终于可以和路易斯畅所欲言地谈论他的父亲、姐妹和家乡了;

[ænd; ənd] [æskt] ['lu:ɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .  
**and asked Louis of his .**  
和 问 路易斯 的 他的 .  
然后问路易斯他的。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['redi] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [ɪn'la:rdʒ] [ɑ:n] [ði:z] ['tɑ:pɪks] ,  
**Louis was ready enough to enlarge on these topics ,**  
路易斯 曾是 准备好 足够的 到 放大 在 这些 主题 ,  
路易斯很乐意就这些话题展开讨论,

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntu:] [æŋ; ən] [ɪŋθu:zɪ'æstɪk] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪts] ['pleʒərz] ,  
**and entered into an enthusiastic description of home and its pleasures ,**  
和 进入 进入 一个 热情的 描述 的 家 和 它是 快乐 ,  
然后热情洋溢地描述了家乡及其带来的种种乐趣,

[ænd; ənd] [brɪfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tft] [ðer; ðər] [dʒɜːrɪz] [end] , [ðeɪ] [hæd; həd] [brɪkʌm] [ˈveri] [gʊd]  
**and before they had reached their journey's end , they had become very good**  
和 前 他们 有 达到 他们的 旅程 结尾 , 他们 有 变得 非常 好的  
[frendz] .  
**friends** .  
朋友们 :

在旅程结束之前，他们已经成为了非常好的朋友。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈluːɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈklɜːrdʒɪmən] ,  
**Charles had informed Louis that his father was a clergyman** ,  
查尔斯 有 知情的 路易斯 那 他的 父亲 曾是 一个 牧师 ,  
查尔斯曾告诉路易，他的父亲是一位牧师。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɑːrsənɪdʒ] [haʊs] ;  
**and that his home was the parsonage house ;**  
和 那 他的 家 曾是 这 牧师住宅 房子 ;  
他的家就是牧师住宅；

[ænd; ənd] [ɪnˈlɑːrdʒd] [ˈveri] [mʌt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [tɔːt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .  
**and enlarged very much on the pleasure of being taught by his father** .  
和 放大 非常 很多 在 这 乐趣 的 存在 教授 经过 他的 父亲 :  
并详细描述了接受父亲教导的乐趣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ʌv; əv] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈbɔːf(ə)n] [sərˈpraɪzd] [ˈluːɪs]  
**There was something in his manner of expressing himself that often surprised Louis**  
那里 曾是 某物 在 他的 方式 的 表达 他自己 那 经常 惊讶 路易斯  
,  
.  
,  
他的表达方式总有一些东西让路易斯感到惊讶。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ˈoʊldər][ðæn; ðən][hiː; hi] [əˈpɪrd] .  
**and made him think that he must be older than he appeared** .  
和 制成 他 思考 那 他 必须 是 老 比 他 出现 :  
这让他觉得自己的实际年龄肯定比看起来要大。

[brɪfɔːr] [ðeɪ] [ri:tft] [ˈbrɪstl] , [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈɡriːd] [tuː; tə][biː; bi] “ [ɡreɪt] [frendz] ,  
**Before they reached Bristol , they had agreed to be “ great friends** ,  
前 他们 达到 布里斯托尔 , 他们 有 同意 到 是 “ 伟大的 朋友们 ,  
在到达布里斯托尔之前，他们已经同意成为“好朋友”，

” [ænd; ənd][tuː; tə][help] [iːt] [ˈʌðər] [æz; əz] [mʌt] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
” **and to help each other as much as possible** :  
” 和 到 帮助 每个 其他 作为 很多 作为 可能的 :  
并尽可能互相帮助。

[tʃɑːrlz] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [bɪn] [ˈveri] [ˈkerfəli] [brɔːt] [ʌp] ,  
**Charles had evidently been very carefully brought up** ,  
查尔斯 有 显然 到过 非常 小心 带来 向上 ,  
查尔斯显然受到了非常精心的教育。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈmeni] [θɪŋz] [ɪn] [ˈkɑːmən] .  
**and Louis found that they had many things in common** .  
和 路易斯 成立 那 他们 有 许多 事物 在 常见的 :  
路易斯发现他们有很多共同之处。

[ðeɪ] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kəmˈpænjənz] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [təˈgeðər] [wenˈevər]  
**They decided to be companions on Sunday , and to be together whenever**  
他们 决定 到 是 同伴 在 星期日 , 和 到 是 一起 每当  
[ðeɪ] [kʊd; kəd] .  
**they could** :  
他们 可以 :  
他们决定从星期天开始结伴而行，并尽可能多地待在一起。



[brɪtwi:n] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [koʊtʃ] [sta:p(t)] [ɪn] [ˈbrɪstl] , [wer] [ˈredʒɪnəld]  
**Between seven and eight o'clock , the coach stopped in Bristol , where Reginald**  
之间 七 和 八 点钟 , 这 教练 停止 在 布里斯托尔 , 在哪里 雷金纳德  
[dʒɔɪnd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə] ;  
**joined his brother ;**  
加入 他的 兄弟 ;

七点到八点之间，马车停在了布里斯托尔，雷金纳德在那里与他的兄弟会合；

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [spɛnt] [ɪn] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [ti:] ,  
**and after a few minutes spent in taking a hasty tea ,**  
和 后 一个 很少 分钟 花费 在 采取 一个 仓促 茶 ,  
匆匆喝了几分钟茶后，

[ðə; ði] [θri:] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [kənˈsaɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][ˈsu:təb(ə)l] [kənˈveɪəns] , [ænd; ənd] [droʊv] [ɑ:n][tu:; tə]  
**the three boys were consigned to a suitable conveyance , and drove on to**  
这 三 男孩们 是 寄售 到 一个 合适的 输送 , 和 驾驶 在 到  
[ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlkinsənz] .  
**Dr . Wilkinson's .**  
博士 : 威尔金森的 :

三个男孩被安排到合适的交通工具上，然后乘车前往威尔金森医生的住处。

[ˈredʒɪnəld][hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɔ:rt(ə)l] [əˈvɜ:rʒn] [tu:; tə] [terz] [ɪn] [ˈeni] [bɔɪ] [bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] ,  
**Reginald had a mortal aversion to tears in any boy but Louis ,**  
雷金纳德 有 一个 凡人 厌恶 到 眼泪 在 任何 男生 但 路易斯 ,  
雷金纳德极其厌恶任何男孩的眼泪，除了路易斯。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkɑ:nsɪkwɛntli] [ˈteɪkən][æn; ən] [ænˈtɪpəθi] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [nu:] [sku:l] - [ˈfeləʊ] ,  
**and had consequently taken an antipathy to his new school - fellow ,**  
和 有 最后 已采取 一个 反感 到 他的 新的 学校 - 同伴 ,  
因此，他对这位新同学产生了反感。

[brɪˈsaɪdz] [ˈkerɪŋ] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)l] [əˈbaʊt] [soʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [bɔɪ] .  
**besides caring very little about so small a boy .**  
除了 关怀 非常 小的 关于 所以 小的 一个 男生 :  
而且他对这么小的男孩几乎毫不关心。

[hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈsɪv(ə)l][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmænər] [ˈbrɪŋɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [ˈtʃɑ:rlɪzɪz]  
**He was just civil to him , and his manner bringing out all Charles's**  
他 曾是 只是 民用 到 他 , 和 他的 方式 带来 出去 全部 查尔斯的  
[ˈʃaɪnəs] ,  
**shyness ,**  
害羞 ,  
他只是礼貌地对待查尔斯，但他的举止反而激起了查尔斯所有的羞怯。

[hi:; hi] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] ,  
**he became very silent ,**  
他 成为 非常 沉默的 ,  
他变得沉默寡言。

[ænd; ənd] [ˈskɜ:slɪ] [ˈeni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][raɪd][frʌm; frəm] [ˈbrɪstl] [tu:; tə] [ˈæʃfi:ld]  
**and scarcely any thing was said during the ride from Bristol to Ashfield**  
和 几乎 任何 事物 曾是 说 期间 这 骑 从 布里斯托尔 到 阿什菲尔德  
[ˈhʌʊs] .  
**House .**  
房子 :

从布里斯托尔到阿什菲尔德庄园的路上，几乎没说什么话。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)] [ju:z] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrəstɪŋ] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ˈæʃfi:ld] [haʊs]  
**It would be of little use describing the interesting appearance that Ashfield House**  
它 会 是 的 小的 使用 描述 这 有趣的 外貌 那 阿什菲尔德 房子  
[prɪ'zentɪd] [wen] [ðə; ði] [θri:] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] .  
**presented when the three young gentlemen arrived there** .  
呈现 什么时候 这 三 年轻的 先生们 到达的 那里 .  
描述三位年轻绅士抵达阿什菲尔德庄园时，庄园呈现出的有趣景象，恐怕意义不大。

[sʌt] [dɪ'skrɪpʃənz] [ɑ:r; ər][ˈdʒen(ə)rəli] [skɪpt] ; [ˈkɑ:nsɪkwentli] ,  
**Such descriptions are generally skipped ; consequently ,**  
这样的 描述 是 一般来说 跳过 ; 最后 ,  
此类描述通常会被省略；因此，

[aɪ] [li:v] [aɪ 'ti:][tu:; tə][maɪ] [ˈri:dəz] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈpɪktʃər] [haʊ] [roʊ'mæntɪk][ðə; ði] ['edɪfɪs] [lʊkt]  
**I leave it to my reader's imagination to picture how romantic the edifice looked**  
我 离开 它 到 我的 读者的 想像力 到 图片 如何 浪漫的 这 大厦 看起来  
,  
.  
,  
这座建筑的浪漫景象就留给读者们自行想象吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] [feɪnt] [ˈjeləʊ] [ˈdeɪlaɪt] [ˈɡloʊɪŋ] [ɑ:n][ɪts] [frʌnt] ,  
**with the last faint yellow daylight glowing on its front ,**  
和 这 最后的 头晕的 黄色的 日光 发光 在 它是 正面 ,  
在它正面，最后一丝微弱的黄色日光闪烁着。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [stɑ:rz] [ˈpi:pɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [ɡri:n] [pɑ:rk] .  
**and the first few stars peeping out on the green park .**  
和 这 第一的 很少 明星 偷窥 出去 在 这 绿色的 公园 .  
几颗星星从绿色的公园里探出头来。

[ˈaʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [bi:; bi] [ə'ʃʊrd] ,  
**Our young gentlemen , be assured ,**  
我们的 年轻的 先生们 , 是 保证 ,  
各位年轻先生，请放心，

[ˈnəʊtɪst] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈdɪzməl] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:;r] [æt; ət]  
**noticed nothing but the very dismal impression that they were once more at**  
注意到 没有什么 但 这 非常 惨淡 印象 那 他们 是 一次 更多的 在  
[sku:l] .  
**school .**  
学校 .  
除了感到无比沮丧之外，他们什么也没注意到，他们又回到了学校。

[ɪn'kwɪərɪŋ] [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ,  
**Inquiring if the doctor were to be seen ,**  
查询 如果 这 医生 是 到 是 已见 ,  
询问是否可以见医生，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]  
**they were informed that he was expected in a few minutes , as it was**  
他们 是 知情的 那 他 曾是 预期的 在 一个 很少 分钟 , 作为 它 曾是  
[ˈnɪrli] [prer] - [taɪm] ;  
**nearly prayer - time ;**  
几乎 祷告 - 时间 ;  
他们被告知他几分钟后就会到，因为快到祈祷时间了；

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪŋli] ['redʒɪnəld] ['mɑ:rʃəld] [ðə; ði] [wei] [wɪ'dəʊt] [ə; eɪ][wɜ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] -  
**and accordingly Reginald marshalled the way without a word to the school -**  
和 因此 雷金纳德 集结 这 方式 没有 一个 单词 到 这 学校 -  
[ru:m] .  
**room .**  
房间 .

于是，雷金纳德一言不发地带头走进了教室。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði][hɔ:l][ɔ:r] [sku:l] - [ru:m] ,  
**There was no one in the hall or school - room ,**  
那里 曾是 不 一 在 这 大厅 或者 学校 - 房间 ,  
走廊里和教室里都没有人。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɜ:rmər] [frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [klæs] - [ru:m] [dru:]  
**but a murmur from the half - open door of the adjoining class - room drew**  
但 一个 低语 从 这 一半 - 打开 门 的 这 相邻的 班级 - 房间 画  
[ðem; ðəm][ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .  
**them in that direction .**  
他们 在 那 方向 .

但隔壁教室半开的门里传来一阵低语声，把他们引向了那个方向。

[ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [fʊl] ,  
**The room was nearly full ,**  
这 房间 曾是 几乎 满的 ,  
房间几乎坐满了人，

[fɔ:r; fər] [br'saɪdz] [ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd] ['sekənd] ['klæsɪz] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] [br'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]  
**for besides the first and second classes there were many belonging to the**  
为了 除了 这 第一的 和 第二 课程 那里 是 许多 属于 到 这  
[θɜ:rd] [klæs] ,  
**third class ,**  
第三 班级 ,

除了第一类和第二类人之外，还有许多人属于第三类。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] [hu:] [hæd; həd] ['i:ðər] [ə'raɪvd] [leɪt] ,  
**and one or two others who had either arrived late ,**  
和 一 或者 二 其他的 WHO 有 任何一个 到达的 晚的 ,  
还有一两个人迟到了，

[ɔ:r]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃən(ə)l] ['laɪs(ə)ns][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [deɪz] [tu:; tə] [steɪ]  
**or taken advantage of the little additional license given the first few days to stay**  
或者 已采取 优势 的 这 小的 额外的 执照 给定 这 第一的 很少 天 到 停留  
[br'jɑ:nd] [ðer; ðər]['ju:ʒuəl] ['bedtaɪm] .  
**beyond their usual bedtime .**  
超过 他们的 通常 就寝时间 .

或者利用前几天获得的额外许可，在平时就寝时间之后继续待在房间里。

[aɪ'ti:] [wʌz; wəz] [tu:] [dɑ:rk][tu:; tə] [dɪ'stɪŋɡwɪʃ] ['feɪsɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪɡjər] [ʌv; əv] [fræŋk] ['dɪɡbi] ,  
**It was too dark to distinguish faces , but the figure of Frank Digby ,**  
它 曾是 也 黑暗的 到 区分 面孔 , 但 这 数字 的 坦率 迪格比 ,  
天色太暗，看不清人脸，但弗兰克·迪格比的身影却清晰可见。

[hu:] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz][tu:; tə] [klaɪm] [ðə; ði] ['mæntlpi:s] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]  
**who had managed with great pains to climb the mantelpiece , and was**  
WHO 有 管理 和 伟大的 疼痛 到 爬 这 壁炉架 , 和 曾是  
[dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən][ɔ:'reɪʃ(ə)n] ,  
**delivering an oration ,**  
运送 一个 演讲 ,

他费尽周折才爬上壁炉架，正在发表演讲。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnmɪ'steɪkəbl̩] [ɪf] [ɪ:v(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] ;  
**would have been unmistakable if even he had been silent ;**  
会 有 到过 毋庸置疑 如果 甚至 他 有 到过 沉默的 ;  
即使他保持沉默，这一点也绝不会错；

— [hu:] [bʌt; bət] [fræŋk] ['dɪɡbi] [kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['spɪrɪt][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] [ðə; ði] [θɜ:rd] [naɪt]  
— **who but Frank Digby could have had spirit to do it the third night**  
— WHO 但 坦率 迪格比 可以 有 有 精神 到 做 它 这 第三 夜晚  
[æftər][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] ?  
**after the opening of the school ?**  
后 这 开幕 的 这 学校 ?

除了弗兰克·迪格比，还有谁能在学校开学后的第三个晚上就鼓起勇气去做这件事呢？

“ [dʒent(ə)lmən][ænd; ʌnd] ['leɪdɪz] , ” [brɪ'gæŋ][ðə; ði] ['meri] - ['ændru:] ; “ [aɪ][beg][jər; jər]['pɑ:rd(ə)n] , [ðə; ði]  
“ **Gentlemen and ladies ,** ” **began the merry - andrew ;** “ **I beg your pardon , the**  
“ 先生们 和 女士们 , ” 开始 这 欢乐 - 安德鲁 ; “ 我 求 你的 赦免 , 这  
[leɪdɪ] [lu(:)'i:zə][nɑ:t] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] ,  
**Lady Louisa not having arrived ,**  
女士 路易莎 不是 拥有 到达的 ,

“先生们女士们,”那位爱开玩笑的安德鲁开口道,“请原谅, 路易莎夫人还没有到。”

[ænd; ʌnd] [mɪs] [mə'ri:ə] ['mæθəsən] ['bi:ɪŋ] [ɪn][bed] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ðæt] [tɜ:rm]  
**and Miss Maria Matheson being in bed , I ought to have omitted that term**  
和 错过 玛丽亚 马瑟森 存在 在 床 , 我 应该 到 有 省略 那 学期  
— [bʌt; bət] , [dʒent(ə)lmən] ,  
— **but , gentlemen ,**  
— 但 , 先生们 ,

玛丽亚·马西森小姐当时正在床上休息, 我本应该省略那个词——但是, 先生们,

[aɪ] [teɪk] [ðɪs] [ɑ:pər'tu:nəti] , [dʒent(ə)lmən] , [ðə; ði] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] [demi] -  
**I take this opportunity , gentlemen , the opportunity of the eleventh demi -**  
我 拿 这 机会 , 先生们 , 这 机会 的 这 第十一 半 -  
[æənə'vɜ:rsəri; æni'vɜ:rsəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'laɪtful(ə)] [ri:'ju:niən] .  
**anniversary of our delightful reunion .**  
周年纪念日 的 我们的 愉快 团圆 .

先生们, 值此我们愉快重聚的第十一个半周年纪念日之际, 我谨借此机会向各位致辞。

[dʒent(ə)lmən] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] ['fɔ:rtʃənət] [ɪ'nʌf]  
**Gentlemen , I am aware that some of you have not been fortunate enough**  
先生们 , 我 是 意识到的 那 一些 的 你 有 不是 到过 幸运 足够的  
[tu:; tə] [si:] [ɪ'lev(ə)n] ,  
**to see eleven ,**  
到 看 十一 ,

各位先生, 我知道你们当中有些人还没有机会见到十一岁,

[bʌt; bət][sʌm; səm] [ə'mʌŋ] [ju: 'es][hæv; həv] [si:n] [mɔ:r] .  
**but some among us have seen more .**  
但 一些 之中 我们 有 已见 更多的 .

但我们当中有些人看到的更多。

[aɪ] , [dʒent(ə)lmən] , [hæv; həv] [si:n] [ɪ'lev(ə)n][æt; ət] [ðɪs] [ɔ:'spɪʃəs] ['moʊmənt] .  
**I , gentlemen , have seen eleven at this auspicious moment .**  
我 , 先生们 , 有 已见 十一 在 这 吉祥 片刻 .

各位先生, 我在这吉祥的时刻看到了十一个。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:] [ɪz][ðə; ði] [praʊdist] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [laɪf][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)] [tu:; tə] [stænd][ɑ:n]  
**I may say it is the proudest moment of my life to be able to stand on**  
我 可能 说 它 是 这 最引以为豪 片刻 的 我的 生活 到 是 有能力的 到 站立 在  
[ðɪs] ['mæntlpi:s] [ænd; ʌnd] [lʊk] [daʊn] [ɑ:n][ju:; jʊ][ɔ:l] ,  
**this mantelpiece and look down on you all ,**  
这 壁炉架 和 看 向下 在 你 全部 ,

可以说, 能够站在这个壁炉架上俯瞰你们所有人, 是我一生中最自豪的时刻。

[tuː; tə] [fi:l] [maɪ'self] [ɪn'rould] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːgəst] [kɔːr] .  
to feel myself enrolled a member of such an august corps .  
到 感觉 我 已注册 一个 成员 的 这样的 一个 八月 兵团 .

感觉自己成为了这样一个令人尊敬的团体的一员。

[aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['elɪveɪtɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['prez(ə)nt][ˈmoʊmənt] , [bʌt; bət][æz; əz] , ['dʒent(ə)lmən] ,  
I may say I feel myself elevated at this present moment , but as , gentlemen ,  
我 可能 说 我 感觉 我 升高 在 这 展示 片刻 , 但 作为 , 先生们 ,  
我或许会说此刻我感到精神振奋, 但是, 先生们,

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [prɪ'keriəs] [ˌsɪtʃu'eɪ(ə)n][aɪ][eɪ 'em] [naʊ] [pleɪst] ,  
there is no saying , in the precarious situation I am now placed ,  
那里 是 不 说 , 在 这 岌岌可危 情况 我 是 现在 放置 ,  
在我目前这种岌岌可危的处境下, 无法妄下断言。

[haʊ] [lɔːŋ] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [pə'zi(ə)n] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti]  
how long I may be in a position to contemplate the elegance of his majesty  
如何 长的 我 可能 是 在 一个 位置 到 沉思 这 优雅 的 他的 威严  
and court ,  
和 法庭 ,  
我还能有多久时间来欣赏陛下及其宫廷的优雅风范?

[aɪ][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [prə'pouz] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz] [helθ] [biː; bi] [ˈiːtn] [ɪn] [plʌm] - [keɪk] ,  
I hasten to propose that his majesty's health be eaten in plum - cake ,  
我 趋 到 提出 那 他的 陛下的 健康 是 吃 在 李子 - 蛋糕 ,  
我谨建议将陛下的健康化作梅子蛋糕来享用。

[ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [fɔːl] ['sʌmbɑːdi] [wɪl] [kætʃ] [em 'iː] .  
and that if I fall somebody will catch me .  
和 那 如果 我 落下 某人 将要 抓住 我 .  
如果我摔倒了, 会有人接住我。

“ [wɪð; wɪθ][kaɪnd][rɪ'gɑːrdz] [tuː; tə][ɔːl] ,  
“ With kind regards to all ,  
“ 和 种类 问候 到 全部 ,  
谨向各位致以亲切的问候,

“ [bɪ'liːv] [em 'iː][jər; jər] [ə'tætʃt] [skuːl] - ['feləʊ] ,  
“ Believe me your attached school - fellow ,  
“ 相信 我 你的 随附的 学校 - 同伴 ,  
“相信我, 你亲爱的同学,

“ [fræŋk] ['dɪgbɪ] .  
“ Frank Digby .  
“ 坦率 迪格比 .  
“弗兰克·迪格比。

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfaɪərpleɪs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][faːr][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən]  
“ A little on one side of the fireplace , which was not far from the open  
“ 一个 小的 在 一 边 的 这 壁炉 , 哪个 曾是 不是 远的 从 这 打开  
window ,  
window ,  
窗户 ,  
“壁炉一侧离敞开的窗户不远,

- [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [tɪpt] [ɑːn][ðə; ði][haɪnd][legz]  
Trevannion was leaning back in a chair that he had tipped on the hind legs  
- 曾是 倾斜 后退 在 一个 椅子 那 他 有 倾斜 在这 后 腿  
till the back touched the wall behind him ,  
直到 这 后退 感动 这 墙 在后面 他 ,  
特雷瓦尼翁向后靠在椅子上, 他把椅子后腿抬起来, 椅背贴着身后的墙壁。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ['bi:ɪŋ] [stretʃt] [aʊt] [ɑ:n] [ə'hʌðər] [pɔɪzd] [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] [saɪd] [legz]  
his own legs being stretched out on another poised in like manner on the two side legs  
他的 自己的 腿 存在 拉伸 出去 在 其他 准备 在 喜欢 方式 在 这 二 边 腿  
;  
;  
;

他自己的双腿伸展开来，另一条腿也以同样的方式支撑在两侧的腿上；

[ðɪs] ['elɪɡənt] [ænd; ənd] ['i:zi] ['ætɪtu:d] ['bi:ɪŋ] ['tʃoʊzn] ['pɑ:rtli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'vi:niəns] [ʌv; əv]  
this elegant and easy attitude being chosen partly for the convenience of  
这 优雅的 和 简单的 态度 存在 选定 部分 为了 这 方便 的  
[ˈspi:kɪŋ] [tu:; tə] [ˈsɔ:lzbəri] ,  
speaking to Salisbury ,  
请讲 到 索尔兹伯里 ,

这种优雅轻松的态度部分是为了方便与索尔兹伯里交谈而选择的。

[hu:] [wʌz; wəz] ['haɪsli] ['bælənst] [ɑ:n][ðə; ði] ['wɪndəʊ] - [sɪl] , ['i:tɪŋ] [plʌm] - [keɪk] .  
who was nicely balanced on the window - sill , eating plum - cake .  
WHO 曾是 很好 均衡 在 这 窗户 - 窗台 , 吃 李子 - 蛋糕 .

她优雅地坐在窗台上，吃着李子蛋糕。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [kən'klu:did] [hɪz; ɪz] [dɪ'lektəb(ə)l] [hə'ræŋ] , [hi; hi] [meɪd] [æn; ən]  
As the young gentleman concluded his delectable harangue , he made an  
作为 这 年轻的 绅士 结束 他的 美味的 长篇大论 , 他 制成 一个  
[ɪn'vɔ:ləntəri] [li:p] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['næroʊ] ['pedɪst(ə)l] ,  
involuntary leap from his narrow pedestal ,  
非自愿 飞跃 从 他的 狭窄的 座 ,

当这位年轻绅士结束了他那精彩绝伦的演说时，他不由自主地从狭窄的讲台上跳了下来。

[ˈplʌndʒɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][ta:p][ʌv; əv] - [legz] , [ænd; ənd] , [ˈtʌmblɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [strʌk]  
plunging on the top of Trevannion's legs , and , tumbling over him , struck  
骤降 在 这 顶部 的 - 腿 , 和 , 翻滚 超过 他 , 击  
[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈvaɪələns] [ə'genst] [ˈsɔ:lzbəri] ,  
with some violence against Salisbury ,  
和 一些 暴力 反对 索尔兹伯里 ,

他猛地扑到特雷瓦尼翁的腿上，翻滚着压在他身上，猛烈地撞击了索尔兹伯里。

[hu:] [wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [kən'kʌŋ] [ðæt] [brɔ:t] [hɪz; ɪz]  
who was thrown out of the window by the same concussion that brought his  
WHO 曾是 抛掷 出去 的 这 窗户 经过 这 相同的 脑震荡 那 带来 他的  
[mɔ:r] [fə'stɪdiəs] [kəm'pɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,  
more fastidious compeer to the ground ,  
更多的 挑剔 竞争对手 到 这 地面 ,

他被同一股脑震荡抛出窗外，而他那位更讲究的同伴也因此倒地。

[tʃerz] [ænd; ənd][ɔ:l] .  
chairs and all .  
椅子 和 全部 .

椅子什么的都包括在内。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['merimənt] [æt; ət] [ðɪs] [ʌnɪk'spektɪd] [kə'tæstrəfi] ,  
There was a burst of merriment at this unexpected catastrophe ,  
那里 曾是 一个 爆裂 的 欢乐 在 这 意外 灾难 ,

这场突如其来的灾难引发了一阵欢笑。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ɪk'si:d] [ðə; ði][mɜ:rθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] ,  
but nothing could exceed the mirth of the author of the mischief ,  
但 没有什么 可以 超过 这 欢笑 的 这 作者 的 这 恶作剧 ,

但没有什么能比得上恶作剧始作俑者本人的喜悦。

[hu:] [sæt][ɪn]    [ʌnɪks'tɪŋɡwɪjəbl]    ['læftər]    [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**who sat in unextinguishable laughter on the floor** ,  
WHO 卫星 在 无法熄灭的 笑声 在 这 地面 ,  
他们坐在地上, 笑个不停, 根本停不下来。

[tu:; tə][ðə; ði]    ['ɪmɪnənt]    ['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɜ:rs(ə)n]    [wen]    [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd]    ['sʌfərəz]    [rɪ'kʌvəd]  
**to the imminent danger of his person when the enraged sufferers recovered**  
到 这 迫在眉睫 危险 的 他的 人 什么时候 这 愤怒 受害者 恢复  
[ðer; ðər][legz] .  
**their legs** .  
他们的 腿 .

当愤怒的伤者们恢复了双腿时, 他的人身安全面临迫在眉睫的危险。  
[ðə; ði] [fɪ'hæli] [tu:; tə] ['dɪɡbɪz]    [spi:tʃ] .  
**The finale to Digby's speech** .  
这 终曲 到 迪格比的 演讲 .

迪格比演讲的结尾。  
“ [ri:əli] ! ['dɪɡbi] , ” [ɪk'skleɪmd] - , [æŋɡrəli] , “ [ðɪs]    ['fʊləri]    [ɪz] [ʌn'berəb(ə)l] .  
“ **Really ! Digby** , ” **exclaimed Trevannion , angrily** , “ **this foolery is unbearable** .  
“ 真的 ! 迪格比 , ” 惊呼 - , 愤怒地 , “ 这 愚蠢 是 难以忍受 .  
“真的吗! 迪格比,”特雷瓦尼翁愤怒地喊道, “这种愚蠢的行为令人无法忍受。”

[ju:; jʊ] [dɪ'z:rv]    [ðæt] [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ə; eɪ]    ['θræʃɪŋ]    ; [ɪf] [aɪ 'ti:] [wɜ:r; wər][nɑ:t]    [br'ni:θ]    [em 'i:]  
**You deserve that we should give you a thrashing ; if it were not beneath me**  
你 应得 那 我们 应该 给 你 一个 猛烈抽打 ; 如果 它 是 不是 下面 我  
,  
!  
,  
你活该挨顿揍; 如果不是有损我的尊严,

[aɪ][moʊst] ['sɜ:rt(ə)nli]    [wʊd]    . “  
**I most certainly would** . ”  
我 最多 当然 会 . ”  
我当然会。

“ [ju:; jʊ] — [hɑ:] ! [hɑ:] ! ” [rɪ'tɜ:rnd] [fræŋk] : “ [hɑ:] !  
“ **You — ha ! ha !** ” **returned Frank : “ ha !**  
“ 你 — 哈 ! 哈 ! ” 返回 坦率 : “ 哈 !  
“你——哈哈! ”弗兰克回答道: “哈哈! ”

[hɑ:] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stu:p] [tu:; tə] — [hɑ:] !  
**ha ! — you must stoop to — ha !**  
哈 ! — 你 必须 哈腰 到 — 哈 !  
哈! ——你竟然屈尊去——哈!

[hɑ:] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [stu:p] [tu:; tə] ['kɑ:ŋkər] — [fɔ:r; fər] , [oʊ] !  
**ha ! — you must stoop to conquer — for , oh !**  
哈 ! — 你 必须 哈腰 到 征服 — 为了 , 哦 !  
哈! ——你必须屈尊俯就才能征服——因为, 哦!

[oʊ] !  
**oh !**  
哦 !  
哦!

[aɪ] [kɑ:nt] [get] [ʌp] .  
**I can't get up** .  
我 不能 得到 向上 .  
我起不来了。

[ˈpɑːrd(ə)n][em ˈiː] , [maɪ] [dɪr] [ˈfeləʊ] , [bʌt; bət] — [oʊ] ! [haː] !  
**Pardon me , my dear fellow , but — oh ! ha !**  
赦免 我 , 我的 亲爱的 同伴 , 但 — 哦 ! 哈 !

恕我直言, 我的朋友, 但是——哦! 哈!

[haː] ! — [juː; jə][dɪd] [lək] [soʊ] [rɪˈdɪkjələs] . "  
**ha ! — you did look so ridiculous . "**  
哈 ! — 你 做过 看 所以 荒谬的 . "

哈哈! ——你当时看起来真是太滑稽了。

" [get] [ʌp] , [juː; jə] [ˈgrɪnɪŋ] [ˈdɑːŋki] ! " [sed] [ˈsɔːlzbəri] , [huː] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ,  
" **Get up , you grinning donkey ! " said Salisbury , who , in spite of his wrath ,**  
" 得到 向上 , 你 咧嘴笑 驴 ! " 说 索尔兹伯里 , WHO , 在 尽管如此 的 他的 愤怒 ,  
" 起来, 你这傻驴! "索尔兹伯里说道, 尽管他怒火中烧,

[kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˈlæfɪŋ] .  
**could not help laughing .**  
可以 不是 帮助 笑 .

忍不住笑了。

" - [legz] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃoʊkɪŋ] [fɪt][ʌv; əv] [ˈlæftər] .  
" **Trevannion's legs ! " exclaimed Frank , in a choking fit of laughter .**  
" - 腿 ! " 惊呼 坦率 , 在 一个 窒息 合身 的 笑声 .  
" 特雷瓦尼翁的腿! "弗兰克惊呼道, 同时发出了一阵哽咽的笑声。

" [get] [ʌp] , [ˈdɪɡbi] , " [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈkɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ;  
" **Get up , Digby , " exclaimed Trevannion , kicking him ;**  
" 得到 向上 , 迪格比 , " 惊呼 - , 踢 他 ;  
" 起来, 迪格比! "特雷瓦尼翁喊道, 同时踢了他一脚;

" [ɔːr] [aɪl] [ʃeɪk] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈnɑːnsens] [aʊt][ʌv; əv][juː; jə] . "  
" **or I'll shake some of this nonsense out of you . "**  
" 或者患病的 摇 一些 的 这 废话 出去 的 你 . "  
" 否则我就把你脑子里这些胡言乱语都抖出来。"

" [duː][biː; bi][ˈræʃ(ə)nəl] , [fræŋk] , " [sed] [ˈhæməltənz] [vɔɪs] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈkɔːrnər] ; " [juː; jə][ɑːr; ər] [laɪk]  
" **Do be rational , Frank , " said Hamilton's voice from a corner ; " you are like**  
" 做 是 合理的 , 坦率 , " 说 汉密尔顿的 嗓音 从 一个 角落 ; " 你 是 喜欢  
[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈbeɪbi] .  
**a great baby .**  
一个 伟大的 婴儿 .

"弗兰克, 要理性一些,"汉密尔顿的声音从角落里传来;"你就像个大婴儿。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [fræŋk] [maɪt] [hæv; həv][sæt][ɑːn][ðə; ði] [floːr] , [ænd; ænd] [wʌt] [ˈdaɪrfəl] [ɪˈvents] [maɪt]  
" **How long Frank might have sat on the floor , and what direful events might**  
" 如何 长的 坦率 可能 有 卫星 在 这 地面 , 和 什么 雒 活动 可能  
[hæv; həv][trænˈspaɪəd] ,  
**have transpired ,**  
有 发生了 ,

"弗兰克可能在地板上坐了很久, 又可能发生了哪些可怕的事情,

[aɪ][ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔːr; fər][dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər]  
**I cannot pretend to say , for just at this juncture**  
我 不能 假装 到 说 , 为了 只是 在 这 契机

我无法妄下断言, 因为就在此时此刻

[ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [dɔːr] [ˈoʊpənd] , [ænd; ænd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn] [ˈentəd] , [ˈberɪŋ] [ə; eɪ][ˈkænd(ə)] [ɪn]  
**the further door opened , and Dr . Wilkinson entered , bearing a candle in**  
这 更远 门 打开 , 和 博士 . 威尔金森 进入 , 轴承 一个 蜡烛 在  
[hɪz; ɪz][hænd] .  
**his hand .**  
他的 手 .

另一侧的门开了, 威尔金森博士走了进来, 手里拿着一支蜡烛。



[fræŋk] ['veri] ['spi:dəli] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] , [ænd; ənd][rɪ'taɪərd]['ɪntu:][ə; eɪ]['kɔ:rnər][tu:; tə]['gɪg(ə)] [ʌn'si:n] .  
**Frank very speedily found his legs , and retired into a corner to giggle unseen .**  
坦率 非常 迅速地 成立 他的 腿 , 和 退休 进入 一个 角落 到 傻笑 看不见 .

弗兰克很快站稳了脚跟，躲到角落里偷偷地笑了起来。

[ðə; ði] [laɪt] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ɪntrə'du:st] [brɔ:t] ['redʒɪnəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['ɪntu:] ['noʊtɪs] ,  
**The light thus suddenly introduced brought Reginald and his brother into notice ,**  
这 光 因此 突然 介绍 带来 雷金纳德 和 他的 兄弟 进入 注意 ,

这突如其来的光线让雷金纳德和他的兄弟引起了人们的注意。

[ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] [nɪr] [ðə; ði] [dɔ:r] [ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [ðem; ðəm] , [prest] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə]  
**and one or two near the door recognizing them , pressed forward to speak to**  
和 一 或者 二 靠近 这 门 识别 他们 , 按下 向前 到 说话 到

[ðem; ðəm] ,

**them** ,  
他们 ,

门口附近有一两个人认出了他们，便上前与他们交谈。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['dɑ:ktər][hæd; həd] ['ferli] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
**and before the doctor had fairly attained his place ,**  
和 前 这 医生 有 相当 已达到 他的 地方 ,

医生还没来得及真正就位，

['redʒɪnəld][hæd; həd] [rʌn] [ðə; ði] [ɡɔ:ntlət] [ʌv; əv] ['welkəmz] [θru:] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] —  
**Reginald had run the gauntlet of welcomes through all his school - fellows —**  
雷金纳德 有 跑步 这 手套 的 欢迎 通过 全部 他的 学校 - 伙伴们 —

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [hæf] - [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] ['erənd] ,  
**and Louis , half - way on the same errand ,**  
和 路易斯 , 一半 - 方式 在 这 相同的 差事 ,

雷金纳德挨个拜访了所有同学，受到了他们的热烈欢迎——而路易斯，在完成同样的任务的过程中，也走了一半路程。

[wʌz; wəz]['fɔ:rsəbli] [ə'restɪd] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] ['skersli] [ɔ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪm'breɪs] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən]  
**was forcibly arrested by something scarcely short of an embrace from Hamilton**  
曾是 强制 被捕 经过 某物 几乎 短的 的 一个 拥抱 从 汉密尔顿

,  
:  
,

被汉密尔顿强行制服，那几乎就像是一个拥抱。

[hu:] [ɪk'sprest] [hɪm'self][æz; əz] [sər'praɪzd] [æz; əz] [pli:zd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ɪn]  
**who expressed himself as surprised as pleased at his appearance , and in**  
WHO 表达 他自己 作为 惊讶 作为 高兴 在 他的 外貌 , 和 在

[hu:z] ['ɡlɪsnɪŋ] [aɪz] ,  
**whose glistening eyes ,**  
谁 闪闪发光 眼睛 ,

他对自己出现的样子既惊讶又高兴，眼中闪烁着光芒，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['frendli] [lʊks] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ə'raʊnd] ,  
**as well as the friendly looks of those around ,**  
作为 出色地 作为 这 友好的 看起来 的 那些 大约 ,

以及周围人友善的眼神，

['lu:ɪs] [ɪk'spɪəriənst] [sʌm; səm] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:lməʊst] [ɪnsə'pɔ:rtəbl] [sens] [ʌv; əv] [dʌlnɪs]  
**Louis experienced some relief from the almost insupportable sense of dulness**  
路易斯 经验丰富的 一些 宽慰 从 这 几乎 站不住脚的 感觉 的 沉闷

[ðæt] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm]['evər] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .  
**that had oppressed him ever since his entrance into the house .**  
那 有 受压迫者 他 曾经 自从 他的 入口 进入 这 房子 .

路易斯感到一丝解脱，摆脱了自他进入这栋房子以来一直困扰着他的那种几乎难以忍受的沉闷感。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈhævɪŋ] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
**But now , the doctor having opened his book ,**  
但 现在 , 这 医生 拥有 打开 他的 书 ,  
但现在, 医生打开了书,

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [ˈseprət] [ænd; ənd][fɔːrm][ˈɪntuː][ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .  
**the young gentlemen were obliged to separate and form into their places .**  
这 年轻的 先生们 是 有义务 到 分离 和 形式 进入 他们的 地方 .  
这些年轻绅士们被迫分开, 各就各位。

[ˈhæmɪltən] [kept] [ˈluːɪs] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**Hamilton kept Louis by him ,**  
汉密尔顿 保留 路易斯 经过 他 ,  
汉密尔顿一直把路易斯留在身边。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈbekənd] [ðə; ði] [ˈsaːrʊfl] [ˈlɪt(ə)] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] [tɔːrdz]  
**and Louis beckoned the sorrowful little boy who had accompanied him towards**  
和 路易斯 招手 这 悲伤 小的 男生 WHO 有 伴随 他 向  
[ðem; ðəm] .  
**them :**  
他们 :

路易斯招了招手, 示意陪着他的那个悲伤的小男孩朝他们走来。

“ [huː] [ɪz] [ðæt] ? ” [æskt] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [æz; əz][ðə; ði][tʃaɪld] [muːvd] [ˈjaɪli] [tɔːrdz] [ˈluːɪs] .  
“ **Who is that ?** ” **asked the doctor , as the child moved shyly towards Louis .**  
“ WHO 是 那 ? ” 问 这 医生 , 作为 这 孩子 已搬 害羞地 向 路易斯 .  
“那是谁? ”医生问道, 只见孩子害羞地朝路易斯走去。

“ [ə; eɪ] [nuː] [bɔɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [wʌŋ] .  
“ **A new boy , sir ,** ” **said one .**  
“ 一个 新的 男生 , 先生 , ” 说 一 .  
“先生, 是个新来的男孩。”其中一人说道。

“ [wʌt] [ɪz][jɜːr; jər] [neɪm] ? ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
“ **What is your name ?** ” **said the doctor .**  
“ 什么 是 你的 姓名 ? ” 说 这 医生 .  
“你叫什么名字? ”医生问道。

“ [kʌm] [hɪr] .  
“ **Come here .**  
“ 来 这里 .  
“过来。”

[oʊ] ! [aɪ] [siː] , [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈklɪftən] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? — [haʊ] [duː][juː; jəʊ][duː] ?  
**Oh ! I see , it is Clifton , is it not ? — how do you do ?**  
哦 ! 我 看 , 它 是 克利夫顿 , 是 它 不是 ? — 如何 做 你 做 ?  
哦! 我明白了, 是克利夫顿, 对吧? ——你好吗?

“ [tʃɑːrlz] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [baɪ]  
“ **Charles had reached Dr . Wilkinson by this time , and , encouraged by**  
“ 查尔斯 有 达到 博士 : 威尔金森 经过 这 时间 , 和 , 鼓励 经过  
[hɪz; ɪz][kaɪnd][təʊn] ,  
**his kind tone ,**  
他的 种类 语气 ,  
“这时查尔斯已经联系上了威尔金森医生, 并被她友善的语气所鼓舞,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪmpəθaɪzɪŋ] [ðoʊ] [ˈslɑːtli] [ˈkwɪzɪkl] [geɪz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈtɪrfl] [feɪs] ,  
**and the sympathizing though slightly quizzical gaze on his very tearful face ,**  
和 这 同情的 尽管 轻微地 疑惑的 目光 在 他的 非常 内牛满面 脸 ,  
他泪流满面的脸上, 带着同情却又略带疑惑的目光,

[rɪˈplaɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwɪrɪːz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [kwɪk] [təʊn] .  
replied to his queries in a low , quick tone .  
回复 到 他的 查询 在 一个 低的 , 快的 语气 .

她用低沉而快速的语气回答了他的询问。

“ [wen] [dɪd][juː; jə] [kʌm] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .  
“ When did you come ? ” asked the doctor .  
“ 什么时候 做过 你 来 ? ” 问 这 医生 .

“你什么时候来的？”医生问道。

“ [hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , [sɜːr] , ” [sed] ['redʒɪnəld] , ['stepɪŋ] ['fɔːrwəd] .  
“ He came with us , sir , ” said Reginald , stepping forward .  
“ 他 来了 和 我们 , 先生 , ” 说 雷金纳德 , 步进 向前 .

“先生，他是和我们一起来的。”雷金纳德说着，走上前去。

“ ['mɔːtɪmə] [hɪr] ! ” [sed] [ðə; ðɪ]['dɑːktər] .  
“ Mortimer here ! ” said the doctor .  
“ 莫蒂默 这里 ! ” 说 这 医生 .

“我是莫蒂默！”医生说道。

“ [haʊ] [duː][juː; jə][duː] ?  
“ How do you do ?  
“ 如何 做 你 做 ?

“你好吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第9/18页

[ænd; ənd] ['lu:ɪs] , [tu:] , [aɪ] [prɪ'zu:m] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?  
and Louis , too , I presume — where is he ?  
和 路易斯 , 也 , 我 估 — 在哪里 是 他 ?

路易斯也一样，我想——他在哪里？

[aɪ][eɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ə'gen] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,  
I am very glad to see you again , " he added ,  
我 是 非常 高兴的 到 看 你 再次 , " 他 额外 ,  
“很高兴再次见到你,”他补充道。

[æz; əz] ['lu:ɪs] [keɪm] ['fɔ:rwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [bʌt; bət][nɑ:t] ['mɪzrəb(ə)l] ['kaʊntənəns] .  
as Louis came forward with a blushing but not miserable countenance .  
作为 路易斯 来了 向前 和 一个 脸红 但 不是 悲惨的 面容 .  
路易斯走上前来，脸上带着羞涩但并不痛苦的神情。

[hi:; hi] [ðen] [spʊk][tu:; tə][ðə; ði] [ʌðər] [nu:] - ['kʌmə] , [ænd; ənd] [ðen] , [kə'mændɪŋ] ['saɪləns] , [ri:d]  
He then spoke to the other new - comers , and then , commanding silence , read  
他 然后 辐 到 这 其他 新的 - 来者 , 和 然后 , 指挥 沉默 , 读  
[prerz] .  
prayers .  
祈祷 .

然后他与其他新来者交谈，然后命令大家保持安静，开始诵读祷文。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜ:r; wər][dʒʌst][rɪ'taɪərɪŋ] ,  
The young gentlemen were just retiring ,  
这 年轻的 先生们 是 只是 退休 ,  
这两位年轻先生正准备退休。

[wen] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlkɪnsn] [dɪ'zɑɪrd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ]['moʊmənt] — " [aɪ][hæv; həv][wʌn]  
when Dr . Wilkinson desired them to stay a moment — " I have one  
什么时候 博士 . 威尔金森 想要的 他们 到 停留 一个 片刻 — " 我 有 一  
[rɪ'kwest] [tu:; tə] [meɪk] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,  
request to make , young gentlemen ,  
要求 到 制作 , 年轻的 先生们 ,  
当威尔金森博士希望他们稍作停留时——“我有一个请求，年轻的先生们，

" [hi:; hi] [sed] , ['greɪvli] ; " [ðæt] [ɪz] ,  
" he said , gravely ; " that is ,  
" 他 说 , 严重地 ; " 那 是 ,  
“也就是说,”他严肃地说， “

[aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɪʃ] [wen] ['mɪstər] . ['fɜ:rəz] [rɪ'tɜ:rn] [ðæt] [noʊ][ə'lu:ʒ(ə)n][bi:; bi] [meɪd] [tu:; tə] ['eni]  
I particularly wish when Mr . Ferrers returns that no allusion be made to any  
我 特别 希望 什么时候 先生 . 费雷尔斯 返回 那 不 典故 是 制成 到 任何  
[θɪŋ] [gʊ:n] [baɪ] ,  
thing gone by ,  
事物 已消失 经过 ,

我尤其希望费雷尔斯先生回来时，不要再提及过去发生的任何事。

[ænd; ənd] [ðæt] [ju:; jʊ] [tri:t] [hɪm; ɪm][æz; əz][wʌn] ['wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'mʌŋ] [ju:; jʊ] .  
and that you treat him as one worthy to be among you .  
和 那 你 对待 他 作为 一 值得 到 是 之中 你 .  
并且要像对待配得上与你们同在的人那样对待他。

” [ðə; ði][ˈdɑːktər] [pɔːzd] [æz; əz][hiː; hi] [spʊʊk] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv][ˈfeɪsɪz] ,  
” **The doctor paused as he spoke , and glanced along the row of faces ,**  
” 这 医生 暂停 作为 他 辐 , 和 瞥了一眼 沿着 这 排 的 面孔 ,  
医生说着说着停顿了一下，目光扫过一排张面孔。

[ˈmeni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [lʊkt] [ˈsʌlən] [ænd; ənd] [ˈklaʊdi] : [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [əˈvɔɪdɪd] [ðer; ðər]  
**many of which looked sullen and cloudy : most of them avoided their**  
许多 的 哪个 看起来 忧郁 和 多云 : 最多 的 他们 避免 他们的  
[ˈmæstɜːz] [aɪ] ,  
**master's eye ,**  
硕士学位 眼睛 ,

其中许多看起来阴沉而茫然：它们大多都在躲避主人的目光。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ɪnˈtentli] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .  
**and looked intently on the ground .**  
和 看起来 专注地 在 这 地面 .  
他目不转睛地盯着地面。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [sɔːt] [ˈhæməltənɜː] [aɪ] , [bʌt; bət] [ˈhæmɪltən] , [ðoʊ] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈkɑːnʃəs]  
**Dr . Wilkinson sought Hamilton's eye , but Hamilton , though perfectly conscious**  
博士 : 威尔金森 寻求 汉密尔顿的 眼睛 , 但 汉密尔顿 , 尽管 完美 有意识的  
[ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,  
**of the fact ,**  
的 这 事实 ,  
威尔金森医生试图引起汉密尔顿的注意，但汉密尔顿虽然完全清楚这一点，

[wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [diːp] [ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˈtekstʃər] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ˈdʒækɪt] .  
**was very busily engaged in a deep meditation on the texture of Louis ' jacket .**  
曾是 非常 忙碌地 已订婚的 在 一个 深的 冥想 在这 质地 的 路易斯 - 夹克 .  
他全神贯注地沉思着路易外套的质地。

” [ˈhæmɪltən] . ”  
” **Hamilton .** ”  
” 汉密尔顿 : ”  
“汉密尔顿。”

” [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [rɪˈlʌktəntli] [ˈreɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
” **Sir , ” replied Hamilton , reluctantly raising his eyes .**  
” 先生 , ” 回复 汉密尔顿 , 勉强 提高 他的 眼睛 :  
“先生,”汉密尔顿不情愿地抬起头回答道。

” [aɪ] [lʊk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] , [tuː; tə][set][ðə; ði][ɪgˈzæmp(ə)] .  
” **I look to you , as the head of the school , to set the example .**  
” 我 看 到 你 , 作为 这 头 的 这 学校 , 到 放 这 例子 .  
“作为学校的校长，我希望您能以身作则。”

[aɪ][ˌeɪˈem] [ɡriːvd] [tuː; tə] [siː] [soʊ][ˈlɪt(ə)] [ˈkrɪstʃən] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋ] [juː; jʊ] .  
**I am grieved to see so little Christian spirit among you .**  
我 是 伤心 到 看 所以 小的 基督教 精神 之中 你 :  
看到你们当中如此缺乏基督精神，我感到非常痛心。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [fiːl] [mɔːr] [əˈɡriːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈɪndʒərd] [ˈpɑːrtɪ] , [huː] [hæz; həz] , [aɪ][ˌeɪˈem]  
**Why should you feel more aggrieved than the injured party , who has , I am**  
为什么 应该 你 感觉 更多的 受委屈的 比 这 受伤 派对 , WHO 有 , 我 是  
[ʃʊr] ,  
**sure ,**  
当然 ,  
你为什么会比受害者更感到委屈呢？我相信受害者肯定也.....

[ˈhɑːrtɪli] [fəˈɡɪvŋ] [ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪl] [wɪ] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈnoʊtɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ʌv; əv] [wʌt]  
**heartily forgiven all , and will wish no further notice to be taken of what**  
衷心地 已原谅 全部 , 和 将要 希望 不 更远 注意 到 是 已采取 的 什么  
[hæz; həz] [pæst] ?  
**has passed ?**  
有 通过了 ?

衷心原谅所有人，并且不希望再提及已经发生的事情？

” [ˈluːɪs] [lʊkt] [ʌp] [ˌækwiˈesntli] , [ænd; ənd] [slɪpt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [ˈhæməltən] .  
” **Louis looked up acquiescently , and slipped his hand into Hamilton's .**  
” 路易斯 看起来 向上 默许地 , 和 滑倒了 他的 手 进入 汉密尔顿的 .

路易斯顺从地抬起头，把手伸进了汉密尔顿的手里。

[ə; eɪ] [slɑɪt] [ˈpreʃər] [wʌz; wəz] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] , [ˈbəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] ,  
**A slight pressure was returned , and Hamilton , bowing to the doctor ,**  
一个 轻微 压力 曾是 返回 , 和 汉密尔顿 , 鞠躬 到 这 医生 ,  
医生轻轻地按压了一下，汉密尔顿向医生鞠了一躬。

[led] [ðə; ði] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .  
**led the way out of the room .**  
引领 这 方式 出去 的 这 房间 .

带头走出了房间。

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [ʌp] [sterz] [ˈmeni] [rɪˈbeljəs] [ˈkɑːments] [wɜːr; wər] [meɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [spiːtʃ] ,  
**On the way up stairs many rebellious comments were made on the doctor's speech ,**  
在 这 方式 向上 楼梯 许多 叛逆的 评论 是 制成 在 这 医生的 演讲 ,  
上楼途中，人们对医生的演讲发表了许多反叛的评论。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɪnˈvoʊkt] [trəˈmendəs] [ˈpenəltɪz] [ɑːn] [ðəmˈselvz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ]  
**and some invoked tremendous penalties on themselves if they had any thing**  
和 一些 调用 巨大的 处罚 在 他们自己 如果 他们 有 任何 事物  
[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [ˈeni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .  
**to do with him or any like him .**  
到 做 和 他 或者 任何 喜欢 他 .

有些人甚至威胁说，如果和他或任何像他一样的人有任何瓜葛，都将受到严厉的惩罚。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˈsaɪlənt] , [ˈniːðər] [ˈtʃekɪŋ] [nɔːr] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmælkəntent] .  
**Hamilton was quite silent , neither checking nor exciting the malcontents .**  
汉密尔顿 曾是 相当 沉默的 , 两者都不 检查 也不 激动人心 这 不满分子 .

汉密尔顿一言不发，既没有制止也没有激怒那些不满的人。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ˈɪntuː] [ˈluːɪs] - [ɑːrm] , [ænd; ənd] , [ˈwɔːkɪŋ] [ʌp] [sterz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,  
**He put his hand into Louis ' arm , and , walking up stairs with him ,**  
他 放 他的 手 进入 路易斯 - 手臂 , 和 , 步行 向上 楼梯 和 他 ,  
他把手放在路易的胳膊上，和他一起走上楼梯。

[wɪft] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [wɔːrm] [ɡʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈmɑːtʃt] [ɔːf] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [əˈpɑːrtmənt] .  
**wished him a warm good - night , and marched off to his own apartment .**  
希望 他 一个 温暖的 好的 - 夜晚 , 和 行军 离开 到 他的 自己的 公寓 .

他向他道了声晚安，然后径直走向自己的公寓。

[ðɪs] [ˈiːvɪŋ] , [æz; əz] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [nuː] - [ˈkʌmə] ,  
**This evening , as there were one or two new - comers ,**  
这 晚上 , 作为 那里 是 一 或者 二 新的 - 来者 ,

今晚，因为来了一两个新人，

[æn; ən] [ˈʌʃər] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɔːrmətɔːri] [tuː; tə] [ɪnˈʃɔr] [ðə; ði] [ɔːrdərli] [əˌproʊpriˈeɪʃn] [ʌv; əv]  
**an usher was present in the dormitory to insure the orderly appropriation of**  
一个 引座员 曾是 展示 在 这 宿舍 到 保证 这 秩序 拨款 的

[ðə; ði] [ˈsevrəl] [kaʊt] ;  
**the several couches ;**  
这 一些 沙发 ;

宿舍里有一名招待员，负责确保各个床铺有序分配；

[ænd; ənd] , [tuː; tə] ['luːɪs] - [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ˈkwaɪətli][ˈɪntuː;][bed] —  
and , to Louis ' great satisfaction , he was able to get quietly into bed —  
和 , 到 路易斯 - 伟大的 满意 , 他 曾是 有能力的 到 得到 悄悄 进入 床 —  
[wɜː] ,  
where ,  
在哪里 ,

令路易斯非常满意的是，他能够悄无声息地钻进被窝——在那里，

[ˈfiːlɪŋ] [ˈveri] [dʌl] [ænd; ənd][sæd] ,  
feeling very dull and sad ,  
感觉 非常 乏味的 和 伤心 ,

感觉非常沮丧和悲伤，

[hiː; hi] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ʌnˈkɑːŋjəsli] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈkraɪɪŋ] [duːet][wɪð; wɪθ]  
he covered his head over and unconsciously performed a crying duet with  
他 涵盖 他的 头 超过 和 不知不觉 执行 一个 哭泣 二重唱 和  
[hɪz; ɪz] [nuː] [frend] .  
his new friend .  
他的 新的 朋友 .

他捂住头，不由自主地和新朋友一起哭了起来。

[ˈhɑːrdli] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈʌjər] [dɪˈpɑːrtɪd] [ðæn; ðən] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] [pɑːpt] [hɪz; ɪz] [hed] [aʊt][ʌv; əv][bed] :  
Hardly had the usher departed than Frank Digby popped his head out of bed :  
几乎 有 这 引座员 已离开 比 坦率 迪格比 爆裂 他的 头 出去 的 床 :

招待员刚离开，弗兰克·迪格比就从床上探出头来：

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ˈweðər] [ˈeni] [wʌn] [ɪksˈpektz] [ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə] - [naɪt] ,  
" I don't know , " said he , " whether any one expects a feast to - night ,  
" 我 不 知道 , " 说 他 , " 无论 任何 一 预期 一个 盛宴 到 - 夜晚 ,  
"我不知道,"他说, "今晚是否有人期待一场盛宴,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [fjuː] [ʌnˈlʌki] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [fel] [frʌm; frəm][emˈiː] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ; [ɪf] [soʊ] ,  
from a few unlucky remarks which fell from me this morning ; if so ,  
从 一个 很少 倒霉 评论 哪个 跌倒 从 我 这 早晨 ; 如果 所以 ,  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
gentlemen ,  
先生们 ,

如果真是这样，先生们，这一切都源于我今天早上不小心说漏嘴的几句话。

[aɪ] [wɪʃ] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði] [ˈpliːzɪŋ] [dɪˈluːʒn] , [əˈʃʊrɪŋ] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði]  
I wish immediately to dispel the pleasing delusion , assuring you of the  
我 希望 立即地 到 打消 这 令人愉悦 错觉 , 保证 你 的 这  
[ˈmeləŋkəːli] [fækt] ,  
melancholy fact ,  
忧郁 事实 ,

我希望立即打破这种令人愉悦的错觉，并向你揭示一个令人悲伤的事实：

[ðæt] [maɪ][ˈɡoʊldən] [ˈpɪpɪn] [hæv; həv] [ˈfɔːləŋ] [ˈvɪktəms][tuː; tə] - [rəˈpæsəti] . "   
that my golden pippins have fallen victims to Gruffy's rapacity . "   
那 我的 金的 皮平斯 有 倒下 受害者 到 - 贪婪 . "   
我的金苹果都成了格鲁菲贪婪的牺牲品。”

我的金苹果都成了格鲁菲贪婪的牺牲品。”

" [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈeɪm] ! " [ɪkˈskleɪmd] [wʌn] .  
" Oh , what a shame ! " exclaimed one .  
" 哦 , 什么 一个 耻辱 ! " 惊呼 一 .

“哦，真是太可惜了！”其中一人惊喊道。

" [wɒts] [ðæt] , [fræŋk] ? " [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
" What's that , Frank ? " said Reginald .  
" 是什么 那 , 坦率 ? " 说 雷金纳德 .

“那是什么，弗兰克？”雷金纳德问道。

“ [haʊ] [dɪd] [ˈgrʌfi] [get] [hoʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? ” [æskt] [ˈmerɪdɪθ] :  
“ **How did Gruffy get hold of them ?** ” **asked Meredith** :  
“ 如何 做过 粗鲁 得到 抓住 的 他们 ? ” 问 梅雷迪思 :  
“ 格鲁菲是怎么弄到他们的? ”梅雷迪思问道。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [mætʃ] . ”  
“ **I thought you were more than her match** . ”  
“ 我 想法 你 是 更多的 比 她 匹配 . ”  
“我原以为你比她更胜一筹。”

“ [waɪ] , [ðə; ði][fækt][ɪz] , [hɜ:r; hər][ɑ:lˈfæktəri] [ nə:vs ] [bɪˈklʌmɪŋ] [ˈstrɔ:ŋli] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑ:n]  
“ **Why , the fact is , her olfactory nerves becoming strongly excited , she insisted upon**  
“ 为什么 , 这 事实 是 , 她 嗅觉 神经 成为 强烈 兴奋的 , 她 坚持 之上  
[ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [sɜ:rtʃ] ,  
**having a search** ,  
拥有 一个 搜索 ,  
“事实上, 她的嗅觉神经变得异常兴奋, 她坚持要进行搜索。”

[ænd; ənd][ˈæftər] [ˈsnʌfɪŋ] [əˈbaʊt] , [ʃi:; ʃi] [keɪm] [nɪr] [maɪ][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l]  
**and after snuffing about , she came near my hiding - place , and found the little**  
和 后 吸鼻烟 关于 , 她 来了 靠近 我的 隐藏 - 地方 , 和 成立 这 小的  
[blæk] [pɔ:rtˈmæntoʊ] : “  
**black portmanteau** : “  
黑色的 合成词 : “  
她四处嗅探了一番, 来到我的藏身之处附近, 发现了那个黑色的小旅行箱: “

- [əˈpɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , [ˈmɪstər] . [ˈdɪɡbi] , - [sed] [ʃi:; ʃi] ,  
**' Upon my word , Mr . Digby , ' said she ,**  
- 之上 我的 单词 , 先生 : 迪格比 , - 说 她 ,  
“我以我的名义保证, 迪格比先生,”她说。

- [aɪ][eɪˈem] [sərˈpraɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [ˈdɜ:tinɪs] — [ˈpʊtɪŋ] [ˈæplz] [ˈʌndər] [jʊr; jər] [ˈpɪləʊ] !  
**' I am surprised at your dirtiness — putting apples under your pillow !**  
- 我 是 惊讶 在 你的 肮脏 — 推杆 苹果 在下面 你的 枕头 !  
“我真没想到你这么不讲卫生——竟然把苹果放在枕头底下! ”

- [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈæplz] .  
**' and insisted on having the key or the apples .**  
- 和 坚持 在 拥有 这 钥匙 或者 这 苹果 .  
并坚持要拿到钥匙或苹果。

[aɪ] [dɪsˈkleɪmd] [ɔ:l][aɪˈdi:əz][ʌv; əv] [ˈæplz] ,  
**I disclaimed all ideas of apples ,**  
我 已声明 全部 想法 的 苹果 ,  
我否认了所有关于苹果的想法。

[bʌt; bət] [kwaɪt] [feɪld] [ɪn] [pəˈsweɪdɪŋ] [hɜ:r; hər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈrʌʃ(ə)n] [ˈleðər] - [ˈkʌvəd] [ˈbʊks]  
**but quite failed in persuading her that I had Russian leather - covered books**  
但 相当 失败的 在 说服 她 那 我 有 俄语 皮革 - 涵盖 图书  
[ɪnˈsaɪd] ,  
**inside** ,  
里面 ,  
但我完全没能说服她相信我包里装的是俄式皮面精装书。

[ðæt] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ðer; ðər][tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)] [em ˈi:][tu:; tə] [pərˈsu:] [maɪ] [ˈstʌdɪz] [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [dɑ:n]  
**that were placed there to enable me to pursue my studies at the first dawn**  
那 是 放置 那里 到 使能够 我 到 追求 我的 研究 在 这 第一的 黎明  
[ʌv; əv] [deɪ] .  
**of day** .  
的 天 :  
这些东西摆放在那里, 是为了让我能够在黎明时分开始学习。



[jʊː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜːrd] [hɜːr; hər] : - [dɪd] [aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ˈɪdiət] , [ænd; ənd]  
**You should have heard her : ' Did I suppose she was an idiot , and**  
你 应该 有 听到 她 : - 做过 我 认为 她 曾是 一个 笨蛋 , 和  
['kudnt] [smel] ['æplz] !  
**couldn't smell apples !**  
不能 闻 苹果 !

你应该听听她当时说的话：“我当时以为她是个白痴，连苹果的味道都闻不到！”

- [ænd; ənd] [oʊ] — [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] [haʊ] [mʌt] [mɔːr] .  
**' and oh — nobody knows how much more .**  
- 和 哦 — 无人 知道 如何 很多 更多的 .  
“哦——没有人知道还有多少。”

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kærid] [maɪ] [pɔɪnt] [ɪf] [ɪl] - [lʌk] ['hædnt] [brɔːt] [fʌdʒ] [ɪn][ðə; ði] [wei] ,  
**But I should have carried my point if ill - luck hadn't brought Fudge in the way ,**  
但 我 应该 有 携带 我的 观点 如果患病的 - 运气 之前没有 带来 做傻事 在 这 方式 ,  
但如果不是运气不好，福吉从中作梗，我本可以坚持我的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑːrpi] ['kærid] [ɔːf] [maɪ] ['treʒərz] .  
**and the harpy carried off my treasures .**  
和 这 哈耳庇厄 携带 离开 我的 宝藏 .  
鹰身女妖掳走了我的财物。

” [fræŋk] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [set] ['evri] [wʌn] ['læfɪŋ] ,  
” **Frank paused , and then added , in a tone that set every one laughing ,**  
” 坦率 暂停 , 和 然后 额外 , 在 一个 语气 那 放 每一个 一 笑 ,  
弗兰克停顿了一下，然后用一种引得大家都笑了起来的语气补充道：

“ [ɪts] [ə; eɪ] ['pɪti] [ʃiː; ʃi] [kɑːnt] [biː; bi] [trænsˈpɔːtɪd] ['ɪntuː] ['hiːðn] [mɪˈθɑːlədʒi] ; [ʃiːd] [hæv; həv] [meɪd]  
” **It's a pity she can't be transported into heathen mythology ; she'd have made**  
” 它是 一个 遗憾 她 不能 是 运输 进入 异教徒 神话 ; 棚 有 制成  
[æn; ən] ['eksələnt] ['drægən] .  
**an excellent dragon .**  
一个 出色的 龙 .  
“可惜她不能被带入异教神话中；她本来可以成为一条很棒的龙。”

[ˈhæːkjuliːz] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [səkˈsesf(ə)l] [ɪf] [ʃiːd] [bɪn] [ðæt] [ʌv; əv] [heˈspɪəriə] .  
**Hercules would never have been so successful if she'd been that of Hesperia .**  
赫拉克勒斯 会 绝不 有 到过 所以 成功的 如果 棚 到过 那 的 赫斯珀里亚 .  
如果她是赫斯珀里亚，赫拉克勒斯绝不可能如此成功。

[aɪl] [biː; bi] [ˈiːv(ə)n] [wið; wɪθ] [hɜːr; hər] [jet] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [fərˈlɔːrn] [ɪn] [wʌnz] ['trʌblz]  
**I'll be even with her yet ; but there's something very forlorn in one's troubles**  
患病的 是 甚至 和 她 然而 ; 但 有 某物 非常 绝望 在 一个人的 麻烦  
[bɪˈɡɪnɪŋ] [dəˈrektli; daɪˈrektli] .  
**beginning directly .**  
开始 直接地 .

我终究会和她扯平；但是，一个人的麻烦一开始就如此，总让人觉得很悲哀。

” [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [wið; wɪθ] [aɪ ˈtiː] [ðə; ði] [stɜːrn] [riˈæləti] [ʌv; əv] [skuːl] .  
” **The next morning brought with it the stern reality of school .**  
” 这 下一个 早晨 带来 和 它 这 船尾 现实 的 学校 .  
第二天早上，学校的严峻现实随之而来。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈdriːmɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˈdæʃwʊd] [wið; wɪθ] [tʃɑːrlz] ['klɪftən] ,  
**Louis was dreaming that he was in Dashwood with Charles Clifton ,**  
路易斯 曾是 做梦 那 他 曾是 在 达什伍德 和 查尔斯 克利夫顿 ,  
路易斯梦见自己和查尔斯·克利夫顿在达什伍德。

[wen] [ðə; ði] [bel] - [mæn] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['brekfəst] - [ruːm] ,  
**when the bell - man came into the breakfast - room ,**  
什么时候 这 钟 - 男人 来了 进入 这 早餐 - 房间 ,  
当服务员走进早餐室时，

[ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈpɪpɪn] [bɪˈbɔːŋɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əˈtætʃt] [ˈskuːl] - [ˈfeləʊ] , [fræŋk]  
**crying out that the golden pippins belonging to his attached school - fellow , Frank**  
哭泣 出去 那 这 金的 皮平斯 属于 到 他的 随附的 学校 - 同伴 , 坦率  
[ˈdɪɡbi] , [wɜːr; wər][lɔːst] ,  
**Digby , were lost ,**  
迪格比 , 是 丢失的 ,

他哭喊着说，他同校的同学弗兰克·迪格比的金苹果丢了。

[ˈstəʊlən] , [ɔːr] [streɪd] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [huː] [ʊd; ʃəd][faɪnd]  
**stolen , or strayed ; and that he would be even with any who should find**  
被盗 , 或者 迷路了 ; 和 那 他 会 是 甚至 和 任何 WHO 应该 寻找  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

无论是被偷走的还是走失的；他都愿意与任何找到它们的人平起平坐。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [heˈsperɪdiːz] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]  
**and bring them to the Hesperides ; and he was in the act of**  
和 带来 他们 到 这 赫斯珀里得斯 ; 和 他 曾是 在 这 行为 的  
[ˈpruːvɪŋ] ,  
**proving** ,  
证明 ,

并将它们带到赫斯珀里得斯；他当时正在验证，

[mɔːr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sætɪsˈfæk(j)ən][ðæn; ðən][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] - [mæn] ,  
**more to his own satisfaction than to that of the bell - man ,**  
更多的 到 他的 自己的 满意 比 到 那 的 这 钟 - 男人 ,  
比起门童，他自己更感到满意。

[ðæt] [ðə; ði] [bʊks] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][wɜːr; wər] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] , [wen] [ˈredʒɪnəld] [dɪˈskʌvəd]  
**that the books in the library were what he wanted , when Reginald discovered**  
那 这 图书 在 这 图书馆 是 什么 他 通缉 , 什么时候 雷金纳德 发现  
[ðem; ðəm] , — [aɪ] . [iː] . ,  
**them** , — **i** : **e** : ,  
他们 , — 我 : e : ,

当雷金纳德发现图书馆里的那些书时，它们正是他想要的——也就是说，

[ðə; ði][ˈɡoʊldən] [ˈæplz] , — [ˈpiːpɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈpɪləʊ] , [ænd; ənd] [ʊk] [hɪm; ɪm] [ˈvaɪələntli]  
**the golden apples , — peeping from under his pillow , and shook him violently**  
这 金的 苹果 , — 偷窥 从 在下面 他的 枕头 , 和 摇晃 他 暴力  
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈsiːt] .  
**for his deceit** .  
为了 他的 欺骗 .

金苹果从他的枕头底下探出头来，狠狠地摇晃着他，责怪他的欺骗行为。

“ [ˈluːɪs] , [ˈluːɪs] ！ — [ðə; ði] [bel] , [ðə; ði] [bel] .  
“ **Louis , Louis ! — the bell , the bell** .  
“ 路易斯 , 路易斯 ！ — 这 钟 , 这 钟 .

“路易，路易！——铃声，铃声。”

“ [hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [ɡreɪt] [əˈlɑːrm] , [ænd; ənd] [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][bed]  
“ **He started up in great alarm , and discovered that he was sitting on his bed**  
“ 他 开始 向上 在 伟大的 警报 , 和 发现 那 他 曾是 坐着 在 他的 床  
[æt; ət] [ˈskuːl] ,  
**at school** ,  
在 学校 ,

他猛然惊醒，发现自己正坐在学校的床上。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [ˈklæŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bel] [bɪˈləʊ] .  
**listening to the sonorous clanging of the bell below** .  
聆听 到 这 响亮的 叮当声 的 这 钟 以下 .  
聆听着下方钟声悠扬的铿锵声。

[grəʊnz] , [ʃaʊts] , [ænd; ənd] ['sli:pi] [eksklə'meɪʃənz] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .  
**Groans , shouts , and sleepy exclamations reverberated round him .**  
呻吟 , 喊叫 , 和 困 感叹词 回响 圆形的 他 .  
呻吟声、喊叫声和睡意朦胧的感叹声在他周围回荡。

[ˈredʒɪnəld] , [ˈræðər] [mɔ:r] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [gʊd] ['ɜ:rlɪ] ['hæbɪts][æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv]  
**Reginald , rather more accustomed to good early habits at home than some of**  
雷金纳德 , 相当 更多的 习惯 到 好的 早期的 习惯 在 家 比 一些 的  
[hɪz; ɪz] [ru:m] - ['feləʊz] ,  
**his room - fellows ,**  
他的 房间 - 伙伴们 ,  
雷金纳德比他的一些室友更习惯于从小养成良好的家庭习惯,

[wʌz; wəz] ['bɪzi] ['raʊzɪŋ] [ðoʊz] [hu:] ['i:ðər] [dɪd][nɑ:t] , [ɔ:r] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['sʌmənz]  
**was busy rousing those who either did not , or pretended not to hear the summons**  
曾是 忙碌的 振奋人心的 那些 WHO 任何一个 做过 不是 , 或者 假装 不是 到 听到 这 传票  
.  
:  
.  
忙着唤醒那些要么没听到传唤, 要么假装没听到传唤的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['lætər] [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑ:r] [frend] [fræŋk] ['dɪɡbi] , [hu:] ['staʊtli] [rɪ'zɪstɪd, rɪ:'zɪstəd, rɪ:'zɪstɪd]  
**Among the latter was our friend Frank Digby , who stoutly resisted**  
之中 这 后者 曾是 我们的 朋友 坦率 迪格比 , WHO 坚定地 抵抗  
['bi:ɪŋ] [ə'weɪkənd] ,  
**being awakened ,**  
存在 觉醒 ,  
后者中就包括我们的朋友弗兰克·迪格比, 他坚决不肯被叫醒。

[ænd; ənd] [wen] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] ['efərts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,  
**and when obliged to yield to the determined efforts of his cousin ,**  
和 什么时候 有义务 到 屈服 到 这 决定 努力 的 他的 表哥 ,  
当不得不屈服于他表兄的坚定努力时,

['nɪrli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv][ə'bju:s] .  
**nearly overwhelmed him with a species of abuse .**  
几乎 不堪重负 他 和 一个 物种 的 虐待 .  
他几乎被某种虐待方式压垮了。

“ [ðæt] ['belz] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] ['bʌgber] , ” [hi:; hi] [groʊn] .  
“ **That bell's a complete bugbear , ” he groaned .**  
” 那 贝尔的 一个 完全的 怪物 , ” 他 呻吟 .  
“那铃铛真是个大麻烦,”他呻吟道。

“ [aɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'daɪtɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈnu:s(ə)ns] ,  
“ **It ought to be indicted for a nuisance ,**  
” 它 应该 到 是 被起诉 为了 一个 滋扰 ,  
“应该以扰乱公共秩序罪起诉它。”

[ˈweɪkɪŋ] ['pi:p(ə)l] [ʌp][oʊ] - ['mɔ:rniŋz] [wen] [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][ðə; ðɪ][ɑ:rmz][ʌv; əv][ˈmɔ:fiəs; -fju:s]  
**waking people up o ' mornings when they ought to be in the arms of Morpheus**  
醒来 人们 向上 o - 早晨 什么时候 他们 应该 到 是 在 这 武器 的 墨菲斯  
— [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tu:; tə][laɪ] [stɪl] .  
— **I've a great mind to lie still .**  
— 我已经 一个 伟大的 头脑 到 说谎 仍然 .  
每天清晨, 当人们本该在梦乡中安然入睡时, 我却要把他们从睡梦中唤醒——而我却只想安然入睡。

[hæf] [æn; ən] [ˈaʊɜ:z] [sli:p] [ɪz] [wɜ:rθ] ['sɪkspəns] . “  
**Half an hour's sleep is worth sixpence . ”**  
一半 一个 小时 睡觉 是 值得 六便士 . “  
半小时的睡眠只值六便士。

“ [its] [mʌt] [ˈbetər] [leɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] - [ˈmeɪstər] , - [fræŋk] , ” [səˈdʒestɪd] [ˈmerɪdɪθ] .  
“ **It's much better laid out with ' Maister , ' Frank , ” suggested Meredith .**  
“ 它是 很多 更好的 铺设 出去 和 - 大师 , - 坦率 , ” 建议 梅雷迪思 .  
“ 用‘大师’来排版要好得多, 弗兰克,”梅雷迪思建议道。

“ [ænd; ʌnd] [ðen] [fʌdʒ] [wɪl] [bi; bi] [soʊ] [blæk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **And then Fudge will be so black about it , ” said Reginald .**  
“ 和 然后 做傻事 将要 是 所以 黑色的 关于 它 , ” 说 雷金纳德 .  
“ 然后福吉会对此感到非常愤怒,”雷金纳德说。

“ [kʌm] , [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ju; jʊ] , [fræŋk] . ”  
“ **Come , up with you , Frank . ”**  
“ 来 , 向上 和 你 , 坦率 . ”  
“ 弗兰克, 跟我一起上来。”

[ ʌz; əz] [fɔːr; fər] [fʌdʒ] , ” [sed] [fræŋk] , “ [aɪ] [ˈwʊdnt] [gɪv] [ju; jʊ] [ˈtʌpəns] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ,  
“ **As for Fudge , ” said Frank , “ I wouldn't give you twopence for him ,**  
“ 作为 为了 做傻事 , ” 说 坦率 , “ 我 不会 给 你 两便士 为了 他 ,  
“至于福吉,”弗兰克说, “我连两便士都不愿意给你。”

[nɔːr] [hɪz; ɪz] [blæk] [lʊks] [ˈniːðər] .  
**nor his black looks neither .**  
也不 他的 黑色的 看起来 两者都不 .  
他的黑色外表也一样。

[bʌt; bət] [ju; jʊ] [meɪ] [bi; bi] [ʃər] [ˈhiːl] [bi; bi] [ˈeɪmiəb(ə)l] [ˈɪnʌf] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] .  
**But you may be sure he'll be amiable enough this morning .**  
但 你 可能 是 当然 地狱 是 可亲 足够的 这 早晨 .  
但你可以肯定, 他今天早上会非常和蔼可亲。

[hi; hi] [hæz; həz] [bɪn] [rɪˈmɑːrkəbli] [əˈfekʃənət] [ðiːz] [fjuː] [ˈmɔːrniŋz] — [ˈhæznt] [hi; hi] , [ˈmerɪdɪθ] ? ”  
**He has been remarkably affectionate these few mornings — hasn't he , Meredith ? ”**  
他 有 到过 非常 亲热 这些 很少 早晨 — 还没有 他 , 梅雷迪思 ? ”  
这几天早上他都格外温柔体贴——是不是, 梅雷迪思?

“ [tu; tə] [bi; bi] [ʃər] , ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [əˈdrest] :  
“ **To be sure , ” replied the young gentleman addressed :**  
“ 到 是 当然 , ” 回复 这 年轻的 绅士 已解决 :  
“当然,”那位年轻先生回答道:

“ [wen] [dɪd] [ju; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ] [ˈmæstər] [ˈʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wiːk] ?  
“ **when did you know a master otherwise the first week ?**  
“ 什么时候 做过 你 知道 一个 掌握 否则 这 第一的 星期 ?  
“除了第一周, 你什么时候知道他是大师的?”

[ðeɪ] [ɔːl] [noʊ] [ðeəz; ðəz] [ˈdeɪndʒər] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌtɪŋ] [ðer; ðər] [əˈkweɪntəns] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsʌməri]  
**They all know there's danger of our cutting their acquaintance in a summary**  
他们 全部 知道 有 危险 的 我们的 切割 他们的 熟人 在 一个 概括  
[ˈmænər] ,  
**manner ,**  
方式 ,

他们都知道, 我们有可能突然与他们断绝关系。

[ænd; ʌnd] [teɪk] [gʊd] [ker] [tu; tə] [bi; bi] [blænd] [ˈɪnʌf] [tɪl] [wɪə(r)] [teɪmd] [daʊn] . ”  
**and take good care to be bland enough till we're tamed down . ”**  
和 拿 好的 关心 到 是 平淡 足够的 直到 是 驯服 向下 . ”  
在我们被驯服之前, 务必保持温和。

“ [fɔːr; fər] [maɪ] [pɑːrt] , ” [sed] [fræŋk] ,  
“ **For my part , ” said Frank ,**  
“ 为了 我的 部分 , ” 说 坦率 ,  
“就我而言,”弗兰克说道,

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['lɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][æŋ; əŋ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fʌdʒ] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .  
“ **I have been longing for an opportunity of putting Fudge in a passion .**  
“ 我 有 到过 渴望 为了 一个 机会 的 推杆 做傻事 在 一个 热情 .  
“我一直渴望有机会将 Fudge 投入到我的热情中。”

[ɪf] ['oʊnli][hi:; hi][ɔ:r] ['dænbɪ] [wʊd] [bɑ:ks][maɪ] [ɪrɪz] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] ,  
**If only he or Danby would box my ears for something ,**  
如果 仅有的 他 或者 丹比 会 盒子 我的 耳朵 为了 某物 ,  
要是他或者丹比能因为什么事揍我一顿就好了。

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [flɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**that I might fling a book at his head ,**  
那 我 可能 一扔 一个 书 在 他的 头 ,  
我甚至可能拿书砸他的头，

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['teɪkɪŋ] [maɪ'self] [ɔ:f] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !  
**and have a legitimate excuse for taking myself off — but , alas !**  
和 有 一个 合法的 原谅 为了 采取 我 离开 — 但 , 唉 !  
我有一个正当的理由离开——但是，唉！

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l][soʊ] ['dredfəli] ['eɪmiəb(ə)l] , [ɪk'sept] [oʊld] , [ænd; ənd] ['hi:z] [br'ni:θ] [ɔ:l]  
**they are all so dreadfully amiable , except old Garthorpe , and he's beneath all**  
他们 是 全部 所以 极其糟糕 可亲 , 除了 老的 加索普 , 和 他是 下面 全部  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] .  
**consideration .**  
考虑 .  
除了老加索普之外，其他人都非常和蔼可亲，而老加索普则不值一提。

“ [fræŋk] [kən'tɪnju:d] [ɪn] [ðɪs] [streɪn] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ə; eɪ] [mɔ:r]  
“ **Frank continued in this strain for some minutes , working himself into a more**  
“ 坦率 持续 在 这 拉紧 为了 一些 分钟 , 在职的 他自己 进入 一个 更多的  
[rɪ'beljəs] ['hju:mər] ,  
**rebellious humor ,**  
叛逆的 幽默 ,  
“弗兰克继续保持这种紧张的状态几分钟，逐渐流露出一种更加叛逆的幽默感。”

[ˈstɪmjuleɪtɪd] [baɪ] [ðooz] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [hu:] [əd'maɪəd] [ðɪs] [demən'streɪ](ə)n] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] .  
**stimulated by those among his companions who admired this demonstration of spirit .**  
刺激 经过 那些 之中 他的 同伴 WHO 钦佩 这 示范 的 精神 .  
他的同伴们赞赏他这种精神表现，这激励了他。

[kɑ:nfɪ'denʃəli] [aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk] , [ðæt] [ðoo] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ]  
**Confidentially I may remark , that though running away seems to be the**  
[dɪ,zɪdə'rɑ:təm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪskən'tentɪd] [sku:l] - [bɔɪ] ,  
**desideratum of a discontented school - boy ,**  
理想 的 一个 不满 学校 - 男生 ,  
私下里我可以评论说，虽然离家出走似乎是心怀不满的学生的理想选择，

[aɪ 'ti:][ɪz][fɑ:r] [mɔ:r] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] ['θi:əri] [ðæn; ðən] ['præktɪs] ,  
**it is far more interesting in theory than practice ,**  
它 是 远的 更多的 有趣的 在 理论 比 实践 ,  
理论上比实践中有趣得多。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [maʊt] [ˈweðə] [ˈeni] [ˌmælkənˈtent] [hu:] [əˈveild] [hɪmˈself] [ʌv; əv] [ðɪs] [æz; əz][hɪz; ɪz]  
and I doubt much whether any malcontent who availed himself of this as his  
和 我 怀疑 很多 无论 任何 不满者 WHO 已利用 他自己 的 这 作为 他的  
[ˈoʊnli][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [feɪt] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈdʌndʒən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
only refuge from the miserable fate awaiting him in the dungeon to which he  
仅有的 避难所 从 这 悲惨的 命运 等待中 他 在 这 地牢 到 哪个 他  
[wʌz; wəz] [kənˈsaɪnd] ,  
was consigned ,  
曾是 寄售 ,

我非常怀疑，那些把这里当作唯一避难所，逃避地牢里悲惨命运的不满者，是否真的能从中得到解脱。

[ˈevə] [kənˈsɪdərd] [ɪn][ðə; ði][end] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kənˈdɪ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [məˈtɪriəli] [ɪmˈpruːvd] .  
ever considered in the end that his condition had been materially improved .  
曾经 经过考虑的 在 这 结尾 那 他的 状况 有 到过 重大 改进 .  
他最终是否考虑过自己的病情已经得到实质性改善？

[ˈspæŋɡld] [ˈkænəpiːz] [ænd; ənd][sɔːft] [tʒːrf] [kaʊtʃ] [duː] [wel] [tuː; tə] [riːd] [ʌv; əv] ,  
Spangled canopies and soft turf couches do well to read of ,  
闪闪发光的 树冠 和 柔软的 草皮 沙发 做 出色地 到 读 的 ,  
缀满亮片的树冠和柔软的草坪沙发很适合阅读。

[bʌt; bət] [stɪf] [lɪmz] [ænd; ənd] [ˈæŋkʃəs] [ˈhɑːrts] [ɑːr; ər] [stɜːn] [riˈælɪtɪz] ,  
but stiff limbs and anxious hearts are sterner realities ,  
但 僵硬的 四肢 和 焦虑的 心 是 更严厉 现实 ,  
但僵硬的四肢和焦虑的心灵才是更严峻的现实。

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsʌndri] [wəʊz] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] [wen] [dɪˈskʌvəd] .  
to say nothing of sundry woes inflicted on the culprit when discovered .  
到 说 没有什么 的 杂项 烦恼 造成的 在 这 罪魁祸首 什么时候 发现 .  
更不用说罪犯被发现后所遭受的各种苦难了。

[bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ɪnˈlɑːrdʒɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm][maɪ] [daɪˈɡreʃn] .  
But I am enlarging and must return from my digression .  
但 我 是 扩大 和 必须 返回 从 我的 题外话 .  
但我现在要扩展内容了，必须结束我的离题发言。

[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkɪnsn] [wʌz; wəz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ðə; ði] [ˈɡreɪtə] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ɪn] [ʒəˈeɪndʒɪŋ]  
Dr . Wilkinson was engaged the greater part of the morning in arranging  
博士 . 威尔金森 曾是 已订婚的 这 更大的 部分 的 这 早晨 在 安排  
[ðə; ði] [ˈdɪfrənt] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] [ˈpjuːp(ə)lz] .  
the different classes and examining his new pupils .  
这 不同的 课程 和 检查 他的 新的 学生 .  
威尔金森博士上午的大部分时间都忙于安排不同的课程和检查他的新学生。

[ɡreɪt] [səˈpraɪz] [wʌz; wəz] [felt] [əˈmʌŋ] [ðoʊz] [ˈɪntrəstɪd] ,  
Great surprise was felt among those interested ,  
伟大的 惊喜 曾是 毛毡 之中 那些 感兴趣的 ,  
相关人士都感到非常惊讶。

[ɪn][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [tʃɑːrlɪz] [ˈklɪftən] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] .  
in the news that Charles Clifton was to take his place in the second class .  
在 这 消息 那 查尔斯 克利夫顿 曾是 到 拿 他的 地方 在 这 第二 班级 .  
新闻报道称，查尔斯·克利夫顿将取代他进入二等舱。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˈdɑːktər] [pɔːzd] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] ,  
Even the doctor paused once or twice in his examination ,  
甚至 这 医生 暂停 一次 或者 两次 在 他的 考试 ,  
甚至医生在检查过程中也停顿了一两次。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɜːrɪnstli] [ɑːn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfɔːrhed] [ænd; ənd] [smɔːl] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] .  
and looked earnestly on the great forehead and small pale face of the child .  
和 看起来 切实 在 这 伟大的 前额 和 小的 苍白 脸 的 这 孩子 .  
他认真地看着孩子宽阔的额头和苍白的小脸。

“ [waɪ] , [haʊ] [oʊld][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ” [sed] [hi:; hi] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] .  
“ **Why** , **how** **old** **are** **you** ? ” **said** **he** , **at** **length** .  
“ 为什么 , 如何 老的 是 你 ? ” 说 他 , 在 长度 .  
“ 你多大了 ? ”他终于开口问道。

“ [twelv] , [sɜ:r] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃɑ:rlz] , [ˈɡreɪvli] .  
“ **Twelve** , **sir** , ” **replied** **Charles** , **gravely** .  
“ 十二 , 先生 , ” 回复 查尔斯 , 严重地 .  
“ 十二 , 先生 , ”查尔斯严肃地回答道。

“ [ˈveri] [ˈlɪt(ə)lɪ][ʌv; əv][jɔr; jər][eɪdʒ] .  
“ **Very little** **of** **your** **age** .  
“ 非常 小的 的 你的 年龄 .  
“ 很少有人像你这个年纪。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ˈevər] [bɪn] [æt; ət] [sku:l] [brɪʃɔ:r] ?  
**Have** **you** **ever** **been** **at** **school** **before** ?  
有 你 曾经 到过 在 学校 前 ?  
你以前上过学吗？

“ [tʃɑ:rlz] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [ænd; ænd][ˈæftər] [əˈnʌðər] [ˈmoʊməntəri] [ˈskru:təni] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] .  
“ **Charles** **replied** **in** **the** **negative** , **and** **after** **another** **momentary** **scrutiny** , **Dr** .  
“ 查尔斯 回复 在 这 消极的 , 和 后 其他 瞬间 审查 , 博士 .  
[ ˈwɪlkiŋsn ] [æskt] [ə; eɪ] [fju:] [kənˈklu:dɪŋ] [ˈkwestʃənz] ,  
**Wilkinson** **asked** **a** **few** **concluding** **questions** ,  
威尔金森 问 一个 很少 总结 问题 ,  
查尔斯回答说没有, 威尔金森博士又短暂地审视了一番, 然后问了几个最后的问题。

[ænd; ænd] [ðen] [ʌnˈhezɪteɪŋli] [dɪˈklerd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] .  
**and** **then** **unhesitatingly** **declared** **him** **a** **member** **of** **the** **second** **class** .  
和 然后 毫不犹豫 声明 他 一个 成员 的 这 第二 班级 .  
然后毫不犹豫地宣布他是二等公民。

[ˈlu:ɪs] [hæd; həd] , [ðɪs] [hæf] - [jɪr] , [ə; eɪ][fa:r] [ˈbetər] [tʃæns] [ʌv; əv] [dɪˈstɪŋɡwɪʃɪŋ] [hɪmˈself] [ðæn; ðən]  
**Louis** **had** , **this** **half - year** , **a** **far** **better** **chance** **of** **distinguishing** **himself** **than** .  
路易斯 有 , 这 一半 - 年 , 一个 远的 更好的 机会 的 区别 他自己 比  
[brɪʃɔ:r] ,  
**before** ,  
前 ,  
路易斯在这半年里, 比以往任何时候都更有机会脱颖而出。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [ænd; ænd] [ˈmerɪdɪθ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɔ:r] [tu:] [ˈʌðər] , [hæd; həd] [ˈmaʊntɪd] [ˈɪntu:]  
**as** **his** **brother** **and** **Meredith** , **with** **one** **or** **two** **others** , **had** **mounted** **into** .  
作为 他的 兄弟 和 梅雷迪思 , 和 一 或者 二 其他的 , 有 安装 进入  
[ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] ,  
**the** **first** **class** ,  
这 第一的 班级 ,  
他的兄弟和梅雷迪思, 以及另外一两个人, 都已经坐上了头等舱。

[ænd; ænd][dʒɑ:n] [ˈsɔ:lzbəri] [hæd; həd][nɑ:t] [rɪˈtʃɔ:rnd] .  
**and** **John** **Salisbury** **had** **not** **returned** .  
和 约翰 索尔兹伯里 有 不是 返回 .  
约翰·索尔兹伯里还没有回来。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] ,  
**He** **was** , **however** ,  
他 曾是 , 然而 ,  
然而, 他却是.....

[nɑ:tɪ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səɹˈpraɪzd] [wen] [ˈhæmɪltən] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɪm; ɪm][ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ɪˈnʌf]

**not a little surprised when Hamilton informed him that he would have enough**

不是 一个 小的 惊讶 什么时候 汉密尔顿 知情的 他 那 他 会 有 足够的

[tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] [peɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nu:] [frend] ,

**to do to keep pace with his new friend ,**

到 做 到 保持 步伐 和 他的 新的 朋友 ,

当汉密尔顿告诉他，他要忙着跟上这位新朋友的步伐时，他并不感到有些惊讶。

[hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [əˈpɑ:n][æz; əz][kwɔɪt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈloʊə] [sku:l] .

**whom he had looked upon as quite one of the lower school .**

谁 他 有 看起来 之上 作为 相当 一 的 这 降低 学校 .

在他看来，这个人完全是下等人。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈvi:] .

**Chapter XIV .**

章 十四 .

第十四章

[ðə; ðɪ][fɜ:rst] [lɔ:ŋ] [ˈdrɪrɪ] [wi:k] [hæd; həd] [pæst] : [ˈkwɪkər] , [haʊˈevər] ,

**The first long dreary week had passed : quicker , however ,**

这 第一的 长的 凄凉 星期 有 通过了 : 更快 , 然而 ,

漫长而沉闷的第一周过去了：然而，时间却过得更快。

[ɪn][ɪts] [ˈpi:səbl] [məˈnɑ:tənɪ] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈgeɪz-] [taɪm][hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][du:] ,

**in its peaceable monotony than many a gayer time has been known to do ,**

在 它是 和平的 单调 比 许多 一个 更gay 时间 有 到过 已知 到 做 ,

它平静而单调，这在很多欢乐的时代都是难得一见的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][ʌv; əv] [ˈæʃfi:ld] [haʊs] [wɜ:r; wər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tu:; tə][ˈset(ə)l] [daʊn]

**and the young gentlemen of Ashfield House were beginning to settle down**

和 这 年轻的 先生们 的 阿什菲尔德 房子 是 开始 到 定居 向下

[ˈsoʊbərlɪ][ænd; ənd] [ˈræʃnəli] [tu:; tə][ðer; ðər][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [fɛrt] .

**soberly and rationally to their inevitable fate .**

清醒地 和 理性地 到 他们的 不可避免的 命运 .

阿什菲尔德庄园的年轻绅士们开始冷静理性地接受他们不可避免的命运。

[ˈlu:ɪs] - [pəˈzɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈɔ:ltərd] [ðɪs] [hæf] - [jɪr] ,

**Louis ' position was so altered this half - year ,**

路易斯 - 位置 曾是 所以 已修改 这 一半 - 年 ,

路易斯的处境在这半年里发生了如此巨大的变化，

[ðæt][hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [ˌʌndərˈstʊd] [hɪmˈself] [ðə; ðɪ][ju:nɪˈvɜ:rs(ə)l] [əˈfekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]

**that he hardly understood himself the universal affection and consideration with**

那 他 几乎 理解 他自己 这 普遍的 感情 和 考虑 和

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtri:tɪd] .

**which he was treated .**

哪个 他 曾是 治疗 .

他自己都很难理解大家对他的普遍喜爱和关心。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪnˈdu:bɪtəbli] [ə; eɪ] [ˈfɛrvərɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [ˈdʒeləs] ,

**He was indubitably a favorite with the doctor , but no one was jealous ,**

他 曾是 无疑 一个 最喜欢的 和 这 医生 , 但 不 一 曾是 嫉妒的 ,

他无疑是医生的宠儿，但没有人嫉妒他。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [bɔ:r] [hɪz; ɪz] [ˈɔnəs] [ˈveri] [ˈmi:kli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [ʃer] [hɪz; ɪz]

**for he bore his honors very meekly , and was always willing to share his**

为了 他 钻孔 他的 荣誉 非常 温顺地 , 和 曾是 总是 愿意的 到 分享 他的

[ˈfeɪvərz][wɪð; wɪθ] [ˈʌðər] ,

**favors with others ,**

恩惠 和 其他的 ,

因为他为人谦逊，总是乐于与他人分享自己的恩惠。



[ˈniːðər] [ɪnˈkrəʊtʃɪŋ] [ɑːn][nɔːr] [əˈbjuːzɪŋ] [ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [dɪˈspleɪd] [təːrdz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz][ˈmæstər]  
**neither encroaching on nor abusing the kindness displayed towards him by his master**  
两者都不 侵入 在 也不 滥用 这 仁慈 显示 向 他 经过 他的 掌握  
, [huː] [siːmd] ,  
**, who seemed ,**  
, WHO 似乎 ,  
他既没有辜负也没有滥用主人对他表现出的善意，他的主人似乎.....

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] ,  
**in common with his pupils ,**  
在 常见的 和 他的 学生 ,  
与他的学生们一样，  
[tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈsiːdɪŋli] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv] [əˈblɪtəˌreɪtɪŋ] [ɔːl] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**to be exceedingly desirous of obliterating all remembrance of the**  
到 是 非常 渴望 的 彻底摧毁 全部 纪念 的 这  
[mɪsʌndərˈstændɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [hæf] - [jɪr] .  
**misunderstanding of the last half - year .**  
误解 的 这 最后的 一半 - 年 .  
极度渴望抹去过去半年误会的全部记忆。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [əˈfek](ə)n [wʌz; wəz] [mʌt] [mɔːr] [ˈsperɪŋli] [ɪgˈzɪbɪtɪd] [ðæn; ðən] [ˈhæməltənz] ,  
**But the doctor's affection was much more sparingly exhibited than Hamilton's ,**  
但 这 医生的 感情 曾是 很多 更多的 少量地 展出 比 汉密尔顿的 ,  
但医生表达感情的方式远比汉密尔顿谨慎得多。  
[huː] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [fərˈget] [ˈevri] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] .  
**who seemed at times to forget every thing for Louis .**  
WHO 似乎 在 时代 到 忘记 每一个 事物 为了 路易斯 .  
他似乎有时为了路易斯会忘记一切。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [meɪd] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] — [hiː; hi][hæd; həd] [friː] [ədˈmɪ(ə)n]  
**He was now made the companion of the seniors — he had free admission**  
他 曾是 现在 制成 这 伴侣 的 这 老年人 — 他 有 自由的 入学  
[ˈɪntuː][ɔːl][ðər; ðər] [ˈpɑːrtɪz] .  
**into all their parties .**  
进入 全部 他们的 各方 .  
他现在成了老年人的陪伴者——他可以自由参加他们的所有聚会。

[ˈhæmɪltən] [siːmd] [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [ˈɪntuː] [ˈbrɪstl] [ənˈles] [ˈluːɪs] [wɜːr; wər] [əˈlaʊd] [tuː; tə]  
**Hamilton seemed unable to walk into Bristol unless Louis were allowed to**  
汉密尔顿 似乎 无法 到 走 进入 布里斯托尔 除非 路易斯 是 允许 到  
[əˈkʌmpəni] [hɪm; ɪm] .  
**accompany him .**  
陪伴 他 .  
除非路易斯陪同，否则汉密尔顿似乎无法进入布里斯托尔。

[ˈluːɪs] - [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] [wʌz; wəz] [naʊ] [baɪ] [ˈhæmɪltən] , [huː] [dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə] [meɪk]  
**Louis ' place in the evening was now by Hamilton , who did his utmost to make**  
路易斯 - 地方 在 这 晚上 曾是 现在 经过 汉密尔顿 , WHO 做过 他的 极致 到 制作  
[hɪm; ɪm] [ˈstedɪ] ,  
**him steady ,**  
他 稳定的 ,  
路易斯晚上由汉密尔顿照顾，汉密尔顿竭尽全力让他保持镇定。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈjiːldɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [ˈklɪftən] ,  
**and to prevent him from yielding the first place to Clifton ,**  
和 到 防止 他 从 屈服 这 第一的 地方 到 克利夫顿 ,  
为了防止他把第一名拱手让给克利夫顿，

[hu:] [ˈveri] [su:n] [pru:vd] [himˈself] [tu:; tə][bi:; bi][ə; ei] [bɔɪ] [ʌv; əv] [kənˈsɪdərəb(ə)l] [ˈdʒi:niəs] ,  
**who very soon proved himself to be a boy of considerable genius** ,  
WHO 非常 很快 已证实 他自己 到 是 一个 男生 的 大量 天才 ;  
他很快就证明自己是一位极具天赋的少年,

[juˈnaɪtɪd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈstedɪnəs] [ʌv; əv] [ˈpʊɜ:rpəs] , [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] , [ˈeɪvɪdəntli] , [bɪn] [ˈveri]  
**united with much steadiness of purpose** , **and who had** , **evidently** , **been very**  
团结的 和 很多 稳定性 的 目的 , 和 WHO 有 , 显然 , 到过 非常  
[ˈkɜ:fəli] [ˈedʒuketɪd] .  
**carefully educated** .  
小心 受过教育 .

他们团结一致，目标坚定，而且显然都受过非常良好的教育。

[wʌn] [ˈi:vnɪŋ] [əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [wen] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [ˈpɑ:rti][wɜ:r; wər] [ˈveri] [ˈbɪzi] ,  
**One evening about this time** , **when most of the class - room party were very busy** ,  
一 晚上 关于 这 时间 , 什么时候 最多 的 这 班级 - 房间 派对 是 非常 忙碌的 ,  
一天晚上，大约就在这个时候，班里的大部分同学都很忙，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [su:pərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈmesərz] . [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd] - ,  
**under the orderly supervision of Messrs . Hamilton and Trevannion** ,  
在下面 这 秩序 监督 的 先生们 . 汉密尔顿 和 - ,  
在汉密尔顿先生和特雷瓦尼翁先生的有序监督下，

[ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [ˈkwaɪətli] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd] [ˈfɜ:rərz] [ˈentərd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ˈdaʊtf(ə)l] [er] [ðæt]  
**the door was quietly opened and Ferrers entered with that doubtful air that**  
这 门 曾是 悄悄 打开 和 费雷尔斯 进入 和 那 疑 空气 那  
[ɪkˈspektɪd] [æn; ən] [ʌnˈfeɪvərəbl] [rɪˈsep(ə)n] .  
**expected an unfavorable reception** .  
预期的 一个 不利 接待 .

门悄悄地打开了，费雷尔斯走了进来，脸上带着那种忐忑不安的神情，似乎预感到自己会受到不友好的接待。

[wen] [aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd][ˈkwaɪətʊ:d][æt; ət] [ˈæʃfi:ld] [ˈhaʊs] [aɪˈti:] [mʌst; məst] , [ʌv; əv]  
**When I speak of business and quietude at Ashfield House it must** , **of**  
什么时候 我 说话 的 商业 和 寂静 在 阿什菲尔德 房子 它 必须 , 的  
[kɔ:rs] ,  
**course** ,  
课程 ,

当我谈到阿什菲尔德庄园的商业氛围和宁静时，当然必须如此。

[bi:; bi] [ˈʌndərˈstʊd] [æz; əz] [kəmˈpærətɪv] ,  
**be understood as comparative** ,  
是 理解 作为 比较 ,  
应理解为比较性的，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈkwaɪətəst] [ˈi:vnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [rɪˈnaʊnd] [əˈkædəmi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɜ:rnɪʃt] [nɔɪz]  
**for the quietest evening in that renowned academy would have furnished noise**  
为了 这 最安静 晚上 在 那 著名 学院 会 有 提供 噪音  
[ɪˈnʌf] [tu:; tə][hæv; həv] [dɪˈstræktɪd] [hæf][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈpɑ:ləz] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] — [ænd; ənd][ɑ:n] [ðɪs]  
**enough to have distracted half the quiet parlors in the kingdom — and on this**  
足够的 到 有 愣 一半 这 安静的 客厅 在 这 王国 — 和 在 这  
[pəˈtɪkʃjələr] [ˈi:vnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [ˈkʌvər] [ðə; ði] [ˈbæʃfl] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**particular evening there was quite enough to cover the bashful entrance of the**  
特别的 晚上 那里 曾是 相当 足够的 到 覆盖 这 害羞的 入口 的 这  
[ˈfɔ:rmər] [ˈbʊli] .  
**former bully** .  
以前的 欺负 .

即使是那所著名学院最安静的夜晚，也足以吵醒王国里一半安静的客厅——而在这个特殊的夜晚，噪音更是足以掩盖这位昔日恶霸羞涩的入场。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈdʌbli] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [ˈki:pɪŋ] [ˈlu:ɪs] [frʌm; frəm] [ˈlɪsnɪŋ] [tu:; tə]  
**Hamilton was writing , and doubly engaged in keeping Louis from listening to**  
汉密尔顿 曾是 写作 , 和 双倍 已订婚的 在 保持 路易斯 从 聆听 到  
[æn; ən] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] ,  
**an interesting history ,**  
一个 有趣的 历史 ,

汉密尔顿一边写作，一边还要竭尽全力阻止路易斯聆听一段有趣的历史。

[dɪˈlɪvəd] [baɪ] [ˈsɔ:lzbəri] , [ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:] [bɔɪ] [hu:] [hæd; həd] [əˈraɪvd] [ðæt] [hæf] - [jɪr] [frʌm; frəm]  
**delivered by Salisbury , of a new boy who had arrived that half - year from**  
发表 经过 索尔兹伯里 , 的 一个 新的 男生 WHO 有 到达的 那 一半 - 年 从  
[ə; eɪ] [ˈneɪbəɪŋ] [sku:l] .  
**a neighboring school .**  
一个 邻接 学校 .

由索尔兹伯里送来，是一位从邻近学校转来的新生。

[ðə; ði] [bɔɪ] [ɪn] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkʌnɪŋ] [dʌns] , [hu:] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [dɪˈskʌvəd] [ˈlu:ɪs] -  
**The boy in question was a cunning dunce , who had already discovered Louis '**  
这 男生 在 问题 曾是 一个 狡猾 笨蛋 , WHO 有 已经 发现 路易斯 -  
[ˈfeɪlɪŋ] ,  
**failing ,**  
失败 ,

这个男孩是个狡猾的笨蛋，他早就发现了路易的弱点。

[ænd; ənd] [ˈhævɪŋ] [pɑ:ˈrteɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsɪstəns] [ˈlu:ɪs] [səˈplaɪd] [æz; əz] [ˈlɪbəɪli] [æz; əz] [əˈlaʊd] ,  
**and having partaken of the assistance Louis supplied as liberally as allowed ,**  
和 拥有 参与 的 这 协助 路易斯 供应 作为 慷慨地 作为 允许 ,  
并且尽可能慷慨地接受了路易提供的帮助，

[hæd; həd] [kʌm] [mɔ:ɾ] [ɪˈspeʃəli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ken] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] ,  
**had come more especially under the ken of the seniors ,**  
有 来 更多的 尤其 在下面 这 肯 的 这 老年人 ,  
尤其受到前辈们的关注，

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪˈpru:f] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] [fɔ:r; fər] [ˈhelpɪŋ] [ˈkæsən]  
**and Hamilton had been administering a reproof to Louis for helping Casson**  
和 汉密尔顿 有 到过 管理 一个 责备 到 路易斯 为了 帮助 卡森  
[brɪˈfɔ:r] [ˈgetɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈredi] .  
**before getting his own lessons ready .**  
前 获得 他的 自己的 课程 准备好 .

汉密尔顿一直在训斥路易斯，因为他在准备自己的课程之前就帮助了卡森。

[ˈfɜ:rərz] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [rɪ:tʃt] [ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] [brɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn][wʌz; wəz]  
**Ferrers had nearly reached the upper end of the table before any one was**  
费雷尔斯 有 几乎 达到 这 上 结尾 的 这 桌子 前 任何 一 曾是  
[əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][vəˈsɪnəti] ,  
**aware of his vicinity ,**  
意识到的 的 他的 附近 ,

费雷尔斯几乎已经到达了桌子的顶端，而其他人却浑然不觉他的存在。

[wen] - , [ˈʊkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈraɪtɪŋ] [tu:; tə][dɪp][hɪz; ɪz][pen] [əˈnu:] [ɪn][ðə; ði] [ɪŋk] ,  
**when Trevannion , looking up from his writing to dip his pen anew in the ink ,**  
什么时候 - , 寻找 向上 从 他的 写作 到 蘸 他的 笔 重新 在 这 墨水 ,  
特雷瓦尼翁抬起头，放下手中的笔，重新蘸了蘸墨水。

[kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**caught sight of him ,**  
捕捉 视线 的 他 ,

我看见他了，

[ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ 'sʌd(ə)nli ] [ðæt] [ 'i:v(ə)n ][hɪz; ɪz] [ ,ekwə' hɪməti ] [wʌz; wəz][ 'ɔ: lmoʊst] [sə'praɪzd] [ 'ɪntu: ]  
recognizing him so suddenly that even his equanimity was almost surprised into  
识别 他 所以 突然 那 甚至 他的 平静 曾是 几乎 惊讶 进入  
[ə; eɪ][stɑ:rt] .  
a start .  
一个 开始 .

他认出他来得如此突然，以至于连他平日里的镇定都几乎被吓了一跳。

[hi:; hi] [ 'kʌlərd ] [ 'slɑ:tlɪ ] ,  
He colored slightly ,  
他 有色 轻微地 ,  
他脸色微微泛红。

[ænd; ənd][ 'koʊldli ][ək'na: lɪdʒɪŋ; æk'na: lɪdʒɪŋ][hɪz; ɪz] [ 'prez(ə)ns] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə; eɪ]  
and coldly acknowledging his presence by a stiff bow and a  
和 冷冷地 承认 他的 在场 经过 一个 僵硬的 弓 和 一个  
[ 'mʌtəd ] “ [haʊ] [du:][ju:; jə][du: ] ,  
muttered “ How do you do ,  
低声说道 “ 如何 做 你 做 ,  
她冷冷地向他鞠了一躬，低声说道：“你好。”以此来回应他的到来。

” [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [wɜ:rk] , [nɑ:t] , [haʊ'evər] ,  
” returned to his work , not , however ,  
” 返回 到 他的 工作 , 不是 , 然而 ,  
然而，他并没有回到工作岗位。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [ 'mu:vmənt] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [ðə; ði] [ə'ten](ə)n] [ʌv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu: ] [ 'ʌðər ] .  
before his movement had attracted the attention of one or two others .  
前 他的 移动 有 吸引 这 注意力 的 一 或者 二 其他的 .  
他的举动还没来得及引起一两个人的注意。

[ðə; ði][ ,ɪntrɪ'meɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ 'prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [kən'veɪd] [ 'ɔ: lmoʊst] [tælɪz'mænɪkli: ] [raʊnd] [ðə; ði]  
The intimation of his presence was conveyed almost talismanically round the  
这 暗示 的 他的 在场 曾是 传递 几乎 护身符般地 圆形的 这  
[ru:m] ,  
room ,  
房间 ,  
他的存在感几乎像护身符一样在房间里传递开来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ 'saɪləns] [ɪn'sju:d] [waɪ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ 'dʒent(ə)lmən] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə' nʌðər] [fɔ:r; fər]  
and a silence ensued while the young gentlemen looked at one another for  
和 一个 沉默 随后 尽管 这 年轻的 先生们 看起来 在 一 其他 为了  
[æ; ən][ɪg'zæmp(ə)] .  
an example .  
一个 例子 .  
于是，两位年轻绅士沉默不语，互相打量，寻找榜样。

[ðɪ:z] [ ʌn'frendli ] [ 'sɪmptəmz] [ 'ædɪd] [kən'sɪdərəbli] [tu:; tə] [ 'fɜ:rərz] - [ɪm'bærəsmənt] .  
These unfriendly symptoms added considerably to Ferrers ' embarrassment .  
这些 不友好 症状 额外 相当 到 费雷尔斯 - 尴尬 .  
这些不适症状更加剧了费雷尔斯的尴尬。

[peɪl] [wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] , [hi:; hi] [ ə'fektɪd] [tu:; tə][ 'noʊtɪs] [ 'nʌθɪŋ] ,  
Pale with anxiety , he affected to notice nothing ,  
苍白 和 焦虑 , 他 做作的 到 注意 没有什么 ,  
他脸色苍白，焦虑不已，却装作什么都没注意到。

[ænd; ənd] [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [plɛs] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ teɪblz ] [wɛr] [hiː; hi] [maɪt] [leɪ] [ðə; ði]  
**and looked for a place at one of the tables where he might lay the**  
和 看起来 为了 一个 地方 在 一 的 这 表格 在哪里 他 可能 躺 这  
[bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**books he had brought in with him** :  
图书 他 有 带来 在 和 他 :  
他找了一张桌子，想找个地方放他带来的书。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] , [haʊˈevər] , [hæd; həd] [meɪd] [ˈhæmɪltən] [naʊ] [ˈveri] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] , [tɪl] [ðɪs]  
**The silence , however , had made Hamilton now very conscious of what , till this**  
这 沉默 , 然而 , 有 制成 汉密尔顿 现在 非常 有意识的 的 什么 , 直到 这  
[ˈmʊmənt] ,  
**moment** ,  
片刻 ,  
然而，这片刻的沉默让汉密尔顿深深意识到，直到此刻，他才真正明白自己所经历的一切。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˈblɪsf(ə)l] [ˈɪgnərəns] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] [ˈnɪrli] [ə; eɪ]  
**he had been in blissful ignorance — that his voice was raised to nearly a**  
他 有 到过 在 幸福的 无知 — 那 他的 嗓音 曾是 提高 到 几乎 一个  
[ˈʃaʊtɪŋ] [pɪtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˌædməˈnɪʃənz] [səˈfɪʃntli] [ɪmˈpresɪv] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈprɒtəʒeɪ] —  
**shouting pitch to make his admonitions sufficiently impressive to his protégé —**  
喊叫 沥青 到 制作 他的 告诫 足够 感人的 到 他的 门徒 —  
[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɑːnərəs] [tʊnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,  
**and the sonorous tones of his voice** ,  
和 这 响亮的 音调 的 他的 嗓音 ,  
他一直浑然不觉——为了让他的训诫对他的门徒足够有说服力，他几乎提高了音量，几乎到了喊叫的程度——他那洪亮的声音，

[dɪˈlɪvərɪŋ] [æn; ən] [ɪmˈfætɪk] [ɔːˈreɪ(ə)n][ɑːn] [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [pɜːrsəˈvɪərəns] [ˈkɒntræstɪd] ,  
**delivering an emphatic oration on weakness and perseverance contrasted** ,  
运送 一个 强调 演讲 在 弱点 和 毅力 对比 ,  
发表了一篇措辞强烈的演讲，对比了软弱和毅力，

[wɜːr; wər][soʊ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [əˈten(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ˈfɜːrərz] [baɪ] [ðɪs]  
**were so remarkable that the attention was a little drawn from Ferrers by this**  
是 所以 卓越 那 这 注意力 曾是 一个 小的 绘制 从 费雷尔斯 经过 这  
[ʌnˈjuːʒuəl] [fəˈhɑːmɪnən] .  
**unusual phenomenon** :  
异常 现象 :  
这一现象如此引人注目，以至于费雷尔斯的注意力都被这一不寻常的现象分散了一些。

“ [wʌt] [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv] [ˈeləkwəns] ！ ” [ɪkˈskeɪmd] [fræŋk] , [huː] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **What a burst of eloquence !** ” **exclaimed Frank , who , on the first sound of the**  
“ 什么 一个 爆裂 的 口才 ！ ” 惊呼 坦率 , WHO , 在 这 第一的 声音 的 这  
[ˈkɪŋli] [vɔɪs] ,  
**kingly voice** ,  
王者 嗓音 ,  
“真是雄辩滔滔！”弗兰克惊呼道，他一听到那王者般的声音，就.....

[hæd; həd] [bɪˈɡʌn] [tuː; tə][ ,ætiˈtjuːdɪnaɪz ] ; [waɪl] - [geɪzd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət]  
**had begun to attitudinize ; while Trevannion gazed on his friend with a quiet**  
有 开始 到 态度化 ; 尽管 - 凝视 在 他的 朋友 和 一个 安静的  
[ , dʒentlmənli] [er] [ʌv; əv][ˈɪŋkwəri; ɪnˈkwaɪəri] ,  
**gentlemanly air of inquiry** ,  
绅士风度 空气 的 询问 ,  
特雷瓦尼翁开始摆出一副姿态；而特雷瓦尼翁则以一种平静、绅士般的探究神情注视着他的朋友。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] ['kɑʊntənəns] [baɪ] ['eni] ['sɜ:rkəmstæns] [haʊ] ['lu:dikrəs]  
**that was not to be put out of countenance by any circumstance how ludicrous**  
那 曾是 不是 到 是 放 出去 的 面容 经过 任何 环境 如何 荒谬  
[soʊ'veər] ,  
**soever** ,  
无论如何 ,

无论情况多么荒谬，都不能否定这一点。

" [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z][ɪn][æn; ən] [ˌɔ:rə'tɔ:rikl] [veɪn][tu:; tə] - [naɪt] .  
" **His majesty's in an oratorical vein to - night** .  
" 他的 陛下的 在 一个 演说 静脉 到 - 夜晚 .  
"陛下今晚颇有雄辩之才。"

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [ʌv; əv] ['ɡreɪsf(ə)] ['læŋɡwɪdʒ] , [ˈɜ:rnɪst] , [me'ɪfluəs] ['drɑ:pɪŋ] [laɪk] ['ʊɡər]  
**Such a flow of graceful language , earnest , mellifluous persuasives dropping like sugar**  
这样的 一个 流动 的 优美 语言 , 认真 , 悦耳动听 说服力 下降 喜欢 糖  
- [plʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ! "   
**- plums from his lips ! "**  
- 李子 从 他的 嘴唇 ! "

他口中吐出的语言如此优美流畅，真挚动人，那些充满说服力的话语如同糖梅般甜美可口！

" [θri:] [tʃɪrɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [spi:tʃ] , " [kraɪd] [ 'sɔ:lzbəri ] .  
" **Three cheers for his majesty's speech , " cried Salisbury** .  
" 三 千杯 为了 他的 陛下的 演讲 , " 哭 索尔兹伯里 .  
"为陛下的演讲欢呼三声！"索尔兹伯里高声喊道。

[ði:z] ['kɑ:ments] [wɜ:r; wər] [heɪld] [baɪ][ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] , ['mɪŋɡld] [wɪð; wɪθ] ['klæpɪŋ] [ʌv; əv][hændz] ,  
**These comments were hailed by a hearty laugh , mingled with clapping of hands ,**  
这些 评论 是 赞誉 经过 一个 爽朗 笑 , 混合 和 鼓掌 的 双手 ,  
这些评论引来一阵爽朗的笑声和掌声。

[ænd; ənd][æn; ən] ['efərt] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [fju:] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [tʃɪr] .  
**and an effort on the part of a few to raise a cheer** .  
和 一个 努力 在 这 部分 的 一个 很少 到 增加 一个 欢呼 .  
还有少数人努力发出欢呼声。

['hæmɪltən] [dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] ,  
**Hamilton joined in the laugh** ,  
汉密尔顿 加入 在 这 笑 ,  
汉密尔顿也跟着笑了起来。

[ðoo] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['lektʃər] [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi] ['hɑ:rdli]  
**though he had been so intent upon his lecture that at first he hardly**  
尽管 他 有 到过 所以 意图 之上 他的 演讲 那 在 第一的 他 几乎  
[kəm'pri'hendɪd] [ðə; ði][dʒoʊk] .  
**comprehended the joke** .  
理解 这 开玩笑 .

虽然他当时全神贯注于讲座，以至于一开始几乎没有理解这个笑话。

" [jɜ:r; jər]['mædʒəsti:z] [bɪn] ['stʌdiŋ] ['retərɪk] [sɪns] [wi:; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['plezər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [spi:tʃ]  
" **Your majesty's been studying rhetoric since we had the pleasure of a speech**  
" 你的 陛下的 到过 学习 修辞 自从 我们 有 这 乐趣 的 一个 演讲  
, " [ri'mɑ:kt] ['redʒɪnəld] ,  
, " **remarked Reginald** ,  
, " 评论 雷金纳德 ,  
"自从我们有幸聆听陛下演讲以来，您一直在研究修辞学，"雷金纳德说道。

[wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [lʌl] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][tu:; tə][ðə; ði] [ʌp'rɔ:riəs] [mɜ:rθ] .  
**when a little lull had succeeded to the uproarious mirth** .  
什么时候 一个 小的 麻痹 有 成功了 到 这 哄然 欢笑 .  
短暂的平静过后，又是一阵哄堂大笑。

“ [ˈmɜːrkjəri] [hɪmˈself] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [ˈbetər] . ”  
“ Mercury himself couldn't have done better . ”  
“ 汞 他自己 不能 有 完毕 更好的 . ”  
“ 就连墨丘利本人也做不到更好。”

“ [kənˈsɪdəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈspiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ˈedwərd] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [ˈseɪvər] [ʌv; əv] [ˈspɑːrt(ə)n] ”  
“ Considering that the speeches of Edward the Great usually savor of Spartan  
“ 考虑 那 这 演讲 的 爱德华 这 伟大的 通常 品尝 的 斯巴达  
[ˈbreɪvəti] , ” [sed] [smiθ] ,  
brevity , ” said Smith ,  
简洁 , ” 说 史密斯 ,  
“考虑到爱德华大帝的演讲通常都带有斯巴达式的简洁,”史密斯说道,

“ [wiː; wi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [həʊpt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmæstərpiːs] . ”  
“ we couldn't have hoped for such a masterpiece . ”  
“ 我们 不能 有 希望 为了 这样的 一个 杰作 . ”  
“我们做梦都没想到会有这样一部杰作。”

“ [juː; jʊ] [dəʊnt] [ˌʌndərˈstænd] [hɪz; ɪz] [moʊst] [ˈɡreɪjəs] [ˈmædʒəsti] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [dɪˈpend] [əˈpɑːn] [aɪˈtiː] ”  
“ You don't understand his most gracious majesty , ” said Frank ; “ depend upon it  
“ 你 不 理解 他的 最多 亲切 威严 , ” 说 坦率 ; “ 依赖 之上 它  
[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈverɪtəb(ə)l] [kəˈmɪljən] .  
he's a veritableameleon .  
他是 一个 真正的 变色龙 .  
“你不了解他这位仁慈的陛下,”弗兰克说; “相信我,他真是个变色龙。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [ˈdʒʌŋktʃər] , [ˈluːɪs] , ”  
“ At this juncture , Louis ,  
“ 在 这 契机 , 路易斯 ,  
“此时此刻,路易斯,

[huːz] [aɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sæd] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑːndəɪŋ] [wen] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd] [biː; bi] [ˈʌðərwaɪz]  
whose eyes had a sad habit of wandering when they should be otherwise  
谁 眼睛 有 一个 伤心 习惯 的 漫游 什么时候 他们 应该 是 否则  
[ɪmˈplɔɪd] ,  
employed ,  
受雇 ,  
他的眼睛有个可悲的习惯,那就是本该专注于其他事情的时候,却总是四处游移。

[kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈfɜːrərz] , [ænd; ənd] , [ˈstaːtɪŋ] [ʌp] , [hiː; hi] [ˈwelkəmd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]  
caught sight of Ferrers , and , starting up , he welcomed him with the  
捕捉 视线 的 费雷尔斯 , 和 , 开始 向上 , 他 欢迎 他 和 这  
[ˈʌtmoʊst] [ˈhɑːrtɪnəs] .  
utmost heartiness .  
极致 热情 .  
他看到了费雷尔斯,于是启动车子,热情地欢迎了他。

[ˈhæmɪltən] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈkʌlərd] [ˈfjʊəriəsli] ,  
Hamilton looked round and colored furiously ,  
汉密尔顿 看起来 圆形的 和 有色 愤怒地 ,  
汉密尔顿环顾四周,脸色怒容满面。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔːr] [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ˈænsər] [tuː; tə] [ˈluːɪs] - [ˈræpɪd] [ˈkwestʃənz] ,  
but before Ferrers had time to make any answers to Louis ' rapid questions ,  
但 前 费雷尔斯 有 时间 到 制作 任何 答案 到 路易斯 - 迅速的 问题 ,  
[hiː; hi] [roʊz] ,  
he rose ,  
他 玫瑰 ,  
但费雷尔斯还没来得及回答路易斯连珠炮似的问题,就站了起来。

[ænd; ənd] , [ˈstepɪŋ] [ˈfɔ:rwərd] , [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] —  
and , stepping forward , held out his hand —  
和 , 步进 向前 , 握住 出去 他的 手 —  
然后, 他上前一步, 伸出手——

“ [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] , [ˈfɜ:rərz] ?  
“ How are you , Ferrers ?  
“ 如何 是 你 , 费雷尔斯 ?

费雷尔斯, 你好吗?

“ [hi:; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [tu:n] , “ [aɪ] [ˈni:ðər] [sɔ:ɪ] [nɔ:r] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [kʌm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .  
“ he said , in a cheerful tone , “ I neither saw nor heard you come in just now .  
“ 他 说 , 在 一个 快乐 语气 , “ 我 两者都不 锯 也不 听到 你 来 在 只是 现在 .  
“我刚才既没看见也没听见你进来。”他用愉快的语气说道。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [ɔ:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ?  
You have not been here long , have you ?  
你 有 不是 到过 这里 长的 , 有 你 ?

你来到这里时间不长吧?

“ [ˈfɜ:rərz] [grɑ:spt] [ˈhæməltənz] [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,  
“ Ferrers grasped Hamilton's hand and looked in his face ,  
“ 费雷尔斯 抓住 汉密尔顿的 手 和 看起来 在 他的 脸 ,  
费雷尔斯握住汉密尔顿的手, 看着他的脸,

[əˈstɑ:nɪft] [ænd; ənd] [ˌoʊvərˈkʌm] [wɪð; wɪθ] [ˈgrætɪtu:d] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈwelkəm] .  
astonished and overcome with gratitude for this unexpected welcome .  
惊讶 和 克服 和 感激 为了 这 意外 欢迎 .

对此意想不到的欢迎, 我感到无比惊讶和感激。

[ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fju:] [ˈmɪnɪts] [brɪˈfɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪˈzju:md] , [ænd; ənd] [ˈevri] [aɪ] [wʌz; wəz]  
The silence of the few minutes before was resumed , and every eye was  
这 沉默 的 这 很少 分钟 前 曾是 恢复 , 和 每一个 眼睛 曾是  
[ˈrɪvɪtɪd] [ɑ:n] [ˈhæmɪltən] ,  
riveted on Hamilton ,  
铆接 在 汉密尔顿 ,

刚才那几分钟的沉默再次恢复, 所有人的目光都集中在汉密尔顿身上。

[hu:] , [pəˈsi:vɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪt] [græsp][ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪmsənd]  
who , perceiving from the tight grasp on his hand and the crimsoned  
WHO , 感知 从 这 紧的 抓牢 在 他的 手 和 这 深红色  
[ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rərz] ,  
countenance of Ferrers ,  
面容 的 费雷尔斯 ,

他从费雷尔斯紧握的手和涨红的脸色中看出,

[hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ɪnəˈbɪləti] [tu:; tə] [spi:k] ,  
his utter inability to speak ,  
他的 说出 无力 到 说话 ,

他完全无法说话,

[ænd; ənd] [ˈbi:ɪŋ] [ˈæŋkʃəs] [tu:; tə] [rɪˈmu:v] [ðə; ði] [ɪnsəˈpɔ:rtəbl] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɔ:kwərdnəs] [ˈʌndər]  
and being anxious to remove the insupportable feeling of awkwardness under  
和 存在 焦虑的 到 消除 这 站不住脚的 感觉 的 尴尬 在下面  
[wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] [ʃər] [hi:; hi] [ˈleɪbərd] ,  
which he felt sure he labored ,  
哪个 他 毛毡 当然 他 辛勤劳作 ,

他急于摆脱那种令他难以忍受的尴尬感, 他确信自己一直承受着这种尴尬感的折磨。

[kənˈtɪnju:d] , [wɪˈðaʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ˈænsər] —  
continued , without waiting for an answer —  
持续 , 没有 等待 为了 一个 回答 —

不等对方回答, 便继续说道——



“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈveri] [lert] [ðɪs] [hæf] .  
“ You are very late this half .  
“ 你 是 非常 晚的 这 一半 .

你这半场迟到了很久。

[wiː; wi][hæv; həv] [ɪkˈspektrɪd] [juː; jʊ] [ˈevri] [dei] .  
We have expected you every day .  
我们 有 预期的 你 每一个 天 .

我们每天都盼着你来。

“ [hiː; hi] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ɐnd] [went] [ɑːn] [ˈtelɪŋ] [ˈfɜːrərz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [nuː] - [ˈkʌməɹ] ,  
“ He then sat down and went on telling Ferrers about the new - comers ,  
“ 他 然后 卫星 向下 和 去 在 讲述 费雷尔斯 关于 这 新的 - 来者 ,

然后他坐了下来，继续向费雷尔斯讲述新来者的情况。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] , [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ˈkwestʃənz]  
and the present condition of the first class , asking him some questions  
和 这 展示 状况 的 这 第一的 班级 , 问 他 一些 问题

[əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈdʒɜːrni] ,  
about his journey ,  
关于 他的 旅行 ,

并询问了他一些关于旅程的问题，了解他目前头等舱的状况。

[ænd; ɐnd][ɔːl][soʊ] [ˈkwɪkli] [ænd; ɐnd] [ˈklevərli] [æz; əz] [ˈhiːðər] [tuː; tə] [əˈpɪr] [fɔːrst] ,  
and all so quickly and cleverly as neither to appear forced ,  
和 全部 所以 迅速地 和 巧妙地 作为 两者都不 到 出现 强制 ,

而且这一切都进行得如此迅速巧妙，丝毫没有给人勉强之感。

[nɔːr][tuː; tə][əˈblaɪdʒ] [ˈfɜːrərz] [tuː; tə] [spiːk] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] .  
nor to oblige Ferrers to speak more than he chose .  
也不 到 必须 费雷尔斯 到 说话 更多的 比 他 选择 .

也不强迫费雷尔斯说超出他意愿的话。

[waɪl] [ˈhæmɪltən] [spoʊk] [hiː; hi][ˈoʊnli] [naʊ] [ænd; ɐnd] [ðen] [ɡlɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk]  
While Hamilton spoke he only now and then glanced at him from his work  
尽管 汉密尔顿 辐 他 仅有的 现在 和 然后 瞥了一眼 在 他 从 他的 工作  
,  
.  
,

汉密尔顿说话的时候，他只是偶尔从工作中抬起头来看他一眼。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈpærəntli] [riˈzjuːmd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn] .  
which he had apparently resumed as soon as he sat down .  
哪个 他 有 显然 恢复 作为 很快 作为 他 卫星 向下 .

他一坐下就明显又开始干活了。

“ [hɪz; ɪz][ˈmædʒəstiːz][ˈteɪkən] [fʌdʒɪz] [hɪnt] , “ [sed] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] , [ˌdɪskənˈtentɪd] [toʊn] .  
“ His majesty's taken Fudge's hint , “ said Frank , in a low , discontented tone .  
“ 他的 陛下的 已采取 软糖 暗示 , “ 说 坦率 , 在 一个 低的 , 不满 语气 .

“陛下采纳了福吉的暗示,”弗兰克低声不满地说。

“ [ˈhæmɪltən] [kæn; kən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [duː][æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] , “ [sed] [əˈnʌðər] ,  
“ Hamilton can , of course , do as he likes , but I won't , “ said another ,  
“ 汉密尔顿 能 , 的 课程 , 做 作为 他 点赞 , 但 我 惯于 , “ 说 其他 ,

“汉密尔顿当然可以随心所欲，但我不会,”另一位说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][ʌv; əv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪ(ə)n] .  
with a nod of determination .  
和 一个 点头 的 决心 .

他坚定地点了点头。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [hɪz; ɪz] [li:d] . ”  
“ We're not obliged to follow his lead . ”  
“ 是 不是 有义务 到 跟随 他的 带领 . ”  
“ 我们没有义务听从他的做法。”

“ - [wəʊnt] , [ju:l] [si:] , ” [ˈmʌtəd] [ˈpi:təz] .  
“ Trevannion won't , you'll see , ” muttered Peters .  
“ - 惯于 , 你会 看 , ” 低声说道 彼得斯 .  
“特雷瓦尼翁不会的，你会看到的，”彼得斯低声说道。

“ [bi:; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tu:; tə] [lend] [em ˈi:][jʊr; jər] [ˈleksɪkɑ:n] , [ˈsɔ:lzbəri] , ” [sed] - , [hu:]  
“ Be kind enough to lend me your lexicon , Salisbury , ” said Trevannion , who  
“ 是 种类 足够的 到 借 我 你的 词汇 , 索尔兹伯里 , ” 说 - , who  
[hæd; həd] ,  
had ,  
有 ,  
“索尔兹伯里，请你慷慨地借我你的词典吧，”特雷瓦尼翁说道，他之前确实有.....

[sɪns] [ˈhæməltənz] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] [ˈfɜ:rərz] , [əˈsu:md] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈdɪgnəti]  
since Hamilton's notice of Ferrers , assumed an air of more than ordinary dignity  
自从 汉密尔顿的 注意 的 费雷尔斯 , 假定 一个 空气 的 更多的 比 普通的 尊严  
,  
.  
,  
自从汉密尔顿注意到费雷尔斯之后，费雷尔斯就表现出一种非同寻常的庄重感。

[ænd; ənd] [naʊ] [ri:tɪt] [əˈkrɔ:s] [ˈfɜ:rərz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bʊk] , [æz; əz] [ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ][wʌn]  
and now reached across Ferrers for the book , as if there were no one  
和 现在 达到 穿过 费雷尔斯 为了 这 书 , 作为 如果 那里 是 不 一  
[ðer; ðər] .  
there .  
那里 .  
现在，他伸手越过费雷尔斯去拿那本书，仿佛那里没有人一样。

[ˈfɜ:rərz] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] [tu:; tə] [əˈsɪst] [ɪn][ðə; ði][trænˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪk] [ˈvɑ:ljəm] ,  
Ferrers made an effort to assist in the transition of the thick volume ,  
费雷尔斯 制成 一个 努力 到 协助 在 这 过渡 的 这 厚的 体积 ,  
费雷尔斯努力协助完成这卷厚厚的书籍的过渡工作。

[bʌt; bət][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pəˈlaɪtnəs] [əbˈteɪnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈhɔ:ti] , [kəʊld] [ster] , [ænd; ənd][ə; eɪ]  
but all his politeness obtained was a haughty , cold stare , and a  
但 全部 他的 礼貌 获得 曾是 一个 傲慢 , 寒冷的 盯 , 和 一个  
[dɪˈtɜ:rmɪnd] [rɪˈdʒek(ə)n] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] .  
determined rejection of assistance .  
决定 拒绝 的 协助 .  
但他所有的礼貌都换来了对方傲慢冷漠的目光和坚决的拒绝帮助。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [əbˈzɜ:rvd] [ðɪs] [ˈæk(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
Louis was sure that Hamilton observed this action , from the expression of his  
路易斯 曾是 当然 那 汉密尔顿 观察到 这 行动 , 从 这 表达 的 他的  
[feɪs] ,  
face ,  
脸 ,  
路易斯确信汉密尔顿注意到了这一举动，因为他从汉密尔顿的表情上就能看出来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [rɪˈmɑ:rk] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə] [ˈfɜ:rərz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋgər] ,  
but he made no remark , and continued to talk to Ferrers a little longer ,  
但 他 制成 不 评论 , 和 持续 到 讲话 到 费雷尔斯 一个 小的 更长 ,  
但他什么也没说，继续和费雷尔斯聊了一会儿。

[wen] [hi:; hi] ['læfɪŋli] ['pli:dəd, 'pli:did][hɪz; ɪz] [ˌævə'keɪʃənz] [æz; əz][æn; ən][ɪk'skju:s][fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] ['saɪlənt] ;  
**when he laughingly pleaded his avocations as an excuse for being silent ;**  
什么时候 他 笑着 恳求 他的 业余爱好 作为 一个 原谅 为了 存在 沉默的 ;  
[bʌt; bət] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ,  
**but Louis was now disengaged ,**  
但 路易斯 曾是 现在 脱离 ,  
他笑着辩解说, 他有自己的业余爱好, 以此作为保持沉默的借口; 但路易斯现在已经置身事外了。

[ænd; ənd][ˈredʒɪnəld][hæd; həd] ['hæpɪli] ['fɑ:lʊd] ['hæməltənz] [ɪg'zæmp(ə)] , [fɔ:r; fər] [ðʊʊ] [æt; ət][fɜ:rst]  
**and Reginald had happily followed Hamilton's example , for though at first**  
和 雷金纳德 有 快乐地 随后 汉密尔顿的 例子 , 为了 尽管 在 第一的  
[ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ɑ:n] - [saɪd] ,  
**inclined to be on Trevannion's side ,**  
倾斜 到 是 在 - 边 ,  
雷金纳德欣然效仿汉密尔顿的做法, 尽管他起初倾向于站在特雷瓦尼翁一边,

[hi:; hi][kʊd; kəd][na:t] [help] ['pɪtiŋ] [hɪz; ɪz] ['eɪvɪdənt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][ɪ'moʊ(ə)n]  
**he could not help pitying his evident distress , and , touched by the emotion**  
他 可以 不是 帮助 怜悯 他的 明显 痛苦 , 和 , 感动 经过 这 情感  
[hi:; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] ,  
**he exhibited ,**  
他 展出 ,  
他不禁怜悯他显而易见的痛苦, 并被他所表现出的情感所感动,

[hi:; hi][ ɪg'zə:tɪd ] [hɪm'self] [tu:; tə] [smu:ð] [ɔ:l] [daʊn] .  
**he exerted himself to smooth all down .**  
他 施加 他自己 到 光滑的 全部 向下 .  
他竭尽全力把一切都抚平。  
[hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] [æz; əz][kʊld][ænd; ənd] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ædvəkeɪts] ,  
**Had all been as cold and repulsive as Trevannion and his advocates ,**  
有 全部 到过 作为 寒冷的 和 丑恶 作为 - 和 他的 倡导者 ,  
他们都像特雷瓦尼翁和他的拥护者一样冷酷无情、令人厌恶。

['fɜ:rərz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['dɔ:gɪd] [ænd; ənd] [praʊd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d]  
**Ferrers would have been dogged and proud , but now the sense of gratitude**  
费雷尔斯 会 有 到过 顽强 和 自豪的 , 但 现在 这 感觉 的 感激  
[ænd; ənd][hju:'mɪləti][wʌz; wəz] [prɪ'dɑ:mɪnənt] ,  
**and humility was predominant ,**  
和 谦逊 曾是 主要的 ,  
费雷尔斯原本会是一个坚韧不拔、骄傲自满的人, 但现在他心中更多的是感激和谦卑。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][soʊ] [əʊvə'paʊəd] [hɪm; ɪm] ,  
**and at last so overpowered him ,**  
和 在 最后的 所以 实力悬殊 他 ,  
最终, 他被彻底制服了。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [baɪ] [hɪm'self] .  
**that he was glad to get away in the playground by himself .**  
那 他 曾是 高兴的 到 得到 离开 在 这 操场 经过 他自己 .  
他很高兴能独自一人在操场上玩耍。  
[æz; əz][hi:; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ðə; ði] ['bʌz] [wʌz; wəz] [rɪ'zju:md] ,  
**As he closed the door , the buz was resumed ,**  
作为 他 关闭 这 门 , 这 嗡嗡声 曾是 恢复 ,  
他关上门后, 嗡嗡声又响了起来。

[ænd; ænd][æen; ən] [ə'tæk] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɑ:n] ['hæmɪltən] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪndli] [held]  
and an attack was made on Hamilton by those who had determinedly held  
和 一个 攻击 曾是 制成 在 汉密尔顿 经过 那些 WHO 有 坚定地 握住  
[bæk] .  
back .  
后退 .

于是，那些一直顽强抵抗的人向汉密尔顿发动了攻击。

" [jɜ; jər] ['rɔɪəl] ['klemənsɪ] [ɪz][moʊst] ['preɪzwɜ:rði] , [moʊst] [mæg'hænɪməs] ['edwərd] , " [sed] [fræŋk]  
" Your royal clemency is most praiseworthy , most magnanimous Edward , " said Frank  
" 你的 皇家 宽恕 是 最多 值得称赞 , 最多 坦荡 爱德华 , " 说 坦率  
[dɪɡbi] .  
Digby .  
迪格比 .

“您宽宏大量的仁慈令人钦佩，爱德华大人，”弗兰克·迪格比说道。

" ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , ['hæmɪltən] , " [sed] - , ['snɪrɪŋli] .  
" Worthy of you , Hamilton , " said Trevannion , sneeringly .  
" 值得 的 你 , 汉密尔顿 , " 说 - , 冷笑着 .

“真不愧是你，汉密尔顿，”特雷瓦尼翁冷笑道。

" ['fɜ:rərz] [ɪz][ə; eɪ][fɪt] [kəm'pænjən] [ænd; ænd][ə'soʊsiət; ə'soʊʃiət][fɜ:r; fər]['dʒent(ə)lmən] . "  
" Ferrers is a fit companion and associate for gentlemen . " "  
" 费雷尔斯 是 一个 合身 伴侣 和 联系 为了 先生们 . "

“费雷尔斯是绅士们理想的伴侣和伙伴。”

" [maɪ] ['mænərz] [nɑ:t] ['berɪŋ] ['eni] [kəm'pæɪsn] [wɪð; wɪθ] [jɜ:rz] , " [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , ['ku:lɪ] ,  
" My manners not bearing any comparison with yours , " replied Hamilton , coolly ,  
" 我的 礼仪 不是 轴承 任何 比较 和 你的 , " 回复 汉密尔顿 , 冷静地 ,

“我的举止与你根本无法相提并论，”汉密尔顿冷冷地回答道。

" [aɪ][eɪ 'em][nɑ:t][soʊ] ['tʃeri] [ʌv; əv][kən,tæmɪ'neɪ(ə)n] . "  
" I am not so chary of contamination . " "  
" 我 是 不是 所以 谨慎 的 污染 . "

“我并不太担心污染。”

" [ðæts] [ə; eɪ][hɪt][æt; ət][jɜ; jər][slɪp][dʒʌst] [naʊ] , - , " [sed] [smɪθ] .  
" That's a hit at your slip just now , Trevannion , " said Smith .  
" 那就是 一个 打 在 你的 滑 只是 现在 , - , " 说 史密斯 .

“特雷瓦尼恩，刚才那球打到你的滑垒区了，”史密斯说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ju:; jʊ] [kə'mɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌt] - [du:] - [ju:; jʊ] - [kɔ:l] [aɪ 'ti:] ?  
" How could you commit such a what - do - you - call it ?  
" 如何 可以 你 犯罪 这样的 一个 什么 - 做 - 你 - 称呼 它 ?

“你怎么能犯下这种该怎么形容的罪行呢？”

[ˈgu:tʃ] — [ˌɡoʊʃəˈri] . "  
gooch — gaucherie . " "  
古奇 — 笨拙 . "

gooch——笨拙。”

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [teɪk] ['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] ['oʊvər][ðə; ði] [wei] , " [sed]  
" You had better take lessons of the old woman over the way , " said  
" 你 有 更好的 拿 课程 的 这 老的 女士 超过 这 方式 , " 说  
[ˈsɔ:lzbəri] ;  
Salisbury ;  
索尔兹伯里 ;

“你最好向对面那位老妇人学习，”萨利斯伯里说；

" [ʃɪ; ʃɪ]['oʊnli] ['tʃɑ:rdʒɪz] ['tʌpəns] ['ekstrə][fɜ:r; fər][ðəm; ðəm][æz; əz] [lə:nz] ['mænərz] . "  
" she only charges twopence extra for them as learns manners . " "  
" 她 仅有的 收费 两便士 额外的 为了 他们 作为 学习 礼仪 . "

“她只额外收取两便士，因为她学会了礼仪。”

“ [ə; eɪ] [gʊd] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , ” [sed] - , ['læfɪŋ] ; “ [wɪl] [juː; jʊ] [peɪ] [fɔːr; fər][em 'iː] ,  
“ **A good suggestion** , ” **said Trevannion , laughing ; “ will you pay for me** , ”  
“ 一个 好的 建议 , ” 说 - , 笑 ; ” 将要 你 支付 为了 我 ,  
[ˈhæmɪltən] ? ”  
**Hamilton ? ”**  
汉密尔顿 ? ”

“好主意,”特雷瓦尼翁笑着说,“汉密尔顿,你愿意替我付钱吗?”

“ ['wɪlɪŋli] , ” [rɪ'plaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [lɒʊ] , [di:p] [təʊn] , “ [ɪf] , [ɑːn][ɪnkwəri; ɪn'kwærɪ] ,  
“ **Willingly , “ replied Hamilton , in a low , deep tone , “ if , on inquiry** , ”  
“ 心甘情愿 , ” 回复 汉密尔顿 , 在 一个 低的 , 深的 语气 , ” 如果 , 在 询问 ,

“我乐意,”汉密尔顿低沉地回答道,“如果经过询问,

[aɪ][faɪnd][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈmænərz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfiːlɪŋ] . ”  
**I find her good manners are the result of good feeling . ”**  
我 寻找 她 好的 礼仪 是 这 结果 的 好的 感觉 . ”

我认为她良好的举止源于她良好的情感。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] - , ['kʌləɪŋ] ;  
“ **I am excessively indebted to you , “ replied Trevannion , coloring ;**  
“ 我 是 过度 负债累累 到 你 , ” 回复 - , 染色 ;

“我欠你太多了,”特雷瓦尼翁脸色红润地回答道;

“ [ænd; ənd] [fiːl] [ɪk'siːdɪŋli] [ɑːnərd] [baɪ][ðə; ðɪ] [sə'lɪsɪtuːd] [ʌv; əv] [ˈfɜːrərz] - [frend] . ”  
“ **and feel exceedingly honored by the solicitude of Ferrers ' friend . ”**  
“ 和 感觉 非常 荣幸 经过 这 关怀 的 费雷尔斯 - 朋友 . ”

“我为费雷尔斯朋友的关心感到无比荣幸。”

“ [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [fiːl] [aɪ 'tiː] , - , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ;  
“ **Just as you choose to feel it , Trevannion , “ said Hamilton ;**  
“ 只是 作为 你 选择 到 感觉 它 , - , ” 说 汉密尔顿 ;

“就像你选择感受的那样, 特雷瓦尼翁,”汉密尔顿说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [spi:k] [maɪ][maɪnd] , [ˈdʒent(ə)lmən] , — [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv] ,  
“ **but I had better speak my mind , gentlemen , — I do not think we have** , ”  
“ 但 我 有 更好的 说话 我的 头脑 , 先生们 , — 我 做 不是 思考 我们 有 ,

[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɔːdi] ,  
**as a body ,**  
作为 一个 身体 ,

“但我最好还是说出我的想法, 先生们——我认为我们作为一个整体, 还没有……”

[rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [ɪn'dʒʌŋkʃn] . ”  
**remembered the doctor's injunction . ”**  
记得 这 医生的 禁令 . ”

想起了医生的嘱咐。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] ? ”  
“ **How could we ? ”**  
“ 如何 可以 我们 ? ”

“我们怎么可能做到呢?”

“ [ɪz][aɪ 'tiː] [ˈlaɪkli] ? ”  
“ **Is it likely ? ”**  
“ 是 它 可能 ? ”

“有可能吗?”

“ [noʊ] , [ɪn'diːd] . ”  
“ **No , indeed . ”**  
“ 不 , 的确 . ”

“不, 确实如此。”

“ [aɪ] [der] [seɪ] ! ”  
“ **I dare say !** ”  
“ 我 敢 说 ! ”

“我敢说！ ”

“ [ˈveri] [faɪn] ! ”  
“ **Very fine !** ”  
“ 非常 美好的 ! ”

“非常好！ ”

“ [ˈsaʊndɪd] [ɑːn][ɔːl] [saɪdz] . ”  
“ **sounded on all sides** . ”  
“ 听起来 在 全部 侧面 . ”

“四面八方都传来这样的声音。”

“ [hɪr] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ði][end] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] . ”  
“ **Hear me to the end ,** ” **said Hamilton ;** “ **I have not much to say .** ”  
“ 听到 我 到 这 结尾 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 我 有 不是 很多 到 说 . ”

“请听我说完,”汉密尔顿说,“我没什么好说的。”

“ [tuː] [ˈspiːtʃɪz] [ɪn][wʌn] [naɪt] ! ” [sed] [dʒəʊnz] . ”  
“ **Two speeches in one night !** ” **said Jones** . ”  
“ 二 演讲 在 一 夜晚 ! ” 说 琼斯 . ”

“一晚上讲两场！”琼斯说道。

“ [ˈnevər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] . ”  
“ **Never was such condescension** . ”  
“ 绝不 曾是 这样的 居高临下 . ”

“从未见过如此居高临下的姿态。”

“ [ˈhæmɪltən] [tʊk] [noʊ][ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪrɪŋ] [riˈmaːks] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [əbˈteɪnd] ”  
“ **Hamilton took no notice of the jeering remarks round him , but having obtained** ”  
“ 汉密尔顿 采取 不 注意 的 这 嘲笑 评论 圆形的 他 , 但 拥有 获得 ”  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈsaɪləns] , [kənˈtɪnjuːd] —  
“ **a little silence , continued** — ”  
“ 一个 小的 沉默 , 持续 — ”

汉密尔顿对周围的嘲笑声置若罔闻,待众人稍作安静后,他继续说道——

“ [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈbɪznəs] . ”  
“ **We have made enough of this business** . ”  
“ 我们 有 制成 足够的 的 这 商业 . ”

“我们已经赚够了这笔生意。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈkruːəl] [naʊ] [tuː; tə] [ˈkæri] [aɪ ˈtiː][ɑːn] [ˈfɜːrðər] . ”  
“ **It is cruel now to carry it on further** . ”  
“ 它 是 残忍的 现在 到 携带 它 在 更远 . ”

现在继续下去就太残忍了。

[aɪ] [kənˈfes] [maɪˈself][tuː; tə][hæv; həv] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪˈpʌŋnəs] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [kʊd; kəd] [fiːl] , ”  
“ **I confess myself to have felt as much repugnance as any one could feel ,** ”  
“ 我 承认 我 到 有 毛毡 作为 很多 厌恶 作为 任何 一 可以 感觉 , ”

我承认,我当时感受到的厌恶程度不亚于任何人。

[tuː; tə] [riˈnjuːɪŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [bɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈberəst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ɪˈntərkoːrs] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrərz] ; [bʌt; bət] [let] ”  
“ **to renewing any thing beyond the barest possible intercourse with Ferrers ; but let** ”  
“ 到 更新 任何 事物 超过 这 最简陋 可能的 交往 和 费雷尔斯 ; 但 让 ”  
[juː ˈes] [kənˈsɪdə] , ”  
“ **us consider** , ”  
“ 我们 考虑 , ”

除了与费雷尔斯进行最基本的交往之外,我们不愿再有任何进一步的联系;但让我们考虑一下,

[fɜːrst] , [ðæt] [aɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [ˌjuː 'es] , [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][ˈdraɪv, 'dɑːktə] . [ˈwɪlkinsənz] [ˈpjuːp(ə)lz] ,  
**first , that it becomes us , while we are Dr . Wilkinson's pupils ,**  
第一的 , 那 它 变成 我们 , 尽管 我们 是 博士 : 威尔金森的 学生 ,

首先, 这让我们感觉自己像威尔金森博士的学生一样,

[tuː; tə] [peɪ] [sʌm; səm] [rɪ'spekt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] , [ˈweðər] [ðeɪ] [ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːlɪŋz]  
**to pay some respect to his wishes , whether they coincide with our feelings**  
到 支付 一些 尊重 到 他的 愿望 , 无论 他们 重合 和 我们的 情怀

[ɔːr][nɑːt] ;  
**or not ;**  
或者 不是 ;

无论他的意愿是否与我们的感觉一致, 我们都应该尊重他的意愿;

[ænd; ænd][nekst] , [ˈweðər] [aɪ 'tiː][ɪz] [tʃærətəbl] [tuː; tə] [ʃʌt] [ə; eɪ] [skuːl] - [ˈfelou] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]  
**and next , whether it is charitable to shut a school - fellow out of a**  
和 下一个 , 无论 它 是 慈善 到 关闭 一个 学校 - 同伴 出去 的 一个

[tʃæns] [ʌv; əv] [refər'meɪʃn] .  
**chance of reformation .**  
机会 的 改革 .

其次, 剥夺一个同学改过自新的机会是否合乎仁慈。

[let] [ˌjuː 'es][pʊt] [ɑːr'selvz] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] . "  
**Let us put ourselves in his place . "**  
让 我们 放 我们自己 在 他的 地方 . "

让我们设身处地地想一想。

" [ə; eɪ] [ˈveri] [dɪ'zaɪərəb(ə)] [pə'zi](ə)n] ; [ˈræðər] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ɪ,mædʒɪ'neɪ](ə)n] , " [rɪ'mɑːkt]  
**" A very desirable position ; rather too much for imagination , "** **remarked**  
" 一个 非常 理想 位置 ; 相当 也 很多 为了 想像力 , " 评论

**Trevannion .**  
- .

“这是一个非常理想的职位; 简直超乎想象,”特雷瓦尼翁评论道。

" [aɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)] [pə'zi](ə)n] , " [sed] [ˈhæmɪltən] ;  
**" It is a miserable position , "** **said Hamilton ;**  
" 它 是 一个 悲惨的 位置 , " 说 汉密尔顿 ;

“这是一个糟糕的处境,”汉密尔顿说;

" [ˈðerfɔːr] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][duː] [wel] [tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][help] [hɪm; ɪm][aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .  
**" therefore we should do well to endeavor to help him out of it .**  
" 所以 我们 应该 做 出色地 到 努力 到 帮助 他 出去 的 它 .

因此, 我们应该尽力帮助他摆脱困境。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [wʌnz][ɪn][soʊ][ˈpeɪn(ə)] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ](ə)n] ,  
**I have no doubt if we had been once in so painful a situation ,**  
我 有 不 怀疑 如果 我们 有 到过 一次 在 所以 痛苦 一个 情况 ,

我毫不怀疑, 如果我们曾经身处如此痛苦的境地,

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [kən'sɪdərɪd] [ɑːr'selvz] [æz; əz] [ˈhoʊpləs] [ɔːr] [ɪrɪ'mɪːdiəb(ə)] [ˈkærəktərz] —  
**we should not have considered ourselves as hopeless or irremediable characters —**  
我们 应该 不是 有 经过考虑的 我们自己 作为 绝望 或者 无法补救 人物 —

[nɔːr][ɪz][hiː; hi] ;  
**nor is he ;**  
也不 是 他 ;

我们不应该认为自己是无可救药或无可救药的人——他也不是;

[hi:; hi][ɪz][kwaɪt] [ˌoʊvərˈkʌm] [tu:; tə] - [naɪt] [brɪˈkeɪz, brɪˈkɔ:z][ɔ:l][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [kwaɪt] [sʌtʃ] [ˈsævɪdʒɪz]  
he is quite overcome to - night because all have not been quite such savages  
他 是 相当 克服 到 - 夜晚 因为 全部 有 不是 到过 相当 这样的 野蛮人  
[æz; əz][hi:; hi] [ɪkˈspektɪd] . "  
as he expected . "  
作为 他 预期的 . "

他今晚情绪十分激动，因为所有人都不像他预想的那样野蛮。

" [æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] .  
" As he would have been .  
" 作为 他 会 有 到过 .  
" "他本来就会是这样的。"

[hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɜ:rsɪf(ə)l] !  
He wouldn't have been merciful !  
他 不会 有 到过 仁慈 !  
他绝不会手下留情！

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈmerɪdɪθ] .  
" exclaimed Meredith .  
" 惊呼 梅雷迪思 .  
" "梅雷迪思惊呼道。"

" [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] , " [sed] [ˈhæmɪltən] .  
" That's nothing to the purpose , " said Hamilton .  
" 那就是 没有什么 到 这 目的 , " 说 汉密尔顿 .  
" "那与目的无关,"汉密尔顿说。

" [wi:; wi][hæv; həv][ˈoʊnli][tu:; tə][ækt] [ˈraɪtli] [ɑ:rˈselvz] .  
" We have only to act rightly ourselves .  
" 我们 有 仅有的 到 行为 没错 我们自己 .  
我们只需要自己行事正确即可。

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] .  
Give him a chance .  
给 他 一个 机会 .  
给他一次机会。

[ɪf] [hi:; hi] [ˈfɔ:rfɪt] [aɪˈti:] [baɪ][ə; eɪ][ˈsɪmələɪ] [əˈfens] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [əˈnʌðər] [wɜ:rd][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .  
If he forfeit it by a similar offence , I will not say another word for him .  
如果 他 丧失 它 经过 一个 相似的 罪行 , 我 将要 不是 说 其他 单词 为了 他 .  
如果他因类似罪行而被剥夺资格，我不会再为他说话。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] [ˈsaɪləns] [wen] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] .  
" There was a dead silence when Hamilton had finished .  
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 什么时候 汉密尔顿 有 完成的 .  
汉密尔顿说完后，现场一片死寂。

[hɪz; ɪz] [əˈpi:l] [hæd; həd][ðə; ði] [mɔ:r] [ɪˈfekt] ,  
His appeal had the more effect ,  
他的 上诉 有 这 更多的 影响 ,  
他的呼吁更有效果。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [tu:] [ˈɪndələnt] [tu:; tə] [ˈtrʌb(ə)l] [hɪmˈself] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [wʌt] [dɪd][nɑ:t]  
that he was usually too indolent to trouble himself much about what did not  
那 他 曾是 通常 也 懒惰的 到 麻烦 他自己 很多 关于 什么 做过 不是  
[ɪˈmi:diətli] [kənˈsɜ:rn][hɪm; ɪm][ɔ:r][hɪz; ɪz] ,  
immediately concern him or his ,  
立即地 忧虑 他 或者 他的 ,  
他通常太过懒散，不愿过多关心与自己或家人无关的事情。



[bʌt; bət] [tʊk] [ɔ:l][æz; əz][hi:; hi] [faʊnd] [aɪ'ti:] .  
**but took all as he found it** .  
但 采取 全部 作为 他 成立 它 .

但他接受了一切原样。

“ [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [tʃæns] , [ˈhæmɪltən] , ” [sed] - , [hu:] [əˈloʊn] , [ɪn][ðə; ði]  
“ **In giving what you call a chance , Hamilton ,** ” **said Trevannion , who alone , in the**  
” 在 给予 什么 你 称呼 一个 机会 , 汉密尔顿 , ” 说 - , WHO 独自的 , 在 这  
[ɪndrɪˈsɪʒn] [ˈeɪdɪənt] ,  
**indecision evident** ,  
优柔寡断 明显 ,

“给你所谓的**机会**，汉密尔顿，”特雷瓦尼翁说道，只有他一人显得犹豫不决。

[rɪˈmeɪnd] [ɪnˈtaɪərli] [ʌnˈmu:vɪd] ; “ [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l][ə; eɪ] [tʃæns] , [ju:; jʊ] [fərˈɡet] [ðæt] [wi:; wi]  
**remained entirely unmoved ;** “ **in giving what you call a chance , you forget that we**  
剩余 完全 不动 ; ” 在 给予 什么 你 称呼 一个 机会 , 你 忘记 那 我们  
[ˈɪmplɪkət] [ɑ:ˈrɪsɛlvz] .  
**implicate ourselves** .  
牵连 我们自己 .

依然无动于衷；“当你给**所谓的机会**时，你忘记了我们自己也牵涉其中。

[æz; əz] [ˈɑ:nərəb(ə)] [ɪndrɪˈvɪdʒuəlz] , [æz; əz] [ˈdʒent(ə)lmən] , [wi:; wi] [ˈkæna:t] [ædˈmɪt] [tu:; tə] [ˈfeləʊʃɪp] [wʌn] [hu:]  
**As honorable individuals , as gentlemen , we cannot admit to fellowship one who**  
作为 光荣的 个人 , 作为 先生们 , 我们 不能 承认 到 奖学金 一 WHO  
[hæz; həz] [soʊ] [dɪˈɡreɪdɪd] [hɪmˈself] .  
**has so degraded himself** .  
有 所以 退化的 他自己 .

作为有尊严的人，作为绅士，我们不能接纳一个如此堕落的人成为我们的伙伴。

[tu:; tə] [bi:; bi] - [heɪl] - [ˈfeləʊ] - [wel] - [met] - [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [ˈloʊər] [ɑ:ˈrɪsɛlvz] .  
**To be ' hail - fellow - well - met ' with him , were to lower ourselves** .  
到 是 - 冰雹 - 同伴 - 出色地 - 遇见 - 和 他 , 是 到 降低 我们自己 .

要想对他表示“你好，老朋友”，就必须降低自己的身份。

[wi:; wi] [du:] [nɑ:t] [prɪˈvent] [hɪz; ɪz] [ɪmˈpru:vɪŋ] [hɪmˈself] .  
**We do not prevent his improving himself** .  
我们 做 不是 防止 他的 改善 他自己 .

我们不会阻止他提升自己。

[wen] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [soʊ] , [let] [ju:ˈes] [tɔ:k] [ʌv; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] [əˈɡen] .  
**When he has done so , let us talk of receiving him among us again** .  
什么时候 他 有 完毕 所以 , 让 我们 讲话 的 接收 他 之中 我们 再次 .

等他完成这件事之后，我们再来讨论重新接纳他到我们中间的事情。

[ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , [ˈdraɪv ˈdɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [əˈlaʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [rɪˈtɜ:rn] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] ,  
**In my opinion , Dr . Wilkinson's allowing him to return is as much ,**  
在 我的 观点 , 博士 . 威尔金森的 允许 他 到 返回 是 作为 很多 ,

在我看来，威尔金森博士允许他回来意义重大。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ɪkˈspekt] . “  
**and a great deal more than he could expect** . ”  
和 一个 伟大的 交易 更多的 比 他 可以 预计 . ”

而且远远超出了他的预期。

“ [aɪ] [æɪ; fəɪ] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [mɔ:r] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **I shall say nothing more ,** ” **said Hamilton** .  
” 我 将 说 没有什么 更多的 , ” 说 汉密尔顿 .

“我不再多说了。”汉密尔顿说道。

“ [aɪ] [du:] [nɑ:t] [ˈɔ:f(ə)n] [meɪk] [ə; eɪ] [rɪˈkwest] . ”  
“ **I do not often make a request** . ”  
” 我 做 不是 经常 制作 一个 要求 . ”

“我很少提出请求。”

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˈluːɪs] [wʊd] [seɪ] , ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈluːɪs] -  
“ **I know what Louis would say , ” said Salisbury , who had been watching Louis** ”  
“ 我 知道 什么 路易斯 会 说 , ” 说 索尔兹伯里 , who 有 到过 观看 路易斯 -  
[ˈɜːrnɪst] ,  
**earnest** ,  
认真 ,

“我知道路易斯会说什么,”萨利斯伯里说道,他一直注视着路易斯认真的神情。

[ˈgrætɪfaɪd] [geɪz] [ɑːn] [ˈhæmɪltən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ;  
**gratified gaze on Hamilton for the last few minutes ;**  
满意 目光 在 汉密尔顿 为了 这 最后的 很少 分钟 ;

在最后几分钟里,他满意地注视着汉密尔顿;

“ [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈgaɪdɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] . ”  
“ **I think we ought to be guided by him in this matter . ”**  
“ 我 思考 我们 应该 到 是 引导 经过 他 在 这 事情 . ”

我认为我们在这件事上应该听从他的指导。

“ [aɪ] !  
“ **I !**  
“ 我 !

“我!

[oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [dʒʌst] [wʌt] [ˈhæmɪltən] [hæz; həz] [sed] — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [wɪft] [aɪ ˈtiː] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] . ”  
**oh , I wish just what Hamilton has said — you know I wished it long ago . ”**  
哦 , 我 希望 只是 什么 汉密尔顿 有 说 — 你 知道 我 希望 它 长的 前 . ”

哦,我真希望汉密尔顿说的那些话能成真——你知道,我很久以前就希望如此了。

“ [wʌt] [ˈluːɪs] [sez] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [lɔː] , ” [sed] [dʒəʊnɪz] .  
“ **What Louis says shall be the law , ” said Jones .**  
“ 什么 路易斯 说道 将 是 这 法律 , ” 说 琼斯 .

“路易斯说的话就是法律,”琼斯说道。

“ [wiː; wi][wəʊnt] [rɪˈfjuːz] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [θɪŋ] . ”  
“ **We won't refuse him any thing . ”**  
“ 我们 惯于 拒绝 他 任何 事物 . ”

“我们不会拒绝他任何要求。”

“ [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] , ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **Especially in this matter , ” said Salisbury .**  
“ 尤其 在 这 事情 , ” 说 索尔兹伯里 .

“尤其是在这个问题上,”萨利斯伯里说。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ænd][soʊ][ɪz][hɪz; ɪz][ˈmædʒəsti] , [ˈæftər][ɔːl] .  
“ **He's a brick , and so is his majesty , after all .**  
“ 他是 一个 砖 , 和 所以 是 他的 威严 , 后 全部 .

“他就像一块砖头,毕竟他的陛下也是如此。”

[maɪ] [best] [ɪnˈdevərz] [fɔːr; fər][jər; jər][saɪd] , [ˈluːɪs] . ”  
**My best endeavors for your side , Louis . ”**  
我的 最好的 努力 为了 你的 边 , 路易斯 . ”

路易斯,我会尽我所能为你效劳。

“ [ænd; ænd][maɪn] , ” [sed] [dʒəʊnɪz] .  
“ **And mine , ” said Jones .**  
“ 和 矿 , ” 说 琼斯 .

“还有我的,”琼斯说。

“ [aɪl] [ˈaʊtwərdli] [fərˈɡɪv] [ðə; ði] [ˈkʌlprɪt] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , ” [sed] [fræŋk] .  
“ **I'll outwardly forgive the culprit , at any rate , ” said Frank .**  
“ 患病的 向外 原谅 这 罪魁祸首 , 在 任何 速度 , ” 说 坦率 .

“至少表面上我会原谅罪魁祸首,”弗兰克说。

[ˈsevrəl]    [ˈʌðər]    [ɪkˈsprest]    [ðer; ðər][dɪˈzaɪər][tuː; tə][əˈbaɪd][baɪ][ðə; ði]    [seɪm]    [ˌrezəˈluːʃ(ə)n]    ;    [ˈhæmɪltən]  
**Several others expressed their desire to abide by the same resolution ; Hamilton**  
一些    其他的    表达    他们的    欲望    到    遵守    经过    这    相同的    解决    ;    汉密尔顿  
[lʊkt]    [hɪz; ɪz][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,  
**looked his satisfaction ,**  
看起来    他的    满意    ,  
其他几位也表示愿意遵守同样的决议；汉密尔顿看起来很满意。

-    [ˈsʌlkɪli]    [ˈriːkəˈmenst]    [hɪz; ɪz][wɜːrk] ,    [ænd; ənd]    [ˈluːɪs]    [stəʊl]    [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]    [ruːm]    [tuː; tə]  
**Trevannion sulkily recommenced his work , and Louis stole out of the room to**  
-    闷闷不乐    重新开始    他的    工作    ,    和    路易斯    偷窃    出去    的    这    房间    到  
[faɪnd]    [ˈkæsn̩] ,  
**find Casson ,**  
寻找    卡森    ,  
特雷瓦尼翁闷闷不乐地继续工作，路易斯则偷偷溜出房间去找卡森。

[ðæt]    [hiː; hi]    [maɪt]    [ˈfɪnɪʃ]    [ˈtelɪŋ]    [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz][ˈles(ə)n] ,    [əˈkɔːrdɪŋ]    [tuː; tə]    [ˈpraːmɪs] .  
**that he might finish telling him his lesson , according to promise .**  
那    他    可能    结束    讲述    他    他的    课    ,    根据    到    承诺    .  
他或许会信守承诺，把教训讲完。

[wen]    [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈwɪlkiːnsn̩]    [əˈraɪvd] ,    [hiː; hi]    [ˈnæroʊli]    [wɑːtʃt]    [ðə; ði]    [ˈmænərz]    [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**When Dr . Wilkinson arrived , he narrowly watched the manners of his**  
什么时候    博士    .    威尔金森    到达的    ,    他    勉强    观看    这    礼仪    的    他的  
[ˈpjuːp(ə)lɪz]    [təːrdz]    [ˈfɜːrərz] ,  
**pupils towards Ferrers ,**  
学生    向    费雷尔斯 ,  
威尔金森博士到达时，他仔细观察着学生们对待费雷尔斯的态度。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈskruːtəni] ,    [ðooʊ]    [hiː; hi][wʌz; wəz] ,    [ʌv; əv]    [kɔːrs] ,  
**and was satisfied with his scrutiny , though he was , of course ,**  
和    曾是    使满意    和    他的    审查    ,    尽管    他    曾是    ,    的    课程    ,  
他对自己仔细的审查感到满意，当然，他确实如此。

[ʌnˈkɑːnʃəs]    [ʌv; əv][ðə; ði]    [miːnz]    [baɪ]    [wɪtʃ]    [ðə; ði][səˈvɪləti]    [ˈʃoʊn]    [hæd; həd]    [bɪn]    [prəʊˈkjʊəd] .  
**unconscious of the means by which the civility shown had been procured .**  
无意识    的    这    方法    经过    哪个    这    礼貌    所示    有    到过    采购    .  
他丝毫不知自己所表现出的礼貌是通过何种手段获得的。

[aɪˈtiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]    [hoʊpt]    [ðæt]    [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]    [ɡɔːn]    [soʊ][faːr][ɪn][ðə; ði]    [dɪˌlɪniˈeɪʃn]    [ʌv; əv]  
**It is to be hoped that we have not gone so far in the delineation of**  
它    是    到    是    希望    那    我们    有    不是    已消失    所以    远的    在    这    界定    的  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .    [ˈwɪlkiːnsənz]    [skuːl] ,  
**Dr . Wilkinson's school ,**  
博士    .    威尔金森的    学校    ,  
希望我们在界定威尔金森博士的学派时还没有走得太远。

[wɪˈðəʊt]    [dɪsˈkʌvərɪŋ]    [ðæt]    [ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv]    [ˈɑːnər]    [ænd; ənd]    [ˈkɑːnfɪdəns]    [wʌz; wəz][ˈdʒen(ə)rəli]    [haɪ]  
**without discovering that the spirit of honor and confidence was generally high**  
没有    发现    那    这    精神    的    荣誉    和    信心    曾是    一般来说    高的  
[əˈmʌŋ]    [ðə; ði]    [jʌŋ]    [ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**among the young gentlemen ,**  
之中    这    年轻的    先生们    ,  
没有发现这些年轻绅士普遍具有很高的荣誉感和自信心，

[ænd; ənd] ,    [ˈkɑːnsɪkwentli] ,    [ˈhævɪŋ]    [ˈpraːmɪst]    [tuː; tə][biː; bi]    [ˈfrendli]    [tuː; tə]    [ˈfɜːrərz] ,    [ɪːtʃ]    [ɪndɪˈvɪdʒuəl] ,  
**and , consequently , having promised to be friendly to Ferrers , each individual ,**  
和    ,    最后    ,    拥有    承诺    到    是    友好的    到    费雷尔斯    ,    每个    个人    ,  
[ɪn][ˈduːti]    [baʊnd] ,  
**in duty bound ,**  
在    责任    边界    ,  
因此，既然每个人都承诺对费雷尔斯友好，那么每个人都有义务这样做。

[dɪd][hɪz; ɪz][ˈʌtmoʊst][tuː; tə][fʊlˈfɪl] [ðæt] [ˈprɑːmɪs] ,  
**did his utmost to fulfil that promise** ,  
做过 他的 极致 到 实现 那 承诺 ,  
他竭尽全力履行了那个承诺。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] [ˈstɪfnəs] [əˈtendənt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈefərt] [wɔːr] [ɔːf] , [ænd; ənd]  
**and in a little while the stiffness attendant on the effort wore off , and**  
和 在 一个 小的 尽管 这 刚性 服务员 在 这 努力 穿着 离开 , 和  
[ˈfɜːrərz] [wʌz; wəz] ,  
**Ferrers was** ,  
费雷尔斯 曾是 ,

过了一会儿，剧烈运动带来的僵硬感消失了，费雷尔斯也恢复了过来。

[ɪn] [əˈpɪərəns] , [ɪn] [prɪˈsaɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [pəˈzɪʃ(ə)n] [æz; əz] [brɪˈfɔːr] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n]  
**in appearance , in precisely the same position as before , to the great satisfaction**  
在 外貌 , 在 恰恰 这 相同的 位置 作为 前 , 到 这 伟大的 满意  
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**of the doctor** ,  
的 这 医生 ,

外观上，他的姿势与之前完全一样，这令医生非常满意。

[huː] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈpjuːp(ə)lz] - [kənˈdʌkt] [ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .  
**who was much pleased with his pupils ' conduct on the occasion** .  
WHO 曾是 很多 高兴 和 他的 学生 - 执行 在 这 场合 .  
他对学生们在这次活动中的表现非常满意。

[ˈtʃæptər] [ˈɛksˈviː] .  
**Chapter XV** :  
章 十五 :

第十五章

“ [wer] [ɪz] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [ðə; ði][nekst] [ˈsætərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,  
“ **Where is Louis Mortimer ?** ” **asked Hamilton , the next Saturday afternoon** ,  
“ 在哪里 是 路易斯 莫蒂默 ? ” 问 汉密尔顿 , 这 下一个 周六 下午 ,  
“路易斯·莫蒂默在哪儿?”汉密尔顿在下一个星期六下午问道。

[əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][ˈæftər] [ˈdɪnər] .  
**about a quarter of an hour after dinner** .  
关于 一个 四分之一 的 一个 小时 后 晚餐 .  
晚餐后大约一刻钟。

“ [dʌz] [ˈeni] [wʌn] [noʊ] [wer] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] [ɪz] ? ”  
“ **Does any one know where Louis Mortimer is ?** ”  
“ 做 任何 一 知道 在哪里 路易斯 莫蒂默 是 ? ”  
“有人知道路易斯·莫蒂默在哪里吗?”

“ [hɪr] [aɪ][eɪˈem] , [ˈhæmɪltən] , - - [ˈvuː] [sərˈvɪər] , [æz; əz] [məˈsjɜːr] [ɡrɪˈɡwɑːr] [wʊd] [seɪ] ! ” [kraɪd]  
“ **Here I am , Hamilton , prêt à vous servir , as Monsieur Gregoire would say !** ” **cried**  
“ 这里 我 是 , 汉密尔顿 , - - 您 服务 , 作为 先生 格雷戈尔 会 说 ! ” 哭  
[ˈluːɪs] ,  
**Louis** ,  
路易斯 ,  
“我在这里，汉密尔顿，正如格雷瓜尔先生所说，我是你的仆人!”路易斯喊道，

[ˈstaːtɪŋ] [frʌm; frəm][brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɔːr] .  
**starting from behind the school - room door** .  
开始 从 在后面 这 学校 - 房间 门 .  
从教室门后开始。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? ”  
“ **Are you engaged this afternoon ?** ”  
“ 是 你 已订婚的 这 下午 ? ”  
你今天下午有事吗?

“ [ˈnevər] , [wen] [juː; jʊ][wɑːnt][,em ˈiː] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] .

“ **Never , when you want me ! ” exclaimed Louis .**  
“ 绝不 , 什么时候 你 想 我 ! ” 惊呼 路易斯 .

“只要你需要我，我就不会！”路易斯大声说道。

[ˈhæmɪltən] [ləkt] [ˈgrætɪfaɪd] , [bʌt; bət] [tʃekt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]  
**Hamilton looked gratified , but checked the expression as soon as he was**  
汉密尔顿 看起来 满意 , 但 已检查 这 表达 作为 很快 作为 他 曾是

[əˈwer] [ʌv; əv][,aɪ ˈtiː] .  
**aware of it .**  
意识到的 的 它 .

汉密尔顿看起来有些满意，但意识到这一点后，他立刻收敛了笑容。

“ [ðæt] [ɪz][nɑːt] [raɪt] , [ˈluːɪs] ; [aɪ][ˈnevər] [wɪʃ] , [ænd; ʌnd][ˈnevər] [ɔːt] ,  
“ **That is not right , Louis ; I never wish , and never ought ,**  
“ 那 是 不是 正确的 , 路易斯 ; 我 绝不 希望 , 和 绝不 应该 ,  
“路易斯，那不对；我从不希望，也从不应该.....”

[tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ɪkˈskjuːs][fɔːr; fər] [ˈbreɪkɪŋ] [æn; ən] [ɪnˈgeɪdʒmənt] . “  
**to be an excuse for breaking an engagement . ”**  
到 是 一个 原谅 为了 打破 一个 订婚 . “  
以此为借口解除婚约。

“ [bʌt; bət] [səˈpəʊz] [aɪ] [meɪk] [jʊr; jər][ˈpɑːsəb(ə)l] [rɪˈkwaɪəmənt] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [enˈgeɪdʒmənts]  
“ **But suppose I make your possible requirements a condition of my engagements**  
“ 但 认为 我 制作 你的 可能的 要求 一个 状况 的 我的 订婚  
, “ [sed] [ˈluːɪs] ,  
, “ **said Louis ,**  
, “ 说 路易斯 ,

“但是假设我把你可能提出的要求作为我履行承诺的条件，”路易说道，

[ˈɑːrtʃli] ; “ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][əbˈdʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? “  
**archly ; “ you have no objection to that , have you ? ”**  
傲慢的 ; “ 你 有 不 异议 到 那 , 有 你 ? “  
略带讽刺地问：“你对此没有异议吧？ ”

“ [ˈoʊnli][aɪ][ˈkænɑːt] [ɪˈmædʒɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] . “  
“ **Only I cannot imagine such a case . ”**  
“ 仅有的 我 不能 想象 这样的 一个 案件 . “

“只是我无法想象这种情况。”

“ [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , [haʊˈevər] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] .  
“ **Such is the case , however , this afternoon .**  
“ 这样的 是 这 案件 , 然而 , 这 下午 .

“然而，今天下午的情况正是如此。”

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ˈvænəti][tuː; tə] [hoʊp] [juː; jʊ] [wʊd] [let][,em ˈiː] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,  
**I had the vanity to hope you would let me walk with you ,**  
我 有 这 虚荣 到 希望 你 会 让 我 走 和 你 ,  
我曾自负地希望你能让我陪你走一走。

[ænd; ʌnd][soʊ][ˈoʊnli] [ɪnˈgeɪdʒd] [maɪˈself] [kənˈdɪʃənəli] . “  
**and so only engaged myself conditionally . ”**  
和 所以 仅有的 已订婚的 我 有条件地 . “

因此，我只是有条件地参与其中。

“ [tuː; tə] [huːm] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][dɪˈfɔːltˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][maɪ] [ˈsʌfrəns] ? “  
“ **To whom were you engaged in default of my sufferance ? ”**  
“ 到 谁 是 你 已订婚的 在 默认 的 我的 忍耐 ? “

“你竟敢违背我的意愿，为谁效力？ ”

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæsən] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈhezəˌtetrɪŋli] .  
“ **I was going to stay with Casson , ” replied Louis , hesitatingly .**  
“ 我 曾是 去 到 停留 和 卡森 , ” 回复 路易斯 , 犹豫地 .  
“我本来打算和卡森待在一起,”路易斯犹豫地回答道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][koʊld][ænd; ənd] [ˈhedɪk] ,  
“ **He has a cold and headache ,**  
“ 他 有 一个 寒冷的 和 头痛 ,  
他感冒了, 还头疼。

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] ,  
**and he asked me if I would stay with him in the class - room ,**  
和 他 问 我 如果 我 会 停留 和 他 在 这 班级 - 房间 ,  
他问我是否愿意和他一起待在教室里,

[wer] [hiː; hi][ɪz][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [steɪ] [waɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər][aʊt] . “  
**where he is obliged to stay while we are out . ”**  
在哪里 他 是 有义务 到 停留 尽管 我们 是 出去 . “  
我们不在家的时候, 他必须待在那里。

“ [ˈkæsən] ! ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [kənˈtemptʃuəslɪ] ; “ [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][dʒʌst]  
“ **Casson ! ” said Hamilton , contemptuously ; “ you were not talking to him just**  
“ 卡森 ! ” 说 汉密尔顿 , 轻蔑地 ; “ 你 是 不是 说 到 他 只是  
[naʊ] ? ”  
**now ? ”**  
现在 ? ”  
“卡森!”汉密尔顿轻蔑地说,“你刚才不是在跟他说话吗? ”

“ [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈlɪsɪŋ] [tuː; tə] [ˈfɜːrərz] .  
“ **No ; I was only listening to Ferrers .**  
“ 不 ; 我 曾是 仅有的 聆听 到 费雷尔斯 .  
“不, 我只是在听费雷尔斯说话。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈweɪdʒər] [fræŋk] [hæd; həd][dʒʌst][leɪd][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːlzbəri] . “  
**He was telling me about a wager Frank had just laid with Salisbury . ”**  
他 曾是 讲述 我 关于 一个 赌注 坦率 有 只是 铺设 和 索尔兹伯里 . “  
他跟我说起弗兰克刚刚和索尔兹伯里打的赌。

“ [haʊ] [ɪz][aɪ ˈtiː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈkæsən] [tuː; tə][jər; jər] [frend] [ˈklɪftən] ? ”  
“ **How is it you prefer Casson to your friend Clifton ? ”**  
“ 如何 是 它 你 更喜欢 卡森 到 你的 朋友 克利夫顿 ? ”  
“你为什么更喜欢卡森而不是你的朋友克利夫顿? ”

“ [oʊ] , [ˈhæmɪltən] , [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [laɪk] [ˈkæsən] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .  
“ **Oh , Hamilton , I don't much like Casson ; but he asked me , poor fellow .**  
“ 哦 , 汉密尔顿 , 我 不 很多 喜欢 卡森 ; 但 他 问 我 , 贫穷的 同伴 .  
“哦, 汉密尔顿, 我不太喜欢卡森; 但他问了我, 可怜的家伙。”

[ˈtʃɑːrliːz] [ɪnˈɡeɪdʒd] [tuː; tə] [west] — [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [ɑːr; ər] [ˈsʌndeɪ] , [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] , [ænd; ənd] [ˈθɜːrздеɪ]  
**Charlie's engaged to West — our days are Sunday , Monday , and Thursday**  
查理的 已订婚的 到 西方 — 我们的 天 是 星期日 , 周一 , 和 周四  
.  
“  
:  
: “  
.  
查理和韦斯特订婚了——我们每周日、星期一和星期四上班。

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][fɜːrst] [naʊ] ? ”  
“ **Which of you is first now ? ”**  
“ 哪个 的 你 是 第一的 现在 ? ”  
“现在你们谁先来? ”

“ [tʃɑ:rlz] [ɪz] , [tu:; tə] - [deɪ] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ; “ [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ˈveri] [ˈklevər] , [ˈhæmɪltən] . ”  
“ **Charles is , to - day , ” said Louis ; “ he is so very clever , Hamilton .** ”  
“ 查尔斯 是 , 到 - 天 , ” 说 路易斯 ; “ 他 是 所以 非常 聪明的 , 汉密尔顿 . ”  
“ 查尔斯今天真是 , ”路易斯说, “他非常聪明, 汉密尔顿。”

“ [aɪ] [noʊ] [hi:; hi][ɪz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈoʊldər] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌns] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t]  
“ **I know he is ; but you are older , and not a dunce , if you were not**  
“ 我 知道 他 是 ; 但 你 是 老 , 和 不是 一个 笨蛋 , 如果 你 是 不是  
[ˈaɪd(ə)] ,  
**idle** ,  
闲置的 ,  
我知道他是 ; 但你年纪更大 , 而且如果你不游手好闲 , 你也不是个笨蛋。

[ˈlu:ɪs] .  
**Louis .**  
路易斯 .  
路易斯。  
[ˈlu:ɪs] , [aɪ][fæl; fəl] [rɪˈpju:diət] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt][get][pæst][hɪm; ɪm] . “  
**Louis , I shall repudiate you , if you don't get past him .** ”  
路易斯 , 我 将 否认 你 , 如果 你 不 得到 过去的 他 . ”  
路易 , 如果你过不去他的关 , 我将与你断绝关系。

“ [ðæt] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [feɪt] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈslɪpɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈɪntu:] [ˈhæmɛltənz] .  
“ **That would be a terrible fate , ” said Louis , slipping his hand into Hamilton's .**  
“ 那 会 是 一个 糟糕的 命运 , ” 说 路易斯 , 滑倒 他的 手 进入 汉密尔顿的 .  
“那将是一个可怕的命运 , ”路易斯说着 , 将手伸进了汉密尔顿的手中。  
“ [aɪ] [ˈkænɑ:t] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; fəd] [mɪs] [jʊr; jər][kaɪnd] [feɪs] [ænd; ənd] [help] .  
“ **I cannot tell you how I should miss your kind face and help .**  
“ 我 不能 告诉 你 如何 我 应该 错过 你的 种类 脸 和 帮助 .  
我无法告诉你我有多么想念你和蔼的面容和帮助。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈveri] [kaɪnd] [frend] [tu:; tə][em ˈi:] :  
**You have been such a very kind friend to me :**  
你 有 到过 这样的 一个 非常 种类 朋友 到 我 :  
你一直是我非常友善的朋友:

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bɪn] [soʊ] [ˈveri] [ˈaɪd(ə)] , [ˈhæmɪltən] . “  
**but I have not been so very idle , Hamilton .** ”  
但 我 有 不是 到过 所以 非常 闲置的 , 汉密尔顿 . ”  
但我并没有闲着 , 汉密尔顿。

“ [jes] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , ” [rɪˈtɜ:rnd] [ˈhæmɪltən] ; “ [aɪ][eɪ ˈem] [vekst] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ˈlu:ɪs] .  
“ **Yes , you have , ” returned Hamilton ; “ I am vexed with you , Louis .**  
“ 是的 , 你 有 , ” 返回 汉密尔顿 ; “ 我 是 烦恼 和 你 , 路易斯 .  
“是的, 你有 , ”汉密尔顿回答说; “路易斯, 我真为你生气。”

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [wa:tʃ] [ˈoʊvər][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][du:] ,  
**If I did not watch over you as I do ,**  
如果 我 做过 不是 手表 超过 你 作为 我 做 ,  
如果没有像现在这样守护你 ,  
[ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi][æz; əz][bæd][æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][læst] [hæf] .  
**you would be as bad as you were last half .**  
你 会 是 作为 坏的 作为 你 是 最后的 一半 .  
你的表现会和上半场一样糟糕。

[dəʊnt] [tel] [em ˈi:][ju:; jʊ][kɑ:nt] [ki:p] [brɪˈfɔ:r] [ˈklɪftən] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .  
**Don't tell me you can't keep before Clifton if you choose .**  
不 告诉 我 你 不能 保持 前 克利夫顿 如果 你 选择 .  
别告诉我你不能选择留在克利夫顿。

” [ˈluːɪs] [lʊkt] [ˈɡreɪvli] [ɪn] [ˈhæməltənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][ɑːn] [ðæt] [hiː; hi] [held] .  
” **Louis looked gravely in Hamilton's face , and put his other hand on that he held .**  
” 路易斯 看起来 严重地 在 汉密尔顿的 脸 , 和 放 他的 其他 手 在 那 他 握住 .  
路易斯神情严肃地看着汉密尔顿的脸, 然后把另一只手放在他握着的那只手上。

[ˈhæmɪltən] [druː] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɪkli] [əˈweɪ] .  
**Hamilton drew his own quickly away .**  
汉密尔顿 画 他的 自己的 迅速地 离开 .

汉密尔顿很快就将自己的对手拉开了距离。

” [ˈleɪdi] [lu(:)ˈiːzə] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðɪːz] [əˈfekʃənət] [ˌdemənˈstreɪʃənz] [meɪ] [duː] [wel] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər]  
” **Lady Louisa , he said , these affectionate demonstrations may do well enough for**  
” 女士 路易莎 , ” 他 说 , ” 这些 亲热 示威游行 可能 做 出色地 足够的 为了  
[juːˈes][əˈloʊn] ,  
**us alone ,**  
我们 独自的 ,

“路易莎夫人,”他说, “这些亲昵的举动或许仅对我们俩就足够了。”

[bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈpraɪvət] [ˈsɜːrvɪs] ,  
**but keep them for private service ,**  
但 保持 他们 为了 私人的 服务 ,  
但要留作私人用途。

[ænd; ənd][dəʊnt][let][juːˈes] [pleɪ] [ˈdeɪmən] [ænd; ənd] [ˈpiθiə] [ɪn] [ðɪs] [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈmænər] , [tuː; tə][soʊ][lɑːrdʒ]  
**and don't let us play Damon and Pythia in this touching manner , to so large**  
和 不 让 我们 玩 达蒙 和 皮提亚 在 这 接触 方式 , 到 所以 大的  
[æn; ən] [ˈɔːdiəns] .  
**an audience .**  
一个 观众 .

别让我们以如此感人的方式, 在如此众多的观众面前扮演达蒙和皮提亚。

[aɪˈtiː] [pɑːˈteɪks] [ˈslɑːtli] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][əbˈsɜːrd] .  
**It partakes slightly of the absurd .**  
它 参与者 轻微地 的 这 荒诞 .

它略带荒诞色彩。

” [ˈluːɪs] [ˈkʌlərd] , [ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
” **Louis colored , and seemed a little hurt ; but he replied ,**  
” 路易斯 有色 , 和 似乎 一个 小的 伤害 ; 但 他 回复 ,  
路易斯脸色涨红, 似乎有些受伤; 但他回答说:

” [aɪ][eɪˈem][əˈfreɪd][aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈɡɜːrli] [ˈsʌmtaɪmz] . ”  
” **I am afraid I am very girlish sometimes .** ”  
” 我 是 害怕的 我 是 非常 少女 有时 . ”  
“我有时恐怕会显得很像个小女孩。”

” [ɪnkaːntrəˈvɜːrtəbli] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkaɪndli] [ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [ˈhevi] [ɑːn] [ˈluːɪs] - [ˈʃoʊldər] .  
” **Incontrovertibly , said Hamilton , kindly laying his hand heavily on Louis ' shoulder .**  
” 无可辩驳地 , ” 说 汉密尔顿 , 亲切地 躺下 他的 手 重度 在 路易斯 - 肩膀 .  
“毫无疑问,”汉密尔顿说着, 亲切地将手重重地放在路易斯的肩膀上。

” [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][noʊ][dɪˈzaɪər] [ðæt] [ˈeni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [læf] [æt; ət][juː; jʊ][bʌt; bət][ˈavər; ɑːr] [ˈrɔɪəl]  
” **But we have no desire that any one should laugh at you but our royal**  
” 但 我们 有 不 欲望 那 任何 一 应该 笑 在 你 但 我们的 皇家  
[self] . ”  
**self .** ”  
自己 . ”

“但我们不希望除了我们皇室成员以外, 任何人嘲笑您。”

” [ɑːr; ər][wiː; wi][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [daʊnz] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] .  
” **Are we going to the downs ?** ” asked Louis .  
” 是 我们 去 到 这 下坡 ? ” 问 路易斯 .

“我们要去丘陵地带吗?”路易斯问道。



[bɪfɔːr] [ˈhæmɪltən] [kʊd; kəd] [ˈænsər] , [fræŋk] [ˈdɪɡbi] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈɔːdiəns] [əˈl(j)uːd] [tuː; tə] ,  
**Before Hamilton could answer , Frank Digby , one of the large audience alluded to ,**  
前 汉密尔顿 可以 回答 , 坦率 迪格比 , 一 的 这 大的 观众 暗示 到 ,  
[keɪm] [ʌp] .  
**came up .**  
来了 向上 .

汉密尔顿还没来得及回答，弗兰克·迪格比——他提到的众多观众之一——就走了过来。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ˈhæmɪltən] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] . ”  
**“ Of course , ” he replied ; “ Hamilton is one of our party . ”**  
“ 的 课程 , ” 他 回复 ; “ 汉密尔顿 是 一 的 我们的 派对 . ”

“当然,”他回答说,“汉密尔顿是我们党内的一员。”

“ [wʌn][ʌv; əv][jʊər; jər][ˈpɑːrti] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .  
**“ One of your party ? ” asked Hamilton .**  
“ 一 的 你的 派对 ? ” 问 汉密尔顿 .

“你们党内有人吗?”汉密尔顿问道。

“ [jʊər; jər][ˈmædʒəstiːz] [əˈblɪviəs] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ðæt] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈmeni]  
**“ Your majesty's oblivious of the fact , ” said Frank , “ that among the many**  
“ 你的 陛下的 浑然不觉 的 这 事实 , ” 说 坦率 , “ 那 之中 这 许多  
[ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz] , [ˈɑːnərəri] [ænd; ənd] [dɪˈstɪŋktɪv] ,  
**offices , honorary and distinctive ,**  
办公室 , 名誉 和 独特的 ,

“陛下似乎并不知道,”弗兰克说道,“在众多官职中,无论是荣誉官职还是特殊官职,

[held] [baɪ][jʊər; jər][moʊst] [ˈɡreɪʃəs] [self] ,  
**held by your most gracious self ,**  
握住 经过 你的 最多 亲切 自己 ,

被你最优雅的自己所拥抱,

[ðə; ði] [ˈprezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈæʃfiːld] [ˈkrɪkɪt] [klaʊb] - [ɪz][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]  
**the presidency of the ' Ashfield Cricket Club ' is not altogether one of the most**  
这 总统职位 的 这 - 阿什菲尔德 蟋蟀 俱乐部 - 是 不是 共 一 的 这 最多  
[ˌɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] . “  
**insignificant . ”**  
微不足道 . ”

“阿什菲尔德板球俱乐部主席一职并非无关紧要。”

“ [wiː; wi] [wɪl] [θæŋk] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈfeɪθf(ə)l] [əˌmænjʊˈensis][tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈdepjʊtɪ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ,  
**“ We will thank our faithful amanuensis to become our deputy this afternoon ,**  
“ 我们 将要 感谢 我们的 忠实 阿曼努恩西斯 到 变得 我们的 副 这 下午 ,  
“ [sed] [ˈhæmɪltən] ;  
**“ said Hamilton ;**  
“ 说 汉密尔顿 ;

“今天下午,我们将感谢我们忠实的助手成为我们的副手,”汉密尔顿说;

“ [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [dɪˈzaɪər][tuː; tə] [rɪˈfreʃ] [ˌauəˈself. ɑː-][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [ˈdɪskɔːrs] [ɑːn][ðə; ði]  
**“ having a great desire to refresh ourself with a quiet discourse on the**  
“ 拥有 一个 伟大的 欲望 到 刷新 我们自己 和 一个 安静的 话语 在 这  
[ˈbjʊːtiːz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] . “  
**beauties of Nature . ”**  
美女 的 自然 . ”

“我们非常渴望通过安静地谈论大自然的美丽来放松身心。”

“ [noʊ] [ˈkrɪkɪt] [ðɪs] [æftərˈnuːn] , [ˈhæmɪltən] ! ” [kraɪd] [ˈluːɪs] ; “ [aɪ][jæl; ʃəl][biː; bi][soʊ] [mʌt]  
**“ No cricket this afternoon , Hamilton ! ” cried Louis ; “ I shall be so much**  
“ 不 蟋蟀 这 下午 , 汉密尔顿 ! ” 哭 路易斯 ; “ 我 将 是 所以 很多  
[dɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɡoʊ] ! ”  
**disappointed if you go ! ”**  
失望的 如果 你 去 ! ”

“汉密尔顿,今天下午没有板球比赛!”路易斯喊道,“你要是走了,我会非常失望的!”

“ [noʊ] [ˈkrɪkɪt] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [fræŋk] ː “ [wiː; wi] [wɪl] [ˈentər] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [kənˈspɪrəsi] , [ænd; ənd] [diːˈθroʊn]  
“ **No cricket ！** ” **exclaimed Frank ː** “ **we will enter into a conspiracy , and dethrone**  
“ 不 蟋蟀 ！ ” 惊呼 坦率 ː “ 我们 将要 进入 进入 一个 阴谋 , 和 废黜  
[ˈedwərd] ,  
**Edward ,**  
爱德华 ,

“不行！”弗兰克喊道：“我们要密谋推翻爱德华！”

[ɪf] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzɪz] [tuː; tə] [kʌm] [ɪnˈstæntə] . “  
**if he refuses to come instanter .** ”  
如果 他 拒绝 到 来 即时 ː “

如果他拒绝立即前来。”

“ [diːˈθroʊn] [em ˈiː] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [ðɪs] [æftərˈnuːn] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] ː  
“ **Dethrone me by all means , this afternoon ,** ” **said Hamilton ː**  
“ 废黜 我 经过全部 方法 , 这 下午 , ” 说 汉密尔顿 ː

“今天下午，你们尽管罢免我吧，”汉密尔顿说道；

“ [maɪ] [ˌdepəˈzɪʃn] [wɪl] [seɪv] [em ˈiː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˈtrʌb(ə)l] .  
“ **my deposition will save me a great deal of trouble .**  
“ 我的 沉积 将要 节省 我 一个 伟大的 交易 的 麻烦 ː

“我的证词将为我省去很多麻烦。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [ˈoʊnli] [əˈfreɪd] [ðæt] [maɪ] [ˈfriːdəm] [frʌm; frəm] [steɪt] [əˈferz] [wʊd] [biː; bi] [ʌv; əv] [ɔːrt] [duˈreɪʃn]  
**I am only afraid that my freedom from state affairs would be of short duration**  
我 是 仅有的 害怕的 那 我的 自由 从 状态 事务 会 是 的 短的 期间  
ː  
ː  
ː

我只担心我摆脱国家事务的自由时光不会长久；

[maɪ] [ˈsʌbdʒekts] [əˈpɪr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [ˈlɪt(ə)l] [wɪˈðaʊt] [em ˈiː] . “  
**my subjects appear to be able to do so little without me .** ”  
我的 主题 出现 到 是 有能力的 到 做 所以 小的 没有 我 ː “

我的臣民们似乎没有我什么都做不了。

“ [hɪr] [hɪm; ɪm] ！  
“ **Hear him ！**  
“ 听到 他 ！

“听他说！”

“ [ɪkˈskleɪmd] [dʒəʊnz] , [ˈlæfɪŋ] ː “ [hɪr] [kɪŋ] [lɔːg] ！ “  
“ **exclaimed Jones , laughing ː** “ **hear king Log ！** ”  
“ 惊呼 琼斯 , 笑 ː “ 听到 国王 日志 ！ ”

琼斯大笑着喊道：“听，洛格国王！”

“ [noʊ] [ˈfeɪvərɪtɪzəm] ！ ” [kraɪd] [smɪθ] ː “ [aɪ] [bɑːr] [ɔːl] [pɑːrʃiˈæləti] .  
“ **No favoritism ！** ” **cried Smith ː** “ **I bar all partiality .**  
“ 不 偏爱 ！ ” 哭 史密斯 ː “ 我 酒吧 全部 偏袒 ː

“绝不偏袒！”史密斯喊道；“我禁止一切偏袒行为。”

[wiːl] [triːt] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈgævɪstən] [ˈfæʃ(ə)n] , [ˈluːɪs] ,  
**We'll treat you in the Gaveston fashion , Louis ,**  
出色地 对待 你 在 这 加维斯顿 时尚 , 路易斯 ,

路易斯，我们会像加韦斯顿那样款待你。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [pərˈsweɪd] [jʊr; jər] [ˈmæstər] [tuː; tə] [əkˈsiːd] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] [dɪˈmændz] . “  
**if you don't persuade your master to accede to our reasonable demands .** ”  
如果 你 不 说服 你的 掌握 到 同意 到 我们的 合理的 需求 ː “

如果你不能说服你的主人答应我们合理的要求。”

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] [ˈtriːz(ə)n] [əˈgenst] [maɪ] [oʊn] [ˈkʌmfəts] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [ˈlæfɪŋ] ,  
“ **That would be treason against my own comforts** , ” **said Louis , laughing** ,  
“ 那 会 是 叛国罪 反对 我的 自己的 舒适 , ” 说 路易斯 , 笑 ,  
“那简直是背叛我自己的舒适生活,”路易斯笑着说。

[ænd; ʌnd] [ˈstrʌɡlɪŋ] [ʌnsəkˈsesfəli] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]  
**and struggling unsuccessfully to rise from the ground , where he had**  
和 挣扎 不成功 到 上升 从 这 地面 , 在哪里 他 有  
[bɪn] [ˈpleɪfəli] [θroʊn] [baɪ] [ˈsɔːlzbəri] .  
**been playfully thrown by Salisbury** .  
到过 嬉戏地 抛掷 经过 索尔兹伯里 .  
他挣扎着想要从地上爬起来, 却徒劳无功, 因为他是被索尔兹伯里嬉闹着扔到地上的。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] !  
“ **To the rescue !** !  
“ 到 这 救援 ! !  
“前来救援! ”

[jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] ; [aɪ] [kraɪ] [help] ! “  
**your majesty ; I cry help !** ”  
你的 威严 ; 我 哭 帮助 ! ”  
陛下, 我求救!

“ [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈreskjʊː] ! ” [ˈfʌʊtɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈpəʊnsɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈpɑːn] [ˈsɔːlzbəri] ,  
“ **To the rescue !** ” **shouted Reginald , pouncing suddenly upon Salisbury** ,  
“ 到 这 救援 ! ” 喊叫 雷金纳德 , 猛扑 突然 之上 索尔兹伯里 ,  
“快来救援!”雷金纳德大喊一声, 突然扑向索尔兹伯里。

[ænd; ʌnd] [daɪˈvɜːrtɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [rɪˈkʌvərd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**and diverting his attention from Louis who would have recovered his feet** ,  
和 转移注意力 他的 注意力 从 路易斯 WHO 会 有 恢复 他的 脚 ,  
并将他的注意力从路易身上转移开, 路易本可以恢复双脚。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪntərˈvenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌn] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .  
**but for the intervention of one or two of the party** .  
但 为了 这 干涉 的 一 或者 二 的 这 派对 .  
但若非一方或双方介入。

“ [jʊr; jər] [ˈmædʒəsti] [pəˈsiːvz] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ðæt] [ə; eɪ] [rɪˈbeljən] [ɪz] [ɔːlˈredi] [ˈbrʊʊkən] [aʊt] .  
“ **Your majesty perceives** , ” **said Frank , “ that a rebellion is already broken out** .  
“ 你的 威严 感知 , ” 说 坦率 , “ 那 一个 叛乱 是 已经 破碎的 出去 .  
弗兰克说:“陛下认为, 叛乱已经爆发了。”

[ə; eɪ] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [meɪ] [kəmˈpoʊz] [ɔːl] . “  
**A word from you may compose all** . ”  
一个 单词 从 你 可能 撰写 全部 . ”  
你的一句话, 便可成就一切。

“ [aɪ] [hæv; həv] [ɪnˈgeɪdʒd] [tuː; tə] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ,  
“ **I have engaged to walk with Louis Mortimer** ,  
“ 我 有 已订婚的 到 走 和 路易斯 莫蒂默 ,  
“我已答应与路易斯·莫蒂默一起散步,

[ænd; ʌnd] [aɪ] [dɪˈkler] [aɪ] [wɪl] [nɔːt] [stɜːr] [ˈeniwɛr] [wɪˈðəʊt] [hɪm; ɪm] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] .  
**and I declare I will not stir anywhere without him** , ” **said Hamilton** .  
和 我 宣布 我 将要 不是 搅拌 任何地方 没有 他 , ” 说 汉密尔顿 .  
“我声明, 没有他, 我哪儿也不去,”汉密尔顿说道。

“ [wiː; wi] [ˈkænəːt] [duː] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] , [ˈhæmɪltən] , ” [sed] - , [huː] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd]  
“ **We cannot do without you , Hamilton , ” said Trevannion , who had just joined**  
“ 我们 不能 做 没有 你 , 汉密尔顿 , ” 说 - , WHO 有 只是 加入  
[ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .  
**the council** .  
这 理事会 .

“我们离不开你，汉密尔顿，”刚刚加入议会的特雷瓦尼翁说道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪnˈgeɪdʒd] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [ˈmiːtɪŋz] ] . ”  
“ **You are engaged for all the meetings . ”**  
“ 你 是 已订婚的 为了 全部 这 会议 . ”

“你必须参加所有会议。”

“ [wɪtʃ] [ˈmiːtɪŋz] [hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kənˈviːnd] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [kənˈkʊːrəns] [ʌv; əv]  
“ **Which meetings have no right to be convened without the concurrence of**  
“ 哪个 会议 有 不 正确的 到 是 召集 没有 这 一致 的  
[ðə; ði] [ˈprezɪdənt] ; — [eɪ] ,  
**the president ; — eh ,**  
这 总统 ; — 嗯 ,

“未经总统同意，哪些会议无权召开；——呃，

[ˈmɪstər] . [ˈsekrəteri] ? ” [rɪˈdʒɔɪnd] [ˈhæmɪltən] .  
**Mr . Secretary ? ” rejoined Hamilton .**  
先生 . 秘书 ? ” 重新加入 汉密尔顿 .

“国务卿先生？”汉密尔顿再次问道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][kæn; kən] [pliːz] [jɔːrˈself] , ” [sed] - , [ˈpraʊdli] .  
“ **Of course you can please yourself , ” said Trevannion , proudly .**  
“ 的 课程 你 能 请 你自己 , ” 说 - , 自豪地 .

“你当然可以随心所欲，”特雷瓦尼翁骄傲地说。

“ [let] [ˈluːɪs] [get] [ʌp] , [dʒəʊnz] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **Let Louis get up , Jones , ” said Hamilton .**  
“ 让 路易斯 得到 向上 , 琼斯 , ” 说 汉密尔顿 .

“让路易斯起来吧，琼斯，”汉密尔顿说道。

“ [dʌz] [jɔːr; jər][ˈmædʒəsti] [kənˈsiːd] , [ɔːr][nɑːt] ? ” [sed] [dʒəʊnz] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [əˈpaːn] [ˈluːɪs] .  
“ **Does your majesty concede , or not ? ” said Jones , who was sitting upon Louis .**  
“ 做 你的 威严 承认 , 或者 不是 ? ” 说 琼斯 , WHO 曾是 坐着 之上 路易斯 .

“陛下到底让步还是不让步？”坐在路易身上的琼斯问道。

“ [aɪ] [wɪl] [ˈænsər] [wen] [juː; jʊ][let] [hɪm; ɪm][get] [ʌp] .  
“ **I will answer when you let him get up .**  
“ 我 将要 回答 什么时候 你 让 他 得到 向上 .

“等你让他起来，我再回答。”

“ [dʒəʊnz] [ˈsʌfəd] [ˈluːɪs] [tuː; tə][raɪz] ,  
“ **Jones suffered Louis to rise ,**  
“ 琼斯 遭受 路易斯 到 上升 ,

琼斯让路易斯崛起，

[ˈbreθləs] [ænd; ænd][hɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈlæfɪŋ] [ɪgˈzɜːjənz] [tuː; tə] [friː] [hɪmˈself] [frʌm; frəm] [ˈdʊərəns]  
**breathless and hot with his laughing exertions to free himself from durance**  
喘不过气 和 热的 和 他的 笑 努力 到 自由的 他自己 从 杜兰斯  
[vaɪl] .  
**vile** .  
卑鄙的 .

他气喘吁吁，浑身发热，一边大笑一边努力挣脱这令人作呕的折磨。

“ [aɪ] [wɪl] [kʌm] , [ɑːn] [kənˈdɪj(ə)n] [ðæt] [ˈluːɪs] [kʌmz] [tuː] . ”  
“ **I will come , on condition that Louis comes too . ”**  
“ 我 将要 来 , 在 状况 那 路易斯 来 也 . ”

“我会去，条件是路易斯也一起去。”

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **Certainly** , ” **said Salisbury** .  
“ 当然 , ” 说 索尔兹伯里 .

“当然,”萨利斯伯里说道。

“ [ænd; ɐnd][dʒɔɪn][ˈaʊər; ɑːr] [geɪm] , [maɪnd] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **And join our game , mind , ” said Hamilton** .  
“ 和 加入 我们的 游戏 , 头脑 , ” 说 汉密尔顿 .

“记得加入我们的游戏哦,”汉密尔顿说道。

“ [oʊ] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [smɪθ] ; “ [ðæts] [dɪˈsaɪdɪdli] [əˈnʌðər] [əˈfer] .  
“ **Oh ! ” exclaimed Smith ; “ that's decidedly another affair** .  
“ 哦 ! ” 惊呼 史密斯 ; “ 那就是 绝对地 其他 事务 .

“哦!”史密斯惊呼道;“那完全是另一回事了。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] [pleɪ] , [sɜːr] [ˈpɪrɪz] , [kæn; kən][juː; jʊ] ? “  
**You can't play , Sir Piers , can you ? ”**  
“ 你 不能 玩 , 先生 皮尔斯 , 能 你 ? ”

皮尔斯爵士, 您不能上场, 对吗?

“ [hiː; hi][kæn; kən] [lɜːrn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [əˈwer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈɪgnərəns] .  
“ **He can learn , ” said Hamilton , who was perfectly aware of his ignorance** .  
“ 他 能 学习 , ” 说 汉密尔顿 , WHO 曾是 完美 意识到的 的 他的 无知 .

“他可以学,”汉密尔顿说道, 他完全清楚自己的无知。

“ [aɪv] [nɑːt][ðə; ði] [smɔːlɪst] [əbˈdʒek(ə)n] , ” [sed] [dʒəʊnz] , “ [æz; əz][aɪm][ɑːn][ðə; ði] [ɑːpəˈzɪ(ə)n] [saɪd] . ”  
“ **I've not the smallest objection , ” said Jones , “ as I'm on the opposition side . ”**  
“ 我已经 不是 这 最小 异议 , ” 说 琼斯 , “ 作为 我是 在 这 反对 边 . ”

琼斯说:“我一点也不反对, 因为我是反对派。”

“ [nɔːr][aɪ] , ” [kraɪd] [ˈsɔːlzbəri] ; “ [ðoʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ][ˈluːzər] , [æz; əz][ɪz][ˈpraːbəb(ə)l] . ”  
“ **Nor I , ” cried Salisbury ; “ though I should be a loser , as is probable** . ”  
“ 也不 我 , ” 哭 索尔兹伯里 ; “ 尽管 我 应该 是 一个 失败者 , 作为 是 可能 . ”

“我也是,”萨利斯伯里喊道, “虽然我很有可能会失败。”

“ [ˈriːəli] , [ˈhæmɪltən] , ” [ɪkˈskleɪmd] - , [ˈsʌlkɪli] , “ [ɪts] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] !  
“ **Really , Hamilton , ” exclaimed Trevannion , sulkily , “ it's impossible !**  
“ 真的 , 汉密尔顿 , ” 惊呼 - , 闷闷不乐 , “ 它是 不可能的 !

“真的吗, 汉密尔顿,”特雷瓦尼翁闷闷不乐地喊道, “这不可能!”

[ˈhiːl] [ˈoʊnli][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] .  
**He'll only be in the way** .  
“ 地狱 仅有的 是 在 这 方式 .

他只会碍事。

[aɪ][ˈnevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [bɔɪ] ; [ɪts] [kwaɪt] [əbˈsɜːrd] .  
**I never saw such a fuss about a boy ; it's quite absurd** .  
“ 我 绝不 锯 这样的 一个 大惊小怪 关于 一个 男生 ; 它是 相当 荒诞 .

我从没见过因为一个男孩而引起这么大的风波; 这真是太荒谬了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][hɪm; ɪm] , [let][hɪm; ɪm] [lʊk] [ɑːn] . “  
**If you want him , let him look on . ”**  
“ 如果 你 想 他 , 让 他 看 在 . ”

如果你想让他观看, 就让他看着吧。

“ [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [ˈkrɪkɪt] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **I don't like cricket , ” said Louis** .  
“ 我 不 喜欢 蟋蟀 , ” 说 路易斯 .

“我不喜欢板球,”路易斯说。

“ [ˈhʌmbʌg] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **Humbug ! ” exclaimed Salisbury** .  
“ 骗子 ! ” 惊呼 索尔兹伯里 .

“胡说八道!”索尔兹伯里喊道。

“ [aɪ][jæl; jəl][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [wei] , [æz; əz] - [sez] , ” [kən'tɪnjuːd] ['luːɪs] ;  
“ **I shall be in the way , as Trevannion says , ” continued Louis ;**  
“ 我 将 是 在 这 方式 , 作为 - 说道 , ” 持续 路易斯 ;  
“正如特雷瓦尼翁所说, 我将挡路,”路易继续说道;

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] [aɪ][jæl; jəl] ['nevər] [lɜːrn] . ” “  
“ **I am sure I shall never learn .** ” “  
“ 我 是 当然 我 将 绝不 学习 . ” “  
“我肯定我永远也学不会。”

- [pəːʃɛnʃə] [et] - ['ɑːmniə] - , -  
' **Patientia et perseverantia omnia vincunt ,** '  
- 帕蒂尼亚 等 - 奥米尼亚 - , -  
“耐心和坚持不懈,”

“ [ri'mɑːkt] [fræŋk] ;  
“ **remarked Frank ;**  
“ 评论 坦率 ;  
“弗兰克说道;

“ [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['friːli] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [θriː] [weɪz] :  
“ **which may be freely translated in three ways :**  
“ 哪个 可能 是 自由 翻译 在 三 方式 :  
“可以自由地翻译成以下三种方式:

- [ɪf] [ə; eɪ] ['wɪri] [tæsk][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] ,  
' **If a weary task you find it ,** '  
- 如果 一个 厌倦 任务 你 寻找 它 ,  
“如果你发现这是一项令人疲惫的任务,

[pɜːrsə'veɪr] , [ænd; ənd] ['nevər] [maɪnd][aɪ 'tiː] ;  
**Persevere , and never mind it ;**  
“坚持不懈 , 和 绝不 头脑 它 ;  
坚持下去, 别放在心上;

- [ɔːr] ,  
' **or ,** '  
- 或者 ,  
“或者,

- ['nevər] [seɪ] [daɪ] ;  
' **Never say die ;**  
- 绝不 说 死 ;  
“永不言败;

- [ɔːr] , ['θɜːrdli] ,  
' **or , thirdly ,** '  
- 或者 , 第三 ,  
“或者, 第三,

- [ɪf] [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ][dəʊnt] [sək'siːd] , — [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] , - “  
' **If at first you don't succeed , — try , try again ,** ' “  
- 如果 在 第一的 你 不 成功 , — 尝试 , 尝试 再次 , - “  
“如果第一次不成功, 那就再试一次。”

“ [luː(ɪ)'iːzə] , [aɪ][eɪ 'em] [ə'feɪmd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;  
“ **Louisa , I am ashamed for you , ” said Hamilton ;**  
“ 路易莎 , 我 是 羞愧 为了 你 , ” 说 汉密尔顿 ;  
“路易莎, 我为你感到羞耻,”汉密尔顿说;

“ [ænd; ənd][ɪn'sɪst][ɑːn][ðə; ði] [eksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [brɪ'kʌmɪŋ] ['spɪrɪt] . ”  
“ **and insist on the exhibition of a more becoming spirit .** ”  
“ 和 坚持 在 这 展览 的 一个 更多的 成为 精神 . ”  
“并坚持展现更得体的精神。”

“ [ðæts] [raɪt] , [ˈhæmɪltən] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] ; “ [meɪk] [hɪm; ɪm] [lɜːrn] .  
“ **That's right , Hamilton ,** “ **cried Reginald ;** “ **make him learn .**  
“ 那就是 正确的 , 汉密尔顿 , “ 哭 雷金纳德 ; “ 制作 他 学习 .  
“没错, 汉密尔顿,”雷金纳德喊道; “让他好好学学。”

“ [ˈluːɪs] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [dɛəd] , [ɪn] [dred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [θʌmps] , [ˈfrendli]  
“ **Louis pleaded as much as he dared , in dread of a few thumps , friendly**  
“ 路易斯 恳求 作为 很多 作为 他 敢于 , 在 恐惧 的 一个 很少 咚咚 , 友好的  
[ɪn] [ɪnˈtɛnt] ,  
**in intent ,**  
在 意图 ,

路易斯竭尽全力地恳求, 生怕挨几下打, 尽管他本意是友好的。

[bʌt; bət] [ˈvɪɡərəs] [ɪn][ˌeksɪˈkjuːʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] [ˈsɔːlzbəri] , [ænd; ʌnd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈfeɪkɪŋ] [frʌm; frəm]  
**but vigorous in execution , from Salisbury , and a second shaking from**  
但 蓬勃 在 执行 , 从 索尔兹伯里 , 和 一个 第二 摇晃 从  
[ˈhæmɪltən] , [bʌt; bət][ɔːl][ɪn] [veɪn] ,  
**Hamilton , but all in vain ,**  
汉密尔顿 , 但 全部 在 徒劳 ,  
但索尔兹伯里方面执行有力, 汉密尔顿方面也进行了第二次冲击, 但这一切都是徒劳的。

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [ˈsællaɪd] [fɔːrθ] .  
**and they sallied forth .**  
和 他们 突袭 前进 .

于是他们出发了。

- [ˈfɑːsənd] [ɑːn] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ʌnd] [ˈgrʌmbld] [ɪnɪˈfektʃuəl] [rɪˈmɑːnstrənsɪz] [tɪl] [ðeɪ]  
**Trevannion fastened on Hamilton , and grumbled ineffectual remonstrances till they**  
- 系紧 在 汉密尔顿 , 和 咕哝 无效 抗议 直到 他们  
[rɪːtʃt] [ə; eɪ] [kənˈviːniənt] [spɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər] [geɪm] .  
**reached a convenient spot for their game .**  
达到 一个 方便的 点 为了 他们的 游戏 .  
特雷瓦尼翁紧紧抓住汉密尔顿, 无力地抱怨着, 直到他们找到一个适合玩游戏的地方。

[hɪr] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈæktɪv] [ˌsuːpərˈvɪz(ə)n][ʌv; əv] [ˈhæmɪltən] , [ˈsɔːlzbəri] , [ænd; ʌnd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈluːɪs]  
**Here , under the active supervision of Hamilton , Salisbury , and Reginald , Louis**  
这里 , 在下面 这 积极的 监督 的 汉密尔顿 , 索尔兹伯里 , 和 雷金纳德 , 路易斯  
[wʌz; wəz][ˈduːli] [ɪˈnɪʃɪəɪtɪd] ;  
**was duly initiated ;**  
曾是 正式地 启动 ;  
在这里, 在汉密尔顿、索尔兹伯里和雷金纳德的积极监督下, 路易斯正式接受了入会仪式;

[ænd; ʌnd][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] - [pleɪ] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm] ,  
**and after a couple of hours ' play they returned home ,**  
和 后 一个 夫妻 的 小时 - 玩 他们 返回 家 ,  
玩了几个小时后, 他们回家了。

[ˈluːɪs] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [wɜːr; wər][nɔːt][ɔːl][ˈbrʊʊkən][baɪ]  
**Louis being in some doubt as to whether his fingers were not all broken by**  
路易斯 存在 在 一些 怀疑 作为 到 无论 他的 手指 是 不是 全部 破碎的 经过  
[ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkrɪkɪt] - [bɔːl] ,  
**the concussion of a cricket - ball ,**  
这 脑震荡 的 一个 蟋蟀 - 球 ,  
路易斯有些怀疑自己的手指是否真的都被板球击中头部而骨折了。

[bʌt; bət] [ˈʌðərwaɪz] [mɔːr] [ˈfeɪvərəbli] [dɪˈspəʊzd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [geɪm] [ðæn; ðən] [ˈhɪrtuˈfɔːr] .  
**but otherwise more favorably disposed towards the game than heretofore .**  
但 否则 更多的 有利 处置 向 这 游戏 比 此前 .  
但除此之外, 他对这款游戏的态度比以前更加积极了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] , [ˈlaɪkwaɪz] ,  
**He was , likewise ,**  
他 曾是 , 同样地 ,

他也是如此。

[nɔ:t][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈgrætɪfard][baɪ][ðə; ði] [ˈeɪdənt] [ˈɪntrəst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpleɪɜ:z] [tʊk] [ɪn][hɪz; ɪz]  
**not a little gratified by the evident interest most of the players took in his**  
不是 一个 小的 满意 经过 这 明显 兴趣 最多 的 这 玩家 采取 在 他的  
[ˈprɑ:gres] .  
**progress .**  
进步 .

球员们对他的进步表现出的明显兴趣让他感到颇为欣慰。

[ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ɪnˈtaɪərli] [dɪˈvəʊtɪd] [hɪmˈself] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] , [ɪnˈkɜ:ɪdʒd] [hɪm; ɪm] [wen]  
**Hamilton had entirely devoted himself to his instruction , encouraged him when**  
汉密尔顿 有 完全 奉献 他自己 到 他的 操作说明 , 鼓励 他 什么时候  
[hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ˈefərt] ,  
**he made an effort ,**  
他 制成 一个 努力 ,

汉密尔顿全身心投入到他的教学中, 并在他努力时给予鼓励。

[ænd; ənd] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈkəʊədlinəs] , [ænd; ənd] [ˈsɔ:lzbəri] [hæd; həd] [bɪn] [ˈskersli] [les] [kaɪnd]  
**and laughed at his cowardliness , and Salisbury had been scarcely less kind**  
和 笑了 在 他的 懦弱 , 和 索尔兹伯里 有 到过 几乎 较少的 种类  
.  
:  
.

他们嘲笑他的懦弱, 索尔兹伯里对他的态度也好不到哪里去。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [ˈsɔ:lzbəri] [held] [ʌp][ə; eɪ][ˈsɪlvər][ˈpens(ə)l] - [keɪs] [tu:; tə] [fræŋk] :  
**As they entered the playground , Salisbury held up a silver pencil - case to Frank :**  
作为 他们 进入 这 操场 , 索尔兹伯里 握住 向上 一个 银 铅笔 - 案件 到 坦率 :

他们走进操场时, 萨利斯伯里举起一个银色铅笔盒给弗兰克看:

" [rɪˈmembər] , [fræŋk] , " [sed] [hi:; hi] , [ˈwɔ:niŋli] .  
"**Remember , Frank , " said he , warningly .**  
" 记住 , 坦率 , " 说 他 , 警告 .

“记住, 弗兰克,”他警告道。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪv] [fərˈɡɑ:tn] ? " [sed] [fræŋk] ; " [maɪ] [ˈmeməɪz] [nɔ:t][kwɔ:t][soʊ] [ˈtretʃərəs] ,  
"**Do you think I've forgotten ? " said Frank ; " my memory's not quite so treacherous ,**  
" 做 你 思考 我已经 被遗忘的 ? " 说 坦率 ; " 我的 记忆的 不是 相当 所以 奸诈 ,  
[ˈmɪstər] . [ˈsɔ:lzbəri] . "  
**Mr . Salisbury . "**  
先生 . 索尔兹伯里 . "

“你以为我忘了? ”弗兰克说, “我的记忆力可没那么不可靠, 萨利斯伯里先生。”

" [wɒts] [ðæt] , [ˈsɔ:lzbəri] ? " [sed] [dʒəʊnz] .  
"**What's that , Salisbury ? " said Jones .**  
" 是什么 那 , 索尔兹伯里 ? " 说 琼斯 .

“那是什么, 索尔兹伯里? ”琼斯问道。

" [ˈoʊnli][maɪ][ˈweɪdʒər] . "  
"**Only my wager . "**  
" 仅有的 我的 赌注 . "

“只有我敢打赌。”

" [ˈweɪdʒər] ! " [rɪˈpi:tɪd] [ˈhæmɪltən] .  
"**Wager ! " repeated Hamilton .**  
" 赌注 ! " 重复 汉密尔顿 .

“打赌! ”汉密尔顿重复道。



“ [wʌt] [əb'sɜ:rdəti] [ɪz] [fræŋk] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['pɜ:rpətreɪt] [naʊ] ? ”

“ **What absurdity is Frank about to perpetrate now ?** ”

“ 什么 荒谬 是 坦率 关于 到 犯 现在 ? ”

“ 弗兰克接下来又要干出什么荒唐事来? ”

“ [hi:; hi] [ɪz] ['gʊʊɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] ['kæsən] ['swɑ:ləʊ] [sʌm; səm] ['medɪs(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [kən'ka:kɪŋ] .

“ **He is going to make Casson swallow some medicine of his own concoction** .

“ 他 是 去 到 制作 卡森 吞 一些 药品 的 他的 自己的 混合物 .

“ 他要让卡森吞下他自己配制的药。”

[maɪ] ['pens(ə)l] - [keɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [pɜ:rs] , ['ka:ntents] [ænd; ənd] [ɔ:l] , [hi:; hi] ['ɪznt] ['eɪb(ə)] [tu:; tə] [du:][,aɪ 'ti:]

**My pencil - case against his purse , contents and all , he isn't able to do it**

我的 铅笔 - 案件 反对 他的 钱包 , 内容 和 全部 , 他 不是 有能力的 到 做 它

：

：

：

我的铅笔盒连同里面的东西一起放在他的钱包上，他做不到。

[kæsənz] [tu:] [ʌ:rp] . ”

**Casson's too sharp** . ”

卡森的 也 锋利的 . ”

卡森太精明了。

“ [aɪ] [eɪ 'em] [sə'praɪzd] , ” [sed] ['hæmɪltən] , “ [ðæt] [fræŋk] [ɪz] [nɑ:t] [ə'bʌv] ['pleɪɪŋ] [trɪks] [ɑ:n] [ðæt] [ləʊ]

“ **I am surprised ,** ” **said Hamilton ,** “ **that Frank is not above playing tricks on that low**

“ 我 是 惊讶 , ” 说 汉密尔顿 , ” 那 坦率 是 不是 多于 玩耍 技巧 在 那 低的

[bɔɪ] .

**boy** .

男生 .

“我很惊讶,”汉密尔顿说,“弗兰克竟然会捉弄那个卑鄙小人。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [hæd; həd] ['ɪnʌf] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] , [fræŋk] .

**I thought you had had enough of it , Frank** .

我 想法 你 有 有 足够的 的 它 , 坦率 .

弗兰克,我还以为你已经受够了呢。

“ [fræŋk] [læft] ; — “ [noʊ] , [hi:; hi] [hæz; həz] [fɔɪld] [em 'i:] ['regjələrli] [twɔɪs] ['leɪtli] ,

“ **Frank laughed ; — “ No , he has foiled me regularly twice lately ,**

“ 坦率 笑了 ; — “ 不 , 他 有 挫败 我 经常 两次 最近 ,

弗兰克笑了;“不,他最近两次都让我功亏一篑。”

[ænd; ənd] [aɪ] [eɪ 'em] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [peɪ] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [fɔ:r; fər] ['jæmɪŋ] [ðɪs] [æftər'nu:n] . ”

**and I am determined to pay him off for shamming this afternoon** . ”

和 我 是 决定 到 支付 他 离开 为了 羞辱 这 下午 . ”

我决心要给他一笔钱,让他为今天下午的欺诈行为付出代价。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] [ɪz] ['ri:əl] , ” [sed] ['lu:ɪs] .

“ **I think it is real ,** ” **said Louis** .

“ 我 思考 它 是 真实的 , ” 说 路易斯 .

“我认为这是真的,”路易斯说。

“ [ðen] [hi:; hi] [hæz; həz] [ɔ:l] [ðə; ði] [mɔ:r] [ni:d] [ʌv; əv] ['medɪs(ə)n] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi]

“ **Then he has all the more need of medicine ,** ” **said Frank ; “ and if he**

“ 然后 他 有 全部 这 更多的 需要 的 药品 , ” 说 坦率 ; “ 和 如果 他

[sə'pəuzɪz] [aɪ 'ti:] ,

**supposes it** ,

假设 它 ,

“那么他就更需要药物了,”弗兰克说;“如果他认为,

[maɪ] ['fɪzɪk] [wɪl] [du:][hɪm; ɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [gʊd] [æz; əz] ['eni] [wʌn] ['elsɪz] . ”

**my physic will do him as much good as any one else's** . ”

我的 物理学 将要 做 他 作为 很多 好的 作为 任何 一 其他人的 . ”

我的医术对他的帮助不会比其他人更大。

“ [ju:l] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [get] [jɔ:ɾ'self] [ˈɪntu:][sʌm; səm] [ˈsɪriəs] [skreɪp] [sʌm; səm] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:z]  
“ **You'll certainly get yourself into some serious scrape some day with these**  
“ 你会 当然 得到 你自己 进入 一些 严肃的 刮 一些 天 和 这些  
[ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊks] , [fræŋk] ,  
**practical jokes , Frank ,**  
实际的 笑话 , 坦率 ,

“弗兰克，你这些恶作剧总有一天会给你惹上大麻烦的。”

“ [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **said Hamilton .**  
“ 说 汉密尔顿 .

汉密尔顿说道。

“ [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ʌnˈdʒentlmənli] [prəˈpensəti] . “  
“ **It is a most ungentlemanly propensity .** “  
“ 它 是 一个 最多 不绅士的 倾向 . “

“这是一种极不绅士的行为。”

“ [hɪr] , [hɪr] , “ [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **Hear , hear , “ said Reginald .**  
“ 听到 , 听到 , “ 说 雷金纳德 .

“说得好，”雷金纳德说道。

“ [wɒts] [ðæt] ?  
“ **What's that ?**  
“ 是什么 那 ?

那是什么？

[hu:] [gəʊz][ðər; ðər] ? “ [sed] [fræŋk] ,  
**Who goes there ? “ said Frank ,**  
WHO 去 那里 ? “ 说 坦率 ,

“谁会去那里？”弗兰克问道。

[dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ðə; ði] [əˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɔ:ɪ] [ˈwʊmən]  
**directing the attention of the company to the figure of a tall woman**  
导演 这 注意力 的 这 公司 到 这 数字 的 一个 高的 女士  
[ˈni:tlɪ] [drest] [ɪn] [blæk] [sɪlk] ,  
**neatly dressed in black silk ,**  
整齐地 穿着 在 黑色的 丝绸 ,

将大家的注意力引向一位身着黑色丝绸、身材高挑的女士。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈbə:nɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][koʊl] - [ˈskʌt(ə)l] [ˈspi:ʃi:z] ,  
**with an old - fashioned bonnet of the coal - scuttle species ,**  
和 一个 老的 - 造型 引擎盖 的 这 煤炭 - 偷偷溜走 物种 ,

戴着一顶老式的煤斗帽，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈkrɔ:sɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] ;  
**who was crossing from the house to the playground at the moment ;**  
WHO 曾是 过境 从 这 房子 到 这 操场 在 这 片刻 ;

当时他正从房子往游乐场走；

[ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn] [ˈkwestʃən] [ˈbi:ɪŋ] [noʊ] [ˈʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈhaʊski:pər] , [kloʊðz] - [ˈmendər] , & [si:] .  
**the lady in question being no other than the housekeeper , clothes - mender , & c .**  
这 女士 在 问题 存在 不 其他 比 这 管家 , 衣服 - 修补匠 , & c .  
 ,  
 ,  
 ,

这位女士正是管家、洗衣工等等。

[tu:; tə][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ ˈwɪlkinsn ] [ɪntrəˈdu:st] [baɪ][ˈmɪstər] . [fræŋk] [ˈdɪɡbi] [æz; əz] [ˈɡrʌfi] ,  
**to Dr . Wilkinson introduced by Mr . Frank Digby as Gruffy ,**  
到 博士 . 威尔金森 介绍 经过 先生 . 坦率 迪格比 作为 粗鲁 ,

弗兰克·迪格比先生将威尔金森博士介绍为“粗鲁先生”。

[mɔːr] [ˈprɑːpərli] [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] .

**more properly rejoicing in the name of Mrs . Guppy .**  
更多的 适当地 欢欣鼓舞 在 这 姓名 的 太太 : 孔雀鱼 :

更确切地说，是以古比夫人的名义欢庆。

“ [ɪts] [ˈɡrʌfi] , [ˈɪznt] [aɪ ˈtiː] ?

**“ It's Gruffy , isn't it ?**

” 它是 粗鲁 , 不是 它 ?

“是格鲁菲，对吧？ ”

[wer] [ɪz][fiː; ji][ˈɡoʊɪŋ] , [aɪ] [ˈwʌndər] .

**Where is she going , I wonder .**

在哪里 是 她 去 , 我 想知道 :

我想知道她要去哪里。

[wɪˈðəʊt] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænsər] , [fræŋk] [fluː] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ,

**“ Without waiting for an answer , Frank flew round the house ,**

” 没有 等待 为了 一个 回答 , 坦率 飞翔 圆形的 这 房子 ,

不等回答，弗兰克就绕着房子飞奔起来。

[ænd; ənd] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fərˈbɪdn] [ˈriːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .

**and disappeared in the forbidden regions of the kitchen .**

和 消失 在 这 禁止 地区 的 这 厨房 :

然后消失在厨房的禁区里。

“ [wʌt] [ɪz][hiː; hi][ˈæftər] ? ” [sed] [ˈmerɪdɪθ] .

**“ What is he after ? ” said Meredith .**

” 什么 是 他 后 ? ” 说 梅雷迪思 :

“他到底想要什么？ ”梅雷迪思问道。

“ [aɪ] [səˈspekt] [wiː; wi][æɪ; əɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [fʌŋ] [tuː; tə] - [naɪt] . ”

**“ I suspect we shall have some fun to - night . ”**

” 我 怀疑 我们 将 有 一些 乐趣 到 - 夜晚 : ”

“我猜我们今晚玩得会很开心。”

“ [aɪ][duː] [wɪ] [fræŋk] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ][fʌːnd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈæŋɡrəli] .

**“ I do wish Frank wouldn't be so fond of such nonsense , ” said Hamilton , angrily .**

” 我 做 希望 坦率 不会 是 所以 喜爱 的 这样的 废话 , ” 说 汉密尔顿 , 愤怒地 :

“我真希望弗兰克不要那么喜欢这种无稽之谈，”汉密尔顿生气地说。

“ [kʌm] , [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ][tɜːrn] [tɪl] [ðə; ði] [tiː] - [bel] [rɪŋz] .

**“ Come , Louis , and take a turn till the tea - bell rings .**

” 来 , 路易斯 , 和 拿 一个 转动 直到 这 茶 - 钟 戒指 :

“来吧，路易斯，轮流值班，直到茶铃响起。”

“ [ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən] [tuː] [ɔːr] [θriː] [tɜːrnz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm]

**“ They had taken two or three turns up and down in front of the school - room**

” 他们 有 已采取 二 或者 三 转弯 向上 和 向下 在 正面 的 这 学校 - 房间

,

:

,

“他们在教室前面来回走了两三圈，

[wen] [ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] [keɪm] [bæk] [fʊl] [ʌv; əv] [ɡliː] .

**when the bell rang , and Frank Digby came back full of glee .**

什么时候 这 钟 响铃 , 和 坦率 迪格比 来了 后退 满的 的 高兴 :

铃声响起，弗兰克·迪格比兴高采烈地回来了。

“ [aɪv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] , [ˈsɔːlzbəri] , ” [hiː; hi][kraɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][ðə; ði] [er] .

**“ I've done it , Salisbury , ” he cried , as he threw his hat in the air .**

” 我已经 完毕 它 , 索尔兹伯里 , ” 他 哭 , 作为 他 扔 他的 帽子 在 这 空气 :

“我做到了，索尔兹伯里！ ”他喊道，同时把帽子抛向空中。

“ [aɪ] [dʌŋ] [aɪ 'ti:] .  
“ **I've done it** .  
“ 我已经 完毕 它 .

“我做到了。”

[aɪ][[æɪ; ʃəl] [kɪl] [tu:] [bɜ:rdz][wɪð; wɪθ][wʌŋ] [stoʊn] .  
**I shall kill two birds with one stone** .  
我 将 杀 二 鸟类 和 一 石头 .

我将一箭双雕。

[aɪm] [fɔr] [tu:; tə][wɪn] ; [ɪts] [ɔ:l] ['setld] ;  
**I'm sure to win ; it's all settled ;**  
我是 当然 到 赢 ; 它是 全部 定居 ;

我肯定会赢；一切都已成定局；

[ˈoʊnli][aɪ][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [kla:k] ['fɔ:rwəd] [hæf][æŋ; ən] ['aʊər] .  
**only I must be allowed to put the school - room clock forward half an hour** .  
仅有的 我 必须 是 允许 到 放 这 学校 - 房间 钟 向前 一半 一个 小时 .  
“  
“  
”

只有我才能把教室里的钟调快半小时。”

“ [ðæt] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:rgən] , ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] .  
“ **That wasn't in the bargain , ” said Salisbury** .  
“ 那 不是 在 这 便宜货 , ” 说 索尔兹伯里 .

“那不在协议范围内,”萨利斯伯里说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第10/18页

“ [aɪ 'ti:] ['wɒznt] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [æt; ət] ['eni] [reit] , ” [sed] [fræŋk] .  
“ It wasn't out of it , at any rate , ” said Frank .  
“ 它 不是 出去 的 它 , 在 任何 速度 , ” 说 坦率 .  
“至少还没完全排除这种可能性,”弗兰克说。

“ [its] [ɔ:l] [fer] , ” [sed] ['sevrəl] ['vɔɪsɪz] ; “ [hi:; hi] [meɪ] [du:][aɪ 'ti:] [wɪt] [wei] [hi:; hi] [pli:zɪz] . ”  
“ It's all fair , ” said several voices ; “ he may do it which way he pleases . ”  
“ 它是 全部 公平的 , ” 说 一些 声音 ; “ 他 可能 做 它 哪个 方式 他 请 . ”  
“这很公平,”几个人说道,“他可以随心所欲地做。”

“ [rɪ'membər] , ['tækeɪ] , ” [sed] [fræŋk] .  
“ Remember , tace , ” said Frank .  
“ 记住 , 塔斯 , ” 说 坦率 .  
“记住,塔斯,”弗兰克说。

“ ['tækeɪ][ɪz][ðə; ði]['kænd(ə)] [ðæt] [laɪts] ['kæsən] [tu:; tə][bed][tu:; tə] - [naɪt] . ”  
“ Tace is the candle that lights Casson to bed to - night . ”  
“ 塔斯 是 这 蜡烛 那 灯 卡森 到 床 到 - 夜晚 . ”  
“塔斯就像今晚照亮卡森入睡的蜡烛。”

“ [aɪ] ['prɔ:mis] ['nʌθɪŋ] , [fræŋk] , ” [sed] ['hæmɪltən] .  
“ I promise nothing , Frank , ” said Hamilton .  
“ 我 承诺 没有什么 , 坦率 , ” 说 汉密尔顿 .  
“我什么都不保证,弗兰克,”汉密尔顿说。

“ [ˌnevərðə'les] [ju:l] [ki:p] [aɪ 'ti:] , ” [sed] [fræŋk] , ['læfɪŋ] .  
“ Nevertheless you'll keep it , ” said Frank , laughing .  
“ 尽管如此 你会 保持 它 , ” 说 坦率 , 笑 .  
“不过你还是会留着它的,”弗兰克笑着说。

[wen] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] , [fræŋk] ['disə'pɪəd] ['ræðər] [mɪ'stɪriəsli] .  
When tea was over , Frank disappeared rather mysteriously .  
什么时候 茶 曾是 超过 , 坦率 消失 相当 神秘地 .  
茶歇结束后,弗兰克神秘地消失了。

[ 'sɔ:lzbəri ] [hæd; həd][dʒʌst] [brɪ'gʌn] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv] [bʊks] [hi:; hi]  
Salisbury had just begun to make use of one of the pile of books he  
索尔兹伯里 有 只是 开始 到 制作 使用 的 一 的 这 桩 的 图书 他  
[hæd; həd] [brɔ:t] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ,  
had brought to the table in the class - room ,  
有 带来 到 这 桌子 在 这 班级 - 房间 ,  
萨利斯伯里刚刚开始翻阅他带到教室桌上的那堆书中的一本。

[wen] [ə; eɪ][nəʊtɪfɪ'keɪ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔ:t] [tu:; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] ,  
when a notification was brought to him from the school - room ,  
什么时候 一个 通知 曾是 带来 到 他 从 这 学校 - 房间 ,  
当他收到从教室送来的通知时,

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['gʌpi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
that Mrs . Guppy wanted to speak to him .  
那 太太 . 孔雀鱼 通缉 到 说话 到 他 .  
古比太太想和他谈谈。

“ [ˈbɑːðər] [teɪk] [hɜːr; həɪ] !  
“ **Bother take her** !  
“ 打扰 拿 她 !

“别管她！ ”

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **he exclaimed** .  
“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [waɪ] [kɑːnt] [ʃiː; ʃi] [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] ?  
“ **Why can't she come and speak to me ?**  
“ 为什么 不能 她 来 和 说话 到 我 ?

“她为什么不能来和我谈谈？ ”

[ɪntəˈrʌptɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][wɜːrk] !  
**Interrupting a fellow at his work** !  
打断 一个 同伴 在 他的 工作 !

打断别人工作！

[dəʊnt] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ; [aɪ][æɪ; ʃəl][biː; bi] [bæk] [ˈprez(ə)ntli] .  
**Don't take my place ; I shall be back presently** .  
不 拿 我的 地方 ; 我 将 是 后退 目前 .

不要代替我；我很快就会回来。

“ [sʌm; səm] [taɪm] , [haʊˈevər] , [ɪˈlæpst] , [ænd; ənd][noʊ] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **Some time , however , elapsed , and no Salisbury** .  
“ 一些 时间 , 然而 , 过去 , 和 不 索尔兹伯里 .

然而，过了一段时间，索尔兹伯里仍然没有出现。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwʌndərmənt] [wɜːr; wər] [ɪkˈsprest] [æz; əz][tuː; tə] [haʊ] [ˈfræŋks] [ˈweɪdʒər]  
**Now and then a few wonderments were expressed as to how Frank's wager**  
现在 和 然后 一个 很少 奇迹 是 表达 作为 到 如何 弗兰克的 赌注

[wʊd] [biː; bi] [wʌn] ,  
**would be won** ,  
会 是 韩元 ,

时不时地，有人会好奇弗兰克的赌局会如何获胜。

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] [kʊd; kəd][wɑːnt][wɪð; wɪθ] [ˈsɔːlzbəri] .  
**and as to what Mrs . Guppy could want with Salisbury** .  
和 作为 到 什么 太太 . 孔雀鱼 可以 想 和 索尔兹伯里 .

至于古比太太对索尔兹伯里有什么企图。

“ [wer] [ɪz] [fræŋk] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? ” [sed] [wʌn] .  
“ **Where is Frank , I wonder ?** ” **said one** .  
“ 在哪里 是 坦率 , 我 想知道 ? ” 说 一 .

“弗兰克在哪儿呢？ ”其中一人问道。

“ [dʒʌst] [siː] , [ˈpiːtəz] , [ɪf] [kæsənz] [ɡɔːn] [jet] .  
“ **Just see , Peters , if Casson's gone yet** .  
“ 只是 看 , 彼得斯 , 如果 卡森的 已消失 然而 .

“彼得斯，你看看卡森是不是已经走了。”

“ [ˈpiːtəz] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] [ðæt] [ˈkæsən] [hæd; həd] [ɡɔːn] [tuː; tə][bed]  
“ **Peters departed , and returned with the news that Casson had gone to bed**  
“ 彼得斯 已离开 , 和 返回 和 这 消息 那 卡森 有 已消失 到 床

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] [brɪˈfɔːr] .  
**a little while before** .  
一个 小的 尽管 前 .

彼得斯离开后回来，带来了卡森不久前已经上床睡觉的消息。

“ [ðə; ði] [fɑ:rs] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] , [aɪ] [sə'spekt] , ” [sed] ['merɪdɪθ] .

“ **The farce has begun , I suspect , ” said Meredith .**  
“ 这 闹剧 有 开始 , 我 怀疑 , ” 说 梅雷迪思 .

“我怀疑, 这场闹剧已经开始了,”梅雷迪思说道。

“ [ɪts] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hæf][æn; ən][ʼaʊər] [sɪns] [ 'sɔ:lzbəri ] [went] , — [ænd; ənd] [dɪ'pend] [ə'pɑ:n][aɪ 'ti:] ,  
“ **It's more than half an hour since Salisbury went , — and depend upon it ,**  
“ 它是 更多的 比 一半 一个 小时 自从 索尔兹伯里 去 , — 和 依赖 之上 它 ,  
[wer'evər] [hi:; hi][ɪz] ,  
**wherever he is ,**  
无论 他 是 ,

“萨利斯伯里离开已经超过半个小时了——而且可以肯定的是, 无论他在哪里,

[ðer; ðər][ɪz] [fræŋk] .

**there is Frank .**  
那里 是 坦率 .

“还有弗兰克。

“ [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [ 'sɔ:lzbəri ] [ɹʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] ,  
“ **At this moment Salisbury rushed into the room ,**  
“ 在 这 片刻 索尔兹伯里 匆忙 进入 这 房间 ,

就在这时, 索尔兹伯里冲进了房间。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑ:stjər] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] ,  
**and throwing himself in a sitting posture on the floor ,**  
和 投掷 他自己 在 一个 坐着 姿势 在 这 地面 ,

然后他猛地坐倒在地,

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] [æz; əz] [ɪf] [kəm'pli:tli] [ɪg'zɔ:stɪd] , [læft] [ɑ:n] [wɪ'dəʊt]  
**with his back against the wall as if completely exhausted , laughed on without**  
和 他的 后退 反对 这 墙 作为 如果 完全地 筋疲力尽的 , 笑了 在 没有  
[ʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] ,  
**uttering a word ,**  
发出声音 一个 单词 ,

他背靠着墙, 仿佛筋疲力尽, 却一言不发地笑着。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [mɜ:rθ] [bɪ'keɪm] [soʊ] [ɪn'fekʃəs] , [ðæt] ['nɪrli] [ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] [dʒɔɪnd][hɪm; ɪm] .  
**till his mirth became so infectious , that nearly all the room joined him .**  
直到 他的 欢笑 成为 所以 传染性 , 那 几乎 全部 这 房间 加入 他 .

直到他的快乐极具感染力, 几乎房间里的所有人都跟着他一起笑了起来。

“ [wel] , [ 'sɔ:lzbəri ] ! ”  
“ **Well , Salisbury ! ”**  
“ 出色地 , 索尔兹伯里 ! ”

“好啊, 索尔兹伯里! ”

“ [wel] , [ 'sɔ:lzbəri ] ! ”  
“ **Well , Salisbury ! ”**  
“ 出色地 , 索尔兹伯里 ! ”

“好啊, 索尔兹伯里! ”

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **What is it ? ”**  
“ 什么 是 它 ? ”

“那是什么? ”

“ [tel] [ju: 'es] . ”  
“ **Tell us . ”**  
“ 告诉 我们 : ”

“告诉我们。”

“ [hæv; həv] [dʌn] [læfɪŋ] , [du:] , [ju:; jʊ] [ret] , [ju:; jʊ] ['meri] - ['ændru:] . ”  
“ Have done laughing , do , you wretch , you merry - andrew . ”  
“ 有 完毕 笑 , 做 , 你 可怜虫 , 你 欢乐 - 安德鲁 . ”  
“ 别再笑了, 你这可怜虫, 你这爱笑的家伙。”

“ [du:][bi:; bi]['sensəb(ə)] . ”  
“ Do be sensible . ”  
“ 做 是 明智的 . ”  
“ 请保持理智。”

“ ['sensəb(ə)] ! ” [groʊn] [ 'sɔ:lzbəri ] , ['leɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ə; eɪ][fɔ:rm] ; “ [oʊ] , [hoʊld][em 'i:] , ”  
“ Sensible ! ” groaned Salisbury , laying his head against a form ; “ oh , hold me , ”  
“ 明智的 ! ” 呻吟 索尔兹伯里 , 躺下 他的 头 反对 一个 形式 ; “ 哦 , 抓住 我 , ”  
“ 明智 ! ”萨利斯伯里呻吟着, 把头靠在一张纸上; “哦, 抱紧我,

['sʌmbɑ:di] — [aɪm][kwɔ:t] [nɑ:kt] [ʌp][wɪð; wɪθ] [læfɪŋ] .  
somebody — I'm quite knocked up with laughing .  
某人 — 我是 相当 敲门 向上 和 笑 .  
有人——我笑得肚子都疼了。

[ɪts] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['feləʊ] [ɪn'sensəb(ə)][fɔ:r; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . “  
It's enough to make a fellow insensible for the rest of his life . ”  
它是 足够的 到 制作 一个 同伴 麻木不仁 为了 这 休息 的 他的 生活 . ”  
这足以让人终生麻木。

“ [wel] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , ['mædkæp] ? ” [sed] ['redʒɪnəld] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,  
“ Well , what is it , madcap ? ” said Reginald , jumping up from his seat ,  
“ 出色地 , 什么 是 它 , 疯子 ? ” 说 雷金纳德 , 跳 向上 从 他的 座位 ,  
“ 怎么了, 疯子? ”雷金纳德说着, 从座位上跳了起来。

[ænd; ənd] [ə'prəʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] ['θretɪŋ] ['ætɪtu:d] .  
and approaching him in a threatening attitude .  
和 接近 他 在 一个 威胁 态度 .  
并以威胁的姿态接近他。

“ [fræŋk] ['dɪgbi] ! ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] , ['goʊɪŋ] [ɔ:f] ['ɪntu:] [ə'hʌðər] ['pærəksɪzəm][ʌv; əv] ['læftər] .  
“ Frank Digby ! ” said Salisbury , going off into another paroxysm of laughter .  
“ 坦率 迪格比 ! ” 说 索尔兹伯里 , 去 离开 进入 其他 发作 的 笑声 .  
“ 弗兰克·迪格比 ! ”萨利斯伯里说着, 又一阵狂笑起来。

“ [ʃeɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntu:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [sens] , [ 'mɔ:tɪmə] , ” [sed] [dʒəʊnz] .  
“ Shake him into a little sense , Mortimer , ” said Jones .  
“ 摇 他 进入 一个 小的 感觉 , 莫蒂默 , ” 说 琼斯 .  
“ 摇醒他一下, 莫蒂默, ”琼斯说。

“ [kʌm] , [ 'sɔ:lzbəri ] , [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ? ” [sed] ['sevrəl] [mɔ:r] , ['kʌmɪŋ] [ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] .  
“ Come , Salisbury , what is it ? ” said several more , coming up to him .  
“ 来 , 索尔兹伯里 , 什么 是 它 ? ” 说 一些 更多的 , 未来 向上 到 他 .  
“ 索尔兹伯里, 怎么了? ”又有几个人走过来问他。

[ 'sɔ:lzbəri ] [sæt] [ʌpraɪt] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] .  
Salisbury sat upright and wiped his eyes .  
索尔兹伯里 卫星 直立 和 擦拭 他的 眼睛 .  
索尔兹伯里坐直身子, 擦了擦眼睛。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['klɪrɪst] [keɪs] [ʌv; əv] ['stæbɪŋ] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [sɔ:rd] [aɪ]['evər]  
“ It was the clearest case of stabbing a man with his own sword I ever  
“ 它 曾是 这 最清晰 案件 的 刺 一个 男人 和 他的 自己的 剑 我 曾经  
[sɔ:] .  
saw .  
锯 .  
“这是我见过的最明显的用自己的剑刺伤自己的人的例子。”



[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈweðər] [aɪ][jæl; ʃəl][ˈevər] [get][aɪ ˈtiː][aʊt][fɔːr; fər] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] .  
**I don't know whether I shall ever get it out for laughing , but I'll try .**  
我 不 知道 无论 我 将 曾经 得到 它 出去 为了 笑 , 但 患病的 尝试 .

我不知道我是否能把它吐出来，但我会试试。

“ [ˈluːɪs] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈhæmɪltən] , [ˈræðər] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ˈnɪrər] [tuː; tə] [ˈsɔːlzbəri] ,  
“ **Louis looked up at Hamilton , rather anxious to get nearer to Salisbury ,**  
“ 路易斯 看起来 向上 在 汉密尔顿 , 相当 焦虑的 到 得到 更近 到 索尔兹伯里 ,  
路易斯抬头看着汉密尔顿，急切地想要靠近索尔兹伯里。

[bʌt; bət] [ˈhæmɪltən] [roʊt] [ɑːn][æz; əz] [ɪf] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈniːðər] [tuː; tə][let] [ˈluːɪs] [muːv] ,  
**but Hamilton wrote on as if determined neither to let Louis move ,**  
但 汉密尔顿 写道 在 作为 如果 决定 两者都不 到 让 路易斯 移动 ,  
但汉密尔顿继续写道，似乎决心既不让路易斯搬家，

[nɔːr][tuː; tə] [peɪ] [ˈeni] [əˈtenʃ(ə)n] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [dɜːd] [nɑːt][æsk] .  
**nor to pay any attention himself , and Louis dared not ask .**  
也不 到 支付 任何 注意力 他自己 , 和 路易斯 敢于 不是 问 .

路易自己也不愿多加注意，他不敢多问。

“ [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] [sent][fɔːr; fər][em ˈiː] .  
“ **Well , you know , Mrs . Guppy sent for me .**  
“ 出色地 , 你 知道 , 太太 . 孔雀鱼 发送 为了 我 .

“嗯，你知道，古比太太叫我过来了。”

[aɪ] [went] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [ˈhjuːmər] , [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [ɪˈmædʒɪn] ,  
**I went off in a beautiful humor , as you may imagine ,**  
我 去 离开 在 一个 美丽的 幽默 , 作为 你 可能 想象 ,

正如你可能想象的那样，我带着一种美好的幽默感离开了。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ˈleɪdɪʃp] [ɪn][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈdresɪŋ] - [ɡaʊn] , [fɔːls] [frʌnt] , [ænd; ənd]  
**and found her ladyship in a great dressing - gown , false front , and**  
和 成立 她 夫人 在 一个 伟大的 敷料 - 袍 , 错误的 正面 , 和  
[ˈspektəklz] ,  
**spectacles ,**  
眼镜 ,

只见夫人身穿宽大的晨衣，戴着假胸罩和眼镜。

[səˈraʊndɪd] [baɪ][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɪn] [ˈveriəs] [ˈsteɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˈsætərdeɪ] [ˈnaɪts] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][bed] ,  
**surrounded by little boys in various stages of Saturday night's going to bed ,**  
包围 经过 小的 男孩们 在 各种各样的 阶段 的 周六 夜晚 去 到 床 ,  
被一群处于不同入睡阶段的小男孩们包围着，周六晚上，

[ˈtʌkɪŋ] [ʌp] [ˈkæsn] [ˈveri] [ˈkʌmfətəbliˈkʌmfərtəbli] . “  
**tucking up Casson very comfortably .** “  
塞进 向上 卡森 非常 舒适地 . “

把卡森安顿得很舒服。

- [oʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈsɔːlzbəri] , - [sed] [ʃiː; ʃɪ] , - [aɪl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈprez(ə)ntli] ,  
‘ **Oh , Mr . Salisbury , ’ said she , ‘ I'll speak with you presently ,**  
- 哦 , 先生 . 索尔兹伯里 , - 说 她 , - 患病的 说话 和 你 目前 ,

“哦，索尔兹伯里先生，”她说，“我稍后会和您谈谈。”

— [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [ɡʊd] [æz; əz][tuː; tə] [weɪt] [ðər; ðər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] ? -  
— **will you be so good as to wait there a minute ?** ‘  
— 将要 你 是 所以 好的 作为 到 等待 那里 一个 分钟 ? -

您能稍等片刻吗？

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [lʊkt] [ˈveri] [ɑːd] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [spoʊk] [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][ˈevər] ;  
“ **Well , I thought she looked very odd , but she spoke just the same as ever ;**  
“ 出色地 , 我 想法 她 看起来 非常 奇怪的 , 但 她 辐 只是 这 相同的 作为 曾经 ;

“嗯，我觉得她看起来很奇怪，但她说话的方式和以前一样；

[ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] ['veri] [krɔ:s] , [aɪ] [sed] , - [aɪ][eɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] ;  
- **and being very cross , I said , ' I am in a hurry ;**  
- 和 存在 非常 叉 , 我 说 , - 我 是 在 一个 匆忙 ;

我当时非常生气，说道：“我很赶时间；

[pər'hæps] [wen] [ju:v] [dʌn] [ju:l] [kɔ:l][ɑ:n][em 'i:][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
**perhaps when you've done you'll call on me in the study ,**  
也许 什么时候 你已经 完毕 你会 称呼 在 我 在 这 学习 ,

或许你做完之后会在书房里叫我过来，

- [ˌwerə'pɑ:n] [hɜ:r; hær] ['leɪdɪʃp] [kʌmz] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [sez] [ɑ:n][ðə; ði]  
- **' Whereupon her ladyship comes straight out of the room , and says on the**  
- 于是 她 夫人 来 直的 出去 的 这 房间 , 和 说道 在 这  
['lændɪŋ] ,  
**landing ,**  
降落 ,

于是，夫人径直走出房间，在楼梯平台上说道：

[ɪn] [fræŋk] ['dɪɡbɪz] [vɔɪs] , - [noʊ] [em 'i:][baɪ] [ðɪs] ['tʊkən] ,  
**in Frank Digby's voice , ' Know me by this token ,**  
在 坦率 迪格比的 嗓音 , - 知道 我 经过 这 令牌 ,

用弗兰克·迪格比的语气说：“以此信物来认识我吧。”

[aɪ][eɪ 'em] ['mɪksɪŋ] [ə; eɪ] [blæk] [dra:ft] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lætɪn] ['kænd(ə)] . -  
**I am mixing a black draught by the light of a Latin candle . '**  
我 是 混合 一个 黑色的 草稿 经过 这 光 的 一个 拉丁 蜡烛 . -

我正在拉丁蜡烛的映照下调制一杯黑啤。

" [ 'sɔ:lzbəri ] [bɜ:rst] [aʊt] ['ɪntu:][ə; eɪ] [freʃ] [fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,  
" **Salisbury burst out into a fresh fit of laughter ,**  
" 索尔兹伯里 爆裂 出去 进入 一个 新鲜的 合身 的 笑声 ,

索尔兹伯里突然爆发出一阵大笑，

[ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ] [ɔ:l] ['prez(ə)nt] [ɪk'sept] ['hæmɪltən] ,  
**in which he was joined by all present except Hamilton ,**  
在 哪个 他 曾是 加入 经过全部 展示 除了 汉密尔顿 ,

除了汉密尔顿之外，在场的所有人都加入了他的行列。

[hu:] ['stedəli] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][wɜ:rk][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'mu:vd] ['kaʊntənəns] .  
**who steadily pursued his work with an unmoved countenance .**  
WHO 稳步 追击 他的 工作 和 一个 不动 面容 .

他面无表情地稳步推进自己的工作。

" [wel] , [ju:; jʊ] [meɪ] ['ɪmædʒɪn] , " [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] , [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,  
" **Well , you may imagine , " said Salisbury , when he had recovered himself ,**  
" 出色地 , 你 可能 想象 , " 说 索尔兹伯里 , 什么时候 他 有 恢复 他自己 ,

“嗯，你可以想象，”索尔兹伯里缓过神来后说道。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜ:ri] [ðen] .  
" **I wasn't in a hurry then .**  
" 我 不是 在 一个 匆忙 然后 .

“我当时并不着急。”

[aɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [br'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] ['veri] ['peɪʃntli] .  
**I came back and waited behind the door very patiently .**  
我 来了 后退 和 等待 在后面 这 门 非常 耐心 .

我回来后，非常耐心地在门后等待。

[ju:; jʊ] ['hevər] [sɔ:] ['eni] [θɪŋ] [soʊ][ɪg'zækt] — ['evri] ['moʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [toʊn] .  
**You never saw any thing so exact — every motion and tone .**  
你 绝不 锯 任何 事物 所以 精确的 — 每一个 运动 和 语气 .

你从未见过如此精准的事物——每一个动作和音调都如此完美。

[hiː; hi][hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] [kə:lz] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,  
**He had pulled the curls over his eyes ,**  
他 有 拉 这 卷发 超过 他的 眼睛 ,  
他把卷发撩到眼睛上,

[ænd; ənd][taɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['hæŋkərtʃɪf] ['oʊvər][ðə; ði][kæp] ,  
**and tied up his face with a great handkerchief over the cap ,**  
和 系 向上 他的 脸 和 一个 伟大的 手帕 超过 这 帽 ,  
他用一块大手帕蒙住了脸, 盖在帽子上。

[æz; əz] ['ɡrʌfi] [hæz; həz] [bɪn] ['duːɪŋ] ['leɪtli] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [feɪs] - [eɪk] ,  
**as Gruffy has been doing lately when she had the face - ache ,**  
作为 粗鲁 有 到过 正在做 最近 什么时候 她 有 这 脸 - 疼痛 ,  
就像格鲁菲最近脸疼的时候那样,

[ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæps] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mʌðərli] , ['bʌslɪŋ] [wei] ,  
**and he went about among the little chaps in such a motherly , bustling way ,**  
和 他 去 关于 之中 这 小的 小伙子们 在 这样的 一个 母性 , 繁华 方式 ,  
他像母亲一样慈爱而忙碌地在孩子们中间走来走去,

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɑɪt] [ə'fektɪŋ] .  
**it was quite affecting .**  
它 曾是 相当 影响 .  
这件事很感人。

[ˈsæli] , [huː] [helpt] [hɪm; ɪm] , [ˈhædnt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][aɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ɡrʌfi] .  
**Sally , who helped him , hadn't the least idea it wasn't Gruffy .**  
莎莉 , WHO 帮助 他 , 之前没有 这 至少 主意 它 不是 粗鲁 .  
帮助他的莎莉丝毫没有意识到那不是格鲁菲。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kʌm] , " [sed] [ˈsɔ:lzbəri] ,  
**However , the best of it is to come , " said Salisbury ,**  
然而 , 这 最好的 的 它 是 到 来 , " 说 索尔兹伯里 ,  
“不过, 最好的还在后头,”萨利斯伯里说道。

[ˈpɔːzɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [ðə; ði][mɜːrθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [prə'duːst] :  
**pausing a moment to recover the mirth which the recollection produced :**  
暂停 一个 片刻 到 恢复 这 欢笑 哪个 这 回忆 生产 :  
停顿片刻, 平复了一下刚才回忆带来的愉悦感:

— “ [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [kən'kɔ:kʃn] [ʌv; əv][kəʊld] [tiː] , [ɪŋk][ænd; ənd]['wɔːtər] , [sleɪt] -  
— **“ He was stirring up a concoction of cold tea , ink and water , slate -**  
— **“** 他 曾是 搅拌 向上 一个 混合物 的 寒冷的 茶 , 墨水 和 水 , 石板 -  
[ˈpens(ə)l] [dʌst] , [ˈʊɡər] ,  
**pencil dust , sugar ,**  
铅笔 灰尘 , 糖 ,  
——“他正在搅拌一种由冷茶、墨水、水、石板粉、糖等混合而成的东西,

[ˈmʌstərd] , [ænd; ənd][sɔːlt] ,  
**mustard , and salt ,**  
芥末 , 和 盐 ,  
芥末和盐,

[wen] [aɪ] [θɔːt] " ( [ˈsɔːlzˌberiːz] [vɔɪs] ['tremblɪd] ['vaɪələntli] ) “ [ðæt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][step] [aɪ] [ɔːt]  
**when I thought " ( Salisbury's voice trembled violently ) “ that I heard a step I ought**  
什么时候 我 想法 “ ( 索尔兹伯里 嗓音 颤抖 暴力 ) “ 那 我 听到 一个 步 我 应该  
[tuː; tə] [noʊ] ,  
**to know ,**  
到 知道 ,  
当我想到”(索尔兹伯里的声音剧烈颤抖) “我听到了一个我应该认识的脚步声时,

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈhɑːrdli][taɪm][tuː; tə][get][kəmˈpliːtli][bɪˈhaɪnd][ðə; ði][dɔːr][wen][aɪˈtiː][wʌz; wəz]  
**and I had hardly time to get completely behind the door when it was**  
和 我 有 几乎 时间 到 得到 完全地 在后面 这 门 什么时候 它 曾是  
[ˈwardli][ˈoʊpənd] ,  
**widely opened** ,  
广泛 打开 ,

门大开着，我还没来得及完全躲到门后。

[ænd; ənd][ɪn][wɔːkt][ðə; ði][ˈdɑːktər] !  
**and in walked the doctor !**  
和 在 步行 这 医生 !

医生走了进来！

” [ə; eɪ][bɜːrst][ʌv; əv][ʌpˈrɔːriəs][mɜːrθ][draʊnd][ðə; ði][vɔɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspiːkər] .  
” **A burst of uproarious mirth drowned the voice of the speaker .**  
” 一个 爆裂 的 哄然 欢笑 溺水 这 嗓音 的 这 扬声器 .

一阵哄堂大笑声淹没了演讲者的声音。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][brɔːd][smaɪl][ɑːn][ˈhæməltənz][feɪs] , [ðoʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][reɪz][hɪz; ɪz][hed] .  
**There was a broad smile on Hamilton's face , though he did not raise his head .**  
那里 曾是 一个 广阔 微笑 在 汉密尔顿的 脸 , 尽管 他 做过 不是 增加 他的 头 .

汉密尔顿脸上带着灿烂的笑容，但他并没有抬起头。

[æz; əz][suːn][æz; əz][ˈsɔːlzbəri][kʊd; kəd][spiːk] , [hiː; hi][kənˈtɪnjuːd] : “  
**As soon as Salisbury could speak , he continued :** “  
作为 很快 作为 索尔兹伯里 可以 说话 , 他 持续 : “

萨利斯伯里一能说话，就继续说道：“

- [oʊ] ! - [sed][aɪ][tuː; tə][maɪˈself] , - [ɪts][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈmɪstər] . [fræŋk] ,  
' **Oh ! ' said I to myself , ' it's all up with you , Mr . Frank ,**  
- 哦 ! - 说 我 到 我 , - 它是全部向上 和 你 , 先生 . 坦率 ,

“哦！”我自言自语道，“这一切都取决于你了，弗兰克先生。”

- [ænd; ənd][aɪ][felt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [dɪˈzaɪərəs][ʌv; əv][kənˈsiːlɪŋ][maɪ][smɔːl][prəˈpɔːʃəns][æz; əz][mʌtʃ][æz; əz]  
' **and I felt a little desirous of concealing my small proportions as much as**  
- 和 我 毛毡 一个 小的 渴望 的 隐藏 我的 小的 比例 作为 很多 作为  
[maɪt][biː; bi] .  
**might be** :  
可能 是 :

我有点想尽可能地掩盖我娇小的身材。

[wʌt][fræŋk][maɪt][fiːl][aɪ][kɑːnt][seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi][siːmd][tuː; tə][biː; bi][ˈveri][ˈbɪzi] , [ænd; ənd] ,  
**What Frank might feel I can't say , but he seemed to be very busy , and** ,  
什么 坦率 可能 感觉 我 不能 说 , 但 他 似乎 到 是 非常 忙碌的 , 和 ,

我无法揣测弗兰克内心的感受，但他似乎非常忙碌，而且

[æz; əz][hiː; hi][tɜːrnd][raʊnd][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] , [pʊt][ʌp][hɪz; ɪz][ˈhæŋkətʃɪf][tuː; tə][hɪz; ɪz][feɪs] . “  
**as he turned round to the doctor , put up his handkerchief to his face .** “  
作为 他 转向 圆形的 到 这 医生 , 放 向上 他的 手帕 到 他的 脸 . “

他转过身面向医生，用手帕捂住脸。

- [dʌz][jʊr; jər][feɪs][eɪk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] ? - [sez][ðə; ði][ˈdɑːktər] ;  
' **Does your face ache , Mrs . Guppy ? ' says the doctor ;**  
- 做 你的 脸 疼痛 , 太太 . 孔雀鱼 ? - 说道 这 医生 ;

“古比太太，您的脸疼吗？”医生问道；

[ænd; ənd] — [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ˈɪmpjədəns][ʌv; əv][ðə; ði][bɔɪ] — [hiː; hi][ˈænsər] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]  
**and — imagine the impudence of the boy — he answered , it was a**  
和 — 想象 这 厚颜无耻 的 这 男生 — 他 回答 , 它 曾是 一个  
[ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)lsəm] .  
**little troublesome** .  
小的 麻烦的 .

——想想这男孩的厚颜无耻——他回答说，这有点麻烦。

- [haʊ] [ɪz] ['kla:rk] [ðɪs] ['i:vniŋ] ? — [aɪ] [hɪr] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ə'sli:p] [ðɪs] [æftər'nu:n] .  
' **How is Clarke this evening ? — I hear he has been asleep this afternoon .**  
- 如何 是 克拉克 这 晚上 ? — 我 听到 他 有 到过 睡着了 这 下午 .  
“克拉克今晚怎么样? ——我听说他今天下午一直在睡觉。”

- [aɪ][ɪ'mædʒɪn] [fræŋk] [hæz; həz][æz; əz] [mʌtʃ] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði][aɪ'dentəti][ʌv; əv] ['kla:rk] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]  
' **I imagine Frank has as much idea of the identity of Clarke as I have**  
- 我 想象 坦率 有 作为 很多 主意 的 这 身份 的 克拉克 作为 我 有  
— [aɪ][dəʊnt][i:v(ə)n] [noʊ] [hu:] [hi:; hi][ɪz] ,  
**— I don't even know who he is ,**  
— 我 不 甚至 知道 WHO 他 是 ,  
“我想弗兰克和我一样, 对克拉克的身份一无所知——我甚至都不知道他是谁。”

[mʌtʃ] [les] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪl] — [bʌt; bət][hi:; hi] ['ænsər] [dʒʌst][æz; əz] ['grʌfi] [wʊd] [du:] ,  
**much less that he was ill — but he answered just as Gruffy would do ,**  
很多 较少的 那 他 曾是 患病的 — 但 他 回答 只是 作为 粗鲁 会 做 ,  
他更不可能生病——但他回答得就像格鲁菲会做的那样。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['hæŋkətʃɪf] [ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] [maʊθ] , - ['ræðər] ['betər] , [sɜ:r] ,  
**with her handkerchief up to her mouth , ' Rather better , sir ,**  
和 她 手帕 向上 到 她 嘴 , - 相当 更好的 , 先生 ,  
她用手帕捂着嘴说:“好多了, 先生。”

[aɪ] [θɪŋk] — [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ləst] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] . -  
**I think — he was asleep when I saw him last , and I didn't disturb him . ' —**  
我 思考 — 他 曾是 睡着了 什么时候 我 锯 他 最后的 , 和 我 没有 打扰 他 . -  
我想——我最后一次见到他时, 他正在睡觉, 我没有吵醒他。

- [hem] , - [sed] [ðə; ði]['dɑ:ktər] , - [ænd; ənd] [hu:z] [ðɪs] ? -  
' **Hem , ' said the doctor , ' and who's this ? ' —**  
- 下摆 , - 说 这 医生 , - 和 谁是 这 ? -  
“嗯,”医生说, “这位是哪位? ”

[ə] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] [hɪr] [soʊ] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [ 'sɔ:lzbəri ] [kʊd; kəd][nɑ:t]  
**“ The audience was here so convulsed with laughter that Salisbury could not**  
” 这 观众 曾是 这里 所以 抽搐 和 笑声 那 索尔兹伯里 可以 不是  
[prəʊ'si:d] ;  
**proceed ;**  
继续 ;  
“观众们笑得前仰后合, 以至于索尔兹伯里无法继续讲下去;

['lu:ɪs] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['dʒɔɪniŋ][ðə; ði] [læf] , [ðoʊ] ['ræðər] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'mu:vəbl]  
**Louis could not help joining the laugh , though rather checked by the immovable**  
路易斯 可以 不是 帮助 加入 这 笑 , 尽管 相当 已检查 经过 这 不可移动的  
['grævəti][ʌv; əv] ['hæməltənɪz] ['kaʊntənəns] .  
**gravity of Hamilton's countenance .**  
重力 的 汉密尔顿的 面容 .  
路易斯忍不住也跟着笑了起来, 但汉密尔顿严肃的表情让他止住了笑声。

“ ['ri:əli] , ['hæmɪltən] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [fræŋk] [kʊd; kəd] [tel] [sʌtʃ] ['stɔ:rɪz] . ”  
**“ Really , Hamilton , ” he said , “ I wonder how Frank could tell such stories . ”**  
” 真的 , 汉密尔顿 , ” 他 说 , ” 我 想知道 如何 坦率 可以 告诉 这样的 故事 . ”  
“说真的, 汉密尔顿,”他说, “我很好奇弗兰克是怎么讲出这些故事的。”  
“ [hi:; hi] ['dʌznt] [θɪŋk] [ðem; ðəm][soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ə'brʌptli] .  
**“ He doesn't think them so , ” said Hamilton , abruptly .**  
” 他 不 思考 他们 所以 , ” 说 汉密尔顿 , 突然 .  
“他并不这么认为,”汉密尔顿突然说道。

“ [wel] , [ 'sɔ:lzbəri ] ! ”  
**“ Well , Salisbury ! ”**  
” 出色地 , 索尔兹伯里 ! ”  
“好啊, 索尔兹伯里! ”

“ [wel] , [ 'sɔ:lzbəri ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['sevrəl] [ɪm'peɪ(ə)nt] ['vɔɪsɪz] .  
“ **Well , Salisbury !** ” **exclaimed several impatient voices** .  
“ 出色地 , 索尔兹伯里 ! ” 惊呼 一些 不耐烦 声音 .

“哎呀, 索尔兹伯里! ”几个不耐烦的声音喊道。

“ [ðə; ði] [ɪmpjədəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['feləʊ] . ”  
“ **The impudence of the fellow** . ”  
“ 这 厚颜无耻 的 这 同伴 . ”

“这家伙真是厚颜无耻。”

“ [haʊ] [wɪl] [hiː; hi][ˈevər] [get] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ? ”  
“ **How will he ever get out of it ?** ”  
“ 如何 将要 他 曾经 得到 出去 的 它 ? ”

“他到底该如何摆脱困境? ”

“ [get] [ɑ:n] , [ 'sɔ:lzbəri ] . ”  
“ **Get on , Salisbury** . ”  
“ 得到 在 , 索尔兹伯里 . ”

“上车吧, 索尔兹伯里。”

“ [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ˈdʒoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] . ”  
“ **The idea of joking with the doctor** . ”  
“ 这 主意 的 开玩笑 和 这 医生 . ”

“跟医生开玩笑的想法。”

“ [goʊ][ɑ:n] , [ 'sɔ:lzbəri ] . ”  
“ **Go on , Salisbury** . ”  
“ 去 在 , 索尔兹伯里 . ”

“加油, 索尔兹伯里。”

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)] ['feləʊ] ['hi:d] [meɪk] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['hɪroʊz] [ɪn][rəʊ'mænsɪz] —  
“ **What a capital fellow he'd make for one of those escaping heroes in romances** —  
“ 什么 一个 首都 同伴 他会 制作 为了 一 的 那些 逃脱 英雄 在 浪漫故事 —  
[ˈhi:d] ['nevər] [steɪ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɔ:f] . ”  
**he'd never stay to have his head cut off** . ”  
他会 绝不 停留 到 有 他的 头 切 离开 . ”

“他要是能成为浪漫小说里那种逃亡英雄该有多好啊——他绝不会留下来等着被砍头。”

“ [wel] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [sez] , - [huːz] [ðɪs] , [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] ?  
“ **Well , and the doctor says , ' Who's this , Mrs . Guppy ?**  
“ 出色地 , 和 这 医生 说道 , - 谁是 这 , 太太 . 孔雀鱼 ?

“医生说, ‘这位是古比太太吗? ’

[ˈkæsən] ?  
**Casson ?**  
卡森 ?

卡森?

[haʊ] — [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?  
**How — what's the matter with you ?**  
如何 — 是什么 这 事情 和 你 ?

你怎么了? 你怎么了?

[haʊ] [lɔ:ŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [hɪr] ? -  
**How long have you been here ?** ' !  
如何 长的 有 你 到过 这里 ? -

你在这里多久了?

- [dʒʌst] [kʌm] [tuː; tə][bed] , [sɜ:r] , - [sez] ['kæsən] ;  
' **Just come to bed , sir , ' says Casson** ;  
- 只是 来 到 床 , 先生 , - 说道 卡森 ;

“先生, 请上床睡觉吧。”卡森说道;

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [meɪks] [ə; eɪ] [fju:] [ɪnˈkwaɪəɪz] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][ˈterəb(ə)l] [ˈhedeɪk] , [et] [ˈsetʒə] **and then the doctor makes a few inquiries about his terrible headache , et cetera** ,  
和 然后 这 医生 制作 一个 很少 查询 关于 他的 糟糕的 头痛 , 等 等等 ;  
:  
:  
;

然后医生询问了他一些关于他剧烈头痛的情况等等；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] [hæd; həd][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtu:θeɪk] , **and Mrs . Guppy had a twinge of the toothache ,** ,  
和 太太 . 孔雀鱼 有 一个 轻微疼痛 的 这 牙疼 ,  
古比太太的牙疼有点儿厉害。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][ˈoʊnli][let][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [noʊ] [baɪ][ˈlɪt(ə)l][ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [haʊ] [fɪː; ʃi][hæd; həd] [θɔ:t] **and could only let the doctor know by little and little how she had thought** ,  
和 可以 仅有的 让 这 医生 知道 经过 小的 和 小的 如何 她 有 想法  
[aɪˈti:] [ˈbetər] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed] . “  
**it better to put him to bed .** ”  
它 更好的 到 放 他 到 床 . ”

她只能一点一点地告诉医生，她觉得最好还是让他卧床休息。

- [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ˈmedɪs(ə)n][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ? -  
' **And that is medicine for him ?** '  
- 和 那 是 药品 为了 他 ? -  
“那对他来说就是药吗？”

“ [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [lʊkt] [ˈveri] [səˈspɪʃəsli] [æt; ət][ðə; ði] [kʌp] , [aɪ] [ˈfænsi] ,  
“ **The doctor looked very suspiciously at the cup , I fancy ,** ,  
” 这 医生 看起来 非常 可疑地 在 这 杯子 , 我 想要 ,  
“我猜想，医生当时非常怀疑地看着那个杯子。”

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [ˈsʌlki] .  
**for his tone was rather short and sulky .**  
为了 他的 语气 曾是 相当 短的 和 闷闷不乐的 .  
因为他的语气相当简短而闷闷不乐。

[fræŋk] [siːmd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [dɔːntɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [suːn] [ɡɑ:t] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪts] [əˈɡen] , [ænd; ənd] ,  
**Frank seemed a little daunted , but he soon got up his spirits again , and ,** ,  
坦率 似乎 一个 小的 畏惧 , 但 他 很快 得到 向上 他的 烈酒 再次 , 和 ,  
弗兰克似乎有些沮丧，但他很快又振作起来，并且

[ˈstɜ:rɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [mes] , [wʌz; wəz][dʒʌst][ˈɡooɪŋ][tuː; tə] [ɡɪv] [aɪˈti:][tuː; tə] [ˈkæsən] , [wen] , [loo] !  
**stirring up the mess , was just going to give it to Casson , when , lo !**  
搅拌 向上 这 混乱 , 曾是 只是 去 到 给 它 到 卡森 , 什么时候 , 洛 !  
搅乱局面，本来打算把它交给卡森，结果，瞧！

[əˈnʌðər] [streɪndʒ] [ˈfʊtʃɔ:l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ; [ˈdɑ:ktər] [tɜːrnd] [raʊnd] ( [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] **another strange footfall was heard ; doctor turned round ( I was in a state of** ,  
[fraɪt] ,  
**fright** ,  
惊吓 ,

又听到一阵奇怪的脚步声；医生转过身来（我当时吓坏了，

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [lest] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈskʌvər] [emˈi:] ) [ænd; ənd][ɪn] [ˈmɑːtʃt] [ðə; ði][ˈriːəl] [ˈsaɪmən] [pɜːr] !  
**I assure you , lest he should discover me ) and in marched the real Simon Pure !**  
我 保证 你 , 免得 他 应该 发现 我 ) 和 在 行军 这 真实的 西蒙 纯的 !  
我向你保证，免得他发现我，然后真正的西蒙·普尔走了进来！

[aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] —  
**It was a picture —**  
它 曾是 一个 图片 —  
那是一幅画——

[oʊ] !  
**oh** !  
哦 !

哦！

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] : — [ðer; ðər] [stəd] [ˈgrʌfi] , [ɪn][hɜːr; hər] [best] [blæk] [sɪlk] ,  
**if I had been an artist : — there stood Gruffy , in her best black silk ,**  
如果 我 有 到过 一个 艺术家 : — 那里 站立 粗鲁 , 在 她 最好的 黑色的 丝绸 ,  
如果我是一名艺术家：——格鲁菲站在那里，穿着她最好的黑色丝绸，

[ˈlʊkɪŋ] [mɔːr] [ˈpʌz(ə)ld] [ðæn; ðən][ˈæŋɡri] ; [fræŋk] — [aɪ] [ˈkudnt] [siː] [wʌt] [hiː; hi] [lʊkt] [laɪk] , [bʌt; bət]  
**looking more puzzled than angry ; Frank — I couldn't see what he looked like , but**  
寻找 更多的 困惑 比 生气的 ; 坦率 — 我 不能 看 什么 他 看起来 喜欢 , 但  
[aɪl] [səˈpoʊz] [aɪ ˈtiː] ,  
**I'll suppose it ,**  
患病的 认为 它 ,

他看起来更多的是困惑而不是愤怒；弗兰克——我看不清他的表情，但我猜应该是这样。

[æz; əz][hiː; hi] [sez] — [ænd; ənd][ˈdɑːktər] [ˈtɜːrɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]  
**as he says — and doctor turning from one to the other with a face**  
作为 他 说道 — 和 医生 转弯 从 一 到 这 其他 和 一个 脸  
[æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈtɜːrki] - [kɑːk] ,  
**as red as a turkey - cock ,**  
作为 红色的 作为 一个 火鸡 - 公鸡 ,  
正如他所说——医生脸涨得通红，在两人之间来回踱步，

[ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [soʊ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] !  
**and looking so magnificent !**  
和 寻找 所以 壮丽 !

看起来真是太棒了！

" [ðə; ði] [ˈkaʊntərɪt] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpi] .  
" **The counterfeit Mrs . Guppy .**  
" 这 伪造 太太 . 孔雀鱼 .

“假冒的古比夫人。”

" [pʊr] [fræŋk] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsevrəl] [ˈlæfɪŋ] [ˈvɔɪsɪz] .  
" **Poor Frank ! " exclaimed several laughing voices .**  
" 贫穷的 坦率 ! " 惊呼 一些 笑 声音 .

“可怜的弗兰克！”几个人笑着喊道。

" [wel] , [æt; ət][læst] [fʌdʒ] [faʊnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][toʊn] , [ɪkˈskleɪmd] , - [ˈmɪsɪz] .  
" **Well , at last Fudge found words , and in such a tone , exclaimed , ' Mrs .**  
" 出色地 , 在 最后的 做傻事 成立 字 , 和 在 这样的 一个 语气 , 惊呼 , - 太太 .  
[ˈɡʌpi] !  
**Guppy !**  
孔雀鱼 !

“好吧，福吉终于找到了合适的词语，用这样的语气喊道：‘古比太太！’”

[huː] [ɪz] [ðɪs] , [ðen] ?  
**who is this , then ?**  
WHO 是 这 , 然后 ?

那么，这个人是谁？

- [ðen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɔːrmd] [aʊt] ; - [eɪ] , [sɜːr] , [huː] [ɪz][aɪ ˈtiː] , [ɪnˈdiːd] ?  
" **Then she stormed out ; ' Ay , sir , who is it , indeed ?**  
- 然后 她 暴风雨 出去 ; - 哎 , 先生 , WHO 是 它 , 的确 ?

然后她怒气冲冲地走了出去；“哎，先生，到底是谁啊？”

[pərˈhæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪnˈkwaɪər] .  
**perhaps you will inquire .**  
也许 你 将要 查询 .

或许你会问。



- [aɪ] [ˈdɪdnt] [si:] [wʌt] [ˈfɑ:lʊəd] ,  
- **I didn't see what followed** ,  
- 我 没有 看 什么 随后 ,

“我没看到接下来发生了什么。”

[fɔ:r; fər][maɪ][reɪndʒ][ʌv; əv][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ˈsɜ:rkəmˌskraɪb] — [bʌt; bət][aɪ][ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ˈdɑ:ktər]  
**for my range of vision was rather circumscribed — but I imagine that doctor**  
为了 我的 范围 的 想象 曾是 相当 限定的 — 但 我 想象 那 医生  
[pʊld] [ɔ:f][pɑ:rt][ʌv; əv] [ˈfræŋks] [dɪsˈgaɪz] ,  
**pulled off part of Frank's disguise** ,  
拉 离开 部分 的 弗兰克的 伪装 ,

因为我的视野相当有限——但我猜想那位医生识破了弗兰克的部分伪装。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][nekst][wɜ:rdz][aɪ] [hɜ:rd] [wɜ:r; wər] , - [ˈdɪɡbi] , [ðɪs] [ɪz][ɪnˈtɑ:lərəb(ə)l] !  
**for the next words I heard were , ' Digby , this is intolerable !**  
为了 这 下一个 字 我 听到 是 , - 迪格比 , 这 是 无法容忍 !

接下来我听到的话是：“迪格比，这太不可容忍了！ ”

- [ˈʌtəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [moʊst][mægˈnɪfɪs(ə)nt][ˈæŋɡər] — - [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ?  
**' uttered in the doctor's most magnificent anger — ' What is the meaning of this ?**  
- 说出 在 这 医生的 最多 壮丽 愤怒 — - 什么 是 这 意义 的 这 ?

医生带着无比的愤怒说道：“这是什么意思？ ”

- [ˈfræŋk] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈweɪdʒər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fʌn] , [ˈmi:nɪŋ] [noʊ][hɑ:rm] , [et]  
**' Frank said something about a wager and a little fun , meaning no harm , et**  
- 坦率 说 某物 关于 一个 赌注 和 一个 小的 乐趣 , 意义 不 伤害 , 等  
[ˈsetɜ:ə] ;  
**cetera ;**  
等等 ;

弗兰克说了一些关于打赌和开玩笑的话，没有恶意等等；

[ænd; ənd] [ˈfʌdʒ] [geɪv] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlektʃər] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ɔ:f][baɪ] [dɪˈkleɪŋ] ,  
**and Fudge gave him such a lecture , finishing off by declaring** ,  
和 做傻事 给予 他 这样的 一个 演讲 , 精加工 离开 经过 声明 ,

于是福吉就此对他进行了一番训斥，最后宣称：

[ðæt] - [ɪf] [hi:; hi] [pəˈsɪstɪd] [ɪn] [ˈpɜ:pɪˌtreɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ˈsensləs] [ˈfɑ:lɪz] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][sʌm; səm]  
**that ' if he persisted in perpetrating such senseless follies he should find some**  
那 - 如果 他 持续 在 实施 这样的 无意义的 愚行 他 应该 寻找 一些  
[ˈʌðər] [pleɪs] [tu:; tə][du:ɪ][soʊ][ɪn][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**other place to do so in than his house** .  
其他 地方 到 做 所以在 比 他的 房子 .

“如果他执意要继续做这种愚蠢的蠢事，就应该找个别的地方去做，而不是待在家里。”

- [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)] [bɔɪz] [wɜ:r; wər] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ˈdɑ:ktər] [stɑ:pt] [ðem; ðəm][ɔ:l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**' All the little boys were laughing , but doctor stopped them all with a**  
- 全部 这 小的 男孩们 是 笑 , 但 医生 停止 他们 全部 和 一个  
[ˈʌndərɪŋ] - [ˈsaɪləns] !  
**thundering ' Silence !**  
雷鸣 - 沉默 !

所有的小男孩都在笑，但医生一声雷鸣般的“安静！”制止了他们所有人。

- [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [æskt] [wʌt] [ˈfræŋk] [hæd; həd][ɪn] [ðæt] [kʌp] .  
**' and then he asked what Frank had in that cup .**  
- 和 然后 他 问 什么 坦率 有 在 那 杯子 .

然后他问弗兰克杯子里装的是什么。

- [koʊld] [ti:] , [sɜ:r] , - [sed] [ˈdɪɡbi] , [kwɑɪt] [ˈmi:kli] .  
**' Cold tea , sir , ' said Digby , quite meekly .**  
- 寒冷的 茶 , 先生 , - 说 迪格比 , 相当 温顺地 .

“先生，茶是冷的。”迪格比温顺地说。

- [ænd; ɐnd] [wɒts] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] ? -  
' **And what's this at the bottom ?** '  
- 和 是什么 这 在 这 底部 ? -

“最底下这是什么？”

- [ˈʃʊɡər] , [sɜ:r] ,  
' **Sugar , sir** ,  
- 糖 , 先生 ,

“糖先生，

- [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['dɑ:ktɜ-z] [feɪs] — [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][tu:; tə][bi:; bi] ['traɪflɪd] [wɪð; wɪθ] ,  
' **I saw the doctor's face — it was not one to be trifled with** ,  
- 我 锯 这 医生的 脸 — 它 曾是 不是 一 到 是 琐碎 和 ,

我看到了医生的表情——那可不是一张可以随意戏弄的脸。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][grɪm] [smaɪl] [ðer; ðər] , [tu:] ,  
**but there seemed a sort of grim smile there , too** ,  
但 那里 似乎 一个 种类 的 严峻 微笑 那里 , 也 ,

但那里似乎也带着一丝苦笑。

[wen] [hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði][kʌp][tu:; tə][fræŋk] [ænd; ɐnd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:l] [ʌp] ;  
**when he gave the cup to Frank and insisted upon his drinking it all up** ;  
什么时候 他 给予 这 杯子 到 坦率 和 坚持 之上 他的 喝 它 全部向上 ;

他把杯子递给弗兰克，并坚持让他把杯子里的水全部喝完；

[ænd; ɐnd] ['dɪɡbi] [dɪd][aɪ 'ti:] , [tu:] — [hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [rɪ'fju:z] .  
**and Digby did it , too — he dared not refuse** .  
和 迪格比 做过 它 , 也 — 他 敢于 不是 拒绝 .

迪格比也照做了——他不敢拒绝。

" [ə'nʌðər] [pi:l] [ʌv; əv] ['læftər] [ræŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:m] , [ɪn] [wɪtʃ] ['hæmɪltən] [dʒɔɪnd] ['hɑ:rtɪli] .  
" **Another peal of laughter rang through the room , in which Hamilton joined heartily** .  
" 其他 皮尔 的 笑声 响铃 通过 这 房间 , 在 哪个 汉密尔顿 加入 衷心地 .

“房间里又响起一阵哄笑，汉密尔顿也开怀大笑起来。”

" [ðen] , " [kən'tɪnju:d] [ 'sɔ:lzbəri] , " ['dɑ:ktər] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [hi:; hi] [wʊd] [fi:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['betər]  
" **Then , " continued Salisbury , " doctor said he hoped he would feel a little better**  
" 然后 , " 持续 索尔兹伯里 , " 医生 说 他 希望 他 会 感觉 一个 小的 更好的

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][dʊs] — [ænd; ɐnd] ,  
**for his dose — and** ,  
为了 他的 剂量 — 和 ,

“然后，”萨利斯伯里继续说道，“医生说他希望他服药后会感觉好一些——而且，

[brɪ'kʌmɪŋ] [æz; ɐz] [greɪv] [æz; ɐz] [brɪ'fɔ:r] , [hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] [hi:; hi] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] ['mɪsɪz] . ['ɡʌpi:z] [θɪŋz] ,  
**becoming as grave as before , he desired he would return Mrs . Guppy's things** ,  
成为 作为 严重 作为 前 , 他 想要的 他 会 返回 太太 . 孔雀鱼 事物 ,

他神情变得和以前一样严肃，希望能够归还古比太太的遗物。

[ænd; ɐnd][beg][hɜ:r; hər][ˈpɑ:rd(ə)n][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ɪm'pɜ:rtnəns] . "  
**and beg her pardon for his impertinence** . "  
和 求 她 赦免 为了 他的 无礼 . "

并请求她原谅他的无礼。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [du:][soʊ] , ['ʃɒrli] ? " [sed] [dʒəʊnz] .  
" **He didn't do so , surely ?** " **said Jones** .  
" 他 没有 做 所以 , 一定 ? " 说 琼斯 .

“他肯定没那么做吧？”琼斯说道。

“ [hi:; hi][dɪd] , [ðoo] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈsɔ:lzbəri] ; “ [ænd; ənd][aɪ] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [ˈhi:d]  
“ **He did , though , “ replied Salisbury ; “ and I wouldn't have been him if he'd**  
“ 他 做过 , 尽管 , “ 回复 索尔兹伯里 ; “ 和 我 不会 有 到过 他 如果 他会  
[bɪn] [ˈɑ:bstɪnət] ;  
**been obstinate ;**  
到过 顽固 ;

“但他确实做到了,”萨利斯伯里回答说;“如果他固执己见,我就不会成为他了;

[bʌt; bət][hi:; hi] [ˈædɪd] — [aɪ] [ˈwʌndəʒ-d] [həv] [ˈi:v(ə)n][hi:; hi] [derd] — [aɪv] [seɪvd] [ju:; jʊ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]  
**but he added — I wondered how even he dared — I've saved you a little**  
但 他 额外 — 我 想知道 如何 甚至 他 敢于 — 我已经 已保存 你 一个 小的  
[ˈtrʌb(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] ,  
**trouble , ma'am ,**  
麻烦 , 女士 ,

但他又补充道——我真想知道他怎么敢这么说——夫人,我帮您省了点麻烦。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][sɪks][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][bed] . “  
**there are six of them in bed . “**  
那里 是 六 的 他们 在 床 . ”

床上躺着六个人。

“ [oo] ! [oo] ! [dɪsˈgreɪsfl] !  
“ **Oh ! oh ! disgraceful !**  
“ 哦 ! 哦 ! 可耻 !

“哦!哦!太丢人了!”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] .  
“ **exclaimed Hamilton .**  
“ 惊呼 汉密尔顿 .

“汉密尔顿惊呼道。”

“ [wʌt] [dɪd] [fʌdʒ] [seɪ] ? ” [æskt] [smɪθ] . “  
“ **What did Fudge say ? “ asked Smith . “**  
“ 什么 做过 做傻事 说 ? ” 问 史密斯 . ”

“福吉说了什么?”史密斯问道。

- [ðɪs] [tu:; tə][maɪ] [feɪs] , [sɜ:r] !  
! **This to my face , sir !**  
- 这 到 我的 脸 , 先生 !

“当面跟我说,先生!”

- [ænd; ənd] [ðen] , [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][du:][aɪ][dəunt] [noʊ] , [bʌt; bət] [fræŋk] [wʌz; wəz]  
! **and then , what he was going to do I don't know , but Frank was**  
- 和 然后 , 什么 他 曾是 去 到 做 我 不 知道 , 但 坦率 曾是  
[kwaɪt] [ˈfraɪt(ə)nd] ,  
**quite frightened ,**  
相当 害怕 ,

“然后,他接下来要做什么我就知道了,但弗兰克当时非常害怕。”

[ænd; ənd] [ˈbɛgd] [ˈpɑ:rd(ə)n][soʊ] [ˈveri] [ˈhʌmbli] [ðæt] [æt; ət][læst] [fʌdʒ] [let] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] [faɪv]  
**and begged pardon so very humbly that at last Fudge let him off with five**  
和 乞求 赦免 所以 非常 谦卑地 那 在 最后的 做傻事 让 他 离开 和 五  
[ˈhʌndrəd] [laɪnz] [ʌv; əv][ˈvɜ:dʒɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [bɪˈfɔ:r] [ˈwenzdeɪ] [ˈi:vniŋ] ,  
**hundred lines of Virgil to be done before Wednesday evening ,**  
百 线条 的 维吉尔 到 是 完毕 前 周三 晚上 ,

他极其谦卑地请求原谅,最终福吉放过了他,让他在周三晚上之前写完五百行维吉尔的诗。

[ænd; ənd] [ðen] [sent] [hɪm; ɪm][tu:; tə][bed] — [ænd; ənd][ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] ,  
**and then sent him to bed — and there he is ,**  
和 然后 发送 他 到 床 — 和 那里 他 是 ,

然后让他去睡觉——瞧,他就在那里。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː][mʌt] [ə'lɑːrmd][tuː; tə][pleɪ] ['eni] [mɔːr] [trɪks] . "

**for he was too much alarmed to play any more tricks . "**

为了 他 曾是 也 很多 惊慌 到 玩 任何 更多的 技巧 . "

因为他惊恐万分，再也不敢耍任何花招了。

" [aɪ'd][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [aɪ 'tiː] , " [kraɪd] [wʌn] ,

**" I'd have given something to have seen it , " cried one ,**

" ID 有 给定 某物 到 有 已见 它 , " 哭 一 ,

"我真想亲眼看看！"一人喊道。

[wen] [ðə; ði] [læf] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)]['oʊvər] .

**when the laugh was a little over .**

什么时候 这 笑 曾是 一个 小的 超过 .

笑声渐渐平息下来。

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒəʊnz] , " [ɔːl] [θɪŋz] [kən'sɪdərd] , [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑːktər][wʌz; wəz] [ˈtɑːlərəbli] ['liːniənt]

**" I think , " said Jones , " all things considered , that the doctor was tolerably lenient**

" 我 思考 , " 说 琼斯 , " 全部 事物 经过考虑的 , 那 这 医生 曾是 勉强可以接受 宽容

. "

: "

. "

琼斯说：“我认为，综合所有因素来看，医生算是比较宽容的。”

" [oʊ] ! ['dɪɡbɪz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] , [aɪ] ['fænsɪ] , " [sed] ['merɪdɪθ] .

**" Oh ! Digby's a little bit of a favorite , I fancy , " said Meredith .**

" 哦 ! 迪格比的 一个 小的 少量 的 一个 最喜欢的 , 我 想要 , " 说 梅雷迪思 .

“哦！我猜迪格比是大家比较喜欢的，”梅雷迪思说。

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] , " [sed] ['redʒɪnəld] .

**" Not a bit , " said Reginald .**

" 不是 一个 少量 , " 说 雷金纳德 .

“一点儿也不，”雷金纳德说。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , ['hæmɪltən] ? "

**" What do you say , Hamilton ? "**

" 什么 做 你 说 , 汉密尔顿 ? "

“你觉得怎么样，汉密尔顿？”

" ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['ɔːrtli] .

**" Nothing , " said Hamilton , shortly .**

" 没有什么 , " 说 汉密尔顿 , 不久 .

“没什么，”汉密尔顿简短地说道。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['nevər] [laɪkt] [ə; eɪ][dʒʊk] , ['hæmɪltən] , " [sed] [ˈpiːtəz] .

**" One would think you never liked a joke , Hamilton , " said Peters .**

" 一 会 思考 你 绝不 喜欢 一个 开玩笑 , 汉密尔顿 , " 说 彼得斯 .

“人们会以为你从来不喜欢开玩笑，汉密尔顿，”彼得斯说。

" [nɔːr][duː][aɪ] , [wen] [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [loʊ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ˈpræktɪk(ə)] , " [sed] ['hæmɪltən] .

**" Nor do I , when it is so low as to be practical , " said Hamilton .**

" 也不 做 我 , 什么时候 它 是 所以 低的 作为 到 是 实际的 , " 说 汉密尔顿 .

“如果价格低到实际可行的程度，我也不会这么做，”汉密尔顿说。

" [aɪ] [fiːl] [noʊ] ['sɪmpəθi] [wət'evər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

**" I feel no sympathy whatever with him .**

" 我 感觉 不 同情 任何 和 他 .

“我对他没有丝毫同情。”

” [ðə; ði] [ɪ'vent] [ˈfɜːrniʃt] [ˈaɪd(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪ(ə)n] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪːvniŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]  
“ **The event furnished idle conversation enough for that evening , and it was**  
” 这 事件 提供 闲置的 对话 足够的 为了 那 晚上 , 和 它 曾是  
[ɒːŋ] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ;  
**long before it was forgotten ;**  
长的 前 它 曾是 被遗忘的 ;

“这件事为当晚提供了足够多的闲聊话题，而且过了很久才被人遗忘；

[ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈfræŋks] [ri'ɪtəreɪtɪd] [boʊst] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ker] ,  
**and , in spite of Frank's reiterated boast that he did not care ,**  
和 , 在 尽管如此 的 弗兰克的 重申 夸 那 他 做过 不是 关心 ,  
尽管弗兰克一再吹嘘自己不在乎，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pærənt] [pɑːr,tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði][mɜːrθ] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfeɪljər] ,  
**and his apparent participation in the mirth occasioned by his failure ,**  
和 他的 明显 参与 在 这 欢笑 引发 经过 他的 失败 ,  
以及他明显参与到因失败而引发的嘲笑之中，

[ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwəɪərd][ðə; ði][ˈʌtmoʊst][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hə'bitʃuəl] [gʊd] - [ˈhjuːmər][tuː; tə] [ber] [ɪˈkwəli]  
**it required the utmost exercise of his habitual good - humor to bear equally**  
它 必需的 这 极致 锻炼 的 他的 习惯性的 好的 - 幽默 到 熊 同样地  
[ðə; ði][ʌn'taɪərɪŋ] [ˈtiːzɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] ,  
**the untiring teasing of his school - fellows ,**  
这 不懈 戏弄 的 他的 学校 - 伙伴们 ,

他需要充分发挥自己一贯的幽默感，才能忍受同学们无休止的戏弄。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stiɪl] [mɔːr] [ˈtraɪɪŋ] [ˈkoʊldnəs] [ænd; ənd][ˈsɑːrkæzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstər] ,  
**and the still more trying coldness and sarcasm of his master ,**  
和 这 仍然 更多的 尝试 寒冷 和 讽刺 的 他的 掌握 ,  
还有他主人更加令人难以忍受的冷漠和讽刺，

[huːz] [ˈmænər] [ˈveri] [pər'septəbli] [ɔːltərd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ˈæftər] .  
**whose manner very perceptibly altered towards him for some time after .**  
谁 方式 非常 明显地 已修改 向 他 为了 一些 时间 后 .  
此后一段时间，对方对他的态度明显发生了变化。

[ˈkæsən] [tʊk] [ker] [ðæt] [noʊ][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ʌv; əv] [ˈfræŋks]  
**Casson took care that no one in the lower school should be ignorant of Frank's**  
卡森 采取 关心 那 不 一 在 这 降低 学校 应该 是 无知 的 弗兰克的  
[dɪ'fiːt] ,  
**defeat ,**  
击败 ,

卡森确保低年级学生中没有人不知道弗兰克战败的事。

[ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [tuː; tə] [tiːz] [hɪm; ɪm] — [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪm'pɜːrtnəns] ,  
**and stimulated the little boys to tease him — but this impertinence ,**  
和 刺激 这 小的 男孩们 到 逗 他 — 但 这 无礼 ,  
这激起了小男孩们取笑他的欲望——但这种无礼行为，

[ˈbiːɪŋ] [æn; ən][ɪn'sʌlt; ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɪɡnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] , [wʌz; wəz] [rɪ'vendʒd] [baɪ][ðəm; ðəm]  
**being an insult to the dignity of the seniors , was revenged by them**  
存在 一个 侮辱 到 这 尊严 的 这 老年人 , 曾是 复仇 经过 他们  
[æz; əz][ə; eɪ][ˈbɑːdi] ,  
**as a body ,**  
作为 一个 身体 ,

这是对长者尊严的侮辱，因此他们集体进行了报复。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəl] [tɔ:ˈmentəz] [wɜ:r; wə] [tu:] [mʌtʃ] [ɔ:] - [strʌk] [ænd; ənd] [əˈlɑ:rmɪd]  
**and the juvenile tormentors were too much awe - struck and alarmed**  
和 这 少年 折磨者 是 也 很多 敬畏 - 击 和 惊慌  
[tu:; tə] [ˈventʃər] [ɑ:n][ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðər; ðər] [əˈfens] .  
**to venture on a repetition of their offence .**  
到 风险投资 在 一个 重复 的 他们的 罪行 .  
这些少年施暴者们被吓坏了，不敢再重蹈覆辙。

[ˈtʃæptər] [ˌeksˈvi:ˈaɪ] .  
**Chapter XVI .**  
章 十六 .  
第十六章  
[ˈdʊrɪŋ] [ˈlu:ɪs] - [ˈfri:kwənt] [wɔ:ks] [wɪð; wɪθ] [ˈhæmɪltən] ,  
**During Louis ' frequent walks with Hamilton ,**  
期间 路易斯 - 频繁 散步 和 汉密尔顿 ,  
路易斯经常和汉密尔顿一起散步，

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst] [nɑ:t][bi:; bi][səˈpouzd; səˈpouzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [ænd; ənd] [hoʊm] - [ˈdu:ɪŋz] [wɜ:r; wə] [left]  
**it must not be supposed that his home and home - doings were left**  
它 必须 不是 是 据称 那 他的 家 和 家 - 行为 是 左边  
[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ;  
**out of the conversation ;**  
出去 的 这 对话 ;  
不应认为他的家庭生活和家务事没有被纳入讨论范围；

[bɪˈfɔ:r] [ˈveri] [lɔ:ŋ] , [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ˈment(ə)] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ɔ:]  
**before very long , Hamilton had made an intimate mental acquaintance with all**  
前 非常 长的 , 汉密尔顿 有 制成 一个 亲密的 精神的 熟人 和 全部  
[hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)] [ˈfrendz] [ˈfæməli] ,  
**his little friend's family ,**  
他的 小的 朋友们 家庭 ,  
不久之后，汉密尔顿就和这位小朋友的家人建立了亲密的友谊。

[ðər; ðər][ˈhæbɪts][ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈlðər] [ˈɪntrəstɪŋ] [pəˈtɪkjələr] [ˈlu:ɪs] [kʊd; kəd] [rɪˈmembər] .  
**their habits of life , and every other interesting particular Louis could remember .**  
他们的 习惯 的 生活 , 和 每一个 其他 有趣的 特别的 路易斯 可以 记住 .  
他们的生活习惯，以及路易斯能记住的所有其他有趣的细节。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈlɪsənər] , [ænd; ənd][ˈnevər] [læft] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] - [ˈfɑ:ndnəs]  
**Hamilton was an excellent listener , and never laughed at Louis ' fondness**  
汉密尔顿 曾是 一个 出色的 听众 , 和 绝不 笑了 在 路易斯 - 喜爱  
[fɔ:r; fər] [hoʊm] ,  
**for home ,**  
为了 家 ,  
汉密尔顿是一位优秀的倾听者，他从不嘲笑路易斯对家乡的眷恋。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [wɜ:r; wə] [ðə; ði][ɪksˈtræktz][frʌm; frəm] [hoʊm] - [ˈletərz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz]  
**and many were the extracts from home - letters with which he was**  
和 许多 是 这 提取物 从 家 - 信件 和 哪个 他 曾是  
[ˈfeɪvəd] ; [neɪ] ,  
**favored ; nay ,**  
受青睐 ; 不 ,  
他获赠了许多家书摘录；不，

[ˈsʌmtaɪmz] [hoʊl] [ˈletərz] [wɜ:r; wə] [ɪnˈflɪktɪd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**sometimes whole letters were inflicted on him .**  
有时 所有的 信件 是 造成的 在 他 .  
有时他会被迫接受整封信件的折磨。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni] [dɪ'laɪtɪf(ə)] ['tɑ:pɪks][ʌv; əv] [hoʊm] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**Among the many delightful topics of home history** ,  
之中 这 许多 愉快 主题 的 家 历史 ,  
在众多令人愉悦的家庭历史话题中，

[ˈlu:ɪs] [dwelt] [ɑ:n] [fju:] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ['plezər] [ænd; ənd][ɪn'θu:ziæzəm][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsoʊʃ(ə)]['mju:zɪk(ə)]  
**Louis dwelt on few with more pleasure and enthusiasm than the social musical**  
路易斯 居住 在 很少 和 更多的 乐趣 和 热情 比 这 社会的 音乐  
[ˈi:vniŋz] ,  
**evenings** ,  
晚上 ,  
路易斯对社交音乐晚会的热情和喜爱，几乎无与伦比。

[ænd; ənd] [sed] [soʊ] [mʌt] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [ðæt] ['hæməltənz] [kɜəri'a:səti][wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ]  
**and said so much on them , that Hamilton's curiosity was at length**  
和 说 所以 很多 在 他们 , 那 汉密尔顿的 好奇心 曾是 在 长度  
[ə'raʊzd] ,  
**aroused** ,  
被唤醒 ,  
并就此发表了许多看法，最终引起了汉密尔顿的好奇心。

[æftər] ['hɪrɪŋ] ['lu:ɪs] [sɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] , [tu; tə] ['wʌndər] [wʌt] [ə; eɪ]['mædrɪɡ(ə)][kʊd; kəd][bi:; bi]  
**after hearing Louis sing two or three times , to wonder what a madrigal could be**  
后 听力 路易斯 唱歌 二 或者 三 时代 , 到 想知道 什么 一个 牧歌 可以 是  
[laɪk] .  
**like** .  
喜欢 .  
在听路易演唱了两三次之后，他开始好奇牧歌会是什么样子。

[ˈlu:ɪs] [traɪd] [tu; tə]['sætɪsfʌɪ] [ðɪs] ['kreɪvɪŋ] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] ['trebl] [pɑ:rt] ,  
**Louis tried to satisfy this craving by singing the treble part** ,  
路易斯 尝试 到 满足 这 渴望 经过 歌唱 这 高音 部分 ,  
路易斯试图通过演唱童声部来满足这种渴望，  
[ænd; ənd] ['deskænt] ['eləkwəntli] [ɑ:n][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪt] [ðə; ði] ['ʌðər] [pɑ:rts] [ɔ:t] [tu; tə] [kʌm]  
**and descanting eloquently on the manner in which the other parts ought to come**  
和 倾析 雄辩地 在 这 方式 在 哪个 这 其他 部分 应该 到 来

[ɪn] ;  
**in** ;  
在 ;  
并雄辩地阐述其他部分应该如何加入；  
[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn] [veɪn] [hi; hi] [rɪ'pi:tɪd] , “ [ðer; ðər] [naʊ] , ['hæmɪltən] , [ju; jʊ] [si:] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][kən'træltəʊ]  
**but all in vain he repeated , “ There now , Hamilton , you see this is the contralto**  
但 全部 在 徒劳 他 重复 , “ 那里 现在 , 汉密尔顿 , 你 看 这 是 这 女低音

[pɑ:rt] ;  
**part** ;  
部分 ;  
但他徒劳地重复道：“汉密尔顿，你看，这是女低音部分；

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [bɪt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'prænoʊ][ɪz] [sʌŋ] , [aɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn][soʊ] ['bju:tɪfli] ,  
**and when this bit of the soprano is sung , it comes in so beautifully** ,  
和 什么时候 这 少量 的 这 女高音 是 唱 , 它 来 在 所以 非常漂亮 ,  
当女高音唱到这一部分时，真是太美妙了。  
[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] [ɪz] ['krɔ:sɪŋ] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [haɪd][ænd; ənd] [si:k] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tenər] .  
**and the bass is crossing it , and playing hide and seek with the tenor** .  
和 这 低音 是 过境 它 , 和 玩耍 隐藏 和 寻找 和 这 男高音 .  
低音提琴在它上方穿梭，与男高音提琴玩起了捉迷藏。

” [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [əbˈtuːs] , [bʌt; bət][æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
“ Hamilton was obtuse , but at length ,  
“ 汉密尔顿 曾是 钝 , 但 在 长度 ,  
“汉密尔顿很迟钝, 但最终,

[baɪ] [ˈfægɪŋ] [ˈveri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][wʌn][ɔːr] [tuː] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,  
by fagging very hard with one or two boys in the school - room ,  
经过 抽烟 非常 难的 和 一 或者 二 男孩们 在 这 学校 - 房间 ,  
在教室里和一两个男孩进行非常激烈的性虐待,

[ænd; ænd] [ˈgetɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌʒə] ,  
and getting one of the ushers ,  
和 获得 一 的 这 引座员 ,  
并找来其中一位招待员,

[huː] [ˈdʒen(ə)rəli] [pərˈfɔːrmd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ˈmjuːzɪk(ə)l] [ˈefərts] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] ,  
who generally performed a second in all the musical efforts in the school ,  
WHO 一般来说 执行 一个 第二 在 全部 这 音乐 努力 在 这 学校 ,  
他通常在学校的所有音乐活动中担任第二角色,

[tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [beɪs] , [ˈluːɪs] [priˈzentɪd] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪər][wʌn] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]  
to make some kind of bass , Louis presented his choir one evening in the  
到 制作 一些 种类 的 低音 , 路易斯 呈现 他的 唱诗班 一 晚上 在 这  
[ˈpleɪgraʊnd] ,  
playground ,  
操场 ,  
为了营造某种低音效果, 路易斯一天晚上在操场上让他的合唱团表演。

[ænd; ænd] [meɪd] [ðem; ðəm] [sɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˈræptʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] .  
and made them sing , to the great rapture of the audience .  
和 制成 他们 唱歌 , 到 这 伟大的 狂喜 的 这 观众 .  
他让他们唱歌, 令观众欣喜若狂。

[ˈæftər] [ðɪs] [eksɪˈbɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [hoʊl] [skuːl] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈfiːvər] [fɔːr; fər][ˈmædrɪɡ(ə)] ;  
After this exhibition , the whole school seemed to have a fever for madrigals ;  
后 这 展览 , 这 所有的 学校 似乎 到 有 一个 发烧 为了 牧歌 ;  
这次展览之后, 全校师生似乎都对牧歌产生了浓厚的兴趣;

[ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [bʌt; bət][skræps][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈluːɪs] [hæd; həd]  
nothing was heard about the playground but scraps of that which Louis had  
没有什么 曾是 听到 关于 这 操场 但 碎屑 的 那 哪个 路易斯 有  
[ˈteɪkən] [peɪnz] [tuː; tə] [drɪl] [ɪntuː][hɪz; ɪz][ˈpɑːrti] ;  
taken pains to drill into his party ;  
已采取 疼痛 到 钻头 进入 他的 派对 ;

除了路易斯费尽心思灌输给党员们的一些零星消息外, 没有人听到关于操场的任何消息;

[ænd; ænd][wʌn][ɔːr] [tuː] [keɪm] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [ænd; ænd] [ˈredʒɪnəld] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd]  
and one or two came to Louis and Reginald to learn to take a second  
和 一 或者 二 来了 到 路易斯 和 雷金纳德 到 学习 到 拿 一个 第二  
[pɑːrt] .  
part .  
部分 .

还有一两个人来找路易斯和雷金纳德学习如何扮演第二个角色。

[ɪn] [pleɪ] - [ˈaʊərz] , [ˈnʌθɪŋ] [siːmd] [θɔːt] [ʌv; əv][bʌt; bət][pɑːrt] - [ˈsɪŋɪŋ] ,  
In play - hours , nothing seemed thought of but part - singing ,  
在 玩 - 小时 , 没有什么 似乎 想法 的 但 部分 - 歌唱 ,  
在玩耍时间里, 他们似乎满脑子想的都是唱歌。



[ænd; ʌnd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][grænd] ['pʌblɪk] ['kɑ:nsərt][wʌz; wəz] ['stɑ:rtɪd] ;  
**and suddenly the propriety of giving a grand public concert was started ;**  
和 突然 这 礼 的 给予 一个 盛大 民众 音乐会 曾是 开始 ;  
[ænd; ʌnd][ʼæftər][ə; eɪ] ['sɪriəs] [dɪ'beɪt] ,  
**and after a serious debate ,**  
和 后 一个 严肃的 辩论 ,  
于是, 举办盛大公开音乐会的合宜性问题突然被提了出来; 经过一番激烈的辩论,

[ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] - [klæs] [wʌz; wəz] [ɪ'stæblɪʃt] , ['lu:ɪs] ['bi:ɪŋ] [dɪ'klerd] ['prezɪdənt] , [ɔ:r][ʼmæstər][ʌv; əv]  
**a singing - class was established , Louis being declared president , or master of**  
一个 歌唱 - 班级 曾是 已确立的 , 路易斯 存在 声明 总统 , 或者 掌握 的  
[ðə; ði][ʼkwaɪər] .  
**the choir .**  
这 唱诗班 .  
成立了一个歌唱班, 路易斯被宣布为班长, 或者说是合唱团团长。

[wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [seɪ] [haʊ] ['fʌsi] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ;  
**We will not say how fussy Louis was on the occasion ;**  
我们 将要 不是 说 如何 挑剔的 路易斯 曾是 在 这 场合 ;  
我们就不说路易斯当时有多挑剔了;

[bʌt; bət][hi:; hi] [went] [ə'baʊt] ['veri] ['bɪzɪli] ['traɪɪŋ] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]  
**but he went about very busily trying the voices of his school - fellows for a**  
但 他 去 关于 非常 忙碌地 尝试 这 声音 的 他的 学校 - 伙伴们 为了 一个  
[deɪ][ɔ:r] [tu:] [ʼæftər][hɪz; ɪz] [ə'pɔɪntmənt] ,  
**day or two after his appointment ,**  
天 或者 二 后 他的 预约 ,  
但他在被任命后的一两天里, 却非常忙着模仿同学们的声音。

[ænd; ʌnd] ['pɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [best] [tuʊnz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][pju:p(ə)lz] .  
**and picking out the best tones for his pupils .**  
和 挑选 出去 这 最好的 音调 为了 他的 学生 .  
并为学生们挑选最合适的音调。

['kæsən] [oʊnd] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] [vɔɪs] , [ðʊʊ] [aɪ'ti:][wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ru:d]  
**Casson owned a very fine singing voice , though it was one of the most rude**  
卡森 拥有 一个 非常 美好的 歌唱 嗓音 , 尽管 它 曾是 一 的 这 最多 粗鲁的  
[ɪn] ['spi:kɪŋ] ,  
**in speaking ,**  
在 请讲 ,  
卡森拥有一副非常动听的歌喉, 尽管他说话粗鲁无礼。

[ænd; ʌnd] ['hævɪŋ] [bɪn] ['pɑ:rʃəli] [ɪ'nɪʃɪeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'klerd]  
**and having been partially initiated in the mystery before , by Louis was declared**  
和 拥有 到过 部分 启动 在 这 神秘 前 , 经过 路易斯 曾是 声明  
[ə; eɪ] ['treʒər] .  
**a treasure .**  
一个 宝藏 .  
路易斯曾部分地向他传授过这个神秘的知识, 因此他被宣布为宝藏。

[fræŋk] ['dɪgbi] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['væljuəb(ə)lɪ] [ækwɪ'zɪʃ(ə)n] ; [fɔ:r; fər] , [dʒɔɪnd][tu:; tə][æŋ; ən] [ɪk'stri:mli] [sɔ:ft]  
**Frank Digby was another valuable acquisition ; for , joined to an extremely soft**  
坦率 迪格比 曾是 其他 有价值的 获得 ; 为了 , 加入 到 一个 极其 柔软的  
, [fʊl] [kən'træltəʊ] [vɔɪs] ,  
**, full contralto voice ,**  
, 满的 女低音 嗓音 ,  
弗兰克·迪格比的加盟也极具价值; 因为他拥有极其柔和、饱满的女低音嗓音,

[hi:; hi] [pə'zest] , [ɪn] ['kɑ:mən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['meni] [ə'kʌmplɪʃməntz] ,  
**he possessed , in common with his many accomplishments ,**  
他 拥有 , 在 常见的 和 他的 许多 成就 ,  
与他取得的众多成就一样, 他拥有.....

[ə; eɪ] [rɪ'faɪnd] [ɪr] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ɪn'tuːɪtɪv] ['pəʊər] [ʌv; əv] [tʃaɪmɪŋ] [ɪn] [mə'loʊdiəsli] [wɪð; wɪθ] ['eni]  
**a refined ear and almost intuitive power of chiming in melodiously with any**  
一个精制耳朵和几乎直觉的力量的鸣响在悦耳地和任何  
[θɪŋ] .  
**thing** .  
事物 .

他拥有敏锐的听觉和近乎本能的本领，能与任何声音和谐地配合。

[ 'sɔːlzbəri ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɪ'spektəbl] [beɪs] , [æz; əz] [θɪŋz] [went] ; [ænd; ənd] ['redʒɪnəld] ,  
**Salisbury was a very respectable bass , as things went ; and Reginald ,**  
索尔兹伯里曾是 一个 非常 可敬 低音 , 作为 事物 去 ; 和 雷金纳德 ,  
萨利斯伯里是一位非常值得尊敬的低音提琴手，就当时的情况来看；而雷金纳德，

[huː] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪnkə'pæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ['trebl] , [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**who was certainly incapacitated for singing treble , declared his intention of**  
WHO 曾是 当然 丧失能力 为了 歌唱 高音 , 声明 他的 意图 的  
[ə'sɪstɪŋ] [hɪm; ɪm] ,  
**assisting him** ,  
协助 他 ,

他显然已经丧失了演唱童声的能力，并表示愿意帮助他。

[ˈbiːɪŋ] [kwaɪt] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][dɪ'zaɪərəb(ə)l][ˈædʒʌŋkt] .  
**being quite confident that his voice would be a desirable adjunct .**  
存在 相当 自信的 那 他的 嗓音 会 是 一个 理想 附件 .  
他非常自信自己的嗓音会是一个理想的补充。

[ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] ['hævɪŋ] [æt; ət][læst] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] , [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz]  
**The members of the class having at last been decided on , a subscription was**  
这 成员 的 这 班级 拥有 在 最后的 到过 决定 在 , 一个 订阅 曾是  
[reɪzd] ,  
**raised** ,  
提高 ,

班级成员最终确定后，便开始筹集资金。

[ænd; ənd] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [wʌt] [wʌz; wəz] ['nesəseri] , [ðə; ði][fɜːrst]  
**and Hamilton was commissioned to purchase what was necessary , the first**  
和 汉密尔顿 曾是 委托 到 购买 什么 曾是 必要的 , 这 第一的  
[kən'viːniənt] [ɑːpər'tuːnəti] ; [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] ,  
**convenient opportunity ; and accordingly** ,  
方便的 机会 ; 和 因此 ,

汉密尔顿受命购买所需物品，抓住第一个合适的时机；因此，

[ðə; ði][nekst][hæf] - ['hɑːlədeɪ] , [hiː; hi] [əb'teɪnd] [liːv] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] ,  
**the next half - holiday , he obtained leave for Louis to accompany him** ,  
这 下一个 一半 - 假期 , 他 获得 离开 为了 路易斯 到 陪伴 他 ,  
[ænd; ənd][set] [ɔːf] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] .  
**and set off on his commission** .  
和 放 离开 在 他的 委员会 .

在接下来的半个假期里，他请了假让路易陪同他一起出发，开始执行任务。

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] [left] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [wen] - [met] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]  
**He had scarcely left the school - room when Trevannion met him , and**  
他 有 几乎 左边 这 学校 - 房间 什么时候 - 遇见 他 , 和  
[ˌvɒləntiəd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm] .  
**volunteered to accompany him** .  
自愿 到 陪伴 他 .

他刚离开教室，特雷瓦尼翁就遇到了他，并主动提出陪他一起去。

“ [aɪ][æɪ; fəɪ][biː; bi] [ˈveri] [glæd][ʌv; əv][jɔːr; jər] ['kʌmpəni] , ” [sed] ['hæmɪltən] ;  
“ **I shall be very glad of your company ,** ” **said Hamilton ;**  
“ 我 将 是 非常 高兴的 的 你的 公司 , ” 说 汉密尔顿 ;  
“我非常高兴能有你作伴,”汉密尔顿说;

“ [aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][ˈmjuːzɪk] .

“ I am going to choose the music .  
“ 我 是 去 到 选择 这 音乐 .

“我将选择音乐。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ster] [wen] [aɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [tʃuːzɪŋ] [ˈmjuːzɪk] — [aɪ ˈtiː][ɪz] [wel] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [ˈpaʊərf(ə)l]  
You may stare when I talk of choosing music — it is well I have so powerful  
你 可能 盯 什么时候 我 讲话 的 选择 音乐 — 它 是出色地 我 有 所以 强大的

[æn; ən] [ɔːɡˈzɪliəri] ,

an auxiliary ,  
一个 辅助的 ,

当我谈到选择音乐时，你可能会盯着我看——幸好我有一个功能强大的辅助设备。

[ɔːr][aɪ][eɪ 'em][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ɡɪv] [mʌtʃ] [ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [kəˈmɪti] [ʌv; əv] [teɪst] .  
or I am afraid I should not give much satisfaction to our committee of taste .  
或者 我 是 害怕的 我 应该 不是 给 很多 满意 到 我们的 委员会 的 品尝 .

“  
“  
“

或者，恐怕我无法让我们的品鉴委员会满意。”

“ [wʌt] [ˈpaʊərf(ə)l] [ɔːɡˈzɪliəri] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [dɪˈpendɪŋ] [ɑːn] ? ” [sed] - ; “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]

“ What powerful auxiliary are you depending on ? ” said Trevannion ; “ I shall be a  
“ 什么 强大的 辅助的 是 你 取决于 在 ? ” 说 - ; “ 我 将 是 一个  
[pʊr] [wʌn] . ”

poor one . ”  
贫穷的 — . ”

“你指望依靠什么强大的辅助力量？”特雷瓦尼翁说，“我恐怕只能依靠一个弱小的辅助力量。”

“ [juː; jʊ] — [oʊ] , [jes] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈhæmɪltən] ; “ [ə; eɪ] [ˈveri] [pʊr] [wʌn] , [aɪ] [səˈspekt] .

“ You — oh , yes ! ” exclaimed Hamilton ; “ a very poor one , I suspect .  
“ 你 — 哦 , 是的 ! ” 惊呼 汉密尔顿 ; “ 一个 非常 贫穷的 — , 我 怀疑 .

“你——哦，是的！”汉密尔顿惊呼道；“我怀疑你很差劲。”

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ; [hiː; hi][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][em ˈiː] . ”

I was speaking of Louis Mortimer ; he is going with me . ”  
我 曾是 请讲 的 路易斯 莫蒂默 ; 他 是 去 和 我 . ”

我指的是路易斯·莫蒂默；他将和我一起去。

“ [ɪnˈdiːd] , ” [sed] - , [ˈkoʊldli] ; “ [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][waːnt][em ˈiː] , [ðen] ! ”

“ Indeed , ” said Trevannion , coldly ; “ you will not want me , then ! ”  
“ 的确 , ” 说 - , 冷冷地 ; “ 你 将要 不是 想 我 , 然后 ! ”

“的确如此,”特雷瓦尼翁冷冷地说,“那你们就不会想要我了!”

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] .

“ Why not ? ” asked Hamilton .  
“ 为什么 不是 ? ” 问 汉密尔顿 .

“为什么不呢？”汉密尔顿问道。

“ [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [biː; bi] [ˈveri] [ɡlæd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkʌmpəni] . ”

“ We shall , I assure you , be very glad of your company . ”  
“ 我们 将 , 我 保证 你 , 是 非常 高兴的 的 你的 公司 . ”

“我向您保证，我们非常高兴能有您的陪伴。”

“ [soʊ] [wɪl] [ˈhʌtən] [ænd; ænd] [ˈsɔːlzbəri] , ” [sed] - ;

“ So will Hutton and Salisbury , ” said Trevannion ;  
“ 所以 将要 赫顿 和 索尔兹伯里 , ” 说 - ;

“赫顿和索尔兹伯里也会如此,”特雷瓦尼翁说道；

“ [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [ɪn'dɔːr] [maɪ] [oʊn] ['kʌmpəni] [wen] [aɪ][er 'em][nɑ:t] ['wɑ:ntɪd] ； ” [æz; əz][hi:; hi] **and I can endure my own company when I am not wanted ; ” as he** [spʊk] , **spoke** , 辐 ,

“而且，当没人需要我的时候，我也可以忍受独处；”他一边说着，一边说道。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] . **he walked away** . 他 步行 离开 .

他走开了。

[ˈhæmɪltən] [tɜ:rnd] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:tɪŋ] ['fɪgjər] , [æz; əz] , [drɔ:n] [ʌp][tu:; tə][ɪts] **Hamilton turned , and looked after his retreating figure , as , drawn up to its** [fɒl] [haɪt] , **full height** , 满的 高度 ,

汉密尔顿转过身，望着他离去的背影，只见他被拉直，直达最高处。

[aɪ 'ti:] ['kwɪkli] ['dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [bɔɪz] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['tʃæfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] **it quickly disappeared in the crowd of boys , who were chaffering with the old** [keɪk] - [mæn] . **cake - man** . 蛋糕 - 男人 .

它很快消失在一群正和老蛋糕师傅吵吵闹闹的男孩中间。

[hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] ['kaʊntənəns] [su:n] [rɪ'zju:md] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['grævəti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] **His puzzled countenance soon resumed its accustomed gravity , and with a slight** [kɜ:rl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] , **curl of the lip** , 卷曲 的 这 唇 ,

他困惑的表情很快恢复了往常的严肃，嘴角微微上扬，

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['lu:ɪs] - [ɑ:rm] , [ænd; ənd] [dru:] [hɪm; ɪm][ɑ:n] . **he laid his hand on Louis ' arm , and drew him on** . 他 铺设 他的 手 在 路易斯 - 手臂 , 和 画 他 在 .

他把手放在路易的胳膊上，拉着他往前走。

“ - [ɪz] [ə'fendɪd] , ” [sed] ['lu:ɪs] . **Trevannion is offended , ” said Louis** . “ - 是 被冒犯了 , ” 说 路易斯 .

“特雷瓦尼翁感到很生气，”路易斯说。

“ ['hi:z] ['welkəm] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'dʒɔɪndər] . **He's welcome , ” was the rejoinder** . “ 他是 欢迎 , ” 曾是 这 回复 .

“欢迎他来，”对方回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n][maɪ] [ə'kaʊnt] , [ˈhæmɪltən] , ” [sed] ['lu:ɪs] , [ˈæŋkʃəsli] ； **But it is on my account , Hamilton , ” said Louis , anxiously** ； “ 但 它 是 在 我的 帐户 , 汉密尔顿 , ” 说 路易斯 , 焦虑地 ；

“但这都是我的错，汉密尔顿，”路易斯焦急地说；

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [ber] [ðæt] [ju:; jʊ][ʃəd; ʃəd] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][em 'i:] . ” **I cannot bear that you should quarrel with him for me** . ” “ 我 不能 熊 那 你 应该 争吵 和 他 为了 我 . ”

“我不能忍受你为了我跟他争吵。”

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [ˈkwɑ:rəld] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkoʊldli] .

“ **I have not quarrelled** , ” **said Hamilton** , **coldly** .

我 有 不是 争吵 , ” 说 汉密尔顿 , 冷冷地 .

“我没有争吵,”汉密尔顿冷冷地说。

“ [ɪf] [hi:; hi] [tʃu:zɪz] [tu:; tə][bi:; bi] [əˈfendɪd] , [aɪ][kɑ:nt] [help][aɪˈti:] . ”

“ **If he chooses to be offended** , **I can't help it** . ”

如果 他 选择 到 是 被冒犯了 , 我 不能 帮助 它 . ”

“如果他选择生气,我也没办法。”

“ [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz][æn; ən][ˈoʊldər] [frend] [ðæn; ðən][aɪ][eɪˈem][ɪn] [tu:] [ˈsensɪz] — [let][emˈi:][goʊ][ˈæftər]

“ **But he is an older friend than I am in two senses — let me go after**

但 他 是 一个 老 朋友 比 我 是 在 二 感官 — 让 我 去 后

[hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][eɪˈem][nɑ:t][ˈgoʊɪŋ] .

**him and tell him I am not going** .

他 和 告诉 他 我 是 不是 去 .

“但他在两方面都比我年长——让我去告诉他我不去了。

[aɪ][kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [əˈhʌðər] [ˈæftərˈnu:n] .

**I can go with you another afternoon** .

我 能 去 和 你 其他 下午 .

我下午可以陪你一起去。

“ [ˈlu:ɪs] [dru:ɪ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] [əˈweɪ] [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsta:tɪŋ] [ɔ:f] ,

“ **Louis drew his arm away as he spoke** , **and was starting off** ,

路易斯 画 他的 手臂 离开 作为 他 辐 , 和 曾是 开始 离开 ,

路易斯一边说话一边收回手臂,然后开始离开。

[wen] [ˈhæmɪltən] [si:zd] [hɪm; ɪm][kwɑɪt] [ˈrʌfli] , [ænd; ənd] [ɪkˈskleɪmd] [ɪn][æn; ən][ˈæŋɡri] [toʊn] ,

**when Hamilton seized him quite roughly** , **and exclaimed in an angry tone** ,

什么时候 汉密尔顿 查获 他 相当 大致 , 和 惊呼 在 一个 生气的 语气 ,

汉密尔顿粗暴地抓住他,愤怒地喊道:

“ [ju:; jʊ][æɪ; ʃəl][du:ɪ][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ˈlu:ɪs] !

“ **You shall do no such thing** , **Louis** !

你 将 做 不 这样的 事物 , 路易斯 !

“路易斯,你绝对不能这样做!”

[dʌz] [hi:; hi] [səˈpoʊz] [aɪ][eɪˈem][tu:; tə][hæv; həv][noʊ][wʌn] [els] [bʌt; bət] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][maɪ] [frend] —

**Does he suppose I am to have no one else but himself for my friend** —

做 他 认为 我 是 到 有 不 一 别的 但 他自己 为了 我的 朋友 —

[frend] , [ɪnˈdi:d] !

**friend** , **indeed** !

朋友 , 的确 !

难道他认为除了他之外,我别无朋友——真是个好朋友啊!

“ [hi:; hi] [rɪˈpi:tɪd] .

“ **he repeated** .

他 重复 .

他重复道。

“ [ɪts] [ɔ:l] [ˈɪndələns] , [ˈlu:ɪs] .

“ **It's all indolence** , **Louis** .

它是 全部 懒惰 , 路易斯 .

“路易斯,这全是懒惰的表现。”

“ [ˈlu:ɪs] [lʊkt] [ʌp] [hæf] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈsta:rtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈvi:əməns] .

“ **Louis looked up half alarmed** , **startled at his vehemence** .

路易斯 看起来 向上 一半 惊慌 , 惊慌 在 他的 激烈 .

路易斯抬起头,半是惊恐,被他的激烈言辞吓了一跳。

“ [pər'hæps] , ” [sed] ['hæmiltən] , [rɪ'læksɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld] , [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [spʊk] ,  
“ **Perhaps** , ” **said Hamilton** , **relaxing his hold** , **and laughing as he spoke** ,  
“ 也许 , ” 说 汉密尔顿 , 放松 他的 抓住 , 和 笑 作为 他 辐 ,  
“或许吧,”汉密尔顿说着, 放松了握着他的手, 边说边笑。

“ [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][ˈleɪzi] , [aɪ][fʊd; jəd][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ˈsu:təb(ə)]  
“ **perhaps if I had not been so lazy** , **I should have found a more suitable**  
“ 也许 如果 我 有 不是 到过 所以 懒惰的 , 我 应该 有 成立 一个 更多的 合适的  
[frend] [bɪ'fɔ:r] ;  
**friend before** ;  
朋友 前 ;

“如果我当初不那么懒惰, 或许早就找到更合适的朋友了;

[æz; əz][aɪ 'ti:][ɪz] , [aɪ][du:][nɑ:t] [jet] [faɪnd] - [ɪndɪ'spensəb(ə)] — [baɪ][noʊ] [mi:nz] , “ [hi:; hi] ['ædɪd]  
**as it is** , **I do not yet find Trevannion indispensable** — **by no means** , ” **he added**  
作为 它 是 , 我 做 不是 然而 寻找 - 必不可少 — 经过 不 方法 , ” 他 额外  
 , [ˈskɔ:rnfəli] .  
 , **scornfully** .  
 , 轻蔑地 .

“即便如此, 我仍然不认为特雷瓦尼翁是不可或缺的——绝对不是,”他轻蔑地补充道。

“ [dɪr] ['hæmiltən] , ” [sed] ['lu:ɪs] ,  
“ **Dear Hamilton** , ” **said Louis** ,  
“ 亲爱的 汉密尔顿 , ” 说 路易斯 ,

“亲爱的汉密尔顿,”路易斯说道,

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi] [kwaɪt] [ʌn'hæpi] [ɪf] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ɪl] [ʌv; əv]  
“ **I shall be quite unhappy if I think I am the cause of your thinking ill of**  
“ 我 将 是 相当 不开心 如果 我 思考 我 是 这 原因 的 你的 思维 患病的 的  
-  
**Trevannion** .  
- .

“如果我认为是我导致你对特雷瓦尼翁产生不良印象, 我会非常难过。”

[ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] [sʌt] [greɪt] [frendz] . “  
**You used to be such great friends** . ”  
你 用过的 到 是 这样的 伟大的 朋友们 . ”

你们曾经是那么好的朋友。

“ [nʌn] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [pər'hæps] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['æbsəns]  
“ **None the worse** , **perhaps** , **because we are aware of a common absence**  
“ 没有任何 这 更糟 , 也许 , 因为 我们 是 意识到的 的 一个 常见的 缺席  
[ʌv; əv] [pər'fek(ə)n] [ɪn] [i:tɪ] ['ʌðər] ,  
**of perfection in each other** ,  
的 完美 在 每个 其他 ,

“或许这并非坏事, 因为我们都意识到彼此身上都不存在完美。”

“ [rɪ'plaɪd] ['hæmiltən] , [hu:z] ['kaʊntənəns] [hæd; həd] ['grædʒuəli] [ri:'geɪnd] [ɪts] ['kɑ:mənəs] .  
“ **replied Hamilton** , **whose countenance had gradually regained its calmness** .  
“ 回复 汉密尔顿 , 谁 面容 有 逐步地 恢复 它是 平静 .

“汉密尔顿回答道, 他的表情渐渐恢复了平静。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz] ['fu:liʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡri] , ['lu:ɪs] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ;  
“ **It is foolish to be angry** , **Louis** , **but I was** ;  
“ 它 是 愚蠢 到 是 生气的 , 路易斯 , 但 我 曾是 ;

“路易斯, 生气是很愚蠢的, 但我当时确实生气了;

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ðer; ðər][biː; bi][æn; ən][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] — [aɪ][dəʊnt] [miːn] [tuː; tə] [fər'seɪk] [juː; jʊ]  
and now let there be an end of it — I don't mean to forsake you  
和 现在 让 那里 是 一个 结尾 的 它 — 我 不 意思是 到 背叛 你  
[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] - [ɪn] ['krɪsndəm] .  
for all the Trevannions in Christendom .  
为了 全部 这 - 在 基督教世界 .  
现在就到此为止吧——我并非要抛弃你们，即使这意味着要牺牲基督教世界里所有的特雷瓦尼翁家族。

" [ðeɪ] [hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ri:tɪt] [ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [geɪts] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [hɪr]  
" They had by this time reached the playground gates , and were here  
" 他们 有 经过 这 时间 达到 这 操场 大门 , 和 是 这里  
[,əʊvə'teɪkən][baɪ] [fræŋk] ['dɪɡbi] ,  
overtaken by Frank Digby ,  
被超越 经过 坦率 迪格比 ,  
这时他们已经到达了操场门口，弗兰克·迪格比在这里追上了他们。

[huː] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪ] .  
who had before engaged to be one of the party .  
WHO 有 前 已订婚的 到 是 一 的 这 派对 .  
此前已承诺成为该党成员之一。

" ['betər] [leɪt] [ðæn; ðən]['nevər] , " [sed] ['luːɪs] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['breθləs] [ɪks'kjuːzɪz] .  
" Better late than never , " said Louis , in reply to his breathless excuses .  
" 更好的 晚的 比 绝不 , " 说 路易斯 , 在 回复 到 他的 喘不过气 借口 .  
路易斯对对方气喘吁吁的解释说：“亡羊补牢，为时未晚。”

" [aɪ][hæd; həd][maɪ] [daʊts] ['weðər] [jʊr; jər] ['presɪŋ] [en'geɪdʒmənts] [wɪð; wɪθ] ['meɪstər] ['dʌn] [wʊd]  
" I had my doubts whether your pressing engagements with Maister Dunn would  
" 我 有 我的 疑虑 无论 你的 紧迫 订婚 和 大师 邓恩 会  
[ə'laʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː 'es] . "   
allow you to accompany us . "  
允许 你 到 陪伴 我们 : "   
“我曾怀疑，您与邓恩先生的紧急会面是否允许您陪同我们前往。”

" [waɪ] , [aɪ][gɑːt][rɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['prɪti] [suːn] , " [sed] [fræŋk] ;  
" Why , I got rid of him pretty soon , " said Frank ;  
" 为什么 , 我 得到 摆脱 的 他 漂亮的 很快 , " 说 坦率 ;  
“我很快就把他除掉了，”弗兰克说；

" ['oʊnli][dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [wedʒd] [maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪlæŋks] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'pɪr]  
" only just as I had wedged myself out of the phalanx , who should appear  
" 仅有的 只是 作为 我 有 楔形 我 出去 的 这 方阵 , WHO 应该 出现  
[bʌt; bət] - . "   
but Thally . "  
但 - . "   
“我刚从方阵中挣脱出来，就看到塔利出现了。”

" [huː] ? " [sed] ['luːɪs] .  
" Who ? " said Louis .  
" WHO ? " 说 路易斯 .  
“谁？”路易斯问道。

" - , " [rɪ'piːtɪd] [fræŋk] .  
" Tharah , " repeated Frank .  
" - , " 重复 坦率 .  
“塔拉，”弗兰克重复道。

“ [ˈsæli] [ˈsɪmənz] , [ðə; ði] [bu:t] - [ˈkli:nər] , [ˈlu:ɪs] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ʌp] [tu:; tə]  
**“ Sally Simmons , the boot - cleaner , Louis , ” said Hamilton ; “ you are up to**  
 ” 莎莉 西蒙斯 , 这 启动 - 清洁工 , 路易斯 , ” 说 汉密尔顿 ; ” 你 是 向上 到  
 [ˈnʌθɪŋ] [jet] . ”  
**nothing yet . ”**  
 没有什么 然而 . ”

“萨莉·西蒙斯，那个擦鞋女，路易斯，”汉密尔顿说；“你还没打什么算盘呢。”

“ [ʃi:z] [ə; eɪ] [kwɪr] [stɪk] , ” [sed] [fræŋk] .  
 “ **She's a queer stick** , ” **said Frank** .  
 “ 她是 一个 酷儿 戳 , ” 说 坦率 .  
 “她是个古怪的家伙,”弗兰克说。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] ! ” [rɪ'mɑ:kɪt] ['lu:ɪs] .  
 “ What a strange description of a woman ! ” remarked Louis .  
 “ 什么 一个 奇怪的 描述 的 一个 女士 ! ” 评论 路易斯 .  
 “这真是对女人的一种奇怪的描述!”路易斯评论道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [æz; əz] [kliə] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [brɪk] . ”  
 “ It is as clear as a person being a brick . ”  
 “ 它 是 作为 清除 作为 一个 人 存在 一个 砖 . ”  
 “这就像一个人是块砖头一样显而易见。”

“ [ænd; ənd][soʊ][aɪ 'ti:] [ɪz] , ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] ; “ ['oʊnli] [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] . ”  
 “ And so it is , ” replied Frank ; “ only it's just the reverse . ”  
 “ 和 所以 它 是 , ” 回复 坦率 ; “ 仅有的 它是 只是 这 撤销 . ”  
 “的确如此,”弗兰克回答说,“只不过情况正好相反。”

“ [ʌp] [kʌmz] - [wið; wiθ][maɪ] ['sʌndeɪ] [bu:ts] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz][hɜ:r; hər] [fer] [hændz][kʊd; kəd]  
**“ Up comes Thally with my Sunday boots as bright as her fair hands could**  
 “ 向上 来 - 和 我的 星期日 靴子 作为 明亮的 作为 她 公平的 双手 可以  
 [meɪk] [ðem; ðəm] ,  
**make them ,**  
 制作 他们 ,

“塔莉走了过来，手里拿着我的周日靴子，她那双白手把它们擦得锃亮。”

[ænd; ənd] ['wa:ntɪd] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ə; eɪ] [hoʊl] [ʃi:; ʃɪ] [hæd; həd] [skreɪpt] [ɪn] [ðəm; ðəm] , [nɔ:r] ,  
and wanted me to look at a hole she had scraped in them , nor ,  
 和 通缉 我 到 看 在 一个 洞 她 有 刮擦 在 他们 , 也不 ,  
 她还想让我看看她刮在她身上留下的洞, 而且,

[ðʊʊ] [aɪ] ['prɔːmɪst] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hær][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][hɜːr; hær] ['hændiɹɜːrk] [wen] [aɪ] [keɪm]  
though I promised to give her my opinion of her handiwork when I came  
 尽管 我 承诺 到 给 她 我的 观点 的 她 手工制品 什么时候 我 来了  
 [bæk] ,  
back ,  
 后退 ,

虽然我答应回来后会给她一些关于她作品的意见，

[wʌz; wəz][aɪ] [ə'laʊd] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] [tɪl] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [pə'rmiʃ(ə)n] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] -  
was I allowed to depart till she had permission to take them to her ' -  
 曾是 我 允许 到 离开 直到 她 有 允许 到 拿 他们 到 她 -  
 - . -  
fayther . ' -  
 - . -

我被允许离开，直到她得到许可带他们去见她的“父亲”。



“ [ˈnʌθɪŋ] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] [pæst] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] [tuː; tə] [ˈbrɪsl] [tɪl] [ðə; ði][ˈtriːoʊ]  
“ **Nothing worthy of record passed during the walk to Bristol till the trio**  
“ 没有什么 值得 的 记录 通过了 期间 这 走 到 布里斯托尔 直到 这 三人组  
[riːtʃt] [ˈkɑːlɪdʒ] [ɡriːn] .  
**reached College Green** .  
达到 大学 绿色的 .

“在前往布里斯托尔的途中，三人到达学院绿地之前，没有发生任何值得记录的事情。”

[hɪr] [ˈluːɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ˈmjuːzɪk] - [[ɑːps] ,  
**Here Louis began to look out for music - shops** ,  
这里 路易斯 开始 到 看 出去 为了 音乐 - 商店 ,  
路易斯开始四处寻找音乐商店。

[waɪl] [fræŋk] [ˌentərˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈkɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði] [[ɑːps] ,  
**while Frank entertained his companions with a running commentary on the shops** ,  
尽管 坦率 娱乐 他的 同伴 和 一个 跑步 评论 在这 商店 ,  
[ˈkæərɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ˈpiːp(ə)l] .  
**carriages , and people** .  
马车 , 和 人们 .

弗兰克则一边听着同伴们对商店、马车和行人的评述，一边逗他们开心。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] , [braɪt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈklɪftən] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [pɔːd] [ɪtˈself] [aʊt]  
**It was a clear , bright day , and Clifton seemed to have poured itself out**  
它 曾是 一个 清除 , 明亮的 天 , 和 克利夫顿 似乎 到 有 倾倒 本身 出去  
[ɪn][ðə; ði] [ɡriːn] .  
**in the Green** .  
在 这 绿色的 .

这是一个晴朗明媚的日子，克利夫顿仿佛将自己的一切都倾注在了绿地上。

“ [lʊk] [ðer; ðər] , [ˈhæmɪltən] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [ˈwɪskərd] [dɑːn] !  
“ **Look there , Hamilton , there's a whiskered don !**  
“ 看 那里 , 汉密尔顿 , 有 一个 胡须 大学教师 !  
“看那边，汉密尔顿，有个长着胡子的教授！”

[wʌt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][ˈmʌstæf; məˈstæf] !  
**What a pair of moustaches !**  
什么 一个 一对 的 胡子 !  
好酷的一对胡子！

[ˈhæmɪltən] , [wer] [ɪz][jʊr; jər] [aɪ] - [glæs] ?  
**Hamilton , where is your eye - glass ?**  
汉密尔顿 , 在哪里 是 你的 眼睛 - 玻璃 ?  
汉密尔顿，你的眼镜呢？

[hɪəz] - [ˈædɔʊ] — [wʌz; wəz][ðer; ðər][ˈevər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpæris] !  
**Here's Trevannion's shadow — was there ever such a Paris !**  
这里是 - 阴影 — 曾是 那里 曾经 这样的 一个 巴黎 !  
这就是特雷瓦尼翁的影子——巴黎曾有过这样的景象吗！

[ɡʊd] [ˈɡreɪʃəs] !  
**Good gracious !**  
好的 亲切 !  
我的天哪！

[æz; əz][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] [seɪ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfraɪtʃ(ə)l] [ˈbɑːnɪt] !  
**as the ladies say , what a frightful bonnet !**  
作为 这 女士们 说 , 什么 一个 可怕 引擎盖 !  
正如女士们所说，这顶帽子真可怕！

[ˈɪznt] [ðæt] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlk] , [ˈluːɪs] ?  
**Isn't that a love of a silk , Louis ?**  
不是 那 一个 爱 的 一个 丝绸 , 路易斯 ?  
路易，那难道不是对丝绸的热爱吗？

[naʊ] , [ˈhæmɪltən] , [dɪd][ju:; jɒ][ˈevər] [si:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡaɪ] ?  
**Now , Hamilton , did you ever see such a guy ?**  
现在 , 汉密尔顿 , 做过 你 曾经 看 这样的 一个 盖伊 ?

汉密尔顿，你见过这样的人吗？

” [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [əˈnɔɪd] [æt; ət] [ði:z] [riˈma:ks] , [meɪd] [baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,  
” **Hamilton was annoyed at these remarks , made by no means in a low tone ,**  
” 汉密尔顿 曾是 恼怒 在 这些 评论 , 制成 经过 不 方法 在 一个 低的 语气 ,  
[ænd; ənd] ,  
**and** ,  
和 ,

“汉密尔顿对这些话感到恼火，这些话的语气一点也不低沉，而且，

[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈi:ɡərnəs] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][ˌkɑ:nvərˈseɪ(ə)n][ænd; ənd][get] [ˈfɜ:rðər] [frʌm; frəm] [fræŋk] ,  
**in his eagerness to change the conversation and get further from Frank ,**  
在 他的 渴望 到 改变 这 对话 和 得到 更远 从 坦率 ,  
他急于转移话题，远离弗兰克，

[hi:; hi] [ʌnˈfɔ:rtʃənətli] [ræn] [əˈɡenst] [ə; eɪ][ˈleɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈgetɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkæərɪdʒ] [dʒʌst]  
**he unfortunately ran against a lady who was getting out of a carriage just**  
他 很遗憾 跑 反对 一个 女士 WHO 曾是 获得 出去 的 一个 运输 只是  
[drɔ:n] [ʌp][ɪn] [frʌnt][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈlɪnɪn] - [ˈdreɪpərz] [ʃɑ:p] ,  
**drawn up in front of a large linen - draper's shop ,**  
绘制 向上 在 正面 的 一个 大的 亚麻布 - 德雷珀的 店铺 ,

不幸的是，他撞到了一位刚从马车里出来的女士，那马车刚刚停在一家大型亚麻布料店前。

[mʌtʃ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [hu:] [əˈtendɪd] [hɜ:r; hər] .  
**much to the indignation of a young gentleman who attended her .**  
很多 到 这 愤慨 的 一个 年轻的 绅士 WHO 参加 她 .

一位侍奉她的年轻绅士对此感到非常愤慨。

[ˈhæmɪltən] [ˈbɛɡd] [ˈpɑ:rd(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkrɪmz(ə)n] [feɪs] ; [ænd; ənd] ,  
**Hamilton begged pardon , with a crimson face ; and ,**  
汉密尔顿 乞求 赦免 , 和 一个 赤红 脸 ; 和 ,  
汉密尔顿面红耳赤，恳求原谅；

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪdi][ˈkaɪndli] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][hɜ:rt] , [ˈlu:ɪs] [ˈrekəɡnaɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər]  
**as the lady kindly assured him she was not hurt , Louis recognized in her**  
作为 这 女士 亲切地 保证 他 她 曾是 不是 伤害 , 路易斯 认可 在 她  
[hɪz; ɪz][ˈkwa:ndəm] [frend] ,  
**his quondam friend ,**  
他的 quondam 朋友 ,

当这位女士友好地向他保证自己没有受伤时，路易斯认出她就是他以前的朋友。

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [ænd; ənd][ˈdɑ:rtɪd] [ˈfɔ:rwərd][tu:; tə] [kleɪm] [hɜ:r; hər] [əˈkweɪntəns] .  
**Mrs . Paget , and darted forward to claim her acquaintance .**  
太太 . 佩吉特 , 和 飞镖 向前 到 宣称 她 熟人 .

帕吉特夫人，并迅速上前去认领她。

[ðə; ði] [ˈmi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
**The meeting with Mrs . Paget .**  
这 会议 和 太太 . 佩吉特 .

与帕吉特夫人的会面。

” [wʌt] , [ˈlu:ɪs] !  
” **What , Louis !**  
” 什么 , 路易斯 !

“什么，路易斯！

[maɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [ˈlu:ɪs] !  
**my little Master Louis !**  
我的 小的 掌握 路易斯 !

我的小路易少爷！

“ [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]ˈleɪdi] ; “ [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪkˈspekt][tu:; tə] [si:] [ju:; jə] .

“ **exclaimed the lady ; “ I did not expect to see you .**  
“ 惊呼 这 女士 ; “ 我 做过 不是 预计 到 看 你 .

“我没想到会见到你,”那位女士惊呼道。

[wer] [hæv; həv][ju:; jə] [kʌm] [frʌm; frəm] ? “

**Where have you come from ? “**  
在哪里 有 你 来 从 ? “

你从哪里来?

“ [aɪ][eɪˈem][æ; ət] [sku:l] , [mæm, mɑ:m, məm] , [æ; ət][ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈwɪlkɪnsənz] ,

“ **I am at school , ma'am , at Dr . Wilkinson's ,**  
“ 我 是 在 学校 ; , 女士 ; , 在 博士 ; 威尔金森的 ; ,

“夫人,我在学校,在威尔金森博士的学校。”

[ænd; ʌnd][aɪ][hæd; həd] [li:v] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈhæmɪltən] [ðɪs] [æftərˈnu:n] .

**and I had leave to come out with Hamilton this afternoon .**  
和 我 有 离开 到 来 出去 和 汉密尔顿 这 下午 .

我今天下午获准和汉密尔顿一起出去玩。

[ðɪs] [ɪz] [ˈhæmɪltən] , [mæm, mɑ:m, məm] — [ˈhæmɪltən] , [ðɪs] [ɪz][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] . “

**This is Hamilton , ma'am — Hamilton , this is Mrs . Paget . “**  
这 是 汉密尔顿 ; , 女士 — 汉密尔顿 ; , 这 是 太太 . 佩吉特 . “

“这位是汉密尔顿,夫人——汉密尔顿,这位是佩吉特夫人。”

“ [ˈaʊər; ɑ:r] [renˈkɑ:ntər] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , “ [sed] [ðə; ði]ˈleɪdi] , “ [hæz; həz] [bɪn] [moʊst] [ˈfɔ:rtʌnət] ;

“ **Our rencontre , Mr . Hamilton , “ said the lady , “ has been most fortunate ;**  
“ 我们的 邂逅 ; , 先生 . 汉密尔顿 ; , “ 说 这 女士 ; , “ 有 到过 最多 幸运 ; ;

“汉密尔顿先生,我们的相遇,”这位女士说,“真是太幸运了;

[fɔ:r; fər] [wɪˈðəʊt] [ðɪs] [ˈkɑ:ntreɪtɑ:n; ˈkɑ:ntreɪtɑ:n][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [kwɪt] [ˈɪgnərənt] [ʌ; əv][ˈmæstər]

**for without this contretemps I should have been quite ignorant of Master**  
为了 没有 这 冲突 我 应该 有 到过 相当 无知 的 掌握

[ˈlu:ɪs] - [ˈbi:ɪŋ] [soʊ] [nɪr] — [ju:; jə][mʌst; məst] [kʌm] [ænd; ʌnd] [si:] [em ˈi:] ,

**Louis ' being so near — you must come and see me ,**  
路易斯 - 存在 所以 靠近 — 你 必须 来 和 看 我 ; ,

若非这场小插曲,我根本不会知道路易少爷就在附近——你一定要来看看我。

[dɪr] .

**dear .**  
亲爱的 .

亲爱的。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] [ðɪs] [æftərˈnu:n] . “

**Mr . Hamilton , I must take him home with me this afternoon . “**  
先生 . 汉密尔顿 ; , 我 必须 拿 他 家 和 我 这 下午 . “

汉密尔顿先生,我今天下午必须把他带回家。

“ [aɪˈti:] [ɪz][ɪmˈpɑ:səb(ə)l] , [mæm, mɑ:m, məm] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈblʌntli] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ˈænsərəb(ə)l]

“ **It is impossible , ma'am , “ said Hamilton , bluntly ; “ I am answerable**  
“ 它 是 不可能的 ; , 女士 ; , “ 说 汉密尔顿 ; , 直截了当地 ; “ 我 是 可回答的

[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

**for him ,**  
为了 他 ; ,

“这不可能,夫人,”汉密尔顿直截了当地说;“我要为他负责。”

[ænd; ʌnd][hi:; hi][mʌst; məst][goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] . “

**and he must go back with me . “**  
和 他 必须 去 后退 和 我 . “

他必须跟我一起回去。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ][bi:; bi][soʊ][ɪn'eksərəb(ə)l] ？ ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] .

“ **Can you be so inexorable ？** ” **said Mrs . Paget .**  
“ 能 你 是 所以 无情的 ？ ” 说 太太 . 佩吉特 .

“你竟如此冷酷无情？”佩吉特夫人说道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [kʌm] , [tu:] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['frænsɪs] ['dɪɡbi] — [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] , ['mɪstər] .

“ **Will you come , too , and Mr . Francis Digby — I beg your pardon , Mr .**  
“ 将要 你 来 , 也 , 和 先生 . 弗朗西斯 迪格比 — 我 求 你的 赦免 , 先生 .  
[fræŋk] ,  
**Frank ,**  
坦率 ,

“您也来吗？还有弗朗西斯·迪格比先生——抱歉，弗兰克先生，请您见谅。”

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:] [ju:; jʊ] . ”

**I did not see you .** ”  
我 做过 不是 看 你 . ”

我没看见你。

“ [aɪ][beg] [jɔ:rz] , [mæm, mɑ:m, məm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ðɪ]['æfəb(ə)l] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [ɪn'geɪdʒɪŋ]

“ **I beg yours , ma'am ,** ” **replied the affable Frank , with a most engaging**  
“ 我 求 你的 , 女士 , ” 回复 这 和蔼可亲 坦率 , 和 一个 最多 引人入胜  
[baʊ; boʊ] ;  
**bow ;**  
弓 ;

“我恳求您的恩惠，夫人，”和蔼可亲的弗兰克回答道，并行了一个非常迷人的鞠躬；

“ [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['temptɪŋ] [dɪ'spleɪ] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɡri:n] [ðɪs] [æftər'nu:n]

“ **for I was so taken up with the tempting display on the green this afternoon**  
“ 为了 我 曾是 所以 已采取 向上 和 这 诱人的 展示 在 这 绿色的 这 下午  
,  
,  
,  
,

“因为我今天下午完全被草坪上诱人的景象所吸引，

[ðæt] [aɪ]['oʊnli] [br'keɪm] [ə'wer] [ðɪs] ['moʊmənt][ʌv; əv][maɪ] [əˌprɑ:ksɪ'meɪʃn] [tu:; tə] [jɔ:r'self] . ”

**that I only became aware this moment of my approximation to yourself .** ”  
那 我 仅有的 成为 意识到的 这 片刻 的 我的 近似 到 你自己 . ”

直到此刻，我才意识到自己与你如此接近。

“ [ðə; ðɪ] [ɑ:ps] [ɑ:r; ər] ['veri] [geɪ] , ['sɜ:rt(ə)nli] ;

“ **The shops are very gay , certainly ;**  
“ 这 商店 是 非常 同性恋 , 当然 ;

“这些商店确实很有同志氛围；

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ju:; jʊ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [keəd] [mʌtʃ]

**but I should have thought that you young gentlemen would not have cared much**  
但 我 应该 有 想法 那 你 年轻的 先生们 会 不是 有 关心 很多  
[fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [dɪ'spleɪ] .  
**for the display .**  
为了 这 展示 .

但我原以为你们这些年轻先生不会对这种展览太感兴趣。

[naʊ] , [ə; eɪ] ['teɪlərz] [ɑ:p] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn][jʊr; jər] [teɪst] . ”

**Now , a tailor's shop would have been much more in your taste .** ”  
现在 , 一个 裁缝 店铺 会 有 到过 很多 更多的 在 你的 品尝 . ”

现在，裁缝店可能更符合你的口味。”

“ [ɪn'di:d] , [mæm, mɑ:m, məm] , [wi:; wi] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ] [ə; eɪ]  
“ **Indeed** , **ma'am** , **we came out with the express purpose of buying a**  
“ 的确 , 女士 , 我们 来了 出去 和 这 表达 目的 的 购买 一个  
[saɪk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə] . ”  
**silk for the Lady Louisa** . ”  
丝绸 为了 这 女士 路易莎 . ”  
“的确，夫人，我们此行的目的就是为路易莎夫人买一块丝绸。”

“ [aɪ] ['wʌndər] ['eni] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [kə'mɪʃ(ə)n] [ju:; jʊ][tu:; tə] [baɪ] ['eni] [θɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] . ”  
“ **I wonder any lady should commission you to buy any thing for her** . ”  
“ 我 想知道 任何 女士 应该 委员会 你 到 买 任何 事物 为了 她 . ”  
“我很好奇，会有哪位女士会委托你为她购买东西。”

“ [oʊ] ! ” [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , “ [aɪ][eɪ'em] [rɪ'naʊnd] [fɔ:r; fər][maɪ] [teɪst] ; [ænd; ənd] ['hæmɪltən] [ɪz] ['i:kwəli]  
“ **Oh ! ” replied Frank , “ I am renowned for my taste ; and Hamilton is equally**  
“ 哦 ! ” 回复 坦率 , “ 我 是 著名 为了 我的 品尝 ; 和 汉密尔顿 是 同样地  
[wel] ['kwɑ:lɪfaɪd] .  
**well qualified** .  
出色地 合格的 .  
“哦！”弗兰克回答说，“我的品味是出了名的；而汉密尔顿的品味也同样出色。”

[kæn; kən][ju:; jʊ] [rekə'mend] [ju: 'es][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlɪnər] , [mæm, mɑ:m, məm] ? ”  
**Can you recommend us a good milliner , ma'am ? ”**  
能 你 推荐 我们 一个 好的 女帽商 , 女士 ? ”  
女士，您能推荐一位好的女帽设计师吗？

“ [aɪ][eɪ'em] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][sʌm; səm] ['bɒnɪts] , “ [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .  
“ **I am going to look at some bonnets , ” said the lady** .  
“ 我 是 去 到 看 在 一些 引擎盖 , ” 说 这 女士 .  
“我要去看看女帽,”那位女士说。

“ [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [fræŋk] , [aɪ][hæf] [sə'spekt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['kwɪzɪŋ] .  
“ **But , Mr . Frank , I half suspect you are quizzing** .  
“ 但 , 先生 . 坦率 , 我 一半 怀疑 你 是 测验 .  
“但是，弗兰克先生，我有点怀疑你是在试探。”

[wʌt] ['leɪdi] [lu(:)'i:zə][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv] ?  
**What Lady Louisa are you speaking of ?**  
什么 女士 路易莎 是 你 请讲 的 ?  
你说的路易莎夫人是哪位？

“ [fræŋk] [hæd; həd] [drɔ:n] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd][kɑ:nfɪ'denʃ(ə)l] [twɪst] , [wen]  
“ **Frank had drawn up his face into a very grave and confidential twist , when**  
“ 坦率 有 绘制 向上 他的 脸 进入 一个 非常 严重 和 机密的 捻 , 什么时候  
[ˈmɪsɪz] . ['pædʒɪts][ɪ'kwəri'ekwəri] ,  
**Mrs . Paget's equerry** ,  
太太 . 佩吉特的 马夫 ,  
“当佩吉特夫人的侍从出现时，弗兰克的脸色变得非常严肃，神情也十分神秘。”

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'fɔ:r] ['menʃ(ə)nd] , [ˈɔ:fərd] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] , ['gɪvɪŋ] [fræŋk] [ə; eɪ]  
**the young gentleman before mentioned , offered his arm , and , giving Frank a**  
这 年轻的 绅士 前 提及 , 提供 他的 手臂 , 和 , 给予 坦率 一个  
[ˈwɪðərɪŋ] [lʊk] ,  
**withering look** ,  
枯萎 看 ,  
那位前面提到的年轻绅士伸出胳膊，并狠狠地瞪了弗兰克一眼，

[wɔ:rnd] [ðə; ði] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] .  
**warned the lady of the time** .  
警告 这 女士 的 这 时间 .  
当时的女士曾这样警告过她。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [raɪt] .  
“ **You are right** .  
“ 你 是 正确的 .

“你是对的。

[aɪ 'ti:] [ɪz] ['getɪŋ] [leɪt] , “ [i:; ɪ] [sed] .  
**It is getting late** , “ **she said** .  
它 是 获得 晚的 , “ 她 说 .

“天色不早了,”她说。

“ [gʊd] - [baɪ] , [dɪr] [bɔɪ] .  
“ **Good - bye , dear boy** .  
“ 好的 - 再见 , 亲爱的 男生 .

“再见了, 亲爱的孩子。”

[wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [naʊ] ?  
**Where are you now ?**  
在哪里 是 你 现在 ?

你现在在哪里？

[ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwɪljəmz] ? “  
**Dr . Williams ?** “  
博士 . 威廉姆斯 ? “

威廉姆斯博士？

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] , [ˈæʃfi:ld] [haʊs] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] .  
“ **Dr . Wilkinson's , Ashfield House ,** “ **said Louis** .  
“ 博士 . 威尔金森的 , 阿什菲尔德 房子 , “ 说 路易斯 .

“威尔金森博士的阿什菲尔德之家,”路易斯说。

“ [ˈhenri] , [wɪl] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'dres] ? “ [sed] [ðə; ði][ˈleɪdi] .  
“ **Henry , will you remember the address ?** “ **said the lady** .  
“ 亨利 , 将要 你 记住 这 地址 ? “ 说 这 女士 .

“亨利, 你还记得地址吗?”那位女士问道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [grʌntɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ænd] , [ˈæftər] [du:]  
**The young gentleman grunted some kind of acquiescence ; and , after due**  
这 年轻的 绅士 哼哼 一些 种类 的 默认 ; 和 , 后 到期的  
[ə'dju:] ,  
**adieux** ,  
再见 ,

那位年轻先生咕哝了一声表示同意；然后, 在依依惜别之后,

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [wɔ:kt] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ɑ:p] .  
**Mrs . Paget walked into the shop** .  
太太 . 佩吉特 步行 进入 这 店铺 .

佩吉特夫人走进了商店。

“ [fræŋk] , [aɪm] [ə'feɪmd] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **Frank , I'm ashamed of you ,** “ **said Hamilton** .  
“ 坦率 , 我是 羞愧 的 你 , “ 说 汉密尔顿 .

“弗兰克, 我为你感到羞耻,”汉密尔顿说。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , “ [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , “ [aɪv] [bɪn] [ˈdu:ɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rk] ;  
“ **I am sure ,** “ **replied Frank ,** “ **I've been doing all the work ;**  
“ 我 是 当然 , “ 回复 坦率 , “ 我已经 到过 正在做 全部 这 工作 ;

“我确信,”弗兰克回答说, “所有的工作都是我做的;

[aɪm][ə; eɪ] [ˈwɔ:kiŋ] [ˌeksɪ'bɪ(ə)n] [ʌv; əv] [entər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][mæn][ænd; ænd] [bi:st] .  
**I'm a walking exhibition of entertainment for man and beast** .  
我是 一个 步行 展览 的 娱乐 为了 男人 和 兽 .

我简直就是一座行走的娱乐展览馆, 供人类和动物欣赏。

” [ˈhæmɪltən] [wʊd] [nɑ:t] [læf] , [ænd; ənd] , [ˈfaɪndɪŋ] [ɔ:l] [rɪˈmɑ:nstrənsɪz] [ʌnəˈveɪlɪŋ] ,  
“ **Hamilton would not laugh , and , finding all remonstrances unavailing ,**  
” 汉密尔顿 会 不是 笑 , 和 , 寻找 全部 抗议 徒劳无功 ,  
汉密尔顿不会笑, 而且发现所有的劝阻都无济于事,

[hi:; hi] ['kwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ɑ:n][ɪn] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði][ˈmju:zɪk] -  
**he quickened his pace and walked on in silence till they reached the music** -  
他 加速 他的 步伐 和 步行 在 在 沉默 直到 他们 达到 这 音乐 -  
[ˈseləːz] , [wer] ,  
**seller's , where ,**  
卖家的 , 在哪里 ,

他加快脚步, 默默地继续走着, 直到他们到达音乐商贩的店门口。

[ˈæftər][sʌm; səm] [dɪˌlɪbəˈreɪ(ə)n] , [ðeɪ] [əbˈteɪnd] [ðə; ði] [ˈrekwɪzɪt] [ˈmju:zɪk] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:]  
**after some deliberation , they obtained the requisite music , and , after a few**  
后 一些 审议 , 他们 获得 这 必需品 音乐 , 和 , 后 一个 很少  
[mɔ:r] [ˈerəndz] ,  
**more errands ,**  
更多的 跑腿 ,

经过一番商议, 他们找到了所需的音乐, 又办了几件事之后,

[bɪˈɡæən][tu:; tə] [rɪˈtreɪs] [ðer; ðər] [steps] .  
**begin to retrace their steps .**  
开始 到 回溯 他们的 步骤 .

开始原路返回。

[ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈmeri] .  
**The walk home was very merry .**  
这 走 家 曾是 非常 欢乐 .

回家的路上非常愉快。

[ˈlu:ɪs] , [ˈhævɪŋ] [ʌnˈfæsənd] [ðə; ði][ˈbʌnd(ə)l] , [traɪd] [ˈoʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɔŋz] ,  
**Louis , having unfastened the bundle , tried over some of the songs ,**  
路易斯 , 拥有 解开 这 捆 , 尝试 超过 一些 的 这 歌曲 ,  
路易斯解开包裹后, 试听了几首歌。

[ænd; ənd] [tɔ:t] [fræŋk] [ˈredɪli] [ðə; ði][kənˈtræltəʊ][ʌv; əv] [tu:] .  
**and taught Frank readily the contralto of two .**  
和 教授 坦率 容易 这 女低音 的 二 .

并很快教会了弗兰克两种女低音的音色。

[ðen] [hi:; hi] [ˈwɔ:ntɪd] [tu:; tə][traɪ] [ˈhæmɪltən] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] [ˈhæmɪltən] [ˈstaʊtli]  
**Then he wanted to try Hamilton , but this in the open air Hamilton stoutly**  
然后 他 通缉 到 尝试 汉密尔顿 , 但 这 在 这 打开 空气 汉密尔顿 坚定地  
[rɪˈzɪstɪd, ri:ˈzɪstəd, ri:ˈzɪstɪd] ,  
**resisted** ,  
抵抗 ,

然后他想试试汉密尔顿, 但在露天环境下, 汉密尔顿坚决抵抗。

[ðoʊ] [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ˈefərt] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfju:tʃər] [taɪm] .  
**though he promised to make an effort at some future time .**  
尽管 他 承诺 到 制作 一个 努力 在 一些 未来 时间 .

虽然他承诺将来会努力。

[ˈæftər] [fræŋk] [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðer; ðər][djuːˈets] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn]  
**After Frank and Louis had sung their duets several times over to their own**  
后 坦率 和 路易斯 有 唱 他们的 二重唱 一些 时代 超过 到 他们的 自己的  
[sætɪsˈfæk(ə)n] [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [hedʒ] ,  
**satisfaction while sitting under a hedge ,**  
满意 尽管 坐着 在下面 一个 对冲 ,

弗兰克和路易斯坐在树篱下, 反复演唱了好几遍二重唱, 直到他们自己满意为止。

[ɔ:l][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [gru:] [ˈsaɪlənt] : [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈslʌmθɪŋ] [soʊ] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ˈstiːlnəs] [ænd; ənd]  
**all the party grew silent : there was something so beautiful in the stillness and**  
全部 这 派对 生长 沉默的 : 那里 曾是 某物 所以 美丽的 在 这 寂静 和  
[ˈbraɪtnəs] ,  
**brightness** ,  
亮度 ,

整个宴会厅里一片寂静：这静谧和明亮的氛围中蕴藏着某种美好的事物。

[ðæt] [nʌn] [felt] [ɪnˈklaɪnd] [tu:; tə][dɪˈstɜ:rb][,aɪ ˈti:] .  
**that none felt inclined to disturb it** .  
那 没有任何 毛毡 倾斜 到 打扰 它 .

没有人觉得有必要去打扰它。

[æt; ət][læst] , [ˈlu:ɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [brɪˈgæən] [i:vz] [hɪm] :  
**At last , Louis suddenly began Eve's hymn** :  
在 最后的 , 路易斯 突然 开始 夏娃的 圣歌 :

最后，路易突然开始唱夏娃的赞歌：

“ [haʊ] [ˈtʃɪrɪf(ə)l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [geɪ] [mi:d]  
“ **How cheerful along the gay mead**  
” 如何 快乐 沿着 这 同性恋 蜂蜜酒

“在欢乐的草地上多么欢快啊！ ”

[ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ænd; ənd] [ˈkaʊslɪp] [əˈpɪr] !  
**The daisy and cowslip appear** !  
这 雏菊 和 报春花 出现 !

雏菊和报春花出现了！

[ðə; ði] [ˈflɑ:ks] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈkerləsli] [fi:d] ,  
**The flocks , as they carelessly feed** ,  
这 羊群 , 作为 他们 粗心大意 喂养 ,

羊群漫不经心地觅食着，

[rɪˈdʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;  
**Rejoice in the spring of the year** ;  
麾 在 这 春天 的 这 年 ;

欢庆春天的到来；

[ðə; ði] [ˈmɜ:rtl] [ðæt] [ʃeɪd] [ðə; ði] [geɪ] [ˈbaʊərz] ,  
**The myrtles that shade the gay bowers** ,  
这 桃金娘 那 阴影 这 同性恋 鲍尔斯 ,

为同性恋者凉亭遮荫的桃金娘，

[ðə; ði][ˈɜ:rbɪdʒ,hɜ:rbɪdʒ] [ðæt] [sprɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði][sɑ:d] ,  
**The herbage that springs from the sod** ,  
这 草本植物 那 弹簧 从 这 草皮 ,

从草皮中长出的草本植物，

[tri:z] , [plænts] , [ˈku:lɪŋ] [fru:ts] , [ænd; ənd] [swi:t] [ˈflaʊərz] ,  
**Trees , plants , cooling fruits , and sweet flowers** ,  
树木 , 植物 , 冷却 水果 , 和 甜的 花朵 ,

树木、植物、清凉的水果和芬芳的花朵

[ɔ:l] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][maɪ][gɑ:d] .  
**All rise to the praise of my God** .  
全部 上升 到 这 称赞 的 我的 上帝 .

全体起立，赞美我的上帝。

“ [ʃæl; ʃəl][mæn] , [ðə; ði] [greɪt] [ˈmæstər][ʌv; əv][ɔ:l] ,  
“ **Shall man , the great master of all** ,  
” 将 男人 , 这 伟大的 掌握 的 全部 ,

“人，万物的主宰，难道不应该……”



[ðə; ði][ˈoʊnli][ɪnˈsensəb(ə)] [pru:v] ?  
**The only insensible prove ?**  
这 仅有的 麻木不仁 证明 ?

唯一不合理的证明？

[fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] , [fer] [grætətʉ:dz] [kɔ:l] !  
**Forbid it , fair gratitude's call !**  
禁止 它 , 公平的 感恩的 称呼 !

禁止这样做，这是出于真诚的感激！

[fərˈbɪd] [aɪ ˈti:] , [dɪˈvʊʃ(ə)n][ænd; ənd] [lʌv] !  
**Forbid it , devotion and love !**  
禁止 它 , 虔诚 和 爱 !

禁止奉献和爱情！

[ðɪ:] , [lɔ:rd] , [hu:] [sʌtʃ] [ˈwʌndəz] [kænst] [reɪz] ,  
**Thee , Lord , who such wonders canst raise ,**  
汝 , 主 , WHO 这样的 奇迹 罐 增加 ,

主啊，你能够创造如此奇迹，

[ænd; ənd] [sti:l] [kænst] [dɪˈstrɔɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] ,  
**And still canst destroy with a nod ,**  
和 仍然 罐 破坏 和 一个 点头 ,

而且只需点点头就能摧毁一切。

[maɪ][lɪps][fæl; fəl] [ɪnˈses(ə)ntli] [preɪz] ,  
**My lips shall incessantly praise ,**  
我的 嘴唇 将 不已 称赞 ,

我的嘴唇将不停地赞美，

[maɪ][soʊl][fæl; fəl][bi:; bi] [ræpt] [ɪn][maɪ][gɔ:d] .  
**My soul shall be wrapped in my God .**  
我的 灵魂 将 是 包装 在 我的 上帝 .

我的灵魂将被我的上帝所环绕。

" — [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ɑ:rn] .  
" — **Dr** . **Arne** .  
" — 博士 . 阿恩 .

——阿恩博士。

[fræŋk] [dʒɔɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈlætər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [vɜ:rs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][ɪn][ðə; ði] [ˈsekənd]  
**Frank joined in the latter part of the first verse , but was silent in the second**  
坦率 加入 在 这 后者 部分 的 这 第一的 诗 , 但 曾是 沉默的 在 这 第二  
.  
:  
.

弗兰克在第一节的后半部分加入了演唱，但在第二节中保持沉默。

" [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][nɑ:t][gʊʊ][ɑ:n] , [fræŋk] ? " [æskt] [ˈhæmɪltən] .  
" **Why did you not go on , Frank ?** " **asked Hamilton** .  
" 为什么 做过 你 不是 去 在 , 坦率 ? " 问 汉密尔顿 .

“弗兰克，你为什么不继续下去呢？”汉密尔顿问道。

" [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [swi:t] , " [sed] [fræŋk] .  
" **It was too sweet ,** " **said Frank** .  
" 它 曾是 也 甜的 , " 说 坦率 .

“太甜了，”弗兰克说。

" [ˈlu:ɪs] , [aɪ] [ˈenvi] [ju:; jʊ][jʊr; jər] [θɔ:ts] . "  
" **Louis , I envy you your thoughts** . " "  
" 路易斯 , 我 嫉妒 你 你的 想法 . " "

“路易，我羡慕你的想法。”

“ [du:][ju:; jʊ] ? ” [sed] ['lu:ɪs] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] [feɪs] ,  
“ **Do you ?** ” **said Louis , looking up quickly in his cousin's face ,**  
“ 做 你 ? ” 说 路易斯 , 寻找 向上 迅速地 在 他的 表亲 脸 ,  
“ 是吗 ? ” 路易斯说着 , 迅速抬起头看向他的表弟。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pleʒər] .  
**with a bright expression of pleasure .**  
和 一个 明亮的 表达 的 乐趣 .  
脸上带着灿烂的喜悦表情。

“ [wen] [ju:; jʊ][brɪ'gæən] [ðæt] [sɔ:ŋ] , ” [kən'tɪnju:d] [fræŋk] , “ [aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪnz] ,  
“ **When you began that song ,** ” **continued Frank ,** “ **I was thinking of those lines ,**  
“ 什么时候 你 开始 那 歌曲 , ” 持续 坦率 , “ 我 曾是 思维 的 那些 线条 ,  
“ 当你开始唱那首歌的时候 , ” 弗兰克继续说道 , “ 我想的就是这些歌词。”

- [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðəɪ] ['ɡlɔ:riəs] [wɜ:rks] , [ˈperənt] [ʌv; əv] [ɡʊd] ,  
**These are Thy glorious works , Parent of good ,**  
- 这些 是 你的 辉煌 作品 , 父母 的 好的 ,  
- “ 这些都是你荣耀的作为 , 良善之父 ,

[ɔ:l'maɪti] , [ðəɪn] [ðɪs] [ju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [freɪm] ,  
**Almighty , Thine this universal frame ,**  
全能者 , 瘦 这 普遍的 框架 ,  
全能的上帝 , 这宇宙的框架都属于你。

[ðʌs] ['wʌndrəs] [fer] ; [ðəɪ'self] [haʊ] ['wʌndrəs] [ðen] ! - “ “  
**Thus wondrous fair ; Thyself how wondrous then !** ” “  
因此 奇妙的 公平的 ; 你自己 如何 奇妙的 然后 ! - “ “  
如此美丽奇妙 ; 你自身又是多么奇妙 !

- [ðəɪ'self] [haʊ] ['wʌndrəs] [ðen] ! -  
**Thyself how wondrous then !** “  
- 你自己 如何 奇妙的 然后 ! -  
“ 那么 , 你自己是多么奇妙啊 ! ”

“ [rɪ'pi:tɪd] ['hæmɪltən] , [ˌrevə'renʃəli] .  
“ **repeated Hamilton , reverentially .**  
“ 重复 汉密尔顿 , 虔诚地 .  
“ 汉密尔顿恭敬地重复道。”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] , ['lu:ɪs] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [ɪn] [kə'θi:drəlz] , [ænd; ənd][ɪn] ['bjʊ:tɪf(ə)l]  
“ **I don't know how it is , Louis ,** ” **said Frank ;** “ **in cathedrals , and in beautiful**  
“ 我 不 知道 如何 它 是 , 路易斯 , ” 说 坦率 ; “ 在 大教堂 , 和 在 美丽的  
['si:nəri] ,  
**scenery ,**  
风景 ,  
“ 我不知道那是什么感觉 , 路易 , ” 弗兰克说 ; “ 在大教堂里 , 在美丽的风景中 ,

[wen] [ə; eɪ] [greɪv] [fɪt] [kʌmz] ['oʊvər][em 'i:] , [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi]  
**when a grave fit comes over me , I sometimes think I should like to be**  
什么时候 一个 严重 合身 来 超过 我 , 我 有时 思考 我 应该 喜欢 到 是  
[rɪ'lɪdʒəs] .  
**religious .**  
宗教 .  
当我情绪激动时 , 我有时会想 , 我应该去信教。

“ ['lu:ɪs] [skwi:zd] [hɪz; ɪz][hænd] , [bʌt; bət][dɪd][nɔ:t] [spi:k] .  
“ **Louis squeezed his hand , but did not speak .**  
“ 路易斯 挤压 他的 手 , 但 做过 不是 说话 .  
路易斯握紧了他的手 , 但没有说话。

“ [teɪk] [ker] , [fræŋk] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ɪˈmoʊ(ə)n] .

“ **Take care** , **Frank** , ” **said Hamilton with some emotion** .  
“ 拿 关心 , 坦率 , ” 说 汉密尔顿 和 一些 情感 .

“保重，弗兰克，”汉密尔顿动情地说。

“ [biː; bi] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈkerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə] [misˈteɪk] [ˈsentɪmənt] [fɔːr; fər] [rɪˈlɪdʒən] .

“ **Be very** , **very careful not to mistake sentiment for religion** .  
“ 是 非常 , 非常 小心 不是 到 错误 情绪 为了 宗教 .

“务必非常小心，不要把情感误认为宗教。”

[aɪ][eɪˈem] [fɔr] [aɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈiːzi] [tuː; tə][ɪˈmædʒɪn][ðə; ði][ɪˈmoʊ(ə)n] [ɪkˈsaɪtɪd] [baɪ] [ˈbjʊːti] [ʌv; əv] [saɪt] [ɔːr]

**I am sure it is so easy to imagine the emotion excited by beauty of sight or**  
我 是 当然 它 是 所以 简单的 到 想象 这 情感 兴奋的 经过 美丽 的 视线 或者  
[saʊnd] ,  
**sound** ,  
声音 ,

我相信，人们很容易想象到视觉或听觉上的美所带来的情感。

[rɪˈlɪdʒəs] , [ðæt] [wiː; wi] [ˈkænɑːt] , [biː; bi] [tuː] [ˈkerf(ə)l] [ɪn] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv] [saɪt] [ˈfiːlɪŋz]

**religious** , **that we cannot** , **be too careful in examining the reason of such feelings**  
宗教 , 那 我们 不能 , 是 也 小心 在 检查 这 原因 的 这样的 情怀  
.  
“  
:  
“  
:  
“

出于宗教原因，我们在探究此类情感的缘由时，务必格外谨慎。

“ [bʌt; bət] [haʊ] , [ˈhæmɪltən] ? ” [sed] [fræŋk] .

“ **But how** , **Hamilton ?** ” **said Frank** .  
“ 但 如何 , 汉密尔顿 ? ” 说 坦率 .

“可是，汉密尔顿，该怎么做呢？”弗兰克问道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [tʃek] [saɪt] [ɪmˈpreʃəns] ? ”

“ **You would not check such impressions ?** ”  
“ 你 会 不是 查看 这样的 印象 ? ”

“你难道不会去核实这些印象吗？”

“ [noʊ] ;

“ **No** ;  
“ 不 ;

“不;

[aɪˈtiː][ɪz] [ˈbetər] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈkæərɪd] [baɪ] [ˈbjʊːti] [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv]

**it is better that our thoughts should be carried by beauty to the source of**  
它 是 更好的 那 我们的 想法 应该 是 携带 经过 美丽 到 这 来源 的  
[ɔːl] [ˈbjʊːti] ;  
**all beauty** ;  
全部 美丽 ;

最好让我们的思想随着美而延伸到一切美的源泉；

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [poʊˈetɪkl] ,

**but to a poetical** ,  
但 到 一个 诗意的 ,

但从诗意的角度来看，

[səˈseptəb(ə)l] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ðɪs] [ɪz][ˈɔːf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ˈvaɪt(ə)l]

**susceptible imagination this is often the case where there is not the least vital**  
易受影响的 想像力 这 是 经常 这 案件 在哪里 那里 是 不是 这 至少 必不可少的  
[rɪˈlɪdʒən] , [fræŋk] .  
**religion** , **Frank** .  
宗教 , 坦率 .

弗兰克，这种容易受人影响的想象力，在没有任何重要宗教信仰的地方，往往就是这样。

[ðə; ði][ˈdeɪst; ˈdi:ɪst] [wɪl] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈləndʃkeɪp] , [ænd; ənd][baʊ; boʊ][ɪn] [ˈrevərəns] [tu:; tə]  
**The deist will gaze on the splendid landscape , and bow in reverence to**  
这 自然神论者 将要 目光 在 这 灿烂 景观 , 和 弓 在 尊敬 到  
[ðə; ði][gɑ:d][ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] ,  
**the God of nature ,**  
这 上帝 的 自然 ,

自然神论者会凝视着壮丽的景色，并向自然之神鞠躬致敬。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃənz] [θɔ:ts] [ʃʊd; ʃəd] [flaɪ][tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] ;  
**but a Christian's thoughts should fly to his God at all times ;**  
但 一个 基督徒的 想法 应该 飞 到 他的 上帝 在 全部 时代 ;  
但基督徒应当时刻想着他的神；

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [wɪˈðɪn] [hɪmˈself] .  
**the light and beauty of the scenes of nature should be within himself .**  
这 光 和 美丽 的 这 场景 的 自然 应该 是 之内 他自己 .  
自然景色的光与美应该在他内心深处。

[wen] [ə; eɪ] [ˈpɜ:sənz] [hoʊl] [rɪˈlɪdʒən] [kənˈsɪsts] [ɪn] [ði:z] [ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt]  
**When a person's whole religion consists in these transient**  
什么时候 一个 人的 所有的 宗教 由 在 这些 瞬态  
[ɪˈməʊʃənz] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [ˌmɪsˈtrʌst] [aɪ ˈti:] , [ˈdɪɡbi] . "  
**emotions , he ought to mistrust it , Digby . "**  
情绪 , 他 应该 到 不信任 它 , 迪格比 . "  
迪格比，如果一个人的全部信仰都建立在这些转瞬即逝的情感之上，他就应该对这种信仰抱有怀疑。

" [bʌt; bət] , [daɪr] [ˈhæmɪltən] , " [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] - [ˈsaɪləns] ,  
" **But , dear Hamilton , " said Louis , after a few minutes ' silence ,**  
" 但 , 亲爱的 汉密尔顿 , " 说 路易斯 , 后 一个 很少 分钟 - 沉默 ,  
"但是，亲爱的汉密尔顿，"路易斯沉默了几分钟后说道。

" [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈθæŋkfl] [wen] [gɑ:d] [ˈɡɪvz] [ju: ˈes][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [endˈʒɔɪɪŋ] [ðə; ði]  
" **we ought to be thankful when God gives us the power of enjoying the**  
" 我们 应该 到 是 感恩 什么时候 上帝 给予 我们 这 力量 的 享受 这  
[ˈbju:tɪf(ə)l] [θɪŋz] [hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] .  
**beautiful things He has made .**  
美丽的 事物 他 有 制成 .  
“当上帝赐予我们享受他所创造的美好事物的能力时，我们应该心存感激。”

[wʊd] [aɪ ˈti:][nɑ:t][bi:; bi] [ʌnˈɡreɪtfl] [tu:; tə] [tʃek] [ˈevri] [ˈhæpi] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɡrætɪtu:d] [ænd; ənd][dʒɔɪ]  
**Would it not be ungrateful to check every happy feeling of gratitude and joy**  
会 它 不是 是 忘恩负义 到 查看 每一个 快乐的 感觉 的 感激 和 喜悦  
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈpaʊər] [tu:; tə] [si:] ,  
**for the power to see ,**  
为了 这 力量 到 看 ,  
如果因为拥有看见的能力而否定每一种幸福、感激和喜悦的感觉，岂不是忘恩负义吗？

[ænd; ənd] [hɪr] , [ænd; ənd][ɪnˈdʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlædnəs] [ænd; ənd] [ˈθæŋkfulnəs] , [ðə; ði] [ˈʌvlnɪəs]  
**and hear , and enjoy , with gladness and thankfulness , the loveliness**  
和 听到 , 和 享受 , 和 欢乐 和 感恩 , 这 可爱  
[ænd; ənd] [ˈblesɪŋz] [əˈraʊnd] ? "  
**and blessings around ? "**  
和 祝福 大约 ? "  
聆听并满怀喜悦和感恩之心，享受周围的美好与祝福吗？

" [ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈɡrætɪtu:d] , [daɪr] [ˈlu:ɪs] , " [sed] [ˈhæmɪltən] , [ɪmˈfætɪkli] .  
" **The height of ingratitude , dear Louis , " said Hamilton , emphatically .**  
" 这 高度 的 忘恩负义 , 亲爱的 路易斯 , " 说 汉密尔顿 , 强调地 .  
“真是忘恩负义到了极点，亲爱的路易，”汉密尔顿斩钉截铁地说。

“ [bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em] [fɔr] [ju:; jʊ] [ʌndə'stænd] [em 'i:] . ”  
“ But I am sure you understand me . ”  
“ 但 我 是 当然 你 理解 我 . ”

但我相信你明白我的意思。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [fɔr] , ” [sed] ['lu:ɪs] .  
“ To be sure , ” said Louis .  
“ 到 是 当然 , ” 说 路易斯 .

“当然,”路易斯说。

“ ['meni] [gʊd] [gifts] [ʰəʊə; ɑ:r] [ɔ:l'maɪti] ['fɑ:ðə] [hæz; həz][gɪv(ə)n][ju: 'es] , [ænd; ənd][wʌn] ['pɜ:rfɪkt] [gift] ,  
“ Many good gifts our Almighty Father has given us , and one perfect gift , ”  
“ 许多 好的 礼物 我们的 全能者 父亲 有 给定 我们 , 和 一 完美的 礼物 , ”

“全能的天父赐予我们许多美好的礼物，其中有一份完美的礼物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [gifts] [ʃʊd; ʃəd] [li:d] [ju: 'es][tu:; tə] [θɪŋk] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [wʌn] .  
and the good gifts should lead us to think more of the perfect one .  
和 这 好的 礼物 应该 带领 我们 到 思考 更多的 的 这 完美的 一 .

美好的礼物应该让我们更多地思考完美的礼物是什么。

[aɪ][ɔ:f(ə)n][hæv; həv] [θɔ:t] , ['hæmɪltən] ,  
I often have thought , Hamilton ,  
我 经常 有 想法 , 汉密尔顿 ,

我常常想，汉密尔顿，

[ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)] ['gɜ:lz] [naɪs] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [tu:; tə][ju:; jʊ][ləst] ['sʌndɪ] ,  
of that little girl's nice remark that I read to you last Sunday ,  
的 那 小的 女孩们 好的 评论 那 我 读 到 你 最后的 星期日 ,

关于我上周日读给你听的那个小女孩的美好评价，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [gifts] .  
about the good and perfect gifts .  
关于 这 好的 和 完美的 礼物 .

关于美好而完美的礼物。

“ ['hæmɪltən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plai] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [lɔ:ŋgər] [ðeɪ] [sæt][ɪn] ['saɪləns] ,  
“ Hamilton did not reply , and for a minute or two longer they sat in silence , ”  
“ 汉密尔顿 做过 不是 回复 , 和 为了 一个 分钟 或者 二 更长 他们 卫星 在 沉默 , ”

汉密尔顿没有回答，他们又沉默地坐了一两分钟。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)] ['dɪstəns] [raʊzd] [ðem; ðəm] ,  
when the report of a gun at a little distance roused them ,  
什么时候 这 报告 的 一个 枪 在 一个 小的 距离 唤醒 他们 ,

不远处传来枪声，惊醒了他们。

[ænd; ənd][ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] ,  
and almost at the same instant ,  
和 几乎 在 这 相同的 立即的 ,

几乎就在同一时刻，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [bɜ:rd] ['lu:ɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [flu:] ['ɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [tri:] [ɪn] [frʌnt]  
a little bird Louis had been watching as it flew into a large tree in front  
一个 小的 鸟 路易斯 有 到过 观看 作为 它 飞翔 进入 一个 大的 树 在 正面

[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,  
of them ,  
的 他们 ,

路易斯一直注视着的那只小鸟，它飞到他们面前的一棵大树上。

[fel] ['wu:ndɪd] [frʌm; frəm] [bræntʃ] [tu:; tə] [bræntʃ] , [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] ['restɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['loʊɪst] ,  
fell wounded from branch to branch , until it rested on the lowest ,  
跌倒 受伤 从 分支 到 分支 , 直到 它 休息 在 这 最低 ,

它受伤后从一根树枝掉到另一根树枝，直到落在最低的一根树枝上。

[wɜːr] [ə; eɪ] [ˈflʌtər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] [tʊʊld][ʌv; əv][ɪts] [ˈhelpləs] [ˈsʌfərɪŋz] .  
**where a flutter among the leaves told of its helpless sufferings** .  
在哪里 一个 扑 之中 这 树叶 讲述 的 它是 无助 苦难 .  
树叶沙沙作响，诉说着它无助的苦难。

" [aɪ][mʌst; məst][get][aɪ ˈti:] , [ˈhæmɪltən] ! " [kraɪd] [ˈlu:ɪs] , [ ˈsta:tɪŋ ] [ʌp] .  
" **I must get it , Hamilton !** " **cried Louis , starting up** .  
" 我 必须 得到 它 , 汉密尔顿 ! " 哭 路易斯 , 开始 向上 .  
“我一定要得到它，汉密尔顿！”路易斯喊道，然后猛地站了起来。

" [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈwu:ndɪd] . "   
" **It is wounded** . "   
" 它 是 受伤 : "   
它受伤了。

" [ðə; ði] [bræntʃ] [ɪz] [tu:] [haɪ] , " [sed] [ˈhæmɪltən] .  
" **The branch is too high ,** " **said Hamilton** .  
" 这 分支 是 也 高的 , " 说 汉密尔顿 .  
“树枝太高了，”汉密尔顿说。

" [aɪ] [der] [seɪ][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] ; [wi:; wi] [ˈkænɔ:t][du:][aɪ ˈti:] [ˈeni] [gʊd] . "   
" **I dare say the poor thing is dying ; we cannot do it any good** . "   
" 我 敢 说 这 贫穷的 事物 是 垂死 ; 我们 不能 做 它 任何 好的 : "   
“我敢说这可怜的家伙快要死了；我们帮不了它了。”

" [ɪnˈdi:d] [aɪ][mʌst; məst][traɪ] !   
" **Indeed I must try !**   
" 的确 我 必须 尝试 !   
“我一定要试试！”

" [ɪkˈskleɪmd] [ˈlu:ɪs] , [ˈskræmblɪŋ] [ˈpɑ:rtli] [ʌp][ðə; ði] [ɪˈmens] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd]   
" **exclaimed Louis , scrambling partly up the immense trunk of the tree , and**   
" 惊呼 路易斯 , 争抢 部分 向上 这 巨大 树干 的 这 树 , 和   
[ˈslɪpɪŋ] [daʊn] [mʌtʃ] [mʊ:ɹ] [ˈkwɪkli] .   
**slipping down much more quickly** .  
滑倒 向下 很多 更多的 迅速地 .  
“路易斯惊叫道，他爬上了巨大的树干，然后又迅速地滑了下来。”

" [aɪ] [waɪ] [ðer; ðər][wɜ:ɹ; wər] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [hoʊld][ʌv; əv] , [ɔ:r][tu:; tə] [rest] [wʌnz] [fʊt] [əˈgenst]   
" **I wish there were something to catch hold of , or to rest one's foot against**   
" 我 希望 那里 是 某物 到 抓住 抓住 的 , 或者 到 休息 一个人的 脚 反对   
"   
"   
"   
“我希望有什么东西可以抓住，或者可以把脚靠上去。”

" [ju:ɪ] [ˈnevər] [get] [ʌp] , " [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈlæfɪŋ] ; " [ɪf] [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][aɪ ˈti:] , [maʊnt] [maɪ]   
" **You'll never get up ,** " **said Hamilton , laughing ;** " **if you must get it , mount my**   
" 你会 绝不 得到 向上 , " 说 汉密尔顿 , 笑 ; " 如果 你 必须 得到 它 , 山 我的   
[ˈʃəʊldəz] .   
**shoulders** .  
肩膀 .  
“你永远也起不来了，”汉密尔顿笑着说；“如果你非要起来，那就爬到我的肩膀上去吧。”

" [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [hi:; hi] [keɪm] [ˈʌndər] [ðə; ði] [tri:] , [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] , [əˈveɪlɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ðə; ði]   
" **As he spoke he came under the tree , and Louis , availing himself of the**   
" 作为 他 辐 他 来了 在下面 这 树 , 和 路易斯 , 利用 他自己的 的 这   
[ˈprɒfəd] [əˈsɪstəns] ,   
**proffered assistance** ,  
提供的 协助 ,  
“他一边说着，一边走到树下，路易接受了他的帮助，

[sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] [ri:tɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] [bɜ:rd] ,  
**succeeded in reaching and bringing down the wounded bird** ,  
成功了 在 到达 和 带来 向下 这 受伤 鸟 ,  
成功够到并制服了受伤的鸟。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] ['grætɪtu:d] [tu:; tə] ['hæmɪltən] .  
**which he did with many expressions of gratitude to Hamilton** .  
哪个 他 做过 和 许多 表达式 的 感激 到 汉密尔顿 .  
他向汉密尔顿表达了诸多感激之情。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ə'blaɪdʒd] , " [sed] [fræŋk] .  
" **I am sure you ought to be obliged** , " **said Frank** .  
" 我 是 当然 你 应该 到 是 有义务 , " 说 坦率 .  
"我相信你应该感到荣幸,"弗兰克说。

" ['rɔɪəlti] ['lendɪŋ] [ɪt'self] [aʊt][æz; əz][ə; eɪ] ['lædər] [ɪz][æn; ən] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] [ə'na:məli] .  
" **Royalty lending itself out as a ladder is an unheard - of anomaly** .  
" 皇室 贷款 本身 出去 作为 一个 梯子 是 一个 闻所未闻 - 的 异常 .  
"皇室成员借出自己作为阶梯,这是一种闻所未闻的异常现象。"

[preɪ] , [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['gʊʊɪŋ][tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [kɑ:k] - ['spærəʊ] [naʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][hɪm; ɪm]  
**Pray , what are you going to do with cock - sparrow now you have got him**  
祈祷 , 什么 是 你 去 到 做 和 公鸡 - 麻雀 现在 你 有 得到 他  
?  
?  
?

请问,既然你已经抓到了这只雄麻雀,你打算怎么处置它呢?  
" ['lu:ɪs] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['leɪɪŋ] [sʌm; səm] [græs] [ænd; ənd] [li:vz] [ɪn][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæp] ,  
" **Louis only replied by laying some grass and leaves in the bottom of his cap** ,  
" 路易斯 仅有的 回复 经过 躺下 一些 草 和 树叶 在 这 底部 的 他的 帽 ,  
路易斯只是把一些草和树叶放在帽子的底部作为回应。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bɜ:rd][ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'stempəri] [bed] .  
**and putting the bird on this extempore bed** .  
和 推杆 这 鸟 在 这 即兴 床 .  
然后把鸟放在这个临时搭建的床上。

[hi:; hi] [ðen] [si:zd] ['hæməltənz] [ɑ:rm][ænd; ənd] ['ɜ:dʒd] [hɪm; ɪm] ['fɔ:rwərd] .  
**He then seized Hamilton's arm and urged him forward** .  
他 然后 查获 汉密尔顿的 手臂 和 敦促 他 向前 .  
然后他抓住汉密尔顿的手臂,催促他向前走。

['hæmɪltən] [rɪ'spɒndɪd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] - [æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['kwɪrɪ:z] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪk'spi:diənsi] [ʌv; əv]  
**Hamilton responded to Louis ' anxiety with some queries on the expediency of**  
汉密尔顿 回应 到 路易斯 - 焦虑 和 一些 查询 在 这 权宜之计 的  
[ə'sɪstɪŋ] ['wu:ndɪd] [bɜ:rdz] [ɪf] ['plez(ə)nt] [wɔ:ks] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ðer'baɪ] [kə'teɪld] ,  
**assisting wounded birds if pleasant walks were to be thereby curtailed** ,  
协助 受伤 鸟类 如果 令人愉快的 散步 是 到 是 从而 缩减 ,

汉密尔顿回应路易斯的焦虑,提出了一些问题,即如果救助受伤的鸟类会因此而减少人们愉快的散步,那么救助它们是否明智。

[ænd; ənd] [fræŋk] , [æftər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] , [tu:; tə] ['lu:ɪs] - ['hɔ:rər] , [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ]  
**and Frank , after suggesting , to Louis ' horror , the propriety of making**  
和 坦率 , 后 建议 , 到 路易斯 - 恐怖 , 这 礼 的 制作  
[ə; eɪ][paɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ,  
**a pie of his favorite** ,  
一个 馅饼 的 他的 最喜欢的 ,  
弗兰克提议用路易斯最喜欢的食材做馅饼,这让路易斯感到震惊。

[wɔːkt] [ɑːn] , [ˈsɪŋɪŋ] ,  
walked on , singing ,  
步行 在 , 歌唱 ,

边走边唱，

“ [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [kɑːk] - [ˈspærəʊ] [sæt][əˈpɑːn][ə; eɪ] [triː] ,  
“ A little cock - sparrow sat upon a tree ,  
“ 一个 小的 公鸡 - 麻雀 卫星 之上 一个 树 ,

一只小麻雀栖息在树上，

“ [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ˌveəriːˈeɪjənz] , [ˈlæstɪd] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [geɪts] , [wer] [ˈluːɪs]  
“ which , with variations , lasted till they reached the playground gates , where Louis  
“ 哪个 , 和 变体 , 持续 直到 他们 达到 这 操场 大门 , 在哪里 路易斯  
[ræn][ɔːf][tuː; tə][faɪnd] [ˈklɪftən] ,  
ran off to find Clifton ,  
跑 离开 到 寻找 克利夫顿 ,

“这段旅程虽然略有不同，但一直持续到他们到达操场门口，路易斯在那里跑去找克利夫顿。”

[ðæt][hiː; hi] [maɪt] [ˈentər][ˈɪntuː][ˈprɑːpər] [əˈreɪndʒmənts] [fɔːr; fər] [duː] [əˈtendəns] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈspærəʊz]  
that he might enter into proper arrangements for due attendance on his sparrow's  
那 他 可能 进入 进入 恰当的 安排 为了 到期的 出席 在 他的 麻雀的  
[ˈwɒnts] .  
wants .  
想要 .

以便他能妥善安排，照顾好他的小麻雀的需求。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈɑːrɪ] .  
Chapter XVII .  
章 十七 .

第十七章

“ [ɪn][ðə; ði] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv][wɜːrdz][ðer; ðər] [ˈwaːntrɪθ] [nɑːt][sɪn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [rɪˈfreɪnɛθ] [hɪz; ɪz]  
“ In the multitude of words there wanteth not sin ; but he that refraineth his  
“ 在 这 民众 的 字 那里 想要 不是 罪 ; 但 他 那 克制 他的  
[lɪps][ɪz][waɪz] . “ — [prɑːv] .  
lips is wise . — Prov .  
嘴唇 是 明智的 . “ — 省 .

“多言多语难免犯罪；谨守口舌者，乃是智慧人。”——箴言

[eks] . - .  
x . 19 .  
x . - .

x. 19.

“ [let] [əˈnʌðər] [mæn] [preɪz] [ðiː] , [ænd; ænd][nɑːt] [ðəɪn] [oʊn] [maʊθ] ; [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər] , [ænd; ænd][nɑːt]  
“ Let another man praise thee , and not thine own mouth ; a stranger , and not  
“ 让 其他 男人 称赞 你 , 和 不是 你的 自己的 嘴 ; 一个 陌生人 , 和 不是  
[ðəɪn] [oʊn] [lɪps] .  
thine own lips .  
你的 自己的 嘴唇 .

“让别人称赞你，不要用自己的口；让陌生人称赞你，不要用自己的嘴唇。

“ — [prɑːv] .  
“ — Prov .  
“ — 省 .

——箴言

[ˌɛksˈɛksˌviːˈɑːrɪ] . [tuːˈtuː] .  
xxvii . 2 .  
xxvii . 2 .

xxvii.2.



[wiː; wi][ɑːr; ər][naʊ] [kən'sɪdəɪn] [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] [ˈʌndər] [prɑː'sperəti] ;  
**We are now considering Louis Mortimer under prosperity ;**  
我们 是 现在 考虑 路易斯 莫蒂默 在下面 繁荣 ;

我们现在将路易斯·莫蒂默置于繁荣时期进行考察；

[ə; eɪ][steɪt][ɪn] [wɪtʃ] [aɪ'tiː][ɪz] [mʌt] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈwɑːtʃfl] , [ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv]  
**a state in which it is much more difficult to be watchful , than in that of**  
一个 状态 在 哪个 它 是 很多 更多的 难的 到 是 警惕 , 比 在 那 的  
[əd'vɜːrsəti] .  
**adversity .**  
逆境 .

在这种状态下，保持警惕比在逆境中要困难得多。

[wen] [hiː; hi][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] ,  
**When he first came to school ,**  
什么时候 他 第一的 来了 到 学校 ,

他刚来上学的时候，

[hɪz; ɪz] ['strʌg(ə)] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪstənt] [ɪn] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] [ə'genst] ['rɪdɪkjʊːl]  
**his struggle was to be consistent in maintaining his principles against ridicule**  
他的 斗争 曾是 到 是 持续的 在 保持 他的 原则 反对 嘲笑  
[ænd; ənd] [fɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felʊ - ['kriːtʃərz] - ['dʒʌdʒmənt] .  
**and fear of his fellow - creatures ' judgment .**  
和 害怕 的 他的 同伴 - 生物 - 判断 .

他努力做到始终如一地坚持自己的原则，不畏惧嘲笑和同胞的评判。

[ɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['nɪrli] [feɪld] ; [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði][hɑːrd]['traɪəl][wiː; wi][hæv; həv] [rɪ'leɪtɪd] ,  
**In that he nearly failed ; and then came the hard trial we have related ,**  
在 那 他 几乎 失败的 ; 和 然后 来了 这 难的 审判 我们 有 有关的 ,

他几乎失败了；然后，他又经历了我们前面提到的那场严峻考验。

[ðə; ði] ['fɜːrnis] [frʌm; frəm] [huːz] [ fairz ][hiː; hi] [keɪm] [soʊ] [braɪt] : [ænd; ənd] [ə'ʌðər] ['traɪəl] [ə'weɪtɪd]  
**the furnace from whose fires he came so bright : and another trial awaited**  
这 炉 从 谁 火灾 他 来了 所以 明亮的 : 和 其他 审判 等待中  
[hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [stɪl] .  
**him , but different still .**  
他 , 但 不同的 仍然 .

他曾从熊熊烈火中走出来，光芒四射；而另一场考验正等待着他，但这场考验却截然不同。

[baɪ][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [dɪ'vaɪn] [greɪs] [ə'loʊn][hæd; həd] [ɪnəbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,  
**By the beauty of conduct Divine grace alone had enabled him to observe ,**  
经过 这 美丽 的 执行 神圣的 优雅 独自的 有 已启用 他 到 观察 ,

凭借着良好的品行，唯有神的恩典才能使他遵守这些准则。

[hiː; hi] [naʊ] [wʌn] [ðə; ði][rɪ'gɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - ['felʊz] ;  
**he now won the regard of the majority of his school - fellows ;**  
他 现在 韩元 这 看待 的 这 多数 的 他的 学校 - 伙伴们 ;

他现在赢得了大多数同学的尊重；

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] ['medld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔːr][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] .  
**and no one meddled with him or his opinions .**  
和 不 一 干预 和 他 或者 他的 意见 .

没有人干涉他或他的意见。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [lʌvd] [baɪ] ['meni] ; [laɪkt] [baɪ][moʊst] , [ænd; ənd] [ʌnmə'lestɪd] [baɪ][ðə; ði][rest] .  
**He was loved by many ; liked by most , and unmolested by the rest .**  
他 曾是 喜爱 经过 许多 ; 喜欢 经过 最多 , 和 未受干扰 经过 这 休息 .

他深受许多人喜爱；大多数人对他有好感，其余的人则对他不为所动。

[wiː; wi][ɑːr; ər][tuːld] , “ [wen] [ə; eɪ][ˈmænz] [weɪz] [pliːz] [ðə; ði] [bɔːrd] ,  
**We are told , “ When a man's ways please the Lord ,**  
我们 是 讲述 , “ 什么时候 一个 男人的 方式 请 这 主 ,

经上说：“人所行的若蒙耶和华喜悦，

[ˈiːv(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] [ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ][him; ɪm] ; " [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈluːɪs] - [keɪs] .  
**even his enemies are at peace with him ; " and this was Louis ' case .**  
甚至 他的 敌人 是 在 和平 和 他 ; " 和 这 曾是 路易斯 - 案件 .  
甚至连他的敌人都与他和平相处；“路易就是这样的例子。

[ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] [ riˈmaːks ] [wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][ˌɪŋɡjuˈlærəti][ænd; ənd] [ˈstɪfnəs]  
**If a few remarks were now and then made on the singularity and stiffness**  
如果 一个 很少 评论 是 现在 和 然后 制成 在 这 奇点 和 刚性  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈnəʊnɪz] ,  
**of his notions ,**  
的 他的 概念 ,  
如果偶尔有人对他的思想的独特性和僵化之处提出一些评论，

[ðə; ði] [ˈkaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪnjər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˌestrɪˈmeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]  
**the countenance of the seniors , and the general estimation in which he**  
这 面容 的 这 老年人 , 和 这 一般的 估算 在 哪个 他  
[wʌz; wəz][held] ,  
**was held ,**  
曾是 握住 ,  
长辈们的表情，以及他受到的普遍评价，

[prɪˈventɪd] [ˈeni] [əˈnɔɪəns] [ɔːr] [ɪntərˈfɪərəns] .  
**prevented any annoyance or interference .**  
阻止 任何 烦恼 或者 干涉 .  
避免了任何烦扰或干扰。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] [naʊ] [ɑːn] [smuːð] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] [braɪt] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz]  
**His feet were now on smooth ground , and the sky was bright above his**  
他的 脚 是 现在 在 光滑的 地面 , 和 这 天空 曾是 明亮的 多于 他的  
[hed] ;  
**head ;**  
头 ;  
他的双脚现在踩在平坦的地面上，头顶是明亮的天空；

[ænd; ənd][hiː; hi][brɪˈɡæən][tuː; tə] [fərˈget] [ðæt] [ə; eɪ][stɔːrm][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] .  
**and he began to forget that a storm had ever been .**  
和 他 开始 到 忘记 那 一个 风暴 有 曾经 到过 .  
他开始忘记曾经有过暴风雨。

[wʌn] [deɪ] [brɪˈtwiːn] [skuːl] - [ˈaʊərz] , [wen] [ˈluːɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wɜːr; wər] [ˈdɪlɪdʒəntli]  
**One day between school - hours , when Louis and his brother were diligently**  
一 天 之间 学校 - 小时 , 什么时候 路易斯 和 他的 兄弟 是 勤勉地  
[ˈdrɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɔːrəs] ,  
**drilling the chorus ,**  
钻孔 这 合唱 ,  
一天放学后，路易斯和他的哥哥正在认真地练习合唱部分，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wer] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][ˈdɔːktər] [ˈstændɪŋ]  
**they were summoned to the drawing - room , where they found the doctor standing**  
他们 是 被召唤 到 这 绘画 - 房间 , 在哪里 他们 成立 这 医生 常设  
[ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈleɪdi] ,  
**talking with a lady ,**  
说 和 一个 女士 ,  
他们被叫到客厅，发现医生正站在那里和一个女士说话。

[ɪn][ðə; ði][lɑːrdʒ] [beɪ] - [ˈwɪndəʊ] .  
**in the large bay - window .**  
在 这 大的 湾 - 窗户 .  
在宽大的凸窗里。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][ˈprɑːspekt] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː]  
Her face was turned towards the prospect beyond , and she did not see  
她 脸 曾是 转向 向 这 前景 超过 , 和 她 做过 不是 看  
[ðem; ðəm][ˈentər] ;  
them enter ;  
他们 进入 ;

她的脸转向远方，没有看到他们进来；

[ænd; ənd] [nɪr] [hɜːr; hər] , [ˈliːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] - [bækt] [tʃer] , [stəd] [ə; eɪ][tɔːl]  
and near her , leaning on the top of a high - backed chair , stood a tall  
和 靠近 她 , 倾斜 在 这 顶部 的 一个 高的 - 支持的 椅子 , 站立 一个 高的  
[ˈdʒentlmənli] [juːθ] ,  
gentlemanly youth ,  
绅士风度 青年 ,

在她附近，一位身材高挑、气质优雅的青年男子倚靠在一张高背椅上。

[huːm] [ˈluːɪs] [ɪˈmiːdiətli] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪts][ˈeskwaɪə] .  
whom Louis immediately recognized as Mrs . Paget's esquire .  
谁 路易斯 立即地 认可 作为 太太 . 佩吉特的 绅士 .

路易斯一眼就认出他是佩吉特夫人的侍从。

[ðə; ði][ˈleɪdi][wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ˈentərd] ,  
The lady was speaking as they entered ,  
这 女士 曾是 请讲 作为 他们 进入 ,

他们进来时，那位女士正在说话。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˈdʒent(ə)][ˈleɪdi] - [laɪk] [tuʊnz] [fel] [ˈveri] [ˈplezntli] [ɑːn] [ˈluːɪs] - [ɪrɪz] ,  
and her gentle lady - like tones fell very pleasantly on Louis ' ears ,  
和 她 温和的 女士 - 喜欢 音调 跌倒 非常 愉快 在 路易斯 - 耳朵 ,

她温柔婉转的嗓音让路易听得十分悦耳。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜːr; hər] ,  
and made him sure he should like her ,  
和 制成 他 当然 他 应该 喜欢 她 ,

并让他确信自己应该喜欢她，

[ɪf] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði][wɜːrdz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈtʃʊʊzn] [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðərwaɪz] .  
if even the words she had chosen had been otherwise .  
如果 甚至 这 字 她 有 选定 有 到过 否则 .

即使她选择的措辞有所不同。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [ˈkjʊəriəs] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ; [maɪ][ˈsɪstər][hæz; həz] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] , [pʊr]  
“ I have been quite curious to see him ; my sister has said so much , poor  
“ 我 有 到过 相当 好奇的 到 看 他 ; 我的 姐姐 有 说 所以 很多 , 贫穷的  
[ˈlɪt(ə)] [ˈfeləʊ] !  
little fellow !  
小的 同伴 !

“我一直很想见见他；我姐姐说了好多，可怜的小家伙！ ”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiːnsn ] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
“ Dr . Wilkinson at this moment became aware of the presence of his  
“ 博士 . 威尔金森 在 这 片刻 成为 意识到的 的 这 在场的 的 他的  
[ˈpjuːp(ə)lɪz] , [ænd; ənd] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] ,  
pupils , and , turning round ,  
学生 , 和 , 转弯 圆形的 ,

“威尔金森博士这时才意识到他的学生们在场，于是他转过身来，

[ɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈleɪdi] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ɪn][tɜːrɪn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [æz; əz][ˈmɪsɪz] .  
**introduced them to the lady , and the lady in turn to them , as Mrs .**  
介绍 他们 到 这 女士 , 和 这 女士 在 转动 到 他们 , 作为 太太 :  
[ˈnɔːrmən] .  
**Norman .**  
诺曼 :

将他们介绍给这位女士，这位女士又将他们介绍给这位女士，称她为诺曼夫人。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈpɜːrsənəli] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈmæstər] [ˈmɔːtɪmə] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] ;  
“ **I am personally a stranger to you , Master Mortimer , ” said Mrs . Norman ;**  
“ 我 是 亲自 一个 陌生人 到 你 , 掌握 莫蒂默 , ” 说 太太 : 诺曼 ;  
“莫蒂默少爷，我个人对您来说是个陌生人,”诺曼夫人说;

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .  
“ **but I have often heard of you .**  
“ 但 我 有 经常 听到 的 你 :

但我经常听到你的消息。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] ? “  
**You know Mrs . Paget ? ”**  
你 知道 太太 : 佩吉特 ? ”

你认识佩吉特夫人吗？

“ [oʊ] , [jes] ! ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] .  
“ **Oh , yes ! ” replied Louis .**  
“ 哦 , 是的 ! ” 回复 路易斯 :

“哦，是的！”路易斯回答道。

“ [ʃɪ; ʃɪ][ɪz][maɪ][ˈsɪstər] , [ænd; ənd] , [naːt] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)][tuː; tə] [kʌm] [hɜːrˈself][tuː; tə] - [deɪ] ,  
“ **She is my sister , and , not being able to come herself to - day ,**  
“ 她 是 我的 姐姐 , 和 , 不是 存在 有能力的 到 来 她自己 到 - 天 ,  
“她是我妹妹，今天她本人无法前来，

[ʃɪ; ʃɪ] [kəˈmɪʃnd] [em ˈiː][tuː; tə] [brɪŋ] [æŋ; ən][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd][jɔːr; jər] [ˈbrʌðər] [tuː; tə]  
**she commissioned me to bring an invitation for you and your brother to**  
她 委托 我 到 带来 一个 邀请 为了 你 和 你的 兄弟 到  
[spend] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
**spend the rest of this day with her ,**  
花费 这 休息 的 这 天 和 她 ,  
她委托我带一份邀请函来，邀请你和你的哥哥今天和她一起度过余下的时光。

[ɪf] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] [wɪl] [ˈkaɪndli] [əˈləʊ] [aɪ ˈtiː] .  
**if Dr . Wilkinson will kindly allow it .**  
如果 博士 : 威尔金森 将要 亲切地 允许 它 :

如果威尔金森博士允许的话。

“ [ðə; ði][ɪnvɪˈteɪ(ə)n] .  
“ **The invitation .**  
“ 这 邀请 :

“邀请函。”

[ˈluːɪs] [lʊkt] [æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] ; [ænd; ənd][ˈredʒɪnəld] [ˈænsər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] —  
**Louis looked at Dr . Wilkinson ; and Reginald answered for himself —**  
路易斯 看起来 在 博士 : 威尔金森 ; 和 雷金纳德 回答 为了 他自己 —  
路易斯看了看威尔金森医生；雷金纳德则自行回答——

“ [aɪ][eɪ 'em] [mʌtʃ] [əˈblaɪdʒd] , [mæm, mɑːm, məm] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [θæŋk] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt]  
“ **I am much obliged , ma'am ; and , if you please , thank Mrs . Paget**  
“ 我 是 很多 有义务 , 女士 ; 和 , 如果 你 请 , 感谢 太太 : 佩吉特  
[fɔːr; fər][em ˈiː] ,  
**for me ,**  
为了 我 ,

“夫人，我非常感激；如果您方便的话，请代我向佩吉特夫人道谢。”



# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第11/18页

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ][hæf] - ['hɑ:lədeɪ] , [aɪ][jæl; ʃəl][bi:: bi][ 'eɪb(ə)] [tu:: tə] [kʌm] [ðɪs]  
but as it is not a half - holiday , I shall not be able to come this  
但 作为 它 是 不是 一个 一半 - 假期 , 我 将 不是 是 有能力的 到 来 这  
[æftər'nu:n] .  
afternoon .  
下午 .

但由于今天不是半天假期，我今天下午不能来。

[aɪ][jæl; ʃəl][bi:: bi][ 'veri] [glæd][tu:: tə] [kʌm] [wen] [sku:l] [ɪz][ 'oʊvər] , [ɪf] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [wɪl]  
I shall be very glad to come when school is over , if Dr . Wilkinson will  
我 将 是 非常 高兴的 到 来 什么时候 学校 是 超过 , 如果 博士 . 威尔金森 将要  
[ə'laʊ] [em 'i:] .  
allow me .  
允许 我 .

如果威尔金森博士允许的话，我将非常乐意在学校放假后前来。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [smaɪld] .  
"Dr . Wilkinson smiled .  
" 博士 . 威尔金森 微笑 .

威尔金森博士笑了。

" ['mɪsɪz] . ['nɔ:rmən] [wɪl] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ,  
"Mrs . Norman will , I am sure ,  
" 太太 . 诺曼 将要 , 我 是 当然 ,

“诺曼夫人肯定会是的，我确信，”

[ɪk'skju:s][ə; eɪ] [sku:l] - ['bɔɪz] [æŋ'zaɪəti][tu:: tə] [rɪ'teɪn] [ə; eɪ][hɑ:rd] - [zɪ:rnd] [pleɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] , " [hi:: hi]  
excuse a school - boy's anxiety to retain a hard - earned place in his class , "he  
原谅 一个 学校 - 男孩们 焦虑 到 保持 一个 难的 - 获得 地方 在 他的 班级 , " 他  
[sed] .  
said .  
说 .

“请理解一个学生为了保住自己在班级里来之不易的位置而产生的焦虑，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][ 'gɪv(ə)n] [maɪ] [pə'rmi:(ə)n] , [ju:: jʊ] [meɪ] [du:][æz; əz][ju:: jʊ] [pli:z] . "  
"I have given my permission , you may do as you please . "  
" 我 有 给定 我的 允许 , 你 可能 做 作为 你 请 . "

“我已经允许了，你可以随意行事。”

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [wɪl] [bi:: bi][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsə'pɔɪntɪd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['nɔ:rmən] ; " [ɑ:r; ər][ju:: jʊ]  
"Mrs . Paget will be so much disappointed , "said Mrs . Norman ; "are you  
" 太太 . 佩吉特 将要 是 所以 很多 失望的 , " 说 太太 . 诺曼 ; " 是 你  
[ 'æŋkʃəs] [ə'baʊt] [ʃʊr; jər] [klæs] ,  
anxious about your class ,  
焦虑的 关于 你的 班级 ,

“佩吉特夫人会非常失望的，”诺曼夫人说，“你担心你的班级吗？”

[tu:] , ['mæstər] ['lu:ɪs] ?  
too , Master Louis ?  
也 , 掌握 路易斯 ?

路易少爷，你也一样吗？

” [ˈluːɪs] [blʌʃt] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [lʊkt] [frʌm; frəm] [ˈredʒɪnəld] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]  
“ **Louis** **blushed** , **hesitated** , **and** **then** **looked** **from** **Reginald** **to** **the** ”  
路易斯 脸红了 , 犹豫了一下 , 和 然后 看起来 从 雷金纳德 到 这  
[ˈdɑːktər] , [bʌt; bət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [geɪv] [noʊ] [əˈsɪstəns] .  
**doctor** , **but** **Dr** . **Wilkinson** **gave** **no** **assistance** .  
医生 , 但 博士 : 威尔金森 给予 不 协助 :  
路易斯脸红了, 犹豫了一下, 然后看看雷金纳德, 又看看医生, 但威尔金森医生没有提供任何帮助。

[ˈluːɪs] [dɪˈmɜːd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] ;  
**Louis** **demurred** **a** **little** ;  
路易斯 拒绝 一个 小的 ;  
路易斯略有犹豫;  
[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [luːz] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [geɪnd] [ˈoʊnli] [ðə; ðɪ] [deɪ] [brɪˈfɔːr] ,  
**for** **he** **had** **a** **place** **to** **lose** **that** **he** **had** **gained** **only** **the** **day** **before** ,  
为了 他 有 一个 地方 到 失去 那 他 有 获得 仅有的 这 天 前 ,  
因为他昨天才刚刚得到的地方, 现在却可能失去。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ˈprɑːbəbli] ,  
**and** **that** , **probably** ,  
和 那 , 大概 ,  
而且, 很可能

[hiː; hi] [maɪt] [nɑːt] [biː; bi] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [geɪn] [frʌm; frəm] [ˈklɪftən] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hæf] -  
**he** **might** **not** **be** **able** **to** **gain** **from** **Clifton** **for** **the** **rest** **of** **the** **half** -  
他 可能 不是 是 有能力的 到 获得 从 克利夫顿 为了 这 休息 的 这 一半 -  
[jɪr] .  
**year** .  
年 .  
在接下来的半年里, 他可能无法从克利夫顿身上获得任何好处。

[bʌt; bət] [æt; ət] [lenkθ; lenθ] , [ɑːn] [əˈnʌðər] [pərˈsweɪsɪv] [rɪˈmɑːrk] [frʌm; frəm] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] ,  
**But** **at** **length** , **on** **another** **persuasive** **remark** **from** **Mrs** . **Norman** ,  
但 在 长度 , 在 其他 有说服力的 评论 从 太太 : 诺曼 ,  
但最终, 在诺曼夫人另一番极具说服力的话语下,

[hiː; hi] [əkˈseptɪd] [ðə; ðɪ] [ɪnˈvɪteɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˈræðər] [ə; eɪ] [kənˈfjuːzd] [ˈmænər] ; [ænd; ənd] ,  
**he** **accepted** **the** **invitation** **in** **rather** **a** **confused** **manner** ; **and** ,  
他 公认 这 邀请 在 相当 一个 使困惑 方式 ; 和 ,  
他有些慌乱地接受了邀请; 而且,

[aɪ ˈtiː] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðəm; ðəm] [æt; ət] [ˈdɪnər] ,  
**it** **being** **decided** **that** **Reginald** **was** **to** **join** **them** **at** **dinner** ,  
它 存在 决定 那 雷金纳德 曾是 到 加入 他们 在 晚餐 ,  
他们决定让雷金纳德和他们一起共进晚餐。

[hiː; hi] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ˌɔːltəˈreɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [dres] .  
**he** **went** **away** **to** **make** **some** **alteration** **in** **his** **dress** .  
他 去 离开 到 制作 一些 改造 在 他的 裙子 :  
他离开去修改一下自己的衣服。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈtɜːrnd] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [ˈkæərɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [ɪn] [hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]  
**When** **he** **returned** , **Mrs** . **Norman** **carried** **him** **off** **in** **her** **carriage** , **which** **was**  
什么时候 他 返回 , 太太 : 诺曼 携带 他 离开 在 她 运输 , 哪个 曾是  
[ˈweɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,  
**waiting** **at** **the** **door** ,  
等待 在 这 门 ,  
他回来时, 诺曼太太把他接上了停在门口的马车。

[ˈhævɪŋ] [fɜːrst] [ɪntrəˈduːst] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəmˈpænjən] , [æz; əz] [hɜːr; hər] [sʌn] , [ˈhenri] [ˈnɔːrmən] .  
**having** **first** **introduced** **him** **to** **her** **companion** , **as** **her** **son** , **Henry** **Norman** .  
拥有 第一的 介绍 他 到 她 伴侣 , 作为 她 儿子 , 亨利 诺曼 .  
她首先将他介绍给了她的伴侣, 称他为她的儿子亨利·诺曼。

[ˈdɒrɪŋ] [ðə; ði][raɪd][tuː; tə] [ˈklɪftən] , [ˈluːɪs] [brɪˈkeɪm] [ˈveri] [kəˈmjuːniketɪv] .  
**During the ride to Clifton , Louis became very communicative .**

期间 这 骑 到 克利夫顿 , 路易斯 成为 非常 沟通 .

在前往克利夫顿的路上, 路易斯变得非常健谈。

[hiː; hi] [laɪkt] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [ˈveri] [mʌt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈveri] [swiːt] ,  
**He liked Mrs . Norman very much , she was so very sweet ,**

他 喜欢 太太 . 诺曼 非常 很多 , 她 曾是 所以 非常 甜的 ,

他非常喜欢诺曼太太, 她人非常好。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ˈlɪt(ə)l] [riˈmaːks] [ðæt] [riˈmaɪndɪd] [ˈluːɪs] [ʌv; əv] [hoʊm] ;  
**and now and then made little remarks that reminded Louis of home ;**

和 现在 和 然后 制成 小的 评论 那 提醒 路易斯 的 家 ;

他时不时会说些什么, 让路易斯想起家乡;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃɒr] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] ;  
**and then he was sure she liked him ;**

和 然后 他 曾是 当然 她 喜欢 他 ;

然后他确信她喜欢他;

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɡest] [ðæt] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz][hiː; hi][fɜːrst] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]  
**even if he had not guessed that the few words he first heard from her**

甚至 如果 他 有 不是 猜对了 那 这 很少 字 他 第一的 听到 从 她

[lɪps] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
**lips referred to him ,**

嘴唇 指 到 他 ,

即使他没有猜到她最初说的那几个字指的是他,

[hɜːr; hər] [ˈveri] [kaɪnd] [fʊl] [aɪz] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [ˈmæənər] [spəʊk] [ʌv; əv][ʌnˈjuːʒuəl] [ˈɪntrəst] ,  
**her very kind full eyes and affectionate manner spoke of unusual interest ,**

她 非常 种类 满的 眼睛 和 亲热 方式 辐 的 异常 兴趣 ,

她那双充满善意的眼睛和亲切的举止, 透露出她非凡的兴趣。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [felt] [ˈveri] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə][raɪz][ɪn][hɜːr; hər] [estɪˈmeɪʃn] .  
**and Louis felt very anxious to rise in her estimation .**

和 路易斯 毛毡 非常 焦虑的 到 上升 在 她 估算 .

路易斯非常渴望得到她的赏识。

[θɪŋz] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsɪnfl] [ɪn] [ðəmˈselvz] , [bɪˈklʌm] [sɪnz][frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkʌmpəniɪŋ]  
**Things that are not sinful in themselves , become sins from the accompanying**

事物 那 是 不是 罪恶的 在 他们自己 , 变得 罪孽 从 这 随同

[ˈməʊtɪvz] ;  
**motives ;**

动机 ;

本身并非罪恶的事物, 因其伴随的动机而变成罪恶;

[ðə; ði][dɪˈzaɪər][ʌv; əv][ˈfeɪvər][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][soʊ] [ˈeksələnt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] ,  
**the desire of favor in the eyes of so excellent a person was not wrong ,**

这 欲望 的 偏爱 在 这 眼睛 的 所以 出色的 一个 人 曾是 不是 错误的 ,

渴望得到如此优秀之人的青睐, 这并没有错。

[hæd; həd][aɪˈtiː] [bɪn] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][əˈdɔːrɪn][ðə; ði] [ˈdɑːktrɪn] [ʌv; əv] [kraɪst] ,  
**had it been mixed with a wish to adorn the doctrine of Christ ,**

有 它 到过 混合 和 一个 希望 到 装饰 这 教义 的 基督 ,

如果其中掺杂了美化基督教义的意图,

[ænd; ənd] [ ˈθæŋkfulnəs ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌv] [ænd; ənd][ˈfeɪvər][ˈɡɪv(ə)n] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˈluːɪs] [tɔːkt] [ʌv; əv]  
**and thankfulness for the love and favor given ; but now Louis talked of**

和 感恩 为了 这 爱 和 偏爱 给定 ; 但 现在 路易斯 谈话 的

[θɪŋz] [wɪtʃ] ,  
**things which ,**

事物 哪个 ,

并对所得到的爱和恩惠表示感谢; 但现在路易谈论的是其他事情,



[ðoʊ] [hiː; hi] [ˈriːəli] [bɪˈliːvd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfiːlɪŋz] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd]  
**though he really believed them , and of feelings which , though he had**  
尽管 他 真的 相信 他们 , 和 的 情怀 哪个 , 尽管 他 有  
[wʌnz] [ˈriːəli] [ɪkˈspɪəriənst] [ðem; ðəm] ,  
**once really experienced them ,**  
一次 真的 经验丰富的 他们 ,

尽管他真心相信这些感受，尽管他曾经也真正体验过这些感受，

[wɜːr; wər][nɑːt] [naʊ] [ðə; ði] [ˈbriːðɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ˌoʊvəˈfloʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈfʊlnəs] [ʌv; əv]  
**were not now the breathings of a heart that overflowed with all its fulness of**  
是 不是 现在 这 呼吸 的 一个 心 那 溢出 和 全部它是 充满 的  
[ˈgrætɪtuːd] .  
**gratitude** .  
感激 .

此刻，那不再是心中充满感激之情的呼吸。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈkwɪknəs] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [wʌz; wəz][moʊst] [ˈpreʃəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nuː] [ˈfrendz]  
**He had quickness enough to see what was most precious in his new friend's**  
他 有 速度 足够的 到 看 什么 曾是 最多 宝贵的 在 他的 新的 朋友们  
[saɪt] ,  
**sight** ,  
视线 ,

他眼光敏锐，一眼就看出新朋友眼中最珍贵的东西。

[ænd; ənd][traɪd] [tuː; tə] [ɪnˈɡreɪʃieɪt] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [baɪ] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn] [ðiːz] [ˈsʌbdʒekts] ,  
**and tried to ingratiate himself with her , by dwelling on these subjects ,**  
和 尝试 到 迎合 他自己 和 她 , 经过 住宅 在 这些 主题 ,  
他反复谈论这些话题，试图讨好她。

[ænd; ənd] [ˈʃoʊɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ɑːn][ðem; ðəm] .  
**and showing how much he had felt on them** .  
和 显示 如何 很多 他 有 毛毡 在 他们 .

并展现了他对这些事物的深切感受。

[hæd; həd] [felt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] “ [left] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] .  
**Had felt , for he had “ left his first love** .  
有 毛毡 , 为了 他 有 “ 左边 他的 第一的 爱 .

他曾有过这种感觉，因为他“离开了他的初恋”。

” [let] [aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˈluːɪs] [ment] [tuː; tə] [dɪˈsiːv] — [hiː; hi] [dɪˈsiːvd] [hɪmˈself]  
**” Let it not be supposed that Louis meant to deceive — he deceived himself**  
” 让 它 不是 是 据称 那 路易斯 意思是 到 欺骗 — 他 受骗 他自己

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] ;  
**as much as any one ;**  
作为 很多 作为 任何 一 ;

“不要以为路易有意欺骗——他欺骗自己的程度不亚于任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [sæd] [steɪt] [wen] [ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [hæz; həz] [ˈbækslɪdɪŋ] [soʊ][fɑːr][æz; əz]  
**but he was in that sad state when a Christian has backslidden so far as**  
但 他 曾是 在 那 伤心 状态 什么时候 一个 基督教 有 背道而驰 所以 远的 作为  
[tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv][oʊld][dʒɔɪz] ,  
**to live on the remembrance of old joys ,**  
到 居住 在 这 纪念 的 老的 喜悦 ,

但他当时的状态很悲哀，就像一个基督徒背离信仰到只能靠回忆过去的快乐度日一样。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈæktʃuəl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [nuː] .  
**instead of the actual possession of new** .  
反而 的 这 实际的 拥有 的 新的 .

而不是实际拥有新的。

[ðə; ði] ['kæriɔdz] ['stɑ:pt] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [æt; ət][ə; ei] [haʊs] [ɪn] [jɔ:k] ['kres(ə)nt] , [wer] [ðə; ði]['tri:ʊʊ]  
**The carriage stopped , at length , at a house in York Crescent , where the trio**  
这 运输 停止 , 在 长度 , 在 一个 房子 在 约克 新月 , 在哪里 这 三人组  
[ə'laɪt] .  
**alighted .**  
下车 .

马车最终停在了约克新月街的一栋房子前，三人下了车。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rmən] [led] ['lu:ɪs] [ʌp] [sterz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [waɪl] [hɜ:r; həɹ][sʌn] ,  
**Mrs . Norman led Louis up stairs into the drawing - room , while her son ,**  
太太 . 诺曼 引领 路易斯 向上 楼梯 进入 这 绘画 - 房间 , 尽管 她 儿子 ,  
诺曼夫人领着路易斯上楼进了客厅，而她的儿子则在一旁看着。

[hu:] [hæd; həd] ['skersli] ['spʊʊkən][ə; ei][wɜ:rd] ['dʊriŋ] [ðə; ði][draɪv] , [sterd] [ə; ei] ['mɪnɪt] [ɔ:r] [tu:] [æt; ət]  
**who had scarcely spoken a word during the drive , stayed a minute or two at**  
WHO 有 几乎 说 一个 单词 期间 这 驾驶 , 入住 一个 分钟 或者 二 在  
[ðə; ði] [haʊs] - [dɔ:r] ,  
**the house - door ,**  
这 房子 - 门 ,

一路上几乎没说过一句话的人，在房子门口停留了一两分钟。

[ænd; ənd] [ðen] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['nɪrəst] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] ['kæriɔdz] - [roʊd] ,  
**and then ran down the nearest flight of steps leading to the carriage - road ,**  
和 然后 跑 向下 这 最近的 航班 的 步骤 领导 到 这 运输 - 路 ,  
[dʒʌmpt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kæriɔdz] ,  
**jumped into the carriage ,**  
跳了起来 进入 这 运输 ,

然后他跑下最近的一段通往马路的台阶，跳进马车里。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['draɪvɪŋ] [ɔ:f] , [ænd; ənd] [peɪd] [ə; ei]['vɪzɪt][tu:; tə][ðə; ði] [ 'steɪblz ] .  
**which was just driving off , and paid a visit to the stables .**  
哪个 曾是 只是 驾驶 离开 , 和 有薪酬的 一个 访问 到 这 马厩 .

当时他正开车离开，顺便去了趟马厩。

[ðə; ði] [ru:m] ['ɪntu: ] [wɪtʃ] ['lu:ɪs] ['entərd] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑ:rdʒ] , [ænd; ənd] ['lɪtəd] [soʊ][wɪð; wɪθ][ɔ:l]  
**The room into which Louis entered was very large , and littered so with all**  
这 房间 进入 哪个 路易斯 进入 曾是 非常 大的 , 和 垃圾 所以 和 全部  
[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [tʃerz] ,  
**descriptions of chairs ,**  
描述 的 椅子 ,

路易斯走进的房间非常大，里面堆满了各种各样的椅子。

[ˈstu:lz] , [ænd; ənd][nɑ:n] - [dɪ'skrɪpt] ['elɪgənsɪz] ,  
**stools , and non - descript elegancies ,**  
凳子 , 和 非 - 描述 优雅 ,  
凳子，以及朴素的优雅，

[ðæt] [aɪ 'ti:] [rɪ'kwɪərd][sʌm; səm]['lɪt(ə)][,ɪndʒə'nu:əti][tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['fɜ:rðər] [end] [wɪ'ðəʊt] [ʌp'setɪŋ]  
**that it required some little ingenuity to reach the further end without upsetting**  
那 它 必需的 一些 小的 独创性 到 抵达 这 更远 结尾 没有 缴  
[ðə; ði][wʌn] ,  
**the one ,**  
这 一 ,

要到达另一端而不打扰到对方，需要一些巧妙的办法。

[ɔ:r] ['bi:ɪŋ] [ˌʊvər'θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] .  
**or being overthrown by the others .**  
或者 存在 被推翻 经过 这 其他的 .  
或者被其他人推翻。

[ˈnɪr] [wʌn][ˈʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [ˈwɪndəʊz] , [rɪˈklaɪnɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ˈsoʊfə] , [wʌz; wəz][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] ,  
**Near one of the three windows , reclining on a sofa , was Mrs . Paget ,**  
靠近 一 的 这 三 视窗 , 斜倚 在 一个 沙发 , 曾是 太太 : 佩吉特 ,  
在三扇窗户中的一扇附近, 佩吉特夫人斜倚在沙发上。

[hu:] [ˈwelkəmd] [ˈluːɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həʀ][ˈjuːʒuəl] [wɔːrmθ] .  
**who welcomed Louis with her usual warmth .**  
WHO 欢迎 路易斯 和 她 通常 温暖 :  
她像往常一样热情地欢迎了路易斯。

“ [juː; jʊ] [si:] , ” [sed] [fiː; fi] , “ [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][ˈprɪz(ə)nər] .  
“ **You see , ” said she , “ I am a prisoner .**  
” 你 看 , ” 说 她 , ” 我 是 一个 囚犯 :  
“你看,”她说,“我是个囚犯。”

[aɪ] [spreɪnd] [maɪ][ˈæŋk(ə)l][ðə; ði] [ˈveri] [deɪ] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [ˈpɑːzətɪvli] [fərˈbɪdn]  
**I sprained my ankle the very day I saw you ; and I am positively forbidden**  
我 扭伤 我的 踝 这 非常 天 我 锯 你 ; 和 我 是 积极地 禁止  
[tuː; tə] [wɔːk] .  
**to walk .**  
到 走 :  
我见到你的那天就扭伤了脚踝; 现在我绝对不能走路了。

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ˈmæstər] [ˈredʒɪnəld] ?  
**But where is Master Reginald ?**  
但 在哪里 是 掌握 雷金纳德 ?  
雷金纳德少爷在哪里?

“ [ˈluːɪs] [ɪnˈfɔːrmd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt][ˈʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [ɪnˈtenʃən] , [ænd; ənd] , [æftər] [ɪkˈspresɪŋ]  
“ **Louis informed Mrs . Paget of his brother's intentions , and , after expressing**  
” 路易斯 知情的 太太 : 佩吉特 的 他的 兄弟 意图 , 和 , 后 表达  
[hɜːr; həʀ] [rɪˈɡrets] [æt; ət][hɪz; ɪz][nɑːn] - [əˈpɪərəns] ,  
**her regrets at his non - appearance ,**  
她 遗憾 在 他的 非 - 外貌 ,  
路易斯将他哥哥的意图告知了佩吉特夫人, 佩吉特夫人对他的缺席表示遗憾后,

[ðə; ði][ˈleɪdi] [kənˈtɪnjuːd] :  
**the lady continued :**  
这 女士 持续 :  
那位女士继续说道:

“ [naʊ] , [saɪt] [nɪr] [em 'iː] , [ænd; ənd][let] [juː 'es][hæv; həv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] ;  
“ **Now , sit near me , and let us have a little talk ;**  
” 现在 , 坐 靠近 我 , 和 让 我们 有 一个 小的 讲话 ;  
“现在, 请坐在我旁边, 我们来谈谈;

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [hɪr] [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; əʀ][ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] ,  
**I want to hear how you are going on ,**  
我 想 到 听到 如何 你 是 去 在 ,  
我想听听你近况如何。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ˈpraɪzɪz][juː; jʊ][ɑːr; əʀ] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [get] .  
**and how many prizes you are likely to get .**  
和 如何 许多 奖品 你 是 可能 到 得到 :  
以及您可能获得的奖品数量。

[bʌt; bət] , [pərˈhæps] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] , [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn]  
**But , perhaps , my dear , you would like to go on the downs , or into the town**  
但 , 也许 , 我的 亲爱的 , 你 会 喜欢 到 去 在 这 下坡 , 或者 进入 这 镇  
,  
,  
,  
但是, 亲爱的, 或许你想去山坡上走走, 或者进城逛逛。

[ɔːr][tuː; tə] — — ['wɜːz, 'hɜːwɜːz] ['henri] , [aɪ] ['wʌndə] : [wɜː] [ɪz]['mɪstər] . ['nɔːrmən] ?  
**or to — — Where's Henry , I wonder : where is Mr . Norman ?**  
或者 到 — — 在哪里? 亨利 , 我 想知道 : 在哪里 是 先生 : 诺曼 ?  
或者——亨利在哪里? 诺曼先生在哪里?

" [ʃiː; ji] [æskt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ðæt] [stəd] [br'saɪd]  
**" she asked of a servant who came to remove a little tray that stood beside**  
" 她 问 的 一个 仆人 WHO 来了 到 消除 一个 小的 托盘 那 站立 旁  
[hɜːr; həɹ] .  
**her :**  
她 :

她吩咐一个仆人过来, 把放在她旁边的小托盘拿走。  
" [dʒʌst] [gɔːn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['steɪblz] , [mæm, mɑːm, məm] . "  
**" Just gone round to the stables , ma'am :** "  
" 只是 已消失 圆形的 到 这 马厩 , 女士 : "  
"夫人, 我刚才去马厩看了看。"

" [dɪr] , [haʊ] [ʌn'fɔːrtʃənət] !  
**" Dear , how unfortunate !**  
" 亲爱的 , 如何 不幸 !  
"亲爱的, 真是太不幸了! "

[juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [hiː; hi][hæz; həz] ;  
**You can't think what a beautiful little horse he has ;**  
你 不能 思考 什么 一个 美丽的 小的 马 他 有 ;  
你无法想象他那匹小马有多么漂亮;

[aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][ɪz] [kwɔɪt] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [hɔːrs] .  
**I tell him it is quite a lady's horse .**  
我 告诉 他 它 是 相当 一个 女士的 马 :  
我告诉他, 这是一匹非常淑女的马。

[hiː; hi] [wɪl] [ʃoʊ] [aɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] .  
**He will show it to you :**  
他 将要 展示 它 到 你 :  
他会给你看的。

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd][goʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [æftər'hnuːn] .  
**I can't think how he could go away this afternoon .**  
我 不能 思考 如何 他 可以 去 离开 这 下午 :  
我实在想不明白他今天下午怎么会离开。

[juːl] [biː; bi] ['veri] [dʌl] , [maɪ] [dɪr] — [bʌt; bət][maɪ] ['sɪstər] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] .  
**You'll be very dull , my dear — but my sister will take you out .**  
你会 是 非常 乏味的, 我的 亲爱的 — 但 我的 姐姐 将要 拿 你 出去 :  
你会很无聊的, 亲爱的——不过我姐姐会带你出去玩。

" ['luːɪs] [ə'fɔrd] [hɜːr; həɹ][hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] .  
**" Louis assured her he should enjoy sitting with her .**  
" 路易斯 保证 她 他 应该 享受 坐着 和 她 :  
路易斯向她保证, 他应该会很享受和她坐在一起的时光。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ;  
**" That is very kind of you ;**  
" 那 是 非常 种类 的 你 ;  
“您真是太好了;

[ˈveri] [fjuː] [ʌv; əv][jɔː; jər][eɪdʒ] [wʊd] [ker] [ə'baʊt] ['steɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [leɪm] , [ˈfɪdʒɪti] , [oʊld] [ˈwʊmən] .  
**very few of your age would care about staying with a lame , fidgety , old woman .**  
非常 很少 的 你的 年龄 会 关心 关于 入住 和 一个 瘸 , 坐立不安 , 老的 女士 :  
像你这个年纪的人, 很少有人会愿意和一个行动迟缓、坐立不安的老太太住在一起。

" [ˈluːɪs] [prəʊˈtestɪd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [tuː] [læst] [ˈepəθets] ,  
 " Louis protested against the two last epithets ,  
 " 路易斯 抗议 反对 这 二 最后的 绰号 ,  
 路易斯对最后两个侮辱性称呼表示抗议,  
 [ænd; ənd][æz; əz][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [bɪˈɡæn] [ˈtɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplez(ə)nt]  
and as Mrs . Norman had left the room he began talking of the pleasant  
 和 作为 太太 . 诺曼 有 左边 这 房间 他 开始 说 的 这 令人愉快的  
 [raɪd][hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,  
ride he had had with her ,  
 骑 他 有 有 和 她 ,  
 诺曼太太离开房间后, 他开始谈起和她一起度过的愉快旅程。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .  
and how much he loved her .  
 和 如何 很多 他 喜爱 她 .  
 以及他有多么爱她。

---

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] [ˈwɔ:ɹmli] [ədˈmɪtɪd] [ˈevri] [θɪŋ] ,  
Mrs . Paget warmly admitted every thing ,  
 太太 . 佩吉特 热情地 承认 每一个 事物 ,  
 佩吉特夫人坦然承认了一切。

[ˈoʊnli] [ˈædɪŋ] [ðæt] [ɪn] [səm; səm] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tuː] [pərˈtɪkjələr] .  
only adding that in some things she was a little too particular .  
 仅有的 添加 那 在 一些 事物 她 曾是 一个 小的 也 特别的 .

只是补充说，在某些方面她有点过于挑剔了。

“ [bʌt; bət] , [daɪr] [ˌem ˈi:] !  
 “ But , dear me !  
 “ 但 , 亲爱的 我 !

“但是，我的天哪！

[juː, jʊ][mʌst; məst][biː, bi] ['veri] ['hʌŋɡri] , " [ʃiː, ʃi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪntə'rʌptɪŋ] [hɜːr'self] .  
you must be very hungry , " she exclaimed , interrupting herself .  
 你 必须 是 非常 饥饿的 , " 她 惊呼 , 打断 她自己 .  
 “你一定很饿了,”她突然打断自己, 惊呼道。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] ?  
 “ **How could I forget ?**  
 “ 如何 可以 我 忘记 ?

我怎么可能忘记呢？

[dʒʌst] [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] , [dɪr] [bɔɪ] — [ðeəz; ðəz] [lʌntʃ] [daʊn] [sterz] .  
Just ring the bell , dear boy — there's lunch down stairs .  
 只是 戒指 这 钟 , 亲爱的 男生 — 有 午餐 向下 楼梯 .

孩子, 按铃就行了——楼下有午饭。

[oʊ] , ['nevər][maɪnd] , [hɪr] [ɪz] ['ʃɑ:rlət] .  
Oh , never mind , here is Charlotte .  
 哦 , 绝不 头脑 , 这里 是 夏洛特 .

哦，没事了，夏洛特来了。

“ [æz; əz][ʃi; ji] [spəʊk] , [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [ɑːr ˈiː - ˈentəd] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˈluːɪs] [daʊn] [tuː; tə] [lʌntʃ] .  
 “ As she spoke , Mrs . Norman re - entered , and took Louis down to lunch .

“ 作为 她 辐 , 太太 : 诺曼 关于 - 进入 , 和 采取 路易斯 向下 到 午餐 .

“她说话的时候, 诺曼太太又进来了, 带着路易斯下楼去吃午饭。”

[wen] [hi: hi] [rɪ'tʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,  
**When he returned to the drawing - room ,**  
 什么时候 他 返回 到 这 绘画 - 房间 ,  
 当他回到客厅时,

[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt][hæd; həd][hɜːr; hər][ˈsoʊfə] [muːvd] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,  
**Mrs . Paget had her sofa moved so as to face the window .**  
太太 . 佩吉特 有 她 沙发 已搬 所以 作为 到 脸 这 窗户 ,  
帕吉特太太让人把沙发挪到面向窗户的位置。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .  
**and a little table was placed in front of her .**  
和 一个 小的 桌子 曾是 放置 在 正面 的 她 .  
她面前放着一张小桌子。

[ə; eɪ] [loʊ] [ˈɑːrmtʃer] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [ˈluːɪs] ,  
**A low armchair was near her for Louis .**  
一个 低的 扶手椅 曾是 靠近 她 为了 路易斯 ,  
她身边放着一把矮扶手椅，是给路易斯用的。

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kwɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [tʊk] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] ,  
**and another quite in the window Mrs . Norman took possession of .**  
和 其他 相当 在 这 窗户 太太 . 诺曼 采取 拥有 的 ,  
还有一扇窗户，诺曼太太把它占为己有。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [hɜːrˈself][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [wɜːrk] .  
**when she had provided herself with some work .**  
什么时候 她 有 假如 她自己 和 一些 工作 .  
当她给自己找了些工作之后。

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈvjuː] ! ” [ɪkˈskeɪmd] [ˈluːɪs] ,  
“ **Oh , what a beautiful view !** ” **exclaimed Louis ,**  
“ 哦 , 什么 一个 美丽的 看法 ! ” 惊呼 路易斯 ,  
“哦，景色真美！”路易斯惊叹道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] .  
**as he looked for the first time out of the window .**  
作为 他 看起来 为了 这 第一的 时间 出去 的 这 窗户 .  
他第一次向窗外望去。

“ [haʊ] [ˈveri] , [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] !  
“ **How very , very beautiful !**  
“ 如何 非常 , 非常 美丽的 !  
“真是太美了！”

[aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈplezəntɪst] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ɪn] [ˈklɪftən] . “  
**I think this is the pleasantest situation in Clifton .**”  
我 思考 这 是 这 最令人愉悦的 情况 在 克利夫顿 . “  
我认为这是克利夫顿最令人愉快的情况。

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] .  
“ **It is very beautiful ,** ” **said Mrs . Norman .**  
“ 它 是 非常 美丽的 , ” 说 太太 . 诺曼 .  
“它非常漂亮，”诺曼夫人说。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈprɑːspekt][æt; ət][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] . “  
“ **But you have a magnificent prospect at Dr . Wilkinson's .**”  
“ 但 你 有 一个 壮丽 前景 在 博士 . 威尔金森的 . ”  
“但是你在威尔金森博士那里有着绝佳的前景。”

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [naɪs] [pleɪs] , [aɪ] [brɪˈliːv] , [ɪz][aɪ ˈtiː][nɑːt] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] .  
“ **Dr . Wilkinson's is a very nice place , I believe , is it not ?** ” **said Mrs .**  
“ 博士 . 威尔金森的 是 一个 非常 好的 地方 , 我 相信 , 是 它 不是 ? ” 说 太太 .  
[ˈpædʒɪt] .  
**Paget .**  
佩吉特 .

“我认为威尔金森医生的诊所是个非常好的地方，对吧？”佩吉特太太说道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪtɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪtɪ] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [sku:l] . ”  
“ It is a pity such a pretty place should be a school . ”  
“ 它 是 一个 遗憾 这样的 一个 漂亮的 地方 应该 是 一个 学校 . ”  
“ 这么漂亮的地方竟然是一所学校，真是可惜。”

“ [neɪ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [nɔːrmən] , [smaɪlɪŋ] ; “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [grʌdʒ] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪz] [ðer; ðər]  
“ Nay , ” said Mrs . Norman , smiling ; “ why should you grudge the poor boys their  
“ 不 , ” 说 太太 . 诺曼 , 微笑 ; “ 为什么 应该 你 怨恨 这 贫穷的 男孩们 他们的  
[plezər] ? “  
pleasure ? ”  
乐趣 ? ”

“不,”诺曼太太笑着说,“你为什么要剥夺这些可怜孩子们享受快乐的权利呢?”

“ [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [ðeɪ] [ə'priːʃieɪt] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pædʒɪt] ; “ [ænd; ənd] , [pʊr] ['feləʊz] ,  
“ I don't think they appreciate it , ” said Mrs . Paget ; “ and , poor fellows ,  
“ 我 不 思考 他们 欣赏 它 , ” 说 太太 . 佩吉特 ; “ 和 , 贫穷的 伙伴们 ,  
“ 我觉得他们并不领情,”佩吉特夫人说;“可怜的家伙们,

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɔːlweɪz] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [biː; bi] ['mɪzrəb(ə)] ['sʌmwɛr] [els] .  
they are always so miserable that they might as well be miserable somewhere else .  
他们 是 总是 所以 悲惨的 那 他们 可能 作为 出色地 是 悲惨的 某处 别的 .  
”  
”  
”

他们总是那么痛苦,还不如去别的地方继续痛苦呢。

“ [wiː; wi] [ɑːr; ər] [nɑːt] [æt; ət] [ɔːl] ['mɪzrəb(ə)] [æftər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wiːk] , ” [sed] ['luːɪs] .  
“ We are not at all miserable after the first week , ” said Louis .  
“ 我们 是 不是 在 全部 悲惨的 后 这 第一的 星期 , ” 说 路易斯 .  
“ 第一周过后,我们一点也不觉得难过,”路易斯说。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [sku:l] [ə'gen] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] ['mɪsɪz] . [pædʒɪt] .  
“ I thought you were not to go to school again , my dear , ” said Mrs . Paget .  
“ 我 想法 你 是 不是 到 去 到 学校 再次 , 我的 亲爱的 , ” 说 太太 . 佩吉特 .  
“ 我还以为你以后都不用去上学了,亲爱的,”佩吉特太太说。

“ [soʊ] [aɪ] [θɔːt] , [maɪ'self] , [bʌt; bət] ['pɑːpə] [wɪft] [em 'iː] [tuː; tə] [goʊ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] [best]  
“ So I thought , myself , but papa wished me to go , and he is the best  
“ 所以 我 想法 , 我 , 但 爸爸 希望 我 到 去 , 和 他 是 这 最好的  
[dʒʌdʒ] . ”  
judge . ”  
法官 . ”

“我当时也是这么想的,但是爸爸希望我去,他才是最好的评判者。”

“ [wel] , [dɪr] [ɪts] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː] ,  
“ Well , dear it's a very nice thing that you are wise enough to see it ,  
“ 出色地 , 亲爱的 它是 一个 非常 好的 事物 那 你 是 明智的 足够的 到 看 它 ,  
“ 嗯,亲爱的,你能明白这一点真是太好了。”

— [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['hæpi] ? “  
— and you are happy ? ”  
— 和 你 是 快乐的 ? ”

——你很开心吗?

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['veri] [ʌn'ɡreɪtfl] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mæm, mɑːm, məm] ;  
“ I should be very ungrateful not to be so ma'am ;  
“ 我 应该 是 非常 忘恩负义 不是 到 是 所以 女士 ;  
“ 如果我不这样做,那就太忘恩负义了,夫人;

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkɪnsn ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [soʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [em 'iː] [ðɪs] [hæf] .  
Dr . Wilkinson and all the boys are so kind to me this half .  
博士 . 威尔金森 和 全部 这 男孩们 是 所以 种类 到 我 这 一半 .  
这半个赛季威尔金森博士和所有男生都对我很好。

[ˌaɪˈtiː][ɪz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][ˈkwɔːrtər] [spent] [æt; ət] [skuːl] . "

**It is so different from the first quarter spent at school . "**  
它 是 所以 不同的 从 这 第一的 四分之一 花费 在 学校 . "

这和在学校的度过的第一个学期截然不同。"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər][kaɪnd] , [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

**" They are kind , are they ?**

" 他们 是 种类 , 是 他们 ?

"他们很善良，对吧？ "

[wel] , [aɪ] [der] [seɪ] ; [ðeɪ] ['kʊdnt] [help][aɪˈtiː] , [aɪm] [fɔr] , " [rɪˈplaɪd] ['mɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .

**Well , I dare say ; they couldn't help it , I'm sure , " replied Mrs . Paget .**  
出色地 , 我 敢 说 ; 他们 不能 帮助 它 , 我是 当然 , " 回复 太太 . 佩吉特 .

"嗯，我敢说，他们肯定也是情有可原的，"佩吉特夫人回答道。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][ˈmed(ə)l] [əˈgen] [ðɪs] [hæf] [jɪr] .

**" I suppose you will have the medal again this half year .**

" 我 认为 你 将要 有 这 勋章 再次 这 一半 年 .

"我想你下半年还会再次获得奖牌。"

[aɪ][ˌeɪˈem] [fɔr] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] . "

**I am sure you ought to have it to make up . "**

我 是 当然 你 应该 到 有 它 到 制作 向上 . "

我相信你应该有补偿金。

" [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv][aɪˈtiː][tuː; tə] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ləst] [hæf] , [mæm, mɑːm, məm] , "

**" Oh , but I shouldn't have it to make up for last half , ma'am , "**  
" 哦 , 但 我 不应该 有 它 到 制作 向上 为了 最后的 一半 , 女士 , "

[sed] [ˈluːɪs] , [ˈsmɑɪlɪŋ] .

**said Louis , smiling .**

说 路易斯 , 微笑 .

"哦，但我不应该用这个来弥补下半场的不足，夫人，"路易斯笑着说。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [get][aɪˈtiː] , [aɪ] [der] [seɪ] , " [sed] [ðə; ði][ˈleɪdɪ] .

**" But you will get it , I dare say , " said the lady .**

" 但 你 将要 得到 它 , 我 敢 说 , " 说 这 女士 .

"但我敢说，你肯定能得到它，"那位女士说道。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] , " [sed] [ˈluːɪs] ; " [pərˈhæps] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [tʃæns] [jet] ,

**" I don't know , " said Louis ; " perhaps — I think I have a very good chance yet , "**  
" 我 不 知道 , " 说 路易斯 ; " 也许 — 我 思考 我 有 一个 非常 好的 机会 然而 ,

"我不知道，"路易斯说；"也许——我觉得我还有很大的机会。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [ˈnevər] [kæn; kən] [tel] [ɪɡˈzæktli] [wʌt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiːnsn] [θɪŋks] [əˈbaʊt] [juːˈes] .

**but we never can tell exactly what Dr . Wilkinson thinks about us .**  
但 我们 绝不 能 告诉 确切地 什么 博士 . 威尔金森 思考 关于 我们 .

但我们永远无法确切地知道威尔金森博士对我们的看法。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈoʊnli][wʌn][ɔːr] [tuː] [aɪ][ˌeɪˈem] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] . "

**There are only one or two I am afraid of . "**

那里 是 仅有的 一 或者 二 我 是 害怕的 的 . "

我只害怕一两个人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [biː; bi] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈeni] , " [sed] ['mɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .

**" I should think you needn't be afraid of any , " said Mrs . Paget .**

" 我 应该 思考 你 不必 是 害怕的 的 任何 , " 说 太太 . 佩吉特 .

"我想你完全不必害怕任何人，"佩吉特夫人说。



“ [aɪ][toʊld][juː; jɒ] , [ˈʃɑːrlət] , [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈstɔːri][wiː; wi] [hɜːrd] [æt; ət] - [ləst] [ˈsʌmər] —  
“ **I told you , Charlotte , about that story we heard at Heronhurst last summer —**  
“ 我 讲述 你 , 夏洛特 , 关于 那 故事 我们 听到 在 - 最后的 夏天 —  
[dɪr] [bɔɪ] — [juː; jɒ] [noʊ] [hiː; hi] [bɔːr] — “  
**dear boy — you know he bore —** “  
亲爱的 男生 — 你 知道 他 钻孔 — “

“夏洛特，我跟你说过我们去年夏天在赫伦赫斯特听到的那个故事——亲爱的孩子——你知道他生了——”

“ [jes] , “ [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] .  
“ **Yes , “ interrupted Mrs . Norman .**  
“ 是的 , “ 中断 太太 . 诺曼 .

“是的，”诺曼太太打断道。

“ [juː; jɒ][hæv; həv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [skuːl] - [ˈfeləʊz] , [ˈmæstər] [ˈluːɪs] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] .  
“ **You have a large number of school - fellows , Master Louis , “ she added .**  
“ 你 有 一个 大的 数字 的 学校 - 伙伴们 , 掌握 路易斯 , “ 她 额外 .

“路易先生，您的同学们很多啊，”她补充道。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈsev(ə)nti] - [sɪks][ʌv; əv][juːˈes] [ðɪs] [hæf] ,  
“ **Yes , ma'am , there are seventy - six of us this half ,**  
“ 是的 , 女士 , 那里 是 七十 - 六 的 我们 这 一半 ,

“是的，女士，我们这半年一共七十六个人。”

[soʊ] [ˈmeni] [ðæt] [wiː; wi] [ˈhɑːrdli] [noʊ] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊər] [skuːl] . “  
**so many that we hardly know the names of the lower school . “**  
所以 许多 那 我们 几乎 知道 这 姓名 的 这 降低 学校 . “

学校太多了，我们几乎都不知道低年级学校的名字了。

“ [ɪz] [ðæt] [em] . [fɜːˈɑːr] [ɔːr] [ˈfɜːrərz] [ðer; ðər] [stiːl] ? “ [æskt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
“ **Is that M . Ferrar or Ferrers there still ? “ asked Mrs . Paget .**  
“ 是 那 M . 费拉尔 或者 费雷尔斯 那里 仍然 ? “ 问 太太 . 佩吉特 .

“费拉尔先生还是费雷尔斯先生还在那里吗？”帕吉特夫人问道。

“ [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][soʊ] [mʌt] [ɪmˈpruːvd] , [juː; jɒ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] .  
“ **Yes , ma'am , and he is so much improved , you cannot think .**  
“ 是的 , 女士 , 和 他 是 所以 很多 改进 , 你 不能 思考 .

“是的，夫人，他的情况好转了很多，您简直无法想象。”

“ [ˈluːɪs] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɜːrnɪstli] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spʊk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd]  
“ **Louis looked very earnestly at her as she spoke , and she put her hand**  
“ 路易斯 看起来 非常 切实 在 她 作为 她 辐 , 和 她 放 她 手

[ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrhed] ,  
**on his forehead ,**  
在 他的 前额 ,

“路易斯听她说话时，非常认真地看着她，她把手放在他的额头上，

[ˈstroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ɔːf] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] ,  
**stroking his hair off , while she replied ,**  
抚摸 他的 头发 离开 , 尽管 她 回复 ,

她一边抚摸着他的头发，一边回答道：

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈhævɪŋ] [soʊ][kaɪnd][ə; eɪ] [frend] , [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] ;  
“ **He is very happy in having so kind a friend , I am sure ;**  
“ 他 是 非常 快乐的 在 拥有 所以 种类 一个 朋友 , 我 是 当然 ;

“我相信他一定非常高兴能有这样一位善良的朋友；

[hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪkˈspeld] . “  
**he ought to have been expelled . “**  
他 应该 到 有 到过 被驱逐 . “

他本该被开除。

“ [oʊ] [noʊ] , [mæm, mə:m, məm] — [aɪ] [θɪŋk] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ðə; ði] [best] [wei] , ” [sed] ['lu:ɪs] ;  
“ **Oh no** , **ma'am** — **I think kindness was much the best way** , ” **said Louis** ;  
“ 哦 不 , 女士 — 我 思考 仁慈 曾是 很多 这 最好的 方式 , ” 说 路易斯 ;

“哦，不，夫人——我认为善意才是最好的办法，”路易斯说；

[ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [ɪn'kɔ:ʃəsli] [hi; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] ,  
**and remembering how incautiously he had spoken of him before** ,  
和 记住 如何 不谨慎地 他 有 说 的 他 前 ,  
他想起自己之前是如何轻率地谈论过他，

[hi; hi] [sed] [ɔ:l] [ðæt] [hi; hi][kʊd; kəd][ɪn][hɪz; ɪz] [preɪz] .  
**he said all that he could in his praise** .  
他 说 全部 那 他 可以 在 他的 称赞 .

他尽其所能地表达了赞美之情。

[ðə; ði][ˌkɑ:nvər'seɪ(ə)n] [ðen] [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sku:l] [ɪn][ˈdʒen(ə)rəl] ,  
**The conversation then turned upon the school in general** ,  
这 对话 然后 转向 之上 这 学校 在 一般的 ,  
随后，谈话转向了学校的整体情况。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'stɑ:nɪŋɪŋ] [tu; tə] [wɑ:tʃ] [haʊ] [mʌtʃ] ['lu:ɪs] [sed] [ɪndə'rektli; ɪndaɪ'rektli][ɪn]  
**and it was astonishing to watch how much Louis said indirectly in**  
和 它 曾是 惊人 到 手表 如何 很多 路易斯 说 间接 在  
[hɪz; ɪz] [oʊn] [preɪz] ,  
**his own praise** ,  
他的 自己的 称赞 ,

路易斯在自我赞扬中间接表达了很多内容，这真是令人惊讶。

[ænd; ənd] [haʊ] ['nɪrli] ['evri] [θɪŋ] [si:md] [tu; tə][tɜ:rn][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [daɪr] [self] ,  
**and how nearly every thing seemed to turn in the direction of dear self** ,  
和 如何 几乎 每一个 事物 似乎 到 转动 在 这 方向 的 亲爱的 自己 ,  
几乎所有事情似乎都朝着我亲爱的自己发展，

[ɪn][ðə; ði][ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lesnz; 'lesənz] , ['prɑ:gres] , [ænd; ənd] ['raɪvlz] — [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen]  
**in the history of his lessons , progress , and rivals — and even when**  
在 这 历史 的 他的 课程 , 进步 , 和 竞争对手 — 和 甚至 什么时候  
[aɪ 'ti:] [bræntʃt] [ɔ:f][tu; tə][hɪz; ɪz] [frendz] ,  
**it branched off to his friends** ,  
它 分支 离开 到 他的 朋友们 ,

在他的课程、进步和对手的历史中——甚至当它延伸到他的朋友时，

[ə'mʌŋ] [hu:m] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ræŋk] [stʊd] ['hæmɪltən] .  
**among whom in the first rank stood Hamilton** .  
之中 谁 在 这 第一的 秩 站立 汉密尔顿 .  
其中位列第一的是汉密尔顿。

“ [ju; jʊ] [wʊd] [soʊ] [laɪk] ['hæmɪltən] , [hi; hi][ɪz][soʊ][kaɪnd][tu; tə][em 'i:] .  
“ **You would so like Hamilton , he is so kind to me** .  
“ 你 会 所以 喜欢 汉密尔顿 , 他 是 所以 种类 到 我 .  
“你一定会喜欢汉密尔顿的，他对我很好。”

[aɪ][tuʊld][ju; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [brɪfɔ:r] , ” [sed] ['lu:ɪs] , ['i:gərli] .  
**I told you about him before , ” said Louis , eagerly** .  
我 讲述 你 关于 他 前 , ” 说 路易斯 , 急切地 .  
“我之前跟你说过他的事，”路易斯急切地说。

“ [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju; jʊ][ðə; ði] [ˈlðər] [deɪ] ? ” [æskt]  
“ **Is that the young gentleman who had charge of you the other day ? ” asked**  
“ 是 那 这 年轻的 绅士 WHO 有 收费 的 你 这 其他 天 ? ” 问  
[ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
**Mrs . Paget** .  
太太 . 佩吉特 .

“那是前几天照顾你的那位年轻先生吗？”佩吉特太太问道。

[ˈluːɪs]   [ˈænsər]   [ɪn][ðə; ði]   [əˈfɜːrmətɪv] .  
**Louis answered in the affirmative** .  
路易斯      回答      在      这      肯定      .

路易斯回答说是。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt]   [maɪ]   [laɪk][hɪm; ɪm] , [ˈoʊnli][wʌn]   [ˈdʌznt]   [dʒʌdʒ]   [pi:p(ə)l]   [ˈferli]   [æt; ət][fɜːrst] , [ˈɔːf(ə)n] . ”  
“ **I did not much like him , only one doesn't judge people fairly at first , often .** ”  
“ 我 做过 不是 很多 喜欢 他 , 仅有的 一 不 法官 人们 相当 在 第一的 , 经常 . ”  
“我不太喜欢他，只是人们往往很难在一开始就公正地评判他人。”

“ [oʊ] , [ˈhæməltənʒ]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ]   [gʊd]   [ˈkri:tʃər]   ！ ”   [ɪkˈskleɪmd]   [ˈluːɪs] ,  
“ **Oh , Hamilton's such a good creature !** ” **exclaimed Louis** ,  
“ 哦 ,      汉密尔顿的 这样的 一个 好的      生物      ！ ”      惊呼      路易斯 ,  
“哦，汉密尔顿真是个好人在！”路易斯惊叹道。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈenərdʒi]   [ˈletɪŋ]   [fɔːl]   [wʌn]   [end][ʌv; əv][ə; eɪ]   [skeɪn]   [ʌv; əv]   [saɪk]   [hiː; hi][wʌz; wəz]   [ˈhoʊldɪŋ] .  
**in his energy letting fall one end of a skein of silk he was holding** .  
在      他的      活力      出租      落下      一      结尾      的      一个      绞      的      丝绸      他      曾是      保持      .  
他浑身一动，手中拿着的一团丝线的一端滑落下来。

[hiː; hi]   [ˈgæðərd]   [aɪ ˈtiː][ʌp] , [əˈpɔːlədʒaɪzd] , [ænd; ɛnd]   [riˈzjuːmd]   [hɪz; ɪz]   [dɪˈfens]   [ʌv; əv][hɪz; ɪz]   [frend] .  
**He gathered it up , apologized , and resumed his defence of his friend** .  
他      聚集      它      向上 ,      道歉      ,      和      恢复      他的      防御      的      他的      朋友      .  
他捡起东西，道了歉，然后继续为他的朋友辩护。

“ [hiː; hi][ɪz] , [pərˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]   [blʌnt] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][soʊ]   [sɪnˈsɪr] , [ænd; ɛnd][soʊ]   [ˈstedi] ”  
“ **He is , perhaps , a little blunt , but he is so sincere , and so steady**  
“ 他 是 , 也许 , 一个 小的 钝 ,      但      他 是 所以 真诚 ,      和      所以 稳定的  
[ænd; ɛnd][kaɪnd] ,  
**and kind** ,  
和      种类 ,

“他或许说话有点直率，但他非常真诚，而且为人稳重善良。”

[ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] .   [ ˈwɪlkinsn ]   [ɪz]   [ˈveri] , [ˈveri]   [faːnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ]   [noʊ] ;  
**Dr . Wilkinson is very , very fond of him , I know ;**  
博士      .      威尔金森      是      非常 ,      非常      喜爱      的      他      ,      我      知道      ;  
我知道威尔金森博士非常非常喜欢他；

[hiː; hi]   [meɪks]   [em ˈiː][saɪt][baɪ][hɪm; ɪm]   [ˈevri]   [naɪt] , [ænd; ɛnd][aɪ]   [lɜːrn]   [maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]  
**he makes me sit by him every night , and I learn my lessons with him**  
他      制作      我      坐 经过      他      每一个      夜晚 ,      和      我      学习      我的      课程      和      他  
.  
.  
.

他每晚都让我坐在他身边，我跟他一起学习。

[aɪ][eɪ ˈem]   [fɔr]   [ɪf]   [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ]   [ʃʊd; ʃəd]   [biː; bi]   [ˈterəbli]   [brˈhaɪnd]   [ˈklɪftən] . ”  
**I am sure if it were not for him I should be terribly behind Clifton .** ”  
我      是      当然      如果      它      是      不是      为了      他      我      应该      是      可怕      在后面      克利夫顿 . ”  
我相信，如果不是因为他，我肯定会远远落后于克利夫顿。

“ [aɪ]   [sɔː]   [ðem; ðəm]   [ˈkʌmɪŋ]   [aʊt][ʌv; əv]   [ˈredlənd]   [ˈtʃæp(ə)l]   [ˈjestərdeɪ]   [ˈmɔːrnɪŋ] , ”   [sed]   [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
“ **I saw them coming out of Redland Chapel yesterday morning ,** ” **said Mrs . Paget .**  
“ 我      锯      他们      未来      出去      的      红地      教堂      昨天      早晨 ,      ”      说      太太 .      佩吉特 .  
“我昨天早上看到他们从雷德兰教堂出来，”佩吉特夫人说。

“ [æt; ət]   [liːst]   [aɪ]   [sɔː]   [ˈmɪstər] .   [ˈhæmɪltən] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt]   [siː]   [juː; jʊ] .  
“ **At least I saw Mr . Hamilton , but I did not see you .**  
“ 在      至少      我      锯      先生 .      汉密尔顿 ,      但      我 做过 不是      看      你 .  
“至少我见到了汉密尔顿先生，但我没见到你。”

“ [ˈluːɪs] [ɪnˈfɔːrmd] [hɜːr; həɹ][ˈv; əv][ðə; ði][dɪˈvɪz(ə)n][ˈv; əv][ðə; ði] [skuːl] [ɑːn] [ˈsʌndɪ] , [ænd; ənd][ˈiː; jɪ]  
“ **Louis informed her of the division of the school on Sunday , and she**  
“ 路易斯 知情的 她 的 这 分配 的 这 学校 在 星期日 , 和 她  
[kənˈtɪnjuːd] ,  
**continued** ,  
持续 ,

路易斯周日告诉她学校的分裂情况，她接着说：

“ [aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ə; eɪ] [ˈveri] [əˈrɪstəˈkrætɪk] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] — [kwɑɪ] [ə; eɪ]  
“ **I noticed a very aristocratic young gentleman with Mr . Hamilton — quite a**  
“ 我 注意到 一个 非常 贵族 年轻的 绅士 和 先生 . 汉密尔顿 — 相当 一个  
[ˈkɑːntræst] , [soʊ] [ˈveri] [ˈhænsəm] [ænd; ənd] [ˈelɪɡənt] ;  
**contrast , so very handsome and elegant ;**  
对比 , 所以 非常 英俊的 和 优雅的 ;  
“我注意到汉密尔顿先生身边有一位非常有贵族气质的年轻绅士——与他形成了鲜明的对比，这位绅士非常英俊优雅；

[huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? ”  
**who was he ? ”**  
WHO 曾是 他 ? ”

他是谁？

“ [wʌz; wəz][hiː; hi][tɔːl] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] ; “ [ænd; ənd] [drest] [ɪn] [blæk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]  
“ **Was he tall ? ” asked Louis ; “ and dressed in black , with a light**  
“ 曾是 他 高的 ? ” 问 路易斯 ; “ 和 穿着 在 黑色的 , 和 一个 光  
[ˈweskt; ˈweɪskəʊt] ? ”  
**waistcoat ? ”**  
马甲 ? ”

“他个子高吗？”路易问，“穿着黑色衣服，外面套着一件浅色背心吗？”

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈweskt; ˈweɪskəʊt][hiː; hi][hæd; həd] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [ˈlæfɪŋ] .  
“ **I don't know what waistcoat he had , “ said Mrs . Paget , laughing .**  
“ 我 不 知道 什么 马甲 他 有 , “ 说 太太 . 佩吉特 , 笑 .

“我不知道他穿的是什么款式的背心，”佩吉特太太笑着说。

“ [hɪz; ɪz] [dres] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdʒentlmənli] [teɪst] .  
“ **His dress was in perfect gentlemanly taste .**  
“ 他的 裙子 曾是 在 完美的 绅士风度 品尝 .

“他的着装品味十足，尽显绅士风度。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [aɪ][ˈʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [tɔːl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd][hæd; həd][dɑːrk] [her] [ænd; ənd]  
**He was , I should think , tall for his age , and had dark hair and**  
他 曾是 , 我 应该 思考 , 高的 为了 他的 年龄 , 和 有 黑暗的 头发 和  
[aɪz] . “  
**eyes . “**  
眼睛 . “

我想，他个子比同龄人要高，而且有一头黑发和一双黑眼睛。

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] - ; [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [ˈhæns(ə)m] [ˈfeləʊ] [ɪn][ðə; ði]  
“ **I have no doubt it was Trevannion ; he is the handsomest fellow in the**  
“ 我 有 不 怀疑 它 曾是 - ; 他 是 这 最英俊的 同伴 在 这  
[skuːl] , [ɪkˈsept] [ˈsɔːlzbəri] . “  
**school , except Salisbury . “**  
学校 , 除了 索尔兹伯里 . “

“我毫不怀疑是特雷瓦尼翁干的；他是学校里最英俊的男生，除了索尔兹伯里。”

“ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][naːt] , “ [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [sɪɡˈnɪfɪkəntli] .  
“ **That he is not , “ said Mrs . Paget , significantly .**  
“ 那 他 是 不是 , “ 说 太太 . 佩吉特 , 显著地 .

“他不是，”佩吉特夫人意味深长地说。

[ˈluːɪs]   [blʌʃt]   , [ænd; ənd] [felt] [ˈræðər]   [ˈfuːliʃ]   , [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˈhoʊli] [ɪnˈsensəb(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**Louis blushed , and felt rather foolish , certainly not wholly insensible to the**  
路易斯 脸红了 , 和 毛毡 相当 愚蠢 , 当然 不是 完全 麻木不仁 到 这  
[ɪndʒuˈdɪʃəs] [hɪnt] .  
**injudicious hint .**  
不明智的 暗示 .

路易斯脸红了，觉得自己很傻，当然，他并非完全没有意识到这个不恰当的暗示。

“ [ˈoʊnli] [fred] [ˈsɔːlzbəri] [ɪz] [soʊ] [ˈdɪfrənt] : [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ˈelɪɡənt] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt]  
“ **Only Fred Salisbury is so different : he is not elegant , and yet he is not**  
” 仅有的 弗雷德 索尔兹伯里 是 所以 不同的 : 他 是 不是 优雅的 , 和 然而 他 是 不是  
[ˈɔːkwərd] ;  
**awkward ;**  
尴尬的 ;

“只有弗雷德·索尔兹伯里与众不同：他并不优雅，但也不笨拙；

[hiː; hi] [ɪz] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈredi] , [ænd; ənd] [sez] [ɔːl] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ˈvʌlgər] [θɪŋz] .  
**he is rough and ready , and says all kinds of vulgar things .**  
他 是 粗糙的 和 准备好 , 和 说道 全部 种类 的 庸俗 事物 .  
他粗鲁无礼，口无遮拦。

[hiː; hi] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [laɪkt] [əˈmʌŋ] [juːˈes] , [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] - [ɪz] ,  
**He is very much liked among us , but I don't think Trevannion is ,**  
他 是 非常 很多 喜欢 之中 我们 , 但 我 不 思考 - 是 ,  
他很受我们欢迎，但我认为特雷瓦尼翁并非如此。

[ðoo] [hiː; hi] [gets] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] : [hiː; hi] [θɪŋks] [ˈnoʊbəːdi] [ɪz] [ˈiːkwəl] [tuː; tə] [hɪmˈself]  
**though he gets his own way a great deal : he thinks nobody is equal to himself**  
尽管 他 获得 他的 自己的 方式 一个 伟大的 交易 : 他 思考 无人 是 平等的 到 他自己  
,  
/  
,

虽然他经常如愿以偿：他认为没有人能与他匹敌，

[aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪ] [eɪˈem] [ʃɒr] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [ˈfeɪvərɪt] . “  
**I know , but I am sure he is not a favorite . ”**  
我 知道 , 但 我 是 当然 他 是 不是 一个 最喜欢的 . “  
我知道，但我确信他不是最受青睐的人。

“ [waɪ] [nɑːt] ? ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
“ **Why not ? ” said Mrs . Paget .**  
” 为什么 不是 ? ” 说 太太 . 佩吉特 .  
“为什么不呢？”佩吉特夫人说道。

“ [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˈselfɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [kənˈtemptʃuəs] ,  
“ **He is so very selfish , and so contemptuous ,**  
” 他 是 所以 非常 自私 , 和 所以 轻蔑的 ,  
他真是太自私、太傲慢了，

[ænd; ənd] [soʊ] [ˈdredfəli] [əˈfendɪd] [ɪf] [ˈhæmɪltən] [dʌz] [nɑːt] [triːt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈdefərəns]  
**and so dreadfully offended if Hamilton does not treat him with the deference**  
和 所以 极其糟糕 被冒犯了 如果 汉密尔顿 做 不是 对待 他 和 这 尊重  
[hiː; hi] [ˈwɒnts] .  
**he wants .**  
他 想要 .

如果汉密尔顿没有给予他想要的尊重，他就会感到非常生气。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv] [iːt] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [wʌn] [els] [dʌz] ,  
**I think we know more of each other than any one else does ,**  
我 思考 我们 知道 更多的 的 每个 其他 比 任何 一 别的 做 ,  
我认为我们比任何人都更了解彼此。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , [ɪn] ['kʌmpəni] , [wen] - [ɪz] ['smɑɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔ:kɪŋ] [soʊ]  
**and no one would think , in company , when Trevannion is smiling and talking so**  
和 不 一 会 思考 , 在 公司 , 什么时候 - 是 微笑 和 说 所以  
[ˈkleɪərli] ,  
**cleverly ,**  
巧妙地 ,

在众人面前，当特雷瓦尼翁面带微笑、谈吐得如此机智时，没有人会想到

[ðæt] [hi:; hi][ɪz][soʊ] [ʌn'eɪmiəbl] . "  
**that he is so unamiable . "**  
那 他 是 所以 不友善的 . "

他真是太令人讨厌了。

" [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [lʊk] [laɪk] [æŋ; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['pɜ:rs(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .  
**" He does not look like an ill - tempered person , " said the lady .**  
" 他 做 不是 看 喜欢 一个 患病的 - 淬火 人 , " 说 这 女士 .

“他看起来不像个脾气暴躁的人，”这位女士说。

" [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] [wʌt] [ɪz]['dʒen(ə)rəli] [kɔ:ld] [æŋ; ən] [ɪl] - ['tempərd] ['pɜ:rs(ə)n] ;  
**" I don't think he is what is generally called an ill - tempered person ;**  
" 我 不 思考 他 是 什么 是 一般来说 称为 一个 患病的 - 淬火 人 ;

“我不认为他属于通常意义上的脾气暴躁的人；

[fɔ:r; fər][hi:; hi] ['nevər] [pʊts] [hɪm'self] ['ɪntu:] ['pæʃnz] ,  
**for he never puts himself into passions ,**  
为了 他 绝不 放置 他自己 进入 激情 ,

因为他从不会让自己陷入激情之中，

[nɔ:r] [dʌz] [hi:; hi] [si:m] [tu:; tə][maɪnd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [meɪk] ['ʌðər] ['veri] ['æŋgri] .  
**nor does he seem to mind many things that make others very angry .**  
也不 做 他 似乎 到 头脑 许多 事物 那 制作 其他的 非常 生气的 .

他似乎并不在意许多会让别人非常生气的事情。

[bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['dredfəli] [dis'deɪnfl] [ænd; ənd] ['hɔ:ti] [wen] ['eni] [wʌn] [ə'fendz]  
**But he is sometimes dreadfully disdainful and haughty when any one offends**  
但 他 是 有时 极其糟糕 轻蔑的 和 傲慢 什么时候 任何 一 冒犯

[hɪm; ɪm] ,  
**him ,**  
他 ,

但如果有人冒犯了他，他有时会表现得极其轻蔑和傲慢。

[ænd; ənd] ['ɪspeʊli] [wen] ['hæmɪltən] [si:mz] [tu:; tə] [laɪk] ['enɪbɑ:di] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪm'self] .  
**and especially when Hamilton seems to like anybody as well as himself .**  
和 尤其 什么时候 汉密尔顿 似乎 到 喜欢 任何人 作为 出色地 作为 他自己 .

尤其是当汉密尔顿似乎对任何人都像对自己一样喜欢的时候。

['oʊnli][ləst] ['sætərdeɪ] [hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌt] [ə'frʌntɪd] [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [æskt]  
**Only last Saturday he was so much affronted because Hamilton had asked**  
仅有的 最后的 周六 他 曾是 所以 很多 受辱 因为 汉密尔顿 有 问

[li:v] [fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə][goʊ]['ɪntu:] ['brɪstl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**leave for me to go into Bristol with him .**  
离开 为了 我 到 去 进入 布里斯托尔 和 他 .

就在上周六，汉密尔顿请求允许我和他一起去布里斯托尔，他为此感到非常恼火。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] , [hi:; hi] ['wʊdnt] [goʊ][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**When he found I was coming , he wouldn't go with us .**  
什么时候 他 成立 我 曾是 未来 , 他 不会 去 和 我们 .

他发现我要来之后，就不肯跟我们一起去了。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi][ɪz] ['veri] ['dʒeləs] [ʌv; əv][em 'i:] ,  
**I think he is very jealous of me ,**  
我 思考 他 是 非常 嫉妒的 的 我 ,

我觉得他很嫉妒我。

[ðoʊ] [aɪ] [ˈbɛɡd] [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [let] [ˌem ˈiː] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ,  
**though I begged Hamilton to let me stay at home ,**  
尽管 我 乞求 汉密尔顿 到 让 我 停留在 家 ,  
虽然我恳求汉密尔顿让我留在家里,

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈgoʊɪŋ] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈoʊnli] [ˈhæmɪltən] [ˈwʊdnt]  
**and I was just going after him to call him back , only Hamilton wouldn't**  
和 我 曾是 只是 去 后 他 到 称呼 他 后退 , 仅有的 汉密尔顿 不会  
[let] [ˌem ˈiː] .  
**let me .**  
让 我 .

我当时正要追上去叫他回来，可是汉密尔顿不让我回去。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [oʊld] [frendz] [ˈkwɑːrəl] .  
**I did not like to see such old friends quarrel .**  
我 做过 不是 喜欢 到 看 这样的 老的 朋友们 争吵 .  
我不愿看到老朋友吵架。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [fɔːr] [aɪ] [wʊd] [ˈveri] [ˈɡlædli] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] [kiːp] [piːs] . "  
**I am sure I would very gladly have stayed at home to keep peace . "**  
我 是 当然 我 会 非常 乐意 有 入住 在 家 到 保持 和平 . "  
我确信我非常乐意待在家里维护和平。

" [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [kwaɪt] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] , " [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
" **I am quite sure of that , "** said Mrs . **Paget .**  
" 我 是 相当 当然 的 那 , " 说 太太 . 佩吉特 .  
"我对此非常肯定,"佩吉特夫人说。

" [bʌt; bət] [haʊ] [keɪm] [jɔːr; jər] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ? "  
" **But how came your perfect Mr . Hamilton to choose such a friend ? "**  
" 但 如何 来了 你的 完美的 先生 . 汉密尔顿 到 选择 这样的 一个 朋友 ? "  
"可是，你那完美无瑕的汉密尔顿先生怎么会选择这样一位朋友呢？"

" [aɪ] [hæv; həv] [ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɜːd] , " [sed] [ˈluːɪs] ; " [ænd; ənd] [læst] [ˈsætərdeɪ] ,  
" **I have often wondered , "** said **Louis ; "** **and last Saturday ,**  
" 我 有 经常 想知道 , " 说 路易斯 ; " 和 最后的 周六 ,  
"我常常想,"路易斯说;"上周六,

[wen] [ðæt] [ˈhæpənd] [ðæt] [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**when that happened that I told you of just now ,**  
什么时候 那 发生 那 我 讲述 你 的 只是 现在 ,  
我刚才跟你说的这件事发生的时候,

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] ( [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [kaɪnd] ) [sed] [hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ɡɪv] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˈenɪbəːdi] ,  
**and Hamilton ( he is so kind ) said he wouldn't give me up for anybody ,**  
和 汉密尔顿 ( 他 是 所以 种类 ) 说 他 不会 给 我 向上 为了 任何人 ,  
汉密尔顿（他真是太好了）说他不会为了任何人放弃我。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [meɪd] - [hɪz; ɪz] [frend] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈleɪzi]  
**he said he thought he made Trevannion his friend because he was too lazy**  
他 说 他 想法 他 制成 - 他的 朋友 因为 他 曾是 也 懒惰的  
[tuː; tə] [faɪnd] [əˈhʌðər] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] . "  
**to find another for himself . "**  
到 寻找 其他 为了 他自己 . "

他说，他之所以和特雷瓦尼翁成为朋友，是因为他懒得自己去找别的朋友。

" [tuː] [ˈleɪzi] [tuː; tə] [faɪnd] [əˈhʌðər] ? " [rɪˈpiːtɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] .  
" **Too lazy to find another ? "** **repeated Mrs . Paget .**  
" 也 懒惰的 到 寻找 其他 ? " 重复 太太 . 佩吉特 .  
"懒得再找一个吗？"佩吉特太太重复道。

“ [ˈhæmɪltən] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [ˈteɪkɪŋ] [ˈtrʌb(ə)l] , [ˈdʒen(ə)rəli] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ; “ [aɪˈti:] [ɪz] [hɪz; ɪz] [ˈɡretɪst]  
“ **Hamilton does not like taking trouble , generally , “ said Louis ; “ it is his greatest**  
“ 汉密尔顿 做 不是 喜欢 采取 麻烦 , 一般来说 , “ 说 路易斯 ; “ 它 是 他的 最  
[fɔ:lt] , [aɪ] [θɪŋk] .  
**fault , I think .**  
过错 , 我 思考 .

路易斯说：“汉密尔顿一般不喜欢惹麻烦；我认为这是他最大的缺点。”

[hi:; hi] [teɪks] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [kʌm] .  
**He takes things as they come .**  
他 需要 事物 作为 他们 来 .

他顺其自然。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔ:f(ə)n] [wɪft] [hi:; hi] [wʊd] [kənˈsɜ:rn] [hɪmˈself] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [rɔ:ŋ]  
**I have often wished he would concern himself a little more about the wrong**  
我 有 经常 希望 他 会 忧虑 他自己 一个 小的 更多的 关于 这 错误的  
[θɪŋz] [ðæt] [ɡoʊ][ɑ:n] [əˈmʌŋ] [ju:ˈes] .  
**things that go on among us .**  
事物 那 去 在 之中 我们 .

我常常希望他能多关心一下我们中间发生的那些不光彩的事情。

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi][ʌv; əv][noʊ][ju:z][maɪ] [ˈspi:kɪŋ] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [ðoʊ] [aɪ][traɪ]  
**You know it would be of no use my speaking about them , though I try**  
你 知道 它 会 是 的 不 使用 我的 请讲 关于 他们 , 尽管 我 尝试  
[ˈsʌmtaɪmz] ;  
**sometimes ;**  
有时 ;

你知道，即使我有时尝试谈论他们，谈论他们也毫无用处；

[aɪˈti:] [ɪz][soʊ] [mʌt] [ˈɪziə] [tu:; tə][du:] [raɪt] [wen] [ðə; ði] [ɡreɪt] [bɔɪz] [səˈpɔ:rt] [ju:; jʊ] . “  
**it is so much easier to do right when the great boys support you . “**  
它 是 所以 很多 更轻松 到 做 正确的 什么时候 这 伟大的 男孩们 支持 你 . “

当有优秀的队友支持你时，做正确的事就容易多了。

“ [soʊ][aɪˈti:] [ɪz] , [daɪ] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [ˈkaɪndli] .  
“ **So it is , dear , “ said Mrs . Paget , kindly .**  
“ 所以 它 是 , 亲爱的 , “ 说 太太 . 佩吉特 , 亲切地 .

“的确如此，亲爱的，”佩吉特太太和蔼地说。

[ˈmɪsɪz] . [ˈnɔ:rmən] [hæd; həd] [ˈskersli] [ˈspoʊkən] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] ,  
**Mrs . Norman had scarcely spoken during the whole conversation ,**  
太太 . 诺曼 有 几乎 说 期间 这 所有的 对话 ,

诺曼太太在整个谈话过程中几乎没怎么说话。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs] [leɪd] [daʊn] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈveri] [ˈɡreɪvli] [æt; ət]  
**though she had once or twice laid down her work and looked very gravely at**  
尽管 她 有 一次 或者 两次 铺设 向下 她 工作 和 看起来 非常 严重地 在  
[ˈlu:ɪs] ;  
**Louis ;**  
路易斯 ;

虽然她曾一两次放下手中的工作，非常严肃地看着路易斯；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈnoʊtɪst] [aɪˈti:] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ˈlɪeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] ,  
**but he had not noticed it ; for he was so elated with himself ,**  
但 他 有 不是 注意到 它 ; 为了 他 曾是 所以 欣喜若狂 和 他自己 ,

但他并未察觉；因为他当时正沉浸在自我陶醉之中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˈleɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns] [æt; ət] [sku:l] ,  
**and the relations of his own importance at school ,**  
和 这 关系 的 他的 自己的 重要性 在 学校 ,

以及他在学校里的地位和人际关系，



[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpiɹi'ɔ:rəti] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] ,  
**and the idea of his superiority above his school - fellows** ,  
和 这 主意 的 他的 优势 多于 他的 学校 - 伙伴们 ,

以及他觉得自己比同学优越的想法，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ru:m] [fɔ:r; fər] ['eni] [θɪŋ] [els] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,  
**that there was no room for any thing else in his head** ,  
那 那里 曾是 不 房间 为了 任何 事物 别的 在 他的 头 ,  
他的脑子里容不下其他任何东西。

[ænd; ənd][hi; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rm] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['leɪdɪz] [wɜ:r; wər] , [laɪk] [evri] [wʌn] [els] ,  
**and he went on with the firm conviction that both the ladies were , like every one else** ,  
和 他 去 在 和 这 公司 定罪 那 两个都 这 女士们 是 , 喜欢 每一个 一 别的 ,

他继续坚定地认为，这两位女士和其他人一样，

[ɪk'stri:mli] [dɪ'laɪtɪd] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sentɪmənts] .  
**extremely delighted and interested in him and his sentiments** .  
极其 高兴极了 和 感兴趣的 在 他 和 他的 情感 .

对他和他的想法非常感兴趣，也感到非常高兴。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə'nʌðər] [ɔ:'dɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] [ɔ:lmoʊst]['evər] [sɪns] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv]  
**There had been another auditor in the room almost ever since the beginning of**  
那里 有 到过 其他 审计员 在 这 房间 几乎 曾经 自从 这 开始 的  
[ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tʃæt] ,  
**the long chat** ,  
这 长的 聊天 ,

从漫长谈话开始到结束，房间里几乎一直都有另一位审计员。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['henri] ['nɔ:rmən] , [hu:] , [wen] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd]  
**and that was Henry Norman , who , when he had seen his horse and**  
和 那 曾是 亨利 诺曼 , WHO , 什么时候 他 有 已见 他的 马 和  
['lʌntʃt] ,  
**lunched** ,  
午餐 ,

那就是亨利·诺曼，他看完马并吃过午饭后，

['entəd] [ðə; ði] [ru:m] [ʌnpər'sɪvd] [baɪ] ['lu:ɪs] [ɔ:r]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] , [ænd; ənd] [pæst] ['nɔɪzləsli] [ə'lɔ:ŋ]  
**entered the room unperceived by Louis or Mrs . Paget , and passed noiselessly along**  
进入 这 房间 未被察觉的 经过 路易斯 或者 太太 . 佩吉特 , 和 通过了 无声 沿着  
[tu; tə][ðə; ði] ['fɜ:rðɪst] ['wɪndəʊ] ,  
**to the furthest window** ,  
到 这 最远 窗户 ,

他悄无声息地进入房间，路易斯和佩吉特太太都没有察觉，他径直走到最远的窗户边。

[wer] [hi; hi][sæt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] , [hɪd][baɪ][ðə; ði] ['kɜ:tənz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kerləs] [glæns] .  
**where he sat , with a book , hid by the curtains from a careless glance** .  
在哪里 他 卫星 , 和 一个 书 , 隐藏 经过 这 窗帘 从 一个 粗心 瞥一眼 .

他坐在那里，手里拿着一本书，躲在窗帘后面，以免被人无意间看到。

[ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [ɪr] [æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ; [ænd; ənd] ,  
**A few words caught his ear as he was finding out his place ; and** ,  
一个 很少 字 捕捉 他的 耳朵 作为 他 曾是 寻找 出去 他的 地方 ; 和 ,

他正在熟悉环境的时候，无意间听到了几句话；然后，

[ˈweðəɹ] [ðə; ði] [ˈmætəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][peɪdʒ][rɪˈkwaɪəɹd] [diːp] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ænd; ənd][daɪˈdʒestʃən][ɔːr]  
**whether the matter of the first page required deep consideration and digestion or**  
无论 这 事情 的 这 第一的 页 必需的 深的 考虑 和 消化 或者  
[nɑːt] ,  
**not** ,  
不是 ;

第一页的内容是否需要深入思考和消化，

[wiː; wi] [ˈkænɑːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [dɪˈtɜːrmin] , [nɑːt] [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃəɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃoʊzn] [ˈvɑːljəm] ,  
**we cannot pretend to determine , not knowing the nature of the chosen volume ,**  
我们 不能 假装 到 决定 , 不是 会心 这 自然 的 这 选定 体积 ,  
在不了解所选卷的性质的情况下，我们无法妄称能够确定。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðæt] [liːf] [wʌz; wəz][nɑːt] [tɜːrnd] [ˈoʊvəɹ] [ðæt] [ˌæftəɹˈnuːn] ,  
**but it is certain that that leaf was not turned over that afternoon ,**  
但 它 是 肯定 那 那 叶子 曾是 不是 转向 超过 那 下午 ,  
但可以肯定的是，那天下午那片叶子没有被翻过来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [prəˈfest] [tuː; tə] [kənˈveɪ] [ɪts] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the eyes that professed to convey its meaning to the mind of the**  
和 这 眼睛 那 声称 到 传达 它是 意义 到 这 头脑 的 这  
[riːdəɹ] [nɑːt] [ʌnˈfriːkwəntli] [ˈwɒndəd] [ɑːn][ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈpraːspekt] ,  
**reader not unfrequently wandered on the hills in the distant prospect ,**  
读者 不是 不常 漫步 在 这 丘陵 在 这 遥远 前景 ,  
而那些本应将故事含义传达给读者的眼睛，却常常游移到远处的山峦之上。

[ɔːr] , [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [rɪˈkɔːld] ,  
**or , on being recalled ,**  
或者 , 在 存在 召回 ,  
或者，在被召回时，

[ɑːn][ðə; ði] [ˈnɪrəɹ] [ˈɑːbdʒekts][ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪts][ˈsoʊfə] — [ðə; ði] [skeɪn] [ʌv; əv] [sɪlk] [ænd; ənd][ðə; ði] [per]  
**on the nearer objects of Mrs . Paget's sofa — the skein of silk and the pair**  
在 这 更近 对象 的 太太 . 佩吉特的 沙发 — 这 绞 的 丝绸 和 这 一对  
[ʌv; əv][hændz] ,  
**of hands ,**  
的 双手 ,

在帕吉特太太沙发上较近的物品上——一团丝线和一双手，

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɔːjənz] [ˈvɪzəb(ə)][tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ləˈkweɪəs] [ˈlɪt(ə)] [ˈvɪzɪtəɹ] .  
**which were the only portions visible to him of the loquacious little visitor .**  
哪个 是 这 仅有的 部分 可见的 到 他 的 这 贫嘴 小的 游客 .  
这是他唯一能看到的这位喋喋不休的小访客的部位。

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈlɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] [ʌv; əv][æn; ən] [rɪˈkwɪvək(ə)] [ˈneɪtʃəɹ] [maɪt] [biː; bi]  
**That he was listening with interest of an equivocal nature might be**  
那 他 曾是 聆听 和 兴趣 的 一个 模棱两可 自然 可能 是  
[ˈgæðəɹd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfriːkwənt] ,  
**gathered from the frequent ,**  
聚集 从 这 频繁 ,  
从他频繁的.....可以看出，他听得兴致缺缺，但兴趣却很暧昧。

[ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈnɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊ] , [ˈbaɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɪps] , [ænd; ənd] [ˈsʌd(ə)n] [ˈleɪɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]  
**impatient knitting of the brow , biting of the lips , and sudden laying down of**  
不耐烦 针织 的 这 眉头 , 咬 的 这 嘴唇 , 和 突然 躺下 向下 的  
[ðə; ði] [bʊk] [ɔːltəˈgeðəɹ] ;  
**the book altogether ;**  
这 书 共 ;  
他焦躁地皱起眉头，咬着嘴唇，突然把书完全放下；

[bʌt; bət][ðer; ðər][hiː; hi][sæt] [tɪl] ['luːɪs] , ['hævɪŋ] ['floʊn] [ɔːf][frʌm; frəm] ['hæmɪltən] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]  
**but there he sat till Louis , having flown off from Hamilton to the general**  
但 那里 他 卫星 直到 路易斯 , 拥有 飞行 离开 从 汉密尔顿 到 这 一般的  
[skuːl] ['feɪlɪŋz] ,  
**school failings** ,  
学校 缺点 ,  
但他一直坐在那里, 直到路易斯从汉密尔顿飞走, 去解决学校普遍存在的缺陷。

[hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][fræŋk] ['dɪɡbɪz] ['memərəb(ə)l] ['sætərdeɪ]  
**had finished relating the history of Frank Digby's memorable Saturday**  
有 完成的 相关 这 历史 的 坦率 迪格比的 难忘 周六  
['naɪts] [ɪk'splɔɪt] ,  
**night's exploit** ,  
夜晚 开发 ,  
讲完了弗兰克·迪格比那令人难忘的周六晚上的壮举,

[ænd; ænd] [kən'kluːdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌpraɪt] ['sentɪmənts] [ɑːn][ðə; ði]  
**and concluded by an emphatic delivery of his upright sentiments on the**  
和 结束 经过 一个 强调 送货 的 他的 直立 情感 在 这  
['heɪnəs nəʃ] [ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒɔʊks] .  
**heinousness of practical jokes** .  
罪恶 的 实际的 笑话 .  
最后, 他以铿锵有力的话语表达了自己对恶作剧的卑劣行径的正直看法。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [teɪk] [breθ] ,  
**He paused a minute to take breath** ,  
他 暂停 一个 分钟 到 拿 气息 ,  
他停顿了一会儿, 喘了口气。

[ʌftər][ə; eɪ] [fə'lɪpɪk] [ðæt] [ɪ'lisɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [doʊs] [ʌv; əv] ['flætəri] [frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ,  
**after a Philippic that elicited a small dose of flattery from Mrs . Paget** ,  
后 一个 菲利皮克 那 引发的 一个 小的 剂量 的 奉承 从 太太 . 佩吉特 ,  
[ænd; ænd] ,  
**and** ,  
和 ,  
在一段引来帕吉特夫人略带奉承的菲利皮克之后,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ][sætɪs'fækj(ə)n][ænd; ænd] [ɪk'saɪtmənt] , [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp][ə; eɪ]  
**with a face flushed with satisfaction and excitement , stooped to pick up a**  
和 一个 脸 酡 和 满意 和 激动 , 弯腰 到 挑选 向上 一个  
['fɔːlən] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ,  
**fallen pair of scissors** ,  
倒下 一对 的 剪刀 ,  
他脸上泛起满意和兴奋的红晕, 弯腰捡起掉在地上的一把剪刀。

[wen] ['mɪsɪz] . ['nɔːrmən] ,  
**when Mrs . Norman** ,  
什么时候 太太 . 诺曼 ,  
当诺曼夫人

['leɪɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər][wɜːrk] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ænd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn'dɪkətɪv]  
**laying down her work looked again at him and uttered a sound indicative**  
躺下 向下 她 工作 看起来 再次 在 他 和 说出 一个 声音 指示性的  
[ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] .  
**of an intention of speaking** .  
的 一个 意图 的 请讲 .  
她放下手中的工作, 再次看向他, 发出了一声表示要说话的声音。

[ðɪs] [taɪm] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ə'wer] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['kaʊntənəns] [fɑ:r]  
**This time Louis was fully aware of an expression in her countenance far**  
这 时间 路易斯 曾是 完全 意识到的 的 一个 表达 在 她 面容 远的  
[frʌm; frəm] [sætɪs'fæktəri] ,  
**from satisfactory ,**  
从 令人满意的 ,

这一次，路易斯完全察觉到她脸上的表情远非令人满意。

[bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [taɪm] [tu:; tə] [ɪk'spres] [hɜ:r; həɹ] ['sentɪmənts] , [fɔ:r; fər][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]  
**but she had not time to express her sentiments , for at this moment**  
但 她 有 不是 时间 到 表达 她 情感 , 为了 在 这 片刻  
['redʒɪnəld] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,  
**Reginald was announced ,**  
雷金纳德 曾是 宣布 ,

但她还没来得及表达自己的感受，雷金纳德就被宣布就职了。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [mu:v] [tʊk] [pleɪs] .  
**and a general move took place .**  
和 一个 一般的 移动 采取 地方 .

于是，一次整体搬迁发生了。

['henri] ['nɔ:rmən] [keɪm] ['fɔ:rwərd] [ænd; ənd] ['welkəmd] [hɪm; ɪm] ,  
**Henry Norman came forward and welcomed him ,**  
亨利 诺曼 来了 向前 和 欢迎 他 ,

亨利·诺曼上前迎接了他，

[ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['lu:ɪs] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['kres(ə)nt] [tɪl] ['dɪnər] - [taɪm] .  
**and then took him and Louis out on the Crescent till dinner - time .**  
和 然后 采取 他 和 路易斯 出去 在 这 新月 直到 晚餐 - 时间 .

然后带着他和路易斯在新月街上散步，直到晚餐时间。

[hɪr] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][dʒɔɪnd] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['nɔrmənz] [ə'kweɪntəns] , [hu:m] [hi; hi] [ɪntrə'du:st]  
**Here they were joined by some of Norman's acquaintances , whom he introduced**  
这里 他们 是 加入 经过 一些 的 诺曼的 熟人 , 谁 他 介绍  
[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] .  
**to his visitors .**  
到 他的 访客 .

在这里，诺曼的一些熟人也加入了他们，诺曼把他们介绍给了来访者。

['lu:ɪs] [θɔ:t] [ʌn'kʌmftəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['nɔrmənz] [lʊk]  
**Louis thought uncomfortably , for a few minutes , of Mrs . Norman's look**  
路易斯 想法 不舒服地 , 为了 一个 很少 分钟 , 的 太太 . 诺曼的 看  
[ʌv; əv] [dɪs,æprə'beɪʃn] ;  
**of disapprobation ;**  
的 非难 ;

路易斯不安地想了想诺曼太太那不赞同的表情，持续了几分钟；

[bʌt; bət][hi; hi] [pə'sweɪdɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ment] [baɪ][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [su:n]  
**but he persuaded himself that there was nothing meant by it , and soon**  
但 他 被说服 他自己 那 那里 曾是 没有什么 意思是 经过 它 , 和 很快  
[brɪ'keɪm] ['veri] ['laɪvli] .  
**became very lively .**  
成为 非常 热闹 .

但他说服自己这话没什么别的意思，很快就变得非常活跃起来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hi; hi][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [ə'baʊt] ['nɔ:rmən] , [hu:] , [ðoo] ['pɜ:rɪfɪktli] [wel] -  
**There was something he did not like about Norman , who , though perfectly well -**  
那里 曾是 某物 他 做过 不是 喜欢 关于 诺曼 , WHO , 尽管 完美 出色地 -  
[bred][ænd; ənd] [ə'tentɪv] ,  
**bred and attentive ,**  
繁殖 和 细心 ,

他不喜欢诺曼的某些特质，尽管诺曼举止得体、彬彬有礼，

[ʃoʊd] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrəns] [ænd; ənd][dɪsrɪ'gɑ:rd][tu:; tə] ['eni] [θɪŋ] [hi:; hi] [sed] [ɔ:r][dɪd] ,  
**showed a degree of indifference and disregard to any thing he said or did** ,  
显示 一个 程度 的 漠不关心 和 漠视 到 任何 事物 他 说 或者 做过 ,  
对他所说所做的一切都表现出某种程度的漠不关心和漠不关心。

[ðæt] [dɪd][nɑ:t] [ɔ:ltə'geðər] [su:t] ['lu:ɪs] - ['prez(ə)nt] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .  
**that did not altogether suit Louis ' present state of mind** .  
那 做过 不是 共 套装 路易斯 - 展示 状态 的 头脑 .

这与路易斯当时的心境并不完全相符。

[ɪf] ['lu:ɪs] [ə'drest] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['lɪsnd] ['veri] [pə'laɪtli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] , [sɑ:r'kæstɪk]  
**If Louis addressed him , he listened very politely , but with a slight , sarcastic**  
如果 路易斯 已解决 他 , 他 听着 非常 礼貌地 , 但 和 一个 轻微 , 讽刺的  
[smaɪl] ,  
**smile** ,  
微笑 ,

如果路易斯跟他说话, 他会非常礼貌地听, 但脸上却带着一丝讽刺的微笑。

[ænd; ənd] ['i:ðər] [rɪ'tɜ:rnd] [ə; eɪ] ['veri] [ɔ:rt] [ænd; ənd] [ku:l] [rɪ'plaɪ] , [ɔ:r] , [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [dɪd][nɑ:t]  
**and either returned a very short and cool reply , or , if the remark did not**  
和 任何一个 返回 一个 非常 短的 和 凉爽的 回复 , 或者, 如果 这 评论 做过 不是  
[rɪ'kwaɪər][wʌŋ] ,  
**require one** ,  
要求 一 ,

要么回复得非常简短冷淡, 要么, 如果评论本身不需要回复,

[æən; ən][ɪnklɪ'nei](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪ'mi:diətli] [tu:; tə][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌðər]  
**an inclination of the head , and turned immediately to one of his other**  
一个 倾角 的 这 头 , 和 转向 立即地 到 一 的 他的 其他  
[kəm'pænjənz] .  
**companions** .  
同伴 .

他微微颌首, 随即转向他的另一位同伴。

[ˈredʒɪnəld] [dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ˈfænsɪ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˈhoʊl] ,  
**Reginald did not much fancy him ; but , upon the whole ,**  
雷金纳德 做过 不是 很多 想要 他 ; 但 , 之上 这 所有的 ,

雷金纳德并不太喜欢他; 但总的来说,

[ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm] ['veri] ['plezntli] [tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sʌmənd] [tu:; tə] ['dɪnər]  
**they managed to pass the time very pleasantly till they were summoned to dinner**  
他们 管理 到 经过 这 时间 非常 愉快 直到 他们 是 被召唤 到 晚餐  
.  
:  
.

他们愉快地消磨了时间, 直到被叫去吃晚饭。

['sevrəl] ['pɜ:sənz] [keɪm] [ɪn][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][baɪ]['mɪsɪz] .  
**Several persons came in in the evening , and Louis was called upon by Mrs** .  
一些 人 来了 在 在 这 晚上 , 和 路易斯 曾是 称为 之上 经过 太太 .  
[ˈpædʒɪt][tu:; tə] [sɪŋ] ,  
**Paget to sing** ,  
佩吉特 到 唱歌 ,

晚上来了好几个人, 佩吉特太太叫路易斯唱歌。

" [wer] [ðə; ði] [bi:] [sʌks] .  
" **Where the bee sucks** .  
" 在哪里 这 蜜蜂 真糟糕 .

“蜜蜂吸食的地方。”

” [ðɪs] [led][tuː; tə] [ˈlðə] [ˈsɒŋz] , [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [əˈtræktɪd] [ðə; ði] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmjuːzɪk(ə)]  
” **This led to other songs , and Louis attracted the notice of a musical**  
” 这 引领 到 其他 歌曲 , 和 路易斯 吸引 这 注意 的 一个 音乐  
[ˈdʒent(ə)lmən] ,  
**gentleman** ,  
绅士 ,

“这促使我创作了其他歌曲，路易斯也因此引起了一位音乐绅士的注意。”

[huː] [wʌz; wəz] [mʌt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [huː] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n]  
**who was much pleased with him , and who gave him a general invitation**  
WHO 曾是 很多 高兴 和 他 , 和 WHO 给予 他 一个 一般的 邀请  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .  
**to his house** .  
到 他的 房子 .

他非常高兴，并热情地邀请他到自己家中做客。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θæŋks] [wen] [ˈredʒɪnəld] [ˈsʌmənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ]  
**Louis was in the midst of his thanks when Reginald summoned him to go**  
路易斯 曾是 在 这 中间 的 他的 谢谢 什么时候 雷金纳德 被召唤 他 到 去  
[hoʊm] ,  
**home** ,  
家 ,

路易斯正说着谢意的话，雷金纳德就叫他回家了。

[ænd; ənd] , [ɪn] [spart] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪts] [rɪˈmaːnstrənsɪz] [ænd; ənd] [ˈɔfɜːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkæərɪdʒ] ,  
**and , in spite of Mrs . Paget's remonstrances and offers of her carriage ,**  
和 , 在 尽管如此 的 太太 . 佩吉特的 抗议 和 优惠 的 她 运输 ,  
[ˈkæərɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] .  
**carried his point** .  
携带 他的 观点 .

尽管佩吉特夫人百般劝阻并提出用马车接送，他还是坚持了自己的观点。

” [wel] , [ˈluːɪs] , [haʊ] [dɪd][juː; jə][get][ɑːn] ? ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈwɔːkɪŋ] [hoʊm] ;  
” **Well , Louis , how did you get on ?** ” **said Reginald , as they were walking home ;**  
” 出色地 , 路易斯 , 如何 做过 你 得到 在 ? ” 说 雷金纳德 , 作为 他们 是 步行 家 ;

“路易斯，你怎么样？”雷金纳德一边和路易斯一起走回家，一边问道。

” [aɪ] [θɪŋk] [juː; jə][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ˈdredfəli] [bɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [skeɪn] [ænd; ənd]  
” **I think you must have been dreadfully bored with holding skeins and**  
” 我 思考 你 必须 有 到过 极其糟糕 无聊的 和 保持 线团 和  
[ˈtɔːkɪŋ] [ˈfaɪn] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪts] [edɪfɪˈkeɪʃn] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈaʊərz][æt; ət] [liːst] ,  
**talking fine for Mrs . Paget's edification for two hours at least ,**  
说 美好的 为了 太太 . 佩吉特的 启迪 为了 二 小时 在 至少 ,

“我想你一定无聊透顶，至少花了两个小时拿着线团，对着帕吉特太太滔滔不绝地讲道理。”

[tuː; tə] [seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈstʌfɪŋ] [juː; jə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] [ˈiːvɪŋ] . ”  
**to say nothing of all the stuffing you have had this evening .** ”  
到 说 没有什么 的 全部 这 馅 你 有 有 这 晚上 . ”

更别提你今晚吃的所有馅料了。

” [oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈhæpi] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
” **Oh ! I have been very happy ,** ” **said Louis .**  
” 哦 ! 我 有 到过 非常 快乐的 , ” 说 路易斯 .

“哦！我非常高兴，”路易斯说。

” [duː][juː; jə] [noʊ] [ˈmɪstər] . [ˈfreɪzər][hæz; həz][ɪnˈvaɪtɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈmjuːzɪk(ə)] [ˈpɑːrtɪz] ? ”  
” **Do you know Mr . Fraser has invited me to his musical parties ?** ”  
” 做 你 知道 先生 . 弗雷泽 有 受邀 我 到 他的 音乐 各方 ? ”

“你知道弗雷泽先生邀请我参加他的音乐派对吗？”

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][dʒɔɪ] , [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] .  
“ **I wish you joy , I am sure .**  
“ 我 希望 你 喜悦 , 我 是 当然 .

“我衷心祝愿你快乐。”

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs] ['wʊmən] ['mɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [si:mz] ！ “  
**What a nice woman Mrs . Norman seems ！**”  
“ 什么 一个 好的 女士 太太 . 诺曼 似乎 ！ ”

诺曼太太看起来真是个好和蔼可亲的女人！

“ [jes] , “ [sed] ['luːɪs] , ['daʊtʃəli] .  
“ **Yes , “ said Louis , doubtfully .**  
“ 是的 , “ 说 路易斯 , 怀疑地 .

“是的，”路易斯犹豫地说。

“ [jes] — [ðæt] [saʊndz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk][noʊ] , “ [sed] ['redʒɪnəld] .  
“ **Yes — that sounds very much like no , “ said Reginald .**  
“ 是的 — 那 声音 非常 很多 喜欢 不 , “ 说 雷金纳德 .

“是的——听起来很像拒绝，”雷金纳德说。

“ [aɪ][dɪd][nɑːt] [mi:n] [aɪ 'tiː] .  
“ **I did not mean it .**  
“ 我 做过 不是 意思是 它 .

我不是那个意思。

“ ['luːɪs] [ri'kɔːld] [hɜːr; hər] ['mænər] ['leɪtli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['mentəli] [went] ['oʊvər][ðə; ði]  
“ **Louis recalled her manner lately towards him , and mentally went over the**  
“ 路易斯 召回 她 方式 最近 向 他 , 和 精神上 去 超过 这

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .  
**conversation of the day .**  
“ 对话 的 这 天 .

路易斯回想起她最近对他的态度，并在脑海中回想起了当天的谈话内容。

“ [wel] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? “ [æskt] ['redʒɪnəld] .  
“ **Well , what's the matter ? “ asked Reginald .**  
“ 出色地 , 是什么 这 事情 ? “ 问 雷金纳德 .

“怎么了？”雷金纳德问道。

“ [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [aɪ] [tɔːk] [soʊ] ['fuːlɪʃli] ['sʌmtaɪmz] ,  
“ **I am afraid I have been very foolish ; I talk so foolishly sometimes ,**  
“ 我 是 害怕的 我 有 到过 非常 愚蠢 ; 我 讲话 所以 愚蠢地 有时 ,

“恐怕我真是太愚蠢了；我有时说话太愚蠢了，

['redʒɪnəld] — [aɪ] [sed] [soʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [θɪŋz] [ðɪs] [æftər'nuːn] .  
**Reginald — I said so many foolish things this afternoon .**  
“ 雷金纳德 — 我 说 所以 许多 愚蠢 事物 这 下午 .

雷金纳德——我今天下午说了好多蠢话。

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] ['mɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [laɪks] [em 'iː] . “  
**I don't think Mrs . Norman likes me . “**  
“ 我 不 思考 太太 . 诺曼 点赞 我 . ”

我觉得诺曼太太不喜欢我。

“ ['rʌbɪʃ] ！ [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] ！  
“ **Rubbish ! stuff and nonsense ！**  
“ 垃圾 ！ 东西 和 废话 ！

“胡说八道！全是废话！”

[dʒʌst][laɪk][juː; jʊ] , [ˈluːɪs] , [ˈɔːlweɪz][ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ˈsʌm,bɑːdiːz] [dɪsˈpliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] — [aɪ][wəʊnt]  
**Just like you , Louis , always imagining somebody's displeased with you — I won't**  
只是 喜欢 你 , 路易斯 , 总是 想象 某人的 不高兴 和 你 — 我 惯于  
[hɪr] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] ;  
**hear a word more ;**  
听到 一个 单词 更多的 ;

就像你一样，路易斯，总是觉得有人对你不满意——我一个字也不想再听了；

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . “  
**I have no patience with you .**”  
我 有 不 耐心 和 你 . ”

我对你一点耐心都没有。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəʊnt] [θɪŋk] [fiː; fɪ] [siːmd] [vekst] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ? ”  
**“ Then you don't think she seemed vexed with me ? ”**  
” 然后 你 不 思考 她 似乎 烦恼 和 我 ? ”

“那你你觉得她当时好像生我的气吗？ ”

“ [nɑːt][aɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [fiː; fɪ][wɜːr; wər] , [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] ?  
**“ Not I ; and if she were , what's the odds ? ”**  
” 不是 我 ; 和 如果 她 是 , 是什么 这 赔率 ? ”

“不是我；就算她是，那可能性有多大？ ”

[wʌt] [ˈdɪfrəns] [niːd] [fiː; fɪ] [meɪk] [ɪn][jɔː; jər] [ˈhæpɪnəs] ?  
**What difference need she make in your happiness ?**  
什么 不同之处 需要 她 制作 在 你的 幸福 ?

她对你的幸福有什么影响？

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈretʃɪd] [ˈkriːtʃər] [juːl] [meɪk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] , [ˈluːɪs] ,  
**What a wretched creature you'll make of yourself , Louis ,**  
什么 一个 可怜 生物 你会 制作 的 你自己 , 路易斯 ,

路易斯，你会把自己变成多么可悲的家伙啊！

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈevri] [wʌn] — [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n] , [tuː] ,  
**if you think so much of the opinion of every one — a person , too ,**  
如果 你 思考 所以 很多 的 这 观点 的 每一个 — — 一个 人 , 也 ,

如果你如此看重每个人的意见——包括个人的意见——

[juː; jʊ] [meɪ] [ˈnevər] [siː] [əˈgen] .  
**you may never see again .**  
你 可能 绝不 看 再次 .

你可能再也见不到他了。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [rɪˈliːvd] , [ænd; ənd] [tɔːkt] [ɑːn] [ˈʌðər] [ˈmætərz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [tɪl] [ðeɪ]  
” **Louis was relieved , and talked on other matters with his brother till they**  
” 路易斯 曾是 松了口气 , 和 谈话 在 其他 事情 和 他的 兄弟 直到 他们  
[riːtʃt] [hoʊm] .  
**reached home .**  
达到 家 .

路易斯松了口气，和他的兄弟聊起了其他事情，直到他们回到家。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [əˈnɔɪd] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ɪkˈsprest] [kənˈsɪdərəb(ə)l]  
**He was a little annoyed to hear that Hamilton had expressed considerable**  
他 曾是 一个 小的 恼怒 到 听到 那 汉密尔顿 有 表达 大量  
[vekˈseɪʃn] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈɡoʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈnɔːrmən] [bɪˈfɔːr] [ˈæftərˈnuːn] [skuːl] ,  
**vexation at his going with Mrs . Norman before afternoon school ,**  
烦恼 在 他的 去 和 太太 . 诺曼 前 下午 学校 ,

得知汉密尔顿对他下午上学前和诺曼太太出去玩感到非常恼火，他有点不高兴。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [kəmˈbaɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ˈvænəti] [ˈʌndər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈleɪbəd] ,  
**and this , combined with the excitement and vanity under which he labored ,**  
和 这 , 合并 和 这 激动 和 虚荣 在下面 哪个 他 辛勤劳作 ,

再加上他工作时所感受到的兴奋和虚荣心，



[dɪ'stɜːrbd] [kən'sɪdəɹəbli] [ðə; ði] [træŋ'kwɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slʌmbəz] ,  
**disturbed considerably the tranquillity of his slumbers** ,  
不安 相当 这 宁静 的 他的 睡眠 ,  
严重扰乱了他的睡眠,

[ænd; ənd] [pri'ventɪd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrniʃtli] ['si:kɪŋ] [ðæt][eɪd][hiː; hi][soʊ] [mʌtʃ] ['niːdɪd] .  
**and prevented his earnestly seeking that aid he so much needed** .  
和 阻止 他的 切实 寻求 那 援助 他 所以 很多 需要 .  
并阻止了他真诚地寻求他急需的援助。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviː'ɑːr'ɑː] .  
**Chapter XVIII** .  
章 十八 .

第十八章

[ə; eɪ] ['teɪl,bəɹər] [rɪviːlɪθ] ['siːkrɪts] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['spɪrɪt]  
“ **A talebearer revealeth secrets ; but he that is of a faithful spirit concealeth**  
” 一个 搬弄是非者 揭示 秘密 ; 但 他 那 是 的 一个 忠实 精神 隐藏  
[ðə; ði] ['mætər] .  
**the matter** .  
这 事情 .

“搬弄是非的人泄露秘密；但诚实的人隐藏事情。”

” — [praːv] .  
” — **Prov** .  
” — 省 .

——箴言

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . - .  
**xi** . **13** .  
十一 . - .

十一、13。

[hiː; hi] [ðæt] ['kʌvəriθ] [ə; eɪ][trænz'greɪŋˌtræns'greɪn] ['siːkɪθ] [ʌv] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ðæt] [rɪˌpiːtɪθ] [ə; eɪ]  
“ **He that covereth a transgression seeketh love , but he that repeateth a**  
” 他 那 覆盖 一个 越轨行为 寻求 爱 , 但 他 那 重复 一个  
['mætər] [sepɜːətɛθ] ['veri] [frendz] . ” — [praːv] .  
**matter separateth very friends** . ” — **Prov** .  
事情 分离 非常 朋友们 . ” — 省 .

“遮掩人过犯的，寻求爱；屡次挑拨离间，离间朋友。”——箴言

[ˌɛksˌviː'ɑːr'ɑː] . [naɪn] .  
**xvii** . **9** .  
十七 . 9 .

xvii.9.

” [wen] [praɪd] ['kʌmɪθ] , [ðen] ['kʌmɪθ] [ʃeɪm] .  
“ **When pride cometh , then cometh shame** .  
” 什么时候 自豪 到来 , 然后 到来 耻辱 .  
“骄傲来临时，羞耻也随之而来。”

” — [praːv] .  
” — **Prov** .  
” — 省 .

——箴言

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [tuː'tuː] .  
**xi** . **2** .  
十一 . 2 .

十一、2.

“ [ə; eɪ] [ˈhɔːti] [ˈspɪrɪt] [ˈ^əʃiθ] [brɪfɔːr] [ə; eɪ] [fɔːl] .

“ A haughty spirit goeth before a fall .

“ 一个 傲慢 精神 戈特 前 一个 落下 .

“ 狂妄自大，必致跌倒。”

” — [pra:v] .

” — Prov .

” — 省 .

——箴言

[ˌeksˈviːˈaɪ] . - .

xvi . 18 .

十六 . - .

xvi.18.

[pərˈhæps] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [fɜːrst][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ˈmoːtimə] [wɪl]

Perhaps those who have read the first part of the story of Louis Mortimer will

也许 那些 WHO 有 读 这 第一的 部分 的 这 故事 的 路易斯 莫蒂默 将要

[rɪˈmembər] [ðæt] [aɪ][ðer; ðər] [enˈdevəd] [tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkrɪstʃənz] [ˈwɔːrfer]

remember that I there endeavored to explain the nature of the Christian's warfare

记住 那 我 那里 努力 到 解释 这 自然 的 这 基督徒的 战争

，

，

或许读过路易斯·莫蒂默故事第一部分的人会记得，我在那里试图解释基督徒战争的本质。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈsteɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][sæd] [pɪrɪədz] [wen] [ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] ,

and that I stated that there were sad periods when the Christian ,

和 那 我 声明 那 那里 是 伤心 时期 什么时候 这 基督教 ,

我曾说过，基督徒也会经历悲伤的时期，

[tuː] [ˈkɑːnfɪdənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

too confident in his own strength ,

也 自信的 在 他的 自己的 力量 ,

他太自信于自己的实力了，

[pərˈhæps] [tuː] [mʌt] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ɪgˈzʌlt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈvɪktərɪz] [æz; əz] [ɪˈvɪnsɪŋ] [sʌm; səm][ˈleɪt(ə)nt] [ˈpəʊər]

perhaps too much inclined to exult in his victories as evincing some latent power

也许 也 很多 倾斜 到 欢腾 在 他的 胜利 作为 表现出 一些 潜 力量

[ɪn] [hɪmˈself] ,

in himself ,

在 他自己 ,

或许他过于沉浸于胜利之中，将其视为自身某种潜在力量的体现。

[brɪˈkʌmz] [les] [ˈwɑːtʃfl] , [ænd; ənd] [ˈgrædʒuəli] [fɔːlz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡlɔːriəs] [kɔːrs] .

becomes less watchful , and gradually falls back in his glorious course .

变成 较少的 警惕 , 和 逐步地 瀑布 后退 在 他的 辉煌 课程 .

变得警惕性降低，逐渐偏离了他辉煌的轨道。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ðæt] [ɪf] [wiː; wi][duː][nɑːt] [ædˈvæns] [wiː; wi][ɡoʊ] [bæk] , [ænd; ənd][oʊ] ,

It is certain , that if we do not advance we go back , and oh ,

它 是 肯定 , 那 如果 我们 做 不是 进步 我们 去 后退 , 和 哦 ,

可以肯定的是，如果我们不进步，就会退步，唉，

[haʊ] [sæd][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [riˈdiːmd] [ˈsɪnərz] , [kɔːld] [baɪ][soʊ][ˈhoʊli][ə; eɪ] [neɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

how sad it is that redeemed sinners , called by so holy a name as that of

如何 伤心 它 是 那 已赎回 罪人 , 称为 经过 所以 圣 一个 姓名 作为 那 的

[ˈkrɪstʃən] ,

Christian ,

基督教 ,

多么令人悲哀啊，那些蒙救赎的罪人，被冠以基督徒这样神圣的称号，

[ʊd; ʒəd] , [ɪn] ['eni] [dɪ'gri:] , [fər'get] [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [oʊ] [ɔːl][ðer; ðər] [maɪ] [tuː; tə][duː] [wel] ,  
**should , in any degree , forget to whom they owe all their might to do well ,**  
应该 , 在 任何 程度 , 忘记 到 谁 他们 欠 全部 他们的 可能 到 做 出色地 ,  
无论如何, 都不应该忘记他们成功所需的一切力量都归功于谁。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðer; ðər]['faɪn(ə)][sæl'veɪ(ə)n] , [ðæt] [ðeɪ] [ʊd; ʒəd][rɪ'læks] , [ɪn][ðə; ði] [liːst] , [ðer; ðər]  
**as well as their final salvation , that they should relax , in the least , their**  
作为 出色地 作为 他们的 最终的 救恩 , 那 他们 应该 放松 , 在 这 至少 , 他们的  
[prɛz] ,  
**prayers ,**  
祈祷 ,  
以及他们最终的救赎, 至少应该让他们放松祈祷。

[ðer; ðər] ['efərts] [ɪn][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt][tuː; tə] [pres] ['fɔːrwəd] [tɔːrdz] [ðə; ði][mɑːrk]  
**their efforts in the strength of the Holy Spirit to press forward towards the mark**  
他们的 努力 在 这 力量 的 这 圣 精神 到 按 向前 向 这 标记  
[ʌv; əv][ðə; ði][praɪz][ʌv; əv][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .  
**of the prize of their high calling .**  
的 这 奖 的 他们的 高的 呼叫 .  
他们靠着圣灵的力量努力奋斗, 朝着他们崇高呼召所要得的奖赏不断前进。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] [huː] [ðʌs] ['sædli] ['bækslaɪd] [ɑːr; ər] [ə'laʊd] [tuː; tə][fɔːl] ['ɪntuː]['oʊpən]  
**It is not that all those who thus sadly backslide are allowed to fall into open**  
它 是 不是 那 全部 那些 WHO 因此 令人遗憾的是 倒退 是 允许 到 落下 进入 打开  
[sɪn] .  
**sin .**  
罪 .  
并不是说所有因此而可悲地背离信仰的人都可以公开犯罪。

['meni] , [baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['mɜːrsɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [bɔːrd] ,  
**Many , by the great mercy of their Lord ,**  
许多 , 经过 这 伟大的 怜悯 的 他们的 主 ,  
许多人, 蒙主莫大的慈悲,

[ɑːr; ər] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm] [ðʌs] [dɪs'ɒnə] [hɪz; ɪz]['hoʊli] [neɪm] [ænd; ənd] [kɔːz] ; [bʌt; bət][ə'læs] !  
**are preserved from thus dishonoring His holy name and cause ; but alas !**  
是 保存完好 从 因此 不光彩 他的 圣 姓名 和 原因 ; 但 唉 !  
他们因此免于玷污祂的圣名和事业; 但是, 唉!

[tuː] [ˈɔːf(ə)n][ɪz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] [ɔːf] [ɪn][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ɪn] ['sɪŋɡlənəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] , [ɪn] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ,  
**too often is there a falling off in devotion , in singleness of heart , in perseverance ,**  
也 经常 是 那里 一个 坠落 离开 在 虔诚 , 在 单身 的 心 , 在 毅力 ,  
人们常常会失去奉献精神、一心一意和毅力。

[ɪn] ['wɑːtʃflnəs] [ə'ɡenst] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] , [wen] [ðə; ði] [prɛrz] [ɑːr; ər] [fjuːər] [ænd; ənd]['koʊldɜː] ,  
**in watchfulness against besetting sins , when the prayers are fewer and colder ,**  
在 警惕 反对 被包围 罪孽 , 什么时候 这 祈祷 是 更少 和 更冷 ,  
[ðə; ði] ['preɪzɪz] ['feɪntər] ,  
**the praises fainter ,**  
这 赞扬 较暗 ,  
在警惕罪恶缠身之时, 祷告变得稀少而冷淡, 赞美也变得微弱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krɪstʃən] , ['æftər] ['læŋɡwɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [ðɪs] [dɪ'vaɪdɪd] [steɪt] ,  
**and the Christian , after languishing for a time in this divided state ,**  
和 这 基督教 , 后 萎靡不振 为了 一个 时间 在 这 分割 状态 ,  
而基督徒, 在这种分裂的状态下煎熬了一段时间之后,

[ˈhɑːrdli] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [rɪˈtʃːrɪn] , [bɪˈkʌmz] [ˈkɑːnʃəs] , [tuː; tə][hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] , [həʊ] [faːr]  
**hardly making an effort to return , becomes conscious , to his alarm , how far**  
几乎 制作 一个 努力 到 返回 , 变成 有意识的 , 到 他的 警报 , 如何 远的

[hiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒndəd] ,  
**he has wandered ,**  
他 有 漫步 ,

他几乎没有尝试返回，却惊恐地意识到自己已经走得有多远。

[ænd; ənd] [fiːlz] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑːr] [swiːt] [ˈpʊət] , [ɪn][ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] ,  
**and feels with our sweet poet , in the bitterness of his spirit ,**  
和 感觉 和 我们的 甜的 诗人 , 在 这 苦味 的 他的 精神 ,

并与我们这位可怜的诗人们一同感受他灵魂深处的苦涩。

“ [wer] [ɪz][ðə; ði] [ˈblesɪdnəs] [aɪ] [nuː] ,  
“ **Where is the blessedness I knew ,**  
“ 在哪里 是 这 幸福 我 知道 ,

“我曾经拥有的幸福在哪里？ ”

[wen] [fɜːrst][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [lɔːrd] ?  
**When first I saw the Lord ?**  
什么时候 第一的 我 锯 这 主 ?

我第一次见到主是什么时候？

[wer] [ɪz][ðə; ði] [sʊl] - [rɪˈfreʃɪŋ] [vjuː]  
**Where is the soul - refreshing view**  
在哪里 是 这 灵魂 - 令人耳目一新 看法

哪里有令人心旷神怡的景色

[ʌv; əv][ˈdʒiːzəs][ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrd] ?  
**Of Jesus and His word ?**  
的 耶稣 和 他的 单词 ?

耶稣和他的话语？

“ [ðə; ði] [ˈpiːsf(ə)l] [ˈaʊəz] [aɪ][wʌns] [ɪnˈdʒɔɪd]  
“ **The peaceful hours I once enjoyed**  
“ 这 和平 小时 我 一次 享受

我曾经享受的那些宁静时光

[həʊ] [swiːt] [ðer; ðər] [ˈmeməri] [stɪl] !  
**How sweet their memory still !**  
如何 甜的 他们的 记忆 仍然 !

他们的记忆至今依然美好！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [left] [æn; ən] [ˈeɪkɪŋ] [vɔɪd]  
**But they have left an aching void**  
但 他们 有 左边 一个 疼痛 空白

但他们留下了一个令人痛心的空缺。

[ðə; ði] [wɜːrld] [kæn; kən] [ˈnevər] [fɪl] .  
**The world can never fill .**  
这 世界 能 绝不 充满 .

世界永远无法填满。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [ˈfɔːrtnaɪt] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [klæs] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈfætɪɡəbl] ,  
“ **For the next fortnight the singing class was indefatigable ,**  
“ 为了 这 下一个 两星期 这 歌唱 班级 曾是 不懈 ,

接下来的两周，歌唱班的学员们不知疲倦地练习着。

[ænd; ənd] [ˈoʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [teɪst] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] [ænd; ənd] [ˈredʒɪnəld] ,  
**and owing to the cultivated taste of Louis and Reginald ,**  
和 欠款 到 这 栽培 品尝 的 路易斯 和 雷金纳德 ,

由于路易斯和雷金纳德的高雅品味，

[ænd; ɐnd][ðə; ði] [su:'piəriə] ['mju:zɪk(ə)l][,edʒu'keɪ(ə)n][λv; əv][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ʌðər] ,  
**and the superior musical education of one or two others** ,  
和 这 优越的 音乐 教育 的 一 或者 二 其他的 ,  
以及另外一两个人的优秀音乐教育,

[ə'mʌŋ] [hu:m] ['mɪstər] . - [ænd; ɐnd] [fræŋk] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [ɪn] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,  
**among whom Mr . Witworth and Frank were not the least in importance** ,  
之中 谁 先生 : 和 坦率 是 不是 这 至少 在 重要性 ,  
其中, 威特沃斯先生和弗兰克的重要性也不容忽视。

[ðə; ði] ['membər] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [kən'sɪdərd] [ðəm'selvz] ['kɑ:mpɪtənt] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [bɪ'fɔ:r] [æn; ən]  
**the members at length considered themselves competent to exhibit before an**  
这 成员 在 长度 经过考虑的 他们自己 胜任的 到 展览 前 一个  
[ɔ:diəns] .  
**audience** .  
观众 .  
最终, 成员们认为自己有能力在观众面前进行表演。

[ə'kɔ:rdɪŋli] , [ˈæftər][ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'wɪlkiŋsn ] [hæd; həd] [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [λv; əv]  
**Accordingly , after Dr . Wilkinson had been favored with a specimen of**  
因此 , 后 博士 : 威尔金森 有 到过 受青睐 和 一个 标本 的  
[ðer; ðər] [skɪl] ,  
**their skill** ,  
他们的 技能 ,  
因此, 在威尔金森博士有幸欣赏到他们的技艺之后,

[hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [əb'teɪnd] [tu:; tə] [ɪn'vaɪt] [sʌtʃ] [λv; əv][ðer; ðər] [frendz] [æz; əz] [ðei] [tʃoʊz] .  
**his permission was obtained to invite such of their friends as they chose** .  
他的 允许 曾是 获得 到 邀请 这样的 的 他们的 朋友们 作为 他们 选择 .  
他们获得了他的许可, 可以邀请他们选择的朋友。

[ˈtɪkɪts] [λv; əv] [əd'mɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] [bɪ'fɔ:r] - [hænd] , [wɜ:r; wər] [ðen] [sent] [aʊt]  
**Tickets of admission , which had been prepared before - hand , were then sent out**  
门票 的 入学 , 哪个 有 到过 准备 前 - 手 , 是 然后 发送 出去  
[ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] ,  
**in various directions** ,  
在 各种各样的 方向 ,  
事先准备好的入场券被分发到各个方向。

[ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [noʊts] [λv; əv][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .  
**accompanied by notes of invitation** .  
伴随 经过 笔记 的 邀请 .  
附有邀请函。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz]['mɪsɪz] . ['pædʒɪts] [ə'raɪvd] [æt; ət][ɪts][,destɪ'neɪ(ə)n] ,  
**As soon as Mrs . Paget's arrived at its destination** ,  
作为 很快 作为 太太 : 佩吉特的 到达的 在 它是 目的地 ,  
帕吉特夫人一到达目的地,

[ə; eɪ][moʊst][kaɪnd] ['ænsər] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] ['lu:ɪs] [æz; əz] ['prezɪdənt] ,  
**a most kind answer was dispatched to Louis as president** ,  
一个 最多 种类 回答 曾是 已派出 到 路易斯 作为 总统 ,  
路易斯总统收到了非常友好的答复。

[ˈædɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [rɪ'freʃmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pər'fɔ:rmərz] ;  
**adding a request to be allowed to provide refreshment for the performers** ;  
添加 一个 要求 到 是 允许 到 提供 清爽 为了 这 表演者 ;  
[ænd; ɐnd] ,  
**and** ,  
和 ,  
另行提出一项请求, 即允许为表演者提供茶点; 以及,

[æz; əz][hɜːr; həɹ][prəˈpəʊz(ə)l][wʌz; wəz] [heɪld] [wɪð; wɪθ] [θriː] [tʃɪrz] , [ænd; ənd] ['greɪsfəli] [ək'seɪtɪd] [baɪ]  
**as her proposal was hailed with three cheers , and gracefully accepted by**  
作为 她 提议 曾是 赞誉 和 三 干杯 , 和 优雅地 公认 经过  
['luːɪs] ,  
**Louis ,**  
路易斯 ,

她的求婚赢得了三声欢呼，路易斯欣然接受了她的求婚。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [keɪm] [greɪps] , ['piːtʃɪz] , ['bɪskɪts] , [ænd; ənd] [waɪn] ,  
**on the morning of the eventful day came grapes , peaches , biscuits , and wine ,**  
在 这 早晨 的 这 多事 天 来了 葡萄 , 桃子 , 饼干 , 和 葡萄酒 ,  
在那个重要日子的早晨，人们带来了葡萄、桃子、饼干和葡萄酒。

[wɪtʃ] [wɜːr; wəɹ] ['veri] ['elɪɡəntli] [set] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [baɪ][ðə; ði] [kə'mɪti] .  
**which were very elegantly set out in the class - room by the committee .**  
哪个 是 非常 优雅地 放 出去 在 这 班级 - 房间 经过 这 委员会 .

委员会在课堂上非常优雅地布置了这些材料。

[ðə; ði]['kɑːnsərt] [pæst] [ɔːf][æz; əz] [ prəˈpɪʃəsli ] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [wɪʃt] .  
**The concert passed off as propitiously as could be wished .**  
这 音乐会 通过了 离开 作为 吉利地 作为 可以 是 希望 .

音乐会进行得非常顺利，一切都如我们所愿。

[ˈhæmɪltən] , [huː] , [frʌm; frəm] [ˈʌtər] [wɑːnt][ʌv; əv] [ɪr] , [wʌz; wəz] [ˈtoʊtəli] [ɪnkəˈpæsɪteɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sɪŋɪŋ] ,  
**Hamilton , who , from utter want of ear , was totally incapacitated for singing ,**  
汉密尔顿 , WHO , 从 说出 想 的 耳朵 , 曾是 完全 丧失能力 为了 歌唱 ,

汉密尔顿由于完全丧失了歌唱能力，因此根本无法唱歌。

[ˈæktɪd][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] ['stjuːərd] [wɪð; wɪθ] - , ['merɪdɪθ] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ˈʌðər] ,  
**acted the part of steward with Trevannion , Meredith , and one or two others ,**  
行动 这 部分 的 管家 和 - , 梅雷迪思 , 和 一 或者 二 其他的 ,  
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪ'kɔːrəm] ,  
**with great decorum ,**  
和 伟大的 礼仪 ,

他与特雷瓦尼翁、梅雷迪思以及其他一两个人一起扮演管家的角色，举止得体。

[ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [stʊd] [nɪr] ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,  
**and actually stood near Mrs . Paget during part of the performance ,**  
和 实际上 站立 靠近 太太 . 佩吉特 期间 部分 的 这 表现 ,

演出期间，他实际上就站在帕吉特夫人附近。

['lɪsnɪŋ] ['kwaiətli][tuː; tə] ['luːɪs] - ['preɪzɪz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['eɪvɪdənt] ['ɪntrəst] ,  
**listening quietly to Louis ' praises with such evident interest ,**  
聆听 悄悄 到 路易斯 - 赞扬 和 这样的 明显 兴趣 ,

他静静地听着路易斯的赞扬，显然很感兴趣。

[ðæt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [hiː; hi] [ˈʌtəd] [kwɑɪt] [wʌn] [ðə; ði] ['leɪdɪːz] [hɑːrt] ,  
**that a few words of commendation he uttered quite won the lady's heart ,**  
那 一个 很少 字 的 表彰 他 说出 相当 韩元 这 女士的 心 ,

他说的几句赞美之词就彻底赢得了这位女士的芳心。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['predʒədɪst] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .  
**though she had certainly been prejudiced against him before .**  
尽管 她 有 当然 到过 有偏见的 反对 他 前 .

尽管她之前确实对他抱有偏见。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'mɑːkt] [baɪ][sʌm; səm] ,  
**It was remarked by some ,**  
它 曾是 评论 经过 一些 ,

有人评论说：

[ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][dɪd][nɑ:t] [si:m] [mʌt] [pli:zd] [wɪð; wɪθ] [ˈlu:ɪs] - [ˈmænərz] [ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] ;  
**that the doctor did not seem much pleased with Louis ' manners on this occasion ;**  
那 这 医生 做过 不是 似乎 很多 高兴 和 路易斯 - 礼仪 在 这 场合 ;  
[fɔ:r; fər] ,  
**for ;**  
为了 ;

医生似乎对路易这次的举止不太满意；因为，

[wen] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][pɑ:rts] ,  
**when Mrs . Paget , between the parts ,**  
什么时候 太太 . 佩吉特 , 之间 这 部分 ,  
[brɪˈgæn][tu:; tə] [preɪz] [ˈlu:ɪs] - [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ˈmju:zɪk(ə)] [ˈtælənts] ( [æz; əz][fɪ:; fɪ][wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə]  
**began to praise Louis ' extraordinary musical talents ( as she was pleased to**  
开始 到 称赞 路易斯 - 非凡的 音乐 天赋 ( 作为 她 曾是 高兴 到  
[kɔ:l][ðem; ðəm] ) ,  
**call them ) ,**  
称呼 他们 ) ,

她开始称赞路易斯非凡的音乐才能（她很乐意这样称呼它们），

[ænd; ənd][tu:; tə] [rɪˈleɪt] [həʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi] [pli:zd] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [æt; ət][hɜ:r; hər] [həʊs] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:]  
**and to relate how much he pleased the company at her house , Dr**  
和 到 涉及 如何 很多 他 高兴 这 公司 在 她 房子 , 博士  
[ˈwɪlkiŋsn] [ˈku:lɪ] [rɪˈplaɪd] ,  
**Wilkinson coolly replied ,**  
威尔金森 冷静地 回复 ,

为了说明他在她家招待客人时有多么受欢迎，威尔金森医生冷冷地回答说：

[ðæt] [hi:; hi] [kənˈsɪdəd] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [wel] [tɔ:t] ,  
**that he considered he had been well taught ,**  
那 他 经过考虑的 他 有 到过 出色地 教授 ,

他认为自己接受了良好的教育。

[bʌt; bət] [ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [gʊd] [teɪst] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl]  
**but doubted his having more than an average good taste and general**  
但 怀疑 他的 拥有 更多的 比 一个 平均的 好的 品尝 和 一般的  
[əˈbɪləti] ;  
**ability ;**  
能力 ;

但他怀疑他是否具备高于平均水平的良好品味和综合能力；

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [tɜ:rnd] [əˈpɑ:n] [ˈlu:ɪs] ,  
**and as his eye turned upon Louis ,**  
和 作为 他的 眼睛 转向 之上 路易斯 ,

当他的目光转向路易斯时，

[hu:] [wʌz; wəz] [ˈmu:vɪŋ] [ˈræðər] [əˈfektɪdli] [ænd; ənd] [kənˈsi:tɪdli] [frʌm; frəm][ræŋk][tu:; tə][ræŋk][ɑ:n][hɪz; ɪz]  
**who was moving rather affectedly and conceitedly from rank to rank on his**  
WHO 曾是 移动 相当 装腔作势 和 自负地 从 秩 到 秩 在 他的  
[wei] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪˈfrefmənt] - [ru:m] ,  
**way to the refreshment - room ,**  
方式 到 这 清爽 - 房间 ,

他迈着略显做作和自负的姿态，从一排排座位走到另一排座位，前往茶点室。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔ:rhed] [ˈrɪŋk(ə)ld] [ˈɑ:mɪnəsli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [brɪˈkeɪm] [mɔ:r] [ˈtaɪtli] [kəmˈprest] .  
**his forehead wrinkled ominously , and his lips became more tightly compressed .**  
他的 前额 皱 不祥地 , 和 他的 嘴唇 成为 更多的 紧紧 压缩 .

他的额头阴沉地皱了起来，嘴唇也紧紧地抿了起来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] ['luːɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn] ['sʌd(ə)nli]  
**He was observed to watch Louis for a minute , and then turn suddenly**  
他 曾是 观察到 到 手表 路易斯 为了 一个 分钟 , 和 然后 转动 突然  
[ə'wei] [æz; əz] [ɪf] [dɪs'gʌstɪd] .  
**away as if disgusted .**  
离开 作为 如果 厌恶 .

有人看到他盯着路易斯看了一分钟，然后突然转过身去，似乎很厌恶。

[ðə; ði]['mædrɪɡ(ə)l][ˈkɑːnsərt] [tʊk] [pleɪs] [ə'baʊt] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['kwɔːrtər] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]  
**The madrigal concert took place about the end of the quarter , and on the**  
这 牧歌 音乐会 采取 地方 关于 这 结尾 的 这 四分之一 , 和 在 这  
[ˈfɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] [æftər'nuːn] ,  
**following Saturday afternoon ,**  
下列的 周六 下午 ,

牧歌音乐会大约在季度末举行，并在接下来的星期六下午举行。

[ðə; ði] [mə'naːtəni] [ʌv; əv] ['æʃfiːld] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz] ['verɪd] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] ['skɔːlər] ,  
**the monotony of Ashfield House was varied by the arrival of a new scholar ,**  
这 单调 的 阿什菲尔德 房子 曾是 多种多样 经过 这 到达 的 一个 新的 学者 ,  
[ə'ʃfiːldzəʊn] [ˈhɒʊz] [wəz] [və'raɪd] [baɪ] [ə'raɪv] [ə] [nuː] [ˈskɔːlər]  
**the monotony of Ashfield House was varied by the arrival of a new scholar .**  
阿什菲尔德庄园的单调生活因一位新学者的到来而变得丰富多彩。

[ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . ['henri] ['nɔːrmən] , [huː] [wʌz; wəz] [pleɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrlər] ['bɔːrdər]  
**in the person of Mr . Henry Norman , who was placed as a parlor boarder**  
在 这 人 的 先生 . 亨利 诺曼 , WHO 曾是 放置 作为 一个 客厅 边境  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑːktər] .  
**with the doctor .**  
和 这 医生 .

亨利·诺曼先生就是其中之一，他被安排在医生的客厅做寄宿生。

[wen] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] ['luːɪs] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [tə'geðər] ,  
**When Hamilton and Louis returned from the playground together ,**  
什么时候 汉密尔顿 和 路易斯 返回 从 这 操场 一起 ,  
[wɛn] [ˈhæmɪltən] [ænd] [ˈluːɪs] [rɪˈtɜːrnd] [frʌm] [ðə] [ˈpleɪgraʊnd] [təˈgeðər]  
**When Hamilton and Louis returned from the playground together ,**  
当汉密尔顿和路易斯一起从游乐场回来时，

[ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,  
**they discovered this young gentleman sitting on the table ,**  
他们 发现 这 年轻的 绅士 坐着 在 这 桌子 ,  
[ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [ðɪs] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə] [ðɪ] [ˈteɪbl]  
**they discovered this young gentleman sitting on the table .**  
他们发现这位年轻先生正坐在桌子上。

['kerfəli] ['bælənsɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːktɜːz] [tʃer] [wɪð; wɪθ][wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] ,  
**carefully balancing the doctor's chair with one of his feet ,**  
小心 平衡 这 医生的 椅子 和 一 的 他的 脚 ,  
[ˈkerfəli] [ˈbælənsɪŋ] [ðə] [ðɪ] [ˈdɑːktɜːz] [tʃer] [wɪð] [wɪθ] [wʌŋ] [ʌv] [əv] [hɪz] [ɪz] [fiːt]  
**carefully balancing the doctor's chair with one of his feet ,**  
他小心翼翼地用一只脚保持医生椅的平衡，

['diːpli] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːntents][ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [bʊk] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['pɑːrfəli] [kʌt] [liːvz] ,  
**deeply immersed in the contents of a new book with only partially cut leaves ,**  
深 沉浸式 在 这 内容 的 一个 新的 书 和 仅有的 部分 切 树叶 ,  
[ˈdiːpli] [ɪˈmɜːrst] [ɪn] [ðə] [ðɪ] [ˈkɑːntents] [ʌv] [əv] [ə] [nuː] [bʊk] [wɪð] [wɪθ] [ˈoʊnli] [ˈpɑːrfəli] [kʌt] [liːvz]  
**deeply immersed in the contents of a new book with only partially cut leaves ,**  
完全沉浸在一本新书的内容中，这本书只有部分书页被裁切下来。

[left] [baɪ]['æksɪdənt][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .  
**left by accident on the table .**  
左边 经过 事故 在 这 桌子 .  
[lɛft] [baɪ] [ˈæksɪdənt] [ɑːn] [ðə] [ðɪ] [ˈteɪbl]  
**left by accident on the table .**  
不小心落在桌子上了。

[hɪz; ɪz] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðem; ðəm] ,  
**His back was turned towards them ,**  
他的 后退 曾是 转向 向 他们 ,  
[hɪz] [ɪz] [bæk] [wʌz] [wəz] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ðəm] [ðəm]  
**His back was turned towards them .**  
他背对着他们。



[ænd; ɐnd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] ['tuːfoʊld] [ɑːkju'peɪ](ə)n][ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ɐnd]  
**and he was so engrossed in the twofold occupation of reading and**  
和 他 曾是 所以 全神贯注 在 这 双重 职业 的 阅读 和  
[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] ['hevi] [tʃer] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] ,  
**keeping the heavy chair from falling ,**  
保持 这 重的 椅子 从 坠落 ,  
他全神贯注于两项任务：一是读书，二是扶住沉重的椅子，防止它倒下来。

[ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['noʊtɪs] [ðer; ðər] ['entrəns] , [ænd; ɐnd] ['luːɪs] , [nɑːt] [ 'rekəɡnaɪzɪŋ ] [hɪz; ɪz] ['fɪɡjər] [æt; ət]  
**that he did not notice their entrance , and Louis , not recognizing his figure at**  
那 他 做过 不是 注意 他们的 入口 , 和 路易斯 , 不是 识别 他的 数字 在  
[fɜːrst] ,  
**first ,**  
第一的 ,  
他没有注意到他们进来，而路易起初也没有认出他的身影。

[nɔːr] ['noʊɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] , [left] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] ['welkəmɪŋ] [ðə; ði] ['streɪndʒər]  
**nor knowing that he was expected , left the business of welcoming the stranger**  
也不 会心 那 他 曾是 预期的 , 左边 这 商业 的 欢迎 这 陌生人  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['siːniər] .  
**to his senior .**  
到 他的 高级的 .  
他并不知道有人在等他，便把迎接陌生人的事留给了上级。

“ [aʊər; ɑːr] [nuː] [skuːl] - ['feləʊ] , ['luːɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ,  
“ **Our new school - fellow , Louis , I suppose ,** ” **said Hamilton , in a low tone ,**  
“ 我们的 新的 学校 - 同伴 , 路易斯 , 我 认为 , ” 说 汉密尔顿 , 在 一个 低的 语气 ,  
“我想，应该是我们的新同学路易斯吧，”汉密尔顿低声说道。  
[æz; əz][hiː; hi] ['skruːtɪn,aɪzd] [ðə; ði] ['lenθi] ['fɪɡjər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**as he scrutinized the lengthy figure before him .**  
作为 他 仔细审查 这 冗长 数字 前 他 .  
他仔细打量着眼前这个修长的身影。

“ [aɪ] [noʊ] [ðæt] ['feləʊ] , ['luːɪs] — [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .  
“ **I know that fellow , Louis — he is a friend of yours .**  
“ 我 知道 那 同伴 , 路易斯 — 他 是 一个 朋友 的 你的 .  
“我认识那个人，路易斯——他是你的朋友。”

“ [bɪ'fɔːr] ['luːɪs] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] ['ænsər] , [ðə; ði] [loʊ] ['mɜːrmər] [hæd; həd] [dɪ'stɜːrbd] ['nɔːrmən] ;  
“ **Before Louis had time to answer , the low murmur had disturbed Norman ;**  
“ 前 路易斯 有 时间 到 回答 , 这 低的 低语 有 不安 诺曼 ;  
[ænd; ɐnd] ,  
**and ,**  
和 ,  
路易斯还没来得及回答，那低低呢喃声就惊扰了诺曼；

[ˈlʊkɪŋ] [ʌp] [wɪ'dəʊt] [ˈɔːltərɪŋ] [hɪz; ɪz] [pə'zɪ](ə)n] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ,  
**looking up without altering his position in the least ,**  
寻找 向上 没有 改变 他的 位置 在 这 至少 ,  
他抬起头，但姿势丝毫未变。  
[hiː; hi] [æk'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [æk'weɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['luːɪs] [baɪ][ə; eɪ][nɑːd] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ] ['kerləs] “  
**he acknowledged his acquaintance with Louis by a nod , and a careless “**  
他 已确认 他的 熟人 和 路易斯 经过 一个 点头 , 和 一个 粗心 “  
[haʊ] [duː;][juː; jʊ][duː;] ?  
**How do you do ?**  
如何 做 你 做 ?  
他点点头，漫不经心地说道：“你好吗？”以此表示他认识路易斯。

“ [ˈluːɪs] [ədˈvænst] [dəˈrektli; daɪˈrektli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] [ˈwelkəm] [ænd; ənd][aʊt] - [stretʃt] [hænd]  
“ **Louis advanced directly with a warm welcome and out - stretched hand**  
“ 路易斯 先进的 直接地 和 一个 温暖的 欢迎 和 出去 - 拉伸 手  
[ðæt] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] [tuː] [ˈfɪŋgəz] [ʌv; əv] [ˈnɔrmənz] [left] [hænd] ,  
**that was met by two fingers of Norman's left hand ,**  
那 曾是 遇见 经过 二 手指 的 诺曼的 左边 手 ,  
路易斯径直走上前去，热情地伸出手，诺曼伸出的左手两根手指迎了上去。

[ˈtendəd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [əˈfensɪv] [tuː; tə] [ˈhæmɪltən] [ðæt] [hiː; hi] [diˈbeɪtɪd] [ˈweðər] [hiː; hi]  
**tendered in a manner so offensive to Hamilton that he debated whether he**  
已提交 在 一个 方式 所以 进攻 到 汉密尔顿 那 他 辩论 无论 他  
[ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn][ðə; ðɪ] [ɪnˈtruːdər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] ,  
**should turn the intruder out of window ,**  
应该 转动 这 入侵者 出去 的 窗户 ,  
对方的举止令汉密尔顿极为反感，以至于他犹豫是否应该把闯入者赶出窗户。

[ɔːr] [wɔːk] [hɪmˈself] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [dɔːr] ; [ænd; ənd] [kənˈkluːdɪd] [baɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [bæk] [ɪn] [dɪsˈdeɪnfl]  
**or walk himself out of the door ; and concluded by drawing back in disdainful**  
或者 走 他自己 出去 的 这 门 ; 和 结束 经过 绘画 后退 在 轻蔑的  
[ˈæŋgər] .  
**anger .**  
愤怒 .  
或者径直走出房门；最后带着轻蔑的愤怒退了回去。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ˈredi] [tuː; tə] [teɪk] [əˈfens] ,  
**Louis was not so ready to take offence ,**  
路易斯 曾是 不是 所以 准备好 到 拿 罪行 ,  
路易斯并不容易生气。

[ðooʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsensətɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [hɜːrt] ; [ænd; ənd] , [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd]  
**though he was sensitive enough to feel a little hurt ; and , turning round**  
尽管 他 曾是 敏感的 足够的 到 感觉 一个 小的 伤害 ; 和 , 转弯 圆形的  
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,  
**to his friend ,**  
到 他的 朋友 ,  
虽然他很敏感，还是感受到了一丝伤感；于是，他转过身对他的朋友说：

[ɪntrəˈduːst] [ˈnɔːrmən] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**introduced Norman to him .**  
介绍 诺曼 到 他 .  
把他介绍给了诺曼。

[ˈnɔːrmən] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈstedi] [kwɪk] [glæns] [æt; ət] [ˈhæmɪltən] , [ænd; ənd] , [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [lɪps][wɜːr; wər]  
**Norman took a steady quick glance at Hamilton , and , though his lips were**  
诺曼 采取 一个 稳定的 快的 瞥一眼 在 汉密尔顿 , 和 , 尽管 他的 嘴唇 是  
[fʊl] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] ,  
**full of propriety ,**  
满的 的 礼 ,  
诺曼迅速而坚定地瞥了汉密尔顿一眼，尽管他嘴唇翕动，仍保持着礼貌。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][sɑːrˈkæstɪk] [smaɪl] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .  
**there was something like a sarcastic smile in his eyes .**  
那里 曾是 某物 喜欢 一个 讽刺的 微笑 在 他的 眼睛 .  
他眼中带着一丝嘲讽的微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ə; eɪ][ˈstreɪndʒər][tuː; tə][em ˈiː] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , [ðooʊ] , [aɪ]  
“ **You are not altogether a stranger to me , Mr . Hamilton , though , I**  
“ 你 是 不是 共 一个 陌生人 到 我 , 先生 . 汉密尔顿 , 尽管 , 我  
[ɪˈmædʒɪn] , [aɪ][eɪˈem][tuː; tə][juː; jʊ] ,  
**imagine , I am to you ,**  
想象 , 我 是 到 你 ,  
“汉密尔顿先生，您对我来说并不完全陌生，虽然我想，对您来说，我可能并不熟悉。”

“ [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [tʃer] [tu:; tə] [ri'geɪn] [ɪts] [legz] , [ænd; ənd][gɑ:t] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈteɪbl]

“ **he said , as he allowed the chair to regain its legs , and got off the table**

“ 他 说 , 作为 他 允许 这 椅子 到 恢复 它是 腿 , 和 得到 离开 这 桌子 ,

“

“他说着，让椅子重新支起腿，然后从桌子上下来。”

[ˈθroʊɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [ɑ:n] [ə'hʌðər] , [ˈsevrəl] [ˌjɑ:dz] [ˈdɪstənt] .

**throwing the book on another , several yards distant .**

投掷 这 书 在 其他 , 一些 码 遥远 .

把书扔给几码外的另一个人。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][em ˈi:] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkoʊldli] .

“ **I must confess you have the advantage of me , ” said Hamilton , coldly .**

“ 我 必须 承认 你 有 这 优势 的 我 , ” 说 汉密尔顿 , 冷冷地 .

“我必须承认，你比我更有优势，”汉密尔顿冷冷地说。

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] [əˈwer] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [noʊn] [tu:; tə][ju:; jʊ] . ”

“ **I was not aware that I had the honor of being known to you . ”**

“ 我 曾是 不是 意识到的 那 我 有 这 荣誉 的 存在 已知 到 你 . ”

“我之前并不知道我有幸认识您。”

“ [aɪ] [əˈʊr] [ju:; jʊ] , [ðen] , [ðæt] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [ˈɑ:nər] . — [daɪr] [em ˈi:] !

“ **I assure you , then , that you had that honor . — Dear me !**

“ 我 保证 你 , 然后 , 那 你 有 那 荣誉 . — 亲爱的 我 !

“那么我可以向你保证，你确实获得了这份荣誉。——我的天哪！ ”

“ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [θru:] [hɪmˈself] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [tʃer] ,

“ **he added , as he threw himself into the doctor's chair ,**

“ 他 额外 , 作为 他 扔 他自己 进入 这 医生的 椅子 ,

“他一边说着，一边猛地扑倒在医生的椅子上，”

[ˈstretʃɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [legz] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst] [leŋkθ; leŋθ] : “ [əbˈsɜ:rd][ʌv; əv][em ˈi:][tu:; tə] [saɪt] [ɑ:n]

**stretching out his legs to their utmost length : “ absurd of me to sit on**

伸展 出去 他的 腿 到 他们的 极致 长度 : “ 荒诞 的 我 到 坐 在

[ðæt] [ˈteɪbl] ,

**that table ,**

那 桌子 ,

他伸直双腿，直指天空：“我坐在那张桌子上真是荒谬至极。”

[wen] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ɪˈnɪʃieɪtɪd] [maɪˈself] [soʊ] [ˈædmərəbli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [ˈri:dɪŋ] [meɪd] [ˈi:zi]

**when I might have initiated myself so admirably into the art of reading made easy**

什么时候 我 可能 有 启动 我 所以 令人钦佩地 进入 这 艺术 的 阅读 制成 简单的

·

·

·

我本可以如此出色地开启轻松阅读之旅。

[ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [tʃer] [ðɪs] [ʌv; əv] [fʌdʒɪz] — [aɪ][beg] [hɪz; ɪz][ˈpɑ:rd(ə)n] , [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktə] . [ˈwɪlkɪnsənz] .

**Comfortable chair this of Fudge's — I beg his pardon , Dr . Wilkinson's .**

舒服的 椅子 这 的 软糖 — 我 求 他的 赦免 , 博士 . 威尔金森的 .

这是福吉的——恕我直言，是威尔金森博士的——舒适的椅子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ] [əˈkʌstəmd] [tu:; tə] [ðæt] [ˈelɪɡənt] [nɑ:m] [diːˈju] [ˈɡer] [ðæt] [aɪ] [əˈkeɪz(ə)nəli] [fərˈɡet]

**I am so accustomed to that elegant nom du guerre that I occasionally forget**

我 是 所以 习惯 到 那 优雅的 诺姆 杜 战争 那 我 偶尔 忘记

[maɪˈself] .

**myself .**

我 .

我太习惯这个优雅的化名了，以至于偶尔会忘记自己是谁。

[ðə; ði][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] [noʊz] [haʊ] [tu; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] ; [aɪ] [səˈpoʊz] [ðæt]  
**The old gentleman knows how to make himself comfortable ; I suppose that**  
这 老的 绅士 知道 如何 到 制作 他自己 舒服的 ; 我 认为 那  
[bʊk] [biˈlɒŋz] [tu; tə][hɪm; ɪm] .  
**book belongs to him .**  
书 属于 到 他 .

这位老先生很会让自己感到舒适；我想那本书应该是他的。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈlɪbərti] [ʌv; əv] [ˈkʌtɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [li:vz] . "  
**I took the liberty of cutting a few leaves . "**  
我 采取 这 自由 的 切割 一个 很少 树叶 . "

我擅自剪了几片叶子。

" [wɪtʃ] [wɪl] [bi; bi][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][tu; tə][hɪm; ɪm] , [ˈdaʊtləs] , " [sed] [ˈhæmɪltən] ;  
" **Which will be a peculiar satisfaction to him , doubtless , " said Hamilton ;**  
" 哪个 将要 是 一个 奇特 满意 到 他 , 毫无疑问 , " 说 汉密尔顿 ;  
"这无疑会让他感到格外欣慰,"汉密尔顿说道；

" [ænd; ənd][pərˈhæps][ju; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈplezər] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] [soʊ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [lɪps]  
" **and perhaps you may have the pleasure of hearing so from his own lips**  
" 和 也许 你 可能 有 这 乐趣 的 听力 所以 从 他的 自己的 嘴唇  
.  
"  
:  
" "  
.  
"

"或许您还有幸能亲耳听到他这么说。"

" [ˈvɜːbləm] [sæt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈnɔːrmən] .  
" **Verbum sat , " replied Norman .**  
" 动词 卫星 , " 回复 诺曼 .

"Verbum sat,"诺曼回答道。

" [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][prɪˈkjuːliər][ˌgrætɪfɪˈkeɪ(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] ,  
" **It is a peculiar gratification , Mr . Hamilton ,**  
" 它 是 一个 奇特 满足感 , 先生 . 汉密尔顿 ,

"这是一种奇特的满足感，汉密尔顿先生，

[tu; tə] [drɪˈskʌvər] [ðæt] [jʊr; jər][ˈnæt(ə)rəl] [gʊd] [sens] [ɪz] [ˌəʊvəˈkʌmɪŋ] [jʊr; jər][ˈjuːzuəl] [ˌdɪsɪnˌkɪˈneɪʃn] [tu; tə]  
**to discover that your natural good sense is overcoming your usual disinclination to**  
到 发现 那 你的 自然的 好的 感觉 是 克服 你的 通常 不情愿 到  
[ˈnoʊtɪs] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aːr; ər][na:t] [kɑːm] [ɪl] [foʊ] [ɪn][jʊr; jər] [skuːl] - [ˈfelooz] ,  
**notice those things which are not comme il faut in your school - fellows ,**  
注意 那些 事物 哪个 是 不是 comme il 错误 在 你的 学校 - 伙伴们 ,

你发现自己天生的良好判断力战胜了你通常不愿注意到同学们不合常规的行为的倾向。

[ðerˈbaɪ] [diˈpraɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈkaʊntənəns] [ænd; ənd][ɪgˈzæmp(ə)l][ɪn]  
**thereby depriving them of the aid of your countenance and example in**  
从而 剥夺 他们 的 这 援助 的 你的 面容 和 例子 在  
[ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ɪnˈdevərz] ;  
**their little endeavors ;**  
他们的 小的 努力 ;

这样一来，他们就失去了在你的支持和榜样的帮助下，去完成他们微不足道的努力；

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [prɪˈkjuːliər][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ɪn] [ðʌs] [ˈɜːrli] [brɪˈkʌmɪŋ] [ðə; ði] [rɪˈsɪpiənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd]  
**and I feel peculiar satisfaction in thus early becoming the recipient of the good**  
和 我 感觉 奇特 满意 在 因此 早期的 成为 这 接受者 的 这 好的  
[ˈsɜːrvɪsɪz] [biˈstəʊ] [baɪ][ðə; ði] [blʌnt] [sɪnˈserəti] [ænd; ənd] [ˈkaɪndlɪnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈneɪtʃər] .  
**services bestowed by the blunt sincerity and kindness of your nature .**  
服务 授予 经过 这 钝 诚意 和 善良 的 你的 自然 .

我感到格外欣慰，这么早就能享受到您坦率真诚、善良待人的好意所带来的帮助。

” [ˈhæmɪltən] [ˈkrɪmsənd] [ænd; ənd][ stɛərd ] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈɪnsələnt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] ;  
” Hamilton crimsoned and stared ; but there was nothing insolent in the tone ;  
汉密尔顿 深红色 和 凝视 ; 但 那里 曾是 没有什么 傲慢的 在 这 语气 ;  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][,ɪnɪkˈsplɪkəb(ə)l] .  
it was inexplicable .  
它 曾是 无法解释的 .

“汉密尔顿脸涨得通红，瞪大了眼睛；但他的语气中没有任何傲慢之意；这真是莫名其妙。”

[ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ment] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ˈprez(ə)ntli] , [pɜːˈsiːvɪŋ] [ðæt]  
That something was meant he could not doubt ; and presently , perceiving that  
那 某物 曾是 意思是 他 可以 不是 怀疑 ; 和 目前 , 感知 那  
[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] ,  
Louis was uncomfortable and embarrassed ,  
路易斯 曾是 不舒服 和 尴尬的 ,  
他确信其中必有深意；很快，他察觉到路易斯感到不自在和尴尬，

[hiː; hi] [sed] [ˈhɔːtɪli] ,  
he said haughtily ,  
他 说 傲慢地 ,

他傲慢地说：

” [aɪ] [ˈriːəli] [eɪ ˈem][æt; ət][ə; eɪ] [bɜːs] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ;  
” I really am at a loss to understand you , sir ;  
我 真的 是 在 一个 损失 到 理解 你 , 先生 ;  
先生，我真的无法理解您；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ˈmænər] [tɔːrdz] [jʊr; jər] [frend] [ænd; ənd] [maɪn] [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [ʌnˈplez(ə)nt] .  
but your manner towards your friend and mine is particularly unpleasant .  
但 你的 方式 向 你的 朋友 和 矿 是 特别 令人不快的 .

但是你对待你朋友和我朋友的态度尤其令人不快。

[wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [juːst] [tuː; tə][aɪ] [ˈkænɔːt] [prɪˈtend] [tuː; tə] [noʊ] ; [bʌt; bət] , [wətˈevər]  
What you may have been used to I cannot pretend to know ; but , whatever  
什么 你 可能 有 到过 用过的 到 我 不能 假装 到 知道 ; 但 , 任何  
[aɪ ˈtiː][biː; bi] ,  
it be ,  
它 是 ,

我无法假装知道你过去习惯了什么；但是，无论是什么，

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][kaɪnd] [ˈɪnʌf] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]  
you will be kind enough to remember that here we are accustomed to the  
你 将要 是 种类 足够的 到 记住 那 这里 我们 是 习惯 到 这  
[səˈsaɪəti][ʌv; əv][ˈdʒent(ə)lmən] ,  
society of gentlemen ,  
社会 的 先生们 ,

请您记住，我们这里习惯于绅士交往。

[ænd; ənd][tuː; tə] [triːt] [iːtʃ] [ˈʌðər] [æz; əz] [sʌtʃ] . ”  
and to treat each other as such . ”  
和 到 对待 每个 其他 作为 这样的 . ”

并且要彼此这样对待。”

” [maɪ] [dɪr] [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , ” [sed] [ˈhɔːrmən] , [ˈblændli] ,  
” My dear Mr . Hamilton , ” said Norman , blandly ,  
我的 亲爱的 先生 : 汉密尔顿 , ” 说 诺曼 , 平淡地 ,

“我亲爱的汉密尔顿先生，”诺曼淡淡地说。

[ˈslaɪtli] [ˈmuːvɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [əˈrest] [ˈhæməltənz] [ˈprɑːgres] [təːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , “ [juː; jʊ] [ɪnˈtaɪərli]  
**slightly moving as if to arrest Hamilton's progress towards the door , “ you entirely**  
轻微地 移动 作为 如果 到 逮捕 汉密尔顿的 进步 向 这 门 , “ 你 完全  
[ˌmɪsʌndərˈstænd] [em ˈiː] .  
**misunderstand me** .  
误解 我 .

他微微动了一下，仿佛要阻止汉密尔顿走向门口，“你完全误解我的意思了。”

[ˈmæstər] [ ˈmɔːtɪmə ] [ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [ʌndərˈstænd] [iːt] [ˈʌðər] [ˈbetər] .  
**Master Mortimer and I now understand each other better** .  
掌握 莫蒂默 和 我 现在 理解 每个 其他 更好的 .

莫蒂默少爷和我现在更了解彼此了。

[ɪnˈdiːd] ,  
**Indeed** ,  
的确 ,

的确，

[aɪ][eɪ ˈem][leɪd] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈwertɪ] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [tuː; tə][ˈmæstər] [ˈluːɪs] [fɔːr; fər][maɪ] [əˈkweɪntəns]  
**I am laid under a weighty obligation to Master Louis for my acquaintance**  
我 是 铺设 在下面 一个 重 义务 到 掌握 路易斯 为了 我的 熟人  
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ˈrɔɪəl] [self] [ænd; ənd] [ˈvəriəs] [ˈmembər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɔːrt] ;  
**with your royal self and various members of your court ;**  
和 你的 皇家 自己 和 各种各样的 成员 的 你的 法庭 ;

我非常感激路易大人让我有机会结识您本人以及您宫廷中的各位成员；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [ˈeni] [ɪnˈten(ə)n] [ʌv; əv] [ˈkwɔːrəlɪŋ] [wɪð; wɪθ][soʊ][kaɪnd][ə; eɪ]  
**and could not possibly have any intention of quarrelling with so kind a**  
和 可以 不是 可能 有 任何 意图 的 争吵 和 所以 种类 一个  
[ˈbenɪfæktər] .  
**benefactor** .  
恩人 .

绝不可能有与如此仁慈的恩人发生争执的意图。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [laɪk] [juː; jʊ] .  
**As for you , I have made up my mind to know and like you** .  
作为 为了 你 , 我 有 制成 向上 我的 头脑 到 知道 和 喜欢 你 .

至于你，我已经下定决心要了解你、喜欢你。

[ʃeɪk] [hændz] , [wɪl] [juː; jʊ] ?  
**Shake hands , will you ?**  
摇 双手 , 将要 你 ?

握手好吗？

” [ˈhæmɪltən] [ˈhezəˌteɪtɪŋli] [tʌtʃt] [ðə; ði] [ˈprɒfəd] [hænd] , [ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]  
” **Hamilton hesitatingly touched the proffered hand , and looking at his watch**  
” 汉密尔顿 犹豫地 感动 这 提供的 手 , 和 寻找 在 他的 手表  
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈmoʊmənt] ,  
**at the same moment** ,  
在 这 相同的 片刻 ,

汉密尔顿犹豫了一下，碰了碰伸出的手，同时看了看手表。

[ˈwʌndərd] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [waɪ] [tiː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈredi] .  
**wondered to Louis why tea was not ready** .  
想知道 到 路易斯 为什么 茶 曾是 不是 准备好 .

我问路易斯为什么茶还没泡好。

“ [ðeəz; ðəz][ðə; ði] [bel] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈluːɪs] ; [ænd; ənd] [ˈsiːzɪŋ] [ˈhæməltənz] [ɑːrm] , [hiː; hi] [ˈhɜːrid] [ɔːf] ,  
” **There's the bell ! ” exclaimed Louis ; and seizing Hamilton's arm , he hurried off ,**  
” 有 这 钟 ！ ” 惊呼 路易斯 ; 和 抓住 汉密尔顿的 手臂 , 他 慌忙 离开 ,  
“钟响了！”路易斯喊道；他抓住汉密尔顿的胳膊，匆匆跑开了。

[ˈliːvɪŋ] [ˈnɔːrmən] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [æ; ət][hɪz; ɪz] [ˈliːʒər] ,  
**leaving Norman to follow at his leisure** ,  
离开 诺曼 到 跟随 在 他的 闲暇 ,

留下诺曼自行决定下一步行动。

[æ; əz] [ˈniːðər] [ˈhæmɪltən] [nɔːr] [hɪm'self] [felt] [æ; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌserə'moʊniəs] .  
**as neither Hamilton nor himself felt at all inclined to be ceremonious** .  
作为 两者都不 汉密尔顿 也不 他自己 毛毡 在 全部 倾斜 到 是 隆重 .

汉密尔顿和他本人都觉得没有必要讲究礼节。

[ˈluːɪs] [felt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ə'freɪd] [ʌ; əv] [ˈnɔːrmən] , [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪg'zæktli] [noʊ] [waɪ] .  
**Louis felt a little afraid of Norman , though he did not exactly know why** .  
路易斯 毛毡 一个 小的 害怕的 的 诺曼 , 尽管 他 做过 不是 确切地 知道 为什么 .

路易斯有点害怕诺曼，虽然他不太清楚为什么。

[ˈnɔːrmən] [dɪd][nɑːt] [ˈfɑːləʊ] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ;  
**Norman did not follow them immediately** ;  
诺曼 做过 不是 跟随 他们 立即地 ;

诺曼并没有立即跟随他们；

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ˈnɪrli] [ 'emptɪd ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][kʌp] [ʌ; əv] [tiː] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] ,  
**and Hamilton had nearly emptied his first cup of tea when he came in** ,  
和 汉密尔顿 有 几乎 清空 他的 第一的 杯子 的 茶 什么时候 他 来了 在 ,

汉密尔顿进来时，他的第一杯茶都快喝完了。

[ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] ,  
**in company with Trevannion and Frank Digby** ,  
在 公司 和 - 和 坦率 迪格比 ,

与特雷瓦尼翁和弗兰克·迪格比一起，

[ðə; ði] [ˈlætər] [ʌ; əv] [huːm] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈmɑːrvələs] [fə'sɪləti] [fɔːr; fər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði]  
**the latter of whom had a marvellous facility for making acquaintances on the**  
这 后者 的 谁 有 一个 奇妙 设施 为了 制作 熟人 在 这  
[ˈɔːrtɪst] [ˈnoʊtɪs] .  
**shortest notice** .  
最短 注意 .

其中后者尤其擅长在最短的时间内结识新朋友。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [æ; ət][ðə; ði][end][ʌ; əv][wʌn][ʌ; əv][ðə; ði] [θriː] [lɔːŋ] [ˈteɪblz] ,  
**They sat down at the end of one of the three long tables** ,  
他们 卫星 向下 在 这 结尾 的 一 的 这 三 长的 表格 ,

他们坐在三张长桌中的一张桌子的尽头。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ˈlæfɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtɔːkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌ; əv][ðə; ði] [tiː] - [taɪm] ,  
**and continued laughing and talking the whole of the tea - time** ,  
和 持续 笑 和 说 这 所有的 的 这 茶 - 时间 ,

整个下午茶时间，他们一直有说有笑。

[ˈæftər] [wɪtʃ] [ˈnɔːrmən] [went] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [tiː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**after which Norman went to his own tea with the doctor** .  
后 哪个 诺曼 去 到 他的 自己的 茶 和 这 医生 .

之后，诺曼和医生一起去喝茶了。

“ [soʊ] , [ˈluːɪs] , [ˈnɔːrmənz] [kʌm] !  
“ **So , Louis , Norman's come** !  
” 所以 , 路易斯 , 诺曼的 来 !

“路易斯，诺曼来了！ ”

“ [ɪkˈskleɪmd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈpəʊnsɪŋ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [skuːl] -  
“ **exclaimed Reginald , pouncing upon his brother just as he reached the school** -  
“ 惊呼 雷金纳德 , 猛扑 之上 他的 兄弟 只是 作为 他 达到 这 学校 -  
[ruːm] [dɔːr] .  
**room door** .  
房间 门 .

“! ”雷金纳德喊道，在他弟弟刚走到教室门口时就扑了上去。

“ [ɪz][hiː; hi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ? ” [æskt] -  
“ **Is he a friend of yours ?** ” **asked Trevannion** .  
“ 是 他 一个 朋友 的 你的 ? ” 问 - .

“他是你的朋友吗? ”特雷瓦尼翁问道。

“ [hiː; hi][ɪz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][nɑːt] .  
“ **He is , and he is not** .  
“ 他 是 , 和 他 是 不是 .

“他是，又不是。”

[meɪk] [ðæt] [ˈrɪd(ə)] [aʊt][æt; ət][jʊr; jər] [ˈliːʒər] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈredʒɪnəld] , [ˈgeɪli] .  
**Make that riddle out at your leisure ,** ” **replied Reginald , gayly** .  
制作 那 谜语 出去 在 你的 闲暇 , “ 回复 雷金纳德 , 同性恋地 .

“你慢慢想吧,”雷金纳德兴高采烈地回答道。

“ [oʊ] , [ðæt] [ˈsetlɪz] [ðə; ði] [ˈmætər] ! ” [sed] -  
“ **Oh , that settles the matter !** ” **said Trevannion** .  
“ 哦 , 那 定居点 这 事情 ! ” 说 - .

“哦，这件事就这么定了!”特雷瓦尼翁说道。

“ [wʌt] [ˈmætər] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] .  
“ **What matter ?** ” **asked Louis** .  
“ 什么 事情 ? ” 问 路易斯 .

“有什么事吗? ”路易斯问道。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mʊst] [ˈwɪðərɪŋ] [dɪˈskrɪpʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ˈluːɪs] [rɪˈsiːvd] ;  
**A look of the most withering description was the only answer Louis received ;**  
一个 看 的 这 最多 枯萎 描述 曾是 这 仅有的 回答 路易斯 已收到 ;  
[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] ,  
**it was enough** ,  
它 曾是 足够的 ,

路易斯得到的只有对方一个极其冷漠的眼神；这就足够了。

[haʊˈevər] , [tuː; tə][dɪˈtɜːr][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [rɪˈpiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .  
**however , to deter him from repeating his question** .  
然而 , 到 阻止 他 从 重复 他的 问题 .

然而，是为了阻止他再次提出这个问题。

[ˈhæpɪli] , [ˈredʒɪnəld] [dɪd][nɑːt] [siː] [aɪ ˈtiː] .  
**Happily , Reginald did not see it** .  
快乐地 , 雷金纳德 做过 不是 看 它 .

幸运的是，雷金纳德并没有看到。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈaʊər; ɑːr] [nuː] - [ˈkʌmər] , - ? ” [æskt] [ˈhæmɪltən] , [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm]  
“ **How do you like our new - comer , Trevannion ?** ” **asked Hamilton , linking his arm**  
“ 如何 做 你 喜欢 我们的 新的 - 角 , - ? ” 问 汉密尔顿 , 链接 他的 手臂  
[ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfrendz] ,  
**in his friend's** ,  
在 他的 朋友们 ,

“你觉得我们新来的特雷瓦尼翁怎么样? ”汉密尔顿问道，同时挽住了朋友的胳膊。

[prɪˈpærətɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɔːrt] , [ˈæftər] - [tiː] [tɜːrn][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] .  
**preparatory to a short , after - tea turn in the playground** .  
预备 到 一个 短的 , 后 - 茶 转动 在 这 操场 .

准备在下午茶后到操场上短暂玩耍。



“ [ðer; ðær][ɪz]    [ˈsʌmθɪŋ]    [ˈveri] [pɪˈkjuːliər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] — [ˈɪnsələnt] , [aɪ] [θɪŋk] . ”  
“ **There is something very peculiar about him — insolent , I think .** ”  
“ 那里 是 某物 非常 奇特 关于 他 — 傲慢的 , 我 思考 . ”  
“ 他这个人很古怪——我觉得他很傲慢。”

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈfeləʊ] , [ɪn] [maɪ] [əˈpɪnjən] , ” [sed] .  
“ **He's a nice fellow , in my opinion , ” said Trevannion .**  
“ 他是 一个 好的 同伴 , 在 我的 观点 , ” 说 .  
“ 依我看, 他是个不错的人, ”特雷瓦尼翁说道。

“ [ə; eɪ] [ˈveri]    [ˈnoʊɪŋ]    [tjæp] , ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **A very knowing chap , ” said Salisbury .**  
“ 一个 非常 会心 小伙子 , ” 说 索尔兹伯里 .  
萨利斯伯里说: “他真是个见多识广的人。”

“ [hæz; həz][hiː; hi]    [bɪn]    [hɪr]    [bɪˈfɔːr] ? ”  
“ **Has he been here before ?** ”  
“ 有 他 到过 这里 前 ? ”  
他以前来过这里吗?

“ [noʊ] , ” [sed] [fræŋk] [ˈdɪɡbi] ; “ [bʌt; bət] [ˈsʌm,bɑːdiːz]    [bɪn] [kaɪnd]    [ɪˈnʌf]    [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [fʊl]  
“ **No , ” said Frank Digby ; “ but somebody's been kind enough to give the full**  
“ 不 , ” 说 坦率 迪格比 ; “ 但 某人的 到过 种类 足够的 到 给 这 满的  
[ pəˈtɪkuːləz ] ,  
**particulars ,**  
细节 ,  
“不,”弗兰克·迪格比说; “但有人好心地提供了全部细节。”

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ænd; ənd][laɪvz; livz] ,    [pekəˈdɪləʊz]    , [et] [ˈsetɜːə] , [et] [ˈsetɜːə] , [et] [ˈsetɜːə] , [ʌv; əv][ðə; ði]  
**history , and lives , peccadilloes , et cetera , et cetera , et cetera , of the**  
历史 , 和 生活 , 小过错 , 等 等等 , 等 等等 , 等 等等 , 的 这  
[ˈdʒent(ə)lmən] , [ˈdʒen(ə)rəli] , [ænd; ənd] [ɪndɪˈvɪdʒuəli] ,  
**gentlemen , generally , and individually ,**  
先生们 , 一般来说 , 和 单独 ,  
绅士们的历史、生活、过错等等, 包括一般情况和个人情况。

[æt; ət] [ˈæʃfiːld]    [əˈkædəmi] .  
**at Ashfield Academy .**  
在 阿什菲尔德 学院 .  
在阿什菲尔德学院。

[waɪ] , [ˈhæmɪltən] , [hiː; hi] [kɔːld]    -    [ænd; ənd] [ˈsɔːlzbəri] [baɪ][ðer; ðær] [neɪmz] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni]  
**Why , Hamilton , he called Trevannion and Salisbury by their names , without any**  
为什么 , 汉密尔顿 , 他 称为 - 和 索尔兹伯里 经过 他们的 姓名 , 没有 任何  
[ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] ,  
**introduction ,**  
介绍 ,  
为什么, 汉密尔顿, 他竟然直呼特雷瓦尼翁和索尔兹伯里的名字, 连一句介绍都没做。

[ænd; ənd][ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌp][tuː; tə] [ˈevri]    [θɪŋ]    [hɪr] [æz; əz] [jɔːrˈself] , [aɪ] [bɪˈliːv] . ”  
**and is as much up to every thing here as yourself , I believe . ”**  
和 是 作为 很多 向上 到 每一个 事物 这里 作为 你自己 , 我 相信 . ”  
我相信, 这里的一切, 都和你一样, 由你来决定。”

“ [aɪ][dəʊnt] [mʌtʃ] [ˈfænsi] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ;  
“ **I don't much fancy him , ” said Hamilton ;**  
“ 我 不 很多 想要 他 , ” 说 汉密尔顿 ;  
“我不太喜欢他,”汉密尔顿说;

“ [ænd; ənd] [ˈstrɔːŋli]    [səˈspekt] [hiː; hi][wəʊnt][,eɪ diː ˈdiː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkʌmfərt] . ”  
“ **and strongly suspect he won't add much to our comfort . ”**  
“ 和 强烈 怀疑 他 惯于 添加 很多 到 我们的 舒适 . ”  
“而且我强烈怀疑他不会给我们带来多少舒适感。”

“ [hi:; hi] ['dʌznt] [laɪk] [jɔː; jər] [pet] , [aɪ] [sə'pəʊz] , [ðen] , ” [sed] - ,  
“ He doesn't like your pet , I suppose , then , ” said Trevannion ,  
“ 他 不 喜欢 你的 宠物 , 我 认为 , 然后 , ” 说 - ,  
“看来他不喜欢你的宠物啊,”特雷瓦尼翁说道。

[ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði] [slait] ['kʌlər] [ðæt] [roʊz] [ɪn] ['hæməltənz] [feɪs] .  
marking the slight color that rose in Hamilton's face .  
标记 这 轻微 颜色 那 玫瑰 在 汉密尔顿的 脸 .  
注意到汉密尔顿脸上微微泛起的红晕。

“ [hi:; hi][toʊld][em 'i:][ʌv; əv][jɔː; jər] [streɪndʒ] [ren'kɑːntər] [ɪn][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ; [hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən]  
“ He told me of your strange rencontre in the class - room ; he has taken  
“ 他 讲述 我 的 你的 奇怪的 邂逅 在 这 班级 - 房间 ; 他 有 已采取  
[ə; eɪ]['fænsɪ] ,  
a fancy ,  
一个 想要 ,  
“他跟我说了你在教室里的那次奇遇; 他对你产生了好感,

[aɪ][eɪ 'em] [ʃɔː] , [tu:; tə][ju:; jʊ] .  
I am sure , to you .  
我 是 当然 , 到 你 .  
我确信, 对你来说。

“ [ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑ:t] [lʊk] [pər'tɪkjələrlɪ] [dɪ'laɪtɪd] ,  
“ Hamilton did not look particularly delighted ,  
“ 汉密尔顿 做过 不是 看 特别 高兴极了 ,  
汉密尔顿看起来并不特别高兴,

[ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə][wʌn][ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd] - [kən'vəːst] [moʊst]  
and changed the subject to one on which he and Trevannion conversed most  
和 已更改 这 主题 到 一 在 哪个 他 和 - 交谈 最多  
[ˈæmɪkəbli] [tɪl] [pæst][ðer; ðər]['ju:ʒuəl] [taɪm] [fɔːr; fər][ɑːr 'i:] - ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['stʌdi] .  
amicably till past their usual time for re - entering the study .  
友好地 直到过去的 他们的 通常 时间 为了 关于 - 进入 这 学习 .

然后他把话题转移到另一个话题上, 他和特雷瓦尼翁就此展开了非常友好的交谈, 直到过了他们通常返回书房的时间。  
[ˈnɔːrmən] [dɪd][nɑ:t] [kʌm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [ðæt] ['iːvɪŋ] [tɪl] [prer] - [taɪm] ; [ænd; ənd] , [tu:; tə][hɪz; ɪz]  
Norman did not come among them that evening till prayer - time ; and , to his  
诺曼 做过 不是 来 之中 他们 那 晚上 直到 祷告 - 时间 ; 和 , 到 他的  
[greɪt] [sætɪs'fækj(ə)n] ,  
great satisfaction ,  
伟大的 满意 ,

当晚祷告时间, 诺曼才来到他们中间; 令他非常满意的是,

[ˈluːɪs] [sɔː] ['veri] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ɔːr] [tu:] .  
Louis saw very little of him for the next day or two .  
路易斯 锯 非常 小的 的 他 为了 这 下一个 天 或者 二 .  
接下来的几天或两天里, 路易斯几乎没见到他。

[wʌn] [deɪ] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] [ʌv; əv] ['nɔːrmənz] [ɪnɪʃi'eɪʃn] , [æt; ət][ðə; ði] [klaʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]  
One day , during the first week of Norman's initiation , at the close of the  
一 天 , 期间 这 第一的 星期 的 诺曼的 引发 , 在 这 关闭 的 这  
[ˈmɔːrniŋ] [sku:l] ,  
morning school ,  
早晨 学校 ,  
在诺曼入会仪式的第一周, 有一天, 上午的学校课程结束后,

[ə; eɪ][ˈpɑ:rti][ˈsɪmələɹ][ɪn][saɪz][ænd; ənd][kaɪnd][tu:; tə][ðæt] [wɪt] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv] [ˈgri:tɪŋ]  
a party similar in size and kind to that which had the honor of greeting  
一个 派对 相似的 在 尺寸 和 种类 到 那 哪个 有 这 荣誉 的 问候  
[ˈlu:ɪs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ðə; ði] [prɪˈsi:dɪŋ] [hæf] - [jɪr] ,  
Louis on his arrival the preceding half - year ,  
路易斯 在 他的 到达 这 前 一半 - 年 ,  
规模和性质与上半年迎接路易抵达的宴会类似的宴会。

[wʌz; wəz] [əˈsembld] [ɑ:n][ðə; ði] [reɪzd] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] .  
was assembled on the raised end of the school - room .  
曾是 组装 在 这 提高 结尾 的 这 学校 - 房间 .  
组装地点位于教室的较高位置。

[fræŋk][ænd; ənd] [ˈsɔ:lzbəri] [wɜ:r; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈsi:tɪd] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [desk] ;  
Frank and Salisbury were both of them seated on the top of a desk ;  
坦率 和 索尔兹伯里 是 两个都 的 他们 坐着 在 这 顶部 的 一个 桌子 ;  
[ðə; ði][ˈfɔ:rmər] ,  
the former ,  
这 以前的 ,  
弗兰克和索尔兹伯里都坐在桌子上；前者，

[ˈdʒen(ə)rəli][ˈsaɪlənt] , [rɪˈli:vɪd] [hɪmˈself] [baɪ] [ˈsʌndri] [twɪsts] [ænd; ənd] [kənˈtɔ:rʃəns] , [ˈsmækiŋ] [ʌv; əv]  
generally silent , relieved himself by sundry twists and contortions , smacking of  
一般来说 沉默的 , 松了口气 他自己 经过 杂项 曲折 和 扭曲 , 拍打的  
[ðə; ði][lɪps] , [saɪz] ,  
the lips , sighs ,  
这 嘴唇 , 叹息 ,  
他通常沉默不语，通过各种扭动和扭曲的动作、咂嘴和叹息来排泄。

[ænd; ənd] [ˈtɜ:nɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ˈverɪd] [baɪ][ə; eɪ] [fju:] [əˈkeɪzən(ə)l] [θʌmps] [ədˈmɪnɪstəd] [tu:; tə]  
and turnings of the eyes , varied by a few occasional thumps administered to  
和 转弯 的 这 眼睛 , 多种多样 经过 一个 很少 偶然 咚咚 管理 到  
[ˈsɔ:lzbəri] ,  
Salisbury ,  
索尔兹伯里 ,  
眼神也随之转动，偶尔还会遭到萨利斯伯里几下重击。

[hu:] [sæt][baɪ][hɪm; ɪm] , [əˈpærəntli] [ʌnˈkɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbelɪkoʊs] [ˈætɪtu:d] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪbər]  
who sat by him , apparently unconscious of the bellicose attitude of his neighbor  
WHO 卫星 经过 他 , 显然 无意识 的 这 好战的 态度 的 他的 邻居  
, [lɪsnɪŋ] [əˈtentɪvli] ,  
, listening attentively ,  
, 聆听 认真地 ,  
坐在他旁边的人，似乎没有意识到邻座好战的态度，正认真地听着。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪkst] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv][kənˈsɜ:rn][ænd; ənd][ˈæŋɡər][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈɑ:nɪst] [ˈkaʊntənəns] ,  
with a mixed expression of concern and anger on his honest countenance ,  
和 一个 混合 表达 的 忧虑 和 愤怒 在 他的 诚实的 面容 ,  
[tu:; tə][ˈnɔ:rmən] , [hu:] ,  
to Norman , who ,  
到 诺曼 , WHO ,  
他面带真诚的神情，脸上交织着担忧和愤怒，对诺曼说道：

[ɑ:n] [ðɪs] [əˈkeɪzn] , [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈspi:kər] .  
on this occasion , was the principal speaker .  
在 这 场合 , 曾是 这 主要的 扬声器 .  
在这次活动中，他是主讲嘉宾。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][tɑ:p] ;  
Louis was in the room , at his desk , hunting for a top ;  
路易斯 曾是 在 这 房间 , 在 他的 桌子 , 打猎 为了 一个 顶部 ;  
路易斯当时在房间里，坐在书桌前，正在寻找一件上衣；

[bʌt; bət] [tu:] [ɪn'tent] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [sɜ:rt] ,  
**but too intent upon his search** ,  
但 也 意图 之上 他的 搜索 ,

但他太专注于寻找，

[ænd; ənd] [tu:] [fa:r][ɔ:f] [tu;; tə] [hɪr] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][tɑ:pɪks] [ðæt] [ɪn'groʊst] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] ,  
**and too far off to hear more of the topics that engrossed so much attention** ,  
和 也 远的 离开 到 听到 更多的 的 这 主题 那 全神贯注 所以 很多 注意力 ,  
而且距离太远，无法听到更多那些曾引起广泛关注的课题。

[ðæn; ðən][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [kən'veid] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu;; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈsɪmpli] , “ [ˈfɜ:rərz]  
**than a few words that conveyed no impression to him , being simply , “ Ferrers**  
— [maɪ] [ænt] — [ˈkleɪvər] — [ˌhɪpəˈkrɪtɪk(ə)l] .  
— **my aunt — clever — hypocritical** .  
— 我的 阿姨 — 聪明的 — 虚伪 .

几句话对他来说毫无意义，只是简单地说：“费雷尔斯——我的姑妈——聪明——虚伪。”

” [dʒʌst][æz; əz][hi;; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][tɑ:p] , [ˈhæmɪltən] [keɪm] [ʌp]  
” **Just as he had given up all hope of finding his top , Hamilton came up**  
” 只是 作为 他 有 给定 向上全部 希望 的 寻找 他的 顶部 , 汉密尔顿 来了 向上  
[tu;; tə][hɪm; ɪm] .  
**to him** :  
到 他 :

“正当他放弃寻找上衣的希望时，汉密尔顿走到了他面前。”

” [ˈlu:ɪs] , “ [sed] [hi;; hi] , “ [ɪf] - [ɡoʊz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][em ˈi:] ,  
” **Louis , “ said he , “ if Trevannion goes out with me** ,  
” 路易斯 , “ 说 他 , “ 如果 - 去 出去 和 我 ,  
“路易斯,”他说,“如果特雷瓦尼翁和我出去，

[aɪ][æɪ; ʃəl][hæv; həv] [taɪm] [tu;; tə] [hɪr] [jɔr; jər] [ he'ɾɔdətəs ] [brɪ'fɔ:r] [æftər'nu:n] [sku:l] , [də'rektli; daɪ'rektli]  
**I shall have time to hear your Herodotus before afternoon school , directly**  
我 将 有 时间 到 听到 你的 希罗多德 前 下午 学校 , 直接地  
[æftər] [ˈdɪnər] , [maɪnd] . “  
**after dinner , mind** : “  
后 晚餐 , 头脑 : “

“下午上课之前，晚饭后我还有时间听你讲希罗多德的作品。”

” [aɪ] [ʃænt] [fər'get] ; — [oʊ] , [ˈhæmɪltən] , [ju;; jʊ] [ˈhævnt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə'nʌðər] [tɑ:p] ,  
” **I shan't forget ; — oh , Hamilton , you haven't such a thing as another top** ,  
” 我 不会 忘记 ; — 哦 , 汉密尔顿 , 你 还没有 这样的 一个 事物 作为 其他 顶部 ,  
[hæv; həv][ju;; jʊ] ?  
**have you ?**  
有 你 ?

“我不会忘记的；——哦，汉密尔顿，你没有别的陀螺吧？”

[ˈredʒənəldz] [ˈbroʊkən] [tu:] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][maɪ] [ˈʌðər] . “  
**Reginald's broken two of mine , and I can't find my other** . “  
雷金纳德的 破碎的 二 的 矿 , 和 我 不能 寻找 我的 其他 : “  
雷金纳德弄坏了我的两个，我找不到另一个了。

” [aɪ][du:] [ˈhæpən] [tu;; tə][hæv; həv][ˈteɪkən] [ker] [ʌv; əv] [jɔ:rɪz] [fɔ:r; fər][ju;; jʊ] , [ju;; jʊ] [ˈkerləs] [bɔɪ] .  
” **I do happen to have taken care of yours for you , you careless boy** .  
” 我 做 发生 到 有 已采取 关心 的 你的 为了 你 , 你 粗心 男生 :  
“我碰巧帮你照看过你的了，你这个粗心的孩子。”

[ˈhɪr] [ɪz][maɪ] [desk] - [ki:] , [ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][aɪ ˈti:] [ðer; ðər] ; [ju:; jʊ] [kæn; kən] [ɡɪv] [em ˈi:] [ðə; ði] [ki:] [ˈæftər]  
**Here is my desk - key , you will find it there ; you can give me the key after**  
这里 是 我的 桌子 - 钥匙 , 你 将要 寻找 它 那里 ; 你 能 给 我 这 钥匙 后  
[ˈdɪnər] .  
**dinner** .  
晚餐 .

这是我的办公桌钥匙，你可以在这里找到它；晚饭后你可以把钥匙给我。

" [wɪð; wɪθ] [ˈmeni] [θæŋks] , [ˈlu:ɪs] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈhæməltənz] [desk] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [went] [ʌp]  
" **With many thanks , Louis proceeded to Hamilton's desk , and Hamilton went up**  
" 和 许多 谢谢 , 路易斯 继续 到 汉密尔顿的 桌子 , 和 汉密尔顿 去 向上  
[tu:; tə] - ,  
**to Trevannion** ,  
到 - ,

路易斯道谢后走到汉密尔顿的办公桌前，汉密尔顿则走向特雷瓦尼翁。

[hu:] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑ:rtɪ][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] .  
**who was one of the party at the upper end of the room** .  
WHO 曾是 一 的 这 派对 在 这 上 结尾 的 这 房间 .

他是坐在房间上层的那群人之一。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz] [naʊ] [soʊ] [nɪr] [ðə; ði] [ˈspi:kəz] , [æz; əz][tu:; tə][bi:; bi] [ʌnəˈvɔɪdəbli] [wɪˈðɪn] [ˈhɪrɪŋ]  
**Louis was now so near the speakers , as to be unavoidably within hearing**  
路易斯 曾是 现在 所以 靠近 这 演讲者 , 作为 到 是 不可避免的 之内 听力  
[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [pæst] ;  
**of all that passed ;**  
的 全部 那 通过了 ;

路易斯现在离演讲者非常近，不可避免地会听到他们之间的一切对话；

[ænd; ənd] , [əˈstɑ:nɪft] [baɪ][ðə; ði][fɜ:rst] [fju:] [wɜ:rdz] ,  
**and , astonished by the first few words ,**  
和 , 惊讶 经过 这 第一的 很少 字 ,

听到开头几句话，他惊讶不已。

[hi:; hi] [prəˈsi:did] [noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈerənd] [ðæn; ðən] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [ki:] [ˈɪntu:][ðə; ði] [lɑ:k] .  
**he proceeded no further in his errand than putting the key into the lock** .  
他 继续 不 更远 在 他的 差事 比 推杆 这 钥匙 进入 这 锁 .

他做事到此为止，只是把钥匙插进了锁孔。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪnˈklaɪnd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] , - ? " [æskt] [ˈhæmɪltən] , [æz; əz][hi:; hi] [ri:tʃt]  
" **Are you inclined for a walk , Trevannion ?** " **asked Hamilton , as he reached**  
" 是 你 倾斜 为了 一个 走 , - ? " 问 汉密尔顿 , 作为 他 达到  
[hɪm; ɪm] .  
**him** :  
他 .

“特雷瓦尼翁，你想出去走走吗？”汉密尔顿走近他问道。

- [wʌz; wəz] [ˈli:nɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [desk] ,  
**Trevannion was leaning against the doctor's desk** ,  
- 曾是 倾斜 反对 这 医生的 桌子 ,

特雷瓦尼翁倚靠在医生的办公桌上，

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] [pərˈtɜ:rbd] [steɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][kɑ:m] [self] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli] [ɪɡˈzɪbɪtɪd] .  
**in a more perturbed state than his calm self usually exhibited** .  
在 一个 更多的 忐忑 状态 比 他的 冷静的 自己 通常 展出 .

与他平时冷静沉着的形象相比，他显得更加心神不宁。

[æz; əz] ['hæmɪltən] [spəʊk] , [hi:; hi] [tɜ:rnd] [raʊnd] , [ stɛəd ] , [ænd; ənd] [dru:] [him'self] ['praʊdli] [ʌp] ,  
**As Hamilton spoke , he turned round , stared , and drew himself proudly up ,**  
作为 汉密尔顿 辐 , 他 转向 圆形的 , 凝视 , 和 画 他自己 自豪地 向上 ,  
[ri'pleɪŋ] ,  
**replying ,**  
回复 ,

汉密尔顿说话时，他转过身，盯着对方，骄傲地挺直身子，回答道：

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [greɪt] ['bɪtərnəs] , “ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ,  
**in a tone of great bitterness , “ Thank you , Mr . Hamilton ,**  
在 一个 语气 的 伟大的 苦味 , “ 感谢 你 , 先生 . 汉密尔顿 ,  
她语气中充满了苦涩：“谢谢你，汉密尔顿先生。”

[bʌt; bət][pər'hæps] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)] ,  
**but perhaps if you will take the trouble ,**  
但 也许 如果 你 将要 拿 这 麻烦 ,  
但或许如果你愿意花点时间，

[ju:; jʊ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] ['betər] ['su:ɪd] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðæn; ðən][maɪ'self] . “  
**you may find some one better suited to you than myself . “**  
你 可能 寻找 一些 一 更好的 适合 到 你 比 我 . “  
你或许能找到比我更适合你的人。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? ” [sed] ['hæmɪltən] .  
**“ What is the matter ? ” said Hamilton .**  
“ 什么 是 这 事情 ? ” 说 汉密尔顿 .  
“出了什么事？”汉密尔顿问道。

“ [sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] ['betər] ['meməɪrɪz] [ðæn; ðən] [jɔ:ɪ'self] , “  
**“ Some of your friends appear to have better memories than yourself , “**  
“ 一些 的 你的 朋友们 出现 到 有 更好的 回忆 比 你自己 , “  
[ri'plaɪd] - , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,  
**replied Trevannion , folding his arms ,**  
回复 - , 折叠式的 他的 武器 ,  
“看来你的一些朋友比你记忆力好多了，”特雷瓦尼翁抱臂回答道。

[ænd; ənd] [ə'su:ɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [er] ; “ [ju:; jʊ] [wɪl] , [pər'hæps] , [nɑ:t][faɪnd][maɪn] [kwɑɪt] [soʊ]  
**and assuming an indifferent air ; “ you will , perhaps , not find mine quite so**  
和 假设 一个 冷漠 空气 ; “ 你 将要 , 也许 , 不是 寻找 矿 相当 所以  
[kə'prɪʃəs] ;  
**capricious ;**  
任性 ;  
并装出一副漠不关心的样子；“你或许不会觉得我那么反复无常；

[aɪ][eɪ 'em] [mʌtɪ] [ə'blaɪdʒd][fɔ:ɪ; fər][ɔ:ɪ] ['feɪvərz] [ bi'stəu ] , ['mɪstər] . ['hæmɪltən] .  
**I am much obliged for all favors bestowed , Mr . Hamilton .**  
我 是 很多 有义务 为了 全部 恩惠 授予 , 先生 . 汉密尔顿 .  
汉密尔顿先生，我非常感谢您给予我的所有帮助。

[pər'hæps][ju:; jʊ] [kən'sɪdərd] [em 'i:] [tu:] ['leɪzi][tu:; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔ:ɪ; fər] [ə'nʌðər] [frend] ; [aɪ][eɪ 'em] ['æktɪv]  
**Perhaps you considered me too lazy to look out for another friend ; I am active**  
也许 你 经过考虑的 我 也 懒惰的 到 看 出去 为了 其他 朋友 ; 我 是 积极的  
[ɪ'nʌf] ,  
**enough ,**  
足够的 ,

或许你认为我太懒，不愿意结交新朋友；但我其实很积极主动。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [tu:; tə] [prə'vaɪd] [maɪ'self][wɪð; wɪθ][wʌn] ,  
**I assure you , to provide myself with one ,**  
我 保证 你 , 到 提供 我 和 一 ,  
我向你保证，我会给自己准备一个，

[ænd; ʌnd][tuː; tə] [rɪ'liːs] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈɜːrksəm] [taɪz][jɔː; jər] [ˈɪndələns] [hæz; həz] [ɪm'poʊzd]  
**and to release you from the irksome ties your indolence has imposed**  
和 到 发布 你 从 这 烦人的 领带 你的 懒惰 有 强加  
[ə'pɑːn][juː; jʊ] .  
**upon you** .  
之上 你 .

并让你摆脱懒惰给你带来的恼人束缚。

" [ˈhæmɪltən] [lʊkt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [ˈsɪriəsli] [ə'noʊd] .  
" **Hamilton looked , as he was , seriously annoyed .**  
" 汉密尔顿 看起来 , 作为 他 曾是 , 严重地 恼怒 .

“汉密尔顿看起来很生气，事实也的确如此。”

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][soʊ] [mʌt] [ə'fens] ,  
**He did not remember the expression that had given so much offence ,**  
他 做过 不是 记住 这 表达 那 有 给定 所以 很多 罪行 ,

他已经记不起那句令他如此反感的话了。

[ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [kwɔɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəri] :  
**and was quite at a loss to understand the mystery :**  
和 曾是 相当 在 一个 损失 到 理解 这 神秘 :

他完全摸不着头脑，无法理解这个谜团：

— [hiː; hi] [lʊkt] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [fɔːr; fər][eksplə'neɪʃ(ə)n] ;  
— **he looked from one to the other for explanation ;**  
— 他 看起来 从 一 到 这 其他 为了 解释 ;

他环顾四周，寻求解释；

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [wɔːk] [ə'weɪ] [æz; əz] ['praʊdli] [æz; əz] - [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn]  
**at one time inclined to walk away as proudly as Trevannion could have done**  
在 一 时间 倾斜 到 走 离开 作为 自豪地 作为 - 可以 有 完毕  
; [æt; ət] [ə'hʌðər] ,  
; **at another** ,  
; 在 其他 ,

他一度想要像特雷瓦尼翁那样骄傲地离开；而另一方面，

[hɪz; ɪz] [mɔːr] ['mɑːdərət] ['fiːlɪŋz] ['traɪəmfɪŋ] , [ˈɜːdʒd][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][æn; ən][ˈɪnkwəri; ɪn'kwaiəri] .  
**his more moderate feelings triumphing , urged him into an inquiry** :  
他的 更多的 缓和 情怀 胜利 , 敦促 他 进入 一个 询问 .

他较为温和的情感最终占了上风，促使他展开调查。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第12/18页

“ [aɪ] [ˈriːəli] [ˈkænɒt] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ; “ [duː][ɪkˈspleɪn] [jɔːrˈself] .  
“ **I really cannot understand you , ” he said , at length ; “ do explain yourself .**  
“ 我 真的 不能 理解 你 , ” 他 说 , 在 长度 ; “ 做 解释 你自己 .  
“我真的无法理解你,”他长长地说;“请你解释一下。”

[ɪf] [aɪ][hæv; həv] [dʌŋ] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə] [əˈfend] [juː; jʊ] , [let][em ˈiː] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz] ,  
**If I have done any thing to offend you , let me know what it is ,**  
如果 我 有 完毕 任何 事物 到 得罪 你 , 让 我 知道 什么 它 是 ,  
如果我做了什么冒犯你的事, 请告诉我。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ˈriːz(ə)nəb(ə)l] , [aɪ][eɪ ˈem] [ˈwɪlɪŋ] [tuː; tə][əˈpɔːlədʒaɪz] .  
**and , if reasonable , I am willing to apologize .**  
和 , 如果 合理的 , 我 是 愿意的 到 道歉 .  
如果理由合理, 我愿意道歉。

“ - [sniəd] .  
“ **Trevannion sneered .**  
“ - 冷笑 .  
特雷瓦尼翁冷笑道。

“ [əˈpɔːlədʒiːz][kæn; kən][duː][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] — [eɪ] , [ˈnɔːrmən] ? ”  
“ **Apologies can do little good — eh , Norman ? “**  
“ 致歉 能 做 小的 好的 — 嗯 , 诺曼 ? ”  
“道歉没什么用, 是吧, 诺曼? ”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ɪz] , [ˈnɔːrmən] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , “ [aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə]  
“ **If you know what this is , Norman , “ said Hamilton , “ I must beg you to**  
“ 如果 你 知道 什么 这 是 , 诺曼 , ” 说 汉密尔顿 , “ 我 必须 求 你 到  
[ɪnˈlaɪt(ə)n] [em ˈiː] . “  
**enlighten me . “**  
开导 我 . “  
“诺曼, 如果你知道这是什么,”汉密尔顿说,“我恳请你告诉我。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə] [ɪntərˈfɪr] , ” [sed] [ˈnɔːrmən] , [ˈkerləsli] .  
“ **I have no business to interfere , “ said Norman , carelessly .**  
“ 我 有 不 商业 到 干扰 , ” 说 诺曼 , 粗心大意 .  
“我没资格干涉,”诺曼漫不经心地说。

“ [wʌt] [ə; eɪ][ˈtrædzədi] [siːn] !  
“ **What a tragedy scene !**  
“ 什么 一个 悲剧 场景 !  
多么悲惨的一幕啊!

[wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] ? ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɔːtɪmə] , [huː] [keɪm] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .  
**What's the matter ? “ cried Reginald Mortimer , who came up at the moment .**  
是什么 这 事情 ? ” 哭 雷金纳德 莫蒂默 , WHO 来了 向上 在 这 片刻 .  
“出什么事了?”这时走过来的雷金纳德·莫蒂默喊道。

“ [juː; jʊ][ˈleɪzi] - [boʊnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈluːɪs] !  
“ **You lazy - bones of a Louis !**  
“ 你 懒惰的 - 骨头 的 一个 路易斯 !  
“你这个懒惰的路易! ”



[wɜː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "   
 **where are you ?** "   
 在哪里 是 你 ？ "

你在哪里？ "

" [ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ['sɪmpli] [ðɪs] , " [sed] [fræŋk] ['dɪɡbi] :   
 **" The matter is simply this , "** **said Frank Digby :**   
 " 这 事情 是 简单地 这 , " 说 坦率 迪格比 :

弗兰克·迪格比说：“事情就是这样：”

" ['nɔːrmən] [hæz; həz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [və'reɪʃəs] [sɔːrs] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] [wʌns] [sed] ,   
 **" Norman has heard from a veracious source that Mr . Hamilton once said ,**   
 " 诺曼 有 听到 从 一个 诚实的 来源 那 先生 . 汉密尔顿 一次 说 ,

“诺曼从一个可靠的消息来源听说，汉密尔顿先生曾经说过，

[ɪn] ['kɔːnfɪdəns] ( [br'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][em 'iː] , [juː; jʊ] [noʊ] ) ,   
 **in confidence ( between you and me , you know ) ,**   
 在 信心 ( 之间 你 和 我 , 你 知道 ) ,

私下里（你我之间，你知道的），

[ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [hiː; hi] [ri'teɪnd] ['mɪstər] . [ 'fɪlɪp ] - [ɪn][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv][fɜːrst] ['bʊzəm] -   
 **that the reason he retained Mr . Philip Trevannion in the rank of first bosom -**   
 那 这 原因 他 保留 先生 . 菲利普 - 在 这 秩 的 第一的 怀 -

[frend] ,   
 **friend ,**   
 朋友 ,

他之所以将菲利普·特雷瓦尼翁先生保留为最亲密的朋友，是因为.....

[wʌz; wəz][br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['leɪzi][tuː; tə] [ʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][wʌn] ['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]   
 **was because he was too lazy to look out for one better suited to his**   
 曾是 因为 他 曾是 也 懒惰的 到 看 出去 为了 一 更好的 适合 到 他的

[teɪsts] :   
 **tastes :**   
 口味 :

是因为他太懒，懒得去找一个更符合自己口味的：

['kɔːnsɪkwentli] , [æz; əz]['mɪstər] . - [kæn; kən][ə'vɜːr] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmɪltən] ['nevər] [kən'faɪdɪd]   
 **consequently , as Mr . Trevannion can aver that Mr . Hamilton never confided**   
 最后 , 作为 先生 . - 能 断言 那 先生 . 汉密尔顿 绝不 坦白

[ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,   
 **this matter to him ,**   
 这 事情 到 他 ,

因此，正如特雷瓦尼翁先生可以断言的那样，汉密尔顿先生从未向他透露过此事。

[aɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [br'treɪd] ['kɔːnfɪdəns] [rɪ'pəʊzd] [ɪn][hɪm; ɪm] — [oʊ] , [jes] !   
 **it is certain that some one has betrayed confidence reposed in him — oh , yes !**   
 它 是 肯定 那 一些 一 有 背叛 信心 安息 在 他 — 哦 , 是的 !

可以肯定的是，有人辜负了对他的信任——哦，是的！

[oʊ] , [jes] ! "   
 **oh , yes !** "   
 哦 , 是的 ! "

哦是的！ "

" [wʌt] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ə; eɪ][nɑːn'sensɪk(ə)][rɪ'pɔːrt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['redʒɪnəld] .   
 **" What a fuss about a nonsensical report ! "** **exclaimed Reginald .**   
 " 什么 一个 大惊小怪 关于 一个 荒谬的 报告 ! " 惊呼 雷金纳德 .

“就为了一个毫无意义的报告，搞得这么大惊小怪！”雷金纳德喊道。

" [duː][juː; jʊ] [br'liːv] [aɪ 'tiː] ? "   
 **" Do you believe it ? "**   
 " 做 你 相信 它 ？ "

你相信吗？

“ [dʌz] [hi:; hi][dɪ'naɪ][aɪ 'ti:]? ” [sed] - , [ˈtʃʊnɪŋ] [tu:; tə] [ˈhæmɪltən] .

“ **Does he deny it ?** ” **said Trevannion , tuning to Hamilton .**  
“ 做 他 否定 它 ? ” 说 - , 调谐 到 汉密尔顿 .

“他否认了吗？”特雷瓦尼翁转向汉密尔顿问道。

[ˈhæməltənz] [ˈkʌlər] [roʊz] ; [ænd; ənd] , [ˈæftər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [pɔ:z] , [ɪn] [wɪt] [hi:; hi] [ˈkerfəli] [kən'sɪdəd]  
**Hamilton's color rose ; and , after a little pause , in which he carefully considered**  
汉密尔顿的 颜色 玫瑰 ; 和 , 后 一个 小的 暂停 , 在 哪个 他 小心 经过考虑的

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [sed] ,  
**what he had said ,**  
什么 他 有 说 ,

汉密尔顿脸色涨红了；他略作停顿，仔细斟酌了一番自己所说的话后，

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , “ [noʊ] ,  
**he replied , “ No ,**  
他 回复 , “ 不 ,

他回答说：“不，

[aɪ][du:][nɑ:t][dɪ'naɪ] [ˈhævɪŋ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] [deɪ] [wen] - [ænd; ənd][aɪ]  
**I do not deny having said something like this one day when Trevannion and I**  
我 做 不是 否定 拥有 说 某物 喜欢 这 一 天 什么时候 - 和 我

[hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [aʊt] ;  
**had fallen out ;**  
有 倒下 出去 ;

我不否认我和特雷瓦尼翁吵架的时候，我曾经说过类似的话；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ˈmoʊməntəri] [fɪt] [ʌv; əv][ˈæŋɡər][ˈaʊər; ɑ:r] [lɔ:ŋ]  
**but how much it was more than a momentary fit of anger our long**  
但 如何 很多 它 曾是 更多的 比 一个 瞬间 合身 的 愤怒 我们的 长的

[ˈfrendʃɪp] [ɔ:t] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] .  
**friendship ought to decide .**  
友谊 应该 到 决定 .

但是，这究竟是一时的愤怒，还是其他什么呢？这需要我们长久的友谊来判断。

- , [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [ˈfrendz] [tu:] [lɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈsɪli] [θɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] [tu:; tə]  
**Trevannion , we have been friends too long for such a silly thing as this to**  
- , 我们 有 到过 朋友们 也 长的 为了 这样的 一个 愚蠢的 事物 作为 这 到

[ˈseprət] [ju: 'es] .  
**separate us .**  
分离 我们 .

特雷瓦尼翁，我们认识这么久了，这种愚蠢的事情不应该让我们分开。

[aɪ][eɪ 'em] [ˈveri] [ˈsɔ:ri] [aɪ 'ti:][ʃəd; ʃəd] [ˈevər][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [maɪ][lɪps] ;  
**I am very sorry it should ever have escaped my lips ;**  
我 是 非常 对不起 它 应该 曾经 有 逃脱 我的 嘴唇 ;

我非常后悔当初不该说出那样的话；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˈevri] [θɪŋ] [wi:; wi] [seɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ænd; ənd] [vek'seɪʃn] [wɜ:r; wər]  
**but if every thing we say in a moment of impatience and vexation were**  
但 如果 每一个 事物 我们 说 在 一个 片刻 的 不耐烦 和 烦恼 是

[rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd][ˈmaɪndɪd] ,  
**repeated and minded ,**  
重复 和 有思想 ,

但是，如果我们一时冲动、恼怒之下说出的每一句话都被反复提及和反复强调，

[ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈfrendʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜ:rld] .  
**there would be very little friendship in the world .**  
那里 会 是 非常 小的 友谊 在 这 世界 .

世界上将几乎没有友谊。

[kʌm] , - , [feɪk] [hændz] , [ænd; ənd] [fər'get] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [ɔ:ld] [læŋ] [sain] ,  
Come , Trevannion , shake hands , and forget it for auld lang syne ,  
来 , - , 摇 双手 , 和 忘记 它 为了 老 语言 同步 ,  
来吧, 特雷瓦尼翁, 握手言和, 把一切都忘掉, 让往日的美好时光吧。

[æz; əz] [aɪ] [wɪl] [du:] [wen] [eni] [wʌn] [brɪŋz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [tu:; tə] [em 'i:] .  
as I will do when any one brings such a tale to me .  
作为 我 将要 做 什么时候 任何 一 带来 这样的 一个 故事 到 我 .  
如果有人给我讲这样的故事, 我也会这么做。

" [æz; əz] ['hæmɪltən] [spoʊk] , [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [ɑ:n] ['nɔ:rmən] , [ˈfaɪərd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪɡˈneɪ(ə)n] ,  
" As Hamilton spoke , his eye rested on Norman , fired with indignation ,  
" 作为 汉密尔顿 辐 , 他的 眼睛 休息 在 诺曼 , 被解雇 和 愤慨 ,  
“汉密尔顿说话时, 目光落在诺曼身上, 眼中充满了愤慨。”

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sekənd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ə'fendər] , [bʌt; bət] [noʊ] [lɔ:ŋɡər] ,  
and lighted a second on the principal offender , but no longer ,  
和 照明 一个 第二 在 这 主要的 罪犯 , 但 不 更长 ,  
并对主犯点燃了第二把火枪, 但不再点燃了。

[fɔ:r; fər] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wɪ] [tu:; tə] [drɔ:] ['lu:ɪs] ['ɪntu:] ['noʊtɪs] .  
for he did not wish to draw Louis into notice .  
为了 他 做过 不是 希望 到 画 路易斯 进入 注意 .  
因为他不想引起路易的注意。

" [aɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɑ:n'sensɪk(ə)l] ['mætər] [tu:; tə] [ju:; jʊ] , ['hæmɪltən] , " [sed] - ,  
" It may seem a little nonsensical matter to you , Hamilton , " said Trevannion ,  
" 它 可能 似乎 一个 小的 荒谬的 事情 到 你 , 汉密尔顿 , " 说 - ,  
“汉密尔顿, 这或许在你看来有点荒谬,”特雷瓦尼翁说道。

[ˈpʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] [brɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] ; " [bʌt; bət] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪɡˈzɪbɪt] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði]  
putting his hand behind him ; " but these little things exhibit more than the  
推杆 他的 手 在后面 他 ; " 但 这些 小的 事物 展览 更多的 比 这  
['ɡreɪtɪst] [prəˈfeʃənz] .  
greatest professions .  
最 职业 .

他将手背在身后; “但这些小事比最伟大的宣言更能说明问题。”

[aɪ] [eɪ 'em] [nɑ:t] [tu:] ['leɪzi] [tu:; tə] [kɪər] [maɪ'self] [ʌv; əv] [oʊld] ['hæbɪts] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] . "   
I am not too lazy to cure myself of old habits , if you are . "   
我 是 不是 也 懒惰的 到 治愈 我 的 老的 习惯 , 如果 你 是 . "   
如果你懒得改掉旧习惯, 我倒是不怕。

" [aɪ] ['nevər] [meɪk] [prəˈfeʃənz] , " [sed] ['hæmɪltən] , [ˈpraʊdli] ; " [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .  
" I never make professions , " said Hamilton , proudly ; " and I have done .  
" 我 绝不 制作 职业 , " 说 汉密尔顿 , 自豪地 ; " 和 我 有 完毕 .  
“我从不妄下断言,”汉密尔顿自豪地说; “但我已经这么做了。”

" [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['tɜ:rnɪŋ] [ə'weɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['moʊ(ə)n] [frʌm; frəm] [dʒəʊnz] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] .  
" He was turning away , when a sudden motion from Jones arrested him .  
" 他 曾是 转弯 离开 , 什么时候 一个 突然 运动 从 琼斯 被捕 他 .  
“他正要转身离开, 琼斯突然一个动作让他停住了脚步。”

[dʒəʊnz] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] ['saɪləntli] [baɪ] - , [ænd; ənd] [naʊ] , ['li:pɪŋ] ['oʊvər] [ə; eɪ] [desk]  
Jones had been standing silently by Trevannion , and now , leaping over a desk  
琼斯 有 到过 常设 默默 经过 - , 和 现在 , 跳跃 超过 一个 桌子  
, [si:zd] ['lu:ɪs] ,  
, seized Louis ,  
, 查获 路易斯 ,  
琼斯一直默默地站在特雷瓦尼翁旁边, 现在, 他跳过一张桌子, 抓住了路易斯。

[ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] ,  
**and dragged him in the centre of the group** ,  
和 拖拽 他 在 这 中心 的 这 团体 ,  
然后把他拖到人群中央,

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'sta:nɪmənt] [ʌv; əv][bəuθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ɪks'kleɪmɪŋ] :  
**to the great astonishment of both himself and his brother , exclaiming :**  
到 这 伟大的 惊讶 的 两个都 他自己 和 他的 兄弟 , 惊呼 :  
令他自己和他的兄弟都大吃一惊的是, 他惊呼道:

“ [hɪəz] [ðə; ði] [ə'fendər] , [ðə; ði] [tel - [teɪ] , [ðə; ði] ['hɪpəkrɪt] , [ðə; ði] [mi:k] [gʊd] [bɔɪ] , [soʊ] [ˈæŋkʃəs]  
“ **Here's the offender , the tell - tale , the hypocrite , the meek good boy , so anxious**  
” 这里是 这 罪犯 , 这 告诉 - 故事 , 这 伪君子 , 这 温顺 好的 男生 , 所以 焦虑的  
[ʌv; əv] ['fɜ:rərz] - [,repju'teɪ(ə)n] ! ”  
**of Ferrers ' reputation ! ”**  
的 费雷尔斯 - 名声 ! ”  
“这就是罪魁祸首, 告密者, 伪君子, 那个唯唯诺诺的好孩子, 如此在意费雷尔斯的名声! ”

“ [wʌt] [du:;][ju:; jʊ][wɑ:nt][wɪð; wɪθ][em 'i: ? ” [ɪk'skleɪmd] ['lu:ɪs] [ˈæŋgrəli] , ['strɑɡlɪŋ] [tu:; tə] [fri:] [hɪm'self]  
“ **What do you want with me ? ” exclaimed Louis angrily , struggling to free himself**  
” 什么 做 你 想 和 我 ? ” 惊呼 路易斯 愤怒地 , 挣扎 到 自由的 他自己  
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈkæptər] .  
**from his captor** .  
从 他的 俘虏者 .  
“你们想对我做什么? ”路易斯愤怒地喊道, 拼命挣扎着想要摆脱绑架者。

“ [hændz] [ɔ:f] !  
“ **Hands off !**  
” 手 离开 !  
“别碰我! ”

[li:v] [hɪm; ɪm][ə'loʊn] , [dʒəʊnz] , “ [ˈaʊtɪd] ['redʒɪnəld] .  
**Leave him alone , Jones , ” shouted Reginald** .  
离开 他 独自的 , 琼斯 , ” 喊叫 雷金纳德 .  
“琼斯, 别管他! ”雷金纳德喊道。

“ [wɒts] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] ? ”  
“ **What's all this about ? ”**  
” 是什么 全部 这 关于 ? ”  
“这到底是怎么回事? ”

“ [du:;][let][hɪm; ɪm][goʊ] , “ [sed] ['hæmɪltən] .  
“ **Do let him go , ” said Hamilton** .  
” 做 让 他 去 , ” 说 汉密尔顿 .  
“放了他吧,”汉密尔顿说。

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ][let][hɪm; ɪm][ə'loʊn] ? ”  
“ **Can't you let him alone ? ”**  
” 不能 你 让 他 独自的 ? ”  
“你就不能让他一个人待着吗? ”

“ ['hi:z] [ðə; ði] ['treɪtər] , ['hæmɪltən] .  
“ **He's the traitor , Hamilton** .  
” 他是 这 叛徒 , 汉密尔顿 .  
“他是叛徒, 汉密尔顿。”

“ ['hæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'nai][aɪ 'ti:] , [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn] [els] .  
“ **Hamilton could not deny it , for it could have been no one else** .  
” 汉密尔顿 可以 不是 否定 它 , 为了 它 可以 有 到过 不 一 别的 .  
“汉密尔顿无法否认, 因为除了他之外不可能是其他人。”

“ [wel] , [aɪ 'ti:] [ɪz] [pæst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈplʌnɪʃmənt] [hiː; hi] [hæz; həz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈfiːlɪŋz] [wɪl] [biː; bi] ” **Well , it is past , and the punishment he has in his own feelings will be** 出色地 , 它是过去的 , 和这惩罚他有在他的自己的情怀将要 **enough** , 足够的 ,

“好吧，事情已经过去了，他自己内心的惩罚就足够了。”

“ [hiː; hi] [sed] . ” **he said** . ” 他 说 .

他说。

“ [let] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] . ” **Let him alone** . ” 让 他 独自的 . ”

“别管他。”

“ [ˈluːɪs] , [juː; jʊ] [ˈhævnt] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈmɪstʃɪf] ? ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] . ” **Louis , you haven't been telling tales and making mischief ?** ” **cried Reginald** . ” 路易斯 , 你 还没有 到过 讲述 故事 和 制作 恶作剧 ? ” 哭 雷金纳德 .

“路易斯，你没在到处散播谣言、惹是生非吗？”雷金纳德喊道。

“ [aɪ] [dəʊnt] [noʊ] , ” [sed] [ˈluːɪs] . ” **I don't know ,** ” **said Louis** . ” 我 不 知道 , ” 说 路易斯 .

“我不知道，”路易斯说。

“ [aɪ] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] , [aɪ] [bɪˈliːv] — [aɪ] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈeni] ” **I said something to Mrs . Paget , I believe — I didn't know there was any** 我 说 某物 到 太太 . 佩吉特 , 我 相信 — 我 没有 知道 那里 曾是 任何 **harm** . 伤害 .

“我相信我跟帕吉特太太说了些什么——我不知道会有什么危害。”

[ˈhæmɪltən] [ˈdɪdnt] [seɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [wɑːnt] [ˈeni] [θɪŋ] [sed] [əˈbaʊt] [aɪ 'tiː] . ” **Hamilton didn't say he didn't want any thing said about it** . ” 汉密尔顿 没有 说 他 没有 想 任何 事物 说 关于 它 . ”

汉密尔顿并没有说他不想让任何人谈论这件事。

“ [ˈdɪdnt] [seɪ] ! ” [ˈekəʊd] [dʒəʊnz] , [ˈskɔːrnfəli] . ” **Didn't say !** ” **echoed Jones , scornfully** . ” 没有 说 ! ” 回声 琼斯 , 轻蔑地 .

“我可没说！”琼斯轻蔑地附和道。

[ˈhæməltənz] [lʊk] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [rɪˈproʊtʃ] [ðæn; ðən] [ˈæŋɡər] . **Hamilton's look was more in reproach than anger** . 汉密尔顿的 看 曾是 更多的 在 责备 比 愤怒 .

汉密尔顿的表情与其说是愤怒，不如说是责备。

[ˈluːɪs] [felt] [strʌk] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [ˈfeɪm] [ænd; ənd] [ˈæŋɡər] ; **Louis felt struck to the heart with shame and anger** ; 路易斯 毛毡 击 到 这 心 和 耻辱 和 愤怒 ;

路易斯感到羞愧和愤怒，这种感觉深深刺痛了他的心。

[bʌt; bət] [soʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˈleɪtli] [bɪn] [nəːst] [ɪn] [kənˈsiːt] [ænd; ənd] [self] - [səˈfɪ(ə)nsi] , **but so much had he lately been nursed in conceit and self - sufficiency** , 但 所以 很多 有 他 最近 到过 护理 在 自负 和 自己 - 充足性 ,

但他近来被灌输了太多自负和自给自足的思想，

[ðæt] [hiː; hi] [droʊv] [ə'wei] [ðə; ði] ['betər] ['ɪmpʌls] ; [ænd; ənd] ,  
**that he drove away the better impulse ; and ,**  
那 他 驾驶 离开 这 更好的 冲动 ; 和 ,  
他压制了更好的冲动; 而且,

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æt; ət][wʌnz][ək'hɑːlɪdʒɪŋ; æk'hɑːlɪdʒɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [ænd; ənd] ['begɪŋ] ['pɑːrd(ə)n]  
**instead of at once acknowledging himself in the wrong and begging pardon**  
反而 的 在 一次 承认 他自己 在 这 错误的 和 乞讨 赦免  
, [hiː; hi] [stʊd] [stiː] ,  
, **he stood still ,**  
, 他 站立 仍然 ,

他没有立即承认错误并请求原谅, 而是站在那里一动不动。

[en'devərɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌnkən'sɜːrɪnd] , [rɪ'piːtɪŋ] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] ['eni] [hɑːrm] . ”  
**endeavoring to look unconcerned , repeating , “ I didn't mean any harm . ”**  
努力 到 看 漠不关心 , 重复 , “ 我 没有 意思是 任何 伤害 . ”

他努力装作毫不在意的样子, 反复说道: “我没有恶意。”

“ [oʊ] , ['luːɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['redʒɪnəld] , [rɪ'proʊtʃəli] , “ [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] . ”  
“ **Oh , Louis ! ” exclaimed Reginald , reproachfully , “ I didn't think you could . ”**  
“ 哦 , 路易斯 ! ” 惊呼 雷金纳德 , 责备地 , “ 我 没有 思考 你 可以 . ”

“哦, 路易!” 雷金纳德责备地说道, “我没想到你能做到。”

“ [let] [ðə; ði] [bɔɪ] [goʊ] , [dʒəʊnz] , ” [sed] ['hæmɪltən] , ['traɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði][græsp][frʌm; frəm]  
“ **Let the boy go , Jones , ” said Hamilton , trying to remove the grasp from**  
“ 让 这 男生 去 , 琼斯 , ” 说 汉密尔顿 , 尝试 到 消除 这 抓牢 从  
['luːɪs] - [ 'ʃəuldəz ] .  
**Louis ' shoulders .**  
路易斯 - 肩膀 .

“放开那孩子, 琼斯,” 汉密尔顿说着, 试图挣脱路易斯肩膀上的束缚。

“ [nɑːt][soʊ][fæst] , [ɑːnt] [pliːz] [jʊr; jər][mædʒəsti] , ” [sed] [dʒəʊnz] : “ [aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [siː] ['hɪpəkɹɪt]  
“ **Not so fast , an't please your majesty , ” said Jones : “ I like to see hypocrites**  
“ 不是 所以 快速地 , 蚂蚁 请 你的 威严 , ” 说 琼斯 : “ 我 喜欢 到 看 伪君子  
[ʌn'mæskt] .  
**unmasked .**  
揭开面纱 .

“别那么快, 陛下, 您不必高兴,” 琼斯说: “我喜欢看到伪君子被揭穿。”

[hɪr] , ['dʒent(ə)lmən] , [fər'suːθ] , [hɪr] [ɪn] [ðɪs] - [juːθ] , [ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['wɔːrdn] [ʌv; əv]  
**Here , gentlemen , forsooth , here in this soonified youth , the anxious warden of**  
这里 , 先生们 , 真的 , 这里 在 这 - 青年 , 这 焦虑的 典狱长 的  
[fɜːrərz] - [repju'teɪʃ(ə)n] ,  
**Ferrers ' reputation ,**  
费雷尔斯 - 名声 ,

各位先生, 的确如此, 就在这位年轻有为的年轻人身上, 这位费雷尔斯声誉的焦虑守护者,

[juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [nɑːt][l'oʊnli] [telz] [ðə; ði] ['stɔːri] ,  
**you see the young gentleman who not only tells the story ,**  
你 看 这 年轻的 绅士 WHO 不是 仅有的 讲述 这 故事 ,

你看到那位不仅讲述故事的年轻绅士,

[bʌt; bət] ['gɪvz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtɪ] [kən'sɜːrɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪr] , [gʊd] , [ 'gɒsɪpɪŋ ] [soʊl] —  
**but gives the name of the party concerned to a dear , good , gossiping soul —**  
但 给予 这 姓名 的 这 派对 担心的 到 一个 亲爱的 , 好的 , 八卦 灵魂 —  
“  
”  
“  
”

但他却把涉事方的名字告诉了一个亲切、善良、爱八卦的人——”

“ [ˈdʒɛntli] , [ˈdʒɛntli][ðər; ðər] , [dʒəʊnz] , ” [riˈmɑːkt] [ˈnɔːrmən] .

“ **Gently** , **gently** **there** , **Jones** , ” **remarked** **Norman** .

“ 轻轻地 , 轻轻地 那里 , 琼斯 , ” 评论 诺曼 .

“琼斯，轻点，轻点，”诺曼说道。

“ [ə; eɪ] [ˈɡɒsɪpɪŋ] [oʊld][soʊl] , ” [rɪˈpiːtɪd] [dʒəʊnz] , ” [ˈhuːd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [dɪˈlaɪt] [ɪn]

“ **A** **gossiping** **old** **soul** , ” **repeated** **Jones** , ” **who'd** **have** **the** **greatest** **delight** **in**

“ 一个 八卦 老的 灵魂 , ” 重复 琼斯 , ” 谁会 有 这 最 喜 在

[riːteɪlɪŋ] [ðə; ði] [nuːz] ,

**retailing** **the** **news** ,

零售业 这 消息 ,

“一个爱嚼舌根的老家伙，”琼斯重复道，“他会非常乐意把消息到处传播。”

[wɪð; wɪθ] [ˌdekəˈreɪʃəns] [ænd; ənd] [əˈdɪʃənz] , [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [ˈpɑːsəb(ə)]

**with** **decorations** **and** **additions** , **all** **over** **the** **kingdom** **with** **the** **greatest** **possible**

和 装饰 和 新增内容 , 全部 超过 这 王国 和 这 最 可能的

[spiːd] . ”

**speed** . ”

速度 . ”

“以最快的速度，在整个王国各地进行装饰和增添。”

“ [aɪ][dəʊnt] [bɪˈliːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ðæt] , [dʒəʊnz] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .

“ **I** **don't** **believe** **a** **word** **of** **that** , **Jones** , ” **said** **Reginald** .

“ 我 不 相信 一个 单词 的 那 , 琼斯 , ” 说 雷金纳德 .

“琼斯，你说的我一个字都不信，”雷金纳德说道。

“ [aɪˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ! ”

“ **It** **is** **impossible** ! ”

“ 它 是 不可能的 ! ”

“这不可能！ ”

“ [wʌt] ! [ɪz][aɪˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)] ? ” [æskt] [dʒəʊnz] , [ˈɡɪvɪŋ] [ˈluːɪs] [ə; eɪ] [ˈeɪk] .

“ **What** **!** **is** **it** **impossible** ? ” **asked** **Jones** , **giving** **Louis** **a** **shake** .

“ 什么 ! 是 它 不可能的 ? ” 问 琼斯 , 给予 路易斯 一个 摇 .

“什么！难道不可能吗？”琼斯问道，同时摇晃了一下路易斯。

“ [wʌt] [ˈbɪznəs] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ˌemˈiː] ? ”

“ **What** **business** **have** **you** **to** **question** **me** ? ”

“ 什么 商业 有 你 到 问题 我 ? ”

你凭什么质问我？

“ [dɪd][juː; jʊ] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [dʒəʊnz] , [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [ˈeɪk] .

“ **Did** **you** ? ” **repeated** **Jones** , **with** **another** **shake** .

“ 做过 你 ? ” 重复 琼斯 , 和 其他 摇 .

“你真的这么做了吗？”琼斯又摇了摇头，重复道。

“ [fer] [ˈkwestʃənɪŋ] , [dʒəʊnz] , ” [kraɪd] [ˈredʒɪnəld] .

“ **Fair** **questioning** , **Jones** , ” **cried** **Reginald** .

“ 公平的 提问 , 琼斯 , ” 哭 雷金纳德 .

“琼斯，你问得好！”雷金纳德喊道。

“ [noʊ] [koʊˈɜːrʒn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] . ”

“ **No** **coercion** , **if** **you** **please** . ”

“ 不 强迫 , 如果 你 请 . ”

“请不要使用任何胁迫手段。”

“ [hoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] , [ˈmeɪs(ə)n] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .

“ **Hold** **him** **back** , **Mason** , **if** **you** **please** . ”

“ 抓住 他 后退 , 石匠 , 如果 你 请 . ”

“梅森，请你拦住他。”

[ˈnɔːrmən] , [wɪl] [juː; jʊ][ˈhoʊld][hɪm; ɪm] [bæk] ?

Norman , will you hold him back ?

诺曼 , 将要 你 抓住 他 后退 ?

诺曼, 你能拦住他吗?

[naʊ] , [ˈluːɪs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈænsər] [aɪl] [ɡɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈθræʃɪŋ] . "

Now , Louis , if you don't answer I'll give you a thrashing . "

现在 , 路易斯 , 如果 你 不 回答 患病的 给 你 一个 猛烈抽打 . "

路易斯, 你要是不回答, 我就揍你一顿。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈfrendz] , [ˈmɔːtɪmə] , " [sed] [ˈsɔːlzbəri] ,

" You and I are friends , Mortimer , " said Salisbury ,

" 你 和 我 是 朋友 们 , 莫蒂默 , " 说 索尔兹伯里 ,

"莫蒂默, 你和我是朋友,"萨利斯伯里说。

[ˈdʒʌmpɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [desk] [ænd; ənd] [ˈkʌmɪŋ] [kloʊz] [ʌp] [tuː; tə] [ˈredʒɪnəld] ;

jumping off the desk and coming close up to Reginald ;

跳 离开 这 桌子 和 未来 关闭 向上 到 雷金纳德 ;

从桌子上跳下来, 靠近雷金纳德;

" [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv] [fer] [pleɪ] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] .

" but I mean to have fair play in this matter .

" 但 我 意思是 到 有 公平的 玩 在 这 事情 .

但我希望在这件事上做到公平公正。

[hiː; hi] [ʃænt] [biː; bi][hɜːrt] — [bʌt; bət] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪntərˈfɪr] [tɪl] [ðeɪv] [dʌn] [ˈkwestʃənɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

He shan't be hurt — but , if you interfere till they've done questioning him ,

他 不会 是 伤害 — 但 , 如果 你 干扰 直到 他们有 完毕 提问 他 ,

他不会受伤——但是, 如果你在它们审问完他之前插手,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [help] [ðem; ðəm][tuː; tə][ˈhoʊld][juː; jʊ] [bæk] . "

I shall help them to hold you back . "

我 将 帮助 他们 到 抓住 你 后退 . "

我会帮助他们阻止你。

" [dəʊnt] [ˈmed(ə)l] [wɪð; wɪθ][aɪˈtiː] , [ˈsɔːlzbəri] , " [sed] [ˈhæmɪltən] ; " [ɪts] [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [əˈfer] . "

" Don't meddle with it , Salisbury , " said Hamilton ; " it's nobody's affair . "

" 不 插手 和 它 , 索尔兹伯里 , " 说 汉密尔顿 ; " 它是 没有人 事务 . "

“别管这件事, 索尔兹伯里,”汉密尔顿说; “这不是任何人的事。”

" [ˈnoʊbəːdiːz, ˈnoʊbədiːz] [əˈfer] , [ɪnˈdiːd] ! " [ɪkˈskleɪmd] [fræŋk] .

" Nobody's affair , indeed ! " exclaimed Frank .

" 没有人 事务 , 的确 ! " 惊呼 坦率 .

“这根本不是谁的事!”弗兰克惊喊道。

" [hɪr] [wiːv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfer] [ɑːˈmiː] , [ə; eɪ][ˈrɑːrə][ˈeɪvɪs] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs]

" Here we've been making a cher ami , a rara avis , or something or other of this

" 这里 我们已经 到过 制作 一个 亲爱的 ami ; 一个 拉拉 维斯 ; 或者 某物 或者 其他 的 这

boy ,

男生 ;

“我们一直在为这个男孩制作 cher ami、rara avis 或其他什么东西,

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [prəˈfɛst] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsʌmθɪŋ] [suːˈpɪriər] [tuː; tə][juːˈes][ɔːl] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

because he professed to be something superior to us all — and now ,

因为 他 声称 到 是 某物 优越的 到 我们 全部 — 和 现在 ,

因为他自诩比我们所有人都优越——而现在,

[wen] [wiː; wi][faɪnd][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][juːˈes] ,

when we find he has been telling tales of all of us ,

什么时候 我们 寻找 他 有 到过 讲述 故事 的 全部 的 我们 ;

当我们发现他一直在散播关于我们所有人的谣言时,



[wiː, wi][ɑːr; ər][tʊəld] [its] ['nʊʊbəː, diːz, 'nʊʊbədiːz] [ə'fer] .  
**we**   **are**   **told**   **it's**   **nobody's**   **affair** .  
我们   是   讲述   它是   没有人   事务 .

有人告诉我们，这与任何人无关。

[hiːz] [bɪn] [əb'teɪnɪŋ] ['kredit][ə'pɑːn] [fɔːls] ['priː, tensɪz] .  
**He's been obtaining credit upon false pretences** .  
他是   到过   获得   信用   之上   错误的   伪装 .

他一直以虚假借口骗取贷款。

[wɪə(r)] [ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]['pɑːrtɪ] , [ænd; ənd] [wiːl] [duː] [wʌt] [wiː, wi] [pliːz] .  
**We're the strongest party , and we'll do what we please** .  
是   这   最强   派对 ,   和   出色地   做   什么   我们   请 .

我们是最强大的政党，我们想做什么就做什么。

" ['redʒɪnəld] [rɪ'streɪnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efərt] , [ænd; ənd][dʒəʊnz] [prə'siːdɪd] .  
" **Reginald restrained himself with a violent effort , and Jones proceeded** .  
" 雷金纳德   克制   他自己   和   一个   暴力   努力 ,   和   琼斯   继续 .

“雷金纳德拼命克制自己，琼斯继续前进。”

" [naʊ] , [sɜːr] , [ˈænsər] [də'rektli; daɪ'rektli] — [ɪz] [ðɪs] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?  
" **Now , sir , answer directly — is this impossible ?**  
" 现在 ,   先生 ,   回答   直接地   —   是   这   不可能的 ?

“先生，现在请您直接回答——这难道不可能吗？”

" ['luːɪs] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][kraɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [wɪ'ðəʊt] [terz] ['veri] [rɪ'ʌktəntli]  
" **Louis felt very much inclined to cry , but he replied without tears very reluctantly**  
" 路易斯   毛毡   非常   很多   倾斜   到   哭 ,   但   他   回复   没有   眼泪   非常   勉强  
,  
!  
,

路易斯很想哭，但他很不情愿地忍住没哭，回答道。

" ['mɪsɪz] . ['pædʒɪt] [wʊd] [meɪk] [em 'iː] [tel] [hɜːr; hær][sʌm; səm] [θɪŋz] — [fɪː, jɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['ɔːlmoʊst]  
" **Mrs . Paget would make me tell her some things — she had heard almost**  
" 太太 .   佩吉特   会   制作   我   告诉   她   一些   事物   —   她   有   听到   几乎

[ɔːl][frʌm; frəm] ['ʌðər] .  
**all from others** .  
全部   从   其他的 .

“佩吉特夫人会让我告诉她一些事情——她几乎都是从别人那里听说的。”

[aɪ][dəʊnt] [nʊʊ] [haʊ] [ðə; ði] [neɪm] [slɪpt] [əʊt] ; [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [tel] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] . " **I don't know how the name slipped out ; I didn't mean to tell , I am sure** . "   
我   不   知道   如何   这   姓名   滑倒了   出去 ;   我   没有   意思是   到   告诉 ,   我   是   当然 . "

我不知道怎么会不小心说出这个名字；我肯定不是故意的。

" [wʌt] ? " [sed] ['hæmɪltən] ; " [juː; jʊ] [tel] [ðæt] ['stɔːri] , ['luːɪs] !  
" **What ? " said Hamilton ; " you tell that story , Louis !**  
" 什么 ? " 说   汉密尔顿 ; " 你   告诉   那   故事 ,   路易斯 !

“什么？”汉密尔顿说，“路易斯，你来讲讲这个故事！”

" ['luːɪs] [felt] [ðæt] ['hæmɪltən] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][pər'hæps] ,  
" **Louis felt that Hamilton despised him ; and perhaps** ,  
" 路易斯   毛毡   那   汉密尔顿   被鄙视的   他 ;   和   也许 ,

路易斯觉得汉密尔顿鄙视他；或许，

[hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['relatɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - [dɪs'klʊʊzər] ,  
**had they known all the circumstances relative to the Heronhurst disclosure** ,  
有   他们   已知   全部   这   情况   相对的   到   这   -   披露 ,

如果他们知道与赫伦赫斯特事件披露有关的所有情况，

[ðə; ði][ˈklæməɹ] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ;  
**the clamor would not have been so great ;**  
这 叫器 会 不是 有 到过 所以 伟大的 ;

喧闹声不会这么大；

[soʊ] [mʌtʃ] [ˈi:v(ə)l][ɪz] [dʌn] [baɪ] [rɪˈpi:tɪŋ] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ˈmætəɹ] , [ɪgˈzædʒəreɪtɪd] , [æz; əz] [ði:z]  
**so much evil is done by repeating a small matter , exaggerated , as these**  
所以 很多 邪恶的 是 完毕 经过 重复 一个 小的 事情 , 夸张的 , 作为 这些  
[repiˈtɪʃnz] [ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ɑ:r; əɹ] ,  
**repetitions usually are ,**  
重复 通常 是 ,

许多罪恶都是通过重复一件小事并加以夸大而造成的，而这些重复通常都是如此。

[əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfi:lɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspi:kəɹ] .  
**according to the feelings of the speaker .**  
根据 到 这 情怀 的 这 扬声器 .

根据说话者的感受。

[bʌt; bət][ɪn] [ˈevri] [keɪs] [naʊ] [ˈberɪŋ] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪdli] [daʊn] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [ˈlu:ɪs] ,  
**But in every case now bearing so unexpectedly down upon him , had Louis ,**  
但 在 每一个 案件 现在 轴承 所以 不料 向下 之上 他 , 有 路易斯 ,  
[ˈθɔ:tləs] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,  
**thoughtless of himself ,**  
轻率 的 他自己 ,

但是，在所有这些突如其来的灾难面前，路易却不顾自身安危，

[bɪn] [les] [ˈæŋkʃəs] [fɔ:r; fəɹ][ædməˈreɪ(ə)n] , [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kəˈmɪtɪd] [hɪmˈself] ;  
**been less anxious for admiration , he would not have committed himself ;**  
到过 较少的 焦虑的 为了 钦佩 , 他 会 不是 有 坚定的 他自己 ;

如果他不那么渴望得到赞赏，他就不会做出这样的承诺；

[hæd; həd][hi:; hi][nɑ:t] [əˈtræktɪd] [ˈnɔ:rmənz] [əˈten(ə)n] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈfɔ:li] [ænd; ənd] [kənˈsi:t] ,  
**had he not attracted Norman's attention by his folly and conceit ,**  
有 他 不是 吸引 诺曼的 注意力 经过 他的 蠢事 和 自负 ,

如果他没有因为自己的愚蠢和自负而引起诺曼的注意，

[ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [dɪsˈkləʊzd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfendəɹ] , [æt; ət]  
**the circumstance of his having disclosed the name of the offender , at**  
这 环境 的 他的 拥有 披露 这 姓名 的 这 罪犯 , 在  
- , [wʊd] , [moʊst] [ˈpra:bəbli] ,  
**Heronhurst , would , most probably ,**  
- , 会 , 最多 大概 ,

他在赫伦赫斯特泄露罪犯姓名的情况，很可能.....

[nɑ:t][ˈoʊnli][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈnoʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [sku:l] - [ˈfeləʊz] , [bʌt; bət][tu:; tə] [ˈnɔ:rmən] [ˈɔ:lsoʊ] .  
**not only have been unknown to his school - fellows , but to Norman also .**  
不是 仅有的 有 到过 未知 到 他的 学校 - 伙伴们 , 但 到 诺曼 还 .

不仅他的同学们不认识他，就连诺曼也不认识他。

" [oʊ] , [ˈhæmɪltən] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [tel] [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsto:ri] !  
" **Oh , Hamilton , I didn't tell all the story !**  
" 哦 , 汉密尔顿 , 我 没有 告诉 全部 这 故事 !

“哦，汉密尔顿，我并没有把事情的全部真相都告诉你！”

" [hi:; hi] [ɪkˈskleɪmd] .  
" **he exclaimed .**  
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [noʊ] , [ˈoʊnli][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [əˈpɪɹ] [mægˈnæɪməs] , " [sed] [fræŋk] .  
" **No , only just enough to appear magnanimous , " said Frank .**  
" 不 , 仅有的 只是 足够的 到 出现 坦荡 , " 说 坦率 .

“不，只是勉强显得宽宏大量而已，”弗兰克说。

“ [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] , ” [kənˈtɪnjuːd] [dʒəʊnz] , “ [aɪ ˈtiː] [ˈkæna:t] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]  
“ **Seeing that such is the case , “ continued Jones , “ it cannot be a matter of**  
“ 看到 那 这样的 是 这 案件 , “ 持续 琼斯 , “ 它 不能 是 一个 事情 的  
[greɪt] [əˈstaːnɪʃmənt] ,  
**great astonishment** ,  
伟大的 惊讶 ,

琼斯继续说道：“既然情况如此，那就不足为奇了。”

[ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [miːk] [ˈkrɑːkədəɪl] [ʃʊd; ʃəd] [ˈɔːlsʊz] [dɪˈlɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [ˈtendər] [ˈmɜːrsɪ] [ˈveriəs]  
**that the same meek crocodile should also deliver to the same tender mercy various**  
那 这 相同的 温顺 鳄鱼 应该 还 递送 到 这 相同的 投标 怜悯 各种各样的  
[pəˈtɪkuːləz] [ʌv; əv][ˈmaɪnər][ˈɪmpɔːrt] [rɪˈspektɪŋ] [ˈsʌndri] [ˈʌðər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] ;  
**particulars of minor import respecting sundry others of his school - fellows ;**  
细节 的 次要的 进口 尊重 杂项 其他的 的 他的 学校 - 伙伴们 ;

这条温顺的鳄鱼也应该以同样的怜悯之心，将它其他一些同学的琐碎细节一并交给它；

[əˈmʌŋ] [wɪtʃ] , [wiː; wi] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [ˈpraɪvət] [kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪntɪmət] [ænd; ænd] [tuː]  
**among which , we discover the private conversation of an intimate and too**  
之中 哪个 , 我们 发现 这 私人的 对话 的 一个 亲密的 和 也  
[ɪnˈdʌldʒənt] [frend] .  
**indulgent friend** .  
放纵的 朋友 .

其中，我们发现了一位亲密且过于放纵的朋友的私人谈话。

[əˈpɑːn][maɪ][wɜːrd] , [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] , [aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [kɪs] [ˈfɜːrəz] -  
**Upon my word , young gentleman , I've a great mind to make you kiss Ferrers '**  
之上 我的 单词 , 年轻的 绅士 , 我已经 一个 伟大的 头脑 到 制作 你 吻 费雷尔斯 -  
[juːz] .  
**shoes** .  
鞋 .

我发誓，小伙子，我真想让你亲吻费雷尔斯的鞋子。

[ˈwɜːz, ˈhwɜːz] [ˈfɜːrəz] ?  
**Where's Ferrers ?**  
在哪里？ 费雷尔斯 ？

费雷尔斯在哪儿？

“ [dʒəʊnz] [tɜːrnd] [raʊnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [dɔːr] , [pəˈsiːvɪŋ] [ðæt] [ˈfɜːrəz]  
“ **Jones turned round with his victim towards the door , perceiving that Ferrers**  
“ 琼斯 转向 圆形的 和 他的 受害者 向 这 门 , 感知 那 费雷尔斯  
[wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**was not in the room ,**  
曾是 不是 在 这 房间 ,

琼斯带着受害者转身走向门口，发现费雷尔斯不在房间里。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [ˈhæmɪltən] [nɔːr] [ˈredʒɪnəld] [wʊd] [pərˈmɪt] [ˈmætəz] [tuː; tə] [prəʊˈsiːd] [ˈfɜːrðər] .  
**but neither Hamilton nor Reginald would permit matters to proceed further .**  
但 两者都不 汉密尔顿 也不 雷金纳德 会 允许 事情 到 继续 更远 .

但汉密尔顿和雷金纳德都不允许事情继续发展下去。

“ [let] [hɪm; ɪm][ɡoʊ] , “ [sed] [ˈnɔːrmən] ; “ [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [ˈteɪkɪŋ] [soʊ] [mətʃ] [ˈtrʌb(ə)l] [əˈbaʊt]  
“ **Let him go , “ said Norman ; “ it is not worth while taking so much trouble about**  
“ 让 他 去 , “ 说 诺曼 ; “ 它 是 不是 值得 尽管 采取 所以 很多 麻烦 关于  
[aɪ ˈtiː] .  
**it** .  
它 .

“放他走吧,”诺曼说；“没必要在这件事上费这么多心思。”

[juː; jʊ] [noʊ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪːl] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ænd] [wɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] . “  
**You know whom you have to deal with , and will be careful . “**  
你 知道 谁 你 有 到 交易 和 , 和 将要 是 小心 . “

你知道你要和谁打交道，你会小心谨慎的。

“ [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈkʌtɪŋ] [ˈaɪrəni] .  
“ **Thanks to you , ” said Hamilton in a tone of the most cutting irony .**  
“ 谢谢 到 你 , ” 说 汉密尔顿 在 一个 语气 的 这 最多 切割 讽刺 .  
“多亏了你,”汉密尔顿用极其尖刻的讽刺语气说道。

[hiː; hi] [rɪˈliːst] [ˈluːɪs] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] [tɪl] [hiː; hi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ˈseɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] ,  
**He released Louis , and stood still till he saw him safely in the playground ,**  
他 发布 路易斯 , 和 站立 仍然 直到 他 锯 他 安全 在 这 操场 ,  
他放开了路易斯, 然后一直站在那里, 直到看到路易斯安全地回到操场上。

[ˈwɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hɪsɪz] [ænd; ənd] [ˌekskləˈmeɪʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkwɪzɪtər] ,  
**whither he was followed by the hisses and exclamations of his inquisitors ,**  
往哪里去 他 曾是 随后 经过 这 嘶嘶声 和 感叹词 的 他的 审判官 ,  
他所到之处, 都伴随着审问者的嘘声和惊呼声。

[ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] .  
**and then turned in the opposite direction to the class - room .**  
和 然后 转向 在 这 对面的 方向 到 这 班级 - 房间 .  
然后转身朝与教室相反的方向走去。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] ! ” [ɪkskleɪmd] [ˈnɔːrmən] , “ [meɪ] [aɪ][æsk] [wʌt] [jʊr; jər][wɜːrdz] [ment] [dʒʌst] [naʊ]  
“ **Mr . Hamilton ! ” exclaimed Norman , “ may I ask what your words meant just now**  
“ 先生 . 汉密尔顿 ! ” 惊呼 诺曼 , “ 可能 我 问 什么 你的 字 意思是 只是 现在  
? ”  
? ”  
? ”

“汉密尔顿先生!”诺曼惊呼道, “请问您刚才的话是什么意思?”

“ [juː; jʊ] [meɪ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈtɜːrniŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ˈaɪn] [ðə; ði] [ˈspiːkər] [frʌm; frəm] [hed]  
“ **You may , ” said Hamilton , turning round and eyeing the speaker from head**  
“ 你 可能 , ” 说 汉密尔顿 , 转弯 圆形的 和 觊觎 这 扬声器 从 头  
[tuː; tə] [fʊt] ,  
**to foot ,**  
到 脚 ,

“你可以,”汉密尔顿说着, 转过身, 上下打量着演讲者。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kənˈtemptʃuəs] [ɪnˈdɪfrəns] .  
**with the most contemptuous indifference .**  
和 这 最多 轻蔑的 漠不关心 .  
带着最轻蔑的冷漠。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] [ˈlɪbərti] [tuː; tə][pʊt] [wətˈevər] [kənˈstrʌk(ə)n] [juː; jʊ] [pliːz] [əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ;  
“ **You are at liberty to put whatever construction you please upon them ;**  
“ 你 是 在 自由 到 放 任何 建造 你 请 之上 他们 ;  
“您可以随意对它们进行任何解释;

[ænd; ənd][pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [seɪv] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪf] [aɪ][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ][æt; ət] [wʌnz] [ðæt] [aɪ][ˈnevər] [faɪt] . “  
**and perhaps it will save trouble if I inform you at once that I never fight . ”**  
和 也许 它 将要 节省 麻烦 如果 我 通知 你 在 一次 那 我 绝不 斗争 . “  
或许我一开始就告诉你我从不打架, 这样可以省去很多麻烦。

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈnɔːrmən] , [huːz] [ˈæŋɡər][wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [bɪˈjɑːnd] [kənˈtroʊl] ,  
“ **Then , sir , ” said Norman , whose anger was rising beyond control ,**  
“ 然后 , 先生 , ” 说 诺曼 , 谁 愤怒 曾是 上升 超过 控制 ,  
“那么, 先生,”诺曼说道, 他的怒火已经难以控制地涌上心头。

“ [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪ] [jʊr; jər][wɜːrdz] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][soʊ] [ˈkaʊədli] .  
“ **you should weigh your words a little more cautiously , if you are so cowardly .**  
“ 你 应该 称重 你的 字 一个 小的 更多的 谨慎地 , 如果 你 是 所以 胆小 .  
“如果你这么胆小, 说话就应该更谨慎一些。”

” [ˈhæmɪltən] [deɪnd] [noʊ][rɪˈplaɪ] , [ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [wer] [hiː; hi] [ʃʌt]  
” **Hamilton** **deigned** **no** **reply** , **and** **proceeded** **to** **the** **class** - **room** , **where** **he** **shut**  
汉密尔顿 设计 不 回复 , 和 继续 到 这 班级 - 房间 , 在哪里 他 关闭  
[hɪmˈself] [ʌp] ,  
**himself** **up** ,  
他自己 向上 ,

汉密尔顿不屑一顾，径直走进教室，把自己关在房间里。

[ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] [klɪr] [fɔːr; fər][ˈredʒɪnəld] , [huː] , [bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] , [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [pɪtʃt]  
**leaving** **the** **field** **clear** **for** **Reginald** , **who** , **before** **long** , **was** **engaged** **in** **a** **pitched**  
离开 这 场地 清除 为了 雷金纳德 , WHO , 前 长的 , 曾是 已订婚的 在 一个 投球  
[ˈbæt(ə)l][wɪð; wɪθ] [ˈnɔːrmən] .  
**battle** **with** **Norman** .  
战斗 和 诺曼 .

这为雷金纳德扫清了障碍，不久之后，他就与诺曼展开了激烈的战斗。

[ˈluːɪs] [rɪˈtriːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [ˈfeləʊz] [huː] [wɜːr; wər] [jet] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪsˈɡreɪs]  
**Louis** **retreated** **to** **his** **play** - **fellows** **who** **were** **yet** **unconscious** **of** **his** **disgrace**  
路易斯 撤退 到 他的 玩 - 伙伴们 WHO 是 然而 无意识 的 他的 耻辱  
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈpaʊəz] ;  
**with** **the** **higher** **powers** ;  
和 这 更高 权力 ;

路易回到他的玩伴们身边，而这些玩伴们还不知道他已经蒙受了上级的耻辱；

[ænd; ənd] , [ˈæftər] [ˈpleɪɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [waɪl] , [ˈwɒndəd] [əˈbaʊt] [baɪ] [hɪmˈself] ,  
**and** , **after** **playing** **for** **a** **little** **while** , **wandered** **about** **by** **himself** ,  
和 , 后 玩耍 为了 一个 小的 尽管 , 漫步 关于 经过 他自己 ,  
玩了一会儿之后，他独自四处闲逛。

[tuː] [ʌnˈiːzi] [ænd; ənd] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [tuː; tə] [əˈmjuːz] [hɪmˈself] .  
**too** **uneasy** **and** **sick** **at** **heart** **to** **amuse** **himself** .  
也 不安 和 生病的 在 心 到 娱乐 他自己 .

他心神不宁，烦躁不安，根本无力自娱自乐。

[hiː; hi] [faʊnd] [naʊ] , [əˈlæs] !  
**He** **found** **now** , **alas** !  
他 成立 现在 , 唉 !

唉，他现在才发现！

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈloʊn] ; [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ɔːl] [ˈplezər] [ɪn][ˈhoʊli] [θɪŋz] ; [ænd; ənd] ,  
**that** **he** **was** **alone** ; **that** **he** **had** **lost** **all** **pleasure** **in** **holy** **things** ; **and** ,  
那 他 曾是 独自的 ; 那 他 有 丢失的全部 乐趣 在 圣 事物 ; 和 ,  
他感到孤独；他对神圣的事物失去了所有乐趣；而且，

[ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [preɪ] , — [ˈfuːliʃ] [bɔɪ] .  
**conscious** **of** **his** **falling** **away** , **he** **was** **now** **afraid** **to** **pray** , — **foolish** **boy** .  
有意识的 的 他的 坠落 离开 , 他 曾是 现在 害怕的 到 祈祷 , — 愚蠢 男生 .

意识到自己正在堕落，他现在不敢祈祷了——愚蠢的孩子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ ˈtiː][ɪz] — [ˈseɪtn] [temptz] [juː ˈes][tuː; tə][duː] [rɔːŋ] ,  
**And** **thus** **it** **is** — **Satan** **tempts** **us** **to** **do** **wrong** ,  
和 因此 它 是 — 撒但 诱惑 我们 到 做 错误的 ,  
因此，撒旦会引诱我们作恶。

[ænd; ənd] [ðen] [temptz] [juː ˈes][tuː; tə] [daʊt] [ˈɡɑːdʒ] [ˈwɪlɪŋnəs] [tuː; tə] [fərˈɡɪv] [juː ˈes] , [ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] ,  
**and** **then** **tempts** **us** **to** **doubt** **God's** **willingness** **to** **forgive** **us** , **in** **order** **that** ,  
和 然后 诱惑 我们 到 怀疑 神的 意愿 到 原谅 我们 , 在 命令 那 ,  
然后诱惑我们怀疑上帝是否愿意原谅我们，以便，

[ˈbiːɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [streŋθ] , [wiː; wi] [meɪ] [fɔːl] [jet] [diːpər] .  
**being** **without** **grace** **and** **strength** , **we** **may** **fall** **yet** **deeper** .  
存在 没有 优雅 和 力量 , 我们 可能 落下 然而 更深 .

若缺乏恩典和力量，我们可能会跌得更深。

[æz; əz] ['lu:ɪs] ['wɒndəd] [ə'ɒ:n] , [hi:; hi] [hɜ:rd] [saʊndz] [fə'miliə] [i'ɪnf] [tu:; tə][him; ɪm] , [wɪtʃ]  
**As Louis wandered along , he heard sounds familiar enough to him , which**  
作为 路易斯 漫步 沿着 , 他 听到 声音 熟悉的 足够的 到 他 , 哪个  
[pɔ:'tendɪd] [ə; eɪ] ['dedli] [freɪ] ,  
**portended a deadly fray ,**  
预示 一个 致命 磨损 ,  
路易斯边走边听, 听到了一些他觉得很熟悉的声音, 预示着一场致命的冲突即将发生。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [ə'pa:n][ðə; ði] [kəm'batnts] , [hi:; hi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]  
**and when he came upon the combatants , he discovered that one of them**  
和 什么时候 他 来了 之上 这 战斗人员 , 他 发现 那 一 的 他们  
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðə] .  
**was his own brother .**  
曾是 他的 自己的 兄弟 .  
当他遇到交战双方时, 他发现其中一人竟然是自己的亲兄弟。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ju:sləs] [tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə][stɑ:p][ðə; ði] [faɪt] , [ænd; ənd][hi:; hi]  
**He knew it was useless to attempt to stop the fight , and he**  
他 知道 它 曾是 无用 到 试图 到 停止 这 斗争 , 和 他  
[wɒndəd] [ə'weɪ] [ə'gen] ,  
**wandered away again ,**  
漫步 离开 再次 ,  
他知道阻止这场争斗毫无用处, 于是又走开了。

[ænd; ənd][kraɪd] [ə; eɪ][ʼlɪt(ə)] , [fɔ:r; fər][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʊd] ['hæpən] ,  
**and cried a little , for he thought that something would happen ,**  
和 哭 一个 小的 , 为了 他 想法 那 某物 会 发生 ,  
他哭了一会儿, 因为他觉得会发生什么事。  
[ænd; ənd][hi:; hi][ænd; ənd] ['redʒɪnəld] [wʊd] [bi:; bi] [pleɪst] [tə'geðə] [ɪn][sʌm; səm] [ʌn'plez(ə)nt] [sɪtʃu'eɪ](ə)n] ;  
**and he and Reginald would be placed together in some unpleasant situation ;**  
和 他 和 雷金纳德 会 是 放置 一起 在 一些 令人不快的 情况 ;  
他和雷金纳德会被安排到某种不愉快的境地;

[ænd; ənd][hi:; hi] ['dredɪd] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . ['wɪlkɪnsənz] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] ['i:ðə] [ə'fer] .  
**and he dreaded Dr . Wilkinson's hearing of either affair .**  
和 他 令人恐惧的 博士 : 威尔金森的 听力 的 任何一个 事务 :  
他害怕威尔金森医生听到这两件事中的任何一件。

[aɪ][mʌst; məst][bi:; bi][ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər] ['stɑ:pɪŋ] [maɪ] ['stɔ:ri] [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [hɪr] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] ,  
**I must be excused for stopping my story to remark here , that in this world ,**  
我 必须 是 已原谅 为了 停止 我的 故事 到 评论 这里 , 那 在 这 世界 ,  
请允许我暂时中断一下我的故事, 在这里补充一点, 在这个世界上,  
[aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [greɪt] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][wʌn] [ə'hʌðə] ,  
**it is certain that we have great influence on one another ,**  
它 是 肯定 那 我们 有 伟大的 影响 在 一 其他 ,  
我们彼此之间肯定有着很大的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['ɪnfluəns] [wi:; wi][ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .  
**and that for this influence we are responsible .**  
和 那 为了 这 影响 我们 是 负责的 :  
而我们应对这种影响负责。  
[hæd; həd] ['lu:ɪs] - [sku:l] - ['feləʊz] ['æktɪd] [mɔ:r] ['kaɪndli] , [en'devəɪŋ] [tu:; tə][set] [brɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]  
**Had Louis ' school - fellows acted more kindly , endeavoring to set before him**  
有 路易斯 - 学校 - 伙伴们 行动 更多的 亲切地 , 努力 到 放 前 他

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ʌv; əv] ['tætlɪŋ] ,  
**the fault of tattling ,**  
这 过错 的 告密 ,  
如果路易的同学们态度更友善一些, 努力让他意识到告状的过错,

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [tu:; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˈgrætɪtu:d] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,  
**the effect would have been to raise a feeling of gratitude in his mind** ,  
这 影响 会 有 到过 到 增加 一个 感觉 的 感激 在 他的 头脑 ,  
这样做的效果应该是在他心中唤起感激之情。

[wɪtʃ] [wɒd] [hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ɪ'fektʃuəl] [ɪn] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'kɜ:rəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:lt] ,  
**which would have been far more effectual in preventing the recurrence of the fault** ,  
哪个 会 有 到过 远的 更多的 有效的 在 预防 这 复发 的 这 过错 ,  
这样本可以更有效地防止故障再次发生。

[ðæn; ðən][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][rɪ'pju:di'eɪ](ə)n [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] .  
**than the plan of repudiation they had adopted** .  
比 这 计划 的 拒绝 他们 有 已采用 .  
比他们所采取的拒绝方案更糟糕。

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ɪ:v(ə)n][æftər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [ˈtu:z] [ˈpenəns] , [ˈɡɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪntu:]  
**Had they , even after a day or two's penance , given him an opening into**  
有 他们 , 甚至 后 一个 天 或者 二的 忏悔 , 给定 他 一个 开幕 进入  
[ðeɪ; ðər] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] ,  
**their good graces** ,  
他们的 好的 恩典 ,  
即使经过一两天的忏悔, 他们也愿意给他一个重新获得他们好感的机会。

[hi:; hi] [wɒd] [nɑ:t][hæv; həv] [felt] , [æz; əz][hi:; hi][dɪd] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɔ:st] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ,  
**he would not have felt , as he did , that he had lost his character** ,  
他 会 不是 有 毛毡 , 作为 他 做过 , 那 他 有 丢失的 他的 特点 ,  
他原本不会像现在这样觉得自己失去了人格。

[ænd; ənd][,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] “ [noʊ] [ju:z] [ˈkerɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] , ” [ænd; ənd][soʊ] [ɡɔ:n] [frʌm; frəm][bæd][tu:; tə]  
**and it was “ no use caring about it , ” and so gone from bad to**  
和 它 曾是 “ 不 使用 关怀 关于 它 , ” 和 所以 已消失 从 坏的 到  
[wɜ:rs] ,  
**worse** ,  
更糟 ,  
而且“在意也没用”, 情况反而每况愈下。

[tɪl] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] [əˈsoʊsiərtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rst] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [sku:l] .  
**till his name was associated with those of the worst boys in the school** .  
直到 他的 姓名 曾是 联系 和 那些 的 这 最差 男孩们 在 这 学校 .  
直到他的名字与学校里最差劲的男生们联系在一起。

[,aɪ ˈti:] [meɪ] [bi:; bi] [sed] , [haʊ] [kæn; kən] [sku:l] - [bɔɪz] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] [tu:; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]  
**It may be said , How can school - boys be expected to have so much**  
它 可能 是 说 , 如何 能 学校 - 男孩们 是 预期的 到 有 所以 很多  
[kən,sɪdə'reɪ](ə)n] ?  
**consideration ?**  
考虑 ?  
有人可能会问, 怎么能指望小学生有这么多顾虑呢?

[bʌt; bət] [ðɪs] [ə; eɪ] [sku:l] - [bɔɪ] [meɪ] [du:] .  
**but this a school - boy may do** .  
但 这 一个 学校 - 男生 可能 做 .  
但一个学生或许会这么做。

[hi:; hi] [meɪ] [ˈmentəli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [pə'zɪ](ə)n [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈlɪŋkwənt] ,  
**He may mentally put himself in the position of the delinquent** ,  
他 可能 精神上 放 他自己 在 这 位置 的 这 不良少年 ,  
他可能会在心理上把自己置于罪犯的位置上,

[ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [hi:; hi] [wɒd] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈtri:tɪd] , [ækt] [əˈkɔ:rdɪŋli] .  
**and considering how he would wish to be treated , act accordingly** .  
和 考虑 如何 他 会 希望 到 是 治疗 , 行为 因此 .  
并考虑他希望受到怎样的对待, 然后采取相应的行动。

[ˈevri] [θɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][ɡoʊ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈluːɪs] [ðæt] [deɪ] .  
**Every thing seemed to go wrong with Louis that day .**  
每一个 事物 似乎 到 去 错误的 和 路易斯 那 天 .

那天路易斯似乎诸事不顺。

[ðə; ði] [ heˈrɒdətəs ] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] , [wʌz; wəz] [ˈskersli] [ləkt] [æt; ət] ;  
**The Herodotus that Hamilton was to have heard , was scarcely looked at ;**  
这 希罗多德 那 汉密尔顿 曾是 到 有 听到 , 曾是 几乎 看起来 在 ;  
汉密尔顿本应听到的希罗多德的著作, 却几乎无人问津;

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [bɔːst] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈpleɪsɪz][ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] .  
**and Louis lost two or three places in his class .**  
和 路易斯 丢失的 二 或者 三 地方 在 他的 班级 .

路易斯在班上的排名下降了两到三位。

[ˈhæmɪltən] [ˈnevər] [ˈnoʊtɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈredʒɪnəld] [wʌz; wəz] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**Hamilton never noticed him , and even Reginald was offended with him .**  
汉密尔顿 绝不 注意到 他 , 和 甚至 雷金纳德 曾是 被冒犯了 和 他 .  
汉密尔顿从未注意到他, 甚至连雷金纳德都对他感到不满。

[ˈluːɪs] [traɪd] [tuː; tə] [breɪv] [aɪ ˈtiː][aʊt] , [ænd; ənd] [sʌŋ] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [ˈhwɪslɪd] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] ,  
**Louis tried to brave it out , and sung in a low tone , whistled , and finally ,**  
路易斯 尝试 到 勇敢的 它 出去 , 和 唱 在 一个 低的 语气 , 吹口哨 , 和 最后 ,  
路易斯试图鼓起勇气, 他低声唱歌, 吹口哨, 最后,

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌfli] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ˈkwaɪət] , [wɔːkt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] ,  
**when he was roughly desired to be quiet , walked into the school - room ,**  
什么时候 他 曾是 大致 想要的 到 是 安静的 , 步行 进入 这 学校 - 房间 ,  
当他被粗暴地要求安静下来时, 他走进了教室。

[ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ˈiːvniŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈkæsən] [ænd; ənd] [ ˈtʃəːtʃɪl ] .  
**and finished his evening with Casson and Churchill .**  
和 完成的 他的 晚上 和 卡森 和 丘吉尔 .

当晚, 他与卡森和丘吉尔一起结束了一天的活动。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,aɪˈɛks]  
**Chapter XIX**  
章 十九

第十九章

“ [biː; bi][nɑːt] [dɪˈsiːvd] ; [ˈiːv(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪ(ə)nɪz] [kəˈrʌpt] [ɡʊd] [ˈmænərz] .  
“ **Be not deceived ; evil communications corrupt good manners .**  
” 是 不是 受骗 ; 邪恶的 通讯 腐败 好的 礼仪 .  
不要自欺欺人; 不良言行会败坏良好的品德。

” — [wʌn][kɔːr] .  
” — **1 Cor .**  
” — 1 科尔 .

——哥林多前书

[ˈɛksˈviː] . - .  
**xv . 32 .**  
十五 . - .

xv.32.

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] [deɪz] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈregjələrlɪ] [sent] [tuː; tə] [ ˈkɒvəntri ] ,  
**For the next few days Louis was regularly sent to Coventry ,**  
为了 这 下一个 很少 天 路易斯 曾是 经常 发送 到 考文垂 ,  
接下来的几天里, 路易斯经常被送到考文垂。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˈhæmɪltən] [tʊk] [noʊ][pɑːrt][ɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [sed] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] ,  
**and though Hamilton took no part in any thing that was said against him ,**  
和 尽管 汉密尔顿 采取 不 部分 在 任何 事物 那 曾是 说 反对 他 ,  
尽管汉密尔顿没有参与任何针对他的指控,



[hɪz; ɪz] ['mænər] [hæd; həd][soʊ] [ɪn'taɪərli] [tʃeɪndʒd] ,  
his manner had so entirely changed ,  
他的 方式 有 所以 完全 已更改 ,  
他的举止完全变了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz][soʊ][koʊld] [wen] [hi; hi] [ə'drest] [ɔ:r] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ,  
and his tone was so cold when he addressed or answered him ,  
和 他的 语气 曾是 所以 寒冷的 什么时候 他 已解决 或者 回答 他 ,  
他跟他说话或回答他的语气都非常冷淡。

[ðæt] ['lu:ɪs] ['ni:dɪd] [noʊ] ['fɜ:rðər] [demən'streɪ(ə)n] [tu:; tə] [fi:l] [ə'ʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [ɪn]  
that Louis needed no further demonstration to feel assured of the great difference in  
那 路易斯 需要 不 更远 示范 到 感觉 保证 的 这 伟大的 不同之处 在  
[ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] .  
the feeling with which he was regarded .  
这 感觉 和 哪个 他 曾是 认为 .  
路易斯无需进一步的证明就能确信人们对他的看法发生了巨大的变化。

['klɪftən] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʃeɪndʒd] ,  
Clifton alone remained unchanged ,  
克利夫顿 独自的 剩余 未更改 ,  
只有克利夫顿保持不变。

[bʌt; bət][hi; hi][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪr] ['klæsɪks] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] ['hɑ:rdli] [taɪm]  
but he was so much absorbed in his dear classics that he had hardly time  
但 他 曾是 所以 很多 吸收 在 他的 亲爱的 经典 那 他 有 几乎 时间  
[tu:; tə] ['noʊtɪs] [ðæt] ['eni] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] :  
to notice that any thing was the matter :  
到 注意 那 任何 事物 曾是 这 事情 :  
但他沉浸在自己喜爱的古典文学中，几乎没有时间注意到出了什么问题：

[ænd; ənd][æz; əz] ['redʒɪnəld] , [ 'θɜ:rəli] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [wʌz; wəz][ɔ:lsəʊ] ['haɪli] [dɪs'pli:zd] [wɪð; wɪθ]  
and as Reginald , thoroughly disappointed , was also highly displeased with  
和 作为 雷金纳德 , 彻底 失望的 , 曾是 还 高度 不高兴 和  
[hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,  
his brother ,  
他的 兄弟 ,  
雷金纳德对此深感失望，也对他的兄弟非常不满。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['i:ðər] [θroʊn] [ɪn'taɪərli] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ri:sɔ:rsɪz] ,  
Louis was either thrown entirely upon his own resources ,  
路易斯 曾是 任何一个 抛掷 完全 之上 他的 自己的 资源 ,  
路易斯要么完全依靠自己的力量，要么就只能依靠自己。

[ɔ:r] ['drɪvn] [tu:; tə] [si:k] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊər] [sku:l] ; [ænd; ənd] ,  
or driven to seek the society of the lower school ; and ,  
或者 驱动 到 寻找 这 社会 的 这 降低 学校 ; 和 ,  
或者被迫寻求与低年级学生交往；并且，

[æz; əz][hi; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'hæpi] [steɪt] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə][bi:; bi] [left]  
as he was in a very unhappy state , and could not bear to be left  
作为 他 曾是 在 一个 非常 不开心 状态 , 和 可以 不是 熊 到 是 左边  
[ə'loʊn] ,  
alone ,  
独自的 ,  
因为他当时情绪非常低落，无法忍受独自一人待着。

[hi; hi] ['næt(ə)rəli] [tʃoʊz] [ðə; ði] ['lætər] .  
he naturally chose the latter .  
他 自然 选择 这 后者 .  
他自然选择了后者。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [deɪz] [hiː; hi] ['strʌɡld] [tuː; tə] [ə'suːm] [æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] [er] , [ænd; ənd] ,  
**For the first two days he struggled to assume an independent air , and ,**  
为了 这 第一的 二 天 他 挣扎 到 认为 一个 独立的 空气 , 和 ,  
头两天他努力摆出一副独立自主的样子, 而且,

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kɔːrd] [frʌm; frəm] ['hæmɪltən] [tuː; tə] ['klɪftən] , [tɔːkt]  
**changing his place of his own accord from Hamilton to Clifton , talked**  
变化 他的 地方 的 他的 自己的 符合 从 汉密尔顿 到 克利夫顿 , 谈话  
[ɪn'ses(ə)ntli] ,  
**incessantly ,**  
不已 ,

他主动将住址从汉密尔顿搬到克利夫顿, 并且喋喋不休。  
[ðooʊ] ['nɪrli] [ʌn'hiːdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['lætər] ,  
**though nearly unheeded by the latter ,**  
尽管 几乎 无人理会 经过 这 后者 ,  
尽管后者几乎完全无视了这一点,

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] ['pɜːrɪfɪktli] [wel] ['eɪb(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [wɪ'ðəʊt]  
**to show how perfectly well able he was to do his own business without**  
到 展示 如何 完美 出色地有能力的 他 曾是 到 做 他的 自己的 商业 没有  
[ə'sɪstəns] .  
**assistance .**  
协助 .

为了证明他完全有能力独立完成自己的工作, 无需任何帮助。

['hæmɪltən] [mɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [daʊn] [ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪz] [ʌv; əv] ['mɪŋɡld]  
**Hamilton missed him , and glanced down the table with a gaze of mingled**  
汉密尔顿 错过 他 , 和 瞥了一眼 向下 这 桌子 和 一个 目光 的 混合  
[dɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪs'plezər] .  
**disappointment and displeasure .**  
失望 和 不满 .

汉密尔顿错过了他, 目光扫过桌子, 眼神中既有失望又有不满。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'kɔːld] ['luːɪs] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]  
**A few words from him might have recalled Louis , but they were not**  
一个 很少 字 从 他 可能 有 召回 路易斯 , 但 他们 是 不是  
['spʊkən] ,  
**spoken ,**  
说 ,

他只需说几句话, 或许就能唤起路易斯的记忆, 但他什么也没说。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [ɪm'preʃ(ə)n] [kən'veɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['truːənt][wʌz; wəz] , [ðæt][ðə; ði] [frend]  
**and the only impression conveyed to the poor truant was , that the friend**  
和 这 仅有的 印象 传递 到 这 贫穷的 逃学 曾是 , 那 这 朋友  
[hiː; hi][moʊst] [keəd] [ə'baʊt] ,  
**he most cared about ,**  
他 最多 关心 关于 ,

而这个可怜的逃学学生唯一得到的印象是, 他最在乎的朋友,

[ɪn] ['kɑːmən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] , [kən'sɪdərd] [hɪm; ɪm] [brɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['noʊtɪs] .  
**in common with the rest , considered him beneath his notice .**  
在 常见的 和 这 休息 , 经过考虑的 他 下面 他的 注意 .  
和其他人一样, 他认为他不值得注意。

[ðə; ði][θɜːrd] ['iːvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'fer] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː.] [kən,sɪdə'reɪ(ə)n] ,  
**The third evening some affair was to be taken into consideration ,**  
这 第三 晚上 一些 事务 曾是 到 是 已采取 进入 考虑 ,  
第三晚, 一些事情需要考虑一下。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [prəˈsiːdɪŋz] [wɜːr; wər] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [kept] [ˈveri] [ˈsiːkrət] .  
**of which the proceedings were intended to be kept very secret .**  
的 哪个 这 诉讼程序 是 故意的 到 是 保留 非常 秘密 .  
而整个过程原本就打算严格保密。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ] [ˈklɪftən] , [wen] - , [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbɪznəs] ,  
**Louis was sitting by Clifton , when Trevannion , who was to open the business ,**  
路易斯 曾是 坐着 经过 克利夫顿 , 什么时候 - , WHO 曾是 到 打开 这 商业 ,  
路易斯当时坐在克利夫顿旁边, 特雷瓦尼翁 (即将为这家店开业)

[ˈentərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfoʊldɪd][ˈpeɪpər][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpens(ə)l][ɪn][wʌn][hænd] ,  
**entered with a folded paper and a pencil in one hand ,**  
进入 和 一个 折叠 纸 和 一个 铅笔 在 一 手 ,  
一手拿着折叠的纸和铅笔走了进去。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] .  
**and took his place at the head of the long table .**  
和 采取 他的 地方 在 这 头 的 这 长的 桌子 .  
然后他坐在了长桌的首位上。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [ˈluːɪs] - , [hiː; hi][leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz]  
**He looked down the table , and his eyes meeting Louis ' , he laid down his**  
他 看起来 向下 这 桌子 , 和 他的 眼睛 会议 路易斯 - , 他 铺设 向下 他的  
[ˈpens(ə)l] ,  
**pencil ,**  
铅笔 ,  
他目光扫过桌子, 与路易斯的目光相遇, 然后放下了铅笔。

[ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [bʊk] , [bɪˈɡæn] , [ɔːr] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə][bɪˈɡɪn] , [tuː; tə] [rɪˈd] .  
**and taking up a book , began , or pretended to begin , to read .**  
和 采取 向上 一个 书 , 开始 , 或者 假装 到 开始 , 到 读 .  
拿起一本书, 开始阅读, 或者假装开始阅读。

“ [heɪ] ! [wɒts] [ðæt] , - ? ” [æskt] [ˈsɔːlzbəri] .  
“ **Hey ! What's that , Trevannion ?** ” **asked Salisbury .**  
“ 嘿 ! 是什么 那 , - ? ” 问 索尔兹伯里 .  
“嘿! 那是什么, 特雷瓦尼翁? ”萨利斯伯里问道。

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə][biː; bi] [prɪˈperd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɔɪs] [kwʊdˈteɪ(ə)n][frʌm; frəm] [ θjuːˈsɪdɪdiːz ] ,  
“ **Are we to be prepared with a choice quotation from Thucydides ,**  
“ 是 我们 到 是 准备 和 一个 选择 引述 从 修昔底德 ,  
“我们是否应该准备好引用修昔底德的名言? ”

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ] [hɪnt] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [rɪˈmembər] [ˈduːti][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈplezər] [ˈæftərwərdz]  
**or is it a hint that we are to remember duty first and pleasure afterwards**  
或者 是 它 一个 暗示 那 我们 是 到 记住 责任 第一的 和 乐趣 然后  
? ”  
? ”  
? ”

或者, 这是在暗示我们应该先记住责任, 后记住享乐吗?  
“ [ˈræðər] , “ [sed] [fræŋk] , “ [ðæt] [sʌm; səm][ˈpiːp(ə)l][hæv; həv] [lɔːŋ] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [tʌŋɪz] . ”  
“ **Rather , “ said Frank , “ that some people have long ears and tongues .** ”  
“ 相当 , “ 说 坦率 , “ 那 一些 人们 有 长的 耳朵 和 舌头 . ”  
“更确切地说,”弗兰克说, “有些人耳朵长舌头也长。”

“ [pərˈhæps] , “ [sed] - , [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] ,  
“ **Perhaps , “ said Trevannion , looking over the top of his book ,**  
“ 也许 , “ 说 - , 寻找 超过 这 顶部 的 他的 书 ,  
“或许吧,”特雷瓦尼翁说着, 从书页上方望了望,

“ [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði][səˈvɪləti][tuː; tə][ˈheɪs(ə)n][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ðɪs] [ˈiːvɪnɪŋ] ,  
“ **Louis Mortimer will have the civility to hasten his studies this evening** ,  
“ 路易斯 莫蒂默 将要 有 这 礼貌 到 赶 他的 研究 这 晚上 ,  
“ 路易斯·莫蒂默今晚彬彬有礼地加快学习进度。”

[æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [ˈpresɪŋ] [ˈbɪznəs] [tuː; tə][pərˈfɔːrm] . “  
**as we have pressing business to perform** . ”  
作为 我们 有 紧迫 商业 到 履行 . “  
“ 因为我们还有紧迫的业务要处理。”

“ [ænd; ənd] [waɪ] [niːd] [aɪ] [prɪˈvent] [aɪˈtiː] ? ” [sed] [ˈluːɪs] , [ˈkrɪmsənɪŋ] .  
“ **And why need I prevent it ?** ” **said Louis , crimsoning** .  
“ 和 为什么 需要 我 防止 它 ? ” 说 路易斯 , 深红色 .  
“我为什么要阻止它？”路易斯说着，脸涨得通红。

“ [ˈsɪmpli] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˈriːz(ə)n] , ” [sed] - ,  
“ **Simply for this reason ,** ” **said Trevannion** ,  
“ 简单地 为了 这 原因 , ” 说 - ,  
“正是因为这个原因,”特雷瓦尼翁说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][duː][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæt] [ˈpaːsɪz] [ˈaʊər; ɑːr][lɪps] [ðɪs] [naɪt]  
“ **that we do not choose to have every thing that passes our lips this night**  
“ 那 我们 做 不是 选择 到 有 每一个 事物 那 通过 我们的 嘴唇 这 夜晚  
[ˈkærid] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkʌntri] ;  
**carried over the country ;**  
携带 超过 这 国家 ;  
“我们不希望今晚我们说的每一句话都被传遍全国；

[ˈðerfɔːr] , [ˈmæstər] [ˈluːɪs] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪˈspens] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [ˈkʌmpəni] . “  
**therefore , Master Louis , we can dispense with your company** . ”  
所以 , 掌握 路易斯 , 我们 能 分配 和 你的 公司 . “  
因此，路易先生，我们可以不再与贵公司合作了。

“ [wɪˈðəʊt] [soʊ] [mʌtʃ] [sɜːrkəmləˈkjuːʃ(ə)n] , [ˈiːðər] , ” [sed] [dʒəʊnɪz] .  
“ **Without so much circumlocution , either ,** ” **said Jones** .  
“ 没有 所以 很多 迂回表达 , 任何一个 , ” 说 琼斯 .  
“而且说话也不那么拐弯抹角,”琼斯说。

“ [wiː; wi][laɪk] [jər; jər] [ruːm] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jər; jər] [ˈkʌmpəni] [dʒʌst] [naʊ] , [ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ; [soʊ]  
“ **We like your room better than your company just now , Louis Mortimer ; so**  
“ 我们 喜欢 你的 房间 更好的 比 你的 公司 只是 现在 , 路易斯 莫蒂默 ; 所以  
[pliːz] [tuː; tə][dɪˈkæmp] . “  
**please to decamp** . ”  
请 到 撤离 . “  
“路易斯·莫蒂默，我们现在更喜欢你的房间而不是你的陪伴；所以请你离开吧。”

“ [ɪˈvæpəreɪt] ! ” [sed] [ˈmerɪdɪθ] .  
“ **Evaporate !** ” **said Meredith** .  
“ 蒸发 ! ” 说 梅雷迪思 .  
“蒸发吧！”梅雷迪思说道。

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ][ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə] [lɜːrn] , ” [sed] [ˈluːɪs] .  
“ **I have my lessons to learn ,** ” **said Louis** .  
“ 我 有 我的 课程 到 学习 , ” 说 路易斯 .  
“我还有很多教训要学习,”路易斯说。

“ [ɪz][ðər; ðər] [ˈeni] [ˈmɔːrəl][ɔːr] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] [ɪn][jər; jər][ˈlesnz; ˈlesənz] [ˈbiːɪŋ] [ˈlɜːrnɪd] [ɪn][ðə; ði]  
“ **Is there any moral or physical impossibility in your lessons being learned in the**  
“ 是 那里 任何 道德 或者 身体的 不可能 在 你的 课程 存在 学习 在 这  
[skuːl] - [ruːm] ?  
**school - room ?**  
学校 - 房间 ?  
“在课堂上学习你的课程，是否存在任何道德或物理上的不可能？”

” [æskt] [smɪθ] .  
” **asked Smith** .  
” 问 史密斯 .

史密斯问道。

” [aɪ][dəunt] [tʃuːz] . ”  
” **I don't choose** . ”  
” 我 不 选择 . ”

“我不做选择。”

” [dəunt] [tʃuːz] ！ ” [rɪ'piːtɪd] [dʒəʊnz] .  
” **Don't choose ！ ” repeated Jones** .  
” 不 选择 ！ ” 重复 琼斯 .

“不要做选择！ ”琼斯重复道。

” [wi:l] [siː] [ə'baʊt] [ðæt] .  
” **We'll see about that** .  
” 出色地 看 关于 那 .

“我们拭目以待。”

[duː][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə][goʊ][ˈkwaɪətli] , [ɔːr][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] , [eɪ] ? ”  
**Do you choose to go quietly , or to be turned out , eh ? ”**  
做 你 选择 到 去 悄悄 , 或者 到 是 转向 出去 , 嗯 ? ”

你是选择默默离开，还是选择被驱逐？

” [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] , ” [ɪk'skleɪmd] ['luːɪs] .  
” **You have no right to do it , ” exclaimed Louis** .  
” 你 有 不 正确的 到 做 它 , ” 惊呼 路易斯 .

“你没有权利这样做！ ”路易斯喊道。

” [aɪ][hæv; həv][æz; əz] [mʌt] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [æz; əz][juː; jʊ] . ”  
” **I have as much right to be here as you** . ”  
” 我 有 作为 很多 正确的 到 是 这里 作为 你 . ”

“我和你一样有权利待在这里。”

” [hoʊ] , [hoʊ] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] .  
” **Ho , ho ！ ” exclaimed Jones** .  
” 呵 , 呵 ！ ” 惊呼 琼斯 .

“嗨，嗨！ ”琼斯惊呼道。

” [juːl] [faɪnd] [maɪt] [ɪz] [raɪt] [hɪr] , [maɪ] ['prɪti] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .  
” **You'll find might is right here , my pretty young gentleman** .  
” 你会 寻找 可能 是 正确的 这里 , 我的 漂亮的 年轻的 绅士 .

“你会发现，强大的力量就在这里，我英俊的年轻先生。”

[ 'sɔːlzbəri ] , [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [juː 'es][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**Salisbury , will you have the kindness to put the door between us and his**  
索尔兹伯里 , 将要 你 有 这 仁慈 到 放 这 门 之间 我们 和 他的  
[ɪm'pɜːrtnəns] ? ”  
**impertinence ? ”**  
无礼 ? ”

萨利斯伯里，您能否好心在我们和他那无礼的行为之间设置一道门？

” [ðə; ði][prəʊ'kæstɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənəl][ɪz] [præg'resɪŋ] , ” [rɪ'mɑːkt] [fræŋk] .  
” **The procacity of the juvenile is progressing , ” remarked Frank** .  
” 这 普罗卡蒂蒂 的 这 少年 是 进展 , ” 评论 坦率 .

“这名青少年的放荡行为正在加剧，”弗兰克评论道。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,  
**Hamilton was not in the room** ,  
汉密尔顿 曾是 不是 在 这 房间 ,

汉密尔顿当时不在房间里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tuː; tə] [ə'sist] ['redʒɪnəlɪd][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['nʌmbərz]  
and there was no one to assist Reginald in his resistance to the numbers  
和 那里 曾是 不 一 到 协助 雷金纳德 在 他的 反抗 到 这 数字  
[baɪ] [hu:m] [hiː; hi][wʌz; wəz] [su:n] [əʊvə'paʊəd] ,  
by whom he was soon overpowered ,  
经过 谁 他 曾是 很快 实力悬殊 ,  
没有人帮助雷金纳德抵抗敌众我寡的攻势，他很快就被制服了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɜːʃənz] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɜːrnd] [aʊt]  
and in a few minutes , in spite of his exertions , he found himself turned out  
和 在 一个 很少 分钟 , 在 尽管如此 的 他的 努力 , 他 成立 他自己 转向 出去  
[wɪð; wɪθ] ['luːɪs] ,  
with Louis ,  
和 路易斯 ,  
几分钟后，尽管他竭尽全力，却发现自己还是和路易一起被赶了出来。

[hu:m] [hiː; hi][hæd; həd] ['veɪnli] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'fend] .  
whom he had vainly endeavored to defend .  
谁 他 有 徒劳地 努力 到 保卫 .  
他曾徒劳地试图为之辩护。

['bɔɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ]['fjʊəri] , ['redʒɪnəlɪd][æt; ət][fɜːrst] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪk] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]  
Boiling with fury , Reginald at first attempted to kick open the door , and  
沸腾 和 愤怒 , 雷金纳德 在 第一的 尝试过 到 踢 打开 这 门 , 和  
[ðen] ,  
then ,  
然后 ,  
雷金纳德怒火中烧，先是试图踹开门，然后，

['biːɪŋ] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [baɪ][ðə; ði] [ɪntər'fɪərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌ'ʃər] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] ,  
being called to his senses by the interference of the usher in the room ,  
存在 称为 到 他的 感官 经过 这 干涉 的 这 引座员 在 这 房间 ,  
被房间里招待员的干预唤醒了理智。

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ɪn][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ['wɪndəʊz]  
walked into the playground , and getting in at one of the class - room windows  
步行 进入 这 操场 , 和 获得 在 在 一 的 这 班级 - 房间 视窗  
,  
,  
,  
走进操场，从其中一间教室的窗户钻了进去，

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] ['luːɪs] [brɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz][æn'tæɡənɪsts][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]  
opened the door to Louis before his antagonists had recovered from their  
打开 这 门 到 路易斯 前 他的 反派 有 恢复 从 他们的  
[sər'praɪz] .  
surprise :  
惊喜 :  
路易斯的对手们还没从惊讶中回过神来，他就打开了门迎接他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['skʌf(ə)] , [wɪt] [wʌz; wəz][æt; ət][lenkθ; lenθ] ['setld] [baɪ][ðə; ði] [ʌ'ʃərz] ['teɪkɪŋ]  
There was another scuffle , which was at length settled by the usher's taking  
那里 曾是 其他 扭打 , 哪个 曾是 在 长度 定居 经过 这 引座员 采取  
['luːɪs] - [saɪd] ,  
Louis ' side ,  
路易斯 - 边 ,  
双方又发生了一次冲突，最终在招待员站在路易斯一边后才得以平息。

[ænd; ənd][dɪ'zaiərɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][gəʊ][ɪn] ; [bʌt; bət] ['luːɪs] [faʊnd] [ðə; ði] ['stʌdi] [soʊ] ['θɜːrəli]  
**and desiring him to go in ; but Louis found the study so thoroughly**  
和 渴望 他 到 去 在 ; 但 路易斯 成立 这 学习 所以 彻底  
[ʌn'kʌmftəb(ə)] ,  
**uncomfortable** ,  
不舒服 ;

他希望他进去；但路易斯觉得书房实在太不舒服了，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] ,  
**that in a few minutes he returned to the school - room , and seated himself ,**  
那 在 一个 很少 分钟 他 返回 到 这 学校 - 房间 , 和 坐着 他自己 ,  
[ɪn][ə; eɪ] ['restləs] ,  
**in a restless** ,  
在 一个 不安 ,

几分钟后，他回到教室，坐了下来，焦躁不安。

['aɪd(ə)] [muːd] , [baɪ] ['kæsən] .  
**idle mood , by Casson** .  
闲置的 情绪 , 经过 卡森 .

闲散心情，作者：Casson。

[ðə; ði]['aɪd(ə)] [kɑːnvər'seɪ](ə)n][ʌv; əv][æn; ən]['aɪd(ə)] , - [bɔɪ] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][ə; eɪ]  
**The idle conversation of an idle , unprincipled boy is sure to be of a**  
这 闲置的 对话 的 一个 闲置的 , - 男生 是 当然 到 是 的 一个  
['hɜːrtfl] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**hurtful description** ,  
伤人的 描述 ,

一个游手好闲、毫无原则的男孩的闲聊，必然会充满伤人的描述。

[ænd; ənd]['æftər] ['kæsən] [hæd; həd] [hɜːrd] ['luːɪs] - ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] ,  
**and after Casson had heard Louis ' grievances** ,  
和 后 卡森 有 听到 路易斯 - 不满 ,

卡森听完路易的诉求后，

[ænd; ənd] [kən'dəʊld] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz]  
**and condoled with him in the fashion of encouraging him in all that was**  
和 表示哀悼 和 他 在 这 时尚 的 鼓励 他 在 全部 那 曾是  
[bæd] ,  
**bad** ,  
坏的 ,

并以鼓励他继续作恶的方式来安慰他。

[ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [fel] [ə'pɑːn] [kæsənz] [læst] [skuːl] ,  
**the discourse fell upon Casson's last school** ,  
这 话语 跌倒 之上 卡森的 最后的 学校 ,

话题最终落到了卡森的最后一所学校，

[ænd; ənd] ['meni] [θɪŋz] ['luːɪs] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['lɜːrɪd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] , [tɪl]  
**and many things Louis heard and learned of which he had remained , till**  
和 许多 事物 路易斯 听到 和 学习 的 哪个 他 有 剩余 , 直到  
[ðen] , [ɪn] ['blɪsf(ə)] ['ɪgnərəns] .  
**then , in blissful ignorance** .  
然后 , 在 幸福的 无知 .

路易听到和了解到了许多事情，而在此之前，他对此一直懵懂无知。

[wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌ'əz] ['juːzuəli; 'juːzəli][sæt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['iːvɪŋ] .  
**One or two ushers usually sat with the boys in the evening** .  
一 或者 二 引座员 通常 卫星 和 这 男孩们 在 这 晚上 .

晚上通常会有一两个招待员陪着男孩们坐在一起。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərlɪ] [mæn] , [ʌn'ku:θ] [ænd; ənd] [ʌn'geɪnli] [ɪn]['pɜ:rs(ə)n] ,  
**One of these was an elderly man , uncouth and ungainly in person ,**  
一 的 这些 曾是 一个 老年 男人 , 粗野 和 笨拙的 在 人 ,  
其中一人是一位上了年纪的男子, 相貌粗鲁笨拙。

[ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'fɔ:rtʃənət] ['tempər] ,  
**and possessed of a very unfortunate temper ,**  
和 拥有 的 一个 非常 不幸 脾气 ,  
而且脾气非常暴躁,

[ðæt] [wʌz; wəz] ['ɪrɪtətɪd] [ɪn] ['evri] ['pɔ:səb(ə)lɪ] ['mænər] [baɪ] [ðoʊz] [hu:z] ['du:ti][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə]  
**that was irritated in every possible manner by those whose duty it was to**  
那 曾是 受刺激 在 每一个 可能的 方式 经过 那些 谁 责任 它 曾是 到  
[hæv; həv] [su:ðd] [ðə; ðɪ] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ðə; ðɪ]['traɪəlz][ʌv; əv][wʌn] [hu:z] [laɪf][wʌz; wəz]  
**have soothed the infirmities and considered the trials of one whose life was**  
有 舒缓 这 弱点 和 经过考虑的 这 试验 的 一 谁 生活 曾是  
[spent] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜ:rvis] .  
**spent in their service .**  
花费 在 他们的 服务 :

他被那些本应安抚病人、体恤病人疾苦的人百般激怒, 这些人对他毕生为他们服务的病人的遭遇视而不见。

['lu:ɪs] [hæd; həd] [felt] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪtɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [pʊr] ['sɑ:lətəri][mæn] [hu:] ['nevər] [si:md] [tu:; tə]  
**Louis had felt a great pity for the poor solitary man who never seemed to**  
路易斯 有 毛毡 一个 伟大的 遗憾 为了 这 贫穷的 孤 男人 WHO 绝不 似乎 到  
[hæv; həv][ə; eɪ] [frend] ,  
**have a friend ,**  
有 一个 朋友 ,  
路易斯非常同情这个孤僻的可怜男人, 他似乎从来没有朋友。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [spɜrd] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pleɪ] - [taɪm] [tu:; tə] [tɔ:k]  
**and now and then had spared a few minutes of his play - time to talk**  
和 现在 和 然后 有 幸存 一个 很少 分钟 的 他的 玩 - 时间 到 讲话  
[tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**to him ,**  
到 他 ,  
他偶尔会抽出几分钟玩耍时间跟他聊聊天。

[ænd; ənd] [wʊd] [æsk][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [kʌt] [ðə; ðɪ]['pens(ə)lɪ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [soʊ]  
**and would ask to be allowed to cut the pencil that was employed so**  
和 会 问 到 是 允许 到 切 这 铅笔 那 曾是 受雇 所以  
['kɑ:nstəntli] [ɪn] ['ru:lɪŋ] [ðə; ðɪ] ['saɪfərɪŋ] [bʊks] ;  
**constantly in ruling the ciphering books ;**  
不断地 在 裁决 这 加密 图书 ;  
并请求允许剪掉那支经常用来记录密码的铅笔;

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ɪn] [blu:m] ,  
**and when his flowers were in bloom ,**  
和 什么时候 他的 花朵 是 在 盛开 ,  
当他盛开的花朵,  
[ə; eɪ][hæf] - ['oʊpən] ['roʊzbʌd] [wʌz; wəz]['ju:zuəli; 'ju:zəli] [prɪzɪntɪd] [tu:; tə]['mɪstər] . [tu:; tə][pʊt] [ɪn]  
**a half - open rosebud was usually presented to Mr . Garthorpe to put in**  
一个 一半 - 打开 玫瑰花蕾 曾是 通常 呈现 到 先生 : 加索普 到 放 在  
[hɪz; ɪz] ['bʌt(ə)n] - [hoʊl][ɑ:n] ['sʌndərɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .  
**his button - hole on Sunday morning .**  
他的 按钮 - 洞 在 星期日 早晨 .  
星期天早上, 人们通常会送给加索普先生一朵半开的玫瑰花蕾, 让他别在纽扣孔里。

[ðə; ðɪ] [pʊr] ['ʌjər] [lʌvd] ['lu:ɪs] [æz; əz] ['wɔ:rmli] [æz; əz] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,  
**The poor usher loved Louis as warmly as any one else in that house ,**  
这 贫穷的 引座员 喜爱 路易斯 作为 热情地 作为 任何 一 别的 在 那 房子 ,  
那位可怜的招待员和屋里的其他人一样, 都深爱着路易。



[nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][hæv; həv] [biˈli:vð] [ðæt] “ [ðæt] [gʊd] [læd] , ” [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [him; ɪm] ,  
**nor would he have believed that “ that good lad , ” as he called him ,**  
也不 会 他 有 相信 那 “ 那 好的 小伙子 , ” 作为 他 称为 他 ,  
他也不会相信, 他口中的“那个好小伙子”

[kʊd; kəd][hæv; həv] [spɛnt] [ə; eɪ] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ˈpræktɪk(ə)l][dʒʊʊks]  
**could have spent a great part of an evening in laughing at practical jokes**  
可以 有 花费 一个 伟大的 部分 的 一个 晚上 在 笑 在 实际的 笑话  
[pleɪd] [ɔːf][ɑːn][him; ɪm] ,  
**played off on him ,**  
玩 离开 在 他 ,  
他本可以花上大半个晚上时间, 尽情嘲笑别人对他开的玩笑。

[ðʊʊ] [ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [jet] [biː; bi] [priˈveɪld] [əˈpɑːn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ðəm; ðəm] .  
**though Louis could not yet be prevailed upon to take part in them .**  
尽管 路易斯 可以 不是 然而 是 最终获胜 之上 到 拿 部分 在 他们 .  
尽管路易斯当时还不肯参加, 但他还是被说服了。

[ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [deɪz] [wɜːr; wər] [spɛnt] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .  
**The next few days were spent as might be expected .**  
这 下一个 很少 天 是 花费 作为 可能 是 预期的 .  
接下来的几天不出所料地过去了。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [naʊ] [pʊt] [hɪmˈself] [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [ˈgaɪd(ə)ns] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [bɔɪz] [ɪn]  
**Louis had now put himself under the guidance of some of the worst boys in**  
路易斯 有 现在 放 他自己 在下面 这 指导 的 一些 的 这 最差 男孩们 在  
[ðə; ðɪ] [skuːl] ,  
**the school ,**  
这 学校 ,  
路易斯现在把自己置于学校里一些最差劲的男生的指导之下。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈkɑːnsɪkwɛns] [wʌz; wəz] ( [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈdaʊnwərd] [pæθ] [ɪz] [ˈiːzi] ) [ðə; ðɪ] [nɪˈglekt] [ʌv; əv]  
**and the consequence was ( for the downward path is easy ) the neglect of**  
和 这 结果 曾是 ( 为了 这 向下 小路 是 简单的 ) 这 忽视 的  
[ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] ,  
**all that was good ,**  
全部 那 曾是 好的 ,  
其后果是（因为下坡路很容易）人们忽视了所有美好的事物。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəˈnaɪvəns] [æt; ət] , [ɪf] [nɑːt][ˈæktʃuəl][pɑːrˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .  
**and the connivance at , if not actual participation in all that was wrong .**  
和 这 共谋 在 , 如果 不是 实际的 参与 在 全部 那 曾是 错误的 .  
以及对所有错误行为的默许, 即便不是实际参与, 也是参与其中。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] [bɔːst] , [hɪz; ɪz] [ˈlesnz; ˈlesənz][soʊ] [ɪl] [prɪˈpɛrd] , [ðæt] , [æz; əz] [ˈfɔːrmərli] ,  
**His place was lost , his lessons so ill prepared , that , as formerly ,**  
他的 地方 曾是 丢失的 , 他的 课程 所以 患病的 准备 , 那 , 作为 以前 ,  
他的地位丧失了, 他的课程准备得如此糟糕, 以至于, 像以前一样,

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kept] [ɪn] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] , [ænd; ənd] [ˈkæsən] , [hɪz; ɪz] [tʃɪːf] [ədˈvaɪzər] ,  
**he was kept in day after day , and Casson , his chief adviser ,**  
他 曾是 保留 在 天 后 天 , 和 卡森 , 他的 首席 顾问 ,  
他被日复一日地关押着, 而他的首席顾问卡森.....

[pəˈsweɪdɪd] [him; ɪm] [ðæt] [ˈmɪstər] . [ˈdænbɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈdʒʌst][ænd; ənd] [təˈrænɪk(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈɪnstɪˌɡeɪtɪd]  
**persuaded him that Mr . Danby was unjust and tyrannical , and instigated**  
被说服 他 那 先生 . 丹比 曾是 不公正 和 强横 , 和 煽动  
[him; ɪm][tuː; tə] [ɪmˈpɜːrtnəns] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪˈtæliˈeɪʃn] .  
**him to impertinence as a retaliation .**  
他 到 无礼 作为 一个 报复 .  
说服他相信丹比先生是不公正的、暴虐的, 并唆使他无礼以示报复。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈmɪzrəb(ə)l] , [ˈfɔːr; fər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [mʌst; məst][hiː; hi][biː; bi] [huː] [sɪnz] [əˈɡenst] [laɪt] .  
**Louis was miserable , for miserable must he be who sins against light .**  
路易斯 曾是 悲惨的 , 为了 悲惨的 必须 他 是 WHO 罪孽 反对 光 .

路易很痛苦, 因为违背光明的人必定痛苦。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [bɔːŋ] [brɪˈfɔːr] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [brɪˈkeɪm] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ˈluːɪs]  
**It was not long before Dr . Wilkinson became aware of a change in Louis**  
它 曾是 不是 长的 前 博士 : 威尔金森 成为 意识到的 的 一个 改变 在 路易斯  
- [kənˈdʌkt] ,  
**'conduct ,**  
- 执行 ,

不久之后, 威尔金森医生就察觉到路易斯的行为发生了变化。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [tʊk] [æn; ən] [ˈɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn]  
**and he took an early opportunity of speaking very seriously to him on**  
和 他 采取 一个 早期的 机会 的 请讲 非常 严重地 到 他 在  
[ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .  
**the subject .**  
这 主题 .

他抓住机会, 很早就非常认真地和他谈了这件事。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈhʌmb(ə)l] , [ænd; ʌnd] [lɔŋd] [tuː; tə] [θroʊ] [ˈoʊpən][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈtrʌblz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]  
**Louis was very humble , and longed to throw open all his troubles to his**  
路易斯 曾是 非常 谦逊的 , 和 渴望 到 扔 打开 全部 他的 麻烦 到 他的  
[ˈmæstər] ,  
**master ,**  
掌握 ,

路易为人谦逊, 渴望向主人倾诉自己的所有烦恼。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][ˈspʊkən][ˈkaɪndli][ænd; ʌnd] [ˈsensəbli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [sɪnz] [hɪz; ɪz]  
**the only person who had spoken kindly and sensibly to him since his**  
这 仅有的 人 WHO 有 说 亲切地 和 明智地 到 他 自从 他的  
[dɪsˈɡreɪs] ,  
**disgrace ,**  
耻辱 ,

自他蒙羞以来, 唯一一个对他说话温和理智的人,

[jet] [ˈfuːlɪʃli] [əˈfreɪd][tuː; tə] [dɪˈkler] [ðə; ði] [hoʊ] [truːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz] ,  
**yet foolishly afraid to declare the whole truth to him , especially as ,**  
然而 愚蠢地 害怕的 到 宣布 这 所有的 真相 到 他 , 尤其 作为 ,

然而, 他却愚蠢地害怕向他吐露全部真相, 尤其是在.....的情况下。

[baɪ][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ˌrekəmenˈdeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ɪɡˈzæmp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrendz]  
**by the doctor's recommendation to him to follow the example of his friends**  
经过 这 医生的 推荐 到 他 到 跟随 这 例子 的 他的 朋友们  
[ˈhæmɪltən] [ænd; ʌnd] [ˈklɪftən] ,  
**Hamilton and Clifton ,**  
汉密尔顿 和 克利夫顿 ,

医生建议他效仿朋友汉密尔顿和克利夫顿的做法,

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [dɪsˈpliːzd]  
**he found that his master was not aware that Hamilton was so much displeased**  
他 成立 那 他的 掌握 曾是 不是 意识到的 那 汉密尔顿 曾是 所以 很多 不高兴  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**with him .**  
和 他 .

他发现他的主人并不知道汉密尔顿对他如此不满。

[ʌnˈhæpɪli] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ] [ˈkæsən] ,  
**Unhappily , Dr . Wilkinson did not know of Louis ' intimacy with Casson ,**  
不幸地 , 博士 : 威尔金森 做过 不是 知道 的 路易斯 - 亲密关系 和 卡森 ,

不幸的是, 威尔金森医生并不知道路易斯与卡森的亲密关系。

[nɔːr][hæd; həd] ['kæsən] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪ'hʌf] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [noʊ] [mɔːr]  
**nor had Casson been long enough with him to enable him to know more**  
也不 有 卡森 到过 长的 足够的 和 他 到 使能够 他 到 知道 更多的  
[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðæən; ðən][æz; əz][æən; ən][ɪ'aɪd(ə)l] ,  
**of him than as an idle** ,  
的 他 比 作为 一个 闲置的 ;  
卡森和他相处的时间也不够长, 不足以让他对他有更深入的了解, 只把他当作一个游手好闲的人。

[ˈtrʌb(ə)lsəm] [dʌns] .  
**troublesome dunce** .  
麻烦的 笨蛋 .

麻烦的笨蛋。

[ðə; ðɪ] ['dɑːktɜːz] [ædmə'nɪʃənz] [wɜːr; wər][soʊ][fɑːr] [ˌbenɪ'fɪ(ə)l] [tuː; tə] ['luːɪs] ,  
**The doctor's admonitions were so far beneficial to Louis** ,  
这 医生的 告诫 是 所以 远的 有利 到 路易斯 ;  
医生的劝诫目前为止对路易是有益的。

[ðæt] [br'saɪdz] [prə'dʒʊsɪŋ] [dr'saɪdɪdli] ['betər] [br'hervjər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,  
**that besides producing decidedly better behavior for a few days** ,  
那 除了 生产 绝对地 更好的 行为 为了 一个 很少 天 ;  
除了在几天内表现出明显更好的行为之外,

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪnstrə'ment(ə)l] [ɪn] [rɪ'streɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] [æftərwərdz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]  
**they were instrumental in restraining him afterwards from the commission of**  
他们 是 乐器演奏 在 限制 他 然后 从 这 委员会 的  
[ˈmeni] [θɪŋz] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [bəuθ] [ˈhɜːrtfl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - [ˈduːɪŋ] [ænd; ənd][ˈfjuːtʃər]  
**many things which might have been both hurtful to his well - doing and future**  
许多 事物 哪个 可能 有 到过 两个都 伤人的 到 他的 出色地 - 正在做 和 未来  
[piːs] [ʌv; əv][maɪnd] ;  
**peace of mind** ;  
和平 的 头脑 ;

他们后来有效地阻止了他做出许多可能损害他的善行和未来安宁的事情;

[bʌt; bət] [ˌʌnə'sɪstɪd] [baɪ] [ˈprɛrfəl] [ˈefərts] [ɑːn] ['luːɪs] - [pɑːrt] , [ðeɪ] [kʊd; kəd][goʊ][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ðæən; ðən]  
**but unassisted by prayerful efforts on Louis ' part , they could go no further than**  
但 独自一人 经过 虔诚的 努力 在 路易斯 - 部分 , 他们 可以 去 不 更远 比  
[ðɪs] ;  
**this** ;  
这 ;

但如果没有路易斯虔诚的祈祷, 他们也只能走到这一步了;

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [ˈfeɪk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɪːv(ə)l] [kəm'pænjənz]  
**and as he had not strength of mind to shake off his evil companions**  
和 作为 他 有 不是 力量 的 头脑 到 摇 离开 他的 邪恶的 同伴  
,  
,  
,

因为他没有足够的意志力摆脱那些邪恶的同伴,

[hiː; hi] [suːn] [fel] [bæk] [ɪntuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪ'aɪd(ə)l] , [ˈɡɪdɪ] [ˈhæbɪts] ,  
**he soon fell back into much of his idle , giddy habits** ,  
他 很快 跌倒 后退 进入 很多 的 他的 闲置的 , 头晕 习惯 ,  
他很快又恢复了许多游手好闲、轻浮放荡的习惯。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['klæst] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːrst] [bɔɪz] [baɪ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈʌpər]  
**and was classed with some of the worst boys by those of the upper**  
和 曾是 分类 和 一些 的 这 最差 男孩们 经过 那些 的 这 上  
[skuːl] [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərlɪ] [soʊ] [ˌʌn'waɪzli] [ˈflætərd] [ænd; ənd] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] .  
**school who had formerly so unwisely flattered and spoiled him** .  
学校 WHO 有 以前 所以 不明智地 受宠若惊 和 被宠坏了 他 .

那些曾经轻率地奉承和宠坏他的高年级学生, 把他归为最差的学生之列。

[oʊ] , [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊn] [haʊ] [ˈɔ:f(ə)n][hɪz; ɪz][sæd] , [ˈrestləs] , [ðoʊ] [æt; ət] [taɪmz] [ˈrekləs] [maɪnd]  
**Oh , had they known how often his sad , restless , though at times reckless mind**  
哦 , 有 他们 已知 如何 经常 他的 伤心 , 不安 , 尽管 在 时代 鲁莽 头脑  
,  
:  
,

哦，如果他们知道他那颗悲伤、躁动不安，有时甚至鲁莽的心，会多么频繁地.....

[jə:nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈkaɪndnəs] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm] ,  
**yearned for a little kindness from them** ,  
渴望 为了 一个 小的 仁慈 从 他们 ,

渴望得到他们的一点点善意，

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [fi:l] [ðæt] [ˈevri] [tʃæns] [ʌv; əv] [ri:ˈtri:vɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈsti:m] [hæd; həd][nɑ:t] [gɔ:n] !  
**that he might feel that every chance of retrieving their esteem had not gone !**  
那 他 可能 感觉 那 每一个 机会 的 检索 他们的 尊重 有 不是 已消失 !

让他觉得重新赢得他们尊重的机会还没有完全消失！

[wʌns] , [ˈæftər] [ˈstændɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] [baɪ] [ˈhæmɪltən] ,  
**Once , after standing some time by Hamilton** ,  
一次 , 后 常设 一些 时间 经过 汉密尔顿 ,

有一次，在汉密尔顿身边站了一段时间后，

[hi:; hi] [ˈventʃəd] [tu:; tə][æsk] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [sti:l] [əˈfendɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**he ventured to ask if he were still offended with him** .  
他 冒险 到 问 如果 他 是 仍然 被冒犯了 和 他 .

他试探性地问对方是否还对他怀恨在心。

[ˈhæmɪltən] [ˈkoʊldli] [dɪsˈkleɪmd] [ˈeni] [aɪˈdi:ə][ʌv; əv] [əˈfens] , [ænd; ənd] [dɪˈklaɪnɪŋ] [ɔ:l] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ðɪ]  
**Hamilton coldly disclaimed any idea of offence , and declining all discussion on the**  
汉密尔顿 冷冷地 已声明 任何 主意 的 罪行 , 和 下降 全部 讨论 在 这  
[ˈmætər] ,  
**matter** ,  
事情 ,

汉密尔顿冷冷地否认有任何冒犯之意，并拒绝就此事进行任何讨论。

[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [ˈlu:ɪs] - [kənˈdʌkt] [wʌz; wəz] [tu:] [dɪsˈrepjətəbl] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈnoʊtɪst] .  
**hinted that Louis ' conduct was too disreputable to be noticed** .  
暗示 那 路易斯 - 执行 曾是 也 声名狼藉的 到 是 注意到 .

暗示路易斯的行为太过不光彩，以至于不会引起注意。

[ˈlu:ɪs] [tɜ:rnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [rɪˈzɔ:lɪv] [ˈnevər] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [ˈhæmɪltən]  
**Louis turned from him with a proud resolve never to speak to Hamilton**  
路易斯 转向 从 他 和 一个 自豪的 解决 绝不 到 说话 到 汉密尔顿  
[əˈɡen] .  
**again** .  
再次 .

路易斯骄傲地转身离开，决心再也不和汉密尔顿说话了。

[ˈhæməltənz] [ˈkɑ:njəns] [smoʊt] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ɔ:rt] [taɪm] [ˈæftər][ɪn] [ˈkʌmpəni]  
**Hamilton's conscience smote him when he saw him a short time after in company**  
汉密尔顿的 良心 猛击 他 什么时候 他 锯 他 一个 短的 时间 后 在 公司  
[wɪð; wɪθ] [ˈkæsən] [ænd; ənd] [ˈhærɪs] ,  
**with Casson and Harris** ,  
和 卡森 和 哈里斯 ,

不久之后，汉密尔顿看到他与卡森和哈里斯在一起，他的良心受到了谴责。

[ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈlæfɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔ:rnər] , [æt; ət][noʊ] [ɡʊd] , [əˈʃʊrədli] ;  
**whispering and laughing in a corner , at no good , assuredly** ;  
耳语 和 笑 在 一个 角落 , 在 不 好的 , 当然 ;

在角落里窃窃私语、嬉笑打闹，肯定没什么好事；

[bʌt; bət]   [ðʊ]   [hiː; hi]   [ˈɪnwərdli]   [felt]   [ðæt]   [hiː; hi][hæd; həd]   [fɔːrst]   [ˈluːɪs]   ,   [ɪn][sʌm; səm]   [ˈmeʒər]   ,  
**but**   **though**   **he**   **inwardly**   **felt**   **that**   **he**   **had**   **forced**   **Louis**   **,**   **in**   **some**   **measure**   **,**  
但   尽管   他   内心   毛毡   那   他   有   强制   路易斯   ,   在   一些   措施   ,  
但他内心虽然觉得在某种程度上, 他强迫了路易,

[tuː; tə]   [teɪk]   [ˈrefjuːdʒ][wɪð; wɪθ]   [ðiːz]   [bɔɪz]   ,  
**to**   **take**   **refuge**   **with**   **these**   **boys**   ,  
到   拿   避难所   和   这些   男孩们   ,  
投奔这些男孩们

[hiː; hi][wʌz; wəz]   [tuː]   [praʊd]   [tuː; tə]   [stuːp]   [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]   [θroʊn]   [ʌv; əv]   [ˈdɪgnəti]   [tuː; tə]   [seɪv]   [hɪm; ɪm]   .  
**he**   **was**   **too**   **proud**   **to**   **stoop**   **from**   **his**   **throne**   **of**   **dignity**   **to**   **save**   **him**   .  
他   曾是   也   自豪的   到   哈腰   从   他的   王座   的   尊严   到   节省   他   .  
他太骄傲了, 不肯从他尊严的宝座上弯腰去救他。

[ðæt]   [deɪ]   ,   [wen]   [ðə; ði]   [bɔɪz]   [rɪˈtɜːrnd]   [frʌm; frəm][ðer; ðər]   [wɔːk]   ,  
**That**   **day**   **,**   **when**   **the**   **boys**   **returned**   **from**   **their**   **walk**   ,  
那   天   ,   什么时候   这   男孩们   返回   从   他们的   走   ,  
那天, 男孩们散步回来后,

[ðeɪ]   [ˈentəd]   [æt; ət][ðə; ði]   [bæk]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [ˈpleɪgraʊnd]   [frʌm; frəm][ə; eɪ]   [leɪn]   ,  
**they**   **entered**   **at**   **the**   **back**   **of**   **the**   **playground**   **from**   **a**   **lane**   ,  
他们   进入   在   这   后退   的   这   操场   从   一个   车道   ,  
他们从操场后面的一条小路进入,

[ɑːn][ðə; ði]   [ˈɑːpəzɪt]   [saɪd][ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [leɪ]   [sʌm; səm]   [fiːldz]   [brɪˈlɔːŋɪŋ]   [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː]   .   [ˈwɪlkiŋsn]   ,  
**on**   **the**   **opposite**   **side**   **of**   **which**   **lay**   **some**   **fields**   **belonging**   **to**   **Dr**   .   **Wilkinson**   ,  
在   这   对面的   边   的   哪个   躺   一些   字段   属于   到   博士   .   威尔金森   ,  
对面是属于威尔金森博士的一些田地,

[ænd; ænd][klaʊz]   [ɑːn][ðə; ði]   [edʒ]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [fiːld]   [ˈnɪrəst]   [tuː; tə][ðə; ði]   [dɪtʃ]   [ˈbaʊndɪŋ]   [ðə; ði]   [leɪn]   ,  
**and**   **close**   **on**   **the**   **edge**   **of**   **the**   **field**   **nearest**   **to**   **the**   **ditch**   **bounding**   **the**   **lane**   ,  
和   关闭   在   这   边缘   的   这   场地   最近的   到   这   沟   边界   这   车道   ,  
并紧贴靠近与小路边界沟渠最近的田地边缘,

[wɜːr; wər][sʌm; səm]   [aʊt]   -   [ˈhaʊzɪz]   ,   [kənˈsɪstɪŋ]   [ʌv; əv][ə; eɪ]   [kaʊ]   -   [haʊs]   ,   [ˈsteɪblz]   ,   [ænd; ænd][bɑːrn]   .  
**were**   **some**   **out**   -   **houses**   ,   **consisting**   **of**   **a**   **cow**   -   **house**   ,   **stables**   ,   **and**   **barn**   .  
是   一些   出去   -   房屋   ,   由   的   一个   奶牛   -   房子   ,   马厩   ,   和   谷仓   .  
还有一些附属建筑, 包括牛棚、马厩和谷仓。

[æz; əz][ðə; ði]   [leɪn]   [wʌz; wəz]   [ˈpʌblɪk]   [ˈpraːpərti]   ,  
**As**   **the**   **lane**   **was**   **public**   **property**   ,  
作为   这   车道   曾是   民众   财产   ,  
由于这条巷子是公共用地,

[ðə; ði]   [bɔɪz]   [wɜːr; wər]   [fərˈbɪdn]   [tuː; tə][ˈwɑːndər]   [brɪˈɑːnd]   [ðə; ði]   [ˈbaʊndri]   [ʌv; əv][ðer; ðər]   [ˈpleɪgraʊnd]   ,  
**the**   **boys**   **were**   **forbidden**   **to**   **wander**   **beyond**   **the**   **boundary**   **of**   **their**   **playground**   ,  
这   男孩们   是   禁止   到   漫步   超过   这   边界   的   他们的   操场   ,  
男孩们被禁止离开操场的边界。

[wɪtʃ]   [ɑːn]   [ðɪs]   [saɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ]   [haɪ]   [wɔːl]   ,  
**which**   **on**   **this**   **side**   **was**   **a**   **high**   **wall**   ,  
哪个   在   这   边   曾是   一个   高的   墙   ,  
这一侧是一堵高墙。

[ə; eɪ]   [ˈwʊd(ə)n]   [dɔːr]   [ˈʌtɪŋ]   [aʊt]   [ɔːl]   [kəˈmjuːnɪˈkeɪʃn]   [wɪð; wɪθ]   [ˈeni]   [θɪŋ]   [brɪˈɑːnd]   .  
**a**   **wooden**   **door**   **shutting**   **out**   **all**   **communication**   **with**   **any**   **thing**   **beyond**   .  
一个   木制的   门   关闭   出去   全部   沟通   和   任何   事物   超过   .  
一扇木门, 隔绝了与外界的一切联系。

[ˌnɔːtwɪθˈstændɪŋ]   [ðə; ði]   [ˌprəʊɪˈbɪ(ə)n]   [rɪˈɡɑːrdɪŋ]   [ðɪs]   [leɪn]   ,  
**Notwithstanding**   **the**   **prohibition**   **regarding**   **this**   **lane**   ,  
虽然   这   禁令   关于   这   车道   ,  
尽管有关于这条车道的禁令,

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [iks'kəːʃənz] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; da'rekʃn][ʌv; əv]  
**there were now and then excursions over the wall in the direction of**  
那里 是 现在 和 然后 短途旅行 超过 这 墙 在 这 方向 的  
[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][æən; ən][oʊld] ['wʊmən] ,  
**the cottage of an old woman ,**  
这 小屋 的 一个 老的 女士 ,  
他们时不时会翻过墙, 朝一位老妇人的小屋方向去。

[huː] [kept] [ə; eɪ] [smɔːl] [deɪ] - [skuːl] , [ænd; ənd][soʊld] ['bɔɪz] - [aɪz] [ænd; ənd] ['dʒɪndʒərbred] , [wɪð; wɪθ]  
**who kept a small day - school , and sold bull's - eyes and gingerbread , with**  
WHO 保留 一个 小的 天 - 学校 , 和 卖 公牛的 - 眼睛 和 姜饼 , 和  
[ʌðər] ['deɪntɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**other dainties of a doubtful description ,**  
其他 精致小点心 的 一个 疑 描述 ,  
他开办了一家小型日间学校, 还出售牛眼饼干、姜饼以及其他一些来历不明的美味小吃。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] , ['wɪlɪŋ] , [fɔːr; fər] “ [ə; eɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,  
**and who was , more than all , willing , for “ a consideration ,**  
和 WHO 曾是 , 更多的 比 全部 , 愿意的 , 为了 ” 一个 考虑 ,  
而且, 他比所有人都更愿意“付出代价”。

“ [tuː; tə] [pər'fɔːrm] ['eni] ['hæzədəs] ['erənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] .  
” **to perform any hazardous errand for the young gentlemen .**  
” 到 履行 任何 危险 差事 为了 这 年轻的 先生们 .  
为这位年轻先生执行任何危险的任务。

[ʌðər] ['sæli] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] ['daʊtf(ə)l] ['kærəktər] [ə'keɪz(ə)nəli] [tʊk] [pleɪs] ,  
**Other sallies of a still more doubtful character occasionally took place ,**  
其他 萨利斯 的 一个 仍然 更多的 疑 特点 偶尔 采取 地方 ,  
其他一些性质更加可疑的袭击也时有发生。

[ænd; ənd][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkinsn ] [felt] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈɔːrtʃərd] [hæd; həd] [bɪn] [rɒbd] [mɔːr]  
**and Dr . Wilkinson felt sure that his orchard had been robbed more**  
和 博士 . 威尔金森 毛毡 当然 那 他的 果园 有 到过 被抢劫 更多的  
[ðæn; ðən][wʌns] ,  
**than once ,**  
比 一次 ,  
威尔金森博士确信他的果园不止一次被盗。

[ðoʊ] [baɪ] [wʌt] [hændz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈɔːlweɪz] [dɪ'skʌvər] .  
**though by what hands he did not always discover .**  
尽管 经过 什么 双手 他 做过 不是 总是 发现 .  
但他并非总能发现究竟是谁干的。

[ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][dʒʌst] ['entərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] ,  
**On this day the boys had just entered from the lane , and ,**  
在 这 天 这 男孩们 有 只是 进入 从 这 车道 , 和 ,  
这一天, 男孩们刚从巷子里进来,

[æz; əz][ðə; ði] [ʌ'fəz] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ɪn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] ,  
**as the ushers had not been careful in seeing the door closed ,**  
作为 这 引座员 有 不是 到过 小心 在 看到 这 门 关闭 ,  
由于招待员没有仔细查看门是否关好,

[aɪ ˈtiː] [stʊd] ['oʊpən][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,  
**it stood open for some time ,**  
它 站立 打开 为了 一些 时间 ,  
它敞开了一段时间,

[waɪl]   [ˈsevrəl]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [bɔɪz]   [ə'veɪld]   [ðəm'selvz]   [ʌv; əv][ðə; ði]   [kraʊd]   [ʌv; əv][ðer; ðər]   [sku:l] -  
**while several of the boys availed themselves of the crowd of their school** -  
尽管   一些   的   这   男孩们   已利用   他们自己   的   这   人群   的   他们的   学校 -  
[ˈfeləʊz]   [nɪr]   [aɪ 'ti:][tu:; tə][slɪp]   [aʊt][ɑ:n][ðer; ðər]   ['veriəs]   ['erəndz]   [tu:; tə][oʊld]   ['meri]   ['sɪmənz] .  
**fellows near it to slip out on their various errands to old Mary Simmons** .  
伙伴们   靠近   它   到   滑   出去   在   他们的   各种各样的   跑腿   到   老的   玛丽   西蒙斯   .

而几个男孩则趁着附近同学们的簇拥，溜出去给老玛丽·西蒙斯办各种事。

[ˈlu:ɪs]   [hæd; həd]   [bɪn]   [kə'lektɪŋ]   [ˌmɪnərə'lɑ:dʒɪkl]   [ˈspesɪmənz]   [ˈdʊrɪŋ]   [hɪz; ɪz]   [wɔ:k] ,  
**Louis had been collecting mineralogical specimens during his walk** ,  
路易斯   有   到过   收集   矿物学   标本   期间   他的   走   ,  
路易斯在散步时一直在收集矿物标本。

[ɔ:l][ʌv; əv]   [wɪtʃ]   [hi:; hi][hæd; həd]   [kən'saɪnd]   [tu:; tə][ðə; ði]   [depθs]   [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:rdʒ]   [ɡri:n]   [beɪz]   [bæg]  
**all of which he had consigned to the depths of a large green baize bag**  
全部   的   哪个   他   有   寄售   到   这   深度   的   一个   大的   绿色的   台布   包  
[wɪtʃ]   [hi:; hi]   ['kærid]   [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**which he carried with him** .  
哪个   他   携带   和   他   .

他把所有这些东西都塞进了一个随身携带的大绿色粗呢袋里。

[hi:; hi]   [stɑ:pt]   [ə; eɪ]   [fju:]   [ˈmɪnɪts]   [nɪr]   [ðə; ði]   [geɪt]   [tu:; tə]   [tɔ:k]   [ə'baʊt]   [hɪz; ɪz]   [ˈtreʒərz]   [tu:; tə]   ['klɪftən] ,  
**He stopped a few minutes near the gate to talk about his treasures to Clifton** ,  
他   停止   一个   很少   分钟   靠近   这   门   到   讲话   关于   他的   宝藏   到   克利夫顿 ,  
他在大门附近停了几分钟，和克利夫顿谈论他的珍宝。

[hu:]   [hæd; həd]   [bɪn]   [ˈwɔ:kɪŋ]   [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,   [bʌt; bət][ðə; ði]   [ˈkɑ:nkɔ:rs]   [brɪ'klɑ:mɪŋ]   [ˈræðər]   [ˈɡreɪtər]  
**who had been walking with him , but the concourse becoming rather greater**  
WHO   有   到过   步行   和   他   ,   但   这   大厅   成为   相当   更大的  
[ðæn; ðən]   ['klɪftən]   [faʊnd]   [kən'vi:nɪənt] ,  
**than Clifton found convenient** ,  
比   克利夫顿   成立   方便的   ,

和他一起散步的人，但人群越来越大，克利夫顿觉得不太方便。

[hi:; hi]   [ˈprez(ə)ntli]   [mu:vɪd]   [ə'weɪ] ,   [ænd; ənd]   [ˈlu:ɪs]   [wʌz; wəz]   [ˈfɑ:ləʊɪŋ]   [hɪm; ɪm] ,  
**he presently moved away , and Louis was following him** ,  
他   目前   已搬   离开   ,   和   路易斯   曾是   下列的   他   ,  
他随后搬走了，路易斯也跟着他走了。

[hɪz; ɪz][bæg][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd]   [tu:]   [ʌn'prɑ:mɪsɪŋ] -   ['lʊkɪŋ]   [stoʊnz]   [ɪn][ðə; ði]   [ˈʌðər] ,   [wen]  
**his bag in one hand and two unpromising - looking stones in the other , when**  
他的   包   在   一   手   和   二   不乐观   -   寻找   石头   在   这   其他   ,   什么时候  
['kæsn]   [ə'restɪd]   [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ,  
**Casson arrested him with** ,  
卡森   被捕   他   和   ,

卡森逮捕他时，他一手拿着包，另一手拿着两块看起来没什么价值的石头。

"   [aɪ]   [seɪ] ,   [ˈlu:ɪs] ,   [wʌt]   [ə; eɪ]   [ˈfeɪməs]   [bæg] —   [lend][aɪ 'ti:][ju: 'es][ə; eɪ]   [ˈmɪnɪt] .  
"   **I say , Louis , what a famous bag — lend it us a minute** .  
"   我   说   ,   路易斯   ,   什么   一个   著名的   包   —   借   它   我们   一个   分钟   .  
"我说，路易，这是一款多么有名的包啊——请给我们一分钟时间。"

[aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][oʊld]   [ˈmʌðər]   [ˈsɪmənzɪz]   ;   [aɪ 'ti:]   [wʊd]   [hoʊld][hæf][hɜ:r; hər]   [ˈɑ:p] .   "  
**I'm going to old mother Simmons's ; it would hold half her shop** . "  
我是   去   到   老的   母亲   西蒙斯的   ;   它   会   抓住   一半   她   店铺   .   "

我要去西蒙斯老太太家；那里能容纳她半家店。

"   [ðer; ðər][ɑ:r; ər]   [stoʊnz]   [ɪn][aɪ 'ti:] ,   "   [sed]   [ˈlu:ɪs] ,   [ˈdrɔ:ɪŋ]   [bæk] .  
"   **There are stones in it , " said Louis , drawing back** .  
"   那里   是   石头   在   它   ,   "   说   路易斯   ,   绘画   后退   .  
"里面有石头,"路易斯说着，向后退了一步。

[ˈkæsən] [ˈvɜ:rbəli] [ˈeksɪkreɪtɪd][ðə; ði] [stoʊnz] , [ænd; ənd] , [dɪˈklerɪŋ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]  
**Casson verbally execrated the stones , and , declaring it was of no**  
卡森 口头 诅咒 这 石头 , 和 , 声明 它 曾是 的 不  
[ˈkɑ:nsɪkwens] ,  
**consequence ,**  
结果 ,

卡森口头上痛斥这些石头，并宣称它们无关紧要。

[ˌsnætʃt] [ðə; ði][bæg] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] - [hænd][ænd; ənd][ræn] [əˈweɪ] .  
**snatched the bag out of Louis ' hand and ran away .**  
抢夺 这 包 出去 的 路易斯 - 手 和 跑 离开 .

她从路易手中抢过包，然后跑开了。

[ˈræðər] [ˈstɑ:rtld] [baɪ] [ðɪs] [əˈbrʌpt] [ˈmænər] [ʌv; əv] [prəˈsi:dɪŋ] , [ˈlu:ɪs] [ˈfɑ:lʊəd] [ˈkæsən] [tu:; tə][ðə; ði]  
**Rather startled by this abrupt manner of proceeding , Louis followed Casson to the**  
相当 惊慌 经过 这 突然 方式 的 进行中 , 路易斯 随后 卡森 到 这  
[vɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,  
**verge of the lane ,**  
边缘 的 这 车道 ,

路易斯对这种突如其来的举动感到有些吃惊，便跟着卡森走到了小路边。

[ænd; ənd] [ˈweɪtɪd] [ðer; ðər] [tɪl] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] .  
**and waited there till he came back .**  
和 等待 那里 直到 他 来了 后退 .

然后就一直等到他回来。

" [aɪ] [ˈhævnt] [ˈi:tn] [jʊr; jər][bæg] , [ju:; jʊ] [si:] , [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [sper] [aɪ ˈti:] [tɪl] [wi:; wi] [get] [ɪn] . "  
**" I haven't eaten your bag , you see , but I can't spare it till we get in . "**  
" 我 还没有 吃 你的 包 , 你 看 , 但 我 不能 空闲的 它 直到 我们 得到 在 . "

“你看，我还没吃你的包，但是在我们进去之前我不能把它留给你。”

" [bʌt; bət][ɑ:r; ər][ðə; ði] [stoʊnz] [ðer; ðər] ? " [sed] [ˈlu:ɪs] .  
**" But are the stones there ? " said Louis .**  
" 但 是 这 石头 那里 ? " 说 路易斯 .

“但是石头在那里吗？”路易斯问道。

" [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] ; [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [səˈpoʊz] [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?  
**" To be sure ; what do you suppose I've done with them ?**  
" 到 是 当然 ; 什么 做 你 认为 我已经 完毕 和 他们 ?

“当然；你猜我把它们怎么处理了？”

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪməs] [rɪˈseptək(ə)l] !  
**What a famous receptacle !**  
什么 一个 著名的 容器 !

多么有名的容器啊！

[aɪ] [seɪ] , [ˈlu:ɪs] , [dɪd][ju:; jʊ] [ˈevər] [si:] [ðə; ði] [ɪnˈsaɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsterb(ə)l] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [weɪ] ? "  
**I say , Louis , did you ever see the inside of the stable over the way ? "**  
我 说 , 路易斯 , 做过 你 曾经 看 这 里面 的 这 稳定的 超过 这 方式 ? "

我说，路易斯，你有没有看过对面马厩里面的样子？

" [noʊ] — [aɪ] [er ˈem] [nɑ:t] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv] [ˈsteɪblz] . "  
**" No — I am not very fond of stables . "**  
" 不 — 我 是 不是 非常 喜爱 的 马厩 . "

“不——我不太喜欢马厩。”

" [bʌt; bət][aɪ] [səˈspekt] [ðeəz; ðəz] [ˈslʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] [ˈsi:ɪŋ] [ðer; ðər] , " [sed] [ˈkæsən] ; [ænd; ənd][hi:; hi]  
**" But I suspect there's something worth seeing there , " said Casson ; and he**  
" 但 我 怀疑 有 某物 值得 看到 那里 , " 说 卡森 ; 和 他

[prəˈsi:did] [tu:; tə] [tel] [ˈlu:ɪs] ,  
**proceeded to tell Louis ,**  
继续 到 告诉 路易斯 ,

“但我怀疑那里有什么值得一看的東西，”卡森說道；然後他接著告訴路易斯，



[ʌndə] [ə; eɪ] [ˈprɑ:mɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [striktɪst] [ˈsi:krəsi] ,  
**under a promise of the strictest secrecy** ,  
在下面 一个 承诺 的 这 最严格的 保密 ,  
在绝对保密的承诺下,

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmænər] [soʊ] [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈvʌlgər] [ænd; ənd][ɪmˈprɑ:pər] [ðæt] [aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [raɪt]  
**in a manner so exceedingly vulgar and improper that I do not choose to write**  
在 一个 方式 所以 非常 庸俗 和 不当 那 我 做 不是 选择 到 写  
[aɪ ˈti:] ,  
**it** ,  
它 ,  
以一种极其粗俗不堪的方式, 我不愿写下来。

[ðæt] [hi:; hi] [biˈli:vð] [ðæt] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [kept] [hɪz; ɪz] [ˈwɪntər] [ˈæplz] [ɪn][ðə; ði] [lɔft] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈsteɪb(ə)] ,  
**that he believed that the doctor kept his winter apples in the loft of that stable** ,  
那 他 相信 那 这 医生 保留 他的 冬天 苹果 在 这 阁楼 的 那 稳定的 ,  
他认为医生把冬天吃的苹果都放在马厩的阁楼里。

[ænd; ənd] [kənˈklu:did] [baɪ] [ˈhɪntɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ment] [tu:; tə][faɪnd][ðəm; ðəm] [aʊt]  
**and concluded by hinting that some of them meant to find them out**  
和 结束 经过 暗示 那 一些 的 他们 意思是 到 寻找 他们 出去  
[ænd; ənd] [help] [ðəmˈselvz] .  
**and help themselves** .  
和 帮助 他们自己 .  
最后暗示他们中的一些人打算找出他们并自救。

" [wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] [ˈregjələri] [æt; ət][oʊld] [stɛnɪts] , [wer] [aɪ] [went] [bɪˈfɔ:r] , [ˈlu:ɪs] , "  
**" We used to do it regularly at old Stennett's , where I went before , Louis , "**  
" 我们 用过的 到 做 它 经常 在 老的 斯滕内特 , 在哪里 我 去 前 , 路易斯 , "  
[hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] .  
**he continued** .  
他 持续 .  
“路易斯, 我以前常去的老斯滕内特餐厅, 我们以前经常去那里,”他继续说道。

" [ɪts] [sʌtʃ] [fʌn] : [ju:; jʊ][mʌst; məst] [lend] [ju: ˈes][jʊr; jər] [gri:n] [bæg] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] . "  
**" It's such fun : you must lend us your green bag , and come with us . "**  
" 它是 这样的 乐趣 : 你 必须 借 我们 你的 绿色的 包 , 和 来 和 我们 . "  
“这太有趣了: 你一定要把你的绿色袋子借给我们, 然后跟我们一起。”

" [oʊ] ! [ˈkæsn] , [haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] [θɪŋk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][em ˈi:] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈlu:ɪs] ,  
**" Oh ! Casson , how can you think such a thing of me ! " exclaimed Louis ,**  
" 哦 ! 卡森 , 如何 能 你 思考 这样的 一个 事物 的 我 ! " 惊呼 路易斯 ,  
[ˈfrɪŋkɪŋ] [bæk] .  
**shrinking back** .  
收缩 后退 .  
“哦! 卡森, 你怎么能这样想我!”路易斯惊呼道, 同时畏缩地后退。

[ðə; ði] [ɛkskləˈmeɪʃn] [wʌz; wəz][soʊ] [laʊd] [ðæt] [ˈkæsn] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][əˈpɑ:n][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**The exclamation was so loud that Casson laid his hand upon his mouth with a**  
这 感叹 曾是 所以 大声 那 卡森 铺设 他的 手 之上 他的 嘴 和 一个  
[ˈmʌtəd] [ˈæŋgri] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] .  
**muttered angry ejaculation** .  
低声说道 生气的 射精 .  
那声惊呼声太大了, 卡森捂住嘴, 低声咒骂了一句。

" [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd][ˈspʊʊkən][ʌv; əv] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈoʊpən][ə; eɪ] [haʊs] , " [sed] [ˈkæsn] .  
**" One would think I had spoken of breaking open a house , " said Casson .**  
" 一 会 思考 我 有 说 的 打破 打开 一个 房子 , " 说 卡森 .  
“人们会以为我说的是要破门而入,”卡森说道。

“ [its] [ˈsti:lɪŋ] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ɪn][ə; eɪ][ˈtoʊn][ʌv; əv][ˈæŋɡər] .

“ **It's stealing** , ” **said Louis** , **in a tone of anger** .

“ 它是 偷窃 , ” 说 路易斯 , 在 一个 语气 的 愤怒 .

“这是偷窃,”路易斯愤怒地说。

“ [ˈnɑːnsens] . ”

“ **Nonsense** . ”

“ 废话 . ”

“废话。”

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈkæsən] ,

“ **I tell you** , **Casson** ,

“ 我 告诉 你 , 卡森 ,

“我告诉你, 卡森,

[aɪˈtiː][ɪz] — [dəʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][em ˈiː] [ˈeni] [mɔːr] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈnoʊn]

**it is — don't talk to me any more about it — I wish I had never known**

它 是 — 不 讲话 到 我 任何 更多的 关于 它 — 我 希望 我 有 绝不 已知

[juː; jʊ] !

**you !**

你 !

是啊——别再跟我提这件事了——我真希望我从来没认识过你！

“ [ˈkæsən] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] .

“ **Casson burst out laughing** .

“ 卡森 爆裂 出去 笑 .

卡森突然大笑起来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈnɪni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

“ **What a ninny you are !**

“ 什么 一个 傻瓜 你 是 !

你真是个傻瓜！

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

“ **he exclaimed** .

“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æz; əz] [ˈiːzəli] [ˈfraɪ(ə)nd] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɑːp] - [ɡʌn] .

“ **You are as easily frightened as a bird with a pop - gun** .

“ 你 是 作为 容易地 害怕 作为 一个 鸟 和 一个 流行音乐 - 枪 .

“你就像一只被玩具枪吓到的小鸟一样容易受惊。”

[ænd; ænd] [naʊ] , [aɪ] [səˈpəʊz] ,

**And now , I suppose** ,

和 现在 , 我 认为 ,

现在, 我想.....

[juː; jʊ] [wɪl] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈstɔːri] [tuː; tə][sʌm; səm] [ɡʊd] [ˈfrend] [ænd; ænd] [meɪk]

**you will go with this nice little story to some good friend and make**

你 将要 去 和 这 好的 小的 故事 到 一些 好的 朋友 和 制作

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɪntrəstɪŋ] [ænd; ænd][roʊˈmæntɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] . ”

**something interesting and romantic out of nothing . ”**

某物 有趣的 和 浪漫的 出去 的 没有什么 . ”

你会把这个美好的小故事讲给某个好朋友听, 然后无中生有地创造出一段有趣又浪漫的回忆。

“ [ɪz][aɪˈtiː] [ˈriːəli] [ˈnɑːnsens] ? ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈæftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

“ **Is it really nonsense ? ” said Louis , after a pause** .

“ 是 它 真的 废话 ? ” 说 路易斯 , 后 一个 暂停 .

“这真的是胡说八道吗?”路易斯停顿了一下, 说道。

“ [tel] [em 'i:] , [ˈkæsən] , [ˈtru:li] , [did][ju:; jʊ] [mi:n] [ˈnʌθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ? ”  
“ **Tell me , Casson , truly , did you mean nothing just now ?** ”  
“ 告诉 我 , 卡森 , 真的 , 做过 你 意思是 没有什么 只是 现在 ? ”  
“ 卡森, 告诉我, 你刚才说的真的是无心之言吗? ”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [əˈpa:n] [ˈɑ:nər] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌnˈprɪnsəpld] [bɔɪ] .  
“ **Nothing , upon honor ,** ” **said the unprincipled boy .**  
“ 没有什么 , 之上 荣誉 , ” 说 这 毫无原则的 男生 :  
“什么都没有, 以荣誉为担保,”那个毫无原则的男孩说道。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [ˈhɔ:rɪfaɪd] .  
“ **I wanted to see you horrified .**  
“ 我 通缉 到 看 你 惊恐万分 :  
“我想看到你惊恐的样子。”

“ [ˈlu:ɪs] [lʊkt] [ˈdaʊtfəli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .  
“ **Louis looked doubtfully at him .**  
“ 路易斯 看起来 怀疑地 在 他 :  
路易斯怀疑地看着他。

“ [wel] , [pli:z] [gɪv] [em 'i:][maɪ][bæg] . ”  
“ **Well , please give me my bag .** ”  
“ 出色地 , 请 给 我 我的 包 : ”  
“请把我的包还给我。”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [ˈhɜ:ri] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] ! — [ju:; jʊ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪv] [ʌnˈloʊdɪd] .  
“ **What a hurry you are in ! — you must wait till I've unloaded .**  
“ 什么 一个 匆忙 你 是 在 ! — 你 必须 等待 直到我已经 卸载 :  
“你这么着急啊! ——你得等我卸完货。”

“ [ˈlu:ɪs] [ˈfɑ:lʊd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] , [bʌt; bət] ,  
“ **Louis followed him to the school - room , but ,**  
“ 路易斯 随后 他 到 这 学校 - 房间 , 但 ,  
路易斯跟着他进了教室, 但是,

[ˈkæsənz] [ˈkraʊdɪd] [desk] [nɑ:t] [ˈhoʊldɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɑ:ntents][ʌv; əv][ðə; ði][bæg] , [hi:; hi][wʌz; wəz][əˈblaɪdʒd] ,  
**Casson's crowded desk not holding all the contents of the bag , he was obliged ,**  
卡森的 挤 桌子 不是 保持 全部 这 内容 的 这 包 , 他 曾是 有义务 ,  
[nɑ:twɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz][æŋˈzaɪəti] ,  
**notwithstanding his anxiety ,**  
虽然 他的 焦虑 ,  
尽管焦虑不安, 卡森的办公桌上堆满了东西, 装不下包里的所有东西, 但他还是不得不这么做。

[tu:; tə] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈpra:pati] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ,  
**to wait for his property for a day or two ,**  
到 等待 为了 他的 财产 为了 一个 天 或者 二 ,  
等他的财产到货一两天,

[æt; ət][ðə; ði][ekspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv] [wɪt] [taɪm] [aɪˈti:][wʌz; wəz] [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,  
**at the expiration of which time it was returned to him ,**  
在 这 到期日 的 哪个 时间 它 曾是 返回 到 他 ,  
期限届满后, 物品被归还给了他。

[ænd; ænd] [ˈbɔ:roʊd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [fɔ:r; fər] [əˈnʌðər] [ekspəˈdɪ(ə)n][tu:; tə] [ˈmeri] [ˈsɪmənz] .  
**and borrowed the next day for another expedition to Mary Simmons .**  
和 借来的 这 下一个 天 为了 其他 远征 到 玛丽 西蒙斯 :  
第二天, 他们又借了这本书, 再次前往玛丽·西蒙斯探险。

[ˈtʃæptər] [ˈeksˈeks] .  
**Chapter XX .**  
章 xx :

“ [ˈoʊpən] [rɪˈbjʊ:k] [ɪz] [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ˈsi:kɹət] [lʌv] .  
“ **Open rebuke is better than secret love** .  
“ 打开 训斥 是 更好的 比 秘密 爱 .

公开的责备胜过秘密的爱恋。

“ [aɪ ˈti:] [naʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈlɪt(ə)] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [θri:] [wi:ks] [tu:; tə][ðə; ði][ˈhɑ:lədeɪz] .  
“ **It now wanted little more than three weeks to the holidays** .  
“ 它 现在 通缉 小的 更多的 比 三 周 到 这 假期 .  
“距离假期只剩下三周多了。”

[stɪks] [fɔ:r; fər] [ˈnɑ:tʃɪŋ] [wɜ:r; wər][ɪn] [greɪt] [rɪˈkwest] ,  
**Sticks for notching were in great request** ,  
棍子 为了 刻槽 是 在 伟大的 要求 ,

用于刻槽的木棍需求量很大，

[ænd; ənd] “ [deɪz] “ [kʌt] [ɪn][ˈpeɪpər][wɜ:r; wər] [ˈfɑ:sənd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈtestəz] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈsevrəl] [bedz] ,  
**and “ days “ cut in paper were fastened to the testers of the several beds** ,  
和 “ 天 “ 切 在 纸 是 系紧 到 这 测试人员 的 这 一些 床 ,  
用纸剪成的“天数”被固定在几张床的测试垫上，

[tu:; tə][mɑ:rk] [mɔ:r] [sɪˈkjʊrli] [ðə; ði] [ˈwɪri] [taɪm] [ðæt] [mʌst; məst] [ɪˈlæps] [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪfl] [ˈbreɪkɪŋ]  
**to mark more securely the weary time that must elapse before the joyful breaking**  
到 标记 更多的 安全地 这 厌倦 时间 那 必须 流逝 前 这 快乐 打破  
- [ʌp] .  
- **up** .  
- 向上 .

更牢固地标记出在快乐分手之前必须经历的漫长而疲惫的时光。

[ˈredʒɪnəld] [ænd; ənd] [ˈlu:ɪs] [hæd; həd][ˈdʒɔɪntli] [ˈdekəreɪtɪd] [ðerz] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈelɪɡənt] [ˈdrɔ:ɪŋ] [lʌ; əv]  
**Reginald and Louis had jointly decorated theirs with an elegant drawing of**  
雷金纳德 和 路易斯 有 共同 装饰 他们的 和 一个 优雅的 绘画 的  
[ˈdæʃwɒd] [ˈpraɪəri] ,  
**Dashwood Priory** ,  
达什伍德 普赖尔 ,

雷金纳德和路易斯共同用一幅精美的达什伍德修道院素描装饰了他们的房间。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [koʊtʃ] [ænd; ənd] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,  
**with a coach and four in the distance** ,  
和 一个 教练 和 四 在 这 距离 ,

远处有一辆教练车和四辆车。

[wɪtʃ] [ˈdrɔ:ɪŋ] [wɒd] [rɪˈmeɪn] [ʌnˈɪndʒəd] [tɪl] [ɪːv(ə)n][ðə; ði][ləst] [lʌ; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] - [eɪt] [strips]  
**which drawing would remain uninjured till even the last of the twenty - eight strips**  
哪个 绘画 会 保持 未受伤 直到 甚至 这 最后的 的 这 二十 - 八 条状物  
[lʌ; əv][ˈpeɪpər][hæd; həd] [bɪn] [dɪˈtætʃt] ,  
**of paper had been detached** ,  
的 纸 有 到过 分离的 ,

直到二十八张纸条中的最后一张都被撕掉，这幅画作才会完好无损。

[wen] [ðə; ði] [ˈoʊnərz] [tɔ:r] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [fɔ:r; fər] [ɪkˈses] [lʌ; əv][dʒɔɪ] .  
**when the owners tore the remainder for excess of joy** .  
什么时候 这 所有者 撕裂 这 余 为了 过量的 的 喜悦 .

主人欣喜若狂，把剩下的东西都撕碎了。

[ðə; ði][ˈsʌbdʒekts][fɔ:r; fər][ɪg,zæmɪˈnei(ə)n][hæd; həd] [ɔ:ˈredi] [bɪn] [ˈɡɪv(ə)n] [aʊt] ,  
**The subjects for examination had already been given out** ,  
这 主题 为了 考试 有 已经 到过 给定 出去 ,  
考试科目已经分发完毕。

[ænd; ənd] [ðəʊz] [hu:] [hæd; həd] [eni] [ˈintrəst] [æt; ət] [steɪk] [hæd; həd] [ɔ:lredi] [kə'mɪʃnd] [ˈmeɪstər]  
and those who had any interest at stake had already commissioned Maister  
 和 那些 WHO 有 任何 兴趣 在 赌注 有 已经 委托 大师  
 [ˈdʌn] [fɔ:r; fər] [ˈkændlɪz] ,  
Dunn for candles ,  
 邓恩 为了 蜡烛 ,

而那些与此事有利害关系的人，早已委托邓恩大师制作蜡烛。

[ænd; ɐnd] [bɪ'ɡʌn] [tuː; tə] [raɪz] ['ɜːrli] [ænd; ɐnd] [saɪt] [leɪt] , [ɔːr][æz; əz] [leɪt] [juː 'es][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,  
and begun to rise early and sit late , or as late us was allowed ,  
 和 开始 到 上升 早期的 和 坐 晚的 , 或者 作为 晚的 我们 曾是 允许 ,  
 于是我们开始早起晚睡, 或者说, 尽可能晚睡。

[æt; ət][ðer; ðər] ['veriəs] ['stʌdiz] .  
at their various studies .  
 在 他们的 各种各样的 研究 .  
 在他们的各种学习中。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)lɪ] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ˈluːɪs] [lʊkt] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [lɪst][ʌv; əv]  
**It was with some little dismay that Louis looked down the long list of**  
 它 曾是 和 一些 小的 沮丧 那 路易斯 看起来 向下 这 长的 列表 的  
 [ˈsʌbdʒekts][fɔːr; fər][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'neɪ](ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] ,  
**subjects for the examination of his class ,**  
 主题 为了 这 考试 的 他的 班级 ,  
 路易斯略带沮丧地看着班级考试科目清单上的长长一串内容。

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt][ðæt] , [ðʊ] ( [θæŋks][tuː; tə][ˈhæmɪltən][æt; ət][fɜːrst] ,  
for he felt that , though ( thanks to Hamilton at first ,  
 为了 他 毛毡 那 , 尽管 ( 谢谢 到 汉密尔顿 在 第一的 ,  
 因为他觉得, 虽然 (最初要感谢汉密尔顿),

[ænd; ʌnd] ['lætərlɪ] [sʌm; səm] [dɪ'grɪ:] [ʌv; əv] [pɜ:rsə'vɪərəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑ:rt] ) [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]

and latterly some degree of perseverance on his own part ) he had made

和 后来 一些 程度 的 毅力 在 他的 自己的 部分 ) 他 有 制成

[sʌm; səm] ['prɑ:gres] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ][hæf] - [jɪr] :

some progress during the half - year :

一些 进步 期间 这 一半 - 年 :

(后来他凭借自身的一些毅力) 在这半年里, 他取得了一些进展:

[hɪz; ɪz] [frend] ['klɪftənz] [ˌɪndɪ'fætɪɡəbl̩] ['ɪndəstri] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm][soʊ][fɑ:r][fɜ:rst] ,  
his friend Clifton's indefatigable industry had placed him so far first ,  
 他的 朋友 克利夫顿的 不懈 行业 有 放置 他 所以 远的 第一的 ,  
 他的朋友克利夫顿孜孜不倦的努力使他目前排名第一。

[ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [biː; bi][ɔːlmoʊst][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][hoʊp][fɔːr; fər] ['eni] [əd'væntɪdʒ] .  
**that it would be almost impossible to hope for any advantage .**  
 那 它 会 是 几乎 不可能的 到 希望 为了 任何 优势 .  
 几乎不可能指望获得任何优势。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈbɪzɪli] [ɪnˈɡeɪdʒd] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːmpəˈziʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] [ˈpəʊəm][ɪn] [ˈlætɪn] ,  
**Hamilton** **was** **now** **busily** **engaged** **in** **the** **composition** **of** **a** **prize** **poem** **in** **Latin** ,  
 汉密尔顿 曾是 现在 忙碌地 已订婚的 在 这 作品 的 一个 奖 诗 在 拉丁 ,  
 汉密尔顿当时正忙于创作一首拉丁文获奖诗歌。

[bɪ'saɪdɪz] [ðə; ði] ['meni] ['lðər] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ( [tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ) [hiː; hi] [faʊnd]  
**besides the many other things with which ( to use his own expression ) he found**  
 除了 这 许多 其他 事物 和 哪个 ( 到 使用 他的 自己的 表达 ) 他 成立

[aɪ 'tiː] ['nesəseri] " [tuː; tə][kræm] [hɪm'self] " ;  
**it necessary " to cram himself " ;**  
 它 必要的 " 到 塞满 他自己 " ;

除了他自己认为有必要“塞进自己脑子里”的许多其他事情之外；

[fɔːr; fər] , [haʊ'evər]    ['iːzi] ,    [kəm'pærətɪvli] , [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz][pəʊst][ðə; ði]    [prɪ'siːdɪŋ]    [hæf] -  
for , however easy , comparatively , he    had    found    his    post    the    preceding    half -  
为了 , 然而 简单的 , 比较 , 他    有    成立    他的    邮政    这    前    一半 -  
[jɪr] ,  
year ,  
年 ,

然而, 尽管相对而言, 他在前半年的工作还算轻松,

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [kəm'petətərz] [sə'fɪʃntli] [emjələs] [ænd; ənd] ['tæləntɪd] [ɪn] ['nɔːrmən] [ænd; ənd]  
he had now competitors sufficiently emulous and talented in Norman and  
 他 有 现在 竞争对手 足够 模仿 和 才华横溢 在 诺曼 和  
 [fræŋk] ['dɪgbi] — [ðə; ði] ['lætə] [ɹ; əv] [huːm] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [dɪ'griː] [ɹ; əv] ['dɪlɪdʒəns]  
Frank Digby — the latter of whom had shown a moderate degree of diligence  
 坦率 迪格比 — 这 后者 的 谁 有 所示 一个 缓和 程度 的 勤勉  
 ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][hæf] - [jɪr] ,  
during the half - year ,  
 期间 这 一半 - 年 ,

现在他有了足够有竞争力和才华的竞争对手，分别是诺曼和弗兰克·迪格比——后者在过去半年里表现出了相当程度的勤奋。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪg'zɜ:rtɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ʌtmoʊst][ðə; ði] [greɪt] ['paʊəz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][wəz; wəz]

and now , exerting to the utmost the great powers with which he was

和 现在 , 施力 到 这 极致 这 伟大的 权力 和 哪个 他 曾是

[ˈɡɪftɪd] , [bɪd] [fer] ,

gifted , bid fair ,

天才 , 出价 公平的 ,

现在，他竭尽全力运用自己与生俱来的强大力量，公平地告别了。

[ɪf] [nɑ:t][tu:; tə] ['dɪstəns] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['raɪvlz] ,  
**if not to distance all his rivals** ,  
 如果 不是 到 距离 全部 他的 竞争对手 ,

即使不是为了拉开与所有竞争对手的距离，

[æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [kleɪm] [ðə; ði] ['laɪənz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ 'ɒnəz ] [held] [aʊt] .  
**at least to claim the lion's share of the honors held out** .  
 在 至少 到 宣称 这 狮子的 分享 的 这 荣誉 握住 出去 .

至少要赢得大部分荣誉。

[æz; əz] [ˈhæmɪltən] [ˈskɜːsli] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [wʌns] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [ɪn][ðə; ði]  
**As** **Hamilton** **scarcely** **allowed** **himself** **time** **to** **run** **once** **round** **the** **playground** **in** **the**  
 作为 汉密尔顿 几乎 允许 他自己 时间 到 跑步 一次 圆形的 这 操场 在 这  
 [deɪ] ,  
**day** ,  
 天 ,

汉密尔顿一天中几乎没有时间绕着操场跑一圈，

[aɪ 'ti:] [ˈkænd:t] [biː bi] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ˈi:v(ə)n] [hæd; həd] [hiː; hi] [ˌkɒndɪ'sendɪd] [tuː; tə] [ˈnəʊtɪs] [ˈluːɪs]  
**it cannot be supposed that even had he condescended to notice Louis**  
 它 不能 是 据称 那 甚至 有 他 居高临下的 到 注意 路易斯  
 [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .  
**he would have found much time to attend to him .**  
 他 会 有 成立 很多 时间 到 出席 到 他 .

即使他纡尊降贵地注意到路易，也不能想象他会抽出很多时间来照顾他。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌnz] , [haʊ'evər] ,  
**More** **than** **once** , **however** ,  
 更多的 比 一次 , 然而 ,  
 然而，不止一次

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈræðər] [ˈæŋkʃəsli] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈteɪbl] [wer] [ˈluːɪs] [naʊ] [sæt] ( [ˈredʒɪnəld] [ˈhævɪŋ] **he looked rather anxiously down the long table where Louis now sat ( Reginald having** 他 看起来 相当 焦虑地 向下 这 长的 桌子 在哪里 路易斯 现在 卫星 ( 雷金纳德 拥有 [ɪnˈsɪstɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənz] [tuː; tə][ðer; ðər] [feɪt] ) , **insisted on his leaving the school - room and his companions to their fate ) ,** 坚持 在 他的 离开 这 学校 - 房间 和 他的 同伴 到 他们的 命运 ) , 他有些焦虑地望着路易斯现在坐着的长桌（雷金纳德坚持要他离开教室，让他的同伴们自生自灭），

[ænd; ənd] , [əˈpærəntli] [ˈsætɪsfɑɪd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] , [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] **and , apparently satisfied that he was doing something , resumed his own work** 和 , 显然 使满意 那 他 曾是 正在做 某物 , 恢复 他的 自己的 工作 .  
:  
:  
:

显然，他对自己正在做的事情感到满意，于是继续自己的工作。  
[ˈluːɪs] - [maɪnd][wɒz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ˈevər] [ˈɑːkjupaɪd] [naʊ] — [ˈevri] [ˈmoʊmənt][wɒz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] **Louis ' mind was more than ever occupied now — every moment was taken up** 路易斯 - 头脑 曾是 更多的 比 曾经 占领 现在 — 每一个 片刻 曾是 已采取 向上 [wɪð; wɪθ][ˈlesnz; ˈlesənz][ʌv; əv][wʌŋ][kaɪnd][ɔːr] [əˈhʌðər] . **with lessons of one kind or another .** 和 课程 的 一 种类 或者 其他 .

路易斯现在比以往任何时候都更加心事重重——每一刻都被各种各样的课程占据着。  
[ðə; ði][fɜːrst] [ˈweɪkɪŋ] [θɔːts] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ˈfɔːrmərli] , [æt; ət] [liːst] , [ə; eɪ] [ˈkɑːnʃəsnes] [ʌv; əv] **The first waking thoughts , which were formerly , at least , a consciousness of** 这 第一的 醒来 想法 , 哪个 是 以前 , 在 至少 , 一个 意识 的 [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈmeɪkər] , **the presence of his Maker ,** 这 在场 的 他的 制造商 ,

醒来后的第一个念头，至少以前是意识到造物主的存在，  
[wɜːr; wər] [naʊ] [soʊ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ˈlætɪn] [vəːsɪz] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [trænzˈleɪʃənz, trænˈsleɪʃənz] , [frentʃ] [pleɪz] **were now so mixed up with Latin verses , English translations , French plays** 是 现在 所以 混合 向上 和 拉丁 诗句 , 英语 翻译 , 法语 演出 , [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , **, ancient and modern history ,** , 古老的 和 现代的 历史 ,

现在，拉丁诗歌、英文译本、法国戏剧、古代和现代历史都混杂在一起了。  
[ðæt] [ə; eɪ] [ˈveri] [ɔːrt] [taɪm] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][koʊld] [prer] — [ænd; ənd] [ðen] [pɔːd] [ɪn][ðə; ði] **that a very short time sufficed for his cold prayer — and then poured in the** 那 一个 非常 短的 时间 足够了 为了 他的 寒冷的 祷告 — 和 然后 倾倒 在 这 [hoʊl] [flʌd] [ʌv; əv] [ˈdeɪli] [ˈbɪznəs] , **whole flood of daily business ,** 所有的 洪水 的 日常的 商业 ,

他只用了很短的时间做了个简短的祈祷，然后就把日常事务一股脑地倾泻而出。  
[ˈoʊnli] [tʃekt] [baɪ][æz; əz][koʊld][ə; eɪ] [ˈseɪmbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pəˈtɪ](ə)n] [æt; ət] [naɪt] . **only checked by as cold a semblance of a petition at night .** 仅有的 已检查 经过 作为 寒冷的 一个 外表 的 一个 请愿 在 夜晚 .

只是在夜里通过一份冷冰冰的请愿书进行了核实。  
[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [hæf] - [jɪr] [ðə; ði] [keɪs] , [ðoʊ] [ˈsɪmələr][ɪn] [ˈmeni] [rɪˈspekts, riːˈspekts, rəˈspeks, riːˈspeks] , **The former half - year the case , though similar in many respects ,** 这 以前的 一半 - 年 这 案件 , 尽管 相似的 在 许多 尊重 , [ˈdɪfəd] [ɪn][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [ɪˈsen](ə)l] . **differed in the greatest essential .** 不同 在 这 最 基本的 .

前半年的案件虽然在许多方面相似，但在最本质的问题上却有所不同。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [les] [ˈdɪlɪdʒənt][ðæn; ðən] [naʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ˈprɛrfəl] ; [hiː; hi]  
**Louis was not less diligent than now , but he was more prayerful ; he**  
路易斯 曾是 不是 较少的 勤奋 比 现在 , 但 他 曾是 更多的 虔诚的 ; 他  
[hæd; həd][nɑːt] [mɔːr] [taɪm] ,  
**had not more time ,**  
有 不是 更多的 时间 ;  
路易斯的勤奋程度丝毫不减, 但他更加虔诚地祈祷; 他并没有更多的时间。

[bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [aɪ ˈtiː] [ˈbetər] ;  
**but he used it better ;**  
但 他 用过的 它 更好的 ;  
但他用得更好;

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [rɪˈlɪdʒən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ænd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,  
**he did not leave his religion for a few minutes at night and morning ,**  
他 做过 不是 离开 他的 宗教 为了 一个 很少 分钟 在 夜晚 和 早晨 ,  
他每天晚上和早上都不会片刻离开自己的宗教信仰。

[ænd; ænd] [fərˈget] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ; [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz][ˈbaɪb(ə)] ,  
**and forget it for the rest of the day ; he did not shut up his Bible ,**  
和 忘记 它 为了 这 休息 的 这 天 ; 他 做过 不是 关闭 向上 他的 圣经 ;  
他把这件事忘得一干二净, 一整天都没再想起; 他也没有合上圣经。

[ænd; ænd] [ˈskɛrsli] [lʊk] [æt; ət][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [ˈsʌndeɪ] [tuː; tə] [ˈsʌndeɪ] .  
**and scarcely look at it from Sunday to Sunday .**  
和 几乎 看 在 它 从 星期日 到 星期日 .  
而且几乎从周日到周日都不看它一眼。

[hiː; hi] [huː] [weɪts] [ˈkloʊsli] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz][gɑːd] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm][ɪn]  
**He who waits closely upon his God is sure to be enabled to serve him in**  
他 WHO 等待 密切 之上 他的 上帝 是 当然 到 是 已启用 到 服务 他 在  
[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv] [ˈhoʊlɪnəs] :  
**the beauty of holiness :**  
这 美丽 的 圣洁 :  
凡专心等候神的人, 必能以圣洁的美德侍奉神:

[ænd; ænd] [ðoʊz] [huː] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
**and those who thought at all about Louis could not but be struck with the**  
和 那些 WHO 想法 在 全部 关于 路易斯 可以 不是 但 是 击 和 这  
[waɪd] [ˈdɪfrəns] [brɪtwiːn] [ðə; ði][ˈdʒent(ə)] ,  
**wide difference between the gentle ,**  
宽的 不同之处 之间 这 温和的 ,  
凡是稍微了解路易的人, 都会不由自主地被他温和的性格与.....之间的巨大差异所震撼。

[ˈhʌmb(ə)] , [ˈhæpi] - [ˈlʊkɪŋ] [bɔɪ] , [huː] [bɔːr] [soʊ] [ˈmiːkli] [wʌt] [wʌz; wəz] [ʌnˈkaɪndli] [dʌn] [ænd; ænd]  
**humble , happy - looking boy , who bore so meekly what was unkindly done and**  
谦逊的 , 快乐的 - 寻找 男生 , WHO 钻孔 所以 温顺地 什么 曾是 不友善的 完毕 和  
[ˈspoʊkən] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdʌstriəs] ,  
**spoken , and the equally industrious ,**  
说 , 和 这 同样地 勤劳 ,  
谦逊、面带笑容的男孩, 默默忍受着那些不友善的言行, 以及同样勤劳的.....

[bʌt; bət] [ˈfiːvəd] , [ˈrestləs] , [ˈæŋkʃəs] , [ænd; ænd] [naʊ] [ˈræðər] [ɪrɪtəb(ə)] [ˈbiːɪŋ] ,  
**but fevered , restless , anxious , and now rather irritable being ,**  
但 发烧 , 不安 , 焦虑的 , 和 现在 相当 易怒的 存在 ,  
但他发烧、烦躁不安、焦虑不已, 现在还相当易怒。

[huː] [ˈtɔɪld] [ɑːn] [deɪ] [ˈæftər] [deɪ] [ɔːlmoʊst] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] .  
**who toiled on day after day almost beyond his strength .**  
WHO 辛勤劳作 在 天 后 天 几乎 超过 他的 力量 .  
他日复一日地辛勤劳作, 几乎耗尽了所有力气。



[ðə; ði][fɜ:rst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n] , [tʃɑ:rlz] ['klɪftən] [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [wɜ:r; wər] ['wɔ:kɪŋ]  
**The first day of the examination , Charles Clifton and Louis were walking**  
这 第一的 天 的 这 考试 , 查尔斯 克利夫顿 和 路易斯 是 步行  
[tə'geðər] , [bɪ'twi:n] [sku:l] - ['aʊərz] ,  
**together , between school - hours ,**  
一起 , 之间 学校 - 小时 ,

考试第一天, 查尔斯·克利夫顿和路易斯在课间一起散步。

[ˈsetlɪŋ] [ðə; ði][ˈɔ:rdər][ɪn] [wɪt] [ðer; ðər] ['leɪbəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ʌndər'teɪkən] .  
**settling the order in which their labors were to be undertaken .**  
安顿 这 命令 在 哪个 他们的 劳动 是 到 是 已 .

确定他们工作的先后顺序。

[æz; əz] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði][ˈkɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [nɪr] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntər]  
**As they turned the corner of the playground , near the kitchen , they encountered**  
作为 他们 转向 这 角落 的 这 操场 , 靠近 这 厨房 , 他们 遭遇  
[ˈhæɪɪs] , [ˈkæəsən] ,  
**Harris , Casson ,**  
哈里斯 , 卡森 ,

当他们转过操场拐角, 靠近厨房时, 他们遇到了哈里斯、卡森。

[ænd; ənd] [ˈtʃə:tʃɪl] , [hu:] , [wɪð; wɪθ] ['sæli] ['sɪmənz] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['æplz] ,  
**and Churchill , who , with Sally Simmons and her basket of apples ,**  
和 丘吉尔 , WHO , 和 莎莉 西蒙斯 和 她 篮子 的 苹果 ,

还有丘吉尔, 他和萨莉·西蒙斯以及她那篮苹果,

[blɑ:kt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈnæroʊ] ['pæsɪdʒ] [bɪ'twi:n] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] -  
**blocked up a narrow passage between the side of the house and the kitchen -**  
已屏蔽 向上 一个 狭窄的 通道 之间 这 边 的 这 房子 和 这 厨房 -  
[ˈgɑ:rdn] [wɔ:l] .  
**garden wall .**  
花园 墙 .

堵住了房子侧面和菜园围墙之间的一条狭窄通道。

" [eɪnt] [ðeɪ] ['bju:ti:z] , ['lu:ɪs] ? " [sed] [ˈtʃə:tʃɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] .  
" **Aint they beauties , Louis ? " said Churchill , at the sight .**  
" 不是 他们 美女 , 路易斯 ? " 说 丘吉尔 , 在 这 视线 .

“路易, 她们真是太漂亮了! ”丘吉尔看到后说道。

[ðə; ði] ['men](ə)n] [ʌv; əv] ['æplz] [sə'fɪntli] [dɪ'stɜ:rbd] ['lu:ɪs] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['kʌmpəni] ,  
**The mention of apples sufficiently disturbed Louis in the present company ,**  
这 提到 的 苹果 足够 不安 路易斯 在 这 展示 公司 ,

在场的路易斯一听到苹果就感到非常不安。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] ['efərt] [tu:; tə][get][pæst] ['hæɪɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] , [haʊ'evər] ,  
**and he made a violent effort to get past Harris , who was , however ,**  
和 他 制成 一个 暴力 努力 到 得到 过去的 哈里斯 , WHO 曾是 , 然而 ,

他试图用暴力手段突破哈里斯的防线, 然而, 哈里斯却.....

[soʊ] [mʌtʃ] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ˈtʃu:zɪŋ] [æn; ən]['æp(ə)] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [mu:v]  
**so much engaged in choosing an apple from the basket , that he did not move**  
所以 很多 已订婚的 在 选择 一个 苹果 从 这 篮子 , 那 他 做过 不是 移动  
[æn; ən] [ɪntʃ] .  
**an inch .**  
一个 英寸 .

他全神贯注地从篮子里挑选苹果, 一动不动。

[ˈfaɪndɪŋ] [aɪ'ti:] ['ju:sləs] [æt; ət]['prez(ə)nt][tu:; tə] [ə'tempt] [ðə; ði] [pæs] , ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [bæk] ,  
**Finding it useless at present to attempt the pass , Louis was turning back ,**  
寻找 它 无用 在 展示 到 试图 这 经过 , 路易斯 曾是 转弯 后退 ,

路易斯发现现在传球已经没有用了, 于是转身往回走。

[wen] ['sæli] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] ['bæskɪt] [tu:; tə][him; ɪm] , [wið; wiθ] " - ['lu:ɪs] , [ju:; jʊ] - [hard]  
**when Sally offered the basket to him , with " Mathter Louis , you mutht hide**  
什么时候 莎莉 提供 这 篮子 到 他 , 和 " - 路易斯 , 你 - 隐藏  
[aɪ 'ti:] ;  
**it** ;  
它 ;

莎莉把篮子递给他时说：“路易斯太太，你一定要把它藏起来；

[aɪ] - [wʌt] - [wʊd] [θeɪ] . "  
**I donnoh what mathter would thay . "**  
我 - 什么 - 会 泰 . "

我不知道数学家会怎么说。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['plenti] [mɔ:r] [wer] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] , ['sæli] , " [sed] ['kæsn] .  
**" There are plenty more where they came from , Sally , " said Casson .**  
" 那里 是 很多 更多的 在哪里 他们 来了 从 , 莎莉 , " 说 卡森 .

“萨莉，还有很多呢，”卡森说。

" - [ə; eɪ] - [wʌn] , [ðɜ:r] , " [sed] ['sæli] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['lu:ɪs] - [ə'la:rmɪd] [feɪs] ,  
**" Here'th a nithe one , thir , " said Sally , looking in Louis ' alarmed face ,**  
" - 一个 - 一 , 他们的 , " 说 莎莉 , 寻找 在 路易斯 - 惊慌 脸 ,

“这里有一个，伙计，”莎莉看着路易斯惊恐的脸说道。

[ænd; ɐnd] ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['æplz] .  
**and pointing to one of the apples .**  
和 指向 到 一 的 这 苹果 .

并指着其中一个苹果。

" [ðeɪ] [ɑ:r; ər][na:t] [jɔ:rz] [tu:; tə] [gɪv] , ['sæli] , " [sed] ['lu:ɪs] , ['stepɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] .  
**" They are not yours to give , Sally , " said Louis , stepping back against the wall .**  
" 他们 是 不是 你的 到 给 , 莎莉 , " 说 路易斯 , 步进 后退 反对 这 墙 .

“莎莉，这些东西不是你的，”路易斯说着，后退一步靠在墙上。

" ['hæɪɪs] , ['kæsn] , [ 'tʃə:tʃɪl ] , [dəʊnt] [teɪk] [ðem; ðəm] — [ɪts] [dɪs'ɑ:nɪst] .  
**" Harris , Casson , Churchill , don't take them — it's dishonest .**  
" 哈里斯 , 卡森 , 丘吉尔 , 不 拿 他们 — 它是 不诚实 .

“哈里斯、卡森、丘吉尔，不要接受他们——这是不诚实的。”

" ['sæli] [ prəʊ'testɪd ] [ɪn] [greɪt] [dɪs'meɪ] , [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wʌn] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ɐnd] ['draɪv , 'dɑ:ktɜ-] .  
**" Sally protested in great dismay , that it was only one or two , and Dr .**  
" 莎莉 抗议 在 伟大的 沮丧 , 那 它 曾是 仅有的 一 或者 二 , 和 博士 .  
[ 'wɪlkiŋsn ] ['wʊdnt] [maɪnd] .  
**Wilkinson wouldn't mind .**  
威尔金森 不会 头脑 .

萨莉非常沮丧地抗议道，那只是一两个而已，威尔金森医生不会介意的。

" [ju:; jʊ] [noʊ] [hi:; hi] [wʊd] , ['sæli] , [ɔ:r] [waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] [seɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [haɪd] [aɪ 'ti:] ?  
**" You know he would , Sally , or why did you say I was to hide it ?**  
" 你 知道 他 会 , 莎莉 , 或者为什么 做过 你 说 我 曾是 到 隐藏 它 ?

“你知道他会这么做，莎莉，不然你为什么让我藏起来呢？”

" [sed] ['lu:ɪs] .  
**" said Louis .**  
" 说 路易斯 .

路易斯说道。

" [du:;][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [him; ɪm][ju:; jʊ][hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] ['eni] ? " [æskt] ['klɪftən] .  
**" Do you mean to tell him you have given away any ? " asked Clifton .**  
" 做 你 意思是 到 告诉 他 你 有 给定 离开 任何 ? " 问 克利夫顿 .

“你是打算告诉他你已经送出去了一些吗？”克利夫顿问道。

“ [nɑ:t][ʃi:; ʃi] ; [ʃi:; ʃi] [noʊz] ['betər] — [dəʊnt][ju:; jə] , ['sæli] ? ” [sed] ['kæsən] .  
“ **Not she ; she knows better — don't you , Sally ? ” said Casson .**  
“ 不是 她 ； 她 知道 更好的 — 不 你 ， 莎莉 ？ ” 说 卡森 .  
“她才不会呢；她心里清楚得很——对吧，莎莉？”卡森说道。

“ [ju:; jə][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] ['trʌstɪd] , ” [sed] ['klɪftən] .  
“ **You are not to be trusted , ” said Clifton .**  
“ 你 是 不是 到 是 可信 ， ” 说 克利夫顿 .  
“你不可信赖，”克利夫顿说。

“ - ['lu:ɪs] , [ju:; jə][wəʊnt][bi:; bi]['goʊɪŋ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] - ？ ” [sed] [ðə; ði][gɜ:rl] .  
“ **Mathter Louis , you won't be going and making mithchief ? ” said the girl .**  
“ - 路易斯 ， 你 惯于 是 去 和 制作 - ？ ” 说 这 女孩 .  
“路易斯老师，您不会又要去捣乱吧？”女孩问道。

“ [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] , ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['hæɪs] , “ [aɪ] —  
“ **If he does , ” ejaculated Harris , “ I'll —**  
“ 如果 他 做 ， ” 射精 哈里斯 ， “ 患病的 —  
“如果他真那么做，”哈里斯脱口而出，“我就——”

“ [wʌt] [hi:; hi] [wəd] [du:] ['lu:ɪs] ['nevər] [hɜ:rd] ,  
“ **What he would do Louis never heard ,**  
“ 什么 他 会 做 路易斯 绝不 听到 ，  
“路易斯从未听过他会做什么。”

[fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [fri:d] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] [ænd; ənd] [rʌn] [ə'weɪ] ,  
**for he had by this time freed himself from the basket and run away ,**  
为了 他 有 经过 这 时间 自由 他自己 从 这 篮子 和 跑步 离开 ，  
因为此时他已经挣脱了篮子，逃走了。

[ˈfɑ:lʊəd] [mɔ:r] ['li:ʒərli] [baɪ] ['klɪftən] .  
**followed more leisurely by Clifton .**  
随后 更多的 悠闲 经过 克利夫顿 .  
克利夫顿随后以较为悠闲的姿态出现。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃɒr] , ” [hi:; hi] [sed] , [wen] ['klɪftən] [rɪ'dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] ,  
“ **I am sure , ” he said , when Clifton rejoined him ,**  
“ 我 是 当然 ， ” 他 说 ， 什么时候 克利夫顿 重新加入 他 ，  
“我确信，”克利夫顿重新走到他身边时，他说道。

“ [ðæt] ['sæli] ['sɪmənz] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ɪm'plɔɪd] [hɪr] ;  
“ **that Sally Simmons ought not to be employed here ;**  
“ 那 莎莉 西蒙斯 应该 不是 到 是 受雇 这里 ；  
“萨莉·西蒙斯不应该在这里工作；

[ʃi:; ʃi][ɪz] [ˈɔ:lweɪz] ['du:ɪŋ] [fər'bɪdn] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] . “  
**she is always doing forbidden things for the boys . ”**  
她 是 总是 正在做 禁止 事物 为了 这 男孩们 . “  
她总是为男孩们做一些禁忌的事情。

“ [ɪf] [ju:; jə] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [rɔ:ŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] , [waɪ] [dəʊnt][ju:; jə] [tel] ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] .  
“ **If you know of any thing wrong in her , why don't you tell Dr .**  
“ 如果 你 知道 的 任何 事物 错误的 在 她 ， 为什么 不 你 告诉 博士 .  
[ 'wɪlkiŋsn ] ？  
**Wilkinson ?**  
威尔金森 ？  
“如果你知道她有什么问题，为什么不告诉威尔金森医生呢？”

“ [sed] [tʃɑ:rlz] .  
“ **said Charles .**  
“ 说 查尔斯 .  
查尔斯说道。

“ [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [aɪ] [nʊʊ] [ʌv; əv] , [aɪ][fæl; jəl] .

“ **The next thing I know of , I shall .**  
“ 这 下一个 事物 我 知道 的 , 我 将 .

“接下来, 我就会这么做。”

[bʌt; bət][aɪ][fʊd; jəd] [get][ðə; ði] [bɔɪz] [ˈɪntu:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [skreɪp] , " [sed] [ˈlu:ɪs] .

**But I should get the boys into such a scrape , ” said Louis .**  
但 我 应该 得到 这 男孩们 进入 这样的 一个 刮 , ” 说 路易斯 .

“但我应该让孩子们陷入这样的困境,”路易斯说。

“ [ɪf] [ðeɪ] [ɑ:r; əɹ][bæd] [bɔɪz] [ðeɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] [ˈklɪftən] ; " [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [sez] ,

“ **If they are bad boys they deserve it , ” replied Clifton ; “ my father says ,**  
“ 如果 他们 是 坏的 男孩们 他们 应得 它 , ” 回复 克利夫顿 ; “ 我的 父亲 说道 ,

“如果他们是坏孩子, 那他们就活该,”克利夫顿回答说; “我父亲说,

[ɪf] [wi:; wi] [kən'si:l] [i:v(ə)l] , [wen] [wi:; wi] [meɪ] [rɪ'mu:v] [aɪ 'ti:][baɪ] [ˈmenʃənɪŋ] [aɪ 'ti:] ,

**if we conceal evil , when we may remove it by mentioning it ,**  
如果 我们 隐藏 邪恶的 , 什么时候 我们 可能 消除 它 经过 提及 它 ,

如果我们掩盖罪恶, 而没有通过揭露罪恶来消除它,

[wi:; wi] [meɪk] [ɑ:r'selvz] [ˈpɑ:rtnəɹz][ɪn][aɪ 'ti:] . "

**we make ourselves partners in it . ”**  
我们 制作 我们自己 合作伙伴 在 它 . "

我们把自己变成合作伙伴。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [kɔ:l][em 'i:] [ə; eɪ] [sni:k] [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [sed] [ˈlu:ɪs] .

“ **The boys would call me a sneak if I did , ” said Louis .**  
“ 这 男孩们 会 称呼 我 一个 潜行 如果 我 做过 , ” 说 路易斯 .

“如果我那样做, 那些男孩会骂我偷偷摸摸的,”路易斯说。

[tʃɑ:rlz] [lʊkt] [æt; ət] [ˈlu:ɪs] [ɪn][ˈsɪmp(ə)l] [ˈwʌndərmənt] .

**Charles looked at Louis in simple wonderment .**  
查尔斯 看起来 在 路易斯 在 简单的 惊奇 .

查尔斯满怀惊奇地看着路易。

“ [ðæt] [ˈwʊdnt] [ˈhɪndəɹ][ju:; jʊ][frʌm; frəm] [ˈdu:ɪŋ] [wʌt] [ɪz] [raɪt] , [wʊd] [aɪ 'ti:] ?

“ **That wouldn't hinder you from doing what is right , would it ?**  
“ 那 不会 阻碍 你 从 正在做 什么 是 正确的 , 会 它 ?

“那不会妨碍你做正确的事吧? ”

[wʌt] [dʌz] [aɪ 'ti:] [ˈmætəɹ] [wʌt] [sʌtʃ] [ˈfelouz] [æz; əz] [ðoʊz] [θɪŋk] [ɔ:r] [seɪ] ? "

**What does it matter what such fellows as those think or say ? ”**  
什么 做 它 事情 什么 这样的 伙伴们 作为 那些 思考 或者 说 ? "

那些人的想法和言论有什么关系呢?

“ [jes] , [bʌt; bət][aɪ] [fʊdənt] [laɪk] [tu:; tə][get][ðem; ðəm][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [skreɪp] , " [rɪ'pi:tɪd] [ˈlu:ɪs] ,

“ **Yes , but I shouldn't like to get them into a scrape , ” repeated Louis ,**  
“ 是的 , 但 我 不应该 喜欢 到 得到 他们 进入 一个 刮 , ” 重复 路易斯 ,

[ʌn'i:zɪli] .

**uneasily .**  
不安地 .

“是的, 但我不想让他们陷入困境,”路易斯不安地重复道。

“ [waɪ] [dəʊnt][ju:; jʊ] [tel] [jʊɹ; jər] [frend] [ˈhæmɪltən] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] , [ænd; ænd][æsk][hɪz; ɪz] [əd'vaɪs] ? "

“ **Why don't you tell your friend Hamilton of it , and ask his advice ? ”**  
“ 为什么 不 你 告诉 你的 朋友 汉密尔顿 的 它 , 和 问 他的 建议 ? "

“你为什么不要把这件事告诉你的朋友汉密尔顿, 问问他的意见呢? ”

“ [oʊ] , [ˈklɪftən] !

“ **Oh , Clifton !**  
“ 哦 , 克利夫顿 !

“哦, 克利夫顿! ”

[ˈʃʊrlɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [wəʊnt] [spi:k] [tuː; tə][em ˈi:] . “  
**surely you know that Hamilton won't speak to me .**”  
一定 你 知道 那 汉密尔顿 惯于 说话 到 我 . ”

你肯定知道汉密尔顿不会跟我说话。

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈdɪdnt] , ” [sed] [ˈklɪftən] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [səˈpraɪz] .  
“ **No , I didn't ,** ” **said Clifton , in a tone of surprise .**  
” 不 , 我 没有 , ” 说 克利夫顿 , 在 一个 语气 的 惊喜 .  
“不，我没有，”克利夫顿惊讶地说。

“ [waɪ] [nd:t] ?  
“ **Why not ?**  
” 为什么 不是 ?

为什么不呢？

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ][fa:nd][ʌv; əv][juː; jʊ] . “  
**he used to be so fond of you .**”  
他 用过的 到 是 所以 喜爱 的 你 . ”

他以前很喜欢你。

“ [ˈhiːz] [əˈfendɪd] [naʊ] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .  
“ **He's offended now ,** ” **replied Louis , looking down .**  
” 他是 被冒犯了 现在 , ” 回复 路易斯 , 寻找 向下 .

“他现在生气了，”路易斯低着头回答道。

“ [hiː; hi] [ˈdʌznt] [laɪk][em ˈi:] , [aɪ] [noʊ] , ” [sed] [tʃɑ:rlz] ;  
“ **He doesn't like me , I know ,** ” **said Charles ;**  
” 他 不 喜欢 我 , 我 知道 , ” 说 查尔斯 ;

“我知道他不喜欢我，”查尔斯说；

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ˈveri] [fa:nd][ʌv; əv][juː; jʊ] . “  
“ **but he used to be so very fond of you .**”  
” 但 他 用过的 到 是 所以 非常 喜爱 的 你 . ”

“但他以前非常喜欢你。”

“ [juːst] — [ðæts] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] , ” [sed] [ˈluːɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈprest] [saɪ] .  
“ **Used — that's long ago ,** ” **said Louis , with a suppressed sigh .**  
” 用过的 — 那就是 长的 前 , ” 说 路易斯 , 和 一个 被抑制 叹 .

“用过的——那是很久以前的事了，”路易斯压抑着叹了口气说道。

“ [wel] , [bʌt; bət] , ” [rɪˈmɑ:kt] [ˈklɪftən] ,  
“ **Well , but ,** ” **remarked Clifton ,**  
” 出色地 , 但 , ” 评论 克利夫顿 ,

“嗯，但是，”克利夫顿说道，

[wɪˈðəʊt] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [liːst] [kʃʊriˈɑ:səti][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ˈluːɪs] - [ˈkwa:rəl] [wɪð; wɪθ]  
**without showing the least curiosity to discover the cause of Louis ' quarrel with**  
没有 显示 这 至少 好奇心 到 发现 这 原因 的 路易斯 - 争吵 和

[ˈhæmɪltən] ,  
**Hamilton ,**  
汉密尔顿 ,

他丝毫没有表现出对路易斯与汉密尔顿争吵原因的好奇心。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kɑ:nt] [kənˈsʌlt] [hɪm; ɪm] , [æsk][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] . “  
“ **if you can't consult him , ask your brother .**”  
” 如果 你 不能 咨询 他 , 问 你的 兄弟 . ”

“如果你不能咨询他，就去问你哥哥。”

“ [aɪ] [noʊ] [ˈveri] [wel] [wʌt] [ˈredʒɪnəld] [wəd] [duː] ; [hiː; hi] [ˈwɒdnt] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [raɪt] [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv]  
“ **I know very well what Reginald would do ; he wouldn't think it right to tell of**  
“ 我 知道 非常 出色地 什么 雷金纳德 会 做 ; 他 不会 思考 它 正确的 到 告诉 的  
[ðem; ðəm] ,  
**them** ,  
他们 ,

“我很清楚雷金纳德会怎么做；他不会觉得把这些事说出去是不对的。”

[ɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; həər] [ˈiːðər] . “  
**or of her either .**”  
或者 的 她 任何一个 . “

或者说，她也是。”

“ [ðen] , [ˈluːɪs] , [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [oʊn] [maɪnd] . “  
“ **Then , Louis , make up your own mind .**”  
“ 然后 , 路易斯 , 制作 向上 你的 自己的 头脑 . “

“那么，路易斯，你自己做决定吧。”

“ [ɪts] [nɑːt] [soʊ] [ˈiːzəli] [dʌn] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ; “ [oʊ] , [tʃɑːrli] , [aɪ] [wɪ] [aɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] [juː; jʊ] ! “  
“ **It's not so easily done ,** “ **replied Louis ;** “ **oh , Charlie , I wish I were like you !**”  
“ 它是 不是 所以 容易地 完毕 , “ 回复 路易斯 ; “ 哦 , 查理 , 我 希望 我 是 喜欢 你 ! “

“没那么容易做到，”路易回答说，“哦，查理，我真希望我能像你一样！”

“ [oʊ] , [waɪ] ? “ [sed] [tʃɑːrlz] , [ˈɡreɪvli] ; “ [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [mɔːr] [frendz] ,  
“ **Oh , why ?** “ **said Charles , gravely ;** “ **you have a great many more friends ,**  
“ 哦 , 为什么 ? “ 说 查尔斯 , 严重地 ; “ 你 有 一个 伟大的 许多 更多的 朋友们 ,

“哦，为什么？”查尔斯严肃地说，“你还有很多其他的朋友呢。”

[ænd; ænd] [ɑːr; ər] [mʌt] [ˈbetər] [laɪkt] [ðæn; ðən] [aɪ] [eɪ ˈem] .  
**and are much better liked than I am .**  
和 是 很多 更好的 喜欢 比 我 是 .

他们比我更受欢迎。

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [frend] [bʌt; bət] [juː; jʊ] — [nɑːt] [ðæt] [aɪ] [ker] [æt; ət] [ɔːl] [ə ˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] ,  
**I have no friend but you — not that I care at all about it ,**  
我 有 不 朋友 但 你 — 不是 那 我 关心 在 全部 关于 它 ,

除了你，我没有其他朋友——不过我一点也不在乎。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wəd] . “  
**but I should think you would .**”  
但 我 应该 思考 你 会 . “

但我认为你会的。

“ [jes] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] .  
“ **Yes ; but I wish I could make up my mind .**  
“ 是的 ; 但 我 希望 我 可以 制作 向上 我的 头脑 .

“是的；但我希望我能下定决心。”

[aɪ] [eɪ ˈem] [nɑːt] [hæf] [soʊ] [ˈhæpi] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,  
**I am not half so happy as you are ,**  
我 是 不是 一半 所以 快乐的 作为 你 是 ,

我远没有你那么高兴。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˈkænəːt] [meɪk] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [tuː; tə] [duː] [ə; eɪ] [θɪŋ] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] .  
**for I cannot make up my mind to do a thing because it is right .**  
为了 我 不能 制作 向上 我的 头脑 到 做 一个 事物 因为 它 是 正确的 .

因为我无法下定决心去做一件正确的事情。

[juː; jʊ][ˈoʊnli] [θɪŋk] [əˈbaʊt] [ðæt] [ænd; ənd][duː][aɪˈtiː][æt; ət][wʌns] ; [ænd; ənd][brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ][hæv; həv][soʊ]  
**You only think about that and do it at once ; and because I have so**  
你 仅有的 思考 关于 那 和 做 它 在 一次 ; 和 因为 我 有 所以  
[ˈmeni] [frendz] ,  
**many friends** ,  
许多 朋友们 ;

你只要想到这一点，就会立刻去做；而且因为我有很多朋友，

[ænd; ənd][iːv(ə)n] [ker] [əˈbaʊt] [ˈpliːzɪŋ] [ðoʊz] [aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] , [aɪ][eɪˈem] [ˈɔːlweɪz] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntuː]  
**and even care about pleasing those I do not like , I am always getting into**  
和 甚至 关心 关于 令人愉悦 那些 我 做 不是 喜欢 , 我 是 总是 获得 进入  
[skreɪps] ,  
**scrapes** ,  
刮伤 ;

甚至连我不喜欢的人，我都要费心讨好，结果总是惹上麻烦。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈduːɪŋ] [rɔːŋ] .  
**and always doing wrong** .  
和 总是 正在做 错误的 .

而且总是做错事。

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈeniɪbəːdi] [soʊ][bæd][æz; əz][aɪ][eɪˈem] .  
**I think there never was anybody so bad as I am** .  
我 思考 那里 绝不 曾是 任何人 所以 坏的 作为 我 是 .

我觉得世界上没有人比我更坏。

[aɪ] [wɪʃ] [ˈpɑːpə] [ˈhædnt] [sent] [emˈiː][tuː; tə] [skuːl] . "  
**I wish papa hadn't sent me to school** . "  
我 希望 爸爸 之前没有 发送 我 到 学校 . "

我真希望爸爸没送我去上学。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌt] , " [sed] [ˈklɪftən] ;  
" **I like you very much** , " **said Clifton** ;  
" 我 喜欢 你 非常 很多 , " 说 克利夫顿 ;

“我非常喜欢你，”克利夫顿说；

" [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [emˈiː] [gʊd] — [ɑːn] [ˈsʌndɪ] , [æt; ət] [liːst] . "  
" **and I am sure you have done me good — on Sunday , at least** . "  
" 和 我 是 当然 你 有 完毕 我 好的 — 在 星期日 , 在 至少 . "

“而且我相信你至少在星期天帮了我一个大忙。”

" [ɑː] , [aɪˈtiː][ɪz] [mʌt] [ˈiziə] [tuː; tə] [noʊ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [raɪt] [ðæn; ðən][tuː; tə][duː]  
" **Ah , it is much easier to know and talk of what is right than to do**  
" 啊 , 它 是 很多 更轻松 到 知道 和 讲话 的 什么 是 正确的 比 到 做  
[aɪˈtiː] ,  
**it** ,  
它 ,

“唉，知道什么是对的，谈论什么是对的，要做到什么是对的，要容易得多。”

" [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈsaɪnɪŋ] [ˈveri] [ˈdiːpli] .  
" **replied Louis , sighing very deeply** .  
" 回复 路易斯 , 叹息 非常 深 .

路易斯深深地叹了口气，回答道。

" [oʊ] , [ˈdoʊməm] , [ˈdʌlseɪ][ˈdoʊməm] !  
" **Oh , domum , dulce domum** !  
" 哦 , 穹顶 , 甜的 穹顶 !

“哦，家，甜蜜的家！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ˈredʒɪnəld] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈkwestʃən] .  
**But there is Reginald , and I must go and ask him a question** .  
但 那里 是 雷金纳德 , 和 我 必须 去 和 问 他 一个 问题 .

但是雷金纳德在那里，我必须去问他一个问题。

” [fɔːr; fər] [ˈsevrəl] [deɪz] [ˈæftər] [ðɪs] [əˈkɜːrəns] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] , [ænd; ənd] [tuː] [mʌtʃ]  
” **For several days after this occurrence** , **Louis was too busy** , **and too much**  
” 为了 一些 天 后 这 发生 , 路易斯 曾是 也 忙碌的 , 和 也 很多  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] ,  
**with his brother** ,  
和 他的 兄弟 ,

“事发后的几天里，路易斯太忙了，而且大部分时间都花在了照顾他哥哥身上，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。



# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第13/18页

[tu:; tə] [si:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][i:v(ə)] [əd'vaɪzəz] ; [ænd; ənd] [ˈveri] [pli:zd] [ɪn] [ˈhævɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] **to see much of his evil advisers ; and very pleased in having , as he** 到 看 很多 的 他的 邪恶的 顾问 ； 和 非常 高兴 在 拥有 , 作为 他 [ɪ'mædʒɪnd] , **imagined ,** 想象 ,

见到他那些邪恶的顾问们；而且他非常高兴，因为他想象着， [ðʌs] [gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] . **thus got rid of them .** 因此 得到 摆脱 的 他们 .

这样就摆脱了他们。 [ðə; ði][ɪg,zæmɪ'nei(ə)n][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɑ:n][ɪn] [ˈɜ:rnɪst] ; [ˈlu:ɪs] [hæd; həd] [naʊ] [ˈnɪrli] [ri:'geɪnd] [hɪz; ɪz] **The examination was going on in earnest ; Louis had now nearly regained his** 这 考试 曾是 去 在 在 认真 ； 路易斯 有 现在 几乎 恢复 他的 [oʊld] [pleɪs] , **old place ,** 老的 地方 ,

考试正在如火如荼地进行；路易斯现在几乎已经恢复了原来的地位。 [ænd; ənd][wʌz; wəz] , [ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] , [ˈfeɪvərəbli] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ʌv; əv] : [bʌt; bət] [ˈklɪftən] [wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] **and was , on the whole , favorably reported of : but Clifton was not to** 和 曾是 , 在 这 所有的 , 有利 据报道 的 : 但 克利夫顿 曾是 不是 到 [bi:; bi] [oʊvər'kʌm] . **be overcome .** 是 克服 .

总的来说，报道褒贬不一：但克利夫顿并没有被打败。 [ˈθɜ:rəli] [prɪ'perd] , [ænd; ənd] [ˈθɜ:rəli] [ʌndər'stændɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] , **Thoroughly prepared , and thoroughly understanding all he had learned ,** 彻底 准备 , 和 彻底 理解 全部 他 有 学习 , 他准备充分，并且透彻理解了所学的一切。 [hi:; hi] [kept] [ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] [ʌn'dɔ:ntɪd] [baɪ] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ʌnɪksaɪtɪd] [baɪ]

**he kept the first place undaunted by any difficulty , and apparently unexcited by** 他 保留 这 第一的 地方 无所畏惧 经过 任何 困难 , 和 显然 不兴奋 经过 [ðə; ði][ˈkraɪsɪs] ; **the crisis ;** 这 危机 ;

他无惧任何困难，稳居第一，而且似乎并未受到危机的影响； [æt; ət] [li:st] , [ˈlu:ɪs] [rɪ'mɑ:kt] [tu:; tə][ˈredʒɪnəld] , [ðæt] [ˈklɪftən] [wʌz; wəz][soʊ] [ku:l] , **at least , Louis remarked to Reginald , that Clifton was so cool ,** 在 至少 , 路易斯 评论 到 雷金纳德 , 那 克利夫顿 曾是 所以 凉爽的 , 路易斯至少对雷金纳德说，克利夫顿真是太酷了。 [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [ker] [ˈweðər] [hi:; hi] [wʌn] [ɔ:r][nɑ:t] .

**he didn't seem to care whether he won or not .** 他 没有 似乎 到 关心 无论 他 韩元 或者 不是 . 他似乎并不在意自己是否获胜。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈkʌlər] [ðæn; ðən][ˈjuːzuəl] ,  
**He had a little more color than usual** ,  
他 有 一个 小的 更多的 颜色 比 通常 ,  
他的脸色比平时略微红润了一些。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈbjuːti] [hɪz; ɪz] [feɪs] [pəˈzest] — [hɪz; ɪz] [ɪnˈtelɪdʒənt] [aɪz] — [wɔːr] [pərˈhæps][ə; eɪ]  
**and the only beauty his face possessed — his intelligent eyes — wore perhaps a**  
和 这 仅有的 美丽 他的 脸 拥有 — 他的 聪明的 眼睛 — 穿着 也许 一个  
[ˈkiːnər] [ænd; ənd] [mɔːr] [ˈæŋkʃəs] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**keener and more anxious expression** ,  
更敏锐 和 更多的 焦虑的 表达 ,  
他脸上唯一美的地方——他那双聪慧的眼睛——或许也带着一种更加敏锐和焦虑的神情。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnoʊtɪst] [baɪ][ə; eɪ][ˈkæʒuəl] [əbˈzɜːrvər] ; [nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈvaɪələnt] [ˌpælpəˈteɪʃən]  
**but this was not noticed by a casual observer ; nor was the violent palpitation**  
但 这 曾是 不是 注意到 经过 一个 随意的 观察员 ; 也不 曾是 这 暴力 心悸  
[ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] ,  
**of the heart** ,  
的 这 心 ,  
但普通观察者并未注意到这一点；剧烈的心跳也同样没有被注意到。

[wen] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ræn][soʊ] [ˈkloʊsli] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ,  
**when the chances ran so closely between him and the next** ,  
什么时候 这 机会 跑 所以 密切 之间 他 和 这 下一个 ,  
当他和下一个机会如此接近时,  
[æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tuː] [deɪz] - [ˈstrʌɡ(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)l] [praɪz] .  
**at the close of a two days ' struggle for the mathematical prize** .  
在 这 关闭 的 一个 二 天 - 斗争 为了 这 数学 奖 .  
经过两天激烈的数学奖角逐，最终获奖者诞生了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ðæt] [kənˈgrætʃuleɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ˈɔːlmoʊst] [ʌnˈpærəleɪd] [səkˈses] ;  
**There were few that congratulated him on his almost unparalleled success ;**  
那里 是 很少 那 恭喜 他 在 他的 几乎 无与伦比 成功 ;  
很少有人祝贺他取得了几乎无与伦比的成功；  
[bʌt; bət] [fjuː] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [rɪˈspekt] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [ænd; ənd] [ˈstedɪnəs] .  
**but few that did not respect his ability and steadiness** .  
但 很少 那 做过 不是 尊重 他的 能力 和 稳定性 .  
但很少有人不尊重他的能力和沉稳。

[ˈnevər] [wʌns] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [skuːl] ,  
**Never once , from the first day he came to school** ,  
绝不 一次 , 从 这 第一的 天 他 来了 到 学校 ,  
从他入学的第一天起，就从未发生过这样的事。  
[hæd; həd][hiː; hi][ɑːn] [ˈeni] [əˈkeɪʒn] [ɪnˈkɜːrd] [ðə; ði] [dɪsˈpleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmæstərz] ;  
**had he on any occasion incurred the displeasure of his masters ;**  
有 他 在 任何 场合 已发生 这 不满 的 他的 大师 ;  
他是否曾触怒过他的主人？

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn] [keəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˈoʊnli][fɔːr; fər] [hɪmˈself] .  
**and yet no one cared for him , for he had lived only for himself** .  
和 然而 不 一 关心 为了 他 , 为了 他 有 居住地 仅有的 为了 他自己 .  
然而，没有人关心他，因为他只为自己而活。  
[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrɪn] [tuː; tə] [ˈluːɪs] .  
**But to return to Louis** .  
但 到 返回 到 路易斯 .  
但还是回到路易斯吧。

[ðə; ði][ˌmæθəˈmætɪk(ə)] [ˈkɑːntest][wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] ,  
The mathematical contest was finished ,  
这 数学 竞赛 曾是 完成的 ,  
数学竞赛结束了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʌl] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈsekənd] [klæs] [wəd] [biː; bi] [əˈɡen] [kɔːld] [ɑːn] ,  
and there was a little lull before the second class would be again called on ,  
和 那里 曾是 一个 小的 麻痹 前 这 第二 班级 会 是 再次 称为 在 ,  
在第二班学生再次被叫到之前, 有一段短暂的平静期。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [dɪˈtɜːrmɪnd] [tuː; tə][spend] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][ˈɪntərv(ə)] [ʌv; əv] [ˈliːʒər] [ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃɪŋ]  
and Louis determined to spend this little interval of leisure in giving a finishing  
和 路易斯 决定 到 花费 这 小的 间隔 的 闲暇 在 给予 一个 精加工  
[ˈskruːtəni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [dɪˈmænd] .  
scrutiny of the history likely to be in demand .  
审查 的 这 历史 可能 到 是 在 要求 .  
路易斯决定利用这段短暂的空闲时间, 对这部可能很受关注的历史进行最后的仔细审查。

[fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈpɜːpəsəz, ˈpɜːpəsɪz] , [hiː; hi][bɜːrst] [ˈɪntuː][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [wer] [ˈoʊnli] [ˈhæmɪltən]  
Full of his purposes , he burst into the class - room , where only Hamilton  
满的 的 他的 目的 , 他 爆裂 进入 这 班级 - 房间 , 在哪里 仅有的 汉密尔顿  
[ænd; ənd][ˈredʒɪnəld][wɜːr; wər] ,  
and Reginald were ,  
和 雷金纳德 是 ,  
他满怀目的闯进了教室, 里面只有汉密尔顿和雷金纳德两个人。

[ðə; ði][ˈfɔːrmər] [ˈraɪtɪŋ] [ˈveri] [fæst] ,  
the former writing very fast ,  
这 以前的 写作 非常 快速地 ,  
前者写字速度非常快。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlætər] [ˈlʊkɪŋ] [ˈkerfəli] [ˈoʊvər][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈeseɪ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] .  
and the latter looking carefully over an English essay he had just finished .  
和 这 后者 寻找 小心 超过 一个 英语 散文 他 有 只是 完成的 .  
后者正在仔细阅读他刚刚完成的一篇英语作文。

[ˈluːɪs] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈjelvz] [ænd; ənd] [ˈræŋ.sækt] [ðəm; ðəm][ɪn] [veɪn] : [ˈɔːlmoʊst] [ˈevri] [bʊk] [hiː; hi]  
Louis flew to the shelves and ransacked them in vain : almost every book he  
路易斯 飞翔 到 这 货架 和 洗劫一空 他们 在 徒劳 : 几乎 每一个 书 他  
[ˈwaːntɪd] [wʌz; wəz] [ɡɔːn] .  
wanted was gone .  
通缉 曾是 已消失 .  
路易斯冲到书架前, 徒劳地翻找: 他想要的几乎所有书都已售罄。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ɪn] [dɪˈsper] , [hiː; hi] [æskt] [ˈredʒɪnəld] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [huː] [hæd; həd] [ˈroʊlɪnz]  
At length , in despair , he asked Reginald if he knew who had Rollin's  
在 长度 , 在 绝望 , 他 问 雷金纳德 如果 他 知道 WHO 有 罗林  
[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
History :  
历史 .  
最后, 他绝望地问雷金纳德是否知道谁有罗林的传记。

[ˈredʒɪnəld] [ˈæbsəntli] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈnegətɪv] , [æz; əz][hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][peɪdʒ]  
Reginald absently replied in the negative , as he noted down something in the page  
雷金纳德 心不在焉地 回复 在 这 消极的 , 作为 他 著名的 向下 某物 在 这 页  
[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] .  
he was reading .  
他 曾是 阅读 .  
雷金纳德心不在焉地回答“不”, 同时在他正在阅读的页面上记着什么。

“ [ðə; ði] [bʊks] [ɑ:r; ər] [ˈɔ:lweɪz] [ɡɔ:n] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈpetɪʃli] .  
“ The books are always gone , ” said Louis , pettishly .  
“ 这 图书 是 总是 已消失 , ” 说 路易斯 , 斤斤计较 .

“书总是不见了,”路易斯不高兴地说。

“ [aɪ] [səˈpəʊz] [ˈtʃɑ:rlɪ] [hæz; həz][aɪˈti:] .  
“ I suppose Charlie has it .  
“ 我 认为 查理 有 它 .

“我想查理肯定得了。”

[hi:; hi][hæd; həd][aɪˈti:] [ˈjestərdeɪ] — [hi:; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [let][emˈi:][hæv; həv][aɪˈti:][tu:; tə] - [deɪ] . “  
He had it yesterday — he might as well let me have it to - day .”  
他 有 它 昨天 — 他 可能 作为 出色地 让 我 有 它 到 - 天 . ”

他昨天就有了——他今天不妨也让我有吧。

“ - [hæz; həz][aɪˈti:] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ Trevannion has it , I think , ” said Reginald .  
“ - 有 它 , 我 思考 , ” 说 雷金纳德 .

“我认为特雷瓦尼翁有这个病,”雷金纳德说。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [maɪn] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ You may have mine , ” said Hamilton .  
“ 你 可能 有 矿 , ” 说 汉密尔顿 .

“你可以用我的,”汉密尔顿说。

[ˈlu:ɪs] [stʊd] [stɪl] ; [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ˈveri] [mʌtʃ] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [tu:ɪ] [praʊd] [tu:; tə] [əkˈsept]  
Louis stood still ; he wanted the book very much , but was too proud to accept  
路易斯 站立 仍然 ; 他 通缉 这 书 非常 很多 , 但 曾是 也 自豪的 到 接受

[ðə; ði] [ˈɔ:fər] .  
the offer .  
这 提供 .

路易斯呆立不动; 他非常想要这本书, 但又太骄傲而不愿接受这份馈赠。

“ [aɪˈti:][ɪz][ɪn][maɪ] [ru:m] , ” [kənˈtɪnju:d] [ˈhæmɪltən] , [wɪˈðəʊt] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp] .  
“ It is in my room , ” continued Hamilton , without looking up .  
“ 它 是 在 我的 房间 , ” 持续 汉密尔顿 , 没有 寻找 向上 .

“它在我的房间里,”汉密尔顿头也不抬地继续说道。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , [aɪ][dəʊnt][wɑ:nt] [jɔ:rz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈpraʊdli] , [ˈwɔ:kɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m]  
“ Thank you , I don't want yours , ” replied Louis , proudly , walking out of the room  
“ 感谢 你 , 我 不 想 你的 , ” 回复 路易斯 , 自豪地 , 步行 出去 的 这 房间  
.  
:  
.

“谢谢, 我不需要你的,”路易斯骄傲地回答道, 然后走出了房间。

[æz; əz][hi:; hi] [ˈentərd] [ðə; ði] [sku:l] - [ru:m] [hi:; hi] [kənˈfrʌntɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlki:nsn] , [hu:] ,  
As he entered the school - room he confronted Dr . Wilkinson , who ,  
作为 他 进入 这 学校 - 房间 他 面对 博士 . 威尔金森 , WHO ,  
[ˈhævɪŋ] [ˈɡɪv(ə)n][ˈɔ:rdərz][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [brɪsk] [wɔ:k] ,  
having given orders for a brisk walk ,  
拥有 给定 订单 为了 一个 轻快 走 ,

他走进教室时, 正好遇到威尔金森博士。威尔金森博士之前已经命令他快步走。

[wʌz; wəz][ɪnˈkwəɪərɪŋ][fɔ:r; fər] [ˈhæmɪltən] .  
was inquiring for Hamilton .  
曾是 查询 为了 汉密尔顿 .

当时正在打听汉密尔顿的消息。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈskɜːslɪ] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz][hænd][frəm; frəm][ðə; ði] [lɑːk] [wen] [ˈhæmɪltən] [əˈbrʌptli] [ˈoʊpənd]  
**Louis had scarcely taken his hand from the lock when Hamilton abruptly opened**  
路易斯 有 几乎 已采取 他的 手 从 这 锁 什么时候 汉密尔顿 突然 打开  
[aɪ ˈtiː][ænd; ənd] [keɪm] [ˈkwɪkli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
**it and came quickly out of the room .**  
它 和 来了 迅速地 出去 的 这 房间 .

路易斯的手刚离开锁，汉密尔顿就突然打开了锁，迅速走出了房间。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][aɪ][wɑːnt] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , [ˈleɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .  
“ **You are the person I want ,** ” **said the doctor , laying his hand on his arm .**  
“ 你 是 这 人 我 想 , ” 说 这 医生 , 躺下 他的 手 在 他的 手臂 .  
“你就是我想要的那个人,”医生说着,把手放在他的胳膊上。

“ [ˈhæmɪltən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][wɪð; wɪθ][em ˈiː] [ðɪs] [braɪt] [deɪ] . ”  
“ **Hamilton , I want you to come out with me this bright day .** ”  
“ 汉密尔顿 , 我 想 你 到 来 出去 和 我 这 明亮的 天 . ”  
“汉密尔顿,我想在这个阳光明媚的日子里和你一起出去。”

“ [tuː; tə] - [deɪ] , [sɜːr] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [huːz] [ˈkaʊntənəns] [ɪkˈsprest] [ˈeni] [θɪŋ] [bʌt; bət] [dɪˈlaɪt]  
“ **To - day , sir ?** ” **said Hamilton , whose countenance expressed any thing but delight**  
“ 到 - 天 , 先生 ? ” 说 汉密尔顿 , 谁 面容 表达 任何 事物 但 喜  
[æt; ət][ðə; ði][ˌpraːpəˈzɪ(ə)n] .  
**at the proposition .**  
在 这 主张 .  
“今天吗,先生?”汉密尔顿问道,他的表情丝毫没有表现出对这个提议的喜悦之情。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] [tuː; tə] - [deɪ] [soʊ] [wel] ? ” [sed]  
“ **And why put off till to - morrow what may be done to - day so well ?** ” **said**  
“ 和 为什么 放 离开 直到 到 - 明天 什么 可能 是 完毕 到 - 天 所以 出色地 ? ” 说  
[ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**the doctor ,**  
这 医生 ,

“今天能做好的事,为什么要拖到明天呢?”医生说。

[ˈsmɑɪlɪŋ] .  
**smiling .**  
微笑 .  
微笑。

“ [aɪ] [səˈprouz] [juː; jʊ][hæv; həv][hoʊps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈweðər] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [wɔːk] [ɪmˈpræktɪkəbl] [tuː; tə] -  
“ **I suppose you have hopes of the weather making a walk impracticable to -**  
“ 我 认为 你 有 希望 的 这 天气 制作 一个 走 不切实际 到 -  
[ˈmɔːroʊ] :  
**morrow :**  
明天 :

“我猜你是希望明天的天气会让散步变得不切实际吧:”

[bʌt; bət][aɪ][məst; məst][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [aʊt] ,  
**but I must have you all out ,**  
但 我 必须 有 你 全部 出去 ,  
但我必须让你们都出去。

[ɔːr][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][leɪd] [ʌp] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [hoʊm] .  
**or some of you will be laid up before you go home .**  
或者 一些 的 你 将要 是 铺设 向上 前 你 去 家 .  
或者你们中的一些人在回家之前就会卧床不起。

“ [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɑ:n] ['klɪftən] , [hu:] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəʊz] [ɑ:n][ə; eɪ] [desk] [kloʊz] [baɪ]  
“ His eye fell upon Clifton , who was sitting with his elbows on a desk close by  
“ 他的 眼睛 跌倒 之上 克利夫顿 , WHO 曾是 坐着 和 他的 肘部 在 一个 桌子 关闭 经过  
,  
,  
,  
,

他的目光落在了克利夫顿身上, 克利夫顿正坐在旁边的一张桌子上, 双肘撑在桌子上。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [pʊʃt] [θru:] [hɪz; ɪz] [her] , ['hoʊlɪ] [əb'zɔ:rbd] [ɪn] “ [ˈɡɪbənz] [dɪ'klaɪn] [ænd; ənd] [fɔ:l] .  
his fingers pushed through his hair , wholly absorbed in “ Gibbon's Decline and Fall .  
他的 手指 推动 通过 他的 头发 , 完全 吸收 在 “ 长臂猿 衰退 和 落下 :  
他手指穿过头发, 全神贯注地读着《吉本的衰落与灭亡》。

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiːnsn ] [ə'drest] [hɪm; ɪm] [twɑɪs] , [bʌt; bət] , [prə'dʒʊsɪŋ] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] ,  
“ Dr . Wilkinson addressed him twice , but , producing no impression ,  
“ 博士 : 威尔金森 已解决 他 两次 , 但 , 生产 不 印象 ,  
“威尔金森博士两次向他讲话, 但都没有给他留下任何印象,

[hi:; hi] [rɪ'mu:vɔd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][pra:ps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rdz]  
he removed one of the props of his head , and turned his face towards  
他 已移除 一 的 这 道具 的 他的 头 , 和 转向 他的 脸 向  
[hɪm'self] .  
himself .  
他自己 :

他取下头上的一根支撑物, 然后转过脸面对自己。

“ [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [ðer; ðər] ? ”  
“ What are you doing there ? ”  
“ 什么 是 你 正在做 那里 ? ”  
“你在那里做什么?”

“ [ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [sɜ:r] , “ [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [ˈgetɪŋ] [ʌp] [mə'kæɪnɪkli] ,  
“ History , sir , “ said the boy , getting up mechanically ,  
“ 历史 , 先生 , “ 说 这 男生 , 获得 向上 机械地 ,  
“历史课, 先生,”男孩机械地站起身来说道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t] [pli:zd] [æt; ət][ðə; ði] [ɪntə'rʌpʃ(ə)n] .  
and looking very much as if he were not pleased at the interruption .  
和 寻找 非常 很多 作为 如果 他 是 不是 高兴 在 这 中断 :  
他看上去对被打断非常不高兴。

“ [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['veri] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][lɪst] [tu:; tə] - [deɪ] . “  
“ I hear your name is very high in the list to - day . ”  
“ 我 听到 你的 姓名 是 非常 高的 在 这 列表 到 - 天 : ”  
“我听说你今天 在名单上的排名非常高。”

“ [jes] , [sɜ:r] , “ [rɪ'plaɪd] [tʃɑ:rlz] , [ˈɡreɪvli] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'li:st] [hɪm; ɪm] ,  
“ Yes , sir , “ replied Charles , gravely ; and , as the doctor released him ,  
“ 是的 , 先生 , “ 回复 查尔斯 , 严重地 ; 和 , 作为 这 医生 发布 他 ,  
“是的, 先生,”查尔斯严肃地回答道; 医生放开他时,

[hi:; hi] ['setld] [daʊn] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtu:d] ,  
he settled down precisely in the same attitude ,  
他 定居 向下 恰恰 在 这 相同的 态度 ,  
他安顿下来, 态度也丝毫未变。

[wɪ'daʊt] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [li:st] [sætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['noʊtɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vɔd] .  
without showing the least satisfaction at the notice he had received .  
没有 显示 这 至少 满意 在 这 注意 他 有 已收到 :  
他对收到的通知丝毫没有表现出满意之情。

[ˈhæmɪltən] [tɜ:rnd] [əˈwei] [wið; wiθ][æən; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [ˈdʒestʃər] .  
**Hamilton turned away with an impatient gesture** .  
 汉密尔顿 转向 离开 和 一个 不耐烦 手势 .

汉密尔顿不耐烦地转过身去。

“ [ɑ:ɾ; əɾ][ju:; jʊ] [ˈɡooɪŋ] [ɪˈmi:diətli] , [sɜ:ɾ] ? ” [hi:; hi] [sed] .  
**“ Are you going immediately , sir ? ” he said .**  
 ” 是 你 去 立即地 , 先生 ? ” 他 说 .

“先生，您马上就走吗？”他问道。

“ [kæn; kən][ju:; jʊ] [sper] [em ˈi:][ə; ei] [fju:] [ˈmɪnɪts] ? ”  
**“ Can you spare me a few minutes ? ”**  
 ” 能 你 空闲的 我 一个 很少 分钟 ? ”

您能抽出几分钟时间吗？

[aɪ][æɪ; ʃəl][bi:; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈɡɑ:rdn] - [geɪt] [ɪn][ə; ei] [ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æən; ən] [ˈaʊər][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm]  
**“ I shall be at the garden - gate in a quarter of an hour from this time**  
 ” 我 将 是 在 这 花园 - 门 在 一个 四分之一 的 一个 小时 从 这 时间  
 ,  
 ,  
 ,

“我将在一刻钟后到达花园门口。”

” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði][ˈdɔ:ktər] .  
**” replied the doctor .**  
 ” 回复 这 医生 .

“医生回答道。”

“ [aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [feɪl] , [sɜ:ɾ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; [ænd; ænd] , [ˈkrɔ:sɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn] [ɪˈmens] [straɪdz] ,  
**“ I will not fail , sir , ” said Hamilton ; and , crossing the room in immense strides ,**  
 ” 我 将要 不是 失败 , 先生 , ” 说 汉密尔顿 ; 和 , 过境 这 房间 在 巨大 步幅 ,  
 “我不会失败的，先生，”汉密尔顿说道；然后，他迈着大步穿过房间，

[hi:; hi] [flu:] [ʌp] [sterz] , [ænd; ænd] [rɪˈtɜ:rnd] [ˈɔ:lməʊst] [ɪˈmi:diətli] [wið; wiθ][ə; ei] [lɑ:rdʒ] [ˈvɑ:lʒəm] [ˈʌndər]  
**he flew up stairs , and returned almost immediately with a large volume under**  
 他 飞翔 向上 楼梯 , 和 返回 几乎 立即地 和 一个 大的 体积 在下面  
 [hɪz; ɪz][ɑ:rm] .  
**his arm .**  
 他的 手臂 .

他飞快地跑上楼，几乎立刻就下来了，胳膊下夹着一大本书。

[hi:; hi] [meɪd] [sʌm; səm][ɪnˈkwaɪəɾɪz][ʌv; əv] - [ˈwerəbaʊts] , [ænd; ænd] , [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]  
**He made some inquiries of Trevannion's whereabouts , and , learning that he**  
 他 制成 一些 查询 的 - 下落 , 和 , 学习 那 他  
 [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] ,  
**was in the playground ,**  
 曾是 在 这 操场 ,

他打听了一下特雷瓦尼翁的下落，得知他在操场上，

[went] [ɪn] [sɜ:ɾtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**went in search of him** .  
 去 在 搜索 的 他 .

去找他。

[hi:; hi] [ˈveri] [su:n] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [ˈwɔ:kɪŋ] [ˈbrɪskli] [ʌp][ænd; ænd] [daʊn] [wið; wiθ] [ˈnɔ:rmən] ,  
**He very soon found him , walking briskly up and down with Norman ,**  
 他 非常 很快 成立 他 , 步行 轻快地 向上 和 向下 和 诺曼 ,  
 他很快就找到了他，只见诺曼正和他一起快步走来走去。

[ˈmeɪkɪŋ] [ɪksˈtræktz][frʌm; frəm][æn; ən][ʊəld] [bʊk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛnd]  
**making extracts from an old book in his hand , and questioning his friend** .  
制作 提取物 从 一个 老的 书 在 他的 手 , 和 提问 他的 朋友  
[ˈɔːltərnətli] .  
**alternately** .  
交替 .

他一边从手中的一本旧书中摘录内容，一边轮流向他的朋友提问。

[ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˈskɛrslɪ] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ][wɜːrd] [sɪnz] [ðɛr; ðər] [ˈkwɔːrəl] ,  
**Hamilton and he had scarcely exchanged a word since their quarrel ,**  
汉密尔顿 和 他 有 几乎 交换 一个 单词 自从 他们的 争吵 ,  
[ænd; ənd] [sɪnz] [hɪz; ɪz] [hænd] [frɛnd] [kwɛstʃənɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛnd]  
自从上次争吵后，他和汉密尔顿几乎没说过一句话。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [səˈpraɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ˈhæmɪltən] [ˈprez(ə)nt] [hɪmˈself] ,  
**and it was with some surprise that he saw Hamilton present himself ,**  
和 它 曾是 和 一些 惊喜 那 他 锯 汉密尔顿 展示 他自己 ,  
[ænd; ənd] [stɪl] [mɔːr] ,  
**and still more** ,  
和 仍然 更多的 ,

令他有些惊讶的是，汉密尔顿竟然出现了，而且，更让他惊讶的是.....

[wen] [ə; eɪ] [rɪˈkwɛst] [wʌz; wəz] [meɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [bʊks] .  
**when a request was made that he would exchange books** .  
什么时候 一个 要求 曾是 制成 那 他 会 交换 图书 .

有人提出要和他交换书籍。

" [aɪ] [pərˈtɪkjələrli] [wɑːnt] [ðɪs] [dʒʌst] [naʊ] , " [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] .  
**" I particularly want this just now , " he replied** .  
" 我 特别 想 这 只是 现在 , " 他 回复 .

“我现在特别想要这个，”他回答说。

" [ðɪs] [ɪz] [ˈrɒlɪn] , " [sed] [ˈhæmɪltən] .  
**" This is Rollin , " said Hamilton** .  
" 这 是 罗林 , " 说 汉密尔顿 .

“这是罗林，”汉密尔顿说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [əˈblaɪdʒd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈkɑːpɪz] .  
**" I should feel obliged if you would exchange copies** .  
" 我 应该 感觉 有义务 如果 你 会 交换 副本 .

“如果您愿意交换副本，我将不胜感激。”

" - [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈwaɪdər] , [bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [pɔːz] ,  
**" Trevannion opened his eyes wider , but after a second's pause ,**  
" - 打开 他的 眼睛 更广泛 , 但 后 一个 秒 暂停 ,

特雷瓦尼翁睁大了眼睛，但停顿了一秒钟后，

[hiː; hi] [tʊk] [ˈhæməltənz] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒ] , [wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkɑːment] .  
**he took Hamilton's and gave him his book in exchange , without any comment** .  
他 采取 汉密尔顿的 和 给予 他 他的 书 在 交换 , 没有 任何 评论 .

他拿走了汉密尔顿的书，把自己的书给了他，一言不发。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɪm] ! " [rɪˈmɑːkt] [ˈnɔːrmən] , [wen] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [left] [ðɛm; ðəm] ,  
**" What a strange whim ! " remarked Norman , when Hamilton had left them ,**  
" 什么 一个 奇怪的 一时兴起 ! " 评论 诺曼 , 什么时候 汉密尔顿 有 左边 他们 ,  
[ˈæftər] [ˈʃɔːrtli] [ɪksˈpresɪŋ] [hɪz; ɪz] [θæŋks] .  
**after shortly expressing his thanks** .  
后 不久 表达 他的 谢谢 .

“真是个奇怪的念头！”诺曼在汉密尔顿简短地表示感谢后离开时说道。

" [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [miːn] , [ˈnɔːrmən] ? " [sed] - .  
**" What can he mean , Norman ? " said Trevannion** .  
" 什么 能 他 意思是 , 诺曼 ? " 说 - .

“诺曼，他这话是什么意思？”特雷瓦尼翁问道。



“ [ðɪs] [ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] , [tu:] . ”  
“ This is his own , too . ”  
“ 这 是 他的 自己的 , 也 . ”

“这也是他自己的。”

“ [pər'hæps][sʌm; səm] [nu:] [wei] [ʌv; əv] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][æən; ən][oʊld] [ˈkwɑ:rəl] , ” [sed] [ˈnɔ:rmən] ,  
“ Perhaps some new way of trying to make up an old quarrel , ” said Norman ,  
“ 也许 一些 新的 方式 的 尝试 到 制作 向上 一个 老的 争吵 , ” 说 诺曼 ,  
[ˈsnɪrɪŋli] .  
sneeringly .  
冷笑着 .

“或许这是某种试图化解旧怨的新方法吧,”诺曼冷笑道。

“ [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , ” [rɪˈplaɪd] - ; “ [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [traɪd] [soʊ] [ɑ:d] [ə; eɪ][plæn]  
“ I don't think so , ” replied Trevannion ; “ he would not have tried so odd a plan  
“ 我 不 思考 所以 , ” 回复 - ; “ 他 会 不是 有 尝试 所以 奇怪的 一个 计划  
— [noʊ] ,  
— no ,  
— 不 ,

“我不这么认为,”特雷瓦尼翁回答说; “他不会尝试这么奇怪的计划——不,

[ðeəz; ðəz] [ˈsʌmθɪŋ] [di:pər] [ðæən; ðən] [ðæt] . ”  
there's something deeper than that . ”  
有 某物 更深 比 那 . ”

这背后还有更深层次的原因。

“ [ɑ:r; ər][ðə; ði][ˈhɪstəri:z, ˈhɪstri:z] [əˈlaɪk] ? ” [æskt] [ˈnɔ:rmən] .  
“ Are the histories alike ? ” asked Norman .  
“ 是 这 历史 同样 ? ” 问 诺曼 .

“它们的历史相似吗?”诺曼问道。

“ [aɪ] [bɪˈli:v] [soʊ] , ” [ˈænsər] - ; “ [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeni] [ədˈvæntɪdʒ] , [aɪ][eɪ ˈem] [[ʊr] [tu:; tə]  
“ I believe so , ” answered Trevannion ; “ if there's any advantage , I am sure to  
“ 我 相信 所以 , ” 回答 - ; “ 如果 有 任何 优势 , 我 是 当然 到  
[hæv; həv][aɪ ˈti:] ,  
have it ,  
有 它 ,

“我相信是这样,”特雷瓦尼翁回答说, “如果有什么优势, 我肯定能占到。”

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . ”  
at any rate . ”  
在 任何 速度 . ”

好歹。”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈveri] [haɪ] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . ”  
“ You have a very high opinion of him . ”  
“ 你 有 一个 非常 高的 观点 的 他 . ”

“你对他评价很高。”

“ [ˈveri] , ” [sed] - .  
“ Very , ” said Trevannion .  
“ 非常 , ” 说 - .

“非常,”特雷瓦尼翁说道。

“ [ɪf] [ˈhæmɪltən] [dɪd] [mi:n] [ðɪs] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈkwɑ:rəl] , [aɪ][eɪ ˈem] [[ʊr] [aɪ][jæl; jəl][bi:; bi]  
“ If Hamilton did mean this to make up our quarrel , I am sure I shall be  
“ 如果 汉密尔顿 做过 意思是 这 到 制作 向上 我们的 争吵 , 我 是 当然 我 将 是  
[ˈwɪlɪŋ] . ”  
willing . ”  
愿意的 . ”

“如果汉密尔顿此举意在化解我们之间的争吵, 我相信我一定会欣然接受。”

“ [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] , ” [sed] ['nɔ:rmən] , “ [ðɪs] [ɪz] ['dignəti] .

“ **Upon my word** , ” **said Norman** , “ **this is dignity** .

“ 之上 我的 单词 , ” 说 诺曼 , “ 这 是 尊严 .

“我发誓,”诺曼说,“这就是尊严。”

“ - [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði]

“ **Trevannion made no answer** , **for something had attracted his attention on the**

“ - 制成 不 回答 , 为了 某物 有 吸引 他的 注意力 在 这

[ɑ:pəzɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .

**opposite side of the playground** .

对面的 边 的 这 操场 .

“特雷瓦尼翁没有回答,因为他的注意力被操场另一边的某件事吸引了。

“ [ˈhɑ:ləʊ; hə'loʊ] ! ['nɔ:rmən] , [lʊk] [ðer; ðər] !

“ **Holloa ! Norman** , **look there !**

“ 霍洛亚 ! 诺曼 , 看 那里 !

“喂! 诺曼, 看那边! ”

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .

“ **he exclaimed** .

“ 他 惊呼 .

“他惊喊道。”

“ [wer] ?

“ **Where ?**

“ 在哪里 ?

“在哪里?”

[wʌt] !

**what !**

什么 !

什么!

[oʊ] , [ˈhɔ:rər] ! ” [kraɪd] ['nɔ:rmən] .

**oh , horror ! ” cried Norman** .

哦 , 恐怖 ! ” 哭 诺曼 .

“哦, 太可怕了!”诺曼喊道。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — [ðeə(r)] [hɪd] ; [naʊ] , [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'gen] ! — [naʊ] [lʊk] , [hu:] [ɪz]

“ **There they are — they're hid ; now , there they are again ! — now look , who is**

“ 那里 他们 是 — 它们是 隐藏 ; 现在 , 那里 他们 是 再次 ! — 现在 看 , who 是

[aɪ 'ti:] ?

**it ?**

它 ?

“他们藏起来了; 现在, 他们又出现了! ——瞧, 是谁? ”

[stænd][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [tri:] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — [naʊ] [let][ju: 'es] [lʊk] [aʊt] .

**Stand behind this tree a minute — now let us look out** .

站立 在后面 这 树 一个 分钟 — 现在 让 我们 看 出去 .

请你站在这棵树后面一分钟——现在让我们向外看。

“ [ə'bi:diənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , ['nɔ:rmən] [lʊkt] ,

“ **Obedient to his instructions** , **Norman looked** ,

“ 听话 到 他的 指示 , 诺曼 看起来 ,

诺曼遵照他的指示, 看着

[ænd; ænd] [sɔ:] [θri:] [bɔɪz] [draʊp] [daʊn] [wʌn][æftər] [ə'nʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tri:] ,

**and saw three boys drop down one after another from the branch of a tree** ,

和 锯 三 男孩们 降低 向下 — 后 其他 从 这 分支 的 一个 树 ,

他看到三个男孩一个接一个地从树枝上掉下来。

[ðæt] [hæd; həd] [ˈeɪdəntli] [əˈsɪstɪd] [ðər; ðə] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [ðen]  
**that had evidently assisted their descent from the playground wall , and then**  
那 有 显然 协助 他们的 下降 从 这 操场 墙 , 和 然后  
[rʌn] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] .  
**run across the playground .**  
跑步 穿过 这 操场 .

显然，这些障碍物帮助他们从操场墙上下来，然后跑过操场。

“ [hu:] [ɑ:r; ə] [ðei] ? ” [sed] - , [ˈpʊtɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [aɪ] - [glæs] ( [wɪt] , [ˈdʒent(ə)l] [ˈri:dər] ,  
“ **Who are they ?** ” **said Trevannion , putting up his eye - glass ( which , gentle reader ,**  
“ WHO 是 他们 ? ” 说 - , 推杆 向上 他的 眼睛 - 玻璃 ( 哪个 , 温和的 读者 ,  
“他们是谁？”特雷瓦尼翁说着，举起了他的眼镜（亲爱的读者，

[biː; bi][,aɪ ˈti:] [noʊn] [hiː; hi] [ˈkærid] [fɔ:r; fər][ju:z] ) .  
**be it known he carried for use ) .**  
是 它 已知 他 携带 为了 使用 ) .

须知他携带以供使用)。

“ [wʌn] [ɪz] [ ˈtʃə:tʃɪl ] , [aɪm] [ʃʊ] !  
“ **One is Churchill , I'm sure !**  
“ 一 是 丘吉尔 , 我是 当然 !

“我敢肯定，其中一位是丘吉尔！ ”

[hu:z] [ðæt] [lɔ:ŋ] [ˈfeləʊ] ?  
**Who's that long fellow ?**  
谁是 那 长的 同伴 ?

那个高个子是谁？

[waɪ] , [ɪts] [ˈhæris] , [ˈɪznt] [,aɪ ˈti:] ?  
**Why , it's Harris , isn't it ?**  
为什么 , 它是 哈里斯 , 不是 它 ?

哎呀，是哈里斯，对吧？

[,aɪ ˈti:] [kɑ:nt] [biː; bi] , [ˈfɔ:li] ! “  
**It can't be , surely !**”  
它 不能 是 , 一定 ! ”

不可能吧！

“ [,aɪ ˈti:] [ɪz] , “ [sed] [ˈnɔ:rmən] ; “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðəz] [ˈkæsən] . “  
“ **It is ,** ” **said Norman ;** “ **and the other's Casson .** ”  
“ 它 是 , ” 说 诺曼 ; “ 和 这 其他的 卡森 . ”

“没错,”诺曼说,“另一个是卡森。”

“ [aɪm] [ʃʊ] [ðei] [ɑ:r; ə][æt; ət][noʊ] [gʊd] , “ [sed] - ;  
“ **I'm sure they are at no good ,** ” **said Trevannion ;**  
“ 我是 当然 他们 是 在 不 好的 , ” 说 - ;

“我确信他们没安好心,”特雷瓦尼翁说;

“ [aɪ][æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [əˈkɜ:rəns] .  
“ **I shall make a note of this remarkable occurrence .**  
“ 我 将 制作 一个 笔记 的 这 卓越 发生 .

“我将记录下这一非同寻常的事件。”

“ [soʊ] [ˈseɪɪŋ] , [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [meməˈrændəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜ:rkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kɪt] - [bʊk] ,  
“ **So saying , he made a memorandum of the circumstance in his pocket - book ,**  
“ 所以 说 , 他 制成 一个 备忘录 的 这 环境 在 他的 口袋 - 书 ,

“说完这些，他就把情况记在了钱包里。”

[ænd; ənd][hæd; həd][dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [pɔ:d] [aʊt] [kləʊkt] [ænd; ənd] [greɪt] - [ˈkoʊtɪd] ,  
**and had just finished when the boys poured out cloaked and great - coated ,**  
和 有 只是 完成的 什么时候 这 男孩们 倾倒 出去 隐蔽的 和 伟大的 - 涂层 ,

话音刚落，几个男孩就披着斗篷、穿着大衣涌了出来。

[ænd; ənd] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [dɪˈzaɪɜːz] .  
and informed him of the doctor's desires .

和 知情的 他 的 这 医生的 欲望 .

并告知了他医生的意愿。

[ðə; ði] [ˈriːdər] [wɪl] [biː; bi][æɪt; ət][noʊ] [bɔːs] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈhæməltənz] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər][ eksˈtʃeɪndʒɪŋ ][ðə; ði]  
The reader will be at no loss to discover Hamilton's reason for exchanging the

这 读者 将要 是 在 不 损失 到 发现 汉密尔顿的 原因 为了 交换 这

[bʊks] .  
books .

图书 .

读者不难发现汉密尔顿交换书籍的原因。

[æz; əz] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] , [hiː; hi] [tʊk] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [klæs] -  
As Louis was out , he took Dr . Wilkinson's with him into the class -

作为 路易斯 曾是 出去 , 他 采取 博士 . 威尔金森的 和 他 进入 这 班级 -

[ruːm] ,  
room ,

房间 ,

路易斯出去后，他把威尔金森博士的带进了教室。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði][sɪks][ləst] [wɜːrdz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpəʊəm] ; [ænd; ənd] [ðen] ,  
and sat down to finish the six last words of his poem ; and then ,

和 卫星 向下 到 结束 这 六 最后的 字 的 他的 诗 ; 和 然后 ,

他坐下来，写完了诗的最后六个字；然后，

[ˈfoʊldɪŋ] [aɪ ˈtiː] [ˈniːtli] [ʌp] , [ɪnˈveləpt] [aɪ ˈtiː][ɪn][hæf][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər] .  
folding it neatly up , enveloped it in half a sheet of writing - paper .

折叠式的 它 整齐地 向上 , 被包裹 它 在 一半 一个 床单 的 写作 - 纸 .

把它整齐地折叠起来，用半张信纸包好。

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈpresɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [əˈpɑːn][ðə; ði][wæks] , [wen] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] ,  
He was just pressing the seal upon the wax , when his watch ,

他 曾是 只是 紧迫 这 海豹 之上 这 蜡 , 什么时候 他的 手表 ,

他正要 will 将印章按在蜡上时，他的手表.....

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][leɪd][ˈoʊpən] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,  
which he had laid open before him ,

哪个 他 有 铺设 打开 前 他 ,

他已将它摊开在他面前，

[wɔːrnd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ði][ləst] [ˈmɪnɪts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər] [hæd; həd] [əˈraɪvd] .  
warned him that the last minutes of the quarter of an hour had arrived .

警告 他 那 这 最后的 分钟 的 这 四分之一 的 一个 小时 有 到达的 .

有人提醒他，最后一刻钟已经到了。

[hiː; hi][dʒʌst] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ;  
He just pushed his things together , and left them on the table ;

他 只是 推动 他的 事物 一起 , 和 左边 他们 在 这 桌子 ;

他只是把东西收拾好，放在桌子上就走了；

[ænd; ənd] [ˈsnætʃɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hæt][æz; əz][hiː; hi][ræn] [θruː] [ðə; ði][hɔːl] ,  
and snatching up his hat as he ran through the hall ,

和 抢夺 向上 他的 帽子 作为 他 跑 通过 这 大厅 ,

他一边跑过大厅，一边抓起帽子。

[ˈskersli] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈgɑːrdn] - [geɪt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] [fɔːr; fər]  
scarcely arrived at the garden - gate in time to save his character for

几乎 到达的 在 这 花园 - 门 在 时间 到 节省 他的 特点 为了

[ˌpʌŋktɪʃuˈæləti] .  
punctuality .

准时 .

他几乎是及时赶到花园门口，保住了自己守时的名声。

[ˌaɪˈtiː][soʊ] [ˈhæpənd] [ðæt] [ˈkæsən] [wʌz; wəz] [ˈluːɪs] - [kəmˈpænjən] [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [wɔːk] ,  
**It so happened that Casson was Louis ' companion during the walk ,**  
它 所以 发生 那 卡森 曾是 路易斯 - 伴侣 期间 这 走 ,  
碰巧卡森是路易散步时的同伴。

[ænd; ənd] [ˌentərˈteɪnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˈvʌlgər] [ˈtrɪks] [hiː; hi]  
**and entertained him with a flowing account of all the vulgar tricks he**  
和 娱乐 他 和 一个 流动 帐户 的 全部 这 庸俗 技巧 他  
[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɔːrmər] [ˈskuːl] .  
**had been in the habit of playing at his former school .**  
有 到过 在 这 习惯 的 玩耍 在 他的 以前的 学校 .

他绘声绘色地讲述了自己在以前的学校里经常玩的各种低俗把戏，逗得他哈哈大笑。

[ˈluːɪs] [kʊd; kəd][nɔːt][help] [ˈlæfɪŋ] [æt; ət][ðəm; ðəm] ;  
**Louis could not help laughing at them ;**  
路易斯 可以 不是 帮助 笑 在 他们 ;  
路易斯忍不住笑了起来；

[nɔːr] [wʊd] [hɪz; ɪz][ˈvænəti] [əˈlaʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [frəm; frəm] [boʊstɪŋ] [ʌv; əv] — [wʌt] [hiː; hi]  
**nor would his vanity allow him to refrain from boasting of — what he**  
也不 会 他的 虚荣 允许 他 到 避免 从 吹嘘 的 — 什么 他  
[hæd; həd] [bɪˈfɔːr] [bɪn] [ˈprɑːpərli] [əˈfeɪmd] — [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈʃer] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv] [kæsənz] [leɪt]  
**had before been properly ashamed — his own share in some of Casson's late**  
有 前 到过 适当地 羞愧 — 他的 自己的 分享 在 一些 的 卡森的 晚的  
[ɪkˈsplɔɪts] .  
**exploits .**  
漏洞 .  
他的虚荣心也不允许他停止吹嘘——他以前一直为此感到羞耻——他在卡森最近的一些功绩中所占的份额。

[soʊ] [əˈfreɪd] [wʌz; wəz][hiː; hi][ʌv; əv] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈfɪəriər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][hiː; hi] [dɪˈspaɪzd] ,  
**So afraid was he of seeming inferior , even to a person he despised ,**  
所以 害怕的 曾是 他 的 似乎 下 , 甚至 到 一个 人 他 被鄙视的 ,  
他如此害怕显得不如人，即使是在他鄙视的人面前也是如此。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈbetər] [ˈfiːlɪŋz] [tɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈiːkwəli] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] .  
**and in those things which his better feelings taught him equally to despise .**  
和 在 那些 事物 哪个 他的 更好的 情怀 教授 他 同样地 到 鄙视 .  
以及那些他出于良知而同样鄙夷的事物。

[ˈkæsən] [ɪnˈwərdli] [læft] [æt; ət] [ˈluːɪs] - [ˈboʊstɪd] [fiːts] ,  
**Casson inwardly laughed at Louis ' boasted feats ,**  
卡森 内心 笑了 在 路易斯 - 吹嘘 壮举 ,  
卡森暗自嘲笑路易斯吹嘘的功绩。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] [tuː; tə] [ˈʌðər] [wen] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] ;  
**as he had always done to others when Louis was out of hearing ;**  
作为 他 有 总是 完毕 到 其他的 什么时候 路易斯 曾是 出去 的 听力 ;  
就像路易斯不在的时候他一直对其他人做的那样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [naʊ] [ˈkwɪzd] [hɪm; ɪm] , [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] , [baɪ] [əˈplɔːd] [hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt][ænd; ənd]  
**but he now quizzed him , stimulating him , by applauding his spirit and**  
但 他 现在 提问 他 , 刺激性的 他 , 经过 鼓掌 他的 精神 和  
[ɪndʒəˈnuːəti] ;  
**ingenuity ;**  
独创性 ;  
但他现在反过来考问他，鼓励他，赞扬他的精神和创造力；

ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜ:rəli]  
**and by the time they had reached the house , Louis was in a thoroughly**  
和 经过 这 时间 他们 有 达到 这 房子 , 路易斯 曾是 在 一个 彻底  
[ˈɡɪdi] [ˈhju:mər] ,  
**giddy humor ,**  
头晕 幽默 ,

等他们到达房子时，路易斯已经兴奋得浑身发抖了。

[ˈredi] [tuː; tə][traɪ] , [æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ʌv; əv] [dɪsˈɡreɪs] ,  
**ready to try , at the risk of disgrace ,**  
准备好 到 尝试 , 在 这 风险 的 耻辱 ,  
准备尝试，即使冒着蒙羞的风险。

[ðə; ði] [nuː] [ski:mz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] [ˈlɪsnɪŋ] .  
**the new schemes to which he had just been listening .**  
这 新的 方案 到 哪个 他 有 只是 到过 聆听 .  
他刚才听到的那些新方案。

[ðə; ði] [bɔɪz] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈpleɪɡraʊnd] [tɪl] [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] ,  
**The boys stayed in the playground till the dinner - bell rang ,**  
这 男孩们 入住 在 这 操场 直到 这 晚餐 - 钟 响铃 ,  
男孩们在操场上一直到晚餐铃声响起。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðə; ði] [ˈpleɪɡraʊnd] ;  
**which was a few minutes after they had entered the playground ;**  
哪个 曾是 一个 很少 分钟 后 他们 有 进入 这 操场 ;  
那是在他们进入游乐场几分钟之后；

[bʌt; bət] [ðiːz] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [səˈfaɪst] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] , [ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt][ˈhju:mər] , [tuː; tə][get] [hɪmˈself]  
**but these few minutes sufficed for Louis , in his present humor , to get himself**  
但 这些 很少 分钟 足够了 为了 路易斯 , 在 他的 展示 幽默 , 到 得到 他自己  
[ɪn][ə; eɪ] [skreɪp] ,  
**in a scrape ,**  
在 一个 刮 ,

但就路易斯目前的心情而言，短短几分钟就足以让他陷入困境。

[ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] , [hiː; hi][ˈsɜːrt(ə)nli] [dɪd][nɑːt] [ˈkɑːntəmpleɪt] .  
**the consequences of which , at the time , he certainly did not contemplate .**  
这 结果 的 哪个 , 在 这 时间 , 他 当然 做过 不是 沉思 .  
当时，他当然没有考虑到这些后果。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəmˈpleɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈkæsn] , [ɪn][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [wɔːk] ,  
**He had been complaining to Casson , in the beginning of their walk ,**  
他 有 到过 抱怨 到 卡森 , 在 这 开始 的 他们的 走 ,  
在他们散步之初，他就一直在向卡森抱怨。

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get] “ [ˈroʊlɪnz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , ” [ænd; ənd] ,  
**that he could not get “ Rollin's History , ” and ,**  
那 他 可以 不是 得到 “ 罗林 历史 , ” 和 ,  
他没能拿到《罗林的历史》，而且，

[æz; əz] [ˈkæsn] [pəˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**as Casson persisted that it was in the study ,**  
作为 卡森 持续 那 它 曾是 在 这 学习 ,  
卡森坚持认为这在研究中，

[ˈluːɪs] [tʊk] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈerər] , [wen] [ðeɪ] [rɪˈtɜːrnd] [ˈhoʊm] .  
**Louis took him there to show him his error , when they returned home .**  
路易斯 采取 他 那里 到 展示 他 他的 错误 , 什么时候 他们 返回 家 .  
路易带着他回到家，向他指出他的错误。

“ [hɑ:] , [hɑ:] !  
“ **Ha , ha !**  
“ 哈 , 哈 !

“哈哈！ ”

[ˈmɪstər] . [ˈlu:ɪs] [ˈmɔ:timə] , [hu:z] [raɪt] ? ” [kraɪd] [ˈkæsən] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] .  
**Mr . Louis Mortimer , who's right ? ” cried Casson , holding up the book .**  
先生 . 路易斯 莫蒂默 , 谁是 正确的 ? ” 哭 卡森 , 保持 向上 这 书 .  
“路易斯·莫蒂默先生, 谁是对的? ”卡森举起书喊道。

“ [ðæt] [kɑ:nt][bi:; bi] ; [aɪ] [ˈwʌndər] [həʊ] [aɪ ˈti:] [gɑ:t][ðer; ðər] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ,  
“ **That can't be ; I wonder how it got there , ” said Louis ,**  
“ 那 不能 是 ; 我 想知道 如何 它 得到 那里 , ” 说 路易斯 ,  
“不可能吧; 我很好奇它是怎么到那儿的,”路易斯说道。

[əˈprəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪstəˌfaɪd] [ˈmænər] .  
**approaching the table in a mystified manner .**  
接近 这 桌子 在 一个 困惑 方式 .  
他一脸疑惑地走向桌子。

“ [ði:z] [mʌst; məst][bi:; bi] - [θɪŋz] , [aɪ] [səˈpəʊz] ; [ˈoʊnli] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈraɪtɪŋ] [hɪr]  
“ **These must be Trevannion's things , I suppose ; only Hamilton was writing here**  
“ 这些 必须 是 - 事物 , 我 认为 ; 仅有的 汉密尔顿 曾是 写作 这里  
; [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][hɪz; ɪz] [ˈdɪkʃənəri] ,  
; **and here is his dictionary ,**  
; 和 这里 是 他的 字典 ,  
“我想这些一定是特雷瓦尼翁的东西; 只有汉密尔顿在这里写过字; 这是他的字典。”

— [aɪ] [ˈwʌndər] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] — [hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [hi:; hi][hæd; həd][aɪ ˈti:] — [hi:; hi]  
— **I wonder what he wanted with it — he never said he had it — he**  
— 我 想知道 什么 他 通缉 和 它 — 他 绝不 说 他 有 它 — 他  
[let][ˌem ˈi:] [səˈpəʊz] - [hæd; həd][aɪ ˈti:] — [kaɪnd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [aɪ] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd]  
**let me suppose Trevannion had it — kind of him — I suppose he wanted**  
让 我 认为 - 有 它 — 种类 的 他 — 我 认为 他 通缉  
[tu:; tə] [prɪˈvent] [maɪ] [ˈgetɪŋ] [aɪ ˈti:] ;  
**to prevent my getting it ;**  
到 防止 我的 获得 它 ;  
——我想知道他想要它做什么——他从来没说过他有它——他让我以为特雷瓦尼翁有它——他真是好心——我想他是想  
阻止我得到它;

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv][aɪ ˈti:] [naʊ] — [ˈhi:z] [gɑ:t][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] . ”  
**but I'll have it now — he's got one of his own . ”**  
但 患病的 有 它 现在 — 他是 得到 — 的 他的 自己的 . ”  
但我现在有了——他自己已经有一个了。

“ [aɪˈd][bi:; bi][ˈi:v(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ” [sed] [ˈkæsən] ; “ [wʌt] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [θɪŋz] !  
“ **I'd be even with him , ” said Casson ; “ what a heap of things !**  
“ ID 是 甚至 和 他 , ” 说 卡森 ; “ 什么 一个 堆 的 事物 !  
“我跟他扯平了,”卡森说; “真是一堆东西啊！ ”

[si:] , [hɪəz] [æn; ən][ˈeksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ; [ɔ:r][ə; eɪ] [ˈletər] , [aɪ] [səˈpəʊz] — [ɪts] [tu:] [ni:t] [fɔ:r; fər]  
**See , here's an exercise of his ; or a letter , I suppose — it's too neat for**  
看 , 这里是 一个 锻炼 的 他的 ; 或者 一个 信 , 我 认为 — 它是 也 整洁的 为了  
[æn; ən][ˈeksərsaɪz] .  
**an exercise .**  
一个 锻炼 .  
你看, 这是他的一份练习; 或者说是一封信——它太整洁了, 不像是一份练习。

[ə; eɪ] [gʊd] [θɪk] [ˈletər] — [si:ld] , [tu:] .  
**A good thick letter — sealed , too .**  
一个 好的 厚的 信 — 密封 , 也 .  
一封厚实的信——而且还封好了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ˈluːɪs] —  
**I'll tell you what , Louis —**  
患病的 告诉 你 什么 , 路易斯 —

路易，我跟你说——

” [əˈkɔːrdɪŋli] , [wʌt] [ˈkæsn̩] [dɪd] [tel] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] ,  
**” Accordingly , what Casson did tell Louis was ,**  
**”** 因此 , 什么 卡森 做过 告诉 路易斯 曾是 ,

“因此，卡森告诉路易斯的是……”

[wʌt] [ə; eɪ] “ [ˈkæpɪt(ə)l] [dɑːdʒ] ” [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ˈæbstɹækt] [ˈhæməltənz] [siːld] [ˈpækɪt] ,  
**what a “ capital dodge ” it would be to abstract Hamilton's sealed packet ,**  
什么 一个 “ 首都 躲闪 ” 它 会 是 到 抽象的 汉密尔顿的 密封 包 ,

如果将汉密尔顿的密封文件抽象出来，那将是多么“巧妙的规避”啊！

[ænd; ənd][tuː; tə] [liːv] [əˈhʌðər] [ˈfəʊldɪd] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] .  
**and to leave another folded like it in its place .**  
和 到 离开 其他 折叠 喜欢 它 在 它是 地方 .

并在原处留下另一张折叠好的纸。

” [wiː; wi][ˈɔːf(ə)n] [juːst] [tuː; tə] [trɪk] [ðə; ði] [bɔɪz] [æt; ət][oʊld] [stɛnɪts] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ˈeksərsaɪzɪz] , “  
**” We often used to trick the boys at old Stennett's with their exercises , ”**  
**”** 我们 经常 用过的 到 诡计 这 男孩们 在 老的 斯滕内特 和 他们的 练习 , ”

[kənˈtɪnjuːd] [hiː; hi] ;  
**continued he ;**  
持续 他 ;

“我们以前经常在老斯滕内特学校的练习中捉弄那些男孩，”他继续说道；

” [ðeɪ] [ˈnevər] [roʊt] [ɪn] [bʊks] [ðer; ðər] — [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][ðə; ði] [liːvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**” they never wrote in books there — we used to tear the leaves out of the**  
**”** 他们 绝不 写道 在 图书 那里 — 我们 用过的 到 撕 这 树叶 出去 的 这

[ˈeksərsaɪz] - [bʊks] ,  
**exercise - books ,**  
锻炼 - 图书 ,

“他们从来不在书上写字——我们以前都是把练习本上的字页撕下来。”

[ænd; ənd] [raɪt] [ɑːn][ðəm; ðəm] .  
**and write on them .**  
和 写 在 他们 .

然后在上面写字。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ˈdʒɔːli] [fʌn] [tuː; tə] [siː] [ðəm; ðəm][ˈoʊpən][ðə; ði][ˈpeɪpər][ænd; ənd][faɪnd] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn]  
**It was such jolly fun to see them open the paper and find nothing in**  
它 曾是 这样的 快乐的 乐趣 到 看 他们 打开 这 纸 和 寻找 没有什么 在

[ˌaɪ ˈtiː] ,  
**it ,**  
它 ,

看到他们打开报纸却发现里面什么也没有，真是太有趣了。

[ɔːr][ˈoʊnli][sʌm; səm] [ˈrʌbɪʃ] . “  
**or only some rubbish . ”**  
或者 仅有的 一些 垃圾 . ”

或者只是一些垃圾。”

” [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ ˈtiː] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] .  
**” How did you do it ? ” asked Louis .**  
**”** 如何 做过 你 做 它 ? ” 问 路易斯 .

“你是怎么做到的？”路易斯问道。



“ [oʊ] , [wiː; wi]   [ˈdʌbld]   [ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][ˈeksərsaɪz] - [bʊk] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] , [ðæts]  
“ **Oh , we doubled up a bit of an old exercise - book , and exchanged , that's**  
“ 哦 , 我们 双倍 向上 一个 少量 的 一个 老的 锻炼 - 书 , 和 交换 , 那就是  
[ɔːl] !  
**all !**  
全部 !

“哦，我们把一本旧练习本折叠起来，交换了一下，就这些！ ”

“ [rɪˈplaɪd]   [ˈkæsn̩] ; “ [siː] , [waɪ]   [hɪəz]   [hæf][ə; eɪ]   [ʃiːt]   [ʌv; əv][ˈpeɪpər] , [ˈðætəl] [duː][fɔːr; fər][ðə; ði]  
“ **replied Casson ; “ see , why here's half a sheet of paper , that'll do for the**  
“ 回复   卡森 ; “ 看 , 为什么 这里是 一半 一个 床单 的 纸 , 那将 做 为了 这  
[ˈkʌvər] ;  
**cover ;**  
覆盖 ;

卡森回答说：“你看，这里有半张纸，可以做封面了；

[ænd; ənd] [naʊ]   [ðen] , [ˈluːɪs] , [mɔːr] [ˈpeɪpər] — [ˈhiːl] [ˈnevər] [mɪs] [aɪ ˈtiː] — [ðæts] [aɪ ˈtiː] — [foʊld][aɪ ˈtiː]  
**and now then , Louis , more paper — he'll never miss it — that's it — fold it**  
和 现在 然后 , 路易斯 , 更多的 纸 — 地狱 绝不 错过 它 — 那就是 它 — 折叠 它  
[ʌp][dʒʌst][ðə; ði][saɪz] ;  
**up just the size ;**  
向上 只是 这 尺寸 ;

好了，路易斯，再多一些纸——他肯定不会想念它的——就是这样——把它折成合适的大小；

[haʊ]   [ˈbjʊːtɪfli]   [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] ! “  
**how beautifully you have done it ! “**  
如何 非常漂亮 你 有 完毕 它 ! “

你做得真漂亮！

“ [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] [siːl] , “ [sed]   [ˈluːɪs] .  
“ **But there's no seal , “ said Louis .**  
“ 但 有 不 海豹 , “ 说 路易斯 .

“但是没有封条，”路易斯说。

“ [ˈhiːl] [fərˈget] [hiː; hi] [siːld] [aɪ ˈtiː] , “ [rɪˈplaɪd]   [ˈkæsn̩] ; “ [oʊ] , [haʊ] [ˈdʒɑːli] !  
“ **He'll forget he sealed it , “ replied Casson ; “ oh , how jolly !**  
“ 地狱 忘记 他 密封 它 , “ 回复   卡森 ; “ 哦 , 如何 快乐的 !

“他会忘记他封印了它，”卡森回答说；“哦，真好玩！ ”

— [hɪəz]   [ə; eɪ] [piːs]   [ʌv; əv]   [ˈsiːlɪŋ]   - [wæks] — [aɪ ˈtiː][ɪz]   [siːld]   [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpens(ə)] -  
— **here's a piece of sealing - wax — it is sealed with the top of a pencil -**  
— 这里是 一个 片 的 密封 - 蜡 — 它 是 密封 和 这 顶部 的 一个 铅笔 -  
[keɪs] . “  
**case . “**  
案件 . “

——这是一块封蜡——它是用铅笔盒的盖子封住的。

“ [aɪ][hæv; həv][wʌn][dʒʌst][laɪk] [ðæt] , “ [sed]   [ˈluːɪs] ; “ [oʊ] , [noʊ] ;  
“ **I have one just like that , “ said Louis ; “ oh , no ;**  
“ 我 有 一 只是 喜欢 那 , “ 说 路易斯 ; “ 哦 , 不 ;

“我也有一个一模一样的，”路易斯说；“哦，不；

[hɪəz]   [iː] . [eɪtʃ] . [ɑːn] [ðɪs] — [ðæt] [wəʊnt][duː] , [ˈkæsn̩] .  
**here's E . H . on this — that won't do , Casson .**  
这里是 E . H . 在 这 — 那 惯于 做 , 卡森 .

EH对此表示——卡森，这可不行。

“ [ˈkæsən] [ˈprez(ə)ntli] [rɪˈli:vð] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [baɪ] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [ˈhæməltənz] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] ; [ænd; ənd]  
“ Casson presently relieved this difficulty by discovering Hamilton's pencil - case ; and  
“ 卡森 目前 松了口气 这 困难 经过 发现 汉密尔顿的 铅笔 - 案件 ; 和  
[ðə; ði][ˈpeɪpər][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [siːld] ,  
the paper was quickly sealed ,  
这 纸 曾是 迅速地 密封 ,  
卡森很快找到了汉密尔顿的铅笔盒，解决了这个难题；文件很快就被封了起来。

[wen] [ˈluːɪs] [bɪˈɡæən][tuː; tə] [daʊt] :  
when Louis began to doubt :  
什么时候 路易斯 开始 到 怀疑 :  
当路易斯开始产生怀疑时:

“ [bʌt; bət][wiː; wi][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ ˈtiː] [ɪz] , [ˈkæsən] . ”  
“ But we don't know what it is , Casson . ”  
“ 但 我们 不 知道 什么 它 是 , 卡森 . ”  
“但我们不知道那是什么，卡森。”

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [tʒ:rnz] [aʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈeni] [θɪŋ] , [send] [aɪ ˈtiː] [baɪ][pəʊst] , [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,  
“ If it turns out to be any thing , send it by post , directed to him ,  
“ 如果 它 转弯 出去 到 是 任何 事物 , 发送 它 经过 邮政 , 指导 到 他 ,  
“如果结果证实了这一点，就邮寄给他。”

[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðə-z] , “ [sed] [ˈkæsən] ; “ [ˈhiːl] [get] [aɪ ˈtiː] [ˈseɪfli] [ɪˈnʌf] .  
at his father's , “ said Casson ; “ he'll get it safely enough .  
在 他的 父亲的 , “ 说 卡森 ; “ 地狱 得到 它 安全 足够的 .  
卡森说：“在他父亲那里，他会安全到达的。”

“ [ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ræŋ] [ˈlaʊdli] [æt; ət] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ,  
“ The dinner - bell rang loudly at this moment ,  
“ 这 晚餐 - 钟 响铃 高声 在 这 片刻 ,  
这时，晚餐铃声响亮地响起。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [læf] [æt; ət][ðə; ði][aɪˈdi:ə][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɑːdəti] [ʌv; əv] [ˈsendɪŋ] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
and with a little laugh at the idea of the oddity of sending it to  
和 和 一个 小的 笑 在 这 主意 的 这 奇特 的 发送 它 到  
[ˈhæməltənz] [hoʊm] ,  
Hamilton's home ,  
汉密尔顿的 家 ,  
他带着一丝笑意，觉得把信寄到汉密尔顿家这种做法很奇怪。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prəˈsiːdɪŋ] ,  
and a strong feeling of doubt as to the wisdom of his proceeding ,  
和 一个 强的 感觉 的 怀疑 作为 到 这 智慧 的 他的 进行中 ,  
并且对他的做法是否明智产生了强烈的怀疑。

[ˈluːɪs] [ˈheɪstɪli] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ðə; ði] [ˈpækɪts] , [ænd; ənd][ræn][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .  
Louis hastily exchanged the packets , and ran out of the room .  
路易斯 草草 交换 这 数据包 , 和 跑 出去 的 这 房间 .  
路易斯匆忙交换了包裹，然后跑出了房间。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] [pɔːzd] —  
On his way to the dining - room he paused —  
在 他的 方式 到 这 用餐 - 房间 他 暂停 —  
在去餐厅的路上，他停了下来——

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈkɑːnsɪkwens] , [ˈkæsən] , “ [hiː; hi] [sed] .  
“ If it should be of any consequence , Casson , “ he said .  
“ 如果 它 应该 是 的 任何 结果 , 卡森 , “ 他 说 .  
“如果这有什么重要意义的话，卡森,”他说。

“ [wel] , [ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [soʊ] [mʌt] [ðə; ði] ['betər] [fʌn] ; [hi; hi] [wəʊnt] [tri:t] [ju; jʊ] [soʊ] ['fæbɪli] [ə'nʌðər]  
“ **Well , if it is , so much the better fun ; he won't treat you so shabbily another**  
“ 出色地 , 如果 它 是 , 所以 很多 这 更好的 乐趣 ; 他 惯于 对待 你 所以 破旧地 其他  
[taɪm] . “  
**time .** “  
时间 : “

“如果真是这样，那就更有意思了；他下次不会再这么怠慢你了。”

“ [ɑ:] , [bʌt; bət] — [aɪ] [dəʊnt] [wɑ:nt] [tu; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [aɪ] [dəʊnt] [laɪk] ['pleɪɪŋ] [tri:k] [ɑ:n]  
“ **Ah , but — I don't want to revenge myself , and I don't like playing tricks on**  
“ 啊 , 但 — 我 不 想 到 复仇 我 , 和 我 不 喜欢 玩耍 技巧 在  
[ˈhæmɪltən] [ɪg'zæktli] ,  
**Hamilton exactly ,**  
汉密尔顿 确切地 ,

“啊，但是——我不想报复，我也不喜欢捉弄汉密尔顿。”

[i:ðər] : [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [ɡɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] . “  
**either : I think I must give it back .** “  
任何一个 : 我 思考 我 必须 给 它 后退 : “

要么：我觉得我必须把它还回去。

“ [aɪ] [θɔ:t] [ju; jʊ] [wɜ:r; wər] [sʌt] [ə; eɪ] [dæb] [æt; ət] [ði:z] [kaɪndz] [ʌv; əv] [θɪŋz] , “ [sed] ['kæsən] ,  
“ **I thought you were such a dab at these kinds of things ,** “ **said Casson ,**  
“ 我 想法 你 是 这样的 一个 轻拍 在 这些 种类 的 事物 , “ 说 卡森 ,  
[ˈsnɪɪŋli] .  
**sneeringly .**  
冷笑着 .

“我还以为你很擅长这类事情呢，”卡森冷笑着说。

“ [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [naʊ] ?  
“ **What have I done with it now ?**  
“ 什么 有 我 完毕 和 它 现在 ?

“我现在把它放在哪里了？ ”

“ [ˈlu:ɪs] [ɪk'skleɪmd] ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tft] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [dɔ:r] ,  
“ **Louis exclaimed suddenly , as they reached the dining - room door ,**  
“ 路易斯 惊呼 突然 , 作为 他们 达到 这 用餐 - 房间 门 ,

“当他们走到餐厅门口时，路易斯突然惊喊道，”

[æftər] ['sta:pɪŋ] [ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] [ɪn] [ðə; ði] [hɔ:l] [tu; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [kəʊt] .  
**after stopping a few seconds in the hall to hang up his coat .**  
后 停止 一个 很少 秒 在 这 大厅 到 悬挂 向上 他的 外套 :

他在走廊里停了几秒钟，挂好外套后，便离开了。

“ [wʌt] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ?  
“ **What can I have done with it ?**  
“ 什么 能 我 有 完毕 和 它 ?

“我能拿它做什么呢？ ”

[aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [slɪpt] [aɪ 'ti:] ['ɪntu:] [maɪ] [desk] [dʒʌst] [naʊ] , [wen] [aɪ] [pʊt] [maɪ] ['lɪvi] [ɪn] .  
**I must have slipped it into my desk just now , when I put my Livy in .**  
我 必须 有 滑倒了 它 进入 我的 桌子 只是 现在 , 什么时候 我 放 我的 李维 在 :

我刚才把我的Livy放进桌子的时候，肯定是把它顺手放进去了。

“ [hi; hi] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['eɪb(ə)] [tu; tə] [tɜ:rn] [bæk] [ðen] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ðə; ði] [mi:n] [taɪm] ,  
“ **He was not able to turn back then ; and , in the mean time ,**  
“ 他 曾是 不是 有能力的 到 转动 后退 然后 ; 和 , 在 这 意思是 时间 ,

“他当时无法回头；与此同时，

[ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [peɪd] [ə; eɪ] ['heɪstɪ] ['vɪzɪt] [tu; tə] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] , [tu; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] ,  
**Hamilton had paid a hasty visit to the class - room , to collect his things ,**  
汉密尔顿 有 有薪酬的 一个 仓促 访问 到 这 班级 - 房间 , 到 收集 他的 事物 ,

汉密尔顿匆匆赶到教室，收拾自己的东西。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈlɒkt] [ˈʌp] [ˈkerfəli] [ðə; ði] [fɔːls] [ˈpækɪt] ; [ænd; ənd] [ˈluːɪs] [hæd; həd][nɑːt] [ˈkɜːrɪdʒ]  
**and had locked up carefully the false packet ; and Louis had not courage**  
和 有 已锁定 向上 小心 这 错误的 包 ; 和 路易斯 有 不是 勇气  
[tuː; tə] [meɪk] [ˈeni] [ɪnˈkwaɪəɪz] ,  
**to make any inquiries ,**  
到 制作 任何 查询 ,  
他把那封假信仔细地锁了起来；路易不敢进行任何询问。

[ðooʊ] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]  
**though he hoped that he might have found the right one , which , with all his**  
尽管 他 希望 那 他 可能 有 成立 这 正确的 一 , 哪个 , 和 全部 他的  
[keɪ] ,  
**care ,**  
关心 ,  
尽管他希望自己能找到合适的人，并且，经过他所有的努力，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [dɪˈskʌvər] [hɪmˈself] .  
**he could not discover himself .**  
他 可以 不是 发现 他自己 .  
他无法发现自我。

[ˈluːɪs] [hæd; həd] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈhɜːrɪ] , [left] [ˈrɒlɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈstʌdi] - [ˈteɪbl] ,  
**Louis had , in his hurry , left Rollin on the study - table ,**  
路易斯 有 , 在 他的 匆忙 , 左边 罗林 在 这 学习 - 桌子 ,  
路易斯匆忙之中把罗林留在了书桌上。

[ænd; ənd][ˈæftər] [skuːl] [hiː; hi][ræn][ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,  
**and after school he ran into the room ,**  
和 后 学校 他 跑 进入 这 房间 ,  
放学后，他跑进了房间。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪˈtiː][ɪn] [ˈnɪrli] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [wer] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [bɪn] [ˈgaːdɪŋ] [aɪˈtiː]  
**and finding it in nearly the same place where Hamilton had been guarding it**  
和 寻找 它 在 几乎 这 相同的 地方 在哪里 汉密尔顿 有 到过 守护 它  
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,  
**for him ,**  
为了 他 ,  
而且发现它的地方几乎和汉密尔顿之前替他守护的地方一样。

[hiː; hi] [ˈkæərɪd] [aɪˈtiː][ɔːf] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði][ˈæk(ə)n] , [meɪd] [noʊ] [rɪˈmaːrk] [ɑːn][ðə; ði]  
**he carried it off , and Hamilton , seeing the action , made no remark on the**  
他 携带 它 离开 , 和 汉密尔顿 , 看到 这 行动 , 制成 不 评论 在 这  
[ˈmætər] .  
**matter .**  
事情 .  
他把它带走了，汉密尔顿看到这一幕，并没有对此事发表任何评论。

[ðə; ði][nekst] [ˈiːvɪŋ] , [ðə; ði] [ˈlætn] [ˈpoʊəmz][wɜːr; wər] [sent] [ɪn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈstʌdi] [fɔːr; fər]  
**The next evening , the Latin poems were sent in to the doctor's study for**  
这 下一个 晚上 , 这 拉丁 诗歌 是 发送 在 到 这 医生的 学习 为了  
[kəmˈpærɪsn] ,  
**comparison ,**  
比较 ,  
第二天晚上，这些拉丁诗歌被送到医生的书房进行比对。

[ænd; ənd] [ˈhæməltənz] [blæŋk] [ˈkaʊntərfeɪt] [wʌz; wəz] [ˈtaɪtld] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkʌvər] ,  
**and Hamilton's blank counterfeit was titled on the cover ,**  
和 汉密尔顿的 空白的 伪造 曾是 标题 在 这 覆盖 ,  
汉密尔顿的空白赝品封面上写着标题，

[ænd; ænd] [dɪ'spætʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˈnɜ:rvəs] [æŋ'zaiəti] [ðæt] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʊd] [nɑ:t]  
**and dispatched with a degree of nervous anxiety that certainly would not**  
和 已派出 和 一个 程度 的 紧张的 焦虑 那 当然 会 不是  
[hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [fɔ:rθ] [baɪ][ə; eɪ]['sʌbdʒekt][soʊ] ['empti] .  
**have been called forth by a subject so empty .**  
有 到过 称为 前进 经过 一个 主题 所以 空的 .

而他却带着一种紧张焦虑的神情离开，这种神情对于一个如此空洞的主题来说，肯定不会引起如此大的焦虑。

[ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz][ɪn][æŋ; ən]['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔ:rs] , [wen] [ðə; ði] [tru:θ] [bɜ:rst][ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**Louis was in an agony of remorse , when the truth burst on him .**  
路易斯 曾是 在 一个 痛苦 的 悔恨 , 什么时候 这 真相 爆裂 在 他 .

路易斯正沉浸在深深的懊悔之中，这时真相突然向他袭来。

[hɪz; ɪz]['oʊnli] [hoʊp] [wʌz; wəz] , [ðæt] ['hæmɪltən] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['pækɪt] .  
**His only hope was , that Hamilton might have found the right packet .**  
他的 仅有的 希望 曾是 , 那 汉密尔顿 可能 有 成立 这 正确的 包 .

他唯一的希望是，汉密尔顿或许找到了正确的包裹。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˌspekju'leɪ](ə)n [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][ˌpra:bə'bɪləti] [ʌv; əv] [sək'ses] ,  
**He heard the speculations around him as to the probability of success ,**  
他 听到 这 猜测 大约 他 作为 到 这 可能性 的 成功 ,

他听到了周围关于成功概率的种种猜测，

[ænd; ænd] [sɔ:] [ðə; ði][ləst]['peɪpər][pʊt]['ɪntu:] [ˈnɔrmənz] [hænd][tu:; tə][bi; bi] ['kærid] [ə'weɪ] ,  
**and saw the last paper put into Norman's hand to be carried away ,**  
和 锯 这 最后的 纸 放 进入 诺曼的 手 到 是 携带 离开 ,

然后眼睁睁地看着最后一张纸被交到诺曼手里，带走了。

[bʌt; bət][hi:; hi] [dɛrd] [nɑ:t] [seɪ] ['eni] [θɪŋ] .  
**but he dared not say any thing .**  
但 他 敢于 不是 说 任何 事物 .

但他不敢说任何话。

[hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [dreɪmt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][hi:; hi][hæd; həd][soʊ]  
**He had never dreamt of the importance of the paper he had so**  
他 有 绝不 梦见 的 这 重要性 的 这 纸 他 有 所以  
['kerləsli] [dra:pt] [ɔ:r][ˌmɪs'leɪd] ,  
**carelessly dropped or mislaid ,**  
粗心大意 掉落 或者 遗失 ,

他做梦也没想到，自己如此不小心丢下的那张纸竟然如此重要。

[ænd; ænd] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔ:l][hi:; hi] [pə'zest] [tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [wʌt] [hi:; hi]  
**and would have given all he possessed to have remembered what he**  
和 会 有 给定 全部 他 拥有 到 有 记得 什么 他

[hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .  
**had done with it .**  
有 完毕 和 它 .

他宁愿付出一切，也要记起自己用它做了什么。

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [dʌn] [ðæt] ['i:vniŋ] .  
**Nothing more was done that evening .**  
没有什么 更多的 曾是 完毕 那 晚上 .

当晚没有发生其他事情。

['stʌdi] [hæd; həd] [helpt] [tu:; tə] [draɪv] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['smɔ:lər] [kwɑ:mz; kwɔ:mz][ʌv; əv] ['kɑ:nʃəns] [ðə; ði] [deɪ]  
**Study had helped to drive away the smaller qualms of conscience the day**  
学习 有 帮助 到 驾驶 离开 这 较小的 疑虑 的 良心 这 天  
[bɪ'fɔ:r] ;  
**before ;**  
前 ;

学习帮助我驱散了前一天那些较小的良心不安；

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [nəʊ] [soʊ] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] ,  
**but he was now so sick at heart** ,  
但 他 曾是 现在 所以 生病的 在 心 ,  
但他现在内心非常痛苦，

[ðæt] [hiː; hi] [rɪˈmeɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz][hænd] [ˈduːɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] ,  
**that he remained with his head on his hand doing nothing** ,  
那 他 剩余 和 他的 头 在 他的 手 正在做 没有什么 ,  
他一动不动地站在那里，手托着头，什么也没做。

[ˈpʌzlɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈpoʊəm] .  
**puzzling himself in vain to remember what he had done with the poem** .  
令人费解 他自己 在 徒劳 到 记住 什么 他 有 完毕 和 这 诗 .  
他苦苦思索，却徒劳无功，想不起自己把那首诗放在了哪里。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksaɪ] .  
**Chapter XXI** :  
章 二十一 :  
第二十一章

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [wen] [ðə; ði] [ˈmænɪjəskrɪpts] [wɜːr; wər] [dɪˈlɪvəd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
**It was Saturday night when the manuscripts were delivered to the doctor** ,  
它 曾是 周六 夜晚 什么时候 这 手稿 是 发表 到 这 医生 ,  
手稿是在周六晚上送到医生那里的。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ˈmʌndeɪ; ˈmʌndɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈhæməltənz] [ˈpoʊəm][wʌz; wəz]  
**and it was not till Monday that the absence of Hamilton's poem was**  
和 它 曾是 不是 直到 周一 那 这 缺席 的 汉密尔顿的 诗 曾是  
[dɪˈskʌvəd] .  
**discovered** :  
发现 :

直到星期一，人们才发现汉密尔顿的诗作不见了。  
[æz; əz] [mʌt] [ʌv; əv] [ˈsʌndeɪ] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l] , [ˈluːɪs] [spɛnt] [wɪð; wɪθ] [ˈkæsən] ,  
**As much of Sunday as he was able , Louis spent with Casson** ,  
作为 很多 的 星期日 作为 他 曾是 有能力的, 路易斯 花费 和 卡森 ,  
路易斯尽可能多地在周日陪伴了卡森。

[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpoʊəm] ,  
**trying to discover what could have become of the poem** ,  
尝试 到 发现 什么 可以 有 变得 的 这 诗 ,  
试图探寻这首诗可能最终的结局。

[ænd; ænd][ɪn] [dɪˈvaɪzɪŋ] [ɔːl] [ˈmænər] [ʌv; əv] [skiːmz] [fɔːr; fər][ɪts] [rɪˈkʌvəri] [ænd; ænd] [ˌrestəˈreɪʃn] .  
**and in devising all manner of schemes for its recovery and restoration** .  
和 在 设计 全部 方式 的 方案 为了 它是 恢复 和 恢复 .  
并制定了各种各样的恢复和重建方案。

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkʌmfərt] [hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈtemptər] — [ˈkæsən] [ɔːltərnətli] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]  
**Little comfort he received from his tempter — Casson alternately laughed at his**  
小的 舒适 他 已收到 从 他的 诱惑者 — 卡森 交替 笑了 在 他的  
[fɪrɪz] , [ænd; ænd] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] [ˈkəʊədɪs] — [ænd; ænd] ,  
**fears , and blamed his cowardice — and** ,  
恐惧 , 和 被指责 他的 怯懦 — 和 ,  
他从诱惑者那里得到的安慰寥寥无几——卡松一会儿嘲笑他的恐惧，一会儿又责怪他的懦弱——而且，

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ðɪs] , [ˈluːɪs] [əˈfektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwɛnsɪz] ,  
**in order to escape this , Louis affected to be indifferent to the consequences** ,  
在 命令 到 逃脱 这 , 路易斯 做作的 到 是 冷漠 到 这 结果 ,  
为了逃避这一切，路易斯假装对后果漠不关心。

[kən'si:lɪŋ] [hɪz; ɪz] ['heɪvɪnəs] [ʌv; əv] [hɑ:rt] ['ʌndər] [ə'su:md] [mɜ:rθ][ænd; ənd] [ʌnkən'sɜ:rŋ] .  
**concealing his heaviness of heart under assumed mirth and unconcern** .  
隐藏 他的 沉重 的 心 在下面 假定 欢笑 和 漠不关心 .

他强装出一副快乐和漠不关心的样子，以此掩饰内心的沉重。

[hi:; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [spɛnt] ['meni] [kəʊld] , ['kerləs] ['sæbəθ] ,  
**He had lately spent many cold , careless Sabbaths** ,  
他 有 最近 花费 许多 寒冷的 , 粗心 安息日 ,

他最近经常度过寒冷而漫不经心的安息日，

[bʌt; bət][wʌn][soʊ] ['ʌtərli] ['retɪd] [æz; əz] [ðɪs] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] .  
**but one so utterly wretched as this he could not remember** .  
但 一 所以 完全地 可怜 作为 这 他 可以 不是 记住 .

但像这样极其悲惨的事情，他却想不起来了。

[ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd][dʒʌst] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɑ:n]['mʌndər; 'mʌndi] , ['æftər] ['dɪnər] ,  
**The boys had just left the dining - room on Monday , after dinner** ,  
这 男孩们 有 只是 左边 这 用餐 - 房间 在 周一 , 后 晚餐 ,

星期一晚饭后，男孩们刚离开餐厅。

[wen] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['dɑ:ktɜ:z] ['stʌdi] [keɪm] [fɔ:r; fər] ['hæmɪltən] .  
**when a summons to the doctor's study came for Hamilton** .  
什么时候 一个 传票 到 这 医生的 学习 来了 为了 汉密尔顿 .

汉密尔顿接到医生诊室的传唤通知。

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [ə'kɜ:rəns] , ['hæmɪltən] [bɪ'treɪd] ['ni:ðər] [kɜ:ri'ɑ:səti][nɔ:r] [ʌn'i:zɪnɪs] ,  
**As this was not an uncommon occurrence , Hamilton betrayed neither curiosity nor uneasiness** ,  
作为 这 曾是 不是 一个 罕见 发生 , 汉密尔顿 背叛 两者都不 好奇心 也不 不安 ,

由于这种情况并不罕见，汉密尔顿既没有表现出好奇，也没有表现出不安。

[bʌt; bət]['kwaiətli] [geɪv] [ə; eɪ] [fju:] [də'rek(jə)nɪz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðen] ['li:zərli] [left] .  
**but quietly gave a few directions to his little brother , and then leisurely left the room** .  
但 悄悄 给予 一个 很少 方向 到 他的 小的 兄弟 , 和 然后 悠闲 左边 这 房间 .

但他静静地给弟弟交代了几句，然后悠闲地离开了房间。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)nɪs] [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkɪnsn ] , ['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ 'wɪlkɪnsn ] ,  
**He was soon in the presence of Dr . Wilkinson , Mr . James Wilkinson** ,  
他 曾是 很快 在 这 在场 的 博士 . 威尔金森 , 先生 . 詹姆斯 威尔金森 ,  
他很快就见到了威尔金森博士，也就是詹姆斯·威尔金森先生。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dʒɛnt(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd][ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] [brɪ'fɔ:r] [bɪn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] .  
**and an old gentleman who had a day or two before been examining his class** ,  
和 一个 老的 绅士 WHO 有 一个 天 或者 二 前 到过 检查 他的 班级 ,

还有一位老先生，他前一两天一直在检阅他的班级。

[ænd; ənd] [hu:] ['ju:zuəli; 'ju:zəli] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ði][hæf] - ['jɪrli] [ɪg,zæmɪ'neɪʃənz] .  
**and who usually assisted in the half - yearly examinations** .  
和 WHO 通常 协助 在 这 一半 - 每年 考试 .

他们通常协助进行半年一次的考试。

[ðə; ði] ['kaʊntənənsɪz] [ʌv; əv] [ðɪ:z] ['dʒɛnt(ə)lmən][wɜ:r; wər][nɑ:t] ['veri] ['prɑ:mɪsɪŋ] ,  
**The countenances of these gentlemen were not very promising** ,  
这 面容 的 这些 先生们 是 不是 非常 有前途 ,

这些先生们的脸色看起来不太乐观。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [ˈɪnstəntli] [sɔː] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈplez(ə)nt] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] .  
**and he instantly saw that something unpleasant might be expected .**  
和 他 即刻 锯 那 某物 令人不快的 可能 是 预期的 .

他立刻意识到可能会发生一些不愉快的事情。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [leɪ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv][ˈfoʊldɪd] [ˈpepərz] , [wɪtʃ] [ˈhæmɪltən] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz]  
**Before the doctor lay a number of folded papers , which Hamilton recognized as**  
前 这 医生 躺 一个 数字 的 折叠 文件 , 哪个 汉密尔顿 认可 作为  
[ðə; ði][ˈpəʊəmz] [ˈʌndər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,  
**the poems under consideration ,**  
这 诗歌 在下面 考虑 ,

医生面前摆放着几张折叠好的纸, 汉密尔顿认出那是他们正在研究的诗歌。

[ænd; ʌnd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] [ʃiːt] [ʌv; əv][ˈpeɪpər] ,  
**and in his hand was a blank sheet of paper ,**  
和 在 他的 手 曾是 一个 空白的 床单 的 纸 ,  
他手里拿着一张白纸,

[ðə; ði] [ˈenvəloʊp] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .  
**the envelope of which had fallen on the floor .**  
这 信封 的 哪个 有 倒下 在 这 地面 .  
信封掉在了地上。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhæmɪltən] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] , “ [aɪ][hæv; həv] [sent] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪkˈspleɪn] [ðɪs]  
“ **Mr . Hamilton , ” said the doctor , “ I have sent for you to explain this**  
“ 先生 . 汉密尔顿 , ” 说 这 医生 , “ 我 有 发送 为了 你 到 解释 这  
[streɪndʒ] [əˈfer] .  
**strange affair .**  
奇怪的 事务 .

“汉密尔顿先生,”医生说,“我请你来解释一下这件奇怪的事情。”

[preɪ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ˈenvəloʊp] ?  
**Pray can you tell me what was in this envelope ?**  
祈祷 能 你 告诉 我 什么 曾是 在 这 信封 ?  
请问您能告诉我这个信封里装的是什么呢?

“ [hiː; hi] [stuːpt] , [ænd; ʌnd] , [ˈpɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈpeɪpər][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ˈhændɪd] [aɪ ˈtiː][tuː; tə]  
“ **He stooped , and , picking up the paper as he spoke , handed it to**  
“ 他 弯腰 , 和 , 挑选 向上 这 纸 作为 他 辐 , 递交 它 到  
[ˈhæmɪltən] .  
**Hamilton .**  
汉密尔顿 .

他弯下腰, 一边说话一边捡起那张纸, 递给了汉密尔顿。

“ [maɪ][ˈpəʊəm] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] , [ˈkwaiətli] .  
“ **My poem , sir , ” replied Hamilton , quietly .**  
“ 我的 诗 , 先生 , ” 回复 汉密尔顿 , 悄悄 .

“我的诗, 先生,”汉密尔顿平静地回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [ˈraɪtɪŋ] ? ”  
“ **You are sure that is your writing ? ”**  
“ 你 是 当然 那 是 你的 写作 ? ”  
“你确定那是你写的吗? ”

“ [kwaiət] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkɔːnfɪdəntli] .  
“ **Quite , ” said Hamilton , confidently .**  
“ 相当 , ” 说 汉密尔顿 , 自信地 .

“确实如此,”汉密尔顿自信地说。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] ,  
“ **I have been able to discover nothing more than this , ” said the doctor ,**  
“ 我 有 到过 有能力的 到 发现 没有什么 更多的 比 这 , ” 说 这 医生 ,  
“我目前只能发现这些,”医生说。



[wɪð; wɪθ]   [ˈsʌmθɪŋ]   [laɪk]   [əˈnɔɪəns]   [ɪn][hɪz; ɪz][tuːn] .  
**with something like annoyance in his tone .**  
和 某物 喜欢 烦恼 在 他的 语气 .  
他的语气中带着一丝恼怒。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ]   [ˈweðər]   [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]   [ˈraɪtɪŋ]   [wɪð; wɪθ][ɪnˈvɪzəb(ə)l][ɪŋk] .  
**I do not know whether you have been writing with invisible ink .**  
我 做 不是 知道 无论 你 有 到过 写作 和 无形的 墨水 .  
我不知道你是否使用了隐形墨水。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] , [ˈhæmɪltən] ,   [hiː; hi] [ˈædɪd] , [ˈtɜːrniŋ] [ðə; ðɪ][blæŋk]   [fɪːt]   [ɪn][ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .  
**This is a mistake , Hamilton , ” he added , turning the blank sheet in all directions .**  
这 是 一个 错误 , 汉密尔顿 , ” 他 额外 , 转弯 这 空白的 床单 在 全部 方向 .  
“这是个错误，汉密尔顿，”他一边说着，一边把空白的纸翻来覆去地摆弄着。

“ [wer]   [ɪz][jɔː; jər][ˈpəʊəm] ? ”  
**Where is your poem ? ”**  
在哪里 是 你的 诗 ? ”  
你的诗在哪里？

“ [ðæt] [ɪn][maɪ] [ˈenvəloʊp] , [sɜːr] ! ”   [ɪkˈskleɪmd]   [ˈhæmɪltən] ,   [ˈredniŋ]   [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]  
**That in my envelope , sir ! ” exclaimed Hamilton , reddening to the roots of his**  
那 在 我的 信封 , 先生 ! ” 惊呼 汉密尔顿 , 发红 到 这 根 的 他的  
[her] .  
**hair .**  
头发 .  
“先生，那东西就在我的信封里！”汉密尔顿惊呼道，脸涨得通红。

“ [ɪn][maɪ] [ˈenvəloʊp] !  
**In my envelope !**  
在 我的 信封 !  
“在我的信封里！”

“ [hiː; hi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] [ænd; ænd][ˌɑːr ˈiː - [ɪgˈzæmɪniŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]  
**he reiterated , taking up the envelope and re - examining it in a state of**  
他 重申 , 采取 向上 这 信封 和 关于 - 检查 它 在 一个 状态 的  
[ˈtremjələs]   [ɪkˈsaɪtmənt] .  
**tremulous excitement .**  
颤抖的 激动 .  
他再次重申道，拿起信封，激动得浑身颤抖，又仔细地查看了一遍。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [hæv; həv] [meɪd]   [sʌtʃ]   [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk]   — [aɪ ˈtiː][ɪz]   [ˈʌtərli]   [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] . ”  
**I cannot have made such a mistake — it is utterly impossible . ”**  
我 不能 有 制成 这样的 一个 错误 — 它 是 完全地 不可能的 . ”  
“我不可能犯这样的错误——这绝对不可能。”

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] — [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] ,   [ʌnˈkɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [meɪk] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] ,   [ˈsed]  
**I should say so — impossible , unconsciously , to make so great a mistake , ” said**  
我 应该 说 所以 — 不可能的 , 不知不觉 , 到 制作 所以 伟大的 一个 错误 , ” 说  
[ðə; ðɪ][oʊld][ˈdʒent(ə)lmən] .  
**the old gentleman .**  
这 老的 绅士 .  
“我倒觉得不可能——无意识地犯下如此大的错误，”老先生说道。

“ [ænd; ænd] [ˈiːkwəli] [soʊ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː]   [ˈkɑːnʃəsli] ,   [ˈrɪplaɪd] [ˈhæmɪltən] .  
**And equally so , sir , to make it consciously , ” replied Hamilton .**  
和 同样地 所以 , 先生 , 到 制作 它 有意识地 , ” 回复 汉密尔顿 .  
“先生，有意识地这样做也是如此，”汉密尔顿回答道。

“ [bʌt; bət]   [wer]   [ɪz][ðə; ðɪ][ˈpəʊəm] ? ”   [æskt]   [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] .   [ ˈwɪlkiŋsn ] .  
**But where is the poem ? ” asked Dr . Wilkinson .**  
但 在哪里 是 这 诗 ? ” 问 博士 . 威尔金森 .  
“可是这首诗在哪里呢？”威尔金森博士问道。

“ [aɪ] [ɪkˈspektɪd] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪr] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] — “ [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɑːt] , [aɪ] [ˈkænɑːt] ” **I expected it was here , ” said Hamilton — “ and , as it is not , I cannot** [ˈænsər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , **answer that question ,** [ˈɑːnsər] [ðæt] [ˈkwɛstʃən] , “我 预期的 它 曾是 这里 , ” 说 汉密尔顿 — “ 和 , 作为 它 是 不是 , 我 不能 answer that question , 回答 那 问题 , “我原以为它会在这里,”汉密尔顿说, “但既然它不在这里, 我就无法回答这个问题了。”

[sɜːr] . **sir** . 先生 . 先生。

“ [hiː; hi] [əˈɡen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] . ” **He again turned over the paper , but could find no clue to the mystery .** [ˈhiː; hi] [əˈɡen] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] , [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [faɪnd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] . “他 再次 转向 超过 这 纸 , 但 可以 寻找 不 线索 到 这 神秘 . 他再次翻阅了那张纸, 但仍然找不到任何解开谜团的线索。

“ [ɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] ? ” [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] . ” **Is the paper the same as you used ? ” asked Mr . James .** [ɪz] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [juː; jʊ] [juːst] ? “ 是 这 纸 这 相同的 作为 你 用过的 ? ” 问 先生 : 詹姆斯 . 詹姆斯先生问道: “这种纸和你用的是一样的吗? ”

“ [aɪ ˈtiː] [ɪz] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; “ [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] ” **It is , ” replied Hamilton ; “ and the seal is my own , as well as the** [ˈaɪ ˈtiː] [ɪz] , [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [siːl] [ɪz] [maɪ] [oʊn] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ði] “它 是 , ” 回复 汉密尔顿 ; “ 和 这 海豹 是 我的 自己的 , 作为 出色地 作为 这 [ˈraɪtɪŋ] . ” **writing . ”** [ˈraɪtɪŋ] . “ 写作 : ”

“没错,”汉密尔顿回答说, “印章和字迹都是我的。” [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [siːl] ? “ [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈberi] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] . ” **What is the seal ? ” asked Dr . Berry , the old gentleman .** [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [siːl] ? “ [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈberi] , [ðə; ði] [oʊld] [ˈdʒent(ə)lmən] . “什么 是 这 海豹 ? ” 问 博士 : 浆果 , 这 老的 绅士 . “这是什么印章? ”老先生贝瑞博士问道。

“ [iː] . [ɛɪtʃ] . [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] , ” [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] ” **E . H . It belongs to this pencil - case , ” answered Hamilton , producing his** [iː] . [ɛɪtʃ] . [aɪ ˈtiː] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] , [ˈænsər] [ˈhæmɪltən] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [hɪz; ɪz] “E . H . 它 属于 到 这 铅笔 - 案件 , ” 回答 汉密尔顿 , 生产 他的 [ˈpens(ə)l] - [keɪs] . **pencil - case .** [ˈpens(ə)l] - [keɪs] . 铅笔 - 案件 . “嗯, 它属于这个铅笔盒,”汉密尔顿回答道, 同时拿出了他的铅笔盒。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] . ” ” **I always carry it about with me . ”** [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [ˈkæəri] [aɪ ˈtiː] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ] [em ˈiː] . “我 总是 携带 它 关于 和 我 : ” “我一直随身带着它。”

“ [ðæts] [ˈɔːkwərd] [əˈɡen] , ” [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈberi] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . ” **That's awkward again , ” said Dr . Berry , exchanging a look with Mr .** [ðæts] [ˈɔːkwərd] [əˈɡen] , [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈberi] , [eksˈtʃeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . “那就是 尴尬的 再次 , ” 说 博士 : 浆果 , 交换 一个 看 和 先生 : [dʒeɪmz] . **James .** [dʒeɪmz] . 詹姆斯 .

“这又尴尬了,”贝瑞博士说着, 和詹姆斯先生交换了一个眼神。 [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [left] [jɜː; jər] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] [əˈbaʊt] [ˈleɪtli] , [nɔːr] [lent] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ? ” **Have you never left your pencil - case about lately , nor lent it to any one ?** [hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈnevər] [left] [jɜː; jər] [ˈpens(ə)l] - [keɪs] [əˈbaʊt] [ˈleɪtli] , [nɔːr] [lent] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] ? “有 你 绝不 左边 你的 铅笔 - 案件 关于 最近 , 也不 借出的 它 到 任何 一 ? “你最近有没有把铅笔盒放在身边, 或者借给别人用过? ”

“ [æskt] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] .  
“ **asked** **Dr** . **Wilkinson** .  
“ 问 博士 . 威尔金森 .

“威尔金森博士问道。”

[ˈhæmɪltən] [kənˈsɪdəd] .  
**Hamilton** **considered** .  
汉密尔顿 经过考虑的 .

汉密尔顿考虑过这个问题。

“ [aɪ] [brɪˈliːv] [aɪ] [left] [aɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [θɪŋz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [klæs] - [ruːm] [ˈteɪbl] [læst] [ˈfraɪdeɪ] ,  
“ **I believe I left it with all my things on the class - room table last Friday** ,  
“ 我 相信 我 左边 它 和 全部 我的 事物 在 这 班级 - 房间 桌子 最后的 星期五 ,  
“我相信上周五我把它和我的所有东西一起留在了教室的桌子上。”

[wen] [aɪ] [went] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [sɜːr] . “  
**when I went out with you , sir** . “  
什么时候 我 去 出去 和 你 , 先生 . “

先生，我和您一起出去的时候。”

“ [ɑː] ! “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈberi] , “ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðer; ðər] ? “  
“ **Ah ! “ said Dr . Berry , “ what did you leave there ? “**  
“ 啊 ! “ 说 博士 . 浆果 , “ 什么 做过 你 离开 那里 ? “  
“啊！”贝瑞博士说，“你把什么东西落在那儿了？”

“ [sʌm; səm] [ˈraɪtɪŋ] - [ˈpeɪpər] , [penz] , [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] , [ænd; ənd] [maɪ] [ˈpɒvəm] , [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd]  
“ **Some writing - paper , pens , a few books , and my poem , which I had**  
“ 一些 写作 - 纸 , 钢笔 , 一个 很少 图书 , 和 我的 诗 , 哪个 我 有  
[dʒʌst] [ˈfɪnɪʃt] . “  
**just finished** . “  
只是 完成的 . “

“一些信纸、钢笔、几本书，还有我刚刚完成的那首诗。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈkerləs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] , [ˈhæmɪltən] , “ [sed] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] .  
“ **That was careless of you , Hamilton , “ said Dr . Wilkinson .**  
“ 那 曾是 粗心 的 你 , 汉密尔顿 , “ 说 博士 . 威尔金森 .  
“汉密尔顿，你这样做太粗心了，”威尔金森医生说。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ˈoʊnli] [dʒʌst] [siːld] [aɪ ˈtiː] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [ˈæftər] [juː; jʊ] , [sɜːr] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ;  
“ **I had only just sealed it in time to run after you , sir , “ replied Hamilton ;**  
“ 我 有 仅有的 只是 密封 它 在 时间 到 跑步 后 你 , 先生 , “ 回复 汉密尔顿 ;  
“我刚好及时封好门，就追着您跑了，先生，”汉密尔顿回答道；

“ [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈevri] [wʌn] [wʌz; wəz] [aʊt] ,  
“ **and , as every one was out ,**  
“ 和 , 作为 每一个 一 曾是 出去 ,

“当所有人都出去后，

[aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər] [kʊd; kəd] [biː; bi] [noʊ] [hɑːrm] [ɪn] [ˈliːvɪŋ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] [tɪl] [aɪ] [rɪˈtʃːrnd] . “  
**I thought there could be no harm in leaving them there till I returned** . “  
我 想法 那里 可以 是 不 伤害 在 离开 他们 那里 直到 我 返回 . “

我想把它们留在那儿等我回来应该没什么坏处。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪpər] [dɪd] [juː; jʊ] [liːv] [ðer; ðər] ? “ [æskt] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] .  
“ **How much paper did you leave there ? “ asked Mr . James .**  
“ 如何 很多 纸 做过 你 离开 那里 ? “ 问 先生 . 詹姆斯 .

詹姆斯先生问道：“你在那里留下了多少纸张？”

“ [əˈbaʊt] [hæf] [ə; eɪ] [ˈkwaɪər] . “  
“ **About half a quire** . “  
“ 关于 一半 一个 罗勒 . “

“大约半叠。”

“ [ə'baʊt] [hæf][ə; eɪ]['kwaɪər] ; [ðen] , [aɪ] [sə'pəʊz] ,  
“ **About half a quire ; then , I suppose ,**  
“ 关于 一半 一个 罗勒 ； 然后 ， 我 认为 ，  
“ 大约半叠；然后，我想，

[ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] ['weðər] ['eni][ʌ; əv] [ðæt] ['peɪpər][wʌz; wəz]['teɪkən] [waɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ə'weɪ] ? “  
**you do not know whether any of that paper was taken while you were away ?** ”  
你 做 不是 知道 无论 任何 的 那 纸 曾是 已采取 尽管 你 是 离开 ? ”  
你不知道在你离开期间，是否有人拿走了那些文件吗？

“ [noʊ] , [aɪ][du:][nɑ:t] , “ [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] .  
“ **No , I do not ,** ” **replied Hamilton .**  
“ 不 ， 我 做 不是 ， ” 回复 汉密尔顿 .  
“ 不，我没有，”汉密尔顿回答道。

“ [ɪf] ['eni] [wʌn] [tʃeɪndʒd] [aɪ 'ti:] , [aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðen] ; [æz; əz] , ['æftər][aɪ] [keɪm] [hoʊm] ,  
“ **If any one changed it , it must have been then ; as , after I came home ,**  
“ 如果 任何 一 已更改 它 ， 它 必须 有 到过 然后 ； 作为 ， 后 我 来了 家 ，  
“ 如果有人改动过它，那一定是在我回家之后；因为，在我回家之后，

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɒkt] [ʌp][ɪn][maɪ] [oʊn] ['raɪtɪŋ] - [desk] [tɪl] ['sætərdeɪ] ['i:vnɪŋ] . “  
**it was locked up in my own writing - desk till Saturday evening .** ”  
它 曾是 已锁定 向上 在 我的 自己的 写作 - 桌子 直到 周六 晚上 . ”  
它一直被锁在我的书桌里，直到周六晚上才被拿出来。

“ [aɪ 'ti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] , “ [sə'dʒestɪd] ['mɪstər] . [dʒeɪmz] .  
“ **It might have been changed on the way ,** ” **suggested Mr . James .**  
“ 它 可能 有 到过 已更改 在 这 方式 ， ” 建议 先生 . 詹姆斯 .  
“或许在途中有所改动，”詹姆斯先生建议道。

['hæmɪltən] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] , [wen] [hi; hi] ['ænsər] :  
**Hamilton was silent for a few seconds , when he answered :**  
汉密尔顿 曾是 沉默的 为了 一个 很少 秒 ， 什么时候 他 回答 :  
汉密尔顿沉默了几秒钟，然后回答道：

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [soʊ] ; [fɔ:r; fər][aɪ][eɪ 'em] [jʊr] [ðɪs] [ɪz][maɪ] ['raɪtɪŋ] :  
“ **I do not think so ; for I am sure this is my writing :**  
“ 我 做 不是 思考 所以 ； 为了 我 是 当然 这 是 我的 写作 :  
“我不这么认为；因为我确信这是我写的：

[aɪ][mʌst; məst] [ʌn'wɪtɪŋli] [hæv; həv] [də'rektɪd] [æn; ən] ['empti] ['pækɪt] . “  
**I must unwittingly have directed an empty packet .** ”  
我 必须 不知不觉 有 指导 一个 空的 包 . ”  
我一定是无意中寄出了一个空包裹。

“ [ən'les] , “ [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiŋsn ] , ['kwaɪətli] , “ [sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [jʊr; jər]  
“ **Unless ,** ” **said Dr . Wilkinson , quietly ,** “ **some one has imitated your**  
“ 除非 ， ” 说 博士 . 威尔金森 ， 悄悄 ， “ 一些 一 有 模仿 你的  
[ 'raɪtɪŋ] ? “  
**writing ?** ”  
写作 ? ”

“ 除非，”威尔金森博士平静地说，“有人模仿了你的写作风格？ ”

“ [aɪ]['oʊnli] [noʊ] [wʌn] [hu:] [kʊd; kəd] , “ [rɪ'plaɪd] ['hæmɪltən] , [ 'kʌləɪŋɪŋ] ; “ [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em]  
“ **I only know one who could ,** ” **replied Hamilton , coloring ;** “ **and , I am**  
“ 我 仅有的 知道 一 WHO 可以 ， ” 回复 汉密尔顿 ， 染色 ； “ 和 ， 我 是  
[ 'kɑ:nfɪdənt] ,  
**confident ,**  
自信的 ，  
“我只认识一个能做到的人，”汉密尔顿回答道，脸上泛起红晕；“而且，我确信，

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][ˈpɑ:rti] : [br'saɪdz] , [sɜ:r] , [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][taɪm] ,  
**he was not the party : besides , sir , I do not think there was time ,**  
他 曾是 不是 这 派对 : 除了 , 先生 , 我 做 不是 思考 那里 曾是 时间 ,  
他并非该党成员; 此外, 先生, 我认为没有时间了。

[br'twi:n] [ˈnɔrmənz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][rɪ'tɜ:rn] , [tu:; tə][hæv; həv] [dʌn] [aɪ 'ti:] ,  
**between Norman's departure and his return , to have done it ,**  
之间 诺曼的 离开 和 他的 返回 , 到 有 完毕 它 ,  
在诺曼离开和回来之间, 已经完成了这件事。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [taɪm] ['eni] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ˈæftər][aɪ][hæd; həd]  
**and that was the only time any one would have had after I had**  
和 那 曾是 这 仅有的 时间 任何 一 会 有 有 有 后 我 有  
[də'rektɪd] [aɪ 'ti:] .  
**directed it .**  
指导 它 .

那是我执导之后, 其他人唯一能有的机会。  
[aɪ][dɪd][nɑ:t][də'rekt][aɪ 'ti:] [tɪl] ['sætərdeɪ] ['i:vniŋ] . "  
**I did not direct it till Saturday evening . "**  
我 做过 不是 直接的 它 直到 周六 晚上 . "  
我直到周六晚上才开始执导这部电影。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] [sed] [ðə; ði] [bɔɪz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self] ; [ænd; ənd]  
"**But you said the boys were all out at the same time with yourself ; and**  
" 但 你 说 这 男孩们 是 全部 出去 在 这 相同的 时间 和 你自己 ; 和  
,  
!  
,  
“但你说过那些男孩当时都和你一起出去了; 而且,

[ɪn][fækt] , [aɪ] [noʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] : [aɪ] [sɔ:l] [ðem; ðəm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][æz; əz][wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈɪntu:][ðə; ði]  
**in fact , I know they were : I saw them going in as we turned into the**  
在 事实 , 我 知道 他们 是 : 我 锯 他们 去 在 作为 我们 转向 进入 这  
[ˈpleɪgraʊnd] ,  
**playground ,**  
操场 ,  
事实上, 我知道他们进去了: 当我们拐进操场时, 我看到他们进去了。

" [sed] ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiːnsn ] .  
"**said Dr . Wilkinson .**  
" 说 博士 : 威尔金森 :  
威尔金森博士说。

" [dɪd][noʊ][wʌn] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] ?  
"**Did no one stay at home ?**  
" 做过 不 一 停留 在 家 ?  
难道没有人待在家里吗?

[steɪ] — [ˈfraɪdeɪ] — [ˈdɪɡbi] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ; [aɪ] [rɪ'membər] [hi:; hi][ˈpli:dəd, 'pli:dɪd][hɪz; ɪz][koʊld] .  
**Stay — Friday — Digby was at home ; I remember he pleaded his cold .**  
停留 — 星期五 — 迪格比 曾是 在 家 ; 我 记住 他 恳求 他的 寒冷的 .  
星期五, 迪格比待在家里; 我记得他装病请假。

" ['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkiːnsn ] [lʊkt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][ˈpeɪpər][hi:; hi][held] :  
"**Dr . Wilkinson looked down on the paper he held :**  
" 博士 : 威尔金森 看起来 向下 在 这 纸 他 握住 :  
威尔金森博士低头看着他手中的文件:

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spiʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .  
**there was a strong expression of suspicion in his countenance .**  
那里 曾是 一个 强的 表达 的 怀疑 在 他的 面容 .  
他脸上露出强烈的怀疑表情。

[ðə; ði] ['λðər] ['dʒent(ə)lmən] [iks'tʃeɪndʒd] ['lʊks] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [dʒeɪmz] [ri'mɑ:kt] , [ðæt] [hi; hi]  
**The other gentlemen exchanged looks , and Mr . James remarked , that he**  
这 其他 先生们 交换 看起来 , 和 先生 : 詹姆斯 评论 , 那 他  
[kən'sɪdərd] [fræŋk] [ðə; ði]['prɑ:bəb(ə)l] ['kʌlprɪt] .  
**considered Frank the probable culprit .**  
经过考虑的 坦率 这 可能 罪魁祸首 :

其他几位先生交换了一下眼神, 詹姆斯先生说道, 他认为弗兰克很可能是罪魁祸首。

“ [aɪ][eɪ 'em][glæd][hi; hi] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] [ju; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [sɜ:r] , ” [ɪk'skleɪmd] ['hæmɪltən] .  
“ **I am glad he does not hear you say so , sir ,** ” **exclaimed Hamilton .**  
“ 我 是 高兴的 他 做 不是 听到 你 说 所以 , 先生 , ” 惊呼 汉密尔顿 :  
“我很高兴他没听到您这么说, 先生,”汉密尔顿惊呼道。

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] ['dɪɡbi] [wʊd] ['su:nər] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] !  
“ **I am sure Digby would sooner put his own on the fire !**  
“ 我 是 当然 迪格比 会 很快 放 他的 自己的 在 这 火 !  
“我敢肯定, 迪格比宁愿把自己的火烧掉! ”

[aɪ'd] [trʌst] ['fræŋks] ['ɑ:nər] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][maɪ] [oʊn] ; [ænd; ənd] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] , [sɜ:r] , ” [hi; hi]  
**I'd trust Frank's honor as much as my own ; and , I am sure , sir ,** “ **he**  
ID 相信 弗兰克的 荣誉 作为 很多 作为 我的 自己的 ; 和 , 我 是 当然 , 先生 , ” 他  
[ædɪd] ,  
**added ,**  
额外 ,

“我像信任自己的荣誉一样信任弗兰克的荣誉; 而且, 我确信, 先生,”他补充道。

['tɜ:rnɪŋ] [tu; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'wɪlki:nsn ] , “ [ju; jʊ] [noʊ] [fræŋk] [tu:] [wel] .  
**turning to Dr . Wilkinson , “ you know Frank too well .**  
转弯 到 博士 : 威尔金森 , “ 你 知道 坦率 也 出色地 :  
威尔金森博士转向他说道: “你太了解弗兰克了。”

“ [tu; tə] ['hæməltənz] [ə'noɪəns] , ['draɪv, 'dɑ:ktɜː] . [ 'wɪlki:nsn ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] [ɪ'mɪ:diətli] .  
“ **To Hamilton's annoyance , Dr . Wilkinson did not reply immediately .**  
“ 到 汉密尔顿的 烦恼 , 博士 : 威尔金森 做过 不是 回复 立即地 :  
令汉密尔顿恼火的是, 威尔金森博士没有立即回复。

“ [fræŋk] [ɪz] [tu:] [fa:nd][ʌv; əv]['præktɪk(ə)l][dʒʊks] , ” [hi; hi] [sed] , [æt; ət][ləst] ;  
“ **Frank is too fond of practical jokes , “ he said , at last ;**  
“ 坦率 是 也 喜爱的 的 实际的 笑话 , “ 他 说 , 在 最后的 ;  
“弗兰克太喜欢恶作剧了,”他最后说道;

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['les(ə)n] [hi; hi] [wʊd] [rɪ'membər] .  
“ **I wish I could give him a lesson he would remember .**  
“ 我 希望 我 可以 给 他 一个 课 他 会 记住 :  
“我真希望我能给他一个他终生难忘的教训。”

[hi; hi] [wɪl] ['nevər] [bi; bi] [kjʊr] [tɪl] [aɪ 'ti:] ['tʌtʃɪz] [hɪm; ɪm] [sɪ'vɪrli] . “  
**He will never be cured till it touches him severely . ”**  
他 将要 绝不 是 治愈 直到 它 触摸 他 严重 : “  
除非他深受其害, 否则他永远不会痊愈。

“ [bʌt; bət] [fræŋk] [wʊd] [nɑ:t][dʒʊk][ɑ:n] [ðɪs] , [sɜ:r] , ” [ɪk'spɒstʃəleɪtɪd] ['hæmɪltən] .  
“ **But Frank would not joke on this , sir ,** ” **expostulated Hamilton .**  
“ 但 坦率 会 不是 开玩笑 在 这 , 先生 , ” 所宣称的 汉密尔顿 :  
“但是弗兰克不会在这件事上开玩笑的, 先生,”汉密尔顿说道。

“ [ɪf] [hi; hi][wɜ:r; wər][nɑ:t][soʊ] [haɪ] [aɪ 'ti:] [maɪt] [bi; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [aɪ 'ti:] [ɪz][nɑ:t] [naʊ] . ”  
“ **If he were not so high it might be so , but I'm sure it is not now . ”**  
“ 如果 他 是 不是 所以 高的 它 可能 是 所以 , 但 我是 当然 它 是 不是 现在 : “  
“如果他没那么神志清醒, 也许会是这样, 但我确信现在不是这样。”

“ [wel] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][taɪm] [naʊ][tuː; tə][kən'sɪdər][ʌv; əv][ðɪs] ['eni] [mɔːr] , ” [sed][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] .  
“ **Well , there is no time now to consider of this any more , ” said Dr** .  
“ 出色地 , 那里 是 不 时间 现在 到 考虑 的 这 任何 更多的 , ” 说 博士 .  
[ 'wɪlkiːnsn ] ,  
**Wilkinson** ,  
威尔金森 ,

“嗯, 现在已经没有时间再考虑这件事了,”威尔金森博士说。

[ˈgetɪŋ] [ʌp] .  
**getting up** .  
获得 向上 .

起床。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [brɪŋ] ['fɔːrwəd] ['meni] ['ɪnstənsɪz] [ʌv; əv] ['dɪɡbɪz] [ˌdɪsɪrɪ'ɡɑːrd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]  
“ **I could bring forward many instances of Digby's disregard of feelings and**  
“ 我 可以 带来 向前 许多 实例 的 迪格比的 漠视 的 情怀 和  
[ə'pɪrənsəz] [wen] [hɪz; ɪz][ˈfænsɪ][fɔːr; fər][ˈdʒoʊkɪŋ] [ɪntə'fɪəz] .  
**appearances when his fancy for joking interferes** .  
外貌 什么时候 他的 想要 为了 开玩笑 干扰 .

“我可以举出很多例子, 说明迪格比在开玩笑时, 是如何漠视他人感受和形象的。

[ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['beri] , [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ðɪs]  
**Dr** . **Berry , will you be kind enough to attend to these for me , this**  
博士 . 浆果 , 将要 你 是 种类 足够的 到 出席 到 这些 为了 我 , 这  
[æftər'nuːn] ?  
**afternoon ?**  
下午 ?

贝瑞医生, 您今天下午能否帮我处理一下这些问题?

[aɪ][æɪ; əɪ][biː; bi][glæd][tuː; tə][kɔːl] [ə'pɑːn][juː; jʊ][ɑːn] ['wenzdeɪ] [fɔːr; fər][maɪ] ['sekənd] [klæs] ,  
**I shall be glad to call upon you on Wednesday for my second class** ,  
我 将 是 高兴的 到 称呼 之上 你 在 周三 为了 我的 第二 班级 ,  
我很高兴能在周三拜访您, 上我的第二堂课。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [spər] [ˌem 'iː][ðə; ði] [deɪ] .  
**if you can spare me the day** .  
如果 你 能 空闲的 我 这 天 .

如果您能抽出一天时间的话。

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['beri] ['sɪgnɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['redi] [ækwi'es(ə)ns] ; [ænd; ənd][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ]  
“ **Dr** . **Berry signified his ready acquiescence ; and Dr** . **Wilkinson**  
“ 博士 . 浆果 表示 他的 准备好 默认 ; 和 博士 . 威尔金森  
[tɜːrɪnd] [tuː; tə] ['hæmɪltən] :  
**turned to Hamilton** :  
转向 到 汉密尔顿 :

贝里博士表示同意; 威尔金森博士转向汉密尔顿:

“ [aɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [skuːl] - [taɪm] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [juː; jʊ] , [ˈæftər] [skuːl] ,  
“ **It is just school - time , ” he said ; “ but I wish you , after school ,**  
“ 它 是 只是 学校 - 时间 , ” 他 说 ; “ 但 我 希望 你 , 后 学校 ,  
“现在只是上学时间,”他说; “但我希望你放学后,

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɜːrtɪ] [ɪn] ['evri] [desk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ˈpoʊəm] .  
**to make a search in every desk for your poem** .  
到 制作 一个 搜索 在 每一个 桌子 为了 你的 诗 .

在每张课桌上寻找你的诗。

[aɪ][duː][nɑːt][ɪ'mædʒɪn][aɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'strɔɪd] .  
**I do not imagine it is destroyed** .  
我 做 不是 想象 它 是 损毁 .

我认为它没有被摧毁。

[ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] .  
Mr James will assist you .  
先生 詹姆斯 将要 协助 你 .

詹姆斯先生会为您提供帮助。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ɪˈvent] [ʌv; əv][jɔː; jər][ˈpoʊəm][nɑːt] [ˈbiːɪŋ] [dɪˈskʌvəd] ,  
In the mean time , in the event of your poem not being discovered ,  
在 这 意思是 时间 , 在 这 事件 的 你的 诗 不是 存在 发现 ,  
与此同时, 万一你的诗作没有被发现,

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [ˈriːraɪt] [aɪ ˈtiː][æz; əz] [wel] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;  
you had better rewrite it as well as you can ;  
你 有 更好的 改写 它 作为 出色地 作为 你 能 ;  
你最好尽可能地重写一遍;

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [tɪl] [naɪn][ əˈklɒk, əu- ][ɑːn][ðə; ði][læst] [ˈmɔːrnɪŋ] .  
I will give you till nine o'clock on the last morning .  
我 将要 给 你 直到 九 点钟 在 这 最后的 早晨 .  
我会给你时间, 直到最后一天早上九点。

” [ˈhæmɪltən] [boʊd] , [θæŋkt] [hɪz; ɪz][ˈmæstər] , [ænd; ənd][rɪˈtaɪərd] , [ɪkˈsiːdɪŋli] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] .  
” Hamilton bowed , thanked his master , and retired , exceedingly uncomfortable .  
” 汉密尔顿 鞠躬 , 谢谢 他的 掌握 , 和 退休 , 非常 不舒服 .  
汉密尔顿鞠躬, 感谢了他的主人, 然后退下了, 感到非常不自在。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [lɔːs] [wʌz; wəz] [slaɪt] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vekˈseɪʃn] [hiː; hi] [felt] [æt; ət] [ˈeni] [səˈspɪʃ(ə)n]  
His own loss was slight compared with the vexation he felt at any suspicion  
他的 自己的 损失 曾是 轻微 比较的 和 这 烦恼 他 毛毡 在 任何 怀疑  
[ʌv; əv] [ˈfræŋks] [ˈɑːnər] [ˈbiːɪŋ] [reɪzd] .  
of Frank's honor being raised .  
的 弗兰克的 荣誉 存在 提高 .

与任何对弗兰克名誉的质疑都让他感到恼怒相比, 他自己的损失微不足道。

[ə; eɪ] [ˈveri] [ˈdɪfrənt] [sərˈmaɪz] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [traɪ][tuː; tə][raɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] ,  
A very different surmise would now and then try to rise in his own mind ,  
一个 非常 不同的 推测 会 现在 和 然后 尝试 到 上升 在 他的 自己的 头脑 ,  
他脑海中时不时会浮现出截然不同的猜测。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈvɪɡərəsli] [əˈpoʊzd] [æz; əz] [ʌnˈdʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .  
but was vigorously opposed as ungenerous in the extreme .  
但 曾是 大力 反对 作为 吝啬 在 这 极端 .  
但遭到了强烈反对, 认为这种做法极其吝啬。

[æn; ən][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈkʌlprɪt] [ˈnevər] [wʌns] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [nɔːr][tuː; tə] [ˈeni] [ˈʌðər]  
An idea of the real culprit never once occurred to him , nor to any other  
一个 主意 的 这 真实的 罪魁祸首 绝不 一次 发生 到 他 , 也不 到 任何 其他  
[ˈpɜːrs(ə)n] .  
person .  
人 .

他从未想到真正的罪犯是谁, 其他人也从未想到过。

[ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [ˈbiːɪŋ] [dɪsɪnˈgeɪdʒd] [ðæt] [æftərˈnuːn] , [ˈhæmɪltən] [ɪmˈplɔɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]  
The first class being disengaged that afternoon , Hamilton employed himself with the  
这 第一的 班级 存在 脱离 那 下午 , 汉密尔顿 受雇 他自己 和 这  
[nuː] [ˈdɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈpoʊəm] ,  
new edition of his poem ,  
新的 版 的 他的 诗 ,  
那天下午第一堂课结束后, 汉密尔顿便开始着手修改他的诗作新版本。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ˈwɒndəd] ; [ænd; ənd] ,  
but his thoughts wandered ; and ,  
但 他的 想法 漫步 ; 和 ,  
但他的思绪却飘忽不定; 而且,



[hæd; həd][ˌaɪˈtiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [ˈmeməri] [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] [həˈbitʃuəl]  
had it not been for a good memory and the force of habitual  
有 它 不是 到过 为了 一个 好的 记忆 和 这 力量 的 习惯性的  
[ˌkɑːns(ə)nˈtreɪ(ə)n] ,  
concentration ,  
专注 ,  
若非凭借良好的记忆力和习惯性的专注力,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪˈtiː][ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)][tuː; tə] [rɪˈzuːm] [ə; eɪ][tæsk][hiː; hi][hæd; həd]  
he would have found it almost impossible to resume a task he had  
他 会 有 成立 它 几乎 不可能的 到 恢复 一个 任务 他 有  
[kənˈsɪdərd] [æz; əz] [ˈfɪnɪʃt] ,  
considered as finished ,  
经过考虑的 作为 完成的 ,  
他几乎不可能重新开始一项他认为已经完成的任务。

[ɪn] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [soʊ] [ˈveri] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
in circumstances so very disagreeable to him .  
在 情况 所以 非常 令人不快的 到 他 .  
在他极其不情愿的情况下。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [kənˈkluːdɪd] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiːnsn]  
As soon as the business of the day was concluded Dr . Wilkinson  
作为 很快 作为 这 商业 的 这 天 曾是 结束 博士 . 威尔金森  
[kəˈmɑːndɪd] [ˈevri] [wʌn][tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,  
commanded every one to remain in his place ,  
命令 每一个 一 到 保持 在 他的 地方 ,  
当天事务结束后, 威尔金森博士命令所有人留在原地。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzaɪrd] [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [bɪˈɡɪn] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] , [ˈkɜːfəli] [rɪˈfreɪnɪŋ] [frʌm; frəm]  
and then desired Hamilton to begin the search , carefully refraining from  
和 然后 想要的 汉密尔顿 到 开始 这 搜索 , 小心 克制 从  
[ˈmenʃənɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt][ɪn] [kwɛst] .  
mentioning the object in quest .  
提及 这 目的 在 寻求 .  
然后他希望汉密尔顿开始寻找, 但小心翼翼地没有提及要寻找的物品。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)] [ɪkˈsaɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wen] [ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [kəˈmænd] [wʌz; wəz]  
There was considerable excitement in the school when the doctor's command was  
那里 曾是 大量 激动 在 这 学校 什么时候 这 医生的 命令 曾是  
[meɪd] [noʊn] ,  
made known ,  
制成 已知 ,  
当医生的命令下达时, 学校里一片哗然。

[ænd; ənd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈstriktli] [ɪnˈfɔːrst] ,  
and it was strictly enforced ,  
和 它 曾是 严格 强制执行 ,  
而且执行非常严格。

[ðæt] [noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [desks] [tɪl] [ˈæftər][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] .  
that no one should touch the desks till after the search had been made .  
那 不 一 应该 触碰 这 桌子 直到 后 这 搜索 有 到过 制成 .  
搜查完毕之前, 任何人不得触碰桌子。  
“ [fræŋk] [ˈdɪɡbi] , [kʌm] [hɪr] ! ” [ˈʃaʊtɪd] [ðə; ði][ˈdɑːktər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpoʊst] .  
“ Frank Digby , come here ! ” shouted the doctor from his post .  
“ 坦率 迪格比 , 来 这里 ! ” 喊叫 这 医生 从 他的 邮政 .  
“弗兰克·迪格比, 过来!”医生从岗位上喊道。

“ [dɪd][aɪ][nɑ:tɪ][dɪ'zaɪər] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðəʊz] [desks] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [tʌtʃt] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] ? ”  
“ **Did I not desire that none of those desks should be touched at present ?** ”  
“ 做过 我 不是 欲望 那 没有任何 的 那些 桌子 应该 是 感动 在 展示 ？ ”

难道我不希望这些桌子现在都不被人动过吗？

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ˈpʊtɪŋ] [maɪ] [sleɪt] [ə'weɪ] , [sɜ:r] , ” [sed] [fræŋk] , [ɪn] [mʌtʃ] [ə'meɪzmənt] .  
“ **I was only putting my slate away , sir ,** ” **said Frank , in much amazement .**  
“ 我 曾是 仅有的 推杆 我的 石板 离开 , 先生 , ” 说 坦率 , 在 很多 惊愕 .

“我只是在收起我的石板，先生，”弗兰克惊讶地说。

“ [aɪ] [wɪl] [nɑ:tɪ][hæv; həv][jʊr; jər] [desk] [tʌtʃt] ; [steɪ] [hɪr] . ”  
“ **I will not have your desk touched ; stay here .** ”  
“ 我 将要 不是 有 你的 桌子 感动 ; 停留 这里 . ”

“不许动你的桌子；待在这里。”

“ [wɒts] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] ? ” [ˈmʌtəd] [dʒəʊnz] , [ˈsʌlkɪli] .  
“ **What's in the wind ?** ” **muttered Jones , sulkily .**  
“ 是什么 在 这 风 ？ ” 低声说道 琼斯 , 闷闷不乐 .

“风里有什么？”琼斯闷闷不乐地嘟囔道。

“ [ðə; ði] [mædʒəstɜ:z] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ˈhju:mər] .  
“ **The magister's in a splendid humor .**  
“ 这 大师的 在 一个 灿烂 幽默 .

“院长心情极佳。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [wɑ:nt][ɪn][maɪ] [desk] , [ˈhæmɪltən] ? ”  
**What do you want in my desk , Hamilton ?** ”  
什么 做 你 想 在 我的 桌子 , 汉密尔顿 ？ ”

汉密尔顿，你想从我的桌子里拿出什么东西？

“ [ə; eɪ] [trɪk] [hæz; həz] [bɪn] [pleɪd] [ɑ:n][em 'i:] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈheɪstɪli] ; “ [maɪ][ˈpəʊəm][hæz; həz]  
“ **A trick has been played on me ,** ” **said Hamilton , hastily ;** “ **my poem has**  
“ 一个 诡计 有 到过 玩 在 我 , ” 说 汉密尔顿 , 草草 ; “ 我的 诗 有  
[bɪn] [ɪks'tʃeɪndʒd] ;  
**been exchanged ;**  
到过 交换 ;

“有人耍了我，”汉密尔顿急忙说道，“我的诗被调换了；

[bʌt; bət] — “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [ˈhezəˌteɪtɪŋ] , “ [aɪ] [ˈkænɒ:t] [ber] [ðɪs] . ”  
**but — ” he added , hesitating ,** “ **I cannot bear this .** ”  
但 — ” 他 额外 , 犹豫不决 , “ 我 不能 熊 这 . ”

但是——“他犹豫了一下，补充道，“我无法忍受。”

“ [ˈnɑ:nsens] , [ˈhæmɪltən] ! ” [sed] [ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈkɑ:ntents][ʌv; əv]  
“ **Nonsense , Hamilton !** ” **said Mr . James , who was turning over the contents of**  
“ 废话 , 汉密尔顿 ! ” 说 先生 . 詹姆斯 , WHO 曾是 转弯 超过 这 内容 的  
[ˈdʒəʊnzɪz] [desk] .  
**Jones's desk .**  
琼斯 桌子 .

“胡说，汉密尔顿！”詹姆斯先生一边说着，一边翻看琼斯办公桌里的东西。

“ [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ðer; ðər] . ”  
“ **There is nothing there .** ”  
“ 那里 是 没有什么 那里 . ”

“那里什么也没有。”

“ [stænd] [bæk] , [ænd; ænd][let] [ˈhæmɪltən] [lʊk] , [preɪ] !  
“ **Stand back , and let Hamilton look , pray !**  
“ 站立 后退 , 和 让 汉密尔顿 看 , 祈祷 !

“退后，让汉密尔顿看看，祈祷吧！”

” [ɪkˈskleɪmd] [ˈredʒɪnəld] [ˈmɔːtɪmə] .  
” **exclaimed Reginald Mortimer** .  
” 惊呼 雷金纳德 莫蒂默 .

“雷金纳德·莫蒂默惊喊道。”

” [wʌt] [ə; eɪ] [ˈfeɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! — [juː; jʊ][dəʊnt] [səˈspekt] [juː ˈes] , [ˈhæmɪltən] ? ”  
” **What a shame it is ! — you don't suspect us , Hamilton ?** ”  
” 什么 一个 耻辱 它 是 ! — 你 不 怀疑 我们 , 汉密尔顿 ? ”  
“真是太可惜了 ! —— 你不会怀疑我们吧 , 汉密尔顿 ? ”

” [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [nɑːt] ! ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈwɔːrmlɪ] ; “ [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [dɪˈzaɪrd] [tuː; tə][duː] [ðɪs] . ”  
” **To be sure not !** ” **said Hamilton , warmly ;** “ **but I am desired to do this .** ”  
” 到 是 当然 不是 ! ” 说 汉密尔顿 , 热情地 ; “ 但 我 是 想要的 到 做 这 . ”  
“当然不是 ! ”汉密尔顿热情地说 , “但我被希望这样做。”

” [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [ˈbetər] , ” [sed] [ˈsɔːlzbəri] ; “ [juːl] [faɪnd][maɪn] [ˈlɒkt] , [bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər][maɪ]  
” **So much the better ,** ” **said Salisbury ;** “ **you'll find mine locked , but here are my**  
” 所以 很多 这 更好的 , ” 说 索尔兹伯里 ; “ 你会 寻找 矿 已锁定 , 但 这里 是 我的  
[kiːz] :  
**keys** :  
钥匙 :

“那就再好不过了 , ”萨利斯伯里说 ; “我的钥匙锁着 , 不过这是我的钥匙 :

[wiːl] [goʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .  
**we'll go up to the doctor .**  
出色地 去 向上 到 这 医生 .

我们去看医生。

[aɪ] [seɪ] , [ˈhæmɪltən] , [dəʊnt][ʌpˈset][maɪ][ˈbɔːt(ə)][ʌv; əv] [ˈlemən] [ˈkæli; ˈkɑːli] , [ɔːr][maɪ] [bluː] [ɪŋk] ;  
**I say , Hamilton , don't upset my bottle of lemon kali , or my blue ink ;**  
我 说 , 汉密尔顿 , 不 沮丧的 我的 瓶子 的 柠檬 卡莉 , 或者 我的 蓝色的 墨水 ;  
我说 , 汉密尔顿 , 别打翻我的柠檬卡利酒瓶 , 也别打翻我的蓝色墨水 ;

[juː; jʊ] [ˈmaɪtənt] [siː] [ðem; ðəm] , [pərˈhæps] , [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [θɪŋz] .  
**you mightn't see them , perhaps , among the other things .**  
你 可能不会 看 他们 , 也许 , 之中 这 其他 事物 .  
或许你不会注意到它们 , 因为它们会被其他事物掩盖。

” [ˈhæmɪltən] [tʊk] [ðə; ði] [kiːz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ɪmˈbærəsmənt] ,  
” **Hamilton took the keys with some embarrassment ,**  
” 汉密尔顿 采取 这 钥匙 和 一些 尴尬 ,

汉密尔顿有些尴尬地接过钥匙。

[ænd; ænd][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ][ˈbɔːdi][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,  
**and the first class moved in a body to the upper end of the room ,**  
和 这 第一的 班级 已搬 在 一个 身体 到 这 上 结尾 的 这 房间 ,  
第一班学生集体移到了教室的上层。

[wer] [ðeɪ] [rɪˈmeɪnd] [tɪl] [ˈevri] [desk] [hæd; həd] [bɪn] [səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfruːtləs] [ˈræn,sækɪŋ] .  
**where they remained till every desk had been subjected to a fruitless ransacking .**  
在哪里 他们 剩余 直到 每一个 桌子 有 到过 受 到 一个 徒劳无功 洗劫 .  
他们一直待在那里 , 直到每张桌子都被徒劳地翻了个底朝天。

[ˈluːɪs] - [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] [meɪ] [biː; bi] [ˈiːzəli] [rɪˈmædʒɪnd] .  
**Louis ' state of mind may be easily imagined .**  
路易斯 - 状态 的 头脑 可能 是 容易地 想象 .

路易斯的心理状态很容易想象。

[hi:; hi][hæd; həd] [gest] [ðə; ði][ˈri:z(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɑ:ktəz] [kəˈmænd] [ðə; ði][ˈɪnstənt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz]  
**He had guessed the reason of the doctor's command the instant it was**  
他 有 猜对了 这 原因 的 这 医生的 命令 这 立即的 它 曾是  
[ˈɡɪv(ə)n] ;  
**given** ;  
给定 ;

医生下达命令的那一刻，他就猜到了其中的原因；

[ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔ:lsoʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**and had also heard the few words that passed between Hamilton and his**  
和 有 还 听到 这 很少 字 那 通过了 之间 汉密尔顿 和 他的  
[ˈfrendz] .  
**friends** .  
朋友们 ;

他还听到了汉密尔顿和他的朋友们之间的几句话。

[oʊ] !  
**Oh !**  
哦 !  
  
哦!

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi][hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [kəˈmɪtɪd] [sʌtʃ]  
**what would he have given that he had considered before he committed such**  
什么 会 他 有 给定 那 他 有 经过考虑的 前 他 坚定的 这样的  
[ˈfɔ:li] !  
**folly** !  
蠢事 !

如果他当初在犯下如此愚蠢的错误之前能考虑周全，他该会多么感激啊！

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ber] [tu:; tə] [feɪs] [ˈhæmɪltən] ,  
**He could not bear to face Hamilton** ,  
他 可以 不是 熊 到 脸 汉密尔顿 ,  
  
他无法忍受面对汉密尔顿。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [nɪr] [hɪm; ɪm] [wen] [hɪz; ɪz] [oʊn] [desk] [wʌz; wəz] [ɪɡˈzæmɪnd] ,  
**and yet he must be near him when his own desk was examined** ,  
和 然而 他 必须 是 靠近 他 什么时候 他的 自己的 桌子 曾是 检查 ,  
  
然而，当他自己的办公桌被检查时，他必须待在附近。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] [mu:v] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pleɪs] .  
**for he dared not move from his place** .  
为了 他 敢于 不是 移动 从 他的 地方 .  
  
因为他不敢离开自己的位置。

[hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈkerfəli] [ðer; ðər] [hɪmˈself] , [bʌt; bət] [sti:l] [hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [,aɪ ˈti:] [maɪt] ,  
**He had looked carefully there himself , but still he was afraid it might** ,  
他 有 看起来 小心 那里 他自己 , 但 仍然 他 曾是 害怕的 它 可能 ,  
[baɪ] [tʃæns] , [bi:; bi][ðer; ðər] .  
**by chance , be there** .  
经过 机会 , 是 那里 .

他自己也仔细找过那里，但他仍然担心它可能会碰巧在那里。

[hi:; hi][ˈhɑ:rdli] [derd] [lʊk] [raʊnd] , [fɔ:r; fər] [fɪr] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd] [bɪˈtreɪ] [hɪz; ɪz] [ˈsi:krət] ;  
**He hardly dared look round , for fear he should betray his secret** ;  
他 几乎 敢于 看 圆形的 , 为了 害怕 他 应该 背叛 他的 秘密 ;  
  
他几乎不敢环顾四周，生怕泄露了自己的秘密；

[ænd; ənd] [jet] [hɪz; ɪz] [dɪˈstres] [ˈsædli] [lɒŋd] [fɔ:r; fər] [vent] .  
**and yet his distress sadly longed for vent** .  
和 然而 他的 痛苦 令人遗憾的是 渴望 为了 发泄 .  
  
然而，他内心的痛苦却渴望得到宣泄。

“ [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [tu:; tə][du:] [ˈeni] [hɑ:rm] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [riˈtəreɪtɪd] [θɔ:t] ; “ [aɪ][eɪˈem] [ʃɔr] ,  
“ **I did not mean to do any harm , ” was his reiterated thought ; “ I am sure ,**  
“ 我 做过 不是 意思是 到 做 任何 伤害 , ” 曾是 他的 重申 想法 ; “ 我 是 当然 ,  
“我无意伤害任何人,”他反复想着; “我确信,

[aɪ] [θɔ:t] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] — [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mi:n] [aɪˈti:] .  
**I thought it was a letter — I did not mean it .**  
我 想法 它 曾是 一个 信 — 我 做过 不是 意思是 它 .  
我以为那是一封信——我不是那个意思。

“ [ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [wɪft] [tu:; tə] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈju:zuəl] [ˌvæsəˈleɪʃn]  
“ **And then he wished to confess his fault ; but , with his usual vacillation**  
“ 和 然后 他 希望 到 承认 他的 过错 ; 但 , 和 他的 通常 摇摆不定  
[ʌv; əv] [pɜ:rpəs] ,  
**of purpose ,**  
的 目的 ,  
“然后他想承认自己的错误; 但是, 他一如既往地犹豫不决,

[hi:; hi] [dɪfɜ:rd] [aɪˈti:] , [tɪl] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [si:] [haʊ] [θɪŋz] [went] .  
**he deferred it , till he should see how things went .**  
他 延期 它 , 直到 他 应该 看 如何 事物 去 .  
他决定推迟此事, 等到事情发展后再做决定。

[aɪˈti:][dɪd] [si:m] [streɪndʒ] [ðæt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz][hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd] ,  
**It did seem strange that , with all the lessons he had had ,**  
它 做过 似乎 奇怪的 那 , 和 全部 这 课程 他 有 有 ,  
这确实很奇怪, 毕竟他接受过那么多教育,

[hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pʊt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [kənˈfe(ə)n] ; [jet] [hi:; hi] [dɜrd] [nɑ:t] ,  
**he should have put off his confession ; yet he dared not ,**  
他 应该 有 放 离开 他的 忏悔 ; 然而 他 敢于 不是 ,  
他本可以推迟认罪, 但他不敢。

[ænd; ənd] [traɪd] [tu:; tə][ˈkwaɪət][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəns] [wɪð; wɪθ] , “ [aɪ][æɪ; ʃəl] [tel] [ˈhæmɪltən] [əˈloʊn] ; “  
**and tried to quiet his conscience with , “ I shall tell Hamilton alone ; “**  
和 尝试 到 安静的 他的 良心 和 , “ 我 将 告诉 汉密尔顿 独自的 ; “

[ænd; ənd] , “ [ɪts] [noʊ][ju:z] [ˈtelɪŋ] ,  
**and , “ It's no use telling ,**  
和 , “ 它是 不 使用 讲述 ,  
他试图用以下话语来安抚自己的良心: “我会单独告诉汉密尔顿;”以及“说了也没用”,

[wen] [aɪ] [kɑ:nt] [faɪnd][ðə; ði][ˈpəʊəm] .  
**when I can't find the poem .**  
什么时候 我 不能 寻找 这 诗 .

当我找不到那首诗的时候。

“ [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz][ˈtenfoʊld] [ɪnˈkri:st] [wen] [ˈhæmɪltən] [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒeɪmz] [keɪm]  
“ **But his trouble was tenfold increased when Hamilton and Mr . James came**  
“ 但 他的 麻烦 曾是 十倍 增加 什么时候 汉密尔顿 和 先生 . 詹姆斯 来了  
[nɪr] [hɪm; ɪm] ,  
**near him ,**  
靠近 他 ,

“但当汉密尔顿和詹姆斯先生靠近他时, 他的麻烦增加了十倍。”

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [desk] [lɒkt] , [ɪnˈkwaɪəd] [hu:z] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] [ki:z]  
**and finding his desk locked , inquired who's it was , and where the keys**  
和 寻找 他的 桌子 已锁定 , 询问 谁是 它 曾是 , 和 在哪里 这 钥匙  
[wɜ:r; wər] .  
**were .**  
是 .  
他发现自己的办公桌被锁上了, 便询问是谁的, 钥匙在哪里。

[ˈhæmɪltən] [riˈma:kt] [ɪn][ə; eɪ][loʊ] [toʊn] , [na:t] [əˈwer] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] ,  
**Hamilton remarked in a low tone , not aware that Louis was so near ,**  
汉密尔顿 评论 在 一个 低的 语气 , 不是 意识到的 那 路易斯 曾是 所以 靠近 ,  
汉密尔顿低声说道, 丝毫没有意识到路易斯就在附近。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [fɔ:r; fər] [ˈfɒrmz] [seɪk] [wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] , [bʌt; bət][aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , [pɔr] [ˈfeləʊ] ,  
“ **I suppose for form's sake we must look , but I am sure , poor fellow ,**  
“ 我 认为 为了 表格的 清酒 我们 必须 看 , 但 我 是 当然 , 贫穷的 同伴 ,  
“我想为了形式, 我们必须看看, 但我确信, 可怜的家伙,

[hi:; hi][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][aɪˈti:] .  
**he has nothing to do with it .**  
他 有 没有什么 到 做 和 它 :  
这件事与他无关。

“ [ˈlu:ɪs] [dʒʌst] [ðen] [ˈhændɪd][hɪz; ɪz] [ki:] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈhæməltənz] [hænd] [keɪm] [ɪn][ˈkɑ:ntækt]  
“ **Louis just then handed his key ; and , as Hamilton's hand came in contact**  
“ 路易斯 只是 然后 递交 他的 钥匙 ; 和 , 作为 汉密尔顿的 手 来了 在 接触  
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ,  
**with his ,**  
和 他的 ,  
路易斯这时递出了钥匙; 就在汉密尔顿的手与他的手接触的瞬间,

[hi:; hi][wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ɪts][kəʊld] [kˈlæmɪnəs] , [ænd; ənd][dʒʌst] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ˈnoʊtɪst]  
**he was struck by its cold clamminess , and just looking at him , noticed**  
他 曾是 击 经过它是寒冷的 湿冷 , 和 只是 寻找 在 他 , 注意到  
[ðə; ðɪ] [ˈtrʌblɪd] [ɪkˈspreʃ(ə)n] ,  
**the troubled expression ,**  
这 麻烦 表达 ,  
他被他身上冰冷潮湿的气息所吸引, 仅仅看着他, 就注意到他脸上忧虑的表情。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈɔ:lməʊst] [ˈtɪrfl] [aɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [fɪkst] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .  
**and the almost tearful eyes that were fixed on him .**  
和 这 几乎 内牛满面 眼睛 那 是 固定的 在 他 :  
还有那双几乎噙满泪水的眼睛紧紧地盯着他。

[hi:; hi] [əˈtrɪbjʊ:tɪd] [ˈlu:ɪs] - [æŋˈzaiəti][tu:; tə][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [trɪˈmɪdəti] ,  
**He attributed Louis ' anxiety to his natural timidity ,**  
他 归因于 路易斯 - 焦虑 到 他的 自然的 胆怯 ,  
他将路易的焦虑归因于他天生的胆怯。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ˈhævɪŋ] [ˈprɑ:bəbli] [oʊvərˈhɜ:rd][ðə; ðɪ] [rɪˈma:rk] [ɑ:n] [hɪmˈself] ; [ænd; ənd]  
**as well as to his having probably overheard the remark on himself ; and**  
作为 出色地 作为 到 他的 拥有 大概 无意中听到 这 评论 在 他自己 ; 和  
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sməʊt] [hɪm; ɪm] ,  
**his heart smote him ,**  
他的 心 猛击 他 ,  
而且他很可能也听到了别人对他的评论; 他心头一震。

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [stiɪl] [lʌvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hæd; həd] [felt] [wʌns][ɔ:r] [twɪs] [ˈli:tli] ,  
**for he still loved him , and had felt once or twice lately ,**  
为了 他 仍然 喜爱 他 , 和 有 毛毡 一次 或者 两次 最近 ,  
因为他仍然爱着他, 而且最近一两次都感觉到了,

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][na:t] [dʌn] [hɪz; ɪz][ˈdu:ti] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] .  
**that he had not done his duty towards him .**  
那 他 有 不是 完毕 他的 责任 向 他 :  
他没有尽到对他的义务。

[ðə; ðɪ][ˈpəʊəm][wʌz; wəz][na:t] [faʊnd] .  
**The poem was not found .**  
这 诗 曾是 不是 成立 :  
没有找到这首诗。

[ˈluːɪs] [ræn] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] , [dɪˈspɑːt] [ðə; ði] [kəʊld] [ænd; ənd] [ˈtwɑɪlaɪt] , [tuː; tə] [kraɪ] ;  
**Louis ran out into the playground , despite the cold and twilight , to cry ;**  
路易斯 跑 出去 进入 这 操场 , 尽管 这 寒冷的 和 暮 , 到 哭 ;  
尽管天气寒冷, 天色已晚, 路易斯还是跑到操场上哭了起来;

[ænd; ənd] [ˈhɜːrɪd] [ɪn] [əˈgen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [dɪˈskʌvəri] .  
**and hurried in again in a few minutes , for fear of discovery .**  
和 慌忙 在 再次 在 一个 很少 分钟 , 为了 害怕 的 发现 .  
几分钟后, 他们又匆匆跑了进去, 生怕被发现。

[ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [klæs] [ˈgæðərd] [raʊnd] [ˈhæmɪltən] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ænd; ənd]  
**The members of the first class gathered round Hamilton to learn the story and**  
这 成员 的 这 第一的 班级 聚集 圆形的 汉密尔顿 到 学习 这 故事 和  
[tuː; tə] [kənˈdʊʊl] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,  
**to condole with him ,**  
到 吊丧 和 他 ,  
头等舱的乘客们围在汉密尔顿身边, 了解事情的经过并向他表示慰问。

[ænd; ənd] [ˈiːv(ə)n] - [meɪd] [sʌm; səm] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈfeɪmfulnɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [trɪk] .  
**and even Trevannion made some remark on the shamefulness of such a trick .**  
和 甚至 - 制成 一些 评论 在 这 羞耻 的 这样的 一个 诡计 .  
就连特雷瓦尼翁也对这种伎俩的可耻之处发表了一些评论。

“ [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] ,  
“ **I am sure ,**  
“ 我 是 当然 ,  
“我相信,

[huːˈevər] [gets] [ðə; ði] [praɪz] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ənˈles] [jʊr; jər] [ˈpəʊəm] [ɪz] [faʊnd] [ænd; ənd]  
**whoever gets the prize will not feel comfortable unless your poem is found and**  
谁 获得 这 奖 将要 不是 感觉 舒服的 除非 你的 诗 是 成立 和  
[kəmˈperd] ,  
**compared ,**  
比较的 ,  
无论谁获得奖项, 除非他的诗作被发现并进行比较, 否则他都不会感到安心。

“ [sed] [fræŋk] ; “ [raɪt] [əˈweɪ] , [ˈhæmɪltən] ; [noʊ] [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈstɜːrb] [juː; jʊ] .  
“ **said Frank ; “ write away , Hamilton ; no one shall disturb you .**  
“ 说 坦率 ; “ 写 离开 , 汉密尔顿 ; 不 一 将 打扰 你 .  
弗兰克说: “汉密尔顿, 放心写吧, 没人会打扰你。”

[aɪ] [dəʊnt] [ˈwʌndər] [fʌdʒ] [wʌz; wəz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] .  
**I don't wonder Fudge was in such a passion .**  
我 不 想知道 做傻事 曾是 在 这样的 一个 热情 .  
难怪福吉会如此激动。

“ [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [wen] [bed] - [taɪm] [keɪm] ,  
“ **Louis was very glad when bed - time came ,**  
“ 路易斯 曾是 非常 高兴的 什么时候 床 - 时间 来了 ,  
路易很高兴到了睡觉时间,

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [haɪd] [hɪz; ɪz] [terz] [ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [ˈʌndər] [ðə; ði] [bed] - [kloʊðz] .  
**and he could hide his tears and misery under the bed - clothes .**  
和 他 可以 隐藏 他的 眼泪 和 苦难 在下面 这 床 - 衣服 .  
他可以将眼泪和痛苦藏在被子下面。

[ˈredʒɪnəld] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] [tuː; tə] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ˈeni] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ]  
**Reginald had been too busy to notice that any thing was the matter with**  
雷金纳德 有 到过 也 忙碌的 到 注意 那 任何 事物 曾是 这 事情 和  
[hɪm; ɪm] ;  
**him ;**  
他 ;  
雷金纳德一直忙于其他事情, 根本没注意到自己出了什么问题;

[bʌt; bət] [ˈhæmɪltən] , [ˈɑːkjupaɪd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hæd; həd] [siːn] [aɪˈtiː] ,  
**but** **Hamilton** , **occupied** **as** **he** **was** , **had** **seen** **it** ,

但 汉密尔顿 , 占领 作为 他 曾是 , 有 已见 它 ,

但汉密尔顿当时正忙于其他事情，所以还是看到了。

[ðooʊ] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][hiːz; ɪz] [wei] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] .  
**though** **Louis** **had** **kept** **out** **of** **his** **way** **as** **much** **as** **possible** .

尽管 路易斯 有 保留 出去 的 他的 方式 作为 很多 作为 可能的 .

尽管路易斯一直尽可能地避开他。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt] [tel] [ˈredʒɪnəld] [hiːz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [əˈfreɪd] [tuː; tə] [preɪ] — [hiː; hi] [dɪd]  
**He** **dared** **not** **tell** **Reginald** **his** **trouble** ; **and** **he** **felt** **afraid** **to** **pray** — **he** **did**

他 敢于 不是 告诉 雷金纳德 他的 麻烦 ; 和 他 毛毡 害怕的 到 祈祷 — 他 做过

[nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] ,  
**not** **remember** **that** ,

不是 记住 那 ,

他不敢把自己的烦恼告诉雷金纳德；他也害怕祈祷——他不记得自己祈祷过。

[ðooʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhev(ə)nli] [ˈfɑːðər] [noʊz] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] ,  
**though** **our** **Heavenly** **Father** **knows** **all** **our** **thoughts** **and** **wants** ,

尽管 我们的 天上 父亲 知道 全部 我们的 想法 和 想要 ,

虽然我们的天父知道我们所有的想法和愿望，

[hiː; hi] [rɪˈkwaɪrɪz] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr] [ker] [ænd; ənd][sɪn] [ʃəd; ʃəd] [biː; bi] [pɔːd] [aʊt] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] .  
**He** **requires** **that** **all** **our** **care** **and** **sin** **should** **be** **poured** **out** **before** **Him** .

他 需要 那 全部 我们的 关心 和 罪 应该 是 倾倒 出去 前 他 .

他要求我们向他倾诉一切忧虑和罪孽。

[ðə; ði] [ˈkrɪstʃən] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [sɪn] ; [ænd; ənd] [wen] , [θruː] [ʌnˈwɑːtʃ.fəl.nəs] [ɔːr] [nɪˈgлект] [ʌv; əv]  
**The** **Christian** **does** **not** **love** **sin** ; **and** **when** , **through** **unwatchfulness** **or** **neglect** **of**

这 基督教 做 不是 爱 罪 ; 和 什么时候 , 通过 疏忽大意 或者 忽视 的

[prer] ,  
**prayer** ,

祷告 ,

基督徒不喜爱罪恶；当因疏忽或忽略祷告而犯罪时，

[hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [bɪˈtreɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][aɪˈtiː] , [let][hɪm; ɪm] [rɪˈmembər] ,  
**he** **has** **been** **betrayed** **into** **the** **commission** **of** **it** , **let** **him** **remember** ,

他 有 到过 背叛 进入 这 委员会 的 它 , 让 他 记住 ,

他被出卖而参与了此事，让他记住这一点。

[ðæt] [hiː; hi] [əˈloʊn] [kæn; kən] [rɪˈmuːv] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [rɪˈstɔːr] [piːs] [tuː; tə][hiːz; ɪz] [ˈwuːndɪd] [ˈkɑːnʃəns]  
**that** **He** **alone** **can** **remove** **it** **and** **restore** **peace** **to** **his** **wounded** **conscience**

那 他 独自的 能 消除 它 和 恢复 和平 到 他的 受伤 良心

, [huː] [hæz; həz] [sed] ,  
, **who** **has** **said** ,

, WHO 有 说 ,

只有祂才能消除这种痛苦，才能使他受伤的良心恢复平静，他曾说过：

“ [rɪˈtʃːrɪn] , [jiː; ji] [ˈbækslaɪdɪŋ] [ˈtʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hiːl] [jɔːr; jər] [ˈbækslaɪdɪŋz] .  
“ **Return** , **ye** **backsliding** **children** , **and** **I** **will** **heal** **your** **backslidings** .

“ 返回 , 是的 倒退 孩子们 , 和 我 将要 愈合 你的 背离 .

“背道的孩子们，回来吧，我会医治你们的背道之伤。”

“ [ˈluːɪs] [gɑːt][ɑːn] [ˈveri] [ɪl] [ðə; ði][nekst] [ˈwenzdeɪ] , [ænd; ənd][ˈredʒɪnəld] , [ɪkˈstriːmli] [vekst] , [spuːk]  
“ **Louis** **got** **on** **very** **ill** **the** **next** **Wednesday** , **and** **Reginald** , **extremely** **vexed** , **spoke**

“ 路易斯 得到 在 非常 患病的 这 下一个 周三 , 和 雷金纳德 , 极其 烦恼 , 辐

[ˈveri] [ˈæŋgrəli][tuː; tə][hɪm; ɪm] .  
**very** **angrily** **to** **him** .

非常 愤怒地 到 他 .

“路易斯在下周三病得很重，雷金纳德非常生气，对他大声斥责。



[ˈluːɪs]   [ˈænsər]   [æz; əz] [ˌʌnˈkaɪndli] , [ænd; ənd]   [wɔːkt]   [ˈpraʊdli]   [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði]  
**Louis answered as unkindly , and walked proudly away from him to the**  
路易斯   回答   作为   不友善的 ,   和   步行   自豪地   离开   从   他   到   这  
[ˈʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]   [skuːl] - [ruːm] ,  
**other end of the school - room ,**  
其他   结尾   的   这   学校 - 房间 ,

路易斯不屑地回答道，然后骄傲地走到教室的另一头，转身离开。

[wer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [əbˈhɔːrəns]   [ʌv; əv] [sʌtʃ]   [ˈkʌmpəni] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [suːn]   [səˈraʊndɪd]  
**where , in spite of his abhorrence of such company , he was soon surrounded**  
在哪里 ,   在   尽管如此   的   他的   厌恶   的   这样的   公司 ,   他   曾是   很快   包围  
[baɪ] [hɪz; ɪz] [wɜːrst] [kəmˈpænjənz] .  
**by his worst companions .**  
经过   他的   最差   同伴 .

尽管他厌恶这样的同伴，但很快他就被他最糟糕的那些人包围了。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ]   [nɪr]   [ˈredʒɪnəl] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] ; [hiː; hi]   [wɑːtʃt]   [ˈluːɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz]  
**Hamilton was standing near Reginald at the time ; he watched Louis in his**  
汉密尔顿   曾是   常设   靠近   雷金纳德   在   这   时间 ;   他   观看   路易斯   在   他的  
[praʊd]   [dɪˈsent] ,  
**proud descent ,**  
自豪的   下降 ,

当时汉密尔顿就站在雷金纳德附近；他看着路易斯骄傲地走下台阶。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ,   [ðoʊ]   [hiː; hi] [tɜːrnd]   [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [rɪˈrekt]   [hed] [ænd; ənd] [haɪ]   [wɜːrdz] ,  
**and saw that , though he turned away with an erect head and high words ,**  
和   锯   那 ,   尽管   他   转向   离开   和   一个   直立   头   和   高的   字 ,  
[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ,   [ðoʊ]   [hiː; hi] [tɜːrnd]   [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [rɪˈrekt]   [hed] [ænd; ənd] [haɪ]   [wɜːrdz] ,  
他看到，虽然他昂首挺胸、言辞高傲地转身离开，

[hɪz; ɪz] [step] [suːn] [gruː] [mɔːr]   [ˈlɪstləs] ,  
**his step soon grew more listless ,**  
他的   步   很快   生长   更多的   蔫 ,  
[hɪz; ɪz] [step] [suːn] [gruː] [mɔːr]   [ˈlɪstləs] ,  
他的步伐渐渐变得无精打采。

[ænd; ənd] [æn; ən]   [ɪkˈspreʃ(ə)n]   [ʌv; əv] [ɪndɪˈfaɪnəbl]   [ˈwɪrɪnəs]   [juːˈsɜːpt]   [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**and an expression of indefinable weariness usurped the place of the**  
和   一个   表达   的   无法定义的   疲劳   篡夺   这   地方   的   这  
[ɪndɪˈpendəns]   [hiː; hi] [hæd; həd]   [əˈsuːmd] .  
**independence he had assumed .**  
独立   他   有   假定 .

他原本所展现的独立精神，被一种难以言喻的疲惫感所取代。

" [ˈluːɪs] [ɪz] [ʌnˈwel] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈredʒɪnəl] , " [hiː; hi] [sed] .  
" **Louis is unwell , I am sure , Reginald , " he said .**  
" 路易斯   是   不适 ,   我   是   当然 ,   雷金纳德 ,   "   他   说 .  
[ˈluːɪs] [ɪz] [ʌnˈwel] , [aɪ] [eɪ ˈem] [ʃʊr] , [ˈredʒɪnəl] , [hiː; hi] [sed] .  
"我敢肯定，路易斯身体不舒服，雷金纳德，"他说。

" [hiː; hi] [ɪz] [wel]   [ɪnˈʌf] ,   " [sed] [ˈredʒɪnəl] ,   [əˈbrʌptli] ;   " [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz]   [ˈsædli]   [ˈɔːltəd] :  
" **He is well enough , " said Reginald , abruptly ; " but he is sadly altered :**  
"   他   是   出色地   足够的 ,   "   说   雷金纳德 ,   突然 ;   "   但   他   是   令人遗憾的是   已修改 :  
[hiː; hi] [ɪz] [wel]   [ɪnˈʌf] ,   " [sed] [ˈredʒɪnəl] ,   [əˈbrʌptli] ;   " [bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz]   [ˈsædli]   [ˈɔːltəd] :  
"他身体状况尚可，"雷金纳德突然说道，"但他已经发生了令人难过的改变:"

[aɪ] [ˈnevər]   [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .  
**I never saw a boy so changed .**  
我   绝不   锯   一个   男生   所以   已更改 .  
[aɪ] [ˈnevər]   [sɔː] [ə; eɪ] [bɔɪ] [soʊ] [tʃeɪndʒd] .  
我从未见过变化如此之大的男孩。

[hiː; hi] [ɪz] [kwɪt]   [ɪl] - [ˈtempərd]   [naʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhɔːrɪdli] [ˈaɪd(ə)l] .  
**He is quite ill - tempered now , and so horridly idle .**  
他   是   相当   患病的 -   淬火   现在 ,   和   所以   糟糕地   闲置的 .  
[hiː; hi] [ɪz] [kwɪt]   [ɪl] - [ˈtempərd]   [naʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˈhɔːrɪdli] [ˈaɪd(ə)l] .  
他现在脾气很差，而且极其懒惰。

[waɪ] , ['hæmɪltən] , [juːd] ['nevər] [brɪ'li:v] [ðæt] [ɪn][tuː; tə] - ['deɪz] [ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɪn][ prəu'mi:θju:s; -θiəs ]  
**Why , Hamilton , you'd never believe that in to - day's examination in Prometheus**  
为什么 , 汉密尔顿 , 你会 绝不 相信 那 在 到 - 天 考试 在 普罗米修斯  
- , [hiː; hi][gɑ:t] [daʊn] [brɪ'looʃ] ['hæris] !  
**Vinctus , he got down below Harris !**  
- , 他 得到 向下 以下 哈里斯 !

汉密尔顿, 你绝对想不到, 在今天《普罗米修斯·文克图斯》的考试中, 他竟然比哈里斯还低!  
— ['hi:z] ['pɑ:zətɪvli] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] .  
— **he's positively at the bottom .**  
— 他是 积极地 在 这 底部 .  
——他肯定垫底了。

[hiː; hi]['hɑ:rdli] ['ænsər] ['eni] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [si:md] [kwɑɪt][ 'stju:pɪfaɪd ] . “  
**He hardly answered any thing , and seemed quite stupefied .**”  
他 几乎 回答 任何 事物 , 和 似乎 相当 目瞪口呆 . “  
他几乎什么也没回答, 看起来十分茫然。

“ [ðə; ði] [mɔ:r] ['ri:z(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] ['hi:z][nɑ:t] [wel] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [fɔ:r; fər] , [tuː; tə][maɪ]['sɜ:rt(ə)n]  
“ **The more reason to think he's not well ,** ” **said Hamilton ;** “ **for , to my certain**  
” 这 更多的 原因 到 思考 他是 不是 出色地 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 为了 , 到 我的 肯定  
[nɑ:lɪdʒ] ,  
**knowledge ,**  
知识 ,  
“这更说明他身体不好,”汉密尔顿说; “因为据我所知,

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [stʊd] [æn; ən][ɪg,zæmɪ'nei](ə)n][ɑ:n][ prəu'mi:θju:s; -θiəs ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ə; eɪ]  
**he would have stood an examination on Prometheus better than that , a**  
他 会 有 站立 一个 考试 在 普罗米修斯 更好的 比 那 , 一个  
[wi:k] ['æftər][wiː; wi] [keɪm] [bæk] .  
**week after we came back .**  
星期 后 我们 来了 后退 .  
我们回来一周后, 他参加普罗米修斯考试的表现肯定比这好得多。

[waɪ] , ['hæris] [ænd; ənd] ['pi:təz] , [ænd; ənd][hæf][ðə; ði][rest] , [ɑ:r; ər][nɑ:t][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd]  
**Why , Harris and Peters , and half the rest , are not to be compared**  
为什么 , 哈里斯 和 彼得斯 , 和 一半 这 休息 , 是 不是 到 是 比较的  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “  
**with him .**”  
和 他 . “  
“哈里斯、彼得斯以及其他一半的人, 根本无法与他相提并论。”

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] , ” [sed] ['redʒɪnəld] ; “ [ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [aɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔ:r] [vek'seɪʃəs] .  
“ **I know it ,** ” **said Reginald ;** “ **and that makes it the more vexatious .**  
” 我 知道 它 , ” 说 雷金纳德 ; “ 和 那 制作 它 这 更多的 令人烦恼的 .  
“我知道,”雷金纳德说; “正因如此才更令人恼火。”

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['klɪftən] [ʃʊd; ʃəd] [get] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,  
**It's bad enough to think that Clifton should get ahead of him ,**  
它是 坏的 足够的 到 思考 那 克利夫顿 应该 得到 前方 的 他 ,  
想到克利夫顿应该领先于他, 就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][wʌn] [meɪ] ['kʌmfərt] [wʌnz] [self] [ɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] ;  
**but one may comfort one's self in the idea of his genius ;**  
但 一 可能 舒适 一个人的 自己 在 这 主意 的 他的 天才 ;  
但人们或许会因自己的天才而感到安慰;

[bʌt; bət] [wen] [aɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə] [ðoʊz] - [:ɡnɜ:ɑ:mi] , [aɪ 'tiː][ɪz][pæst] [ɪn'dʊərəns] .  
**but when it comes to those donkeyfied ignorami , it is past endurance .**  
但 什么时候 它 来 到 那些 - 无知者 , 它 是 过去的 耐力 .  
但对于那些愚昧无知的蠢货, 我已经忍无可忍了。

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [traɪd] [ə; eɪ][bɪt] : [aɪ][hæv; həv] [siːn][hɪm; ɪm] ['lɛɪtli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bʊk] [bɪfɔːr]

**He has not tried a bit : I have seen him lately with his book before**  
他 有 不是 尝试 一个 少量 : 我 有 已见 他 最近 和 他的 书 前

[hɪm; ɪm] ,

**him** ,  
他 ,

他一点儿也没尝试：我最近经常看到他，书总是放在面前。

[ 'driːmɪŋ ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [wʌndərf(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪd] [æs] , [ɔːr][sʌm; səm][ˈdʒaɪəntəs]

**dreaming about some wonderful story of some enchanted ass , or some giantess**  
做梦 关于 一些 精彩的 故事 的 一些 迷人的 屁股 , 或者 一些 女巨人

- , [aɪ] [sə'pəʊz] ;

**Mamouka , I suppose ;**  
- , 我 认为 ;

我想，我梦见了一些关于神奇驴子的奇妙故事，或者一些关于女巨人玛莫卡的故事吧；

[ɔːr] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [sʌm; səm] [nuː] [oʊd][tuː; tə][sʌm; səm] [ɪn,kɑːmpri'hensəb(ə)l] , [ən] - [kʌm] - [æt; ət] - ['eɪb(ə)l]

**or imagining some new ode to some incomprehensible , un - come - at - able**  
或者 想象 一些 新的 颂 到 一些 难以理解 , 联合国 - 来 - 在 - 有能力的

[ ,dʌlsi'niə ] .

**Dulcinea .**  
杜尔西内亚 .

或者想象一首献给某个难以理解、遥不可及的杜尔西内娅的新颂歌。

[hiː; hi][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [ʃʌtɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [er] - ['kɑːslz] , [ænd; ænd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt] [draɪ] ['lætn]

**He is always shutting himself up in his air - castles , and expecting that dry Latin**  
他 是 总是 关闭 他自己 向上 在 他的 空气 - 城堡 , 和 期待 那 干燥 拉丁

[ænd; ænd] [griːk] ,

**and Greek ,**  
和 希腊语 ,

他总是把自己封闭在空中楼阁里，期待着枯燥的拉丁语和希腊语，

[ænd; ænd] [ʌðər] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [fækts] , [wɪl] ['penətreɪt] [hɪz; ɪz] ['ætməsfɪr] . "

**and other such miserable facts , will penetrate his atmosphere . "**  
和 其他 这样的 悲惨的 事实 , 将要 穿透 他的 气氛 : "

以及其他类似的悲惨事实，都会渗透到他的内心世界。

" [dəʊnt][biː; bi] ['æŋɡri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; ['sʌmθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] .

**" Don't be angry with him ; something is the matter .**  
" 不 是 生气的 和 他 ; 某物 是 这 事情 :

“别生他的气，肯定出了什么事。”

[juː; jʊ] ['oʊnli] [draɪv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [ðəʊz] [bɔɪz] , " [sed] ['hæmɪltən] .

**You only drive him to herd with those boys , " said Hamilton .**  
你 仅有的 驾驶 他 到 一群 和 那些 男孩们 , " 说 汉密尔顿 :

“你只会把他和那些小子们一起赶去，”汉密尔顿说。

" [lʊk] [ðer; ðər] ! — [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! — [oʊ] , ['redʒɪnəld] !

**" Look there ! — there they are ! — oh , Reginald !**  
" 看 那里 ! — 那里 他们 是 ! — 哦 , 雷金纳德 !

“看那边！——他们在那儿！——哦，雷金纳德！

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [raɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] . "

**it is not right to leave him with them . "**  
它 是 不是 正确的 到 离开 他 和 他们 : "

把他留给他们是不合适的。

" [spiːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jɔːr'self] , ['hæmɪltən] , " [sed] ['redʒɪnəld] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['səʊbəd] .

**" Speak to him yourself , Hamilton , " said Reginald , a little sobered .**  
" 说话 到 他 你自己 , 汉密尔顿 , " 说 雷金纳德 , 一个 小的 清醒 :

“汉密尔顿，你自己去跟他谈谈吧。”雷金纳德语气稍稍严肃了一些。

“ [hi:; hi] [wɪl] [maɪnd][ju:; jʊ] .  
“ He will mind you .  
“ 他 将要 头脑 你 .

他会听你的。

[ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [ber] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ] [meɪk]  
You have had a great deal to bear with him , but I know you make  
你 有 有 一个 伟大的 交易 到 熊 和 他 , 但 我 知道 你 制作  
[ə'laʊənsɪz] .  
allowances .  
津贴 .

你对他有很深的忍耐，但我知道你会体谅他。

“ [ˈhæmɪltən] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] ,  
“ Hamilton did not reply ,  
“ 汉密尔顿 做过 不是 回复 ,

汉密尔顿没有回应。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ɑ:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['efərt] [tu:; tə] [dɪ'tætʃ] ['lu:ɪs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]  
but he had determined on making the effort to detach Louis from his  
但 他 有 决定 在 制作 这 努力 到 分离 路易斯 从 他的  
[ɪ:v(ə)l] ['kʌʊnsələz] ,  
evil counsellors ,  
邪恶的 咨询师 ,

但他决心尽力让路易摆脱那些邪恶的谋士。

[wen] [ðə; ði] ['lætər] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['kæsən] ,  
when the latter suddenly left the room with Casson ,  
什么时候 这 后者 突然 左边 这 房间 和 卡森 ,

当后者突然和卡森一起离开房间时，

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] [tɪl] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [ɡɔ:n] ['ɪntu:][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] .  
and did not return till Hamilton had gone into the class - room .  
和 做过 不是 返回 直到 汉密尔顿 有 已消失 进入 这 班级 - 房间 .

直到汉密尔顿进入教室后，他才返回。

['kæsən] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] ['lu:ɪs] [kʊd; kəd] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz][maɪnd][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt]  
Casson was the only one to whom Louis could relieve his mind on the subject  
卡森 曾是 这 仅有的 一 到 谁 路易斯 可以 缓解 他的 头脑 在 这 主题  
[ðæt] [weɪd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [soʊ] ['hevɪli] — [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ,  
that weighed him down so heavily — and he had ,  
那 称重 他 向下 所以 重度 — 和 他 有 ,

卡森是路易斯唯一可以倾诉的对象，路易斯可以向他倾诉那个让他心烦意乱的事情——而且他确实这么做了。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] ['wʌtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tentli] , [bɪn] ['wɪspərɪŋ] [sʌm; səm]  
at the time Hamilton was watching him so intently , been whispering some  
在 这 时间 汉密尔顿 曾是 观看 他 所以 专注地 , 到过 耳语 一些  
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪrɪz] ,  
of his fears ,  
的 他的 恐惧 ,

当时汉密尔顿正全神贯注地看着他，低声诉说着自己的一些担忧。

['oʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [læft] [æt; ət] .  
only to be laughed at .  
仅有的 到 是 笑了 在 .

结果却沦为笑柄。

[ˈsʌd(ə)nli] [hiː; hi] [pɔːzd] — “ [ˈkæsən] , [dʒʌst] [kʌm] [wið; wiθ][em ˈiː] ; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌrekəˈlekt] — [jes] ,  
**Suddenly he paused — “ Casson , just come with me ; I think I recollect — yes ,**  
突然 他 暂停 — “ 卡森 , 只是 来 和 我 ; 我 思考 我 追忆 — 是的 ,  
[ˈfɔrli] —  
**surely —**  
一定 —

他突然停顿了一下——“卡森，跟我来；我想我记得——是的，肯定——”

“ [hiː; hi][dɪd][nɔːt] [weɪt] [tuː; tə] [kənˈkluːd] [hɪz; ɪz] [ˈsentəns] , [bʌt; bət] , [ˈpʊlɪŋ] [ˈkæsən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] ,  
“ **He did not wait to conclude his sentence , but , pulling Casson into the hall ,**  
“ 他 做过 不是 等待 到 结束 他的 句子 , 但 , 拉 卡森 进入 这 大厅 ,  
[sɔːt] [hɪz; ɪz] [greɪt] - [koʊt] ,  
**sought his great - coat ,**  
寻求 他的 伟大的 - 外套 ,

他没等说完话，就拉着卡森进了大厅，然后去找他的大衣。

[daɪvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɔːkɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] [dʒɔɪ] , [druː] [fɔːrθ]  
**dived to the bottom of the pocket , and , to his great joy , drew forth**  
潜水 到 这 底部 的 这 口袋 , 和 , 到 他的 伟大的 喜悦 , 画 前进  
[ˈhæməltənz] [ˈpəʊəm] .  
**Hamilton's poem .**  
汉密尔顿的 诗 .

他伸手摸到口袋底部，令他欣喜的是，他掏出了汉密尔顿的诗。

“ [ɪts] [hɪr] !  
“ **It's here !**  
“ 它是 这里 !

“它来了！ ”

[ɪts] [hɪr] !  
**it's here !**  
它是 这里 !

它来了！

[ɪts] [hɪr] !  
**it's here !**  
它是 这里 !

它来了！

“ [hiː; hi] [kraɪd] .  
“ **he cried .**  
“ 他 哭 .

他哭着说。

“ [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [pʊt] [aɪ ˈtiː] [hɪr] [wɪˈðaʊt] [ˈnoʊɪŋ] ?  
“ **How could I have put it here without knowing ?**  
“ 如何 可以 我 有 放 它 这里 没有 会心 ?

“我怎么可能在不知情的情况下把它放在这里呢？ ”

[oʊ] , [maɪ] [daɪr] [ˈkæsən] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][soʊ][glæd] ! “  
**Oh , my dear Casson , I am so glad ! ”**  
哦 , 我的 亲爱的 卡森 , 我 是 所以 高兴的 ! ”

哦，我亲爱的卡森，我太高兴了！

“ [wel] , [wʌt] [naʊ] ? “ [sed] [ˈkæsən] , [ˈruːdli] .  
“ **Well , what now ? ” said Casson , rudely .**  
“ 出色地 , 什么 现在 ? ” 说 卡森 , 粗鲁地 .

“那现在怎么办？ ”卡森粗鲁地问道。

“ [wʌt] [gʊd] [ɪz] [aɪ ˈtiː] ?  
“ **What good is it ?**  
“ 什么 好的 是 它 ?

“这有什么用？ ”

[wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] ? "   
 **What do you mean to do with it ? "**   
 什么 做 你 意思是 到 做 和 它 ? "

你打算怎么处理它？

" [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] — [aɪ] [θɪŋk] ['hæmɪltən] [wɪl] [fər'gɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ɪf] [nɑ:t] ,   
 **" Give it back , of course — I think Hamilton will forgive me , and if not ,**   
 " 给 它 后退 , 的 课程 — 我 思考 汉密尔顿 将要 原谅 我 , 和 如果 不是 ,   
 "当然还要回去——我想汉密尔顿会原谅我的, 如果他不原谅我,

[aɪ][mʌst; məst] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] , [pər'hæps] , [aɪ][fæl; əl] [bi:; bi] ['hæpi]   
 **I must give it back to him , and then , perhaps , I shall be happy**   
 我 必须 给 它 后退 到 他 , 和 然后 , 也许 , 我 将 是 快乐的   
 [ə'gen] ;   
 **again ;**   
 再次 ;

我必须把它还给他, 然后, 或许我才能再次快乐起来;

[fɔ:r; fər] [aɪ][hæv; həv] [nɑ:t] [bɪn] ['hæpi] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [lɔ:n] , [lɔ:n] [waɪl] : [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [rɔ:n]   
 **for I have not been happy for a long , long while : I have been very wrong**   
 为了 我 有 不是 到过 快乐的 为了 一个 长的 , 长的 尽管 : 我 有 到过 非常 错误的   
 ,   
 ,   
 ,

因为我已经很久很久没有快乐过了: 我大错特错了,

" [hi:; hi] ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [ləʊ] , ['sɑ:roufl] [təʊn] .   
 **" he added , in a low , sorrowful tone .**   
 " 他 额外 , 在 一个 低的 , 悲伤 语气 .

“他低声悲伤地补充道。”

" [ɪf] ['evər] [aɪ] [sɔ:] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sæp] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , " [sed] ['kæsən] ;   
 **" If ever I saw such a sap in my life , " said Casson ;**   
 " 如果 曾经 我 锯 这样的 一个 树液 在 我的 生活 , " 说 卡森 ;

“如果我这辈子见过这么傻的人,”卡森说;

" [ðɪs] [kʌmz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [jɔ:; jər] [faɪn] [boʊstɪŋ] ;   
 **" this comes of all your fine boasting ;**   
 " 这 来 的 全部 你的 美好的 吹嘘 ;

“这是你所有夸耀的后果;

[ə; eɪ] [naɪs] ['feləʊ] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] — [waɪ] [jʊə(r)] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [jɔ:; jər] [oʊn] ['ʃædəʊ] !   
 **a nice fellow you are — why you're afraid of your own shadow !**   
 一个 好的 同伴 你 是 — 为什么 你是 害怕的 的 你的 自己的 阴影 !

你真是个好——为什么连自己的影子都害怕呢!

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ju:l] [get] [ɪf] [ju:; jʊ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [bæk] ? "   
 **Do you know what you'll get if you give it back ? "**   
 做 你 知道 什么 你会 得到 如果 你 给 它 后退 ? "

你知道归还之后你会得到什么吗?

" [wət'evər] ['hæpənz] , " [sed] ['lu:ɪs] , " [aɪ] [fi:l] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔ:n] — [rɔ:n] [ɪn] ['lɪsnɪŋ]   
 **" Whatever happens , " said Louis , " I feel I have done wrong — wrong in listening**   
 " 任何 发生 , " 说 路易斯 , " 我 感觉 我 有 完毕 错误的 — 错误的 在 聆听

[tu:; tə] [ju:; jʊ] , [tu:] , ['kæsən] .   
 **to you , too , Casson .**   
 到 你 , 也 , 卡森 .

“无论发生什么,”路易斯说, “我觉得我做错了——听了你的意见也是错的, 卡森。”

[oʊ] , [ɪf] ['evər] [aɪ 'ti:] [pli:z] [gɑ:d] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] ['hæpi] [ə'gen] ,   
 **Oh , if ever it please God to make me happy again ,**   
 哦 , 如果 曾经 它 请 上帝 到 制作 我 快乐的 再次 ,

哦, 如果上帝愿意让我再次快乐起来,

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] !  
**I hope I shall be more careful !**  
我 希望 我 将 是 更多的 小心 !

我希望以后能更加小心!

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd][tuː; tə][duː] [raɪt] — [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hæz; həz]  
**I have been afraid to do right — I am afraid to think of all that has**  
我 有 到过 害怕的 到 做 正确的 — 我 是 害怕的 到 思考 的 全部 那 有  
[ˈhæpənd] ['leɪtli] . “  
**happened lately .**”  
发生 最近 . ”

我一直害怕做正确的事——我害怕去想最近发生的一切。

“ [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['kæntɪŋ] ['hɪpəkɹɪt] , ” [sed] ['kæsən] , [ˈsnɪrɪŋli] .  
“ **I always thought you were a canting hypocrite ,** ” **said Casson , sneeringly .**  
” 我 总是 想法 你 是 一个 倾斜 伪君子 , ” 说 卡森 , 冷笑着 .

“我一直觉得你是个虚伪做作的伪君子,”卡森冷笑着说。

“ [aɪ] ['nevər] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [rɪ'lɪdʒəs] ['piːp(ə)l][duː] ['eni] ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] .  
“ **I never see that you religious people do any better than any one else .**  
” 我 绝不 看 那 你 宗教 人们 做 任何 更好的 比 任何 一 别的 .

“我从没见过你们这些信教的人比其他人做得更好。”

[goʊ][ænd; ənd][get][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] , [æz; əz][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] , [fɔːr; fər][jər; jər] ['kaʊədɪs] ,  
**Go and get a thrashing , as you deserve , for your cowardice ,**  
去 和 得到 一个 猛烈抽打 , 作为 你 应得 , 为了 你的 怯懦 ,

你活该, 因为你太懦弱了, 应该受到狠狠的教训!

[ˈoʊnli][daʊnt] [tel] ['eni] [laɪz] [ə'baʊt] [em 'iː] .  
**only don't tell any lies about me .**  
仅有的 不 告诉 任何 谎言 关于 我 .

只是别说我的坏话。

[rɪ'membər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][jər; jər] [oʊn] ['duːɪŋ] .  
**Remember it was all your own doing .**  
记住 它 曾是 全部 你的 自己的 正在做 .

记住, 这一切都是你咎由自取。

“ ['kæsən] ['oʊpənd][ðə; ði][hɔːl] - [dɔːr] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd][ræn][ɪˈntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] ,  
“ **Casson opened the hall - door as he spoke , and ran into the playground ,**  
” 卡森 打开 这 大厅 - 门 作为 他 辐 , 和 跑 进入 这 操场 ,

卡森一边说着, 一边打开了走廊的门, 跑进了操场。

[wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [ə'sembld] ,  
**where most of the boys had assembled ,**  
在哪里 最多 的 这 男孩们 有 组装 ,

大多数男孩聚集的地方,

[ðə; ði] ['weðər] ['hævɪŋ] [klɪrd] [ə; eɪ][ɪ't(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [tuː] [deɪz] .  
**the weather having cleared a little for the first time for the last two days .**  
这 天气 拥有 已清除 一个 小的 为了 这 第一的 时间 为了 这 最后的 二 天 .

过去两天来, 天气首次稍稍放晴。

[ˈluːɪs] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [tʃer] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][ʃəd; ʃəd] [duː] ,  
**Louis sat down on a chair to think what he should do ,**  
路易斯 卫星 向下 在 一个 椅子 到 思考 什么 他 应该 做 ,

路易斯坐在椅子上思考自己该怎么办,

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'streɪnd] [terz] [kɔːrst] ['sləʊli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .  
**and the long - restrained tears coursed slowly down his face .**  
和 这 长的 - 克制 眼泪 课程 缓慢地 向下 他的 脸 .

压抑已久的泪水缓缓滑落他的脸颊。

[hɪz; ɪz][fɜːrst][ænd; ənd][best][θɔːt][wʌz; wəz][tuː; tə][gʊʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ˈhæmɪltən] , [əkˈhɑːlɪdʒ]  
His first and best thought was to go at once to Hamilton , acknowledge  
他的 第一的 和 最好的 想法 曾是 到 去 在 一次 到 汉密尔顿 , 承认  
[hɪz; ɪz][fɔːlt] ,  
his fault ,  
他的 过错 ,

他首先也是最好的想法就是立刻去找汉密尔顿，承认自己的错误。

[ænd; ənd][rɪˈstɔːr][ðə; ði][ˈpəʊəm] .  
and restore the poem .  
和 恢复 这 诗 .  
[ðen][keɪm][ðə; ði][aɪˈdiːə][ʌv; əv][rɪˈnuːd][dɪsˈgreɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][sʌŋk][ˈloʊər][ɑːn][hɪz; ɪz]  
Then came the idea of renewed disgrace , and his head sunk lower on his  
然后 来了 这 主意 的 更新 耻辱 , 和 他的 头 沉没 降低 在 他的  
[brɛst] ,  
breast ,  
胸部 ,

然后，他想到自己又要蒙羞了，便低下头，埋进了胸膛。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaːrs(ə)] [fel][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈpʌʊərləs][hændz] .  
and the parcel fell from his powerless hands .  
和 这 包裹 跌倒 从 他的 无力 双手 .  
[səʊ][ɪnˈtens][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][griːf] ,  
So intense was his grief ,  
所以 激烈的 曾是 他的 悲伤 ,  
[ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][ʌnˈkɔːnʃəs][ðæt][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn][pæst][θruː][ðə; ði][hɔːl]  
that he was as unconscious that Dr . Wilkinson passed through the hall  
那 他 曾是 作为 无意识 那 博士 . 威尔金森 通过了 通过 这 大厅  
[waɪl][hiː; hi][sæt][ðer; ðər] ,  
while he sat there ,  
尽管 他 卫星 那里 ,  
[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][bɪˈtwiːn][hɪmˈself][ænd; ənd][ˈkæsn] ; [fɔːr; fər] ,  
as that he had heard the conversation between himself and Casson ; for ,  
作为 那 他 有 听到 这 对话 之间 他自己 和 卡森 ; 为了 ,  
[ʌnˈhəʊn][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,  
unknown to them both ,  
未知 到 他们 两个都 ,

他的悲痛如此强烈，

他当时昏迷不醒，威尔金森医生从走廊经过时，他还坐在那里。

[ænd; ənd][ðæt][hiː; hi][hæd; həd][hɜːrd][ðə; ði][kɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][bɪˈtwiːn][hɪmˈself][ænd; ənd][ˈkæsn] ; [fɔːr; fər] ,  
as that he had heard the conversation between himself and Casson ; for ,  
作为 那 他 有 听到 这 对话 之间 他自己 和 卡森 ; 为了 ,  
[ʌnˈhəʊn][tuː; tə][ðem; ðəm][bəʊθ] ,  
unknown to them both ,  
未知 到 他们 两个都 ,  
[hɪ; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn][ə; eɪ][rɪˈses][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ˈnɪrli][ˈkʌvəd][baɪ][ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd]  
he had been in a recess of the hall , nearly covered by the cloaks and  
他 有 到过 在 一个 凹陷处 的 这 大厅 , 几乎 涵盖 经过 这 斗篷 和  
[koʊts] ,  
coats ,  
外套 ,

仿佛他听到了自己和卡森之间的对话；因为，他们两人都不知道的是，

[hɪ; hi][hæd; həd][bɪn][ɪn][ə; eɪ][rɪˈses][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ˈnɪrli][ˈkʌvəd][baɪ][ðə; ði][kloʊk][ænd; ənd]  
he had been in a recess of the hall , nearly covered by the cloaks and  
他 有 到过 在 一个 凹陷处 的 这 大厅 , 几乎 涵盖 经过 这 斗篷 和  
[koʊts] ,  
coats ,  
外套 ,  
[ˈlʊkɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrnər][ˈklaːzɪt] .  
looking there for something in a little corner closet .  
寻找 那里 为了 某物 在 一个 小的 角落 壁橱 .  
[lʊkɪŋ][ðer; ðər][fɔːr; fər][ˈsʌmθɪŋ][ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈkɔːrnər][ˈklaːzɪt]  
我在角落里的小壁橱里找东西。



[ˈluːɪs] [æt; ət][læst] [tʊk] [ʌp][ðə; ðɪ][ˈpeɪpər] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [ˈhæməltənz] [ruːm] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]  
**Louis at last took up the paper , and went to Hamilton's room ; but a**  
路易斯 在 最后的 采取 向上 这 纸 , 和 去 到 汉密尔顿的 房间 ; 但 一个  
[ˈsɜːrvənt][wʌz; wəz][ðer; ðər] ,  
**servant was there ,**  
仆人 曾是 那里 ,

路易斯终于拿起文件，去了汉密尔顿的房间；但那里有个仆人。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɔːt] [laɪk] [tuː; tə] [liːv] [aɪˈtiː] .  
**and he did not like to leave it .**  
和 他 做过 不是 喜欢 到 离开 它 .

他不喜欢离开那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第14/18页

[nekst][hi:; hi]    [θɔ:t]    [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:ktəz] ['stʌdi] , [bʌt; bət][hi:; hi] [derd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'prəʊtʃ]  
**Next he thought of the doctor's study , but he dared not venture to approach**  
下一个 他 想法 的 这 医生的 学习 , 但 他 敢于 不是 风险投资 到 方法  
[aɪ 'ti:] .  
**it** .  
它 :

接下来他想到了医生的书房，但他不敢冒险靠近。

[æɪ; ət][lenkθ; lenθ] , ['æftər] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'baʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] - [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði] [læs] - [ru:m]  
**At length , after wandering about from the bed - room to the lass - room**  
在 长度 , 后 漫游 关于 从 这 床 - 房间 到 这 小姐 - 房间  
[dɔ:r] ['sevrəl] [taɪmz] ,  
**door several times ,**  
门 一些 时代 ,

最后，在卧室和女厕所门口来回徘徊了好几次之后，

[hi:; hi] ['ventʃəd] [tu:; tə] [pi:p] ['ɪntu:][ðə; ði] ['lætər] [ru:m] , [ænd; ənd] , ['θrəʊɪŋ] [ðə; ði]['pɑ:rs(ə)][ɪn] ,  
**he ventured to peep into the latter room , and , throwing the parcel in ,**  
他 冒险 到 窥视 进入 这 后者 房间 , 和 , 投掷 这 包裹 在 ,  
他冒险向后一个房间窥视，然后把包裹扔了进去。

[ræn][tu:; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [fi:t] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm; ɪm] .  
**ran to the playground as fast as his feet could carry him .**  
跑 到 这 操场 作为 快速地 作为 他的 脚 可以 携带 他 .  
他飞快地跑向操场。

[tʃæptər] [ˌeks'eks'aɪ'aɪ] .  
**Chapter XXII** :  
章 二十二 :

### 第二十二章

" [ber] [ji:; ji][wʌn] [ə'nʌðəz] ['bæ:dənz] , [ænd; ənd][soʊ] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [kraɪst] . " — [gæl] .  
" **Bear ye one another's burdens , and so fulfil the law of Christ .** " — **Gal .**  
" 熊 是的 一 另一个的 负担 , 和 所以 实现 这 法律 的 基督 . " — 加尔 .  
“你们各人的重担要互相担当，如此，就完全了基督的律法。”——加拉太书 1:12

[ˈvaɪ, 'vi:] . [tu:'tu:] .  
**vi** : **2** :  
六 : 2 :

### 六、2.

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['hæmɪltən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ] [ju:z] ['fɑ:ləʊɪŋ] ['lu:ɪs] ,  
**As soon as Hamilton had decided that it was of no use following Louis ,**  
作为 很快 作为 汉密尔顿 有 决定 那 它 曾是 的 不 使用 下列的 路易斯 ,  
汉密尔顿一旦认定追随路易毫无用处，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['mɑ:tʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [klæs] -  
**he called his brother to him and marched with him into the class -**  
他 称为 他的 兄弟 到 他 和 行军 和 他 进入 这 班级 -  
[ru:m] , [tu:; tə][ɪk'spleɪn] ,  
**room , to explain ,**  
房间 , 到 解释 ,

他把弟弟叫到身边，和他一起走进教室，向他解释道：

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] , [sʌm; səm]['klæsɪk(ə)] [ə'lu:ʒnz] [ðæt] [ə'kɜ:rd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lætn] ['græməɹ] .  
**according to promise , some classical allusions that occurred in his Latin grammar .**  
根据 到 承诺 , 一些 古典 暗示 那 发生 在 他的 拉丁 语法 .  
据承诺, 他的拉丁语法中出现了一些古典典故。

[ˈredʒɪnəld] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ænd; ənd] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [klæs] , [hu:] [sɔ:] [ðem; ðəm] [mu:v] ,  
**Reginald took his arm , and several of the first class , who saw them move ,**  
雷金纳德 采取 他的 手臂 , 和 一些 的 这 第一的 班级 , WHO 锯 他们 移动 ,  
[ə'kʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] ,  
**accompanied him ,**  
伴随 他 ,  
雷金纳德挽着他的胳膊, 几个头等舱乘客看到他们移动, 也跟着他一起走。

[fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [glæs] - [dɔ:r] ['oʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,  
**for the glass - door opening at the moment ,**  
为了 这 玻璃 - 门 开幕 在 这 片刻 ,  
目前玻璃门是打开的。

[əd'mɪtɪd] [mɔ:r] [koʊld] [er] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [ə'gri:əb(ə)] [tu:; tə] [ðooʒ] [hu:] [dɪd][nɑ:t] [fi:l] [ɪn'klaɪnd]  
**admitted more cold air than was agreeable to those who did not feel inclined**  
承认 更多的 寒冷的 空气 比 曾是 同意 到 那些 WHO 做过 不是 感觉 倾斜  
[tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] .  
**to visit the playground .**  
到 访问 这 操场 .  
引入的冷空气过多, 这让那些不想去游乐场的人感到不适。

[ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði]['dɑ:ktər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] ,  
**They almost expected to find the doctor in the study ,**  
他们 几乎 预期的 到 寻找 这 医生 在 这 学习 ,  
他们几乎预料到会在研究中找到医生。

[æz; əz] [ðeɪ] [nu:] [hi; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [brɪfɔ:r] ,  
**as they knew he had been there a short time before ,**  
作为 他们 知道 他 有 到过 那里 一个 短的 时间 前 ,  
因为他们知道他之前不久来过这里。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] [fræŋk] ['dɪɡbi] , [hu:] , [tu:; tə][ðə; ði]  
**but the sole occupant of the chamber was Frank Digby , who , to the**  
但 这 唯一 居住者 的 这 房间 曾是 坦率 迪格比 , WHO , 到 这  
[ə'sta:nɪʃmənt] [ʌv; əv][ɔ:l] ,  
**astonishment of all ,**  
惊讶 的 全部 ,  
但房间里唯一的客人是弗兰克·迪格比, 令所有人惊讶的是,

[wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [dɪs'kɑ:nsələt] ['ætɪtu:d] [nɪr] [ðə; ði]['faɪərpleɪs] , ['li:nɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed]  
**was standing in a very disconsolate attitude near the fireplace , leaning his head**  
曾是 常设 在 一个 非常 沮丧的 态度 靠近 这 壁炉 , 倾斜 他的 头  
[ɑ:n][ðə; ði] ['mæntlpi:s] ,  
**on the mantelpiece ,**  
在 这 壁炉架 ,  
他神情沮丧地站在壁炉旁, 头靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] ['ni:ðər] [mu:vd] [nɔ:r] [spʊk] [wen] [ðeɪ] ['entəd] .  
**and neither moved nor spoke when they entered .**  
和 两者都不 已搬 也不 辐 什么时候 他们 进入 .  
他们进来时既没有动也没有说话。

" ['hɑ:lɒʊ; hə'looʊ] , ['moʊməs] ! " [ɪk'skleɪmd] ['redʒɪnəld] , " [wɒts] [ðə; ði] [roʊ] ?  
" **Holloa , Momus ! " exclaimed Reginald , " what's the row ?**  
" 霍洛亚 , 莫姆斯 ! " 惊呼 雷金纳德 , " 是什么 这 排 ?  
"你好, 莫姆斯! "雷金纳德喊道, "怎么了? "

[æz; əz] [ 'sɔ:lzbəri ] [wʊd] [seɪ] ; ['oʊnli] , [mɔ:r] ['prɑ:pərli] [wi:; wi] [maɪt] [æsk] , [ɪn][jɔr; jər] [keɪs] ,  
**as Salisbury would say ; only , more properly we might ask , in your case ,**  
作为 索尔兹伯里 会 说 ; 仅有的 , 更多的 适当地 我们 可能 问 ; 在 你的 案件 ;  
正如索尔兹伯里会说的那样 ; 只不过 , 更恰当的问法或许是 , 就你而言 ,

[wʌt] [du:][ðə; ði] [træn'kwɪləti] [ænd; ənd] [dʒen'ti:l] ['pensɪv,nəs] [ʌv; əv][jɔr; jər] [dɪ'mi:nər] [dɪ'noʊt] ? "   
**what do the tranquillity and genteel pensiveness of your demeanor denote ? "**  
什么 做 这 宁静 和 文雅的 沉思 的 你的 风度 表示 ? "   
你举止间流露出的平静和温文尔雅的沉思 , 暗示着什么呢 ?

" [wɪə(r)] ['gouɪŋ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['weðər] , " [sed] [dʒəʊnz] .  
" **We're going to have a change in the weather , "** said Jones .  
" 是 去 到 有 一个 改变 在 这 天气 ; " 说 琼斯 .  
琼斯说 : "天气将会发生变化。"

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] , [fræŋk] ? " [æskt] ['hæmɪltən] .  
" **What's the matter , Frank ? "** asked Hamilton .  
" 是什么 这 事情 ; 坦率 ? " 问 汉密尔顿 .  
"弗兰克 , 你怎么了 ? "汉密尔顿问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [rɪ'plaɪd] [fræŋk] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] [en'devəɪŋ] , ['ræðər]  
" **Nothing , "** replied Frank , **raising his head quickly , and endeavoring , rather**  
" 没有什么 , " 回复 坦率 , 提高 他的 头 迅速地 , 和 努力 , 相当  
[ʌnsək'sesfəli] , [tu:; tə] [smaɪl] ,  
**unsuccessfully , to smile ,**  
不成功 , 到 微笑 ,  
"没什么 , "弗兰克回答道 , 他迅速抬起头 , 试图挤出一个笑容 , 但并不成功。

[ə'mɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [terz] ; [æt; ət] [li:st] ,  
**amid something that looked very much like tears ; at least ,**  
之中 某物 那 看起来 非常 很多 喜欢 眼泪 ; 在 至少 ;  
在看起来很像眼泪的东西中 ; 至少 ,

[ɪf] [wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [hɪnt][æt; ət] [sʌtʃ] [ə'pɪrənsəz] ,  
**if we must not be allowed to hint at such appearances ,**  
如果 我们 必须 不是 是 允许 到 暗示 在 这样的 外貌 ;  
如果我们不能暗示此类露面 ,

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜ:rt(ə)nli] [mʌtʃ] [ædʒɪ'teɪ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] — [soʊ][ʌn'ju:ʒuəl][ə; eɪ]  
**there was certainly much agitation in his countenance — so unusual a**  
那里 曾是 当然 很多 搅动 在 他的 面容 — 所以 异常 一个  
[fə'nɑ:mɪnən] ,  
**phenomenon ,**  
现象 ,  
他脸上明显带着激动的神情——这真是罕见的现象。

[ðæt] [ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] ['fɑ:ləʊd] [ðə; ði] ['gæstli] ['efərt] .  
**that a dead silence followed the ghastly effort .**  
那 一个 死的 沉默 随后 这 阴森 努力 .  
可怕的举动过后 , 一片死寂。

" ['nɑ:nsens] , " [sed] ['hæmɪltən] , ['kaɪndli] ; " [ju:; jʊ][wəʊnt] [pər'sweɪd] [em 'i:] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði]  
" **Nonsense , "** said Hamilton , **kindly ; " you won't persuade me that nothing is the**  
" 废话 , " 说 汉密尔顿 , 亲切地 ; " 你 惯于 说服 我 那 没有什么 是 这  
['mætər] , [fræŋk] . "   
**matter , Frank . "**  
事情 , 坦率 . "   
"胡说 , "汉密尔顿和蔼地说 , "弗兰克 , 你别想说服我什么事都没发生。"

“ [ˈnʌθɪŋ] [pəˈtɪkjələ] , ” [sed] [fræŋk] , [ˈfɪdʒɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpenɪ] [ðæt] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði]  
“ **Nothing particular** , ” **said Frank** , **fidgeting with a penny that lay on the**  
“ 没有什么 特别的 , ” 说 坦率 , 坐立不安 和 一个 一分钱 那 躺 在 这  
[ˈmæntlpiːs] ;  
**mantelpiece** ;  
壁炉架 ;

“没什么特别的,”弗兰克一边说着, 一边摆弄着壁炉架上的一枚便士;

“ [ˈoʊnli][ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] [bɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [em ˈiː][ə; eɪ] [ˈlektʃər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmɔrəlz] ,  
“ **only the doctor has been giving me a lecture for the good of my morals** , ”  
“ 仅有的 这 医生 有 到过 给予 我 一个 演讲 为了 这 好的 的 我的 德 , ”  
[ðæts] [ɔːl] . ”  
**that's all** . ”  
那就是 全部 . ”

“医生只是在为了我的道德修养给我上一堂课, 仅此而已。”

“ [ə; eɪ] [ˈlektʃər] ? ” [rɪˈpiːtɪd] [ˈnɔːrmən] .  
“ **A lecture ?** ” **repeated Norman** .  
“ 一个 演讲 ? ” 重复 诺曼 .

“一场讲座? ”诺曼重复道。

“ [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] , [fræŋk] ? ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **What's been the matter** , **Frank ?** ” **said Reginald** .  
“ 是什么 到过 这 事情 , 坦率 ? ” 说 雷金纳德 .

“弗兰克, 出什么事了? ”雷金纳德问道。

“ [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈmɔːrəl] [ˈdɪskɔːrs] [əˈpɑːn][ðə; ði][sɪn][ænd; ənd][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ˈpræktɪk(ə)][dʒoʊks] , ” [sed]  
“ **A small moral discourse upon the sin and danger of practical jokes** , ” **said**  
“ 一个 小的 道德 话语 之上 这 罪 和 危险 的 实际的 笑话 , ” 说  
[fræŋk] ,  
**Frank** ,  
坦率 ,

“这是一篇关于恶作剧的罪恶和危险的简短道德论述,”弗兰克说道。

[ˈswɒləuɪŋ] [daʊn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈeɪvɪdənt] [dɪˈɡriː] [ʌv; əv][ɪˈmoʊʃ(ə)n][æz; əz] [kənˈvɪnst] [hɪz; ɪz] [ˈɔːdɪtəz]  
**swallowing down such an evident degree of emotion as convinced his auditors**  
吞咽 向下 这样的 一个 明显 程度 的 情感 作为 确信 他的 审计员  
[ðæt] [ðə; ði] [ˈdɪskɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [noʊ][ˈɔːrd(ə)nerɪ][wʌn] .  
**that the discourse had been no ordinary one** .  
那 这 话语 有 到过 不 普通的 一 .

他强忍住如此明显的情绪, 让听众确信这绝非一场普通的演讲。

“ [hɪz; ɪz] [hɪnts] [wɜːr; wər] [ˈræðər] [pɪˈkjuːliər] , [ˈhæmɪltən] — [tuː] [dɪˈsaɪdɪd] [fɔːr; fər][soʊ] [kwɪk] - [ˈsaɪtɪd] [ə; eɪ]  
“ **His hints were rather peculiar** , **Hamilton — too decided for so quick - sighted a**  
“ 他的 提示 是 相当 奇特 , 汉密尔顿 — 也 决定 为了 所以 快的 - 目击者 一个  
[juːθ] [æz; əz][maɪˈself] .  
**youth as myself** .  
青年 作为 我 .

“汉密尔顿, 他的暗示相当古怪——对于我这样眼光敏锐的年轻人来说, 显得过于果断了。”

[aɪ][dəʊnt] [ˈwʌndər] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhɔːrər] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒoʊk] ;  
**I don't wonder he has such a horror of a joke** ;  
我 不 想知道 他 有 这样的 一个 恐怖 的 一个 开玩笑 ;

难怪他会讲这么糟糕的笑话;

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðə; ði] [dɪr] [mæn][ˈnevər][wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [hɪmˈself]  
**I should think the dear man never was guilty of such a crime in his life himself**  
我 应该 思考 这 亲爱的 男人 绝不 曾是 有罪的 的 这样的 一个 犯罪 在 他的 生活 他自己  
;  
;  
;

我认为这位可敬的人一生中绝不会犯下这样的罪行;

[ɔːr][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪ,mædʒɪ'neɪ(ə)n] ; [ɔːr] , [pər'hæps] ,  
**or he has a strong imagination ; or , perhaps ,**  
或者 他 有 一个 强的 想像力 ; 或者 , 也许 ,

或者他想象力丰富; 或者, 也许是这样

[ə; eɪ][bæd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][jɔː; jəɪ]'hʌmb(ə)l] ['sɜːrvənt] — [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] — [ðə; ði] [kɔːz] ['dʌznt] [mʌt]  
**a bad opinion of your humble servant — all the same — the cause doesn't much**  
一个 坏的 观点 的 你的 谦逊的 仆人 — 全部 这 相同的 — 这 原因 不 很多  
[ˈsɪgnɪfaɪ] ;  
**signify ;**  
表示 ;

即使您对卑微的仆人抱有不好的看法——即便如此——原因也无关紧要;

[ðə; ði] [ɪ'fɛkts] [wʌt] [wʌn] [lʊks] [æt; ət] . "  
**the effect's what one looks at . "**  
这 效应 什么 一 看起来 在 . "

效果取决于人们的观察。

" ['sʌmθɪŋ] ['dredfəli] [mɪ'stɪriəs] , " [sed] ['redʒɪnəld] .  
" **Something dreadfully mysterious , " said Reginald .**  
" 某物 极其糟糕 神秘 , " 说 雷金纳德 .

“真是件极其神秘的事情,”雷金纳德说道。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .  
**Hamilton was silent .**  
汉密尔顿 曾是 沉默的 .

汉密尔顿沉默不语。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˈæŋkʃəsli] [ˈfræŋks] [ˈveriŋ; ˈværiŋ] ['kaʊntənəns] , [ðə; ði] ['twɪtʃɪŋ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [æz; əz]  
**He watched anxiously Frank's varying countenance , the twitching of which , as**  
他 观看 焦虑地 弗兰克的 变化 面容 , 这 抽搐 的 哪个 , 作为

[wel] [æz; əz][ðə; ði] [θɪk] ,  
**well as the thick ,**  
出色地 作为 这 厚的 ,

他焦急地观察着弗兰克变幻莫测的表情, 他的脸部抽搐, 以及浓密的.....

[kwɪk] [tuːn][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spoʊk] , [brɪ'treɪd] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] .  
**quick tone in which he spoke , betrayed great excitement .**  
快的 语气 在 哪个 他 辐 , 背叛 伟大的 激动 .

他语速很快, 透露出极大的激动之情。

" [ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ] [sə'pouz] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][hæz; həz] ['riːz(ə)nɪz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [səs'pi(ə)nɪz] , " [kən'tɪnjuːd]  
" **The fact is , I suppose , the doctor has reasons for his suspicions , " continued**  
" 这 事实 是 , 我 认为 , 这 医生 有 原因 为了 他的 怀疑 , " 持续

[fræŋk] ,  
**Frank ,**  
坦率 ,

“事实上, 我想, 医生的怀疑是有道理的,”弗兰克继续说道。

[stiːl] [mɔːr] ['kwɪkli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['rɛdʒ] , [ænd; ænd][hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] ['twɪŋkəld] ['peɪnfəli] ,  
**still more quickly , while his face grew redder , and his eyelids twinkled painfully ,**  
仍然 更多的 迅速地 , 尽管 他的 脸 生长 更红 , 和 他的 眼睑 闪烁 痛苦地 ,

速度更快了, 他的脸越来越红, 眼皮也痛苦地闪烁着。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['penɪ] [wʌz; wəz] ['ferli] [spʌn] [ɪntuː][ðə; ði] ['fendər] .  
**and the penny was fairly spun into the fender .**  
和 这 一分钱 曾是 相当 旋转 进入 这 挡泥板 .

那枚便士被狠狠地甩进了挡泥板里。

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [kwɑɪt][soʊ][seɪdʒ][æz; əz][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ænd; ænd] , [pər'hæps] ,  
" **I haven't been quite so sage as I might have been , and , perhaps ,**  
" 我 还没有 到过 相当 所以 圣人 作为 我 可能 有 到过 , 和 , 也许 ,

“我可能没有表现得那么睿智, 而且, 或许,

[dʒɒks] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [kwaɪt]    [ˈdʒentlmənli]    — [bʌt; bət] , — [bʌt; bət] , [ˈhæmɪltən] , — [hi:; hi] [θɪŋks] ,  
**jokes may not be quite gentlemanly — but , — but , Hamilton , — he thinks ,**  
笑话 可能 不是 是 相当 绅士风度 — 但 , — 但 , 汉密尔顿 , — 他 思考 ,  
开玩笑或许不太绅士——但是, ——但是, 汉密尔顿, ——他想,

— [hi:; hi] [θɪŋks]    — [ænd; ənd][ˈɔ:lmʊst] [sed] [aɪ ˈti:] — [ðæt] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [jɔ:; jər][ˈpəʊəm] . "   
**— he thinks — and almost said it — that I changed your poem . "**  
— 他 思考 — 和 几乎 说 它 — 那 我 已更改 你的 诗 . "

他认为——而且几乎说出口了——我改了你的诗。

" [wʌt] [ə; eɪ] [feɪm] !  
**" What a shame !**  
" 什么 一个 耻辱 !  
" 真丢脸!  
" [ðeɪ] [kraɪd] .  
**" they cried .**  
" 他们 哭 .  
他们哭了。

[fræŋk] [stu:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] [ˈpenɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˈmɪnɪts] [ˈfaɪndɪŋ] [aɪ ˈti:] .  
**Frank stooped to pick up the penny , and was some minutes finding it .**  
坦率 弯腰 到 挑选 向上 这 一分钱 , 和 曾是 一些 分钟 寻找 它 .  
弗兰克弯腰捡起那枚便士, 花了足足几分钟才找到。

[wen] [hi:; hi][roʊz] , [hi:; hi] [sed] :  
**When he rose , he said :**  
什么时候 他 玫瑰 , 他 说 :  
他站起身来, 说道:  
" [wʌn] [wɪl] [groʊ] [oʊld][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [peɪ] [soʊ] [ˈdɪrli] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ˈspɪrts] .  
**" One will grow old in time , but it's hard to pay so dearly for good spirits .**  
" 一 将要 生长 老的 在 时间 , 但 它是 难的 到 支付 所以 亲爱的 为了 好的 烈酒 .  
"人终会老去, 但要付出如此高昂的代价来保持好心情, 实在令人难以接受."

[haʊˈevər] , [ju:; jʊ] [ˈkʊdnt] [ɪkˈspekt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [floʊ] [tʃi:p] , [aɪ] [səˈpoʊz] , " [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ]  
**However , you couldn't expect such a flow cheap , I suppose , " he added , with**  
然而 , 你 不能 预计 这样的 一个 流动 便宜的 , 我 认为 , " 他 额外 , 和  
[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [læf] .  
**a little laugh .**  
一个 小的 笑 .  
"不过, 我想你也不能指望这种流量很便宜吧,"他笑着补充道。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [mɪˈsterkən] [hɪm; ɪm] , " [sed] - ; " [hi:; hi] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [ment]  
**" You must have mistaken him , " said Trevannion ; " he couldn't have meant**  
" 你 必须 有 错误 他 , " 说 - ; " 他 不能 有 意思是  
[aɪ ˈti:] . "   
**it . "**  
它 . "

"你一定是认错人了,"特雷瓦尼翁说, "他不可能那样说。"

" [aɪ][eɪ ˈem][nɑ:t][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [əˈfens] [æt; ət] [ˈnʌθɪŋ] , " [rɪˈplaɪd] [fræŋk] .  
**" I am not in the habit of taking offence at nothing , " replied Frank .**  
" 我 是 不是 在 这 习惯 的 采取 罪行 在 没有什么 , " 回复 坦率 .  
"我没有无缘无故生气的习惯,"弗兰克回答说。  
" [neɪ] , [aɪ][kæn; kən][bi:; bi][æz; əz] [ˈpɜ:rpəsli] [əbˈtu:s] [æz; əz] [ˈeni] [wʌn] [wen] [aɪ] [tʃu:z] ,  
**" Nay , I can be as purposely obtuse as any one when I choose ,**  
" 不 , 我 能 是 作为 故意 钝 作为 任何 一 什么时候 我 选择 ,  
"不, 如果我愿意, 我可以像任何人一样故意装傻充愣。"

[bʌt; bət][wʌn]    ['kʌdnt]    [biː; bi][blaɪnd] . “  
but   one   couldn't   be   blind . ”  
但   一   不能   是   瞎的   ； ”

但人不可能瞎。

“ [wʌt]   [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [sed] ['redʒɪnəld] .  
“ What did he say ? ” said Reginald .  
” 什么   做过   他   说   ? ” 说   雷金纳德   ；

“他说了什么？”雷金纳德问道。

“ [aɪ][dəʊnt][ɪɡ'zæktli]   [rɪ'membə] — [ə; eɪ] [hi:p]   [ə'baʊt] - [peɪn]   [ɪn'fliktɪd]   , - [ʌv; əv] -   [ˌmɪskən'strʌkʃn]  
“ I don't exactly remember — a heap about ' pain inflicted , ' of ' misconstructions  
” 我   不   确切地   记住   —   一个   堆   关于   -   疼痛   造成的   , -   的   -   误解

[ˌbiːɪŋ]   [pleɪst]   [ɑːn] ['məʊtɪvz] ,  
being placed on motives ,  
存在   放置   在   动机   ,

“我记不太清了——好像是一堆关于‘造成的痛苦’、‘对动机的误解’之类的东西，

- [ʌv; əv] -   [trænzg'reɪnz]   [ə'genst]   ['ɑːnə] [ænd; ənd] ['kaɪndlɪnəs]   ; - [ænd; ənd] [ðen] ,  
' of ' transgressions against honor and kindness ; ' and then ,  
-   的   -   过错   反对   荣誉   和   善良   ; -   和   然后   ,

“违背荣誉和仁慈的行为”；然后，

[wen]   [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [bɔːs] [tuː; tə] [kɑːmprɪ'hend] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] ,  
when I was at a loss to comprehend him , he said ,  
什么时候 我   曾是   在   一个   损失   到   理解   他   ,   他   说   ,

当我百思不得其解时，他说：

- [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði][grætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]   ['siːɪŋ]   [ə'nʌðər]   [dɪsə'pɔɪntɪd]   [ænd; ənd]  
' he could not understand the gratification of seeing another disappointed and  
-   他   可以   不是   理解   这   满足感   的   看到   其他   失望的   和

[ə'nɔɪd] — [wen]   [hiː; hi]   [dɪ'skʌvəd]   [ðæt] [hɪz; ɪz]   [skuːl] - ['feləʊ] ,  
annoyed — when he discovered that his school - fellow ,  
恼怒   —   什么时候   他   发现   那   他的   学校   -   同伴   ,

“当他发现他的同学……”时，他无法理解看到别人失望和恼怒所带来的满足感。

[huːm] [hiː; hi] ['kɑːnfɪdəntli]   ['trʌstɪd] , [hæd; həd] ['sʌbstɪtjutɪd]   [ə; eɪ][blæŋk]   [ʃiːt]   [fɔːr; fər][ə; eɪ]   ['kɜːfəli] ,  
whom he confidently trusted , had substituted a blank sheet for a carefully ,  
谁   他   自信地   可信   ,   有   替代   一个   空白的   床单   为了   一个   小心   ,

[lə'bɔːrɪəsli] - ['rɪt(ə)n]   [wɜːrk] ;  
laboriously - written work ;  
费力地   -   书面   工作   ;

他深信不疑的人，却用一张白纸代替了他精心撰写的作品；

- [ænd; ənd] [ðen] [aɪ]   [æskt]   [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi][sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd][aɪ][hæd; həd]   [trɪkt]   ['hæmɪltən] ?  
' and then I asked him if he supposed I had tricked Hamilton ?  
-   和   然后 我   问   他   如果   他   据称   我   有   被骗了   汉密尔顿   ?

然后我问他，他是否认为我欺骗了汉密尔顿？

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [hiː; hi]   ['kʌdnt]   [θɪŋk]   [ʌv; əv]   [ə'nʌðər]   [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['laɪkli]   [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː]  
and he said he couldn't think of another who was so likely to do it  
和   他   说   他   不能   思考   的   其他   WHO   曾是   所以   可能   到   做   它

[æz; əz][maɪ'self] — [ðæt] - [ðə; ði]['kɑːnstənt]   [ɪn'dʌldʒəns]   [ɪn]   [ðiːz]   ['sensləs]   ['fɑːlɪz] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə]  
as myself — that ' the constant indulgence in these senseless follies was likely to  
作为   我   —   那   -   这   持续的   放纵   在   这些   无意义的   愚行   曾是   可能   到

[blʌnt] [ðə; ði] [sens]   [ʌv; əv] ['ɑːnə] , -  
blunt the sense of honor , -  
钝   这   感觉   的   荣誉   , -

他说，他想不出还有谁比我更有可能这样做——“不断沉溺于这些毫无意义的愚蠢行为可能会麻木荣誉感”。



- [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] - — [ɪk'skju:s][hɪm; ɪm] , [fər'su:θ] — - [ɪf] [hi;; hi] [spʊʊk] [hɪz; ɪz][maɪnd]  
' **that I must excuse him** ' — **excuse him , forsooth** — ' **if he spoke his mind**  
- 那 我 必须 原谅 他 - — 原谅 他 , 真的 — - 如果 他 辐 他的 头脑  
[ɑ:n][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] ;  
**on the subject** ;  
在 这 主题 ;

“我必须原谅他”——真的要原谅他——“如果他表达了对此事的看法；

- [ænd; ænd] [ðen] [hi;; hi] [reɪkt] [ʌp][æən; ən][oʊld] [ə'fer] , [ðæt] ['hæpənd] ['eɪdʒɪz][ə'gəʊ] , [ə'baʊt] [æən; ən]  
' **and then he raked up an old affair , that happened ages ago , about an**  
- 和 然后 他 耙过的 向上 一个 老的 事务 , 那 发生 年龄 前 , 关于 一个  
[ˈeksəsaɪz] — [ˈsɔ:lzbəri] ,  
**exercise — Salisbury** ,  
锻炼 — 索尔兹伯里 ,

然后他翻出了很久以前的一件旧事，是关于一次锻炼的——索尔兹伯里，

[ju;; jʊ] [rɪ'membər] — [ju;; jʊ][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['vɪktɪm] ; [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɔ:ltri] , ['evri] - [deɪ]  
**you remember — you were the victim ; but that was a paltry , every - day**  
你 记住 — 你 是 这 受害者 ; 但 那 曾是 一个 微不足道 , 每一个 - 天  
[ə'fer] ,  
**affair** ,  
事务 ,

你记得——你是受害者；但这只是件微不足道的日常小事。

[ˈoʊnli][hi;; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu;; tə] [ʌndər'stænd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] .  
**only he didn't seem to understand the difference** .  
仅有的 他 没有 似乎 到 理解 这 不同之处 .

但他似乎并不理解其中的区别。

[aɪ] [bæk] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][ʌp][fɔ:r; fər][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['meməri] [æz; əz] ['eni] [mæən][ɪn][ðə; ði] [θri:]  
**I'll back the doctor up for as good a memory as any man in the three**  
患病的 后退 这 医生 向上 为了 作为 好的 一个 记忆 作为 任何 男人 在 这 三  
['kɪŋdəmz] .  
**kingdoms** .  
王国 .

我完全同意医生的说法，他的记忆力在三国时期无人能及。

[aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ðæt] [pi:s] [ʌv; əv]['mɔ:rəl] ['tɜ:rpɪtu:d] ,  
**I had forgotten that piece of moral turpitude** ,  
我 有 被遗忘的 那 片 的 道德 腐败 ,

我竟然忘记了那件道德败坏的事。

[ænd; ænd] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skju:zd][fɔ:r; fər][ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt][ðə; ði] ['keɪnɪŋ] [aɪ][gɑ:t] [ðen] [hæd; həd]  
**and might have been excused for imagining that the caning I got then had**  
和 可能 有 到过 已原谅 为了 想象 那 这 鞭答 我 得到 然后 有  
[waɪpt] [aʊt][ðə; ði] [ə'fens] .  
**wiped out the offence** .  
擦拭 出去 这 罪行 .

我当时或许可以原谅自己，以为挨的那顿鞭打已经洗清了我的罪名。

[ˈhæmɪltən] , " [hi;; hi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɔ:ltərɪŋ] [ˈvɔɪs] ,  
**Hamilton , " he added , with a faltering voice** ,  
汉密尔顿 , " 他 额外 , 和 一个 摇摇欲坠 嗓音 ,

“汉密尔顿,”他声音颤抖地补充道。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] [ˈhæməltənz] [ˈʃoʊldər] — " [ju;; jʊ][dəʊnt] [br'li:v] [aɪ][dɪd][aɪ 'ti:] ? "  
**laying his hand on Hamilton's shoulder — " you don't believe I did it ? "**  
躺下 他的 手 在 汉密尔顿的 肩膀 — " 你 不 相信 我 做过 它 ? "

他将手放在汉密尔顿的肩膀上——“你不相信是我做的吗？”

“ [tuː; tə][biː; bi] [ʃɜr] [nɑ:t] , [fræŋk] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈhɑ:rtɪli] [ˈfeɪkɪŋ] [ˈfræŋks] [hænd] .  
“ To be sure not , Frank , ” said Hamilton , heartily shaking Frank's hand . ”  
“ 到 是 当然 不是 , 坦率 , ” 说 汉密尔顿 , 衷心地 摇晃 弗兰克的 手 :  
“当然不是, 弗兰克,”汉密尔顿说着, 热情地握住了弗兰克的手。

“ [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [tu:] [wel] — [aɪ][eɪˈem][æz; əz][ˈkɑ:nfɪdənt][ʌv; əv][juː; jʊ][æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ʌv; əv]  
“ I know you too well — I am as confident of you as I should be of ”  
“ 我 知道 你 也 出色地 — 我 是 作为 自信的 的 你 作为 我 应该 是 的  
[maɪˈself][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [keɪs] .  
myself in the same case . ”  
“ 我 在 这 相同的 案件 :  
“我太了解你了——我对你的信心, 就像我对自己的信心一样。”

[dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:r] [ʌv; əv][aɪˈti:] .  
Don't think any more of it . ”  
“ 不 思考 任何 更多的 的 它 :  
“别再想这件事了。

[aɪ][eɪˈem] [ʃɜr] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [ˈdʌznt] [bɪˈli:v] [aɪˈti:] [hɪmˈself] :  
I am sure the doctor doesn't believe it himself : ”  
“ 我 是 当然 这 医生 不 相信 它 他自己 :  
“我相信医生自己也不相信:

[hiː; hi][ˈoʊnli][ˈwɒnts][tuː; tə] [ʃʊ] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [θɔ:t] [ɪf] [juː; jʊ][get][ə; eɪ] [ˈkærəktər] [fɔ:r; fər]  
he only wants to show what might be thought if you get a character for ”  
“ 他 仅有的 想要 到 展示 什么 可能 是 想法 如果 你 得到 一个 特点 为了  
[ˈpleɪŋ] [ˈtrɪks] .  
playing tricks . ”  
“玩耍 技巧 :  
他只是想展示, 如果你扮演一个爱恶作剧的角色, 人们可能会怎么想。

[aɪ][eɪˈem] [ɪkˈsesɪvli] [vekst] [æt; ət] [ðɪs] . “  
I am excessively vexed at this . ” ”  
“ 我 是 过度 烦恼 在 这 : ” ”  
“我对此感到非常恼火。

“ [aɪ][dəʊnt] [fi:l] [æt; ət][ɔ:l][ˈsɜ:rt(ə)n][hiː; hi] [bɪˈli:vz] [ˌemˈi:] [jet] , ” [sed] [fræŋk] ; “ [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ]  
“ I don't feel at all certain he believes me yet , ” said Frank ; “ but this I ”  
“ 我 不 感觉 在 全部 肯定 他 相信 我 然而 , ” 说 坦率 ; “ 但 这 我  
[dɪˈkler] ,  
declare , ”  
“ 宣布 ,  
“我一点也不确定他是否相信我,”弗兰克说; “但我可以肯定地说,

[ðæt] [ənˈles] [jʊr; jər][ˈpəʊəm][ɪz] [faʊnd] ,  
that unless your poem is found , ”  
“ 那 除非 你的 诗 是 成立 ,  
“除非你的诗被找到,

[aɪ] [wɪl] [wɪðˈdrɔː] [ɔ:l] [kleɪm] — [aɪ][wəʊnt] [tʌt] [ðə; ði] [praɪz] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] . “  
I will withdraw all claim — I won't touch the prize for any consideration . ” ”  
“ 我 将要 提取 全部 宣称 — 我 惯于 触碰 这 奖 为了 任何 考虑 : ” ”  
“我将撤回所有索赔——无论任何条件, 我都不会接受这笔奖金。

“ [dəʊnt][du:] [ðæt] , [fræŋk] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [aɪ] [ɡɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [jet] [wɪð; wɪθ][maɪ]  
“ Don't do that , Frank , ” said Hamilton ; “ I'll give you some trouble yet with my ”  
“ 不 做 那 , 坦率 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 患病的 给 你 一些 麻烦 然而 和 我的  
[nu:] [wʌn] . “  
new one . ” ”  
“ 新的 — : ” ”  
“别那样做, 弗兰克,”汉密尔顿说, “我的新家伙还会让你吃点苦头呢。”

“ [ɪf] [ðæt] [gets] [aɪ 'ti:] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [fræŋk] , “ [ænd; ənd] [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ 'ti:] [wɪl] ;  
“ **If that gets it , so much the better , ” said Frank , “ and I dare say it will ;**  
“ 如果 那 获得 它 , 所以 很多 这 更好的 , ” 说 坦率 , “ 和 我 敢 说 它 将要 ;  
“如果这样就能成功, 那就再好不过了,”弗兰克说, “我敢说肯定能成功;

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [hɪr] — [maɪ] [maɪnd] [ɪz] [meɪd] [ʌp] — [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [praɪz] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ˈpoʊəm]  
**but you all hear — my mind is made up — I won't have a prize for this poem**  
但 你 全部 听到 — 我的 头脑 是 制成 向上 — 我 惯于 有 一个 奖 为了 这 诗  
[ən'les] [aɪ 'ti:] [ɪz] [geɪnd] [ˈoʊvər] [ˈhæməltənz] [fɜ:rst] . “  
**unless it is gained over Hamilton's first . ”**  
除非 它 是 获得 超过 汉密尔顿的 第一的 . “  
但你们都听到了——我已经下定决心——除非这首诗能胜过汉密尔顿的第一首诗, 否则我不会为此获奖。”

“ [haʊ] [keɪm] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [tu:; tə] [brɪ'ɡɪn] [ðɪs] [ˈrɪgməroʊl] ? ” [æskt] [ˈsɔ:lzbəri] .  
“ **How came the doctor to begin this rigmarole ? ” asked Salisbury .**  
“ 如何 来了 这 医生 到 开始 这 繁文缛节 ? ” 问 索尔兹伯里 .  
萨利斯伯里问道: “医生怎么会开始搞这些繁文缛节呢? ”

[fræŋk] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈkɑ:nʃəs] [læf] : “ [aɪ] [dɪd] [æn; ən] [ə'bə:mɪnəbli]  
**Frank blushed , and replied , with a conscious laugh : “ I did an abominably**  
坦率 脸红了 , 和 回复 , 和 一个 有意识的 笑 : “ 我 做过 一个 极其可憎  
[ˈfu:lɪʃ] [θɪŋ] [læst] [naɪt] ,  
**foolish thing last night ,**  
愚蠢 事物 最后的 夜晚 ,  
弗兰克脸红了, 他故意笑了笑, 回答说: “我昨晚做了一件极其愚蠢的事。”

[ɪn] [ˈdɪpɪŋ] [ɔ:l] [ðə; ði] [bed] - [ru:m] [ˈkændlɪz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ˈstændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpæntɪrɪ] ,  
**in dipping all the bed - room candles that were standing in the pantry ,**  
在 浸渍 全部 这 床 - 房间 蜡烛 那 是 常设 在 这 食品储藏室 ,  
把放在食品储藏室里的所有卧室蜡烛都浸入油中

[ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈtemptɪŋ] [ˈbers(ə)n] [ʌv; əv] [ˈwɔ:tər] ;  
**into a tempting basin of water ;**  
进入 一个 诱人的 盆地 的 水 ;  
投入诱人的水盆中;

[ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈɡʌpɪ] [wʌz; wəz] [mə'ɪlɪəs] [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] [ðə; ði] [ˈkændlɪz] [ˈspʌtəd] [ænd; ənd] [ˈwʊdnt]  
**and Mrs . Guppy was malicious because the candles sputtered and wouldn't**  
和 太太 . 孔雀鱼 曾是 恶意 因为 这 蜡烛 溅射 和 不会  
[laɪt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈju:ʒuəl] ,  
**light , and , as usual ,**  
光 , 和 , 作为 通常 ,  
古比太太心怀恶意, 因为蜡烛断断续续地烧不着, 而且, 像往常一样,

[dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [aɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ˈfʌdʒ] [ˈtækst] [em 'i:] [wɪð; wɪθ] [aɪ 'ti:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ]  
**determined that I had done it ; and Fudge taxed me with it this morning**  
决定 那 我 有 完毕 它 ; 和 做傻事 已征税 我 和 它 这 早晨  
.  
“  
.  
“  
.  
“  
.

他认定是我干的; 今天早上福吉就这件事质问我。  
“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ɪm'fætɪkli] , “ [aɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [ˈɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs]  
“ **I wish , ” said Hamilton , emphatically , “ I could discover the author of this**  
“ 我 希望 , “ 说 汉密尔顿 , 强调地 , “ 我 可以 发现 这 作者 的 这  
[ˈfeɪmflɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [ˈbɪznəs] .  
**shameful piece of business .**  
可耻 片 的 商业 .  
“我真希望,”汉密尔顿强调说, “我能找出这件可耻之事的始作俑者。”

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [vek'seɪʃəs] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ˈpeɪn(ə)l][tuː; tə][juːˈes][ɔːl] .  
**It was vexatious enough in the first place , but this is painful to us all .**  
它 曾是 令人烦恼的 足够的 在 这 第一的 地方 , 但 这 是 痛苦 到 我们 全部 .  
这件事原本就够让人恼火的了, 但现在对我们所有人来说都更加痛苦了。

[fræŋk] , [ˈevri] [wʌn] [noʊz] [juː; jə] . “  
**Frank , every one knows you .**”  
坦率 , 每一个 一 知道 你 : “  
弗兰克, 人人都认识你。

“ [ˈdɑːktər] [best] [ʌv; əv][ɔːl] , ” [pʊt] [ɪn] [fræŋk] .  
**“ Doctor best of all , ” put in Frank .**  
” 医生 最好的 的 全部 , ” 放 在 坦率 :  
“医生最棒了,”弗兰克插嘴道。

[aɪ] [wɪl] [ɡɪv] [maɪˈself][ʌp][tuː; tə] [dɪsˈkʌvərɪŋ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
**“ I will give myself up to discovering who has done it , ” said Hamilton .**  
” 我 将要 给 我 向上 到 发现 WHO 有 完毕 它 , ” 说 汉密尔顿 :  
“我将全力以赴, 找出凶手,”汉密尔顿说。

“ [juː; jə][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡɪv] [jɔːrˈself] [ʌp][tuː; tə] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [jər; jər][ˈpoʊəm] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] ;  
**“ You had better give yourself up to finishing your poem , ” said Reginald ;**  
” 你 有 更好的 给 你自己 向上 到 精加工 你的 诗 , ” 说 雷金纳德 ;  
“你最好专心完成你的诗,”雷金纳德说;

“ [fɔːr; fər] [ɪts] [maɪ][ˈhʌmb(ə)l] [əˈpɪnjən] [ɪf] [juː; jə] [ˈhævnt] [faʊnd] [aɪˈtiː] [naʊ] , [jər; jər] [aɪz] [wəʊnt] [dɪˈskʌvər]  
**“ for it's my humble opinion if you haven't found it now , your eyes won't discover**  
” 为了 它是 我的 谦逊的 观点 如果 你 还没有 成立 它 现在 , 你的 眼睛 惯于 发现  
[ðə; ðɪ] [kluː] ,  
**the clue ,**  
这 线索 ,

“依我拙见, 如果你现在还没找到, 你的眼睛恐怕永远也找不到线索了。”  
[ɪf] [juː; jə][wɜːr; wər][ˈɑːrgəs] [hɪmˈself] .  
**if you were Argus himself .**  
如果 你 是 阿格斯 他自己 :  
如果你是阿耳戈斯本人。

“ [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðen] [brɪˈɡæn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ˈnɔɪzi] [dɪˈbeɪt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪmprəˈpraɪəti] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈmæstərz]  
**“ The others then began a rather noisy debate on the impropriety of their master's**  
” 这 其他的 然后 开始 一个 相当 嘈杂 辩论 在 这 不当行为 的 他们的 硕士学位  
[brɪˈheɪvjər] ;  
**behavior ;**  
行为 ;  
“其他人随即就主人的行为是否不当展开了相当喧闹的辩论;

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈælfred] , [ˈfaɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [wəz; wəz][nɑːt] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈventʃəd] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd]  
**and little Alfred , finding his brother was not speaking , ventured to remind**  
和 小的 阿尔弗雷德 , 寻找 他的 兄弟 曾是 不是 请讲 , 冒险 到 提醒  
[hɪm; ɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈprəːmɪs] .  
**him of his promise .**  
他 的 他的 承诺 :  
小阿尔弗雷德发现哥哥不说话, 便大胆地提醒他曾经许下的承诺。

“ [kɑːntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl][ˈhæbɪt] , [ˈhæmɪltən] [tɜːrnd] [kwɑɪt] [ˈkrɔːsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] :  
**Contrary to his usual habit , Hamilton turned quite crossly to him :**  
相反 到 他的 通常 习惯 , 汉密尔顿 转向 相当 生气 到 他 :  
与他平常的习惯相反, 汉密尔顿对他非常生气:

“ [wʌt] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈfeləʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] !  
**“ What an idle fellow you are !**  
” 什么 一个 闲置的 同伴 你 是 !  
你真是个游手好闲的人!

“ [wʌt] [æn; ən][ˈaɪd(ə)l] [ˈfeləʊ] [juː; jə][ɑːr; ər] !  
**“ What an idle fellow you are !**  
” 什么 一个 闲置的 同伴 你 是 !  
你真是个游手好闲的人!

[waɪ] [dəʊnt][juː; jə] [get] - [ænd; ənd][faɪnd][ðəm; ðəm] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ?  
**Why don't you get Lemprière and find them out for yourself ?**  
为什么 不 你 得到 - 和 寻找 他们 出去 为了 你自己 ?

你为什么不去买本 Lemprière 的书，自己去查清楚呢？

— [juː; jə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [biː; bi] [brɪ'ɡɪnɪŋ] [naʊ] . "  
— **you ought not to be beginning now .** "  
— 你 应该 不是 到 是 开始 现在 . "

——你现在不应该开始。

" [aɪ] [traɪd] , [ˈedwərd] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈkʊdnt] [ˌʌndər'stænd] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ 'tiː] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ]  
**" I tried , Edward , but I couldn't understand it , and it went out of my**  
" 我 尝试 , 爱德华 , 但 我 不能 理解 它 , 和 它 去 出去 的 我的  
[hed] .  
**head .**  
头 .

“我试过了，爱德华，但我没能理解，然后就忘了。”

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [əˈbaʊt] [sɪˈkroʊpiə] [əˈgen] — [aɪ] [fər'get] [wʌt] [ˈkʌntri] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ˈedwərd] , "  
**I want to know about Cecropia again — I forget what country it was , Edward ,** "  
我 想 到 知道 关于 塞克罗皮亚 再次 — 我 忘记 什么 国家 它 曾是 , 爱德华 , "  
[sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,  
**said the child ,**  
说 这 孩子 ,

“我想再了解一下塞克罗皮亚——我忘了那是哪个国家了，爱德华，”孩子说。

[ˈtɪmɪdli] , [ˈnoʊtɪsɪŋ] [æn; ən] [ˈɑːmɪnəs] [ˈrednɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [feɪs] .  
**timidly , noticing an ominous reddening of his brother's face .**  
胆怯地 , 注意到 一个 不祥的 发红 的 他的 兄弟 脸 .

他怯生生地注意到哥哥的脸色不妙地涨红了。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ʌv; əv] [juːz] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jə] [ˈeni] [ˌɪnfər'meɪ] (ə)n , [ɪz] [aɪ 'tiː] [nɑːt] , [sɜːr] ?  
**" A great deal of use it is giving you any information , is it not , sir ?**  
" 一个 伟大的 交易 的 使用 它 是 给予 你 任何 信息 , 是 它 不是 , 先生 ?

“它能给你提供很多有用的信息，不是吗，先生？”

[aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [juː; jə] [raɪt] [aʊt] [ˈevri] [wɜːrd] [aɪ] [seɪ] .  
**I have a great mind to make you write out every word I say .**  
我 有 一个 伟大的 头脑 到 制作 你 写 出去 每一个 单词 我 说 .

我有一个绝妙的主意，能让你把我说的每个字都写下来。

[ænd; ənd] [preɪ] [wʌt] [els] [hæv; həv] [juː; jə] [fər'ɡɑːtn] ? "  
**And pray what else have you forgotten ?** "  
和 祈祷 什么 别的 有 你 被遗忘的 ? "

你们还忘记了什么？

" [nɑːt] [fər'ɡɑːtn] [ˈeni] [θɪŋ] , " [sed] [ˈælfred] , [ˈmiːkli] ; " [bʌt; bət] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] , [pliːz]  
**" Not forgotten any thing , " said Alfred , meekly ; " but I wanted to know , please**  
" 不是 被遗忘的 任何 事物 , " 说 阿尔弗雷德 , 温顺地 ; " 但 我 通缉 到 知道 , 请  
[ˈedwərd] ,  
**Edward ,**  
爱德华 ,

“什么都没忘记，”阿尔弗雷德温顺地说，“但我很想知道，爱德华，请你告诉我.....”

[huː] [wʌz; wəz] [ˈhænɪbəlz] [ˈfɑːðər] , [ænd; ənd] [ˈweðər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [əˈbaʊt] [ˈhænɪbəlz] [ˈmeɪkɪŋ]  
**who was Hannibal's father , and whether it was true about Hannibal's making**  
WHO 曾是 汉尼拔的 父亲 , 和 无论 它 曾是 真的 关于 汉尼拔的 制作  
[ðə; ði] [ˈrɑːks] [red] [hɑːt] ,  
**the rocks red hot ,**  
这 岩石 红色的 热的 ,

汉尼拔的父亲是谁？汉尼拔把石头烧得通红这件事是否属实？

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] ['vɪnɪgər] [ɑːn][ðəm; ðəm] ?  
**and pouring vinegar on them ?**  
和 浇注 醋 在 他们 ？

然后往上面浇醋？

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ 'tiː][kɒd; kəd] , [fɔːr; fər][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wer] [hiː; hi][kɒd; kəd][get][soʊ] [mʌt] ] . "  
**I don't think it could , for I don't know where he could get so much . "**  
我 不 思考 它 可以 , 为了 我 不 知道 在哪里 他 可以 得到 所以 很多 . "

我觉得不可能，因为我不知道他从哪里弄到那么多钱。

" [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kaʊntənəns] , " [sed] [fræŋk] ,  
" **A great deal he carried in his own countenance , " said Frank ,**  
" 一个 伟大的 交易 他 携带 在 他的 自己的 面容 , " 说 坦率 ,

弗兰克说：“他脸上写满了东西。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [wʌz; wəz] [meɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪn] [sə'plaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ 'kɑː θə'dʒɪniən ]  
" **and the rest was made from the wine supplied for the Carthaginian**  
" 和 这 休息 曾是 制成 从 这 葡萄酒 供应 为了 这 迦太基

[ 'ɑːfəsərz] ] .  
**officers** :  
警官 :

“其余的酒是用提供给迦太基军官的葡萄酒酿造的。”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [waɪt] - [waɪn] ['vɪnɪgər] , [ 'ælfred] ;  
**There's nothing like white - wine vinegar , Alfred ;**  
有 没有什么 喜欢 白色的 - 葡萄酒 醋 , 阿尔弗雷德 ;

阿尔弗雷德，没有什么比得上白葡萄酒醋；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ 'kɑː θə'dʒɪniən ] [wɜːr; wər] [rɪ'naʊnd] [fɔːr; fər] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ 'lʌkʃəriz] [ɑːn][æn; ən]  
**and the Carthaginians were renowned for parting with luxuries on an**  
和 这 迦太基人 是 著名 为了 离别 和 奢侈品 在 一个

[rɪ'mɜːrdʒənsɪ] ] . "  
**emergency** : "  
紧急情况 : "

迦太基人以在紧急情况下慷慨解囊而闻名。

" [naʊ] [aɪ] [noʊ] [ðæts] [jɔːr; jər] ['nɑːnsens] , " [sed] [ 'ælfred] , [ 'lʊkɪŋ] [ 'veri] [ 'pʌz(ə)ld] .  
" **Now I know that's your nonsense , " said Alfred , looking very puzzled .**  
" 现在 我 知道 那就是 你的 废话 , " 说 阿尔弗雷德 , 寻找 非常 困惑 :

“现在我知道你在胡说八道了，”阿尔弗雷德一脸困惑地说。

" [ænd; ənd] , [pliːz] [ 'edwərd] , [huː] [wʌz; wəz] [fɪləu'miːlə] [ænd; ənd] — "  
" **And , please Edward , who was Philomela and — "**  
" 和 , 请 爱德华 , WHO 曾是 菲洛梅拉 和 — "

“还有，爱德华，菲洛梅拉是谁？——”

" [ðæts] [ɪ'nʌf] — [wʌn][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [ 'hæmɪltən] ; " [get] - , [ænd; ənd]  
" **That's enough — one at a time ! " exclaimed Hamilton ; " get Lemprière , and**  
" 那就是 足够的 — — 在 一个 时间 ! " 惊呼 汉密尔顿 ; " 得到 - , 和

[maɪ][ 'roʊmən][ 'hɪstri; 'hɪstəri] ,  
**my Roman History** ,  
我的 罗马 历史 ,

“够了——一次读一本！”汉密尔顿喊道；“把伦普里埃的《罗马史》拿来，还有我的《罗马史》。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][æɪ; jəl] [lʊk] [ðəm; ðəm][aʊt] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .  
**and you shall look them out with me** .  
和 你 将 看 他们 出去 和 我 :

你们要和我一起监视他们。

[ɪts] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][naːt] [ 'driːmɪŋ ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [praɪz] ] . "  
**It's to be hoped you are not dreaming of a prize . "**  
它是 到 是 希望 你 是 不是 做梦 的 一个 奖 : "

希望你不是在做白日梦，想着得奖。

“ [pʊr] [ˈɪnfənt] ！ ” [sed] [ˈsɔ:lzbəri] ； “ [ɪts] [hɑ:rd][wɜ:rk] , [aɪ] [noʊ] ,  
“ **Poor infant ！** ” **said Salisbury ；** “ **it's hard work , I know ,**  
“ 贫穷的 婴儿 ！ ” 说 索尔兹伯里 ； “ 它是 难的 工作 ， 我 知道 ，  
“ 可怜的孩子！ ”萨利斯伯里说；“我知道这很辛苦。”

[tu:; tə] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwi:n] [ðooz] [ˈhi:ðn] [tʃæps] .  
**to remember the difference between those heathen chaps .**  
到 记住 这 不同之处 之间 那些 异教徒 小伙子们 .  
要记住那些异教徒之间的区别。

“ [ˈælfred] [hæd; həd][dʒʌst] [brɔ:t] [ðə; ði][rɪˈkwaɪərd] [bʊks] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈoʊpənɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ]  
“ **Alfred had just brought the required books , and was opening them by**  
“ 阿尔弗雷德 有 只是 带来 这 必需的 图书 ， 和 曾是 开幕 他们 经过  
[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðəz] [dɪˈzaɪər] ,  
**his brother's desire ,**  
他的 兄弟 欲望 ，  
阿尔弗雷德刚刚带来了所需的书籍，正按照他哥哥的要求打开它们。

[ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [nɪr] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,  
**and Hamilton was standing near him at the table ,**  
和 汉密尔顿 曾是 常设 靠近 他 在 这 桌子 ，  
汉密尔顿当时就站在他旁边的桌边。

[wen] [ˈsʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [ˈpækɪt] [wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] .  
**when suddenly a packet was thrown into the room , and fell at his feet .**  
什么时候 突然 一个 包 曾是 抛掷 进入 这 房间 ， 和 跌倒 在 他的 脚 .  
突然，一个包裹被扔进房间，落在了他的脚边。

[ˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈkʌlər] , [hi:; hi] [pɪkt] [aɪ ˈti:] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rəˈpɪdətɪ] [ʌv; əv] [ˈlaɪtnɪŋ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]  
**Changing color , he picked it up with the rapidity of lightning , and , with**  
变化 颜色 ， 他 挑选 它 向上 和 这 快速 的 闪电 ， 和 ， 和  
[æn; ən] [ˌekskləˈmeɪʃn] ,  
**an exclamation ,**  
一个 感叹 ，  
他变了颜色，以闪电般的速度捡起了它，并惊呼一声：

[rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [bɪˈfɔ:r] [ˈeni] [wʌn][bʌt; bət] [ˈælfred] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði][trænˈzækʃ(ə)n] .  
**rushed out of the room , before any one but Alfred had seen the transaction .**  
匆忙 出去 的 这 房间 ， 前 任何 一 但 阿尔弗雷德 有 已见 这 交易 .  
除了阿尔弗雷德之外，其他人都没看到这笔交易，他就冲出了房间。

[ˈlu:ɪs] [hæd; həd][dʒʌst] [geɪnd] [ðə; ði] [ˈθreɪhoʊld] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔ:r] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [ˈpleɪgraʊnd] ,  
**Louis had just gained the threshold of the door leading to the playground ,**  
路易斯 有 只是 获得 这 临界点 的 这 门 领导 到 这 操场 ，  
[wen] [ˈhæmɪltən] [heɪld] [hɪm; ɪm] ,  
**when Hamilton hailed him ,**  
什么时候 汉密尔顿 赞誉 他 ，  
路易斯刚走到通往操场的门口，汉密尔顿就向他打招呼。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔ:n] [straɪdz] [ˈgeɪnɪŋ] [ɑ:n] [ˈlu:ɪs] - [ˈterər] - [ɪmˈpi:did] [steps] , [hi:; hi] [ˈprez(ə)ntli]  
**and his long strides gaining on Louis ' terror - impeded steps , he presently**  
和 他的 长的 步幅 获得 在 路易斯 - 恐怖 - 受阻 步骤 ， 他 目前  
[ri:tft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ,  
**reached him , and ,**  
达到 他 ， 和 ，  
他迈着大步，逐渐追上了因恐惧而步履蹒跚的路易，很快便追上了他，然后，

[ˈgræspɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈtɑ:tlɪ] [baɪ][bəʊθ][ɑ:rmz] , [dɔ:r] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [klæs] - [ru:m] ,  
**grasping him tightly by both arms , bore him back to the class - room ,**  
抓握 他 紧紧 经过 两个都 武器 ， 钻孔 他 后退 到 这 班级 - 房间 ，  
他们紧紧抓住他的双臂，把他拖回了教室。

[ˈstɜːrnlɪ] [dɪˈzaɪərɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θrɪː] [bɔɪz] , [huː] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] , [tuː; tə] [steɪ] [brˈhaɪnd] .  
**sternly desiring two or three boys , who attempted to follow , to stay behind .**  
严厉地 渴望 二 或者 三 男孩们 , who 尝试过 到 跟随 , 到 停留 在后面 .  
严厉地要求两三个试图跟上的男孩留在后面。

[ˈluːɪs] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ˈeni] [rɪˈzɪstəns] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] ,  
**Louis did not make any resistance , and Hamilton ,**  
路易斯 做过 不是 制作 任何 反抗 , 和 汉密尔顿 ,  
路易斯没有进行任何抵抗, 而汉密尔顿,

[ˈæftər] [ˈlɑːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ðɪ] [kiː] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,  
**after locking the door and putting the key into his pocket ,**  
后 锁定 这 门 和 推杆 这 钥匙 进入 他的 口袋 ,  
他锁好门, 把钥匙放进口袋后,

[brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪrɪˈzɪstəbli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪər] , [ænd; ənd] ,  
**brought him irresistibly to the front of the fire , and ,**  
带来 他 无法抗拒地 到 这 正面 的 这 火 , 和 ,  
他被不可抗拒地带到了火堆前, 并且

[ˈpleɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ðɪ] [ˈteɪbl] , [ˈɑːpəzɪt] [ðə; ðɪ] [əˈseɪmblɪd] [ɡruːp] ,  
**placing him with his back against the table , opposite the assembled group ,**  
放置 他 和 他的 后退 反对 这 桌子 , 对面的 这 组装 团体 ,  
[dɪˈzaɪəd] [hɪm; ɪm] ,  
**desired him ,**  
想要的 他 ,  
把他背靠着桌子, 让他对着聚集在一起的人群, 他希望他能这样做。

[ˈʌndər] [peɪn][ʌv; əv] [ˈɪnstənt] [ˈpʌnɪʃmənt] , [tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .  
**under pain of instant punishment , to remain where he was .**  
在下面 疼痛 的 立即的 惩罚 , 到 保持 在哪里 他 曾是 .  
否则将立即受到惩罚, 他必须留在原地。

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈhæmɪltən] ? ” [æskt] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **What is the matter with him , Hamilton ?** ” **asked Reginald .**  
“ 什么 是 这 事情 和 他 , 汉密尔顿 ? ” 问 雷金纳德 .  
“汉密尔顿, 他怎么了?”雷金纳德问道。

“ [juː; jʊ][æɪ; əɪ] [siː] [ˈprez(ə)ntli] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ; “ [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm][ɪnˈkwaɪərɪz]  
“ **You shall see presently ,** ” **said Hamilton ;** “ **I mean to have some inquiries**  
“ 你 将 看 目前 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 我 意思是 到 有 一些 查询  
[ˈænsər] : [ænd; ənd] [pliːz] ,  
**answered : and please ,**  
回答 : 和 请 ,  
“你很快就会明白,”汉密尔顿说; “我打算先弄清楚一些问题: 还有, 请.....”

[ˈmɔːtɪmə] , [haʊˈevər] [ʌnˈplez(ə)nt] [aɪˈtiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] , [let][juːˈes][hæv; həv] [fer] [pleɪ] . “  
**Mortimer , however unpleasant it may be to you , let us have fair play .**”  
莫蒂默 , 然而 令人不快的 它 可能 是 到 你 , 让 我们 有 公平的 玩 . “  
莫蒂默, 不管你觉得这有什么不愉快, 让我们公平竞争吧。

“ [aɪ][ˈoʊnli] [ˈstɪpjuleɪt] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [ˈluːɪs] [tuː] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **I only stipulate it for Louis too ,** ” **said Reginald .**  
“ 我 仅有的 规定 它 为了 路易斯 也 , ” 说 雷金纳德 .  
“我只对路易斯提出这样的要求,”雷金纳德说。

“ [hiː; hi][æɪ; əɪ][hæv; həv][aɪˈtiː] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkɑːmli] ;  
“ **He shall have it ,** ” **said Hamilton , calmly ;**  
“ 他 将 有 它 , ” 说 汉密尔顿 , 平静地 ;  
“他将会得到它,”汉密尔顿平静地说;



“ [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [ə'tempts] [tuː; tə] [muːv] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ,  
“ **but if he attempts to move till I have done** ,  
“ 但 如果 他 尝试 到 移动 直到 我 有 完毕 ,  
“但如果他试图在我完成之前移动,

[aɪ] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ 'wɪlkiːnsn ] .  
**I will carry him at once to Dr . Wilkinson .**  
我 将要 携带 他 在 一次 到 博士 . 威尔金森 .  
我将立即把他送到威尔金森医生那里。

“ ['hæmɪltən] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊz] , [wer] [faɪv][ɔːr][sɪks] ['hedz] [wɜːr; wər] ['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði]  
“ **Hamilton glanced at the windows , where five or six heads were darkening the**  
“ 汉密尔顿 瞥了一眼 在 这 视窗 , 在哪里 五 或者 六 头部 是 变暗 这  
['ləʊə] [peɪnz] ,  
**lower panes** ,  
降低 窗格 ,  
汉密尔顿瞥了一眼窗户, 只见五六个脑袋遮住了下面的玻璃窗。

[ɪn][ðer; ðər] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['luːɪs] - ['fɔːrsəbl] [əb'dʌkʃən] ; [ænd; ənd] ,  
**in their eagerness to discover the cause of Louis ' forcible abduction ; and** ,  
在 他们的 渴望 到 发现 这 原因 的 路易斯 - 强制的 绑架 ; 和 ,  
['wɔːkɪŋ] ['kuːlɪ] [ʌp][tuː; tə][ðem; ðəm] ,  
**walking coolly up to them** ,  
步行 冷静地 向上 到 他们 ,  
他们急于查明路易被强行绑架的原因; 然后, 冷静地走向他们,

['boʊltɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [druː] [daʊn] [bəʊθ][blaɪndz] .  
**bolted them , and drew down both blinds .**  
螺栓连接 他们 ; 和 画 向下 两个都 百叶窗 .  
我把门闩上了, 然后拉下了两个百叶窗。

[hiː; hi] [ðen] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [ænd; ənd] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]  
**He then returned to his place , and , drawing his coat - tails under his arms**  
他 然后 返回 到 他的 地方 , 和 , 绘画 他的 外套 - 尾巴 在下面 他的 武器  
,  
,  
,  
然后他回到自己的位置, 把外套下摆掖到腋下,

[ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , [ɪg'zæktli] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['luːɪs] ,  
**arranged himself with his back to the fire , exactly opposite to Louis ,**  
安排 他自己 和 他的 后退 到 这 火 , 确切地 对面的 到 路易斯 ,  
他背对着火堆站好, 正好与路易斯相对。

[huː] [stʊd] ['pæsɪvli] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] , ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] ['ʃoʊɪŋ]  
**who stood passively where he had been placed , very pale , but otherwise showing**  
WHO 站立 被动地 在哪里 他 有 到过 放置 , 非常 苍白 , 但 否则 显示  
['lɪt(ə)] ['ɪmoʊʃ(ə)n] .  
**little emotion** .  
小的 情感 .  
他呆呆地站在原地, 脸色苍白, 但除此之外几乎没有其他情绪。

“ [naʊ] , [sɜːr] , “ [brɪ'gæən] ['hæmɪltən] , “ [ɪk'spleɪn] [haʊ] [juː; jʊ][gɑːt] [ðɪs] .  
“ **Now , sir , “ began Hamilton , “ explain how you got this** .  
“ 现在 , 先生 , “ 开始 汉密尔顿 , “ 解释 如何 你 得到 这 .  
“先生,”汉密尔顿开口道, “请解释一下您是如何得到这个的。”

" [æz; əz][hi; hi] [spuːk] , [hi; hi] [prə'du:st] , [tu; tə][ðə; ði] [ə'stɑ:nɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sku:l] - ['feləʊz] ,  
 " As he spoke , he produced , to the astonishment of his school - fellows ,  
 " 作为 他 辐 , 他 生产 , 到 这 惊讶 的 他的 学校 - 伙伴们 ,  
 [ðə; ði][pa:rs(ə)] — [rʌbd] [æt; ət][ðə; ði]['edʒəz, 'edʒɪz] ,  
the parcel — rubbed at the edges ,  
 这 包裹 — 摩擦 在 这 边缘 ,  
 “说话间, 他拿出一个包裹, 令同学们惊讶不已——包裹边缘有些磨损。”

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [aɪ'dentɪk(ə)] ['pɑ:rs(ə)] , [æz; əz] [hi: hi] [pru:vɪd] , [baɪ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [si:l] , [ænd; ənd]  
but still the identical parcel , as he proved , by breaking the seal , and  
 但 仍然 这 完全相同的 包裹 , 作为 他 已证实 , 经过 打破 这 海豹 , 和  
 ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ɪn'saɪd] .  
showing the writing inside .  
 显示 这 写作 里面 .

但他拆开封条，展示里面的字迹，证明这仍然是同一个包裹。

“ [wat] !  
 “ **What** !  
 “ 什么 !

“什么!

[ˈluːɪs] [ˈmɔːtɪmə] ! " [ɪkˈskleɪmd] [dʒəʊnz] .  
**Louis Mortimer ! " exclaimed Jones .**  
 路易斯 莫蒂默 ! " 惊呼 琼斯 .  
 “路易斯·莫蒂默！”琼斯惊呼道。

“ [et][ti ju] [bru:t] ! ” [i'dʒækjəleɪtɪd] [fræŋk] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ʌv; əv] [ˈmɪŋɡld] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [rɪˈprəʊtʃ] .  
 “ Et tu Brute ! ” ejaculated Frank , in a tone of mingled surprise and reproach .  
 “ 等 tu 蛮力 ! ” 射精 坦率 , 在 一个 语气 的 混合 惊喜 和 责备 .  
 “连你也是布鲁图斯!”弗兰克惊呼道, 语气中既有惊讶又有责备。

“ [ˈluːɪs] ！ ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ˈkʌlərɪŋ] [ˈdiːpli] ； “ [oʊ] , [ˈluːɪs] ！  
 “ **Louis** ！ ” **said Reginald** , **coloring deeply** ； “ **oh** , **Louis** ！ ”  
 “ 路易斯 ！ ” 说 雷金纳德 , 染色 深 ； “ 哦 , 路易斯 ！ ”  
 “路易！”雷金纳德脸涨得通红，“哦，路易！”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd][aɪ 'tiː] , ['hæmɪltən] ? "

**How did you find it , Hamilton ? "**

如何 做过 你 寻找 它 , 汉密尔顿 ? "

汉密尔顿，你觉得怎么样？

“ [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌm] [ɪn] [θruː] [ðə; ði][hæf] - ['oʊpən] [dɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ? ” [sed] ['hæmɪltən]

“ **Did you not see it come in through the half - open door just now ?** ” **said Hamilton**

“ 做过 你 不是 看 它 来 在 通过 这 一半 - 打开 门 只是 现在 ? ” 说 汉密尔顿

.

⋮

.

“你刚才没看到它从半开的门里进来吗？”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ] [sɔː] [ˈsʌmθɪŋ] [flaɪ] [əˈlɔːŋ] , ” [sed] [ˈmerɪdɪθ] .  
 “ I fancied I saw something fly along , ” said Meredith .  
 “ 我 幻想 我 锯 某物 飞 沿着 , ” 说 梅雷迪思 .  
 “我好像看到有什么东西飞过去了,”梅雷迪思说。

“ [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [hɜ:rd] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔ:l] , ” [sed] [əˈnʌðər] .  
 “ I thought I heard something fall , ” said another .  
 “ 我 想法 我 听到 某物 落下 , ” 说 其他 .  
 “我好像听到什么东西掉下来了,”另一个人说。

“ [tu:] [ˈkəʊədli] [tu: tə] [kɒm] [ˈoʊpənli] , ” [sed] .  
 “ Too cowardly to come openly , ” said Trevannion .  
 “ 也 胆小 到 来 公然 , ” 说 .  
 特雷瓦尼翁说: “他太懦弱了, 不敢公开站出来。”

[ðə; ði] [ru:m] [si:md] [tu:; tə][tɜ:rn] [raʊnd] [wið; wiθ] ['lu:ɪs] .  
**The room seemed to turn round with Louis .**  
这 房间 似乎 到 转动 圆形的 和 路易斯 :

路易斯的到来仿佛让整个房间都转动了。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ] [kʌm] [baɪ] [ðɪs] ? " [sed] ['hæmɪltən] .  
**" How did you come by this ? " said Hamilton .**  
" 如何 做过 你 来 经过 这 ? " 说 汉密尔顿 :

“你是怎么得到这个的？”汉密尔顿问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] .  
**There was no answer .**  
那里 曾是 不 回答 :

没有回答。

" [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ænsər] , ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] [ɡɪv] [aɪ 'ti:][tu:; tə]  
**" I will have an answer , Louis , " he said : " and if you don't give it to**  
" 我 将要 有 一个 回答 , 路易斯 , " 他 说 : " 和 如果 你 不 给 它 到  
[em 'i:] ,  
**me ,**  
我 ,

“我会有个答复的，路易，”他说：“如果你不给我答复，

[ju:; jʊ][æɪ; əɪ][tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] !  
**you shall to Dr . Wilkinson !**  
你 将 到 博士 : 威尔金森 !

你应该去找威尔金森博士！

" ['lu:ɪs] ['mɜ:mɜ:d] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn] [hɜ:rd] .  
**" Louis murmured something that no one heard .**  
" 路易斯 低声说道 某物 那 不 一 听到 :

路易斯低声说了些什么，但没人听到。

" [wʌt] ? " [sed] ['hæmɪltən] , [ʃɑ:rpli] ; " [spi:k] [soʊ][æz; əz][wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l] [hɪr] .  
**" What ? " said Hamilton , sharply ; " speak so as we can all hear .**  
" 什么 ? " 说 汉密尔顿 , 尖锐地 ; " 说话 所以 作为 我们 能 全部 听到 :

“什么？”汉密尔顿厉声说道，“请大声点，让大家都能听见。”

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] [brɔ:t] [aɪ 'ti:] [bæk] [fɔ:r; fər][sʌm; səm][wʌn] [els] , " [hi:; hi] [ædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ 'sɔfənd ]  
**If you have brought it back for some one else , " he added , in a softened**  
如果 你 有 带来 它 后退 为了 一些 一 别的 , " 他 额外 , 在 一个 软化  
[toʊn] ,  
**tone ,**  
语气 ,

“如果你是替别人带回来的，”他语气缓和下来补充道。

" [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ; ['oʊnli][let][em 'i:] [noʊ] [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:] . "  
**" say so at once ; only let me know who took it . "**  
" 说 所以 在 一次 ; 仅有的 让 我 知道 WHO 采取 它 : "

“立刻告诉我；只要告诉我是谁拿走了就行。”

" [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] , " [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] , [wið; wiθ][ə; eɪ] [ɡreɪt] ['efərt] .  
**" I took it , " replied Louis , with a great effort .**  
" 我 采取 它 , " 回复 路易斯 , 和 一个 伟大的 努力 :

“我拿走了，”路易斯费了好大劲才回答道。

" [ju:; jʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] ['vaɪpər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] .  
**" You ungrateful viper ! " exclaimed Jones .**  
" 你 忘恩负义 毒蛇 ! " 惊呼 琼斯 :

“你这条忘恩负义的毒蛇！”琼斯怒吼道。

[ˈhæmɪltən] [əˈpɪrd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mu:vd] , [bʌt; bət] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði][ɪˈmoʊʃ(ə)n] , [kənˈtɪnju:d] :  
**Hamilton appeared a little moved , but checking the emotion , continued :**  
汉密尔顿 出现 一个 小的 已搬 , 但 检查 这 情感 , 持续 :  
汉密尔顿似乎有些动容, 但他控制住情绪, 继续说道:

“ [ju:; jʊ] !  
“ **You !**  
“ 你 !  
“你!

[fɔ:r; fər] — [jʊr; jər] — [oʊn] — [ɪˈspeʃl] — [grætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] ?  
**for — your — own — especial — gratification ?**  
为了 — 你的 — 自己的 — 特别的 — 满足感 ?  
是为了满足你自己的特殊欲望吗?

[ænd; ənd] [preɪ] , [wen] [maɪt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [əˈkɑ:mplɪʃt] [ðæt] [ədˈroɪt] [ænd; ənd] [ˈpreɪzwɜ:rði] [fi:t]  
**And pray , when might you have accomplished that adroit and praiseworthy feat**  
和 祈祷 , 什么时候 可能 你 有 完成 那 灵巧 和 值得称赞 特技  
? “  
? “  
? “

请问, 您何时才能完成这项精湛而值得称赞的壮举呢?  
“ [læst] [ˈfraɪdeɪ] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , [ɪn][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ][toʊn] ,  
“ **Last Friday , “ said Louis , in so low a tone ,**  
“ 最后的 星期五 , “ 说 路易斯 , 在 所以 低的 一个 语气 ,  
“上周五,”路易斯低声说道。

[ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈsaɪləns] [ðæt] [ˈreɪnd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ˈɔ:dəbl] .  
**that nothing but the silence that reigned could have made it audible .**  
那 没有什么 但 这 沉默 那 统治 可以 有 制成 它 可听见的 :  
唯有这寂静无声的环境才能让它被听到。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [ˈmoʊtɪv] ? “ [æskt] [ˈhæmɪltən] , [ˈli:nɪŋ] [bæk] [əˈɡenst] [ðə; ði]  
“ **And what was your motive ? “ asked Hamilton , leaning back against the**  
“ 和 什么 曾是 你的 动机 ? “ 问 汉密尔顿 , 倾斜 后退 反对 这  
[ˈməntlpi:s] ,  
**mantelpiece ,**  
壁炉架 ,  
“你的动机是什么?”汉密尔顿问道, 同时向后靠在壁炉架上。

[ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [wʌn] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði][ˈfendər] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .  
**and putting one foot on the fender behind him .**  
和 推杆 一 脚 在 这 挡泥板 在后面 他 :  
并将一只脚放在身后的挡泥板上。

“ [ˈoʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [fʌn] ! “  
“ **Only a little fun ! “**  
“ 仅有的 一个 小的 乐趣 ! “

“只是开个小玩笑! “  
“ [ˈprɪti] [rɪˈspektəbl] [fʌn] ! “ [sed] [ˈhæmɪltən] , [kənˈtemptʃuəsli] .  
“ **Pretty respectable fun ! “ said Hamilton , contemptuously .**  
“ 漂亮的 可敬 乐趣 ! “ 说 汉密尔顿 , 轻蔑地 :  
“真是体面的乐趣啊!”汉密尔顿轻蔑地说。

“ [ˈgrætɪtu:d] [maɪt] [hæv; həv] [rɪˈstreɪnd] [ju:; jʊ] , [wʌn] [wʊd] [θɪŋk] , “ [sed] [dʒəʊnz] , “ [ɪf] [ˈnʌθɪŋ]  
“ **Gratitude might have restrained you , one would think , “ said Jones , “ if nothing**  
“ 感激 可能 有 克制 你 , 一 会 思考 , “ 说 琼斯 , “ 如果 没有什么  
[els] [wʊd] .  
**else would .**  
别的 会 :  
琼斯说: “人们会认为, 如果其他因素都不能约束你的话, 那么感恩之心或许能让你有所收敛。”

[ə; eɪ] ['prɪti] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['hæməltənz] ['kaɪndnəs] , [tu:; tə][set][tu:; tə][wɜ:rk][tu:; tə][lu:z] [hɪm; ɪm]  
**A pretty return for all Hamilton's kindness , to set to work to lose him**  
一个 漂亮的 返回 为了 全部 汉密尔顿的 仁慈 , 到 放 到 工作 到 失去 他  
[hɪz; ɪz][praɪz] ! "  
**his prize !** "  
他的 奖 ! "

汉密尔顿如此好心，却遭到如此对待，有人竟然想方设法让他失去奖品！

" [aɪ] ['dɪdnt] , [dʒəʊnz] , " [sed] ['lu:ɪs] , [ˈwɔ:rmli] ; " [aɪ] [θɔ:t] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ;  
**" I didn't , Jones , " said Louis , warmly ; " I thought it was a letter ;**  
" 我 没有 , 琼斯 , " 说 路易斯 , 热情地 ; " 我 想法 它 曾是 一个 信 ;  
"我没有，琼斯，"路易斯热情地说；“我以为那是一封信；

[aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] ['eni] [hɑ:rm] .  
**I didn't mean any harm .**  
我 没有 意思是 任何 伤害 .

我并无恶意。

[ænd; ʌnd][æz; əz][tu:; tə] ['grætɪtu:d] — [wen] ['hæmɪltən] [wʌz; wəz][kaɪnd][tu:; tə][em 'i:] ,  
**And as to gratitude — when Hamilton was kind to me ,**  
和 作为 到 感激 — 什么时候 汉密尔顿 曾是 种类 到 我 ,  
至于感恩——当汉密尔顿善待我时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] — [ænd; ʌnd][aɪ][du:] [fi:l] ['greɪtf(ə)l] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [naʊ] ;  
**I was grateful — and I do feel grateful for his kindness now ;**  
我 曾是 感激的 — 和 我 做 感觉 感激的 为了 他的 仁慈 现在 ;  
我当时很感激——现在我仍然很感激他的善意；

[bʌt; bət][hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ʌn'kaɪnd] [ɪ'nʌf] ['leɪtli] [tu:; tə] [meɪk] [em 'i:] [fər'get] [ðæt] . "  
**but he has been unkind enough lately to make me forget that . "**  
但 他 有 到过 不友善 足够的 最近 到 制作 我 忘记 那 . "  
但他最近对我太不友好了，让我都忘了这件事了。

" [ænd; ʌnd] ['ri:z(ə)n] [ɪ'nʌf] [hi:; hi][hæd; həd] , " [sed] ['merɪdɪθ] .  
**" And reason enough he had , " said Meredith .**  
" 和 原因 足够的 他 有 , " 说 梅雷迪思 .  
“他有充分的理由，”梅雷迪思说。

" [ʌn'kaɪnd] , [ɪn'di:d] !  
**" Unkind , indeed !**  
" 不友善 , 的确 !

“真是太不友善了！ ”

[waɪ] [noʊ][wʌn] [els] [stʊd] [jɔr; jər] [frend] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [aʊt] [wʌt] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]  
**why no one else stood your friend when we found out what a tell - tale you were**  
为什么 不 一 别的 站立 你的 朋友 什么时候 我们 成立 出去 什么 一个 告诉 - 故事 你 是  
.  
" "  
: "  
: "

为什么当我们发现你是个告密者时，其他人都不站出来支持你呢？

" [aɪ][eɪ 'em] [jɔr] ['noʊbə:di] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz][maɪ] [frend] [ðen] , " [sed] ['lu:ɪs] ,  
**" I am sure nobody knew he was my friend then , " said Louis ,**  
" 我 是 当然 无人 知道 他 曾是 我的 朋友 然后 , " 说 路易斯 ,  
“我确信当时没有人知道他是我朋友，”路易斯说。

[ə'su:mɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] [ɪndɪ'pendəns] [ðæt] [ɪl] [br'keɪm] [hɪm; ɪm] .  
**assuming an air of independence that ill became him .**  
假设 一个 空气 的 独立 那 患病的 成为 他 .

他摆出一副与他身份极不相符的独立姿态。

“ [ˈoʊnli][læst][ˈfraɪdeɪ] , [hiː; hi][let][em ˈiː] [brɪˈliːv] [ðæt] - [hæd; həd][ðə; ði] [ˈdɑːktəz] [ˈrɒlin] ; [hiː; hi]  
“ **Only last Friday , he let me believe that Trevannion had the doctor's Rollin ; he**  
“ 仅有的 最后的 星期五 , 他 让 我 相信 那 - 有 这 医生的 罗林 ; 他  
[ˈɔːfərd] [em ˈiː][hɪz; ɪz] ,  
**offered me his** ,  
提供 我 他的 ;

“就在上周五，他还让我相信特雷瓦尼翁有医生开的罗林；他把自己的罗林给了我，

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɒznt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] — “ [ˈluːɪs] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] ,  
**but I wasn't likely to take that , and — “ Louis hesitated** ,  
但 我 不是 可能 到 拿 那 , 和 — “ 路易斯 犹豫了一下 ;  
但我不太可能接受那个，而且——“路易斯犹豫了一下，

[fɔːr; fər] [ˈhæməltənz] [aɪ] [wʌz; wəz][əˈpɑːn][hɪm; ɪm][soʊ] [ˈkɑːmli] [ænd; ənd] [ɪnˈkwɑɪrɪŋ.li] ;  
**for Hamilton's eye was upon him so calmly and inquiringly ;**  
为了 汉密尔顿的 眼睛 曾是 之上 他 所以 平静地 和 询问地 ;  
因为汉密尔顿的目光平静而探究地注视着他；

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [felt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən][aɪˈdiːə][ɪn][hɪz; ɪz]  
**and Louis felt he was not likely to have had such an idea in his**  
和 路易斯 毛毡 他 曾是 不是 可能 到 有 有 这样的 一个 主意 在 他的  
[hed] .  
**head** .  
头 .

路易斯觉得他不太可能有过这样的想法。

“ [ænd; ənd] [wʌt] ? ” [sed] [ˈhæməltən] , [ˈkwɑɪətli] .  
“ **And what ? “ said Hamilton , quietly** .  
“ 和 什么 ? ” 说 汉密尔顿 , 悄悄 .  
“然后呢？”汉密尔顿平静地问道。

“ [ˈnʌθɪŋ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ; “ [aɪ][dəʊnt] [brɪˈliːv] [juː; jʊ] [nuː] , [ˈoʊnli][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [streɪndʒ] ,  
**“ Nothing , “ replied Louis ; “ I don't believe you knew , only it was rather strange** ,  
“ 没有什么 , “ 回复 路易斯 ; “ 我 不 相信 你 知道 , 仅有的 它 曾是 相当 奇怪的 ,  
[ˈhæməltən] . “  
**Hamilton** . “  
汉密尔顿 . “

“没什么，”路易斯回答说，“我想你并不知道，只是这件事有点奇怪，汉密尔顿。”

“ [wʌt] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] ? ” [sed] [ˈhæməltən] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌnˈmuːvd] [toʊn] .  
“ **What was strange ? “ said Hamilton , in the same unmoved tone** .  
“ 什么 曾是 奇怪的 ? ” 说 汉密尔顿 , 在 这 相同的 不动 语气 .  
“有什么奇怪的？”汉密尔顿用同样平静的语气问道。

“ [ˈoʊnli] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [ˈɪntuː] [ðɪs] [ruːm] , [aɪ] [sɔː] [aɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] [θɪŋz] ,  
“ **Only when I came back into this room , I saw it on the table with your things** ,  
“ 仅有的 什么时候 我 来了 后退 进入 这 房间 , 我 锯 它 在 这 桌子 和 你的 事物 ,  
“直到我回到这个房间，才看到它和你的东西一起放在桌子上。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd][aɪ ˈtiː] , [pərˈhæps] , “ [sed] [ˈluːɪs] , [rɪˈlʌktəntli] .  
**and I thought you had it , perhaps , “ said Louis , reluctantly** .  
和 我 想法 你 有 它 , 也许 , “ 说 路易斯 , 勉强 .  
“我还以为你已经有了呢，”路易斯不情愿地说。

“ [ɪf] [aɪ ˈtiː][ˈhædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [kʌm] [hɪr] ,  
“ **If it hadn't been for that , I shouldn't have come here** ,  
“ 如果 它 之前没有 到过 为了 那 , 我 不应该 有 来 这里 ,  
“如果不是因为那件事，我就不应该来这里。”

[ænd; ənd] [ˈʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpleɪɪŋ] [ðə; ði] [trɪk] . “  
**and shouldn't have thought of playing the trick** . “  
和 不应该 有 想法 的 玩耍 这 诡计 . “  
真不该想到耍耍这种花招。

“ [ju:; jʊ][ˈlɪt(ə)] — ” [ɪkˈskleɪmd] .  
“ **You little —** ” **exclaimed Trevannion** .  
“ 你 小的 — ” 惊呼

“你这个小——”特雷瓦尼翁惊呼道。

[nɑ:t] [ˈbi:ɪŋ] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ] [dʒenˈti:l] [ˈepɪθet] [strɔ:ŋ] [ɪˈnʌf] , [hi:; hi] [kənˈtɪnju:d] ,  
**Not being able to find a genteel epithet strong enough , he continued ,**  
不是 存在 有能力的 到 寻找 一个 文雅的 别名 强的 足够的 , 他 持续 ,

他找不到足够文雅有力的形容词，于是继续说道：

“ [wen] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd][dʒʌst][ˈteɪkən][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv][ eksˈtʃeɪndʒɪŋ ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]  
“ **When Hamilton had just taken the trouble of exchanging his own history**

“ 什么时候 汉密尔顿 有 只是 已采取 这 麻烦 的 交换 他的 自己的 历史

[wɪð; wɪθ][em ˈi:] , [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ˈsɜ:rvis] ！  
**with me , for your service !**  
和 我 , 为了 你的 服务 ！

“汉密尔顿刚刚费心与我交换了他自己的经历，以换取你的帮助！”

[aɪ] [si:] [aɪ ˈti:][ɔ:l] [naʊ] , [ˈhæmɪltən] — [ju:; jʊ] [ʌnˈɡreɪtfl] [bɔɪ] ！ “  
**I see it all now , Hamilton — you ungrateful boy ! ”**  
我 看 它 全部 现在 , 汉密尔顿 — 你 忘恩负义 男生 ！ ”

我现在都明白了，汉密尔顿——你这个忘恩负义的小子！

“ [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [noʊ] ？  
“ **How should I know ?**  
“ 如何 应该 我 知道 ？

我怎么会知道？

[hi:; hi] [ˈnevər] [sed] [soʊ] , “ [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] ,  
**he never said so , ” replied Louis ,**  
他 绝不 说 所以 , ” 回复 路易斯 ,

“他从来没这么说过，”路易斯回答道。

[tʌtʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [æt; ət] [ðɪs] [pru:f] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfrɛndz] [ˈkaɪndnəs] ;  
**touched to the heart at this proof of his friend's kindness ;**  
感动 到 这 心 在 这 证明 的 他的 朋友们 仁慈 ;

朋友的这份善意让他深受感动；

[ænd; ənd] [ɡri:vɪd] [ˈveri] [ˈdi:pli] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ɔ:r] [sed] [soʊ][ʌnˈkaɪnd][ə; eɪ] [θɪŋ]  
**and grieved very deeply that he should have thought or said so unkind a thing**  
和 伤心 非常 深 那 他 应该 有 想法 或者 说 所以 不友善 一个 事物

[ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈæŋɡər] .

**of him in his anger .**  
的 他 在 他的 愤怒 .

他为此深感悲痛，因为他竟然在愤怒中对他产生了如此刻薄的想法或言语。

“ [haʊ] [eɪ ˈem] [aɪ] [tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [ˈpi:p(ə)] [θɪŋk] , [ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt] [spi:k] ,  
“ **How am I to know what people think , if they don't speak ,**  
“ 如何 是 我 到 知道 什么 人们 思考 , 如果 他们 不 说话 ,

“如果人们不说话，我怎么知道他们在想什么呢？”

[ɔ:r] [ɪf] [aɪ][dəʊnt] [si:] [ðem; ðəm] ？ “

**or if I don't see them ? ”**  
或者如果 我 不 看 他们 ？ ”

或者如果我没看到他们呢？

“ [ænd; ənd][soʊ][ju:; jʊ][dɪd][aɪ ˈti:] [aʊt] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ？ ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **And so you did it out of revenge ? ” said Hamilton .**  
“ 和 所以 你 做过 它 出去 的 复仇 ？ ” 说 汉密尔顿 .

“所以你是为了报复才这么做的？”汉密尔顿问道。

[ˈluːɪs] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [spiːk] ; [bʌt; bət][æt; ət][læst]  
**Louis was silent for a minute , for he could not speak ; but at last**  
路易斯 曾是 沉默的 为了 一个 分钟 , 为了 他 可以 不是 说话 ; 但 在 最后的  
[hiː; hi] [rɪˈplaɪd] ,  
**he replied ,**  
他 回复 ,

路易沉默了一会儿，因为他说不出话来；但最后他还是回答道：

[ɪn][ə; eɪ] [ˈkwɪvərɪŋ] [vɔɪs] —  
**in a quivering voice —**  
在 一个 颤抖 嗓音 —

声音颤抖着——

“ [noʊ] ; [aɪ][tʊɔld][juː; jʊ][aɪ][dɪd][aɪ ˈtiː] [əʊt] [ʌv; əv] [fʌŋ] .  
” **No ; I told you I did it out of fun .**  
” 不 ; 我 讲述 你 我 做过 它 出去 的 乐趣 .

“不，我告诉过你，我只是为了好玩才这么做的。”

[aɪ] [θɔːt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈletər] ,  
**I thought it was a letter ,**  
我 想法 它 曾是 一个 信 ,

我以为那是一封信。

[ænd; ænd] — [ænd; ænd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɔːrɪ] [aɪ][ˈevər][dɪd] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ] [ˈfuːlɪ] .  
**and — and I have been very sorry I ever did any thing so foolish .**  
和 — 和 我 有 到过 非常 对不起 我 曾经 做过 任何 事物 所以 愚蠢 .

而且——而且我一直非常后悔我曾经做过如此愚蠢的事情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ˈsuːnər] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ][dɪd]  
**I should have brought it back sooner , but I could not remember what I did**  
我 应该 有 带来 它 后退 很快 , 但 我 可以 不是 记住 什么 我 做过  
[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] . “  
**with it . ”**  
和 它 . ”

我应该早点把它还回来的，但我记不清把它放在哪儿了。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][nɑːt] [tel] [em ˈiː] , [æt; ət] [liːst] , [ðæt][juː; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][aɪ ˈtiː] , [ˈluːɪs] , “ [sed]  
” **Why did you not tell me , at least , that you had taken it , Louis , ” said**  
” 为什么 做过 你 不是 告诉 我 , 在 至少 , 那 你 有 已采取 它 , 路易斯 , ” 说  
[ˈhæmɪltən] ,  
**Hamilton ,**  
汉密尔顿 ,

“路易斯，你为什么不至少告诉我一声，你把它拿走了？”汉密尔顿问道。

“ [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪnˈkwaɪərɪŋ][fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?  
” **when I was inquiring for it ?**  
” 什么时候 我 曾是 查询 为了 它 ?

“我当时正在询问这件事的时候？”

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [ˈoʊpən] . “  
**It would have been more open . ”**  
它 会 有 到过 更多的 打开 . ”

它本可以更加开放。”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌŋ] [aɪ ˈtiː] , [aɪ] [brɪˈliːv] ,  
” **I should have done it , I believe .**  
” 我 应该 有 完毕 它 , 我 相信 ,

“我想我应该那样做的。”



[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [həʊ] [juː; jə] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ˌem ˈiː] — [bʌt; bət] [ɪts] [nɑːt][soʊ] [ˈiːzi] [wen]  
**if I had known how you would have heard me — but it's not so easy when**  
如果 我 有 已知 如何 你 会 有 听到 我 — 但 它是 不是 所以 简单的 什么时候  
[ˈevri] [wʌn][ɪz] [əˈɡenst] [juː; jə] .  
**every one is against you .**  
每一个 — 是 反对 你 .

如果我知道你会怎么做，你就会听我的——但是当每个人都与你为敌时，事情就没那么容易了。

[aɪ] [brɔːt] [aɪ ˈtiː][ˈoʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈæftər][aɪ] [fəʊnd] [aɪ ˈtiː] . "  
**I brought it only a few minutes after I found it . "**  
我 带来 它 仅有的 一个 很少 分钟 后 我 成立 它 . "

我找到它后几分钟就把它带回来了。

" [huː] [pʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] , [ˈluːɪs] ? " [æskt] [ˈredʒɪnəld] .  
**" Who put such a thing into your head , Louis ? " asked Reginald .**  
" WHO 放 这样的 一个 事物 进入 你的 头 , 路易斯 ? " 问 雷金纳德 .

"路易斯，是谁给你灌输了这种想法？"雷金纳德问道。

[ˈluːɪs] [tʃekt] [ðə; ðɪ] [ˈænsər] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] .  
**Louis checked the answer he had nearly given , and remained silent .**  
路易斯 已检查 这 回答 他 有 几乎 给定 , 和 剩余 沉默的 .

路易斯检查了一下自己差点脱口而出的答案，然后保持沉默。

" [wɜːr; wər][juː; jə][əˈloʊn] ? " [sed] [ˈhæmɪltən] .  
**" Were you alone ? " said Hamilton .**  
" 是 你 独自的 ? " 说 汉密尔顿 .

"你当时是一个人吗？"汉密尔顿问道。

" [wɜːr; wər][juː; jə][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn] [kənˈsɜːrnd] [ɪn] [ðɪs] [ˈbɪznəs] ? "  
**" Were you the only one concerned in this business ? "**  
" 是 你 这 仅有的 一 担心的 在 这 商业 ? "

"这件事只有你一个人关心吗？"

" [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][əˈloʊn] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] , [ˈræðər] [ˈpraʊdli] ;  
**" I was not alone , " replied Louis , rather proudly ;**  
" 我 曾是 不是 独自的 , " 回复 路易斯 , 相当 自豪地 ;

"我并非孤身一人，"路易斯颇为自豪地回答道；

" [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [huː] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] .  
**" but I do not mean to say who was with me .**  
" 但 我 做 不是 意思是 到 说 WHO 曾是 和 我 .

但我并不是说当时和我在一起的是谁。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][dɪd] . "  
**He was not to blame for what I did . "**  
他 曾是 不是 到 责备 为了 什么 我 做过 . "

我做的事与他无关。

" [haʊ] [soʊ] ? " [æskt] [ˈhæmɪltən] .  
**" How so ? " asked Hamilton .**  
" 如何 所以 ? " 问 汉密尔顿 .

"怎么说？"汉密尔顿问道。

" [ˈdɪdnt] [hiː; hi] [pʊt] [aɪ ˈtiː][ˈɪntuː][jɔː; jər] [hed] , [ænd; ənd] [help] [juː; jə][tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] ? "  
**" Didn't he put it into your head , and help you to do it ? "**  
" 没有 他 放 它 进入 你的 头 , 和 帮助 你 到 做 它 ? "

"难道不是他灌输给你这个想法，并帮助你这么做的吗？"

" [juː; jə][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] [ˈkwɛstʃənz] , " [sed] [ˈluːɪs] , [ˌʌnɪˈziːli] .  
**" You have no right to ask such questions , " said Louis , uneasily .**  
" 你 有 不 正确的 到 问 这样的 问题 , " 说 路易斯 , 不安地 .

"你没有权利问这样的问题，"路易斯不安地说。

“ [hi:; hi] [keɪm] [ɪn][tu:; tə] [help] [em 'i:] [faɪnd] ['rɒlɪn] , [ænd; ənd] — [ðætʰs] [ɔ:l] [aɪ] [jæl; jəl] [tel] [ju:; jʊ] . ”  
“ **He came in to help me find Rollin , and — that's all I shall tell you .** ”  
“ 他 来了 在 到 帮助 我 寻找 罗林 , 和 — 那就是 全部 我 将 告诉 你 . ”  
“ 他进来帮我寻找罗林, ——我就说这么多。”

“ [wʌt] , [ˈkæsn̩] [help] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [faɪnd] ['rɒlɪn] ! ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈkwɪkli] .  
“ **What , Casson help you to find Rollin !** ” **said Hamilton , quickly .**  
“ 什么 , 卡森 帮助 你 到 寻找 罗林 ! ” 说 汉密尔顿 , 迅速地 .  
“ 什么? 卡森, 帮你找到罗林! ”汉密尔顿急忙说道。

“ [hi:; hi] [ˈwʊdnt̩] [noʊ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [ˈleksɪkɑ:n] . ”  
“ **He wouldn't know the book from a Lexicon .** ”  
“ 他 不会 知道 这 书 从 一个 词汇 . ”  
“ 他连这本书和词典都分不清。”

“ [hi:; hi] [dɪd] , [haʊˈevər] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ; [ðen] , [brɪˈkʌmɪŋ] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈkɑ:nʃəs] ,  
“ **He did , however ,** ” **said Louis ; then , becoming suddenly conscious ,**  
“ 他 做过 , 然而 , ” 说 路易斯 ; 然后 , 成为 突然 有意识的 ,  
“ 但他确实这么做了, ”路易斯说道; 然后, 他突然恢复了意识,

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒənt] [glɑ:nsɪz] [ɪksˈtʃeɪndʒd̩] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [ədˈmɪʃ(ə)n] [hi:; hi]  
**from the intelligent glances exchanged among his judges , of the admission he**  
从 这 聪明的 眼神 交换 之中 他的 法官 , 的 这 入学 他  
[hæd; həd] [meɪd] ,  
**had made ,**  
有 制成 ,  
从法官们之间交换的意味深长的眼神中, 可以看出他所承认的事实。

[hi:; hi] [tɜ:rnd̩] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd] [ɪkˈskeɪmd̩] ,  
**he turned very red , and exclaimed ,**  
他 转向 非常 红色的 , 和 惊呼 ,  
他脸涨得通红, 惊呼道:

“ [ɪts] [ˈveri] [ʌnˈfer] ! ”  
“ **It's very unfair !** ”  
“ 它是 非常 不公平 ! ”  
“ 这太不公平了! ”

“ [aɪ] [nu:] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [jʊr; jər] [kəmˈpænjən] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈræðər] [ˈskɔ:rnfəli] .  
“ **I knew he was your companion ,** ” **said Hamilton , rather scornfully .**  
“ 我 知道 他 曾是 你的 伴侣 , ” 说 汉密尔顿 , 相当 轻蔑地 .  
“ 我知道他是你的同伴, ”汉密尔顿颇为轻蔑地说。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [brɪˈɔ:ŋd̩] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [set] [tu:] [mʌt̩] [ˈleɪtli] [tu:; tə] [səˈpəʊz̩] [ˈʌðərwaɪz] — [ænd; ənd]  
“ **You have belonged to his set too much lately to suppose otherwise — and**  
“ 你 有 属于 到 他的 放 也 很多 最近 到 认为 否则 — 和  
[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈkɑ:nsɪkwens] . ”  
**this is the consequence .** ”  
这 是 这 结果 . ”  
“ 你最近跟他混得太久了, 不可能有别的想法——这就是后果。”

“ [ɪf] [aɪˈti:] [ɪz] , [ˈhæmɪltən] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈskersli] [ˈeɪb(ə)l] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɔ:rmθ] [ʌv; əv]  
“ **If it is , Hamilton ,** ” **said Louis , scarcely able to speak for the warmth of**  
“ 如果 它 是 , 汉密尔顿 , ” 说 路易斯 , 几乎 有能力的 到 说话 为了 这 温暖 的  
[hɪz; ɪz] [ˈfi:lɪŋz] ,  
**his feelings ,**  
他的 情怀 ,  
“ 如果真是这样的话, 汉密尔顿, ”路易斯说道, 激动得几乎说不出话来。

“ [ju:; jʊ] [maɪt̩] [hæv; həv] [prɪˈventɪd̩] [aɪˈti:] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] .  
“ **you might have prevented it if you would .**  
“ 你 可能 有 阻止 它 如果 你 会 .  
“ 如果你愿意的话, 或许就能阻止这件事发生。”

[ju:; jʊ] ['wɒdnt] [fə'rɡɪv] [maɪ] ['spi:kɪŋ] ['kɛrləsli] [wʌns] — [ænd; ənd][noʊ][wʌn] [ðæt] [aɪ] [kɛəd] [fɔ:r; fər]  
**You wouldn't forgive my speaking carelessly once — and no one that I cared for**  
你 不会 原谅 我的 请讲 粗心大意 一次 — 和 不 — 那 我 关心 为了  
[wʊd] ['noʊtɪs][em 'i:] .  
**would notice me** .  
会 注意 我 .

你绝不会原谅我一次口无遮拦——而我关心的人也不会注意到我。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hu:] [wʊd] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] .  
**He was almost the only one who would speak to me** .  
他 曾是 几乎 这 仅有的 一 WHO 会 说话 到 我 .

他几乎是唯一一个愿意和我说话的人。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [sed] [wʌn][wɜ:rd] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][bæd] .  
**If you had said one word , I shouldn't have been so bad** .  
如果 你 有 说 一 单词 , 我 不应该 有 到过 所以 坏的 .

如果你当时说一句话, 我就不会那么生气了。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] [ker] [ə'baʊt][em 'i:] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [mi:n] [tu:; tə] [steɪ] [wer] [aɪ] ['wɔznt]  
**I thought you didn't care about me , and I didn't mean to stay where I wasn't**  
我 想法 你 没有 关心 关于 我 , 和 我 没有 意思是 到 停留 在哪里 我 不是  
[ˈwa:ntɪd] .  
**wanted** .  
通缉 .

我以为你不在乎我, 我也不想待在不欢迎我的地方。

" [ðə; ði] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæməltənz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] ,  
" **The expression of Hamilton's face was not easy** ,  
" 这 表达 的 汉密尔顿的 脸 曾是 不是 简单的 ,

汉密尔顿的表情并不容易,

[ænd; ənd][hi:; hi] [draʊnd] [ðə; ði][end][ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [spi:tʃ] [baɪ] [ˈnɔkiŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈfaɪər] - [ˈaɪərnz] [daʊn]  
**and he drowned the end of Louis ' speech by knocking all the fire - irons down**  
和 他 溺水 这 结尾 的 路易斯 - 演讲 经过 敲门 全部 这 火 - 熨斗 向下  
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pɔɪzd] [fʊt] .  
**with a movement of his poised foot** .  
和 一个 移动 的 他的 准备 脚 .

他迈着稳健的脚, 一脚踢倒了所有的火钳, 淹没了路易演讲的结尾。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['laɪkli] [wei] [tu:; tə][bi:; bi] ['wa:ntɪd] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , " [sed] [dʒəʊnz] ,  
" **It was a likely way to be wanted , I imagine , " said Jones** ,  
" 它 曾是 一个 可能 方式 到 是 通缉 , 我 想象 , " 说 琼斯 ,

琼斯说:“我想, 这可能是让他被人需要的一种方式。”

" [tu:; tə][goʊ][ɑ:n][æz; əz][ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['du:ɪŋ] .  
" **to go on as you have been doing** .  
" 到 去 在 作为 你 有 到过 正在做 .

“继续你一直在做的事情。”

[bɪ'saɪdz] ,  
**Besides** ,  
除了 ,

除了,

[hu:] [ɪz][tu:; tə] [noʊ] [wɒts] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] [seɪf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tel] - [teɪl] — [ə; eɪ] ['treɪtər] —  
**who is to know what's likely to be safe with such a tell - tale — a traitor —**  
WHO 是 到 知道 是什么 可能 到 是 安全的 和 这样的 一个 告诉 - 故事 — 一个 叛徒 —  
[ɪn][ðə; ði][kæmp][æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ? "   
**in the camp as you are ? "**  
在 这 营 作为 你 是 ? "

谁能知道, 有你这样一个告密者——一个叛徒——待在营地, 什么才是安全的呢?

“ [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈnʌðər] [æz; əz] [greɪt] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] , “ [ju:; jʊ] [wɒd] [ˈnevər] [hæv; həv]  
“ **If there hadn't been another as great , “ said Louis , “ you would never have**  
“ 如果 那里 之前没有 到过 其他 作为 伟大的 , ” 说 路易斯 , ” 你 会 绝不 有  
[noʊn] [ʌv; əv] [em ˈi:] ;  
**known of me ;**  
已知 的 我 ;

路易说：“如果没有另一个同样伟大的人，你们就永远不会知道我。”

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [ber] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [bɪˈkəz, bɪˈko:z] [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [tʰɜ:rn] [hɪm; ɪm] [aʊt] . ”  
**but you bear with him because you can't turn him out . “**  
但 你 熊 和 他 因为 你 不能 转动 他 出去 . ”

但你只能忍耐他，因为你无法把他赶走。

“ [preɪ] , [sɜ:r] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɔ:rmən] , “ [hu:m] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?  
“ **Pray , sir ! “ exclaimed Norman , “ whom do you mean ?**  
“ 祈祷 , 先生 ! ” 惊呼 诺曼 , ” 谁 做 你 意思是 ?

“先生，请问！”诺曼惊呼道，“您指的是谁？”

” [ˈlu:ɪs] [felt] [ˈsɑ:ri] [hi:; hi] [hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɪmˈself] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [mʌt] ] ;  
“ **Louis felt sorry he had allowed himself to say so much ;**  
“ 路易斯 毛毡 对不起 他 有 允许 他自己 到 说 所以 很多 ;

路易斯后悔自己说了那么多话；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [stəd] [ʌnˈfrɪŋkɪŋli] [bɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz] [ɪnˈterəˌgeɪtər] , [ænd; ənd] [rɪˈplaɪd] :  
**but he stood unshrinkingly before his interrogator , and replied :**  
但 他 站立 毫不畏惧 前 他的 审讯员 , 和 回复 :

但他毫不畏惧地站在审问者面前，回答说：

“ [aɪ] [mi:n] [ju:; jʊ] , [ˈnɔ:rmən] : [ju:; jʊ] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [ˈhædnt] [toʊld] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] [ʌv; əv] [em ˈi:] [ðɪs] [ˈwɒdnt]  
“ **I mean you , Norman : you know if you hadn't told tales of me this wouldn't**  
“ 我 意思是 你 , 诺曼 : 你 知道 如果 你 之前没有 讲述 故事 的 我 这 不会  
[hæv; həv] [ˈhæpənd] .  
**have happened .**  
有 发生 .

“我是说你，诺曼：你知道，如果你没有散播关于我的谣言，这一切就不会发生。”

” [wʌt] [ˈvendʒəns] [ˈlu:ɪs] [maɪt] [hæv; həv] [drɔ:n] [ɑ:n] [hɪmˈself] [baɪ] [ðɪs] [ɪl] - [dʒʌdʒd] [spi:tʃ] [wi:; wi]  
“ **What vengeance Louis might have drawn on himself by this ill - judged speech we**  
“ 什么 复仇 路易斯 可能 有 绘制 在 他自己 经过 这 患病的 - 评判 演讲 我们  
[ˈkænɑ:t] [tel] ,  
**cannot tell ,**  
不能 告诉 ,

“路易斯这番欠妥的演讲会给他自己带来怎样的报复，我们不得而知。”

[hæd; həd] [nɑ:t] [ˈhæmɪltən] [stept] [ˈfɔ:rwərd] [ænd; ənd] [ɪntərˈpouzɪd] .  
**had not Hamilton stepped forward and interposed .**  
有 不是 汉密尔顿 步 向前 和 插入 .

如果不是汉密尔顿挺身而出，阻止这一切发生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grɪm] [ɡoʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [ɪn]  
**There was a grim ghost of a smile on his face as he put his arm in**  
那里 曾是 一个 严峻 鬼 的 一个 微笑 在 他的 脸 作为 他 放 他的 手臂 在  
[frʌnt] [ʌv; əv] [ˈlu:ɪs] .  
**front of Louis .**  
正面 的 路易斯 .

他伸出手臂挡在路易斯前面，脸上带着一丝阴冷的微笑。

“ [fer] [pleɪ] , [ˈnɔ:rmən] , ” [hi:; hi] [sed] ; “ [aɪ] [wəʊnt] [hæv; həv] [hɪm; ɪm] [tʌtʃt] [hɪr] .  
“ **Fair play , Norman , “ he said ; “ I won't have him touched here .**  
“ 公平的 玩 , 诺曼 , ” 他 说 ; ” 我 惯于 有 他 感动 这里 .

“公平地说，诺曼，”他说；“我不会让他在这里被人碰一下。”

[juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [naʊ] .  
**You can go now** .  
你 能 去 现在 :

你可以走了。

" [æz; əz] ['luːɪs] [left] [ðə; ði] [ruːm] , ['hæmɪltən] [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] ['ætɪtuːd] ,  
**" As Louis left the room , Hamilton resumed his former attitude ,**  
" 作为 路易斯 左边 这 房间 , 汉密尔顿 恢复 他的 以前的 态度 ,  
路易斯离开房间后，汉密尔顿恢复了之前的态度。

[ænd; ənd] [siːmd] [bɔːst] [ɪn][ə; eɪ] ['revəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [dɪ'skrɪpʃn] ,  
**and seemed lost in a revery of an unpleasant description ,**  
和 似乎 丢失的 在 一个 梦想 的 一个 令人不快的 描述 ,  
似乎沉浸在对一段不愉快描述的遐想中，

[waɪl] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn] ['luːɪs] - [kən'dʌkt] [wʌz; wəz] ['nɔɪzɪli] ['kærid] [ɑːn] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] :  
**while a discussion on Louis ' conduct was noisily carried on around him :**  
尽管 一个 讨论 在 路易斯 - 执行 曾是 喧闹地 携带 在 大约 他 :  
路易斯周围的人正嘈杂地讨论着他的行为：

[sʌm; səm] [dɪ'kleɪɪŋ] [ðæt] ['luːɪs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] [frʌm; frəm] [mə'lɪʃəs] ['məʊtɪvz] ,  
**some declaring that Louis had done the deed from malicious motives ,**  
一些 声明 那 路易斯 有 完毕 这 契据 从 恶意 动机 ,  
有人宣称路易斯是出于恶意才做出这件事的。

['lðər] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['fuːliʃ] [dʒoʊk][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]  
**others believing that it was merely a foolish joke of which he had not**  
其他的 相信 那 它 曾是 仅仅 一个 愚蠢 开玩笑 的 哪个 他 有 不是  
['kælkjuleɪtɪd][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,  
**calculated the consequences ,**  
计算 这 结果 ,  
其他人则认为这只是他开的一个愚蠢玩笑，他并没有考虑到后果。

[ænd; ənd][ə; eɪ][θɜːrd] ['pɑːrtɪ] [ə'trɪbjʊːtɪŋ] [aɪ 'tiː] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] [kæsənz] ['ɪnfluəns] .  
**and a third party attributing it entirely to Casson's influence .**  
和 一个 第三 派对 归因 它 完全 到 卡森的 影响 :  
而第三方则完全将其归因于卡森的影响。

" [vekst] [æz; əz][aɪ][eɪ 'em][tuː; tə][faɪnd] ['luːɪs] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ] ['fuːliʃ] , " [sed] ['redʒɪnəld] , " [aɪ][eɪ 'em]  
**" Vexed as I am to find Louis has been so foolish , " said Reginald , " I am**  
" 烦恼 作为 我 是 到 寻找 路易斯 有 到过 所以 愚蠢 , " 说 雷金纳德 , " 我 是  
[glæd] ,  
**glad ,**  
高兴的 ,  
“虽然我很恼火路易斯竟然如此愚蠢，”雷金纳德说，“但我很高兴，

[fræŋk] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [klɪrd] .  
**Frank , that you will now be cleared .**  
坦率 , 那 你 将要 现在 是 已清除 :

弗兰克，你现在可以被宣告无罪了。

['hæmɪltən] , [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['luːɪs] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [ə; eɪ][dʒoʊk] ?  
**Hamilton , I am sure you believe that Louis only intended a joke ?**  
汉密尔顿 , 我 是 当然 你 相信 那 路易斯 仅有的 故意的 一个 开玩笑 ?  
汉密尔顿，我相信你认为路易斯只是想开个玩笑吧？

" ['hæmɪltən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['ɡreɪvli] .  
**" Hamilton nodded gravely .**  
" 汉密尔顿 点头 严重地 :

汉密尔顿郑重地点了点头。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:l] [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] [in'stæntə] , ['hæmɪltən] ? ” [sed] [dʒəʊnz] .  
“ **I suppose you'll clear up the matter instanter , Hamilton ?** ” **said Jones** .  
“ 我 认为 你会 清除 向上 这 事情 即时 , 汉密尔顿 ? ” 说 琼斯 .

“我想你会立刻把这件事解释清楚吧, 汉密尔顿?”琼斯说道。

“ [klɪr] [ʌp][ðə; ði] ['mætər] ?  
“ **Clear up the matter ?**  
“ 清除 向上 这 事情 ?

“把事情说清楚?”

[haʊ] ! [ɪz][aɪ 'ti:] [nɑ:t] [klɪr] [ɪ'nʌf] [ɔ:l'redi] ? ” [sed] ['hæmɪltən] , [ɔ:l'moʊst] ['fɪrslɪ] .  
**How ! is it not clear enough already ?** ” **said Hamilton , almost fiercely** .  
如何 ! 是 它 不是 清除 足够的 已经 ? ” 说 汉密尔顿 , 几乎 激烈地 .

“怎么可能! 这还不够清楚吗?”汉密尔顿几乎是怒气冲冲地说。

“ [klɪr] [tu;; tə][ju: 'es] , [bʌt; bət][nɑ:t][tu;; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər] , ” [sed] ['merɪdɪθ] .  
“ **Clear to us , but not to the doctor ,** ” **said Meredith** .  
“ 清除 到 我们 , 但 不是 到 这 医生 , ” 说 梅雷迪思 .

“我们觉得很清楚, 但医生却不这么认为,”梅雷迪思说。

“ [ɪts] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [ɪts] ['laɪkli] [tu;; tə][bi;; bi] , [ðen] , ” [sed] ['hæmɪltən] .  
“ **It's as clear as it's likely to be , then ,** ” **said Hamilton** .  
“ 它是 作为 清除 作为 它是 可能 到 是 , 然后 , ” 说 汉密尔顿 .

“那么, 事情大概已经很清楚了,”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tu;; tə] [send] [ʌp] [ðɪs] ['pəʊəm][ðə; ði][ləst] ['i:vniŋ] , [ænd; ʌnd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”  
“ **I intend to send up this poem the last evening , and say nothing about it** . ”  
“ 我 打算 到 发送 向上 这 诗 这 最后的 晚上 , 和 说 没有什么 关于 它 . ”

“我打算在最后一晚把这首诗送上去, 并且对此不做任何解释。”

“ [ə; eɪ] ['laɪkli] ['stɔ:ri] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒəʊnz] .  
“ **A likely story !** ” **exclaimed Jones** .  
“ 一个 可能 故事 ! ” 惊呼 琼斯 .

“这故事听起来很有道理!”琼斯惊喊道。

“ [ɪf] [ju;; jʊ][dəʊnt] , [aɪ][ʔæl; ʔəl] , ['hæmɪltən] , ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] .  
“ **If you don't , I shall , Hamilton ,** ” **said Salisbury** .  
“ 如果 你 不 , 我 将 , 汉密尔顿 , ” 说 索尔兹伯里 .

“如果你不做, 我就自己做, 汉密尔顿,”索尔兹伯里说道。

“ [hu:'evər] [bri:ðz] [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , ” [kraɪd] ['hæmɪltən] ,  
“ **Whoever breathes a word of the matter ,** ” **cried Hamilton** ,  
“ 谁 呼吸 一个 单词 的 这 事情 , ” 哭 汉密尔顿 ,

“谁要是泄露此事一个字,”汉密尔顿喊道,

“ [si:sɪz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['moʊmənt][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] .  
“ **ceases from that moment to be a friend of mine** .  
“ 停止 从 那 片刻 到 是 一个 朋友 的 矿 .

“从那一刻起, 他不再是我的朋友了。”

[hu:z] ['bɪznəs] [ɪz][aɪ 'ti:] ,  
**Whose business is it** ,  
谁 商业 是 它 ,

这是谁的事?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu;; tə] [noʊ] — [ɪf] [aɪ] [tʃu:z] [tu;; tə] [θroʊ] [ðæt] [ʌn'hæpi] [θɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪər] ,  
**I should like to know — if I choose to throw that unhappy thing on the fire** ,  
我 应该 喜欢 到 知道 — 如果 我 选择 到 扔 那 不开心 事物 在 这 火 ,

我想知道——如果我选择把那件令人不开心的东西扔进火里,

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['lu:zər][bʌt; bət][maɪ'self] ?  
**who is the loser but myself ?**  
WHO 是 这 失败者 但 我 ?

除了我, 谁才是输家?

[wʌt] [sætɪs'fækj(ə)n][kæn; kən][aɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə] ['eni] [wʌn][tuː; tə][get] [ðæt] [bɔɪ] ['ɪntuː] [sʌt] [ə; eɪ] [mes] ?  
**What satisfaction can it be to any one to get that boy into such a mess ?**  
什么 满意 能 它 是 到 任何 一 到 得到 那 男生 进入 这样的 一个 混乱 ?

把那个男孩置于如此境地，对任何人来说有什么好处呢？

" [æz; əz] ['hæmɪltən] [spoʊk] [hiː; hi] [dɪs'deɪnfəli] [flʌŋ] [ðə; ði][ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [druː]  
**" As Hamilton spoke he disdainfully flung the poem on the table , and drew**  
" 作为 汉密尔顿 辐 他 轻蔑地 扔 这 诗 在 这 桌子 , 和 画  
[ðə; ði] ['fendər] ,  
**the fender ,**  
这 挡泥板 ,

“汉密尔顿说话间，不屑地把诗扔到桌子上，然后拉开了挡泥板。”

[ˈkɑːntents][ænd; ənd][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɪdʒɪti] [fɒt] .  
**contents and all , on the floor with his fidgety foot .**  
内容 和 全部 , 在 这 地面 和 他的 坐立不安 脚 .

他焦躁不安的脚把所有东西都扔在了地板上。

" [ðə; ði] ['mætər] [kʌmz] [tuː; tə] [ðɪs] , " [sed] ['redʒɪnəld] : " [aɪ 'tiː] [ə'pɪrɪz] [ðæt] ['iːðər] ['luːɪs] [mʌst; məst]  
**" The matter comes to this , " said Reginald : " it appears that either Louis must**  
" 这 事情 来 到 这 , " 说 雷金纳德 : " 它 出现 那 任何一个 路易斯 必须  
[biː; bi][ɪk'spoʊzd] ,  
**be exposed ,**  
是 裸露 ,

“事情就是这样，”雷金纳德说：“看来路易斯要么必须被揭露，要么……”

[ɔːr] [fræŋk] ['sʌfər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪ'lɪŋkwənsiːz] .  
**or Frank suffer for his delinquencies .**  
或者 坦率 遭受 为了 他的 犯罪 .

或者弗兰克要为他的过错付出代价。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] , [ˈsɜːrt(ə)nli] , [fer] [tuː; tə] [fræŋk] , [ænd; ənd] ['mʌsnt] [biː; bi] , ['hæmɪltən] , [ðoʊ] ['luːɪs] [ɪz]  
**It is not , certainly , fair to Frank , and mustn't be , Hamilton , though Louis is**  
它 是 不是 , 当然 , 公平的 到 坦率 , 和 不得 是 , 汉密尔顿 , 尽管 路易斯 是  
[maɪ] ['brʌðər] .  
**my brother .**  
我的 兄弟 .

对弗兰克来说这肯定不公平，对汉密尔顿来说也不应该公平，尽管路易斯是我的兄弟。

" ['hæmɪltən] [kæst][ə; eɪ] [br'wɪldərd] [lʊk] [ɑːn] [fræŋk] .  
**" Hamilton cast a bewildered look on Frank .**  
" 汉密尔顿 投掷 一个 困惑 看 在 坦率 .

汉密尔顿一脸困惑地看着弗兰克。

" [truː] , [aɪ][hæd; həd] ['riːəli] [fər'gɔːtn] [fræŋk] .  
**" True , I had really forgotten Frank .**  
" 真的 , 我 有 真的 被遗忘的 坦率 .

“没错，我真的把弗兰克忘了。”

[aɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['loʊər] [toʊn] .  
**It must be so , then , " he said , in a lower tone .**  
它 必须 是 所以 , 然后 , " 他 说 , 在 一个 降低 语气 .

“那一定是这样，”他压低声音说道。

" [noʊ] , ['hæmɪltən] , [noʊ] ! " [sed] [fræŋk] ; " [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][juː; jʊ] [tel] [ʌv; əv] [pɔr] ['luːɪs] .  
**" No , Hamilton , no ! " said Frank ; " I won't have you tell of poor Louis .**  
" 不 , 汉密尔顿 , 不 ! " 说 坦率 ; " 我 惯于 有 你 告诉 的 贫穷的 路易斯 .

“不，汉密尔顿，不！”弗兰克说；“我绝不让你讲述可怜的路易斯的事。”

[aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] [fʌdʒɪz] [səs'pɪjənz] [naʊ] , [juː; jʊ] [ɔːl] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] [klɪr] .  
**I don't care a bit about Fudge's suspicions now , you all know I am clear .**  
我 不 关心 一个 少量 关于 软糖 怀疑 现在 , 你 全部 知道 我 是 清除 .

我现在一点也不在乎福吉的怀疑，你们都知道我清白无辜。

[dəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] [,aɪ 'ti:] , [aɪ] [beg] . "

Don't say a word about it , I beg . "

不 说 一个 单词 关于 它 , 我 求 . "

求你了, 千万别把这件事说出去。

" [fræŋk] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] ['feləʊ] ! " [ɪk'skleɪmd] ['hæmiltən] , [ˈgræspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] ;

" Frank , you're a fine fellow ! " exclaimed Hamilton , grasping his hand ;

" 坦率 , 你是 一个 美好的 同伴 ! " 惊呼 汉密尔顿 , 抓握 他的 手 ;

"弗兰克, 你真是个好小伙子!" 汉密尔顿说着, 握住了他的手;

" [bʌt; bət] [aɪ] [dəʊnt] [θɪŋk] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [kwɑɪt] [fer] . "

" but I don't think it is quite fair . "

" 但 我 不 思考 它 是 相当 公平的 . "

但我认为这不太公平。

" [ˈnɑːnsens] ! " [sed] [fræŋk] , [ˈgeili] ; " [aɪ] [oʊ] [hɪm; ɪm] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪˈliːvɪŋ] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

" Nonsense ! " said Frank , gayly ; " I owe him something for relieving me from

" 废话 ! " 说 坦率 , 同性恋地 ; " 我 欠 他 某物 为了 缓解 我 从

[maɪ] [ˌsɪtʃu'eɪ] [ə)n] ;

my situation ;

我的 情况 ;

"胡说!" 弗兰克高兴地说;"我欠他一个人情, 因为他让我摆脱了困境;

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] , [mɔːr] [ˈɡreɪvli] , " [ˈluːɪs] [dɪˈzːrvz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːr'berəns]

and , besides , " he added , more gravely , " Louis deserves a little forbearance

和 , 除了 , " 他 额外 , 更多的 严重地 , " 路易斯 值得 一个 小的 宽容

[frʌm; frəm] [juː 'es] :

from us :

从 我们 :

而且,"他语气更加严肃地补充道,"路易斯理应得到我们一些宽容:

[nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [hiː; hi] [dɪd] , [læst] [hæf] . "

none of us would have done what he did , last half . "

没有任何 的 我们 会 有 完毕 什么 他 做过 , 最后的 一半 . "

我们当中没有人会像他那样做, 尤其是在下半场。"

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] , " [sed] ['hæmiltən] , [ˈwɔːrmlɪ] ; " [nʌn] [ʌv; əv] [juː 'es] [wʊd] ,

" You are right , " said Hamilton , warmly ; " none of us would ,

" 你 是 正确的 , " 说 汉密尔顿 , 热情地 ; " 没有任何 的 我们 会 ,

"你说得对,"汉密尔顿热情地说,"我们谁都不会....."

[bʌt; bət] [ɔːl] [ʌv; əv] [juː 'es] [hæv; həv] [fər'ɡɔːtɪn] [ðæt] [ˈleɪtli] ; [ˈiːv(ə)n] [ˈfɜːrərz] , [huː] [ɔːt] , [æt; ət] [liːst] ,

but all of us have forgotten that lately ; even Ferrers , who ought , at least ,

但 全部 的 我们 有 被遗忘的 那 最近 ; 甚至 费雷尔斯 , who 应该 , 在 至少 ,

但最近我们都忘记了这一点; 就连费雷尔斯, 至少他应该忘记这一点。

[tuː; tə] [hæv; həv] [bɪ'frendɪd] [hɪm; ɪm] , [hæz; həz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [kəʊld] [ˈfəʊldər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

to have befriended him , has turned the cold shoulder to him .

到 有 结交朋友 他 , 有 转向 这 寒冷的 肩膀 到 他 .

曾经与他交好的人, 现在却对他冷眼相待。

[aɪ] [fiːl] [kwɑɪt] [ɪn'dɪgnənt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɜːrərz] . "

I feel quite indignant with Ferrers . "

我 感觉 相当 愤怒 和 费雷尔斯 . "

我对费雷尔斯感到非常愤慨。

" [ˈfɜːrərz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed]

" Ferrers had a little reason to doubt him , " said Trevannion .

" 费雷尔斯 有 一个 小的 原因 到 怀疑 他 , " 说 - .

"费雷尔斯有点理由怀疑他,"特雷瓦尼翁说。



“ [wʌt] , [fɔːr; fər] [ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [slɪp] [əʊt] [baɪ] [ˈæksɪdənt] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈskɔːrnfəli] ;  
“ **What , for letting his name slip out by accident ?** ” **said Hamilton , scornfully ;**  
“ 什么 , 为了 出租 他的 姓名 滑 出去 经过 事故 ? ” 说 汉密尔顿 , 轻蔑地 ;

“就因为他不小心说漏嘴了嘴？”汉密尔顿轻蔑地说；

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [haʊ] [hiː; hi] [let] [əʊt] [kæsənz] [dʒʌst] [naʊ] — [juː; jʊ] [ˈwɒdnt] [bleɪm] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ðæt]  
“ **you heard how he let out Casson's just now — you wouldn't blame him for that**  
“ 你 听到 如何 他 让 出去 卡森的 只是 现在 — 你 不会 责备 他 为了 那  
, [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] ? ”  
**, I imagine ?** ”  
, 我 想象 ? ”

“你刚才听到他是怎么放走卡森的了么？我想你不会怪他吧？”

“ [noʊ] , ” [sed] [fræŋk] ;  
“ **No ,** ” **said Frank ;**  
“ 不 , ” 说 坦率 ;

“不,”弗兰克说；

“ [ænd; ænd] [aɪ] [kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] ( [noʊ] [əˈfens] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈnefjuː] ) [ɪz] [wʌn]  
“ **and I can tell you that Mrs . Paget ( no offence to her nephew ) is one**  
“ 和 我 能 告诉 你 那 太太 . 佩吉特 ( 不 罪行 到 她 侄子 ) 是 一  
[ʌv; əv] [ðoʊz] [daɪr] [ˈriːteɪləz] [ʌv; əv] [ɔːl] [dɪˈskrɪpʃənz] [ʌv; əv] [nuːz] ,  
**of those dear retailers of all descriptions of news ,**  
的 那些 亲爱的 零售商 的 全部 描述 的 消息 ,

我可以告诉你，帕吉特夫人（无意冒犯她的侄子）是那种喜欢传播各种新闻的亲切零售商之一，

[ðæt] [wɒd] [wɜːrm] [ə; eɪ] [ˈsiːkrət] [əʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [stoʊn] ,  
**that would worm a secret out of a toad in a stone ,**  
那 会 蠕虫 一个 秘密 出去 的 一个 蟾蜍 在 一个 石头 ,

那简直能从石头缝里抠出癞蛤蟆的秘密。

[ænd; ænd] [ˈluːɪs] [ˈhæznt] [ˈredi] [wɪt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈmænɪdʒ] [hɜːr; hər] . “  
**and Louis hasn't ready wit enough to manage her .**”  
和 路易斯 还没有 准备好 有 足够的 到 管理 她 . ”

路易斯没有足够的智慧来管教她。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [noʊ] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] , [ænd; ænd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvænəti] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ **He has no presence of mind , and a little vanity ,** ” **said Hamilton .**  
“ 他 有 不 在场 的 头脑 , 和 一个 小的 虚荣 , ” 说 汉密尔顿 .

“他缺乏临场应变能力，而且有点虚荣心,”汉密尔顿说。

“ [hiː; hi] [ɪz] [æz; əz] [veɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈpiːkəːk] — [ə; eɪ] [lʌmp] [ʌv; əv] [ˈvænəti] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɔːrmən] ;  
“ **He is as vain as a peacock — a lump of vanity !** ” **exclaimed Norman ;**  
“ 他 是 作为 徒劳 作为 一个 孔雀 — 一个 块 的 虚荣 ! ” 惊呼 诺曼 ;

“他虚荣得像只孔雀——简直就是个虚荣的化身！”诺曼惊喊道；

“ [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ˈætəm] [ʌv; əv] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [stænd] [ˈeni] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ]  
“ **without an atom of moral courage to stand any persuasion short of being**  
“ 没有 一个 原子 的 道德 勇气 到 站立 任何 劝说 短的 的 存在  
[dɪˈzaɪrd] [tuː; tə] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈfaɪər] — [ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈkaʊərd] ! ”  
**desired to put his head into the fire — a perfect coward !** ”  
想要的 到 放 他的 头 进入 这 火 — 一个 完美的 懦夫 ! ”

“他毫无一丝道德勇气，除了被要求把头伸进火里之外，任何劝说都无法让他屈服——真是个十足的懦夫！”

“ [ænd; ænd] [wer] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [jɔːr; jər] [ˈmɔːrəl] [ˈkɜːrɪdʒ] , [ˈmɪstər] . [ˈnɔːrmən] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,  
“ **And where did you get your moral courage , Mr . Norman ?** ” **said Hamilton ,**  
“ 和 在哪里 做过 你 得到 你的 道德 勇气 , 先生 . 诺曼 ? ” 说 汉密尔顿 ,  
[wɪð; wɪθ] [dɪˈlɪbəɪt] [ˈgrævəti] ;  
**with deliberate gravity ;**  
和 商榷 重力 ;

“那么，诺曼先生，您的道德勇气是从哪里来的呢？”汉密尔顿一本正经地问道。

“ [wiː; wi] [meɪ] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðə; ði]    [ˈhiːðn]    [fɔːr; fər] [rɪˈpruːf]  :

“ we may send you to the heathen for reproof  :

“ 我们 可能 发送 你 到 这 异教徒 为了 责备  :

“我们或许会将你送到异教徒那里受责罚:

- [ɪf] [ðəʊ] [hæst] [streŋθ]    , - [twʌz] [ˈhev(ə)n] [ðæt]    [streŋθ]    [biˈstəu]    ,

' If thou hast strength , ' twas heaven that strength bestowed ,

- 如果 你 哈斯特 力量 , - 那是 天堂 那 力量 授予 ,

“如果你拥有力量，那力量是上天赐予的。”

[fɔːr; fər] [nou]    , [veɪn] [mæn] , [ðai] [ˈvælər] [ɪz] [frʌm; frəm] [gɑːd] . -

For know , vain man , thy valor is    from    God . '

为了 知道 , 徒劳 男人 , 你的 勇气 是 从 上帝  : -

虚荣的人哪，你要知道，你的英勇来自上帝。

" [ˈnɔːrmən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]    [ˈspiːkɪŋ]    , [bʌt; bət] [ˈhæmɪltən]    [kənˈtɪnjuːd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]

“ Norman was on the point of speaking , but Hamilton continued in the same

“ 诺曼 曾是 在 这 观点 的 请讲 , 但 汉密尔顿 持续 在 这 相同的

[kɑːm] , [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [ˈmænər]  :

calm , irresistible manner  :

冷静的 , 无法抗拒 方式  :

诺曼正要开口，但汉密尔顿继续以同样平静而又令人无法抗拒的方式说道:

“ [ɪf] [ˈluːɪs] [ɪz] [veɪn] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [praʊd]  ; [ænd; ænd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ]    [wɪtʃ]    [ɪz] [ðə; ði]

“ If Louis is vain , we are proud ; and I should like to know which is the

“ 如果 路易斯 是 徒劳 , 我们 是 自豪的 ; 和 我 应该 喜欢 到 知道 哪个 是 这

[wɜːrst] ,

worst ,

最差 ,

“如果路易虚荣，我们便引以为豪；我很想知道哪个更糟糕。”

— [ˈhævɪŋ] [æn; ən] [ɪgˈzɔːltɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]    [ɑːrˈselvz]    , [ɔːr] [ˈkreɪvɪŋ] [ðə; ði] [ɪgˈzɔːltɪd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv]

— having an exalted opinion of ourselves , or craving the exalted opinion of

— 拥有 一个 崇高 观点 的 我们自己 , 或者 渴望 这 崇高 观点 的

[ˈʌðər] ?

others ?

其他的 ?

——是高估自己，还是渴望得到别人的高估?

[wiː; wi] [hæv; həv] [naːt] [brɪˈheɪvd]    [wel] [tuː; tə] [ˈluːɪs] , [pɜːr] [ˈfeləʊ]  !

We have not behaved well to Louis , poor fellow  !

我们 有 不是 表现 出色地 到 路易斯 , 贫穷的 同伴  !

我们对路易斯太不好了，可怜的家伙!

[wiː; wi] [fɜːrst] [spɔɪld] [hɪm; ɪm] [baɪ] [ˈoʊvər] - [ɪnˈdʌldʒəns] [ænd; ænd] [ˈflætəri] , [ænd; ænd] [wen] [ðɪs] [rɪˈkɔɪlz]

we first spoiled him by over - indulgence and flattery , and when this recoils

我们 第一的 被宠坏了 他 经过 超过 - 放纵 和 奉承 , 和 什么时候 这 反冲

[əˈpɑːn] [juːˈes] ,

upon us ,

之上 我们 ,

我们最初用过度的溺爱和奉承宠坏了他，而当这一切反噬到我们身上时，

[wiː; wi] [ˈvɪzɪt] [ɔːl] [ðə; ði] [iːv(ə)l] [ˈhevɪlɪ] [ɑːn] [hɪm; ɪm] . "

we visit all the evil heavily on him . "

我们 访问 全部 这 邪恶的 重度 在 他  : "

我们把所有的罪恶都狠狠地归咎于他。

" [aɪ] [ˈoʊnli] [wɑːnt] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] , " [sed] [ˈmerɪdɪθ] ,

“ I only want to remark , ” said Meredith ,

“ 我 仅有的 想 到 评论 , ” 说 梅雷迪思 ,

“我只想说一句,”梅雷迪思说道。

“ [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'spekt] [mɔːr] [kən'sɪstənsɪ] [ɪn][ə; eɪ] [prə'fest] [seɪnt] . ”  
“ that we had a right to expect more consistency in a professed saint . ”  
“ 那 我们 有 一个 正确的 到 预计 更多的 一致性 在 一个 声称 圣 人 . ”  
“我们有权期望一位自称圣人的人能有更一致的言行。”

“ [pər'hæps][soʊ] , ” [sed] ['hæmɪltən] ; “ [jet] , [ðoʊ] [aɪ][eɪ 'em] [fɔr] ['luːɪs] [ɪz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] ,  
“ Perhaps so , ” said Hamilton ; “ yet , though I am sure Louis is a sincere Christian , ”  
“ 也许 所以 , ” 说 汉密尔顿 ; “ 然而 , 尽管 我 是 当然 路易斯 是 一个 真诚 基督教 徒 , ”  
“也许是这样,”汉密尔顿说; “然而, 虽然我确信路易斯是一位虔诚的基督徒,

[hiː; hi][ɪz][nɔːt] [friː] [frʌm; frəm] [fɔːlts] , [ænd; ʌnd][hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ][hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə][duː][ɪn]  
he is not free from faults , and had still a hard work to do in  
他 是 不是 自由的 从 故障 , 和 有 仍然 一个 难的 工作 到 做 在  
[əʊvə'kʌmɪŋ] [ðem; ðəm] ;  
overcoming them ;  
克服 他们 ;  
他并非完美无缺, 克服这些缺点仍需付出艰辛的努力;

[ænd; ʌnd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [fər'gɑːtn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðɪs] [wɜːrk]  
and , because he has for a time forgotten that he had this work  
和 , 因为 他 有 为了 一个 时间 被遗忘的 那 他 有 这 工作  
[tuː; tə][duː] ,  
to do ,  
到 做 ,  
而且, 因为他有一段时间忘记了自己还有这项工作要做,

[æɪ; jəl][wiː; wi][kæst][hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz][ə; eɪ] ['reprəbeɪt] ?  
shall we cast him off as a reprobate ?  
将 我们 投掷 他 离开 作为 一个 恶棍 ?  
我们是否应该将他视为弃儿而弃?

[rɪ'membər] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɔːrmər] ['bleɪmləs] [kən'dʌkt] [ðæt] [meɪd] [juː 'es][ɪk'spekt] [mɔːr]  
Remember it was his former blameless conduct that made us expect more  
记住 它 曾是 他的 以前的 无责 执行 那 制成 我们 预计 更多的  
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] [ə'hʌðər] :  
from him than another :  
从 他 比 其他 :  
别忘了, 正是他过去无可指摘的行为, 才让我们对他抱有比其他人更高的期望:

[ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] ['gaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ðen] [kæn; kən] [rɪ'stɔːr] [hɪm; ɪm] [ə'gen] .  
the Power that guided him then can restore him again .  
这 力量 那 引导 他 然后 能 恢复 他 再次 .  
曾经指引他的力量也能再次让他恢复。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['sædli] [fər'gɑːtn] [ðæt] [greɪt] ['duːti] , [ʌv; əv] ['berɪŋ] [wʌn] [ə'hʌðəz]  
But we have sadly forgotten that great duty , of bearing one another's  
但 我们 有 令人遗憾的是 被遗忘的 那 伟大的 责任 , 的 轴承 一 另一个的  
[ˈbæːdənz] ,  
burdens ,  
负担 ,  
但令人遗憾的是, 我们已经忘记了那项伟大的责任, 那就是互相分担重担。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [tɔːt] [juː 'es][soʊ] ['swiːtli] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] [ə'goʊ] .  
which he taught us so sweetly a few months ago .  
哪个 他 教授 我们 所以 甜蜜地 一个 很少 几个月 前 .  
这是他几个月前非常亲切地教给我们的。

[let] [ju: 'es] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , " [kən'tɪnju:d] ['hæmɪltən] , [wɪð; wɪθ] [terz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , " [æz; əz][wi:: wi]  
**Let us forgive him , " continued Hamilton , with tears in his eyes , " as we**  
让 我们 原谅 他 , " 持续 汉密尔顿 , 和 眼泪 在 他的 眼睛 , " 作为 我们  
[wɒd] [bi:: bi] [ fə'gɪv n ] ;  
**would be forgiven ;**  
会 是 已原谅 ;

“让我们原谅他吧,”汉密尔顿说着, 眼里噙着泪水, “就像我们希望被原谅一样;

[kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [wi:: wi] [ʃʊd; ʃəd][ækt][ɪn] [temp'teɪ(ə)n] [ɑ:r'selvz] .  
**considering how we should act in temptation ourselves .**  
考虑 如何 我们 应该 行为 在 诱惑 我们自己 .

思考我们自己在面对诱惑时应该如何应对。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ded] ['saɪləns] , [fɔ:r; fər] ['hæmɔltənz] [ə'dres] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] ['sɔ:ləm] [ɪn]  
**" There was a dead silence , for Hamilton's address had something solemn in**  
" 那里 曾是 一个 死的 沉默 , 为了 汉密尔顿的 地址 有 某物 庄严 在  
[aɪ 'ti:] .  
**it .**  
它 .

“现场一片死寂, 因为汉密尔顿的讲话中蕴含着某种庄严的气氛。”

[hi:: hi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [pɔ:z] —  
**He added , after a short pause —**  
他 额外 , 后 一个 短的 暂停 —

他停顿了一下, 然后补充道——

" [aɪ] [fi:l] [ðæt] [wi:: wi] ['sɪnjər] [hæv; həv][æŋ; ən] [ɪ'mens] [rɪspɑ:nsə'bɪləti] :  
**" I feel that we seniors have an immense responsibility :**  
" 我 感觉 那 我们 老年人 有 一个 巨大 责任 :

“我觉得我们老年人肩负着巨大的责任:

[ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [mʌt] [gʊd] [ɔ:r][hɑ:rm][laɪz][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .  
**the power of doing much good or harm lies with us .**  
这 力量 的 正在做 很多 好的 或者 伤害 谎言 和 我们 .

我们拥有行善或作恶的力量。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [fɑ:r] [tu:] ['selfɪ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] : - ,  
**I have been far too selfish and indifferent : Trevannion ,**  
我 有 到过 远的 也 自私 和 冷漠 : - ,

我太自私、太冷漠了: 特雷瓦尼翁,

[wɪl] [ju:: jʊ] [fər'gɪv] [ðə; ðɪ] ['θɔ:tləs] [wɜ:rdz] [ðæt] [soʊ]['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [ju:: jʊ] , [bʌt; bət] [wɪt] , [aɪ]  
**will you forgive the thoughtless words that so justly offended you , but which , I**  
将要 你 原谅 这 轻率 字 那 所以 公正地 被冒犯了 你 , 但 哪个 , 我  
[ə'ʃʊr] [ju:: jʊ] ,  
**assure you ,**  
保证 你 ,

你会原谅我那些无心之言吗? 那些话确实冒犯了你, 但我向你保证,

[hæd; həd][ʻoʊnli][ðə; ðɪ] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][æŋ; ən][ʻæŋgrɪ][ɪ'moʊ(ə)n] ? "  
**had only the meaning of an angry emotion ? "**  
有 仅有的 这 意义 的 一个 生气的 情感 ? "

仅仅意味着愤怒的情绪吗?

" ['wɪlɪŋli] ! " [sed] - , [ 'sta:tɪŋ ] [ʌp][tu:: tə] [mi:t] [ðə; ðɪ] [ 'prɒfəd] [hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend]  
**" Willingly ! " said Trevannion , starting up to meet the proffered hand of his friend**  
" 心甘情愿 ! " 说 - , 开始 向上 到 见面 这 提供的 手 的 他的 朋友  
;  
;  
;  
;

“我愿意!”特雷瓦尼翁说着, 起身去握住朋友伸出的手;

“ [aɪ][,eɪ 'em] ['sɑ:ri] [aɪ][ʃʊd; ʒəd][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] .  
“ **I am sorry I should have been so much offended** .  
“ 我 是 对不起 我 应该 有 到过 所以 很多 被冒犯了 .  
“我很抱歉我当时反应那么激烈。”

“ ['redʒɪnəld][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [æk'noʊdʒmənts] [tu:; tə] ['hæmɪltən] [ænd; ənd] [fræŋk] ,  
“ **Reginald was making some acknowledgments to Hamilton and Frank** ,  
“ 雷金纳德 曾是 制作 一些 致谢 到 汉密尔顿 和 坦率 ,  
“雷金纳德是在向汉密尔顿和弗兰克表示感谢，

[wen] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [keɪm] [tu:; tə] ['sʌmən] ['hæmɪltən] [tu:; tə][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [tɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dɑ:ktər]  
**when a messenger came to summon Hamilton to a short turn with the doctor**  
什么时候 一个 信使 来了 到 召唤 汉密尔顿 到 一个 短的 转动 和 这 医生  
,  
:  
,

当信使前来通知汉密尔顿去见医生时，

[ænd; ənd][ʼæftər] ['glædli] [æk'septɪŋ] ['redʒənəldz] [ˈɔ:fər] [ʌv; əv] [pər'fɔ:rmɪŋ] [hɪz; ɪz][tæsk] [tɔ:rdz] ['ælfred] ,  
**and after gladly accepting Reginald's offer of performing his task towards Alfred** ,  
和 后 乐意 接受 雷金纳德的 提供 的 表演 他的 任务 向 阿尔弗雷德 ,  
[hi:; hi] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz]['pouəm] ,  
**he took up his poem** ,  
他 采取 向上 他的 诗 ,  
他欣然接受了雷金纳德的提议，替阿尔弗雷德完成任务，然后开始吟诵他的诗。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [fʊl] [ʌv; əv] [di:p] [θɔ:ts] [ænd; ənd] [rɪ'grets] , [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] [si:n] [hæd; həd]  
**and went away full of deep thoughts and regrets , that the late scene had**  
和 去 离开 满的 的 深的 想法 和 遗憾 , 那 这 晚的 场景 有  
[kɔ:ld] [fɔ:rθ] .  
**called forth** .  
称为 前进 .

他带着深深的思绪和遗憾离开了，这一切都是刚才那一幕引发的。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .  
**Chapter XXIII** :  
章 二十三 :

第二十三章

“ [oʊ] [ˈɪzriəl] , [rɪ'tɜ:rn] [ˈʌntə'ʌntu][ðə; ði] [bɔ:rd] [ðəɪ] [gɑ:d] ; [fɔ:r; fər] [ðəʊ] [hæst] [ˈfɔ:lən] [baɪ] [ðəɪn] [rɪ'nɪkwəti] .  
“ **O Israel , return unto the Lord thy God ; for thou hast fallen by thine iniquity** .  
“ 哦 以色列 , 返回 到 这 主 你的 上帝 ; 为了 你 哈斯特 倒下 经过 你的 罪恶 .  
“以色列啊，你当归向耶和华你的神，因为你因自己的罪孽而跌倒。”

[teɪk] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] [wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði] [bɔ:rd] : [seɪ] [ˈʌntə'ʌntu][hɪm; ɪm] , [teɪk] [ə'weɪ] [ɔ:l]  
**Take with you words , and turn to the Lord : say unto Him , Take away all**  
拿 和 你 字 , 和 转动 到 这 主 : 说 到 他 , 拿 离开 全部  
[rɪ'nɪkwəti] ,  
**iniquity** ,  
罪恶 ,

带着你的言语，转向耶和华，对祂说：“求你除掉一切罪孽。”

[ænd; ənd] [rɪ'si:v] [ju: 'es] ['greɪʃəsli] ; [soʊ] [wɪl] [wi:; wi] ['rendər] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv][ˈəʊər; ɑ:r][lɪps] . “ —  
**and receive us graciously ; so will we render the calves of our lips** . ” —  
和 收到 我们 亲切地 ; 所以 将要 我们 使成为 这 小牛 的 我们的 嘴唇 . “ —  
[ho'zer]  
**Hosea**  
何西阿

你们要恩慈地接纳我们；我们必照样献上我们嘴唇的牛犊。——何西阿

[ˌeks.ərˈviː] . [wʌn] , [tuːˈtuː] .

**xiv** : **1** , **2** :  
十四 : 1 , 2 :

xiv.1, 2.

[wen] ['luːɪs] [left] [ðə; ði] [klæs] - [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [ˈfeɪm] [wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst]  
**When Louis left the class - room , his feelings of grief and shame were almost**  
什么时候 路易斯 左边 这 班级 - 房间 , 他的 情怀 的 悲伤 和 耻辱 是 几乎  
[tuː] ['bɪtər] [fɔːr; fər] [rɪˈstreɪnt] ;  
**too bitter for restraint ;**  
也 苦的 为了 克制 ;

路易斯离开教室时，心中充满了悲伤和羞愧，几乎难以抑制。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd] ['leɪtli] [tuː; tə] [kənˈsiːl] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [felt] [frʌm; frəm]  
**but he had learned lately to conceal something of what he felt from**  
但 他 有 学习 最近 到 隐藏 某物 的 什么 他 毛毡 从  
[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;  
**those who were not likely to sympathize with him ;**  
那些 WHO 是 不是 可能 到 同情 和 他 ;

但他最近学会了对那些不太可能同情他的人隐瞒自己的一些感受；

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [sʌm; səm] [bɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [səbˈdʒektɪd][ðər; ðər][tuː; tə]  
**and finding some boys in the school - room , and being subjected there to**  
和 寻找 一些 男孩们 在 这 学校 - 房间 , 和 存在 受 那里 到  
['sevrəl] [ˌdɪsəˈɡriːəb(ə)] [riˈmɑːks] [ænd; ənd] ['kwɛstʃənz] ,  
**several disagreeable remarks and questions ;**  
一些 令人不快的 评论 和 问题 ;

在教室里遇到了一些男生，并遭到了一些令人不快的言语和提问。

[hiː; hi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] , [ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] ['iːðər] [rɪˈliːf] [ɪn] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]  
**he went into the playground , in the hope of finding either relief in change of**  
他 去 进入 这 操场 , 在 这 希望 的 寻找 任何一个 宽慰 在 改变 的  
[siːn] ,  
**scene ;**  
场景 ;

他走进操场，希望换个环境能让他放松下来。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [mɔːr] [sɪˈkluːʒ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [hoʊp] [fɔːr; fər][ɪn] - [dɔːz] ; [ænd; ənd][ˈæftər]  
**or a little more seclusion than he could hope for in - doors ; and after**  
或者 一个 小的 更多的 隔离 比 他 可以 希望 为了 在 - 门 ; 和 后  
[ɪˈskeɪpɪŋ] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [tɔːˈmentəz] ,  
**escaping from some tormentors ,**  
逃脱 从 一些 折磨者 ,

或者说，比他在室内所能期望的更多的独处时间；并且在逃离了一些折磨他的人之后，

[huː] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ɪn][ðər; ðər][æŋˈzaɪəti][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæmɪltən] ['wɑːntɪd]  
**who met him at the door , in their anxiety to know what Hamilton wanted**  
WHO 遇见 他 在 这 门 , 在 他们的 焦虑 到 知道 什么 汉密尔顿 通缉  
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,  
**with him ,**  
和 他 ,

那些在门口迎接他的人，焦急地想知道汉密尔顿找他有什么事。

[hiː; hi] [went] [tɔːrdz] [ðə; ði][saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ðæt] [lʊkt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [leɪn] ,  
**he went towards the side of the playground that looked upon the lane ,**  
他 去 向 这 边 的 这 操场 那 看起来 之上 这 车道 ,  
他走向操场面向小巷的那一侧，

[ˈhɑːrdli] ['kerɪŋ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ] , [ɔːr] [wʌt] [bɪˈkeɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .  
**hardly caring where he was going , or what became of him .**  
几乎 关怀 在哪里 他 曾是 去 , 或者 什么 成为 的 他 .

他几乎不在乎自己要去哪里，也不在乎自己的命运如何。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ˈoʊpən] , [ænd; ənd] [disrɪˈɡɑːdɪŋ] , [ɔːr] [mɔːr] [ˈprɑːpərli] , [ fəˈgetɪŋ ] , [ðə; ði]  
The door was open , and disregarding , or more properly , forgetting , the  
这 门 曾是 打开 , 和 不予理会 , 或者 更多的 适当地 , 遗忘 , 这  
[ɪndʒʌŋkɪnz] [rɪˈspektɪŋ] [aɪˈtiː] ,  
injunctions respecting it ,  
禁令 尊重 它 ,  
门开着, 人们无视 (或者更确切地说, 是忘记了) 有关门的禁令。

[hiː; hi] [went] [ʌp][tuː; tə][aɪˈtiː] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈlʊkɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] , [tɪl] [æt; ət][læst] ,  
he went up to it , and stood looking out into the lane , till at last ,  
他 去 向上 到 它 , 和 站立 寻找 出去 进入 这 车道 , 直到 在 最后的 ,  
他走到那里, 站在那里望着小巷, 直到最后,  
[wʌŋ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfelouz] [dɪsˈklʌvərɪŋ] [ðə; ði][ˈoʊpən] [dɔːr] , [keɪm] [ʌp] ,  
one of his school - fellows discovering the open door , came up ,  
一 的 他的 学校 - 伙伴们 发现 这 打开 门 , 来了 向上 ,  
他的一位同学发现门开着, 便走了过来。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [went] [ɑːn][ə; eɪ] [fərˈbɪdn]  
and asked him to keep watch for him , while he went on a forbidden  
和 问 他 到 保持 手表 为了 他 , 尽管 他 去 在 一个 禁止  
[ˈerənd] .  
errand .  
差事 .  
他让那人替他放哨, 自己则去执行一项禁忌的任务。

[ˈmiːntaɪm] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiːnsn ] [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [wɔːk] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]  
Meantime , Dr . Wilkinson and Hamilton had , after a walk across the  
与此同时 , 博士 . 威尔金森 和 汉密尔顿 有 , 后 一个 走 穿过 这  
[graʊndz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,  
grounds in front of the house ,  
理由 在 正面 的 这 房子 ,  
与此同时, 威尔金森博士和汉密尔顿在房子前面的空地上散步后,

[tɜːrnd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [leɪn] , [ˈmeɪkɪŋ] [æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ] [raʊnd] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] , [ɑːn][ðər; ðər] [wei] [tuː; tə]  
turned into the lane , making as large a round as possible , on their way to  
转向 进入 这 车道 , 制作 作为 大的 一个 圆形的 作为 可能的 , 在 他们的 方式 到  
[ðə; ði] [haʊs] .  
the house .  
这 房子 .  
他们拐进小巷, 尽可能地绕出一个大圈, 朝着房子走去。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsaɪlənt][ˈhjuːmər] , [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz][ˈtuːtər][wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [ɡreɪv]  
Hamilton was in a very silent humor , and as his tutor was equally grave  
汉密尔顿 曾是 在 一个 非常 沉默的 幽默 , 和 作为 他的 导师 曾是 同样地 严重  
,  
.  
,  
汉密尔顿当时心情很沉静, 而他的导师也同样严肃。

[ˈveri] [fjuː] [wɜːrdz] [pæst] [bɪˈtwiːn] [ðəm; ðəm] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][hæf][ʌv; əv][ðər; ðər] [wɔːk] ;  
very few words passed between them during the first half of their walk ;  
非常 很少 字 通过了 之间 他们 期间 这 第一的 一半 的 他们的 走 ;  
在他们步行的前半段时间里, 两人几乎没有交谈。  
[ænd; ənd] [ɪf] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [θɔːt] [æt; ət][ɔːl] [əˈbaʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʌndərˈteɪkən] [soʊ]  
and if Hamilton had thought at all about what he had undertaken so  
和 如果 汉密尔顿 有 想法 在 全部 关于 什么 他 有 已 所以  
[məˈkæniːkli] ,  
mechanically ,  
机械地 ,  
如果汉密尔顿曾认真思考过他如此机械地所做的事情,

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈwʌndə-d] [həʊ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈwɑ:ntɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ,  
**he might have wondered how the doctor could have wanted a companion** ,  
他 可能 有 想知道 如何 这 医生 可以 有 通缉 一个 伴侣 ,  
他或许会纳闷, 医生怎么会想要个同伴呢?

[wen] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [soʊ] [ˈtæsɪtɜ:rn] [ə; eɪ] [ˈhju:mər] .  
**when he was in so taciturn a humor** .  
什么时候 他 曾是 在 所以 沉默寡言 一个 幽默 .  
当时他心情非常沉默寡言。

[ˈsʌd(ə)nli] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [riˈmɑ:kt] , — “ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [hɜ:rd] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈpoʊəm] ,  
**Suddenly the doctor remarked , — “ Have you heard nothing of your poem** ,  
突然 这 医生 评论 , — “ 有 你 听到 没有什么 的 你的 诗 ,  
[ˈhæmɪltən] ?  
**Hamilton ?**  
汉密尔顿 ?  
医生突然说道: “汉密尔顿, 你没听说过你的诗吗? ”

“ [ðɪs] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] , [ænd; ənd] [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə]  
“ **This was so unexpected a question , and Hamilton was so unwilling to**  
“ 这 曾是 所以 意外 一个 问题 , 和 汉密尔顿 曾是 所以 不愿意 到  
[meɪk] [ə; eɪ] [dəˈrekt] [ˈænsər] ,  
**make a direct answer** ,  
制作 一个 直接的 回答 ,  
“这个问题太出乎意料了, 汉密尔顿也不愿意正面回答。”

[ðæt] [hi:; hi] [riˈmeɪnd] [ˈsaɪlənt] [fɔ:ɾ; fər] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔ:ɾ] [tu:] ,  
**that he remained silent for a minute or two** ,  
那 他 剩余 沉默的 为了 一个 分钟 或者 二 ,  
他沉默了一两分钟。

[hɪz; ɪz] [ˌheɪzɪˈteɪj(ə)n] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] [kənˈvɪnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ðæt] [ˈlu:ɪs] [hæd; həd] [ˈæktɪd] [ʌp] [tu:; tə]  
**his hesitation and color convincing his master that Louis had acted up to**  
他的 犹豫 和 颜色 令人信服的 他的 掌握 那 路易斯 有 行动 向上 到  
[hɪz; ɪz] [dɪˌtɜ:rmɪˈneɪj(ə)n] .  
**his determination** .  
他的 决心 .  
他的犹豫和脸色让他的主人确信, 路易的行为符合他的决定。

“ [wel] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] [fərˈɡɑ:tn] [ɔ:l] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [ɡʊd] -  
“ **Well , have you forgotten all about it ?** ” **said the doctor , good - humoredly** .  
“ 出色地 , 有 你 被遗忘的 全部 关于 它 ? ” 说 这 医生 , 好的 - 幽默地 .  
“哎呀, 你都忘了这件事了吗?” 医生笑着说。  
“ [aɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [aɪ ˈti:] , [sɜ:ɾ] — [hɪr] [aɪ ˈti:] [ɪz] , ” [hi:; hi] [riˈplaɪd] , [prəˈdʒʊsɪŋ] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] .  
“ **I have found it , sir — here it is ,** ” **he replied , producing the paper** .  
“ 我 有 成立 它 , 先生 — 这里 它 是 , ” 他 回复 , 生产 这 纸 .  
“先生, 我找到了——就是这个,” 他回答道, 同时递出了那张纸。

“ [haʊ] [dɪd] [ju:; jʊ] [ɡet] [aɪ ˈti:] ?  
“ **How did you get it ?**  
“ 如何 做过 你 得到 它 ?  
你是怎么得到的?

“ [æskt] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [hu:] [bɪˈtreɪd] [fa:ɾ] [les] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [ˌsætɪsˈfækj(ə)n] [ðæn; ðən] [ðə; ði]  
“ **asked the doctor , who betrayed far less surprise and satisfaction than the**  
“ 问 这 医生 , WHO 背叛 远的 较少的 惊喜 和 满意 比 这  
[əˈkeɪʒn] [si:md] [tu:; tə] [dɪˈmænd] .  
**occasion seemed to demand** .  
场合 似乎 到 要求 .  
“医生问道, 他表现出的惊讶和满意远不及当时的气氛所应有的程度。



“ [aɪˈtiː][wʌz; wəz] [θroʊn] [ɪntuː][ðə; ði] [klæs] - [ruːm] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] , [sɜːr] , ” [sed] [ˈhæmiltən] ,  
“ **It was thrown into the class - room this morning , sir , ” said Hamilton ,**  
“ 它 曾是 抛掷 进入 这 班级 - 房间 这 早晨 , 先生 , ” 说 汉密尔顿 ,  
[riˈzəːvdlɪ] .  
**reservedly** .  
保留 .

“先生，它是今天早上被扔进教室的。”汉密尔顿语气平静地说。

“ [ænd; ʌnd][juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrti] ? ” [sed] [ðə; ði] [ˈdɑːktər] , [wɪð; wɪθ] [reɪzd] [ˈaɪˌbraʊz]  
“ **And you are ignorant of the party ? ” said the doctor , with raised eyebrows**  
“ 和 你 是 无知 的 这 派对 ? ” 说 这 医生 , 和 提高 眉毛  
.  
.  
.

“你对党一无所知？”医生扬起眉毛问道。

“ [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪˈtiː] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmiltən] , [ˈæftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔːz] ;  
“ **No , sir , I know who has done it , ” replied Hamilton , after a slight pause ;**  
“ 不 , 先生 , 我 知道 WHO 有 完毕 它 , ” 回复 汉密尔顿 , 后 一个 轻微 暂停 ;  
.  
.  
.

“不，先生，我知道是谁干的，”汉密尔顿略微停顿了一下后回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪkˈskjuːs][maɪ] [ˈneɪmɪŋ] [hɪm; ɪm] .  
“ **but I must beg you to excuse my naming him** .  
“ 但 我 必须 求 你 到 原谅 我的 命名 他 .

“但我必须恳请您原谅我提及他的名字。”

[aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ] [repəˈtɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfens] .  
**I think there is no danger of a repetition of the offence** .  
我 思考 那里 是 不 危险 的 一个 重复 的 这 罪行 .

我认为不会有再次发生此类犯罪的危险。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ʌndərˈstænd] , [sɜːr] , [ðæt] [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [ˈdɪɡbi] ,  
**Of course you will understand , sir , that I do not mean Digby ,**  
的 课程 你 将要 理解 , 先生 , 那 我 做 不是 意思是 迪格比 ,

先生，您当然会明白，我指的不是迪格比。

[huː] [ɪz][æz; əz] [ˈɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [biˈliːvd] [hɪm; ɪm] .  
**who is as innocent as I ever believed him** .  
WHO 是 作为 清白的 作为 我 曾经 相信 他 .

他一直都像我所相信的那样清白无辜。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈsaɪləns] , [waɪl] [ðə; ði] [ˈdɑːktər][ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] [daʊn] [ə; eɪ][peɪdʒ][ʌv; əv]  
“ **There was a little silence , while the doctor ran his eye down a page of**  
“ 那里 曾是 一个 小的 沉默 , 尽管 这 医生 跑 他的 眼睛 向下 一个 页 的  
[ˈhæməltənɪz] [ˈmænjuskɹɪpt] .  
**Hamilton's manuscript** .  
汉密尔顿的 手稿 .

“一阵短暂的沉默后，医生目光扫过汉密尔顿的手稿。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈmætər] [ˈsiːkrət] , [aɪ][jæl; jəl][æsk][noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˈkwestʃənz] ; [ˈoʊnli] ,  
“ **As you wish to keep the matter secret , I shall ask no further questions ; only ,**  
“ 作为 你 希望 到 保持 这 事情 秘密 , 我 将 问 不 更远 问题 ; 仅有的 ,  
.  
.  
.

“既然你希望对此事保密，我就不再问任何问题；只是，

[ˈdɪɡbi] [meɪ] [nɑːt] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [kwɑːt] [fer] . “  
**Digby may not think it quite fair** . “  
迪格比 可能 不是 思考 它 相当 公平的 . “

迪格比可能觉得这不太公平。

“ [hiː; hi] [wɪʃɪz] [aɪˈtiː][tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] , [sɜːr] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈhæmiltən] , [ˈiːgərli] .  
“ **He wishes it to be so , sir , ” replied Hamilton , eagerly** .  
“ 他 愿望 它 到 是 所以 , 先生 , ” 回复 汉密尔顿 , 急切地 .

“他希望如此，先生，”汉密尔顿急切地回答道。

“ [aɪ 'ti:] [ɪz] [kwaɪt] [hɪz; ɪz] [wɪ] [naʊ] [hiː; hi] [noʊz] [aɪ] [hæv; həv] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['kʌlprɪt] .  
“ **It is quite his wish now he knows I have proof that he is not the culprit** .  
“ 它 是 相当 他的 希望 现在 他 知道 我 有 证明 那 他 是 不是 这 罪魁祸首 .  
“现在他知道我有证据证明他不是罪犯，这正合他意。”

“ [ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsənz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɡreɪt] [sætɪs'fækʃ(ə)n] ,  
“ **Dr . Wilkinson's face lighted up with an expression of great satisfaction** ,  
“ 博士 . 威尔金森的 脸 照明 向上 和 一个 表达 的 伟大的 满意 ,  
[æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,  
**as he said** ,  
作为 他 说 ,  
威尔金森博士脸上露出了非常满意的表情，说道：

“ [aɪ 'ti:] [dʌz] ['dɪɡbi] ['kredit] .  
“ **It does Digby credit** .  
“ 它 做 迪格比 信用 .  
“这证明了迪格比的实力。”

“ [ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈhæzədɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [ɪm.pɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]  
“ **Hamilton was on the point of hazarding a remark on the impossibility of**  
“ 汉密尔顿 曾是 在 这 观点 的 危险 一个 评论 在 这 不可能 的  
[ˈfræŋks] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,  
**Frank's contemplating such a thing** ,  
弗兰克的 沉思 这样的 一个 事物 ,  
“汉密尔顿当时几乎就要冒昧地评论说，弗兰克不可能考虑这种事情。”

[wen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪn] [ðæt] [brɔːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði]  
**when they turned a corner of the lane that brought them in sight of the**  
什么时候 他们 转向 一个 角落 的 这 车道 那 带来 他们 在 视线 的 这  
[ˈpleɪɡraʊnd] [wɔːl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɑːrm] - [jɑːrd] [ˈɑːpəzɪt] .  
**playground wall and the farm - yard opposite** .  
操场 墙 和 这 农场 - 院子 对面的 .  
当他们转过小路的一个拐角时，就看到了操场的围墙和对面的农场。

[ðə; ði] [ˈdɑːktɜːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɔɪ] ,  
**The doctor's attention was suddenly arrested by the figure of a boy** ,  
这 医生的 注意力 曾是 突然 被捕 经过 这 数字 的 一个 男生 ,  
医生的注意力突然被一个男孩的身影吸引了。

[pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [wɔːl] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['lætər] ,  
**perched on the top of the high wall surrounding the latter** ,  
栖息 在 这 顶部 的 这 高的 墙 周围 这 后者 ,  
它栖息在环绕后者的高墙顶端，

[huː] [wʌz; wəz] [riːtʃɪŋ] [ˈdaʊnwərdz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ˈhɔːθɔːrn] - [triː] [ðæt]  
**who was reaching downwards towards the top of a large hawthorn - tree that**  
WHO 曾是 到达 向下 向 这 顶部 的 一个 大的 山楂 - 树 那  
[gruː] [ɪn'saɪd] .  
**grew inside** .  
生长 里面 .  
他正向下伸手去够生长在屋内的一棵大山楂树的树顶。

“ [heɪ] - [deɪ] !  
“ **Hey - day !**  
“ 嘿 - 天 !  
“嘿！

[ˈhæmɪltən] , [huːz] [ðæt] ?  
**Hamilton , who's that ?**  
汉密尔顿 , 谁是 那 ?  
汉密尔顿是谁？

“ [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] .  
“ he exclaimed .  
“ 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [du:][ju:; jʊ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði] [ˈfɪɡjər] ?  
“ Do you recognize the figure ?  
“ 做 你 认出 这 数字 ?

你认出这个人了吗？

[ɪf] [maɪ] [aɪz] [dɪ'si:v] [em 'i:][nɑ:t] , [aɪ 'ti:][ɪz] ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] .  
If my eyes deceive me not , it is Louis Mortimer .  
如果 我的 眼睛 欺骗 我 不是 , 它 是 路易斯 莫蒂默 .

如果我没看错，那就是路易斯·莫蒂默。

[aɪ][hæv; həv] [ˈstrɔ:ŋli] [sə'spektɪd] [ˈleɪtli] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [rɒbd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] .  
I have strongly suspected lately that I have been robbed more than once .  
我 有 强烈 怀疑 最近 那 我 有 到过 被抢劫 更多的 比 一次 .

最近我强烈怀疑自己不止一次被抢劫。

[aɪ 'ti:][ɪz] ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] .  
It is Louis Mortimer .  
它 是 路易斯 莫蒂默 .

他是路易斯·莫蒂默。

“ [ðə; ði] [ˈdɑ:ktə-z] [tu:n] [ə'su:md] [ɪts] [ˈredi] [ˈstɜ:rnnəs] , [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈkwɪkənd] [hɪz; ɪz] [peɪs] .  
“ The doctor's tone assumed its ready sternness , and he quickened his pace .  
“ 这 医生的 语气 假定 它是 准备好 严厉 , 和 他 加速 他的 步伐 .

医生的语气变得严肃起来，加快了脚步。

[ˈhæmɪltən] [kʊd; kəd][nɑ:t] [daʊt] [ðə; ði] [ˈeɪvɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsensɪz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [felt] [ˈmɪzrəbli]  
Hamilton could not doubt the evidence of his senses , but he felt miserably  
汉密尔顿 可以 不是 怀疑 这 证据 的 他的 感官 , 但 他 毛毡 惨痛地  
[dɪsə'pɔɪntɪd] .  
disappointed .  
失望的 .

汉密尔顿对自己的感官所得到的证据深信不疑，但他却感到无比失望。

“ [aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] ['lu:ɪs] [ 'mɔ:timə ] [wʊd] [du:][soʊ] , [sɜ:r] , “ [hi:; hi] [sed] , [ˈfeɪntli] .  
“ I do not think Louis Mortimer would do so , sir , “ he said , faintly .  
“ 我 做 不是 思考 路易斯 莫蒂默 会 做 所以 , 先生 , “ 他 说 , 淡淡的 .

“我不认为路易斯·莫蒂默会这样做，先生，”他虚弱地说。

“ [ðer; ðər][hi:; hi][ɪz] , [haʊ'veər] , [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] , “ [sed] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] .  
“ There he is , however , out of bounds , “ said the doctor .  
“ 那里 他 是 , 然而 , 出去 的 界限 , “ 说 这 医生 .

“但是，他已经出界了，”医生说。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [els] [meɪ] [hæv; həv][ˈteɪkən][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] .  
“ Something else may have taken him there , “ said Hamilton .  
“ 某物 别的 可能 有 已采取 他 那里 , “ 说 汉密尔顿 .

“或许是其他原因把他带到那里的，”汉密尔顿说。

“ [aɪ] [hoʊp] [aɪ 'ti:] [meɪ] [pru:v] [soʊ] ,  
“ I hope it may prove so ,  
“ 我 希望 它 可能 证明 所以 ,

我希望事实的确如此。

[bʌt; bət][hi;; hi][ɪz]    [ˈʃɒrli]    [rɪˈsi:vɪŋ]    [ˈsʌmθɪŋ]    [frʌm; frəm]    [bɪˈləʊ]    — [hi;; hi]    [si:z]    [ju:ˈes]    — [hi;; hi]    [wɪl]  
**but    he    is surely receiving something    from    below — he    sees    us — he    will**  
但    他    是    一定    接收    某物    从    以下    —    他    看到    我们    —    他    将要  
[bi;; bi]    [daʊn]    — [hi;; hi]    [wɪl]    [əˈʃʊədli]    [breɪk]    [hɪz; ɪz]    [nek]    !  
**be    down — he    will assuredly break    his    neck !**  
是    向下    —    他    将要    当然    休息    他的    脖子    !

但他肯定从下面得到了些什么——他看到了我们——他会摔下去——他肯定会摔断脖子！

” [ɪkˈskleɪmd]    [ðə; ði][ˈdɑ:ktər] ,    [ˈhɜ:rɪdli]    .  
” **exclaimed the doctor , hurriedly .**  
”    惊呼    这    医生    ,    匆匆    .

“医生急忙说道。”

“ [ðer; ðər] — [kwɪk] ,    [ˈhæmɪltən] — [rʌn] .  
” **There — quick , Hamilton — run .**  
”    那里    —    快的    ,    汉密尔顿    —    跑步    .

“快点，汉密尔顿，跑！”

” [ˈhæmɪltən]    [ˈni:dɪd]    [noʊ]    [ˈbɪdɪŋ]    ,    [fɔ:r; fər] ,    [æz; əz]    [su:n]    [æz; əz][hi;; hi]    [sɔ:]    [ˈlu:ɪs]    [fɔ:l] ,  
” **Hamilton needed no bidding , for , as soon as he saw Louis fall ,**  
”    汉密尔顿    需要    不    投标    ,    为了    ,    作为    很快    作为    他    锯    路易斯    落下    ,

“汉密尔顿无需任何劝说，因为他一看到路易斯倒下，

[hi;; hi][ræn]    [ɔ:f]    [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [jɑ:rd] .  
**he ran off in the    direction    of    the    stable - yard .**  
他    跑    离开    在    这    方向    的    这    稳定的    -    院子    .

他朝马厩的方向跑去。

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər]    [ˈfa:ləʊd]    [soʊ]    [ˈkwɪkli]    [ðæt]    [ˈhæmɪltən]    [hæd; həd][ˈoʊnli][dʒʌst]    [reɪzd]    [ˈlu:ɪs]    [frʌm; frəm][ðə; ði]  
**The doctor followed so quickly that Hamilton    had    only just raised Louis    from    the**  
这    医生    随后    所以    迅速地    那    汉密尔顿    有    仅有的    只是    提高    路易斯    从    这  
[graʊnd]    [wen]    [hi;; hi]    [keɪm]    [ʌp] .  
**ground when he came up .**  
地面    什么时候    他    来了    向上    .

医生跟得非常快，汉密尔顿刚把路易斯从地上扶起来，他就上来了。

[tu;; tə][ðer; ðər]    [greɪt]    [sætɪsˈfækt(ə)n][hi;; hi][wʌz; wəz][nɑ:t]    [mʌtʃ]    [hɜ:rt] ,  
**To    their great satisfaction he    was    not much hurt ,**  
到    他们的    伟大的    满意    他    曾是    不是    很多    伤害    ,

令他们非常欣慰的是，他并没有受重伤。

[ˈhævɪŋ]    [ˈfɔ:lən]    [ɑ:n][ə; eɪ]    [hi:p]    [ʌv; əv]    [strɔ:]    [ðæt]    [leɪ]    [dʒʌst]    [ˈʌndər]    [ðə; ði]    [wɔ:l] .  
**having fallen on a heap of straw that lay just under the wall .**  
拥有    倒下    在    一个    堆    的    稻草    那    躺    只是    在下面    这    墙    .

他摔倒在墙下的一堆稻草上。

[hi;; hi][wʌz; wəz]    [mʌtʃ]    [ˈfraɪt(ə)nd] ,  
**He    was    much frightened ,**  
他    曾是    很多    害怕    ,

他非常害怕。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst][soʊ]    [stʌnd]    [æz; əz][tu;; tə][bi;; bi][ˈɔ:lmoʊst]    [ɪnˈkeɪpəbl]    [ʌv; əv]    [ˈʌndərˈstændɪŋ]    [wʌt]  
**and    at first so stunned as to be almost incapable of understanding what**  
和    在    第一的    所以    目瞪口呆    作为    到    是    几乎    无法    的    理解    什么  
[wʌz; wəz]    [sed]    [tu;; tə][hɪm; ɪm] .  
**was said to him .**  
曾是    说    到    他    .

起初他震惊不已，几乎无法理解别人对他说的话。

[ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [hɪm; ɪm] [leɪ] [hɪz; ɪz] [ɡri:n] [beɪz] [bæg] , [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [əˈbaʊt] [ɪn][ɔ:l]  
**On the ground near him lay his green baize bag , and rolling about in all**  
在这地面靠近他躺他的绿色的台布包 , 和滚动关于在全部  
[də'rekʃ(ə)nz] ,  
**directions ,**  
方向 ,

他身旁地上躺着他的绿色粗呢布袋，布袋在地上四处滚动。

[sʌm; səm] [ˈæplz] , [wʌn][ɔ:r] [tu:] [stɪl] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][bæg] .  
**some apples , one or two still remaining in the bag .**  
一些苹果 , 一或者二 仍然 其余的 在 这 包 .  
袋子里还剩下一些苹果，一两个还剩下。

“ [wer] [ɪz][jɔr; jər] [kəmˈpænjən] , [sɜ:r] ? ” [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈkwɛstʃən] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlki:nsn ]  
**“ Where is your companion , sir ? ” was the first question Dr . Wilkinson**  
“ 在哪里 是 你的 伴侣 , 先生 ? ” 曾是 这 第一的 问题 博士 . 威尔金森  
[æskt] ,  
**asked ,**  
问 ,

“先生，您的同伴在哪里？”这是威尔金森医生问的第一个问题。

[ˈæftər] [ˌæsəˈteɪn] [ðæt][noʊ][ˈɪndʒəri][hæd; həd] [bɪn] [dʌn] [tu:; tə] [ˈlu:ɪs] .  
**after ascertaining that no injury had been done to Louis .**  
后 确定 那 不 受伤 有 到过 完毕 到 路易斯 .  
在确认路易斯没有受伤之后。

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][em 'i:] , [sɜ:r] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈlu:ɪs] , [ˈɔ:lməʊst] [ɪnɑ:rˈtɪkjələtli] .  
**“ There was no one with me , sir , ” replied Louis , almost inarticulately .**  
“ 那里 曾是 不 一 和 我 , 先生 , ” 回复 路易斯 , 几乎 含糊不清 .  
“先生，当时我身边没有其他人，”路易斯几乎结结巴巴地回答道。

“ [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈdu:ɪŋ] [hɪr] , [sɜ:r] ? ”  
**“ What were you doing here , sir ? ”**  
“ 什么 是 你 正在做 这里 , 先生 ? ”  
“先生，您在这里做什么？”

“ [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ][bæg] , [sɜ:r] . ”  
**“ I came to fetch my bag , sir . ”**  
“ 我 来了 到 拿来 我的 包 , 先生 . ”  
“先生，我是来取我的包的。”

“ [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈmɜ:rsi] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t] [kɪld] , ” [sed] [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlki:nsn ] , [ˈɡreɪvli] .  
**“ It is a mercy you were not killed , ” said Dr . Wilkinson , gravely .**  
“ 它 是 一个 怜悯 你 是 不是 被杀 , ” 说 博士 . 威尔金森 , 严重地 .  
“你没被杀真是万幸，”威尔金森医生严肃地说。

“ [pʊt][ðə; ði] [ˈæplz] [ɪn] [ðæt] [bæg] , [ˈhæmɪltən] .  
**“ Put the apples in that bag , Hamilton .**  
“ 放 这 苹果 在 那 包 , 汉密尔顿 .  
“把苹果放进那个袋子里，汉密尔顿。”

“ [ˈdraɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈwɪlki:nsn ] [ˈweɪtɪd] [tɪl] [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ðɪs] [tæsk] ,  
**“ Dr . Wilkinson waited till Hamilton had performed this task ,**  
“ 博士 . 威尔金森 等待 直到 汉密尔顿 有 执行 这 任务 ,  
“威尔金森博士等到汉密尔顿完成这项任务后才开口。”

[ænd; ənd] [ðen] [dɪˈzaɪrɪd] [ˈlu:ɪs] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][bæg][ænd; ənd] [ˈfɑ:ləʊ] [hɪm; ɪm] .  
**and then desired Louis to take the bag and follow him .**  
和 然后 想要的 路易斯 到 拿 这 包 和 跟随 他 .  
然后他示意路易斯拿着包跟着他走。

[ˈluːɪs] [dɪd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪˈzaɪrɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeɪdəntli] [nɑːt] [jet] [ɪn][ə; eɪ] [kənˈdɪʃ(ə)n]

**Louis did as he was desired , but he was evidently not yet in a condition**

路易斯 做过 作为 他 曾是 想要的 , 但 他 曾是 显然 不是 然而 在 一个 状况

[tuː; tə] [wɔːk] ,

**to walk ,**

到 走 ,

路易斯照做了，但他显然还不能走路。

[ænd; ənd] [ˈtremblɪd] [soʊ] [ˈvaɪələntli] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [kɔːt] [hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm]

**and trembled so violently that Hamilton caught hold of him to prevent him**

和 颤抖 所以 暴力 那 汉密尔顿 捕捉 抓住 的 他 到 防止 他

[frʌm; frəm] [ˈfɔːlɪŋ] .

**from falling .**

从 坠落 .

他颤抖得如此剧烈，以至于汉密尔顿不得不抓住他，以免他摔倒。

“ [hiː; hi] [kɑːnt] [wɔːk] [jet] , [sɜːr] , ” [hiː; hi] [sed] , [kəmˈpæʃənətli] .

**“ He can't walk yet , sir , ” he said , compassionately .**

“ 他 不能 走 然而 , 先生 , ” 他 说 , 充满同情心 .

“先生，他还不能走路，”他充满同情地说。

“ [aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] [wen] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪˈkʌvərd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] . ”

**“ I will bring him in when he has recovered a little . ”**

“ 我 将要 带来 他 在 什么时候 他 有 恢复 一个 小的 . ”

“等他稍微恢复一些，我会把他接过来。”

“ [aɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [koʊld][tuː; tə][saɪt] [aʊt] [hɪr] , ” [sed] [ðə; ði][ˈdɑːktər] .

**“ It is too cold to sit out here , ” said the doctor .**

“ 它 是 也 寒冷的 到 坐 出去 这里 , ” 说 这 医生 .

“外面太冷了，不能坐在这里，”医生说。

“ [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ][hɜːrt] ? ”

**“ Where are you hurt ? ”**

“ 在哪里 是 你 伤害 ? ”

你哪里受伤了？

“ [aɪ][dəʊnt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] ; [aɪ][eɪ ˈem][nɑːt] [mʌt] [hɜːrt] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

**“ I don't exactly know ; I am not much hurt — but , oh !**

“ 我 不 确切地 知道 ; 我 是 不是 很多 伤害 — 但 , 哦 !

“我不太清楚；我伤得不重——但是，哦！

[aɪ] [fiːl] [soʊ] [streɪndʒ] , [ˈhæmɪltən] .

**I feel so strange , Hamilton .**

我 感觉 所以 奇怪的 , 汉密尔顿 .

汉密尔顿，我感觉好奇怪。

[let] [em ˈiː] [wɔːk] — [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [jʊr; jər][ɑːrm] .

**Let me walk — I can take your arm .**

让 我 走 — 我 能 拿 你的 手臂 .

让我走吧——我可以挽着你的胳膊。

“ [ˈdraɪv ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [lʊkt] [ˈæŋkʃəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [əˈsɪstɪd] [hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ]

**“ Dr . Wilkinson looked anxiously at him , and assisted him , with**

“ 博士 : 威尔金森 看起来 焦虑地 在 他 , 和 协助 他 , 和

[ˈhæməltənɪz] [eɪd] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][roʊd] ,

**Hamilton's aid , across the road ,**

汉密尔顿的 援助 , 穿过 这 路 ,

威尔金森医生焦急地看着他，并在汉密尔顿的帮助下扶他过了马路。

[θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)lɪ]['hɑ:rts,hɔ:rn][ænd; ənd]  
**through the garden , into the kitchen , where , with a little hartshorn and**  
通过 这 花园 , 进入 这 厨房 , 在哪里 , 和 一个 小的 鹿角 和  
['wɔ:tər] ,  
**water ,**  
水 ,

穿过花园，来到厨房，在那里，他用一点鹿角和水，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n] [ɪn][ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][gʊʊ][ʌp] [sterz] .

**he was soon in a condition to go up stairs .**  
他 曾是 很快 在 一个 状况 到 去 向上 楼梯 .

他很快就能上楼了。

['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlkinsn ] [dɪ'zaird] [hɪm; ɪm][tu:; tə][gʊʊ][tu:; tə][bed][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,  
**Dr . Wilkinson desired him to go to bed for the rest of the day ,**  
博士 . 威尔金森 想要的 他 到 去 到 床 为了 这 休息 的 这 天 ,

威尔金森医生希望他当天余下的时间都待在床上休息。

[ænd; ənd] [sent] ['redʒɪnəld] [tu:; tə] [help] [hɪm; ɪm] .

**and sent Reginald to help him .**  
和 发送 雷金纳德 到 帮助 他 .

然后派雷金纳德去帮助他。

[ðə; ði][bæg][hi:; hi] [tʊk] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [oʊn] [pə'zeɪʃn] [tɪl] ['fɜ:rðər] [ə'keɪʒn] .

**The bag he took into his own possession till further occasion .**  
这 包 他 采取 进入 他的 自己的 拥有 直到 更远 场合 .

他把包收起来，留待日后使用。

['lu:ɪs] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [dɪs'meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪl] [sək'ses] ,

**Louis was too much dismayed by his ill success ,**  
路易斯 曾是 也 很多 沮丧 经过 他的 患病的 成功 ,

路易斯对自己的失败感到非常沮丧。

[ænd; ənd] [tu:] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:l] ,

**and too much exhausted by the shock of his fall ,**  
和 也 很多 筋疲力尽的 经过 这 震惊 的 他的 落下 ,

他因坠落的冲击而精疲力竭。

[tu:; tə] [meɪk] ['eni] [ ri'ma:ks ] [tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ru:m] .

**to make any remarks till he reached his room .**  
到 制作 任何 评论 直到 他 达到 他的 房间 .

直到回到房间，他都没有发表任何评论。

['hæmɪltən] [dɪd][nɔ:t] [li:v] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn][bed] ;  
**Hamilton did not leave him until he had seen him comfortably in bed ;**  
汉密尔顿 做过 不是 离开 他 直到 他 有 已见 他 舒适地 在 床 ;

[ænd; ənd] [ðen] ,

**and then ,**  
和 然后 ,

汉密尔顿直到看到他舒舒服服地躺在床上才离开；然后，

['æftər] ['ræpɪŋ] [hɪm; ɪm][ʌp][moʊst] ['tendərli] , [hi:; hi] [li:nd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [æskt] [wʌt]  
**after wrapping him up most tenderly , he leaned over him , and asked what**  
后 包装 他 向上 最多 温柔地 , 他 倾斜 超过 他 , 和 问 什么

[wʌz; wəz] ['ri:əli] [ðə; ði] ['mætər] .

**was really the matter .**  
曾是 真的 这 事情 .

他温柔地将他裹好后，俯身问他到底出了什么事。

[ˈluːɪs] [enˈdevəd] [tuː; tə] [ˈænsər] [ˈkɑːmli] , [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [wiːk] [kənˈdɪʃ(ə)n] [ˈhæməltənɪz]  
**Louis endeavored to answer calmly , but in his present weak condition Hamilton's**  
路易斯 努力 到 回答 平静地 , 但 在 他的 展示 虚弱的 状况 汉密尔顿的  
[kaɪnd] [ˈmænər] [ˌoʊvərˈkeɪm][hɪm; ɪm] ,  
**kind manner overcame him ,**  
种类 方式 克服 他 ,  
路易斯试图冷静回答, 但他当时身体虚弱, 汉密尔顿的和蔼态度最终打动了 他。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrst][ˈɪntuː] [terz] .  
**and he burst into tears .**  
和 他 爆裂 进入 眼泪 .  
他突然嚎啕大哭起来。

“ [oʊ] , [dɪr] !  
“ **Oh , dear !**  
“ 哦 , 亲爱的 !  
“哦亲爱的!

“ [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [əˈmɪd][hɪz; ɪz][ˈvaɪələnt][ˈsɒbz] ; “ [oʊ] , [ˈredʒɪnəld] , [ˈredʒɪnəld] — [ˈhæmɪltən] , [aɪ][ˌeɪˈem]  
“ **he exclaimed , amid his violent sobs ; “ oh , Reginald , Reginald — Hamilton , I am**  
“ 他 惊呼 , 之中 他的 暴力 啜泣 ; “ 哦 , 雷金纳德 , 雷金纳德 — 汉密尔顿 , 我 是  
[soʊ] [ʌnˈfɔːrtʃənət] !  
**so unfortunate !**  
所以 不幸 !  
“哦, 雷金纳德, 雷金纳德——汉密尔顿, 我太不幸了! ”他一边剧烈抽泣一边喊道。

[ˈevri] [θɪŋ] [aɪ][duː][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [faʊnd] [aʊt] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər] [kæn; kən][duː][ɔːl] [ˈsɔːrts] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,  
**Every thing I do is always found out ; but others can do all sorts of things ,**  
每一个 事物 我 做 是 总是 成立 出去 ; 但 其他的 能 做 全部 排序 的 事物 ,  
我做的每件事最终都会被发现; 但其他人却可以做各种各样的事情。

[ænd; ənd][noʊ][wʌn] [noʊz] [aɪˈtiː] . “  
**and no one knows it . “**  
和 不 一 知道 它 . “  
没有人知道这件事。

“ [ɪz][ðər; ðər][ˈeni] [θɪŋ] [ðen] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [aʊt] , [ˈluːɪs] ? ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈɡreɪvli] ; “ [ɪf]  
“ **Is there any thing then to be found out , Louis ? “ said Hamilton , gravely ; “ if**  
“ 是 那里 任何 事物 然后 到 是 成立 出去 , 路易斯 ? ” 说 汉密尔顿 , 严重地 ; “ 如果  
[soʊ] ,  
**so ,**  
所以 ,  
“那么, 路易斯, 还有什么事需要查明吗? ”汉密尔顿严肃地问道, “如果有的话,

[aɪˈtiː][ɪz][fɑːr] [ˈbetər] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðæt] [aɪˈtiː][ʃəd; ʃəd] [biː; bi] .  
**it is far better for you that it should be .**  
它 是 远的 更好的 为了 你 那 它 应该 是 .  
这对你来说比预想的要好得多。

“ [ˈluːɪs] [ˈsʌd(ə)nli] [θruː] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [raʊnd] [ˈhæmɪltən] , [æz; əz][hiː; hi][sæt] [nɪr] [hɪm; ɪm] .  
“ **Louis suddenly threw his arms round Hamilton , as he sat near him .**  
“ 路易斯 突然 扔 他的 武器 圆形的 汉密尔顿 , 作为 他 卫星 靠近 他 .  
路易斯突然一把抱住坐在他旁边的汉密尔顿。

“ [ˈhæmɪltən] , [aɪ][dɪd][nɑːt][ɡoʊ][ðər; ðər][tuː; tə] [stiːl] , [aɪ][ˌeɪˈem] [ʃɔːr] , “ [hiː; hi] [sed] ,  
“ **Hamilton , I did not go there to steal , I am sure , “ he said ,**  
“ 汉密尔顿 , 我 做过 不是 去 那里 到 偷 , 我 是 当然 , “ 他 说 ,  
“汉密尔顿, 我肯定不是去那里偷东西的,”他说。



[ˈθroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] , [ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfrendz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [ɪnˈtens]

**throwing his head back , and examining his friend's face with the most intense**

投掷 他的 头 后退 , 和 检查 他的 朋友们 脸 和 这 最多 激烈的

[æŋˈzaɪəti] .

**anxiety** .

焦虑 .

他仰起头，带着极度焦虑的神情审视着朋友的脸。

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃʊr] , [ˈhæmɪltən] , [bæd][æz; əz][aɪ][eɪˈem] , [juː; jʊ][kɒd; kəd][nɑːt] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː][ʌv; əv][emˈiː] .

**“ I am sure , Hamilton , bad as I am , you could not believe it of me .**

” 我 是 当然 , 汉密尔顿 , 坏的 作为 我 是 , 你 可以 不是 相信 它 的 我 .

“汉密尔顿，我敢肯定，尽管我很糟糕，但你绝对不会相信我会做出这种事。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [ˈsɪnfl] , [bʌt; bət][oʊ] , [aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] ; [ænd; ənd] , [ˈhæmɪltən] ,

**I have been very sinful , but oh , I am very sorry ; and , Hamilton ,**

我 有 到过 非常 罪恶的 , 但 哦 , 我 是 非常 对不起 ; 和 , 汉密尔顿 ,

我罪孽深重，但我真的很抱歉；还有，汉密尔顿，

[aɪ][kɒd; kəd][nɑːt][duː][soʊ] [ˈveri] [ˈwɪkɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

**I could not do so very wicked a thing .**

我 可以 不是 做 所以 非常 邪恶 一个 事物 .

我做不出那么邪恶的事。

[duː] [rɪˈmembər] , [pliːz] , [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] [əˈɡenst] [emˈiː] [brɪˈfɔːr] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈɡɪlti]

**Do remember , please , how things were against me before when I was not guilty**

做 记住 , 请 , 如何 事物 是 反对 我 前 什么时候 我 曾是 不是 有罪的

.  
.  
.

请记住，在我无罪的时候，事情对我是多么不利。

[ðoʊ] [aɪˈtiː] [siːmz] [ɔːl] [əˈɡenst] [emˈiː] [naʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,

**Though it seems all against me now , I assure you ,**

尽管 它 似乎 全部 反对 我 现在 , 我 保证 你 ,

虽然现在看来一切都对我不利，但我向你保证，

[ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] [ɪz][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [baʊndz] — [oʊ] ,

**the only thing I have done wrong is going out of bounds — oh ,**

这 仅有的 事物 我 有 完毕 错误的 是 去 出去 的 界限 — 哦 ,

我唯一做错的事就是出界了——哦，

[duː][let][emˈiː] [kiːp] [maɪ][ɑːrmz] [raʊnd] [juː; jʊ] , [ˈhæmɪltən] — [dəʊnt] [brɪˈliːv] [emˈiː] [ˈɡɪlti] .

**do let me keep my arms round you , Hamilton — don't believe me guilty .**

做 让 我 保持 我的 武器 圆形的 你 , 汉密尔顿 — 不 相信 我 有罪的 .

让我抱住你吧，汉密尔顿——别以为我有罪。

[aɪ] [ˈhævnt] — [oʊ] , [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][ə; eɪ] [frend] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] !

**I haven't — oh , I haven't had a friend for so long !**

我 还没有 — 哦 , 我 还没有 有 一个 朋友 为了 所以 长的 !

我已经很久没有朋友了！

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈveri] [praʊd] [ænd; ənd][self] - [wɪld] — [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ˈhʌmb(ə)l][pərˈhæps]

**I have been very proud and self - willed — if I had been humble perhaps**

我 有 到过 非常 自豪的 和 自己 - 意志 — 如果 我 有 到过 谦逊的 也许

[θɪŋz] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [ɡɔːn] [soʊ] [rɔːŋ] .

**things would not have gone so wrong .**

事物 会 不是 有 已消失 所以 错误的 .

我一直非常骄傲自负——如果我能谦虚一些，也许事情就不会变得这么糟糕了。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈiːv(ə)n] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [aɪ] [rɪˈpiːtɪd] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈpædʒɪt] ;

**I never even said I was sorry I repeated what you said to Mrs . Paget ;**

我 绝不 甚至 说 我 曾是 对不起 我 重复 什么 你 说 到 太太 . 佩吉特 ;

我甚至都没说过对不起，我只是把你的话转述给了佩吉特夫人；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['sɑ:ri] , ['hæmɪltən] — ['veri] , ['veri] ['sɑ:ri] , ['oʊnli][aɪ][dɪd][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] .  
but I was sorry , Hamilton — very , very sorry , only I did not like to say so .  
但 我 曾是 对不起 , 汉密尔顿 — 非常 , 非常 对不起 , 仅有的 我 做过 不是 喜欢 到 说 所以 .

但我很抱歉，汉密尔顿——非常非常抱歉，只是我不愿意说出来。

[wɪl] [ju:; jʊ] [fər'ɡɪv] [em 'i:] , [ænd; ənd][bi:; bi][maɪ] [frend] [ə'gen] ?  
Will you forgive me , and be my friend again ?  
将要 你 原谅 我 , 和 是 我的 朋友 再次 ?

你会原谅我，重新做我的朋友吗？

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [ʌn'ɡreɪtfl] , [aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [lʌv] [em 'i:] ['eni] [mɔ:r] .  
I have been so ungrateful , I am afraid you will never love me any more .  
我 有 到过 所以 忘恩负义 , 我 是 害怕的 你 将要 绝不 爱 我 任何 更多的 .

我如此忘恩负义，恐怕你再也不会爱我了。

" ['hæmɪltən] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][ðə; ði] ['vi:əməns] [ʌv; əv] ['lu:ɪs] - [ə'pi:l] .  
" Hamilton was completely overcome by the vehemence of Louis ' appeal .  
" 汉密尔顿 曾是 完全地 克服 经过 这 激烈 的 路易斯 - 上诉 .

“汉密尔顿完全被路易斯的热情呼吁所打动。”

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [pɔr] [bɔɪ] ['kloʊzər][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,  
He pressed the poor boy closer to him , and even kissed his forehead ,  
他 按下 这 贫穷的 男生 更近 到 他 , 和 甚至 亲吻 他的 前额 ,

他把可怜的男孩搂得更紧，甚至亲吻了他的额头。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .  
as if he were a little child .  
作为 如果 他 是 一个 小的 孩子 .

就像个小孩子一样。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第15/18页

“ [lʌv] [ju:; jʊ] , [ˈlu:ɪs] ! [lʌv] [ju:; jʊ] , [dɪr] [bɔɪ] !  
“ **Love you , Louis ! love you , dear boy !**  
“ 爱 你 , 路易斯 ! 爱 你 , 亲爱的 男生 !

“我爱你，路易！我爱你，亲爱的孩子！”

“ [hi:; hi] [rɪˈplaɪd] ; “ [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] [ˈri:z(ə)n] [tu:; tə] [daʊt] [aɪ ˈti:] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz]  
“ **he replied ; “ you have had reason to doubt it , but I have always**  
“ 他 回复 ; “ 你 有 有 原因 到 怀疑 它 , 但 我 有 总是  
[lʌvd] [ju:; jʊ] .  
**loved you .**  
喜爱 你 .

他回答说：“你有理由怀疑这一点，但我一直都爱你。”

[aɪ] [fərˈɡɪv] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ju:; jʊ][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə] [fərˈɡɪv] [ɪn][em ˈi:] .  
**I forgive you from my heart , but you have something to forgive in me .**  
我 原谅 你 从 我的 心 , 但 你 有 某物 到 原谅 在 我 .

我发自内心地原谅你，但你也需要原谅我。

[aɪ][hæv; həv][nɔ:t] [bɪn] [æz; əz][kaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [maɪt][hæv; həv] [bɪn] . “  
**I have not been as kind to you as I might have been . “**  
我 有 不是 到过 作为 种类 到 你 作为 我 可能 有 到过 . “

我对你不够友善。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑ:ri] [aɪ] [spoʊk] [soʊ] [ˌʌnˈkaɪndli] [lʌ; əv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈhæmɪltən] , “ [ˈsɒbd]  
“ **I am very sorry I spoke so unkindly of you this morning , Hamilton , “ sobbed**  
“ 我 是 非常 对不起 我 辐 所以 不友善的 的 你 这 早晨 , 汉密尔顿 , “ 啜泣  
[ˈlu:ɪs] ,  
**Louis ,**  
路易斯 ,

“汉密尔顿，我非常抱歉今天早上我对你说了那么不友善的话，”路易斯抽泣着说。

[ˈleɪŋ] [hɪz; ɪz] [wet] [tʃi:k] [ɑ:n] [ˈhæməltənz] [ˈʃoʊldər] .  
**laying his wet cheek on Hamilton's shoulder .**  
躺下 他的 湿的 脸颊 在 汉密尔顿的 肩膀 .

他将湿漉漉的脸颊贴在汉密尔顿的肩膀上。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [krɔ:s] , [ænd; ənd] [ˈdɪdnt] [θɪŋk] [lʌ; əv] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] . “  
“ **I was cross , and didn't think of what I was saying . “**  
“ 我 曾是 叉 , 和 没有 思考 的 什么 我 曾是 说 . “

“我当时很生气，没考虑后果就说了那些话。”

“ [dəʊnt] [θɪŋk] [ˈeni] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] , [əˈfekʃənətli] ; “ [laɪ] [daʊn] ,  
“ **Don't think any more about it , “ said Hamilton , affectionately ; “ lie down ,**  
“ 不 思考 任何 更多的 关于 它 , “ 说 汉密尔顿 , 亲切地 ; “ 说谎 向下 ,

“别再想这件事了，”汉密尔顿慈爱地说，“躺下吧。”

[ænd; ənd] [tel] [em ˈi:] [ˈkwaɪətli] [haʊ] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [bi:; bi][ɑ:n] [ðæt] [wɔ:l] [dʒʌst] [naʊ] . “  
**and tell me quietly how you came to be on that wall just now . “**  
和 告诉 我 悄悄 如何 你 来了 到 是 在 那 墙 只是 现在 . “

“悄悄告诉我，你刚才是怎么到那堵墙上的？”

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊd(ə)n] [dɔ:r] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] ,  
“ **I was standing at the wooden door , “ said Louis ,**  
“ 我 曾是 常设 在 这 木制的 门 , “ 说 路易斯 ,

“我当时就站在木门前，”路易斯说。

“ [wen] [ˈsæli] [ˈsɪmənz] [tʊld][em ˈi:] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [si:n] [maɪ][bæg][ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɔ:θɔ:rn] -  
“ **when Sally Simmons told me that she had seen my bag on the great hawthorn** -  
“ 什么时候 莎莉 西蒙斯 讲述 我 那 她 有 已见 我的 包 在 这 伟大的 山楂 -  
[tri:] ,  
**tree** ,  
树 ,

“当莎莉·西蒙斯告诉我她看到我的包挂在大山楂树上时，

[baɪ][ðə; ði] [wɔ:l] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] .  
**by the wall on the other side** .  
经过 这 墙 在 这 其他 边 .

在另一侧的墙边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [æskt] [hɜ:r; hər] [haʊ] [aɪ ˈti:][gɑ:t][ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ʃiː; ʃi][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][aɪ]  
**And when I asked her how it got there , she said , she supposed I**  
和 什么时候 我 问 她 如何 它 得到 那里 , 她 说 , 她 据称 我  
[nu:] ,  
**knew** ,  
知道 ,

当我问她东西是怎么到那儿的，她说，她猜我知道。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [tu:] [haɪ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ri:tʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][aɪ ˈti:] ,  
**but it was too high for her to reach ; and if I didn't get it ,**  
但 它 曾是 也 高的 为了 她 到 抵达 ; 和 如果 我 没有 得到 它 ,  
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈdɪdnt] [get][aɪ ˈti:] ,  
但我对她来说太高了，她够不着；如果我拿不到，

[ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [wʊd] [faɪnd][em ˈi:] [aʊt] .  
**the doctor would find me out** .  
这 医生 会 寻找 我 出去 .

医生会发现我的。

[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈwʊdnt] [gəʊ] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈhezə,teɪɪŋ] ;  
**At first , I thought I wouldn't go , ” said Louis , hesitating ;**  
在 第一的 , 我 想法 我 不会 去 , ” 说 路易斯 , 犹豫不决 ;  
[æt; ət][fɜ:rst] , [aɪ] [θɔ:t] [aɪ] [ˈwʊdnt] [gəʊ] , “ [sed] [ˈlu:ɪs] , [ˈhezə,teɪɪŋ] ;  
“起初，我以为我不会去，”路易斯犹豫地说；

“ [ænd; ənd] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [skreɪp] — [aɪ][eɪ ˈem]  
“ **and then I was afraid I should be getting into a scrape — I am**  
“ 和 然后 我 曾是 害怕的 我 应该 是 获得 进入 一个 刮 — 我 是  
[ˈsʌmtaɪmz] [soʊ] [ʌnˈfɔ:rtənət] — [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [leɪn] ,  
**sometimes so unfortunate — and so I went across the lane ,**  
有时 所以 不幸 — 和 所以 我 去 穿过 这 车道 ,  
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɔ:rtənət] [soʊ] [aɪ] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [leɪn] ,  
“然后我害怕自己会惹上麻烦——我有时候真的很倒霉——所以我就穿过了小巷。”

[ænd; ənd][gɑ:t][ˈoʊvər][ðə; ði] [geɪt] , [ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:][ðə; ði][jɑ:rd][tu:; tə] [si:] [ɪf] [aɪ ˈti:][wɜ:r; wər]  
**and got over the gate , and went into the yard to see if it were**  
和 得到 超过 这 门 , 和 去 进入 这 院子 到 看 如果 它 是  
[ðer; ðər] .  
**there** .  
那里 .

然后翻过栅栏，走进院子里去看它是否在那里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] , [ˈhæmɪltən] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈæplz] [ɪn][aɪ ˈti:] , [tu:] , [ˈhæŋɪŋ]  
**And there it was , Hamilton , with some apples in it , too , hanging**  
和 那里 它 曾是 , 汉密尔顿 , 和 一些 苹果 在 它 , 也 , 绞刑  
[ˈpɑ:rtli] , [ænd; ənd][ˈpɑ:rtli] [ˈlaɪŋ] ,  
**partly , and partly lying ,**  
部分 , 和 部分 说谎 ,  
[ænd; ənd] [aɪ] [ˈfɔ:rtənət] [soʊ] [aɪ] [went] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [leɪn] ,  
汉密尔顿，它就在那里，里面还有些苹果，一部分挂着，一部分躺着。

[nɪr] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [tri:] ;  
**near the top of the tree** ;  
靠近 这 顶部 的 这 树 ;

在树顶附近；

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get][ə'pɑ:n][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [ru:f] ,  
**it was so high that I was obliged to get upon the cow - house roof** ,  
它 曾是 所以 高的 那 我 曾是 有义务 到 得到 之上 这 奶牛 - 房子 屋顶 ,  
它太高了，我不得不爬上牛棚的屋顶。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [kaʊ] - [haʊs] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [saɪd] ,  
**and as the cow - house was on the wrong side** ,  
和 作为 这 奶牛 - 房子 曾是 在 这 错误的 边 ,  
由于牛棚建在了错误的一边，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][get][ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] [tu:; tə] [ri:d] [aɪ 'ti:] .  
**I was obliged to get on the wall to read it** .  
我 曾是 有义务 到 得到 在 这 墙 到 读 它 .  
我不得不爬到墙上才能看清它。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [aɪ 'ti:][ɔ:f] [wen] [ju:; jʊ][fɜ:rst] [sɔ:] [em 'i:] , [ænd; ənd] [ðen] — [aɪ][wʌz; wəz]  
**And I was pulling it off when you first saw me** , **and then — I was**  
和 我 曾是 拉 它 离开什么时候 你 第一的 锯 我 , 和 然后 — 我 曾是  
[ə'freɪd] ,  
**afraid** ,  
害怕的 ,

你第一次见到我的时候，我表现得还不错，但后来——我害怕了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['ræðər] ['oʊvər] - [ri:tɪŋ] [maɪ'self] , [aɪ] [traɪd] [tu:; tə][get] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]  
**and as I was rather over - reaching myself , I tried to get down in a**  
和 作为 我 曾是 相当 超过 - 到达 我 , 我 尝试 到 得到 向下 在 一个  
[ˈhɜ:ri] ,  
**hurry** ,  
匆忙 ,

因为我当时有点用力过猛，所以我试图赶紧下来。

[ænd; ənd] [fel] [daʊn] .  
**and fell down** .  
和 跌倒 向下 .

然后摔倒了。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [tri:] [brʊk] [maɪ] [fɔ:l] ; [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,  
**I think the tree broke my fall ; but I don't know how it was** ,  
我 思考 这 树 打破 我的 落下 ; 但 我 不 知道 如何 它 曾是 ,  
我想是树缓冲了我的下落；但我不知道具体情况如何。

[fɔ:r; fər][aɪ] ['hɑ:rdli] [ʌndər'stʊd] ['eni] [θɪŋ] , ['i:v(ə)n] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [ʌp] . "  
**for I hardly understood any thing , even when you came up . "**  
为了 我 几乎 理解 任何 事物 , 甚至 什么时候 你 来了 向上 . "  
因为我几乎什么都听不懂，即使你来了也是如此。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv][let][aɪ 'ti:][ə'loʊn] , " [sed] ['redʒɪnəld] .  
" **You had better have let it alone , " said Reginald** .  
" 你 有 更好的 有 让 它 独自的 , " 说 雷金纳德 .  
"你最好还是别管它，"雷金纳德说。

" [wʌt] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['du:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ? " [sed] ['hæmɪltən] ; " ['ki:pɪŋ] [wɑ:tʃ] ? "  
" **What were you doing at the gate ? " said Hamilton ; " keeping watch ? "**  
" 什么 是 你 正在做 在 这 门 ? " 说 汉密尔顿 ; " 保持 手表 ? "  
"你在门口干什么？"汉密尔顿问，“放哨吗？"

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [æskt] [em 'i:] , ” [rɪ'plaɪd] ['lu:ɪs] .

“ **One of them asked me , ” replied Louis .**  
“ 一 的 他们 问 我 , ” 回复 路易斯 .

“其中一个人问过我,”路易斯回答说。

[ˈhæmɪltən] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .

**Hamilton shook his head .**  
汉密尔顿 摇晃 他的 头 .

汉密尔顿摇了摇头。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [aɪ'di:ə] [haʊ] [jʊr; jər][bæg] [keɪm] [ðer; ðər] ? ”

“ **Have you any idea how your bag came there ? ”**  
“ 有 你 任何 主意 如何 你的 包 来了 那里 ? ”

你知道你的包怎么会出现在那里吗？

“ [pli:z] [dəʊnt][æsk][em 'i:] ['eni] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [ðæt] , ['hæmɪltən] .

“ **Please don't ask me any questions about that , Hamilton .**  
“ 请 不 问 我 任何 问题 关于 那 , 汉密尔顿 .

“汉密尔顿，请不要问我任何关于那方面的问题。”

[wɪl] [ju:; jʊ][nɑ:t] [brɪ'li:v] [aɪ][eɪ'em] ['ɪnəs(ə)nt] ? ”

**Will you not believe I am innocent ? ”**  
将要 你 不是 相信 我 是 清白的 ? ”

你难道不相信我是清白的吗？

“ [aɪ] ['fɒli] [brɪ'li:v] [jʊr; jər] ['stɔ:ri] , ['lu:ɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][bæd] ['kʌmpəni]

“ **I fully believe your story , Louis , but I know you have been in bad company**  
“ 我 完全 相信 你的 故事 , 路易斯 , 但 我 知道 你 有 到过 在 坏的 公司

['leɪtli] ,

**lately ,**  
最近 ,

“我完全相信你的故事，路易斯，但我知道你最近交友不慎。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [help] [ju:; jʊ][tu:; tə] [klɪr] [jɔ:r'self] .

**and I wish to help you to clear yourself .**  
和 我 希望 到 帮助 你 到 清除 你自己 .

我希望能够帮助你澄清事实。

[tel] [em 'i:][ɔ:l][ju:; jʊ] [noʊ] .

**Tell me all you know .**  
告诉 我 全部 你 知道 .

把你所知道的都告诉我。

[ɪf] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evər][hæd; həd]['i:v(ə)n][ðə; ði] [li:st] [hænd][ɪn] ['eni] [θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

**If you have ever had even the least hand in any thing like this ,**  
如果 你 有 曾经 有 甚至 这 至少 手 在 任何 事物 喜欢 这 ,

如果你曾经哪怕最轻微地参与过类似的事情，

[meɪk] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][em 'i:] , [ænd; ənd] [tel] [em 'i:][æt; ət][wʌns] .

**make a friend of me , and tell me at once .**  
制作 一个 朋友 的 我 , 和 告诉 我 在 一次 .

跟我交个朋友，然后马上告诉我。

[hæv; həv][ju:; jʊ][nɑ:t][sʌm; səm][aɪ'di:ə] [hu:] [pʊt] [jʊr; jər][bæg][ðer; ðər] ? ”

**Have you not some idea who put your bag there ? ”**  
有 你 不是 一些 主意 WHO 放 你的 包 那里 ? ”

你难道不知道是谁把你的包放在那儿的吗？

“ [aɪ] [meɪ] [ges] , [juː; jʊ] [noʊ] , ” [sed] ['luːɪs] , [ɪ'veɪsɪvli] ； “ [bʌt; bət] , [ˈhæmɪltən] , [aɪ][duː] [ə]ʃʊr  
“ **I may guess , you know , ” said Louis , evasively ; “ but , Hamilton , I do assure**  
“ 我 可能 猜测 , 你 知道 , ” 说 路易斯 , 闪烁其词 ； “ 但 , 汉密尔顿 , 我 做 保证  
[juː; jʊ] ,  
**you** ,  
你 ,

“我或许可以猜到,”路易斯含糊其辞地说,“但是, 汉密尔顿, 我向你保证,

[aɪ] [ˈnevər] [hæd; həd] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈeni] [ˈrɑːbəri] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] — [ˈnevər] [wʌns] . “  
**I never had any thing to do with any robbery here at all — never once . ”**  
我 绝不 有 任何 事物 到 做 和 任何 抢劫 这里 在 全部 — 绝不 一次 . ”  
我从来没有参与过这里的任何抢劫案——一次也没有。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [aɪ 'tiː] , [ðen] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] ,  
“ **If you do not know who has done it , then , ” said Hamilton ,**  
“ 如果 你 做 不是 知道 WHO 有 完毕 它 , 然后 , ” 说 汉密尔顿 ,  
“如果你不知道是谁干的, 那么,”汉密尔顿说,

“ [aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] [jʊr; jər] [ges] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈækjərət] [wʌn] — [huːm] [duː][juː; jʊ] [ges] ? ”  
“ **I am sure your guess is a very accurate one — whom do you guess ? ”**  
“ 我 是 当然 你的 猜测 是 一个 非常 准确的 — — 谁 做 你 猜测 ? ”  
“我相信你的猜测非常准确——你猜是谁? ”

“ [aɪ] [ˈkænɔːt] [tel] [juː; jʊ] , [ˈhæmɪltən] ； [juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [æsk][em 'iː] . ”  
“ **I cannot tell you , Hamilton ; you mustn't ask me . ”**  
“ 我 不能 告诉 你 , 汉密尔顿 ； 你 不得 问 我 . ”  
“我不能告诉你, 汉密尔顿; 你最好别问我。”

“ [ðɪs] [ɪz][ˈoʊnli] [ˈnɑːnsens] , ” [sed] [ˈredʒɪnəld] , [ɪm'peɪʃntli] .  
“ **This is only nonsense , ” said Reginald , impatiently .**  
“ 这 是 仅有的 废话 , ” 说 雷金纳德 , 不耐烦地 .  
“这简直是胡说八道,”雷金纳德不耐烦地说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][ˈmɑːrtər][ʌv; əv] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ][set][ʌv; əv][bæd] [ˈfeləʊz]  
“ **Are you going to make a martyr of yourself for a set of bad fellows**  
“ 是 你 去 到 制作 一个 烈士 的 你自己 为了 一个 放 的 坏的 伙伴们  
[huː] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skuːl] ? ”  
**who are a disgrace to the school ? ”**  
WHO 是 一个 耻辱 到 这 学校 ? ”  
“你难道要为了这群给学校蒙羞的坏家伙而让自己成为烈士吗? ”

“ [ðeɪ] [meɪ] [tel] [ðəm'selvz] , [pər'hæps] , ” [sed] ['luːɪs] , “ [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] . ”  
“ **They may tell themselves , perhaps , ” said Louis , “ but I will not . ”**  
“ 他们 可能 告诉 他们自己 , 也许 , ” 说 路易斯 , “ 但 我 将要 不是 . ”  
“他们或许会这样告诉自己,”路易斯说,“但我不会。”

“ ['luːɪs] ！ ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈsɪriəsli] , “ [ðɪs] [ɪz] [ˈfɑːli] ；  
“ **Louis ! ” said Hamilton , seriously , “ this is folly ;**  
“ 路易斯 ！ ” 说 汉密尔顿 , 严重地 , “ 这 是 蠢事 ；  
“路易! ”汉密尔顿严肃地说,“这是愚蠢的;

[daʊnt] [let] [ə; eɪ] [mɪ'steɪkən] [ˈnoʊ(ə)n][ʌv; əv] [ˈɑːnər] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə] [skriːn] [ðiːz] [bæd] [bɔɪz] [frʌm; frəm]  
**don't let a mistaken notion of honor induce you to screen these bad boys from**  
不 让 一个 错误 概念 的 荣誉 诱导 你 到 屏幕 这些 坏的 男孩们 从  
[ðer; ðər][dʒʌst] [ˈpʌnɪʃmənt] .  
**their just punishment .**  
他们的 只是 惩罚 .  
不要让错误的荣誉观念诱使你让这些坏孩子逃脱应有的惩罚。

[baɪ] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] [æn; ən][ˈɪndʒəri][tuː; tə] [ˈʌðər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [jɔːr'self] .  
**By doing so , you are doing an injury to others as well as yourself .**  
经过 正在做 所以 , 你 是 正在做 一个 受伤 到 其他的 作为 出色地 作为 你自己 .  
这样做, 你不仅伤害了自己, 也伤害了他人。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , [ðæt] [ðiːz] [iːv(ə)l] - [dɪ'spoʊzd] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [stiɪl] ['mɪksɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈðə] ,  
**You must remember , that these evil - disposed boys are still mixing with others ,**  
你 必须 记住 , 那 这些 邪恶的 - 处置 男孩们 是 仍然 混合 和 其他的 ,  
你必须记住, 这些心怀不轨的男孩仍然和其他人混在一起。

[tuː; tə] [hu:m] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd][ˈprɪnsəp(ə)lz] [meɪ] [duː] [mʌt] [hɑːrm] ,  
**to whom their example and principles may do much harm ,**  
到 谁 他们的 例子 和 原则 可能 做 很多 伤害 ,  
他们的行为和原则可能会对某些人造成很大的伤害,

[ˌɪndɪ'pendəntli] [ʌv; əv][ðə; ði][iːv(ə)l] [dʌn] [tuː; tə] [ðəm'selvz] [baɪ] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪn][wɪð; wɪθ]  
**independently of the evil done to themselves by being allowed to sin with**  
独立 的 这 邪恶的 完毕 到 他们自己 经过 存在 允许 到 罪 和  
[ɪm'pjʊ:nəti] .  
**impunity .**  
免责 .  
即使他们因被允许犯罪而不受惩罚而遭受恶果, 他们也依然如此。

[ˈluːɪs] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] ,  
**Louis , you were saying just now ,**  
路易斯 , 你 是 说 只是 现在 ,  
路易斯, 你刚才说的是.....

[ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['veri] [ʌn'fɔːrtʃənət] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði][moʊst] [ʌn'fɔːrtʃənət] [huːz] [kraɪmz] [ɑːr; ər]  
**that you were very unfortunate — they are the most unfortunate whose crimes are**  
那 你 是 非常 不幸 — 他们 是 这 最多 不幸 谁 犯罪 是  
[ʌndɪ'skʌvəd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʌn'tʃekt] .  
**undiscovered , and therefore unchecked .**  
未被发现的 , 和 所以 未经核实 .  
你非常不幸——最不幸的是那些罪行未被发现, 因此也未受到惩罚的人。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [ˈɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv] ['eni] [pɑːr'tɪsɪ'peɪ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ə'fer] ,  
**If you are , as you say , innocent of any participation in this affair ,**  
如果 你 是 , 作为 你 说 , 清白的 的 任何 参与 在 这 事务 ,  
如果你真如你所说, 对此事毫不知情,

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'siːl] [wʌt] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,  
**why should you wish to conceal what you know , or , at least ,**  
为什么 应该 你 希望 到 隐藏 什么 你 知道 , 或者 , 在 至少 ,  
你为什么要是隐瞒你所知道的事情, 或者至少,

['telɪŋ] [ˌem 'iː] [hu:m] [juː; jʊ] [lent] [jər; jər][bæg][tuː; tə] ? "   
**telling me whom you lent your bag to ? "**  
讲述 我 谁 你 借出的 你的 包 到 ? "  
告诉我, 你把包借给谁了?

" [aɪ][dɪd][nɑːt][lənd][aɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['leɪtli] , " [sed] ['luːɪs] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪləʊ] ,  
" **I did not lend it at all lately , " said Louis , raising his face from the pillow ,**  
" 我 做过 不是 借 它 在 全部 最近 , " 说 路易斯 , 提高 他的 脸 从 这 枕头 ,  
"我最近根本没借出去过,"路易斯说着, 从枕头上抬起头来。

[wer] [hiː; hi][hæd; həd] ['hɪd(ə)n] [aɪ 'tiː] .  
**where he had hidden it .**  
在哪里 他 有 隐 它 .  
他把它藏在了哪里。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [ˈhæmɪltən] , " [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , ['veri] ['sɑːroʊfəli] , " [aɪ][eɪ 'em] [kɔːld] [ə; eɪ] [tel] -  
" **The thing is , Hamilton , " continued he , very sorrowfully , " I am called a tell -**  
" 这 事物 是 , 汉密尔顿 , " 持续 他 , 非常 悲伤地 , " 我 是 称为 一个 告诉 -  
[teɪl] ,  
**tale ,**  
故事 ,  
“问题是, 汉密尔顿,”他非常悲伤地继续说道, “我被人称为告密者,



[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [aɪ] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ðə; ði][wɜ:rst][ɪz] , [ðeɪ] [kɔ:l][em 'i:][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] ,  
**and I know I deserve it ; but the worst is , they call me a hypocrite ,**  
和 我 知道 我 应得 它 ; 但 这 最差 是 , 他们 称呼 我 一个 伪君子 ,  
我知道我罪有应得; 但最糟糕的是, 他们说我是个伪君子。

[ænd; ənd][seɪ] [ðæt] [rɪ'lɪdʒəs] [ˈpi:p(ə)] [ɑ:r; ər][noʊ] ['betər] [ðæn; ðən] [ˈlðər] .  
**and say that religious people are no better than others .**  
和 说 那 宗教 人们 是 不 更好的 比 其他的 .  
并声称信教的人并不比其他人好。

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] [aɪ 'ti:] [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]['oʊnli][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] ,  
**I could bear it if it were only myself , but it is more ,**  
我 可以 熊 它 如果 它 是 仅有的 我 , 但 它 是 更多的 ,  
如果只有我一个人, 我还能忍受, 但现在情况更糟。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [ˈri:z(ə)nɪz] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][tu:; tə] [seɪ] [ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] [θɪŋz] , " [hi:; hi]  
**and I have given reasons for them to say all kinds of things , " he**  
和 我 有 给定 原因 为了 他们 到 说 全部 种类 的 事物 , " 他  
[ˈædɪd] ,  
**added ,**  
额外 ,  
“我已经给了他们说各种各样的话的理由,”他补充道。

[ænd; ənd][bɜ:rst] [ə'nu:] [ˈɪntu:] [terz] .  
**and burst anew into tears .**  
和 爆裂 重新 进入 眼泪 .  
然后再次嚎陶大哭。

" [bʌt; bət][du:][nɑ:t] [meɪk] [em 'i:] [tel] ['eni] [mɔ:r] [teɪlz; 'teɪ,lɪz] .  
"**But do not make me tell any more tales .**  
" 但 做 不是 制作 我 告诉 任何 更多的 故事 .  
“但别让我再讲故事了。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈpra:mɪst] , ['hæmɪltən] — [aɪ] [der] [nɑ:t] — [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [ˈpra:mɪs] !  
**I have promised , Hamilton — I dare not — I will not break my promise !**  
我 有 承诺 , 汉密尔顿 — 我 敢 不是 — 我 将要 不是 休息 我的 承诺 !  
汉密尔顿, 我已经答应过你——我不敢——我不会违背我的诺言!

" ['hæmɪltən] [meɪd] [noʊ] [ɪ'mɪ:diət] [rɪ'plaɪ] ,  
"**Hamilton made no immediate reply ,**  
" 汉密尔顿 制成 不 即时 回复 ,  
汉密尔顿没有立即作出回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] [ˈrɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪnər] - [bel] [ə'blaɪdʒd][hɪm; ɪm][tu:; tə] [li:v] ['lu:ɪs] [tu:; tə]  
**and the loud ringing of the dinner - bell obliged him to leave Louis to**  
和 这 大声 铃声 的 这 晚餐 - 钟 有义务 他 到 离开 路易斯 到  
[hɪm'self] .  
**himself .**  
他自己 .

响亮的晚餐铃声迫使他离开, 留下路易独自一人。  
" [ɪf] [aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈpra:mɪs] , ['lu:ɪs] , " [hi:; hi] [sed] , [æz; əz][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['redʒɪnəld] ,  
"**If it is a promise , Louis , " he said , as he left the room with Reginald ,**  
" 如果 它 是 一个 承诺 , 路易斯 , " 他 说 , 作为 他 左边 这 房间 和 雷金纳德 ,  
“如果这是个承诺, 路易斯,”他边说边和雷金纳德一起离开了房间。

" [aɪ][wəʊnt] [ɜ:rdʒ][ju:; jʊ][tu:; tə] [breɪk] [aɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] [wel] [haʊ] [ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [wʌz; wəz]  
"**I won't urge you to break it ; but remember well how the promise was**  
" 我 惯于 敦促 你 到 休息 它 ; 但 记住 出色地 如何 这 承诺 曾是  
[meɪd] — [rɪ'membər] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] . "  
**made — remember the consequences . "**  
制成 — 记住 这 结果 . "  
“我不会怂恿你违背诺言; 但你要牢记当初许诺的方式——记住后果。”

“ [ˈredʒɪnəld] , ” [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] , ” [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [klu:] ;  
“ **Reginald** , ” **he added** , **when they had closed the door** , “ **I have a clue** ; ”  
雷金纳德 , ” 他 额外 , 什么时候 他们 有 关闭 这 门 , ” 我 有 一个 线索 ;  
[dɪˈpend] [əˈpɑ:n][aɪˈti:] ,  
**depend upon it** ,  
依赖 之上 它 ,

“雷金纳德,”他关上门后补充道,“我有个线索;相信我。”

[hi:; hi][wəʊnt][bi:; bi] [mʌt] [ðə; ði] [wɜ:rs] , [pʊr] [ˈfeləʊ] .  
**he won't be much the worse , poor fellow** .  
他 惯于 是 很多 这 更糟 , 贫穷的 同伴 .

可怜的家伙,他不会更糟的。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈdɑ:ktər] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] , [aɪ][ˈeɪˈlem] [ʃʊr] .  
**But the doctor knows him well , I am sure** .  
但 这 医生 知道 他 出色地 , 我 是 当然 .

但我确信,医生很了解他。

“ [ˈredʒɪnəld] [stoʊl] [əˈweɪ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] [tu:; tə][saɪt][wɪð; wɪθ] [ˈlu:ɪs] ,  
“ **Reginald stole away after dinner to sit with Louis** , ”  
雷金纳德 偷窃 离开 后 晚餐 到 坐 和 路易斯 ,

晚饭后,雷金纳德悄悄溜走,和路易斯坐在一起。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈdevər] [tu:; tə] [pərˈsweɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪsˈkloʊz] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [səsˈpiʃənz] ,  
**and to endeavor to persuade him to disclose all his suspicions** ,  
和 到 努力 到 说服 他 到 透露 全部 他的 怀疑 ,

并努力说服他吐露所有疑虑,

[bʌt; bət][ɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd] [əbˈteɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][hæf] - [ˈpra:mɪs] [tu:; tə] [klɪr] [aɪˈti:][ʌp] ,  
**but all he could obtain was a kind of half - promise to clear it up** ,  
但 全部 他 可以 获得 曾是 一个 种类 的 一半 - 承诺 到 清除 它 向上 ,

但他最终得到的只是对方含糊其辞的承诺,说会澄清此事。

[ˈæftər][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [haʊ] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʊd] [end] ; [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm]  
**after he had seen how the matter would end ; and the subject caused him**  
后 他 有 已见 如何 这 事情 会 结尾 ; 和 这 主题 导致 他

[soʊ] [mʌt] [dɪˈstres] ,  
**so much distress** ,  
所以 很多 痛苦 ,

在他预见到事情的结局之后;而且这件事让他非常痛苦之后,

[ðæt] [ˈredʒɪnəld] [æt; ət][lenkθ; lenθ] [left] [aɪˈti:][əˈloʊn] .  
**that Reginald at length left it alone** .  
那 雷金纳德 在 长度 左边 它 独自的 .

最终,雷金纳德不再管这件事了。

“ [saɪt] [daʊn] [baɪ][maɪ][saɪd] , [dɪr] [ˈredʒɪnəld] , ” [sed] [ˈlu:ɪs] ,  
“ **Sit down by my side , dear Reginald , ” said Louis** , ”  
坐 向下 经过 我的 边 , 亲爱的 雷金纳德 , ” 说 路易斯 ,

“亲爱的雷金纳德,请坐到我身边来,”路易斯说道。

“ [ænd; ənd] [tel] [ˌemˈi:] [əˈgen] [ðæt] [ju:; jʊ] [fərˈɡɪv] [ˌemˈi:] .  
“ **and tell me again that you forgive me** . ”  
和 告诉 我 再次 那 你 原谅 我 .

“请你再告诉我一次,你原谅我了。”

[aɪ] [ˈkænɔ:t] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ][kʊd; kəd][bi:; bi][soʊ][ʌnˈkaɪnd][tu:; tə][ju:; jʊ][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˈleɪtli] ,  
**I cannot think how I could be so unkind to you as I have been lately** ,  
我 不能 思考 如何 我 可以 是 所以 不友善 到 你 作为 我 有 到过 最近 ,

我无法理解我最近怎么会对你如此刻薄。

[wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ˈæŋkəs] [əˈbaʊt] [em ˈiː] .

**when you were so anxious about me** .  
什么时候 你 是 所以 焦虑的 关于 我 .

你当时那么担心我。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈɡreɪtfl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈbɑːdi] . "

**I have been ungrateful to every body** . "  
我 有 到过 忘恩负义 到 每一个 身体 . "

我对每个人都忘恩负义。

" [dəʊnt] [merk] [jɔːrˈself] [ˈmɪzrəb(ə)l] , " [sed] [ˈredʒɪnəld] , [æz; əz] [ˈgeɪli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

**" Don't make yourself miserable , " said Reginald , as gayly as he could .**  
" 不 制作 你自己 悲惨的 , " 说 雷金纳德 , 作为 同性恋地 作为 他 可以 .

“别让自己难过,”雷金纳德尽可能愉快地说。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈheɪsti] [ænd; ənd] [krɔːs] , [ænd; ənd][dəʊnt][ɡoʊ][ðə; ði] [raɪt] [wei] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ;

**" I know I am hasty and cross , and don't go the right way to help you ;**  
" 我 知道 我 是 仓促 和 又 , 和 不 去 这 正确的 方式 到 帮助 你 ;

“我知道我行事鲁莽, 态度轻率, 没有用正确的方式帮助你;

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæd; həd] [spɔɪld] [em ˈiː][baɪ] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l] [brɪfɔːr] ,

**but you had spoiled me by being so very gentle before ,**  
但 你 有 被宠坏了 我 经过 存在 所以 非常 温和的 前 ,

但你以前对我那么温柔, 已经把我惯坏了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˈdɪdnt] [ʌndərˈstænd] [jɔːr; jər] [ˈhævɪŋ] [ˈeni] [ˈspɪrɪt] . "

**and I didn't understand your having any spirit . "**  
和 我 没有 理解 你的 拥有 任何 精神 . "

我不明白你为什么没有精神。

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [rɔːŋ] [ˈspɪrɪt] , " [rɪˈplaɪd] [ˈluːɪs] ; " [ðə; ði][fækt][ɪz] , [ˈredʒɪnəld] ,

**" It was a very wrong spirit , " replied Louis ; " the fact is , Reginald ,**  
" 它 曾是 一个 非常 错误的 精神 , " 回复 路易斯 ; " 这 事实 是 , 雷金纳德 ,

“那是一种非常错误的精神状态,”路易斯回答说; “事实是, 雷金纳德,

[aɪ][hæv; həv][nɔːt] [bɪn] [ˈsɜːrvɪŋ] [ɡɑːd] [ˈleɪtli] , [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][dɪd][nɔːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] .

**I have not been serving God lately , though at first I did not know it myself .**  
我 有 不是 到过 服务 上帝 最近 , 尽管 在 第一的 我 做过 不是 知道 它 我 .

我最近没有侍奉上帝, 虽然起初我自己并不知道。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][dɪd][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈmeni] [θɪŋz] [wen] [aɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [skuːl] ,

**I thought I did a great many things when I came back to school ,**  
我 想法 我 做过 一个 伟大的 许多 事物 什么时候 我 来了 后退 到 学校 ,

我回到学校后, 觉得自己做了很多事情。

[brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈɡlɔːrɪfaɪ][ɡɑːd] ; [wen] , [aɪ] [ˈriːəli] [brɪˈliːv] [naʊ] , [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [wʌz; wəz] —

**because it would glorify God ; when , I really believe now , the reason was —**  
因为 它 会 荣耀 上帝 ; 什么时候 , 我 真的 相信 现在 , 这 原因 曾是 —

[tuː; tə][biː; bi] [preɪzd] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .

**to be praised for it** .  
到 是 赞扬 为了 它 .

因为这样做会荣耀上帝; 而我现在真的相信, 真正的原因是——为了得到赞扬。

[ˈevri] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [mʌt] [ʌv; əv][em ˈiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈevri] [θɪŋ] [aɪ][dɪd][wʌz; wəz]

**Every one seemed to think so much of me , and that every thing I did was**  
每一个 一 似乎 到 思考 所以 很多 的 我 , 和 那 每一个 事物 我 做过 曾是

[raɪt] .

**right** .  
正确的 .

每个人都似乎很看重我, 觉得我做的每件事都是对的。

[aɪ][hæv; həv] [wɪft] [soʊ] ['meni] [taɪmz] ['leɪtli] ,  
**I have wished so many times lately** ,  
我 有 希望 所以 许多 时代 最近 ,

最近我无数次许下这样的愿望：

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv][læst] [hæf] - [jɪr] [mɑ:t] [kʌm] [ə'gen] [ɪf] [aɪ][fʊd; ʃəd][bi:; bi][soʊ] ['hæpi] .  
**that all the trouble of last half - year might come again if I should be so happy** .  
那 全部 这 麻烦 的 最后的 一半 - 年 可能 来 再次 如果 我 应该 是 所以 快乐的 .

如果我如此高兴，过去半年的所有麻烦都可能再次发生。

[bʌt; bət] , ['redʒɪnəld] , [wen] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʊd] [nɑ:t] [spi:k] [tu:; tə][em 'i:] ,  
**But , Reginald , when the boys would not speak to me** ,  
但 , 雷金纳德 , 什么时候 这 男孩们 会 不是 说话 到 我 ,

但是，雷金纳德，当那些男孩不跟我说话的时候，

[ðen] [aɪ] [nu:] [baɪ][maɪ]['æŋɡri] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [aɪ]['oʊnli] [keəd] [fɔ:r; fər][maɪ'self] ;  
**then I knew by my angry feelings that I only cared for myself** ;  
然后 我 知道 经过 我的 生气的 情怀 那 我 仅有的 关心 为了 我 ;

那时我从愤怒的情绪中意识到，我只关心自己；

[ænd; ənd][aɪ] [sɔ:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] ['sɜ:rvɪŋ] [ɡɑ:d] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'freɪd] [tu:; tə] [preɪ]  
**and I saw that I had not been serving God , and I became afraid to pray**  
和 我 锯 那 我 有 不是 到过 服务 上帝 , 和 我 成为 害怕的 到 祈祷

.  
:  
.

我意识到自己没有侍奉上帝，于是害怕祷告。

['sʌmtaɪmz] [soʊ] ['streɪndʒli] , [wen] [aɪ] [nu:] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ,  
**Sometimes so strangely , when I knew I was in the wrong** ,  
有时 所以 奇怪的 , 什么时候 我 知道 我 曾是 在 这 错误的 ,

有时候很奇怪，明明知道自己错了，

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [preɪ] [fɔ:r; fər][help] [tu:; tə][bi:; bi] ['betər] , [jet] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [lʊk]  
**and that I ought to pray for help to be better , yet I wanted to look**  
和 那 我 应该 到 祈祷 为了 帮助 到 是 更好的 , 然而 我 通缉 到 看

[ɡrænd] ,  
**grand** ,  
盛大 ,

我知道我应该祈祷好起来，但我却想让自己看起来气场强大。

[ænd; ənd][tu:; tə] [fʊʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [ker] , [ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [ju:st] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] ,  
**and to show I didn't care , and I never used the time I had** ,  
和 到 展示 我 没有 关心 , 和 我 绝不 用过的 这 时间 我 有 ,

为了表明我不在乎，我从未利用过我拥有的时间，

[ænd; ənd] [ðæts] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hɪr] , ['redʒɪnəld] .  
**and that's very little here , Reginald** .  
和 那就是 非常 小的 这里 , 雷金纳德 .

雷金纳德，这里这点东西真的很少。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][maɪ'self]['ɔ:lmʊst]['evər] [sɪns] [aɪ] [keɪm] [bæk] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn]  
**I have been thinking of myself almost ever since I came back — I have been**  
我 有 到过 思维 的 我 几乎 曾经 自从 我 来了 后退 — 我 有 到过

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɡlɔ:rəfaɪŋ] [maɪ'self] !  
**thinking of glorifying myself** !  
思维 的 荣耀 我 !

自从回来后，我几乎一直在想着自己——我一直在想着如何让自己出人头地！

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈædɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈloʊər] [toʊn] , “ [aɪ] [ˈfænsɪd] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈselfɪ]  
” He paused , and then added , in a lower tone , “ I fancied I was not selfish  
” 他 暂停 , 和 然后 额外 , 在 一个 降低 语气 , “ 我 幻想 我 曾是 不是 自私  
,  
:  
,

他停顿了一下，然后压低声音补充道：“我以为我并不自私。”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ][eɪ 'em] !  
but now I know I am !  
但 现在 我 知道 我 是 !

但我现在知道我是了！

” [wen] [ˈredʒɪnəld] [went] [əˈweɪ] ,  
” When Reginald went away ,  
” 什么时候 雷金纳德 去 离开 ,

“雷金纳德离开后，

[ˈluːɪs] [hæd; həd] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ˈkwaɪət] [taɪm] [tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] [ˈfɔːlɪŋ] [əˈweɪ] ,  
Louis had long and quiet time to trace the reason of his sad falling away ,  
路易斯 有 长的 和 安静的 时间 到 痕迹 这 原因 的 他的 伤心 坠落 离开 ,

路易斯有很长一段时间独自反思自己悲伤堕落的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [huːz] [ɡreɪt] [neɪm] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ]  
and to make his peace with Him whose great name he had so  
和 到 制作 他的 和平 和 他 谁 伟大的 姓名 他 有 所以  
[dɪsˈanəd]  
dishonored .  
蒙羞 .

他要与他曾如此亵渎的那位伟大圣名的神和好。

[ˈɜːrniːstli] , [ˈhʌmbli] , [ænd; ənd] [ˈsɑːrəʊfəli] [dɪd][hiː; hi] [kənˈfes] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] .  
Earnestly , humbly , and sorrowfully did he confess his faults .  
切实 , 谦卑地 , 和 悲伤地 做过 他 承认 他的 故障 .

他诚恳、谦卑、悲痛地承认了自己的过错。

[haʊ] [boʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [hiː; hi][felt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːnʃəsənəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈʌtər] [ˈɪmpətəns] !  
How bowed to the earth he felt , in the consciousness of his utter impotence !  
如何 鞠躬 到 这 地球 他 毛毡 , 在 这 意识 的 他的 说出 阳痿 !

他感到自己彻底无能为力，无比屈辱！

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈkɑːnfɪdənt][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɡʊd] [neɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi]  
He remembered how confident he had been in his good name ; and now he  
他 记得 如何 自信的 他 有 到过 在 他的 好的 姓名 ; 和 现在 他  
[bɪˈkeɪm] [əˈwer] ,  
became aware ,  
成为 意识到的 ,

他记得自己曾经多么自信于自己的名誉；而现在他意识到，

[ɪn] [ðɪs] [ˈsaɪlənt][self] - [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [haʊ] [mɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈməʊtɪvz] [hæd; həd] [bɪn] ,  
in this silent self - examination , how mixed his motives had been ,  
在 这 沉默的 自己 - 考试 , 如何 混合 他的 动机 有 到过 ,

在这场无声的自我反省中，他意识到自己的动机是多么复杂。

[haʊ] [fʊl] [ʌv; əv][ˈvænəti][ænd; ənd][veɪn] - [ˈɡlɔːri][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [haʊ] [ˈkerləs] [ɪn] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər]  
how full of vanity and vain - glory he had been , how careless in waiting for  
如何 满的 的 虚荣 和 徒劳 - 荣耀 他 有 到过 , 如何 粗心 在 等待 为了  
” [mɔːr] [ɡreɪs] ,  
” more grace ,  
” 更多的 优雅 ,

他曾经是多么虚荣和自负，多么漫不经心地等待“更多的恩典”，

” [haʊ] [ˈlɪt(ə)] [hiː; hi] [hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˈpresɪŋ] [ˈfɔːrwərd] ,  
” **how little he had thought of pressing forward** ,  
” 如何 小的 他 有 想法 的 紧迫 向前 ,  
他当初怎么就没想到要继续前进呢？

[haʊ] [ˈwɑːntɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈsɪŋg(ə)] [hɑːrt] [ðæt] [θɔːt] [ˈoʊnli] [ʌv; əv] [ˈduːɪŋ] [ðə; ði]  
**how wanting he had been in that single heart that thought only of doing the**  
如何 想要 他 有 到过 在 那 单身的 心 那 想法 仅有的 的 正在做 这  
[wɜːrk] [kəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [rɪˈgɑːrdləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æprəˈbeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [men] — [ðæt] [ˈoʊnli]  
**work committed to him regardless of the approbation of men — that only**  
工作 坚定的 到 他 不管 的 这 赞许 的 男人 — 那 仅有的  
[dɪˈzɑɪəd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ˈɔːrdər] [ˈfɪrləsli] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [aɪ ˈtiː] ;  
**desired to know what was right in order fearlessly to follow it** ;  
想要的 到 知道 什么 曾是 正确的 在 命令 无畏地 到 跟随 它 ;  
他多么渴望拥有那颗纯粹的心，一心只想做好分配给他的工作，而不顾别人的赞许——一心只想知道什么是正确的，以  
便无所畏惧地去追随它；

[ænd; ənd] [ʌnˈʌtərəbl] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˈtɪrfl] [dɪˈzɑɪəz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi]  
**and unutterable were the tearful desires of his heart that he might be**  
和 难以言喻 是 这 内牛满面 欲望 的 他的 心 那 他 可能 是  
[ˈstreŋθnd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [wɔːk] [mɔːr] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv] [ðə; ði] [voʊˈkeɪ(ə)n]  
**strengthened for the time to come to walk more worthy of the vocation**  
加强 为了 这 时间 到 来 到 走 更多的 值得 的 这 职业  
[hweəˈwɪð] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [kɔːld] .  
**wherewith he was called** .  
以及 他 曾是 称为 .  
他心中涌起难以言喻的渴望，希望自己能得到力量，以便将来能够更加配得上他所蒙召的使命。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪviː] .  
**Chapter XXIV** :  
章 二十四 :  
第二十四章

” [aɪ] [wɪl] [hiːl] [ðer; ðər] [bækslaɪdɪŋz] , [aɪ] [wɪl] [ʌv] [ðem; ðəm] [ˈfriːli] ;  
” **I will heal their backslidings , I will love them freely** ;  
” 我 将要 愈合 他们的 背离 , 我 将要 爱 他们 自由 ;  
“我将医治他们背离信仰的罪过，我将无条件地爱他们；

[fɔːr; fər] [maɪn] [ˈæŋgər] [ɪz] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .  
**for mine anger is turned away from him** :  
为了 矿 愤怒 是 转向 离开 从 他 :  
因为我已将怒气转离他。

[ɪˈfreɪɪm] [jæl; jəl] [seɪ] , [wʌt] [hæv; həv] [aɪ] [tuː; tə] [duː] [ˈeni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [ˈaɪdəlz] ? ” — [hoˈzer] [ˌɛksˈaɪviː] .  
**Ephraim shall say , What have I to do any more with idols ? ” — Hosea xiv** :  
以法莲 将 说 , 什么 有 我 到 做 任何 更多的 和 偶像 ? ” — 何西阿 十四 :  
[fɔːr] , [eɪt] .  
**4 , 8** :  
4 , 8 :

以法莲必说：“我与偶像还有什么关系呢？ ”——何西阿书 14:4, 8。  
” [aɪ] [wɪl] [hɪr] [wʌt] [gɑːd] [ðə; ði] [ɔːrd] [wɪl] [spiːk] : [fɔːr; fər] [hiː; hi] [wɪl] [spiːk] [piːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]  
” **I will hear what God the Lord will speak : for He will speak peace to His**  
” 我 将要 听到 什么 上帝 这 主 将要 说话 : 为了 他 将要 说话 和平 到 他的  
[piːp(ə)] ,  
**people** ,  
人们 ,  
“我要听耶和華神所说的话，因为他必向他的百姓说和平的话。”

[ænd; ɐnd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [seɪnts] , [bʌt; bət][let][ðem; ðəm][na:t][tɜ:rn] [ə'ven] [tuː; tə] ['fɑ:lɪ] .  
and to His saints , but let them not turn again to folly .  
和 到 他的 圣徒 , 但 让 他们 不是 转动 再次 到 蠢事 .  
也愿祂的圣徒们不要再陷入愚昧。

” — [sɑ:m]  
” — **Psalm**  
” — 诗篇

——诗篇

[,ɛl'ɛks'ɛks'ɛks'vi:] . [eɪt] .  
lxxxv . 8 .  
85 : 8 :

lxxxv.8.

[ˈlu:ɪs] [ə'wʊʊk] [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɑ:m] , [saʊnd] [sli:p] ['veri] ['ɜ:rlɪ] [ðə; ði][nekst] ['mɔ:rnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]  
**Louis awoke from a calm , sound sleep very early the next morning , with a**  
路易斯 醒来 从 一个 冷静的 , 声音 睡觉 非常 早期的 这 下一个 早晨 , 和 一个  
[dɪm] ,  
**dim ,**  
暗淡 ,

第二天清晨，路易斯很早就从平静而沉稳的睡眠中醒来，周围一片昏暗。

[ˌɪndɪ'stɪŋkt] [,rekə'lek(ə)n] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] , [wen] [hæf] [ə'weɪk] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [si:n] ['draɪv, 'dɑ:ktə] .  
**indistinct recollection of having , when half awake during the night , seen Dr .**  
模糊 回忆 的 拥有 , 什么时候 一半 醒 期间 这 夜晚 , 已见 博士 .  
[ 'wɪlki:nsn ] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪm; ɪm] ,  
**Wilkinson standing by him ,**  
威尔金森 常设 经过 他 ,

依稀记得，夜里半梦半醒时，看到威尔金森医生站在他身边。

[ænd; ɐnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:nʃəsənəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ['bi:ɪŋ] [leɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] [ænd; ɐnd][hɪz; ɪz]  
and of a consciousness of a hand being laid on his forehead and his  
和 的 一个 意识 的 一个 手 存在 铺设 在 他的 前额 和 他的  
[hændz] ;  
**hands ;**  
双手 ;

并且意识到一只手放在了他的额头和双手上；

[bʌt; bət] , [æz; ɛz][hiː; hi][dɪd][na:t] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] , [mʌtʃ] [les] [sə'pəʊz] [aɪ 'ti:] ['laɪkli] ,  
but , as he did not feel certain , much less suppose it likely ,  
但 , 作为 他 做过 不是 感觉 肯定 , 很多 较少的 认为 它 可能 ,  
但是，由于他并不确定，更谈不上认为这很有可能，

[hiː; hi] ['setld] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dri:md] [aɪ 'ti:] .  
**he settled that he must have dreamed it .**  
他 定居 那 他 必须 有 梦见 它 .

他最终认定那一定是梦。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kwɔ:t] [dɑ:rk] [wen] [hiː; hi] [ə'wʊʊk] ,  
**It was quite dark when he awoke ,**  
它 曾是 相当 黑暗的 什么时候 他 醒来 ,

他醒来时天色已经很黑了。

[ænd; ɐnd][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][sʌm; səm] [fju:] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [deɪ]  
and it was some few minutes before the events of the preceding day  
和 它 曾是 一些 很少 分钟 前 这 活动 的 这 前 天  
[reɪndʒd] [ðəm'selvz] [ɪn] ['eni] [ˈɔ:rdər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ;  
**ranged themselves in any order in his mind ;**  
范围 他们自己 在 任何 命令 在 他的 头脑 ;

过了好一会儿，前一天发生的事情才在他的脑海中理清了脉络；

[ænd; ʌnd] [ðen] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [flu:] [tu:; tə] [ðæt] [rest] [wens] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ˈæbsənt]  
**and then his thoughts flew to that rest whence they had been so long absent**  
和 然后 他的 想法 飞翔 到 那 休息 何处 他们 有 到过 所以 长的 缺席的  
.  
:  
.

然后，他的思绪飞回到了那片他已经很久没有去过的宁静之地。

[ɪn] [əˈbaʊt] [hæf] [æn; ən] [ˈaʊər] , [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [sku:l] - [ˈfeləʊz] [brɪˈɡæən] [tu:; tə] [raʊz] [ðəmˈselvz] ,  
**In about half an hour , several of his school - fellows began to rouse themselves ,**  
在 关于 一半 一个 小时 , 一些 的 他的 学校 - 伙伴们 开始 到 唤醒 他们自己 ,  
[ænd; ʌnd] ,  
**and** ,  
和 ,

大约半小时后，他的几个同学开始起身，

[ə; eɪ] [ˈkænd(ə)l] [ɔ:r] [tu:] [ˈbi:ɪŋ] [ˈlaɪtɪd] , [ˈdresɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈheɪstɪli] [əˈkɑ:mplɪft] ; [ænd; ʌnd] ,  
**a candle or two being lighted , dressing was hastily accomplished ; and** ,  
一个 蜡烛 或者 二 存在 照明 , 敷料 曾是 草草 完成 ; 和 ,

点燃一两根蜡烛后，匆匆穿好衣服；然后，

[ˈroʊlɪŋ] [ðəmˈselvz] [ʌp] [ɪn] [ˈkaʊntəpeɪnz] [ænd; ʌnd] [ˈblæŋkɪts] , [ɔ:l] [ˈfæʃ(ə)n] ,  
**rolling themselves up in counterpanes and blankets , shawl fashion ,**  
滚动 他们自己 向上 在 床罩 和 毯子 , 披肩 时尚 ,  
他们把自己裹在床罩和毯子里，像披肩一样。

[ðeɪ] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [pɔ:r] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [bʊks] [ðeɪ] [hæd; həd] [brɔ:t] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [brɪˈfɔ:r] .  
**they proceeded to pore over the books they had brought up the night before .**  
他们 继续 到 孔隙 超过 这 图书 他们 有 带来 向上 这 夜晚 前 .

他们开始仔细研读前一天晚上带来的书籍。

“ [aɪ] [dəʊnt] [mi:n] [tu:; tə] [get] [ʌp] , ” [graʊld] [fræŋk] ; “ [ɪts] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl]  
**“ I don't mean to get up , ” growled Frank ; “ it's a great deal more comfortable**  
“ 我 不 意思是 到 得到 向上 , “ 咆哮 坦率 ; “ 它是 一个 伟大的 交易 更多的 舒服的

[ɪn] [bed] .  
**in bed** .  
在 床 .

“我不想起来，”弗兰克咕哝道；“待在床上舒服多了。”

[ˈklɪftən] , [brɪŋ] [ɪm ˈi:] [maɪ] [ˈkænd(ə)l] [hɪr] ,  
**Clifton , bring me my candle here** ,  
克利夫顿 , 带来 我 我的 蜡烛 这里 ,

克利夫顿，把我的蜡烛拿过来。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [aɪ ˈti:] [ɑ:n] [ðæt] [tʃer] — [aɪ] [æɪ; ʃəl] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈstu:diəm] [ʌv; əv] [maɪ] [kaʊtʃ] . “  
**and put it on that chair — I shall make a studium of my couch . ”**  
和 放 它 在 那 椅子 — 我 将 制作 一个 学习 的 我的 长椅 . “

把它放在那把椅子上——我要把我的沙发变成一个书桌。

“ [ˈdraɪv, ˈdɑ:ktɜː] . [ ˈwɪlkiŋsn ] [æskt] [ɪf] [wi:; wi] [ri:d] [wɪð; wɪθ] [ˈkændlz] [nɪr] [ðə; ði] [bedz] , “ [sed] [ˈklɪftən] .  
**“ Dr . Wilkinson asked if we read with candles near the beds , ” said Clifton .**  
“ 博士 . 威尔金森 问 如果 我们 读 和 蜡烛 靠近 这 床 , “ 说 克利夫顿 .

克利夫顿说：“威尔金森医生问我们是否会在床边点着蜡烛读书。”

“ [hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [ju: ˈes] [ri:d] [ɪn] [bed] [ənˈles] [aɪ ˈti:] [wɜ:r; wər] [ˈdeɪlaɪt] , [ˈdɪɡbi] . “  
**“ He said he wouldn't have us read in bed unless it were daylight , Digby . ”**  
“ 他 说 他 不会 有 我们 读 在 床 除非 它 是 日光 , 迪格比 . “

“他说除非是白天，否则他不会让我们在床上看书，迪格比。”

“ [wel] , [wi:l] [səˈpəʊz] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] , “ [sed] [fræŋk] , “ [soʊ] [kʌm] [əˈbɔ:ŋ] . “  
**“ Well , we'll suppose he didn't , ” said Frank , “ so come along . ”**  
“ 出色地 , 出色地 认为 他 没有 , “ 说 坦率 , “ 所以 来 沿着 . “

“好吧，我们就假设他没有，”弗兰克说，“所以，跟我来吧。”



“ [noʊ] , [aɪ][wəʊnt] , ” [sed] ['klɪftən] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [nɪr] [ə; eɪ] [tʃest] [ʌv; əv] [drɔ:rz] ,  
“ **No** , **I won't** , ” **said Clifton** , **sitting down** , **near a chest of drawers** ,  
“ 不 , 我 惯于 , ” 说 克利夫顿 , 坐着 向下 , 靠近 一个 胸部 的 抽屉 ,  
“不, 我不会,”克利夫顿说着, 在五斗橱旁坐了下来。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænd(ə)l] , [ðə; ði][dʒɔɪnt] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [hɪm'self] , ['redʒɪnəld] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] .  
**on which was a candle , the joint property of himself , Reginald , and Louis .**  
在 哪个 曾是 一个 蜡烛 , 这 联合的 财产 的 他自己 , 雷金纳德 , 和 路易斯 .  
上面放着一根蜡烛, 是他、雷金纳德和路易斯的共同财产。

“ [ju:; jʊ][wəʊnt] , [wəʊnt][ju:; jʊ] ? ” [sed] [fræŋk] , ['ku:lɪ] ; “ ['redʒɪnəld] , [maɪ] ['kændəlz] [nɪr] [ju:; jʊ] ,  
“ **You won't , won't you ?** ” **said Frank , coolly ;** “ **Reginald , my candle's near you** ,  
“ 你 惯于 , 惯于 你 ? ” 说 坦率 , 冷静地 ; “ 雷金纳德 , 我的 蜡烛的 靠近 你 ,  
“你不会的, 对吧? ”弗兰克冷冷地说, “雷金纳德, 我的蜡烛就在你旁边。”

[aɪl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] . “  
**I'll trouble you for it .**”  
患病的 麻烦 你 为了 它 . “  
我会为此给你找麻烦。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] , [ðen] , “ [sed] ['redʒɪnəld] , “ [fɔ:r; fər][aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði]  
“ **You must take the consequences , then ,** ” **said Reginald ,** “ **for I heard the**  
“ 你 必须 拿 这 结果 , 然后 , ” 说 雷金纳德 , “ 为了 我 听到 这  
[ˈdɑ:ktər] [seɪ] [soʊ] . “  
**doctor say so .**”  
医生 说 所以 . “  
“那么, 你必须承担后果,”雷金纳德说, “因为我听医生这么说过。”

“ [aɪ] ['dɪdnt] , “ [sed] [fræŋk] , ['snʌfɪŋ] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] ; “ ['merɪdɪθ] ,  
“ **I didn't ,** ” **said Frank , snuffing his candle , and opening a book ;** “ **Meredith ,**  
“ 我 没有 , ” 说 坦率 , 吸鼻烟 他的 蜡烛 , 和 开幕 一个 书 ; “ 梅雷迪思 ,  
“我没有,”弗兰克说着, 掐灭了蜡烛, 打开一本书; “梅雷迪思,

[aɪ'd] [əd'vaɪz] [ju:; jʊ][tu:; tə] ['fɑ:lʊʊ] [maɪ][ɪg'zæmp(ə)l] . “  
**I'd advise you to follow my example .**”  
ID 建议 你 到 跟随 我的 例子 . “  
我建议你效仿我的做法。

“ [aɪ] ['fɑ:lʊʊd] [aɪ 'ti:] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ə'sli:p] [ɪn] [ʌn'kʌmfətəb(ə)l] [snu:zɪz] [tɪl] [ðə; ði] [bel] [ræŋ]  
“ **I followed it yesterday , and fell asleep in uncomfortable snoozes till the bell rang**  
“ 我 随后 它 昨天 , 和 跌倒 睡着了 在 不舒服 打盹 直到 这 钟 响铃  
“ [jɔ:nd] ['merɪdɪθ] .  
“ **yawned Meredith .**  
“ 打哈欠 梅雷迪思 .  
“我昨天照做了, 结果迷迷糊糊地睡着了, 直到铃响才睡着,”梅雷迪思打着哈欠说。

“ ['ri:dɪŋ] [wʌn][wɜ:rd][ænd; ənd] ['dri:mɪŋ] [sɪks] [meɪ] [bi:; bi] [entərteɪnɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] ['sɜ:rt(ə)nli]  
“ **Reading one word and dreaming six may be entertaining , but it is certainly**  
“ 阅读 一 单词 和 做梦 六 可能 是 娱乐 , 但 它 是 当然  
[nɔ:t] [ɪn'strʌktɪv] .  
**not instructive .**  
不是 有指导意义的 .  
“读一个字梦见六个字或许很有趣, 但这肯定没有启发意义。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] , [ænd; ənd] ['lu:ɪs] [leɪ] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [di:p] [θɔ:t] .  
“ **There was very little noise , and Louis lay for some time in deep thought .**  
“ 那里 曾是 非常 小的 噪音 , 和 路易斯 躺 为了 一些 时间 在 深的 想法 .  
“周围一片寂静, 路易斯躺了一会儿, 陷入了沉思。”

[æt; ət][lenkθ; lenθ][hi:; hi] [mu:vɪd] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'ten](ə)n] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ʌp] ,  
**At length he moved as if with the intention of getting up ,**  
在 长度 他 已搬 作为 如果 和 这 意图 的 获得 向上 ,  
他终于动了动, 似乎打算起身。

[wen]   [ˈredʒɪnəlɪd]   [ˈstɑːrtɪd]   [ʌp] [ænd; ənd] [ plɑːntɪd ] [hɪz; ɪz]   [ˈbiːmɪŋ]   [feɪs] [ˈoʊvər] [hɪm; ɪm] [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə]  
**when Reginald started up and planted his beaming face over him so as to**  
什么时候   雷金纳德   开始   向上   和   已种植   他的   光芒四射   脸   超过   他   所以   作为   到  
[prɪˈvent]   [hɪz; ɪz] [ˈraɪzɪŋ] :  
**prevent his rising :**  
防止   他的   上升 :

雷金纳德起身，笑容满面地把脸埋在他身上，阻止他起身：

“   [əˈweɪk]   [æt; ət] [ləst] ,   [ˈluːɪs]   ? ”  
“ **Awake at last , Louis ?** ”  
“   醒   在   最后的 ,   路易斯   ? ”

“路易，你终于醒了？ ”

“   [jes] ,   [aɪ] [hæv; həv]   [bɪn]   [əˈweɪk]   [ə; eɪ] [lɔːŋ]   [taɪm] . ”  
“ **Yes , I have been awake a long time .** ”  
“   是的 ,   我   有   到过   醒   一个   长的   时间   . ”

“是的，我已经醒了很久了。”

“   [juːv]   [bɪn]   [ˈveri] [ˈkwaɪət] . ”  
“ **You've been very quiet .** ”  
“   你已经   到过   非常   安静的   . ”

你一直很安静。

“   [haʊ]   [ˈhæpi]   [juː; jʊ]   [lʊk]   ! ”   [sed]   [ˈluːɪs]   ;   “   [aɪ] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [ˈfænsi] [juː; jʊ] [hæd; həd]   [ˈsʌmθɪŋ]  
“ **How happy you look !** ” **said Louis ;** “ **I could almost fancy you had something**  
“   如何   快乐的   你   看   ! ”   说   路易斯 ;   “   我   可以   几乎   想要   你   有   某物  
[tuː; tə] [tel] . ”  
**to tell .** ”  
到   告诉   . ”

“你看上去真高兴！ ”路易说，“我几乎以为你有什么话要说。”

“   [wʌt]   [wɪl]   [juː; jʊ]   [ɡɪv]   [em ˈiː] [fɔːr; fər] [maɪ]   [nuːz]   ? ”  
“ **What will you give me for my news ?** ”  
“   什么   将要   你   给   我   为了   我的   消息   ? ”

“你愿意用什么来换取我的消息？ ”

“   [aɪ] [eɪ ˈem] [əˈfreɪd] [aɪ] [kæən; kən] [ˈɔːfər]   [ˈnʌθɪŋ]   [bʌt; bət] [θæŋks] ,   “   [rɪˈplaɪd]   [ˈluːɪs] ,   [ˈsmaɪlɪŋ] .  
“ **I am afraid I can offer nothing but thanks ,** ” **replied Louis , smiling .**  
“   我   是   害怕的   我   能   提供   没有什么   但   谢谢   ,   “   回复   路易斯 ,   微笑   .

“恐怕我除了感谢之外什么也做不了，”路易斯笑着回答道。

“   [wʌt]   [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [seɪ]   [ɪf]   [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [tel]   [juː; jʊ]   [ˈkæsən]   [wʌz; wəz]   [ɡɔːn]   ? ”  
“ **What should you say if I were to tell you Casson was gone ?** ”  
“   什么   应该   你   说   如果   我   是   到   告诉   你   卡森   曾是   已消失   ? ”

“如果我告诉你卡森去世了，你应该怎么说？ ”

“   [ˈkæsən]   [ɡɔːn]   ! ”   [ɪkˈskleɪmd]   [ˈluːɪs] ,   [ ˈstaːtɪŋ ]   [ʌp] [ɪn]   [spaɪt]   [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]   [ˈbrʌðəz]   -  
“ **Casson gone !** ” **exclaimed Louis , starting up in spite of his brother's incubian**  
“   卡森   已消失   ! ”   惊呼   路易斯 ,   开始   向上   在   尽管如此   的   他的   兄弟   -  
[ˌoʊvərˈsiːərʃɪp] .  
**overseership .**  
监督权   .

“卡森走了！ ”路易斯惊呼道，尽管他的哥哥像梦魇一样监视着他，他还是启动了引擎。

“   [wer]   ? ”  
“ **Where ?** ”  
“   在哪里   ? ”

“在哪里？

[wen]   ?  
**When ?**  
什么时候 ?

什么时候？

[həʊ] ？  
**How** ？  
如何 ？

如何？

[wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪl] ？  
**Was he ill** ？  
曾是 他 患病的 ？

他生病了吗？

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ？ ”  
**What was the matter** ？ ”  
什么 曾是 这 事情 ？ ”

出什么事了？

[hiː; hi] [went] [hoʊm] ['jestərdeɪ] [ˈiːvniŋ] [baɪ][ðə; ði] ['lʌndən] [kəʊtʃ] ．  
“ **He went home yesterday evening by the London coach** ．  
” 他 去 家 昨天 晚上 经过 这 伦敦 教练 ．  
“他昨晚乘坐伦敦长途汽车回家了。”

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['bɑːdɪli] [helθ] ．  
**He was in perfect bodily health** ．  
他 曾是 在 完美的 身体上的 健康 ．

他身体非常健康。

[ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] , [ðæt] [ðə; ði] [mə'dʒɪstə] ['wʊdnt] [kiːp] [hɪm; ɪm] ． ”  
**The matter was , that the magister wouldn't keep him** ． ”  
这 事情 曾是 ， 那 这 大师 不会 保持 他 ． ”  
问题是，法官不愿留着他。

“ [wʌt] ！ [ɪk'speld] , ['redʒɪnəld] ？ ” [sed] ['luːɪs] , [ə'gæst] ．  
“ **What ! expelled , Reginald ?** ” **said Louis , aghast** ．  
” 什么 ！ 被驱逐 ， 雷金纳德 ？ ” 说 路易斯 ， 惊愕 ．  
“什么！被开除了吗，雷金纳德？”路易斯惊愕地说道。

“ [ɪk'speld] , ['luːɪs] , ” ['redʒɪnəld] [rɪ'plaɪd] , ['greɪvli] ； “ [dəʊnt] [lʊk] [soʊ] ['fraɪ(ə)nd] ； [hiː; hi] [dɪ'zɜːrvd]  
“ **Expelled , Louis ,** ” **Reginald replied , gravely ;** “ **don't look so frightened ; he deserved**  
” 被驱逐 ， 路易斯 ， ” 雷金纳德 回复 ， 严重地 ； ” 不 看 所以 害怕 ； 他 应得的  
[aɪ 'tiː] ． ”  
**it** ． ”  
它 ． ”

“路易，被开除了，”雷金纳德严肃地回答道，“别那么害怕，他罪有应得。”

“ [oʊ] , ['redʒɪnəld] ！  
“ **Oh , Reginald !**  
” 哦 ， 雷金纳德 ！

“哦，雷吉纳德！

[aɪ 'tiː][ɪz][soʊ]['terəb(ə)] ！  
**it is so terrible !**  
它 是 所以 糟糕的 ！

太糟糕了！

[bʌt; bət] [həʊ] — [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][soʊ] ['sʌd(ə)n] ？ ”  
**But how — why was it so sudden** ？ ”  
但 如何 — 为什么 曾是 它 所以 突然 ？ ”

但怎么会——为什么这么突然？

“ [ɑ:] , [ˈbjʊ:ti] ! ” [sed] [fræŋk] , “ [ə; ei] [fju:] [ˈwʌndəz] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [waɪl] [jɔr; jər] [ˈleɪdʃɪp]  
“ **Ah , Beauty ! ” said Frank , “ a few wonders have happened while your ladyship**  
“ 啊 , 美丽 ! ” 说 坦率 , “ 一个 很少 奇迹 有 发生 尽管 你的 夫人  
[hæz; həz] [bɪn] [ˈsli:pɪŋ] [ðer; ðər] .  
**has been sleeping there** .  
有 到过 睡眠 那里 .

“啊，美人！”弗兰克说，“夫人睡在那里的这段时间里，发生了一些奇妙的事情。”

[wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ˈhæɪsɪ] [ˈgoʊɪŋ] , [tu:] ? ”  
**What will you say to Harris going , too ? ”**  
什么 将要 你 说 到 哈里斯 去 , 也 ? ”

如果哈里斯也去，你会怎么说？

“ [ˈhæɪsɪ] !  
“ **Harris !**  
“ 哈里斯 !

“哈里斯！

[noʊ] , [ˈʃʊrli] [nɑ:t] , [fræŋk] ?  
**no , surely not , Frank ?**  
不 , 一定 不是 , 坦率 ?

不，肯定不是吧，弗兰克？

[tel] [em ˈi:] , [du:] [tel] [em ˈi:] [wɒts] [bɪn] [ðə; ði] [ˈmætər] . ”  
**Tell me , do tell me what's been the matter . ”**  
告诉 我 , 做 告诉 我 是什么 到过 这 事情 . ”

告诉我，一定要告诉我到底出了什么事。

“ [wi; wi] [ˈpra:mɪst] [tu:; tə] [let] [ˈhæmɪltən] [tel] [ðə; ði] [ˈstɔ:ri] , “ [sed] [ˈredʒɪnəld] .  
“ **We promised to let Hamilton tell the story , ” said Reginald .**  
“ 我们 承诺 到 让 汉密尔顿 告诉 这 故事 , ” 说 雷金纳德 .

“我们承诺让汉密尔顿讲述这个故事，”雷金纳德说。

“ [hi; hi] [hæz; həz] [bɪn] , [ɪn] [ə; ei] [ɡreɪt] [ˈmeʒər] , [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ɔ:l] [aʊt] ;  
“ **He has been , in a great measure , the cause of finding all out ;**  
“ 他 有 到过 , 在 一个 伟大的 措施 , 这 原因 的 寻找 全部 出去 ;

“在很大程度上，是他促成了这一切的发现；

[soʊ] [meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [ɡoʊ] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [wɔ:nt] [ju:; jʊ] [bæk] [əˈɡen] .  
**so make haste and go to him , for I want you back again .**  
所以 制作 匆忙 和 去 到 他 , 为了 我 想 你 后退 再次 .

所以快点去见他，因为我希望你回来。

“ [ˈlu:ɪs] [dɪd] [nɑ:t] [ni:d] [ˈeni] [ˈfɜ:rðər] [ˈbɪdɪŋ] — [hi; hi] [ˈhɜ:ɪd] [hɪz; ɪz] [twa:ˈlet] ,  
“ **Louis did not need any further bidding — he hurried his toilette ,**  
“ 路易斯 做过 不是 需要 任何 更远 投标 — 他 慌忙 他的 厕所 ,

路易无需任何进一步的催促——他匆匆忙忙地梳洗起来，

[ænd; ənd] [flu:] [tu:; tə] [ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [ˈhæmɪltən] [ɪnˈdʒɔɪd] [tu:; tə] [hɪmˈself] .  
**and flew to the room that Hamilton enjoyed to himself .**  
和 飞翔 到 这 房间 那 汉密尔顿 享受 到 他自己 .

然后飞到了汉密尔顿独自享用的房间。

[ˈhæmɪltən] [wʌz; wəz] [ʌp] .  
**Hamilton was up .**  
汉密尔顿 曾是 向上 .

轮到汉密尔顿了。

[æn; ən] [ˈoʊpən] [ˈbaɪb(ə)] [leɪ] [nɪr] [hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [hi; hi] [kloʊzd] [æz; əz] [ˈlu:ɪs] [ˈentərd] .  
**An open Bible lay near him , which he closed as Louis entered .**  
一个 打开 圣经 躺 靠近 他 , 哪个 他 关闭 作为 路易斯 进入 .

他身边放着一本打开的圣经，路易斯进来时他把圣经合上了。



“ [wɪl] [juː; jʊ] [riːd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][em ˈiː][fɜːrst] ? ” [hiː; hi] [sed] , [ˈtɪmɪdli] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði]  
“ Will you read a little of this with me first ? ” he said , timidly , touching the  
“ 将要 你 读 一个 小的 的 这 和 我 第一的 ? ” 他 说 , 胆怯地 , 接触 这  
[ˈbaɪb(ə)l] .  
Bible :  
圣经 :

“你能先跟我一起读一小段吗？”他怯生生地说道，一边摸着圣经。

“ [aɪ][hæv; həv] [nɪˈgлектɪd] [ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [ˈlertli] .  
“ I have neglected it so lately .  
“ 我 有 被忽视的 它 所以 最近 :

“我最近疏忽了它。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [ˈplez(ə)nt] [brɪˈfɔːr] [wiː; wi] [brɪˈɡɪn] [ˈeni] [θɪŋ] [els] .  
It would be so pleasant before we begin any thing else .  
它 会 是 所以 令人愉快的 前 我们 开始 任何 事物 别的 :

在我们开始其他任何事情之前，这将是一段非常愉快的时光。

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn]ˈaʊər; ɑːr] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈkwaɪət] .  
You do not know how difficult it is in our room to be a minute quiet .  
你 做 不是 知道 如何 难的 它 是 在 我们的 房间 到 是 一个 分钟 安静的 :

你不知道在我们房间里保持一分钟安静有多难。

“ [ˈhæmɪltən] [hæd; həd] [ˈoʊpənd] [ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ˈluːɪs] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm]  
“ Hamilton had opened the Bible before Louis had finished , and bade him  
“ 汉密尔顿 有 打开 这 圣经 前 路易斯 有 完成的 , 和 巴德 他

[sɪˈlekt] [ə; eɪ] [ˈtʃæptər] ,  
select a chapter ,  
选择 一个 章 ,

“路易斯还没说完，汉密尔顿就已经打开了圣经，让他选一章来看。”

[wɪtʃ] [hiː; hi] [æskt] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [riːd] [əˈlaʊd] .  
which he asked him to read aloud .  
哪个 他 问 他 到 读 大声 :

他让他大声朗读。

[ˈluːɪs] [riːd] [ðə; ði] 7th [saːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [hoʊˈzer] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd]  
Louis read the 7th Psalm , and the 14th of Hosea ; and when he had  
路易斯 读 这 7th 诗篇 , 和 这 14th 的 何西阿 ; 和 什么时候 他 有

[ˈfɪnɪʃt] ,  
finished ,  
完成的 ,

路易诵读了《诗篇》第7篇和《何西阿书》第14篇；诵读完毕后，

[hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪˈmeɪnd] [ˈveri] [ˈsaɪlənt] .  
he and his friend remained very silent .  
他 和 他的 朋友 剩余 非常 沉默的 :

他和他的朋友始终沉默不语。

[ˈhæmɪltən] [felt] [fɔːr; fər] [ˈluːɪs] ,  
Hamilton felt for Louis ,  
汉密尔顿 毛毡 为了 路易斯 ,

汉密尔顿对路易斯深感同情。

[ðoo] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈsuːðɪŋli] [ðə; ði] [swiːt] [wɜːrdz] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]  
though he did not know how soothingly the sweet words fell on the soul of the  
尽管 他 做过 不是 知道 如何 舒缓地 这 甜的 字 跌倒 在 这 灵魂 的 这

[ˈɜːrɪŋ] [bɔɪ] ;  
erring boy ;  
犯错 男生 ;

但他并不知道，这些甜言蜜语对那个误入歧途的男孩的心灵产生了多么大的抚慰作用；

[haʊ] [ʌn'spi:kəbli] ['preʃəs] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['pra:mɪs] , [ðæt] [ðə; ði] ['bækslaɪdə] [ʃʊd; ʃəd] [bi; bi]  
**how unspeakably precious had been the promise , that the backslider should be**  
如何 难以言喻的 宝贵的 有 到过 这 承诺 , 那 这 背道者 应该 是  
[hi:ld] ,  
**healed** ,  
已治愈 ,

那份承诺是多么珍贵啊，那就是背道者终将得到医治！

[ænd; ənd][ðə; ði] [du:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪt] [rɪ'freʃ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ɡrəʊ] [ɪn] [ɡreɪs] .  
**and the dew of the Spirit refresh him , and make him grow in grace .**  
和 这 露 的 这 精神 刷新 他 , 和 制作 他 生长 在 优雅 .

圣灵的甘露使他苏醒，使他在恩典中成长。

[ˈlu:ɪs] [felt] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tu;; tə] [prə'loʊŋ] [ðʊʊz] ['ɡreɪʃəs] [wɜ:rdz] , “ [ɪ:'freɪɪm] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] ,  
**Louis felt a wish to prolong those gracious words , “ Ephraim shall say ,**  
路易斯 毛毡 一个 希望 到 延长 那些 亲切 字 , “ 以法莲 将 说 ,

路易很想把这些美好的话语说得更详细些，“以法莲要说，

[wʌt] [hæv; həv][aɪ] ['eni] [mɔ:r] [tu;; tə][du:][wɪð; wɪθ]['aɪdəlz] ?  
**What have I any more to do with idols ?**  
什么 有 我 任何 更多的 到 做 和 偶像 ?

我跟偶像还有什么关系？

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [hɪm; ɪm] ; [aɪ][eɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡri:n] [fɜ:r] - [tri:] ,  
**I have heard and observed him ; I am like a green fir - tree ,**  
我 有 听到 和 观察到 他 ; 我 是 喜欢 一个 绿色的 冷杉 - 树 ,

我听见了他的声音，也观察过他；我像一棵青翠的杉树，

[frʌm; frəm][em 'i:][ɪz] [ðaɪ] [fru:t] [faʊnd] ! “  
**from me is thy fruit found ! “**  
从 我 是 你的 水果 成立 ! “

你的果实来自我！

“ [daɪ] ['hæmɪltən] , “ [hi; hi] [sed] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] ,  
**“ Dear Hamilton , “ he said , at length ,**  
“ 亲爱的 汉密尔顿 , “ 他 说 , 在 长度 ,

“亲爱的汉密尔顿，”他终于开口说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [ə; eɪ] ['veri] [ɡreɪt] ['feɪvər][tu;; tə][beg][ʌv; əv][ju;; jʊ] — [wʊd] [ju;; jʊ][let][em 'i:] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ]  
**“ I have a very great favor to beg of you — would you let me come in a**  
“ 我 有 一个 非常 伟大的 偏爱 到 求 的 你 — 会 你 让 我 来 在 一个

['lɪt(ə)] ['evri] ['mɔ:rniŋ] [tu;; tə] [ri:d] [wɪð; wɪθ][ju;; jʊ] ?  
**little every morning to read with you ?**  
小的 每一个 早晨 到 读 和 你 ?

“我有一个很大的请求，能否请您允许我每天早上抽出一点时间与您一起读书？ ”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [du:][em 'i:][soʊ] [mʌt] [ɡʊd] . “  
**It would do me so much good . “**  
它 会 做 我 所以 很多 好的 . “

这对我大有裨益。

“ [baɪ] [ɔ:l] [mi:nz] , “ [sed] ['hæmɪltən] , [pər'hæps][ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['faɪli] ;  
**“ By all means , “ said Hamilton , perhaps a little shily ;**  
“ 经过全部 方法 , “ 说 汉密尔顿 , 也许 一个 小的 害羞地 ;

“当然可以，”汉密尔顿说道，语气中或许带着一丝羞涩；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pra:mɪs] [ɪ'hʌf] [tu;; tə][kɔ:l] [fɜ:rθ] [ˈlu:ɪs] - [ˈhɑ:rtfelt] [θæŋks] .  
**but it was promise enough to call forth Louis ' heartfelt thanks .**  
但 它 曾是 承诺 足够的 到 称呼 前进 路易斯 - 衷心 谢谢 .

但这足以让路易斯由衷地表达感谢。

[ˈhæmɪltən] [ðen] [meɪd] [ˈluːɪs] [dɑːn] [ə; eɪ] [kloʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ˈstretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [legz] ,  
**Hamilton then made Louis don a cloak of his , and stretching his own legs ,**  
汉密尔顿 然后 制成 路易斯 大学教师 一个 披风 的 他的 , 和 伸展 他的 自己的 腿 ,  
汉密尔顿随后让路易斯披上他的斗篷，自己也伸展了一下双腿。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [rest] [ðem; ðəm][ˈkʌmfətəbli,kʌmfərtəbli][ɑːn][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [wer] [ˈluːɪs] [wʌz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] ,  
**so as to rest them comfortably on the window where Louis was sitting ,**  
所以 作为 到 休息 他们 舒适地 在 这 窗户 在哪里 路易斯 曾是 坐着 ,  
以便让他们舒适地放在路易坐着的窗台上。

[hiː; hi] [ˈentərd] [ˈɪntuːɪ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈdiːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [ˌæftərˈnuːn] ,  
**he entered into a minute detail of the events of yesterday afternoon ,**  
他 进入 进入 一个 分钟 细节 的 这 活动 的 昨天 下午 ,  
他详细描述了昨天下午发生的事件，

[ˈiːkwəli] [sərˈpraɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ˈluːɪs] .  
**equally surprising and interesting to Louis .**  
同样地 奇怪 和 有趣的 到 路易斯 .  
对路易斯来说，这同样令人惊讶和有趣。

[aɪˈtiː] [əˈpɪrd] [ðæt] [ˈhæmɪltən] , [ˈæktɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [səsˈpiʃənz] , [went] [ɪˈmiːdiətli]  
**It appeared that Hamilton , acting on his own strong suspicions , went immediately**  
它 出现 那 汉密尔顿 , 表演 在 他的 自己的 强的 怀疑 , 去 立即地  
[ˌæftər] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] ,  
**after dinner to Dr . Wilkinson ,**  
后 晚餐 到 博士 . 威尔金森 ,  
看来汉密尔顿是出于自己强烈的怀疑，晚饭后立即去找了威尔金森医生。

[huːm] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ˈiːkwəli] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðem; ðəm] ;  
**whom , strange to say , he found equally inclined to listen to them ;**  
谁 , 奇怪的 到 说 , 他 成立 同样地 倾斜 到 听 到 他们 ;  
奇怪的是，他发现这些人也同样愿意听取他们的意见；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈluːɪs] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ɪɡˈzæktli] [noʊ] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd]  
**for he confessed to Louis that he did not exactly know what had made**  
为了 他 坦白 到 路易斯 那 他 做过 不是 确切地 知道 什么 有 制成  
[ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkiŋsn] [soʊ] [ˈsʌd(ə)nli] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪˈsaɪdɪd] [vjuː] [ʌv; əv] [kæsənz] [ˈkærəktər]  
**Dr . Wilkinson so suddenly take such a decided view of Casson's character**  
博士 . 威尔金森 所以 突然 拿 这样的 一个 决定 看法 的 卡森的 特点  
[æz; əz][hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] .  
**as he appeared to have done .**  
作为 他 出现 到 有 完毕 .  
因为他向路易斯坦白，他并不确切地知道是什么原因让威尔金森医生突然对卡森的性格产生了如此明确的看法。

[ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)][ænd; ənd] [ɪɡˈzæmɪnd] [aɪˈtiː] [ˈveri] [ˈkerfəli] .  
**They went to the stable and examined it very carefully .**  
他们 去 到 这 稳定的 和 检查 它 非常 小心 .  
他们去了马厩，仔细地检查了一番。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌnˈfæəsənd] ; [bʌt; bət][ɑːn] [ˈfɜːrðər] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [ðə; ði]  
**They found the door unfastened ; but on further consideration , discovered that the**  
他们 成立 这 门 解开 ; 但 在 更远 考虑 , 发现 那 这  
[ˈsteɪp(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈrʌsti] ,  
**staple , which was rusty ,**  
主食 , 哪个 曾是 生锈的 ,  
他们发现门没锁；但仔细检查后发现，锁门的门钉已经生锈了。

[hæd; həd] [bɪn] [ˈbrʊkən] [ɔːf] , [soʊ] [ðæt] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kiː] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] ,  
**had been broken off , so that , though the key had been turned ,**  
有 到过 破碎的 离开 , 所以 那 , 尽管 这 钥匙 有 到过 转向 ,  
钥匙断了，所以即使钥匙已经转动过，



[,aɪˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi][ˈoʊpənd][æz; əz][ˈiːzəli][æz; əz][ɪf][,aɪˈtiː][hæd; həd][hæd; həd][noʊ][lɑːk] .

**it could be opened as easily as if it had had no lock .**  
它 可以 是 打开 作为 容易地 作为 如果 它 有 有 不 锁 .

它就像没有锁一样容易打开。

[ðeɪ][went][ʌp][θruː][ðə; ði][træp]-[dɔːr] , [bʌt; bət][faʊnd][ˈnʌθɪŋ][tuː; tə][əˈsɪst][ðem; ðəm] , [tɪl] ,  
**They went up through the trap - door , but found nothing to assist them , till ,**  
他们 去 向上 通过 这 陷阱 - 门 , 但 成立 没有什么 到 协助 他们 , 直到 ,

他们从活板门上去, 却发现没有任何东西可以帮助他们, 直到.....

[dʒʌst][æz; əz][ðeɪ][wɜːr; wər][dɪˈsendɪŋ] , [ˈhæmɪltən][pɪkt][ʌp][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][griːk][ˈeksərsaɪz] .  
**just as they were descending , Hamilton picked up part of a Greek exercise .**  
只是 作为 他们 是 下降 , 汉密尔顿 挑选 向上 部分 的 一个 希腊语 锻炼 .

就在他们下山的时候, 汉密尔顿拿起了一部分希腊语练习题。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈveri][smɔːl] , [nɔːt][mɔːr][ðæn; ðən][tuː][ɪntʃɪz][skwer] ;  
**It was very small , not more than two inches square ;**  
它 曾是 非常 小的 , 不是 更多的 比 二 英寸 正方形 ;

它很小, 不超过两英寸见方;

[ə; eɪ][mɔːr][ˈkerləs][əbˈzɜːrvər][maɪt][nɔːt][hæv; həv][ˈnoʊtɪst][,aɪˈtiː] , [bʌt; bət][ˈhæmɪltən][siːzd][,aɪˈtiː]  
**a more careless observer might not have noticed it , but Hamilton seized it**  
一个 更多的 粗心 观察员 可能 不是 有 注意到 它 , 但 汉密尔顿 查获 它

[æz; əz][ə; eɪ][ˈtreʒər] ,

**as a treasure ,**  
作为 一个 宝藏 ,

一个粗心的观察者可能不会注意到它, 但汉密尔顿却把它视作珍宝。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈdɔːktəːz][ədˈvaɪs] , [set][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə][dɪˈskʌvər][huːz][ˈhændraɪtɪŋ]  
**and , with the doctor's advice , set to work to discover whose handwriting**  
和 , 和 这 医生的 建议 , 放 到 工作 到 发现 谁 手写

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] .

**it was .**  
它 曾是 .

于是, 在医生的建议下, 开始着手调查笔迹的主人是谁。

[ðə; ði][fjuː][wɜːrdz][hiː; hi][dɪˈsaɪfəd][ˈkærid][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][ˈsekənd][klæs][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈoʊnər] :  
**The few words he deciphered carried him to the second class for the owner :**  
这 很少 字 他 已破译 携带 他 到 这 第二 班级 为了 这 所有者 :

“ [ænd; ənd][oʊ] , [ˈluːɪs] !

“ **And oh , Louis !**  
“ 和 哦 , 路易斯 !

他破译的几个词让他登上了老板的二等座: “哦, 路易!

[ˈdraɪv , ˈdɔːktəː] . [ˈwɪlkiŋsn][lʊkt][soʊ][greɪv][wen][,aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈkənɪk] .  
**Dr . Wilkinson looked so grave when I told him it was Kenrick .**  
博士 : 威尔金森 看起来 所以 严重 什么时候 我 讲述 他 它 曾是 肯里克 .

当我告诉威尔金森医生那是肯里克时, 他的表情非常严肃。

[bʌt; bət][aɪ][nuː][,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][jɔːr; jər][ˈraɪtɪŋ] .

**But I knew it was not your writing .**  
但 我 知道 它 曾是 不是 你的 写作 .

但我知道那不是你的作品。

[wɪð; wɪθ][ˈveri][ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] , [ænd; ənd][wɪˈðəʊt][dɪsˈkʌvərɪŋ][ˈeni][θɪŋ] ,  
**With very little trouble , and without discovering any thing ,**  
和 非常 小的 麻烦 , 和 没有 发现 任何 事物 ,

几乎没费什么力, 也没发现任何问题,

[aɪ][suːn][faʊnd][ˈhæɪrɪs][tuː; tə][hæv; həv][bɪn][ðə; ði][ˈraɪtər] .

**I soon found Harris to have been the writer .**  
我 很快 成立 哈里斯 到 有 到过 这 作家 .

我很快发现作者是哈里斯。

[ˈhævɪŋ] [ˈsetlɪd] [ðɪs] [pɔɪnt] [əˈbaʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] [ˈæftər] [sku:l] [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] ,  
**Having settled this point about an hour after school had begun** ,  
拥有 定居 这 观点 关于 一个 小时 后 学校 有 开始 ,  
大约在开学一小时后, 我们确定了这一点。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [fɜ:rst] [ɑ:pərˈtu:nəti] [ʌv; əv] [ɪnˈfɔ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] , [hu:] [ɪˈmi:diətli] [ˈentərd] [ðə; ði]  
**I took the first opportunity of informing the doctor , who immediately entered the**  
我 采取 这 第一的 机会 的 通知 这 医生 , WHO 立即地 进入 这  
[sku:l] - [ru:m] , [səˈspendɪd] [ɔ:l] [ˈbɪznəs] ,  
**school - room , suspended all business** ,  
学校 - 房间 , 暂停 全部 商业 ,  
我立即抓住机会通知了医生, 医生立刻进入教室, 暂停了所有教学活动。

[ˈsʌmənd] [ˈevri] [wʌn] , [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] [ˈeɪb(ə)l] [spi:tʃ] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˈpepərz] [wʊd] [seɪ] ,  
**summoned every one , and in an able speech , as the papers would say** ,  
被召唤 每一个 一 , 和 在 一个 有能力的 演讲 , 作为 这 文件 会 说 ,  
他召集了所有人, 并发表了一篇精彩的演讲, 正如报纸上所说:

[ˈpref.ɪs] [ðə; ði] [prəˈsi:dɪŋz] [baɪ] [dɪˈkleɪɪŋ] [haʊ] [ˈpeɪnf(ə)l] [aɪ ˈti:] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə]  
**prefaced the proceedings by declaring how painful it had been to him to**  
序言 这 诉讼程序 经过 声明 如何 痛苦 它 有 到过 到 他 到  
[dɪˈskʌvər] [ðæt] [ˈeni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpju:p(ə)lz] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [ˈtrʌstwɜ:rði] ,  
**discover that any of his pupils were not trustworthy** ,  
发现 那 任何 的 他的 学生 是 不是 值得信赖的 ,  
在正式开始审理之前, 他首先声明, 发现自己的学生中有人不值得信任, 这让他感到非常痛苦。

[et] [ˈsetɜ-ə] ; [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɪˈtɜ:rmɪˈneɪ(ə)n] [tu:; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [sʌm; səm] [kənˈklu:ʒ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] [pɔɪnt] ,  
**et cetera ; and his determination to arrive at some conclusion on the point** ,  
等 等等 ; 和 他的 决心 到 到达 在 一些 结论 在 这 观点 ,  
等等; 以及他决心就此问题得出某种结论的决心,

[tu:; tə] [noʊ] [ˈweðər] [hɪz; ɪz] [ˈɔ:rdərz] [wɜ:r; wər] [ɔ:r] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] [əuˈbeɪd] .  
**to know whether his orders were or were not to be obeyed** .  
到 知道 无论 他的 订单 是 或者 是 不是 到 是 服从 :  
想知道他的命令是否应该执行。

[hi:; hi] [ðen] [ˈmen](ə)nd] [ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fɜ:rm] [brɪˈli:f] ,  
**He then mentioned having found you , and his firm belief** ,  
他 然后 提及 拥有 成立 你 , 和 他的 公司 信仰 ,  
然后他提到找到了你, 并坚信:

[ðæt] [ˈi:v(ə)n] [səˈpəʊzɪŋ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðer; ðər] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ˈpɜ:rpəs] [ʌv; əv] [æbˈstræktɪŋ] [ðə; ði]  
**that even supposing you had gone there for the purpose of abstracting the**  
那 甚至 假如 你 有 已消失 那里 为了 这 目的 的 摘要 这  
[ˈæplz] ,  
**apples** ,  
苹果 ,  
即使假设你去那里是为了摘苹果,

[wɪtʃ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [brɪˈli:v] , [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ˈtemptɪd] [ænd; ənd] [pəˈsweɪdɪd]  
**which he could not believe , you must have been tempted and persuaded**  
哪个 他 可以 不是 相信 , 你 必须 有 到过 受诱惑 和 被说服  
[tu:; tə] [aɪ ˈti:] [baɪ] [ˈoʊldər] [hændz] ;  
**to it by older hands** ;  
到 它 经过 老 双手 ;  
他简直不敢相信, 你一定是受到了年长者的诱惑和劝说才这么做的;

[hi:; hi] [kɔ:ld] [əˈpɑ:n] [ðə; ði] [əˈfendəz] [tu:; tə] [kʌm] [ˈfɔ:rwəd] [ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði] [ˈmætər] .  
**he called upon the offenders to come forward and clear the matter** .  
他 称为 之上 这 罪犯 到 来 向前 和 清除 这 事情 .  
他呼吁肇事者站出来澄清事实。

[wel] , [noʊ][wʌn] ['ænsər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['dɑ:ktər][dʒʌst] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,  
**Well , no one answered ; and then the doctor just alluded to you ,**  
出色地 , 不 一 回答 ; 和 然后 这 医生 只是 暗示 到 你 ,  
没人回答; 然后医生只是暗示了你。

[ænd; ənd] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd] ['sʌfərd] [læst] [hæf] ,  
**and what you had suffered last half ,**  
和 什么 你 有 遭受 最后的 一半 ,  
以及你下半年所遭受的苦难,

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] ['evri] [wʌn] [ʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and said that he had determined that every one should be aware of the**  
和 说 那 他 有 决定 那 每一个 一 应该 是 意识到的 的 这  
[graʊndz] [ʌv; əv][ækju'zeɪ](ə)n] ,  
**grounds of accusation ,**  
理由 的 指控 ,  
他说, 他已决定让每个人都知道指控的理由。

[ænd; ənd][hi:; hi] [dɪ'zaɪrd] ,  
**and he desired ,**  
和 他 想要的 ,  
他渴望,

[ɪf] ['eni] [wʌn] [nu:] [ʌv; əv] ['eni] [θɪŋ] [ðæt] [wʊd] [θroʊ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði] ['mætər] ,  
**if any one knew of any thing that would throw a light on the matter ,**  
如果 任何 一 知道 的 任何 事物 那 会 扔 一个 光 在 这 事情 ,  
如果有人知道任何能揭开这件事真相的信息,

[hi:; hi] [wʊd] [kʌm] ['fɔ:rwərd] .  
**he would come forward .**  
他 会 来 向前 .  
他会站出来。

" [ðen] , [tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [səp'praɪz] , [kʌmz] [ʌp] [tʃɑ:rlz] ['klɪftən] , [ænd; ənd] [telz] [hɪm; ɪm] ['ku:lli] ,  
" **Then , to every one's surprise , comes up Charles Clifton , and tells him coolly ,**  
" 然后 , 到 每一个 一个人的 惊喜 , 来 向上 查尔斯 克利夫顿 , 和 讲述 他 冷静地 ,  
"然后, 出乎所有人意料的是, 查尔斯·克利夫顿走了过来, 冷静地告诉他:

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ju:; jʊ][hæd; həd][nɑ:t][stəʊlən][ðə; ði] ['æplz] ,  
**that he was sure you had not stolen the apples ,**  
那 他 曾是 当然 你 有 不是 被盗 这 苹果 ,  
他确信你没有偷苹果。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['veri] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi] ['hæris] , ['kæsən] , [ænd; ənd] [ 'tʃə:tʃɪl ] , [ænd; ənd]  
**and that it was very likely to be Harris , Casson , and Churchill , and**  
和 那 它 曾是 非常 可能 到 是 哈里斯 , 卡森 , 和 丘吉尔 , 和  
[ðæt] ['sæli] ['sɪmənz] [hæd; həd] ,  
**that Sally Simmons had ,**  
那 莎莉 西蒙斯 有 ,  
而且很可能是哈里斯、卡森和丘吉尔, 还有萨莉·西蒙斯。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ˈgɪv(ə)n][ðəm; ðəm] ['æplz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dʒoʊkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ]  
**in his presence , given them apples , and they joked about the place where they**  
在 他的 在场 , 给定 他们 苹果 , 和 他们 开玩笑 关于 这 地方 在哪里 他们  
[keɪm] [frʌm; frəm] .  
**came from .**  
来了 从 .  
当着他的面, 他给了他们苹果, 他们还开玩笑地谈论了他们来自的地方。

['sæli] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] ,  
**Sally was called ,**  
莎莉 曾是 称为 ,  
萨莉被叫了起来,

[ænd; ənd][æ̃t; ə̃t][læ̃st] [kən'fest] [ðæt][ʃiː; ʃi][hæ̃d; hə̃d][let] ['kæsən] [noʊ] [wer] [ðə; ði] ['æplz] [wɜːr; wər]  
and at last confessed that she had let Casson know where the apples were  
和 在 最后的 坦白 那 她 有 让 卡森 知道 在哪里 这 苹果 是  
[kept] ;  
kept ;  
保留 ;

最后她承认自己已经告诉了卡森苹果的存放地点；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] , [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][æz; əz]  
and they frightened her , or something , for she tried to bring you in as  
和 他们 害怕 她 , 或者 某物 , 为了 她 尝试 到 带来 你 在 作为  
[æ̃n; ə̃n] [ə'kɑːmplɪs] ,  
an accomplice ,  
一个 同案犯 ,

他们吓到了她，或者说有其他什么原因，因为她试图把你拉进来做同伙。

[ˈoʊnli] ['klɪftən] [wʌz; wəz][soʊ] ['mænfl] , [ænd; ənd] [breɪvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][soʊ] [mʌtʃ] ['spɪrɪt] ,  
only Clifton was so manful , and braved her with so much spirit ,  
仅有的 克利夫顿 曾是 所以 男子汉 , 和 勇敢 她 和 所以 很多 精神 ,  
只有克利夫顿如此勇敢，如此英勇地面对她。

[ðæt][ʃiː; ʃi] [suːn] ['kwɪtɪd] [ðæt] [graʊnd] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ['ʌndər] ['sentəns] [ʌv; əv] [dɪs'mɪs(ə)l] . "  
that she soon quitted that ground , and departed under sentence of dismissal . "  
那 她 很快 辞职 那 地面 , 和 已离开 在下面 句子 的 解雇 . "  
她很快就离开了那里，并被判解雇。

" [oʊ] , [pʊr] ['sæli] !  
" Oh , poor Sally !  
" 哦 , 贫穷的 莎莉 !

“哦，可怜的莎莉！”

[aɪ][eɪ'əm] ['veri] ['sɔːri] . "  
I am very sorry . "  
我 是 非常 对不起 . "

我深感抱歉。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][bə̃d][gɜːrl] , " [sed] ['hæmɪltən] ;  
" She is a bad girl , " said Hamilton ;  
" 她 是 一个 坏的 女孩 , " 说 汉密尔顿 ;

“她是个坏女孩,”汉密尔顿说；

" [aɪ] ['nevər] [laɪkt] ['klɪftən] [soʊ] [wel] [æz; əz][aɪ][dɪd] ['jestərdeɪ] :  
" I never liked Clifton so well as I did yesterday :  
" 我 绝不 喜欢 克利夫顿 所以 出色地 作为 我 做过 昨天 :

“我从来没有像昨天那样喜欢过克利夫顿：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['truːθfl] [ɪndɪ'pendəns] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] . "  
there is a great deal of truthful independence about him . "  
那里 是 一个 伟大的 交易 的 真实 独立 关于 他 . "

他身上有一种非常真诚的独立精神。

" [oʊ] , [ˈtʃɑːrliːz] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] ['feləʊ] ! " [sed] ['luːɪs] , ['wɔːrmlɪ] .  
" Oh , Charlie's a very nice fellow ! " said Louis , warmly .  
" 哦 , 查理的 一个 非常 好的 同伴 ! " 说 路易斯 , 热情地 .

“哦，查理真是个好人！”路易斯热情地说。

" [wel] , ['hæmɪltən] . "  
" Well , Hamilton . "  
" 出色地 , 汉密尔顿 . "

“嗯，汉密尔顿。”

“ [wel] , [ˈkæsən] [ænd; ənd] [ˈhæris] [ˈbulid] , [tɔ:kt] [ʌv; əv] [ˈkærəktərz] [dɪˈfeɪmd] , [ænd; ənd] [ˈstaʊtli] **Well, Casson and Harris bullied, talked of characters defamed, and stoutly**出色地, 卡森和哈里斯被欺凌, 谈话的人物诽谤, 和坚定地 [prəuˈtestɪd] [ˈɪnəsns] . **protested innocence** . 抗议 无辜 . “卡森和哈里斯欺凌弱小, 诋毁他人, 并坚决否认自己的清白。

[ðə; ði] [ˈdɑ:ktər] [lɒkt] [soʊ] [ɪnˈdɪgnənt] ; **The doctor looked so indignant** ; 这 医生 看起来 所以 愤怒 ; 医生一脸愤慨; [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:ɪ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈθɜ:ɹəli] [kənˈvɪnst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈi:v(ə)] - [ˈmaɪndɪdnɪs] [ʌv; əv] **I think I never saw him so thoroughly convinced of the evil - mindedness of**我 思考 我 绝不 锯 他 所以 彻底 确信 的 这 邪恶的 - 心智 的 [ˈeni] [wʌn] , **any one** , 任何 一 , 我想我从未见过他如此彻底地确信任何人心怀恶意。

[æz; əz] [hi:; hi] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ʌv; əv] [kæsənz] . **as he appeared to be of Casson's** . 作为 他 出现 到 是 的 卡森的 . 他看起来像是卡森的人。 [hi:; hi] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ðeɪ] [hæd; həd] [tu:; tə] [seɪ] , **He heard all they had to say** , 他 听到 全部 他们 有 到 说 , 他把他们说的话都听进去了。

[ænd; ənd] [spu:ʊk] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [ˈsɪriəsli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kraɪm] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈædɪŋ] . **and spoke to them seriously of the crime they were adding** . 和 辐 到 他们 严重地 的 这 犯罪 他们 是 添加 . 并严肃地与他们谈论了他们所犯的罪行。

[ˈhæris] [lɒkt] [əˈbæʃt] , **Harris looked abashed** , 哈里斯 看起来 羞愧 , 哈里斯显得很尴尬。

[bʌt; bət] [ˈkæsən] [dɪˈklerd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ɪˈnʌf] [tu:; tə] [kənˈvɪkt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈeɪdɪəns] **but Casson declared there was not enough to convict him in the evidence**但 卡森 声明 那里 曾是 不是 足够的 到 定罪 他 在 这 证据 [ʌv; əv] [ə; eɪ] - [ˈlaɪər] [laɪk] [ˈsæli] , **of a ' liar like Sally** , 的 一个 - 说谎者 喜欢 莎莉 , 但卡森宣称, 像萨莉这样的“骗子”提供的证据不足以定他的罪。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [self] - [səˈfɪ(ə)nt] [ˈfeləʊ] [laɪk] [ˈklɪftən] ; - [wen] , [tu:; tə] [maɪ] [əˈstɑ:nɪʃmənt] , **and a self - sufficient fellow like Clifton ; ' when , to my astonishment** , 和 一个 自己 - 充足的 同伴 喜欢 克利夫顿 ; - 什么时候 , 到 我的 惊讶 , - [keɪm] [ˈfɔ:rwəd] , **Trevannion came forward** , - 来了 向前 , 还有像克利夫顿那样自给自足的人; '令我惊讶的是, 特雷瓦尼翁走了过来,

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ˈpɑ:kt] - [bʊk] [ˈoʊpən] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:ktɜ:z] [hændz] . **and gave his pocket - book open into the doctor's hands** . 和 给予 他的 口袋 - 书 打开 进入 这 医生的 双手 . 他打开钱包, 递到医生手里。

" [ˈhæmɪltən] [ðen] [prəˈsiːdɪd] [tuː; tə] [tel] [ˈluːɪs] [wɒt] - [hæd; həd] [siːn] [ɑːn][ðə; ði]  
**Hamilton then proceeded to tell Louis what Trevannion had seen on the**  
 汉密尔顿 然后 继续 到 告诉 路易斯 什么 - 有 已见 在 这  
 [ˈmemərəb(ə)l] [ˈfraɪdeɪ] ,  
**memorable Friday ,**  
 难忘 星期五 ,  
 “随后，汉密尔顿向路易斯讲述了特雷瓦尼翁在那个令人难忘的星期五所看到的一切，  
 [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]  
**and the great effect produced upon the school by the reading of the**  
 和 这 伟大的 影响 生产 之上 这 学校 经过 这 阅读 的 这  
 [ˌmeməˈrændəm] .  
**memorandum .**  
 备忘录 .  
 备忘录的宣读对学校产生了巨大的影响。

[ 'tʃə:tʃɪl ]   [ kən'fest ]   [ 'evri ]   [ θɪŋ ]   ,   [ ænd; ənd ] [ kraid ] , [ ænd; ənd ]   [ 'bɛgd ]   [ 'pɑ:rd(ə)n ] .  
Churchill   confessed   every   thing   ,   and   cried   ,   and   begged   pardon   .  
丘吉尔   坦白   每一个   事物   ,   和   哭   ,   和   乞求   赦免   .

丘吉尔坦白了一切，痛哭流涕，恳求宽恕。

[ aɪ 'ti:]   [ si:md ]   [ ðæt ]   [ ðeɪ ]   [ hæd; həd ]   [ gɔ:n ]   [ noʊ ]   [ 'fɜ:rðər ]   [ ðæən; ðən ] [ ðə; ði ]   [ geɪt ]   [ 'li:dɪŋ; 'ledɪŋ ] [ tu:; tə ] [ ðə; ði ]  
It   seemed   that   they   had   gone   no   further   than   the   gate   leading   to   the  
它   似乎   那   他们   有   已消失   不   更远   比   这   门   领导   到   这  
[ fi:ld ] ,  
field   ,  
场地   ,

他们似乎只走到了通往田野的大门那里。

[ ɑ:n ] [ ðə; ði ] [ 'fraɪdeɪ ]   [ 'mɔ:rnɪŋ ]   ,   [ æz; əz ]   [ ðeɪ ]   [ sɔ: ]   [ sʌm; səm ] [ wʌn ] [ ɪn ] [ ðə; ði ]   [ 'dɪstəns ]   ;  
on   the   Friday   morning   ,   as   they   saw   some   one   in   the   distance   ;  
在   这   星期五   早晨   ,   作为   他们   锯   一些   一   在   这   距离   ;

星期五早上，他们看到远处有人；

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] [plæn] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'nu:ɪd] [ɑ:n] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] [æt; ət] ['twɑɪlaɪt] ,  
but that the plan had been renewed on Monday at twilight ,  
但 那 这 计划 有 到过 更新 在 周一 在 暮 ,

但该计划已于周一黄昏时分重新启动。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'stɜ:rbd] [baɪ][ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['læntərn] ,  
when they were disturbed by a man with a lantern ,  
什么时候 他们 是 不安 经过 一个 男人 和 一个 灯笼 ,

当他们被一个提着灯笼的男人打扰时，

['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [jɑ:rd] [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['steɪb(ə)] , [ænd; ænd] , [ɪn'sted] [ʌ; əv] ['gouɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]  
coming into the yard as they left the stable , and , instead of going out the  
未来 进入 这 院子 作为 他们 左边 这 稳定的 , 和 , 反而 的 去 出去 这

['ju:ʒuəl] [wei] ,  
usual way ,  
通常 方式 ,

他们离开马厩时进入了院子，但没有像往常那样出去，  
[ðeɪ] ['skræmbld] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] , ['dra:pɪŋ] [ðə; ði][bæg][ɪn][ðer; ðər] ['hɜ:ri] ,  
**they scrambled over the wall , dropping the bag in their hurry ,**  
他们 打乱 超过 这 墙 , 下降 这 包 在 他们的 匆忙 ,  
他们慌忙翻过墙，慌乱中把包掉在了地上。  
[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [ɑ:pər'tu:nəti] [ðə; ði] [ɪn'su:ɪŋ] [deɪ] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] .  
**and had no opportunity the ensuing day to look for it .**  
和 有 不 机会 这 随后 天 到 看 为了 它 .  
第二天，我没有机会去寻找它。

“ [ˈhæris] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈhæmɪltən] , “ [tɜːrnd] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] ,  
“ **Harris** , ” **continued** **Hamilton** , “ **turned** **as** **white** **as** **a** **sheet** ,

“ 哈里斯 , ” 持续 汉密尔顿 , “ 转向 作为 白色的 作为 一个 床单 ,

“哈里斯,”汉密尔顿继续说道,“脸色变得像纸一样苍白。”

[ænd; ənd] [ˈmɜːmɜːd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [ʌndərˈstænd] .  
**and** **murmured** **something** **that** **no** **one** **could** **understand** .

和 低声说道 某物 那 不 一 可以 理解 .

他低声说了些什么, 谁也听不懂。

[ðə; ði][ˈdɑːktər] [spʊk] [ˈriːəli] [ˈbjuːtɪfli] .  
**The** **doctor** **spoke** **really** **beautifully** .

这 医生 辐 真的 非常漂亮 .

医生说话非常优美。

[aɪ][hoʊp] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [meɪ] [rɪˈmeɪn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [æt; ət] [liːst] ,  
**I** **hope** **something** **of** **what** **he** **said** **may** **remain** **with** **them** , **at** **least** ,

我 希望 某物 的 什么 他 说 可能 保持 和 他们 , 在 至少 ,

我希望他所说的话至少能给他们留下一些印象。

[biː; bi] [rɪˈmembər] [æt; ət][sʌm; səm][ˈfjuːtʃər] [taɪm] . “  
**be** **remembered** **at** **some** **future** **time** . ”

是 记得 在 一些 未来 时间 . ”

将来某个时候会被人记住。

“ [wʌt] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] ? ” [æskt] [ˈluːɪs] .  
“ **What** **did** **he** **say** ? ” **asked** **Louis** .

“ 什么 做过 他 说 ? ” 问 路易斯 .

“他说了什么?”路易斯问道。

“ [hiː; hi] [spʊk] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈheɪnəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfensɪz] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəˈmɪtɪd] , [ænd; ənd]  
“ **He** **spoke** **about** **the** **heinousness** **of** **the** **offences** **they** **had** **committed** , **and**

“ 他 辐 关于 这 罪恶 的 这 罪行 他们 有 坚定的 , 和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɑːrou] ;  
**of** **his** **sorrow** ;

的 他的 悲哀 ;

“他谈到了他们所犯下的罪行的滔天罪行, 以及他的悲伤;

[ænd; ənd] , [ˈluːɪs] , [hiː; hi] [spʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ˈsɑːri] , “ [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] ,  
**and** , **Louis** , **he** **spoke** **as** **if** **he** **were** **sorry** , ” **said** **Hamilton** , **looking** **down** ,

和 , 路易斯 , 他 辐 作为 如果 他 是 对不起 , ” 说 汉密尔顿 , 寻找 向下 ,

[ænd; ənd] [ˈspiːkɪŋ] [ˈɡreɪvli] .  
**and** **speaking** **gravely** .

和 请讲 严重地 .

“路易斯, 他说话的语气好像很抱歉,”汉密尔顿低着头, 神情严肃地说。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [rɪˈdʒɔɪst] [æt; ət][ðer; ðər] [dɪˈtekʃ(ə)n] .  
“ **I** **felt** **as** **if** **I** **were** **wrong** **in** **being** **so** **rejoiced** **at** **their** **detection** .

“ 我 毛毡 作为 如果 我 是 错误的 在 存在 所以 欣喜若狂 在 他们的 检测 .

“我觉得自己不应该因为他们的发现而感到如此高兴。”

[hiː; hi] [spʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈʌndər] , [nɑːt] [ˈsɪmpli] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [æn; ən]  
**He** **spoke** **of** **the** **necessity** **he** **was** **under** , **not** **simply** **of** **making** **an**

他 辐 的 这 必要性 他 曾是 在下面 , 不是 简单地 的 制作 一个

[ɪɡˈzæmp(ə)] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [əˈfendəz] ,  
**example** **of** **such** **offenders** ,

例子 的 这样的 罪犯 ,

他谈到他所面临的必要性, 不仅仅是为了惩戒这类罪犯,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈduːti][hiː; hi] [oʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] ,  
**which** **was** **a** **duty** **he** **owed** **to** **the** **others** **under** **his** **charge** ,

哪个 曾是 一个 责任 他 欠款 到 这 其他的 在下面 他的 收费 ,

这是他对其他受他管辖的人应尽的职责。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðæt][ʌv; əv][ˈmɑːrkɪŋ][ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðəm'selvz][ðə; ði][greɪt][əb'hɔːrəns][hiː; hi]  
**but of that of marking also to themselves the great abhorrence he**  
但 的 那 的 标记 还 到 他们自己 这 伟大的 厌恶 他  
[ɪntər'teɪnd][ʌv; əv][ðer; ðər][kən'dʌkt].  
**entertained of their conduct.**  
娱乐 的 他们的 执行 .

但他也让他们意识到，他非常厌恶他们的行为。

[hiː; hi][ðen][spoʊk][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɑːnsɪkwensɪz][ʌv; əv][ˌʌn'tʃekt][sɪn], [ænd; ənd], [ɪn][ə; eɪ][fjuː][wɜːrdz],  
**He then spoke of the consequences of unchecked sin, and, in a few words,**  
他 然后 辐 的 这 结果 的 未经核实 罪 , 和 , 在 一个 很少 字 ,  
[ðən][fɔːrməʃən][pjuːp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][huː][tɜːrnd][aʊt]  
然后他谈到了放任罪恶肆意蔓延的后果，并简明扼要地指出：

[ˈmen(ə)nd][ə; eɪ][ˈveri][sæd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfɔːrmər][ˈpjuːp(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz][huː][tɜːrnd][aʊt]  
**mentioned a very sad history of a former pupil of his who turned out**  
提及 一个 非常 伤心 历史 的 一个 以前的 瞳孔 的 他的 WHO 转向 出去  
[ˈveri][ɪl]—[hiː; hi][ɪz][ded],  
**very ill — he is dead,**  
非常 患病的 — 他 是 死的 ,

他提到自己一位前学生的悲惨遭遇——这位学生后来身患重病，已经去世了。

[ˈluːɪs]; [ðə; ði][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðæt][ˈprer][ʌv; əv][ðə; ði][salmɪsts],  
**Louis; the manner in which he spoke of that prayer of the Psalmist's,**  
路易斯 ; 这 方式 在 哪个 他 辐 的 那 祷告 的 这 诗篇作者的 ,  
[ˈluːɪs]; [ðə; ði][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðæt][ˈprer][ʌv; əv][ðə; ði][salmɪsts],  
路易斯 ; 他谈论诗篇作者的祷告的方式 ,

- [meɪk][em ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][rɪˈbjuːk][ˌʌntəˈʌntu][ðə; ði][ˈfuːlɪ], - [wʌz; wəz][ˈveri][ˈsɑːləm];  
**' Make me not a rebuke unto the foolish, ' was very solemn;**  
- 制作 我 不是 一个 训斥 到 这 愚蠢 , - 曾是 非常 庄严 ;  
[ˈnɔːt][ˈmænər][ɪn][wɪtʃ][hiː; hi][spoʊk][ʌv; əv][ðæt][ˈprer][ʌv; əv][ðə; ði][salmɪsts],  
“不要让我成为愚人的责备，”这番话非常严肃；

[aɪ][əʃʊr][juː; ju][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈveri][fjuː][draɪ][aɪz].  
**I assure you there were very few dry eyes.**  
我 保证 你 那里 是 非常 很少 干燥 眼睛 .  
[aɪ][əʃʊr][juː; ju][ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈveri][fjuː][draɪ][aɪz].  
我向你保证，几乎没有人眼睛干涩。

" [ˈluːɪs] - [wɜːr; wər][fɪld][wɪð; wɪθ][terz].  
" **Louis ' were filled with tears.**  
" 路易斯 - 是 已填 和 眼泪 .  
[ˈluːɪs] - [wɜːr; wər][fɪld][wɪð; wɪθ][terz].  
路易斯的眼中噙满了泪水。

" [wel], [ˈhæmɪltən], " [hiː; hi][sed], [ˈsləʊli].  
" **Well, Hamilton, " he said, slowly.**  
" 出色地 , 汉密尔顿 , " 他 说 , 缓慢地 .  
[ˈluːɪs] - [wɜːr; wər][fɪld][wɪð; wɪθ][terz].  
“嗯，汉密尔顿，”他缓缓说道。

" [hiː; hi][ðen][drɪˈzard][ˈkæsən][tuː; tə][goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd][meɪk][ˌprepə'reɪʃnz][fɔːr; fər]  
" **He then desired Casson to go directly and make preparations for**  
" 他 然后 想要的 卡森 到 去 直接地 和 制作 准备工作 为了  
[ˈliːvɪŋ][hɪz; ɪz][haʊs][ɪn][les][ðæn; ðən][æŋ; ən][ˈaʊər],  
**leaving his house in less than an hour,**  
离开 他的 房子 在 较少的 比 一个 小时 ,  
[ˈluːɪs] - [wɜːr; wər][fɪld][wɪð; wɪθ][terz].  
“然后他要求卡森立即前往，准备在不到一个小时的时间内离开他的家。”

[ænd; ənd][toʊld][ˈhæris][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əˈlɑʊ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz].  
**and told Harris that he should not allow him to return after the holidays.**  
和 讲述 哈里斯 那 他 应该 不是 允许 他 到 返回 后 这 假期 .  
[ænd; ənd][toʊld][ˈhæris][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əˈlɑʊ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz].  
并告诉哈里斯，假期结束后不应该让他回来。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][saʊnd][wen][ˈkæsən][left][ðə; ði][ruːm], [ˈluːɪs],  
**There was not a sound when Casson left the room, Louis,**  
那里 曾是 不是 一个 声音 什么时候 卡森 左边 这 房间 , 路易斯 ,  
[ænd; ənd][toʊld][ˈhæris][ðæt][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][əˈlɑʊ][hɪm; ɪm][tuː; tə][rɪˈtɜːrn][ˈæftər][ðə; ði][ˈhɑːlədeɪz].  
路易斯，卡森离开房间时，没有发出任何声音。



[ɪk'sept] [ðə; ði] [ 'sɒbɪŋ ] [ʌv; əv][wʌŋ][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] .  
**except the sobbing of one or two of the little boys** .  
除了 这 啜泣 的 一 或者 二 的 这 小 的 男孩们 。

除了其中一两个小男孩的啜泣声。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈnevər] [felt] [ˈeni] [θɪŋ] [soʊ] [ˈsɑ:ləm] .  
**I think I never felt any thing so solemn** .  
我 思考 我 绝不 毛毡 任何 事物 所以 庄严 。

我从未感受到如此庄严肃穆的气氛。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈsɪriəs] , [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [θɪŋ] . "   
**It is a serious , a very serious thing** . "   
它 是 一个 严肃的 , 一个 非常 严肃的 事物 。

这是件很严重、非常严重的事情。

" [ˈveri] , [ˈveri] , " [sed] [ˈlu:ɪs] .  
**" Very , very , " said Louis** .  
" 非常 , 非常 , " 说 路易斯 。

"非常非常,"路易斯说。

" [dɪd] [ˈkæsən] [si:m] [ˈsɑ:ri] , [ˈhæmɪltən] ? "   
**" Did Casson seem sorry , Hamilton ? "**   
" 做过 卡森 似乎 对不起 , 汉密尔顿 ? "

"卡森看起来后悔了吗, 汉密尔顿?"

" [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [peɪl] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt] — [aɪ] [θɪŋk] [ˈfraɪt(ə)nd] , [nɑ:t] [ˈsɑ:ri] .  
**" He was very pale and silent — I think frightened , not sorry** .  
" 他 曾是 非常 苍白 和 沉默的 — 我 思考 害怕 , 不是 对不起 。

"他脸色苍白, 一言不发——我想他是害怕了, 而不是后悔了。"

[ˈhæɪɪs] [stʊd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈstætʃu:] [waɪl] [ðə; ði][ˈdɑ:ktər][wʌz; wəz] [ˈspi:kɪŋ] ; [bʌt; bət] ,  
**Harris stood like a statue while the doctor was speaking ; but** ,  
哈里斯 站立 喜欢 一个 雕像 尽管 这 医生 曾是 请讲 ; 但 ,

医生说话时, 哈里斯像雕像一样站在那里; 但是,

[wen] [hi:; hi][tuʊld][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][tu:; tə] [rɪˈtʃ:rn] , [aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [saɪ] [soʊ] [ˈdi:pli] ,  
**when he told him he was not to return , I heard him sigh so deeply** ,  
什么时候 他 讲述 他 他 曾是 不是 到 返回 , 我 听到 他 叹 所以 深 ,

当他告诉他不能再回来时, 我听到他深深地叹了口气。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [kwɔɪt] [ˈpeɪn(ə)l] . "   
**it was quite painful** . "   
它 曾是 相当 痛苦 。

非常痛苦。

" [ænd; ənd] [ ˈtʃə:tʃɪl ] ? " [sed] [ˈlu:ɪs] , [wɪð; wɪθ] [ˈdɪfɪkəlti] .  
**" And Churchill ? " said Louis , with difficulty** .  
" 和 丘吉尔 ? " 说 路易斯 , 和 困难 。

"丘吉尔呢?"路易斯艰难地问道。

" [ ˈtʃə:tʃɪl ] [ɪz][tu:; tə] [steɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [brɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈʌðər] ,  
**" Churchill is to stay a week behind the others** ,  
" 丘吉尔 是 到 停留 一个 星期 在后面 这 其他的 ,

"丘吉尔将比其他人晚一周到达,

[ænd; ənd][tu:; tə] [raɪt] [ˈeksərsaɪzɪz] [ˈevri] [deɪ] [tɪl] [hi:; hi][ɡoʊz] [ˈhoʊm] . "   
**and to write exercises every day till he goes home** . "   
和 到 写 练习 每一个 天 直到 他 去 家 。

并且要求他每天写练习题, 直到回家为止。"

“ [oʊ] , [ˈhæmɪltən] , [ˈhæmɪltən] ！ ” [kraɪd] [ˈluːɪs] , [ˈbɜːrstɪŋ] [ˈferli] [ˈɪntuː] [terz] , “ [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [ˈkraɪɪŋ]  
“ **Oh , Hamilton , Hamilton ！** ” **cried Louis , bursting fairly into tears , “ I am not crying**  
“ 哦 , 汉密尔顿 , 汉密尔顿 ！ ” 哭 路易斯 , 爆发 相当 进入 眼泪 , “ 我 是 不是 哭泣  
[ˈhoʊli] [fɔːr; fər] [ˈsɑːroʊ] ;  
**wholly for sorrow ;**  
完全 为了 悲哀 ;

“哦，汉密尔顿，汉密尔顿！”路易斯喊道，几乎要哭出来了，“我哭并不完全是因为悲伤；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,  
**for I am , and ought to be ,**  
为了 我 是 , 和 应该 到 是 ,

因为我是，也应当是，

[ˈθæŋkfl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [meɪd] [ə; eɪ] - [rɪˈbjuːk] [ˈʌntəˈʌntu][ðə; ði] [ˈfuːli] ] . -  
**thankful that I have not been made a ' rebuke unto the foolish . '**  
感恩 那 我 有 不是 到过 制成 一个 - 训斥 到 这 愚蠢 - -

感谢上帝，我没有成为“愚人的责备”。

“ [ˈhæmɪltən] [prest] [hɪz; ɪz][hænd] .  
“ **Hamilton pressed his hand .**  
“ 汉密尔顿 按下 他的 手 .

汉密尔顿握住了他的手。

“ [aɪ][hoʊp] , “ [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] , “ [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [tuː; tə][em ˈiː] ;  
“ **I hope , “ he continued , “ that this may be a blessing to me ;**  
“ 我 希望 , “ 他 持续 , “ 那 这 可能 是 一个 祝福 到 我 ;

“我希望,”他继续说道，“这对我来说是一种祝福；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [mʌt] [əˈfreɪd][ʌv; əv][maɪˈself] , [ˈhæmɪltən] ,  
**but I am very much afraid of myself , Hamilton ,**  
但 我 是 非常 很多 害怕的 的 我 , 汉密尔顿 ,

但我非常害怕我自己，汉密尔顿。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈkɑːnstəntli] [ˈmeɪkɪŋ] [ɡʊd] [ˌrezəˈluːʃənz] [ænd; ənd] [ˈbreɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] — [bʌt; bət] ,  
**for I am constantly making good resolutions and breaking them — but ,**  
为了 我 是 不断地 制作 好的 决议 和 打破 他们 — 但 ,

[ˈhæmɪltən] ,  
**Hamilton ,**  
汉密尔顿 ,

因为我总是下定决心，然后又违背它们——但是，汉密尔顿，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [wʊd] [səˈpoʊz] [aɪ][hæd; həd][təʊld][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ? “  
**do you think they would suppose I had told of them ? ”**  
做 你 思考 他们 会 认为 我 有 讲述 的 他们 ? ”

你觉得他们会认为是我告诉过他们吗？

“ [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn ] [təʊld][ðəm; ðəm][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [breɪk] [jʊr; jər] [ˈpraːmɪs] [ænd; ənd] [klɪr]  
“ **Dr . Wilkinson told them you would not break your promise and clear**  
“ 博士 . 威尔金森 讲述 他们 你 会 不是 休息 你的 承诺 和 清除

[jɔːrˈself] [baɪ] [bɪˈtreɪŋ] [ðəm; ðəm] ,  
**yourself by betraying them ,**  
你自己 经过 背叛 他们 ,

“威尔金森博士告诉他们，你不会违背诺言，也不会背叛他们来洗清自己的罪名。”

“ [rɪˈplaɪd] [ˈhæmɪltən] ; “ [ænd; ənd][hiː; hi][ˈɔːlsʊʊ] [sed] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfaːli] [ʌv; əv] [ræŋ]  
“ **replied Hamilton ; “ and he also said a great deal on the folly of rash**  
“ 回复 汉密尔顿 ; “ 和 他 还 说 一个 伟大的 交易 在 这 蠢事 的 皮疹

[ˈprɒmɪsɪz] ,  
**promises ,**  
承诺 ,

“汉密尔顿回答说；他还就鲁莽承诺的愚蠢之处发表了许多看法。”

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈi:v(ə)] [ʌv; əv] [ˈkʌvəriŋ] [sɪn] .

and the evil of covering sin .

和 这 邪恶的 的 覆盖 罪 .

以及掩盖罪行的罪恶。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][hæd; həd] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] [tɔːk] [ˈeni] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [hɪr] [ɪz]

I wish you had heard it ; but we must not talk any more , for here is

我 希望 你 有 听到 它 ; 但 我们 必须 不是 讲话 任何 更多的 , 为了 这里 是

[ˈælfred] ,

Alfred ,

阿尔弗雷德 ,

我希望你听到了 ; 但我们不能再说下去了 , 因为阿尔弗雷德来了。

[ænd; ænd][wiː; wi][jæl; jəl][hæv; həv][ðə; ði] [prer] - [bel] [ˈprez(ə)ntli] ; [soʊ] ,

and we shall have the prayer - bell presently ; so ,

和 我们 将 有 这 祷告 - 钟 目前 ; 所以 ,

我们很快就会有祈祷钟了 ; 所以 ,

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeni] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [brɪˈfɔːr] [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] , [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [meɪk] [heɪst]

if you have any thing to do before you go down , you had better make haste

如果 你 有 任何 事物 到 做 前 你 去 向下 , 你 有 更好的 制作 匆忙

.

:

.

如果你下去之前还有事要做 , 最好抓紧时间。

” [ˈluːɪs] [draɪd] [hɪz; ɪz] [terz] , [ænd; ænd] [əʊˈbeɪd] [ðə; ði] [hɪnt] , [ˈæftər] [səbˈmɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈveri]

” Louis dried his tears , and obeyed the hint , after submitting , with no very

” 路易斯 干燥 他的 眼泪 , 和 服从 这 暗示 , 后 提交 , 和 不 非常

[greɪt] [rɪˈlʌktəns] ,

great reluctance ,

伟大的 不情愿 ,

路易斯擦干眼泪 , 顺从了暗示 , 并没有太过不情愿。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [hʌg] [frʌm; frəm] [ˈælfred] ,

to a mighty hug from Alfred ,

到 一个 强大的 拥抱 从 阿尔弗雷德 ,

阿尔弗雷德给了他一个大大的拥抱。

[huː] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [hæd; həd][nɑːt]

who would have given vent to his delight in a great flow of words had not

WHO 会 有 给定 发泄 到 他的 喜 在 一个 伟大的 流动 的 字 有 不是

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [bɪn] [ˈprez(ə)nt][ænd; ænd] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

his brother been present and waiting for him .

他的 兄弟 到过 展示 和 等待 为了 他 .

如果不是他的兄弟在场等着他 , 他一定会滔滔不绝地表达他的喜悦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈtɔːkɪŋ] [wen] [ˈluːɪs] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈdɔːrmətɔːri] ;

There was little time for talking when Louis returned to his dormitory ;

那里 曾是 小的 时间 为了 说 什么时候 路易斯 返回 到 他的 宿舍 ;

路易斯回到宿舍后 , 几乎没有时间交谈 ;

[bʌt; bət][hiː; hi][ænd; ænd][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] [meɪd] [ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd] , [ɑːrm][ɪn][ɑːrm] ,

but he and his brother made the most of it , and , arm in arm ,

但 他 和 他的 兄弟 制成 这 最多的 的 它 , 和 , 手臂 在 手臂 ,

但他和他的兄弟充分利用了这段时光 , 他们手挽着手 ,

[ðeɪ] [ɪˈjuːd] [fɔːrθ] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌmənz] [wʌz; wəz] [hɜːrd] .

they issued forth when the summons was heard .

他们 发布 前进 什么时候 这 传票 曾是 听到 .

传票发出后 , 他们便立即出发了。

[ɔːl] [ðə; ði] [wei] [daʊn] [sterz] [ˈluːɪs] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [kənˌgrætʃəˈlei(ə)nɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [skuːl] - [ˈfeləʊz] .  
**All the way down stairs Louis received the congratulations of his school - fellows .**  
全部 这 方式 向下 楼梯 路易斯 已收到 这 恭喜! 的 他的 学校 - 伙伴们 :

路易斯下楼的路上，一路都收到了同学们的祝贺。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] , [iːv(ə)n] - , [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ fəˈgɪvn ] [hɪm; ɪm] ,  
**Everybody , even Trevannion , seemed to have forgiven him ,**  
大家 , 甚至 - , 似乎 到 有 已原谅 他 ,  
似乎所有人都原谅了他，就连特雷瓦尼翁也不例外。

[ænd; ənd] [ˈnɔːrmən] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [æt; ət] [ðə; ði] [hɔːl] - [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] “ [jeɪk] [hændz] , [oʊld] [ˈfeləʊ] !  
**and Norman held out his hand at the hall - door with a “ Shake hands , old fellow !**  
和 诺曼 握住 出去 他的 手 在 这 大厅 - 门 和 一个 “ 摇 双手 , 老的 同伴 !

诺曼在大厅门口伸出手说：“握手吧，老伙计！ ”

” [ˈluːɪs] [felt] [ˈræðər] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ˈentəriŋ] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ]  
” **Louis felt rather afraid of entering the school - room , but Dr . Wilkinson**  
” 路易斯 毛毡 相当 害怕的 的 进入 这 学校 - 房间 , 但 博士 : 威尔金森  
[meɪd] [noʊ] [ˈkɑːment] , [ænd; ənd] ,  
**made no comment , and ,**  
制成 不 评论 , 和 ,

路易斯很害怕走进教室，但威尔金森博士什么也没说，而且

[æz; əz] [faːr] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdaʊt(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈkændlɪz]  
**as far as he could judge from the doubtful light of a few candles**  
作为 远的 作为 他 可以 法官 从 这 疑 光 的 一个 很少 蜡烛  
[ˈstrʌɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ˈdeɪlaɪt] ,  
**struggling with the coming daylight ,**  
挣扎 和 这 未来 日光 ,

就他所能判断的，从几根蜡烛在即将到来的晨光中艰难摇曳的微弱光线来看，

[ˈskersli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .  
**scarcely looked at him .**  
几乎 看起来 在 他 :

她几乎没看他一眼。

[ðə; ði] [neɪmz] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ˈoʊvər] .  
**The names were called over .**  
这 姓名 是 称为 超过 :

名字被念了出来。

[æt; ət] [ˈheɪrɪsɪz] [neɪm] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [pɔːz] — - [sʌm; səm] [wʌn] [ˈænsər] , “ [nɑːt] [hɪr] , [sɜːr] ;  
**At Harris's name there was a pause — - some one answered , “ Not here , sir ;**  
在 哈里斯的 姓名 那里 曾是 一个 暂停 — - 一些 — 回答 , “ 不是 这里 , 先生 ;  
” [ænd; ənd] , [æz; əz] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ ˈwɪlkɪnsn ] ,  
” **and , as Dr . Wilkinson ,**  
” 和 , 作为 博士 : 威尔金森 ,

听到哈里斯的名字，现场顿了顿——有人回答说：“先生，这里不行;”然后，威尔金森医生说道，

[wɪˈðəʊt] [ˈeni] [ˈkɑːment] , [prəˈsiːdɪd] , [ˈluːɪs] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈwɪspəd] [wɜːrdz] [nɪr] [hɪm; ɪm] :  
**without any comment , proceeded , Louis caught a few whispered words near him :**  
没有 任何 评论 , 继续 , 路易斯 捕捉 一个 很少 低声说道 字 靠近 他 :

路易斯一言不发地继续往前走，他隐约听到附近有人低声说了几句话：

” [ˈhiːz] [bɪn] [ˈməʊnɪŋ] [ˈnɪrli] [ɔːl] [naɪt] , [pʊr] [ˈfeləʊ] !  
” **He's been moaning nearly all night , poor fellow !**  
” 他是 到过 呻吟 几乎 全部 夜晚 , 贫穷的 同伴 !

“可怜的家伙，他几乎呻吟了一整夜！ ”

[ˈhiːz] [ɪn][ə; eɪ][ˈterəb(ə)] [wei] [nəʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][rɪˈplaɪ] , " [ɑː] , [ðə; ði][ˈdɑːktər][ˈnevər] [ʌnˈseɪz]  
**he's in a terrible way now ; " and then the reply , " Ah , the doctor never unsays**  
他是 在 一个 糟糕的 方式 现在 ; " 和 然后 这 回复 ; " 啊 ; 这 医生 绝不 未说出口  
[eni] [θɪŋ] !  
**any thing !**  
任何 事物 !

他现在情况很糟糕;"然后回答说,“啊, 医生说过的话是收不回来的! ”

" [wen] [prerz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkinsn] [kɔːld] [ˈluːɪs] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstʌdi] ,  
**" When prayers were over , Dr . Wilkinson called Louis into the study ,**  
" 什么时候 祈祷 是 超过 , 博士 . 威尔金森 称为 路易斯 进入 这 学习 ,  
祷告结束后, 威尔金森医生叫路易斯进了书房。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm] [tɪl] [ˈbrekfəst] - [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .  
**and kept him till breakfast - time with him .**  
和 保留 他 直到 早餐 - 时间 和 他 .  
他一直陪着他到早餐时间。

[wʌt] [pæst] , [ˈnevər][trænˈspaiəd] ;  
**What passed , never transpired ;**  
什么 通过了 , 绝不 发生了 ;  
过去发生的事, 从未发生过;

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈsɪriəs] [wʌz; wəz] [kənˈdʒektʃərd] [frʌm; frəm] [ˈluːɪs] - [ɪkˈsiːdɪŋli]  
**but that it was something serious was conjectured from Louis ' exceedingly**  
但 那 它 曾是 某物 严肃的 曾是 推测 从 路易斯 - 非常  
[ˈhʌmb(ə)] [ˈmænər] [ænd; ənd] [red] [aɪz] ,  
**humble manner and red eyes ,**  
谦逊的 方式 和 红色的 眼睛 ;  
但从路易斯极其谦逊的态度和通红的双眼来看, 人们推测事情并不简单。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] — [ðoʊ] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz] [ʃʊr] ,  
**when he left the room — though every one was sure ,**  
什么时候 他 左边 这 房间 — 尽管 每一个 — 曾是 当然 ,  
当他离开房间时——尽管每个人都确信,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ˈmænər] [ʌv; əv][bəʊθ][ˈmæstər][ænd; ənd][ˈpjuːp(ə)] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz]  
**from the subsequent manner of both master and pupil , that all was**  
从 这 随后的 方式 的 两个都 掌握 和 瞳孔 , 那 全部 曾是  
[ɪnˈtaɪərli] [fəˈɡɪvn] ,  
**entirely forgiven ,**  
完全 已原谅 ,  
从师徒二人随后的表现来看, 一切都被彻底原谅。

[ænd; ənd] [ˈluːɪs] [ˈriːɪnˈsteɪtɪd] [ˈfʊli] [ɪn][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈwɪlkɪnsənz] [ɡʊd] [ˈɡreɪsɪz] .  
**and Louis reinstated fully in Dr . Wilkinson's good graces .**  
和 路易斯 恢复 完全 在 博士 . 威尔金森的 好的 恩典 .  
路易斯重新获得了威尔金森博士的完全信任。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][ˈheɪs(ə)n][tuː; tə] [ˈfɪniʃ] [maɪ][ˈstɔːri] .  
**But I must hasten to finish my story .**  
但 我 必须 趋 到 结束 我的 故事 .  
但我必须抓紧时间讲完我的故事。

[ðə; ði] [praɪz] [deɪ] [əˈraɪvd] .  
**The prize day arrived .**  
这 奖 天 到达的 .  
颁奖日到了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdɪzmə] , [wet] , [ˈdrɪri] [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪz] [keəd] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,  
**It was a dismal , wet , dreary day ; but the boys cared nothing for that ,**  
它 曾是 一个 惨淡 , 湿的 , 凄凉 天 ; 但 这 男孩们 关心 没有什么 为了 那 ,  
那天天气阴沉、潮湿、荒凉; 但男孩们毫不在意。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wʌz; wəz] ['smɔ:lər] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] .  
**except that the audience was smaller than usual .**  
除了 那 这 观众 曾是 较小的 比 通常 .

只是观众人数比往常少。

[tʃɑ:rlz] ['klɪftən] ['kærid] [ə'weɪ] [ɔ:l][ðə; ði][fɜ:rst][ˈpraɪzɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] , [ɪk'sept] [ðæt] [fɔ:r; fər] [frentʃ]  
**Charles Clifton carried away all the first prizes of his class , except that for French**  
查尔斯 克利夫顿 携带 离开 全部 这 第一的 奖品 的 他的 班级 , 除了 那 为了 法语  
,  
!  
,

查尔斯·克利夫顿包揽了班上所有科目的第一名，唯独法语一等奖没有获得。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] , ['kɔ:ntrəri] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ekspek'teɪʃn] , [ə'dʒʌdʒd] [tu:; tə] ['lu:ɪs] .  
**which was , contrary to his expectation , adjudged to Louis .**  
哪个 曾是 , 相反 到 他的 期待 , 判决 到 路易斯 .

与他的预期相反，判决结果判给了路易。

['hæmɪltən] ['hævɪŋ] ['praɪvətli] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['dɑ:ktər][hɪz; ɪz] [wɪʃ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:z] [ɔ:l] [kleɪm]  
**Hamilton having privately signified to the doctor his wish to withdraw all claim**  
汉密尔顿 拥有 私下 表示 到 这 医生 他的 希望 到 提取 全部 宣称  
[tu:; tə][ðə; ði]['med(ə)] ,  
**to the medal ,**  
到 这 勋章 ,

汉密尔顿曾私下向医生表示，他希望放弃对奖章的所有索赔权。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['laɪkwaɪz] [ bi'stəu ] [ɑ:n] ['klɪftən] .  
**it was likewise bestowed on Clifton .**  
它 曾是 同样地 授予 在 克利夫顿 .

克利夫顿也获得了同样的荣誉。

['redʒɪnəld] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sək'sesf(ə)l] [ɪn] ['eni] [bræntʃ] [ðɪs] [hæf] - [jɪr] , ['hævɪŋ] [soʊ] ['ri:s(ə)ntli] ['entərd]  
**Reginald was not successful in any branch this half - year , having so recently entered**  
雷金纳德 曾是 不是 成功的 在 任何 分支 这 一半 - 年 , 拥有 所以 最近 进入  
[ðə; ði][haɪrɪst; 'haɪəst] [klæs] .  
**the highest class .**  
这 最高 班级 .

雷金纳德上半年在任何科目中都没有取得任何成功，因为他刚刚进入最高年级。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [fræŋk] [ænd; ənd] ['hæmɪltən] , [ðə; ði]['pəʊəmz][wɜ:r; wər] [kən'sɪdərd] [soʊ] ['i:kwəl] —  
**As for Frank and Hamilton , the poems were considered so equal —**  
作为 为了 坦率 和 汉密尔顿 , 这 诗歌 是 经过考虑的 所以 平等的 —  
['hæməltənz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [mɔ:r] [kə'rekt] ,  
**Hamilton's being the more correct ,**  
汉密尔顿的 存在 这 更多的 正确的 ,

至于弗兰克和汉密尔顿，他们的诗作被认为不分伯仲——汉密尔顿的诗作更为正确。

[ænd; ənd] ['fræŋks] [dɪ'spleɪŋ] [ðə; ði] ['greɪtər] ['tælənt][ænd; ənd][ 'brɪljəns,-jənsɪ ] — [ðæt] [ðeɪ] [i:tʃ]  
**and Frank's displaying the greater talent and brilliancy — that they each**  
和 弗兰克的 显示 这 更大的 天赋 和 才华横溢 — 那 他们 每个  
[rɪ'sɪ:vɪd] [ə; eɪ] [praɪz] [ɪg'zæktli] [ə'laɪk] .  
**received a prize exactly alike .**  
已收到 一个 奖 确切地 同样 .

弗兰克展现出了更高的才华和智慧——他们两人都获得了完全相同的奖项。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [pæst] [ə; eɪ] [haɪ] [en'koʊmiəm][ɑ:n] ['fræŋks] ['ɪndəstri] ,  
**The doctor passed a high encomium on Frank's industry ,**  
这 医生 通过了 一个 高的 赞誉 在 弗兰克的 行业 ,

医生高度赞扬了弗兰克的勤奋。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'ɪdʒən(ə)] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][ðə; ði][sætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['berɪŋ] [ə'wei] [tu:]  
and that original young gentleman had the satisfaction of bearing away two  
和 那 原来的 年轻的 绅士 有 这 满意 的 轴承 离开 二  
[ˈpraɪzɪ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðæt] [ɔ:'redi] ['menʃ(ə)nd] ,  
prizes in addition to that already mentioned ,  
奖品 在 添加 到 那 已经 提及 ,

而那位年轻的绅士除了前面提到的奖项之外，还获得了另外两项奖项，这让他感到非常满意。  
[ˈliːvɪŋ] [ə'hʌðər] [fɔːr; fər] ['hæmɪltən] , [wʌn][fɔːr; fər] ['fɜːrərz] , [ænd; ənd][wʌn][fɔːr; fər] ['nɔːrmən] .  
leaving another for Hamilton , one for Ferrers , and one for Norman .  
离开 其他 为了 汉密尔顿 , 一 为了 费雷尔斯 , 和 一 为了 诺曼 .  
给汉密尔顿留一个，给费雷尔斯留一个，给诺曼留一个。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪz] [hæd; həd] [dɪ'spɜːrst] ,  
Just as the boys had dispersed ,  
只是 作为 这 男孩们 有 分散的 ,  
男孩们刚散去，

[ænd; ənd] ['redʒɪnəld][ænd; ənd] ['luːɪs] [wɜːr; wər] [ə'eɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [snʌg] [pleɪs] [ɪn][ðər; ðər] ['kɑːrpiːt] - [bæg]  
and Reginald and Louis were arranging a snug place in their carpet - bag  
和 雷金纳德 和 路易斯 是 安排 一个 舒适 地方 在 他们的 地毯 - 包  
[fɔːr; fər] ['luːɪs] - [praɪz] ,  
for Louis ' prize ,  
为了 路易斯 - 奖 ,

雷金纳德和路易斯正在他们的旅行包里为路易斯的奖品安排一个舒适的位置。  
[ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrmər] .  
a letter was put into the hand of the former .  
一个 信 曾是 放 进入 这 手 的 这 以前的 .  
一封信被交到了前者的手中。

“ [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['redʒɪnəld] ? ” [kraɪd] ['luːɪs] ; “ [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [huː] [ɪz] ['kʌmɪŋ]  
“ From home , Reginald ? ” cried Louis ; “ I suppose it is to say who is coming  
“ 从 家 , 雷金纳德 ? ” 哭 路易斯 ; “ 我 认为 它 是 到 说 WHO 是 未来  
[fɔːr; fər][juː 'es] .  
for us :  
为了 我们 :

“雷金纳德，你从家里来吗？”路易斯喊道；“我想你是来告诉我们谁要来接我们。”  
“ [bʌt; bət] , [noʊ] ;  
“ But , no ;  
“ 但 , 不 ;  
“但是，不；

— [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [ðəm; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪdɪ] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['steɪnɪŋ]  
— it was to tell them of the illness of a lady who had been staying  
— 它 曾是 到 告诉 他们 的 这 疾病 的 一个 女士 WHO 有 到过 入住  
[æt; ət] ['dæʃwʊd] ['praɪəri] ,  
at Dashwood Priory ,  
在 达什伍德 普赖尔 ,

——目的是告诉他们一位住在达什伍德修道院的女士生病了。  
[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'suːmd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['taɪfəs] ['fiːvər] ,  
which had assumed so much the character of typhus fever ,  
哪个 有 假定 所以 很多 这 特点 的 斑疹伤寒 发烧 ,  
它已经呈现出斑疹伤寒的诸多特征，

[ðæt] ['mɪstər] . [ 'mɔ:tɪmə ] [kən'sɪdərd] [aɪ 'ti:] [ʌn'seɪf] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪz] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]  
**that Mr . Mortimer considered it unsafe for his boys to return ; and the**  
那 先生 ； 莫蒂默 经过考虑的 它 不安全 为了 他的 男孩们 到 返回 ； 和 这  
['letər] ,  
**letter** ,  
信 ；

莫蒂默先生认为他的孩子们回去不安全；信中写道，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['mʌðər] , [ɪn'fɔ:rmɪd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]  
**which was from their mother , informed them , with many expressions of**  
哪个 曾是 从 他们的 母亲 ， 知情的 他们 ， 和 许多 表达式 的  
[ə'fekʃənət] [rɪ'gret] ,  
**affectionate regret** ,  
亲热 后悔 ；

这是他们的母亲告诉他们的，其中充满了深情的遗憾。

[ðæt] [ðer; ðər] ['fa:ðər] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][æsk][dɹaɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ 'wɪlki:nsn ] [tu:; tə] [ki:p] [ðem; ðəm][ə; eɪ]  
**that their father had written to ask Dr . Wilkinson to keep them a**  
那 他们的 父亲 有 书面 到 问 博士 ； 威尔金森 到 保持 他们 一个  
[fju:] [deɪz] ,  
**few days** ,  
很少 天 ；

他们的父亲曾写信请求威尔金森医生让他们留院观察几天。

[tɪl] [aɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][dɪ'saɪdɪd] [haʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'spəʊzd] [ʌv; əv] .  
**till it could be decided how they were to be disposed of** .  
直到 它 可以 是 决定 如何 他们 是 到 是 处置 的 ；

直到决定如何处置它们为止。

[pʊr] ['lu:ɪs] [wʌz; wəz] ['gri:vəsli] [dɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] ['redʒɪnəl] , [nɑ:t] [les] [soʊ] ,  
**Poor Louis was grievously disappointed , and Reginald , not less so ,**  
贫穷的 路易斯 曾是 严重地 失望的 ； 和 雷金纳德 ； 不是 较少的 所以 ；

可怜的路易斯非常失望，雷金纳德也同样失望。

[ɪn'veɪd] [ə'laʊd][ɑ:n][ðə; ðɪ] ['fa:li] [ænd; ənd] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv] ['leɪdɪz] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [frendz] - ['haʊzɪz]  
**inveighed aloud on the folly and impertinence of ladies going to friends ' houses**  
令人愤慨 大声 在 这 蠢事 和 无礼 的 女士们 去 到 朋友们 - 房屋  
[tu:; tə] [fɔ:l] [ɪl] [ðer; ðər][ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðer; ðər] [sʌnz] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðer; ðər]['hɑ:lədeɪz] ,  
**to fall ill there and prevent their sons from enjoying their holidays** ,  
到 落下 患病的 那里 和 防止 他们的 儿子们 从 享受 他们的 假期 ；

他大声斥责那些去朋友家故意生病，妨碍儿子们享受假期的女士们的愚蠢和无礼行为。

[soʊ] [lɔ:ŋ] , [ðæt] ['lu:ɪs] [æt; ət][lenkθ; lenθ][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['læfɪŋ] .  
**so long , that Louis at length could not help laughing** .  
所以 长的 ， 那 路易斯 在 长度 可以 不是 帮助 笑 ；

时间太长了，路易斯终于忍不住笑了起来。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][du:] , ['redʒɪnəl] ?  
“ **But what shall we do , Reginald ?**  
” 但 什么 将 我们 做 ； 雷金纳德 ？

“但是我们该怎么办，雷金纳德？”

[aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [dʌl] [hɪr] . “  
**it will be so dull here** . ”  
它 将要 是 所以 乏味的 这里 ； ”

这里会很无聊。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veɪpəz] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] ['redʒɪnəl] .  
“ **I shall die of the vapors , I think ,** ” **said Reginald** .  
” 我 将 死 的 这 蒸汽 ， 我 思考 ， ” 说 雷金纳德 ；

“我想我会死于这些毒气，”雷金纳德说。



“ [kʌm] [hoʊm] [wið; wiθ][em 'i:] , ” [sed] [ 'sɔ:lzbəri ] ,  
“ Come home with me , ” said Salisbury ,  
“ 来 家 和 我 ” 说 索尔兹伯里 ;  
“跟我回家吧,”萨利斯伯里说。

“ [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] — [aɪ][eɪ 'em] [fʌr] [maɪ] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] [mʌðər] [wɪl] [bi:; bi] [veri] [glæd][tu:; tə] [si:]  
“ both of you — I am sure my father and mother will be very glad to see  
“ 两个都 的 你 — 我 是 当然 我的 父亲 和 母亲 将要 是 非常 高兴的 到 看  
[ju:; jʊ] . ”  
you . ”  
你 . ”  
“你们两位——我相信我的父母见到你们一定会非常高兴。”

“ [aɪ][ʊd; fəd] [laɪk] [ 'hʌθɪŋ] [ 'betər] , ” [rɪ'plaɪd] [ 'redʒɪnəld] ;  
“ I should like nothing better , ” replied Reginald ;  
“ 我 应该 喜欢 没有什么 更好的 ” 回复 雷金纳德 ;  
“我再也找不到比这更好的了,”雷金纳德回答道;

“ [prə'vaɪdɪd][jʊr; jər] [fɑ:ðər] [ænd; ənd] [mʌðər] [pru:v] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ə'kɑ:mədeɪtɪŋ] [ə'pɪnjən] [wen]  
“ provided your father and mother prove of the same accommodating opinion when  
“ 假如 你的 父亲 和 母亲 证明 的 这 相同的 适应性强 观点 什么时候  
[ju:; jʊ] [saʊnd] [ðəm; ðəm] . ”  
you sound them . ”  
你 声音 他们 . ”  
“前提是当你询问你的父母时, 他们也表现出同样宽容的态度。”

“ [tʃɑ:rlɪ] [æskt] [em 'i:][ləst] [wi:k] [tu:; tə][gʊʊ][wið; wiθ][him; ɪm] , [ 'redʒɪnəld] , ” [sed] [ 'lu:ɪs] ;  
“ Charlie asked me last week to go with him , Reginald , ” said Louis ;  
“ 查理 问 我 最后的 星期 到 去 和 他 ” , 雷金纳德 , ” 说 路易斯 ;  
“查理上周邀请我和他一起去, 雷金纳德,”路易斯说;

“ [ɪf] [ju:; jʊ][gʊʊ][wið; wiθ] [ 'sɔ:lzbəri ] , [aɪ][æɪ; fəl][gʊʊ][wið; wiθ][him; ɪm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,  
“ if you go with Salisbury , I shall go with him ; but if you remain here ,  
“ 如果 你 去 和 索尔兹伯里 , 我 将 去 和 他 ” ; 但 如果 你 保持 这里 ,  
“如果你和索尔兹伯里一起走, 我就和他一起走; 但如果你留在这里,

[aɪ][æɪ; fəl] [steɪ] [wið; wiθ][ju:; jʊ] .  
I shall stay with you .  
我 将 停留 和 你 .  
我会留下来陪你。

“ [ðə; ði] [ 'brʌðərz] [rɪ'si:vɪd] [ɪnvi'teɪjənz] [ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz] [wen] [ðer; ðər] [ 'desələt] [kən'dɪf(ə)n] [wʌz; wəz]  
“ The brothers received invitations on all sides when their desolate condition was  
“ 这 兄弟 已收到 邀请函 在 全部 侧面 什么时候 他们的 荒凉 状况 曾是  
[noʊn] ,  
known ,  
已知 ,  
“当人们得知兄弟俩的窘境后, 他们收到了来自各方的邀请。”

[bʌt; bət] [nʌn] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [kən'sent] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ 'perənts] ,  
but none could be accepted without the consent of their parents ,  
但 没有任何 可以 是 公认 没有 这 同意的 他们的 父母 ,  
但未经父母同意, 任何人都无法被录取。

[ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [mi:n] [taɪm] [ʌv; əv][ 'draɪv, 'dɑ:ktə] . [ 'wɪlkiŋsn ] , [æz; əz][ðer; ðər] [ 'gɑ:rdɪən] .  
or in the mean time of Dr . Wilkinson , as their guardian .  
或者 在 这 意思是 时间 的 博士 . 威尔金森 , 作为 他们的 监护人 .  
或者在此期间, 由威尔金森博士担任他们的监护人。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ˈfaɪnəli] , [ˈsetlɪ] , [ðæt][æz; əz][bəʊθ][ˈsɔːlzbəri][ænd; ənd][ˈklɪftən][lɪvd][ɪn][ðə; ðɪ]  
**It was finally, settled, that as both Salisbury and Clifton lived in the**  
它 曾是 最后 , 定居 , 那 作为 两个都 索尔兹伯里 和 克利夫顿 居住地 在 这  
[ˈneɪbərhʊd] ,  
**neighborhood,**  
邻里 ,

最终决定是, 由于索尔兹伯里和克利夫顿都住在附近,

[ðer; ðər][ˌɪnviˈteɪʃənz][maɪt][biː; bi][əkˈseptɪd][tɪl][ˈfɜːrðər][ˈnoʊtɪs][frʌm; frəm][ˈdæʃwʊd] .  
**their invitations might be accepted till further notice from Dashwood.**  
他们的 邀请函 可能 是 公认 直到 更远 注意 从 达什伍德 .

他们的邀请函可能会被接受, 直至达什伍德另行通知。

[ðə; ðɪ][ˈleɪdi][pruːvd][ˈveri][ɪl] , [ðooʊ] , [æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][ˈeni][ɪnˈfekʃəs][dɪˈziːz] ,  
**The lady proved very ill, though, as it was not any infectious disease,**  
这 女士 已证实 非常 患病的, 尽管 , 作为 它 曾是 不是 任何 传染性 疾病 ,

然而, 这位女士病情非常严重, 但并非患了传染病。

[ðə; ðɪ][ˈbrʌðərz][ˈprɔːbəbli][maɪt][hæv; həv][bɪn][sent][fɔːr; fər] ,  
**the brothers probably might have been sent for,**  
这 兄弟 大概 可能 有 到过 发送 为了 ,

兄弟俩可能已经被叫来了。

[hæd; həd][nɔːt][ə; eɪ][ˈhevi][fɔːl][ʌv; əv][snəʊ][ˈrendəd] [ðə; ðɪ][roʊdʒ][nɪr][ˈdæʃwʊd][ɪmˈpæsəb(ə)] .  
**had not a heavy fall of snow rendered the roads near Dashwood impassable.**  
有 不是 一个 重的 落下 的 雪 渲染 这 道路 靠近 达什伍德 不可逾越 .

如果不是一场大雪导致达什伍德附近的道路无法通行。

[ˈluːɪs][spent][ˈnɪrli][ðə; ðɪ][hoʊl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhɑːlədeɪz][ˈveri][ˈhæpɪli][wɪð; wɪθ][tʃɑːrlz] ; [brɪˈklɑːmɪŋ] ,  
**Louis spent nearly the whole of his holidays very happily with Charles; becoming,**  
路易斯 花费 几乎 这 所有的 的 他的 假期 非常 快乐地 和 查尔斯 ; 成为 ,

路易几乎整个假期都和查尔斯一起度过, 过得非常愉快;

[ˈdʊrɪŋ][hɪz; ɪz][steɪ][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][greɪt][ˈfeɪvərɪt][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈklɪftən][ænd; ənd][hɪz; ɪz]  
**during his stay with them, a great favorite with Mr. Clifton and his**  
期间 他的 停留 和 他们 , 一个 伟大的 最喜欢的 和 先生 . 克利夫顿 和 他的

[ˈlɪt(ə)] [ˈgɜːlz] ,  
**little girls,**  
小的 女孩们 ,

在他与他们同住期间, 他深受克利夫顿先生和他的小女儿们的喜爱。

[æz; əz][wel][æz; əz][ðer; ðər][nɜːrs] .  
**as well as their nurse,**  
作为 出色地 作为 他们的 护士 .

以及他们的护士。

[ˈsɔːlzbəri][hæd; həd][ðə; ðɪ][ˈbenɪfɪt][ʌv; əv][ˈredʒənəldʒ][ˈkʌmpəni][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈfɔːrtnaɪt] ,  
**Salisbury had the benefit of Reginald's company for a fortnight,**  
索尔兹伯里 有 这 益处 的 雷金纳德的 公司 为了 一个 两星期 ,

索尔兹伯里有幸与雷金纳德共度了两周时光。

[ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm][ˈbiːɪŋ][biˈstəʊ][əˈpɑːn][ˈmerɪdɪθ] .  
**the rest of his time being bestowed upon Meredith.**  
这 休息 的 他的 时间 存在 授予 之上 梅雷迪思 .

他余下的时光都给了梅雷迪斯。

[wen][ðə; ðɪ][ˈhɑːlədeɪz][wɜːr; wər][ˈoʊvər] , [ˈhæmɪltən][rɪˈtɜːrnd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][læst][hæf]-[jɪr] .  
**When the holidays were over, Hamilton returned for his last half-year.**  
什么时候 这 假期 是 超过 , 汉密尔顿 返回 为了 他的 最后的 一半 - 年 .

假期结束后, 汉密尔顿回来继续他最后一年半的学业。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃnz] [ɪn'dʒʊst] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] [tɜ:rm][wɜ:r; wər][nɑ:t]  
The reflections induced by the preceding term were not  
这 反思 诱导 经过 这 前 学期 是 不是  
[ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] .  
transient :  
瞬态 :  
前一项引起的反射并非瞬态的。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [ˈmænfəli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] ;  
He struggled manfully with the constitutional indifference of his character ;  
他 挣扎 勇敢地 和 这 宪法 漠不关心 的 他的 特点 ;  
[ænd; ənd] [ðooʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈmeni] [ˈfeɪlɪŋz] ,  
and though there were many failings ,  
和 尽管 那里 是 许多 缺点 ,  
他顽强地与自己性格中与生俱来的冷漠作斗争；尽管他有很多缺点，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈhæbɪts][wɜ:r; wər] [tu:] [ˈdi:pli] [ˈru:tɪd] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈsʌd(ə)nli] [ˌoʊvərˈkʌm] ,  
for the habits were too deeply rooted to be suddenly overcome ,  
为了 这 习惯 是 也 深 根 到 是 突然 克服 ,  
因为这些习惯根深蒂固，不可能一下子就改掉。

[jet] [ðə; ði] [ˈefərt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ɪts][ju:z] , [bəuθ][tu:; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈʌðər] .  
yet the effort was not without its use , both to himself and others .  
然而 这 努力 曾是 不是 没有 它是 使用 , 两个都 到 他自己 和 其他的 .  
然而，这种努力并非毫无用处，无论对他自己还是对其他人都是如此。

[tu:; tə] [ˈlu:ɪs] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkɑ:nstənt][ænd; ənd][ˈju:sf(ə)l] [ˈfrend] ,  
To Louis , he was a constant and useful friend ,  
到 路易斯 , 他 曾是 一个 持续的 和 有用 朋友 ,  
对路易来说，他是一位始终如一、乐于助人的朋友。

[ˈnevər] [ˈflæɡɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈefərts] [tu:; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ˈmænli][ænd; ənd] [ˌɪndɪˈpendənt] [ɪn][hɪz; ɪz]  
never flagging in his efforts to make him more manly and independent in his  
绝不 标记 在 他的 努力 到 制作 他 更多的 男子气概 和 独立的 在 他的  
[kənˈdʌkt] ,  
conduct ,  
执行 ,  
他始终不懈地努力使他变得更加男子气概和独立自主。

[æz; əz] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [ðə; ði] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ; [ænd; ənd][ˈɔ:lsoʊ][ˈkwærətli] [ˈstreŋθənɪŋ] , [baɪ][hɪz; ɪz]  
as regarded the opinion of others ; and also quietly strengthening , by his  
作为 认为 这 观点 的 其他的 ; 和 还 悄悄 强化 , 经过 他的  
[ɪɡˈzæmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪnˈkɜ:rdʒmənt] ,  
example and encouragement ,  
例子 和 鼓励 ,  
就他人的看法而言；并且通过他的榜样和鼓励，默默地增强了.....

[ˈevri] [ɡʊd] [ˈfi:lɪŋ] [ænd; ənd] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [hi:; hi] [ˈnɒʊtɪst] .  
every good feeling and impression he noticed .  
每一个 好的 感觉 和 印象 他 注意到 .  
他注意到了每一种美好的感觉和印象。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [terz] [ʃed] , [bʌt; bət] [ˈlu:ɪs] [felt] [ˈveri] [loʊ] [wen] [hi:; hi] [berd] [ɡʊd] - [baɪ] [tu:; tə]  
There were no tears shed , but Louis felt very low when he bade good - bye to  
那里 是 不 眼泪 棚 , 但 路易斯 毛毡 非常 低的 什么时候 他 巴德 好的 - 再见 到  
[ˈhæmɪltən] ,  
Hamilton ,  
汉密尔顿 ,  
虽然没有流泪，但路易斯在与汉密尔顿告别时感到非常难过。

[æ̣t; ət̚][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst][hæf] - [jɪr] .  
**at the close of the next half - year** .  
在 这 关闭 的 这 下一个 一半 - 年 .

在接下来的半年结束时。

“ [oʊ] , [ˈhæmɪltən] !  
**Oh , Hamilton !**  
” 哦 , 汉密尔顿 !

“哦，汉密尔顿！”

[aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡreɪt] [diːl] .  
**I owe you a great deal** .  
我 欠 你 一个 伟大的 交易 .

我欠你太多了。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː][nekst][hæf] [wɪˈðəʊt] [juː; jʊ] ?  
**What shall I do next half without you ?**  
什么 将 我 做 下一个 一半 没有 你 ?

没有你，我下半场该怎么办？

[huː] [wɪl] [help][em ˈiː] ? “  
**Who will help me ?**”  
WHO 将要 帮助 我 ? ”

谁能帮帮我？

“ [ðɑɪ] [ɡɑːd] , [huːm] [ðəʊ] [sɜːv] , ” [sed] [ˈhæmɪltən] , [ˌrevəˈrenʃəli] .  
**“ Thy God , whom thou servest , ” said Hamilton , reverentially** .  
” 你的 上帝 , 谁 你 服务 , ” 说 汉密尔顿 , 虔诚地 .

“你所侍奉的上帝，”汉密尔顿恭敬地说。

“ [ðə; ði] [θæŋks] [ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [help] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [fjuː] [mʌnθs] , [ˈluːɪs] .  
**“ The thanks are not to me for the help of the last few months , Louis** .  
” 这 谢谢 是 不是 到 我 为了 这 帮助 的 这 最后的 很少 几个月 , 路易斯 .

路易斯，这几个月来的帮助，我可不是应该感谢你的人。

[ɡʊd] - [baɪ] , [maɪ] [daɪr] [ˈfeləʊ] — [ˈaʊə; ɑːr] [ˈfrendʃɪp] [dʌz] [nɑːt][end] [hɪr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈfrendz]  
**Good - bye , my dear fellow — our friendship does not end here ; we are friends**  
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 同伴 — 我们的 友谊 做 不是 结尾 这里 ; 我们 是 朋友们  
[fəˈlevər] .  
**forever** .  
永远 .

再见了，我亲爱的朋友——我们的友谊不会就此结束；我们将永远是朋友。

“ [ðeɪ] [ʃʊk] [hændz] [ˈwɔːrmlɪ] [ænd; ænd][ˈpɑːrtɪd] .  
**“ They shook hands warmly and parted** .  
” 他们 摇晃 双手 热情地 和 分手了 .

他们热情地握手告别。

[ˈluːɪs] [kənˈtɪnjuːd] [æt; ət] [skuːl] [fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˈjɪrz] [ˌɔːŋɡər] ,  
**Louis continued at school for two or three years longer** ,  
路易斯 持续 在 学校 为了 二 或者 三 年 更长 ,

路易斯又在学校待了两三年。

[ænd; ænd] [pæst] [θruː] [ðə; ði] [ɔːrˈdiːl] [ʌv; əv] [skuːl] - [laɪf][wɪð; wɪθ][ˈkredit] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ænd]  
**and passed through the ordeal of school - life with credit to himself and**  
和 通过了 通过 这 考验 的 学校 - 生活 和 信用 到 他自己 和

[hɪz; ɪz] [rɪˈleɪʒnz] .  
**his relations** .  
他的 关系 .

他顺利度过了学校生活的种种考验，为自己和家人赢得了荣誉。

[aɪ] [wɒd] [nɑ:t][bi:; bi] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi:n] [ðæt][hi:; hi][ˈnevər][dɪd] [rɔ:ŋ] ,  
**I would not be thought to mean that he never did wrong** ,  
我 会 不是 是 想法 到 意思是 那 他 绝不 做过 错误的 ,  
我的意思并非是说 he 从未做错事。

[ɔ:r][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈi:kwəli] [ˈstedi] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪstjən] [kɔ:rs] ;  
**or was always equally steady in his Christian course** ;  
或者 曾是 总是 同样地 稳定的 在 他的 基督教 课程 ;  
或者说, 他在基督教信仰道路上始终坚定不移;

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈkrɪstjənz] [hoʊl] [laɪf][ɪz][ə; ei] [kənˈtɪnju:d] [faɪt] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈi:v(ə)][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈneɪtʃər]  
**for the Christian's whole life is a continued fight against the evil of his nature**  
为了 这 基督徒的 所有的 生活 是 一个 持续 斗争 反对 这 邪恶的 的 他的 自然  
:  
:  
:

因为基督徒的一生就是与自身本性中的邪恶进行持续不断的斗争。  
[hi:; hi] [stɪl] [riˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [dɪˈzaɪər][tu:; tə][ˈentər][ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,  
**He still retained his strong desire to enter the ministry of the Church** ,  
他 仍然 保留 他的 强的 欲望 到 进入 这 部 的 这 教会 ,  
他仍然强烈渴望进入教会担任牧师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈstʌdɪz] [ænd; ənd] [pəˈsju:ts] [wɜ:r; wər] [ˈprɪnsəpli] [dəˈrektɪd] [tu:; tə] [ðæt] [end] .  
**and his studies and pursuits were principally directed to that end** .  
和 他的 研究 和 追求 是 主要 指导 到 那 结尾 .  
他的研究和追求主要都是为了实现这个目标。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɛrɪst] [deɪ] - [dri:mz] ,  
**It was one of his fairest day - dreams** ,  
它 曾是 一 的 他的 最公平 天 - 梦境 ,  
那是他最美好的白日梦之一。

[tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [ˈfa:ðəz] [ˈkjʊərət] [wen] [oʊld] [ɪˈnʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [ɔ:ˈdeɪnd] , [ænd; ənd] [ðəʊ]  
**to be his father's curate when old enough to be ordained , and though**  
到 是 他的 父亲的 策展 什么时候 老的 足够的 到 是 受戒 , 和 尽管  
[ðæt] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ,  
**that might not be** ,  
那 可能 不是 是 ,  
等他到了可以接受圣职的年纪, 就成为他父亲的助理牧师, 尽管这未必能实现,

[hi:; hi] [stɪl] [felt] , [weɪˈevər] [hi:; hi] [maɪt] [bi:; bi] [pleɪst] , [hɪz; ɪz] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [wɒd] [bi:; bi] [ðæt] [ʌv; əv]  
**he still felt , wherever he might be placed , his language would be that of**  
他 仍然 毛毡 , 无论 他 可能 是 放置 , 他的 语言 会 是 那 的  
[ðə; ði] [ˈsɑ:mɪst] ,  
**the Psalmist** ,  
这 诗篇作者 ,  
他仍然觉得, 无论身处何地, 他的语言都会是诗篇作者的语言。

[wen] [hi:; hi] [sed] —  
**when he said** —  
什么时候 他 说 —  
他说——

“ [maɪ] [soʊl] [hæθ] [ə; ei][dɪˈzaɪər][ænd; ənd][ə; ei] [ˈb:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˈentər][ˈɪntu:][ðə; ði] [kɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði]  
“ **My soul hath a desire and a longing to enter into the courts of the**  
“ 我的 灵魂 有 一个 欲望 和 一个 渴望 到 进入 进入 这 法院 的 这  
[ˈlɪvɪŋ] [ɡɑ:d] . “  
**living God** . “  
活的 上帝 . “  
“我的灵魂渴望进入永生上帝的殿宇。”

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [ˈræðər] [biː; bi][ə; eɪ] [dɔːr] [ˈkiːpər] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][maɪ][gɔːd] ,  
“ **For I had rather be a door keeper in the house of my God ,**  
“ 为了 我 有 相当 是 一个 门 守门员 在 这 房子 的 我的 上帝 ,  
“因为我宁愿在我神的殿里看门，

[ðæn; ðən][tuː; tə] [dwel] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [ˈwɪkɪdnəs] .  
**than to dwell in the tents of wickedness .**  
比 到 住 在 这 帐篷 的 邪恶 .  
宁愿住在邪恶的帐篷里。

“ [ðə; ði] [end]  
“ **THE END**  
“ 这 结尾  
剧终

[nuː] [ˈɪləstreɪtɪd] [ˈdʒuːvənailz] .  
**NEW ILLUSTRATED JUVENILES .**  
新的 插图 幼年 .  
新图解少儿读物。

[ænt] [ˈfænɪz] [ˈstɔːri] [bʊk] .  
**AUNT FANNY'S STORY BOOK .**  
阿姨 芬妮的 故事 书 .  
芬妮阿姨的故事书。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated .**  
插图 .  
插图。

16mo .  
**16mo .**  
16mo .  
16个月

50cts  
**50cts**  
50cts  
50美分

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈprez(ə)nt] .  
**THE CHILD'S PRESENT .**  
这 孩子的 展示 .  
孩子的礼物。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated .**  
插图 .  
插图。

16mo .  
**16mo .**  
16mo .  
16个月

[haʊəts] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [vɜːrs] [bʊk] .  
**HOWITT'S PICTURE AND VERSE BOOK .**  
豪伊特的 图片 和 诗 书 .  
霍维特图画诗集。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [pleɪts] .  
**Illustrated with 100 plates .**  
插图 和 - 盘子 .  
配有100幅插图。

75cts ;  
**75cts** ;  
75cts ;

75美分；

[gɪlt] \$1 . -  
**gilt \$1 . 00**  
镀金 \$1 . -

镀金 1.00 美元

[hoʊm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hɑːlədeɪz] .  
**HOME FOR THE HOLIDAYS** .  
家 为了 这 假期 .

回家过节。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .

插图。

4to . , 25cts ; [klɔːθ] 50cts  
**4to . , 25cts ; cloth 50cts**  
4to . , 25cts ; 布 50cts

4开本，25美分；布面50美分

['stɔːri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑːrk] .  
**STORY OF JOAN OF ARC** .  
故事 的 琼 的 弧 .

圣女贞德的故事。

[baɪ][ɑːr] . [em] . ['evənz] .  
**By R . M . Evans** .  
经过 拉 . M . 埃文斯 .

作者：RM Evans。

[wɪð; wɪθ] - [ˌɪləˈstreɪjəns] .  
**With 23 illustrations** .  
和 - 插图 .

配有23幅插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈrɒbɪnsn] ['kruːsɒʊ] .  
**ROBINSON CRUSOE** .  
罗宾逊 克鲁索 .

鲁滨逊漂流记。

[pɪkˈtɔːriəl] [ˈɪdɪʃn] .  
**Pictorial Edition** .  
画报 版 .

图文版。

- [ˈpleɪts] .  
**300 plates** .  
- 盘子 .

300个盘子。

8vo . \$1 . -  
**8vo . \$1 . 50**  
8vo . \$1 . -

8开本，1.50美元

[ðə; ði] ['kærəvæn] ; [ə; ei] [kə'lek(ə)n] [ʌv; əv][teɪlz; 'teɪlɪz][ænd; ənd] ['stɔːrɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdʒɜːrmən] .  
**THE CARAVAN ; A COLLECTION OF TALES AND STORIES FROM THE GERMAN** .  
这 大篷车 ; 一个 收藏 的 故事 和 故事 从 这 德语 .  
商队；德国故事集。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][dʒiː] . [piː] . [kwækənboʊs] .  
**Translated by G . P . Quackenboss** .  
翻译 经过 G . P . Quackenboss .  
由 GP Quackenboss 翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['ɔːr] . 16mo .  
**Illustrated by Orr . 16mo** .  
插图 经过 奥尔 . 16mo .  
由奥尔绘制插图。16开本。

[ˈɪnəsns] [ʌv; əv] [ˈtʃaɪldhʊd] .  
**INNOCENCE OF CHILDHOOD** .  
无辜 的 童年 .  
童年的纯真。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . ['kəʊlmən] . ['ɪləstreɪtɪd] .  
**By Mrs . Colman . Illustrated** .  
经过 太太 . 科尔曼 . 插图 .  
科尔曼夫人著，附图。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[hoʊm] [ˌrekri'eɪjnz] , [kəm'praɪzɪŋ] ['trævlz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] , & [siː] . ['kɒlərd] [ˌɪlə'streɪfəns] .  
**HOME RECREATIONS , comprising Travels and Adventures , & c . Colored Illustrations** .  
家 娱乐 , 包括 旅行 和 冒险 , & c . 有色 插图 .  
家庭娱乐，包括旅行和冒险等。彩色插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

87cts  
**87cts**  
87cts

87美分

['faɪərsaɪd] ['fɛərɪz] .  
**FIRESIDE FAIRIES** .  
炉边 仙女 .  
炉边仙子。

[ə; ei] [nuː] ['stɔːrɪ] [bʊk] .  
**A New Story Book** .  
一个 新的 故事 书 .  
新的故事书。

[maɪ] [mɪs] ['suːzn] [ˈpɪndə] .  
**My Miss Susan Pindar** .  
我的 错过 苏珊 品达 .  
我的苏珊·平达小姐。



[ˈfaɪnli]   [ˈɪləstreɪtɪd]   .  
**Finely Illustrated** .  
精细地                  插图                  .

插图精美。

16mo   .  
**16mo**   .  
16mo   .

16个月

[ˈstɔːri]   [ʌv; əv]   [ˈlɪt(ə)l]   [dʒɑːn]   .  
**STORY OF LITTLE JOHN** .  
故事                  的                  小的                  约翰                  .

小约翰的故事。

[trænz]   .   [frʌm; frəm][ðə; ði]   [frentʃ]   .  
**Trans from the French** .  
翻译                  :                  从                  这                  法语                  .

译自法语。

[ˈɪləstreɪtɪd]   .  
**Illustrated** .  
                插图                  .

插图。

62cts  
**62cts**  
62cts

62美分

[laɪvz; lɪvz][ænd; ənd]   [ˈænɪkˌdɒts]   [ʌv; əv]   [ɪˈlʌstriəs]   [men]   .  
**LIVES AND ANECDOTES OF ILLUSTRIOUS MEN** .  
生活                  和                  轶事                  的                  杰出                  男士                  .

杰出人物的生平与轶事。

16mo   .  
**16mo**   .  
16mo   .

16个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈʌŋk(ə)l]   [ˈdʒɑːnz]   [ˌpænəˈræmɪk]   [ˈpɪktʃər]   [bʊks]   .  
**UNCLE JOHN'S PANORAMIC PICTURE BOOKS** .  
叔叔                  约翰的                                   全景                  图片                  图书                  .

约翰叔叔的全景图画书。

[sɪks][kaɪndz]   ,   25cts   [iːtʃ]   ;   [hæf]   -   [klɔːθ]   50cts  
**Six kinds , 25cts each ; half - cloth 50cts**  
六                  种类                  ,   25cts                  每个                  ;   一半                  -                  布                  50cts

六种，每种25美分；半布50美分

[ˈhɑːlədeɪ]   [ˈhaʊs]   .  
**HOLIDAY HOUSE** .  
假期                                   房子                  .

度假屋。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第16/18页

[teɪlz; 'teɪ,lɪz] , [baɪ] ['kæθrɪn] [sɪn'kleə] .  
Tales , by Catherine Sinclair .  
故事 , 经过 凯瑟琳 辛克莱 .

故事集，作者：凯瑟琳·辛克莱。

['ɪləstreɪtɪd] .  
Illustrated .  
插图 .

插图。

75cts  
75cts  
75cts

75美分

[pʊs] [ɪn] [bu:ts] .  
PUSS IN BOOTS .  
猫 在 靴子 .

穿靴子的猫。

['faɪnli] ['ɪləs] .  
Finely illus .  
精细地 插图 .

插图精美。

[baɪ][oʊ] . - . 50cts ; [eks] . [dʒi:,ɛl'ti:] . 75cts  
by O . Speckter . 50cts ; ex . glt . 75cts  
经过 哦 . - . 50cts ; 前任 . glt . 75cts

O. Speckter 作品。50 美分；品相极佳。75 美分

[teɪlz; 'teɪ,lɪz][ænd; ənd] ['stɔ:ri:z] [fɔ:r; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɜ:lz] .  
TALES AND STORIES FOR BOYS AND GIRLS .  
故事 和 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

男孩女孩的故事和传说。

[baɪ] ['merɪ] ['haʊɪt] . 75cts  
By Mary Howitt . 75cts  
经过 玛丽 豪伊特 . 75cts

玛丽·豪伊特著。75美分

[ə'merɪkən] [hɪ'stɔ:ɾɪk(ə)l] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɔ:r; fər] [ju:θ] .  
AMERICAN HISTORICAL TALES FOR YOUTH .  
美国人 历史 故事 为了 青年 .

美国青少年历史故事。

16mo .  
16mo .  
16mo .

16个月

75cts  
75cts  
75cts

75美分

[ˈlaɪbrəri] [fɔːr; fər][maɪ] [jʌŋ] [ˈkʌntriːmɪn] .  
**LIBRARY FOR MY YOUNG COUNTRYMEN** .  
图书馆 为了 我的 年轻的 同胞们 .

为我年轻的同胞们建立的图书馆。

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈkæptɪn] [dʒɑːn] [smɪθ] .  
**ADVENTURES OF CAPTAIN JOHN SMITH** .  
冒险 的 队长 约翰 史密斯 .

约翰·史密斯船长的冒险故事。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈfɪlɪp] . 33cts  
**By the Author of Uncle Philip . 33cts**  
经过 这 作者 的 叔叔 菲利普 . 33cts

《菲利普叔叔》作者作品。33美分

[ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈdænjəl] [buːn] .  
**ADVENTURES OF DANIEL BOON** .  
冒险 的 丹尼尔 恩惠 .

丹尼尔·布恩的冒险。

[baɪ][duː] .  
**By do** .  
经过 做 .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ʌv; əv] [ˈdʒiːniəs] .  
**DAWNINGS OF GENIUS** .  
黎明 的 天才 .

天才的曙光。

[baɪ] [æn] [præt] . 38cts  
**By Anne Pratt . 38cts**  
经过 安妮 普拉特 . 38cts

作者：安妮·普拉特。38美分

[laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈhenri] [ˈhʌdsn] .  
**LIFE AND ADVENTURES OF HENRY HUDSON** .  
生活 和 冒险 的 亨利 哈德逊 .

亨利·哈德逊的生平与冒险经历。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ˈʌŋk(ə)] [ˈfɪlɪp] . 38cts  
**By the Author of Uncle Philip . 38cts**  
经过 这 作者 的 叔叔 菲利普 . 38cts

作者：《菲利普叔叔》作者。38美分

[laɪf] [ænd; ənd] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv] [ˈhɜːnən] [kɔːrˈteɪz] .  
**LIFE AND ADVENTURES OF HERNAN CORTEZ** .  
生活 和 冒险 的 赫尔南 科尔特斯 .

埃尔南·科尔特斯的生平与冒险经历。

[baɪ][duː] .  
**By do** .  
经过 做 .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ 'fɪlɪp ]      [ 'rændɒl f ]      .  
**PHILIP RANDOLPH** .  
菲利普      兰道夫      .

菲利普·兰道夫。

[ ə ; eɪ ] [ teɪ l ] [ ʌ v ; ə v ] [ vər ' dʒɪ nɪ ə ] .  
**A Tale of Virginia** .  
一个    故事      的    弗吉尼亚州      .

弗吉尼亚的故事。

[ baɪ ] [ 'merɪ ] [ 'gɜ : rtru : d ]      .    38cts  
**By Mary Gertrude** . **38cts**  
经过    玛丽      格特鲁德      .    38cts

玛丽·格特鲁德著。38美分

[ 'roʊ ə n z ]      [ 'hɪ strɪ ; 'hɪ stəri ] [ ʌ v ; ə v ] [ ð ə ; ð i ]    [ frentʃ ]      [ ,revə ' lu : (ə ) n ]      .  
**ROWAN'S History of the French Revolution** .  
罗文的      历史      的      这      法语      革命      .

罗文的法国大革命史。

[ tu : ' tu : ] [ va : l z ] .  
**2 vols** .  
2      卷      .

2卷。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

-      [ laɪ f ] [ ʌ v ; ə v ] [ 'krɒ m wel ]      .    38cts  
**SOUTHEY'S Life of Cromwell** . **38cts**  
-      生活      的      克伦威尔      .    38cts

索斯泰的《克伦威尔传》。38美分

[ teɪ l z ; 'teɪ lɪ z ] [ fɔ : r ; fər ] [ ð ə ; ð i ] [ 'pi : p (ə ) ]    [ æ nd ; ə nd ] [ ð er ; ð ə r ]    [ 'tʃɪldrən ]      .  
**TALES FOR THE PEOPLE AND THEIR CHILDREN** .  
故事      为了      这      人们      和      他们的      孩子们      .

为人民及其子女讲述的故事。

[ 'æ lɪ s ]      [ 'fræ ŋ klɪ n ]      .  
**ALICE FRANKLIN** .  
爱丽丝      富兰克林      .

爱丽丝·富兰克林。

[ baɪ ] [ 'merɪ ] [ braʊ n ]      .    38cts  
**By Mary Brown** . **38cts**  
经过    玛丽      棕色的      .    38cts

作者：玛丽·布朗。38美分

[ ʌ v ]    [ æ nd ; ə nd ]    [ 'mʌ ni ]      .  
**LOVE AND MONEY** .  
爱      和      钱      .

爱情与金钱。

[ baɪ ] [ du : ] .  
**By do** .  
经过    做      .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈhoʊp] [ɑːn] , [ˈhoʊp] [ˈevər] !  
**HOPE ON , HOPE EVER !**  
希望 在 , 希望 曾经 !

抱有希望，永不放弃！

[duː] .  
**Do** .  
做 .

做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔɪn] , [ˈmʌtʃ] [ˈkeɪ] .  
**LITTLE COIN , MUCH CARE** .  
小的 硬币 , 很多 关心 .

小钱多用心。

[baɪ][duː] .  
**By do** .  
经过 做 .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[maɪ] [oʊn] [ˈstɔːri] .  
**MY OWN STORY** .  
我的 自己的 故事 .

我的故事。

[baɪ][duː] .  
**By do** .  
经过 做 .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[maɪ] [ˈʌŋk(ə)l] , [ðə; ði] [ˈklɑːkˌmeɪkər] .  
**MY UNCLE , THE CLOCKMAKER** .  
我的 叔叔 , 这 钟表匠 .

我的叔叔，钟表匠。

[baɪ][duː] .  
**By do** .  
经过 做 .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[noʊ] [sens] [laɪk] [ˈkɑːmən] [sens] .  
**NO SENSE LIKE COMMON SENSE** .  
不 感觉 喜欢 常见的 感觉 .

常识才是王道。

|                                                                                                          |            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|
| <div>[baɪ][du:] .</div> <div><b>By do</b> .</div> <div>经过 做 .</div>                                      | 照做。        |
| <div>38cts</div> <div><b>38cts</b></div> <div>38cts</div>                                                | 38美分       |
| <div>[ˈsoʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈriːpiŋ] .</div> <div><b>SOWING AND REAPING</b> .</div> <div>播种 和 收割 .</div>   | 种瓜得瓜，种豆得豆。 |
| <div>[du:] .</div> <div><b>Do</b> .</div> <div>做 .</div>                                                 | 做。         |
| <div>38cts</div> <div><b>38cts</b></div> <div>38cts</div>                                                | 38美分       |
| <div>[straɪv] [ænd; ənd] [θraɪv] .</div> <div><b>STRIVE AND THRIVE</b> .</div> <div>努力 和 蓬勃发展 .</div>    | 努力奋斗，蓬勃发展。 |
| <div>[baɪ][du:] .</div> <div><b>By do</b> .</div> <div>经过 做 .</div>                                      | 照做。        |
| <div>38cts</div> <div><b>38cts</b></div> <div>38cts</div>                                                | 38美分       |
| <div>[ðə; ði] [tu:] [əˈprentɪsɪz] .</div> <div><b>THE TWO APPRENTICES</b> .</div> <div>这 二 学徒 .</div>    | 两个学徒。      |
| <div>[baɪ][du:] .</div> <div><b>By do</b> .</div> <div>经过 做 .</div>                                      | 照做。        |
| <div>38cts</div> <div><b>38cts</b></div> <div>38cts</div>                                                | 38美分       |
| <div>[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][ˈwaɪzər] ?</div> <div><b>WHICH IS THE WISER ?</b></div> <div>哪个 是 这 更明智 ?</div> | 谁更明智？      |
| <div>[du:] .</div> <div><b>Do</b> .</div> <div>做 .</div>                                                 | 做。         |

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[hu:]   [jæl; ʃəl] [bi:; bi]   ['gretɪst]   ?  
**WHO SHALL BE GREATEST ?**  
WHO   将   是   最   ?

谁将成为最伟大的人？

[baɪ][du:] .  
**By do .**  
经过   做   .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[wɜ:rk]   [ænd; ənd][ˈweɪdʒɪz] .  
**WORK AND WAGES .**  
工作   和   工资   .

工作与工资。

[baɪ][du:] .  
**By do .**  
经过   做   .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

['kra:ftən]   [bɔɪz]   , [ðə; ði] .  
**CROFTON BOYS , The .**  
克罗夫顿   男孩们   ,   这   .

克罗夫顿男孩队。

[baɪ]   ['həri:ət]   ['mɑ:rtɪ,nəʊ]   .   38cts  
**By Harriet Martineau . 38cts**  
经过   哈丽特   马蒂诺   .   38cts

作者：哈里特·马蒂诺。38美分

['deɪndʒəz]   [ʌv; əv]   ['daɪnɪŋ]   [aʊt]   .  
**DANGERS OF DINING OUT .**  
危险   的   用餐   出去   .

外出就餐的风险。

[baɪ][ˈmɪsɪz] .   ['elɪs]   .   38cts  
**By Mrs . Ellis . 38cts**  
经过   太太   .   埃利斯   .   38cts

艾利斯夫人著。38美分

[fɜ:rst]   [ ɪm'preʃəns ]   .  
**FIRST IMPRESSIONS .**  
第一的   印象   .

第一印象。

[baɪ][du:] .  
**By do .**  
经过   做   .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈmɪnɪstə˞z]    [ˈfæməli]    .  
**MINISTER'S FAMILY**    .  
部长        家庭        .

部长家属。

[baɪ][duː]    .  
**By do**    .  
经过    做        .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈsɑːməvɪl]    [hɔːl]    .  
**SOMMERVILLE HALL**    .  
萨默维尔        大厅        .

萨默维尔大厅。

[baɪ][duː]    .  
**By do**    .  
经过    做        .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[dəˈmestɪk]    [teɪlz; ˈteɪlɪz]    .  
**DOMESTIC TALES**    .  
国内的        故事        .

家庭故事。

[baɪ]    [ˈhænə]    [mɔːr]    . [tuːˈtuː][vɔːlz]    .  
**By Hannah More**    .    **2 vols**    .  
经过    汉娜        更多的    .        2        卷        .

作者：汉娜·莫尔。共2卷。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈɜːrli]    [ˈfrendʃɪp]    .  
**EARLY FRIENDSHIP**    .  
早期的        友谊        .

早期的友谊。

[baɪ][ˈmɪsɪz]    .    [ˈkɑːpli]    .    38cts  
**By Mrs Copley**    .    **38cts**  
经过    太太        .        科普利        .        38cts

科普利夫人著。38美分

[ˈfɑːrmə˞z]    [ˈdɔːtər]    ,    [ðə; ði]    .  
**FARMER'S DAUGHTER**    ,    **The**    .  
农民的        女儿        ,        这        .

农家女。



[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkæməərən] .  
**By Mrs . Cameron .**  
经过 太太 . 卡梅伦 .

卡梅伦夫人

[ˈlʊkɪŋ] - [glæs] [fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd] .  
**LOOKING - GLASS FOR THE MIND .**  
寻找 - 玻璃 为了 这 头脑 .

心灵之镜。

[ˈmeni] [pleɪts] .  
**Many plates .**  
许多 盘子 .

很多盘子。

45cts  
**45cts**  
45cts

45美分

[ˈmæstəmən] [ˈredi] .  
**MASTERMAN READY .**  
大师 准备好 .

MASTERMAN 准备就绪。

[baɪ][kæpt] . - . [θriː][vɔːlz] . \$1 . -  
**By Capt . Marryatt . 3 vols . \$1 . 25**  
经过 船长 . - . 3 卷 . \$1 . -

作者：马利亚特上尉。3卷。1.25美元

[ˈpez(ə)nt] [ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] .  
**PEASANT AND THE PRINCE .**  
农民 和 这 王子 .

农民与王子。

[baɪ][eɪtʃ] . [ˈmɑːrtɪˌnoʊ] . 38cts  
**By H . Martineau . 38cts**  
经过 H . 马蒂诺 . 38cts

作者：H. Martineau。38美分

[ˈpɑːplər] [ɡroʊv] .  
**POPLAR GROVE .**  
白杨 树林 .

白杨树林。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈkɔːpli] . 38cts  
**By Mrs . Copley . 38cts**  
经过 太太 . 科普利 . 38cts

科普利夫人著。38美分

[ˈsetləz] [ɪn] [ˈkænədə] .  
**SETTLERS IN CANADA .**  
定居者 在 加拿大 .

加拿大的定居者。

[baɪ][kæpt] . - . [tuːˈtuː][vɔːlz] .  
**By Capt . Marryatt . 2 vols .**  
经过 船长 . - . 2 卷 .

作者：马利亚特上尉。共 2 卷。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈtaɪərd] [ʌv; əv]      [ˈhaʊskiːpiŋ]      .  
**TIRED OF HOUSEKEEPING** .  
疲劳的      的      家政      .

厌倦了做家务。

[baɪ][ti:] . [es] . [ˈɑːrθər]      38cts  
**By T. S. Arthur 38cts**  
经过 T . S . 亚瑟      38cts

作者：TS Arthur，38美分

[ˈtwɪn]      [ˈsɪstər]      , [ðə; ði] .  
**TWIN SISTERS , The** .  
双      姐妹      ,      这      .

双胞胎姐妹。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈsændhæm] .      38cts  
**By Mrs. Sandham 38cts**  
经过 太太 . 桑德汉姆 .      38cts

桑德汉姆夫人著。38美分

[jʌŋ]      [ˈstuːd(ə)nt] .  
**YOUNG STUDENT** .  
年轻的      学生      .

年轻学生。

[baɪ] [ˈmædəm] [ɡɪˈzoʊ] . [θriː][vɑːlz] . \$1 . -  
**By Madame Guizot . 3 vols . \$1 . 10**  
经过 夫人      基佐 .      3      卷      . \$1 . -

基佐夫人。3 卷\$1.10

[ˈsekənd]      [ˈsɪriːz] .  
**SECOND SERIES** .  
第二      系列      .

第二季。

[ˈtʃænsɪz]      [ænd; ənd] [ˈtʃeɪndʒɪz] .  
**CHANCES AND CHANGES** .  
机会      和      变化      .

机遇与变化。

[baɪ] [tʃɑːrlz]      [ˈbɜːdɪt]      .      38cts  
**By Charles Burdett . 38cts**  
经过 查尔斯      伯德特      .      38cts

作者：查尔斯·伯德特。38美分

[ˈnevər]      [tu:]      [leɪt] .  
**NEVER TOO LATE** .  
绝不      也      晚的      .

永远都不晚。

[baɪ][du:] .  
**By do** .  
经过 做      .

照做。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

-      [ˈvɪlɪdʒ]      .  
**GOLDMAKER'S VILLAGE** .  
-      村庄      .

制金者村。

[bəɪ][eɪt] . - . 38cts  
**By H . Zschokke . 38cts**  
经过 H . - . 38cts

作者：H. Zschokke。38美分

[ˈoʊʃ(ə)n] [wɜːrk] , [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd] [ˈmɑːdərn] .  
**OCEAN WORK , ANCIENT AND MODERN .**  
海洋 工作 , 古老的 和 现代的 .

海洋作品，古代与现代。

[bəɪ][dʒeɪ] . [eɪt] . [raɪt] . 38cts  
**By J . H . Wright . 38cts**  
经过 J . H . 赖特 . 38cts

作者：JH Wright。38美分

[ðə; ði] [ˈmɪʃ(ə)n] ; [ɔːr] , [siːnz] [ɪn][ˈæfrɪkə] .  
**THE MISSION ; or , Scenes in Africa .**  
这 使命 ; 或者 , 场景 在 非洲 .

使命；或，非洲风情。

[bəɪ][kæpt] . - . [tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**By Capt . Marryatt . 2 vols .**  
经过 船长 . - . 2 卷 .

作者：马利亚特上尉。共 2 卷。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈstɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] .  
**STORY OF A GENIUS .**  
故事 的 一个 天才 .

天才的故事。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[bəɪ] [ˈsuːzn] [ˈpɪndə] .  
**BY SUSAN PINDAR .**  
经过 苏珊 品达 .

作者：苏珊·平达尔

[naʊ] [ˈredi] , [ə; eɪ] [nuː] [rɪdɪŋ] .  
**Now ready , a New Edition .**  
现在 准备好 , 一个 新的 版 .

新版本现已推出。

[ˈfaɪərsaid] [ˈfɛərɪz] ;  
**FIRESIDE FAIRIES ;**  
炉边 仙女 ;

炉边仙子；

[ɔːr] , [ˈkrɪsməs] [æt; ət] [ænt] [ˈelsiːz] .  
**OR , CHRISTMAS AT AUNT ELSIE'S .**  
或者 , 圣诞节 在 阿姨 艾尔西的 .

或者，在艾尔西阿姨家过圣诞节。

[ˈbjuːtɪfli] [ɪləstreɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] .  
**Beautifully illustrated , with Original Designs .**  
非常漂亮 插图 , 和 原来的 设计 .

插图精美，采用原创设计。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

- [moʊ] . 75cts .  
12 mo . 75cts .  
- 莫 . 75cts .

12个月，75美分。

, [ɡɪlt][ed] . \$1  
, gilt ed . \$1  
, 镀金 编辑 . \$1

镀金版，1美元

[ˈkɑ:ntents] .  
Contents .  
内容 .

内容。

[ðə; ði] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʃædɔʊləs] .  
The Two Voices , or the Shadow and the Shadowless .  
这 二 声音 , 或者 这 阴影 和 这 无阴影 .

两种声音，或影子与无影。

[ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈfeərɪz] .  
The Minute Fairies .  
这 分钟 仙女 .

微型仙子们。

[aɪ][hæv; həv][ænd; ənd][oʊ][hæd; həd][aɪ] . [ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [noʊz] .  
I Have and O Had I . The Hump and Long Nose .  
我 有 和 哦 有 我 . 这 驼峰 和 长的 鼻子 .

我曾拥有，也曾拥有。驼背和长鼻子。

[ðə; ði] [ˈlɪli] [ˈferi] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvər] [bi:m] .  
The Lily Fairy and the Silver Beam .  
这 百合 仙女 和 这 银 光束 .

百合仙子与银光。

[ðə; ði] [ˈwʌndərf(ə)] [wɑ:tʃ] .  
The Wonderful Watch .  
这 精彩的 手表 .

精美腕表。

[ðə; ði] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [roʊz] [tri:z] .  
The Red and White Rose Trees .  
这 红色的 和 白色的 玫瑰 树木 .

红玫瑰树和白玫瑰树。

[ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfaʊnt(ə)n] .  
The Diamond Fountain .  
这 钻石 喷泉 .

钻石喷泉。

[ðə; ði][ˈmædʒɪk(ə)] [ki:] .  
The Magical Key .  
这 神奇 钥匙 .

神奇的钥匙。

[ðoʊ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [smɔ:l] [bʊk] , [aɪˈti:] [ɪz] , [məˈkænikli] , [ɪkˈsi:dɪŋli] [ˈbju:tɪf(ə)] ,  
Though this is a small book , it is , mechanically , exceedingly beautiful ,  
尽管 这 是 一个 小的 书 , 它 是 , 机械地 , 非常 美丽的 ,

虽然这本书篇幅不长，但从机械结构上看，却极其精美。

[ˈbi:ɪŋ] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈwʊdˌkʌt] [frʌm; frəm][əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] .  
**being illustrated with spirited woodcuts from Original Designs** .  
存在 插图 和 精神抖擞 木刻 从 原来的 设计 .

插图采用 Original Designs 出品的生动木刻版画。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɪts] [li:st] [ˈmerɪt] .  
**But that is its least merit** .  
但 那 是 它是 至少 优点 .

但这却是它最不值得称道的地方。

[,aɪ ˈti:] [ɪz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][məʊst] [ˌentərˈteɪnɪŋ] ,  
**It is one of the most entertaining** ,  
它 是 一 的 这 最多 娱乐 ,

它是最有趣的之一，

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪdli] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][best][ˈdʒu:vənəɪlz] [ðæt] [hæv; həv] [ˈfju:d] [frʌm; frəm][ðə; ði] [prəˈlɪfɪk]  
**and decidedly one of the best juveniles that have issued from the prolific**  
和 绝对地 一 的 这 最好的 幼年 那 有 发布 从 这 多产的

[pres] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsɪti] .  
**press of this city** .  
按 的 这 城市 .

这无疑是这座城市出版业蓬勃发展的出版社所出版的最好的青少年读物之一。

[wi:; wi] [spi:k] [ədˈvaɪzədli] .  
**We speak advisedly** .  
我们 说话 谨慎地 .

我们说话经过深思熟虑。

[,aɪ ˈti:] [ɪz] [lɔ:ŋ] [sɪns] [wi:; wi] [faʊnd] [taɪm] [tu:; tə] [ri:d] [θru:] [ə; eɪ][ˈdʒu:vənəl; ˈdʒu:vənəɪl] [bʊk] , [soʊ] [nɪr]  
**It is long since we found time to read through a juvenile book , so near**  
它 是 长的 自从 我们 成立 时间 到 读 通过 一个 少年 书 , 所以 靠近  
[ˈkrɪsməs] ,  
**Christmas** ,  
圣诞节 ,

我们已经很久没有抽出时间读完一本儿童读物了，现在临近圣诞节，

[wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] [ʌv; əv] [ˈvɔ:ljəmz] [ɪz][ˈli:dʒən] ;  
**when the name of this class of volumes is legion** ;  
什么时候 这 姓名 的 这 班级 的 卷 是 军团 ;

当这类卷册的名称是军团时；

[bʌt; bət] [ðɪs] [tʃɑ:rmɪd] [ju: ˈes][soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ʌnˈwɪlɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [,aɪ ˈti:] [daʊn] [ˈæftər]  
**but this charmed us so much that we were unwilling to lay it down after**  
但 这 迷住了 我们 所以 很多 那 我们 是 不愿意 到 躺 它 向下 后

[wʌnz] [kəˈmensɪŋ] [,aɪ ˈti:] .  
**once commencing it** .  
一次 开始 它 .

但这东西太吸引我们了，一旦开始读就舍不得放下。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈstɔ:ri] , — “ [ðə; ði] [tu:] [ˈvɔɪsɪz] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈjædɔʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈjæˌdʊʊləs] , ” — [ɪz]  
**The first story , — “ The Two Voices , or the Shadow and the Shadowless , ” — is**  
这 第一的 故事 , — “ 这 二 声音 , 或者 这 阴影 和 这 无阴影 , ” — 是

[ə; eɪ] [swi:t] [θɪŋ] ,  
**a sweet thing** ,  
一个 甜的 事物 ,

第一个故事——《两个声音，或影子与无影》——很温馨。

[æz; əz][ɪz][ˈɔ:lsʊʊ][ðə; ði][wʌŋ] [ɪnˈtaɪtld] , “ [ðə; ði] [ˈdaɪmənd] [ˈfaʊnt(ə)n] .  
**as is also the one entitled , “ The Diamond Fountain** .  
作为 是 还 这 一 标题 , “ 这 钻石 喷泉 .

还有名为“钻石喷泉”的作品。

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div><div><div><div><div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div></div></div> <div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div><div><div><div><span></span></div></div><div><div><span></span></div></div></div></div> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

<

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[aɪ'aɪ'aɪ] .  
**III** .  
三、

三、

[ðə; ði] ['sʌməɹ] ['hɑ:lədeɪz] .  
**THE SUMMER HOLIDAYS** .  
这 夏天 假期

暑假。

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] .  
**A Story for Children** .  
一个 故事 为了 孩子们

一个儿童故事。

['ɪləs] .  
**Illus** .  
插图

插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[aɪ 'vi:] .  
**IV** .  
第四

四、

['dʒɔɹdʒəz, 'dʒɔɹdʒɪz] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .  
**GEORGE'S ADVENTURES IN THE COUNTRY** .  
乔治的 冒险 在 这 国家

乔治的乡村奇遇记。

['ɪləs] . 16mo .  
**Illus** . **16mo** .  
插图 . 16mo .

插图。16开本。

[vi:] . [ðə; ði] ['tʃaɪldz] ['stɔ:ri] [bʊk] .  
**V THE CHILD'S STORY BOOK** .  
V 这 孩子的 故事 书

V. 儿童故事书。

[ə; eɪ]['hɑ:lədeɪ] [ɡɪft] .  
**A Holiday Gift** .  
一个 假期 礼物

节日礼物。

['ɪləs] .  
**Illus** .  
插图

插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈvaɪ, ˈvi:] .  
**VI** .  
六年级 .

六、

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ɡɪft] - [bʊk] .  
**THE LITTLE GIFT - BOOK** .  
这 小的 礼物 - 书 .

小礼品书。

[fɔːr; fər] [ɡʊd] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] .  
**For Good Boys and Girls** .  
为了 好的 男孩们 和 女孩们 .

献给乖男孩和乖女孩。

[ˈɪləs] .  
**Illus** .  
插图 .

插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈpɑːpjələr]  
**POPULAR**  
受欢迎的

受欢迎的

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈdʒuvənəl; ˈdʒuːvənəl] [wɜːrks] ,  
**ILLUSTRATED JUVENILE WORKS** ,  
插图 少年 作品 ,

少儿插图作品集

[ˈpʌblɪʃt] [baɪ]  
**published by**  
已发布 经过

出版

[di:] . [ˈæpəltən] & [ˌsiː ˈoʊ] .  
**D . APPLETON & CO** .  
D . 阿普尔顿 & 一氧化碳 .

D. APPLETON & CO.

[ˈfraɪdeɪ] [ˈkrɪstʃən] ;  
**FRIDAY CHRISTIAN** ;  
星期五 基督教 ;

星期五基督徒；

[ɔːr] , [ðə; ði] [fɜːrst] [bɔːrn] [ɑːn] [pɪtkɜːnz] [ˈaɪlənd]  
**OR , THE FIRST BORN ON PITCAIRN's ISLAND**  
或者 , 这 第一的 出生 在 皮特凯恩岛 岛

或者，皮特凯恩岛上的第一个孩子

[baɪ][ə; eɪ] [pʊr] “ [ˈmembər] [ʌv; əv] [kraɪst] .  
**By a Poor “ Member of Christ** .  
经过 一个 贫穷的 “ 成员 的 基督 .

一位贫穷的“基督成员”。

” [wʌn][ˈvɑːl] .  
” **1 vol** .  
” 1 卷 .

“1卷



18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[ˈmɑːməz] [ˈbaɪb(ə)l] [ˈstoːriz]  
**MAMMA'S BIBLE STORIES**  
妈妈的 圣经 故事

妈妈的圣经故事

[fɔːr; fər][hɜːr; həɹ] [ˈlɪt(ə)l] [bɔɪz] [ænd; ənd][ˈgɜːlz] .  
**For her Little Boys and Girls** .  
为了 她 小的 男孩们 和 女孩们 .

献给她的小男孩和小女孩们。

[wʌn] [ˈvɑːl] .  
**One vol** .  
一 卷 .

一卷

[skwer] 16mo .  
**square 16mo** .  
正方形 16mo .

16个月的正方形。

[praɪs] 50cents  
**Price 50cents**  
价格 50cents

价格 50 美分

[ænt] [ˈfænɪz] [ˈkrɪsməs] [ˈstoːriz] .  
**AUNT FANNY'S CHRISTMAS STORIES** .  
阿姨 芬妮的 圣诞节 故事 .

芬妮阿姨的圣诞故事。

[emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [kʌts] .  
**Embellished with numerous cuts** .  
修饰过的 和 很多的 削减 .

饰以众多镂空图案。

[wʌn] [ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ðə; ðɪ] [ˈstoːri] [ʌv; əv] [ˈlɪt(ə)l] [dʒɑːn] .  
**THE STORY OF LITTLE JOHN** .  
这 故事 的 小的 约翰 .

小约翰的故事。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːmərəs] [əˈrɪdʒən(ə)l] [ˌɪləˈstreɪfəns] .  
**With numerous original Illustrations** .  
和 很多的 原来的 插图 .

配有大量原创插图。

[wʌn] [ˈvɑːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈlɪt(ə)l]   [ˈæ.niːz]   [fɜːrst]   [bʊk]   ;  
**LITTLE ANNIE'S FIRST BOOK** ;  
小的   安妮的   第一的   书   ;

小安妮的第一本书；

[ˈtʃiːfli]   [ɪn] [wɜːrdz] [ʌv; əv]   [θriː]   [ˈletərz]   .  
**Chiefly in words of three letters** .  
主要   在   字   的   三   信件   .

主要以三个字母的单词为主。

[wʌn][ˈvɔːl] .  
**1 vol** .  
1   卷   .

1卷

[skwer]   6mo .  
**square 6mo** .  
正方形   6mo   .

6个月方格

[praɪs]   50cents  
**Price 50cents**  
价格   50cents

价格 50 美分

[ˈhɑːlədeɪ]   [ˈhʌʊs]   ;  
**HOLIDAY HOUSE** ;  
假期   房子   ;

假日别墅；

[ə; eɪ]   [ˈsɪriːz]   [ʌv; əv][teɪlz; ˈteɪ,lɪz] .  
**A series of Tales** .  
一个   系列   的   故事   .

一系列故事。

[baɪ]   [mɪs]   [ˌsɪnˈkleə]   .  
**By Miss Sinclair** .  
经过   错过   辛克莱   .

作者：辛克莱小姐。

[wʌn][ˈvɔːl] .  
**1 vol** .  
1   卷   .

1卷

6mo .  
**6mo** .  
6mo   .

6个月

[praɪs]   75cents   .  
**Price 75cents** .  
价格   75cents   .

价格75美分。

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] ,   \$1   .  
**Gilt edges** ,   **\$1** .  
镀金   边缘   ,   \$1   .

烫金边，1美元。

[wɑ:ts] - [drɪ'vaɪn] [ænd; ənd] ['mɔ:ɾəl] ['sɔŋz]  
**WATTS** ' **DIVINE** **AND** **MORAL** **SONGS**  
瓦特 - 神圣的 和 道德 歌曲

沃茨的神圣与道德之歌

[fɔ:ɾ; fər][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [tʃɪldrən] .  
**For** **the** **use** **of** **Children** .  
为了 这 使用 的 孩子们 :

供儿童使用。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1** **vol** .  
1 卷 :

1卷

16mo .  
**16mo** .  
16mo :

16个月

[praɪs] 75cents  
**Price** **75cents**  
价格 75cents

价格75美分

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] ;  
**THE** **BOOK** **OF** **ANIMALS** ;  
这 书 的 动物 ;

动物之书；

[ɪn'tendɪd] [fɔ:ɾ; fər] [jʌŋ] ['pi:p(ə)] .  
**Intended** **for** **Young** **People** .  
故意的 为了 年轻的 人们 :

专为青少年设计。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1** **vol** .  
1 卷 :

1卷

[skweɹ] 16mo .  
**square** **16mo** .  
正方形 16mo :

16个月的正方形。

[praɪs] 50cents  
**Price** **50cents**  
价格 50cents

价格 50 美分

[ˈhɑ:lədeɪ] [teɪlz; ˈteɪ,lɪz] ;  
**HOLIDAY** **TALES** ;  
假期 故事 ;

假日故事；

[ɔ:ɾ] , [ˈpli:zɪŋ] ['sto:ɾɪz] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .  
**Or** , **Pleasing** **Stories** **for** **the** **Young** .  
或者 , 令人愉悦 故事 为了 这 年轻的 :

或者，给孩子们讲的有趣故事。

[wʌn] [ˈvɑ:ljəm] , [skweɹ] 16mo .  
**1** **volume** , **square** **16mo** .  
1 体积 , 正方形 16mo :

1 卷，方形 16 个月。

[praɪs] 25cents .

Price 25cents .  
价格 25cents .

价格25美分。

[kloʊθ] [ɡɪlt] , 38cents

Cloth gilt , 38cents  
布 镀金 , 38cents

布面烫金，38美分

[ˈʌŋk(ə)l] [ˈdʒɑːnz] [ˈfænsi] [ˈpɪktʃər] - [bʊks] ;

UNCLE JOHN'S FANCY PICTURE - BOOKS ;  
叔叔 约翰的 想要 图片 - 图书 ;

约翰叔叔的精美图画书；

[sɪks] [ˈveriəs] [kaɪndz] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [juˈniːk] [staɪl] .

Six various kinds , in a new and unique style .  
六 各种各样的 种类 , 在 一个 新的 和 独特的 风格 .

六种不同款式，风格新颖独特。

25centseach .

25centseach .  
25centseach .

每件25美分。

[ˈpɪktʃər] [ˈstɔːri] - [bʊks] ;

PICTURE STORY - BOOKS ;  
图片 故事 - 图书 ;

图画故事书；

[baɪ] [ɡreɪt] [ˈɔːθəz] [ænd; ənd] [ɡreɪt] [ˈpeɪntəz] .

By Great Authors and Great Painters .  
经过 伟大的 作者 和 伟大的 画家 .

出自伟大作家和伟大画家之手。

[wʌn] [ˈvɔːljəm] , 12mo .

One volume , 12mo .  
一 体积 , 12mo .

一卷，12个月。

[praɪs] 75cents .

Price 75cents .  
价格 75cents .

价格75美分。

[ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$1 .

Gilt edges , \$1 .  
镀金 边缘 , \$1 .

烫金边，1美元。

[ˈjuːθs] [hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ɡɪft] ;

YOUTH'S HISTORICAL GIFT ;  
青年的 历史 礼物 ;

青年们的历史性馈赠；

[ə; eɪ] [nuː] - [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [bɜːrθ] - [deɪ] [ˈprez(ə)nt] .

A New - Year's and Birth - Day Present .  
一个 新的 - 年 和 出生 - 天 展示 .

新年和生日礼物。

[wɪð; wɪθ] - [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .

With 40 Engravings .  
和 - 雕刻 .

包含 40 幅版画。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo . \$1 .  
12mo . \$1 .  
12mo . \$1 .

12个月1美元。

[ɡɪlt] [edʒ] , \$1 . - .  
Gilt edge , \$1 . 25 .  
镀金 边缘 , \$1 . - .

烫金边，1.25美元。

[ˈliːʒər] [ˈmoʊmənts] [ɪmˈpruːvd] .  
LEISURE MOMENTS IMPROVED .  
闲暇 时刻 改进 .

休闲时光更加美好。

[ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [tʃɔɪs] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [baɪˈɑːɡrəfi] , [ˈtrævlz] ,  
A new and choice collection of History , Biography , Travels ,  
一个 新的 和 选择 收藏 的 历史 , 传 , 旅行 ,

全新精选的历史、传记、游记合集

[ədˈventʃəz] , & [siː] .  
Adventures , & c .  
冒险 , & c .

冒险等等。

[wɪð; wɪθ] [ˈnuːməərəs] [ˈkʌlərd] [ ,ɪləˈstreɪʃəns ] .  
With numerous Colored Illustrations .  
和 很多的 有色 插图 .

配有大量彩色插图。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
1 vol .  
1 卷 .

1卷

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

[praɪs] 75cents  
Price 75cents  
价格 75cents

价格75美分

[ðə; ðɪ] [ˈtʃaɪldz] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd] [vɜːrs] - [bʊk] .  
THE CHILD'S PICTURE AND VERSE - BOOK .  
这 孩子的 图片 和 诗 - 书 .

儿童图画诗集。

[ˈkɑːmənli] [kɔːld] [ˈɑːtoʊ] - [ˈferb(ə)] [bʊk] .  
Commonly called Otto Speckter's Fable Book .  
通常 称为 奥托 - 寓言 书 .

俗称《奥托·斯佩克特寓言集》。

[trænzˈlɛɪtəd, trænˈslɛɪtɪd][baɪ] [ˈmeri] [ˈhaʊɪt] .  
Translated by Mary Howitt .  
翻译 经过 玛丽 豪伊特 .

由玛丽·豪伊特翻译。

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['hʌndrəd] [ ,ɪlə'streɪʃəns ] .  
**With One Hundred Illustrations** .  
和 一 百 插图 .

附一百幅插图。

[ˈelɪɡəntli] [baʊnd] , \$1 .  
**Elegantly bound , \$1** .  
优雅地 边界 , \$1 .

装帧精美，售价 1 美元。

[pʊs] [ɪn] [bu:ts] ,  
**PUSS IN BOOTS** ,  
猫 在 靴子 ,

穿靴子的猫

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:rkwɪs][ʌv; əv][ˈkærəbəʊs] .  
**And the Marquis of Carabas** .  
和 这 侯爵 的 卡拉巴 .

还有卡拉巴侯爵。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] [əˈrɪdʒən(ə)l] [dɪˈzaɪnz] .  
**Illustrated with Twelve Original Designs** .  
插图 和 十二 原来的 设计 .

配有十二幅原创设计插图。

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][ˈdʒoʊn][ʌv; əv][ɑ:rk] .  
**THE STORY OF JOAN OF ARC** .  
这 故事 的 琼 的 弧 .

圣女贞德的故事。

[baɪ][ɑ:r] . [em] . [ˈevənz] .  
**By R . M . Evans** .  
经过 拉 . M . 埃文斯 .

作者：RM Evans。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [fɔ:r] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with Twenty - Four Engravings** .  
插图 和 二十 - 四 雕刻 .

配有二十四幅版画插图。

[praɪs] 75cents  
**Price 75cents**  
价格 75cents

价格75美分

[ˈi:vniŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kra:nɪkləz] .  
**EVENINGS WITH THE CHRONICLERS** .  
晚上 和 这 编年史家 .

与编年史家共度夜晚。

[baɪ][ɑ:r] . [em] . [ˈevənz] .  
**By R . M . Evans** .  
经过 拉 . M . 埃文斯 .

作者：RM Evans。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['twenti] - [θri:] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with Twenty - Three Engravings** .  
插图 和 二十 - 三 雕刻 .

配有二十三幅版画插图。

[praɪs] 75cents  
**Price 75cents**  
价格 75cents

价格75美分

[ðə; ði] [ˈtʃaɪldz] [ˈfeɪvərɪt] .  
**THE CHILD'S FAVORITE** .  
这 孩子的 最喜欢的 .

孩子们最喜欢的。

[ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] .  
**A Present for the Young** .  
一个 展示 为了 这 年轻的 .

送给年轻人的礼物。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] .  
**By a Lady** .  
经过 一个 女士 .

由一位女士撰写。

[emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈkʌlərd] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .  
**Embellished with colored Engravings** .  
修饰过的 和 有色 雕刻 .

饰以彩色雕版图案。

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ðə; ði] [ˈfaɪərsɑɪd] [ˈstɔːri] - [bʊk] .  
**THE FIRESIDE STORY - BOOK** .  
这 炉边 故事 - 书 .

炉边故事书。

[baɪ][məˈriːə] [ˈedʒwəːθ] .  
**By Maria Edgeworth** .  
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] [ˈvɔːl] . , 16mo .  
**One vol . , 16mo .**  
一 卷 . , 16mo .

一卷，16个月。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated** .  
插图 .

插图。

75cents  
**75cents**  
75cents

75美分

[ˈmɔːrəl] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
**MORAL TALES** .  
道德 故事 .

寓言故事。

[baɪ][məˈriːə] [ˈedʒwəːθ] .  
**By Maria Edgeworth** .  
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , [ˈɪləstreɪtɪd] .  
**One volume , Illustrated .**  
— 体积 , 插图 .

一卷，带插图。

75cents  
**75cents**  
75cents

75美分

[ˈpɑːpjələr] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
**POPULAR TALES .**  
受欢迎的 故事 .

通俗故事。

[baɪ][məˈriːə] [ˈedʒwəːθ] .  
**By Maria Edgeworth .**  
经过 玛丽亚 埃奇沃思 .

作者：玛丽亚·埃奇沃思。

[wʌn] [ˈvɑːljəm] , 18mo .  
**One volume , 18mo .**  
— 体积 , 18mo .

一卷，18个月。

75cents  
**75cents**  
75cents

75美分

[raɪmz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [ˈnɜːrsəri] .  
**RHYMES FOR THE NURSERY .**  
韵律 为了 这 苗圃 .

童谣。

[baɪ][ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈpəʊəmz] .  
**By the Author of “ Original Poems .**  
经过 这 作者 的 “ 原来的 诗歌 .

作者著有《原创诗歌》。

“ [veri] [ˈprɪti] [pleɪts] .  
” **Very pretty Plates .**  
” 非常 漂亮的 盘子 .

“非常漂亮的盘子。”

16mo .  
**16mo .**  
16mo .

16个月

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ˈlɪt(ə)] [ˈlesnz; ˈlesənz][fɔːr; fər] [ˈlɪt(ə)] [ˈlɜːnəz] .  
**LITTLE LESSONS FOR LITTLE LEARNERS .**  
小的 课程 为了 小的 学习者 .

给小小学习者的简短课程。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈbɑːr,wel] .  
**By Mrs . Barwell .**  
经过 太太 . 巴威尔 .

作者：巴威尔夫夫人



[ˈlæstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈfɔːrti] [wəd] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with forty wood engravings** .  
插图 和 四十 木头 雕刻

配有四十幅木刻插图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ˈmæstəmən] [ˈredi] ;  
**MASTERMAN READY** ;  
大师 准备好 ;

MASTERMAN READY;

[ɔːr] , [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .  
**OR , THE WRECK OF THE PACIFIC** .  
或者 , 这 破坏 的 这 太平洋 .

或者，太平洋沉船事件。

[baɪ][kæpt] . - .  
**By Capt . Marryatt** .  
经过 船长 . - .

作者：马利亚特上尉

[θriː] [ˈvɔːljəmz] [ɪn][wʌn] .  
**Three volumes in one** .  
三 卷 在 一 .

三卷合一。

[praɪs] 75cents  
**Price 75cents**  
价格 75cents

价格75美分

[ðə; ði] [ˈsetləz] [ɪn] [ˈkænədə] .  
**THE SETTLERS IN CANADA** .  
这 定居者 在 加拿大 .

加拿大的定居者。

[fɔːr; fər] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)l] .  
**FOR YOUNG PEOPLE** .  
为了 年轻的 人们 .

面向年轻人。

[baɪ][kæpt] . - .  
**By Capt . Marryatt** .  
经过 船长 . - .

作者：马利亚特上尉

[tuː] [ˈvɔːljəmz] [ɪn][wʌn] .  
**Two volumes in one** .  
二 卷 在 一 .

两卷合一。

[praɪs] 62cents  
**Price 62cents**  
价格 62cents

价格 62 美分

[ðə; ði] ['miʃ(ə)n] ;  
**THE MISSION** ;  
这 使命 ;

使命；

[ɔ:r] , [si:nz] [ɪn] ['æfrɪkə] .  
**OR , SCENES IN AFRICA** .  
或者 , 场景 在 非洲 .

或者，非洲风情。

[baɪ][kæpt] . - .  
**By Capt . Marryatt** .  
经过 船长 . - .

作者：马利亚特上尉

[tu:] ['vɔ:ljəmz] [ɪn][wʌn] .  
**Two volumes in one** .  
二 卷 在 一 .

两卷合一。

[praɪs] 62cents  
**Price 62cents**  
价格 62cents

价格 62 美分

[ðə; ði] ['sʌni] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .  
**THE SUNNY HOURS OF CHILDHOOD** .  
这 阳光明媚 小时 的 童年 .

童年阳光灿烂的时光。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] [ɪn'greɪvɪŋ] .  
**Illustrated with Colored Engravings** .  
插图 和 有色 雕刻 .

配有彩色版画插图。

[praɪs] 50cents  
**Price 50cents**  
价格 50cents

价格 50 美分

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [dɪ'laɪt] .  
**THE CHILD'S DELIGHT** .  
这 孩子的 喜 .

孩子的快乐。

['edɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪdi] .  
**Edited by a Lady** .  
编辑 经过 一个 女士 .

由一位女士编辑。

[em'belɪʃt] [wɪð; wɪθ][eɪt] ['kʌlərd] [pleɪts] .  
**Embellished with 8 colored plates** .  
修饰过的 和 8 有色 盘子 .

饰以8个彩色盘子。

['elɪɡəntli] [baʊnd] , 50cents  
**Elegantly bound , 50cents**  
优雅地 边界 , 50cents

装帧精美，售价50美分

['veri] ['lɪt(ə)l] [teɪlz; 'teɪ,lɪz][fɔ:r; fər] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] .  
**VERY LITTLE TALES FOR VERY LITTLE CHILDREN** .  
非常 小的 故事 为了 非常 小的 孩子们 .

给小孩子讲的小故事。

[ˈsɪŋɡ(ə)l] [ˈsɪləbəl] [ʌv; əv] [tu:] , [θri:] , [fɔ:r] , [ænd; ənd] [faɪv] [ˈletərz] .  
**Single syllables of Two , Three , Four , and Five Letters .**

单身的 音节 的 二 , 三 , 四 , 和 五 信件 .

[tu:] [ˈvɑ:ljəmz] , [wɪð; wɪθ] [ˈnu:mərəs] [ ,iləˈstreɪjəns ] .  
**Two volumes , with numerous Illustrations .**  
二 卷 , 和 很多的 插图 .  
由两个、三个、四个和五个字母组成的单个音节。  
共两卷，配有大量插图。

38cents [i:tʃ] [ˈvɑ:l] .  
**38cents each vol .**  
38cents 每个 卷 .  
每卷38美分。

[ðə; ði] [laɪf] [ænd; ənd] [pəˌræmbjuˈleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊs] .  
**THE LIFE AND PERAMBULATIONS OF A MOUSE .**  
这 生活 和 步行 的 一个 老鼠 .  
一只老鼠的生活和游动。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈlerdi] .  
**By a Lady .**  
经过 一个 女士 .  
由一位女士撰写。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ten] [ˈbju:tɪfli] [ˈeksɪkju:tɪd] [pleɪts] .  
**Illustrated with ten beautifully executed plates .**  
插图 和 十 非常漂亮 执行 盘子 .  
本书配有十幅精美插图。

63cents  
**63cents**  
63cents  
63美分

[ˈdʒɔrdʒəz, ˈdʒɔrdʒɪz] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði] [lənd] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] .  
**GEORGE'S JOURNEY TO THE LAND OF HAPPINESS .**  
乔治的 旅行 到 这 土地 的 幸福 .  
乔治的幸福之旅。

[wʌn] [ˈvɑ:l] .  
**One vol .**  
一 卷 .  
一卷

[smɔ:l] 4to .  
**small 4to .**  
小的 4to .  
小型 4to。

[emˈbelɪʃt] [wɪð; wɪθ] - [lɑ:rdʒ] [ˈpɪktʃərz] , [ˈbju:tɪfli] [ˈkʌlərd] .  
**Embellished with 16 large pictures , beautifully colored .**  
修饰过的 和 - 大的 图片 , 非常漂亮 有色 .  
饰有16幅色彩绚丽的大幅图画。

62cents  
**62cents**  
62cents  
62美分

[ðə; ði] [ˈtrævlz] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔ:rdənəri] [ədˈventʃəz] [ʌv; əv][bə:b][ðə; ði] [ˈskwɜ:rəl] .  
**THE TRAVELS AND EXTRAORDINARY ADVENTURES OF BOB THE SQUIRREL .**  
这 旅行 和 非凡的 冒险 的 鲍勃 这 松鼠 .  
松鼠鲍勃的旅行和非凡冒险。

[ˈskwɜː] 16mo , [wɪð; wɪθ] [twelv] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] , [ˈkɒlərd] .  
**Square 16mo , with twelve engravings , colored .**  
正方形 16开本 , 和 十二 雕刻 , 有色 .

方形 16 开本，有十二幅雕版画，彩色。

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ˈluːsi] [ænd; ənd] [ˈɑːrθər] .  
**LUCY AND ARTHUR .**  
露西 和 亚瑟 .

露西和亚瑟。

[kənˈteɪnɪŋ] [eɪt] [ˈpliːzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌktɪv] [ˈstɔːrɪz] .  
**Containing eight pleasing and instructive Stories .**  
包含 八 令人愉悦 和 有指导意义的 故事 .

包含八个引人入胜且富有教育意义的故事。

[ˈbjuːtɪfli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .  
**Beautifully illustrated and bound .**  
非常漂亮 插图 和 边界 .

插图精美，装帧精美。

[praɪs] 50cents  
**Price 50cents**  
价格 50cents

价格 50 美分

[ˈklærəz, ˈklerəz] [ˌəˈmjuːzmənts] .  
**CLARA'S AMUSEMENTS .**  
克拉拉的 娱乐 .

克拉拉的游乐场。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈʌnə] [ˈbætʃ, ˈbeɪtʃ] .  
**By Mrs . Anna Bache .**  
经过 太太 . 安娜 巴赫 .

作者：安娜·巴切夫人。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [pleɪts] .  
**Illustrated with plates .**  
插图 和 盘子 .

附插图。

16mo .  
**16mo .**  
16mo .

16个月

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ˈklevər] [ˈstɔːrɪz] [fɔːr; fər] [bɔɪz] [ænd; ənd] [ˈɡɜːlz] .  
**CLEVER STORIES FOR BOYS AND GIRLS .**  
聪明的 故事 为了 男孩们 和 女孩们 .

适合男孩女孩的精彩故事。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈʃəːwud] .  
**By Mrs . Sherwood .**  
经过 太太 . 舍伍德 .

作者：舍伍德夫人。

[em'belɪʃt] [wɪð; wiθ] ['nu:mərəs] [kʌts] .  
**Embellished with numerous cuts** .

修饰过的 和 很多的 削减 .

饰以众多镂空图案。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ðə; ði] ['tʃaɪldz] [oʊn] ['stɔ:ri] - [bʊk] .  
**THE CHILD'S OWN STORY - BOOK** .

这 孩子的 自己的 故事 - 书 .

儿童自己的故事书。

[baɪ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒerəm] .  
**By Mrs Jerram** .

经过 太太 . 杰拉姆 .

杰拉姆夫人著。

[ˈelɪɡəntli] [ˈɪləstreɪtɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] .  
**Elegantly Illustrated and bound** .

优雅地 插图 和 边界 .

装帧精美，插图精美。

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ðə; ði] [praɪz] ['stɔ:ri] - [bʊk] .  
**THE PRIZE STORY - BOOK** .

这 奖 故事 - 书 .

奖品故事书。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wiθ] [ɪn'greɪvɪŋ] [frʌm; frəm] [nu:] [dɪ'zaɪnz] .  
**Illustrated with Engravings from new designs** .

插图 和 雕刻 从 新的 设计 .

配有全新设计的版画插图。

[wʌn] [θɪk] ['vɔ:ljəm] .  
**One thick volume** .

一 厚的 体积 .

厚厚的一本书。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

50cents  
**50cents**  
50cents

50美分

[ðə; ði] [jʌŋ] ['stu:d(ə)nt] ; [ɔ:r] , [rælf; reɪf][ænd; ənd] ['vɪktər] .  
**THE YOUNG STUDENT ; or , RALPH AND VICTOR** .

这 年轻的 学生 ; 或者 , 拉尔夫 和 胜利者 .

年轻的学生；或者，拉尔夫和维克多。

[baɪ] [ˈmædəm] [ɡɪˈzoʊ] .  
**By Madame Guizot** .  
经过 夫人 基佐 .

作者：基佐夫人。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ][ˈsæmjʊəl][ˈdʒæksən] .  
**Translated by Samuel Jackson** .  
翻译 经过 塞缪尔 杰克逊 .

由塞缪尔·杰克逊翻译。

18mo , - [ˈpeɪdʒɪz] .  
**18mo , 560 pages** .  
18mo , - 页面 .

18开，560页。

75cents  
**75cents**  
75cents

75美分

[ˈɡrændˈmɑːmə] [ˈiːziːz] [nuː] [tɔɪ] - [bʊks] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɡʊd] [ˈtʃɪldrən]  
**GRANDMAMMA EASY'S NEW TOY - BOOKS FOR ALL GOOD CHILDREN**  
奶奶 容易的 新的 玩具 - 图书 为了 全部 好的 孩子们

伊兹奶奶的新玩具书，献给所有乖孩子

[twelv] [ˈdɪfrənt] [kaɪndz] , 12½cents  
**Twelve different kinds , 12½cents**  
十二 不同的 种类 , 12½cents

十二种不同种类，每种12.5美分

[diː] . [ˈæpəlˌtən] & [ˌsiːˈoʊ] . - [es] [ˌprɒbliˈkeɪʃnz] .  
**D . Appleton & Co . ' s Publications** .  
D . 阿普尔顿 & 合作 . - s 出版物 .

D. Appleton & Co. 的出版物。

[hɪˈstɔːrɪk(ə)l] [ænd; ənd] [ˌbaɪəˈɡræfɪkl] [wɜːrks] .  
**HISTORICAL AND BIOGRAPHICAL WORKS** .  
历史 和 传记 作品 .

历史和传记作品。

[ˈɑːrnəld] , ( [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ) [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈroʊm] .  
**ARNOLD , ( Dr . ) Early History of Rome** .  
阿诺德 , ( 博士 . ) 早期的 历史 的 罗马 .

阿诺德（博士），罗马早期历史。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

8vo . \$5 . -  
**8vo . \$5 . 00**  
8vo . \$5 . -

8开本，5.00美元

[ˈɑːrnəld] , ( [ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈleɪtər][ˈroʊmən] [ˈkɑːmənweɪlθ] . 8vo . \$2 . -  
**ARNOLD , ( Dr . ) History of the Later Roman Commonwealth . 8vo . \$2 . 50**  
阿诺德 , ( 博士 . ) 历史 的 这 之后 罗马 联邦 . 8vo . \$2 . -

阿诺德（博士），《罗马帝国后期历史》，八开本，2.50美元。

[ˈɑːrnəld] , ( [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . ) [ˈlektʃərz] [ɑːn][ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [ˈeditɪd] [baɪ] [prəˈfesər] [riːd] . 12mo  
**ARNOLD** , ( **Dr** . ) **Lectures on Modern History** , **edited by Professor Reed** . **12mo**  
阿诺德 , ( 博士 . ) 讲座 在 现代的 历史 , 编辑 经过 教授 芦苇 . 12mo  
\$1 . -  
**\$1 . 25**  
\$1 . -

阿诺德（博士），《现代史讲义》，里德教授编辑。12开本，1.25美元。

[ˈɑːrnəld] , ( [ˈdraɪv, ˈdɑːktə] . ) [laɪf] [ænd; ənd] [ˌkɔːrəˈspɑːndəns] , [baɪ][ðə; ði] [rev] . [ə; ei] . [piː] . [ˈstænli] .  
**ARNOLD** , ( **Dr** . ) **Life and Correspondence** , **by the Rev** . **A** . **P** . **Stanley** .  
阿诺德 , ( 博士 . ) 生活 和 一致 , 经过 这 牧师 . 一个 . P . 斯坦利 .  
阿诺德（博士）生平及书信集，作者：AP Stanley牧师。  
2d [ ed ] .  
**2d ed** .  
2d 编辑 .

第二版

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 00**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.00美元

[bɜːˈnɛts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθˈwestərn] [ˈterətɔːri] .  
**BURNETT'S History of the Northwestern Territory** .  
伯内特 历史 的 这 西北 领土 .  
伯内特的《西北领地史》。

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 50**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.50美元

[kɑːrˈlaɪlz] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈʃɪlər] .  
**CARLYLE'S Life of Schiller** .  
凯雷集团 生活 的 席勒 .

卡莱尔的《席勒传》。

[ə; ei] [nuː] [ɪˈdɪʃn] .  
**A new edition** .  
一个 新的 版 .

新版本。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[kɔɪts] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈpjʊrɪtənɪzəm] .  
**COIT'S History of Puritanism** .  
科伊特 历史 的 清教主义 .

科伊特的清教主义史。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈevəlɪnz] [laɪf] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈ^əˈdɔlfɪn] , [ˈeditɪd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ʌv; əv][ˈɑːksfərd] .  
**EVELYN'S Life of Mrs . Godolphin , edited by Bishop of Oxford .**  
伊芙琳的 生活 的 太太 . 高多芬 , 编辑 经过 主教 的 牛津 .  
伊芙琳所著《戈多尔芬夫人传》，牛津主教编辑。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[frɔːst] , ( [prəˈfesər] ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈneɪvi] . [ˈpleɪts] .  
**FROST , ( Professor ) History of the United States Navy . Plates .**  
霜 , ( 教授 ) 历史 的 这 团结的 各州 海军 . 盘子 .  
弗罗斯特（教授），《美国海军史》。图版。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[frɔːst] , ( [prəˈfesər] ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ˈɑːrmi] . [ˈpleɪts] .  
**FROST , ( Professor ) History of the United States Army . Plates .**  
霜 , ( 教授 ) 历史 的 这 团结的 各州 军队 . 盘子 .  
弗罗斯特（教授），《美国陆军史》。图版。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[frɔːst] , ( [prəˈfesər] ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ ˈɪndiəns ][ʌv; əv] [nɔːrθ] [əˈmerɪkə] . [ˈpleɪts] .  
**FROST , ( Professor ) History of the Indians of North America . Plates .**  
霜 , ( 教授 ) 历史 的 这 印度人 的 北 美国 . 盘子 .  
弗罗斯特（教授）《北美印第安人史》。图版。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[frɔːst] , ( [prəˈfesər] ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːləniːz] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .  
**FROST , ( Professor ) History of the Colonies of America .**  
霜 , ( 教授 ) 历史 的 这 殖民地 的 美国 .  
弗罗斯特（教授），美洲殖民地史。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . -  
**Illustrated . \$1 . 00**  
插图 . \$1 . -

带插图。1.00美元

[frɔːst] , ( [prəˈfesər] ) [laɪf] [ʌv; əv][dʒen] . [ˈzækəri] [ ˈteɪlə ] .  
**FROST , ( Professor ) Life of Gen . Zachary Taylor .**  
霜 , ( 教授 ) 生活 的 Gen . 扎卡里 泰勒 .  
弗罗斯特（教授）扎卡里·泰勒将军的生平。



12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . -  
**Illustrated . \$1 . 25**  
插图 . \$1 . -

带插图。1.25美元

- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] [ɪn] [ˈjʊrəp] , [ˈeditɪd] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈhenri] .  
**GUIZOT'S History of Civilization in Europe , edited by Professor Henry .**  
- 历史 的 文明 在 欧洲 , 编辑 经过 教授 亨利 .

基佐的《欧洲文明史》，亨利教授编辑。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

- [kəmˈpli:t] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˌsɪvələˈzeɪʃn] , [trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈhæzlett] .  
**GUIZOT'S Complete History of Civilization , translated by Hazlett .**  
- 完全的 历史 的 文明 , 翻译 经过 哈兹利特 .

基佐的《文明史全集》，哈兹利特译。

[fɔːr][vɔːlz] . \$3 . -  
**4 vols . \$3 . 50**  
4 卷 . \$3 . -

4卷，每卷3.50美元

- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] , - .  
**GUIZOT'S History of the English Revolution , 1640 .**  
- 历史 的 这 英语 革命 , - .

基佐的《英国革命史》，1640年。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

- [ˈroʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [luːˌɪzɪˈænə] .  
**GAYARRE'S Romance of the History of Louisiana .**  
- 浪漫 的 这 历史 的 路易斯安那州 .

盖亚雷的《路易斯安那历史浪漫史》。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[hʌl] , ( [ˈdʒen(ə)rəl] ) [ˈmɪləteri] [ænd; ənd][ˈsɪv(ə)l] [laɪf] .  
**HULL , ( General ) Military and Civil Life .**  
船体 , ( 一般的 ) 军队 和 民用 生活 .

赫尔，（一般）军事和民事生活。

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 00**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.00美元

[kɪŋ] , ( [ˈkɜːrn(ə)l] ) [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] [rɪˈpʌblɪk] .  
**KING , ( Colonel ) History of the Argentine Republic .**  
国王 , ( 上校 ) 历史 的 这 阿根廷 共和国 .

金（上校）阿根廷共和国史。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

- [kəm'pli:t] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒɜ:rməni] .  
**KOHLRAUSCH'S Complete History of Germany** .  
- 完全的 历史 的 德国 .

科尔劳施的《德国全史》。

8vo . \$1 . -  
**8vo . \$1 . 50**  
8vo . \$1 . -

8开本，1.50美元

[meɪənz] ( [b:rd] ) ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] , ['editɪd] [baɪ] [prə'fesər] [ri:d] .  
**MAHON'S ( Lord ) History of England , edited by Professor Reed** .  
马洪的 ( 主 ) 历史 的 英格兰 , 编辑 经过 教授 芦苇 .

马洪（勋爵）《英国史》，里德教授编辑。

[tu:'tu:][vɑ:lz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

8vo . \$5 . -  
**8vo . \$5 . 00**  
8vo . \$5 . -

8开本，5.00美元

[mɪ'ʃələts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fræns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:rlɪɪst] ['pɪriəd] .  
**MICHELET'S History of France from the Earliest Period** .  
米歇莱的 历史 的 法国 从 这 最早 时期 .

米歇尔的《法国史》（从最早时期开始）。

[tu:'tu:][vɑ:lz] . \$5 . -  
**2 vols . \$5 . 50**  
2 卷 . \$5 . -

2卷，5.50美元

[mɪ'ʃələts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈroʊmən] [rɪ'pʌblɪk] .  
**MICHELET'S History of the Roman Republic** .  
米歇莱的 历史 的 这 罗马 共和国 .

米歇尔的《罗马共和国史》。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

90cts  
**90cts**  
90cts

90美分

[mɪ'ʃələts] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] ['pi:p(ə)] .  
**MICHELET'S History of the People** .  
米歇莱的 历史 的 这 人们 .

米歇尔的《人民史》。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

63cts  
**63cts**  
63cts

63美分

[miˈʃələts] [laɪf] [ʌv; əv] [ˈmɑːrtɪn] [ˈluːθər] .  
**MICHELET'S Life of Martin Luther** .  
米歇莱的 生活 的 马丁 路德 .

米歇尔所著《马丁·路德传》。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[nəˈpəʊliən] , [laɪf] [ʌv; əv] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] [ʌv; əv] [ˈlɒrənt] [diː] - .  
**NAPOLEON , Life of , from the French of Laurent De L'Ardeche** .  
拿破仑 , 生活 的 , 从 这 法语 的 洛朗 德 - .

拿破仑传，出自法国作家 Laurent De L'Ardeche 之手。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

8vo .  
**8vo** .  
8vo .

8开。

- [kʌts] . \$4 . -  
**500 cuts . \$4 . 00**  
- 削减 . \$4 . -

500 片，4 美元

[oʊˈkæləˌhænz] [ˈɜːrli] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] .  
**O'CALLAGHAN'S Early History of New York** .  
奥卡拉汉的 早期的 历史 的 新的 约克 .

奥卡拉汉的《纽约早期历史》。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

8vo . \$5 . -  
**8vo . \$5 . 00**  
8vo . \$5 . -

8开本，5.00美元

[ˈroʊənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] [ˌrevəˈluːʃ(ə)n] .  
**ROWAN'S History of the French Revolution** .  
罗文的 历史 的 这 法语 革命 .

罗文的法国大革命史。

18mo . [tu:'tu:][vɑ:lz] .  
**18mo . 2 vols .**  
18mo . 2 卷 .

18个月，2卷。

[ɪn][wʌn] . 63cts  
**in 1 . 63cts**  
在 1 . 63cts

1.63美分

[ˈsu:əlz] [tʃaɪldz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [roʊm] .  
**SEWELL'S Child's History of Rome .**  
塞维尔的 孩子的 历史 的 罗马 .

塞维尔的《儿童罗马史》。

8mo .  
**8mo .**  
8mo .

8个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

- [laɪf] [ʌv; əv][ˈɑ:lɪvər] [ ˈkrɒmwel ] .  
**SOUTHEY'S Life of Oliver Cromwell .**  
- 生活 的 奥利弗 克伦威尔 .

索塞的《奥利弗·克伦威尔传》。

18mo .  
**18mo .**  
18mo .

18个月

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈspreɪgz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflɔ:rɪdə; ˈflɑ:rədə][wɔ:r] .  
**SPRAGUE'S History of the Florida War .**  
斯普拉格的 历史 的 这 佛罗里达 战争 .

斯普拉格的佛罗里达战争史。

[mæp][ænd; ənd] [pleɪts] .  
**Map and Plates .**  
地图 和 盘子 .

地图和图版。

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 50**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.50美元

[ˈsti:vənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˈdʒɔ:rdʒə] . [ˈvɑ:l] . [wʌn] \$2 . -  
**STEVEN'S History of Georgia . vol . 1 \$2 . 50**  
史蒂文的 历史 的 乔治亚州 . 卷 . 1 \$2 . -

史蒂文的《佐治亚州历史》第一卷，售价2.50美元。

[ˈteɪlɜ-z] [ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][səˈsaɪəti][ɪn][ðə; ði] [ˈbɑ:rbərəs] [ænd; ənd] [ˈsɪvəlaɪzd] [steɪt] .  
**TAYLOR'S Natural History of Society in the Barbarous and Civilized State .**  
泰勒的 自然的 历史 的 社会 在 这 野蛮 和 文明 状态 .

泰勒的《野蛮国家和文明国家的社会自然史》。

[tu:'tu:][vɑ:lz] .  
2 vols .  
2 卷 .

2卷。

12mo . \$2 . -  
12mo . \$2 . 25  
12mo . \$2 . -

12个月，每月2.25美元

[ˈteɪlɜːz] [ˈmænjuəl][ʌv; əv] [ˈeɪnfənt] [ænd; ənd][ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
TAYLOR'S Manual of Ancient and Modern History .  
泰勒的 手动的 的 古老的 和 现代的 历史 .

泰勒古代和现代史手册。

[ˈeditɪd] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈhenri] . 8vo . \$2 . -  
Edited by Professor Henry . 8vo . \$2 . 50  
编辑 经过 教授 亨利 . 8vo . \$2 . -

由亨利教授编辑。八开本。2.50美元。

[ˈteɪlɜːz] [ˈeɪnfənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈseprət] \$1 . -  
TAYLOR'S Ancient History — Separate \$1 . 25  
泰勒的 古老的 历史 — 分离 \$1 . -

泰勒的古代史——单独售价 1.25 美元

[ˈteɪlɜːz] [ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] — [ˈseprət] \$1 . -  
TAYLOR'S Modern History — Separate \$1 . 50  
泰勒的 现代的 历史 — 分离 \$1 . -

泰勒现代史——单独售价 1.50 美元

[ˈjuːst] [æz; əz][ə; eɪ][tekst] - [bʊk] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈkɑːlɪdʒɪz] .  
Used as a Text - book in several Colleges .  
用过的 作为 一个 文本 - 书 在 一些 大学 .

被多所大学用作教材。

[ˈtwɪs] .  
TWISS .  
扭曲 .

特威斯。

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːrəɡən] [ˈterətɔːri] .  
History of the Oregon Territory .  
历史 的 这 俄勒冈州 领土 .

俄勒冈领地历史。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

75cts  
75cts  
75cts

75美分

[lɔː] [bʊks] .  
LAW BOOKS .  
法律 图书 .

法律书籍。

- [lɔː] [ˈstuːd(ə)nt] ; [ɔːr] , [gɑɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [ɪn][ɪts][ˈprɪnsəp(ə)lz] .  
ANTHON'S Law Student ; or , Guides to the Study of the Law in its Principles .  
- 法律 学生 ; 或者 , 指南 到 这 学习 的 这 法律 在 它是 原则 .

ANTHON 的法律学生；或，法律原理学习指南。

- [daɪ'dʒest][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [su'pri:m] [kɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ju:] . [es] . ,  
**HOLCOMBE'S Digest of the Decisions of the Supreme Court of the U . S . :**  
- 消化 的 这 决策 的 这 最高 法庭 的 这 U . S . :

美国最高法院判决霍尔科姆摘要

[frʌm; frəm][ɪts] [kə'mensmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [taɪm] .  
**from its Commencement to the present time .**  
从 它是 开始 到 这 展示 时间 .  
从其创立至今。

[lɑ:rdʒ] 8vo . , [lɔ:] [ʃi:p] . \$6 . -  
**Large 8vo . , law sheep . \$6 . 00**  
大的 8vo . , 法律 羊 . \$6 . -

大八开本，法律绵羊。6.00美元

- [su'pri:m] [kɔ:rt] [ˈli:dɪŋ; ˈledɪŋ] [ˈkeɪsɪz] [ɑ:n] [kə'mɜ:rj(ə)l] [lɔ:] .  
**HOLCOMBE'S Supreme Court Leading Cases on Commercial Law .**  
- 最高 法庭 领导 案例 在 商业的 法律 .  
霍尔科姆最高法院商事法判例精选。

8vo . , [lɔ:] [ʃi:p] . \$4 . -  
**8vo . , law sheep . \$4 . 00**  
8vo . , 法律 羊 . \$4 . -

8开本，法律绵羊。4.00美元

- [lɔ:] [ʌv; əv] [ˈdetər] [ænd; ənd] [ˈkredɪtər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd][ˈkænədə] .  
**HOLCOMBE'S Law of Debtor and Creditor in the United States and Canada .**  
- 法律 的 债务人 和 债权人 在 这 团结的 各州 和 加拿大 .  
美国和加拿大的霍尔科姆债务人和债权人法。

8vo . \$3 . -  
**8vo . \$3 . 50**  
8vo . \$3 . -

8开本，3.50美元

[ˈsmɪθs] [kəm'pendiəm] [ʌv; əv] [ˈmɜ:rkəntɪ:l] [lɔ:] .  
**SMITH'S Compendium of Mercantile Law .**  
史密斯 概要 的 商业 法律 .  
史密斯《商法纲要》。

[wɪð; wɪθ] [lɑ:rdʒ] [ə'merɪkən] [ə'dɪʃənz] , [baɪ] [ˈhoʊlkəm] [ænd; ənd] [ˈɡoʊlsən] . 8vo . , [lɔ:] [ʃi:p] . \$4 .  
**With Large American Additions , by Holcombe and Gholson . 8vo . , law sheep . \$4 .**  
和 大的 美国人 新增内容 , 经过 霍尔科姆 和 戈尔森 . 8vo . , 法律 羊 . \$4 .  
-  
**00**  
-

《美国大型增补》，霍尔科姆和戈尔森著。八开本，羊皮纸。4.00美元

[ðɪ:z] [ˈvɑ:lʒəmz] [ɑ:r; ər] [ˈhaɪlɪ] [kə'mendɪd] [baɪ][d'ʒʌstɪsɪz] [ˈteɪni] [ænd; ənd] [ˈwʊd,bəri] , [ˈdænjəl]  
**These volumes are highly commended by Justices Taney and Woodbury , Daniel**  
这些 卷 是 高度 赞扬 经过 法官们 塔尼 和 伍德伯里 , 丹尼尔  
[ˈwebstər] , [ˈru:fəs] [tʃoʊt] , [ænd; ənd] [ˈtʃænsləɹ] [kent] ,  
**Webster , Rufus Choate , and Chancellor Kent ,**  
韦伯斯特 , 鲁弗斯 乔特 , 和 校长 肯特 ,  
这些卷册受到了坦尼法官、伍德伯里法官、丹尼尔·韦伯斯特法官、鲁弗斯·乔特法官和肯特大法官的高度赞扬。

& [si:] .  
**& c .**  
& c .

等等。

[ˈwɒrənz]   [ˈpɑːpjələr][ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)l]   [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n]   [tuː; tə]   [lɔː]   [ˈstʌdiz]   .  
**WARREN'S Popular and Practical Introduction to Law Studies** .

沃伦的   受欢迎的   和   实际的   介绍   到   法律   研究   .

沃伦的《法律研究通俗实用入门》。

[wɪð; wɪθ]   [əˈmerɪkən]   [əˈdɪʃənz]   , [baɪ]   [ˈtɒməs]   [ˈdʌbljuː] .   [klɜːrk]   8vo   . , [lɔː]   [ʃiːp]   \$3   . -  
**With American additions , by Thomas W . Clerke 8vo . , law sheep \$3 . 50**

和   美国人   新增内容   , 经过   托马斯   W   .   克拉克   8vo   . ,   法律   羊   \$3   . -

托马斯·W·克拉克（Thomas W. Clerke）著，附美国增补内容，8开本，法律羊出版社，3.50美元

[ˌmɪsəˈleɪniəs]   .  
**MISCELLANEOUS** .

各种各样的   .

各种各样的。

[ˈæktən]   , [ɔːr][ðə; ði][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]   [laɪf]   .   \$1   . -  
**ACTION , or the Circle of Life . \$1 . 25**

行动   , 或者   这   圆圈   的   生活   .   \$1   . -

阿克顿，或生命之环。1.25美元

-   [bʊk]   [ʌv; əv]   [tʃes]   .  
**AGNELL'S Book of Chess** .

-   书   的   棋   .

阿格内尔的国际象棋书。

[ə; eɪ]   [kəmˈpliːt]   [gaɪd]   [tuː; tə][ðə; ði]   [geɪm]   .  
**A Complete Guide to the Game** .

一个   完全的   指导   到   这   游戏   .

游戏完整指南。

[stiːl]   [ˌɪləˈstreɪʃəns]   .  
**Steel Illustrations** .

钢   插图   .

钢铁插图。

-   [moʊ]   .   \$1   . -  
**12 mo . \$1 . 50**

-   莫   .   \$1   . -

12个月，1.50美元

[ˈæplɪtən]   -   [ˈlaɪbrəri]   [ˈmænjuəl] : [ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l]   [bʊk]   [ʌv; əv]   [ˈrefrəns]   [fɔːr; fər][ðə; ði]   [bʊk]   [ˈbaɪər]  
**APPLETONS ' Library Manual : a valuable book of reference for the book buyer**

阿普尔顿   -   图书馆   手动的   :   一个   有价值的   书   的   参考   为了   这   书   买方

[ænd; ənd]   [ˈselər]   .  
**and seller** .

和   卖方   .

APPLETONS 图书馆手册：一本对图书买家和卖家来说都很有价值的参考书。

-   [piːˈpiː]   . ,   8vo   . , [ˈpeɪpər]   [ˈkʌvər]   ,   \$1   ; [hæf]   [roʊn]   \$1   . -  
**500 pp . , 8vo . , paper cover , \$1 ; half roan \$1 . 25**

-   pp   . ,   8vo   . ,   纸   覆盖   ,   \$1   ;   一半   杂色   \$1   . -

500页，8开本，平装本，1美元；半棕皮封面，1.25美元

[ˈæplɪtən]   -   [nuː]   [ænd; ənd]   [kəmˈpliːt]   [juˈnaɪtɪd]   [steɪts]   [ˈtrævələrz]   [gaɪd]   ,   [ɪnˈkluːdɪŋ]   [ðə; ði][kæˈnədəz]  
**APPLETONS ' New and Complete United States Traveller's Guide , including the Canadas**  
 , & [siː]   .   [ˈnɪrli]   -   [mæps]   .  
**, & c . Nearly 50 Maps .**  
 , &   c   .   几乎   -   地图   .

APPLETONS 全新完整版美国旅行指南，包括加拿大等地。近 50 幅地图。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈæplɪtən] - [ˈsʌðərn] & [ˈwestərn] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ][ˈmæps][ʌv; əv][ðə; ði][ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts][ænd; ənd]  
**APPLETONS' Southern & Western Guide** , **with Maps of the Routes and**  
阿普尔顿 - 南方 & 西 指导 , 和 地图 的 这 路线 和  
[plænz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈsɪtɪz] . 16mo . \$1 . -  
**Plans of the Principal Cities . 16mo . \$1 . 00**  
计划 的 这 主要的 城市 . 16mo . \$1 . -

阿普尔顿南方及西部旅行指南，附路线图及主要城市规划图。16开本。1美元。

[ˈæplɪtən] - [ˈnɔːrðərn] [ænd; ənd] [ˈiːstərn] [ˈtrævələrz] [gaɪd] , [wɪð; wɪθ] - [ˈmæps][ʌv; əv]  
**APPLETONS' Northern and Eastern Traveller's Guide** , **with 30 Maps of**  
阿普尔顿 - 北方 和 东 旅行者的 指导 , 和 - 地图 的  
[ˈruːts, ˈraʊts, ˈrɒts] , [plænz][ʌv; əv] [ˈsɪtɪz] , &  
**Routes** , **Plans of Cities** , &  
路线 , 计划 的 城市 , &

《阿普尔顿北部和东部旅行指南》，附30幅路线地图、城市平面图等。

[siː] . - [moʊ] . \$1 . -  
**c . 16 mo . \$1 . 25**  
c . - 莫 . \$1 . -

约16个月，1.25美元

[ˈɑːrnəldz] [ˌmɪsəˈleɪniəs] [wɜːrks] \$2 . -  
**ARNOLD'S Miscellaneous Works \$2 . 00**  
阿诺德的 各种各样的 作品 \$2 . -

阿诺德杂集 2.00 美元

[bæˈleɪ] [gɜːrl] , [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] .  
**BALLET GIRL** , **The Natural History of** .  
芭蕾舞 女孩 , 这 自然的 历史 的 .

芭蕾舞女孩，自然史。

[baɪ][ˈælbərt] [smɪθ] .  
**By Albert Smith** .  
经过 阿尔伯特 史密斯 .

作者：阿尔伯特·史密斯。

[wɪð; wɪθ] [ ˌɪləˈstreɪjəns ] . 18mo . 25cts  
**With Illustrations . 18mo . 25cts**  
和 插图 . 18mo . 25cts

附插图。18开本。25美分。

[ˈblæntʃɜːdz] [ˈhedz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪlɪz][ʌv; əv] [ˈtrævələz] .  
**BLANCHARD'S Heads and Tales of Travellers** .  
布兰查德 头部 和 故事 的 旅行者 .

布兰查德的《旅行者的头像和故事》。

18mo . 25cts  
**18mo . 25cts**  
18mo . 25cts

18个月，25美分

[ˈtʃæpmənz] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] [ɑːn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [ˈraɪf(ə)] . 25cts  
**CHAPMAN'S Instructions on the Use of the American Rifle . 25cts**  
查普曼的 指示 在 这 使用 的 这 美国人 步枪 . 25cts

查普曼《美国步枪使用指南》。25美分



[dəˈluːzɪz] [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈænɪm(ə)l][ˈmæɡnətɪzəm] . \$1 . -  
**DELEUZE'S Treatise on Animal Magnetism . \$1 . 00**  
德勒兹的 论文 在 动物 磁性 . \$1 . -

德勒兹的《动物磁力论》。1.00美元

[ˈɛlɪsɪz] [ˈmʌðərz] , [ˈdɒtəz] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**ELLIS'S Mothers , Daughters , and Women of England .**  
埃利斯的 母亲们 , 女儿们 , 和 女性 的 英格兰 .

埃利斯的《英国的母亲、女儿和妇女》。

[iːtʃ] 50cts  
**Each 50cts**  
每个 50cts

每50美分

[frɔːst] ( [prəˈfesər] ) .  
**FROST ( Professor ) .**  
霜 ( 教授 ) .

弗罗斯特（教授）。

[bʊk] [ʌv; əv] [ɡʊd] [ɪɡˈzæmpəlz] . 12mo .  
**Book of Good Examples . 12mo .**  
书 的 好的 示例 . 12mo .

优秀范例集。12开本。

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . -  
**Illustrated . \$1 . 00**  
插图 . \$1 . -

带插图。1.00美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

第17/18页

|                                                                                                                                                                                             |                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------|
| <div><div>[frɒːst] .</div><div><b>FROST</b> .</div><div>霜 .</div></div>                                                                                                                     | 霜。                    |
| <div><div>[bʊk] [ʌv; əv] ['æniḱ,dʊʊts] .</div><div><b>Book of Anecdotes</b> .</div><div>书的轶事 .</div></div>                                                                                  | 轶事集。                  |
| <div><div>12mo .</div><div><b>12mo</b> .</div><div>12mo .</div></div>                                                                                                                       | 12个月                  |
| <div><div>[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . -</div><div><b>Illustrated . \$1 . 00</b></div><div>插图 . \$1 . -</div></div>                                                                               | 带插图。1.00美元            |
| <div><div>[frɒːst] .</div><div><b>FROST</b> .</div><div>霜 .</div></div>                                                                                                                     | 霜。                    |
| <div><div>[bʊk] [ʌv; əv] [ɪˈlʌstriəs] [məˈkæniḱs] . 12mo .</div><div><b>Book of Illustrious Mechanics</b> . <b>12mo</b> .</div><div>书的杰出机械学 . 12mo .</div></div>                            | 《杰出力学大全》。12开本。        |
| <div><div>[ˈɪləstreɪtɪd] . \$1 . -</div><div><b>Illustrated . \$1 . 00</b></div><div>插图 . \$1 . -</div></div>                                                                               | 带插图。1.00美元            |
| <div><div>[dʒent] , ( [ðə; ði][ˈnæt(ə)rəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] ) .</div><div><b>GENT , ( The Natural History of ) .</b></div><div>绅士 , ( 这自然的历史的 ) .</div></div>                     | 根特（自然史）。              |
| <div><div>[baɪ][ˈælbərt] [smɪθ] . [ˈɪləstreɪtɪd] . 25cts</div><div><b>By Albert Smith . Illustrated . 25cts</b></div><div>经过阿尔伯特史密斯 . 插图 . 25cts</div></div>                                | 作者：阿尔伯特·史密斯。插图。25美分。  |
| <div><div>[ˈgrænts] [ˈmɛm,wɑːrɪz][ʌv; əv][æən; ən] [əˈmerɪkən] [ˈleɪdi] . 12mo .</div><div><b>GRANT'S Memoirs of an American Lady . 12mo .</b></div><div>格兰特回忆录的一个美国女士 . 12mo .</div></div> | 格兰特《一位美国女士的回忆录》。12开本。 |
| <div><div>75cts</div><div><b>75cts</b></div><div>75cts</div></div>                                                                                                                          | 75美分                  |

- [dɪ'mɑ:kɹəsi] [ɪn] [fræns] .  
**GUIZOT'S Democracy in France** .  
- 民主 在 法国 .

基佐的《法国的民主》

25cts  
**25cts**  
25cts

25美分

[ˈhɑ:bsən] .  
**HOBSON** .  
霍布森 .

霍布森。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)][ˈhɑ:bsən] & [aɪ] . 50cts  
**My Uncle Hobson & I** . **50cts**  
我的 叔叔 霍布森 & 我 . 50cts

我和我的霍布森叔叔。50美分

[kɪps] ['krɪsməs] [ˈhɑ:lədeɪz][ɪn] [roʊm] .  
**KIP'S Christmas Holidays in Rome** .  
基普的 圣诞节 假期 在 罗马 .

KIP在罗马的圣诞假期。

12mo . \$1 . -  
**12mo** . **\$1** . **00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈlæmz] [ˈfaɪn(ə)] [mə'mɔ:ri:əlz] .  
**LAMB'S Final Memorials** .  
羊羔的 最终的 纪念碑 .

兰姆的最后纪念活动。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈtɔ:lfərd] .  
**Edited by Talfourd** .  
编辑 经过 塔尔福德 .

由塔尔福德编辑。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

- ['sʌməɹ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] . 12mo .  
**LANMAN'S Summer in the Wilderness** . **12mo** .  
- 夏天 在 这 荒野 . 12mo .

兰曼的《荒野之夏》。12个月。

63cts  
**63cts**  
63cts

63美分

[ledʒəz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ˈænɪm(ə)][ˈmægnətɪzəm] .  
**LEGER'S History of Animal Magnetism** .  
莱杰 历史 的 动物 磁性 .

莱杰的《动物磁力史》。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

[ˈpɑːwelz] [ˈlɪvɪŋ] [ˈɔːθəz] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**POWELL'S Living Authors of England .**  
鲍威尔书店 活的 作者 的 英格兰 .

鲍威尔英国当代作家。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[rɪˈpʌblɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .  
**REPUBLIC of the United States .**  
共和国 的 这 团结的 各州 .

美利坚合众国。

[ɪts] [ˈduːtiz] & [siː] . 12mo .  
**Its Duties & c . 12mo .**  
它是 职责 & c . 12mo .

其职责等 12 个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[roʊˈʒeɪz] [ɪːkəˈnɑːmɪk] [tʃes] [bɔːrd] [kəmˈpænjən] , [ɪn] [keɪs] . \$3 . -  
**ROGET'S Economic Chess Board Companion , in Case . \$3 . 50**  
罗杰斯 经济的 棋 木板 伴侣 , 在 案件 . \$3 . -

罗杰经济棋盘伴侣（含收纳盒）。3.50美元

[ˈsɔɹjɜːz] [pliː] [fɔːr; fər] [əˈmjuːzmənt] .  
**SAWYER'S Plea for Amusement .**  
索耶的 恳求 为了 娱乐 .

索耶的娱乐请求。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[srˈlekt] [ɪˈtæliən] [ˈkɑːmədiːz] .  
**SELECT Italian Comedies .**  
选择 意大利语 喜剧 .

精选意大利喜剧。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈsʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈevri] [ˈbɑːdi] .  
**SOMETHING FOR EVERY BODY .**  
某物 为了 每一个 身体 .

总有一款适合你。

[baɪ][ˈrɑːbərt] [ˈkɑːrltən] . 12mo .  
**By Robert Carlton . 12mo .**  
经过 罗伯特 卡尔顿 . 12mo .

作者：罗伯特·卡尔顿。12个月。

70cts  
**70cts**  
70cts

70美分

[ˈsauθgeɪt] ( [ˈbɪʃəp] ) .  
**SOUTHGATE ( Bishop )** .  
南门 ( 主教 ) .

南门（主教）。

[ˈvɪzɪt][tuː; tə] [ˈsɪriən] [tʃɜːrtʃ] . \$1 . -  
**Visit to Syrian Church . \$1 . 00**  
访问 到 叙利亚 教会 . \$1 . -

参观叙利亚教堂。1.00美元

- [əˈmerɪkən] [ˈɑːrtɪst] [laɪf] .  
**TUCKERMAN'S American Artist Life** .  
- 美国人 艺术家 生活 .

塔克曼的美国艺术家生活。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈwaːndərɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜːrld] ; ɔːr] , [ðə; ði] [jʊərəˈpiːən] [ɪn] [əˈmerɪkə] .  
**WANDERINGS in the Western World ; or , the European in America** .  
漫游 在 这 西 世界 ; 或者 , 这 欧洲的 在 美国 .

西方世界的漫游；或者，欧洲人在美洲。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

- [ˈriːəl] [laɪf] [ɪn] [ˈɪŋɡlənd] .  
**WAYLAND'S Real Life in England** .  
- 真实的 生活 在 英格兰 .

韦兰在英国的真实生活。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈwɪpəlz, ˈhwɪpəlz] [ˈeseɪz] [ænd; ənd] [rɪˈvjuːz] .  
**WHIPPLE'S Essays and Reviews** .  
惠普尔 散文 和 评论 .

惠普尔的散文和评论。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

12mo . \$2 . -  
**12mo . \$2 . 25**  
12mo . \$2 . -

12个月，每月2.25美元

[ˈwɔːrnɜːz] [ˌruːdiˈmentl] [ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn][ˈmjuːzɪk] .  
**WARNER'S Rudimental Lessons in Music** .  
华纳兄弟 基本的 课程 在 音乐 .

华纳音乐基础课。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

[ˈwɔrnɜːz] [ˈpraɪmeri] [noʊt] [ˈriːdər] .  
**WARNER'S Primary Note Reader** .  
华纳兄弟 基本的 笔记 读者 .

华纳的主要笔记阅读器。

[ˈwʊmənz] [wɜːrθ] ; [ɔːr] [hɪnts] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈkærəktər] .  
**WOMAN'S WORTH ; or Hints to Raise the Female Character** .  
女性的 值得 ; 或者 提示 到 增加 这 女性 特点 .

女性的价值；或提升女性品格的提示。

[baɪ][ə; eɪ] [ˈleɪdi] . 18mo . 38cts  
**By a Lady . 18mo . 38cts**  
经过 一个 女士 . 18mo . 38cts

一位女士的作品。18个月。38美分

[ˈsaɪəns] [ænd; ʌnd] [ˈjuːsf(ə)] [ aːts ] .  
**SCIENCE AND USEFUL ARTS** .  
科学 和 有用 艺术 .

科学与实用艺术。

- [ɡoʊld] [ˈsiːkɜːz] [ˈmænjuəl] .  
**ANSTED'S Gold Seeker's Manual** .  
- 金子 寻求者的 手动的 .

安斯特德的淘金者手册。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

25cts  
**25cts**  
25cts

25美分

- [ˈɡɑːθɪk] [ˈɑːrkɪtektʃər] , [əˈplaɪd] [tuː; tə][ˈmɑːdərn] [ˈrezɪdənsɪz] .  
**ARNOT'S Gothic Architecture , applied to Modern Residences** .  
- 哥特 建筑学 , 应用 到 现代的 住宅 .

阿诺特的哥特式建筑风格，应用于现代住宅。

[pɑːrts] , [iːtʃ] 25cts  
**Parts , each 25cts**  
部分 , 每个 25cts

零件，每份 25 美分

[bɔːrnz] [ˈkætəkɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [stiːm] [ˈendʒɪn] .  
**BOURNE'S Catechism of the Steam Engine** .  
伯恩的 教理问答 的 这 蒸汽 引擎 .

伯恩的蒸汽机原理问答。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

- [ˈrʊərəl] [ˈɪkɑːnəmi] . \$1 . -  
**BOUISSANGAULT'S Rural Economy . \$1 . 50**  
- 乡村的 经济 . \$1 . -

布伊桑戈尔的《农村经济》。1.50美元

[ˈbɜːnz] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ ˈlɒɡəriθmz ] .  
**BYRNE'S New Method of Calculating Logarithms .**  
伯恩的 新的 方法 的 计算 对数 .

伯恩计算对数的新方法。

- [moʊ] . \$1 . -  
**16 mo . \$1 . 00**  
- 莫 . \$1 . -

16个月，1.00美元

[ˈbɜːnz] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv] [məˈʃiːn] , [məˈkæniːk; mɪˈkæniːk] [ˈendʒɪn] [wɜːrk] .  
**BYRNE'S Dictionary of Machine , Mechanic Engine Work .**  
伯恩的 字典 的 机器 , 机械 引擎 工作 .

伯恩机械、机械、发动机工作词典。

[ˈpʌblɪʃɪŋ] .  
**Publishing .**  
出版 .

出版。

[ɪn] [ˈnʌmbərz] , [iːtʃ] 25cts  
**In numbers , each 25cts**  
在 数字 , 每个 25cts

数字上，每25美分

[ˈkuːliːz] [ˌsaɪkləˈpiːdiːə] [ʌv; əv] - [ˈpræktɪk(ə)] [rɪˈsiːts, riːˈsiːts] , [ɪn] [ɔːl] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ aːts ] ,  
**COOLEY'S Cyclopædia of 6000 Practical Receipts , in all branches of Arts ,**  
库利 百科全书 的 - 实际的 收据 , 在 全部 分支 的 艺术 ,  
[ˌmænjʊˈfæktʃərz] , [ænd; ənd] [treɪdz] . \$2 . -  
**Manufactures , and Trades . \$2 . 25**  
制成品 , 和 交易 . \$2 . -

《库利实用配方百科全书：6000种实用配方，涵盖艺术、制造和贸易的各个领域》，售价2.25美元。

- [ˈfɑːrmɜːz] [ˈmænjuəl] .  
**FALKNER'S Farmer's Manual .**  
- 农民的 手动的 .

福克纳农民手册。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ˈfɑːrmɜːz] [ˈtreʒər] , ( [ðə; ði] ) .  
**FARMER'S TREASURE , ( The ) .**  
农民的 宝藏 , ( 这 ) .

农夫的宝藏（The）。

[ə; eɪ] [ˈmænjuəl] [ʌv; əv] [ˈæɡrɪkʌltʃər] .  
**A Manual of Agriculture .**  
一个 手动的 的 农业 .

农业手册。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[frə'si:ni:əs] - [kwa:lɪteɪtɪv] ['kemɪk(ə)] [ə'hæləsɪs] . \$1 . -  
**FRESENIUS' Qualitative Chemical Analysis . \$1 . 00**  
费森尤斯 - 定性 化学 分析 . \$1 . -

费森尤斯定性化学分析。1.00美元

[hɒdʒ] [ɑ:n][ðə; ði] [sti:m] ['endʒɪn] .  
**HODGE on the Steam Engine .**  
霍奇 在 这 蒸汽 引擎 .

HODGE 驾驶蒸汽机。

- [pleɪts] . \$10 . -  
**48 plates . \$10 . 00**  
- 盘子 . \$10 . -

48个盘子，每个10美元。

[hæliks] ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['mɪləteri] [ɑ:rt][ænd; ənd] ['saɪəns] .  
**HALLECK'S Elements of Military Art and Science .**  
哈莱克的 元素 的 军队 艺术 和 科学 .

哈莱克军事艺术与科学要素。

[ˈɪləs] . \$1 . -  
**Illus . \$1 . 50**  
插图 . \$1 . -

插图 1.50 美元

[ləfeɪvəz] ['bjʊ:tɪz] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈɑ:rkɪtektʃər] .  
**LEFEVRE'S Beauties of Modern Architecture .**  
勒费弗尔的 美女 的 现代的 建筑学 .

勒费弗尔的《现代建筑之美》。

- [pleɪts] . \$6 . -  
**48 Plates . \$6 . 00**  
- 盘子 . \$6 . -

48个盘子，每个6美元。

[ˈmɑ:rʃəlz] [ˈfɑ:rməz] [hænd] [bʊk] . \$1 . -  
**MARSHALL'S Farmer's Hand Book . \$1 . 00**  
马歇尔 的 农民的 手 书 . \$1 . -

马歇尔农民手册。1.00美元

[maɪlz] [ɑ:n][ðə; ði] ['hɔ:rsəz] [fʊt] . 25cts  
**MILES on the Horse's Foot . 25cts**  
英里 在 这 马匹 脚 . 25cts

马蹄上的英里数。25美分

[pɑ:r'nɛlz] ['kɛmɪstri] [ə'plaɪd] [tu:; tə][ðə; ði][ a:ts ] . \$1 . -  
**PARNELL'S Chemistry applied to the Arts . \$1 . 00**  
帕内尔的 化学 应用 到 这 艺术 . \$1 . -

《帕内尔化学在艺术中的应用》1.00美元

[ˈstʊ:ɜ:ts] ['steɪb(ə)] [ɪ'kɑ:nəmi] . \$1 . -  
**STEWART'S Stable Economy . \$1 . 00**  
斯图尔特的 稳定的 经济 . \$1 . -

斯图尔特的稳定经济。1.00美元

[ ˈtɒmsn ] [ɑ:n][ðə; ði] [fʊ:d] [ʌv; əv] [ˈænɪmlz] [ænd; ənd][mæn] .  
**THOMSON on the Food of Animals and Man .**  
汤姆逊 在 这 食物 的 动物 和 男人 .

汤姆森论动物和人类的食物。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分



[ˈjʊrɪz]   [ˈdɪkʃənəri]   [ʌv; əv][ a:ts ] [ænd; ənd][ˈsaɪənsəz, ˈsaɪənsɪz] , [wɪð; wɪθ]   [ˈsʌplɪmənt]   .  
**URE'S Dictionary of Arts and Sciences , with Supplement .**

尤尔的   字典   的   艺术   和   科学   ,   和   补充   .  
URE艺术与科学词典，附增补本。

[nu:]   [ɪˈdɪʃn]   .  
**New edition .**

新的   版   .  
新版本。

[wʌn][ˈvɑ:l] . \$5 . -  
**1 vol . \$5 . 00**

1   卷   . \$5   . -  
1卷，5.00美元

[ˈwɪlsn]   [ɑ:n]   [ˈhelθi]   [skɪn]   .  
**WILSON on Healthy Skin .**

威尔逊   在   健康   皮肤   .  
威尔逊谈健康肌肤。

[ˈɪləs] . \$1 . -  
**Illus . \$1 . 00**

插图   . \$1   . -  
插图 1.00 美元

[rɪˈlɪdʒəs]   [wɜ:rkɪs]   .  
**RELIGIOUS WORKS .**

宗教   作品   .  
宗教作品。

[ˈɑ:rnəldz]   [ˈrʌɡbi]   [sku:l]   [ˈsə:mənz]   .  
**ARNOLD'S Rugby School Sermons .**

阿诺德的   橄榄球   学校   布道   .  
阿诺德在拉格比学校的布道。

50cts  
**50cts**

50cts  
50美分

-   [ˈkætəkɪzəm] [ɑ:n][ðə; ði]   [ˈhɒmɪlɪz]   .  
**ANTHON'S Catechism on the Homilies .**

-   教理问答   在   这   布道   .  
安东尼关于讲道的教理问答。

6cts  
**6cts**

6cts  
6美分

-   [ˈi:zi]   [ˈkætəkɪzəm] [fɔ:r; fər]   [jʌŋ]   [ˈtʃɪldrən]   .  
**ANTHON'S Easy Catechism for Young Children .**

-   简单的   教理问答   为了   年轻的   孩子们   .  
安东尼的幼儿简易教理问答。

6cts  
**6cts**

6cts  
6美分

[ə; eɪ] . [ˈkempɪs]   .  
**A . KEMPIS .**

一个   .   坎皮斯   .  
A. 肯庇斯。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [kraɪst] . 75cts  
**Of the Imitation of Christ . 75cts**  
的 这 模仿 的 基督 . 75cts

效法基督。75美分

- [ˈhɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [refər'meɪʃn] .  
**BURNET'S History of the Reformation .**  
- 历史 的 这 宗教改革 .

伯内特的《宗教改革史》。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['ner;ɪz; nəɜːz; 'neɪrɪz] .  
**Edited by Dr . Nares .**  
编辑 经过 博士 . 鼻孔 .

由纳雷斯博士编辑。

- ['pɔːtrɪts] .  
**23 Portraits .**  
- 肖像 .

23幅肖像。

[fɔːr][vɑːlz] .  
**4 vols .**  
4 卷 .

4卷。

\$6 . - , [tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .  
**\$6 . 00 , Cheap edition .**  
\$6 . - , 便宜的 版 .

6.00美元，廉价版。

[θriː][vɑːlz] . \$2 . -  
**3 vols . \$2 . 50**  
3 卷 . \$2 . -

3卷，每卷2.50美元

[ˈbɜːrniɪt] [ɑːn][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn][ˈɑːrtɪk(ə)lz] .  
**BURNET on the Thirty - nine Articles .**  
烧焦 在 这 三十 - 九 文章 .

伯内特论三十九条条款。

[best] [ɪ'dɪʃn] . \$2 . -  
**Best edition . \$2 . 00**  
最好的 版 . \$2 . -

最佳版本。2.00美元

[biːvənz] [help] [tuː; tə] ['kætiˌkaɪzɪŋ] .  
**BEAVEN'S Help to Catechising .**  
比文斯 帮助 到 教理问答 .

比文的教理问答帮助。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, 'dɑːktɜː] . ['ænθən] .  
**Edited by Dr . Anthon .**  
编辑 经过 博士 . 安东 .

由安东博士编辑。

6cts  
**6cts**  
6cts

6美分

- [pə'roukiəl] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] ['səːmənz] .  
**CRADLEY'S Parochial and Practical Sermons .**  
- 教区 和 实际的 布道 .

克雷德利的教区实用布道集。

[fɔːrɪ][vɑːlɪ] .  
4 vols .  
4 卷 .

4卷。

[ɪn][wʌn] . \$2 . -  
in 1 . \$2 . 00  
在 1 . \$2 . -

1. 2.00 美元

[kruːdənz] [kən'kɔːrdəns] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] .  
CRUDEN'S Concordance to the New Testament .  
克鲁登 经文汇编 到 这 新的 遗嘱 .

克鲁登新约圣经索引。

50cts  
50cts  
50cts

50美分

['kɑːtər] .  
COTTER .  
考特 .

科特。

[ðə; ði] [ 'rəʊmɪʃ ] [mæs] [ænd; ənd] ['ruːbrɪks] .  
The Romish Mass and Rubrics .  
这 罗马天主教 大量的 和 评分标准 .

罗马弥撒和礼仪规则。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] . 38cts  
Translated . 38cts  
翻译 . 38cts

已翻译。38美分

['krɪsməs] ['belz] [ænd; ənd] [ˈlðər] ['pəʊəməz] .  
CHRISTMAS Bells and other Poems .  
圣诞节 钟声 和 其他 诗歌 .

圣诞钟声及其他诗歌。

50cts  
50cts  
50cts

50美分

[kɔɪt] , ['draɪv, 'dɑːktɜː] . [ˈpʊrɪtənɪzəm] [riːv'juːd] . \$1 . -  
COIT , Dr . Puritanism Reviewed . \$1 . 00  
可伊特 , 博士 . 清教主义 已审核 . \$1 . -

COIT博士，《清教主义评析》，1美元。

['evənz] - ['rektəri] [ɹv; əv] - .  
EVANS ' Rectory of Valehead .  
埃文斯 - 牧师住宅 的 - .

埃文斯在瓦尔黑德的教区长官邸。

50cts  
50cts  
50cts

50美分

['feɪbɜː] [ɑːn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɹv; əv] [ɪ'lekʃ(ə)n] . \$1 . -  
FABER on the Doctrine of Election . \$1 . 50  
费伯 在 这 教义 的 选举 . \$1 . -

费伯论选举论。1.50美元

[fɔːr] [ˈɡɒspəlz] , [əˈreɪndʒd] [æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈfæməli] [ˈkɑːməntəri] [fɔːr; fər] [ˈevri] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]  
**FOUR GOSPELS , arranged as a Practical Family Commentary for Every Day in the**  
四福音书 , 安排作为一个实际的 家庭 评论 为了 每一个 天 在 这  
[jɪr] .  
**Year** .  
年 .

四部福音书，编排成一年中每一天的实用家庭注释。

8vo .  
**8vo** .  
8vo .

8开。

[ˈɪləstreɪtɪd] . \$2 . -  
**Illustrated** . **\$2** . **00**  
插图 . \$2 . -

带插图。2.00美元

[ˈfɒstəz] - [ˈeseɪ] [ɑːn] [ˈkrɪstʃən] [ˈmɔərəlz] .  
**FOSTERS ' Essay on Christian Morals** .  
寄养 - 散文 在 基督教 德 .

福斯特论基督教道德。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

- [ˈpɔːtrət] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈtʃɜːrtʃmən] .  
**GRESLEY'S Portrait of an English Churchman** .  
- 肖像 的 一个 英语 牧师 .

格雷斯利的《英国教会人士肖像》。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

- [ˈtriːtɪs] [ɑːn] [ˈpriːtʃɪŋ] . \$1 . -  
**GRESLEY'S Treatise on Preaching** . **\$1** . **25**  
- 论文 在 布道 . \$1 . -

格雷斯利的《讲道论》1.25美元

[hʊk] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈseɪvjər] .  
**HOOK The Cross of Christ ; Meditations on our Saviour** .  
钩 这 叉 的 基督 ; 冥想 在 我们的 救主 .

HOOK 基督的十字架；对我们救主的默想。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ˈhʊkəz] [kəmˈpliːt] [wɜːrks] .  
**HOOKER'S Complete Works** .  
妓女的 完全的 作品 .

胡克全集。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈkiːbəl] .  
**Edited by Keble** .  
编辑 经过 基布尔 .

由 Keble 编辑。

[ˌtuːˈtuː][ˌvɑːlɪ] . \$4 . -  
2 vols . \$4 . 50  
2 卷 . \$4 . -

2卷，4.50美元

[aɪvz] , [ˈbɪʃəp] .  
IVES , Bishop .  
ives , 主教 .

艾夫斯，主教。

[ˈsəːmənɪ] . 16mo .  
Sermons . 16mo .  
布道 . 16mo .

讲道集。16个月。

50cts  
50cts  
50cts

50美分

[ˈdʒɑːvɪs] [rɪˈplaɪ] [tuː; tə] [ˈmɪlnəɪz] [end][ʌv; əv] [ˈkɑːntrəvɜːrsɪ] .  
JARVIS Reply to Milner's End of Controversy .  
贾维斯 回复 到 米尔纳的 结尾 的 争议 .

贾维斯回应米尔纳结束争议的说法。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

75cts  
75cts  
75cts

75美分

- [ˈkrɪstʃən] [jɪr] , [ˈhænsəmlɪ] [ˈprɪntɪd] .  
KEBLE'S Christian Year , handsomely printed .  
- 基督教 年 , 英俊地 打印 .

基布尔基督教年，印刷精美。

75cts  
75cts  
75cts

75美分

[ˈkɪŋzliːz] [ˈseɪkrɪd][ˈkwɑɪər] . 75cts  
KINGSLEY'S Sacred Choir . 75cts  
金斯利的 神圣 唱诗班 . 75cts

金斯利圣歌合唱团。75美分

[ˈleɪmənɪz] [ˈles(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːrd] [ˈbɪʃəp] [ɑːn][ˌsæsərˈdoʊtl] [ˈpaʊəz] .  
LAYMAN'S Lesson to a Lord Bishop on Sacerdotal Powers .  
外行人的 课 到 一个 主 主教 在 祭司 权力 .

普通信徒给主教讲授神职人员的权力课程。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

25cts  
25cts  
25cts

25美分

[ˈlaɪrə] .  
**LYRA** .  
琴弦 .

天琴座。

[ˌæpəˈstɑːlɪkə] .  
**Apostolica** .  
使徒 .

使徒教会。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ˈmɑːrʃəlz] [noʊts] [ɑːn] [ɪˈpɪskəpəsi] .  
**MARSHALL'S** **Notes** **on** **Episcopacy** .  
马歇尔的 笔记 在 主教制 .

马歇尔论主教制。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈweɪnˌraɪt] . \$1 . -  
**Edited** **by** **Wainwright** . **\$1** . **00**  
编辑 经过 温赖特 . \$1 . -

由韦恩赖特编辑。1.00美元

[ˈmæniŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˈjuːnəti][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . 16mo .  
**MANNING** **on** **the** **Unity** **of** **the** **Church** . **16mo** .  
曼宁 在 这 统一 的 这 教会 . 16mo .

曼宁论教会的合一。16个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[məˈgiː] [ɑːn] [əˈtoʊnmənt] [ænd; ənd][ˈsækrɪfaɪs] .  
**MAGEE** **on** **Atonement** **and** **Sacrifice** .  
麦基 在 赎罪 和 牺牲 .

麦基论赎罪与牺牲。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2** **vols** .  
2 卷 .

2卷。

8vo . \$5 . -  
**8vo** . **\$5** . **00**  
8vo . \$5 . -

8开本，5.00美元

[məˈreɪlz] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv] [rɪˈlɪdʒən] .  
**MORELL'S** **Philosophy** **of** **Religion** .  
莫雷尔 哲学 的 宗教 .

莫雷尔的宗教哲学。

12mo . \$1 . -  
**12mo** . **\$1** . **25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

- [ sim' bɒlɪks ] .  
**MOCHLER'S Symbolics** .  
- 符号学 -

莫克勒的符号学。

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 25**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.25美元

[ 'nu: mənz ] [ 'sə: mənz ] [ ɑ: n ] [ 'sʌ b dʒ e k t s ] [ ʌ v; ə v ] [ ð ə; ð i ] [ d eɪ ] . \$1 . -  
**NEWMAN'S Sermons on Subjects of the Day . \$1 . 00**  
纽曼的布道在主题的天 . \$1 . -

纽曼关于当日主题的布道集。1.00美元

[ 'nu: mənz ] [ 'e s eɪ ] [ ɑ: n ] [ 'krɪ s tʃ ə n ] [ 'dɑ: k t rɪ n ] .  
**NEWMAN'S Essay on Christian Doctrine** .  
纽曼的散文在基督教教义 .

纽曼论基督教教义。

8vo .  
**8vo .**  
8vo .

8开。

[ 'peɪ pər ] [ 'kʌ vər ] , 25cts ; [ k lɔ: θ ]  
**Paper cover , 25cts ; cloth**  
纸覆盖 , 25cts ; 布

纸质封面，25美分；布面

- [ 'le k tʃ ə r z ] [ ɑ: n ] [ ð ə; ð i ] [ tʃ ɜ: r tʃ ] .  
**OGILBY'S Lectures on the Church** .  
- 讲座在这教会 -

奥吉尔比论教会的讲座。

16mo .  
**16mo .**  
16mo .

16个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ 'oʊ gəl bi ] [ ɑ: n ] [ leɪ ] [ 'bæ p tɪ z ə m ] .  
**OGILBY on Lay Baptism** .  
奥吉尔比在莱洗礼 .

奥吉尔比论平信徒洗礼。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ 'pæ dʒ ɪ t s ] [ teɪ l z; 'teɪ l ɪ z ] [ ʌ v; ə v ] [ ð ə; ð i ] [ 'vɪ l ɪ dʒ ] .  
**PAGET's Tales of the Village** .  
佩吉特的故事的这村庄 .

帕吉特的《乡村故事》。

[ˈθɪrɪː][vɑːlz] .  
**3 vols** .  
3 卷 .

3卷。

16mo . \$1 . -  
**16mo . \$1 . 25**  
16mo . \$1 . -

16个月，每月1.25美元

[ˈpɑːməɹ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .  
**PALMER on the Church** .  
帕尔默 在 这 教会 .

帕尔默论教堂。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [ˈbɪʃəp] [ˈwɪtɪŋ,hæm, ˈhwɪtɪŋ,hæm] .  
**Edited by Bishop Whittingham** .  
编辑 经过 主教 惠廷厄姆 .

由惠廷厄姆主教编辑。

[tuːˈtuː][vɑːlz] . \$5 . -  
**2 vols . \$5 . 00**  
2 卷 . \$5 . -

2卷，5.00美元

[ˈpɪrsən] [ɑːn][ðə; ði] [kriːd] .  
**PEARSON on the Creed** .  
培生 在 这 信条 .

皮尔逊论信条。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdɔːbsən] . 8vo . \$2 . -  
**Edited by Dobson . 8vo . \$2 . 00**  
编辑 经过 多布森 . 8vo . \$2 . -

由多布森编辑。八开本。2.00美元。

[ˈpʊlpɪt] [ˌsaɪkləˈpiːdiːə] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstəz] [kəmˈpænjən] . 8vo . , - [piːˈpiː] . , \$2 . - ; [ʃiːp] \$2 .  
**PULPIT Cyclopædia and Minister's Companion . 8vo . , 600 pp . , \$2 . 50 ; sheep \$2 .**  
讲坛 百科全书 和 部长 伴侣 . 8vo . , - pp . , \$2 . - ; 羊 \$2 .  
**75**  
-

《讲坛百科全书与牧师指南》，8开本，600页，售价2.50美元；羊皮纸装帧售价2.75美元。

[ˈsɔːltər] , ( [ðə; ði] ) [ɔːr] [ sɑːmz ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] , [ˈpɔɪntɪd] [fɔːr; fər] [ˈtʃæntɪŋ] .  
**PSALTER , ( The ) or Psalms of David , pointed for chanting** .  
诗篇 , ( 这 ) 或者 诗篇 的 大卫 , 尖 为了 吟唱 .

诗篇，（这本）或大卫的诗篇，用于吟唱。

[ˈedɪtɪd] [baɪ][ˈdraɪv, ˈdɑːktɜː] . [ˈmjuːləŋ,bɜːrg] .  
**Edited by Dr . Muhlenberg** .  
编辑 经过 博士 . 穆伦伯格 .

由穆伦伯格博士编辑。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

38cts ; [ʃiːp] 50cts  
**38cts ; sheep 50cts**  
38cts ; 羊 50cts

38美分；羊 50美分



[ˈsaʊθəːd] , “ [ðə; ði] [ˈmɪstəri] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdlɪnəs] . ” 8vo .  
**SOUTHARD** , “ **The Mystery of Godliness** . ” **8vo** .  
南哈德 , “ 这 神秘的 敬虔 . ” 8vo .  
索斯哈德，《敬虔的奥秘》。8开本。

75cts  
**75cts**  
75cts  
75美分

[ˈsketʃɪz] [ænd; ənd] [ˈskelɪtnz] [ʌv; əv] - [ˈsəːmənʒ] .  
**SKETCHES AND SKELETONS OF 500 SERMONS** .  
草图 和 骷髅 的 - 布道 .  
500篇讲道的草稿和框架。

[baɪ][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] [ˌsaɪkləˈpiːdiːə] . ” 8vo . \$2 . -  
**By the Author of “ The Pulpit Cyclopædia** . ” **8vo . \$2 . 50**  
经过 这 作者 的 “ 这 讲坛 百科全书 . ” 8vo . \$2 . -  
《讲坛百科全书》作者著。八开本。2.50美元。

[ˈspensəːz] [ˈkrɪstʃən] [ɪnˈstrʌktɪd] . \$1 . -  
**SPENCER'S Christian Instructed . \$1 . 00**  
斯宾塞的 基督教 指示 . \$1 . -  
斯宾塞基督教教义。1.00美元

[ˈʃɜːlɔːks] [ˈpræktɪk(ə)l] [ˈkrɪstʃən] . 75cts  
**SHERLOCK'S Practical Christian . 75cts**  
夏洛克的 实际的 基督教 . 75cts  
夏洛克的实用基督教指南。75美分

- [ˈmænjuəl][ʌv; əv] [ˈpraɪvət] [dɪˈvoʊʃ(ə)n] .  
**SPINCKE'S Manual of Private Devotion** .  
- 手动的 的 私人的 虔诚 .  
斯平克私人灵修手册。

75cts  
**75cts**  
75cts  
75美分

[ˈsʌtənʒ] - [ˈviːvəˌreɪ] , [lɜːrɪn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .  
**SUTTON'S Disce Vivere , Learn to Live** .  
萨顿的 - 生活 , 学习 到 居住 .  
萨顿的《Disce Vivere》，《学会生活》。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .  
16个月

75cts  
**75cts**  
75cts  
75美分

[ˈswɔːrts, ˈwɔːrts] .  
**SWARTZ** .  
斯沃茨 .  
斯沃茨。

[ˈletərz] [tuː; tə][maɪ][ˈɡɑːdtʃaɪld] . 32mo .  
**Letters to my Godchild . 32mo .**  
信件 到 我的 教子 . 32mo .  
写给我教子的信。32个月。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈtrɛntʃɪz] [ˈnoʊts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈmɪrəklz] . \$1 . -  
**TRENCH'S Notes on the Miracles . \$1 . 75**  
战壕的 笔记 在 这 奇迹 . \$1 . -

特伦奇关于奇迹的笔记。1.75美元

[ˈteɪlɜːz] [ˈɡoʊldən] [ɡroʊv] .  
**TAYLOR'S Golden Grove .**  
泰勒的 金的 树林 .

泰勒的金色树林。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ˈteɪlɜːz] [ˈhoʊli] [ˈlɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdaɪɪŋ] . \$1 . -  
**TAYLOR'S Holy Living and Dying . \$1 . 00**  
泰勒的 圣 活的 和 垂死 . \$1 . -

泰勒的《神圣的生与死》。1.00美元

[ˈteɪlɜːz] [ɪˈpɪskəpəsi] [əˈsɜːrtɪd] [ænd; ənd] [meɪnˈteɪnd] . 75cts  
**TAYLOR'S Episcopacy Asserted and Maintained . 75cts**  
泰勒的 主教制 断言 和 维持 . 75cts

泰勒主教制的确立与维护。75美分

[wɪlbɜːfɜːsɪz] [ˈmænjuəl][fɔːr; fər] [kəˈmjuːnɪk(ə)nt] . 38cts  
**WILBERFORCE'S Manual for Communicants . 38cts**  
威尔伯福斯的 手动的 为了 传播者 . 38cts

威尔伯福斯《传道者手册》。38美分

[ˈwɪlsənz] [ˈlektʃərz] [ɑːn] [kəˈlɒʃənz] .  
**WILSON'S Lectures on Colossians .**  
威尔逊的 讲座 在 歌罗西书 .

威尔逊的《歌罗西书讲义》。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈwɪlsənz] [ˈseɪkrə][ˈprɪvɑːtə] . 16mo .  
**WILSON'S Sacra Privata . 16mo .**  
威尔逊的 神圣 私有 . 16mo .

威尔逊的《Sacra Privata》。16个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

- [kɑːnstɪˈtuːʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhoʊli] [əˈpɔsəlz] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði][ˈkæənənz] .  
**WHISTON'S Constitution of the Holy Apostles , including the Canons .**  
- 宪法 的 这 圣 使徒们 , 包括 这 佳能 .

惠斯顿《圣使徒宪章》，包括教规。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ˈdɑːktər] [tʃeɪs] .  
Translated by Doctor Chase .  
翻译 经过 医生 追赶 .

由蔡斯博士翻译。

8vo .  
8vo .  
8vo .

8开。

[ˈwaɪəts] [ˈkrɪstʃən] [ˈɔːltər] . 38cts  
WYATT'S Christian Altar . 38cts  
怀亚特的 基督教 坛 . 38cts

怀亚特基督教祭坛。38美分

[bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] .  
BOOK OF COMMON PRAYER .  
书 的 常见的 祷告 .

《公祷书》。

[nuː] [ˈstændərd] [ɪˈdɪʃn] .  
New Standard Edition .  
新的 标准 版 .

新标准版。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ˈkɑːmən] [prer] [ænd; ənd] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsækrəmənts] [ænd; ənd] [ˈʌðər]  
The Book of Common Prayer and Administration of the Sacraments and other  
这 书 的 常见的 祷告 和 行政 的 这 圣礼 和 其他

[raɪts] [ænd; ənd] [ˈserəməˌnɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,  
Rites and Ceremonies of the Church ,  
仪式 和 仪式 的 这 教会 ,

《公祷书》及《圣礼和其他教会仪式与典礼的施行》

[əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpraːtɪstənt] [ɪˈpɪskəpl] [tʃɜːrtʃ] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv]  
according to the use of the Protestant Episcopal Church in the United States of  
根据 到 这 使用 的 这 新教 圣公会 教会 在 这 团结的 各州 的  
[əˈmerɪkə] ,  
America ,  
美国 ,

根据美国圣公会新教教会的用法，

[təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsɔːltər] [ɔːr] [ sɑːmz ] [ʌv; əv][ˈdeɪvɪd] .  
together with the Psalter or Psalms of David .  
一起 和 这 诗篇 或者 诗篇 的 大卫 .

与《诗篇》或《大卫的诗篇》一起。

[ɪˈlæstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [baɪ] [ˈoʊvɜːbɛk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈfaɪnli] [ɪˈluːmɪneɪtɪd] [ˈtaɪt(ə)l] -  
Illustrated with Steel Engravings by Overbeck , and a finely illuminated title -  
插图 和 钢 雕刻 经过 奥弗贝克 , 和 一个 精细地 照明 标题 -

[peɪdʒ][ɪn] [ˈvəriəs] [ˈelɪɡənt] [ˈbaɪndɪŋz] .  
page in various elegant bindings .  
页 在 各种各样的 优雅的 绑定 .

本书配有 Overbeck 绘制的钢版画插图，以及精美的彩绘扉页，并有多种优雅的装帧可供选择。

[faɪv] [ˈdɪfrənt] [ˈsaɪzɪz] .  
Five different sizes .  
五 不同的 尺寸 .

五种不同尺寸。

[ˈnɑːvəlz] [ænd; ənd][teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
NOVELS AND TALES .  
小说 和 故事 .

小说和故事。

-      ['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd]    [əd'ventʃəz]    [ʌv; əv]    ['mɑ:rgrət]    ['kætʃpəl]    .  
**CORBOULD'S History and Adventures of Margaret Catchpole** .  
-      历史      和      冒险      的      玛格丽特      捕杆      .  
CORBOULD 的《玛格丽特·卡奇波尔的历史与冒险》。

8vo    .  
**8vo**    .  
8vo    .  
8开。

[tu:'tu:] [pleɪts]    ,    25cts  
**2 Plates** , **25cts**  
2      盘子      ,    25cts  
2个盘子，25美分

[da:n]      [kɪɔt]      [di:] [la:]    ['ma:nkə]    .  
**DON QUIXOTTE de la Mancha** .  
大学教师    堂吉诃德    德    拉    曼查      .  
堂吉诃德·德·拉曼查。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði]    ['spæni]    .  
**Translated from the Spanish** .  
翻译      从      这      西班牙语      .  
译自西班牙语。

['ɪləstreɪtɪd]    [wɪð; wɪθ]    -    [sti:l]      [ɪn'greɪvɪŋ]    .  
**Illustrated with 18 Steel Engravings** .  
插图      和      -      钢      雕刻      .  
配有18幅钢版画插图。

16mo    .  
**16mo**    .  
16mo    .  
16个月

[klɔ:θ]    ,    \$1    .    -    .  
**cloth** . **\$1** . **50** .  
布      .    \$1    .    -    .  
布料。1.50美元。

[ dʒu'ma: ] -    [mɑ:rgə'ri:t]    [di:] [ 'vælwɑ: ] .  
**DUMAS ' Marguerite de Valois** .  
大仲马    -    玛格丽特    德    瓦卢瓦    .  
杜马的《玛格丽特·德·瓦卢瓦》。

[ə; eɪ][ 'nɑ:v(ə)]    .    8vo    .  
**A Novel** . **8vo** .  
一个    小说      .    8vo    .  
小说。八开本。

25cts  
**25cts**  
25cts  
25美分

['elən]      ['mɪdlɪtən]    .  
**ELLEN MIDDLETON** .  
艾伦      米德尔顿      .  
艾伦·米德尔顿。

[ə; eɪ] [teɪl]    .  
**A Tale** .  
一个    故事      .  
一个故事。

[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈfʊlərtən] . 12mo .  
**By Lady Fullerton . 12mo .**  
经过 女士 富勒顿 . 12mo .

富勒顿夫人著。12个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈfrendz] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rtʃən] .  
**FRIENDS AND FORTUNE .**  
朋友们 和 财富 .

朋友与财富。

[ə; eɪ][ˈmɔ:rəl] [teɪl] .  
**A Moral Tale .**  
一个 道德 故事 .

一个寓言故事。

[baɪ] [mɪs] [ˈdʒu(:)i] . 12mo .  
**By Miss Dewey . 12mo .**  
经过 错过 杜威 . 12mo .

杜威小姐著。12个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈɡoʊld,smɪθs] [ˈvɪkər][ʌv; əv] [ˈweɪkfi:ld] .  
**GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield .**  
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

[ˈɪləstreɪtɪd] .  
**Illustrated .**  
插图 .

插图。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ɡreɪs] [ˈleɪzli] .  
**GRACE LESLIE .**  
优雅 莱斯利 .

格蕾丝·莱斯利。

[ə; eɪ] [teɪl] . 12mo .  
**A Tale . 12mo .**  
一个 故事 . 12mo .

一个故事。12个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈgræntli] [ˈmænər] .  
**GRANTLEY MANOR** .  
格兰特利 庄园 .

格兰特利庄园。

[ə; eɪ] [teɪl] .  
**A Tale** .  
一个 故事 .

一个故事。

[baɪ] [ˈleɪdi] [ˈfʊlərtən] . 12mo .  
**By Lady Fullerton** . **12mo** .  
经过 女士 富勒顿 . 12mo .

富勒顿夫人著。12个月。

[ˈpeɪpər] .  
**Paper** .  
纸 .

纸。

50cts .  
**50cts** .  
50cts .

50美分。

, [kloːθ] .  
, **cloth** .  
, 布 .

， 布。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈleɪdi] [ˈæɪlɪs] ; [ɔːr] , [ðə; ði] [nuː] [ˌju ɛn ˈe] . 8vo .  
**LADY ALICE ; or , The New Una** . **8vo** .  
女士 爱丽丝 ；或者 , 这 新的 乌娜 . 8vo .

爱丽丝夫人；或，新尤娜。8开本。

[ˈpeɪpər] , 38cts .  
**Paper , 38cts** .  
纸 , 38cts .

纸，38美分。

- [lez] [ˈkɒnfɪdənsɪz] [et] [ˈræfeɪəl] . 8vo . \$1 .  
**LAMARTINE'S Les Confidences et Raphael** . **8vo** . **\$1** .  
- 莱斯 秘密 等 拉斐尔 . 8vo . \$1 .

拉马丁的《信心与拉斐尔》。 8vo.1 美元。

- [kɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] [dɪˈskləʊʒəz] .  
**LAMARTINE'S Confidential Disclosures** .  
- 机密的 披露 .

拉马丁的机密披露。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

|                                                                                                                                                                                                                                                      |  |                                                               |  |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|---------------------------------------------------------------|--|
| [ˈlʌvɜːz]<br><b>LOVER'S</b><br>恋人的                                                                                                                                                                                                                   |  | 情侣                                                            |  |
| ( [ˈsæmjʊəl] )<br>( <b>Samuel</b> )<br>( 塞繆尔 )                                                                                                                                                                                                       |  | [ˈhændi] [ændɪ] . 8vo .<br>( <b>Handy Andy</b> )<br>( 便利 安迪 ) |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                      |  | ( <b>8vo</b> )<br>( 8vo )                                     |  |
|                                                                                                                                                                                                                                                      |  | ( 塞繆尔 ) 汉迪·安迪。8开本。                                            |  |
| [ˈpeɪpər] , 50cts<br><b>Paper</b> , <b>50cts</b><br>纸 , 50cts                                                                                                                                                                                        |  | 纸，50美分                                                        |  |
| [ˈlʌvɜːz] ( [ˈsæmjʊəl] ) £ [es] . [diː] . [ˈtreɜər] [troʊv] .<br><b>LOVER'S ( Samuel ) £ s . d . Treasure Trove</b> .<br>恋人的 ( 塞繆尔 ) £ s . d . 宝藏 宝库 .                                                                                               |  | 情人（塞繆尔）£ sd 宝库。                                               |  |
| 8vo .<br><b>8vo</b> .<br>8vo .                                                                                                                                                                                                                       |  | 8开。                                                           |  |
| [ˈpeɪpər] , 25cts<br><b>Paper</b> , <b>25cts</b><br>纸 , 25cts                                                                                                                                                                                        |  | 纸，25美分                                                        |  |
| [ˈmækɪntɔːʃ] ( [em] . [dʒeɪ] . ) [tuː] [laɪvz; lɪvz] , [ɔːr] , [tuː; tə] [siːm] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] . 12mo .<br><b>MACKINTOSH ( M . J . ) Two Lives , or , To Seem and To Be . 12mo</b> .<br>雨衣 ( M . J . ) 二 生活 , 或者 , 到 似乎 和 到 是 : 12mo . |  | 麦金托什（MJ）《两种人生，或表象与本质》。12个月。                                   |  |
| [ˈpeɪpər] , 50cts ; [klɒːθ] , 75cts<br><b>Paper , 50cts ; cloth , 75cts</b><br>纸 , 50cts ; 布 , 75cts                                                                                                                                                 |  | 纸质，50美分；布料，75美分                                               |  |
| [ˈmækɪntɔːʃ] ( [em] . [dʒeɪ] . ) [ænt] [ˈkɪtɪz] [teɪlɪz; ˈteɪlɪz] . 12mo .<br><b>MACKINTOSH ( M . J . ) Aunt Kitty's Tales . 12mo</b> .<br>雨衣 ( M . J . ) 阿姨 小猫的 故事 : 12mo .                                                                         |  | 麦金托什（MJ）《凯蒂阿姨的故事》。12个月。                                       |  |
| [ˈpeɪpər] , 50cts ; [klɒːθ] , 75cts<br><b>Paper , 50cts ; cloth , 75cts</b><br>纸 , 50cts ; 布 , 75cts                                                                                                                                                 |  | 纸质，50美分；布料，75美分                                               |  |
| [ˈmækɪntɔːʃ] ( [em] . [dʒeɪ] . ) [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] [ˈkaʊntər] [tʃɑːrmz] . [ˈpeɪpər] , 75cts [klɒːθ] , \$1<br><b>MACKINTOSH ( M . J . ) Charms and Counter Charms . Paper , 75cts cloth , \$1</b><br>雨衣 ( M . J . ) 魅力 和 柜台 魅力 : 纸 , 75cts 布 , \$1 |  | 麦金托什 (MJ) 吊坠和计数器吊坠。纸质，75 支布，1 美元                              |  |
| [ˈmækswɛlz] [wei] - [saɪd][ænd; ənd][ˈbɔːrdər] [sketʃɪz] .<br><b>MAXWELL'S Way - side and Border Sketches</b> .<br>麦克斯韦尔 方式 - 边 和 边界 草图 .                                                                                                            |  | 麦克斯韦的路边和边境素描。                                                 |  |
| 8vo .<br><b>8vo</b> .<br>8vo .                                                                                                                                                                                                                       |  | 8开。                                                           |  |

25cts  
**25cts**  
25cts

25美分

[ˈmækswɛlz]   [ˈfɔːtʃənz]   [ʌv; əv]   [ˈhektər]   [oʊˈhæləʒən]   .   8vo   .  
**MAXWELL'S Fortunes of Hector O'Halloran . 8vo .**  
麦克斯韦尔   财富   的   赫克托   奥哈洛兰   .   8vo   .

麦克斯韦尔的《赫克托·奥哈洛兰的命运》。八开本。

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[mænˈzoʊni]   .  
**MANZONI**   .  
曼佐尼   .

曼佐尼。

[ðə; ði]   [bɪˈtroʊðd]   [ˈlʌvəz]   .  
**The Betrothed Lovers**   .  
这   未婚妻   恋人   .

订婚的恋人。

[ˌtuːˈtuː][vɑːlz]   .  
**2 vols**   .  
2   卷   .

2卷。

12mo   .   \$1   .   -  
**12mo . \$1 . 50**  
12mo   .   \$1   .   -

12个月，每月1.50美元

[ˈmeɪd(ə)n]   [ænt]   (   [ðə; ði]   )   .  
**MAIDEN AUNT ( The )**   .  
少女   阿姨   (   这   )   .

未婚姑妈（The）。

[baɪ][es]   .   [em]   .   12mo   .  
**By S . M . 12mo**   .  
经过   S   .   M   .   12mo   .

SM 12个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈsuːəl, ˈsuːɪl]   (   [mɪs]   )   .  
**SEWELL ( Miss )**   .  
休厄尔   (   错过   )   .

塞维尔（小姐）。

[ˈeɪmi]   [ˈhɜːrbərt]   .  
**Amy Herbert**   .  
艾米   赫伯特   .

艾米·赫伯特。

[ə; eɪ]   [teɪl]   .   12mo   .  
**A Tale . 12mo**   .  
一个   故事   .   12mo   .

一个故事。12个月。



[ˈpeɪpər] , 50cts ; [klɒːθ] , 75cts  
**Paper** , **50cts** ; **cloth** , **75cts**  
纸 , 50cts ; 布 , 75cts

纸质，50美分；布料，75美分

[ˈsuːəl, ˈsuːɪl] ( [mɪs] ) .  
**SEWELL** ( **Miss** ) .  
休厄尔 ( 错过 ) .

塞维尔（小姐）。

[ˈɡɜːrtruːd] , [ə; ei] [teɪl] . 12mo .  
**Gertrude** , **A Tale** . **12mo** .  
格特鲁德 , 一个 故事 . 12mo .

格特鲁德，一个故事。12个月。

[ˈpeɪpər] , 50cts ; [klɒːθ] .  
**Paper** , **50cts** ; **cloth** .  
纸 , 50cts ; 布 .

纸，50美分；布。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈsuːəl, ˈsuːɪl] ( [mɪs] ) .  
**SEWELL** ( **Miss** ) .  
休厄尔 ( 错过 ) .

塞维尔（小姐）。

- [ˈpɑːrsənɪdʒ] .  
**Laneton Parsonage** .  
- 牧师住宅 .

拉内顿牧师住宅。

[θriː][vɑːlz] .  
**3 vols** .  
3 卷 .

3卷。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[ˈpeɪpər] , \$1 . - ; [klɒːθ] , \$2 . - .  
**Paper** , **\$1 . 50** ; **cloth** , **\$2 . 25** .  
纸 , \$1 . - ; 布 , \$2 . - .

纸质版，1.50美元；布质版，2.25美元。

[ˈsuːəl, ˈsuːɪl] ( [mɪs] ) .  
**SEWELL** ( **Miss** ) .  
休厄尔 ( 错过 ) .

塞维尔（小姐）。

[ˈmɑːrgrət] [ˈpəːsɪvəl] .  
**Margaret Percival** .  
玛格丽特 珀西瓦尔 .

玛格丽特·珀西瓦尔。

[tuːˈtuː][vɑːlz] .  
**2 vols** .  
2 卷 .

2卷。

[ˈpeɪpər] , \$1 ; [kloʊθ] , \$1 . -  
**Paper , \$1 ; cloth , \$1 . 50**  
纸 , \$1 ; 布 , \$1 . -

纸质书，1美元；布质书，1.50美元

[ˈsuːəl, ˈsuːɪl] ( [mɪs] ) .  
**SEWELL ( Miss ) .**  
休厄尔 ( 错过 ) .

塞维尔（小姐）。

[ˈwɔːltər] [ˈlɔːrəmər] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [teɪlz; ˈteɪlɪz] .  
**Walter Lorimer , and other Tales .**  
沃尔特 洛里默 , 和 其他 故事 .

沃尔特·洛里默及其他故事。

12mo .  
**12mo .**  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ ˈteɪlə ] , ( [ˈdʒen(ə)rəl] ) [ˈænɪkdoʊt] [bʊk] , [ˈletərz] , & [siː] . 8vo .  
**TAYLOR , ( General ) Anecdote Book , Letters , & c . 8vo .**  
泰勒 , ( 一般的 ) 轶事 书 , 信件 , & c . 8vo .

泰勒（总）轶事集、信件等。8开本。

25cts  
**25cts**  
25cts

25美分

-  
**ZSCHOKKE .**  
-

佐克。

[ˈɪnsɪdənts] [ʌv; əv][ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] .  
**Incidents of Social Life .**  
事件 的 社会的 生活 .

社会生活事件。

12mo . \$1 .  
**12mo . \$1 .**  
12mo . \$1 .

12个月1美元。

[ˈmɪnətʃər] [ˈklæsɪk(ə)l] [ˈlaɪbrəri] .  
**MINIATURE CLASSICAL LIBRARY .**  
微型 古典 图书馆 .

迷你古典图书馆。

[ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [ˈelɪɡənt] [fɔːrm] , [wɪð; wɪθ] [ˈfrʌntɪspiːs] .  
**Published in elegant form , with Frontispiece .**  
已发布 在 优雅的 形式 , 和 卷首插图 .

装帧精美，附卷首插图。

[poʊˈetɪkl] [ˈleɪkəːn] ; [ɔːr] [ˈæfəˌrɪzəmz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈpoʊəts] .  
**POETICAL LACON ; or Aphorisms from the Poets .**  
诗意的 拉孔 ; 或者 格言 从 这 诗人 .

诗意箴言；或诗人格言。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈbɑːndz] [ˈɡoʊldən][ˈmæksəmz] . 31cts  
**BOND'S Golden Maxims . 31cts**  
债券 金的 格言 . 31cts

邦德的金句。31美分

[ˈklaːrks] [ˈskɹɪptʃər] [ˈprɒmisɪz] .  
**CLARKE'S Scripture Promises .**  
克拉克的 圣经 承诺 .

克拉克的圣经应许。

[kəmˈpliːt] . 38cts  
**Complete . 38cts**  
完全的 . 38cts

完成。38美分

[ɪˈlɪzəbəθ] ; [ɔːr][ðə; ði][ˈeksɪlz][ˈʌv; əv][səˈbɪrɪə] . 31cts  
**ELIZABETH ; or the Exiles of Siberia . 31cts**  
伊丽莎白 ; 或者 这 流亡者 的 西伯利亚 . 31cts

伊丽莎白；或西伯利亚的流亡者。31美分

[ˈɡoʊldˌsɪmɪθs] [ˈvɪkər][ˈʌv; əv] [ˈweɪkfɪːld] .  
**GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield .**  
金匠的 牧师 的 韦克菲尔德 .

戈德史密斯的《韦克菲尔德的牧师》。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈɡoʊldˌsɪmɪθs] [ˈeseɪz] . 38cts  
**GOLDSMITH'S Essays . 38cts**  
金匠的 散文 . 38cts

戈德史密斯的散文集。38美分

[ˈdʒɛmz][frʌm; frəm] [əˈmɛrɪkən] [ˈpoʊəts] . 38cts  
**GEMS FROM AMERICAN POETS . 38cts**  
宝石 从 美国人 诗人 . 38cts

美国诗人的诗句精选。38克拉

[ˈhænə] [mɔːrɪz] [ˈpraɪvət] [dɪˈvoʊʃənz] . 31cts  
**HANNAH MORE'S Private Devotions . 31cts**  
汉娜 更多 私人的 虔诚 . 31cts

汉娜·莫尔的私人灵修。31美分

[ˈhænə] [mɔːrɪz] [ˈpræktɪk(ə)][ˈpaɪəti] .  
**HANNAH MORE'S Practical Piety .**  
汉娜 更多 实际的 虔诚 .

汉娜·莫尔的实用虔诚。

[ˌtuːˈtuː][vɔːlɪz] .  
**2 vols .**  
2 卷 .

2卷。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈhi:mənz] -  
**HEMANS** -  
赫曼斯 -

赫曼斯

[dəˈmestɪk] [əˈfekʃənz] .  
**Domestic Affections** -  
国内的 情感 -

家庭情感。

31cts  
**31cts**  
31cts

31美分

[ˈhɒfmənz] [leɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhʌdsn] , & [si:] . 38cts  
**HOFFMAN'S Lays of the Hudson , & c . 38cts**  
霍夫曼的 躺下 的 这 哈德逊 , & c - 38cts

霍夫曼的《哈德逊河歌谣集》等，38美分

[ˈdʒɑːnsənz] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈræsləs] . 38cts  
**JOHNSON'S History of Rasselas . 38cts**  
强生 历史 的 拉塞拉斯 - 38cts

约翰逊的拉塞拉斯历史。38美分

[ˈmænjuəl] [ʌv; əv] [ˈmætrɪməʊni] .  
**MANUAL OF MATRIMONY** -  
手动的 的 婚姻 -

婚姻手册。

31cts  
**31cts**  
31cts

31美分

[ˈmɔrz, ˈmɔrz] - [rɒk] . 38cts  
**MOORE'S Lallah Rookh . 38cts**  
摩尔 - 鲁克 - 38cts

摩尔牌 Lallah Rookh，38美分

[ˈmɔrz, ˈmɔrz] [ˈmelədɪz] .  
**MOORE'S Melodies** -  
摩尔 旋律 -

摩尔的旋律。

[kəmˈpli:t] . 38cts  
**Complete . 38cts**  
完全的 - 38cts

完成。38美分

[pɔːl] [ænd; ənd] [vərˈdʒɪniə] .  
**PAUL AND VIRGINIA** -  
保罗 和 弗吉尼亚州 -

保罗和弗吉尼亚。

31cts  
**31cts**  
31cts

31美分

- [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .  
**POLLOK'S Course of Time** -  
- 课程 的 时间 -

波洛克的《时间进程》。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈpjʊr] [ˈɡoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈrɪvəz] [ʌv; əv] [ˈwɪzdəm] .  
**PURE GOLD FROM THE RIVERS OF WISDOM** .  
纯的 金子 从 这 河流 的 智慧 .  
来自智慧之河的纯金。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈtɑːmsənz] [ˈsiːznz] . 38cts  
**THOMSON'S Seasons** . **38cts**  
汤姆逊的 季节 . 38cts  
汤姆逊四季系列。38美分

[ˈtoʊkən] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .  
**TOKEN OF THE HEART** .  
令牌 的 这 心 .  
心之信物。

— [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] .  
— **Token of Affection** .  
— 令牌 的 感情 .  
——爱的象征。

— [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [rɪˈmembrəns] .  
— **Token of Remembrance** .  
— 令牌 的 纪念 .  
——纪念品。

— [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] .  
— **Token of Friendship** .  
— 令牌 的 友谊 .  
——友谊的象征。

— [ˈtoʊkən][ʌv; əv] [lʌv] .  
— **Token of Love** .  
— 令牌 的 爱 .  
——爱的信物。

[iːtʃ] 31cts  
**each 31cts**  
每个 31cts

每份31美分

[ˈjuːsf(ə)l] [ˈletər] [ˈraɪtər] .  
**USEFUL LETTER WRITER** .  
有用 信 作家 .  
优秀的信件撰写者。

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈwɪlsənz] [ˈseɪkrə][ˈprɪvɑːtə] . 31cts  
**WILSON'S Sacra Privata** . **31cts**  
威尔逊的 神圣 私有 . 31cts  
威尔逊的Sacra Privata。31克拉

[ˈjʌŋz] [naɪt] [θɔ:ts] . 38cts  
**YOUNG'S Night Thoughts . 38cts**  
杨氏 夜晚 想法 . 38cts

杨氏夜思。38美分

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈstændərd] [ˈpəʊəts] .  
**ILLUSTRATED STANDARD POETS .**  
插图 标准 诗人 .

图解标准诗集。

- [kəmˈpli:t] [pəʊˈetɪkl] [wɜ:ɹks] .  
**BALLECK'S COMPLETE POETICAL WORKS .**  
- 完全的 诗意的 作品 .

巴莱克的全集诗歌作品。

[ˈbjʊ:tɪflɪ] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔ:ɹtɹət] .  
**Beautifully illustrated with fine Steel Engravings and a Portrait .**  
非常漂亮 插图 和 美好的 钢 雕刻 和 一个 肖像 .

配有精美的钢版画和肖像插图。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

8vo . , [ˈfaɪnɪst][ˈpeɪpər] , [klɔ:θ] [ˈekstrə] , [ɡɪlt] [ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$3 ; [məˈrɑ:kou] [ˈekstrə] , \$5 , [məˈrɑ:kou]  
**8vo . , finest paper , cloth extra , gilt edges , \$3 ; morocco extra , \$5 , morocco**  
8vo . , 最好的 纸 , 布 额外的 , 镀金 边缘 , \$3 ; 摩洛哥 额外的 , \$5 , 摩洛哥  
[ænˈti:k] , \$6 .  
**antique , \$6 .**  
古董 , \$6 .

8开本，上等纸，布面精装，烫金边，3美元；摩洛哥皮装帧，5美元；摩洛哥古董皮装帧，6美元。

[ˈbaɪrənz] [kəmˈpli:t] [pəʊˈetɪkl] [wɜ:ɹks] .  
**BYRON'S COMPLETE POETICAL WORKS .**  
拜伦的 完全的 诗意的 作品 .

拜伦全集诗歌。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈelɪɡənt] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔ:ɹtɹət] .  
**Illustrated with elegant Steel Engravings and Portrait .**  
插图 和 优雅的 钢 雕刻 和 肖像 .

配有精美的钢版画和肖像插图。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1 vol .**  
1 卷 .

1卷

8vo . , [faɪn] [ˈpeɪpər] , [klɔ:θ] \$1 , [ɡɪlt] [li:vz] \$4 . - ; [məˈrɑ:kou] [ˈekstrə] , \$5 . - .  
**8vo . , fine paper , cloth \$1 , gilt leaves \$4 . 50 ; morocco extra , \$5 . 50 .**  
8vo . , 美好的 纸 , 布 \$1 , 镀金 树叶 \$4 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$5 . - .

8开本，精装纸，布面精装1美元，烫金书页4.5美元；摩洛哥皮另加5.5美元。

[ˈtʃi:pər] [ɪˈdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:ɹtɹət] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] , \$2 . -  
**Cheaper edition , with Portrait and Vignette , \$2 . 50**  
更便宜 版 , 和 肖像 和 小插曲 , \$2 . -

价格较低的版本，包含肖像和晕影效果，售价 2.50 美元。

[ˈmɔ:ɹz, ˈmɔ:ɹz] [kəmˈpli:t] [pəʊˈetɪkl] [wɜ:ɹks] .  
**MOORE'S COMPLETE POETICAL WORKS .**  
摩尔 完全的 诗意的 作品 .

摩尔诗歌全集。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈveri] [faɪn] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɔ:trət] .  
**Illustrated with very fine Steel Engravings and Portrait** .  
插图 和 非常 美好的 钢 雕刻 和 肖像 .  
配有精美的钢版画和肖像插图。

[wʌn][ˈvɔ:l] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

8vo . , [faɪn] [ˈpeɪpər] , [klɔ:θ] , \$4 ; [klɔ:θ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$5 ; [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə] , \$7 .  
**8vo . , fine paper , cloth , \$4 ; cloth , gilt edges , \$5 ; morocco extra , \$7 .**  
8vo . , 美好的 纸 , 布 , \$4 ; 布 , 镀金 边缘 , \$5 ; 摩洛哥 额外的 , \$7 .  
8开本, 精装纸, 布面精装, 4美元; 布面精装, 烫金边, 5美元; 摩洛哥皮精装, 另加7美元。

[ˈtʃi:pər] [ˈɪdɪʃn] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:trət] [ænd; ənd] [vɪnˈjet] , \$2 . - .  
**Cheaper edition , with Portrait and Vignette , \$2 . 50 .**  
更便宜 版 , 和 肖像 和 小插曲 , \$2 . - .  
价格较低的版本, 包含肖像和晕影效果, 售价 2.50 美元。

- [kəmˈpli:t] [poʊˈetɪkl] [wɜ:rkɪs] .  
**SOUTHEY'S COMPLETE POETICAL WORKS** .  
- 完全的 诗意的 作品 .  
骚塞全集诗歌作品。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [ˈbjʊ:tɪf(ə)l] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with several beautiful Steel Engravings** .  
插图 和 一些 美丽的 钢 雕刻 .  
配有多幅精美的钢版画插图。

[wʌn][ˈvɔ:l] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

8vo . , [faɪn] [ˈpeɪpər] , [klɔ:θ] , \$3 . - ; [klɔ:θ] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] \$4 . - ; [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə] , \$6 . - .  
**8vo . , fine paper , cloth , \$3 . 50 ; cloth , gilt edges \$4 . 50 ; morocco extra , \$6 . 50 .**  
8vo . , 美好的 纸 , 布 , \$3 . - ; 布 , 镀金 边缘 \$4 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$6 . - .  
8开本, 精装纸, 布面精装, 3.50美元; 布面精装, 烫金边, 4.50美元; 摩洛哥皮精装, 另加6.50美元。

[ˈseɪkrɪd] [ˈpoʊəts] ( [ðə; ði] ) [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] [ænd; ənd] [əˈmerɪkə] , [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈsentʃəɪz] .  
**SACRED POETS ( The ) of England and America , for Three Centuries** .  
神圣 诗人 ( 这 ) 的 英格兰 和 美国 , 为了 三 几个世纪 .  
英格兰和美国的圣诗, 长达三个世纪。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ][ˈru:fəs][ˈdʌblju:] . [ˈɡrɪswoʊld] .  
**Edited by Rufus W . Griswold** .  
编辑 经过 鲁弗斯 W . 格里斯沃尔德 .  
由鲁弗斯·W·格里斯沃尔德编辑。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ɪnˈgreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with Steel Engravings** .  
插图 和 钢 雕刻 .  
采用钢版雕刻插图。

[wʌn][ˈvɔ:l] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

8vo . , [klɔ:θ] \$2 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$3 ; [məˈrɑ:koo] , \$3 . - ; [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə] , \$4 .  
**8vo . , cloth \$2 . 50 ; gilt edges , \$3 ; morocco , \$3 . 50 ; morocco extra , \$4 .**  
8vo . , 布 \$2 . - ; 镀金 边缘 , \$3 ; 摩洛哥 , \$3 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$4 .  
8开本, 布面精装, 2.50美元; 烫金边, 3美元; 摩洛哥皮装帧, 3.50美元; 加摩洛哥皮装帧, 4美元。

[ˈpʊʊəməz][baɪ] [əˈmɪljə] .  
**POEMS BY AMELIA** .  
诗歌 经过 阿米莉亚 .

阿米莉亚的诗。

[nu:] [ænd; ənd] [ɪnˈlɑ:rdʒd] [ɪˈdɪŋ] , [ˈbjʊ:tɪflɪ] [ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][əˈrɪdʒən(ə)] [dɪˈzaɪnz] , [baɪ] [wɪr] ,  
**New and enlarged edition , beautifully illustrated with original designs , by Weir** ,  
新的 和 放大 版 , 非常漂亮 插图 和 原来的 设计 , 经过 堰 ,  
[ænd; ənd] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔ:θər] .  
**and Portrait of the Author** .  
和 肖像 的 这 作者 .

全新扩充版，配有威尔的原创精美插图和作者肖像。

[wʌn][ˈvɑ:l] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

8vo . , [klɔ:θ] [ˈekstrə] , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$3 ; [məˈrɑ:kʊʊ][ˈekstrə] , \$4 ; [məˈrɑ:kʊʊ] [ænˈti:k] , \$5 ; 12mo .  
**8vo . , cloth extra , gilt edges , \$3 ; morocco extra , \$4 ; morocco antique , \$5 ; 12mo .**  
8vo . , 布 额外的 , 镀金 边缘 , \$3 ; 摩洛哥 额外的 , \$4 ; 摩洛哥 古董 , \$5 ; 12mo .  
, [wɪˈðaʊt] [plerts] ,  
**, without Plates** ,  
, 没有 盘子 ,  
8开本，布面精装，烫金边，3美元；摩洛哥皮精装，4美元；摩洛哥仿古皮，5美元；12开本，无插图，

\$1 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$1 . - .  
**\$1 . 25 ; gilt edges , \$1 . 50** .  
\$1 . - ; 镀金 边缘 , \$1 . - .

1.25 美元；镀金边，1.50 美元。

[noʊ] [ɪkˈspens] [hæz; həz] [bɪn] [spɛrd] [ɪn][ðə; ðɪ] [məˈkænɪk(ə)l] [eksɪˈkju:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˈbʌv] [ˈpɑ:pjələɹ]  
**No expense has been spared in the mechanical execution of the above popular**  
不 费用 有 到过 幸存 在 这 机械的 执行 的 这 多于 受欢迎的  
[ˈstændərd] [ˈɔ:θəz] .  
**standard authors** .  
标准 作者 .

上述流行标准作者在机械制造方面不惜一切代价。

[ˈkæbɪnət] [ɪˈdɪŋnz] .  
**CABINET EDITIONS** .  
内阁 版本 .

精装版。

[ˈkæmbəlz] [kəmˈpli:t] [pʊʊˈetɪkl] [wɜ:rks] .  
**CAMPBELL'S COMPLETE POETICAL WORKS** .  
坎贝尔 完全的 诗意的 作品 .

坎贝尔诗歌全集。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [sti:l] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] .  
**Illustrated with Steel Engravings and a Portrait** .  
插图 和 钢 雕刻 和 一个 肖像 .  
配有钢版画和肖像插图。

16mo . , [klɔ:θ] , \$1 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - ; [məˈrɑ:kʊʊ][ˈekstrə] , \$3 .  
**16mo . , cloth , \$1 . 50 ; gilt edges , \$2 . 25 ; morocco extra , \$3** .  
16mo . , 布 , \$1 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$3 .

16开本，布面精装，1.50美元；烫金边，2.25美元；摩洛哥皮装帧另加，3美元。

[ˈbʌtlɜ:z] [ˈhju:dɪbræs] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] [næʃ] .  
**BUTLER'S HUDIBRAS , with Notes by Nash** .  
管家 hudibras , 和 笔记 经过 纳什 .

巴特勒的《胡迪布拉斯》，纳什作注。



[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːtrɪts] .  
**Illustrated with Portraits** .  
插图 和 肖像 .

配有肖像插图。

16mo . , [klɔːθ] , \$1 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - ; [məˈrɑːkoʊ][ˈɛkstrə] , \$3 .  
**16mo . , cloth , \$1 . 50 ; gilt edges , \$2 . 25 ; morocco extra , \$3 .**  
16mo . , 布 , \$1 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$3 .

16开本，布面精装，1.50美元；烫金边，2.25美元；摩洛哥皮装帧另加，3美元。

[ˈdæntiːz] [ˈpɒʊəmz] .  
**DANTE'S POEMS** .  
但丁的 诗歌 .

但丁的诗篇。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈkæri] .  
**Translated by Cary** .  
翻译 经过 凯瑞 .

由 Cary 翻译。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [faɪn] [ˈpɔːrtrət] [ænd; ənd] - [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with a fine Portrait and 12 Engravings** .  
插图 和 一个 美好的 肖像 和 - 雕刻 .

配有一幅精美的肖像画和12幅版画。

16mo . , [klɔːθ] , \$1 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - ; [məˈrɑːkoʊ][ˈɛkstrə] , \$3 .  
**16mo . , cloth , \$1 . 50 ; gilt edges , \$2 . 25 ; morocco extra , \$3 .**  
16mo . , 布 , \$1 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - ; 摩洛哥 额外的 , \$3 .

16开本，布面精装，1.50美元；烫金边，2.25美元；摩洛哥皮装帧另加，3美元。

- [dʒəˈruːsələm] [dɪˈlɪvərd] .  
**TASSO'S JERUSALEM DELIVERED** .  
- 耶路撒冷 发表 .

TASSO'S 耶路撒冷餐厅已送达。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][baɪ] [ˈwɪfən] .  
**Translated by Wiffen** .  
翻译 经过 威芬 .

由 Wiffen 翻译。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔːrtrət] [ænd; ənd] [stiːl] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] .  
**Illustrated with a Portrait and Steel Engravings** .  
插图 和 一个 肖像 和 钢 雕刻 .

配有肖像画和钢版画插图。

[wʌn][ˈvɔːl] .  
**1 vol** .  
1 卷 .

1卷

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈjuːnɪfɔːrm][wɪð; wɪθ] “ [ˈdænti] .  
**Uniform with “ Dante** .  
制服 和 “ 但丁 .

制服上印有“但丁”。

“ [klɔːθ] \$1 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$2 . - ; [məˈrɑːkoʊ] , \$3 .  
“ **Cloth \$1 . 50 ; gilt edges , \$2 . 25 ; morocco , \$3 .**  
“ 布 \$1 . - ; 镀金 边缘 , \$2 . - ; 摩洛哥 , \$3 .

“布面精装 1.50 美元；烫金边 2.25 美元；摩洛哥皮装帧 3 美元。

[ˈbaɪrənz]   [tʃaɪld]   [ˈhɛrəldz]   [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] .  
**BYRON'S CHILDE HAROLD'S PILGRIMAGE** .  
拜伦的      孩子      哈罗德的      朝圣

拜伦的《恰尔德·哈罗德游记》。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

[ˈɪləstreɪtɪd]   ,   [klɔ:θ]   \$1   .   -   ;   [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]   ,   \$2   ;   [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə]   ,   \$2   .   -   .  
**Illustrated**   ,   **cloth**   **\$1 . 25 ; gilt edges**   ,   **\$2 ; morocco extra**   ,   **\$2 . 50** .  
插图   ,   布   \$1   .   -   ;   镀金   边缘   ,   \$2   ;   摩洛哥   额外的   ,   \$2   .   -   .

插图版，布面精装 1.25 美元；烫金边 2 美元；摩洛哥皮装帧另加 2.50 美元。

[bɜ:rn]   -   [kəmˈpli:t]   [poʊˈetɪkl]   [wɜ:rks]   ,   [wɪð; wɪθ] [laɪf]   ,   [ˈɡlɑ:səri]   ,   & [si:] .  
**BURNS' COMPLETE POETICAL WORKS**   ,   **with Life**   ,   **Glossary**   ,   **& c** .  
烧伤   -   完全的   诗意的   作品   ,   和   生活   ,   词汇表   ,   &   c   .

伯恩斯全集诗歌作品，附生平、词汇表等。

16mo   [klɔ:θ]   ,   [ˈɪləstreɪtɪd]   ,   \$1   .   -   ;   [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]   ,   \$2   ;   [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə]   ,   \$2   .   -   .  
**16mo cloth**   ,   **illustrated**   ,   **\$1 . 25 ; gilt edges**   ,   **\$2 ; morocco extra**   ,   **\$2 . 50** .  
16mo   布   ,   插图   ,   \$1   .   -   ;   镀金   边缘   ,   \$2   ;   摩洛哥   额外的   ,   \$2   .   -   .

16开布面精装，带插图，1.25美元；烫金边，2美元；摩洛哥皮装帧，另加2.50美元。

[ˈkaʊpərz]   [kəmˈpli:t]   [poʊˈetɪkl]   [wɜ:rks]   ,   [wɪð; wɪθ] [laɪf]   ,   & [si:] .  
**COWPER'S COMPLETE POETICAL WORKS**   ,   **with Life**   ,   **& c** .  
考珀的   完全的   诗意的   作品   ,   和   生活   ,   &   c   .

考珀全集诗歌作品，附生平等。

[məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə]   ,   [ˌtu:ˈtu:] [vɑ:lz] .  
**Morocco extra**   ,   **2 vols** .  
摩洛哥   额外的   ,   2   卷   .

摩洛哥特辑，2卷。

[ɪn][wʌn]   ,   \$3   ;   [klɔ:θ]   ,   \$1   .   -   ;   [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]   ,   \$2   .   -   .  
**in 1**   ,   **\$3 ; cloth**   ,   **\$1 . 50 ; gilt edges**   ,   **\$2 . 50** .  
在   1   ,   \$3   ;   布   ,   \$1   .   -   ;   镀金   边缘   ,   \$2   .   -   .

1 册，3 美元；布面精装，1.50 美元；烫金边，2.50 美元。

[ˈmɪltənz]   [kəmˈpli:t]   [poʊˈetɪkl]   [wɜ:rks]   ,   [wɪð; wɪθ] [laɪf]   ,   & [si:] .  
**MILTON'S COMPLETE POETICAL WORKS**   ,   **with Life**   ,   **& c** .  
米尔顿的   完全的   诗意的   作品   ,   和   生活   ,   &   c   .

弥尔顿全集诗歌，附生平平等。

16mo   .   ,   [klɔ:θ]   ,   [ˈɪləstreɪtɪd]   ,   \$1   .   -   ;   [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]   ,   \$2   ;   [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə]   ,   \$2   .   -   .  
**16mo**   .   ,   **cloth**   ,   **illustrated**   ,   **\$1 . 25 ; gilt edges**   ,   **\$2 ; morocco extra**   ,   **\$2 . 50** .  
16mo   .   ,   布   ,   插图   ,   \$1   .   -   ;   镀金   边缘   ,   \$2   ;   摩洛哥   额外的   ,   \$2   .   -   .

16开本，布面精装，带插图，1.25美元；烫金边，2美元；摩洛哥皮装帧，另加2.50美元。

[ˈska:ts]   [poʊˈetɪkl]   [wɜ:rks]   ,   [wɪð; wɪθ] [laɪf]   ,   & [si:] .  
**SCOTT'S POETICAL WORKS**   ,   **with Life**   ,   **& c** .  
斯科特的   诗意的   作品   ,   和   生活   ,   &   c   .

斯科特的诗歌作品，附生平平等。

[klɔ:θ]   ,   16mo   .   ,  
**Cloth**   ,   **16mo**   .   ,  
布   ,   16mo   .   ,

布面精装，16个月

[ˈɪləstreɪtɪd]   \$1   .   -   ;   [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz]   ,   \$2   ;   [məˈrɑ:koo][ˈɛkstrə]   ,   \$2   .   -   .  
**Illustrated**   **\$1 . 25 ; gilt edges**   ,   **\$2 ; morocco extra**   ,   **\$2 . 50** .  
插图   \$1   .   -   ;   镀金   边缘   ,   \$2   ;   摩洛哥   额外的   ,   \$2   .   -   .

插图版 1.25 美元；烫金边 2 美元；摩洛哥皮装帧 2.50 美元。

[ˈhi:mənz] - [kəmˈpli:t] [poʊˈetɪkl] [wɜ:rks] .  
**HEMANS' COMPLETE POETICAL WORKS** .

赫曼斯 - 完全的 诗意的 作品 .

赫曼斯的全部诗歌作品。

[ˈeditɪd] [baɪ][hɜ:r; həɹ] [ˈsɪstər] .

**Edited by her Sister** .

编辑 经过 她 姐姐 .

由她姐姐编辑。

[tuːˈtu:][va:lz] . , 16mo . , [wɪð; wɪθ] - [sti:l] [plerts] , [klɔ:θ] , \$2 . - ; [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] , \$4 ; [ˈtɜ:rki]

**2 vols . , 16mo . , with 10 Steel Plates , cloth , \$2 . 50 ; gilt edges , \$4 ; Turkey**  
2 卷 . , 16mo . , 和 - 钢 盘子 , 布 , \$2 . - ; 镀金 边缘 , \$4 ; 火鸡

[məˈrɑ:kou] , \$5 .

**morocco , \$5 .**

摩洛哥 , \$5 .

2 卷, 16 开本, 含 10 幅钢版画, 布面精装, 2.50 美元; 烫金边, 4 美元; 土耳其摩洛哥皮装帧, 5 美元。

[ˈpoʊps] [poʊˈetɪkl] [wɜ:rks] .

**POPE'S POETICAL WORKS** .

教皇的 诗意的 作品 .

蒲柏的诗歌作品。

[ˈɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] - [sti:l] [ɪnˈɡreɪvɪŋ] ,

**Illustrated with 24 Steel Engravings** ,

插图 和 - 钢 雕刻 ,

配有24幅钢版画插图

16mo . , [klɔ:θ] , \$1 . - , [ɡɪlt][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz] \$2 . - ; [məˈrɑ:kou] \$3

**16mo . , cloth , \$1 . 50 , gilt edges \$2 . 25 ; morocco \$3**

16mo . , 布 , \$1 . - , 镀金 边缘 \$2 . - ; 摩洛哥 \$3

16开本, 布面精装, 1.50美元; 烫金边装, 2.25美元; 摩洛哥皮装, 3美元。

[ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd] [sku:l] [tekst] - [bʊks] .

**COLLEGE AND SCHOOL TEXT - BOOKS** .

大学 和 学校 文本 - 图书 .

大学和中小学教科书。

[aɪ] . [ɡri:k] [ænd; ənd] [ˈlætn] .

**I . Greek and Latin** .

我 . 希腊语 和 拉丁 .

一、希腊语和拉丁语。

[ˈɑ:rnəldz] [fɜ:rst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ˈlætn] [bʊk] [ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [ˈɡræməɹ] . 12mo .

**ARNOLD'S First and Second Latin Book and Practical Grammar . 12mo .**

阿诺德的 第一的 和 第二 拉丁 书 和 实际的 语法 . 12mo .

阿诺德第一、二拉丁语教材及实用语法。12开本。

75cts

**75cts**

75cts

75美分

[ˈɑ:rnəldz] [ˈlætn] [proʊz] [kɑ:mpəˈziʃ(ə)n] .

**ARNOLD'S Latin Prose Composition** .

阿诺德的 拉丁 散文 作品 .

阿诺德的拉丁文散文作品。

12mo . \$1 . -

**12mo . \$1 . 00**

12mo . \$1 . -

12个月, 1.00美元

[ˈɑːrnəldz] [kɔːrɪniːliəs] [ˈniːpɒs] .  
**ARNOLD'S Cornelius Nepos** .  
阿诺德的 科尼利厄斯 尼波斯 .

阿诺德的科尼利厄斯·尼波斯。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] . 12mo . \$1 . -  
**With Notes** . **12mo** . **\$1** . **00**  
和 笔记 . 12mo . \$1 . -

附注释。12个月。1.00美元

[ˈɑːrnəldz] [fɜːrst] [ɡriːk] [bʊk] . 62cts  
**ARNOLD'S First Greek Book** . **62cts**  
阿诺德的 第一的 希腊语 书 . 62cts

阿诺德的第一本希腊语书。62美分

[ˈɑːrnəldz] [ɡriːk] [prəʊz] [ˌkɑːmpəˈzi(ə)n] .  
**ARNOLD'S Greek Prose Composition** .  
阿诺德的 希腊语 散文 作品 .

阿诺德的希腊散文作品。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[ˈɑːrnəldz] [ɡriːk] [ˈriːdɪŋ] [bʊk] .  
**ARNOLD'S Greek Reading Book** .  
阿诺德的 希腊语 阅读 书 .

阿诺德的希腊语阅读书。

[ˈeditɪd] [baɪ] [ˈspensər] .  
**Edited by Spencer** .  
编辑 经过 斯宾塞 .

由斯宾塞编辑。

12mo . \$1 . -  
**12mo** . **\$1** . **50**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.50美元

[bəzəz] [ˈlætn] [ˈtestəmənt] .  
**BEZA'S Latin Testament** .  
贝扎的 拉丁 遗嘱 .

贝扎的拉丁文新约圣经。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

63cts  
**63cts**  
63cts

63美分

[ˈbɔɪziːz, ˈbɔɪsiːz][ˈɛksərsaɪzɪz][ɪn] [ɡriːk] [prəʊz] [ˌkɑːmpəˈzi(ə)n] .  
**BOISE'S Exercises in Greek Prose Composition** .  
博伊西的 练习 在 希腊语 散文 作品 .

博伊西希腊散文写作练习。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

75cts  
75cts  
75cts

75美分

- ['kɒmentərɪz] .  
CÆSAR'S Commentaries .  
- 评论 .

凯撒的评论。

[nɒʊts] [baɪ] ['spensər] .  
Notes by Spencer .  
笔记 经过 斯宾塞 .

斯宾塞的笔记。

12mo . \$1 . -  
12mo . \$1 . 00  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

['sɪsəroʊz] [sɪ'lekt] [ɔ:'reɪʃənz] .  
CICERO'S Select Orations .  
西塞罗的 选择 演讲 .

西塞罗精选演说集。

[nɒʊts] [baɪ]['dʒɑːnsən] .  
Notes by Johnson .  
笔记 经过 约翰逊 .

约翰逊的笔记。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

[ 'sɪsərəʊ ] [di:] [sɛnəktu:t] [ænd; ənd] [di:] [æmɪ'sɪʃi:ə] .  
CICERO De Senectute and De Amicitia .  
西塞罗 德 塞内克特 和 德 友谊 .

CICERO De Senectute 和 De Amicitia。

[nɒʊts] [baɪ]['dʒɑːnsən] .  
Notes by Johnson .  
笔记 经过 约翰逊 .

约翰逊的笔记。

12mo .  
12mo .  
12mo .

12个月

( [ɪn] [pres] ) .  
( In Press ) .  
( 在 按 ) .

(即将出版)

[ 'sɪsərəʊ ] [di:] [ɒ'fɪʃɪs] .  
CICERO De Officiis .  
西塞罗 德 办公室 .

西塞罗《论义务》。

[noʊts] [baɪ] ['θætʃər] .  
**Notes by Thatcher** .  
笔记 经过 撒切尔夫人 .

撒切尔夫人笔记。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[ˈhɒ:rəs] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] ['lɪŋkən] . 12mo .  
**HORACE , with Notes by Lincoln . 12mo** .  
贺拉斯 , 和 笔记 经过 林肯 . 12mo .

贺拉斯，林肯注释。12开本。

( [ɪn] [pres] ) .  
**( In Press )** .  
( 在 按 ) .

(即将出版)

[ˈlɪvi] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] ['lɪŋkən] . 12mo . \$1 . -  
**LIVY , with Notes by Lincoln . 12mo . \$1 . 00**  
莉薇 , 和 笔记 经过 林肯 . 12mo . \$1 . -

LIVY，附林肯注释。12开本。1.00美元。

[ˈsæləst] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] [baɪ] ['bʌtlər] . 12mo .  
**SALLUST , with Notes by Butler . 12mo** .  
萨卢斯特 , 和 笔记 经过 巴特勒 . 12mo .

萨卢斯特，巴特勒注释。12开本。

( [ɪn] [pres] ) .  
**( In Press )** .  
( 在 按 ) .

(即将出版)

[tæsɪtəs] ['hɪstɹi:z, 'hɪstri:z] .  
**TACITUS'S Histories** .  
塔西佗的 历史 .

塔西佗的《历史》。

[noʊts] [baɪ][ 'taɪlə ] .  
**Notes by Tyler** .  
笔记 经过 泰勒 .

泰勒的笔记。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

[tæsɪtəs] [dʒə:'mæniə][ænd; ənd][ ə'ɡrɪkələ ] .  
**TACITUS'S Germania and Agricola** .  
塔西佗的 日耳曼尼亚 和 阿格里科拉 .

塔西佗的《日耳曼尼亚志》和《农场主》。

[noʊts] [baɪ][ 'taɪlə ] .  
**Notes by Tyler** .  
笔记 经过 泰勒 .

泰勒的笔记。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

62cts  
**62cts**  
62cts

62美分

[i:] .  
**II** .  
三 .

二、

[ˈhi:bru:] .  
**Hebrew** .  
希伯来语 .

希伯来语。

- [ˈhi:bru:] [ˈgræməɹ] .  
**AESENIUS'S Hebrew Grammar** .  
- 希伯来语 语法 .

埃塞尼乌斯希伯来语语法。

[ˈeditɪd] [baɪ] - .  
**Edited by Rödiger** .  
编辑 经过 - .

由罗迪格编辑。

[trænzˈleɪtəd, trænˈsleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [best] [ˈdʒɜ:rmən] [ɪˈdɪʃn] , [baɪ] - .  
**Translated from the best German edition , by Covnant** .  
翻译 从 这 最好的 德语 版 , 经过 - .

由 Covnant 翻译自最佳德文版本。

8vo . \$2 . -  
**8vo . \$2 . 00**  
8vo . \$2 . -

8开本，2.00美元

[aɪˈaɪˈaɪ] .  
**III** .  
三、 .

三、

[ˈɪŋɡlɪ] .  
**English** .  
英语 .

英语。

[ˈɑ:rnəldz] [ˈlektʃəɹz] [ɑ:n][ˈmɑ:dəɹn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**ARNOLD'S Lectures on Modern History** .  
阿诺德的 讲座 在 现代的 历史 .

阿诺德的现代史讲座。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

- [ænd; ənd] [ˈɑ:rnəldz] [ˈmænjuəl][ʌv; əv] [ɡri:k] [ænd; ənd][ˈroʊmən] [ænˈtɪkwəti:z] .  
**BOJESON and Arnold's Manual of Greek and Roman Antiquities** .  
- 和 阿诺德的 手动的 的 希腊语 和 罗马 古董 .

BOJESON 和 Arnold 的《希腊罗马古物手册》。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈkrɒzbiːz] [fɜːrst][ˈlesnz; ˈlesənz][ɪn] [dʒiˈɑːmətri] .  
**CROSBY'S First Lessons in Geometry** .  
克罗斯比的 第一的 课程 在 几何学 。

克罗斯比的几何启蒙课。

16mo .  
**16mo** .  
16mo .

16个月

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

- [ˈtriːtɪs] [ɑːn][ˈældʒɪbrə] .  
**CHARE'S Treatise on Algebra** .  
- 论文 在 代数 。

查尔代数论著。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈevərɪts] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] .  
**EVERETT'S System of English Versification** .  
埃弗雷特的 系统 的 英语 韵律 。

埃弗雷特的英语诗歌体系。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

38cts  
**38cts**  
38cts

38美分

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsɪnəˌnɪmz] .  
**GRAHAM'S English Synonymes** .  
格雷厄姆的 英语 同义词 。

格雷厄姆的英语同义词。

[ˈedɪtɪd] [baɪ] [prəˈfesər] [riːd] , [ʌv; əv] [pɑː] . [juːnɪˈvɜːrsəti] .  
**Edited by Professor Reed , of Pa . University** .  
编辑 经过 教授 芦苇 , 的 宾夕法尼亚州 . 大学 。

由宾夕法尼亚大学的里德教授编辑。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

- [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [sɪvələˈzeɪʃn] .  
**GUIZOT'S History of Civilization** .  
- 历史 的 文明 。

基佐的文明史。

[noʊts] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈhenri] , [ʌv; əv][en] . [waɪ] . [juːnɪˈvɜːrsəti] .  
**Notes by Professor Henry , of N . Y . University** .  
笔记 经过 教授 亨利 , 的 N . 是 . 大学 。

纽约大学亨利教授的笔记。



12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[haʊz] - - .  
**HOWS ' Shaksper** .  
如何 - - .

HOWS 的莎士比亚。

['ri:dər] .  
**Reader** .  
读者 - .

读者。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 25**  
12mo . \$1 . -

12个月，每月1.25美元

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 路易斯的校园生活：一个男孩的故事(Louis' School Days A Story for Boys)

## 第18/18页

[dʒeɪgəz] [klæs] [bʊk] [ʌv; əv][zuˈɑ:lədʒi] .  
**JAGER'S Class Book of Zoology** .  
野格 班级 书 的 动物学 .

JAGER 的动物学课堂教材。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

42cts  
**42cts**  
42cts

42美分

- [mɪˈθɑ:lədʒi] [ʌv; əv] [ɡri:s] [ænd; ɐnd] [roʊm] .  
**KEIGHTLEY'S Mythology of Greece and Rome** .  
- 神话 的 希腊 和 罗马 .

凯特利的希腊罗马神话。

18mo .  
**18mo** .  
18mo .

18个月

42cts  
**42cts**  
42cts

42美分

- [ˈhɪstər] .  
**MAGNALL'S Histor** .  
- 历史学家 .

MAGNALL'S 历史。

[ˈkwɛstʃənz] .  
**Questions** .  
问题 .

问题。

[wɪð; wɪθ] [əˈmerɪkən] [əˈdɪʃənz] . 12mo . \$1 . -  
**With American additions . 12mo . \$1 . 00**  
和 美国人 新增内容 . 12mo . \$1 . -

包含美国版。12个月。1.00美元

[ˈmɑ:rkəmz] [sku:l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [ˈɪŋɡlənd] .  
**MARKHAM'S School History of England** .  
马克姆的 学校 历史 的 英格兰 .

MARKHAM 的英国学校历史。

[ˈɛdɪtɪd] [baɪ][ɪˈlaɪzə][ˈrəubɪnz] , [ˈb:θər] [ʌv; əv] “ [ˈpɑ:pjələr][ˈlesnz; ˈlesənz] .  
**Edited by Eliza Robins , author of “ Popular Lessons** .  
编辑 经过 伊丽莎 知更鸟 , 作者 的 “ 受欢迎的 课程 .

由《流行课程》的作者伊丽莎·罗宾斯编辑。

" 12mo .  
" **12mo** .  
" 12mo .

12个月。

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

[mændəvɪlz]    ['sɪrɪ:z] [ʌv; əv] [sku:l]    ['ri:də-z] :  
**MANDEVILLE'S Series of School Readers :**  
曼德维尔的    系列    的    学校    读者 :

曼德维尔学校读物系列:

— — [pɑ:rt][aɪ] . 10cts  
— — **Part I . 10cts**  
— — 部分 我 : 10cts

—— 第一部分 10美分

— — [pɑ:rt][i:] . 10cts  
— — **Part II . 10cts**  
— — 部分 二 : 10cts

—— 第二部分。10美分

— — [pɑ:rt][aɪ'ɑɪ'aɪ] . 25cts  
— — **Part III . 25cts**  
— — 部分 三、 : 25cts

—— 第三部分。25美分

— — [pɑ:rt][aɪ'vi:] . 38cts  
— — **Part IV . 38cts**  
— — 部分 第四 : 38cts

—— 第四部分，38美分

— — [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [fɔ:r; fər] ['kɑ:mən] [sku:lz] [ænd; ənd] ['lʊsər] [ə'kædəmɪz] .  
— — **Course of Reading for Common Schools and Lower Academies .**  
— — 课程    的    阅读    为了    常见的    学校    和    降低    学院 .

—— 普通学校和低级学院的阅读课程。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

75cts  
**75cts**  
75cts

75美分

— — ['elɪmənts; 'eləmənts][ʌv; əv] ['ri:dɪŋ] [ænd; ənd] ['ɔ:rətɔ:ri] . 8vo . \$1 . -  
— — **Elements of Reading and Oratory . 8vo . \$1 . 00**  
— — 元素    的    阅读    和    演说 : 8vo : \$1 : -

—— 阅读与演说要素。八开本。1.00美元

[pʌts] [ænd; ənd] ['ɑ:rnəldz] ['mænjuəl][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [dʒɪ'ɑ:grəfi] [ænd; ənd]['hɪstri; 'hɪstəri] .  
**PUTZ and ARNOLD'S Manual of Ancient Geography and History .**  
普茨    和    阿诺德的    手动的    的    古老的    地理    和    历史 .

普茨和阿诺德的古代地理和历史手册。

12mo . \$1 . -  
**12mo . \$1 . 00**  
12mo . \$1 . -

12个月，1.00美元

[ˈriːdʒ] [ˈdɪkʃənəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [dəriˈveɪʃnz] , & [siː] . 12mo . \$1 . -  
**REID'S Dictionary of the English Language , with Derivations , & c . 12mo . \$1 . 00**  
里德的 字典 的 这 英语 语言 , 和 推导 , & c . 12mo . \$1 . -

里德英语词典，附词源等。12开本，1.00美元。

[ˈsuːəlz] [fɜːrst][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv] [rʊm] .  
**SEWELL'S First History of Rome .**  
塞维尔的 第一的 历史 的 罗马 .

塞维尔的《罗马史》第一卷。

16mo .  
**16mo .**  
16mo .

16个月

50cts  
**50cts**  
50cts

50美分

[ˈteɪlɜːz] [ˈmænjuəl][ʌv; əv][ˈmɑːdərn][ænd; ənd] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**TAYLOR'S Manual of Modern and Ancient History .**  
泰勒的 手动的 的 现代的 和 古老的 历史 .

泰勒现代与古代史手册。

[ˈeditɪd] [baɪ] [prəˈfesər] [ˈhenri] . 8vo . , [klɒːθ] [ɔːr] [ʃiːp] \$1 . -  
**Edited by Professor Henry . 8vo . , cloth or sheep \$1 . 50**  
编辑 经过 教授 亨利 . 8vo . , 布 或者 羊 \$1 . -

由亨利教授编辑。八开本，精装或羊皮纸装帧，1.50美元。

[ˈteɪlɜːz] [ˈeɪnʃənt] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**TAYLOR'S Ancient History .**  
泰勒的 古老的 历史 .

泰勒的古代史。

[ˈseprət] . 25cts  
**Separate . 25cts**  
分离 . 25cts

分开。25美分

[ˈteɪlɜːz] [ˈmɑːdərn][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .  
**TAYLOR'S Modern History .**  
泰勒的 现代的 历史 .

泰勒的现代史。

64cts  
**64cts**  
64cts

64美分

[ˈraɪts] [ˈpraɪmeri][ˈlesnz; ˈlesənz] ; [ɔːr] [ˈtʃaɪldz] [fɜːrst] [bʊk] . \$1 . -  
**WRIGHT'S Primary Lessons ; or Child's First Book . \$1 . 00**  
赖特的 基本的 课程 ; 或者 孩子的 第一的 书 . \$1 . -

赖特小学课程；或儿童第一本书。1.00美元

[ɪn] [pres] .  
**In Press .**  
在 按 .

即将出版。

[ˈɡriːnz] ( [prəʊˈfɛsər] ) [ˈmænjʊəl][ˌɹ; əv][ðə; ði] [dʒiˈɑːɡrəfi] [ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˌɹ; əv][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]  
**GREEN'S ( Profesor ) Manual of the Geography and History of the Middle**  
青菜 ( 教授 ) 手动的 的 这 地理 和 历史 的 这 中间  
[ˈeɪdʒɪz] .  
**Ages** .  
年龄 .

格林（教授）《中世纪地理与历史手册》。

12mo .  
**12mo** .  
12mo .

12个月

[ˈbɜːnəmz, ˈbɜːnhæmz] [nuː] [ˈment(ə)] [ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [əˈrɪθmətɪk] .  
**BURNHAM'S New Mental and Written Arithmetic** .  
伯纳姆的 新的 精神的 和 书面 算术 .

伯纳姆新心算和笔算。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

